

DOCUMENT RESUME

ED 366 176

FL 021 651

TITLE Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht  
(Bibliography of Modern Language Instruction)  
1992.

INSTITUTION Informationszentrum fuer Fremdsprachenforschung,  
Marburg (West Germany).

REPORT NO ISSN-0342-5576

PUB DATE 92

NOTE 498p.

AVAILABLE FROM Max Hueber Verlag, Max-Hueber-Strasse 4, 85 737  
Ismaning, German (DM80, Year).

PUB TYPE Reference Materials - Bibliographies (131) --  
Collected Works - Serials (022)

LANGUAGE German

JOURNAL CIT Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht; v23  
nl-4 1992

EDRS PRICE MF02/PC20 Plus Postage.

DESCRIPTORS Annotated Bibliographies; Class Activities; Classroom  
Techniques; \*Information Sources; \*Language Research;  
\*Linguistic Theory; Scholarly Journals; Second  
Language Instruction; \*Second Language Learning;  
Teaching Methods

ABSTRACT

These four issues of the bibliography, entirely in German, contain 860 citations of journal articles, books, monographs, and reports of research on all aspects of second language teaching and learning. Many of the works cited are in English, French, and Spanish. An introductory section describes the citation format and contains lists of journals, publishers, institutions, and organizations commonly cited as sources. An alphabetical listing of works, by author, follows. Each listing contains basic bibliographic information. The section that follows provides annotations, cross-referenced to the alphabetical listing. Author and subject indexes are appended. (MSE)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

# IFS

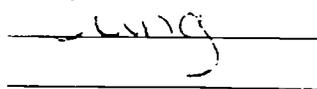
ED 366 176

# Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht

## 23(1992) Nr. 1

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY



TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as  
received from the person or organization  
originating it.

Minor changes have been made to improve  
reproduction quality.

Points of view or opinions stated in this docu-  
ment do not necessarily represent official  
OERI position or policy.

1591207  
L021651

**IFS**

Bibliographie  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**23(1992) Nr. 1**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

**Max Hueber Verlag**

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg**,  
Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35 032 Marburg/Lahn, Telefon (0 64 21) 28 21 41,  
Telefax (0 64 21) 28 57 10

Leitung: Reinhold Freudenstein

Mitarbeiter: Renate Grebing; Christiane Henrich; Ulrike Kramp-Irnich; Judith Sechtling; Silke Weimar-Ekdur

Dokumentation: Renate Krist; Beatrix Payer

Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Sigbert Latzel, Goethe-Institut, Informations- und Dokumentations-  
stelle, München

Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF),  
Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Redaktion **Russisch**: Eckhard Paul

Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und  
Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden.

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)

Bestellung und Auslieferung: Max Hueber Verlag, Max-Hueber-Straße 4, 85 737 Ismaning.

Telefon (089) 96 02-331/332

Einzelheft: Bezugspreis DM 23,80 zuzüglich Porto

Jahresabonnement: Bezugspreis DM 80,- zuzüglich Porto

(Preise freibleibend; Stand 1.1. 1985)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach  
Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

© 1993 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg

Verlag: Max Hueber Verlag, D-85737 Ismaning

Druck: U. Novotny, Starnberg

Printed in Germany

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII
Alphabetischer Katalog	1
Knapptexte	37
Schlagwortregister	101
Autoren- bzw. Sachtitelregister	111
Verzeichnis der in den Aufsätzen und Büchern erwähnten Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.	115

## Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationssystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Buchveröffentlichungen deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen. Die Anschriften aller Verlage und Institutionen, deren Veröffentlichungen in dieser Bibliographie ausgewertet wurden, sind in Liste D aufgeführt.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen. Bei den von **ERIC** übernommenen Beiträgen sind die Knapptexte durch die IFS-Redaktion überarbeitet worden. Die jeweiligen Originalarbeiten sind in diesen Fällen zu beziehen durch: **ERIC Document Reproduction Service, P.O. Box 90, Arlington, Virginia 22210, USA**. Hierzu ist die Angabe der **ERIC Document Number (ED)** erforderlich.

Sonstige Originalliteratur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern erwähnten **Schriftstellern, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf76-02-0243
<i>Autor</i>	White, Ronald V.;
<i>Aufsatztitel</i>	The language, the learner and the syllabus.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.
<i>Beigaben</i>	Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	engl.;
<i>Sekundärquelle</i>	ERIC Journal Article Resume FL 508 033;
<i>Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapp- text</i>	FS-za-dg (FM)/o.K.
<i>Schlagwörter</i>	Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan; Lerner;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf85-04-0150
<i>Autor</i>	Laurell Brodin, Brita;
<i>Aufsatztitel</i>	Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.
<i>Beigaben</i>	Bibl.; Gph.; Tab.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	span.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-za-dg X-682
<i>Deutsche Übersetzung des Sachtitels</i>	Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.
<i>Schlagwörter</i>	Interpretation; Literatur; Spanisch FU;
<i>Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.</i>	Cortázar, Julio;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorsatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	Forum Sprache
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>Beigaben</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	dt.; ex.; engl.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-mo-dg Do-1384-8
<i>Schlagwörter</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Bewußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertigkeit;
<i>Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.</i>	Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1987.

## **A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika**

**Bulletin CILA** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 8000 München 40)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Postfach 87 29, 4800 Bielefeld 1)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Hastings-on-Hudson, N.Y.: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teacher. Múinteoir Teanga** (Dublin: The Linguistics Institute of Ireland)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Muttersprache** (Wiesbaden: Gesellschaft für Deutsche Sprache)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Nouveaux Cahiers d'Allemand** (Nancy: Centre Régional de Pédagogique)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Dortmund: Lensing)

**Russkij jazyk za rubežom** (Moskau: Izdatel'stvo Russkij Jazyk)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Russisch** (Ismaning: Hueber)

## B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Anglistik und Englischunterricht** (Heidelberg: C. Winter, Universitätsverlag)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**English Teaching Newsletter** (Santiago: Centro de Perfeccionamiento)

**Estudios de Lingüística Aplicada** (México: Universidad Nacional)

**Fragezeichen** (Varese: Silvia Serena)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Bad Honnef: Keimer) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Freiburg: Universität, Sprachlabor; Göttingen: Universität, Sprachlabor) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Glottodidactica** (Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**Hispanorama** (Nürnberg: Anton Bemmerlein)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt: Diesterweg)

**Journal of Multilingual and Multicultural Development** (Clevedon, Avon: Multilingual Matters Ltd.)

**Kielikeskusuutisia** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language International** (Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Levende Talen** (AC Amsterdam: Bureau Levende Talen)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Per Linguam** (Stellenbosch: University of Stellenbosch)

**Practical English Teaching** (London: Mary Glasgow Publications, MGP Ltd., Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Postfach 87 29, 4800 Bielefeld 1)

**Praktika** (Köln: "Puschkin" Buchhandelsges. mbH)

**Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Special Language. Fachsprache** (Wien: W. Braumüller, Universitäts-Verlagsbuchhandlung)

**Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht** (Paderborn: Schöningh) (früher: Linguistik und Didaktik)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

**Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)

**Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)

**Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)

**gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)

**Hauptschulmagazin** (München: Ehrenwirth)

**Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)

**Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)

**Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)

**Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**die realschule** (Hannover: Schroedel; Stuttgart: Klett)

**Sehen - Hören - Bilden** (Wien: SHB Medienzentrum)

## **Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet:**

**Arbeitshilfe für den evangelischen Religionsunterricht in Bayern** (o.O.: Gymnasialpädagogische Materialstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern)

**Babel** (Belgrave, Victoria: Australian Federation of Modern Language Teachers' Associations)

**Moderne Sprachen** (Wien: Verband der österreichischen Neuphilologen)

**Pädagogische Welt** (Donauwörth: Auer)

**Problems and experiences in the teaching of English** (Roma: La Nuova Italia)

**Prospect** (Sydney: Macquarie University, National Centre for English Language Teaching and Research)

**Schulfunk** (Köln: Westdeutscher Rundfunk)

**Schulfunk** (München: Bayerischer Rundfunk)

**L'univers du français** (Sèvres-Cedex: Fédération Internationale des Professeurs de Français)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**Allyn and Bacon**, 160 Gould Street, USA-Needham Heights, Massachusetts 02194-2310

**Verlag Ludwig Auer**, Heilig-Kreuz-Straße 15, W-8850 Donauwörth

**Böhlau Verlag**, Sachsenplatz 4 - 6, A-1201 Wien

**Collins ELT**, 77 - 85 Fulham Palace Road, GB-London W6 8JB

**Cornelsen Verlag**, Postfach 33 01 09, W-1000 Berlin 33

**Verlag Enzyklopädie**, Gerichtsweg 26, O-7010 Leipzig

**Europarat**, F-67006 Strasbourg Cedex

**Goeithe-Institut**, Gollierstraße 4, W-8000 München 2

**Hachette**, 79, bd Saint-Germain, F-75288 Paris Cedex 06

**Max Hueber Verlag**, Max-Hueber-Straße 4, W-8045 Ismaning

**Verlag Ferdinand Kamp**, Widumestraße 6 - 8, W-4630 Bochum 1

**Ernst Klett Verlag**, Postfach 8 09, W-7000 Stuttgart 1

**W. Kohlhammer Verlag**, Postfach 80 04 30, W-7000 Stuttgart 80

**Langenscheidt KG**, Crellestraße 28 - 30, W-1000 Berlin 62

**Macmillan ELT**, Houndsmills, GB-Basingstoke, Hampshire RG21 2XS

**Gunter Narr Verlag**, Postfach 25 67, W-7400 Tübingen 5

**Pädagogische Forschungsstelle beim Bund der Freien Waldorfschulen**, Rudolf Steiner Weg 13, W-7000 Stuttgart 1, Auslieferung: Buchauslieferung und Werbeagentur Arzt, Postfach 10 02 22, W-7156 Gerlingen

**Schneider Verlag Hohengehren**, Wilhelmstraße 13, W-7066 Baltmannsweiler

**Verlag für Deutsch**, Max-Hueber-Straße 8, W-8045 Ismaning

**Waxmann Verlag**, Postfach 86 03, W-4400 Münster

**Wissenschaftliche Buchgesellschaft**, Postfach 11 15 53, W-6100 Darmstadt 11

**Wissenschaftliches Institut für Schulpraxis**, W-2800 Bremen

## Alphabetischer Katalog

mf92-01-0001 K-1315-5  
**Ashworth, Julie; Clark, John;**  
Festivals.  
London: Collins ELT /1992/. 16 S.  
Footsteps.  
ISBN 0-00-370791-1  
Abb.;  
engl.;  
FS-mo-um K-1315-5  
**Schlagwörter:** Bastelanleitung; Bild; Englisch FU; Festtag; Frühbeginn; Großbritannien; Kochrezept; Kultur; Landeskunde; Materialsammlung; Sitten und Gebräuche; Spiel; Weihnachten;

mf92-01-0002 K-1315-6  
**Ashworth, Julie; Clark, John; Sampson, Pippa(III.);**  
Monza's English holiday.  
London: Collins ELT /1992/. 16 S.  
Footsteps.  
ISBN 0-00-370790-3  
Abb.;  
engl.;  
FS-mo-um K-1315-6  
**Schlagwörter:** Bild; Cartoon; Englisch FU; Frühbeginn; Großbritannien; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Landeskunde; Lehrmaterial; Lektüre; London; Science-Fiction;

mf92-01-0003 K-1315-3  
**Ashworth, Julie; Clark, John; Parkins, David(III.);**  
Playground games with rhymes and chants.  
London: Collins ELT /1992/. 16 S.  
Footsteps.  
ISBN 0-00-370788-1  
Abb.;  
engl.;  
FS-mo-um K-1315-3  
**Schlagwörter:** Abzählvers; Englisch FU; Frühbeginn; Kind; Kinderreim; Lehrmaterial; Materialsammlung; Singen; Spiel;

mf92-01-0004 X-503  
**Augé, Bernard; Poletti, Geneviève;**  
Passage du conte.  
Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
241, S. 70 - 73.  
Abb.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Erzählen; Französisch FU; Italien; Klassenunterricht; Kreativität; Lehrer; Märchen; Nonverbale Kommunikation; Projektunterricht; Schreiben; Schule; Textproduktion; Unterrichtsphase;

mf92-01-0005 X-904  
**Azzaro, Gabriele;**  
More acquisitional problems with fricatives.  
Rassegna italiana di linguistica applicata, 22 /1990/ 3, S. 1 - 28.  
Bibl.; Tab.;  
engl.;  
FS-za-dg X-904/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch; Fehleranalyse; Forschungsbericht; Lautfolge; Lautverbindung; Phonologie; Spracherwerbsforschung;

mf92-01-0006 X-180  
**Baddock, Barry;**  
How can film theory contribute to language teaching?  
Englisch, 26 /1991/ 1, S. 23 - 27.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Dialog; Englisch FU; Film; Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht; Kommunikation; Lehrerrolle; Methode; Motivation; Unterrichtseinheit; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf92-01-0007  
**Bald, Wolf-Dietrich;**  
Haupt- und Nebenfunktion in der englischen Grammatik.  
Fremdsprachen lehren und lernen, /1991/  
20, S. 132 - 143.  
Bibl.; Gph.;  
dt.;  
FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Frequenzanalyse; Grammatik; Lehrprogramm; Relativsatz; Syntax; Verb;

mf92-01-0008 Do-898-D  
**Baldegger, Markus; Müller, Martin; Schneider, Günther;**  
Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache.  
Strasbourg: Europarat /1980/. VIII, 549 S.  
Bibl.; Tab.;  
dt.;  
FS-mo-dg Do-898-D  
**Schlagwörter:** Baukasten; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Europarat-Projekt; Funktional-notionaler Ansatz; Grammatikminimum; Handbuch; Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Kontaktschwelle; Lernerorientierung; Lernzielanalyse; Sprechakt; Wortbildung; Wortschatz;

mf92-01-0009 Do-1785  
**Banks, James A.(Hrsg.); McGee Banks, Cherry A.(Hrsg.);**  
Multicultural education. Issues and perspectives.  
Boston u.a.: Allyn and Bacon /1989/. XIII, 337 S.  
ISBN 0-205-11791-0  
Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Glossar; Tab.; engl.;

FS-mo-dg Do-1785  
**Schlagwörter:** Begabtenförderung; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Lernschwäche; Minderheitensprache; Multikulturelle Erziehung; Religion; Schulreform; Soziologie; USA;

mf92-01-0010 X-42  
**Barrera-Vidal, Albert;**  
[Neunzehnhunderteinundachtzig bis Neunzehnhunderteinundneunzig]  
1981-1991: la décennie Mitterand.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 1, S. 89 - 91.  
Bibl.; franz.;

FS-za-dg X-42/o.K.  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Landeskunde; Politik;

mf92-01-0011 X-42  
**Barrera-Vidal, Albert;**  
Nouveaux mots et nouvelles tournures en français.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 1, S. 73 - 75.  
franz.;

FS-za-dg X-42/o.K.  
**Schlagwörter:** Anglizismus; Argot; Französisch; Gegenwartssprache; Jugendsprache; Lexik; Neologismus; Umgangssprache;

mf92-01-0012 X-509  
**Baskevic, Valentina; Levickij, Viktor;**  
Zu den Begriffen "semantische Valenz" und "lexikalische Kombinierbarkeit".  
Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 4, S. 206 - 210.  
Anm.; dt.;

FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lexik; Linguistik; Semantik; Valenz;

mf92-01-0013 Do-1765  
**Batz, Richard(Hrsg.); Bufe, Walter(Hrsg.);**  
Moderne Sprachlehrenmethoden. Theorie und Praxis.

Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft /1991/. 421 S.  
Wege der Forschung. 623.  
ISBN 3-534-08817-4  
ISSN 0509-9609  
Abb.; Anm.; Bibl.; Tab.; dt., engl.; ex.: franz.;

FS-mo-dg Do-1765  
**Schlagwörter:** Alternative Methode; Audiolinguale Methode; Audiovisuelle Methode; Aufgeklärte Einsprachigkeit; Behaviorismus; Community Language Learning; Confluent Education; Curriculum; Didaktik; Direkte Methode; Dramatechnik; Fremdsprachenunterricht; Grammatik-Übersetzungsmethode; Handbuch; Historische Erziehungswissenschaft; Lernpsychologie; Methodik; Reformpädagogik; Silent Way; Sprechen; Suggestopädie; Strukturalismus; Total Physical Response; Übersicht; Video;

mf92-01-0014 X-683  
**Baumgartner, Hanspeter; Schiemann, Endrik; Wolff, Jürgen; Zimmermann, Petra;**  
Zu zweit unterwegs im Land der interkulturellen Kommunikation. TANDEM in der Schule?  
Fremdsprache Deutsch, /1991/ 4, S. 32 - 35.

Bibl.; dt.;

FS-za-dg X-683  
TANDEM  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland; Dialog; Fachsprache; Fragebogen; Frankreich; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Schule; Schüleraustausch; Sprachkompetenz; Sprechen; Tandem-Methode;

mf92-01-0015 Do-1628-15  
**Baur, Rupprecht S.(Hrsg.); Meder, Gregor(Hrsg.); Previsic, Vlatko(Hrsg.);**  
Interkulturelle Erziehung und Zweisprachigkeit.  
Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren /1992/. VIII, 206 S.  
Interkulturelle Erziehung in Praxis und Theorie. 15.  
ISBN 3-87116-901-3  
Adressenverz.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1628-15  
**Schlagwörter:** Ausländerkind; Ausländerunterricht; Ausländischer Arbeitnehmer; Bildungspolitik; Bilingualismus; Deutschland, Bundesrepublik; Deutsch, Serbokroatisch; Deutsch, Türkisch; Empirische Forschung; Erziehungswissenschaft; Historische Erziehungswissenschaft; Interdepen-

denzhypothese; Interkulturelle Kommunikation; Jugoslawien; Migrant; Muttersprachlicher Unterricht; Polen; Politik; Schulreform; Zweitsprache;

mf92-01-0016 X-820

**Bayerischer Rundfunk, Schulfunk(Hrsg.); Matern, Norbert(Red.);**

**Arnaud, France;**

Etre Français à l'autre bout du monde - La Polynésie.

Schulfunk, /1992/ 522, S. 619 - 620.

Abb.; Kt.;

franz.;

FS-za-dg X-820

Brel, Jacques;

**Schlagwörter:** Eingeborenen-sprache; Frankophonie; Französisch FU; Hörverstehen; Landeskunde; Ozeanien; Rundfunk; Schulfunk; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II;

mf92-01-0017 X-128

**Beck-Busse, Gabriele;**

Zur Problematik der verbes pronominaux im Unterricht der Sekundarstufe II.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 3, S. 179 - 182.

Anm.; Bibl.; Vokabular;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Fehler; Französisch; Französisch FU; Grammatik; Grammatikübung; Methodik; Reflexives Verb; Schriftliche Überprüfung; Sekundarstufe II; Syntax; Unterrichtseinheit; Visuelles Unterrichtsmittel; Wortstellung;

mf92-01-0018 X-503

**Begioni, Louis;**

Douce France.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 242, S. I - II.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Didaktik; Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Lernkarte; Motivation; Sprachliche Fertigkeit; Sprachspiel; Sprechanaß; Sprechen; Unterrichtseinheit;

mf92-01-0019 X-42

**Beilmann, Andreas;**

Studienfahrt und Projektarbeit. Vorschlag für eine erlebnispädagogische Alternative.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 1, S. 44 - 51.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungsbericht; Handlungsbezogenes Lernen; Irland; Jugendlicher; Kreativität; Landeskunde; Leistungskurs; Motivation; Projektarbeit; Sekundarstufe II; Selbsttätigkeit; Studienfahrt;

mf92-01-0020 X-589

**Bej, L.B.; Poborčaja, I.P.;**

Poetapnoe formirovanie literaturovedčeskoj kompetencii pri obučenii studentov-nefilologov čteniju chudozestvennyh tekstov.

Russkij jazyk za rubežom, 25 /1991/ 5, S. 33 - 37.

Bibl.;

russ.;

FS-za-dg X-589

Die etappenweise Herausbildung literaturspezifischer Kompetenz bei der Arbeit an der Lektüre literarischer Texte mit Nicht-Philologiestudenten.

Ajtmatov, Č.; Rasputin, Valentin; Tolstoj, Lev N.; Zimm'aja, I.A.;

**Schlagwörter:** Analyse; Hochschule; Interpretation; Komposition; Lesen; Leseverstehen; Literarische Gattung; Literarisches Motiv; Literatur; Literaturdidaktik; Literaturverständnis; Literaturwissenschaft; Rezeption; Russisch FU; Stil; Stilmittel; Text; Textanalyse; Textaufgabe; Textgliederung; Textkritik; Verstehen;

mf92-01-0021 X-180

**Berlinghof, Peter;**

Neue Übungsformen für den Sprachunterricht mit Computern.

Englisch, 26 /1991/ 2, S. 61 - 66.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Aufgabenstellung; Bedienungsanleitung; Computer; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lückentext; Technisches Unterrichtsmittel; Textbearbeitung; Textrekonstruktion; Übungsform;

mf92-01-0022 X-820

**Bernard, Sylvie; Matern, Norbert(Red.); Schäfer, Christa(Red.); Bayerischer Rundfunk, Schulfunk(Hrsg.);**

Patricia Kaas - Jazz and blues.

Schulfunk, /1992/ 525, S. 746 - 748.

Arbeitsbl.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-820

D'Allemagne; Elle voulait jouer cabaret; Kaas, Patricia; Mademoiselle chante le blues; Mon mec à moi;

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Chanson; Didaktisiertes Material;

Französisch FU; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Interview; Kultur; Landeskunde; Musik; Rundfunk; Schulfunk; Sekundarstufe I;

mf92-01-0023 X-650

**Berry, Roger;**

The role of language improvement in in-service teacher training: killing two birds with one stone.

System, 18 /1990/ 1, S. 97 - 105.

Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-650/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenlehrer; Lehrerfortbildung; Lehrerverhalten; Methodik; Sprachkompetenz; Sprachkurs;

mf92-01-0024 X-205

**Berthold, Michael;**

Expansion of languages in primary schools.

Babel, 26 /1991/ 1, S. 17 - 20.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-205

**Schlagwörter:** Arabisch FU; Australien; Bildungspolitik; Chinesisch FU; Curriculum; Deutsch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Indonesisch FU; Italienisch FU; Japanisch FU; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Neugriechisch FU; Primarschule; Spanisch FU;

mf92-01-0025

**Bertrand, Yves;**

La déclinaison de l'épithète: De la typologie aux principes.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, 9 /1991/ 4, S. 1 - 25.

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Adjektiv; Attribut; Deklination; Deutsch; Deutsch FU; Grammatik;

mf92-01-0026 X-509

**Bitter, Ramona;**

Zur semantischen Analyse und Differenzierung deutscher Verfügungs-/Besitzweschelverben.

Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 4, S. 210 - 214.

Anm.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Deutsch; Deutsch FU; Linguistik; Semantik; Verb;

mf92-01-0027 X-503

**Boiron, Michel;**

Cent ans.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 241, S. VII - VII.

Abb.; Anm.; Originaltext;

franz.;

FS-za-dg X-503

Cent ans; Renaud;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bild; Chanson; Fortgeschrittenenunterricht;

Französisch FU; Imperfekt; Passé Composé; Photo;

mf92-01-0028 X-683

**Borgers, Chris; Desmarets, Peter;**

Stell dir vor, du bist Messerwerfer. Zirkus in der Klasse ... die Klasse im Zirkus. Projektbericht.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 4, S. 24 - 27.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Deutsch FU; Gespräch; Interview; Kassettenrecorder; Motivation; Niederlande; Photo; Projektarbeit; Schreiben; Selbsttätigkeit; Unterricht; Unterrichtsmittel; Videorecorder;

mf92-01-0029 X-128

**Borgwardt, Ulf;**

Wie weiter mit der Schulpolitik in Mecklenburg-Vorpommern.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 3, S. 142 - 144.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; D-Mecklenburg-Vorpommern; Dänisch FU; Diversifikation; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Lernklima; Multilingualismus; Nachbarsprache; Polnisch FU; Russisch FU; Schulpolitik; Schwedisch FU; Selten unterrichtete Sprache; Sprachenpolitik; Studentafel;

mf92-01-0030 X-793

**Borgwardt, Ulf;**

Wortschatzübungen, die Spaß machen.

Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 1, S. 18 - 28.

Gph.; Tab.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-793

**Schlagwörter:** Assoziation; Binnendifferenzierung; Erkennen; Gedächtnis; Kreativität; Partnerarbeit; Partnerschaft; Russisch FU; Silbenrätsel; Soziales Lernen; Spiel; Sprachhandlung; Sprachkompetenz; Sprachspiel; Übung; Übungsinhalt; Vokabellernen; Wiederholung; Wort; Wortbildung; Wortschatz;

mf92-01-0031 X-776

**Borsari, Andrea;**

Cos'è una vita se non viene raccontata?  
Conversazione con Antonio Tabucchi.

Italienisch, 13 /1991/ 2 (26), S. 2 - 23.

Bibl.;

ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

Tabucchi, Antonio;

**Schlagwörter:** Gegenwartsliteratur; Interpretation; Interview; Italienisch; Literatur;

mf92-01-0032 X-503

**Boyer-Weinmann, Martine; Laporte, Danielle; Maule, Didier;**

Plaisir du texte: Les champs d'honneur.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 242, S. 54 - 60.

Abb.; Gph.; Originaltext;

franz.;

FS-za-dg X-503

Les Champs d'Honneur; Rouaud, Jean;

**Schlagwörter:** Erzähltechnik, Französisch FU; Geschichte; Lektüre; Lexik; Literarisches Motiv; Literatur; Roman; Semantik; Textarbeit;

mf92-01-0033 X-964

**Brindley, Geoff;**

Towards a research agenda for TESOL.

Prospect, 6 /1990/ 1, S. 7 - 26.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-964

**Schlagwörter:** Adressatengruppe; Arbeitsmarkt; Australien; Bildungspolitik; Curriculum; Effizienz; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Forschungsdesiderat; Fossilisation; Interkulturelle Kommunikation; Klassenunterricht; Lehrer; Lehrersprache; Lehrerverhalten; Lerner; Lernaltsprache; Lernpsychologie; Lernstrategie; Lernverhalten; Modellversuch; Schüler-Lehrer-Relation; Unterrichtssprache; Zweitspracherwerb;

mf92-01-0034 X-650

**Brown, Raymond W.;**

The place of beliefs and of concept formation in a language teacher training theory.  
System, 18 /1990/ 1, S. 85 - 96.

Abb.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-650/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenlehrer; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehrerverhalten; Methodik; Persönlichkeit; Selbsteinschätzung;

mf92-01-0035 K-1275

**Brumfit, Christopher (Red.);**

Literature on language: an anthology.

London: Macmillan /1991/. 83 S.

MEP Monographs.

ISBN 0-333-56770-6

Anh.; Originaltext;

engl.;

FS-mo-um K-1275

**Schlagwörter:** Anthologie; Bilingualismus; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Lehrerausbildung; Literatur; Literaturdidaktik; Materialsammlung; Multilingualismus; Sprachbetrachtung; Sprache; Spracherwerb; Zitat;

mf92-01-0036 Do-1767

**Brusch, Wilfried (Hrsg.); Kahl, Peter W. (Hrsg.); Scheumann, Irene (Mitarb.);**

Europa. Die sprachliche Herausforderung. Die Rolle des Fremdsprachenlernens bei der Verwirklichung einer multikulturellen Gesellschaft.

Berlin: Cornelsen /1991/. 158 S.

ISBN 3-464-00606-9

Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt., engl.;

FS-mo-dg Do-1767

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Arabisch FU; Berufsausbildung; Berufsbildende Schule; Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Bibliographie; Bildungspolitik; Bilinguale Schule; Chinesisch FU; D-Hamburg; Deutschland, Bundesrepublik; Diversifikation; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Italienisch FU; Japanisch FU; Konferenzmaterial; Lehrerausbildung; Literatur; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Portugiesisch FU; Psycholinguistik; Sprachenpolitik; Volkshochschule;

mf92-01-0037 X-683

**Bühler, Helga; Leblanc, Bärbel;**

Die Comi(c)schen Bremer Stadtmusikanten. Ein Märchenplakat im Deutschunterricht.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 5, S. 35 - 41.

Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

Die Bremer Stadtmusikanten;

**Schlagwörter:** Bildgeschichte; Comics; Deutsch FU; Märchen; Unterrichtsmittel;

mf92-01-0038 X-509

**Bürkle, Michael;**

Computer als phonetischer Trainer?  
Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 4,  
S. 232 - 238.

Anh.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

computerSIEBS;

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Autorenprogramm; Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Lehrmaterial; Phonetik; Software;

mf92-01-0039 X-900

**Burke, Vanessa;**

Teaching conversational conventions.  
A few ideas.

Problems and experiences in the teaching  
of English, 5 /1989/ 1, S. 15 - 18.

engl.;

FS-za-dg X-900/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gruppenarbeit; Hörverstehen; Konversation; Pragmalinguistik; Rollenspiel; Soziolinguistik;

mf92-01-0040 X-736

**Buscha, Joachim;**

Zur Beschreibung der Morphologie in Referenzgrammatiken und Lehrbüchern für  
Deutsch als Fremdsprache.

Info DaF, 18 /1991/ 4, S. 368 - 375.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Adjektiv; Analyse; Deklination; Deutsch FU; Grammatik; Grammatikunterricht; Grammatische Terminologie; Lehrbuch; Morphologie; Referenzgrammatik;

mf92-01-0041 X-509

**Buscha, Joachim;**

Das Zustandsreflexiv als grammatische  
Kategorie.

Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 3,  
S. 149 - 155.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Grammatik; Grammatische Kategorie; Linguistik; Reflexives Verb; Semantik;

mf92-01-0042 X-55

**Butzkamm, Wolfgang;**

Five hypotheses about language learning  
and teaching.

Die Neueren Sprachen, 89 /1990/ 3,  
S. 264 - 278.

Bibl.;

engl.; ex.: dt.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Erfolgserlebnis; Fremdsprachenunterricht; Methodik; Spracherwerbsforschung;

mf92-01-0043 X-78

**Butzkamm, Wolfgang;**

Variationen über ein Thema: Ein Satz erzeugt Sätze.

Zielsprache Deutsch, 22 /1991/ 4,  
S. 216 - 220.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Analogiebildung; Deutsch FU; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatikunterricht; Syntax; Transformationsgrammatik;

mf92-01-0044 X-503

**Cabezas, Manuel I.; Herreras, José C.;**

Espagne: Les langues en péril.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
241, S. 37 - 39.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Diversifikation; Europäische Gemeinschaft; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Lehrplan; Primarschule; Schulpolitik; Schulreform; Sekundarschule; Spanien; Sprachenpolitik; Sprachenwahl; Studentafel;

mf92-01-0045 X-503

**Calvet, Louis-Jean;**

Du chou au trognon.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
242; S. 42.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Altfranzösisch; Etymologie; Französisch; Konnotation; Lexik; Umgangssprache;

mf92-01-0046 X-503

**Calvet, Louis-Jean;**

La serpillière et le torchon.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
241, S. 46 - 47.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Bedeutung; Bedeutungswandel; Etymologie; Französisch; Semantik;

mf92-01-0047 K-1278-1  
**Camalich, Barbara; Temperini, Maria C.;**  
Übersetzung Deutsch-Italienisch.  
Ismaning: Hueber /1992/. 204 S.  
ISBN 3-19-005168-2  
Bibl.;  
dt., ital.;  
FS-mo-um K-1278-1  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Authentisches  
Lehrmaterial; Deutsch,Italienisch; Dolmet-  
scherausbildung; Hochschule; Überset-  
zungsübung;

mf92-01-0048 X-900  
**Campagna, Anna M.;**  
Work project for third year students. Link-  
ing different subjects. Topic: smoking.  
Problems and experiences in the teaching  
of English, 5 /1989/ 1, S. 25 - 26.  
engl.;  
FS-za-dg X-900/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fragebogen;  
Hochschule; Interview; Linguistik; Projekt-  
arbeit;

mf92-01-0049 Do-898-P  
**Casteleiro, Joao M.; Meira, América;  
Pascoal, José;**  
Nível limiar.  
Strasbourg: Conselho de Cooperação  
Cultural /1988/. IV, 565 S.  
ISBN 92-871-1554-0  
Bibl.; Tab.;  
portugies.;  
FS-mo-dg Do-898-P  
**Schlagwörter:** Baukasten; Brasilien; Cur-  
riculum: Europarat-Projekt; Funktional-no-  
tionaler Ansatz; Grammatik; Interaktion;  
Kommunikationsstrategie; Kommunikati-  
onswissenschaft; Kontaktschwelle; Lehr-  
materialentwicklung; Portugal; Portugie-  
sisch FU; Situatives Lernen; Sprechakt;  
Textsorte; Wortschatzarbeit;

mf92-01-0050 X-503  
**Chantelauve, Odile;**  
Prendre un mauvais document pour faire  
une bonne leçon.  
Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
242, S. VII - VIII.  
Lückentext;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Gramma-  
tische Kompetenz; Jugendlischer; Lexik;  
Lückentext; Photo; Schule; Soziolinguistik;  
Unterrichtseinheit; Wortschatzarbeit;

mf92-01-0051 X-683  
**Charpentier, Marc; Cros, Rotraud; Du-  
pont, Ute; Marcou, Carmen;**  
Deutsch mit Kunst. Bilder und Texte im  
Fremdsprachenunterricht auf neuen We-  
gen.  
Fremdsprache Deutsch, /1991/ 5,  
S. 48 - 54.  
Bibl.; Gph.;  
dt.;  
FS-za-dg X-683  
Auszug des verlorenen Sohnes; Dürer,  
Albrecht; Lukas 15; Rilke, Rainer M.; Der  
verlorene Sohn;  
**Schlagwörter:** Bildbeschreibung; Deutsch  
FU; Didaktik; Frankreich; Gedicht; Kunst;  
Literatur; Oberstufe; Textsorte;

mf92-01-0052 X-78  
**Chiellino, Gino;**  
Fragen zum heutigen Stand der Rezeption  
der Ausländerliteratur in der Bundesrepu-  
blik Deutschland.  
Zielsprache Deutsch, 22 /1991/ 4,  
S. 237 - 242.  
dt.;  
FS-za-dg X-78  
**Schlagwörter:** Ausländer; Deutsch;  
Deutschland,Bundesrepublik; Literatur;  
Rezeption;

mf92-01-0053 X-964  
**Chou Allender, Susan;**  
Can we justify 'streaming' in adult ESOL?  
Prospect, 6 /1990/ 1, S. 27 - 38.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-964/o.K.  
**Schlagwörter:** Australien; Bildungspolitik;  
Englisch FU; Erwachsener; Leistungsbe-  
urteilung; Leistungsdifferenzierung; Lei-  
stungsmessung; Lernschwäche; Lernstufe;  
Zweitsprachenerwerb;

mf92-01-0054 X-736  
**Clyne, Michael;**  
Zu kulturellen Unterschieden in der Pro-  
duktion und Wahrnehmung englischer und  
deutscher wissenschaftlicher Texte.  
Info DaF, 18 /1991/ 4, S. 376 - 383.  
Bibl.; Tab.;  
dt.;  
FS-za-dg X-736  
**Schlagwörter:** Deutsch; Englisch; Fach-  
sprache; Interpretation; Kultur; Linguistik;  
Soziologie; Textlinguistik; Wissenschafts-  
sprache;

mf92-01-0055 K-1314  
**Collins, William(Hrsg.);**  
Collins English nursery rhymes for young learners.  
London: Collins ELT /1990/. 64 S.  
ISBN 0-00-370221-9  
Abb.; Kasette; Liedtext; Noten;  
engl.;  
FS-mo-um K-1314  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Frühbeginn; Hörkassette; Kinderreim; Lied; Materialsammlung; Singen; Spiel; Weihnachten;

mf92-01-0056 X-503  
**Corbeil, Jean-Claude;**  
Aménager la langue française.  
Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
242, S. 68 - 71.  
Abb.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Anglizismus; Computer; Englisch; Europa; Frankophonie; Frankreich; Französisch; Lehnwort; Lexik; Multilingualismus; Rechtschreibung; Software; Sprachenpolitik; Textverarbeitung; Varietät; Weltsprache; Wörterbuch;

mf92-01-0057 X-205  
**Courcy, Michèle de;**  
The Benowa experience - student views of an immersion school in Australia.  
Babel, 26 /1991/ 1, S. 10 - 16.  
Bibl.; Tab.;  
engl.;  
FS-za-dg X-205/o.K.  
**Schlagwörter:** Australien; Erfahrungsbericht; Erfolgserlebnis; Französisch FU; Immersion; Interview; Kritik; Selbsteinschätzung; Statistische Auswertung;

mf92-01-0058 X-964  
**Crawford, Jane;**  
How authentic is the language in our classrooms?  
Prospect, 6 /1990/ 1, S. 47 - 54.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-964  
**Schlagwörter:** Australien; Authentisches Lehrmaterial; Authentizität; Forschungsdesiderat; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Klassenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Unterrichtssprache;

mf92-01-0059 X-683  
**da Luz Videira Murta, Maria;**  
"Vater und Sohn" im Anfängerunterricht. Eine Hörverstehensübung und ein Schreibauftrag.  
Fremdsprache Deutsch, /1991/ 5, S. 46 - 47.

Bibl.; Gph.;  
dt.;  
FS-za-dg X-683  
Der Schmöker; Vater hat geholfen; Vater und Sohn;  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bildgeschichte; Deutsch FU; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Schreiben; Textproduktion; Unterrichtsmittel;

mf92-01-0060 X-900  
**D'Addio Colosimo, Wanda;**  
Only connect. The missing link between research and language teaching.  
Problems and experiences in the teaching of English, 5 /1989/ 1, S. 3 - 8.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-900  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Linguistik; Methodologie; Spracherwerbsforschung;

mf92-01-0061 X-172  
**Dahnin, Omar;**  
Saudi Arabia. A locally tailored technical English course.  
English Teaching Forum, 28 /1990/ 2, S. 49.  
engl.;  
FS-za-dg X-172/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachschule; Hochschule; Lehrmaterialentwicklung; Saudi-Arabien; Technik;

mf92-01-0062 K-1293  
**Danilo, Michel; Tausin, Béatrice;**  
Le français de l'entreprise.  
Paris, Stuttgart: CLE International, Klett /1990/. 107 S.  
ISBN 2-19-033580-9; 3-12-52918  
Abb.; Kasette; Lösungsheft; Tab.;  
franz.;  
FS-mo-um K-1293  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Berufspraxis; Brief; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch; Französisch FU; Handelssprache; Hörkassette; Lehrbuch; Lektion; Mündliches Ausdrucksvermögen; Prüfungsvorbereitung; Rollenspiel; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Situatives Lernen; Unterricht;

mf92-01-0063 X-503  
**De Nuchèze, Violaine;**  
Observez une classe étrangère.  
Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
242, S. 72 - 73.  
Abb.; Bibl.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentizität; Interaktion; Kommunikationssituation; Lehrerverhalten; Schülerverhalten; Sprachwissenschaft; Sprechakt; Unterricht; Unterrichtsmit-schau;

mf92-01-0064 X-589

**Den' Buin;**

K voprosu o značenii i upotreblenii predložnych konstrukcij "v + predložnyj padež" i "v + vinitel'nyj padež", vyražajuščich vremja, ne polnost'ju zanjatae deistviem.

Russkij jazyk za rubežom, 25 /1991/ 5, S. 65 - 69.

russ.;

FS-za-dg X-589

Zur Frage der Bedeutung und des Gebrauchs der Satzkonstruktionen "v + Präpositiv" und "v + Akkusativ" zum Ausdruck von Temporalangaben, die eine nicht den ganzen Zeitraum andauernde Tätigkeit markieren.

**Schlagwörter:** Akkusativ; Demonstrativpronomen; Kasus; Kasusgrammatik; Lexik; Präpositiv; Russisch FU; Temporalsatz; Tempus; Zeitenfolge;

mf92-01-0065 X-509

**Desselmann, Günther;**

Interaktionale Problemlösungsstrategien bei Fremdsprachenlernern.

Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 3, S. 163 - 168.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Kommunikationsstrategie; Kommunikative Kompetenz; Lerner; Lernaltersprache; Paraphrase; Problemlösungsstrategie; Sprechen; Übung;

mf92-01-0066 X-128

**Didaktilus;**

Die (lange) Ganzschrift - oder: was man gegen die Mühsal des Lesens tun kann.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 3, S. 153 - 155.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Didaktik; Didaktisiertes Material; Fremdsprachenunterricht; Ganztext; Lehrerrolle; Lektüre; Lesen; Leseverhalten; Literaturdidaktik; Motivation; Roman; Schule; Short Story; Unterrichtseinheit;

mf92-01-0067 X-509

**Donec, Pavel;**

Landeskunde und Linguolandeskunde in der interkulturellen Kommunikation.

Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 4, S. 222 - 226.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Kulturkunde; Landeskunde; Linguistik;

mf92-01-0068 X-128

**Doyé, Peter;**

Systematischer Fremdsprachenunterricht vs. Begegnung mit Fremdsprachen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 3, S. 145 - 146.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Begegnung; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Frühbeginn; Grundschule; Kind; Lernziel; Methodik; Motivation; Sprachliche Fertigkeit;

mf92-01-0069 X-904

**Drallny, Inés;**

Communication as a shared experience.

Rassegna italiana di linguistica applicata, 22 /1990/ 3, S. 65 - 68.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-904/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Kommunikation; Kommunikative Kompetenz;

mf92-01-0070 X-683

**Eichheim, Hubert;**

Bild als Sprechmittel. Das frei verwendete Bild als Unterrichtsmedium außerhalb einer vorgeschriebenen Progression.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 5, S. 28 - 30.

Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Assoziation; Bildbeschreibung; Bildgeschichte; Deutsch FU; Interpretation; Photo; Progression; Sprechmittel; Sprechen; Textproduktion;

mf92-01-0071 X-736

**Elkorso, Kamal;**

Der Deutschunterricht in Algerien.

Info DaF, 18 /1991/ 4, S. 393 - 398.

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Algerien; Bildungspolitik; Deutsch FU; Didaktik; Hochschule; Leh-  
rerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehr-  
material; Methodik; Motivation; Rahmen-  
richtlinien; Situationsbericht;

mf92-01-0072 X-736

**Elkorso, Kamal;**

Der Multilingualismus in Algerien.

Info DaF, 18 /1991/ 4, S. 399 - 404.

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Algerien; Arabisch; Franzö-  
sisch; Geschichte; Multilingualismus;  
Sprachgeschichte;

mf92-01-0073 X-535

**Engel, Klaus;**

Alfred Andersch: *Fahrerflucht*. Didaktische  
Aufbereitung eines Hörspiels für den DaF-  
Unterricht Klasse 10.

Der deutsche Lehrer im Ausland. 38  
/1991/ 3, S. 193- 197.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-535

Andersch, Alfred; Fahrerflucht;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Deutsch FU;  
Didaktisiertes Material; Gruppenarbeit;  
Hausarbeit; Hören; Hörspiel; Unter-  
richtseinheit; Unterrichtsphase;

mf92-01-0074 X-180

**Erdmenger, Manfred;**

Methodik Ost - Didaktik West. Ein termi-  
nologisches Glossar.

Englisch, 25 /1990/ 4, S. 130 - 136.

Bibl.; Glossar.

dt.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Deutsch-  
land, Bundesrepublik; Deutschland, DDR;  
Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Glos-  
sar; Methodik; Terminologie;

mf92-01-0075 X-509

**Esser, Ulrich;**

Tests im Fremdsprachenunterricht.

Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 3,  
S. 169 - 175.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Leistungsmessung; Objektivität; Reliabili-  
tät; Standardisierter Test; Testeinsatz;  
Testentwicklung; Testkritik; Übersicht; Va-  
lidität;

mf92-01-0076 X-42

**Fährnich, Beate;**

Unheimlich gespenstisch - Klasse 5  
schreibt Geschichten.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39  
/1992/ 1, S. 20 - 29.

Abb.; Anm.; Gph.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

Learning English. Green Line;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Eng-  
lisch FU; Kreativität; Plot; Projektunter-  
richt; Schreiben; Schriftliches Ausdrucks-  
vermögen; Selbsttätigkeit; Textproduktion;  
Übungsphase; Unterrichtsplanung; Unter-  
stufe;

mf92-01-0077 X-971

**Fédération Internationale des Profes-  
seurs de Français; FIPF(Hrsg.); Souillat,  
Jean A.(Red.);**

L'univers du Français. 1992, 53.

Sèvres: FIPF /1992/. 16 S.

ISSN 0240-5555

franz.;

FS-zs-dg X-971/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Franzö-  
sisch FU; Libanon; Sprachenfolge;

mf92-01-0078 Do-1605-16

**Fluck, Hans-Rüdiger;**

Didaktik der Fachsprachen. Aufgaben und  
Arbeitsfelder, Konzepte und Perspektiven  
im Sprachbereich Deutsch.

Tübingen: Narr /1992/. XIII, 298 S.

Forum für Fachsprachen-Forschung. 16.

ISBN 3-8233-4523-0; 3-8233-4524-9

Anm.; Bibl.; Reg.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1605-16

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule;  
Bedarfsanalyse; Berufsbildende Schule;  
Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht;  
Bibliographie; Deutsch FU; Deutsch MU;  
Didaktik; Fachsprache; Handbuch; Hoch-  
schule; Kontrastive Linguistik; Lehrmateri-  
alauswahl; Lehrwerkanalyse; Methodik;  
Sprachkurs; Terminologie; Übersetzung;  
Weiterbildung;

mf92-01-0079 X-929

**Forschungsstelle Migration und Inte-  
gration an der Pädagogischen Hoch-  
schule Freiburg(Hrsg.); Kern, Pe-  
ter(Red.); Lörcher, Gustav A.(Red.);  
Roth, Wolfgang(Red.); u.a.;**

Interkulturell. Forum für Interkulturelle  
Kommunikation, Erziehung und Beratung.  
1990, 3 - 4.

Freiburg: Pädagogische Hochschule Frei-  
burg /1990/. 221 S.

Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.; Originaltext;  
dt., engl.;  
FS-zs-dg X-929/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländer; Ausländerkind;  
Ausländerunterricht; Ausländischer Arbeit-  
nehmer; Bildungspolitik; Deutsch; Erfah-  
rungsbericht; Erwartungshaltung; Immi-  
grant; Interkulturelle Kommunikation;  
Lehrplan; Lehrwerkanalyse; Schüleraus-  
tausch; Schule;

mf92-01-0080 X-509

**Fraas, Claudia;**

Sprachpraxis und Terminologiearbeit  
- Stiefkinder einer Sprachtheorie?  
Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 4,  
S. 201 - 206.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lexik; Lingui-  
stik; Semantik; Terminologie;

mf92-01-0081 X-42

**Freckmann, Claus;**

Modern lexical items.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39  
/1992/ 1, S. 35 - 37.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Definition; Englisch FU;  
Fachsprache; Lexik; Neologismus; Tele-  
kommunikation; Umwelt; Wirtschaft; Wort-  
schatz;

mf92-01-0082 X-626

**Freudenstein, Reinhold; Burger, Günter;  
Christ, Herbert; Oppermann, Detlef;**  
Zielsprache Französisch - Zwanzig Jahre.  
Zielsprache Französisch, 21 /1989/ 3,  
S. 131 - 144.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Altersstufe; D-Saarland;  
Erwachsenenbildung; Fremdsprachenun-  
terricht; Sachinformation; Volkshoch-  
schule; Zertifikat;

mf92-01-0083 X-683

**Funk, Hermann; Koenig, Michael;**  
Grammatik s e h e n. Visualisierung von  
Grammatik und Übungssequenzen.  
Fremdsprache Deutsch, /1991/ 5,  
S. 55 - 58.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Behalten; Bild; Deutsch  
FU; Grammatik; Lernhilfe; Photo; Regel;

Selbsttätigkeit; Übung; Visualisierung; Vi-  
suelles Unterrichtsmittel; Zeichnung;

mf92-01-0084 X-900

**Gardner, Claire;**

An intelligibility study of Italian learners'  
written work in English.  
Problems and experiences in the teaching  
of English, 5 /1989/ 1, S. 9 - 14.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-900/o.K.

**Schlagwörter:** Empirische Forschung;  
Englisch FU; Fragebogen; Italien; Korrek-  
tur; Textproduktion;

mf92-01-0085 X-55

**Gast, Angela;**

Fehleranalyse und Möglichkeiten einer  
dialektspezifischen Fehlertherapie im Eng-  
lischunterricht auf der Grundlage des  
schwäbischen Dialekts im Raum Augs-  
burg.

Die Neueren Sprachen, 89 /1990/ 4,  
S. 388 - 405.

Anm.; Arbeitsbl.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Aussprache-  
schulung; Dialekt; Didaktik; Englisch FU;  
Fehler; Fehleranalyse; Fremdsprache;  
Gymnasium; Interferenz; Muttersprache;  
Phonetik; Sekundarstufe I; Statistische  
Auswertung; Text;

mf92-01-0086 K-1323

**Geddes, Marion;**

101 (One hundred and one) ways to use  
Macmillan dossiers. A resource book for  
teachers.

London: Macmillan /1991/. VIII, 132 S.

ISBN 0-333-56832-X

Gph.; Tab.;

engl.;

FS-mo-um K-1323

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Asien; Austra-  
lien; Dossier; Englisch; Englisch FU;  
Grammatik; Großbritannien; Landeskunde;  
Lehrerhandbuch; Lehrmaterial; Lesen;  
Ozeanien; Projektarbeit; Rockmusik;  
Schreiben; Sprechen; Übung; Weltspra-  
che; Wortschatz;

mf92-01-0087 Do-1786

**Geisert, Paul G.; Futrell, Mynga K.;**

Teachers, computers, and curriculum.  
Microcomputers in the classroom.

Boston u.a.: Allyn and Bacon /1989/. XIX,  
346 S.

ISBN 0-205-12293-0

Abb.; Adressenverz.; Bibl.; Glossar;

engl.;

FS-mo-dg Do-1786

**Schlagwörter:** BASIC; Computerunterstützter Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Handbuch; Hardware; Lehrerfortbildung; Leistungsmessung; LOGO; PASCAL; Programmierung; Selbstlernkurs; Software; Softwareanalyse; Übungsform;

mf92-01-0088 X-172

**Gerber, Ulrich;**

Switzerland. A good way to use plays in the classroom.

English Teaching Forum, 28 /1990/ 2, S. 49 - 50.

Anm.; Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Drama; Englisch FU; Gruppenarbeit; Literatur; Rollenspiel; Schweiz; Sekundarstufe II;

mf92-01-0089 X-55

**Glaap, Albert-Reiner;**

Alan Ayckbourn: *Man of the Moment*. Neue Komödien für den Englischunterricht.

Die Neueren Sprachen, 89 /1990/ 4, S. 362 - 373.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

Ayckbourn, Alan; *Man of the Moment*;

**Schlagwörter:** Didaktik; Drama; England; Englisch FU; Farce; Gegenwartsliteratur; Großbritannien; Komödie; Literaturdidaktik; Sekundarstufe II;

mf92-01-0090 Do-1651

**Gladrow, Wolfgang; Autorenkollektiv;**

Russisch im Spiegel des Deutschen. Eine Einführung in den russisch-deutschen und deutsch-russischen Sprachvergleich.

Leipzig: Enzyklopädie /1989/. 210 S.

ISBN 3-324-00499-3

Abkürzungsverz.; Bibl.; Reg.; Vokabular;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg Do-1651

**Schlagwörter:** Aspekt; Attribut; Deutsch,Russisch; Dolmetscherausbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenlehrer; Fremdwort; Genus verbi; Handbuch; Hochschule; Idiomatik; Internationalismus; Kontrastierung; Lehnwort; Lokativ; Modus; Nomen; Numerus; Objekt; Onomastik; Prädikat; Russisch,Deutsch; Russisch FU; Subjekt; Übersetzerausbildung; Wortbildung; Wortfolge;

mf92-01-0091 Do-682-17

**Goethe-Institut München(Hrsg.); Arnsdorf, Dieter(Red.); Hafner, Uta(Red.);**

Sprachlehrgänge in europäischen Rundfunk- und Fernsehanstalten 1991.

München: Goethe-Institut /1992/. 156 S.

Glossar;

polygl.;

FS-mo-dg Do-682-17

**Schlagwörter:** Amerikanisch FU; Anfangsunterricht; Chinesisch FU; Deutsch FU; Englisch FU; Erwachsener; Europa; Fernsehen; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Frühbeginn; Hörverstehen; Indonesisch FU; Italienisch FU; Kind; Latein FU; Neugriechisch FU; Niederländisch FU; Portugiesisch FU; Rundfunk; Russisch FU; Schüler; Schwedisch FU; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Spanisch FU; Sprachkurs; Türkisch FU;

mf92-01-0092 X-509

**Götze, Lutz;**

Grammatik und Kommunikation - ein Widerspruch?

Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 3, S. 161 - 163.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Fremdheit; Grammatik; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikation; Kommunikativer Ansatz; Sprechen;

mf92-01-0093 Do-1787

**Gogolin, Ingrid(Hrsg.); Kroon,**

**Sjaak(Hrsg.); Krüger-Potratz, Marianne(Hrsg.); u.a.;**

Kultur- und Sprachenvielfalt in Europa.

Münster, New York: Waxmann /1991/. 224 S.

Waxmann-Wissenschaft.

ISBN 3-89325-070-0

Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt., engl.; res.: engl.;

FS-mo-dg Do-1787

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Europäische Gemeinschaft; Europäische Schule; Frankreich; Immigrant; Interkulturelle Kommunikation; Italien; Jugendaustausch; Konferenzmaterial; Minderheitensprache; Monolingualismus; Multilingualismus; Niederlande; Politik; Situationsbericht; Soziologie; Spanien; Sprachenpolitik;

mf92-01-0094 X-42  
**Green, Jens-Peter;**  
Lob und Ermutigung auf amerikanisch.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39  
/1992/ 1, S. 29 - 35.  
Anm.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Bildungswesen; Deutschland;  
Englisch FU; Erfolgserlebnis; Korrektur;  
Lehrersprache; Lehrerverhalten; Leistungsbeurteilung;  
Schüler; Soziales Lernen; Unterrichtssprache; USA;

mf92-01-0095 X-736  
**Greule, Albrecht;**  
Möglichkeiten und Grenzen der textgrammatischen Analyse.  
Info DaF, 18 /1991/ 4, S. 384 - 392.  
Anm.; Tab.;  
dt.;  
FS-za-dg X-736  
Keller, Gottfried; Kleist, Heinrich von; Mutterliebe;  
**Schlagwörter:** Deutsch; Grammatik; Textanalyse; Textgrammatik;

mf92-01-0096 X-504  
**Grunder, Hans-Ulrich;**  
Interkulturalität geschieht nicht einfach im Alltag. Zwei Tagungen zum Thema "Lernen und Bildung in Europa".  
Erziehung und Unterricht, 142 /1992/ 1, S. 43 - 44.  
dt.;  
FS-za-dg X-504/o.K.  
**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Bildungspolitik; Europa; Identitätsfindung; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Multikulturelle Erziehung; Schüleraustausch; Schule, Soziales Lernen;

mf92-01-0097 X-509  
**Gügold, Barbara;**  
Zum Einsatz des Spielfilms im Fremdsprachenunterricht.  
Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 4, S. 238 - 241.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fernsehen; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Lehrerbildung; Lernen; Mediendidaktik; Spielfilm; Sprechanlaß; Visualisierung;

mf92-01-0098 X-626  
**Guého, Robert;**  
Chronique des nouveautés (6).  
Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 1, S. 33 - 34.

franz.;  
FS-za-dg X-626/o.K.  
**Schlagwörter:** Französisch; Gegenwartsprache; Neologismus; Wortbildung;

mf92-01-0099 X-650  
**Hafiz, F.M.; Tudor, I.;**  
Graded readers as an input medium in L2 learning.  
System, 18 /1990/ 1, S. 31 - 42.  
Bibl.; Tab.;  
engl.;  
FS-za-dg X-650/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch als Zweitsprache; Experiment; Extensives Lesen; Fremdsprachiger Spracherwerb; Großbritannien; Input; Lektüre; Lesen; Pakistan; Produktive Fertigkeit; Rezeptive Fertigkeit; Sprachkompetenz; Statistische Auswertung; Test;

mf92-01-0100 X-683  
**Häussermann, Ulrich;**  
Nachdenken über Bilder. Gedanken eines Lehrbuchautors.  
Fremdsprache Deutsch, /1991/ 5, S. 18 - 19.  
Bibl.; Gph.;  
dt.;  
FS-za-dg X-683  
**Schlagwörter:** Bild; Deutsch FU; Illustration; Kunst; Lehrwerkanalyse; Motivation; Photo; Visualisierung;

mf92-01-0101 X-688  
**Handt, Gerhard von der;**  
Das ICC-Baukastensystem Sprachen. Der Grundbaustein Deutsch als Fremdsprache im ICC-Baukastensystem Sprachen.  
Deutsch lernen, 16 /1991/ 4, S. 372 - 379.  
Bibl.; Gph.;  
dt.;  
FS-za-dg X-688  
**Schlagwörter:** Ausländischer Arbeitnehmer; Baukasten; Deutsch FU; Deutschland; Leistungsbeurteilung; Lernziel; Test; VHS-Zertifikat; Volkshochschule;

mf92-01-0102  
**Hartenstein, Klaus;**  
Ausgewählte Bereiche der konfrontativen Grammatik des Russischen, Polnischen und Deutschen.  
Fremdsprachen lehren und lernen, /1991/ 20, S. 104 - 119.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Didaktik; Grammatik; Kontrastierung; Linguistik; Polnisch; Russisch; Slavistik;

mf92-01-0103 Do-1741-8

**Havraneck, Gertraud(Hrsg.); Stefan, Ferdinand(Hrsg.);**

Fremdsprachendidaktik und Innovation in der Lehrerbildung.

Wien, Köln: Böhlau /1990/. 223 S.

Bildungswissenschaftliche Fortbildungstagen an der Universität Klagenfurt. 8.

ISBN 3-205-05332-X

Anh.; Anm.; Autorenverz.; Bibl.; Tab.;

dt., engl.;

FS-mo-dg Do-1741-8

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Computerunterstützter Unterricht; Diskurs; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fachdidaktik; Film; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Hochschule; Konferenzmaterial; Kreativität; Landeskunde; Lehrerausbildung; Lehrplanentwurf; Literaturdidaktik; Methodik; Österreich; Slowenisch FU; USA; Wirtschaft;

mf92-01-0104 X-180

**Hecht, Karlheinz;**

Verfahren zur Bewertung von Sprachäußerungen bei monologischer Kommunikation.

Englisch, 26 /1991/ 1, S. 3 - 9.

Abb.; Anh.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Bildgeschichte; Englisch; Englisch FU; Erfolgserlebnis; Kommunikationsstrategie; Leistungsbeurteilung; Monolog; Problemlösungsstrategie; Satzverbindung; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Schüler; Schülerverhalten; Sekundarstufe I; Textgrammatik; Textkohärenz;

mf92-01-0105 X-128

**Heise, Johann;**

"Wort-Satz"-Übungen zur englischen Fachsprache der Naturwissenschaft.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 3, S. 177 - 179.

Anm.; Vokabular;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU Fachsprache; Flußdiagramm; Gesprochene Sprache; Lingua Franca; Mündliche Übung; Naturwissenschaft; Satzgefüge; Syntax; Übung; Übungssystem; Wissenschaftssprache;

mf92-01-0106

**Heibig, Gerhard;**

Grammatik und kommunikativer Fremdsprachenunterricht.

Fremdsprachen lehren und lernen, /1991/ 20, S. 7 - 23.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Didaktische Grammatik; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikativer Ansatz; Linguistik; Linguistische Grammatik; Regel;

mf92-01-0107 X-55

**Hellwig, Karlheinz;**

Anschauen und Sprechen - freie und gelenkte Sprachwirkungen durch künstlerische Bilder bei Lernern des Englischen.

Die Neueren Sprachen, 89 /1990/ 4, S. 334 - 361.

Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Bildbeschreibung; Bildende Kunst; Didaktik; Empirische Forschung; Englisch FU; Experiment; Fächerübergreifender Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Interdisziplinarität; Kreativität; Motivation; Schreiben; Sprechanlaß; Sprechen; Unterrichtsmittel;

mf92-01-0108 X-128

**Hellwig, Karlheinz;**

Nach- und Neugestaltung als sprachfördernde Kraft. Kreativitätsimpulse im Fremdsprachenunterricht.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 3, S. 160 - 168.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bildende Kunst; Englisch; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gedicht; Kreativität; Kunst; Literaturdidaktik; Ratespiel; Schule; Sprachspiel; Wortspiel;

mf92-01-0109 X-180

**Hermes, Liesel;**

Lektüre, Hörkassette, Video: Integrative Textarbeit am Beispiel einer landeskundlichen Lektüre.

Englisch, 26 /1991/ 1, S. 9 - 14.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hauptschule; Hörkassette; Landeskunde; Lehrwerk; Lektüre; Lernerfolgskontrolle; London; Medien; Medienverbund; Methodik; Motivation; Schule; Unterrichtseinheit; Video;

mf92-01-0110 X-128

**Herold, Dieter;**

Studentafeln in den neusprachlichen Fächern.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 3, S. 168 - 172.

Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-128/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Fremdsprachenunterricht; Gymnasium; Hauptschule; Realschule; Sprachenpolitik; Studentafel; Tabelle;

mf92-01-0111 X-180

**Heuer, Helmut;**

German heritage in Texas: Auf den Spuren der deutschen Auswanderer und ihrer Nachfahren in Fredericksburg, TX.

Englisch, 26 /1991/ 1, S. 34 - 38.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Deutsch; Deutschlandbild; Englisch; Landeskunde; Migrant; Nordamerika; Speisekarte; USA;

mf92-01-0112 X-180

**Heuer, Helmut;**

Gibraltar - Affen oder Kanonen?

Englisch, 26 /1991/ 2, S. 76 - 77.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Geschichte; Großbritannien; Kolonialismus; Landeskunde; Spanien;

mf92-01-0113 X-180

**Heuer, Helmut;**

Wo geht es hier zum Eurotunnel?

Englisch, 25 /1990/ 4, S. 154 - 157.

Abb.; Anm.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Europa; Frankreich; Großbritannien; Landeskunde; Technik; Verkehrsmittel;

mf92-01-0114 X-509

**Hirschfeld, Ursula;**

Verständlich sprechen.

Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 3, S. 156 - 160.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Deutsch FU; Intonation; Lerner Sprache; Phonetik; Prosodie; Sprachgebrauch; Sprechen; Sprechfertigkeit;

mf92-01-0115 X-509

**Hoffmann, Lothar;**

Fachsprachenlinguistik zwischen Praxisdruck und Theoriebedarf.

Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 3, S. 131 - 140.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Fachsprache; Linguistik; Textsorte;

mf92-01-0116 X-42

**Holtwisch, Herbert;**

"Mindmapping" im Fremdsprachenunterricht. Ein Beispiel für hirngerechte Textverarbeitung.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 1, S. 38 - 44.

Anm.; Gph.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

Learning English. Green Line;

**Schlagwörter:** Assoziation; Behalten; Chicago; Englisch FU; Entwurf; Gedächtnis; Lernpsychologie; Lernstrategie; Schlüsselwort; Textarbeit; Visualisierung;

mf92-01-0117 X-128

**Holtwisch, Herbert;**

Suggestopädisches Lernen im schulischen Sprachunterricht.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 3, S. 173 - 177.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Anfangsunterricht; Didaktik; Entspannung; Fremdsprachiger Spracherwerb; Mittelstufe; Schule; Sekundarstufe I; Suggestopädie; Unterrichtsphase; Unterstufe;

mf92-01-0118 X-683

**Hosch, Wolfram; Macaire, Dominique;**

Landeskunde mit Bildern. Wahrnehmungspsychologische und methodische Fragen bei der Entwicklung eines Deutschlandbildes durch Bilder.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 5, S. 20 - 27.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Bild; Bildbeschreibung; Deutsch FU; Deutschlandbild; Jugendlicher; Landeskunde; Methodik; Psychologie; Text; Textauswahl;

mf92-01-0119 X-42

**Huber, Herbert;**

A propos de l'emploi du passif.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 1, S. 60 - 65.

franz., dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Französisch FU; Französisch, Deutsch; Grammatik; Passiv; Sprachgebrauch; Sprachregister;

mf92-01-0120 X-633

**Huber-Staffelbach, Margrit; Olbert, Jürgen(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Red.);**

Dimensions du Jura.

französisch heute, 21 /1990/ 3, S. 290 - 296.

Abb.; Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

Cuttat, Jean; Cuttat, Paul A.; Solier, Tristan; Voisard, Alexandre;

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Biographie; Französisch FU; Literatur; Lyrik; Politik; Sachinformation; Schweiz;

mf92-01-0121 X-172

**Iribarren, I. Carolina;**

Venezuela. A forum to evaluate oral presentations.

English Teaching Forum, 28 /1990/ 2, S. 50.

Arbeitsbl.; Bibl.; Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Bewertung; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Referat; Venezuela;

mf92-01-0122 K-1221

**Jaffke, Christoph(Hrsg.);**

We wish you a merry christmas. Carols, hymns, songs and rounds.

Stuttgart: Pädagogische Forschungsstelle beim Bund der Freien Waldorfschulen /1984/. 52 S.

Liedtext; Noten;

engl.;

FS-mo-um K-1221

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lied; Materialsammlung; Singen; Waldorf-Pädagogik; Weihnachten;

mf92-01-0123 K-1221-7

**Jaffke, Christoph(Hrsg.); Maier, Magda(Hrsg.);**

Poems for the middle and upper school.

Stuttgart: Pädagogische Forschungsstelle beim Bund der Freien Waldorfschulen /1986/. 132 S.

Aids to English Teachers in Waldorf Schools.

Originaltext;

engl.;

FS-mo-um K-1221-7

Shakespeare, William;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gedicht; Lyrik; Materialsammlung; Mittelstufe; Oberstufe; Sonett; Waldorf-Pädagogik;

mf92-01-0124 K-1221-1

**Jaffke, Christoph(Hrsg.); Maier, Magda(Hrsg.);**

Early one morning. Folk songs, rounds, ballads, shanties, spirituals and plantation songs, madrigals.

Stuttgart: Pädagogische Forschungsstelle beim Bund der Freien Waldorfschulen /1987/. 103 S.

Liedtext; Noten;

engl.;

FS-mo-um K-1221-1

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lied; Materialsammlung; Mittelstufe; Oberstufe; Singen; Song; Waldorf-Pädagogik;

mf92-01-0125 X-626

**Jenger, Albert;**

Les rencontres et les échanges de jeunes, outils de la compréhension franco-allemande.

Zielsprache Französisch, 21 /1989/ 3, S. 157 - 159.

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Frankreich; Französisch; Jugendaustausch; Politik; Sachinformation;

mf92-01-0126 Do-1707

**Klaßen, Theodor F.(Hrsg.); Skiera, Ehrenhard(Hrsg.); Wächter, Bernd(Hrsg.);**

Handbuch der reformpädagogischen und alternativen Schulen in Europa.

Baitmannsweiler: Pädagogischer Verlag Burgbücherei Schneider /1990/. IX, 195 S. ISBN 3-87116-658-8

Adressenverz.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1707

**Schlagwörter:** Alternative Schule; Belgien; Dänemark; Deutschland, Bundesrepublik; Didaktik; England; Europa; Frankreich; Freinet-Pädagogik; Fremdsprachenunterricht; Handbuch; Island; Italien; Klassenkorrespondenz; Landschule; Montessori-Pädagogik; Niederlande; Norwegen; Österreich; Reformpädagogik; Schottland; Schweiz; Übersicht; Waldorf-Pädagogik;

mf92-01-0127 X-55

**Klein, Eberhard; Randow, Elise von;**  
Die Darstellung von Verben in neueren  
einsprachigen Lernerwörterbüchern des  
Englischen.  
Die Neueren Sprachen, 89 /1990/ 4,  
S. 374 - 388.  
Bibl.;  
dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;  
FS-za-dg X-55  
Collins Cobuild English Language Dic-  
tionary (ELD); Longman Dictionary of  
Contemporary English (CLOD); Oxford  
Advanced Learner's Dictionary of Current  
English (CALD);  
**Schlagwörter:** Analyse; Einsprachiges  
Wörterbuch; Englisch; Lexikographie;  
Sachinformation; Valenz; Verb; Wörter-  
buch;

mf92-01-0128 X-55

**Klein, Eberhard;**  
Funktional bestimmte Übungstypologie  
zum Ausgleich von Defiziten bei der Be-  
handlung des Passivs in Englisch-Lehr-  
werken.  
Die Neueren Sprachen, 89 /1990/ 3,  
S. 302 - 314.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;  
FS-za-dg X-55  
**Schlagwörter:** Didaktische Grammatik;  
Englisch; Funktionale Grammatik; Gram-  
matikunterricht; Pädagogische Gramma-  
tik; Passiv; Syntax; Übung;

mf92-01-0129 X-776

**Kleiner, Barbara;**  
Profilo d'autore. Massimo Bontempelli  
- chi è?  
Italienisch, 13 /1991/ 1 (25), S. 76 - 80.  
Anm.;  
dt.; ex.: ital.;  
FS-za-dg X-776/o.K.  
Bontempelli, Massimo;  
**Schlagwörter:** Interpretation; Italienisch;  
Italienisch FU; Literatur; Realismus;

mf92-01-0130 X-180

**Klippel, Friederike;**  
English all around us.  
Englisch, 25 /1990/ 4, S. 137 - 139.  
Arbeitsbl.; Beil.;  
dt.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Analyse; Anfangsunterricht;  
Arbeitsblatt; Englisch, Deutsch; Englisch  
FU; Kopiervorlage; Lehnwort; Übungs-  
form; Wörterbuch; Wortbildung; Wort-  
schatz;

mf92-01-0131 X-180

**Klippel, Friederike;**  
Three cartoons.  
Englisch, 26 /1991/ 1, S. 14 - 15.  
Beil.;  
engl.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Cartoon;  
Englisch FU; Folie; Fortgeschrittenenun-  
terricht; Lückentext; Overheadprojektor;  
Substitutionsübung; Übung; Visuelles Un-  
terrichtsmittel;

mf92-01-0132 X-180

**Klippel, Friederike;**  
Twenty things to do.  
Englisch, 26 /1991/ 2, S. 52 - 55.  
Arbeitsbl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU;  
Gruppenarbeit; Interaktion; Kommunika-  
tion; Kopiervorlage; Partnerarbeit; Rate-  
spiel; Sprechanlaß; Zeichnung;

mf92-01-0133 HB-621

**Köck, Peter; Ott, Hans;**  
Wörterbuch für Erziehung und Unterricht.  
Donauwörth: Auer /1989/. 651 S.  
ISBN 3-403-00980-7  
Bibl.;  
dt.;  
FS-mo-hb HB-621  
**Schlagwörter:** Bildungswesen; Didaktik;  
Erziehungswissenschaft; Handbuch; Leh-  
rerausbildung; Psychologie; Soziologie;  
Unterricht;

mf92-01-0134 X-42

**Kohlenberger, Frieder;**  
Grammatikunterricht und Leistungsbe-  
wertung.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39  
/1992/ 1, S. 88.  
dt.;  
FS-za-dg X-42/o.K.  
**Schlagwörter:** Bewertung; Fremd-  
sprachenunterricht; Grammatikunterricht;  
Kommentar; Leistungsmessung;

mf92-01-0135 X-55

**Korte, Barbara;**  
Margaret Atwoods Roman "The Hand-  
maid's Tale": Interpretationshinweise für  
eine Verwendung im Englischunterricht  
der Sekundarstufe II.  
Die Neueren Sprachen, 89 /1990/ 3,  
S. 224 - 242.  
Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

Atwood, Margaret; The Handmaid's Tale;  
**Schlagwörter:** Emanzipation; Englisch FU; Frau; Gegenwartsliteratur; Interpretation; Kanada; Landeskunde; Leistungskurs; Politik; Religion; Roman; Sachinformation; Sekundarstufe II; Text; USA;

mf92-01-0136 X-55

**Krämer, Manfred; Mühlmann, Horst;**  
Zur Behandlung des Themas "Wirtschaft" im Fach Englisch der gymnasialen Oberstufe.

Die Neueren Sprachen, 89 /1990/ 3, S. 243 - 264.

Bibl.; Gph.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Englisch FU; Europäische Gemeinschaft; Großbritannien; Gymnasium; Sekundarstufe II; Textarbeit; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung; Wirtschaft;

mf92-01-0137 X-509

**Kretzenbacher, Heinz L.;**  
Zur Linguistik und Stilistik des wissenschaftlichen Fachworts.

Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 4, S. 195 - 201.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Fachsprache; Kontext; Lexik; Stilistik; Textlinguistik; Wissenschaftssprache;

mf92-01-0138 X-683

**Krumm, Hans-Jürgen;**  
Unterrichtsprojekte - praktisches Lernen im Deutschunterricht.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 4, S. 4 - 8.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

Freinet, Célestin; TANDEM;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Freinet-Pädagogik; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Partnerarbeit; Projektunterricht; Reformpädagogik; Selbsttätigkeit; Simulation; Spiel; Tandem-Methode; Unterrichtsplanung;

mf92-01-0139 X-683

**Krumm, Hans-Jürgen; Chabert, Marie-Paule; Swerts, Chris; Roland, Sylvie; M'Caw, Gisela;**

Spuren Suchen: Projekte zum Thema "Fremd in Deutschland".

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 4, S. 9 - 17.

Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Ausländer; Außerschulische Aktivität; Deutsch FU; Deutsch MU; Deutschland; Dialog; Fremdheit; Geschichte; Gespräch; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Nationalsozialismus; Projektarbeit; Schülerwettbewerb; Selbsttätigkeit; Sprechen;

mf92-01-0140 X-589

**Kukueva, N.N.;**

Nestandardizovannye testy v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo na načal'nom etape obučenija.

Russkij jazyk za rubežom, 25 /1991/ 5, S. 44 - 52.

Abb.; Bibl.;

russ.;

FS-za-dg X-589

Nichtstandardisierte Tests bei der Vermittlung von Russisch als Fremdsprache auf der Anfangsetappe des Unterrichts.

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Aufgabenstellung; Cloze-Test; Dialog; Kommunikationssituation; Multiple Choice-Test; Psychologie; Russisch FU; Sprechfertigkeit; Test; Testauswahl; Testauswertung; Testkriterium; Testkritik;

mf92-01-0141 X-180

**Lademann, Norbert;**

Der Englischunterricht in der ehemaligen DDR.

Englisch, 25 /1990/ 4, S. 121 - 130.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Deutschland,DDR; Didaktik; Einsprachigkeit; Englisch FU; Funktional-notionaler Ansatz; Gruppenarbeit; Handlungsbezogenes Lernen; Idiomatik; Interimssprache; Kommunikationsmodell; Kommunikativer Ansatz; Lehrerbildung; Projektarbeit; Schulpolitik; Situatives Lernen; Sprechabsicht; Sprechanlaß; Unterricht; Unterrichtsmittel;

mf92-01-0142 Do-1591-2

**Lademann, Norbert(Hrsg.); Wendt, Gabriele(Hrsg.);**

Kommunikativ-funktional orientierter Fremdsprachenunterricht.

Dritte internationale Konferenz an der Martin-Luther-Universität Halle (Saale) vom 21. bis 22. November 1990.

Berlin: Cornelsen /1991/. 158 S.

ISBN 3-464-00631-X

Bibl.; Gph.;

dt., engl.; ex.: engl., franz.;

FS-mo-dg Do-1591-2

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Aufgabenstellung; Computerlinguistik; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fachdidaktik; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Funktional-notionaler Ansatz; Hörverstehen; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikationswissenschaft; Kommunikative Kompetenz; Konferenzmaterial; Landeskunde; Lehrwerkanalyse; Lektüre; Lernstrategie; Literaturdidaktik; Mediendidaktik; Monolog; Problemlösungsstrategie; Produktive Fertigkeiten; Psycholinguistik; Rezeptive Fertigkeit; Russisch FU; Schreiben; Sprachhandlung; Technik; Textsorte; Übungsprozess; Zeitenfolge;

mf92-01-0143 X-503

**Lafayette, Robert C.;**

Etats-Unis: Où va l'enseignement précoce?

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 241, S. 40 - 41.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Fremdsprachiger Spracherwerb; Frühbeginn; Immersion; Nordamerika; Primarschule; Vorschule;

mf92-01-0144

**Latzel, Sigbert;**

"jdn. etw. lehren" und "jdn. in etw. unterrichten". Eine Analyse.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, 9 /1991/ 4, S. 26 - 52.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Analyse; Deutsch; Lexikographie; Semantik; Synonymie; Verb; Wortschatz;

mf92-01-0145

**Latzel, Sigbert;**

Mittlungsgrammatik und Verstehensgrammatik. Kritische Überlegungen.

Fremdsprachen lehren und lernen, /1991/ 20, S. 25 - 38.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik; Grammatikbuch; Verstehen;

mf92-01-0146 X-680

**Le Vasistas e.V.(Hrsg.); Aldag, Martina(Mitarb.); Brohée, Jean-Michel(Mitarb.); Hildebrandt, Dörthe(Mitarb.); u.a.;**

Le vasistas. 1991, 149. Banlieue.

Göttingen: Le Vasistas /1991/. 35 S.

Abb.; Gph.; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

**Schlagwörter:** Architektur; Ausländerkind; Ausländischer Arbeitnehmer; Dossier; Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Materialsammlung; Politik; Rassendiskriminierung; Stadt; Textarbeit;

mf92-01-0147 X-680

**Le Vasistas e.V.(Hrsg.); Kasten, Antje(Red.);**

Le vasistas. 1992, 150. Travail.

Göttingen: Le Vasistas, /1992/. 39 S.

Abb.; Gph.; Tab.; Vokabular;

franz.;

FS-zs-dg X-680

Elise ou la vraie vie; Ernaux, Annie; Etchelli, Claire; Une Femme; La goutte d'or; Tournier, Michel;

**Schlagwörter:** Arbeitslosigkeit; Arbeitsmarkt; Ausländischer Arbeitnehmer; Dossier; Frankreich; Französisch FU; Gewerkschaft; Identitätsfindung; Landeskunde; Literatur; Materialsammlung; Parteiensystem; Soziale Herkunft; Soziologie; Textarbeit; Wirtschaft; Wohnen;

mf92-01-0148 X-680

**Le Vasistas e.V.(Hrsg.); Roth, Silke(Red.);**

Le vasistas. 1992, 151. Nouvelles Technologies.

Göttingen: Le Vasistas /1992/. 43 S.

Abb.; Anm.; Tab.; Vokabular;

franz.; ex.: dt.;

FS-zs-dg X-680

**Schlagwörter:** Arbeitslosigkeit; Arbeitsmarkt; Computer; Dossier; Ethik; Französisch FU; Informationstechnologie; Küche; Landeskunde; Materialsammlung; Mode; Sekundarstufe II; Technik; Telefon; Telekommunikation; Telex; Textarbeit; Verkehrsmittel; Wirtschaft; Zeitung;

mf92-01-0149 X-42

**Lefebvre, Jean;**

Paradigmatische Stundenbilder: Französisch. Kreativität als Einstieg in die Lektürearbeit.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 1, S. 66 - 70.

Abb.; Anm.; Tab.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-42

La Belle et la Bête;

**Schlagwörter:** Bildbeschreibung; Französisch FU; Kreativität; Lektüre; Literaturdidaktik; Märchen; Oberstufe; Rollenspiel; Schreiben; Selbsttätigkeit; Sprechen; Textproduktion;

mf92-01-0150 X-776

**Leeker, Joachim;**

Die Darstellung des Faschismus bei Carlo Levi.

Italienisch, 13 /1991/ 2 (26), S. 40 - 56.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

Levi, Carlo;

**Schlagwörter:** Existenzphilosophie; Faschismus; Italienisch FU; Literatur; Psychologie;

mf92-01-0151 X-976

**Leitzgen, Günter;**

Lernen durch Lehren.

Arbeitshilfe für den evangelischen Religionsunterricht in Bayern, /1991/ 2, S. 37 - 50.

Arbeitsbl.;

dt.;

FS-za-dg X-976

Lernen durch Lehren; Martin, Jean Pol;

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Französisch FU; Grundkurs; Lehrer; Lehrerrolle; Lernen; Lernerorientierung; Lernklima; Lernprozeß; Lernpsychologie; Methodenkritik; Methodik; Motivation; Schüler; Schülerrolle; Schülerverhalten; Sekundarstufe II; Selbsttätigkeit;

mf92-01-0152 X-180

**Lentze, Georg;**

Multiculturalism and anti-racism in Britain.

Englisch, 25 /1990/ 4, S. 139 - 141.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Gesetz; Großbritannien; Integration; Lehrerfortbildung; Multikulturelle Erziehung; Rassendiskriminierung; Schule;

mf92-01-0153

**Lieber, Maria; Listl, Verena;**

Eine optimale Grammatik für Italiener? Zur Adressatenspezifität im Ausländerunterricht oder: Grammatik zwischen DVG und Tradition.

Fremdsprachen lehren und lernen, /1991/ 20, S. 72 - 83.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Adressatengruppe; Deutsch FU; Deutsch, Italienisch; Deskriptive Grammatik; Italien; Kontrastierung; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk;

mf92-01-0154 X-904

**Lombardo, Linda;**

Autonomy in foreign language learning: a report.

Rassegna italiana di linguistica applicata, 22 /1990/ 3, S. 73 - 82.

engl.;

FS-za-dg X-904/o.K.

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Computer; Erfahrungsbericht; Experiment; Fernunterricht; Italien; Kongreßbericht; Lernstil;

mf92-01-0155 X-503

**López Escudeiro, Maria J.;**

Profitons du cinéma!

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 241, S. III - IV.

Anm.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503

Truffaut, François; Vivement dimanche;

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Film; Französisch FU; Mündliches Ausdrucksvermögen; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Schule; Unterrichtseinheit; Unterrichtsmittel;

mf92-01-0156 X-503

**Lucena V. Santos, Ana Maria; Da Silvia Magelhães, Heliacy; Barbosa de Barros, Maria S.;**

Priorité à la compréhension écrite.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 241, S. 67 - 69.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

Okapi;

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Brasilien; Französisch; Lehrbuchunabhängigkeit; Leseverstehen; Textarbeit; Übungsinhalt; Unterrichtseinheit; Unterrichtsmittel; Zeitschrift;

mf92-01-0157 X-688  
**Luchtenberg, Sigrid;**  
Fachsprachenunterricht für Migrantenkin-  
der - in welchem Fach?  
Deutsch lernen, 16 /1991/ 4, S. 380 - 388.  
Anm.; Bibl.; Tab.;  
dt.;  
FS-za-dg X-688  
**Schlagwörter:** Ausländerkind; Deutsch  
FU; Deutsch MU; Deutschland; Fachspra-  
che; Grundschule; Lehrerausbildung; Le-  
xik; Migrant; Schule; Sprachfunktion;

mf92-01-0158 X-42  
**Lübke, Dieter;**  
Schwierigkeiten im Anfangsunterricht  
Französisch. Wie sie in den ersten Klas-  
senarbeiten sichtbar werden.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39  
/1992/ 1, S. 54 - 60.  
Abb.; Anm.; Gph.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Artikel;  
Englisch FU; Fehler; Fehleranalyse; Fran-  
zösisch, Deutsch; Französisch FU; Genus;  
Interferenz; Klassenarbeit; Konjugation;  
Korrektur; Plural; Rechtschreibung; Wort-  
akzent;

mf92-01-0159  
**Lübke, Diethard;**  
Grammatische Übungen (mit Beispielen  
aus dem Französischunterricht).  
Fremdsprachen lehren und lernen, /1991/  
20, S. 211 - 223.  
Bibl.; Gph.;  
dt.;  
FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Gramma-  
tik; Interferenz; Lehrwerk; Lernziel; Situati-  
ves Lernen; Sprachlabor; Textsorte;  
Übungsform;

mf92-01-0160 K-1185-2  
**Lübke, Diethard;**  
Russisch schnell und leicht.  
Berlin u.a.: Langenscheidt /1990/. 96 S.  
Langenscheidts Reise-Sprachkurs.  
ISBN 3-468-21429-4  
Abb.; Kassette; Vokabular;  
dt., russ.;  
FS-mo-um K-1185-2  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Küche;  
Lernwörterbuch; Russisch FU; Selbstlern-  
kurs; Tourismus;

mf92-01-0161 X-128  
**Lüdtke, Helmut;**  
Die Entstehung der romanischen Spra-  
chen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 44 /1991/ 3,  
S. 149 - 153.  
Abb.; Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Dialekt; Grammatik; Latein;  
Linguistik; Rechtschreibung; Romanische  
Sprachen; Sprachbetrachtung; Sprachge-  
schichte; Sprachwandel; Sprachwissen-  
schaft;

mf92-01-0162 X-727  
**Margelin, Marga;**  
Language teaching at York University in  
Toronto.  
Kiellikeskusuutisia, /1991/ 7, S. 6 - 8.  
engl.;  
FS-za-dg X-727/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungs-  
bericht; Fachsprache; Hochschule; Inten-  
sivkurs; Kanada; Testeinsatz; Unterrichts-  
planung; Wirtschaft;

mf92-01-0163 K-1290  
**Maule, David;**  
The naked verb: the meaning of the Eng-  
lish verb tenses.  
London: Macmillan /1991/. X, 165 S.  
ISBN 0-333-54467-6  
Abb.; Gph.; Tab.;  
engl.;  
FS-mo-um K-1290  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Autonomes  
Lernen; Englisch; Englisch FU; Fortge-  
schrittenenunterricht; Grammatik; Hand-  
buch; Klassenunterricht; Lehrmaterial;  
Tempus; Übung; Verb; Zeitenfolge;

mf92-01-0164 X-172  
**McBeath, Neil;**  
Oman. C-tests. Some words of caution.  
English Teaching Forum, 28 /1990/ 2,  
S. 45 - 46.  
Anm.; Bibl.; Glossar;  
engl.;  
FS-za-dg X-172/o.K.  
**Schlagwörter:** Bewertung; C-Test; Empiri-  
sche Forschung; Englisch FU;

mf92-01-0165 X-503  
**Meignié-Huber, Nelly; Prat, Natalie;**  
Donnez-nous des nouvelles.  
Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
241, S. 61 - 64.  
Abb.; Anm.; Tab.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Literatur-  
didaktik; Literaturverständnis; Novelle;  
Schule; Schülerwettbewerb; Textproduk-  
tion; Unterricht;

mf92-01-0166 K-1219

**Metzger, Claus;**

Langenscheidts Praktisches Lehrbuch  
Brasilianisch.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1990/. 192 S.

Langenscheidts Praktische Lehrbücher.

ISBN 3-468-26070-9

Liedtext; Noten; Tab.; Vokabular;

dt., brasilian.; TL: brasilian.; MT: dt.;

FS-mo-um K-1219

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Brasilien; Humor; Kochrezept; Lehrbuch; Lied; Portugiesisch FU; Reim; Selbstlernkurs; Umgangssprache;

mf92-01-0167 X-128

**Meyer, Edeltraud;**

Französisch als "Begegnungssprache" in  
der Grundschule.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 44 /1991/ 3,  
S. 146 - 148.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Begegnung; Belgien; Deutschland; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Kind; Lernerorientierung; Luxemburg; Multilingualismus; Nachbarsprache; Selten unterrichtete Sprache; Spiel; Sprachenwahl;

mf92-01-0168 X-55

**Meyer, Helmut;**

Spuren sichern - oder: Mit Kunst überleben.  
Literaturdidaktische Erkundungen  
zum Stellenwert von Leonardos "Mona  
Lisa" in Ray Bradburys Short Story "The  
Smile".

Die Neueren Sprachen, 89 /1990/ 3,  
S. 279 - 302.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

Bradbury, Ray; Da Vinci, Leonardo; Mona  
Lisa; The Smile;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Interpretation; Kurzgeschichte; Literatur; Literaturdidaktik; Science-Fiction; Unterrichtsplanung; USA;

mf92-01-0169 X-683

**Meyer, Irmgard;**

Bilder zum Mitmachen. Sprech- und Spiel-  
ideen mit Bildern aus Zeitschriften.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 5,  
S. 31 - 34.

Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bild; Deutsch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Hypothesenbildung; Photo; Spiel; Sprech-  
anlaß; Sprechen; Wortschatzarbeit; Zeit-  
schrift;

mf92-01-0170 X-776

**Milan, Carlo; Sünkel, Rudolf;**

Falsche Freunde nach dem Alphabet  
(B/C). Formgleichheit und Bedeutungs-  
verschiedenheit bei deutsch-italienischen  
Wortpaaren.

Italienisch, 12 /1990/ 2 (24), S. 70 - 73.

Anm.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

**Schlagwörter:** Bedeutung; Falsche  
Freunde; Glossar; Italienisch, Deutsch; Ita-  
lienisch FU;

mf92-01-0171 X-904

**Mininni, Giuseppe;**

Le "talk-show" comme forme de la com-  
munication de masse.

Rassegna italiana di linguistica applicata,  
22 /1990/ 3, S. 29 - 46.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-904/o.K.

**Schlagwörter:** Dialog; Gespräch; Kom-  
munikationswissenschaft; Monolog; Psy-  
cholinguiistik; Semiotik; Soziolinguistik;  
Textanalyse;

mf92-01-0172 X-205

**Mitchell, Anita;**

Teaching technical Japanese - a case  
study of language for a specific purpose.

Babel, 26 /1991/ 1, S. 4 - 9.

Anh.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-205/o.K.

**Schlagwörter:** Australien; Bildungspolitik;  
Fachsprache; Japanisch FU; Naturwissen-  
schaft; Politik; Statistische Auswertung;  
Technik; Wirtschaft;

mf92-01-0173 X-42

**Mitchell, Michael;**

National health: Thoughts on the state of  
achievement of German school students.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39  
/1992/ 1, S. 84 - 87.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Deutschland; Englisch FU;  
Erfahrungsbericht; Grammatik; Literatur;  
Schüler; Situationsbericht; Sprachkompe-  
tenz;

mf92-01-0174 X-650

**Motteram, Gary J.;**

Using a standard authoring package to teach effective reading skills.

System, 18 /1990/ 1, S. 15 - 21.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650/o.K.

Microtext;

**Schlagwörter:** Autorenprogramm; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Leseverstehen;

mf92-01-0175 X-683

**Müller-Harter, Manfred;**

Lernort: Schulbibliothek.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 4, S. 36 - 37.

Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Klassenbibliothek; Kolumbien; Leseverstehen; Projektunterricht; Schüler; Schule;

mf92-01-0176 X-650

**Murphey, Tim;**

The song stuck in my head phenomenon: a melodic din in the lad?

System, 18 /1990/ 1, S. 53 - 64.

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-650/o.K.

**Schlagwörter:** Behalten; Englisch FU; Fragebogen; Fremdsprachiger Spracherwerb; Gedächtnis; Inner Speech; Input; Kindersprache; Lesen; Musik; Song; Sprache;

mf92-01-0177 X-964

**Murray, Denise E.;**

Literacies as sociocultural phenomena.

Prospect, 6 /1990/ 1, S. 55 - 62.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-964

**Schlagwörter:** Altgriechisch; Anthropologie; Arabisch; Brasilien; Computer; Englisch; Geschichte; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Griechenland; Kirche; Kultur; Lernerorientierung; Lesen; Liberia; Literatur; Literatursoziologie; Schreiben; Soziolinguistik; Unterricht;

mf92-01-0178 X-676

**Mussenbrock, Kirsten;**

Neuere Forschung zur Suggestopädie.

Pädagogische Welt, 46 /1992/ 2, S. 59 - 63.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-676

Baur, Rupprecht S.; Butzkamm, Wolfgang; Dieterich; Klapp; Knibbeler, Wil; Krag, Werner; Lozanov, Georgi; Ostrander; Schiffler, Ludger; Schroeder; Stevick, Earl W.;

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lehrerverhalten; Lernpsychologie; Methode; Methodenkritik; Musik; Rezeption; Suggestopädie; Wortschatzarbeit;

mf92-01-0179

**Ni, Juan';**

Repliki-otvety v sovremennom russkom jazyke.

Russkij jazyk za rubežom, 25 /1991/ 4, S. 35 - 41.

Bibl.;

russ.;

FS-za-dg (FM)

Antwort-Repliken in der russischen Sprache der Gegenwart.

**Schlagwörter:** Antwort; Bedeutung; Dialog; Diskursanalyse; Ellipse; Frage; Gegenwartssprache; Gespräch; Illokution; Interjektion; Intonation; Linguistik; Modus; Partikel; Redemittel; Russisch; Russisch FU; Sprachhandlung; Sprechakt; Syntax; Umgangssprache;

mf92-01-0180 X-900

**Nicholls, Mike;**

University of Cambridge local examinations syndicate. Cambridge Examination in English for Language Teachers (C.E.E.L.T.).

Problems and experiences in the teaching of English, 5 /1989/ 1, S. 27 - 30.

engl.;

FS-za-dg X-900/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Hochschule; Lehrerfortbildung; Qualifikation;

mf92-01-0181 X-503

**Noé, Alfred;**

Le discours rapporté.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 241, S. V - VI.

Abb.; Beil.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Gruppenarbeit; Inhaltszusammenfassung; Kontextualisierung; Schlüsselwort; Textanalyse; Textproduktion; Übung; Unterrichtseinheit;

mf92-01-0182 X-727

**Nyholm, Kurt;**

Der erste gesamtdeutsche Germanistentag vom 6. - 9. Oktober 1991 in Augsburg. Kielikeskusuutisia, /1991/ 10, S. 12 - 14.

Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-727/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Germanistik; Kongreßbericht; Kultur; Literaturgeschichte; Sprachgeschichte; Sprachwissenschaft;

mf92-01-0183 X-650

**Nyns, Roland R.;**

A case against Alan Hirvela's case against CAI.

System, 18 /1990/ 1, S. 23 - 30.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650/o.K.

Hirvela, Alan;

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Erziehungswissenschaft; Kritik; Lerner; Medien; Technisches Unterrichtsmitel;

mf92-01-0184 X-78

**Ohnacker, Klaus;**

Die Syntax der Fachsprache Wirtschaft.

Zielsprache Deutsch, 22 /1991/ 4, S. 221 - 230.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache; Frequenzanalyse; Syntax; Textanalyse; Wirtschaft;

mf92-01-0185 X-633

**Olbert, Jürgen(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Red.); Maggetti, Daniel; Boulanger, Mousse; Francillon, Roger; Zemp, Josef; Bridel, Yves;**

A la recherche des traces: héritage et perspectives des lettres romandes.

français heute, 21 /1990/ 3, S. 192 - 223.

Anm.; Originaltext;

franz., dt.;

FS-za-dg X-633

Crisinel, Edmond-Henri; Histoire du Soldat; Moratel, Jacques-Louis; Noble aspect; Ramuz, Charles-Ferdinand; Strawinski, Igor;

**Schlagwörter:** Anthologie; Französisch FU; Gymnasium; Lektüre; Literatur; Lyrik; Musik; Sachinformation; Schweiz; Sekundarstufe I;

mf92-01-0186 X-633

**Olbert, Jürgen(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Red.); Romain, Jean; Zemp, Josef; Zweifel-Lanz, Irene;**

Les doyens du roman contemporain.

français heute, 21 /1990/ 3, S. 224 - 233.

Abb.; Anm.; Bibl.;

franz., dt.;

FS-za-dg X-633

Borgeaud, Georges; Mercanton, Jacques; Monnier, Jean-Pierre;

**Schlagwörter:** Exilliteratur; Französisch FU; Literatur; Roman; Sachinformation; Schweiz;

mf92-01-0187 X-633

**Olbert, Jürgen(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Red.); Corbat, Henri; Kemp, Friedhelm; Boulanger, Mousse;**

Trois phares de la poésie lyrique.

français heute, 21 /1990/ 3, S. 234 - 244.

Anm.; Originaltext;

franz., dt.;

FS-za-dg X-633

Jaccottet, Philippe; Micheloud, Pierrette; Roud, Gustave;

**Schlagwörter:** Biographie; Französisch FU; Literatur; Lyrik; Sachinformation; Schweiz;

mf92-01-0188 X-503

**Oliviéri, Claude;**

L'Europe au secours de la didactique.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 241, S. 48 - 50.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentizität; Didaktik; Erwachsenenbildung; Europa; Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Hörfähigkeit; Hörverstehen; Interkulturelle Kommunikation; Landeskunde; Multilingualismus; Rezeptive Fertigkeit; Sekundarbereich; Situatives Lernen; Themenauswahl;

mf92-01-0189 X-727

**Pakkala, Tuija;**

Bericht über das Seminar "Literatur im fachbezogenen Unterricht Deutsch als Fremdsprache".

Kielikeskusuutisia, /1991/ 4, S. 11 - 13.

Originaltext;

dt.;

FS-za-dg X-727/o.K.

Chain, Mark; Die schwierige Deutsche Sprache;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Exilliteratur; Fachsprache; Interkulturelle Kommunikation; Kongreßbericht; Literaturdidaktik;

mf92-01-0190 K-1279  
**Patow-Kamenski, Ulrike;**  
Russisch, bitte! 1. Begleitbuch zum Fernsehsprachkurs. Folgen 1-15.  
Berlin u.a.: Langenscheidt /1991/. 192 S.  
ISBN 3-468-48121-7  
Abb.;  
dt., russ.;  
FS-mo-um K-1279  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Fern-sehkurs; Lehrbuch; Russisch FU; Selbst-lernkurs;

mf92-01-0191  
**Petit, Jean;**  
Amertumes et enthousiasmes d'un germa-niste français. En terre catalane.  
Nouveaux Cahiers d'Allemand, 9 /1991/ 4,  
S. 53 - 92.  
Bibl.;  
franz.; ex.: katalan.;  
FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Betonung; Deutsch; Fran-zösisch; Katalanisch; Kontrastierung; Pho-netik; Wortakzent;

mf92-01-0192 Do-1778  
**Piepho, Hans-Eberhard;**  
Englisch in der Grundschule. Handrei-chungen und Materialien für den Fremd-sprachenunterricht in der Grundschule.  
Bochum: Kamp /1992/. 163 S.  
ISBN 3-592-36031-0  
Abb.; Anh.; Bibl.; Liedtext;  
dt., engl.;  
FS-mo-dg Do-1778  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Curriculum; Didaktik; Englisch FU; Film; Frühbeginn; Grundschule; Handreichung; Lehrerhand-buch; Lehrmaterial; Lernerorientierung; Lied; Methodik; Reim; Situatives Lernen; Spiel;

mf92-01-0193 X-845  
**Pilbeam, Adrian(Hrsg.); Scott-Barrett, Fiona(Hrsg.);**  
Language Training. 11. 1990/91. 4. Cross cultural approaches.  
Bath, Avon: Language Training Services /1990-91/. 4 gez. Bl.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-zs-dg X-845  
**Schlagwörter:** Betriebsinterner Fremd-sprachenunterricht; Englisch FU; Fach-sprache; Interkulturelle Kommunikation; Japan; Kulturkunde; Neurolinguistik; Neu-rolinguistisches Programmieren;

mf92-01-0194 X-845  
**Pilbeam, Adrian(Hrsg.); Scott-Barrett, Fiona(Hrsg.);**  
Language Training. 12. 1991, 1. Corporate language training.  
Bath, Avon: Language Training Services /1991/. 4 gez. Bl.  
engl.;  
FS-zs-dg X-845  
**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Be-trieblicher Fremdsprachenunterricht; Englisch FU; Fachsprache; Kommunika-tive Kompetenz; Telefon; Wirtschaft;

mf92-01-0195 X-845  
**Pilbeam, Adrian(Hrsg.); Scott-Barrett, Fiona(Hrsg.);**  
Language Training. 12. 1991, 2. Tools for training.  
Bath, Avon: Language Training Services /1991/. 4 gez. Bl.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-zs-dg X-845  
**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Betriebs-interner Fremdsprachenunterricht; Eng-lich FU; Fachsprache; Sprachkurs; Tech-nik; Video;

mf92-01-0196 X-180  
**Plitsch, Axel;**  
Don't worry be happy / In the living years:  
Zwei Unterrichtseinheiten zur Behandlung von Songtexten.  
Englisch, 26 /1991/ 1, S. 15 - 22.  
Anm.; Arbeitsbl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-180  
Don't worry be happy; The Living Years; McFerrin, Bobby; Mike & The Mechanics;  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Aufgabens-tellung; Außerschulische Aktivität; Au-thentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Freizeit; Lied; Lückentext; Pop Song; Sekundarstufe I; Sozialform; Textarbeit; Unterrichtseinheit;

mf92-01-0197 X-180  
**Plitsch, Axel;**  
Spoken English - Eine lehrbuchbeglei-tende Unterrichtsreihe zum Hörverstehen in einem 10. Schuljahr (Gymnasium).  
Englisch, 26 /1991/ 2, S. 55 - 59.  
Anm.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Eu-ropäische Gemeinschaft; Fortgeschritte-

nenunterricht; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Jugendsprache; Kontrastierung; Lehrerrolle; Lückentext; Native Speaker; Selbsttätigkeit; Sprachgeschichte; Sprachgruppe; Unterrichtseinheit; Vergleichende Analyse

mf92-01-0198 X-683

**Pogner, Karl-Heinz;**

Raus aus der Alltagskiste! Schreibwerkstatt in Dänemark.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 4, S. 50 - 51.

Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

ERASMUS;

**Schlagwörter:** Dänemark; Deutsch FU; Hochschule; Lernziel; Projektarbeit; Schreibenanlaß; Schreiben; Textarbeit; Textproduktion; Zeitschrift;

mf92-01-0199 X-820

**Prat, Natalie; Bayerischer Rundfunk, Schulfunk(Hrsg.);**

Petite fabrique de théâtre.

Schulfunk, /1992/ 521, S. 578 - 579.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-820

**Schlagwörter:** Französisch FU; Hören; Hörtest; Hörtext; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Interview; Lernspiel; Motivation; Schulfunk; Sekundarstufe I; Theater;

mf92-01-0200

**Raabe, Horst;**

Lernende als Linguisten? Zum prozeduralen Wissen Lernender.

Fremdsprachen lehren und lernen, /1991/ 20, S. 162 - 173.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Deutsch FU; Frage; Fremdsprachiger Spracherwerb; Lerner; Lernprozeß; Linguistik; Sprachkompetenz;

mf92-01-0201 X-626

**Raasch, Albert;**

Le cahier des charges de la société en général, des enseignants en particulier.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 1, S. 30.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Lehrerrolle; Menschenrechte; Soziologie; Sprachgebrauch;

mf92-01-0202 X-42

**Ramm, Hans-Christoph;**

John Steinbecks Roman *The Grapes Of Wrath*. Eine leserorientierte Deutung (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 1, S. 10 - 19.

Anm.; Arbeitsbl.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

Ford, John; *The Grapes of Wrath*; Steinbeck, John;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Film; Gruppenarbeit; Gymnasium; Handlungsbezogenes Lernen; Interpretation; Landeskunde; Leistungskurs; Lektüre; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Partnerarbeit; Produktive Fertigkeit; Rezeption; Roman; Textarbeit; Textgliederung; Unterrichtsphase; Unterrichtsplanung; USA;

mf92-01-0203 X-727

**Renard, Karen;**

Visual analysis of Russian sentence structure applied to computer-assisted instruction.

Kielikeskusuutisia, /1991/ 4, S. 5 - 10.

Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-727/o.K.

Tesnière, Lucien;

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Parsing; Russisch FU; Satzanalyse; Softwareanalyse; Strukturalismus; Syntax;

mf92-01-0204 X-180

**Ruppenthal, Konrad;**

Versbeiträge in *School Magazines* und *Nursery Rhymes*.

Englisch, 26 /1991/ 2, S. 59 - 61.

Anm.; Originaltext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

Hale, Sarah Josepha; Mary's Lamb;

**Schlagwörter:** Auswendiglernen; England; Englisch; Englisch FU; Gedicht; Kinderreim; Lehrerrolle; Limerick; Schüler; Schule; Unterrichtseinheit; Zeitung;

mf92-01-0205 X-503

**Saint-Louis, Monique;**

S'écouter lire.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 242, S. III - IV.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Autonomes Lernen; Französisch FU; Gedicht; Gesprochene Sprache; Lautes Lesen; Leseübung; Musik; Reim; Unterrichtseinheit;

mf92-01-0206 K-1302

**Salzenberg, Manuel;**

Deutsch als Zweitsprache - Lernen vor Ort und in der Schule.

Bremen: Wissenschaftliches Institut für Schulpraxis /1991/. 219 S.

WIS-Materialien. 17.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-um K-1302

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Auditives Unterrichtsmittel; Ausländer; Ausländerunterricht; Außerschulische Aktivität; Curriculum; Deutsch als Zweitsprache; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatikübung; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Jugendlicher; Multikulturelle Erziehung; Photo; Projektarbeit; Schule; Tonbandmaterial; Visuelles Unterrichtsmittel; Wortschatzarbeit;

mf92-01-0207 X-509

**Schaarschuh, Fritz-Jürgen;**

Wirtschaftsdeutsch = deutsche Fachsprache der Wirtschaft?

Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 3, S. 140 - 145.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Fachsprache; Handelssprache; Wirtschaft;

mf92-01-0208 X-683

**Schlemminger, Gerald;**

Unterrichtsprojekte à la Freinet. Bericht aus einem französischen Klassenzimmer.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 4, S. 41 - 44.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

Freinet, Célestin;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Autonomes Lernen; Deutsch FU; Frankreich; Freinet-Pädagogik; Handlungsbezogenes Lernen; Lernerorientierung; Selbsttätigkeit; Textarbeit; Unterrichtsmittel; Unterrichtsorganisation;

mf92-01-0209

**Schmidt, Reiner;**

Lern(er)-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache.

Fremdsprachen lehren und lernen, /1991/ 20, S. 52 - 71.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

Deutsch aktiv Neu;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Gedächtnis; Grammatik; Induktive Grammatik; Lehrwerk; Lernen; Lerngrammatik; Lernprozeß;

mf92-01-0210 X-535

**Schmidt-Walther, Peter;**

"Voll auf der Rolle". Erfahrungen mit einem zeitkritischen Theaterstück an der Europaschule Karlsruhe.

Der deutsche Lehrer im Ausland, 38 /1991/ 3, S. 193 - 197.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-535

**Schlagwörter:** Ausländerfeindlichkeit; Deutsch FU; Faschismus; Literatur; Nationalsozialismus; Projektarbeit; Schule; Schüler; Schülerverhalten; Selbsttätigkeit; Theater;

mf92-01-0211 X-793

**Schreiner, Lana;**

Ličnye imena v russkich poslovicah i pogovorkach.

Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 1, S. 1 - 11.

Anm.;

russ.;

FS-za-dg X-793

Personennamen in russischen Sprichwörtern und Redensarten.

**Schlagwörter:** Diminutiv; Geschichte; Idiomatik; Literatursoziologie; Motivation; Onomastik; Persönlichkeit; Phonetik; Rhythmus; Russisch; Russisch FU; Sprichwort;

mf92-01-0212 X-683

**Schuckall, Hans F.;**

Alle Jahre wieder saust der Preßlufthammer nieder. Unterrichtsvorschlag zu einer Bildmappe.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 5, S. 42 - 45.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Bild; Deutsch FU; Rollenspiel; Schreiben; Sprechanaß; Sprechen; Unterrichtsmittel; Unterrichtsstunde;

mf92-01-0213 X-42

**Schulz, Reinhard;**

Gedichte im computergestützten Englischunterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 1, S. 75 - 83.

Anm.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

On Line; Red Line; Wasp Poem;

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Gedicht; Individualisierung; Interpretation; Leseverstehen; Programm; Rezeption; Semantisierung;

mf92-01-0214 X-626

**Schwartz, Helmut;**

Il y a 20 ans: le départ du général de Gaulle.

Zielsprache Französisch, 21 /1989/ 3, S. 160 - 163.

Originaltext;

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

Gaulle, Charles de;

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch FU; Geschichte; Landeskunde; Politik; Sachinformation;

mf92-01-0215 X-42

**Segermann, Krista;**

Der Einfluß bikultureller Begegnungen auf das Fremdsprachenlernen für Europa.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 1, S. 3 - 9.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Begegnung; Didaktik; Effizienz; Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Lehrmaterialentwicklung; Methodik; Situatives Lernen;

mf92-01-0216 X-727

**Sikanen, Timo; Tella, Seppo;**

Introducing international communications networks and electronic mail into foreign language classrooms. A case study in Finnish senior secondary schools.

Kielikeskusuutisia, /1991/ 9, S. 6 - 7.

finn.;

FS-za-dg X-727/o.K.

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Forschungsbericht; Klassenkorrespondenz; Kommunikation; Mailbox; Sekundarschule;

mf92-01-0217 X-509

**Simecková, Alena;**

Zur Funktionalisierung von Trennbarkeit/Untrennbarkeit bei den Verben mit UM-.

Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 3, S. 145 - 149.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Grammatik; Linguistik; Morphologie; Präfix; Semantik; Verb; Wortbildung;

mf92-01-0218 X-504

**Simic, Zorica;**

Die dritte Generation der Ausländer in der Schule von heute.

Erziehung und Unterricht, 142 /1992/ 1, S. 33 - 35.

dt.;

FS-za-dg X-504/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Deutsch als Zweitsprache; Identitätsfindung; Integration; Multikulturelle Erziehung; Österreich; Schule;

mf92-01-0219 X-683

**Simon, Wolfgang;**

Kannitverstan - Kapitän Nagot. Schüler produzieren einen Fotoroman.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 4, S. 45 - 48.

Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

Hebel, J.P.; Kannitverstan - Kapitän Nagot;

**Schlagwörter:** Bildgeschichte; Deutsch FU; Drehbuch; Literatur; Literaturdidaktik; Fotoroman; Projektarbeit; Selbsttätigkeit; Textarbeit;

mf92-01-0220 X-820

**Singer, Francine; Matern, Norbert(Ed.); Bayerischer Rundfunk, Schulfunk(Hrsg.);**

Oignon, ça s'écrit comment? La réforme de l'orthographe.

Schulfunk, /1992/ 523, S. 658 - 660.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-820

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch FU; Hörverstehen; Landeskunde; Rechtschreibung; Rundfunksendung; Schulfunk; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II;

mf92-01-0221 X-172

**Skrzypczynska, Janina;**

Poland. Using an overhead projector in teaching English.

English Teaching Forum, 28 /1990/ 2, S. 46 - 48.

Abb.; Anm.; Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Folie; Lehrmaterialgestaltung; Overheadprojektor; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf92-01-0222 K-1224

**Stalb, Heinrich;**

Deutsch für Studenten. Text- und Übungsbuch. Neubearbeitung.

Ismaning: Verlag für Deutsch /1991/. 208 S.

ISBN 3-88532-154-8  
Abb.; Glossar; Kassetten;  
dt.;  
FS-mo-um K-1224

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Ausländer;  
Auslandsstudium; Deutsch FU; Deutsch-  
land; Fortgeschrittenenunterricht; Hoch-  
schule; Hörkassette; Lehrwerk; Sprach-  
kurs; Text;

mf92-01-0223 X-688

**Stölting-Richert, Wilfried; Menk, Antje-  
Karin;**

Schulsprachenpolitische Konzeption für  
ausländische Schüler in Bremen 1970 -  
1980.

Deutsch lernen, 16 /1991/ 4, S. 389 - 403.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Bildungs-  
politik; Bilingualismus; D-Bremen; Deutsch  
FU; Erziehungswissenschaft; Integration;  
Migrant; Schule; Schulpolitik; Sprachen-  
politik;

mf92-01-0224 X-683

**Sturm, Dietrich;**

Das Bild im Deutschunterricht.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 5,  
S. 4 - 11.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Bild; Deutsch FU; Illustra-  
tion; Lernprozeß; Semantisierung; Sprech-  
anlaß; Text; Übung; Visualisierung;

mf92-01-0225 X-683

**Sturm, Dietrich;**

Wenn zwei dasselbe sehen...

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 5, S. 17.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Bild;  
Deutsch FU; Fremdheit; Interkultureller  
Vergleich;

mf92-01-0226 X-180

**Sudhölter, Jürgen;**

It all happened exactly a hundred years  
ago in Australia.

Englisch, 26 /1991/ 1, S. 22 - 23.

Kt.; Originaltext;

engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

Lawson, Henry;

**Schlagwörter:** Arbeitsmarkt; Australien;  
Gedicht; Geschichte; Landeskunde;

mf92-01-0227 X-820

**Taylor, Carl; Matern, Norbert(Ed.);**

**Bayerischer Rundfunk, Schul-  
funk(Hrsg.);**

The history of the guitar.

Schulfunk, /1992/ 523, S. 657 - 658.

Abb.; Vokabular;

engl.;

FS-za-dg X-820

**Schlagwörter:** Englisch FU; Hörverstehen;  
Landeskunde; Musik; Rundfunksendung;  
Schulfunk; Sekundarstufe I; Sekundarstufe  
II;

mf92-01-0228

**Thurmair, Maria;**

Textlinguistik und Grammatikvermittlung.

Fremdsprachen lehren und lernen, /1991/  
20, S. 84 - 103.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik;  
Linguistik; Satzteil; Sprachstruktur; Syntax;  
Textlinguistik;

mf92-01-0229 X-793

**Tischer, Valentina;**

Die Gruppe der Tierbezeichnungen - Ver-  
such eines deutsch-russischen Vergleichs.  
Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 1,  
S. 11 - 18.

Anm.; Tab.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-793

**Schlagwörter:** Aktionsart; Genus; Idioma-  
tik; Interjektion; Kommunikationswissen-  
schaft; Nomen; Nominalisierung; Onoma-  
topöie; Paradigma; Pragmatik; Rus-  
sisch,Deutsch; Spracherwerbsprozeß;  
Suffix; Syntagmatik; Verb; Wortbildung;  
Wortfamilie; Wortschatzarbeit;

mf92-01-0230 X-503

**Tomazkiewicz, Tereza;**

Jouez avec nous!

Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
242, S. 63 - 67.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

Jouez avec nous;

**Schlagwörter:** Bericht; Französisch FU;  
Frühbeginn; Gesprochene Sprache; Kin-  
dergarten; Kommunikationssituation; Lehr-  
werk; Malen; Situatives Lernen; Spiel;

mf92-01-0231 X-503

**Touitou, Colette-Judith;**

Le français "Un et divisible".

Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
242, S. 48 - 52.

Abb.; Beil.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Einzelarbeit; Fachsprache; Französisch FU; Kontext; Lektüre; Selbsttätigkeit; Semantisierung; Sprachkompetenz; Textarbeit; Verstehen;

mf92-01-0232 X-503

**Uberschlag, Roger;**

Québec: La valse des valeurs.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
241, S. 42 - 43.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Lehrmaterial; Lernziel; Québec; Schule; Unterrichtsmittel;

mf92-01-0233 X-683

**van Eunen, Kees; Bicker, Niek;**

Sag es mit Blumen. Ein Interviewprojekt in den Niederlanden und seine Folgen.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 4,  
S. 20 - 24.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Begegnung; Deutsch FU; Dialog; Gespräch; Interview; Niederlande; Projektarbeit; Situatives Lernen; Sprechen; Unterrichtsplanung;

mf92-01-0234 X-676

**Vatter, Jochen;**

Wortschatzarbeit - Hilfestellungen zur Praxis des Englischunterrichts.

Pädagogische Welt, 46 /1992/ 2,  
S. 63 - 69.

Abb.; Arbeitsbl.; Bibl.; Lückentext; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-676

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Computer; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Festigung; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Hauptschule; Lernspiel; Lückentext; Motivation; Ratespiel; Software; Spiel; Wiederholung; Wörterbuch; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb; Wortschatztest; Wortschatzübung; Wortspiel;

mf92-01-0235 X-510

**Verband der österreichischen Neuphilologen(Hrsg.);**

Moderne Sprachen. 36. 1992, 1.

Wien: Verband der österreichischen Neuphilologen /1992/. 64 S.

Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Originaltext; Vokabular;

dt., engl., franz.;

FS-zs-dg X-510

Baudelaire, Charles; Canterbury Tales; Chaucer, Geoffrey; Les Fleurs du Mal; The Wife of Bath;

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Etymologie; Französisch FU; Frau; Grundwortschatz; Historische Erziehungswissenschaft; Idiomatik; Interpretation; Literatur; Mittelalter; Poesie; Spanisch;

mf92-01-0236 X-503

**Vever, Daniel;**

Mots... à croiser.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
241, S. I - II.

Abb.; Arbeitsbl.; Lückentext;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Erwachsener; Französisch FU; Fremdsprache; Jugendlischer; Kontrastierung; Kreuzworträtsel; Muttersprache; Wortschatz;

mf92-01-0237 X-503

**Vever, Daniel;**

Mots d'estomac...

Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
242, S. V - VI.

Abb.; Arbeitsbl.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Didaktik; Erwachsener; Französisch FU; Fremdsprachiger Spracherwerb; Jugendlischer; Unterrichtseinheit; Vokabellernen; Wortfeld;

mf92-01-0238 K-1300

**Vigner, Gérard;**

Perspectives. Cours de perfectionnement.

Paris: Hachette /1991/. 239 S.

ISBN 2-01-015658-7

Abb.; Kt.;

franz.;

FS-mo-um K-1300

**Schlagwörter:** Argumentieren; Aufgabenstellung; Authentisches Lehrmaterial; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Hörkassette; Hörverstehensübung; Kommunikative Kompetenz; Landeskunde; Lehrbuch; Lückentext; Mündliches Ausdrucksvermögen; Regel; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Textanalyse; Textarbeit; Übung;

mf92-01-0239 X-904

**Vita, Luciana;**

Per: un coordinamento ai vari livelli delle attività dei media nell'insegnamento linguistico.

Rassegna italiana di linguistica applicata, 22 /1990/ 3, S. 47 - 64.

Anm.; Bibl.;

ital.;

FS-za-dg X-904/o.K.

Für eine Koordination des unterschiedlichen Wirkungsgrades der Medien im Sprachunterricht.

**Schlagwörter:** Bildplatte; Computer; Computerunterstützter Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Medien; Medienverbund; Sprachlabor; Technisches Unterrichtsmittel; Übersicht; Übungsform; Video;

mf92-01-0240

**Vogel, Thomas;**

Die Vergangenheitstempora des Deutschen. Überlegungen zur Didaktik aus spracherwerblicher Sicht.

Fremdsprachen lehren und lernen, /1991/ 20, S. 174 - 194.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

Latzel, Sigbert;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Fehler; Grammatik; Lernschwierigkeit; Linguistik; Perfekt; Plusquamperfekt; Präteritum; Tempus; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf92-01-0241 Do-1782

**Volkshochschulverband Baden-Württemberg(Hrsg.);**

Englisch für Sachbearbeiter im Außenhandel.

Stuttgart: VHS /o.J./ Getr. Pag.

Abb.; Arbeitsbl.; Bibl.; Tab.;

dt., engl.;

FS-mo-dg Do-1782/o.K.

**Schlagwörter:** Ausland; Brief; Comics; Englisch FU; Fachsprache; Gedicht; Grafik; Handelssprache; Hörverstehen; Konversation; Lernerfolgskontrolle; Lernspiel; Leseverstehen; Lückentext; Rollenspiel; Schreiben; Schriftliche Prüfung; Schriftliche Überprüfung; Schriftlicher Test; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Schriftsprache; Suggestopädie; Unterrichtseinheit; Volkshochschule; VHS-Zertifikat; Wirtschaft; Wortschatz;

mf92-01-0242 X-589

**Vorob'ev, V.V.;**

K ponjatiju polja v lingvokul'turologii (obščie principy).

Russkij jazyk za rubežom, 25 /1991/ 5, S. 101 - 106.

Abb.; Bibl.;

russ.;

FS-za-dg X-589

Zum Verständnis des Feldes in der Linguokulturologie (Allgemeine Prinzipien).

**Schlagwörter:** Französisch; Kollokation; Kommunikative Kompetenz; Konnotation; Kontrastive Linguistik; Kultur; Kulturkunde; Landeskunde; Methodik; Paradigma; Pragmalinguistik; Pragmatik; Russisch; Semantik; Semiotik; Strukturanalyse; Syntagmatik; Valenz;

mf92-01-0243 X-128

**Walter, Heribert;**

Spanisch als Sprungbrett für Leseverständnis Portugiesisch.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 3, S. 155 - 159.

Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: span., portug.;

FS-za-dg X-128

Eso Es, Bd. 1 + 2;

**Schlagwörter:** Analogiebildung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Hörverstehensübung; Kontrastierung; Latein; Lehrwerk; Leseübung; Leseverstehen; Portugiesisch; Portugiesisch FU; Romanische Sprachen; Spanisch; Spanisch FU;

mf92-01-0244 X-180

**Wedemann-Beth, Ellen;**

What about "Buttfix"? Schüleraktiver Fremdsprachenunterricht.

Englisch, 26 /1991/ 2, S. 48 - 52.

Anh.; Anm.; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Kommunikation; Kommunikativer Ansatz; Korrektur; Kreativität; Landeskunde; Lernerorientierung; Motivation; Schülerrolle; Selbsttätigkeit; Sprachliche Korrektheit; Unterrichtseinheit; Werbung;

mf92-01-0245 X-736

**Wegener, Heide;**

Deutsche Sprache - schwere Sprache? Probleme (nicht nur) japanischer Studenten mit der Substantivflexion.

Info DaF, 18 /1991/ 4, S. 420 - 437.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Deutsch; Deutsch FU; Flexion; Grammatik; Japanisch; Kasus; Nomen; Numerus; Phonologie; Plural; Regel; Sprachwandel; Suffix;

mf92-01-0246 Do-1805

**Wehling, Hans-Georg; Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg (Hrsg.);**

Großbritannien.

Stuttgart, Berlin, Köln: Kohlhammer /1992/. 162 S.

Kohlhammer Taschenbücher. 1095; Bürger im Staat.

ISBN 3-17-011528-6

Anm.; Gph.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-mo-dg Do-1805

**Schlagwörter:** Englisch FU; Großbritannien; Hintergrundinformation; Landeskunde; Lehrer; Parteiensystem; Politik; Wirtschaft;

mf92-01-0247 X-683

**Weidenmann, Bernd;**

Bilder für Lerner. Verstehensprobleme bei didaktischen Bildern.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 5, S. 12 - 16.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Bild; Deutsch FU; Didaktik; Didaktisiertes Material; Illustration; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk; Lernen; Sprache; Sprechanaß; Verstehen; Visualisierung;

mf92-01-0248 X-180

**Weisser-Schreitmüller, Angelika;**

Die Arbeit mit Lehrbuchtexten als Hinführung zur Freien Arbeit.

Englisch, 26 /1991/ 2, S. 41 - 48.

Abb.; Anm.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsenenbildung; Hörkassette; Hörverstehen; Lehrbuchtext; Lückentext; Paraphrase; Partnerarbeit; Schule; Semantisierung; Sozialform; Textarbeit; Textbearbeitung; Übungsform;

mf92-01-0249 X-906

**Westdeutscher Rundfunk, Abteilung Öffentlichkeitsarbeit(Hrsg.); Humburg, Lothar(Red.); u.a.;**

Schulfernsehen. September bis Dezember 1991.

Köln: WDR /1991/. 66 S.

Anh.; Tab.;

dt.;

FS-zs-dg X-906

A Midsummer Night's Dream; Shakespeare, William;

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Didaktisiertes Material; Englisch FU;

Frankreich; Französisch FU; Frühbeginn; Kinderreim; Landeskunde; Lied; Nachrichten; Schulfernsehen; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Spiel;

mf92-01-0250 X-906

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Krebber, Günter(Red.); Verderber, Heide-Rose(Red.);**

Schulfunk. English for beginners. Schuljahr 1991-92, 1.

Köln: WDR /1991-92/. 36 S.

Anh.; Arbeitsbl.; Liedtexte; Schlüssel; Tab.;

dt.; engl.;

FS-zs-dg X-906

Beatles; Old MacDonald Has a Farm; Yellow Submarine;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Didaktisiertes Material; Englisch FU; Hören; Hörverstehen; Landeskunde; Native Speaker; Schulfunk; Science-Fiction; Sekundarstufe I; Song; Sprechen;

mf92-01-0251 X-906

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Krebber, Günter(Hrsg.); Verderber, Heide-Rose(Hrsg.);**

Schulfunk. English for juniors. A song for you. Schuljahr 1991-92, 1.

Köln: WDR /1991-92/. 48 S.

Abb.; Anh.; Arbeitsbl.; Liedtext; Tab.;

dt., engl.;

FS-zs-dg X-906

Anchorage; H.M.S. Pinaforce; In the Year 2525; North Country Maid; Shocked, Michelle; Zager & Evans;

**Schlagwörter:** Didaktisiertes Material; Englisch FU; Hörspiel; Hörverstehen; Irland; Landeskunde; Schulfunk; Sekundarstufe I; Song; Weihnachten;

mf92-01-0252 X-906

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Piltz, Stephan(Red.); Krebber, Günter(Red.); Verderber, Heide-Rose(Red.);**

Schulfunk. English for seniors. Schuljahr 1991-92, 1.

Köln: WDR /1991-92/. 36 S.

Liedtext; Originaltext;

dt.; engl.;

FS-zs-dg X-906

O'Neill, Eugene; Shakespeare, William; Sweeney, Mathew; Weidmann, Jerome;

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Didaktisiertes Material; Englisch; Englisch FU; Gedicht; Gesprochene Sprache; Hörspiel; Hörverstehen; Landeskunde; Motivation; Native Speaker; Nordirland; Schulfunk; Science-Fiction; Short Story; USA; Varietät; Zitat;

mf92-01-0253 X-906

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Piltz, Stephan(Ed.); Krebber, Günter(Ed.);**

Schulfunk. Parlons français. Aimez-vous la chanson? Schuljahr 1991/92, 1.

Köln: WDR /1991-92/. 60 S.

Anh.; Arbeitsbl.; Bibl.; Liedtext;

franz.; dt., franz.;

FS-zs-dg X-906

L'Amante Anglaise; Bénin, Môrice; Bons baisers de Fort de France; Cabrel, Francis; Comédie; La Compagnie Créole; Dufresne, Diane; Duras, Marguerite; Fredericks/Goldman/Jones; Les hommes qui passent; Kaas, Patricia; Lettre à des amis perdus; Né en 17 à Leidenstadt; Oxygène; Petite; Quand je serais K.O.; Renaud; Saïd et Mohamed; Souchon, Alain;

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Bretagne; Chanson; Didaktisiertes Material; Französisch FU; Grundkurs; Hörspiel; Hörverstehen; Landeskunde; Leistungskurs; Literatur; Motivation; Politik; Schulfunk; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Sketch; Weihnachten;

mf92-01-0254 X-78

**Westhoff, Gerard J.;**

"Kommunikative" Strukturübungen - Kriterien und Beispiele.

Zielsprache Deutsch, 22 /1991/ 4, S. 206 - 215.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik; Kommunikativer Ansatz; Pattern Drill; Übung; Übungsform; Übungsinhalt;

mf92-01-0255 X-676

**Wiater, Werner;**

Integration als Aufgabe der Schule. Hilfe für die, die im Bildungskeller sitzen.

Pädagogische Welt, 46 /1992/ 2, S. 50 - 54.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-676/o.K.

Parsons, T.;

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Bildungspolitik; Immigrant; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Modellschule; Modellversuch; Sonderschule; Soziale Herkunft; Soziales Lernen; Soziologie;

mf92-01-0256 X-776

**Wolfzettel, Friedrich;**

Fin de siècle und Moderne: Zur intertextuellen Stellung der Indienreise von Guido Gozzano.

Italienisch, 12 /1990/ 2 (24), S. 2 - 18.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-776/o.K.

Gozzano, Guido;

**Schlagwörter:** Indien; Interpretation; Italienisch FU; Literatur; Reisebericht; Vergleichende Literaturwissenschaft;

mf92-01-0257 X-776

**Wuthenow, Ralph-Rainer;**

Der Essay der Spätzeit. Europäische Literatur und Gesellschaft in Karl Hillebrands Schriften.

Italienisch, 13 /1991/ 1 (25), S. 2 - 20.

Anm.; Originaltext;

dt.;

FS-za-dg X-776/o.K.

Hillebrand, Karl;

**Schlagwörter:** Essay; Europa; Literatur; Soziologie;

mf92-01-0258 X-128

**Zapp, Franz J.;**

Fremdsprachenunterricht: Höhen und Tiefen als Folge der deutschen Einigung.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 3, S. 140 - 142.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Dänisch FU; Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Diversifikation; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Nachbarsprache; Niederländisch FU; Pflichtunterricht; Schüler-Lehrer-Relation; Schule; Schulpolitik; Schulsystem; Selten unterrichtete Sprache;

mf92-01-0259 X-509

**Zhu, Jinyang; Best, Karl-Heinz;**

Zur Strukturanalyse adnominaler attributiver Konstruktionen.

Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 4, S. 214 - 220.

Anm.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Attributsatz; Deutsch; Deutsch FU; Gegenwartssprache; Linguistik; Onomastik; Syntax;

mf92-01-0260

**Zimmermann, Günther;**

Strategien und Stratiendefizite beim  
Lernen mit Instruktionstexten.

Fremdsprachen lehren und lernen, /1991/  
20, S. 195 - 210.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Englisch FU;  
Französisch FU; Grammatik; Lehrwerk;  
Lernstrategie; Lesen; Lernen; Problemlö-  
sungsstrategie; Regel; Terminologie; Ver-  
stehen;

## **Knapptexte**

mf92-01-00001

**Ashworth, Julie; Clark, John; Festivals.**

Der Band, dessen Zielgruppe Kinder sind, die Englisch als Fremdsprache lernen, ist landeskundlich ausgerichtet. Er stellt britische Feste und Feiertage vor - insbesondere solche, die für Kinder einen hohen Stellenwert haben - und beschreibt die Traditionen, in denen sie zelebriert werden. Es finden sich ausführliche Einheiten zu "Easter", "Halloween", "Bonfire Night", "Christmas" sowie kürzer gefaßte Ausführungen zum "Valentine's Day", "Mother's Day", "Pancake Day", "April Fool's Day", "May Day" und "Harvest Festival". Die Sammlung bietet buntes Bildmaterial, kurze Textpassagen, die Sachinformationen zu Sitten und Gebräuchen vermitteln, sowie Spielvorschläge, Bastelanleitungen und Kochrezepte.

mf92-01-00002

**Ashworth, Julie; Clark, John; Sampson, Pippa(III.): Monza's English holiday.**

Der Cartoon, als Lese- und Bildtext für Kinder bestimmt, die Englisch als Fremdsprache lernen, erzählt die Geschichte von Monza, einem Marsbewohner, der Schwierigkeiten mit dem Englischlernen hat und von seinem Vater zur Erde geschickt wird, um seine Sprachkenntnisse zu verbessern. Das Leben bei einer Londoner Gastfamilie zeigt ihm jedoch sehr schnell, daß es weniger die fremde Sprache ist, die ihm Probleme bereitet, als vielmehr die englischen Lebensgewohnheiten und die kulturellen Unterschiede. Neben sprachlichen Fertigkeiten kann die Lektüre Kindern ein Gefühl für die Existenz verschiedener Kulturen und Lebensweisen vermitteln. Weiterhin gibt sie landeskundliche Eindrücke wieder (wenn auch aus der Sicht eines Marsbewohners) und stellt einige Londoner Sehenswürdigkeiten vor. Aufgrund seiner inhaltlichen und sprachlichen Gestaltung ist der Band der höchsten Schwierigkeitsstufe ("level 3") der Lesematerialreihe FOOTSTEPS, die für den Frühbeginn im Englischunterricht konzipiert wurde, zugeordnet.

mf92-01-00003

**Ashworth, Julie; Clark, John; Parkins, David(III.): Playground games with rhymes and chants.**

Die Sammlung enthält typische englische Kinderspiele, wie sie auf Straßen und Spielplätzen gespielt werden, die für den Frühbeginn im Englischunterricht nutzbar gemacht werden können. Mit bunten Zeichnungen illustriert finden sich (englischsprachige) Spielanweisungen, Abzählverse, Kinderreime usw. abgedruckt.

mf92-01-00004

**Augé, Bernard; Poletti, Geneviève: Passage du conte.**

Die Frage, wie man den Französischunterricht vielfältiger gestalten könnte, wie der Zugang zur französischen Sprache und Kultur authentischer erfolgen könnte, und damit Schüler und Lehrer gleichermaßen für eine längere Unterrichtsphase zu einem Thema zu motivieren wären, hat das *Bureau linguistique* in Turin (Italien) veranlaßt, ein Unterrichtsprojekt zu entwickeln, in dem die genannten Zielsetzungen verwirklicht werden. Dieses Unterrichtsprojekt beinhaltet die Arbeit mit und die Erarbeitung von Märchen. Die erste Etappe des Projekts bestand darin, die Lehrer durch diverse Märchenfestivals und den Kontakt mit Märchenautoren und -erzählern für diese Literaturgattung zu sensibilisieren. Als nächstes wurden die im Projekt besprochenen Unterrichtsmöglichkeiten von den einzelnen Lehrern in der Schulklasse erprobt. Dazu gehörten: 1. technisches Training, d.h. Bewußtmachen dessen, was durch außersprachliche Phänomene kommunizierbar ist (Gestik, Stimme, Atmung,

Artikulation), 2. Erzähltraining durch Erarbeitung der Struktur eines narrativen Textes und 3. Erfinden von Märchen mit Hilfe von Textanweisungen. In der letzten Etappe schließlich wurden die Schüler - durch die Aussicht auf eine Veröffentlichung ihrer Werke motiviert - dazu angeregt, ihre Märchen öffentlich vorzutragen und anschließend niederzuschreiben. Das gesamte Projekt dauerte zwei Monate. Die dabei entstandene Märchensammlung ist beim *Bureau* erhältlich.

mf92-01-00006

**Baddock, Barry:** *How can film theory contribute to language teaching?*

Der Autor präsentiert einige Vorschläge zur Integration von Filmmaterial und aktuellen Filmtheorien in den Fremdsprachenunterricht. Der Film soll - neben den traditionellen linguistischen und literarischen Strukturen - eine motivierende Wirkung auf den Kommunikationsprozeß ausüben. Voraussetzung hierbei ist, daß Vokabelhilfen zur Verständnissicherung geliefert werden und nicht sofort der Anspruch einer vollständigen Interpretation besteht. Der Dialog, die Basis des Films, ist gleichzeitig eine ansprechende Grundlage für die Diskussion in der Gruppe, da die Schüler die Filmaussagen mit ihren eigenen Erfahrungen in Beziehung setzen können. Das erfolgreiche Gelingen solcher Unterrichtseinheiten hängt, wie so oft, von der Motivation des Lehrers ab und seiner Fähigkeit, diese auf die Lerngruppe zu übertragen.

mf92-01-00007

**Bald, Wolf-Dietrich:** *Haupt- und Nebenfunktion in der englischen Grammatik.*

Eine Darstellung des Begriffes der Funktion leitet die Untersuchung über konditionale Satzgefüge, Relativsätze und Modalverben im Bereich der englischen Grammatik ein. Das Konzept Hauptfunktion gegenüber Nebenfunktion ist zu überprüfen, wobei auch die Phänomene der Dominanz und Frequenz zur Sprache kommen. Hauptfunktionen zeichnen sich durch Unvertauschbarkeit sowie Vorkommenshäufigkeit in Texten aus, während Nebenfunktionen seltener und weniger differenziert sind. Diese und weitere im Beitrag vorgenommene Einteilungen liefern auch die Richtschnur bei der Auswahl all jener Phänomene, die in ein Lehrprogramm gehören, das entweder nur die "basics" erfassen oder jeweils als Ausgangspunkt für spätere Differenzierungen dienen will.

mf92-01-00008

**Baldegger, Markus; Müller, Martin; Schneider, Günther:** *Kontaktschwelle Deutsch als Fremdsprache.*

Dem Buch liegt der lernerzentriert angelegte, funktional-notionale Ansatz zugrunde, der versucht, die sprachlichen Handlungen zusammenzufassen, mit denen der Lerner voraussichtlich konfrontiert wird, wenn er im Land der Zielsprache kommuniziert. Es wendet sich an Planer, Lehrwerkautoren und Lehrer, die Lernerbedürfnisse in ihre Arbeit einbeziehen möchten, und versteht sich als Grundelement für den Deutschunterricht innerhalb des Baukastensystems für den Fremdsprachenunterricht in der Erwachsenenbildung, das von einer Expertengruppe des Europarats entwickelt wird. Teil I stellt die Grundprinzipien der Lernzielbeschreibung vor und definiert die Zielgruppe. Außerdem sind hier Erläuterungen zu den verschiedenen Dimensionen des Lernziels untergebracht, die durch praktische Hinweise für die Benutzung ergänzt werden. Teil II enthält eine nach einem Begriffsraster geordnete Zusammenstellung von Sprechakten und allgemeinen sowie spezifischen Begriffen. Teil III stellt ein Inventar zu den grammatischen Strukturen und zur Wortbildung zur Verfügung, in dem formale mit funktionalen Kategorien verbunden sind.

**Banks, James A.(Hrsg.); McGee Banks, Cherry A.(Hrsg.):** *Multicultural education. Issues and perspectives.*

Die multikulturelle Erziehung spielt in den USA eine bedeutende Rolle, da fast ein Drittel der Schüler einer ethnischen Minderheit angehört. Das Buch möchte einen Beitrag dazu leisten, die Lehrer auf die damit verbundenen besonderen Aufgaben vorzubereiten. Es ist in sechs Hauptteile gegliedert, denen jeweils einzelne Kapitel zugeordnet sind, die von unterschiedlichen Autoren stammen. Der erste Teil behandelt die theoretischen Konzepte, Hauptströmungen und Perspektiven der multikulturellen Erziehung, während Teil II die Zugehörigkeit zu einer sozialen Schicht oder zu einer Religionsgemeinschaft als die wichtigsten Variablen definiert, die das Verhalten der Lerner beeinflussen und den Erziehungsprozeß entscheidend steuern. Teil III beschreibt, warum zwischen männlichen und weiblichen Schülern keine Chancengleichheit besteht und was die Schule dazu beitragen kann, diese Situation zu ändern. Probleme, die auf der Zugehörigkeit zu anderen Volks- und Sprachgruppen basieren, stehen im Mittelpunkt des vierten Teils. Teil V beschäftigt sich mit den Voraussetzungen, die für lernschwache Schüler einerseits und für hochbegabte Schüler andererseits geschaffen werden müssen. Teil VI bindet schließlich die Vorschläge für die Verbesserung der multikulturellen Erziehung in ein generelles Konzept zur Schulreform ein.

**Baskevic, Valentina; Levickij, Viktor:** *Zu den Begriffen "semantische Valenz" und "lexikalische Kombinierbarkeit".*

Die Untersuchung soll den Zusammenhang zwischen den Begriffen "semantische Valenz" und "lexikalische Kombinierbarkeit" verdeutlichen, ein in der Fachliteratur viel diskutiertes Thema. Es zeigt sich, daß die Valenz nicht allein eine potentielle Eigenschaft der Sprache, sondern eine reale Möglichkeit für Bildungen darstellt. Valenz und lexikalische Kombinierbarkeit spiegeln auf unterschiedliche Weise die Eigenschaft der lexikalischen Einheit, sich mit anderen Einheiten zu verbinden, wider. Während Valenz die obligatorische semantisch-syntaktische Umgebung des Wortes fixiert, ist Kombinierbarkeit eine vergleichsweise dynamische Erscheinung; sie weist auf Sinnzusammenhänge von Wörtern auf konkretere, spezifizierte Weise hin. Eine vollständige Beschreibung der Kombinierbarkeit ist nicht möglich, die Valenzbeziehungen müssen dagegen erschöpfend beschrieben werden. Die im Aufsatz dargestellten Aspekte dieser Wechselverhältnisse warten noch auf umfassende Erforschung, die dann auch zu praktischer Nutzung führen könnte.

**Batz, Richard(Hrsg.); Bufe, Waltraud(Hrsg.):** *Moderne Sprachlehrmethoden. Theorie und Praxis.*

Der Sammelband enthält ausgewählte, sowohl praktisch als auch theoretisch orientierte, Beiträge zur schulischen wie außerschulischen Fremdsprachenvermittlung, die die historische Entwicklung von Sprachlehrmethoden seit Mitte des 19. Jahrhunderts dokumentieren. Es finden sich die folgenden Autoren und Titel: Henry Sweet: "The Practical Study of Language" (1885); Wilhem Swoboda: "Die Methode Toussaint-Langenscheidt" (1890); William T. Stead: "How to Learn a Language in Six Month; or, A Royal Road to Foreign Tongues" (1892); Wilhelm Viëtor: "A New Method of Language Teaching" (1893); Thomas A. Sebeok: "Linguist, Informant and Units" (1945); Pierre Delattre: "'A Technique of Aural-Oral Approach'. Report on a University of Oklahoma Experiment in Teaching French" (1946/47); Gerhard J. Stieglitz: "The Berlitz Method" (1955); Charles A. Curran: "Counseling Skills Adapted to the Learning of Foreign Languages" (1961); Petar Guberina: "Die audio-visuelle, global-strukturelle Methode" (1964); Friedhelm Denninghaus: "'The New Approach to Language Learning'. Eine Darstellung der methodischen Grundsätze der modernen amerikanischen Sprachpädagogik" (1965); James J. Asher: "The Total Physical Response Technique of Learning" (1969); Wolfgang Butzkamm: "'Aufgeklärte Einsprachigkeit'. Darstellung und Diskussion von C.J. Dodsons Bilingual

Method" (1971); Valerian A. Postovsky: "Effects of Delay ... Oral Practice at the Beginning of Second Language Learning" (1974); Beverly Galyean: "A Confluent Approach to Curriculum Design" (1979); Rupprecht S. Baur: "Die Suggestopädie - eine neue Methode der Fremdsprachenvermittlung" (1980); Jon Roberts: "The Silent Way" (1981); Götz Wienold: "Zu einigen innovativen methodischen Konzepten im Fremdsprachenunterricht: Total Physical Response, Silent Way und Community Language Learning" (1985); Bernard Dufeu: "Psychodrama, Dramaturgie oder Pädagogik: Die Psychodramaturgie" (Originalbeitrag 1986); Wolfgang Bufe: "From Official Television Broadcasting to Individualized Video Production on Location. An Alternative Paradigm of Language Learning" (Originalbeitrag 1987).

mf92-01-00014

**Baumgartner, Hanspeter; Schiemann, Endrik; Wolff, Jürgen; Zimmermann, Petra:** *Zu zweit unterwegs im Land der interkulturellen Kommunikation. TANDEM in der Schule?*

Beim TANDEM - für Verfahren und Graphik-Zeichen besteht urheberrechtlicher Schutz - unterrichten sich zwei Leute aus verschiedenen Ländern gegenseitig in ihrer Sprache. Die Verfasser zeigen die unterschiedlichen Möglichkeiten des gemeinsamen Arbeitens zu zweien oder in kleinen Gruppen auf, so etwa auf der Grundlage eines Schüleraustauschs. An einem Beispiel, wie Lernen im TANDEM mit französischen und deutschen Schülern durchgeführt werden könnte, entstand das im Aufsatz kurz wiedergegebene Konzept zur Verbesserung der Sprachkenntnisse. Jeder Partner ist abwechselnd Lehrer und Lerner. Es wird viel gesprochen; der Lehrer ist nur am Rande - etwa zur Erstellung von Arbeitsblättern oder bei Koordinierungen - eingeschaltet. Ein Fragebogen zum Abschluß dieser TANDEM-Arbeit brachte positive Ergebnisse und zeigte, daß TANDEM auch in der Schule möglich ist. Im deutsch-französischen Bereich finden jedes Jahr sechs bis acht intensive TANDEM-Kurse mit zum Teil fachsprachlichem Bezug statt.

mf92-01-00015

**Baur, Rupprecht S.(Hrsg.); Meder, Gregor(Hrsg.); Previsic, Vlatko(Hrsg.):** *Interkulturelle Erziehung und Zweisprachigkeit.*

Der Sammelband ist aus einem Kooperationsprojekt des "Instituts für Migrantenforschung, Ausländerpädagogik und Zweitsprachendidaktik" der Universität Gesamthochschule Essen und dem "Institut für Pädagogische Forschungen" der Universität Zagreb hervorgegangen. Trotzdem befassen sich die Aufsätze mit einer Ausnahme (Rupprecht S. Baur: "Die Konflikte zwischen Serben und Kroaten in Jugoslawien und ihre Auswirkungen auf den Muttersprachlichen Unterricht für Jugoslawen im Ausland", S. 141 - 167) nicht mit Problemen, die sich ausschließlich auf die jugoslawische Migration zurückführen lassen, sondern suchen Antworten auf Fragen, die für eine interkulturelle und zweisprachige Erziehung generell von Bedeutung sind. Sie sind den drei Rubriken "Die Interkulturelle Erziehung in der Diskussion", "Forschungsfeld Muttersprachlicher Unterricht" und "Historische Aspekte der Migration" zugeordnet. Ursula Boos-Nünning ("20 Jahre Ausländerforschung in der Bundesrepublik Deutschland", S. 2 - 25) macht darauf aufmerksam, daß Forschungsergebnisse aus den Herkunftsländern der Migranten in der Bundesrepublik kaum rezipiert werden. Nach ihren Beobachtungen kommt es auch seltener vor, daß über die nationalen Grenzen hinweg Forschungsprojekte gemeinsam verwirklicht werden. Auch Marianne Krüger-Potratz ("Interkulturelle Erziehung als Aufgabe der Zukunft. Die Staatsschule in der multiethnischen/multinationalen Gesellschaft", S. 26 - 46) setzt sich für eine Überwindung der nationalstaatlichen Grenzen ein, um im Hinblick auf das zusammenwachsende Europa schulische Reformen durchführen und auch Migrantenkindern bessere Bildungschancen geben zu können. Aus der Sicht soziologischer Handlungstheorien begründet Wolfgang Nieke die Ziele interkultureller Erziehung ("Konzepte Interkultureller Erziehung: Perspektivwechsel in der Arbeit mit ausländischen Kindern und Jugendlichen", S. 47 - 70), während Ingelore Oomen-Welke auf "Beobachtungen aus der schulischen Praxis" (S. 71 - 95) zurückgreift, um nachzuweisen, in welcher Weise Wahrnehmungstereotype und Handlungsroutinen der Lehrer interkulturelles Lernen negativ beeinflussen. Einen Überblick darüber, welche Probleme zu lösen sind, um den Muttersprachlichen Unterricht zu verbessern, vermittelt der Beitrag von Eike Thürmann ("Muttersprachlicher Unterricht

für ausländische Kinder - Die Situation in der Bundesrepublik Deutschland", S. 96 - 108). Ergebnisse einer empirischen Untersuchung zum Verhältnis von Muttersprache und Zweitsprache Deutsch bei jugoslawischen und türkischen Schulkindern stehen im Mittelpunkt des Aufsatzes von Rupprecht S. Baur und Gregor Meder ("Zur Interdependenz von Muttersprache und Zweitsprache bei jugoslawischen Migrantenkindern", S. 109 - 140). Sie bestätigen die Interdependenzhypothese, nach der sprachliche Fähigkeiten in der Muttersprache und der Zweitsprache miteinander korrelieren. Die beiden Beiträge, die aus historischer Sicht Probleme der Migration darstellen (Georg Hansen: "Polnischsprachige Einwanderer im Ruhrgebiet: Ein Modell für Integration?", S. 168 - 187; Othmar N. Haberl: "Emigration - Immigration - Remigration. Ausländische Arbeitnehmer in der Bundesrepublik Deutschland", S. 188 - 204), weisen nach, daß sowohl im ideologischen als auch im politisch-juristischen Bereich manch unseliges Erbe noch nicht bewältigt ist.

mf92-01-00016

**Bayerischer Rundfunk, Schulfunk(Hrsg.); Matern, Norbert(Ed.); Arnaud, France:** *Etre Français à l'autre bout du monde - La Polynésie.*

Die fünfzehnminütige Sendung über Polynesien, einem "Territoire d'Outre-Mer de la République Française", setzt die Sendereihe über die "Départements d'Outre-Mer" fort. Die bedeutendste der Inseln, Tahiti, wird vorgestellt. Hervorgehoben wird die Unabhängigkeit der polynesischen Kultur und der Sprache, die mehr vom Englischen als vom Französischen beeinflusst ist. Zu der Sendung kann ein Manuskript angefordert werden, das neben einigen polynesischen Wörtern auch ein Chanson von Jacques Brel enthält, das er ein Jahr vor seinem Tod auf Hiva-Oa geschrieben hat.

mf92-01-00017

**Beck-Busse, Gabriele:** *Zur Problematik der verbes pronominaux im Unterricht der Sekundarstufe II.*

Der Artikel stellt die Behandlung eines Grammatikkapitels im Französischunterricht vor - *les verbes pronominaux* unter besonderer Berücksichtigung ihrer syntaktischen Verwendung. Die ausführliche Analyse des Unterrichtsgegenstandes impliziert sowohl eine Auswahl der zu bearbeitenden Unterkapitel als auch eine Liste des einzuführenden Vokabulars. Schriftliche bzw. visuelle Präsentationen sind in methodischer Hinsicht am geeignetsten, um den Schülern die richtige Position in der Satzstruktur sowie die korrekte Schreibweise - *accord* - zu verdeutlichen, z.B. mit Hilfe eines Tageslichtprojektors. Am Ende der Unterrichtseinheit sollte der neu erworbene Grammatikstoff in Form einer schriftlichen Lernzielkontrolle überprüft werden.

mf92-01-00018

**Begioni, Louis:** *Douce France.*

Der Autor stellt eine Unterrichtseinheit vor, die darauf hinzielt, Schüler des dritten Lernjahres Französisch in spielerischer Form zu motivieren, frei zu sprechen, fundamentale linguistische Regeln anzuwenden und dabei landeskundliche Kenntnisse über Frankreich zu erwerben. Das Spiel besteht aus 20 Karten mit landeskundlichen Illustrationen (z.B. Schulen, Handwerk, Musik usw. einer Region) sowie vier Karten mit linguistischen Anweisungen (z.B. "La gastronomie en Lorraine" und die linguistische Funktion: "Exprimer les goûts..." mit der möglichen Antwort: "j'aime la quiche lorraine"), deren korrekte oder unkorrekte Beantwortung zu mehr oder weniger großen Gewinnen (fiktiv in Francs) führt, deren Nichtbeantwortung aber rigide mit (ebenso fiktivem) Geldabzug sanktioniert wird. Nur derjenige Schüler, der nicht das Wort ergreift, verliert, wodurch eine große Gesprächsbereitschaft und Dynamik hervorgerufen wird.

**Beilmann, Andreas:** *Studienfahrt und Projektarbeit. Vorschlag für eine erlebnispädagogische Alternative.*

Der Aufsatz - ein Erfahrungsbericht aus der Schulpraxis - schildert, wie Projektarbeit als Methode zur Gestaltung einer Studienfahrt eingesetzt werden kann, um die Schüler aus einer rein rezeptiven Haltung, die sie in der Regel bei der Besichtigung von Kulturdenkmälern oder beim Folgen eines Fremdenführers zeigen, herauszulocken und zu kreativem und eigenverantwortlichem Handeln zu aktivieren. Die beschriebene Studienfahrt nach Dublin wurde mit einem Englischleistungskurs unternommen. Nach einer Vorbereitungsphase, die der Findung von Projektideen gewidmet war, bildeten sich fünf Projektgruppen zu den folgenden Themen: Jugend und Musik; Das Verhältnis von Jugend und Kirche; Die soziale und wirtschaftliche Situation der Jugend; Jugend und irische Sportarten; Jugend in Strukturen der Tradition: Schule, Familie, Folklore. Ihre Aufgabe bestand darin, sich in die einzelnen Problembereiche einzuarbeiten und Informationen, Adressen und Tips für die Umsetzung der Projektidee zu sammeln, die sie größtenteils der umfangreichen Reiseliteratur über Irland, die z.B. über öffentliche Büchereien erhältlich ist, entnehmen. Im Zielsprachenland angekommen, konzentrierten sich die Schüler darauf, ihre Projektideen konkret umzusetzen, indem sie für ihren Bereich interessante Personen, Institutionen und Örtlichkeiten aufsuchten, um Gespräche zu führen, zu fotografieren usw. Im Anschluß an die arbeitsteilige Projektführung wurden Ergebnisse und Einsichten gesammelt und durch phantasievolle Medien wie Tapetenwände, Geschichten, Anekdoten, Songs etc. dokumentiert. Am Ende des Aufsatzes finden sich Schüleräußerungen aus der schriftlichen Rückmeldung zur Bewertung der Projektmethode, die durchweg positiv sind.

mf92-01-00020

**Bej, L.B.; Poborčaja, I.P.:** *Poetapnoe formirovanie literaturovedčeskoj kompetencii pri obučanii studentov-nefilologov čteniju chudozestvennyh tekstov.*

Literaturdidaktische Modellierungsversuche stehen im Mittelpunkt von Erörterungen, die an ein nichtphilologisches Auditorium auf der Ebene studentischen Unterrichts vor dem Hintergrund von Russisch als Fremdsprache gerichtet sind. Nach Bestimmung jener Fähigkeiten und Fertigkeiten, die in das von der Verfasserin zugrundegelegte Konzept von Kompetenz zur Rezeption literarischer Texte eingehen, wird der vorgelegte fremdsprachendidaktische Ansatz auf vier Verstehensebenen (I.A. Zimn'aja) bezogen. Hierzu werden schwierigkeitsgestufte Problemstellungen entwickelt, die auf Ort, Zeit, handelnde Personen, Konfliktentwicklung und -lösung, Autorenstandpunkt und -intention, sprachkünstlerische Mittel sowie den Gehalt des Werkes abheben. Auf der Grundlage unterrichtlicher Erfahrungen stehen Schrittfolgen zur Diskussion, die u.a. den Weg von angeleiteter Erkenntnis sprachkünstlerischer Mittel hin zu selbständiger Orientierung im künstlerischen Werk beschreiben. Anhand von Verweisen auf narrative Prosa, u.a. auf Tolstoj, Rasputin, Ajtmatov, wird auf Schwierigkeiten bei der Interpretation und Wege zu ihrer Überwindung aufmerksam gemacht.

mf92-01-00021

**Berlinghof, Peter:** *Neue Übungsformen für den Sprachunterricht mit Computern.*

In dem Aufsatz wird für den Einsatz von Computern in geisteswissenschaftlichen Fächern - speziell im Fremdsprachenunterricht - plädiert, da die gegebenen Möglichkeiten immer noch sehr selten genutzt werden. Der Autor stellt dazu einige Übungstypen für den Englischunterricht vor, z.B. Lückentexte, orientiert an Wortarten und Buchstabengruppen, Vertauschen von Textteilen, die später wieder in die richtige Reihenfolge gebracht werden sollen, etc. Er liefert außerdem Informationen zur Bedienung des Programmes. Ziel des computerunterstützten Sprachunterrichts ist die intensive Beschäftigung mit einem fremdsprachigen Text, wobei die technischen Hilfsmittel das Erstellen von Übungsaufgaben und übersichtlichen Arbeitsblättern erleichtern.

mf92-01-00022

**Bernard, Sylvie; Matern, Norbert(Red.); Schäfer, Christa(Red.); Bayerischer Rundfunk, Schulfunk(Hrsg.):** *Patricia Kaas - Jazz and blues.*

Patricia Kaas hat dem Bayerischen Schulfunk ein Interview gegeben, in dem sie über ihr Leben, ihre Karriere, ihre Lieder spricht. Die Sendung, die fünfzehn Minuten dauert und sich an Schüler ab dem 2./3. Lernjahr wendet, spielt vier Chansons ein: "Elle voulait jouer cabaret", "Mademoiselle chante le blues", "D'Allemagne", "Mon mec à moi". In dem die Sendung begleitenden Heft "Schulfunk" werden methodische und didaktische Hinweise gegeben (S. 746 - 748).

mf92-01-00024

**Berthold, Michael:** *Expansion of languages in primary schools.*

Der Autor gibt eine Bilanz zum Fremdsprachenunterricht an australischen Grundschulen. Sie fällt insgesamt positiv aus. Defizite sind vor allem noch in der Lehrerfortbildung, der Curriculumentwicklung und der Kooperation mit weiterführenden Schulen zu verzeichnen.

mf92-01-00025

**Bertrand, Yves:** *La déclinaison de l'épithète: De la typologie aux principes.*

Der Autor richtet sich gegen die Auffassung, daß es eine Adjektivdeklination mit den Untertypen "starke, schwache, gemischte Deklination" gibt. Er vertritt den Standpunkt, daß nur eine Deklination des Epithetons innerhalb der Nominalgruppe existiert, wobei Ausdrücke aus verschiedenen Wortklassen diese Funktion haben können. Er faßt die Deklination der Nominalgruppe als Einheit auf und meint, daß sie sich nach drei Prinzipien regelt, nämlich nach dem Prinzip der Notwendigkeit (in bezug auf Genus, Kasus etc.), nach dem Prinzip der "Solidarität" (zwischen den einzelnen Komponenten der Gruppe) und dem Prinzip der Dringlichkeit (Markierungen werden so bald wie möglich gegeben).

mf92-01-00026

**Bitter, Ramona:** *Zur semantischen Analyse und Differenzierung deutscher Verfügungs-/Besitzwechselverben.*

Ein Verfügungs- bzw. Besitzwechsel erfolgt entweder einseitig - *nehmen, annehmen* von Geschenken = *wegnehmen* im Sinne von *stehlen, berauben* - oder auch wechselseitig als *geben*. Die Verfasserin beschäftigt sich mit Verben, die "nehmen" ausdrücken, wobei sie die Felder bzw. Feldoberbegriffe, Merkmale und Bedeutungsstrukturen bestimmt. Gewisse Verben des Verfügungswechsels erfahren ihre Einordnung in ein Darstellungsschema. Der Nutzen der vorgenommenen Feindifferenzierungen lexikalischer Einheiten ist vor allem in aussagekräftigen Eintragungen für Bedeutungswörterbücher sowie in der weiteren linguistischen Fundierung des Fremdsprachenunterrichts zu sehen. Aus solchen Verbbeschreibungen sind bestimmte Regeln und Übungsformen ableitbar, die dem Abbau von Schwierigkeiten beim Spracherwerb dienen.

mf92-01-00027

**Boiron, Michel:** *Cent ans.*

Anhand des Chansons "Cent ans" von Renaud und mit Photos aus der Vergangenheit sowie Bildern, die ältere Menschen zeigen, sollen Schüler im Französischunterricht (vom Anfänger bis zum Fortgeschrittenen) die Formen und den Gebrauch des *Passé Composé* und des *Imparfait* üben sowie Personen beschreiben und charakterisieren, um danach die heutige und die frühere Situation zu vergleichen. Auch sollen die Schüler für das gesprochene Französisch sensibilisiert werden und das Chanson von Renaud als Ganzes verstehen.

**Borgers, Chris; Desmarests, Peter:** *Stell dir vor, du bist Messerwerfer. Zirkus in der Klasse ... die Klasse im Zirkus. Projektbericht.*

Die Mittelschulklasse einer Gesamtschule in den Niederlanden hat sich dem Projekt "Zirkus" gewidmet. Der Kontaktaufnahme mit einem deutschen Zirkus mit Reiseroute Richtung Norden folgten weitere Kontakte mit dessen holländischem Clown. Ein solches Projekt, zu dem auch das Photographieren und die Arbeit mit Tonbandkassetten und Videogerät gehörte - hier standen Helfer zur Verfügung -, erfordert umfangreiche Vorbereitungen. Es mußte die ganze Organisation, von den Interviews der Schüler mit den Artisten über Lern- und Arbeitsphasen bis zu einem stimmigen Schlußbericht, gut vorbereitet werden. Aus dem Zirkusbesuch in Westfalen ergaben sich für die Schüler noch eine Reihe von Aktivitäten, so z.B. der Dankbrief an den Zirkus oder die Übersetzung (ins Niederländische) der Zirkus-Interviews für den Elternabend. Die Schüler haben aus alledem gelernt, Verantwortung zu übernehmen, konnten erfahren, daß ihr Deutschunterricht zu etwas gut ist, was wiederum die Motivation merkbar steigerte. Der Beitrag gibt Aufschluß über Vorbereitungsschemata für die Gespräche an der Zirkuskasse und bietet eine Aufstellung der für das Projekt notwendigen Materialien.

**Borgwardt, Ulf:** *Wie weiter mit der Schulpolitik in Mecklenburg-Vorpommern.*

Die aktuelle Situation des Fremdsprachenunterrichts in dem neuen Bundesland Mecklenburg-Vorpommern bedarf einiger Änderungen. So soll dem Erwerb verschiedener Fremdsprachen - besonders im Hinblick auf den europäischen Binnenmarkt - mehr Gewicht zukommen; dazu muß jedoch das Lernen und Beherrschen fremder Sprachen gesellschaftlich anerkannt und aufgewertet werden. Das fremdsprachenfreundliche Klima - Grundvoraussetzung für Erfolg - wird von jedem Fremdsprachenlehrer durch ideenreichen und schüleransprechenden Unterricht mitgestaltet. Angestrebt wird, möglichst viele, vor allem selten unterrichtete Fremdsprachen, in das Fächerangebot mit aufzunehmen, um eine einseitige Fixierung auf Englisch und Französisch zu vermeiden. Angesichts der geographischen Lage wird der Erwerb von Schwedisch, Dänisch und Polnisch - letztere Sprache gehörte in Rostock und Greifswald traditionell zum Fächerkanon - forciert, unterstützt durch Städtepartnerschaften und Schüleraustausch. Problematisch bleibt jedoch die im Vergleich zu den alten Bundesländern geringe Stundenzahl, die sich negativ auf die Kontinuität des Spracherwerbsprozesses auswirkt, und damit ein Angleichen an das Niveau der alten Bundesländer erschwert. Zweisprachige Züge in einzelnen Sachfächern und bilinguale Gymnasien sollen diese Entwicklung verhindern. Diskutiert wird außerdem der Frühbeginn des Fremdsprachenlernens ab der dritten Klasse, in Anlehnung an das österreichische Modell, welches jedoch erst in Schulversuchen untersucht werden müßte. Grundsätzlich sollen Sprachkurse lediglich fünf bis sechs Jahre dauern; das erlangte Kommunikationsvermögen kann später selbständig mit Hilfe von Lektüre, Radio und Fernsehen konserviert werden.

**Borgwardt, Ulf:** *Wortschatzübungen, die Spaß machen.*

Mit einer Vielzahl von Beispielen zum "Sprachlernen im Spiel" macht der Beitrag auf Ansätze aufmerksam, die mit den Begriffen Kreativität, Partnerschaft, Freude, Initiative und Wettbewerb angedeutet werden. Angesiedelt auf der Wort-, Satz- und Textebene erfaßt das Übungsspektrum Bereiche, die sowohl der Festigung von Kenntnissen des Sprachsystems dienen als auch dem Vollzug von Sprachhandlungen förderlich sind. Gedächtnistraining, Assoziationsbildung, pantomimisches Darstellen sind nur einige der Richtungen, in die mit dem Spiel vorgedrungen wird. Dies vollzieht sich in allen vier Sprachtätigkeiten, wobei der Aspekt der Binnendifferenzierung Berücksichtigung findet.

Gegenstand des Artikels ist die exemplarische Erschließung eines literarischen Werkes im Rahmen des Französischunterrichts am Beispiel des Romans "Les Champs d'Honneur" von Jean Rouaud. Zunächst einmal wird das Objekt Buch von rein äußerlichen Gesichtspunkten wie Format, Seitenzahl, Papierqualität, Auflagenzahl u.ä. betrachtet und der Textaufbau vor allem im Hinblick auf die Anzahl der Kapitel, ihre jeweilige Länge und die diesbezüglich eventuell anzuführenden Erklärungen untersucht. Nach einer Auseinandersetzung mit der Person des Autors soll die Bedeutung des Buchtitels herausgearbeitet werden, z.B. indem die Beziehung zwischen dem Titel und einzelnen Textpassagen hergestellt wird. Es folgt dann eine Betrachtung unter erzählerischen Gesichtspunkten, wie z.B. die Frage nach einer möglichen Identität von Autor und Erzähler, die Untersuchung der Erzählperspektive und das Herausarbeiten der erzählten Zeit im Gegensatz zur Erzählzeit. Im Anschluß an die Annäherung an den Roman auf eher textueller Ebene geht es in einem nächsten Schritt um den rein thematischen und inhaltlichen Zugang für den Leser, den er nicht ohne die nötige Sensibilität für bestimmte Themen oder immer wiederkehrende Motive und Bilder gewinnen kann. Hierbei ist es besonders für den Fremdsprachenlerner unentbehrlich, mit dem Bleistift zu lesen, um sich auf diese Weise die für das Werk spezifischen lexikalischen und semantischen Felder zu erschließen. Eine weitere Form des Zugangs zu einem literarischen Werk vollzieht sich auf historischer Ebene, sofern diese, was beim vorliegenden Roman zweifellos der Fall ist, für das Textverständnis etwas hergibt. Hier geht es vor allem um die Erarbeitung bzw. die Nutzung möglicherweise bereits vorhandenen Hintergrundwissens und die Bedeutung der Verarbeitung historischer Ereignisse in einem literarischen Kontext. Auch hier können sich für die Lerner neue Wort- und Bedeutungsfelder erschließen. Weitere Möglichkeiten, um mit der Romanvorlage zu arbeiten, eröffnen sich auch durch den Vergleich eines bestimmten literarischen Werkes mit der Thematisierung ähnlicher historischer Ereignisse oder Gegebenheiten, z.B. durch das Medium Film oder andere Romane bzw. durch einen Vergleich des Romans mit entsprechenden authentischen Materialien.

Für den Bereich Englisch als Zweitsprache in Australien bietet der Artikel detaillierte Anregungen für mögliche Forschungsprojekte. Der Autor gibt Hinweise, wie diese Forschungsvorhaben, für die ein großer Bedarf besteht, interdisziplinär und im Team durchgeführt werden können.

Die Anthologie sammelt Auszüge aus Werken internationaler Autoren, in denen die Phänomene "Sprache" und "Literatur" literarisch verarbeitet sind, und die somit Aufschluß über die Erfahrungen von Individuen mit Sprach- bzw. Fremdsprachenerwerb, Sprachunterricht, Bi- bzw. Multilingualismus, Sprachgebrauch, Sprachbarrieren, Literaturrezeption usw. geben. Die Sammlung soll in erster Linie der Unterhaltung eines interessierten Leserkreises dienen, läßt sich jedoch auch gezielt zu Unterrichtszwecken in der Sprachlehrausbildung bei der Behandlung von Fragen der Sprachentwicklung und -vermittlung heranziehen und bietet weiterhin aufschlußreiche Lesetexte für jeglichen Sprach- und Literaturunterricht.

**Brusch, Wilfried(Hrsg.); Kahl, Peter W.(Hrsg.); Scheumann, Irene(Mitarb.):** *Europa. Die sprachliche Herausforderung. Die Rolle des Fremdsprachenlernens bei der Verwirklichung einer multikulturellen Gesellschaft.*

Der Band trifft eine Auswahl aus Vorträgen, die anlässlich des Fremdsprachendidaktikerkongresses 1989 in Hamburg gehalten wurden. Die Autoren - nicht nur Hochschuldidaktiker, sondern auch Lehrer an Berufsschulen, Volkshochschulen und innerbetrieblichen Sprachschulen - lassen auch die "Abnehmerseite" zu Wort kommen. Cornelis Bossers ("Fremde Sprachen - Brücken zum anderen", S. 12 - 17) weist darauf hin, daß das Anforderungsprofil eines zukünftigen Europa-Managers neben Internationalität, Liberalität, Mobilität, Kontaktfreudigkeit und Toleranz die Vielsprachigkeit umfassen muß. Ähnliche Entwicklungen vollziehen sich nach Ansicht von Nigel Reeves bereits in mittelständischen Betrieben ("Fremdsprachen und Beruf im vollendeten europäischen Binnenmarkt", S. 18 - 31). Die Beiträge von Herbert Christ ("Sprachenpolitik für Europa: Folgen für den Fremdsprachenunterricht", S. 32 - 42) und Thomas Finkenstaedt/Konrad Schröder ("Bedarf und Bedürfnis. Bemerkungen und Thesen zur Geschichte und Zukunft des Fremdsprachenunterrichts", S. 43 - 52) weisen darauf hin, daß in Deutschland faktisch schon heute eine multikulturelle Gesellschaft lebt. Daraus leiten sie die Forderungen ab, daß das Fremdsprachenangebot an allgemeinbildenden Schulen erweitert bzw. diversifiziert und der Beginn des Fremdsprachenunterrichts in die Primarschule verlegt werden muß. Wirtschaftspolitische Interessen gaben 1985 in Hamburg den Ausschlag für die Einführung der Sprachen Arabisch, Chinesisch, Japanisch, Italienisch und Portugiesisch an ausgewählten allgemeinbildenden und berufsbildenden Schulen. Ingrid Brandenburg geht im Rahmen ihres Erfahrungsberichtes exemplarisch auf dabei auftretende methodisch-didaktische Probleme ein ("Die Neuen Fremdsprachen in Hamburg", S. 53 - 62). Knut Groeber ("Allgemeinbildende und berufsorientierte Aspekte der Ausbildung von Englischlehrern an beruflichen Schulen", S. 63 - 83) spricht sich gegen eine Beschränkung des Englischunterrichts an Berufsschulen auf berufsbezogene Inhalte aus. Aus Erkenntnissen der Spracherwerbsforschung und Erfahrungen bei Modellversuchen in Kanada folgert Henning Wode, daß auch an allgemeinbildenden Schulen der Bundesrepublik Deutschland bilingualer Fachunterricht die Sprachlernleistungen entscheidend verbessern könnte ("Fremdsprachenunterricht für Europa: Psycholinguistische Voraussetzungen für alternative Unterrichtsformen", S. 84 - 102). Albert Raaschs Ausführungen ("Fremdsprachenlernen bei Erwachsenen: 1993 bringt Chancen und Verpflichtungen", S. 103 - 111) zeigen, daß die Hospitation von Lehramtskandidaten mit Schwerpunkt Erwachsenenbildung an der Volkshochschule entscheidende Vorteile nach sich zieht. Angesprochen wird daneben aber auch das Sprachenlernen durch Eigeninitiative. Die Beiträge von Heinz Frey ("The Professional Presentation in the International Setting [Challenging the Advanced Learner]", S. 112 - 123) und Vincent O'Neill ("Training the Multicultural Manager", S. 124 - 137) behandeln verschiedene Aspekte des innerbetrieblichen Fremdsprachenunterrichts. In dem Abschlußartikel "Sprache und Sprachenlernen. Humboldtische Perspektiven für Sprachpragmatik und Sprachendidaktik" (S. 138 - 152) setzt sich Dietrich Böhler dafür ein, den Umgang mit literarischen Texten sowie das Erzählen und Debattieren als Möglichkeit anzusehen, die Emanzipation des Individuums und die Entfaltung seiner Kräfte in den Mittelpunkt des Fremdsprachenunterrichts zu stellen. Im Anhang sind Auswahlbibliographien zu den Themen "Europa nach 1992", "In-Company-Training/Innerbetrieblicher Fremdsprachenunterricht", "Erwachsenenbildung/Volkshochschule" sowie "Fremdsprachenunterricht an berufsbildenden Schulen" abgedruckt.

mf92-01-00037

**Bühler, Helga; Leblanc, Bärbel:** *Die Comi(c)schen Bremer Stadtmusikanten. Ein Märchenplakat im Deutschunterricht.*

Märchentexte sind auch in Lehrwerken für Erwachsene wieder sehr beliebt. Ein gutes Material zur Unterrichtsarbeit bildet das farbige, vom Goethe-Institut München herausgegebene Märchenplakat "Die Bremer Stadtmusikanten" mit modernisiertem Märchentext und Bildern im Comic-Stil. Die Bilder erlauben es weitgehend, den Text zu verstehen. Der Lerneffekt ist größer, wenn die Lernenden Bild und Text aufeinander beziehen, ohne ständig im Wörterbuch nachsehen zu müssen. Die Verfasserinnen veranschaulichen die Arbeit in der Klasse, die in kleinen Gruppen mit Märchenbildkarten und den jeweils dazugehörigen Texten vor sich geht. So wird das Märchen Schritt für Schritt mosaikartig zusammengesetzt. Drei Arbeitsblätter mit den entsprechenden Tierzeichnungen sind abgebildet. Der Märchentext in der modernen Verkürzung erscheint im Abdruck.

mf92-01-00038

**Bürkle, Michael:** *Computer als phonetischer Trainer?*

An einem selbst entwickelten Programmbeispiel diskutiert der Verfasser Kriterien und Grenzen des Computereinsatzes im DaF-Unterricht. Es geht hierbei in erster Linie um die Möglichkeiten, die der Computer als phonetischer Trainer bietet. Vorstellung findet der "computerSIEBS", einerseits ein bedienungsfreundliches Lernsystem für die Aussprache des Deutschen, andererseits ein Autorensystem, mit dem neue Aussprachematerialien zu schaffen und in geeigneter Weise zur Verfügung zu stellen sind.

mf92-01-00040

**Buscha, Joachim:** *Zur Beschreibung der Morphologie in Referenzgrammatiken und Lehrbüchern für Deutsch als Fremdsprache.*

Der Beitrag ist der Frage gewidmet, wie die bekannten Schwierigkeiten der Lerner bei der Aneignung der komplizierten morphologischen Regelwerke im Deutschen überwunden werden können. Das Schwergewicht wird vom Verfasser auf eine striktere Anwendung bestimmter methodologischer (grammatikographischer) Prinzipien in den Referenzgrammatiken und Lehrbüchern für Ausländer gelegt. Am Beispiel der Adjektivdeklination wird gezeigt, wie durch eine eindeutige Terminologie und eine einheitliche funktionelle Bestimmung (Prinzip der Monoflexion) die Präsentation der Flexionstypen wesentlich vereinfacht werden kann.

mf92-01-00041

**Buscha, Joachim:** *Das Zustandsreflexiv als grammatische Kategorie.*

Reflexive Verben können neben ihren regulären auch parallele Tempusformen als *sein*-Konstruktionen bilden; diese werden im gesprochenen wie geschriebenen Deutsch häufig verwendet. Die Kategorie "Zustand" steht im Mittelpunkt der Untersuchung, die eine größere Anzahl von verschiedenartigen Verben, die eine *sein*-Konstruktion bilden können, mit Satzbeispielen heranzieht. Verschiedene Tests machen deutlich, daß eine angemessene Beschreibung des Zustandsreflexivs nicht bei einer Aussonderung als Kategorie bleiben, sondern die unterschiedlichen Vorkommensmöglichkeiten erfassen soll. Die Zuordnung der unterschiedlichen *sein*-Formen hängt vom theoretischen Ansatz der Beschreibung ab; neben formalen Gemeinsamkeiten werden auch semantische zu finden sein.

Der Aufsatz beleuchtet die Analogiebildung als ein Grundprinzip des Syntaxerwerbs: ein Satz wird zum Satzmuster, d.h. zum Modell vieler möglicher Sätze. Dieses heute vielfach mit Chomskys Namen verbundene "generative" Prinzip ist der Didaktik schon seit Jahrhunderten bekannt. Bis heute ringt sie jedoch mit dem Problem, das Prinzip in effektive Sprachlehrrichtlinien umzumünzen. Der Artikel zeigt einen möglichen Weg.

Die Schulreform von 1970 hat in Spanien bisher nicht viel bewirkt: Das Sprachenangebot für die Schüler der Primarstufe (die ersten acht obligatorischen Schuljahre) und der Sekundarstufe besteht seither zwar aus fünf Fremdsprachen (Englisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Portugiesisch), kann jedoch nur zum Teil genutzt werden, da die Lehrpläne nur die Vermittlung von maximal einer Fremdsprache während der gesamten Schulzeit vorsehen. Weitere Maßnahmen des Ministeriums wie die Beschränkung der Wahl auf nur eine Fremdsprache - die überwiegend zugunsten des Englischen ausfällt-, die Verringerung der Wochenstundenzahl auch in den fremdsprachlichen Fächern um ein bis zwei Stunden etc. bewirken, daß die Spanier im künftigen Europa als neue "Analphabeten", d.h. als Mitglieder der EG, die im Prinzip nur eine Fremdsprache (Englisch) beherrschen, dastehen werden. Die Autoren plädieren angesichts dieser offensichtlichen Rückständigkeit Spaniens und der gleichzeitig bestehenden großen Nachfrage nach Fremdsprachenunterricht in der Bevölkerung für eine Erneuerung des spanischen Schulsystems, die neben der Erweiterung der obligatorischen Fremdsprache um eine weitere auch eine Aufstockung der Wochenstunden und den frühzeitigen Beginn ab der Grundschule beinhalten müßte.

Der Autor fragt in dem Artikel, warum das Wort "chou" (dt. Kohl) in der Bedeutung von "Liebling", "Schatz" verwendet wird, obwohl die metaphorischen Verwendungen dieses Wortes sonst im allgemeinen "Dummheit", "Unsinn" konnotieren. Eine etymologische Erklärung erscheint plausibel, nach der das affektiv verwendete "chou" nicht von der Bezeichnung des Gemüses abstammt, sondern von altfranzösisch "choyer", dessen Bedeutung "sauber" - über "perfekt" und "schön" - als Bestandteil von "chou" gesehen werden kann. Wenn das affektiv verwendete "chou" auch möglicherweise etymologisch nichts mit dem Gemüse zu tun hat, verbindet die Volksetymologie dennoch beide Wörter miteinander, wie die neuerliche Verwendung von "Trognon" (Kohlstrunk, Kerngehäuse des Apfels) in der Bedeutung von "süß", "niedlich" in der Sprache der Jugendlichen zeigt.

Der Autor geht in diesem Artikel der Etymologie der Bezeichnungen zweier Alltagsgegenstände nach: "torchon" (dt.: Geschirrtuch, Wischtuch) geht auf lateinisch "torques" zurück, das etwas gedrehtes oder geflochtenes bezeichnet. Serpillière (dt.: Scheuertuch, -lappen), ebenfalls aus dem Lateinischen, bezeichnete ursprünglich einen Stoff aus Binsen, später einen Mantel aus grobem Leinen. Diese semantische Entwicklung - von einem Kleidungsstück hin zu einem Lappen zum Wischen des Bodens - findet sich auch in anderen Wörtern, die in der Schweiz oder bestimmten Gegenden Frankreichs geläufig sind. Sieht man dies als eine produktive Matrix an, so könnte, laut Autor, jedes Wort, das einen Stoff, ein Tuch oder einen Gegenstand daraus bezeichnet, eines Tages zur Bezeichnung eines Wischlappens dienen. Der Autor nennt aber auch Ausnahmen, in denen andere semantische Inhalte zum Tragen kommen.

mf92-01-00047

**Camalich, Barbara; Temperini, Maria C.:** *Übersetzung Deutsch-Italienisch.*

Das Arbeitsbuch für Studierende an Hoch-, Sprachen- und Dolmetscherschulen bildet das Gegenstück zu der ebenfalls bei Hueber erschienenen italienisch-deutschen Ausgabe, die von Elisabeth Arend-Schwarz und Maria Lieber konzipiert wurde. Die 20 deutschen Ausgangstexte stammen größtenteils aus der Literatur, die übrigen stellen den landeskundlichen Bereich in den Vordergrund. Die zu den Musterübersetzungen gegebenen Hinweise sind in italienischer Sprache abgefaßt.

mf92-01-00049

**Casteleiro, Joao M.; Meira, América; Pascoal, José:** *Nível limiar.*

Der portugiesischsprachige Band basiert ebenso wie die übrigen Teile des von Expertengruppen des Europarates für Bildungsplaner, Lehrwerkautoren und Lehrer entwickelten Baukastensystems für den Fremdsprachenunterricht auf dem funktional-notionalen Ansatz. Auf spezielle Hinweise zur Handhabung des Bandes - abgestimmt auf die einzelnen Benutzergruppen - folgen Auflistungen zu den Kommunikationsbereichen und Kommunikationssituationen, zu Texttypen, Kommunikationsstrategien, Sprechakten, Verhaltensweisen sowie zum nötigen grammatischen Inventar. Der Anhang macht auf Unterschiede zwischen dem europäischen und dem lateinamerikanischen Portugiesisch aufmerksam.

mf92-01-00050

**Chantelauve, Odile:** *Prendre un mauvais document pour faire une bonne leçon.*

Die Autorin beschreibt eine ca. eineinhalbstündige Unterrichtseinheit mit vierzehnjährigen Schülern unterschiedlicher Niveaustufen in ihrem vierten Lernjahr Französisch, die sich besonders für den Schuljahresanfang eignet, um Aufschluß über deren aktuellen Kenntnisstand zu gewinnen. Die Übung besteht vor allem darin, das auf einer Photographie sehr unscharf abgebildete Plakat aus dem Nationalpark der Pyrenäen zu entziffern, wobei das Allgemeinwissen der Schüler gefordert ist, ebenso wie ihre grammatischen und lexikalischen Kenntnisse zum einen, sowie ihre Kompetenz in den Bereichen Wortschatz und Soziolinguistik zum anderen. Außerdem erhalten die Schüler den individuell auszuführenden Arbeitsauftrag, einen in bezug auf Wortschatz, grammatische Eigenheiten und die gewählten sprachlichen Formulierungen ähnlich gearteten Text zu verfassen.

mf92-01-00051

**Charpentier, Marc; Cros, Rotraud; Dupont, Ute; Marcou, Carmen:** *Deutsch mit Kunst. Bilder und Texte im Fremdsprachenunterricht auf neuen Wegen.*

Die französischen Autoren arbeiten seit langem mit Kunstbildern; hier geht es um Dürers Kupferstich "Der verlorene Sohn", der im Deutschunterricht der Oberstufe an einem französischen Gymnasium zusammen mit drei literarischen Texten und einem modern übersetzten Bibeltext herangezogen wurde. Die didaktische Konzeption hierzu sieht vor, daß die Schüler auch zu einem kunstästhetischen Verständnis geführt werden. Ausgangspunkt ist die genaue Betrachtung des Bildes, seine Befragung nach Inhalt und Form. Zum Vergleich dient ein mittelalterlicher etwas grob gestalteter Holzschnitt zum gleichen Thema. Der Unterrichtsverlauf wird von den Verfassern in großen Zügen dargestellt. Die Schüler beziehen Bibeltext, Lukas 15, - eventuell in muttersprachlicher Übersetzung als Verstehenshilfe - und Bild aufeinander. In der Diskussion mit den Schülern wird es darauf ankommen, die ganz neue Sicht des Gleichnisses bei Dürer herauszuarbeiten. Das Schülergedicht zu dem Thema "Er kam zurück" verknüpft die alte Parabel unmittelbar mit der Moderne. Rilkes Gedicht vom "Auszug des verlorenen Sohnes", hier ebenfalls abgedruckt, stellt hohe sprachliche Anforderungen.

mf92-01-00052

**Chiellino, Gino:** *Fragen zum heutigen Stand der Rezeption der Ausländerliteratur in der Bundesrepublik Deutschland.*

Da die bisherigen voyeuristischen Rezeptionsversuche im Bereich der Literatur der Ausländer in eine Sackgasse voll mit deutschimmanenten Inhalten geraten sind, ist es an der Zeit, über "fremdartige" Kategorien nachzudenken, die einen neuen Anlauf ermöglichen sollten. In diesem Sinne schlägt der Autor vor, die eigene Aufmerksamkeit als Rezipient auf das kreative Verhältnis zwischen Fremdsprache, Konflikt als Provokation und Gespräch als extraliterarisches Ziel zu lenken, da sie den Kern in der Ästhetik der Literatur der Ausländer ausmachen.

mf92-01-00054

**Clyne, Michael:** *Zu kulturellen Unterschieden in der Produktion und Wahrnehmung englischer und deutscher wissenschaftlicher Texte.*

Der Artikel untersucht anhand eines Corpus von Texten deutsch- und englischsprachiger Soziologen und Linguisten kulturelle Unterschiede im Aufbau wissenschaftlicher Texte. Es handelt sich bei den deutschen Texten um eine weniger lineare, weniger symmetrische Struktur, in der Definitionen und Organisationshinweise, insofern überhaupt vorhanden, später vorkommen als im Englischen und Fußnoten oder Statistiken weniger integriert sind. Abtönungen werden im Deutschen in größerem Maße verwendet. In den Anforderungen eines guten Textes spielt die Linearität bei Deutschen keine so wesentliche Rolle wie bei Englischsprachigen.

mf92-01-00055

**Collins, William(Hrsg.):** *Collins English nursery rhymes for young learners.*

Das Buch, für den früh einsetzenden Englischunterricht konzipiert, enthält Kinderreime und -lieder, deren Texte durch bunte Zeichnungen illustriert sind. An Lehrer und Eltern gerichtete Ausführungen zu Einsatz und Handhabung der Sammlung und der dazu erhältlichen Musik-kassette sind dem Bild- und Textteil nachgestellt. Im Anhang finden sich Noten und Gitarrenakkorde zu den einzelnen Liedern sowie einsprachige Vokabelerläuterungen.

mf92-01-00056

**Corbeil, Jean-Claude:** *Aménager la langue française.*

Der Autor erörtert, welche Möglichkeiten es gibt, den Bestand des Französischen in der Welt zu sichern. Dabei unterscheidet er grundsätzlich zwischen dem Status der Sprache und der Sprache als solcher. Die Problematik stellt sich vor allem in mehrsprachigen Ländern, wo verschiedene Sprachen in Konkurrenz zueinander treten. Auch muß man sich in der heutigen Zeit die Frage nach der Veränderung des Status der französischen Sprache auf internationaler Ebene stellen. Hier muß zwischen dem Französischen als Nationalsprache Frankreichs und dem Französischen als internationale Sprache der Frankophonie und weitverbreitete Kultursprache unterschieden werden. Diese beiden Funktionen werden hinsichtlich der Debatten über die Sprache(n) Europas 1993 unter dem Aspekt der Konkurrenz mit dem Englischen als internationale Sprache evident. Drei Beispiele verdeutlichen die Problematik: 1. Lehnwörter aus dem Englischen (Anglizismen), die vor allem über wissenschaftliches Fachvokabular, besonders aus der Informatik, Eingang in die französische Sprache finden, 2. sprachliche Varietäten, die besonders in frankophonen Ländern, aber auch als Regionalismen innerhalb Frankreichs selbst eine immer wichtiger werdende Rolle spielen, und 3. Mikroinformatik (damit ist der Einfluß von Software wie z.B. Rechtschreibprogrammen oder sprachlichen Computerprogrammen zur Verbesserung der Stilistik gemeint). Bisher ist das Angebot an Software für die englische Sprache noch entscheidend größer, was einen Vorteil gegenüber dem Französischen darstellt.

mf92-01-00058

**Crawford, Jane:** *How authentic is the language in our classrooms?*

Der Einsatz von authentischem Lehrmaterial, den die Autorin prinzipiell befürwortet, ist erst dann sinnvoll, wenn er die Lerner zur Interaktion anregt, und damit ihre kommunikative Kompetenz fördert. Die Interdependenz von authentischem Lehrmaterial und authentischer Interaktion im Klassenunterricht sollte in weiteren Untersuchungen erforscht werden.

mf92-01-00059

**da Luz Videira Murta, Maria:** *"Vater und Sohn" im Anfängerunterricht. Eine Hörverstehensübung und ein Schreibauftrag.*

Die bekannten Bildgeschichten "Vater und Sohn" sind seit Jahren im Gebrauch für den Deutschunterricht für Anfänger. Die Verfasserin hat die Bildfolge "Vater hat geholfen" als Hörübung ausgewählt. Die Schüler ordnen nach Anhören dieser Geschichte die einzelnen Bildkarten in die richtige Reihenfolge ein. Anhand der Bildgeschichte "Der Schmöker" sammeln die Schüler die vorkommenden Gegenstandsbezeichnungen, bilden Sätze damit, um in weiteren Schritten selbst kleine Texte zu formulieren. Die Schüler schreiben die Geschichte aus verschiedenen Ich-Perspektiven: des Sohnes, des Vaters, der Mutter. Die Verfasserin nennt schließlich Möglichkeiten - die Geschichte weiterführen, Dialoge dazu herstellen, Bildüberschriften suchen -, um mit dem Bildtext weiterzuarbeiten.

mf92-01-00060

**D'Addio Colosimo, Wanda:** *Only connect. The missing link between research and language teaching.*

Die Autorin kritisiert, daß Erkenntnisse auf den Gebieten der Methodologie, der Linguistik und der Spracherwerbsforschung noch viel zu selten Eingang in den fremdsprachlichen Unterricht finden.

mf92-01-00062

**Danilo, Michel; Tauzin, Béatrice:** *Le français de l'entreprise.*

Das Lehrwerk wendet sich an fortgeschrittene Französischlerner, die sich, zusammen mit einer Lehrperson oder im Selbststudium, in die Sprache der Wirtschaft, der Unternehmen und des allgemeinen Berufslebens einarbeiten wollen. Zehn Lektionen, untergliedert in je fünf bis sechs Unterpunkte, behandeln ein von den anderen Lektionen unabhängiges Thema, z.B. Suche nach einer Arbeitsstelle, Kennenlernen und Verteidigen der eigenen Rechte, Organisation, Betriebsleitung etc. Insgesamt umfaßt das Lehrwerk 53 einzelne Kapitel, die sich jeweils aus einem Text und konkreten sprachpraktischen sowie kreativen Aufgaben zusammensetzen, um sowohl die mündliche als auch die schriftliche Kommunikation zu schulen. In Form von Lückentexten, Ankreuzaufgaben, Dialogen, Briefen und Rollenspielen sollen in der Realität häufig auftretende Situationen imitiert und trainiert werden. Jede Lektion ist zusätzlich mit authentischen Materialien - Annoncen, Zeitungsartikeln und Interviews - versehen sowie mit comicartigen Schwarzweißzeichnungen illustriert. Die dazugehörige Hörkassette und das Arbeitsbuch mit beigefügtem Lösungsheft vertiefen den Sprachkurs, der auch zur Vorbereitung auf die Prüfung "Handelsfranzösisch" der Industrie- und Handelskammer von Paris eingesetzt werden kann.

Die Dynamik authentischer Kommunikationssituationen zu beschreiben und zu untersuchen, unterliegt oft der Gefahr einseitiger Bewertungsraster oder subjektiver Deutungsmuster. Dennoch besitzen verschiedene Beobachtungen Validität, so die starke Dominanz des Lehrers über die Schüler bezüglich der Sprechaktivitätverteilung. Dem Lehrer, der eine Klasse unter dem Aspekt der Verteilung von Sprechakten im Unterricht untersuchen will, gibt die Autorin insgesamt sechs Beobachtungsmaßstäbe an die Hand, die über eine reine Quantifizierung hinausgehen. Den jeweils untergliederten Kriterien (wie Sprache als Kommunikationsmittel, Lehrer, Lerner, Kommunikationsfunktionen und -typen, usw.) sind knappe bibliographische Angaben beigelegt.

Mit der Zielstellung, den Kasusgebrauch im Russischen bei der Wiedergabe temporaler Sachverhalte zu erklären, in denen eine nicht den ganzen Zeitabschnitt andauernde Tätigkeit angesiedelt ist, entscheidet sich der Verfasser für drei Zugänge: den Verweis auf lexikalisch-semantische Faktoren, das Wirksamsein einer Kasusopposition als Verkörperung grammatischen Sinnes sowie die Erscheinung von Konkurrenz. Innerhalb dieser drei für die Kasuswahl relevanten Kategorien werden solche determinierenden Prüfgrößen befragt wie kongruierende und nichtkongruierende Attribute, semantische Repräsentationen, die an sich bzw. nur in bestimmten Situationen und unter bestimmten Bedingungen Temporalität übermitteln, Bestimmtheit und Unbestimmtheit zeitlicher Begrenzung, Reihenfolge und Einordnung von Geschehnissen, Bestimmung der Temporalangabe als genuine temporale sprachliche Erscheinung im Gegensatz zu sekundären, die auf Vorgänge in der Natur und Ereignisse im Leben der Menschen abgehoben sind.

Der Fremdsprachenlerner sieht sich oft in der Situation, wegen seiner begrenzten Sprachbeherrschung sein Kommunikationsziel nicht zu erreichen. Er kann sich momentan nicht adäquat ausdrücken und muß deshalb zu Notlösungen greifen. Der Verfasser untersucht, zu welchen Strategien der Lerner findet, um doch noch ein Teilziel zu realisieren. Hier zeigen sich zwei Hauptgruppen: Er versucht, das in Frage stehende Problem durch Reduzierung oder Themavermeidung zu umgehen. Zu den Kompensationsformen gehören Paraphrasierung, Umstrukturierung, Wortprägung als kreative Neubildung. Als weitere Möglichkeit bleibt dem Lerner, seinem Gesprächspartner zu signalisieren, daß er eine Hilfestellung benötigt. Die Wahl der jeweiligen Kompensationsform gibt Auskunft über das Niveau der Sprachbeherrschung des Lerners. Noch fehlen weitgehend Strategien, die dem Lerner durch bestimmte Übungen weiterhelfen könnten. Das Umschreiben ist dabei an erste Stelle zu setzen, entsprechende Übungen sollten im Unterricht Platz finden. Der Appell um Hilfestellung an den Lehrer gibt gute kooperative Möglichkeiten mit Lerneffekt.

mf92-01-00066

**Didaktilus:** *Die (lange) Ganschrift - oder: was man gegen die Mühsal des Lesens tun kann.*

Unter dem Pseudonym Didaktilus gibt der Autor praktische Hinweise zur erfolgreichen Bearbeitung einer Ganschrift im Fremdsprachenunterricht. Short Stories erfreuen sich wegen ihrer Kürze großer Beliebtheit, doch gehört es ebenso zur Ausbildung der Schüler, sich länger und ausdauernd mit einem Werk zu befassen sowie Lesen zu lernen. Die gelungene Ausführung einer solchen Unterrichtseinheit hängt sehr stark von der persönlichen Motivation des Lehrers ab, durch die Interesse an der Darstellung von Leben und Wirklichkeit geweckt wird; Lektüre soll zu spannender Realität werden und nicht zum Prüfungsgegenstand. Um dies zu erreichen, empfiehlt es sich, folgendes zu berücksichtigen: Vorgabe konkreter Termine zur Bearbeitung des Romans; Schüler nicht gleich zu Anfang mit kompletten Zusammenfassungen und Interpretationen überfordern, sondern spontane Eindrücke sammeln; gemeinsame Erarbeitung der ersten Kapitel, z.B. durch Vorlesen von Seiten des Lehrers; Arbeitsteilung beim Nachschlagen von Vokabeln; lautes Lesen mit verteilten Rollen; Auswahl interessanter und guter Literatur.

mf92-01-00067

**Donec, Pavel:** *Landeskunde und Linguolandeskunde in der interkulturellen Kommunikation.*

Bei näherer Betrachtung erweist sich "interkulturelle Kommunikation" als eine äußerst heterogene und widersprüchliche Erscheinung. Eine Aufschlüsselung in zehn Punkte will den Rahmen dieses Problemfeldes abstecken, worauf die Bestimmung der wichtigsten kommunikativen Faktoren unter eingehender Erörterung erfolgt. Der Verfasser stellt die Frage nach den Funktionen der Landeskunde als sekundärer, fachlicher bezogener interkultureller Kommunikation, wobei er dem vielfältigen Begriff der "Kultur" nachgeht. Eine weitere Fragestellung befaßt sich mit dem Platz der Linguolandeskunde im System der interkulturellen Kommunikation. Es ergibt sich folgendes Schema: Ermittlung kulturspezifischer Konzepte - Herausfinden der mit ihnen korrelierenden Spracheinheiten bzw. Textsegmente - Einsatz im Fremdsprachenunterricht. Der Prozeß einer Umorientierung der Landeskunde im Geiste interkultureller Kommunikation scheint unausweichlich.

mf92-01-00068

**Doyé, Peter:** *Systematischer Fremdsprachenunterricht vs. Begegnung mit Fremdsprachen.*

Anschließend an die Diskussion der NM 2/91 hält der Autor ein Plädoyer für den strukturierten Fremdsprachenunterricht in der Grundschule. Gerade beim frühen Spracherwerb sei es notwendig, systematisch und mit eindeutigem Ziel zu vermitteln, da die meisten Kinder sichtbare Erfolge stolz präsentierten und demonstrierten. Daraus resultiere eine hohe Motivation, jedoch nur solange die Bedürfnisse nach konkreten Ergebnissen - sprachlichen Fertigkeiten - befriedigt würden. Lernwilligen Kindern solle die Freude am Fremdspracherwerb nicht durch unsystematische Begegnungen genommen werden.

mf92-01-00070

**Eichheim, Hubert:** *Bild als Sprechanaß. Das frei verwendete Bild als Unterrichtsmedium außerhalb einer vorgeschriebenen Progression.*

Bilder bieten eher einen Sprechanaß als Texte, denn sie evozieren spontane Äußerungen. Bei Betrachtung eines Bildes können sich beliebige Assoziationen einstellen, die Gefühlswelt wird angesprochen, die Einbildungskraft aktiviert. Wie aus einer Fotoszene Bausteine zu gewinnen sind, die dann zu einem linearen Text zusammengefügt werden, zeigt das Beispiel einer Bildanalyse im Unterricht. Kleine Arbeitsgruppen tragen Thesen zusammen, Versionen für Erklärungen werden diskutiert. Als Hausaufgabe folgt die individuelle schriftliche Bilddeutung. Es ergibt sich, daß die Arbeit mit Bildern Möglichkeiten eröffnet, die sonst kaum zu erreichen sind; der Verfasser benennt diese noch einmal in dreizehn Punkten.

mf92-01-00071

**Elkorso, Kamal:** *Der Deutschunterricht in Algerien.*

Der Artikel beleuchtet politische, ökonomische und kulturelle Motive, die für die Entwicklung des Deutschunterrichts in Algerien bestimmend waren und sind. Hierbei werden Diskrepanzen zwischen offizieller Intention und Realisierung sichtbar gemacht. Des Weiteren geht der Autor auf Lehrmittel, angewandte Methoden und pädagogische Richtlinien ein und benennt Ursachen für den Mangel an Lernermotivation. Abschließend betont er die Notwendigkeit von Lehreraus- und Lehrerfortbildungsmaßnahmen und hinterfragt, inwieweit die Hochschule auf diesem Gebiet ihren Beitrag leistet.

mf92-01-00072

**Elkorso, Kamal:** *Der Multilinguismus in Algerien.*

Die Geschichte der algerischen Bevölkerung von den Phönikern bis zu den Arabern wird kurz skizziert. Daraus läßt sich das Gewicht der arabischen und berberischen Sprache ableiten. Die Mischung Arabisch, Berberisch, Französisch und Algerisch wird in den jeweiligen Proportionen untersucht. Denn daraus entstehen auch u.a. soziale und didaktische Probleme.

mf92-01-00073

**Engel, Klaus:** *Alfred Andersch: Fahrerflucht. Didaktische Aufbereitung eines Hörspiels für den DaF-Unterricht Klasse 10.*

Im Mittelpunkt der vorgestellten Geschichte steht ein Autounfall mit Fahrerflucht, in den drei Personen verwickelt sind. Wesentliche Lebensmomente dieser Menschen werden in Rückblenden mit der Handlung verbunden, das Motiv der Angst ist dem Geschehen unterlegt. Die Arbeit mit diesem Hörspiel beginnt für die Klasse mit dem Abhören der Aufnahme; es schließen sich zehn Arbeitsstunden an, deren Ablaufphasen der Beitrag aufzeichnet. So beinhaltet etwa die fünfte Stunde eine gemeinsame Erläuterung und Klärung der Stellen, in der eine der Hauptfiguren über die Macht spricht. Eine Gruppenarbeit über Fragestellungen dazu schließt sich an. Die Hausaufgaben sind zu jeder der Stunden benannt. Ein abgedrucktes Arbeitsblatt kennzeichnet graphisch, wie sich die Schicksale der handelnden Personen kreuzen.

mf92-01-00075

**Esser, Ulrich:** *Tests im Fremdsprachenunterricht.*

Geht der Praktiker an Fragen der Testkonstruktion, so zeigen sich mancherlei Probleme. Der Verfasser erörtert zunächst die Prinzipien der Konstruktion und der Gütebestimmung standardisierter Prüfungsverfahren für den Fremdsprachenunterricht. Es stellt sich die Frage, welchen Kriterien ein Test zu genügen hat, damit eine möglichst genaue Abbildung des Objektbereichs erreicht wird. Als Hauptgütekriterien gelten Objektivität, Reliabilität, Validität; sie erscheinen zusammen mit den Nebengütekriterien in einer schematischen Darstellung. Die Aufzeichnungen möglicher Fehlerquellen, die die Gütediagnostikverfahren beeinflussen können, vervollständigt das Bild. Die Validität eines Testverfahrens ist das wichtigste der Gütekriterien, denn diese sagt über die inhaltliche Brauchbarkeit des Verfahrens aus. Stimmen die Ergebnisse von Prüfungstests mit dem des realen Lernverhaltens der Lerner überein, so sind sie als valide anzusehen. Die angestellten Überlegungen können nur die Schwierigkeiten andeuten, die mit dem Konstruieren eines Tests für den Fremdsprachenunterricht verbunden sind. Die wesentlichen Grundsätze zur Erstellung eines solchen Tests sind angemerkt.

Die Autorin beschreibt ein Unterrichtsprojekt, im Rahmen dessen Englischlerner am Ende der Klasse 5, also nach knapp einem Jahr Unterricht, durch Anleitung und Übung zum kreativen Schreiben von Gespenstergeschichten angeregt wurden. Selbständigkeit und Kreativität konnten hierbei natürlich nicht uneingeschränkt verwirklicht werden; Ziel war es vielmehr, einen Transfer von Gelerntem in eigener, freier Variation zu erreichen. Es werden sieben aufeinander aufbauende, in der Unterrichtspraxis erprobte Übungsphasen vorgestellt (die betreffende Lernergruppe arbeitete mit dem Lehrbuch *Learning English. Green Line*, das die Schüler bereits mit mysteriösen, gespenstischen Geschichten vertraut gemacht hatte), die Wortschatz, Strukturen, Grammatik und Ideen zum Verfassen von Gespenstergeschichten vermitteln: 1. Materialsammlung zu möglichen "characters" der "ghost stories" (Substantive) und deren Aussehen und Eigenschaften (Adjektive); 2. Strukturen und Vokabeln zur Beschreibung des "setting"; 3. grammatische Formen zur Erklärung der Situation (Verben, Tempora); 4. Schreiben einer Einleitung zur Geschichte anhand des bisher erarbeiteten Stoffs; 5. Vermittlung inhaltlicher und struktureller Anregungen zum Erfinden eines "plot"; 6. Sammeln von möglichen "exclamations" ("Hands up!", "Be quiet!", "Listen!" etc.); 7. Beschäftigung mit "adverbs" und "conjunctions", die zur Verbindung von Sätzen und zur Gliederung der Geschichte benötigt werden. Am Aufsatzende geben gelungene Schülertexte Aufschluß über den Erfolg des Projekts.

Obwohl unterrichtspraktische Literatur in großer Anzahl vorhanden ist, fehlte bisher eine übergreifende Darstellung zur Fachsprachenvermittlung im Sprachbereich Deutsch. Diese Lücke will der Autor schließen, indem er - ausgehend von dem Umriss einer Didaktik und Methodik der Fachsprachen - Probleme und Lösungen in der muttersprachlichen und der fremdsprachlichen Fachsprachenausbildung aufzeigt. Dabei werden alle Schularten bis hin zur Hochschule und zahlreiche Fallbeispiele aus verschiedenen Fachgebieten herangezogen. Darauf folgt eine kürzere Abhandlung zur fachbezogenen Übersetzungsdidaktik und zur Terminologieausbildung. In neun ausführlich kommentierten Thesen werden schließlich Anregungen gegeben, wie der bildungspolitische Stellenwert fachsprachlicher Aus- und Weiterbildungskonzepte zu überdenken ist, um neue Perspektiven zu eröffnen und bestimmte Einseitigkeiten in der Fachsprachenvermittlung zu vermeiden und so die Praxis positiv zu verändern. Im Anhang ist eine umfangreiche Auswahlbibliographie zur Fachsprachendidaktik abgedruckt.

Lexikalische Fragen rücken in Sprach- und Sprachlehrforschung wieder mehr ins Blickfeld. Die Verfasserin beschreibt die Kluft, die sich zwischen theoretischer und angewandter Sprachwissenschaft auftut, doch ist die Chance, Annäherungen zwischen den praktischen Bedürfnissen der Terminologiebetrachtung und einer abstrakten Semantiktheorie zu schaffen, sehr groß. Die Annahme, Termini seien präzise bestimmbar, ist nicht mehr zu halten. Am im Beitrag angeführten Beispiel zum Terminus "Raumfahrt" wird verdeutlicht, wie der Terminologiebeschreibung eine dynamische Bedeutungserfassung zugrundezulegen ist. Ein anderes Prinzip, das von traditionellen Vorstellungen abweicht, bezeichnet die charakterisierenden Merkmale eines Terminus als nicht zwingend. Terminusbedeutungen sind nicht vollständig durch Definitionen darstellbar. Das Auffinden von Vernetzungen ist wichtig für ein dynamisches Modell bei der semantischen Beschreibung von Terminologie. Diese sollten noch häufiger in kommunikative Zusammenhänge gebracht werden, um so den Zugang ins stationäre Gedächtnis zu erreichen. Mit einem solchen Ansatz sind auch wichtige Impulse für den Fremdsprachenunterricht zu erwarten, denn hier liegt die Chance zu ökonomischem Lernen; der Widerspruch zwischen Theorie und Praxis ist somit zu überwinden.

Vorstellung finden englische Neologismen aus den Bereichen Umwelt(schutz), Telekommunikation, Handel und Wirtschaft, die es dem Nicht-Muttersprachler ermöglichen sollen, seinen Wortschatz zu aktualisieren. Die "lexical items" werden benannt, definiert und mit Belegen aus einsprachigen Wörterbüchern oder der Presse kontextualisiert.

Aus Anlaß des 20jährigen Bestehens der Zeitschrift stellte deren Herausgeber einer Reihe von Didaktikern die Frage, ob es legitim sei zu sagen, die Fremdsprachendidaktik für Erwachsene sei ebenfalls gerade 20 Jahre alt. Die meisten der veröffentlichten Antworten beschäftigen sich nicht mit der Oberfläche der Frage (es sei "letztlich gleichgültig", befandet Herbert Christ, ob der Fremdsprachenunterricht für Erwachsene 2500 oder nur 500 Jahre alt sei), sondern mit dem, was eigentlich gemeint war. Dabei fällt das Stichwort "Andragogik" zur Bezeichnung einer neuen Qualität von Fremdsprachenunterricht. Die Volkshochschule kommt erst in den sechziger Jahren zum Bewußtsein ihrer selbst und koppelt sich im Hinblick auf die Professionalität der Vermittlung von der Schule ab. Der erwachsene Lerner tritt in den Vordergrund sowie die Kommunikations- und Abschlußorientierung des Unterrichts. Bei aller Übereinstimmung gibt es kontroverse Punkte. So wird z.B. in einem Fall sehr deutlich herausgestellt, daß "die Variable Alter nur eine unter vielen ist", in einem anderen, daß der Fortschritt gegenüber den sechziger Jahren nicht sehr groß sei.

Eine neue Qualität der Visualisierung grammatischer Regeln und Strukturen brachte die Linguistik. Die Verfasser demonstrieren an vielen Beispielen, wie hier Unanschauliches anschaulich zu gestalten ist und wie der Lehrer mit einfachen Mitteln wie Zeichnungen und Symbolen im Unterricht grammatische Strukturen visualisieren kann. Zu stark abstrahierende Darstellungen in Lehrwerken fördern beim Schüler nicht unbedingt das Behalten, der Lehrer sollte vielmehr selber mit den Schülern einfache Systeme schrittweise aufbauen. Eine Übersicht zeigt mögliche visuelle Lernhilfen zur Grammatik auf, dabei geht es um abstrakte oder konkrete Symbole - Bildmetaphern - oder um Situationskontexte durch Zeichnungen und Fotos. Symbole dürfen für die Lernenden keine Verstehensprobleme bringen, sie sind durch Selbstzeichnen gemeinsam zu erarbeiten. Ein Beispiel befaßt sich mit der Verbstellung im Satz. Die Erweiterung von Symbolen führt zum Ausdrücken von Eigenschaften und Qualitäten, zum Gebrauch von Adjektiven und ihren Endungen. Auch ohne aufwendige Lehrwerkvorgaben kann den Schülern mit visuellen Impulsen das Verstehen, Üben und Behalten grammatischer Regeln erleichtert werden.

Tonbandaufnahmen von 31 Schülern einer 6. Jahrgangsstufe eines Gymnasiums aus dem Augsburger Raum dienten der Erstellung einer Fehlerstatistik. Die Schüler lasen einen (im Aufsatz abgedruckten) Text, der potentielle Ausspracheschwierigkeiten intervokalisches, initial, final und zwischen Konsonanten enthielt. Die Therapie der Interferenzfehler basierte auf der Annahme, daß nicht nur solche Teilsysteme zu konstatieren sind, bei denen negativer Transfer zu beobachten ist, sondern daß auch Gemeinsamkeiten zwischen Ausgangs- und Zielsprache

heranzuziehen sind. Zunächst werden am Beispiel der bei "s" und "z" vorkommenden Substitutionen die Therapiemöglichkeiten vorgeführt. Sie stützen sich auf (im Text ebenfalls abgedruckte) Übungsblätter. Die Autorin kommt auch auf Vokale zu sprechen. Dialektbrücken erscheinen ihr als gutes Hilfsmittel bei der Erlernung einer einwandfreien Aussprache. Als wenig sinnvoll bewertet sie jedoch die Möglichkeit, regionale Charakteristika in die Lehrbücher mit einfließen zu lassen.

mf92-01-00086

**Geddes, Marion:** *101 (One hundred and one) ways to use Macmillan dossiers. A resource book for teachers.*

Das Lehrerhandbuch gibt Anregungen zur Arbeit mit den folgenden thematischen Dossiers, die, als Einzelhefte erschienen, Lese- und Bildmaterial zu den folgenden "topics" bieten: International English, Youth Culture, The Green World, The British Royal Family, Cinema, Future Life, Rock & Pop, Pacific World. Die methodisch-didaktischen Anleitungen sowie die im Handbuch abgedruckten Arbeitsblätter und Übungen zielen auf Fertigkeiten und Aktivitäten in den Bereichen Lesen, Sprechen, Schreiben, Wortschatz, Grammatik und Projektarbeit ab.

mf92-01-00087

**Geisert, Paul G.; Futrell, Mynga K.:** *Teachers, computers, and curriculum. Microcomputers in the classroom.*

Der sinnvolle Einsatz des Computers im Fremdsprachenunterricht steht im Mittelpunkt des Handbuches, das dem Lehrer nicht nur technische Details vermittelt, sondern immer einen Bezug zu didaktisch-methodischen Fragestellungen herstellt. Es verfügt über ein ausführliches Stichwortregister, ein Glossar, umfangreiche Hinweise auf weiterführende Literatur sowie Aufgaben zur Verständniskontrolle am Ende der einzelnen Kapitel (1. Using Computers in Teaching: A Professional Goal; 2. A Teacher's Computer Primer; 3. Exploring What Microcomputers Can Do; 4. Promoting Learning at the Keyboard; 5. Teaching with Applications Programs; 6. Measuring and Managing Learning with Microcomputers; 7. Integrating the Microcomputer into the Classroom; 8. Acquiring and Evaluating Microcomputer Courseware; 9. School and District-wide Planning for Microcomputer Use; 10. How Microcomputers Work: The Hardware Story Unfolds; 11. The Software Side: An Introduction to Programming; 12. Looking Ahead to a Microcomputer-Centered Classroom) und eignet sich deshalb als Nachschlagewerk ebenso wie als Selbstlernmaterial.

mf92-01-00089

**Glaap, Albert-Reiner:** *Alan Ayckbourn: Man of the Moment. Neue Komödien für den Englischunterricht.*

Alan Ayckbourn als "Meister der leichten Unterhaltung" abzutun, wird seiner Leistung nicht gerecht. Seine frühen Komödien halten durchaus dem Vergleich mit Pinters Werken stand. Seine neueren Stücke, "Henceforward" und "Man of the Moment", sind Komödie und Sozialkritik zugleich. Besonders "Man of the Moment" zeigt das Böse in Aktion, der Schurke wird zum Helden in einer verkehrten Welt. Und doch wird dem Publikum durch die Art, wie die Gefahren für das Miteinander dargestellt werden, ein vergnüglicher Abend bereitet. In Beschreibung und Interpretation von Autor und Stücken stützt sich der Verfasser des Artikels auf persönliche Kenntnisse, wie sie aus Interviews und langjähriger Beschäftigung mit dem Werk erwachsen sind.

mf92-01-00090

**Gladrow, Wolfgang; Autorenkollektiv:** *Russisch im Spiegel des Deutschen. Eine Einführung in den russisch-deutschen und deutsch-russischen Sprachvergleich.*

Der Adressatenkreis des Buches ist weit gefaßt. Es wendet sich an alle, die sich für das Funktionieren und die exakte Verwendung der Ausdrucksmittel im Russischen interessieren, also an deutsche Studenten, Dolmetscher, Übersetzer, Lehrer, Schüler höherer Klassen und sprachlich interessierte Spezialisten im Auslandseinsatz. In den einzelnen Kapiteln (Numeralität; Graduierung; Determination des Substantivs; Aspektualität; Generität; Modalität; Subjektbeziehungen; Prädikative Beziehungen; Objektbeziehungen; Attributive Beziehungen; Lokativität; Wortfolge; Benennungsweisen; Lehnwörter, Fremdwörter und Internationalismen; Fachwörter; Realienbezeichnungen; Eigennamen; Phraseologismen) sind deshalb keine detaillierten Einzelstudien aufgenommen worden, sie stellen vielmehr - ohne Anspruch auf Vollständigkeit - komplizierte sprachliche Zusammenhänge im Vergleich der Ausdrucksmöglichkeiten beider Sprachen übersichtlich dar.

mf92-01-00091

**Goethe-Institut München(Hrsg.); Arnsdorf, Dieter(Red.); Hafner, Uta(Red.):** *Sprachlehrgänge in europäischen Rundfunk- und Fernsehanstalten 1991.*

Der Erfolg der Dokumentation, die seit 21 Jahren das Angebot von Sprachkursen in europäischen Sendeanstalten erfaßt, berechtigt zu einer positiven Prognose für das weitere Erscheinen. Im ersten Teil werden, nach Ländern geordnet, die Sprachprogramme europäischer Sendeanstalten (soweit dem Goethe-Institut dazu Informationen übermittelt wurden) für Radio und Fernsehen aufgelistet. Der zweite Teil orientiert sich an Zielsprachen und gibt, ebenfalls alphabetisch angeordnet, eine Übersicht über die in Radio und Fernsehen gesendeten Sprachkurse, ergänzt durch weitere Hinweise, u.a. zu Adressatengruppe, Dauer der Sendefolge, Begleitmaterial.

mf92-01-00092

**Götze, Lutz:** *Grammatik und Kommunikation - ein Widerspruch?*

Nach Erörterungen zu unterschiedlichen Entwicklungslinien innerhalb der Sprachdidaktik formuliert der Verfasser einige Thesen zum Verhältnis von Grammatik und Kommunikation. Hör- und Leseverstehen, Sprechen und Schreiben - letzteres lange vernachlässigt - sind gleichrangig zu berücksichtigen, kreative Schreibtechniken in den Unterricht zu integrieren. Ein kommunikativer Fremdsprachenunterricht kann entgegen früherer Meinungen nicht ohne Grammatik auskommen; zwischen beiden besteht kein Widerspruch. Die Strategie innerhalb eines ganzheitlichen Konzepts muß beschreiben, welche sprachlichen Mittel nötig sind, um bestimmte "funktionale" Sprachinhalte auszudrücken. Progressionsschritte für wesentliche Inhaltsbereiche sind zu entwickeln. Sprachliche Kompetenz allein genügt noch nicht; wichtig ist beim Umgang mit Menschen anderer Sprachen und fremder Kulturkreise, deren Rituale und Tabus im kommunikativen Bereich zu kennen; zwei Beispiele zum Xenismus - Fremderfahrungen betreffend - belegen dies.

mf92-01-00093

**Gogolin, Ingrid(Hrsg.); Kroon, Sjaak(Hrsg.); Krüger-Potratz, Marianne(Hrsg.); u.a.:** *Kultur- und Sprachenvielfalt in Europa.*

Die Herausgeberinnen und Herausgeber des Buches, das in Zusammenhang mit dem 1989 in Hamburg durchgeführten Kongreß "Individuelle Zweisprachigkeit: Kultur und Sprachenvielfalt in Europa" entstanden ist, befürworten in ihrem Leitartikel ("Kultur- und Sprachenvielfalt in Europa - Bilder von gestern, Visionen von morgen?", S. 1 - 19) die Öffnung nationalstaatlicher

Schulen in Richtung auf eine Schule für alle Kinder. Nur eine solche Umstrukturierung könne der ethnischen, sprachlichen und kulturellen Heterogenität der Gesellschaft gerecht werden. Bestimmte Migrationsbewegungen und damit zusammenhängende demographische Entwicklungen untersuchen die Beiträge von Czarina Wilpert ("Demographische Entwicklung und Migration zwischen den Mitgliedsstaaten der europäischen Gemeinschaft und in sie hinein", S. 20 - 37), Giovanna Campani ("Immigrant Women in Italy", S. 38 - 49) und Muhammad Anwar ("Political Participation of Ethnic Minorities and the Consequences for Education Issues: The British Example", S. 50 - 70). Exemplarischen Berichten zur Situation von Mehrsprachigkeit in verschiedenen europäischen Ländern ist der zweite Teil des Buches gewidmet. Am Beispiel Frankreichs beschreibt Peter Cichon "Sprachenpolitik und sprachliche Minderheiten in den Europäischen Gemeinschaften" (S. 71 - 78), während Georg Kremnitz unter demselben Titel die spanischen Entwicklungen aufgreift (S. 88 - 100) und Guus Extra ("Ethnic Minorities, Language Diversity and Educational Implications", S. 101 - 124) sich mit dem niederländischen Beispiel beschäftigt. Auf die generellen Gegebenheiten in allen Ländern machen Sjaak Kroon und Ton Vallen mit ihrem Beitrag "Monolinguale Lehrer in multilingualen Klassen" (S. 125 - 149) aufmerksam. Die vier abschließenden Beiträge verweisen auf Möglichkeiten interkulturellen Lernens ("Micheline Rey-von Allmen: Terminologie und Darstellung der Migrationen, der gesellschaftlichen Verhältnisse und der interkulturellen Beziehungen", S. 150 - 160; Henk Everts und Joop Teunissen: "Eine Schule für europäische Bürger?", S. 161 - 175; Robert Picht: "Interkulturelles Lernen und internationale Qualifikation", S. 176 - 187; Alexander Thomas: "Psychologische Grundlagen interkultureller Kommunikation und interkulturellen Lernens im Zusammenhang mit Jugendaustausch", S. 188 - 202). Im Anhang ist eine ausführliche Bibliographie abgedruckt.

mf92-01-00094

**Green, Jens-Peter:** *Lob und Ermutigung auf amerikanisch.*

Der Autor beklagt, daß in der deutschen Unterrichtspraxis den Schülern zu wenig Lob ausgesprochen wird und eher Fehler als Leistungen betont werden. Als Gegenbeispiel führt er das amerikanische Bildungssystem an, in dem Lob und Ermutigung einen viel höheren Stellenwert einnehmen. Aufgrund der Beschreibung von zwei Unterrichtssituationen (eine in den USA und eine in Deutschland) werden unterschiedliche Tendenzen im amerikanischen und deutschen Korrekturverhalten deutlich. Im Anschluß daran gibt der Autor konkrete Beispiele aus der amerikanischen Unterrichtsphraseologie (zur Beurteilung mündlicher wie auch schriftlicher Leistungen), mit denen Lob, Ermutigung und auch Kritik ausgedrückt werden können. Sie sind als Anregungen für deutsche Englischlehrer zu verstehen. Abschließend wird hervorgehoben, daß im amerikanischen Ansatz, den Prinzipien des "cooperative learning" gemäß, auch die Schüler angehalten werden, sich gegenseitig zu loben oder zu ermutigen. Der Autor zielt nicht darauf ab, die amerikanische Praxis unkritisch zur Nachahmung zu empfehlen; er gibt sehr wohl zu bedenken, daß zu positive Rückmeldungen dazu führen können, daß Schüler ihre Leistungen falsch einschätzen.

mf92-01-00095

**Greule, Albrecht:** *Möglichkeiten und Grenzen der textgrammatischen Analyse.*

Ausgehend von der Frage "Was ist Textgrammatik" wird ein verschiedene Ansätze integrierendes textgrammatisches Analysemodell entworfen. Als dessen Grundkategorien gelten Rekurrenz, Referenz, Konnexion und Transphrastizität. Das Funktionieren des Modells wird an Kleists Anekdote "Mutterliebe" vorgeführt. An diesem Beispiel zeigt sich auch, welchen Beitrag zur Themaformulierung die Herausarbeitung von Koreferenzketten und Isotopien und von deren Zusammenwirken leisten kann. Andererseits werden die Grenzen der textgrammatischen Analyse etwa bei Großtexten oder bei spontan gesprochener Sprache berührt und an einem Gedicht von Gottfried Keller verdeutlicht.

Der Einsatz von Spielfilmen im Fremdsprachenunterricht ist eher die Ausnahme. Das Potential, das Filme für einen kulturell-kommunikativ orientierten Unterricht haben können, ist zu wenig bekannt. Bei Romanverfilmungen als Gegenstand des Sprachunterrichts ist seitens des Lehrers allerdings der vom Fernsehen anerzogenen "Konsumenten-Passivität" entgegenzuwirken. Der Verfasser geht auf einige Aspekte der Arbeit mit Filmen - etwa Schaffung von Sprechanlässen, Vermittlung von landes- und kulturkundlichem sowie lexikalischem Wissen näher ein. Ein neues "Sehverstehen" - auch nonverbales Verhalten betreffend - ist zu entwickeln. Unter dem Aspekt des kulturellen Lernens kommt dem Spielfilm eine wichtige Rolle zu. Die dem Film eigene Sprache sollte mit den Lernern an einigen Grundbegriffen erarbeitet werden. Leider liegen noch kaum Erfahrungsberichte über Unterrichtsarbeit mit Filmen vor; es fehlen medienerfahrene Pädagogen. Die Lehrerausbildung sollte diesen Umstand angemessen berücksichtigen.

Bilder in einem Lehrwerk sollten nicht nur Träger von Informationen sein. Für den Verfasser, selbst Lehrbuchautor, möchten seine beigelegten Bilder Überraschungen bieten, festliche Eindrücke vermitteln, Neugier entfachen, aber auch Fenster der Freude werden. Überlegungen, ob die Fotos für Ausländer, etwa Islamis, auch keine Tabus verletzen, sind bei der Auswahl notwendig. Bilder fördern die Motivation durch Vermittlung von Stimmung, unfertige Impressionen oder Bildausschnitte sind der glatten Schönheit vorzuziehen. Mancher Maler-Klassiker kann sehr viel mehr ansprechen als vielleicht die "Kunst von gestern". Auf ein eher langsames Verstehen des Bildes kommt es an. Das bebilderte Lehrbuch sollte optische Schwerpunkte aufweisen.

Die VHS-Sprachenzertifikate wurden Ende der sechziger Jahre entwickelt. Das Hauptziel bei ihrer Einführung bestand darin, den Sprachunterricht auf die wirklichen, authentischen Verwendungszwecke abzustimmen, wie sie sich in einer Alltagskommunikation ergeben. Die Zertifikate wurden mit der Zeit durch zusätzliche Lernzielniveaus ergänzt, sogenannte Grundbausteine (in einem Baukastensystem zusammengeschlossen), die als Zwischenstufen gelten und unterhalb der Zertifikatebene liegen. Der Grundbaustein Deutsch als Fremdsprache erfuhr zahlreiche Ergänzungen, so auch "Deutsch für ausländische Arbeitnehmer und ihre Familienangehörigen". Der Beitrag gibt eine kleine Systematik der allgemeinen Lernzielkataloge für die Anliegen dieser Gruppe wieder. Eine Übersicht über den Grundbaustein-Test nennt das Unterrichtsziel: Erreichen eines bestimmten Niveaus kommunikativer Kompetenz für diese Zielgruppe. Der Testaufbau ist für alle Zielgruppen gleich. Eine gezielte Vorbereitung der Kursteilnehmer auf die besonderen Testformen ist erforderlich, um eine objektive Leistungsbeurteilung zu gewährleisten. Diese Prüfungen haben auch im internationalen Rahmen Bedeutung, und zwar durch den Zusammenschluß zu der INTERNATIONAL CERTIFICATE CONFERENCE (ICC), die eine Reihe hier aufgeführter Organisationen umfaßt.

Der Artikel zielt darauf ab festzustellen, welche Beiträge die slavistische Linguistik leisten kann zu Fragestellungen, die über ihr eigentliches Betätigungsfeld hinausgehen. Der Verfasser fragt nach dem Stellenwert der konfrontativen Linguistik beim Fremdsprachenerwerb. Diese arbeitet Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Sprachen heraus, wobei keine genetische oder typologische Verwandtschaft vorhanden zu sein braucht. An einigen grammatischen Phänomenen des Russischen, Polnischen und Deutschen führt der Verfasser die zuvor beschriebene Konfrontation durch. Diese Art des Sprachvergleichs stellt eine Orientierungs- und Entscheidungshilfe für methodisch-didaktische Planungen dar, an der keine Konzeption von Fremdsprachenunterricht vorbeikommen kann. Die Grenzen dieses konfrontativen Sprachvergleichs müssen aber auch gesehen werden: Die Adressaten dieser Methoden und Ergebnisse können nur zukünftige Lehrende im Fach DaF oder Lehrbuchautoren sein.

Am Anfang des Bandes stehen die beiden Plenarvorträge, die im Rahmen einer gemeinsamen Tagung der an österreichischen Universitäten und Pädagogischen Akademien tätigen Fremdsprachendidaktiker zum Thema "Fremdsprachen-Didaktik als Anstoß zur Weiterentwicklung von Schule und Lehrerbildung" gehalten wurden. Gerard M. Willems unterstreicht in "Foreign Languages for Communication. Some new perspectives" (S. 20 - 46), welche Konsequenzen mit der Zielsetzung "Kommunikative Kompetenz" verknüpft sind. Vor allem soll neben Sprachkenntnissen und pragmatischer Kompetenz die Diskurskompetenz nicht vernachlässigt werden, da erst die Fähigkeit, ein Gespräch mit angemessenen Redemitteln zu führen, die Lerner zu angenehmen und akzeptablen Gesprächspartnern macht. Tom Hutchinsons Beitrag "Teacher Trainers as Change Agents" (S. 47 - 54), der von Ferdinand Stefan zusammengefaßt wurde, stellt dar, wie Methoden und Erkenntnisse aus dem Wirtschaftsmanagement auf den Fremdsprachenbereich übertragen werden können. Die Darstellung der Versuche, Innovationen kleineren oder größeren Ausmaßes in der Lehrerausbildung durchzuführen, ist das Hauptthema der im folgenden aufgelisteten Referate, die aus den Diskussions- und Arbeitsgruppen der Tagung hervorgegangen sind: Erich Mayr, "Fachdidaktik im Dialog. Eine Initiative an der Universität Innsbruck", S. 55 - 64; Elizabeta Jenko, "Argumente für einen erfahrungsorientierten Fremdsprachenunterricht - aufgezeigt am Beispiel des Slowenischen in der Erwachsenenbildung", S. 65 - 73; Peter Hild, "ACT - Acquisition through Creative Teaching", S. 74 - 84; Günter Schmid, "CALL als consciousness-raiser in der Lehreraus- und -fortbildung", S. 85 - 90; Gottfried Niedermüller, "Das Medium Film im Fremdsprachenunterricht", S. 91 - 99; Bernhard Kettemann, "Notionale Grammatik in den österreichischen Englischbüchern an der Unterstufe", S. 100 - 108; Iris Schwaner, "Aspects of Grammar Teaching", S. 109 - 124; Gertraud Havranek, "Co-operative Curriculum Development and Implementation", S. 125 - 140; Ferdinand Stefan, "Die Bedeutung räumlicher und zeitlicher Aspekte im Fremdsprachenunterricht", S. 141 - 150; Doris Sygmond, "Problematische Aspekte der Sprachausbildung für Englischlehrer an Pädagogischen Akademien. Dargestellt am Beispiel der Pädagogischen Akademie Krems", S. 151 - 155; Carolyn Köfer, "Discovering the U.S. in the Language Classroom", S. 156 - 161; Judith Jabbour-Lagocki, "Prepositions of Position: An Analysis for Practical Application in the Classroom", S. 162 - 167; Mary Mockler, "Preparing to Teach Vocabulary", S. 168 - 174; Maureen Langer-Devine und Margaret Wright, "Some Considerations Towards a Methodology and Didactics of 'Landeskunde Grundkurs'", S. 175 - 181; David Wright, "Excursions for Landeskunde and Language", S. 182 - 186; Helga Moser-Rabenstein und Eva Masel, "La Transparence du Texte - Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht", S. 187 - 196; Werner Delanoy, "Vatikanische Museen oder Lesenlernen im fremdsprachigen Literaturunterricht an der Universität", S. 197 - 207; Renate Neuburg, "Die nicht so problematische Situation. Aus der Praxis des Literaturunterrichts in der Englischlehrerausbildung an der Pädagogischen Akademie", S. 208 - 215; Helen Heaney und David Wright, "Ineptitude", S. 216 - 221.

Im Mittelpunkt des Artikels steht die Beurteilung schriftlicher Ausdrucksfähigkeit in Form von monologischer Kommunikation in der Sekundarstufe I. Am Beispiel einer Bildgeschichte werden die wichtigsten Kriterien zum Aufbau dieser Textsorte aufgezeigt. Die Beschreibung sollte wahrheitsgetreu - Ausnahmen bilden fiktionale Texte - und in kurzer, knapper Form die wesentlichen Merkmale des Geschehens wiedergeben. Positiv aufgenommen wird klarer Ausdruck, der jedoch durchaus mit Höflichkeitsfloskeln - drei werden in dem Artikel selbst vorgestellt - aufgelockert werden kann, um den Partner indirekt anzusprechen. Von besonderem Interesse für die Bewertung ist die Frage: Wie verhalten sich Schüler, wenn ihnen die sprachlichen Mittel ausgehen? Verwendung ähnlicher syntaktischer Strukturen und Umschreiben fehlenden Vokabulars sollen sowohl anerkannt als auch honoriert werden zur Steigerung der kommunikativen Erfolge.

Die Sprache der Wissenschaft - vor allem der Naturwissenschaft - ist nach wie vor Englisch. Aus diesem Grund werden die meisten Abhandlungen, Vorlesungen, Vorträge sowie die Kommunikation auf Kongressen in der lingua franca - Englisch - bestritten. Spezielle mündliche Übungsprogramme zur Beherrschung dieser spezifischen Sprachkompetenz gibt es jedoch noch nicht. Der Autor stellt Übungsformen zur Erarbeitung naturwissenschaftlicher Fachsprachen vor sowie zur Förderung reproduktiver und produktiver Verwendung. Diese linguistischen Strukturen bilden außerdem die Grundlage für den computergesteuerten Umgang mit Fremdsprachen.

Es ist immer wieder notwendig, die Beziehungen zwischen Grammatik und Fremdsprachenunterricht auch theoretisch zu reflektieren und nach der Bedeutung der Sprachwissenschaften und Grammatik für den Fremdsprachenunterricht zu fragen. Grammatik darf nicht zu eng gefaßt werden, es gehören lexikalische Phänomene ebenso dazu wie Semantik und Phonetik/Phonologie. Zu unterscheiden ist zwischen einer linguistischen Grammatik und ihrer Umsetzung in eine didaktische. Über die Art der Umsetzung können sich einige Mißverständnisse und Probleme ergeben, vor allem die Adaption betreffend. Die Umsetzung soll nicht eine Vereinfachung sein, sondern ein Prozeß zwischen linguistischer und didaktischer Grammatik. Verschärft wurden die Probleme durch die kommunikative Orientierung des Fremdsprachenunterrichts, die jetzt allerdings mit einiger Zurückhaltung diskutiert wird. Als kurzschlüssig ist die zuweilen auftretende Aversion gegen sprachliche Regeln anzusehen. Es besteht jedoch kein Zweifel, daß Grammatik für jeden, auch den kommunikativen Fremdsprachenunterricht unverzichtbar ist. Alle Methoden schließen Grammatik ein, da sie objektiv in der Sprache vorhanden ist. Die Forderung nach mehr Grammatik ist unabweisbar für Lehrbuchautor wie auch Lehrer, denn dieser muß dem Lerner erklären können, wie und warum er gerade so sagen muß. Die Notwendigkeit der Grammatik bleibt auch erhalten, wenn es um den interkulturellen Fremdsprachenunterricht geht.

mf92-01-00107

**Hellwig, Karlheinz:** *Anschauen und Sprechen - freie und gelenkte Sprachwirkungen durch künstlerische Bilder bei Lernern des Englischen.*

Künstlerischen Bildern kann ein Wirkungspotential zugeschrieben werden, das sich nutzbringend auf den Fremdsprachenunterricht übertragen läßt: Bilder sind sprachstiftend, sie können das sinnstiftende Potential des Fremdsprachenunterrichts erweitern, und sie sind zielsprachlich gesehen neutral, d.h. man kann im Französischunterricht z.B. ein Bild amerikanischer Provenienz einsetzen. In einem Experiment, an dem 133 Schüler verschiedener Schularten teilnahmen, sollten die Probanden ihre persönliche Betroffenheit zu projizierten Bildern in 45 Minuten spontan niederschreiben oder einer Art Fragebogen folgend ihre Eindrücke zu Protokoll geben. Die quantitative wie qualitative Ausdeutung der Ergebnisse belegt, daß eine beachtliche Variation an Textformen zustandekommt, daß vielfältige Redefunktionen vorkommen, daß die Betroffenheit der Schüler sich positiv wie negativ manifestiert und daß bei variierender Sprachrichtigkeit eine erstaunlich differenzierte Sprachgebung zu beobachten ist. Weil die Versprachlichung Sehen bewußt macht, ist der sprachliche Ausdruck variabel und differenziert, in Ansätzen sogar kreativ.

mf92-01-00108

**Hellwig, Karlheinz:** *Nach- und Neugestaltung als sprachfördernde Kraft. Kreativitätsimpulse im Fremdsprachenunterricht.*

Anfangs wird der Begriff Kreativität in bezug auf den Fremdsprachenunterricht - speziell Englischunterricht - ausführlich beschrieben. Darauf folgen konkrete Vorschläge zur Realisierung von schüler- und produktionsorientierten Unterrichtsformen, z.B. Erstellen eines Bildtextes, Durchführen von Ratespielen, Verfassen eigener Gedichte unter Berücksichtigung eines vorgegebenen Themas und Verwendung besonderer stilistischer Mittel etc. Die erfolgreiche Bewältigung des kreativen Arbeitens im Englischunterricht wird durch verschiedene Schülerbeispiele demonstriert.

mf92-01-00109

**Hermes, Liesel:** *Lektüre, Hörkassette, Video: Integrative Textarbeit am Beispiel einer landeskundlichen Lektüre.*

Wie kann der Landeskundeunterricht in der Schule interessant, informativ und ansprechend gestaltet werden? Die Autorin stellt die Durchführung der Unterrichtseinheit "London" in einer achten Hauptschulklasse vor, auf der Basis eines Medienpaketes. Lektüretexte, Hörkassetten, Videos und Workbookaufgaben werden in den verschiedenen Unterrichtsphasen zu unterschiedlichen Zwecken eingesetzt; unbekannte Vokabeln werden zum Beispiel anhand von Fotos kombiniert mit einem entsprechenden Hörtext eingeführt. Die abwechslungsreiche Darbietung des Stoffes führt eher zu einer erfolgreichen Erarbeitung als die herkömmlichen farblosen Lehrbucheinheiten.

mf92-01-00111

**Heuer, Helmut:** *German heritage in Texas: Auf den Spuren der deutschen Auswanderer und ihrer Nachfahren in Fredericksburg, TX.*

Das Titelfoto wird mit einem landeskundlichen Bericht über deutschstämmige, in Texas lebende Amerikaner unterlegt. Nachforschungen zufolge - inklusive eines abgedruckten Interviews - sind sowohl die deutsche Sprache als auch deutsche Restaurants und Gaststätten ein hochgeschätztes Kulturgut. In sprachlicher Hinsicht fand jedoch eine starke Assimilierung statt; Amerikanisch setzte sich problemlos durch, konserviert wurden lediglich einige Eigennamen und Ausdrücke.

Der Artikel bietet eine kurze landeskundliche Betrachtung der Kronkolonie Gibraltar, die sowohl die historische als auch die aktuelle Situation "des englischen Pfahls im spanischen Fleisch" beschreibt.

In den siebziger Jahren brachten Veränderungen des Fremdsprachenunterrichts eine stärkere Orientierung auf "phonetische" Verständlichkeit. Der Verfasser stellt allgemeine Kriterien für eine erhöhte Verständlichkeit sprachlicher Äußerungen bei Deutschlernenden auf. Der Lernende hat bis zu einer bestimmten Stufe auf allen Ebenen einen unsystematischen Sprachgebrauch. Das verlangt vom Hörer flexibles Reagieren. Studien des Herder-Instituts Leipzig befaßten sich mit diesen Schwierigkeiten. Vokale sind für die Wortkonzeption entscheidend, Abweichungen vermindern das Hörverstehen, und zwar gravierend, wie Untersuchungsreihen erwiesen. Diese Untersuchungen lassen Schlüsse auf bestimmte Tendenzen zu. Phonetisch verständlich zu sprechen, genügt jedoch nicht den Anforderungen der Sprachwirklichkeit; hier spielen Wort- und Satzakkzentuierung, die rhythmisch-melodische Akzentuierung von Äußerungen, die Realisation des bestimmten Vokals in der Akzentsilbe eine Rolle. Bewertungskriterien und für die Verständlichkeit wesentliche phonetische Parameter sind noch zu entwickeln, um die Lerner zu mehr Fertigkeiten in der deutschen Aussprache zu bringen.

Es gibt viele Bereiche, die die Erkenntnisse der Fachsprachenlinguistik nutzen. Theorieerwartungen steht die Forderung nach weiteren Leistungen für die Praxis gegenüber; es geht um ein ausgewogenes Verhältnis zwischen diesen beiden Komponenten. Der Verfasser umreißt Ergebnisse und Wirkungen der Fachsprachenforschung, die sich auszeichnet durch Methodenbewußtsein und die viel getan hat auf dem Gebiet des Sprachvergleichs, der Textanalyse und -beschreibung. Trotz allem sind nicht alle Möglichkeiten ausgeschöpft worden. Der Verfasser skizziert Verbesserungsmöglichkeiten für gewisse Mängel, vor allem was das Gebiet "Fachtextsorten" betrifft. Zwei Beispiele sollen veranschaulichen, wie ein Thesaurusauschnitt zum Thema "Maschinen" und wie ein semantisches Netz "Oberflächenhärten" aussehen könnte. Die beabsichtigte Synthese von kommunikativen und kognitiven Strategien bedeutet eine Erweiterung des theoretischen Rahmens, in dem Fachsprachenforschung betrieben werden kann.

Der Autor stellt eine für den Fremdsprachenunterricht nutzbar zu machende Arbeitstechnik vor, die, Mitte der siebziger Jahre in Großbritannien entwickelt, einer hirngerechten Verarbeitung von Informationen Rechnung trägt und als "Mindmapping" vorwiegend im Bereich ganzheitlicher, alternativer Lernmethoden bekannt wurde. Sie basiert auf den Ergebnissen der neueren Gehirnforschung, die davon ausgeht, daß das menschliche Gehirn perzipierte Informationen nicht nur linear verarbeitet, sondern sie zunächst assoziativ, vernetzt sammelt und erst im Prozeß der Versprachlichung sequentiell ordnet. "Mind Maps" sind folglich "Gedankennetze", die Gedanken, die auf Schlüsselbegriffe reduziert werden, kartographisch

anordnen und in einem ganzheitlichen Bild zusammenführen. Im Fremdsprachenunterricht lassen sich "Mind Maps" z.B. bei analytischen und inhaltlichen Texterarbeitungen, bei der Wortschatzarbeit oder generell bei der Sammlung von Gedanken bzw. Stichwörtern verwenden. Der Autor beschreibt den Einsatz der Arbeitstechnik bei der Erschließung eines Sachtextes zu Chicago (aus: *Learning English. Green Line*, Band 6) im Englischunterricht einer 10. Klasse. Die Erstellung des "Mind Map" erfolgt in folgenden Schritten: Eintragen des Kernbegriffs ("Chicago") in einen Kreis auf der Mitte eines DIN-A4-Bogens (Querformat); Einzeichnen von Verzweigungen (Haupt- und Nebenäste), die das Thema inhaltlich gliedern; Einsetzen von neuen Schlüsselwörtern (Teilthemen) auf die Verästelungen (eine Beispielzeichnung findet sich im Aufsatz abgedruckt). Zusätzlich können noch Farben, Bilder und aussagekräftige Symbole verwendet werden. Die Details eines "Mind Map" verteilen sich also, durch Vernetzungen strukturiert, flächenmäßig auf verschiedene Bereiche, wodurch, gemäß den Erkenntnissen der Gedächtnispsychologie, optimale Behaltens- und Wiedererinnerungsleistungen erreicht werden.

mf92-01-00117

**Holtwisch, Herbert:** *Suggestopädisches Lernen im schulischen Sprachunterricht.*

Der Autor präsentiert die erfolgreiche Übernahme suggestopädischer Elemente in den schulischen Fremdsprachenunterricht. Es ist jedoch zu beachten, daß diese alternative Methode vorzugsweise auf die Spracherwerbsphasen der Unter- und Mittelstufe ausgerichtet ist; Literatur- sowie spezifischer Sprachunterricht erfordern dagegen ein neugestaltetes Unterrichtskonzept. Die einzelnen Phasen des fremdsprachlichen Spracherwerbs nach suggestopädischem Modell - abgewandelt durch die Aufnahme einiger Elemente anderer alternativer Methoden (NCP oder SALT-Methode) - werden praxisorientiert aufgezeigt und mit einem didaktischen Kommentar versehen.

mf92-01-00118

**Hosch, Wolfram; Macaire, Dominique:** *Landeskunde mit Bildern. Wahrnehmungspsychologische und methodische Fragen bei der Entwicklung eines Deutschlandbildes durch Bilder.*

Realitätsnäher als logisch-analytische Bilder sind Abbilder; diese eignen sich daher besonders gut für die Vermittlung landeskundlicher Inhalte. Bilder appellieren an die bereits vorhandene Erfahrungswelt des Betrachters, wo Vorwissen fehlt, müssen Fragen und Erklärungen weiterhelfen. Bilder, z.B. solche über Deutschland, repräsentieren die Realität nur verkürzt. Es ist wichtig, daß Schüler über die naive erste Deutungsphase zu einer erweiterten, differenzierenden Betrachtung kommen. Viel hängt von der Auswahl der Bilder ab. Der Verfasser zeigt eine Reihe von Auswahlkriterien auf und interpretiert die funktionalen Zusammenhänge von Text und Bild. Der Text sollte sich ausdrücklich auf das Bild beziehen, doch muß beides nicht zugleich erscheinen, das Bild kann auch zur Lernzielkontrolle dienen. Einige methodische Hinweise zur Bildanalyse zeigen unterschiedliche Arbeitsmöglichkeiten auf. Ein konkretes Beispiel zum Thema "Jugendliche" verdeutlicht die Arbeit mit Bildern im integrierten Landeskundeunterricht. Fragestellungen finden in der Gruppenarbeit ihre Beantwortung. Aus einem Mosaik setzt sich schließlich ein Bild von den deutschen Jugendlichen zusammen.

mf92-01-00119

**Huber, Herbert:** *A propos de l'emploi du passif.*

Der Artikel widmet sich der Passivvermittlung im Französischunterricht. Da die französische Passivform äußerst schwerfällig ist, werden an ihrer Stelle häufig Ersatzformen benutzt, die für den deutschen Französischlerner nicht leicht sind, so z.B. "se faire + infinitif", "se voir + infinitif (participe passé)", "se trouver + participe passé". Die verschiedenen Strukturen, die das Passiv ersetzen können, werden vorgestellt, erläutert, durch zahlreiche Beispielsätze kontextualisiert und voneinander abgegrenzt. In einem abschließenden Teil geht der Autor auf Anwendungsfelder der eigentlichen Passivform ein, die hauptsächlich im "français élaboré" anzusiedeln sind, hier insbesondere in den Bereichen Presse, Administration, Justiz.

mf92-01-00120

**Huber-Staffelbach, Margrit; Olbert, Jürgen(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Red.):** *Dimensions du Jura.*

Das Einheitsgefühl der Jurassier leitet die Autorin nicht aus der gemeinsamen Sprache, sondern aus der gemeinsamen Geschichte einer französischen Volksgruppe ab, die 150 Jahre lang vom deutschsprachigen Bern aus regiert wurde. Zum kulturellen Selbstverständnis haben in erster Linie jene Dichter beigetragen, die sich im Kampf um die Autonomie besonders hervorgetan haben. Es handelt sich um Jean Cuttat, dessen Bruder Paul Albert Cuttat, der unter dem Pseudonym Tristan Solier schreibt, und Alexandre Voisard. Ihre Biographien werden unter Einschluß kleiner Textzitate in dem Aufsatz ausgebreitet.

mf92-01-00122

**Jaffke, Christoph(Hrsg.):** *We wish you a merry christmas. Carols, hymns, songs and rounds.*

Die Sammlung enthält englischsprachige Weihnachtslieder und wurde von Waldorfllehrern zusammengestellt. Durch die Zusammenarbeit mit britischen Kollegen konnte auch Liedgut aufgenommen werden, das auf dem Kontinent nur schwer zugänglich bzw. unbekannt ist. Die Liedtexte sind mit Notenschrift (häufig mehrstimmig) abgedruckt.

mf92-01-00123

**Jaffke, Christoph(Hrsg.); Maier, Magda(Hrsg.):** *Poems for the middle and upper school.*

Die Materialsammlung, von Waldorfllehrern zusammengestellt, enthält Gedichte der verschiedensten Epochen, die im Englischunterricht der Mittel- und Oberstufe einsetzbar und den folgenden Themenkreisen zugeordnet sind: Time and Seasons - Festivals of the Year; Wind, Water and Weather - The Sea - The Elements; Minerals, Plants and Animals; Fairy Folk; People and Places: The Dignity of Man - Peace and War - From Child to Man - Estrangement - Historic Characters - Social Questions - Town and Country; The Technical World - Modern Life; Chuckles and Smiles; Ballads and Narrative Poetry; This World and Beyond: Charms, Prayers and Blessings - Music - Love - Birth and Death - Presence of God - Eternity; From the Bible; William Shakespeare: Selected Songs and Sonnets. In einem kurzen Nachwort resümieren die Autoren Gedanken Rudolf Steiners zum Stellenwert der Gedichtrezitation und -behandlung im Fremdsprachenunterricht.

mf92-01-00124

**Jaffke, Christoph(Hrsg.); Maier, Magda(Hrsg.):** *Early one morning. Folk songs, rounds, ballads, shanties, spirituals and plantation songs, madrigals.*

Die Liedsammlung, von Waldorfllehrern zusammengestellt, enthält über 100 Songs verschiedener Strömungen und Schwierigkeitsgrade (Folk Songs, Rounds, Ballads, Shanties, Spirituals und Plantation Songs, Madrigals), die mit Text und Noten abgedruckt und im Englischunterricht der Mittel- und Oberstufe einsetzbar sind.

mf92-01-00126

**Klaßen, Theodor F.(Hrsg.); Skiera, Ehrenhard(Hrsg.); Wächter, Bernd(Hrsg.):** *Handbuch der reformpädagogischen und alternativen Schulen in Europa.*

In den einführenden Beiträgen wird die Vielgestaltigkeit der seit der Jahrhundertwende auf reformpädagogischer Basis gegründeten Schulen deutlich. Trotzdem ist eine gemeinsame Orientierung zu erkennen, die sich vor allem mit den Schlagwörtern "pädozentrische Haltung", "aktive Schule", "Erziehung des ganzen Menschen", "Schule als Lebensgemeinschaft" und "lebensverbundenes Lernen" erfassen läßt. Im einzelnen werden die didaktischen Profile der Montessori-, Daltonplan-, Waldorf-, Freinet-, Jenaplan- und Alternativschulen vorgestellt sowie ihre Perspektiven beleuchtet. Der 2. Teil des Bandes ist 35 Selbstdarstellungen von Reform-

schulen verschiedener Länder vorbehalten, wobei es den Herausgebern darauf ankam, gerade auch unspektakuläre Initiativen zu erfassen. Anschriftenverzeichnisse der reformpädagogischen und alternativen Schulen in Europa sowie der begleitenden Einrichtungen (Erziehungsministerien, Institute, Erzieher- und Schulverbände) vervollständigen das Handbuch.

mf92-01-00127

**Klein, Eberhard; Randow, Elise von:** *Die Darstellung von Verben in neueren einsprachigen Lernerwörterbüchern des Englischen.*

Bei den untersuchten Wörterbüchern handelt es sich um die drei wichtigsten einsprachigen Wörterbücher des Englischen: *Collins Cobuild English Language Dictionary, ELD* (1987), *Longman Dictionary of Contemporary English, LOD* (1987) und *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, ALD* (1987 und 1989). Die Autoren nehmen eine vergleichende Analyse der Darstellung von Verben vor, und zwar ihrer "patterns" aus valenztheoretischer Sicht, ihrer Definitionen und ihrer stilistischen und pragmatischen Beschreibung. Sie kommen zu dem Schluß, daß die drei genannten Bereiche in den einzelnen Lernerwörterbüchern verschieden gestaltet sind und dementsprechend unterschiedliche Vor- und Nachteile für den Benutzer mit sich bringen. Was den Bereich der Verbpatterns betrifft, so wird dem ALD (1989) der Vorzug gegeben. Der LOD bietet hingegen deutliche Vorteile bei den Verbdefinitionen. Hinsichtlich der stilistischen und pragmatischen Informationen sind die Unterschiede weniger signifikant.

mf92-01-00128

**Klein, Eberhard:** *Funktional bestimmte Übungstypologie zum Ausgleich von Defiziten bei der Behandlung des Passivs in Englisch-Lehrwerken.*

Bei der Durchsicht gängiger Lehrbücher und Grammatiken des Englischen läßt sich eine unverhältnismäßig starke Betonung des syntaktischen Aspekts des Passivs feststellen, die mit einer deutlichen Vernachlässigung funktionaler Aspekte einhergeht. Als Alternative zu konventionellen Übungen zum Passiv, die in der Regel nur Aktiv-Passiv-Transformationen enthalten, stellt der Autor eine an der Funktionalen Satzperspektive ausgerichtete Übungstypologie vor. Aus funktionaler Sicht bieten sich die folgenden vier Parameter zur Untersuchung und Behandlung des Passivs an: 1. die Thematisierung des Objekts in der Passiv-Entsprechung; 2. die Thematisierung der semantischen Rollen "goal" (indirektes Objekt) und "patient" (direktes Objekt) in Passivsätzen mit tri-valenten Verben; 3. das agenslose Passiv; 4. Passivsätze als Exponenten unterschiedlicher Textsorten. Es werden verschiedene didaktische und pädagogische Grammatiken auf das Vorkommen und die Art der Behandlung dieser vier Aspekte hin untersucht.

mf92-01-00130

**Klippel, Friederike:** *English all around us.*

Der Artikel liefert einen Übungsvorschlag für den Anfangsunterricht Englisch, bei dem die Schüler englische, in den deutschen Sprachgebrauch integrierte Wörter sammeln und analysieren sollen. Dazu wird ein in mehrere Spalten aufgegliedertes Arbeitsblatt - abgebildet in der Zeitschrift - ausgeteilt, in welches die Schüler, nach Themengebieten geordnet, die ihnen bekannten alltäglichen englischen Wörter eintragen sollen (peanut butter, surfen, T-shirt etc.). Das Ergebnis der einzelnen Kategorien wird in Gruppen analysiert, z.B. durch Überprüfung der Orthographie und Aussprache anhand eines Wörterbuches. Die Arbeit mit bereits bekannten Wörtern soll zu weiteren Sprachspielen und zum Nachdenken über die Herkunft bestimmter Wörter animieren. Außerdem hat sie den pädagogischen Wert, gerade lernschwächeren Schülern bereits vorhandenes Wissen zu demonstrieren.

Zur Auflockerung des Unterrichts empfiehlt die Autorin, von Zeit zu Zeit einen Cartoon einzusetzen, der jedoch nicht nur der Unterhaltung, sondern auch sprachpraktischen Übungen dienen soll. Die dem Heft beiliegende farbige Folie bildet drei Cartoons ab, die bereits ab dem zweiten Lernjahr in den Unterricht integriert werden können. Folgende Arbeitsaufträge werden dazu vorgeschlagen: Die Schüler wählen aus einer Vielzahl von Titeln einen oder zwei passende aus; die bereits vorgegebene Bildunterschrift wird den Schülern als Lückentext präsentiert; die Schüler formulieren selbst Überschriften.

Die Kopiervorlage bildet in kleinen Zeichnungen 16 verschiedene Tätigkeiten ab - tanzen, essen, einkaufen etc. -, die von den Schülern in vier noch freigebliebenen Kästchen ergänzt werden und danach in Form von Spielen und Übungen verbalisiert werden sollen. In Gruppen- oder Partnerarbeit soll so freies Kommunizieren in der Zielsprache geschult werden, wobei sich die einzelnen Aufgaben modifizieren lassen, so daß das Arbeitsblatt in unterschiedlichen Leistungsgruppen eingesetzt werden kann.

Das alphabetisch nach 2300 Stichwörtern geordnete und praxisorientierte Handbuch wendet sich an Eltern und Erzieher, Lehrer aller Fachrichtungen und Schularten sowie sonstige mit dem Bildungswesen befaßte Personen. In verständlicher Formulierung liefert es das Basiswissen, das beispielsweise den Studierende.. die anschließende Erarbeitung der Fachmethodik und -didaktik erleichtert. Gezielte Literaturhinweise geben Anregungen zum vertieften Studium des interessierenden Themenkomplexes.

Margaret Atwoods 300 Seiten langer Roman "The Handmaid's Tale" ist eine Antiutopie, in der die Erzählerin von einem totalitären Staat in die Rolle einer Leihmutter gepreßt wird. Für die Behandlung in einem Leistungskurs müssen zwischen 24 und 30 Wochenstunden angesetzt werden. Die Interpretation des Romans erstreckt sich auf folgende Bereiche: 1. Gegenwartsbezüge (Umweltkatastrophen, Computerisierung des Lebens, schwindende Geburtenrate), 2. Feminismus (Gefahr struktureller Isomorphie mit Rechtsideologien); 3. Religion (religiöser Fundamentalismus im Islam, aber auch in den USA); 4. Politik (mangelnde Wachsamkeit gegenüber Freiheitsfeinden); 5. Die existentielle Aussage des Romans; 6. Die Bedeutung von Kommunikation im Roman (Die Sprachsensibilität der Protagonisten); 7. Die Art und Weise der Weltwahrnehmung ("Mind Style") der Erzählerin; 8. Erzähltechnische Aspekte (achronologische Zeitstruktur); 9. Landeskundliche Aspekte (Die Warnung vor einer erneuten Hexenjagd in den USA und anderenorts).

In Nordrhein-Westfalen ist die Behandlung wirtschaftlicher Themen im Englischunterricht der Oberstufe obligatorisch. Die Autoren sind bemüht, Englischlehrern, die keine Fakultas für das Fach Wirtschaftswissenschaften haben, Anregungen zu vermitteln, wie ökologische Themen und Probleme für eine gymnasiale Lernergruppe aufgearbeitet werden könnten. Im Anschluß an die Darstellung von Zielen (Sprachbeherrschung; Wissen; Arbeitstechniken) und Kriterien (Anknüpfung an den Erfahrungshorizont der Schüler und deren Interessen; Aktualität und Entwicklung von Kritikfähigkeit durch Einbezug der Historizität; Authentizität der Materialien; Repräsentativität; Förderung des Fremdverstehens; Anschließbarkeit und Verzahnung der Texte; Progression) erfolgt eine Aufzählung von wirtschaftlichen Themen und Themenbereichen, wodurch - angelehnt an die beiden Hauptgebiete der Wirtschaftswissenschaften, Betriebs- und Volkswissenschaftslehre, - dem Lehrer ein Angebot unterbreitet wird, das er selbstverantwortlich nutzen kann. Der Aufsatz endet mit der Skizzierung zweier Unterrichtsreihen zum Thema "Careers" und "Great Britain and the European Community after 1992".

Die Arbeitsgruppe "Wissenschaftssprache" der Akademie der Wissenschaften, Berlin, versteht ihren Beitrag als Anregung zur übergreifenden textlinguistischen und stilistischen Analyse wissenschaftlicher Einzelphänomene. Die Beschäftigung mit dem Fachwort ist nur eines der Anliegen einer Wissenschaftssprachforschung. Die Darstellung klärt die Bedeutung von "Fachwort", das abzugrenzen ist von "Begriff" wie auch von "Terminus". Das vereinfachte vertikale Modell unterscheidet in der untersten Stufe allgemeinsprachliche, in der zweiten bildungssprachliche und in einer dritten Schicht allgemeinwissenschaftliche Lexeme. Fast jede Wortart kann als wissenschaftliches Fachwort (wFW) fungieren. Die Untersuchungen zu Randschärfe und Kernprägnanz der wFW ergibt, daß hier "Randschärfe" nicht zwingend ist, trotzdem aber eine Tendenz der wFW beinhaltet. Obwohl die wFW prinzipiell textunabhängig sind, dient ihre Einbettung in eine Textumgebung der wissenschaftlichen Kommunikation. So sind Mengen von Sachinformationen in verhältnismäßig komprimierter Textform zu vermitteln, und zwar hauptsächlich unter Wissenschaftlern derselben Disziplin. In der außerfachlichen Kommunikation auf Abstraktionsniveau hat die Hinzufügung von Kontext - bis hin auf bildungs- oder gemeinsprachliche Ebene - als verständnissichernde Strategie zu gelten.

Der Franzose Célestin Freinet hat seit fünfzig Jahren großen Einfluß auf die europäischen Schulen genommen. Das in Deutschland groß angelegte Projekt "Praktisches Lernen" brachte bereits vielfältige Erkenntnisse über Aktivitäten und praktisches Tun der Schüler und deren selbständige Verwendung von Hilfsmitteln. Unterrichtliche Projektarbeit findet im allgemeinen schwer Zugang in den Fremdsprachenunterricht, ist jedoch gerade auch hier von besonderer Bedeutung. Wege zum Funktionieren solcher Unterrichtsprojekte liegen zunächst in der Freiarbeit der Schüler und ihrer Beteiligung an der Unterrichtsplanung - die Klasse als Werkstatt. Hervorzuheben ist hier auch das partnerschaftliche interkulturelle Lernen: TANDEM. Die Kriterien für Unterrichtsprojekte benennt der Verfasser in fünf Punkten; sie sind nicht als Alternative gedacht, sondern zu den Unterrichtsprinzipien zu zählen. Zu den lernpsychologischen Argumenten gehören das Begreifen durch Handeln und die ganzheitliche Lernerfahrung. Diese sollen aber auch eine systematische unterrichtliche Spracharbeit nicht ausschließen. Es geht darum, "die Welt ins Klassenzimmer zu holen", und zwar durch authentische Texte, Spiele und Simulationen. Die genannte Literatur weist die Wege.

Der Schülerwettbewerb zur deutschen Geschichte mit dem Thema "Unser Ort - Heimat für Fremde" für die deutschen Schüler und zum Thema "Fremd in Deutschland" für die Schüler im Ausland führte zu einem gemeinsamen Spurensuchen. Die vier Beiträge stellen die durch den ausgeschriebenen Wettbewerb entstandenen Projekte vor. Zwei Grundsätze wurden dabei wichtig: das forschende Lernen und der Bezug zur eigenen Lebenswelt. Beim ersten dieser Projekte befaßte sich eine 10. Klasse in Frankreich mit "Interviews von Zeitzeugen", die einmal längere Zeit in Deutschland gelebt und gearbeitet hatten. Diese umfangreiche Wettbewerbsarbeit, die den ersten Preis einbrachte, schildert die Lehrerin in allen Phasen. Einige Recherchen zur deutschen Geschichte in Belgien, das Konzentrationslager Breendonk betreffend, und der Beitrag einer deutschen Klasse zum Leben dreier ausländischer Familien in Deutschland - mit gezeichneten Comics - brachten allen beteiligten Schülern große Zufriedenheit über ihre selbständig geleistete Arbeit. Ihre Äußerungen zum Lernergebnis zeigen, daß man sich hier auf dem richtigen Weg befand; der Arbeitsaufwand war gerechtfertigt. Ähnlich äußert sich eine englische Schülerin, die auf Spurensuche nach Berlin ging, um nach einer hugenottischen Vorfahrin zu fahnden und gleichzeitig das geschichtliche Umfeld der hugenottischen Flüchtlinge in Deutschland zu erkunden.

Geleitet von dem Bemühen, Stufen der Fähigkeits- und Fertigkeitsentwicklung bei Fremdsprachenlernenden auf der Anfangsetappe über ein Erfassen von Daten zu ermitteln, werden Testverfahren vorgestellt, die als nicht-standardisierte Tests zusammengefaßt werden. Ihnen zugrunde liegen bekannte Herangehensweisen, so z.B. die Mehrfachwahlaufgabe, die Bestimmung der Alternative von "falsch" und "richtig" oder das Identifizieren von Korrelationen (Text - Aufgabe). Mit Blick auf die Herausbildung produktiven Sprachkönnens wurden in die Testbatterie Ergänzungsaufgaben für Dialoggestaltung integriert. Breiten Raum nehmen Auswahlangebote ein, durch die die Lernenden Erkennensakte von Komponenten entsprechender Kommunikationssituationen vorzunehmen haben. Aufgabenstellungen mit Problemcharakter, die zum freien Schreiben führen, beschließen das Testangebot zu den Sprachtätigkeiten.

Eingangs wird die Situation des Unterrichtsfaches Englisch, der Didaktik des Englischunterrichts sowie der Lehreraus- und -fortbildung in der ehemaligen DDR beschrieben. Bis zum Schuljahr 1990/91 konnte Englisch lediglich als zweite oder dritte Fremdsprache gewählt werden, die jedoch keinerlei Einfluß auf das Abschluszeugnis hatte. Die Randposition der Sprache Englisch wurde durch unzureichend ausgebildete Lehrer - Aufenthalte im Zielsprachenland blieben einer kleinen Minderheit vorbehalten - und eine an den Russischunterricht angeglichene Methodik und Didaktik verstärkt. Im weiteren beleuchtet der Autor ausführlich die Charakteristika des kommunikativ-funktionalen Ansatzes der Fremdsprachendidaktik. Ziel ist die Realisierung bestimmter Äußerungsabsichten, die Bewältigung unvorhergesehener Situationen, kurz der Erwerb der kommunikativen Kompetenz durch handlungsorientierten Unterricht. Aktive Schüleräußerungen, die Anwendung des Gelernten in neuen Situationen, aber auch gezielte sprachpraktische Übungen zum Erlernen ausbaufähiger Grundkenntnisse oder zum Einüben idiomatischer Wendungen stehen im Mittelpunkt. Die zu behandelnden Themen sollen kommunikationsmotivierend und lerneranzregend sein, vor allem jedoch Widersprüche, Problem- und Fragestellungen implizieren, um Diskussionen der Lerner untereinander anzuregen, z.B. über Umweltverschmutzung, Politik, täglichen Fernsehkonsum etc. Selbst im Anfangsunterricht ist es möglich, alle Lerner in ein Gespräch miteinzubeziehen - bei Beschreibungen des Hauses, eines Wochenendausfluges, der Partyvorbereitung etc. Als Arbeitsform

wird Gruppen- oder Projektarbeit empfohlen, um auch komplexere und kompliziertere Aufgaben zu bearbeiten - nach Möglichkeit nur in der Unterrichtssprache Englisch. Positiv auf die allgemeine Motivation wirkt sich die Schaffung einer "englischsprachigen" Atmosphäre aus; der Klassenraum könnte mit Landkarten, Postern, Zeitungsartikeln, Postkarten u.ä. ausgestattet werden. Englisch ist nicht einfach nur eine Fremdsprache, sondern vor allem Mittel zur Kommunikation, welches am besten in situativem, sozialem und sprachlichem Kontext erworben wird, mit Unterstützung von visuellen, auditiven und audiovisuellen Unterrichtsmitteln.

mf92-01-00142

**Lademann, Norbert(Hrsg.); Wendt, Gabriele(Hrsg.):** *Kommunikativ-funktional orientierter Fremdsprachenunterricht. Dritte internationale Konferenz an der Martin-Luther-Universität Halle (Saale) vom 21. bis 22. November 1990.*

Der Band faßt Vorträge zusammen, die im Rahmen der dritten internationalen Konferenz "Kommunikativ-funktional orientierter Fremdsprachenunterricht" 1990 in Halle gehalten wurden. Die Gliederung folgt der Kongreßorganisation, so daß die Beiträge den Plenumsveranstaltungen bzw. den einzelnen Arbeitsgruppen zugeordnet sind. Das Spektrum ist sehr breit angelegt und umfaßt u.a. didaktische Erörterungen zur englischen, französischen und russischen Sprache sowie zu deren Bezugswissenschaften. Folgende Vorträge sind im Plenarteil verzeichnet: Norbert Lademann, "Basale Faktoren eines kommunikativ-funktionalen Ansatzes der Didaktik fremder Sprachen", S. 8 - 14; Wolfgang A. Buchbinder, "Grundsätze der realen, beschleunigten und stimulierenden Methode des Russischunterrichts für Ausländer", S. 15 - 17; Günter Nold, "Die Rolle formaler Regelungen im Fremdsprachenunterricht", S. 18 - 23; Hans Kirsten, "Zur Darstellung des Zeitgebrauchs in den Englischlehrbüchern für den Anfangsunterricht", S. 24 - 28; Dieter Mindt, "EDV-gestützte Grammatikforschungen für den Englischunterricht", S. 29 - 34; Konrad Macht, "Die Realisation von Sprachfunktionen. Eine Studie zum Vermeidungsverhalten", S. 35 - 39; Ursula Karbe, "Möglichkeiten zur (selbständigen) Erarbeitung von Kommunikationsplänen im Englischunterricht" S. 40 - 46; Helmut Heuer, "Zur interkulturellen Wahrnehmung als Voraussetzung einer kommunikationsorientierten Landeskunde im Englischunterricht", S. 47 - 53; Meinert A. Meyer, "Macbeth oder McDonald's. Zur funktionalen Behandlung von Literatur und Ökonomie im weiterführenden Fremdsprachenunterricht", S. 54 - 59; Wolfgang Boeck, "Transfer von Beschreibungseinheiten der kommunikativ-funktionalen Sprachbetrachtung in die Fremdsprachendidaktik", S. 60 - 63; Günther Dessemann, "Interaktionale Problemlösungsstrategien bei Fremdsprachenlernern", S. 64 - 71. Aus der Arbeitsgruppe "Lernstrategien und Medien" werden folgende Ergebnisse veröffentlicht: Rolf Herwig, "The Integration of Language Function, Topic and Grammar in an EFL Course for Students of Language Education", S. 72 - 74; Ingrid Paul, "Gibt es neue konzeptionelle Ansätze für einen modernen Fremdsprachenunterricht?", S. 75 - 77; Dieter Klich, "Funktional-semantische Felder (FSF) und Möglichkeiten der Präsentation des Lernwortschatzes in Lehrbüchern für den Russischunterricht", S. 78 - 80; Dietmar Schneider: "Kommentaradverbien zum Ausdruck von Meinung und Überzeugung", S. 81 - 84; E. A. Zaboruke, "The English Structure BE + -ED, Its Theoretical and Practical Interpretation with a View to Its Functional Communicative Aspects", S. 85 - 87; Jörg Kunze: "Zur Einheit von Fremdsprachenerwerb und Fremdsprachennutzung auf einer fortgeschrittenen Stufe des Fremdsprachenunterrichts (Russischunterricht)", S. 88 - 91; Kerstin Steinberg, "Der Fremdsprachenunterricht in der Erwachsenenbildung - Erfahrungen und Perspektiven", S. 92 - 95; Hellmut Eckert: "Zur Charakterisierung der kommunikativ-didaktischen Fähigkeiten des Fremdsprachenlehrers", S. 96 - 98. Die Arbeitsgruppe "Kommunikationsorientierte Unterrichtsverfahren und Arbeit am Text" läßt ebenfalls eine Reihe von Autoren zu Wort kommen: Gudrun Steinbach, "Zu einigen Kriterien eines anwendungsorientierten Fremdsprachenunterrichts", S. 99 - 101; Katrin Wagner, "Die kommunikative Methode E.I. Passows (Lipezk) und kommunikativ-funktionale Sprachbetrachtung und Fremdsprachenunterricht - der Versuch eines Vergleiches", S. 102 - 104; Klaus-Dieter Matz: "Handeln, Tun und Verhalten als mögliche Gegenstandseinheiten der angewandten Fremdsprachenpsychologie", S. 105 - 108; Hanno Schilder, "Über das Verhältnis von Substitution und Kommunikation im fremdsprachlichen Übungsprozeß", S. 109 - 111; Martina Göcht: "Intentionalität und ihre Berücksichtigung bei der Formulierung kommunikativer Aufgabenstellungen", S. 112 - 114; Helga Barthel, "Sprachhandlungstypen in französischen Gesprächen", S. 115 - 118; Bernhard Frenzel,

"Russischunterricht zwischen obligatorischer und Tertiärsprache", S. 119 - 121; Eckhard Paul, "Zur Relevanz von Textsorten auf der Anfangsstufe des Russischunterrichts im Hinblick auf das Lesen", S. 122 - 124; Rita Lupetz, "Kommunikationsbefähigung mittels schemageleiteter Textrezeption. Zwischenbericht über ein Befähigungsexperiment", S. 125 - 127. Den Abschluß bilden die Beiträge der Arbeitsgruppe "Kommunikative Tätigkeiten im Fremdsprachenunterricht": Gisela Spehr, "Darstellung von Erfahrungen aus der Praxis des Fremdsprachenunterrichts zu 'Größere Lebensnähe im Sprechen - Aufbaukurs Englisch'", S. 128 - 130; Edeltraud Müller-Bülow, "Kommunikationsbefähigung im produktiven Bereich der Sprachausübung", S. 131 - 132; Johanna Schumann, "Ausgewählte Aspekte der Entwicklung des monologischen Sprechens", S. 133 - 136; Gertrud Bense, "Bemerkungen zur rezeptiven Sprachtätigkeit", S. 137 - 139; Rudolf Berger, "Fragen der Arbeit an Lektürestoffen in der sprachpraktischen Ausbildung von Russischlehrern", S. 140 - 142; Winfried Lange, "Sprach-, Sach- und Fachkompetenz in der kommunikativ ausgerichteten fachsprachlichen Aus- und Weiterbildung von Ingenieuren und Technikern. Anspruch und Wirklichkeit", S. 143 - 144; Hans Enter, "Neuere Tendenzen der Arbeit am Hörverstehen im Englischunterricht", S. 145 - 147; Tatiana Werbitzkaja, "Phonostilistische Aspekte des Hörverstehens", S. 148 - 150; Regine Strauss, "Kommunikative Potenzen von Lehrervorträgen im Fremdsprachenunterricht", S. 151 - 152; Barbara Teuber, "Wechselbeziehungen zwischen dem monologischen Sprechen und Schreiben", S. 153 - 155; Monika Märten, "Aktuelle Probleme bei der Entwicklung des Schreibens im Französischunterricht unter besonderer Berücksichtigung der Abiturstufe", S. 156 - 158.

mf92-01-00143

**Lafayette, Robert C.:** *Etats-Unis: Où va l'enseignement précoce?*

Der fremdsprachliche Frühbeginn, der zur Zeit in der Fachdidaktik intensiv diskutiert wird, weist in Nordamerika eine bis in die Mitte des letzten Jahrhunderts reichende Tradition auf. Seine dortige Entwicklung bis in die heutige Zeit ist ein Auf und Ab von Angebot und Nachfrage fremdsprachlicher Kurse für Kinder im Vor- und Grundschulalter. So haben besonders die beiden Weltkriege sowie der Vietnam-Konflikt negative, der Sputnik-Schock in den USA (und die damit verbundenen finanziellen Zuwendungen für Forschung und Lehre) positive Auswirkungen auf den vorschulischen Fremdsprachenunterricht gezeigt. Bundesstaaten wie Louisiana oder New York haben seit Anfang der achtziger Jahre das Fremdsprachenangebot ausgeweitet und teilweise obligatorische Fremdsprachenkurse an Grundschulen eingerichtet. Bevorzugte Fremdsprachen sind: Spanisch, Französisch, Latein, Deutsch, Hebräisch und Chinesisch (entsprechend ihrer Rangfolge). Die Tendenz des fremdsprachlichen Frühbeginns ist steigend; besonders die neu konzipierten Immersionsprogramme erfreuen sich wachsender Beliebtheit.

mf92-01-00144

**Latzel, Sigbert:** *"jdn. etw. lehren" und "jdn. in etw. unterrichten". Eine Analyse.*

Der Beitrag listet (nach Sachbereichen gegliedert) etwa 70 Verben und verbale Ausdrücke aus dem Sinnbereich "machen, daß jemand etwas lernt" auf, beschreibt dann sehr genau Gebrauch und Bedeutung der Verben "lehren" und "unterrichten" und zeigt, in welchen Bereichen die beiden Verben austauschbar sind und in welchen nicht. Bei der Darstellung des Gebrauchs werden wesentlich genauer als anderenorts die möglichen Objektgruppen der beiden Verben und ihre Ableitung aus allgemeineren Strukturen beschrieben.

mf92-01-00145

**Latzel, Sigbert:** *Mitteilungsgrammatik und Verstehensgrammatik. Kritische Überlegungen.*

Nach einem Überblick über den Weg, der zur Konzeption oder Entwicklung von Mitteilungs- und Verstehensgrammatiken geführt hat, charakterisiert der Verfasser kurz den Typ einer "normalen" Grammatik und diskutiert danach problematische Punkte von Mitteilungs- und Verstehensgrammatiken. Er versucht zu zeigen, daß sie Modellvorstellungen folgen, die den

tatsächlichen Mitteilungs- und Verstehensverhältnissen nicht entsprechen, daß die Zahl universaler Inhalte (als Basis einer Mitteilungsgrammatik) sehr begrenzt ist und daß diese schwer ohne die Unschärfen der Alltagssprache für Unterrichtszwecke zu formulieren sind.

mf92-01-00146

**Le Vasistas e.V.**(Hrsg.); Aldag, Martina(Mitarb.); Brohée, Jean-Michel(Mitarb.); Hildebrandt, Dörthe(Mitarb.); u.a.: *Le vasistas. 1991, 149. Banlieue.*

Das Themenheft "Banlieue" stellt in einem ersten Teil Prinzipien und Probleme des modernen Städtebaus (vom 17. - 20. Jahrhundert) vor: "De la citadelle aux villes nouvelles"(S. 3 - 5), "Villes nouvelles" (S. 6 - 11), "Le Corbusier" (S. 12), "Les grands ensembles, trente ans après" (S. 13), "Le contentieux de l'urbanisme" (S. 14), "L'urbanisme en France" (S. 15), "La comédie des architectes" (S. 16 - 17). Der zweite Teil informiert über die Situation in den Vorstädten, die gekennzeichnet ist durch Gewalt und Auflösung der bürgerlichen Ordnung: "Les centres Leclerc veulent quitter la zone" (S. 18 - 19), "Parole de banlieue" (S. 20 - 21), "Casseurs de banlieue" (S. 22 - 23). Es folgen drei Artikel, die sich mit dem Mord an einem jungen Ausländer in Sartrouville beschäftigen: "Sartrouville: Meurtre à la cafétéria" (S. 24), "Les Indes, ses HLM, son maire polytechnicien" (S. 25), "Hommage à Djamel" (S. 26). Die letzten Beiträge beschäftigen sich mit Maßnahmen der politischen Institutionen: "Des loulous dans la cité U" (S. 27), "M.Ph. Marchand se félicite de l'absence d'incidents" (S. 27), "Banlieues: Un plan pour désamorcer l'été" (S. 28), "Ces HLM qu'on abat" (S. 29). Eine Karte der Ile de France weist zum Abschluß die 46 Gefahrenzentren aus. Im Anhang befindet sich eine Vokabelliste (französisch-deutsch). Die Artikel werden begleitet durch Bildmaterial, Karikaturen, Karten und Graphiken.

mf92-01-00147

**Le Vasistas e.V.**(Hrsg.); Kasten, Antje(Red.): *Le vasistas. 1992, 150. Travail.*

Nach zwei einführenden Artikeln zum Schwerpunktthema "Travail", "L'emploi n'est plus ce qu'il était" und "Riches et pauvres", über Arbeitsformen und Sozialstruktur in Frankreich finden sich acht Artikel zu *Peugeot*, dem größten Privatunternehmen Frankreichs. Angesprochen werden unternehmens- und sozialpolitische Fragen, Arbeitsbedingungen usw. Es folgt ein kurzer Abriss zur Entwicklungsgeschichte und gegenwärtigen Situation des größten verstaatlichten Unternehmens, *Renault*, und ein Bericht über den Besuch einer Niederlassung in Batilly/Metz. Dann wird ein Spektrum von verschiedenen Aspekten entfaltet: "La condition des ouvrières"; "Le travail dans la littérature"; die Problematik der Nacharbeit (drei Artikel); sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz; Bedeutung und Rolle des Chefs (zwei Artikel); Arbeitslosigkeit; Schwarzarbeit und Gewerkschaften. Die Beiträge werden zum Teil ergänzt durch Karikaturen, Statistiken und Graphiken. Am Ende des Hefts befindet sich eine zweisprachige Vokabelliste.

mf92-01-00148

**Le Vasistas e.V.**(Hrsg.); Roth, Silke(Red.): *Le vasistas. 1992, 151. Nouvelles Technologies.*

In die Thematik "Nouvelles technologies" führen drei Artikel aus *L'Express* und *Le Monde* ein: "Les nouveaux gourous" (S. 3), "Technopoles"(S. 4 - 5), "Maîtriser la science" (S. 6). Danach werden verschiedene neuere Technologien vorgestellt, zunächst aus dem Bereich Verkehr und Transport: der TGV mit vier Artikeln ["TGV: la grande vitesse roule pour Paris" (S. 7), "Il 'centralise'/ Le TGV: un article à grand succès" (S. 8 - 9), " TGV-Méditerranée: la polémique relancé" (S. 10), "Le tracé du TGV Languedoc-Roussillon / Les opposants drômois du TGV" (S. 11)], der Airbus ["Les ministres des transports allemand, britannique, espagnol et français

célèbrent la sortie du premier quadriréacteur européen" (S. 12)] und - mit Blick in die Zukunft - das Elektroauto ["L'auto électrique fait son chemin" (S. 13)]. Weitere technische Neuerungen, die einen gewissen exotischen Sensationscharakter haben, werden unter dem Titel "Ça vient de sortir" (S. 14) zusammengefaßt. Des weiteren wird ein Projekt zum Aufbau von Elektrizitätswerken im Weltraum - "Des châteaux en espace" - vorgestellt (S. 15). Neue Technologien verändern die Kommunikation, den Austausch. Der Siegeszug der Telekommunikation ist das Thema des Artikels "L'explosion des téléconférences"(S. 16). Dank neuer Technologien wird sich der bargeldlose Verkehr durchsetzen; auf diese Entwicklung verweist der Artikel "La poste va tester le porte-monnaie à puce" (S. 17). Große Bedeutung hat in Frankreich der Minitel gewonnen, der in mehreren Artikeln gewürdigt wird: "La manie minitel" (S. 18), "Minitel, dix ans et cinq millions d'écrans" (S. 19), "Le minitel rose et ses dangers" (S. 20), "Journal d'une branchée" (S. 21). Zum Thema "Computer" findet sich ein Beitrag zur Entwicklungsgeschichte des PC" ["Le PC: ses dix ans" (S. 22) sowie ein Artikel, der sich mit den Auswirkungen der Computerisierung auf die Arbeitsbedingungen beschäftigt ["Le travail en chambre" (S.24 - 25)]. Neue Dimensionen menschlicher Erfahrung werden durch den Simulationscomputer eröffnet: "Réalité virtuelle: la sensation programmée" (S. 26). Die Entwicklungsdynamik technischer Neuerungen wird mit dem Problem der Arbeitslosigkeit von vierzigjährigen Informatikern bei gleichzeitigem Nachfrageüberhang deutlich in: "La quarantaine fatale aux informaticiens?" (S. 27). Neue Technologien im Bereich Ernährung und Gastronomie verändern das Leben im Alltag; mit diesem Phänomen beschäftigen sich die Beiträge: "Micro-ondes: la rumeur chauffe à Bruxelles" (S. 28 - 29), "Les zincs se mettent au high-tech" (S. 29), "Les légumes de Frankenstein"(S. 30), "Des bêtes à tout faire" (S. 31). Die letzten drei Texte sind der Gentechnologie gewidmet: "Des bébés sur mesure" (S. 32 - 33), "Interdiction de mourir" (S. 34 - 35), "Les embryons orphelins" (S. 36).

mf92-01-00149

**Lefebvre, Jean:** *Paradigmatische Sündenbilder: Französisch. Kreativität als Einstieg in die Lektürearbeit.*

Die Literaturbehandlung im Französischunterricht der Klasse 11 hat ihre besonderen Schwierigkeiten, da sich die Schüler in einer Übergangsphase vom sprachbezogenen Üben an didaktisierten Texten in der Mittelstufe hin zur Arbeit mit authentischen Texten in der Oberstufe befinden. Hinzu kommt, daß in der Regel ein Großteil der Schüler Französisch nach Ablauf des 11. Schuljahres abwählt und folglich nicht leicht zu motivieren ist. Um dieser Problematik entgegenzuwirken und den Schülern einen "Literaturschock" zu ersparen, schlägt der Autor einen kreativen, die Schüler involvierenden Einstieg in die Lektürearbeit vor, der darauf abzielt, nicht nur lesend (passiv, rezeptiv), sondern auch schreibend und sprechend (aktiv, produktiv) an Texte heranzukommen. Am Beispiel der Behandlung des Märchens *La Belle et la Bête* beschreibt er, wie Schüler über eigene Textproduktion (Erfinden und Niederschreiben phantasieroller Geschichten mit ähnlicher Thematik), Bildbeschreibung (anhand des Deckblatts der amerikanischen Comic-Version von *La Belle et la Bête*, das die beiden Protagonisten zeigt), Rollenspiele, Tafelbilder usw. Inhalt und Aussage des Märchens erschließen.

mf92-01-00151

**Leitzgen, Günter:** *Lernen durch Lehren.*

Der Erfahrungsbericht über die Einführung schülergeleiteten Unterrichts im Fach Französisch in einer 11. Gymnasialklasse beschreibt Schüler und Lehrerreaktionen zu diesem Versuch, der insgesamt positiv bewertet wird. *Lernen durch Lehren* ist eine Unterrichtsmethode, die von Jean Pol Martin entwickelt wurde und die dem Schüler vor allem eine neue soziale Rolle zuweist. Er organisiert und leitet den Lernprozeß der Klasse für eine Stunde.

Während von einem Fachmann Deutsch als "verführerische Sprache" bezeichnet wird, da sie große Freiheit in der Wort- und Satzbildung gewähre, bereitet sie dem italienischen Lerner große Schwierigkeiten. Die Verfasserinnen leiten diese Tatsache von der Traditionsgebundenheit der noch immer benutzten älteren Deutschlehrbücher ab. Dies hängt wiederum mit dem italienischen Schulwesen zusammen, das zum systematischen Durcharbeiten und Memorieren anhält. "Grammatica" bedeutet im Italienischen sowohl Lehrwerk als auch Grammatik - ein Faktum, welches die Problematik verdeutlicht. Die Autorinnen arbeiten - zusammen mit einer Italienerin - an einer "Deutschen Grammatik", die beansprucht, adressatenspezifisch, pädagogisch, umfassend und kommunikativ zu sein. Die Verfasserinnen gehen näher auf die Ausarbeitung ihres Konzeptes und die deutschen Lehrwerke, auf die sie sich dabei stützen, ein. Sie veranschaulichen ihren textbezogenen Sprachbegriff, bei dem auch Kontrastivität eine Rolle spielt. Die Frage, ob eine deutsche Grammatik für Ausländer normativ oder deskriptiv sein soll, ist schon beantwortet dadurch, daß diese Grammatik mit Originaltexten versehen sein wird.

Der Artikel plädiert für den Einsatz von authentischem Filmmaterial im Fremdsprachenunterricht. Anhand von "Vivement dimanche", einem Film von François Truffaut, wird gezeigt, wie man einzelne Aspekte des Mediums nutzen kann, um die Schüler zum Sprechen zu bewegen und dadurch ihr mündliches und später schriftliches Ausdrucksvermögen zu verbessern. Zunächst werden den Lernern kurze Filmsequenzen gezeigt, deren Aufbau, Aussage und Stellenwert für den Gesamtfilm sie besprechen und dann in Hypothesen formulieren sollen. Nach der Vorstellung des gesamten Films werden Arbeitsblätter ausgeteilt, die von den Schülern teils in mündlicher, teils in schriftlicher Form bearbeitet werden; die Vorschläge reichen vom Bearbeiten fertiger Sätze, deren Aussagen durch Ankreuzen von "wahr" oder "falsch" bestätigt werden, über mündliches Beantworten von Fragen des Lehrers zum Filmablauf und Nacherzählen einzelner Filmsequenzen unter Beteiligung der Mitschüler bis hin zur Besprechung von Filmzusammenfassungen und -kritiken. Die Unterrichtseinheit kann beliebig ausgedehnt werden, indem die Schüler dazu aufgefordert werden, sich selbst in die Journalistenrolle zu versetzen und eine eigene Kritik zu schreiben.

Ausgehend von der Feststellung, daß die bestehenden Lehrwerke ihre Schüler nur wenig interessieren, schlagen die Autorinnen - alle drei Lehrerinnen in Rio de Janeiro - ein Unterrichtsprogramm vor, das den Schwerpunkt auf das Leseverstehen legt und eine Erweiterung des kulturellen Horizontes der - zum Teil aus wenig privilegierten Schichten stammenden - Schüler zum Ziel hat. Als hierfür besonders geeignetes Material sehen die Autorinnen Texte aus der Jugendzeitschrift "Okapi" an; Texte aus dieser Zeitschrift dienen auch als Beispiel, an dem der Artikel Vorgehensweisen für die Textarbeit beschreibt und die einzelnen Aufgaben auflistet. Vor der Lektüre wird eine Diskussion über das in dem Text behandelte Thema geführt; die vorgeschlagenen Übungen reichen von der Hypothesenbildung bezüglich des Textinhalts über Verstehensfragen verschiedenster Art bis hin zu Aufgaben, die lexikalische oder grammatikalische Phänomene behandeln.

Im Alltagsleben wie in der Schule werden die Schüler bereits mit vielfältigen Fachsprachen konfrontiert. Die für die ausländischen Kinder schwierige fachsprachliche Lexik ist mit ihr eigenen sprachlichen Strukturen verbunden. Der Fachsprache fehlt weitgehend die Kontextbindung, was das Verstehen erschwert. Im Deutschunterricht können Formen und Funktionen von Fachsprache vermittelt werden. Dies würde eine veränderte Lehrerausbildung erfordern, in der Grundlagen der Fachsprachenlinguistik sowie der Didaktik und Methodik der Fachsprachenvermittlung gelehrt werden. Fachsprache sollte bereits in die Grundschule Eingang finden. Es stellt sich die Frage, ob die Zusammenarbeit von Muttersprachen- und Fachsprachenlehrern eine Erleichterung für die Schüler bringen könnte. Trotz eines deutlichen Bedarfs im Bereich der Förderung von Sachfachern, findet sich im Schulbetrieb keine hierfür zuständige Stelle. Möglichkeiten liegen allenfalls im Förderunterricht, obwohl es keine entsprechenden Lehrpläne gibt; doch wären hier wesentliche Strukturen, Textformen und Wortbildungsregeln durchaus zu lehren und zu üben.

Der Autor benennt typische Schwierigkeiten, die Lerner im Anfangsunterricht Französisch (als zweiter Fremdsprache nach Englisch) haben, und macht Vorschläge, wie man diesen entgegenwirken bzw. sie abbauen kann. Es werden die folgenden "Problembereiche" behandelt: Sonderzeichen des Französischen (Akzente, Cédille, Ligatur), Genus (bestimmter und unbestimmter Artikel), Pluralzeichen, Verbformen und naheliegende Interferenzen.

Traditionelle grammatische Übungen bauten auf Sammlungen von Einzelsätzen auf; dies ist heute weitgehend überholt. Mit der Einführung des Sprachlabors kam das Prinzip der situativen Grammatikübungen auf; sie fanden auch in Form von Dialogen, Kurzgeschichten und Sachtexten Eingang in die Lehrbücher. Illustriert sind nicht nur die Lehr-, sondern auch die Übungsbücher, wobei sich ein Zuviel an Bebilderungen der Texte eher ungünstig auswirkt. Lernspiele sollen die Schüler aktivieren; eine Fülle fachdidaktischer Hinweise führen zu entsprechendem Material. Der Verfasser stellt einige Aspekte der Optimierung von grammatischen Übungen zur Diskussion. Der fehlerträchtige Bereich der Interferenzen sollte in den Lehrbüchern größere Beachtung finden, auch ist es wichtig, daß die Übungen jeweils nur auf ein einziges Lernziel hin konzipiert sind. Textproduktion und Übungen grammatischer Strukturen müssen streng getrennt sein, damit der Arbeitsaufwand der Korrektur gering gehalten werden kann. Trotz merkbaren Fortschritts in den Übungskonzeptionen sind diese noch zu optimieren durch Klarheit in den Lernzielen, sorgfältige Stoffauswahl und Progression. Ein Anhang mit Textbeispielen für den Französischunterricht verdeutlicht die Anliegen des Verfassers.

Das für das autonome Lernen vor einer Rußlandreise konzipierte Büchlein vermittelt Grundkenntnisse vor allem im touristisch orientierten lexikalischen Bereich, während Redewendungen nur sehr spärlich vermittelt werden. Für das Durcharbeiten und Üben - auch mit Hilfe der zugehörigen Kassette - werden mindestens sechs Wochen veranschlagt.

mf92-01-00161

**Lüdtke, Helmut:** *Die Entstehung der romanischen Sprachen.*

Knapp, jedoch unter Anführung einiger Beispiele, resümiert der Autor die Thesen des aktuellen Diskussions- und Forschungsstandes zur Entstehung sowie Entwicklung der heutigen romanischen Sprachen, die aus dem Lateinischen hervorgegangen sind.

mf92-01-00163

**Maule, David:** *The naked verb: the meaning of the English verb tenses.*

Das Arbeits- und Handbuch - seine Zielgruppe sind fortgeschrittene Englischler (sowohl Schüler und Studenten als auch, so betont es der Autor, Lehrer) - vermittelt einen weitreichenden Überblick bzw. fundierte Kenntnisse über die englischen Verben, über Zeitensetzung und Zeitenfolge. Es finden sich übersichtliche Schaubilder, Tabellen, bunte Diagramme, Regeln sowie auch praktische Übungen und authentisches Textmaterial aus Film, Fernsehen, Rundfunk, Presse und Literatur. Das Buch läßt sich im Klassenunterricht einsetzen, ist allerdings in erster Linie als Nachschlagewerk und Arbeitsbuch zum autonomen Lernen konzipiert. Die Erklärungen und Übungsanweisungen sprechen den individuellen Lerner an; am Ende einer jeden "section" wird man auf die die Thematik weiterführenden Seiten und Kapitel verwiesen; es werden verschiedene Wege des Fortfahrens angegeben (Wiederholung, Vertiefung, neue Themenstellung), die es dem Lerner ermöglichen, gemäß seiner Vertrautheit mit dem Lernstoff, seine eigene Progression zu entwickeln.

mf92-01-00165

**Meignié-Huber, Nelly; Prat, Natalie:** *Donnez-nous des nouvelles.*

Die Wahrnehmungsfähigkeit deutscher Schüler bei der Lektüre französischer Texte zu erhöhen sowie "Lust" auf Literatur zu schüren, das sind einige der Ziele, die sich ein 1989 in Deutschland von den "Bureaux d'action linguistique" initiiertes Wettbewerb gesetzt hat: "Donnez-nous des nouvelles!". Ausgangspunkt ist ein vorgegebener, in die Erzählung zu integrierender Satz, der zudem die grammatische Zielsetzung der Benutzung des "passé simple" durch den Schüler beinhaltet. Sowohl in der Arbeit der gesamten Schulklasse als auch einzelner Kleingruppen sollen Ideen gesammelt, die Erzählungsabfolge bestimmt und ein Stil gefunden werden, wozu besonders die bewußte Auseinandersetzung mit Novellen französischer Autoren (bezüglich Textstruktur, Wortschatz, Stil, usw.) empfohlen wird. Der Schüler lernt so, sich bewußter (in Inhalt und Form) auszudrücken und nimmt Literatur allgemein (aus der Sicht eines "Schriftstellers") aktiver auf.

mf92-01-00166

**Metzger, Claus:** *Langenscheidts Praktisches Lehrbuch Brasilianisch.*

Der Sprachkurs richtet sich an Anfänger und Lerner, die ihre Sprachkenntnisse auffrischen möchten, und ist auch für den Selbstunterricht geeignet. Dem Lehrbuch ist ein ausführliches Kapitel über die Aussprache des Brasilianischen vorangestellt. 31 Lektionen führen dann in die brasilianische Umgangssprache ein, die in Alltagssituationen gesprochen wird. An die Texte schließen sich ausführliche Erläuterungen zur Grammatik - oft in Tabellenform dargeboten - und abwechslungsreiche Übungen an, die durch Reime, Lieder, Kochrezepte und Witze aufgelockert werden. Zur Ergänzung des Lehrbuchs sind Lösungsschlüssel und zwei Tonkassetten erhältlich.

**Meyer, Edeltraud:** *Französisch als "Begegnungssprache" in der Grundschule.*

Der Kurzbericht präsentiert Vorteile und Möglichkeiten des Fremdsprachenlernens in der Grundschule, basierend auf der großen Lernfähigkeit von Kindern. In Belgien und Luxemburg wird der Frühbeginn, der sogar zwei Fremdsprachen umfaßt, seit Jahren erfolgreich realisiert. Grundsätzlich soll der Fremdsprachenunterricht in der Grundschule lernerorientiert, handlungsbezogen und spielerisch ausgerichtet sein, wobei Begegnungen mit Sprache, Kultur und Muttersprachlern angestrebt werden - im Gegensatz zu dem Erlernen linguistischer Phänomene. Empfehlenswert ist es daher, Sprachen benachbarter Länder zu erwerben - Polnisch, Tschechisch, Französisch, Dänisch, Niederländisch -, die aufgrund der guten Rahmenbedingungen persönliche Kontakte ermöglichen. Der frühe Umgang mit anderen Kulturen hat eine beachtliche völkerverbindende, politische und friedensstiftende Bedeutung; er fördert so Toleranz und verhindert den Aufbau von Feindbildern. Die konkrete Anwendung und Durchführung des Konzepts liegt im Ermessen der einzelnen Bundesländer. Auffallend ist die sich immer wieder durchsetzende Vormachtstellung von Englisch als erster Fremdsprache, da Französisch und weitere Sprachen angeblich zu schwierig sind und ein Weiterführungsangebot fehlt. Jahrzehntelange Erfahrungen an Grundschulen widerlegen diese These jedoch eindeutig.

**Meyer, Helmut:** *Spuren sichern - oder: Mit Kunst überleben. Literaturdidaktische Erkundungen zum Stellenwert von Leonardos "Mona Lisa" in Ray Bradburys Short Story "The Smile".*

Ray Bradburys "The Smile" gehört zu seinen "moral fairy tales" und thematisiert das Phänomen der Unsterblichkeit. In einer Welt, die durch eine atomare Katastrophe gegangen ist, erfährt ein kleiner Junge beim Anblick von Leonardos Mona Lisa die heilende Kraft des Lächelns: Der Bildkunst kommt eine erlösende Funktion zu. Die Kurzgeschichte läßt sich in sechs thematische Szenen aufteilen und im Unterricht behandeln. Zu jedem dieser Blöcke bietet der Autor eine detaillierte Interpretation an sowie jeweils eine Skizze für den Ablauf des Geschehens im Klassenzimmer (Stimuli, Arbeitsformen, erwartete Ergebnisse). Von Frontalunterricht bis zu Still- und Gruppenarbeit sind variable Formen der Annäherung an den Text gewählt worden.

**Meyer, Irmgard:** *Bilder zum Mitmachen. Sprech- und Spielideen mit Bildern aus Zeitschriften.*

Die Verwendung von Bildern bzw. Fotos aus Zeitschriften und Illustrierten schafft vielfältige Sprech- und Spielanlässe. Die Autorin rät dem Lehrer, bei jeder sich bietenden Gelegenheit Bilder für den Unterricht zu sammeln; eine Themengliederung anzulegen, zählt sich aus. Eine Reihe von Übungsideen mit einfachen Bildern zeigt die Möglichkeiten für den Bildeinsatz bei der Wortschatzarbeit. Die abgedruckten Fotoausschnitte eignen sich vor allem für den Anfängerunterricht; vieldeutige Bilder sind günstig, um darüber Vermutungen anzustellen und frei zu sprechen. Für die fortgeschrittenen Lerner bieten sich als Sprechanlaß Fotos an, auf denen viel und Unterschiedliches zu sehen ist. Zehn Übungen zu Landschaften, Porträts, Gebäuden und Geschichten sollen dem Lehrer konkrete Hinweise zur Unterrichtsarbeit mit Bildern geben.

mf92-01-00173

**Mitchell, Michael:** *National health: Thoughts on the state of achievement of German school students.*

Auf seine eigene Unterrichtspraxis sowie auf Erfahrungsberichte anderer Fremdsprachenlehrer zurückgreifend vermittelt der Autor, auf humorvolle und unterhaltsame Weise, einen beabsichtigt subjektiv gehaltenen Eindruck von den Englischkenntnissen deutscher Schüler, wobei er deutliche Schwerpunkte auf die Bereiche Literatur und Grammatik legt, für deren Vermittlung er didaktisch-methodische Verbesserungsvorschläge macht.

mf92-01-00175

**Müller-Harter, Manfred:** *Lernort: Schulbibliothek.*

Die Tatsache, daß Schulbibliotheken in der Regel zu wenig genutzt werden, gab Anstoß zu einem am Colegio Aleman in Medellin (Kolumbien) durchgeführten Projekt "Monatsthemen in der Schulbibliothek". Am Beispiel des Themas "El Arbol - Der Baum" demonstriert der Verfasser, auf welche Weise die Schüler aktiviert wurden. Mit Hilfe von Büchern, Posters, Fotos, Zeichnungen befaßten sie sich mit dem Sujet, das sich bald als fächerübergreifend erwies. Die Schüler gestalteten eine kleine Ausstellung, ihre Recherchen erforderten den Umgang mit den entsprechenden Büchern. Das Leseverstehen wurde dabei intensiv praktiziert. Eine Liste zeigt 20 Monatsthemen, die an der Schule bisher bearbeitet wurden; kulturelle Vergleiche sind dabei wichtig und notwendig, weil sprachliche und landeskundliche Aspekte ineinandergreifen.

mf92-01-00177

**Murray, Denise E.:** *Literacies as sociocultural phenomena.*

Die Autorin zeigt in einem historischen Überblick, daß die hervorgehobene Bedeutung, die der Schreib- und Lesefähigkeit zugemessen wird, typisch für den westlichen Kulturraum und eng an die sozio-ökonomische Entwicklung gekoppelt ist.

mf92-01-00178

**Mussenbrock, Kirsten:** *Neuere Forschung zur Suggestopädie.*

Zentrale Prinzipien der suggestopädischen Methode nach Lozanov werden kurz vorgestellt, um einen Überblick über verschiedene Ansätze der aktuellen kritischen Rezeption zu geben. Nach Ansicht der Autorin liegt der eigentliche Verdienst der Suggestopädie darin, Lernen als einen ganzheitlichen Prozeß aufzufassen; die Erprobung der Methode, zu der sie Vorschläge macht, ist berechtigt. Die reißerischen Versprechen der kommerziellen Anbieter von Superlearningmaterialien ("1000 Vokabeln am Tag") sind jedoch nicht haltbar.

mf92-01-00179

**Ni, Juan':** *Repliki-otvety v sovremennom rusском jazyke.*

Ausgehend von den Merkmalen dialogischer Rede und ihrer Grundstrukturierung mit Hilfe von Stimulus-Repliken und Repliken des Reagierens zeigt die Verfasserin an Ausschnitten dialogischer Redegestaltung ein weites Feld semantischer Relationen zwischen Stimulus und Reaktion auf. Aus dem Illokutionspotential werden u.a. die Bedeutungen der Bestätigung, des Einverständnisses, des Zweifels, der Unzufriedenheit, der Begründung und des Verbotes exemplifiziert. Wie nachgewiesen wird, liegen den Repliken des Reagierens charakteristische grammatische Strukturen zugrunde, unter denen die unvollständigen Sätze, der Gebrauch vollständiger Sätze zum Ausdruck spezifischer kommunikativer Funktionen, der Gebrauch segmentaler Konstruktionen sowie die Benutzung von Rede-Klischees, Partikeln und Interjektionen als die bedeutendsten vorgestellt werden.

Der Artikel enthält Vorschläge zur Gestaltung einer Unterrichtseinheit, in der fortgeschrittene Lerner des Französischen erfahren sollen, wie Textinhalte kurz erfaßt und dann mit eigenen Worten dargestellt werden können. Die Übungen sind in drei Phasen auf gegliedert, in denen die Schüler jeweils in Kleingruppen zwei vom Lehrer zusammengestellte Textblätter - bestehend aus (1) ausgeschnittenen Zeitungsüberschriften und (2) Fragen bzw. Aussagen zu den Überschriften des ersten Blattes - bearbeiten: Die Schüler sollen durch Erkennen der Schlüsselwörter herausfinden, welche Überschriften des ersten Blattes zum Inhalt der einzelnen Aussagen des zweiten Blattes passen (Phase 1), sie sollen Fragen zu den Überschriften beantworten (Phase 2) und anschließend die inhaltlichen Aussagen der Überschriften formulieren. Um den Schülern die Technik der Textproduktion zu erleichtern, werden ihnen je nach Lernniveau Formeln vorgegeben, mit denen sie ihre Sätze beginnen können.

Der Autor beschäftigt sich mit der Syntax der Fachsprache Wirtschaft. Er stellt zunächst einen Ansatz zu ihrer Schichtung vor. Den einzelnen Schichten werden auf dem Hintergrund der vorliegenden Untersuchungen die jeweiligen syntaktischen Mittel hinsichtlich ihrer Frequenz und ihrer spezifischen Verwendungsweise zugeordnet. Auf diese Weise erhält man ein Inventar syntaktischer Mittel, das die Analyse von Texten der Fachsprache Wirtschaft im Sinne relevanter und erwartbarer syntaktischer Erscheinungen erleichtert.

Die im Titel angekündigte Spurensuche beginnt mit einer Arbeit von Daniel Maggetti, der in Anthologietexten der Lexik zur Beschreibung des Gebirges nachgeht und das Gedicht "Noble aspect" von Jacques-Louis Moratel einer genauen Betrachtung unterzieht. Sein Aufsatz trägt den Titel "La montagne dans les anthologies romandes de la deuxième moitié du 19ème siècle". Es folgt ein Portrait von Edmond-Henri Crisinel (1887 - 1948), das Mousse Boulanger geschrieben hat. Nachdem Roger Francillon "La modernité de C.-F. Ramuz" sehr ausführlich dargelegt hat, schildert Josef Zemp, wie das Produkt der Zusammenarbeit zwischen Ramuz und Strawinsky, "Histoire du soldat", im Schulunterricht Anwendung fand: "Charles-Ferdinand Ramuz' 'Histoire du Soldat' im Lektüreunterricht der gymnasialen Mittelstufe - ein Bericht". Der abschließende Aufsatz von Yves Bridel ist "Quelques aspects de la littérature romande de 1945 à 1970" überschrieben.

Im Abschnitt über die "Doyens" des westschweizerischen Romans der Gegenwart werden drei Schriftsteller und ihr Oeuvre vorgestellt. Jean Romain eröffnet mit einem Kurzbeitrag über Jacques Mercanton, der "Mercanton l'Honnête" überschrieben ist. Josef Zemb stellt als nächstes den "Eremiten" Georges vor: "Georges Borgeaud, l'Ermite de Quercy". In dem Aufsatz "Aufbruch zu neuer Sprache, Aufbruch zu neuem Sein", der den Untertitel "Grundthemen und Leitmotiv im Werk von Jean-Pierre Monnier" trägt, vertritt Irene Zweifel-Lanz die These, daß sich das Schaffen des Autors zum Teil aus der calvinistischen Tradition dieses Landesteils erklären lasse. Eng mit der Landschaft des Jura verbunden tritt als Hauptperson der einsame Pastor auf, dessen Sprache nicht ausreicht, die Brücke zum Nächsten zu schlagen. Die Suche nach dem Eigentlichen wird deshalb die Suche nach neuen Formen des Sprechens.

mf92-01-00187

**Olbert, Jürgen(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Red.):** *Trois phares de la poésie lyrique.*

Bei den drei "phares" der westschweizerischen Lyrik handelt es sich um Gustave Roud, Philippe Jaccottet und Pierrette Micheloud. In "Gustave Roud: à propos de 'Campagne perdue'" befaßt sich Henri Corbat mit dem letzten veröffentlichten Werk von Roud, das die zentralen Themen Rouds "désespoir" und "réconfort" behandelt. Der "Philippe Jaccottet" betitelte Aufsatz von Friedhelm Kemp setzt sich mit dem Oeuvre dieses Dichters auseinander. Der dritte Beitrag - er ist mit zahlreichen Zitaten durchsetzt - gilt der Dichterin und Malerin "Pierrette Micheloud", der Sapphismus von kosmischen Dimensionen bescheinigt wird: Sie versteht die Liebe als Revolution gegen die Lethargie des Gewissens.

mf92-01-00188

**Oliviéri, Claude:** *L'Europe au secours de la didactique.*

Die Schaffung des europäischen Binnenmarktes wird Veränderungen im Verhalten der Europäer mit sich bringen und neue Bedürfnisse im sprachlichen Bereich schaffen. Der Autor sieht dies als eine Chance an, vor allem bezüglich der Inhalte des Fremdsprachenunterrichts zu einer Neuorientierung zu finden. Diese könnte zum einen in der Einführung neuer Themen für Situationen und neuer landeskundlicher Inhalte bestehen, die sich aus der Ziel der Förderung der europäischen Dimension in den nationalen Bildungssystemen ergeben und die eine authentischere Basis für die Unterrichtslektionen darstellen würden als die bisherigen Unterrichtsinhalte. Zum anderen plädiert der Autor für einen mehrsprachigen Ansatz, der im Grundschulbereich in einer Sensibilisierung für das Phänomen der Mehrsprachigkeit und für Interkulturelles, im Sekundarschulbereich und im Bereich der Erwachsenenbildung vor allem in einer Förderung des Verstehens mehrerer Sprachen (einer Familie) bestehen könnte. Diese Fertigkeit wird im Bereich des Hörverstehens besonders dann gefragt sein, wenn in Vorträgen und Diskussionen auf europäischer Ebene jeder Teilnehmer seinen Beitrag zwar in der Muttersprache formulieren kann, die Beiträge der anderssprachigen Teilnehmer aber verstehen sollte.

mf92-01-00190

**Patow-Kamenski, Ulrike:** *Russisch, bitte! 1. Begleitbuch zum Fernsehsprachkurs. Folgen 1-15.*

Das 15 Lektionen umfassende Buch ist als Ergänzung zum gleichnamigen Fernsehkurs gedacht, der vom Norddeutschen Rundfunk produziert wurde. Es wendet sich an Anfänger ohne Vorkenntnisse. Nach einer Einführung in die kyrillische Schrift werden wichtige Erscheinungen der russischen Grammatik und nützliche Redewendungen im Rahmen des Alltagswortschatzes vermittelt. Zu den abwechslungsreichen Übungen wird im Anhang ein Lösungsschlüssel bereitgestellt.

mf92-01-00191

**Petit, Jean:** *Amertumes et enthousiasmes d'un germaniste français. En terre catalane.*

Der Verfasser vergleicht den katalanischen, deutschen und zum Teil auch französischen Wortakzent, arbeitet seine Funktion heraus und versucht (überwiegend historisch) zu erklären, wie es kommt, daß zwischen dem Katalanischen und dem Deutschen verhältnismäßig große Ähnlichkeiten bestehen.

mf92-01-00192

**Piepho, Hans-Eberhard:** *Englisch in der Grundschule. Handreichungen und Materialien für den Fremdsprachenunterricht in der Grundschule.*

Die Handreichung will Grundschullehrern lehrmaterialunabhängig Anregungen für einen dem Primarschulcurriculum angepaßten Englischunterricht geben. Um den vordringlichen Lernzielen - Selbstvertrauen, Zuversicht und positive Einstellung zur Sprache - gerecht zu werden, müssen sich die vorgeschlagenen situativen Aufgaben, die Reime, Lieder, Spiele und Gedichte an den Bedürfnissen der Kinder orientieren. Im Anhang sind einige Kopiervorlagen abgedruckt, die als Anschauungs- und Spielmittel verwendet werden können. Eine recht umfangreiche Bibliographie umfaßt sowohl wichtige Sekundärliteratur zum Englischunterricht in der Grundschule als auch Lektürehefte, Filmmaterial und Sammlungen von Spielen und Songs.

mf92-01-00193

**Pilbeam, Adrian(Hrsg.); Scott-Barrett, Fiona(Hrsg.):** *Language Training. 11. 1990/91, 4. Cross cultural approaches.*

Das Heft beschäftigt sich mit der Vermittlung des kulturellen Umfeldes im Fremdsprachenunterricht. Es finden sich die folgenden Beiträge: Philip O'Connor: "Cross-Cultural Training and Language Training"; Fiona Scott-Barrett: "Cross-Cultural Interaction and Neuro-Linguistic Programming"; Norman Niedzwiecki: "Company Classes in Japan".

mf92-01-00194

**Pilbeam, Adrian(Hrsg.); Scott-Barrett, Fiona(Hrsg.):** *Language Training. 12. 1991, 1. Corporate language training.*

Die Beiträge befassen sich mit der Vermittlung beruflich benötigter Englischkenntnisse. Dazu: Adrian Pilbeam: "Corporate Language Training in the 1990s"; Greg Hoehner: "Literacy for Airport Workers in Singapore"; Marion Moore: "English for Telephone Banking".

mf92-01-00195

**Pilbeam, Adrian(Hrsg.); Scott-Barrett, Fiona(Hrsg.):** *Language Training. 12. 1991, 2. Tools for training.*

Mit Bedarfsanalysen, dem Einsatz interaktiven Videomaterials im Fremdsprachenunterricht und mit einem innerbetrieblichen Sprachkurs beschäftigt sich die Ausgabe 2/1991 von *Language Training*. Dazu finden sich die folgenden Aufsätze abgedruckt: Anne Räsänen: "Matching Individual and Corporate Language Teaching Needs"; Catherine Watts; Angela Pickering: "Interactive Video on Trial Again"; Betsy Yoshioka: "Content Language Training in Technology".

mf92-01-00196

**Pliitsch, Axel:** *Don't worry be happy / In the living years: Zwei Unterrichtseinheiten zur Behandlung von Songtexten.*

Der Fremdsprachenunterricht ist grundsätzlich eine Vorbereitung auf alltägliche außerschulische Begegnungen mit der Zielsprache. Der Autor schlägt hierfür die Behandlung zweier Pop Songs vor, um die Schüler zu motivieren, auch in ihrer Freizeit englische Songs bewußter anzuhören. Wie eine solche Unterrichtseinheit durchgeführt werden kann, wird ausführlich vorgestellt - inklusive Textbeispiele, Arbeitsblätter, Aufgabenstellung etc.

mf92-01-00197

**Plitsch, Axel:** *Spoken English - Eine lehrbuchbegleitende Unterrichtsreihe zum Hörverstehen in einem 10. Schuljahr (Gymnasium).*

Der Autor zeigt - alternativ zu Lehrbucharbeit - eine Unterrichtsreihe zur Schulung des Hörverstehens auf, da es besonders im Hinblick auf die Europäische Gemeinschaft in Zukunft noch wichtiger sein wird, *native speakers* zu verstehen. Dieser Bereich des Fremdsprachenunterrichts bedarf ebenfalls einer intensiven Vorbereitung, regelmäßigen Wiederholung und spezieller Übungsaufgaben. Zusätzlich werden in diesen Unterrichtskomplex eigene Erfahrungen mit eingebracht. Weiterhin werden Kommunikation, Kooperation und kritisches Denken entwickelt sowie die Freude an der Fremdsprache gefördert. In dem Artikel wird eine Unterrichtseinheit zum Thema "englische Sprache" - speziell Jugendsprache im Vergleich zur Weihnachtsansprache der Queen - beleuchtet und mit Beispielen unterlegt. Es liegt, wie so oft, in der Hand des Lehrers, sich über das Lehrwerk hinwegzusetzen und von der Routine abzuweichen, um den Unterricht ansprechender zu gestalten.

mf92-01-00198

**Pogner, Karl-Henrz:** *Raus aus der Alltagskiste! Schreibwerkstatt in Dänemark.*

Das beschriebene Projekt wurde im Grundstudium Germanistik der Universität Odense realisiert, läßt sich jedoch auch auf den Schulbereich übertragen. Anliegen war, für die schriftliche Produktion echte Schreibenanlässe und dadurch einen konkreten Realitätsbezug zu schaffen. Das Ziel bestand darin, einen Text oder eine Textsammlung in Form einer deutschsprachigen Broschüre für deutsche Studenten herzustellen, die die Absicht haben, im Rahmen des ERASMUS-Programms im Ausland zu studieren. Odense sollte sich hierzu empfehlen. Die für das Projekt eingerichtete Schreibwerkstatt wurde zum vielseitigen Kommunikationszentrum, denn es waren Informationen einzuholen, auszuwerten und schriftlich zu fixieren. Weitere Aktivitäten, wie Fotos herstellen, ein Layout zu planen, kamen hinzu. Eine zweite Schreibwerkstatt hat begonnen, sich mit der Produktion zahlreicher kurzer, thematisch gebundener Textbausteine zu befassen. Ziel ist es, eine der Kommunikation dienende studentische Zeitschriftennummer herauszugeben.

mf92-01-00199

**Prat, Natalie;** Bayerischer Rundfunk, Schulfunk(Hrsg.): *Petite fabrique de théâtre.*

An Schüler ab dem 2./3. Lernjahr wendet sich die 15minütige Sendung des Bayerischen Rundfunks, die verschiedene Interviews zum Thema "Theater" präsentiert. In dem Begleitheft "Schulfunk" findet der Lehrer eine Inhaltsangabe, einen Arbeitsbogen zur Sicherung des Verstehens und als Diskussionsgrundlage sowie weiterführende didaktische-methodische Hinweise.

mf92-01-00200

**Raabe, Horst:** *Lernende als Linguisten? Zum prozeduralen Wissen Lernender.*

Die Beschäftigung mit kognitiven Modellen des Lernens bringt neue Themen auch für die Erforschung des Fremdspracherwerbs. Die Strukturierung in die Wissenssorten des deklarativen und prozeduralen Wissens ist unergiebig und erfordert den Zugewinn differenzierterer Erkenntnisse. Eine solche Differenzierungsmöglichkeit stellt der Verfasser vor, nämlich die analytische Beschäftigung mit Fragereaktionen von Lernern bzw. Schülern wie auch den Versuch, Lernende bei ihren Aufbauversuchen fremdsprachlicher Kompetenz mit Linguisten zu vergleichen. Bei der Untersuchung der Fragereaktion der Lerner grenzt der Verfasser Sprachverstehefragen oder solche, die auf fehlerhaftem "Input" beruhen, aus; es geht hier nur um fremdspracherwerbsbezogene direktsprachliche oder metasprachliche Fragen. Das Thema Gemeinsamkeiten zwischen Lernenden und Linguisten ist bereits in der einschlägigen Literatur zu finden. Die Erweiterung prozeduralen Wissens ist wichtig, um die "Suchbreite" der Lernenden bei der Verarbeitung von Informationen zu erhöhen. Hier führen die metasprachlichen

Fragereaktionen als ein Unterrichtskonzept zu einem effektiven Verfahren, in dem sich der Anteil entdeckenden Lernens erhöht.

mf92-01-00202

**Ramm, Hans-Christoph:** *John Steinbecks Roman The Grapes Of Wrath. Eine leserorientierte Deutung (mit PRAXIS-Arbeitsblatt).*

Zur Behandlung eines komplexen Romans wie John Steinbecks *The Grapes Of Wrath* in einem Leistungskurs Englisch stellt der Autor mit dem "leserorientierten Ansatz" eine Methode vor, die eine Besprechung Kapitel für Kapitel vermeidet, indem den Schülern - mit der Absicht der Interessensweckung - zu Beginn der Lektüre ein Vorwissen zum Romangeschehen vermittelt wird (zu dieser Einführungsphase findet sich ein PRAXIS-Arbeitsblatt abgedruckt), über das sie anschließend die Romanwelt deuten und erschließen. Dies geschieht über Arbeitsformen und Aktivitäten (Rollenspiele, Erfinden von Geschichten und Situationen mit ähnlicher Thematik usw.), die, und hier liegt die besondere Lernerorientierung des Ansatzes, direkt auf die Erlebniswelt der Schüler abzielen: Es werden z.B. Vergleiche zwischen dem sich in der "Great Depression" befindenden Amerika der dreißiger Jahre und der heutigen weltwirtschaftlichen Lage gezogen; die Konflikte zwischen aus Oklahoma vertriebenen Landbesitzern und mächtigen Banken werden mit Konfliktfeldern in Beziehung gesetzt, die der Schülerwelt entnommen sind. Das angestrebte problemorientierte Textverstehen basiert also auf produktivem Verhalten. Die Bearbeitungszeit des Romans betrug in einem sechsstündigen Leistungskurs etwa sechs Wochen. Der Autor gibt einen detaillierten Überblick über die einzelnen Unterrichtsphasen. An die bereits beschriebene Zugangsphase schließen sich, der dreiteiligen Romanform gemäß, drei Unterrichtsphasen an, in denen der Roman durch thematische Schwerpunktsetzungen und Kapitelbündelungen arbeitsteilig erschlossen wird (im Plenum, in Individual-, Partner- oder Gruppenarbeit). Die letzte Unterrichtsphase schließt mit der Einbeziehung von John Fords Verfilmung des Romans ab.

mf92-01-00204

**Ruppenthal, Konrad:** *Versbeiträge in School Magazines und Nursery Rhymes.*

Der Aufsatz plädiert für die Behandlung von "Nursery Rhymes" im Englischunterricht, da sie als Erbgut der Englischsprechenden betrachtet werden und außerdem einen nicht zu verachtenden Einfluß auf Sprach- und Persönlichkeitsentwicklung haben sollen. Seit 1824 besitzt diese literarische Gattung ihren heutigen Namen; vorher wurden die Reime als "songs" oder "ditties" bezeichnet. Der bekannteste - in dem Aufsatz vollständig abgedruckte - ist "Mary's Lamb" von Sarah Josepha Hale. Im Anfangsunterricht sollten verschiedene Reime auswendig gelernt werden; später - vor allem mit älteren Schülern - eignen sich modifizierte Formen, z.B. aus einem *School Magazine*, als Einstieg.

mf92-01-00205

**Saint-Louis, Monique:** *S'écouter lire.*

Der Vorschlag zur Ausspracheübung und zum Lesetraining ist für Lerner mittleren Niveaus bestimmt und umfaßt vier Unterrichtseinheiten von insgesamt ca. zwei Stunden. Ziel ist es, den Umgang mit den eigenen Sprechwerkzeugen zu erlernen und dadurch die Produktion zunächst fremder Laute zu erleichtern. In der ersten Phase wird ein poetischer Chansontext vom Lerner gelesen und anschließend aufgenommen, wobei die Lautproduktion an erster Stelle steht und zunächst keine Korrektur erfolgt. In einer zweiten Phase lesen die Lerner Reime, die die phonetischen Schwierigkeiten des vorhergehenden Liedes aufgreifen und wiederholen, ohne daß dieser Zusammenhang für den Lerner transparent gemacht wird. In einem dritten Schritt werden die Reime durch mimische Bewegungen dargestellt. In der letzten Phase lesen die Schüler schließlich Gedichte nach dem Rhythmus ausgewählter klassischer Musikstücke. Die vier beschriebenen Ansätze fördern die Autonomie des Lerners durch die Schulung der ...igkeit zur eigenen Korrektur.

Es werden drei Projekte für den Anfangsunterricht Deutsch als Zweitsprache in multikulturellen Gruppen vorgestellt: "Wir sind zum Hauptbahnhof gefahren", "Was heißt Hausmeister auf Arabisch" und "Wir kaufen ein und machen zusammen ein Essen". Das Ziel des Unterrichts ist, die Spanne zwischen den meist in ungesteuerten Lernprozessen erworbenen Sprachfertigkeiten einerseits und der Normsprache andererseits zu verringern. Der Unterricht, der die konkreten Lebens- und Lernerfahrungen der Schüler in Schule, Stadt, Stadtteil aufnimmt, trägt die Züge von Werkstattatmosphäre. Konsequente, strukturierende Spracharbeit begleitet und reflektiert das Sprachhandeln. Sprachunterricht ist damit nicht nur Simulation, sondern steht in engem Zusammenhang mit der Erschließung der Umwelt. So wird mit dem Spracherwerb auch die Ich-Stärke der ausländischen Jugendlichen gestärkt. Jedes Projekt wird vorgestellt, reflektiert und ergänzt durch einen Materialanhang (Fotoberichte, Arbeitsmittel, Wandplakate, Hinweisschilder). Die Dokumentation schließt mit einer knappen Auswertung der Projektarbeit.

Dem Verfasser geht es um Fragen der Einordnung des Begriffs "Wirtschaftssprache". Die wesentlichen Merkmale von "Fachsprache" erscheinen in sieben Punkten; eine Reihe von Fachbezeichnungen im Zusammenhang mit "Wirtschaft" - so etwa Lehrbuchtitel - deuten eine etwas verwirrende Vielfältigkeit auf diesem Gebiet an. Der Versuch einer Einordnung aller genannten Bezeichnungen ergibt, daß es eine "Fachsprache der Wirtschaft" im "klassischen" Sinne der Fachsprachenforschung nicht gibt. "Wirtschaftsdeutsch" heißt weder Allgemeinsprache noch "Fach"-sprache, es nimmt durch die Verzahnung mit anderen Bereichen eine Art Sonderstellung ein. Bibliotheksklassifikationen und Fach(buch)systematiken stehen vielfach im Widerspruch zueinander. Das Resümee dieser Beobachtungen ergibt, daß "Wirtschaftsdeutsch" ein Konglomerat von wirtschaftsbezogenen Fachsprachen darstellt, von denen die meisten zwar gelehrt werden, die wenigsten jedoch beschrieben sind. Trotzdem ist gegen die Benennung "Wirtschaftssprache", "Wirtschaftsdeutsch", soweit diese Bereichssprache meint, nichts einzuwenden.

Der Autor, der an einer französischen Schule in Bordeaux unterrichtet, beschreibt die Organisation eines Anfängerunterrichts à la Freinet, der die Schüler zu selbständigem Arbeiten und selbständiger sprachlicher Produktion ermutigt und anhält. Zu den Elementen dieser Projektarbeit gehört die Orientierung an den Interessenschwerpunkten und den Erfahrungsbereichen der Schüler. Die notwendigen Arbeitsmittel - Klassenbibliothek, Vervielfältigungstechniken - müssen zur Verfügung stehen. Ziel jeder Arbeit ist die konkrete Produktion in einer Selbstorganisation durch die Schüler. Die abgedruckten Dokumente sind Teile von Dossiers, die einen selbstverfaßten Text, eine Vokabelliste und weitere Aufgaben zur selbständigen Arbeit beinhalten. In einem Schuljahr wurden 14 verschiedene Texte bearbeitet, was dem Umfang einer normalen Lehrbucharbeit entspricht. Ein straffer organisatorischer Rahmen ist für diese freiere Unterrichtsarbeit allerdings notwendig, um auch die auftauchenden Probleme im Griff zu haben.

Unter Lern(er)-Grammatik versteht der Verfasser die Auswahl, Anordnung und Präsentation sprachlicher Sachverhalte und Regularitäten auf morphologischer und syntaktischer Ebene. Er stellt sein Konzept einer Grammatik für Deutsch als Fremdsprache vor; sie hat dem Lerner wie auch seinem Lernprozeß zu dienen. An einigen Beispielen aus dem Lehrwerk "Deutsch aktiv Neu" erläutert der Verfasser die Realisierung seiner Lern(er)-Grammatik, die den induktiven Weg von den konkreten sprachlichen Beispielen zur allgemeinen Regularität einschlägt. An einem Beispiel zur Darstellung der Pluralbildung im Deutschen sind in graphischer Gegenüberstellung die Unterschiede zwischen linguistischer Grammatik und Lernergrammatik abzulesen. Hinweise aus der Gedächtnis- und Hirnforschung erinnern daran, daß alles menschliche Lernen kognitives Lernen ist - im Gegensatz zur Lernebene "Reiz-Reaktion". Lernprogramme sollten daher den Informationsverarbeitungsprozeß, der ein Reduktions- und Abstraktionsprozeß ist, unterstützen; dies liegt in der Intention des vorgestellten Grammatikkonzepts.

Der Verfasser berichtet über einen Versuch, jüngere Vergangenheit in der Schule im Deutschunterricht mit einer Theaterarbeitsgemeinschaft zu behandeln, um die einleitend beschriebene Distanz der Schüler zu vergangenem Geschehen aufzuheben. Das in Arbeit genommene Stück entstammt dem Problemkreis Neofaschismus, Ausländerfeindlichkeit in ihrem Verhältnis zur Nazizeit. Das Stück ist lang, das Projekt der Einstudierung erwies sich als schwierig, die Rollenverteilung war nicht leicht. Nach einer Phase der Frustration - hat man sich doch zuviel vorgenommen? - erwachte bei den Schülern Interesse, Aktivität und der Wunsch, das Vorhaben, die Aufführung, auch durchzubringen. Gespräche mit Jugendlichen nach den verschiedenen Aufführungen - insgesamt sieben - ergaben, daß eine echte Betroffenheit ausgelöst worden war, ein Beitrag zur Aufklärung über den Faschismus war erkennbar zustande gekommen. Die Schüler zeigten Bereitschaft, sich weiter selbst zu informieren und eigene Fragen zu entwickeln.

Ausgehend von der Frage, ob in Sprichwörtern und Redensarten des Russischen anzutreffenden Namen eine Motivation zugrunde liegt, wird ein umfassender Korpus entsprechender Vorkommen untersucht. Dieser wird u.a. auf Häufigkeit in bezug auf die Zuordnung zu männlichem und weiblichem Geschlecht befragt, auf das Vorhandensein von Vor- und Nachnamen, auf die morphologische Erscheinungsweise. Zu den Ergebnissen zählen u.a. die Verweise auf die Quellen der Namensgebung, die vor allem auf die biblische Geschichte, historische Persönlichkeiten, Kirchenheilige, literarische Werke, Märchen und Fabeln zurückzuführen sind. Als ein wesentliches Ergebnis der Arbeit wird die Erkenntnis ausgewiesen, daß in der übergroßen Mehrzahl der Vorkommen eine Motivierung für die Wahl eines Namens nicht vorliegt, daß Rhythmus und Wortklang als die entscheidenden Gründe hierfür anzusehen sind.

mf92-01-00212

**Schuckall, Hans F.:** *Alle Jahre wieder saust der Preßlufthammer nieder. Unterrichtsvorschlag zu einer Bildmappe.*

Die vorgestellte Bildmappe besteht aus einem Meter langen einklappbaren Bildstreifen. Diese zeigen die Veränderungen einer Landschaft über mehrere Jahre hinweg - durch Bebauung, Industrie, aber auch durch die verschiedenen Jahreszeiten bedingt. Zerstörung und Modernisierung als "Fortschritt" sind dargestellt, wie an vier Bildbeispielen deutlich wird. Die Schüler interpretieren in kleinen Gruppen anhand eines Fragenkataloges die Bildreihe. Gefragt wird nach den Ursachen der Veränderungen; hierbei werden auch Entwicklungen der Modernisierung in den Herkunftsländern der Lerner mit einbezogen. Das Haus inmitten der Bildtafel bildet im weiteren Verlauf der Unterrichtsstunde den Mittelpunkt: die Bewohner stellen sich durch die Schüler selbst vor. Es geht um den Verkauf des Privatgrundstückes für ein Neubaugebiet der Stadt. Im Rollenspiel erörtern die Schüler das Für und Wider der Maßnahme. Schließlich werden auch entsprechende Briefe an den Bürgermeister geschrieben.

mf92-01-00213

**Schulz, Reinhard:** *Gedichte im computergestützten Englischunterricht.*

Computergestütztes Lernen kann, so der Autor, obwohl es zunächst mit Technik und rationalem Denken assoziiert wird, auch für die Arbeit mit englischen Gedichten nutzbar gemacht werden, da gerade die Individualisierung des Unterrichts durch den Computer gute Voraussetzungen für affektives Lernen und subjektive, intime Rezeption schafft. Vorstellung findet eine Gedichtpräsentation, die aus dem Computerprogramm *On Line* (Begleitmaterial zu dem Lehrwerk *Red Line*) stammt, einem Lernprogramm zu Textarbeit, Wortschatz und Grammatik, das interaktiv und deklarativ angelegt und weitestgehend einsprachig ist. Am Beispiel des Gedichts "Wasp Poem" wird die Abfolge der Arbeitsphasen aufgezeigt. Sie verläuft nach folgendem Schema: 1. Erstbegegnung mit dem Gedicht ohne sprachliche Hilfen; 2. zweites Lesen mit semantischen Hilfen; 3. und 4. Verstehenssicherung (global und detailliert) durch Mehrfachauswahlentscheidungen, durch sinnvolles Erraten, Lückenfüllen usw.; 5. Rekonstruktion der Gedichtstruktur über das Reimschema; 6. Interpretationsversuche; 7. Inferenzieren und Schlußfolgern.

mf92-01-00215

**Segermann, Krista:** *Der Einfluß bikultureller Begegnungen auf das Fremdsprachenlernen für Europa.*

Um den Fremdsprachenunterricht gezielter an die durch ein zusammenwachsendes Europa gegebenen sprachlichen Realitäten anzubinden, ist es, so die Autorin, unumgänglich, dessen Vermittlungskonzept den konkreten Situationen bilingualer Begegnungen zwischen Schülern, Studenten, Lehrlingen, Lehrern, Wissenschaftlern, Wirtschaftsfachleuten, Unternehmern, Angestellten, Arbeitern usw. anzupassen. Die sogenannte "kommunikative" Orientierung des Fremdsprachenunterrichts, die inzwischen als allgemein verbindlich gilt, wäre also noch zu erweitern um die Orientierung an einem "Begegnungskonzept", das dem konkreten Zusammentreffen mit den der jeweiligen Lernergruppe adäquaten Partnern in spezifischen Situationen Rechnung trägt. Die Autorin arbeitet heraus, welche Konsequenzen sich aus einem auf konkrete europäische Sprachverwendungssituationen ausgerichteten Vermittlungsansatz für die Erstellung von Lehrmaterialien und die methodische Arbeit ergeben würden.

mf92-01-00217

**Simecková, Alena:** *Zur Funktionalisierung von Trennbarkeit/Untrennbarkeit bei den Verben mit UM-*

Das Element "um-" gehört im Deutschen zu den Konstituenten komplexer Verben. Ein strukturell identisches Verb mit "um-" kann zugleich als trennbares (präfixbetontes) und untrennbares (stammbetontes) Verb auftreten. Zu untersuchen ist, ob mit dem Unterschied in der Formbildung auch ein Bedeutungsunterschied verbunden ist. An einer Reihe von Satzbeispielen erläutert der Verfasser, auf welche Weise die trennbaren und untrennbaren Verben spezifische Bedeutungsreihen entwickelt haben; trennbar - untrennbar grenzt beide Bildungen gegeneinander ab. Im Fach Deutsch als Fremdsprache ist es hilfreich, den Unterschied in der Formenbildung mit dem semantischen Unterschied zu verbinden.

mf92-01-00219

**Simon, Wolfgang:** *Kannitverstan - Kapitän Nagot. Schüler produzieren einen Fotoroman.*

Die Literatur ist in Lehrwerke und Klassenzimmer zurückgekehrt! Im kommunikativ orientierten Unterricht setzen sich die Schüler aktiv und kreativ mit literarischen Texten auseinander. Hier geht es um ein von Schweizer Gymnasiasten im 5. Lernjahr Deutsch ausgewähltes Projekt: die Produktion eines Fotoromans nach dem Text "Kannitverstan" des Schweizer J.P. Hebel. Nach dem Umschreiben und Umgestalten des Hebel-Textes folgten die Schülergruppen einem strikten Arbeitsplan: Szenarien festlegen, die Spieler bestimmen, das Drehbuch erstellen, Fotos aufnehmen. Die fertige Arbeit wurde an Projektwänden anderer Klassen gezeigt und in der Schülerzeitung abgedruckt. Im Aufsatz ist die Schülerproduktion mit Bildern und Texten unter dem Titel "Kapitän Nagot" abgedruckt.

mf92-01-00220

**Singer, Francine; Matern, Norbert(Ed.); Bayerischer Rundfunk, Schulfunk(Hrsg.):** *Oignon, ça s'écrit comment? La réforme de l'orthographe.*

Die fünfzehnminütige Sendung wendet sich an Schüler ab dem vierten Lernjahr und berichtet über die kontrovers geführte Diskussion, die Orthographie des Französischen zu reformieren. In dem Begleitheft finden sich eine Verlaufsskizze der Sendung, eine kurze Chronologie der verschiedenen Etappen der Orthographiereform seit 1983 sowie einige Beispiele für orthographische Veränderungen.

mf92-01-00222

**Stalb, Heinrich:** *Deutsch für Studenten. Text- und Übungsbuch. Neubearbeitung.*

Das Text- und Arbeitsbuch ist für ausländische Studierende konzipiert, die sich auf ein Kurz- oder Langzeitstudium an einer deutschen Hochschule vorbereiten und bereits über fortgeschrittene Deutschkenntnisse verfügen, die etwa 400 Stunden Intensivunterricht, d.h. einem Halbjahreskurs von 20 Wochenstunden, entsprechen. Das Buch unterliegt einer Gliederung in acht Unterrichtsreihen mit Texten, Übungen und Arbeitsaufgaben, die sich jeweils um einen thematischen Schwerpunkt gruppieren. Was Inhalte, Textsorten, Übungstypen und Aufgabenstellungen betrifft, so orientieren sie sich direkt an den Bedürfnissen und Interessen der Adressaten. Die einzelnen Kapitel bzw. Unterrichtsreihen tragen die Überschriften: "Die fremde Sprache und der Spracherwerb"; "Ausländerstudium"; "Die Universität"; "Wenn die Seele krank wird"; "Die Bundesrepublik und die Deutschen"; "Das tägliche Brot"; "Krieg und Frieden"; "Der blaue Planet". Die Text- und Übungsfolgen sind so gewählt, daß sie, wenn auch mit unterschiedlicher Gewichtung, alle vier Grundfertigkeiten (Hören, Sprechen, Lesen, Schreiben)

einbeziehen und fördern. Bei der Neubearbeitung des Buches wurden die folgenden Akzente gesetzt: Bei den Lesetexten fanden Übungen zum übergreifenden Verständnis und zum Strukturverständnis stärkere Berücksichtigung, im Bereich des Sprechens und mündlichen Ausdrucks wurden deutliche Schwerpunkte auf die Vermittlung von Redemitteln und Diskussionsstrategien gesetzt, beim Schreiben wurde besonderes Augenmerk auf die Auswertung von Tabellen und die Textsorte der zusammenhängenden Stellungnahme gelegt, bei den Hörtexten wurden u.a. die Übungsfolgen erweitert, und es wurde eine deutlichere Differenzierung zwischen Detail- und Globalverständnis vorgenommen. Als Begleitmaterialien zu dem Text- und Übungsbuch sind Hörkassetten sowie eine Lese- und eine Schreibgrammatik erhältlich.

mf92-01-00223

**Stölting-Richert, Wilfried; Menk, Antje-Katrin:** *Schulsprachenpolitische Konzeption für ausländische Schüler in Bremen 1970 - 1980.*

Die Forschungsgemeinschaft hatte die Einrichtung eines Schwerpunktprogramms "Folgen der Arbeitsmigration für Bildung und Erziehung" beschlossen. Thesen dazu wie auch Forschungsschwerpunkte sind im Beitrag wiedergegeben. Insbesondere wird eine Schulsprachenpolitik untersucht, die im Rahmen sozialdemokratischer Bildungspolitik eine beachtliche Annäherung an Chancengleichheit mit dem Erziehungsziel Einsprachigkeit in Deutschland verbindet, und zwar innerhalb des obengenannten Projektes in Bremen 1970/80. Die Verfasser nehmen Stellung zum derzeitigen Stand der Forschung auf diesem Gebiet. In dem bekannten Denkmodell der Deckungsgleichheit von Land und Sprachgemeinschaft liegt keine hinreichende Grundlage zur Theoriebildung. Trotz der Diskussion um das Erziehungsziel Zweisprachigkeit ist die Schulsprachenkritik nicht wesentlich weitergekommen. Für die Analyse schulsprachpolitischer Diskriminierung von Migranten bzw. Sprachminoritäten hat die Forschung das Konstrukt des "Linguizismus" geprägt (in Analogie zu Rassismus und Sexismus): Linguizismus steht für die Unterdrückung bzw. Nichtbeachtung von Minderheitensprachen und die damit verbundene Überbetonung der funktionalen Überlegenheit der gesellschaftlich dominanten (inländischen) Sprache. Die Verfasser erhoffen von den Sozialdemokraten, daß sie die deutsche Sprache als ein wertfreies Medium ohne nationalpolitische Färbung betrachten. Bremen hat eine Politik der schulischen Integration durch Assimilation von Migrantenkindern durchgeführt. Eine Reihe von Positionen dazu sind mit Erläuterungen wiedergegeben. Der Diskussionsprozeß um dieses Projekt geht auch nach einem Jahr nur schleppend voran.

mf92-01-00224

**Sturm, Dietrich:** *Das Bild im Deutschunterricht.*

Ein historischer Exkurs zur Verwendung des Bildes im Sprachunterricht zeigt das Auf und Ab in der Beurteilung durch die Didaktiker. Der Weg ging von der Bildabstinenz der fünfziger Jahre bis zur heutigen Bildvielfalt. Dennoch ist die Wirkung von Bildern im Lernprozeß noch zu wenig erforscht. Der Verfasser stellt einige Kriterien heraus, die der Lehrer bei der Bildauswahl zu berücksichtigen hat: Der Übungszweck von Bildern muß vom Lehrer vordefiniert sein, die Mitteilungsabsicht von Bildern für die Lerner deutlich werden; die Anforderungen an die Bildqualität sind heute ganz allgemein hoch. Viele Arbeitsmöglichkeiten ergeben sich, wenn die Kulturspezifika der Bildauffassung Lehrern wie Lernern deutlich ist; Doppelsinnigkeit oder Mehrdeutigkeit bieten ebenso die verschiedensten Sprechansätze. Einige wesentliche Kategorien klären den Bezug zwischen Bild und Text. Das Bild kann der Semantisierung, der Visualisierung von sprachlichen Strukturen dienen - als Impuls zur Texterstellung oder einfach als Textdekoration. Signalzeichnungen und Symbole fungieren als Orientierungshilfen. "Bilderleben" und "Textverständnis" als zwei unterschiedliche Vorgänge verdeutlichen im Vergleich das schwierige Verhältnis von Bild und Text.

mf92-01-00225

**Sturm, Dietrich:** *Wenn zwei dasselbe sehen...*

Der Verfasser zeigt an einer kurzen Bildreihe - ein Auto blockiert die Ausfahrt eines anderen -, welche Verständnisschwierigkeiten eine solche Darstellung bei Ausländern auslösen kann. Ein Kameruner gibt die Situation als Zeichnung auf seine Weise wieder, nämlich mit zwei Personen: einem Afrikaner, der vor seinem blockierten Auto steht, und einem "islamisch" gekleideten Diener, der mit dem Gepäck des Autobesitzers an dem anderen Wagen steht. Für den Lerner aus Afrika eine klare Sache, für einen Nicht-Kameruner, so folgert der Verfasser, ist das Bild ohne verdeutlichende Hinweise kaum verständlich.

mf92-01-00227

**Taylor, Carl; Matern, Norbert (Red.); Bayerischer Rundfunk, Schulfunk (Hrsg.):** *The history of the guitar.*

Der Begleittext zu der fünfzehnminütigen Schulfunksendung, die sich an Schüler ab dem 4. Lernjahr wendet, gibt eine kurze Darstellung der Geschichte der Gitarre sowie einige Vokabelhinweise.

mf92-01-00228

**Thurmair, Maria:** *Textlinguistik und Grammatikvermittlung.*

Wie gewinnbringend textlinguistische Erkenntnisse für die Sprachvermittlung eingesetzt werden können, zeigt sich immer wieder. Eine umfassende Textgrammatik der deutschen Sprache ist, unter Mitwirkung der Verfasserin des Beitrages, in München in Vorbereitung. Die Beschreibung aller sprachlichen Phänomene wird in dieser Grammatik auf die Grundeinheit "Text" bezogen. Anhand einiger ausgewählter Beispiele erfolgt eine textlinguistische Analyse verschiedener sprachlicher Phänomene. Das Deutsche unterscheidet sich durch die Klammerbildungen im Text grundlegend von anderen Sprachen; hierbei sind zu unterscheiden: die Verbkammer, die Nebensatz- und die Nominalkammer. Die Verfasserin erläutert an Beispielen die verschiedenen Typen von Verbkammern. Zusammengehörendes wird im Satz weit voneinander getrennt - ein grundlegendes Strukturprinzip des Deutschen. Dem klassischen Bereich der Textlinguistik gehören Artikel und Pronomina zu, und zwar als Demonstrativa, wie zahlreiche Beispiele belegen, u.a. auch das Informationsprofil eines Satzes. Die Pronomina dienen der Aufmerksamkeitssteuerung des Lesenden bzw. Hörenden; deshalb sollte der Lernende von Anfang an damit vertraut gemacht werden.

mf92-01-00229

**Tischer, Valentina:** *Die Gruppe der Tierbezeichnungen - Versuch eines deutsch-russischen Vergleichs.*

Bezogen auf die Gruppe der Tierbezeichnungen wird der Versuch eines Vergleichs des Russischen mit dem Deutschen unternommen. Ausgangspunkt ist der Gedanke der Verflechtung von System- und Tätigkeitsaspekt vor dem Hintergrund der Erscheinung einseitiger Überbewertung. Zugrunde liegt die Kategorienwahl nach Tierbezeichnung, Tierkindbezeichnung, Verben der Lautäußerung, Verben der Fortbewegung. Hauptergebnis der Untersuchung ist der Nachweis von Übereinstimmung wie von Verschiedenheit. Übereinstimmend gehen die Sprachen z.B. bei der Bezeichnung von Tierjungen insofern vor, als bei gleichen Tieren Suppletiva genutzt werden. Abweichungen hingegen sind u.a. bei den Verben der Fortbewegungsart festzustellen. Eine umfassende tabellarische Übersicht, ergänzt um idiomatische Wendungen, illustriert die Erhebungen.

Vorgestellt werden einige Möglichkeiten des spielerischen Lernens im Frühbeginn Französisch anhand des von der Autorin verfaßten Lehrwerks "Jouez avec nous". Das Prinzip besteht darin, lexikalische Themen und grammatikalische Strukturen in echte Kommunikationssituationen einzubetten, was mit dem natürlichen Spieltrieb der Kinder leicht verbunden werden kann. Ausgangspunkt ist ausschließlich die gesprochene Sprache, wobei Vergleiche mit der bzw. Übersetzung in die Muttersprache nicht ausgeschlossen sind. Neben der Realisation konkreter Sprechsituationen aus dem Alltag der Kinder, wie z.B. Einkauf, Krankheit etc., nehmen Kinderreime und das Ausmalen bzw. Nachzeichnen der Vorlagen des vorgestellten Buches einen besonderen Platz ein.

Die Autorin beschreibt eine Methode des Französischunterrichts, die sich eine möglichst effiziente Nutzung und Erweiterung nicht nur der bereits vorhandenen allgemein-, sondern vor allem auch der fachsprachlichen Kompetenz zum Ziel setzt: Die Lernenden sollen in die Lage versetzt werden, Texte ohne Anleitung einer Lehrperson lesen und verstehen zu können. Nach einer allgemeinen Wiederholungsphase werden die Lernenden mit mindestens zwei Fachtexten, die ihrem sprachlichen Niveau entsprechen, konfrontiert. Jeder Lerner erhält Fotokopien der Texte, die möglichst von einem Bild oder einer Zeichnung begleitet werden und einen ersten Zugang zum Inhalt ermöglichen. Nach der ersten Lektüre sollen während einer anschließenden Stillarbeitsphase auf einer Kopie mit Leuchtstift sämtliche bekannten Elemente markiert werden. Die andere Kopie steht für die sprachliche und inhaltliche Erarbeitung von Titel, Untertitel, eventuell vorhandenen Bildunterschriften und dergleichen zur Verfügung, wobei die Lernenden sich grundsätzlich zuerst auf die bekannten und dann auf die unbekannt Elemente konzentrieren. Bei dieser Vorgehensweise handelt es sich um eine aktive Erschließung des Textes, bei der der Lerner möglicherweise fehlende Sprachkenntnisse durch sein fachliches Wissen ausgleichen kann. Der jeweilige Kontext gewinnt hierbei in seiner Funktion als Schlüssel zum Textverständnis an Bedeutung, und nur sehr spezielle Termini müssen in die Muttersprache der Lerner übersetzt werden.

In den Schulen Québecks wird derzeit emsig aufgeräumt: viele der Schulbücher und Lehrwerke, die bis jetzt eisern aufgehoben und gesammelt wurden, wanderten im Lauf des Jahres 1990 in den Mülleimer, weil sie veraltet waren. Neue Lernziele und pädagogische Konzepte - welche im Zusammenhang mit einer Neudefinition des Valeur-Begriffs heftig diskutiert werden - erfordern auch neue Unterrichtsmaterialien. Um sich darüber klarzuwerden, wie die schulische Erziehung künftig aussehen soll, werden auf verschiedenen Ebenen in Form von Untersuchungen oder Gesprächsforen neue pädagogische Modelle (Bildung von homogenen Lerngruppen zwecks leichterem Erreichen des Lernziels, Integration ethnischer Minderheiten durch Besprechen ihrer Probleme im Unterricht etc.) erarbeitet.

mf92-01-00233

**van Eunen, Kees; Bicker, Niek:** *Sag es mit Blumen. Ein Interviewprojekt in den Niederlanden und seine Folgen.*

Bei dem holländischen Interviewprojekt sollten die Schüler Gelegenheit bekommen, in ihrer eigenen Umgebung Deutsch in echten Situationen zu hören und selbst zu erproben. Die Gartenbauausstellung in Keukenhof bot einen geeigneten Ort der Begegnung, an dem die Schüler die zahlreichen deutschsprachigen Besucher befragen konnten. Die Interviews waren im Unterricht zusammen mit den Schülern gut vorbereitet worden; eine Checkliste gibt hierüber Aufschluß. Einige der Kurzinterviews, die den Schülergruppen - versehen mit Kameras und aufnahmebereiten Recordern - viel Spaß machten, sind wiedergegeben. Weitere Projekte dieser Art in Holland waren Interviews am Grenzübergang, auf dem Fährschiff sowie in einem Ferienort. Entscheidend war dabei immer die situativ gesprochene Fremdsprache.

mf92-01-00234

**Vatter, Jochen:** *Wortschatzarbeit - Hilfestellungen zur Praxis des Englischunterrichts.*

Wortschatzarbeit, d.h. Überprüfung und Sicherung durch Wiederholung von gelerntem Wortmaterial, sollte, besonders an der Hauptschule, zentrales Anliegen des Fremdsprachenunterrichts sein. Zur Einführung in die Methode des Vokabellernens hat der Autor für die Schüler ein übersichtliches Arbeitsblatt entwickelt. Er gibt mehrere Beispiele für handlungs- und spielorientierte Übungsformen zur Festigung des Vokabulars. Auch Rätsel, Lückenwörter, Lückentexte und Wortgerüste können die Schüler motivieren, bekanntes Wortmaterial zu reaktivieren. Wortschatzprogramme für den Computer eröffnen weitere, vielversprechende Möglichkeiten für das Wortschatztraining.

mf92-01-00235

**Verband der österreichischen Neuphilologen(Hrsg.):** *Moderne Sprachen. 36. 1992, 1.*

Zwei themenorientierte Literaturinterpretationen werden vorgestellt: ein Frauenbild aus der frühen englischen Literatur von Erich Zauner: "The Wife Of BATH aus Chaucers 'Canterbury Tales'", (S. 7 - 14) und "Das Verhältnis der 'Fleurs Du Mal' zum Christentum" von Friederike Reiner (S. 15 - 22), eine Baudelaire-Studie, die im nächsten Heft fortgesetzt wird. In dem englischsprachigen Beitrag zur Geschichte der Fremdsprachendidaktik überrascht die Aktualität der Forderungen und Zielsetzungen, die Anfang des 19. Jahrhunderts aufgestellt wurden: Harry Higginson: "Learning Languages. A Far-sighted Englishman's Advice", (S. 22 - 33). Herbert Huber listet kontrastiv französische Redewendungen auf, die Vokabular aus dem Tierbereich verwenden, und gibt einige methodische Vorschläge für die Umsetzung im Unterricht. Die Beiträge zur Hispanistik setzen sich mit dem Echo auf Leopold Gerholds "Spanischer Grundwortschatz in etymologischer Sicht" auseinander (S. 45 - 64).

mf92-01-00236

**Vever, Daniel:** *Mots... à croiser.*

Der Autor macht mehrere Vorschläge zur Gestaltung des Fremdsprachenunterrichts Französisch mit Kreuzworträtseln für jugendliche und erwachsene Nullanfänger. Die Rätsel erfragen Wörter, die verwandt sind mit Wörtern der Ausgangssprache. Ziel der Lernspiele ist, die Lerner von Anfang an für Wörter, die aus dem Französischen kommen oder die gemeinsame Wurzeln mit französischen Wörtern haben, zu sensibilisieren. Gleichzeitig soll auch das französische Kulturerbe, das sich in den Wörtern der eigenen Sprache manifestiert, vergegenwärtigt werden.

Der Text beschreibt eine Möglichkeit, mit jugendlichen bzw. erwachsenen Fremdsprachlern mittleren Niveaus ein Wortfeld, in diesem speziellen Fall aus dem Bereich der Ernährungswissenschaft, zu erarbeiten. Auf der Grundlage zweier Listen, wobei die eine wahre und falsche Feststellungen zu dem Themenbereich beinhaltet, während die andere die entsprechenden Lösungen mit Erklärungen in ungeordneter Reihenfolge anbietet, stellt der Autor zwei verschiedene Arbeitsweisen für eine solche Unterrichtseinheit vor, die nicht nur das Vokabular der Lerner erweitert, sondern auch deren logisches Denken und Allgemeinwissen fördert.

Das Lehrwerk richtet sich an fortgeschrittene Französischlerner, die ihre Sprachkenntnisse erweitern und vertiefen, ihr mündliches sowie schriftliches Ausdrucksvermögen schulen und die französische Gesellschaft und Kultur kennenlernen wollen. In acht methodisch abwechslungsreich aufgebauten Lektionen - illustriert durch Fotos, Schemata und vom Text abgehobene sprachpraktische Hinweise - werden Strukturen des Erzählens, Argumentierens, Bewertens, Verteidigens etc. vorgestellt, die von den Lernern in verschiedenen Übungsformen erprobt und intervalisiert werden sollen; dazu zählen: Lückentexte zur Vokabel- und Grammatikvertiefung, Multiple-Choice-Aufgaben, die intensive Analyse sowie Diskussion einzelner Artikel und das Weiterschreiben von Dialogen. Die dazugehörige Kassette ermöglicht außerdem Hörverstehensübungen. Authentische Lehrmaterialien - Zeitungs- oder Zeitschriftenartikel, Comicstrips, Interviews - liefern die Grundlage für die Übungen und die zu behandelnden Themen: außergewöhnliche Ereignisse, alltägliches Leben, Geschichte eines Buches, Liebe, archäologische Entdeckungen, wirtschaftliche Verhandlungen, Wahlen und Atomenergie. Die abschließende Lektion dient der Wiederholung des bisher Gelernten.

In dem Beitrag wird der Versuch unternommen, Ergebnisse der Zweitspracherwerbsforschung für ein konkretes Problem - hier Vergangenheitstempora - der Fremdsprachendidaktik nutzbar zu machen. Der Verfasser stützt seine Erörterungen vielfach auf die Untersuchungsergebnisse von S. Latzel, u.a. auf dessen Fehlertypologie nach dem am Goethe-Institut erstellten Fehlerkorpus, Vergangenheitstempora betreffend. Eine Analyse der Teilaufgaben des Zweitsprachlers des Deutschen will nur die elementaren Fragen, also lediglich die indikativischen Tempora ansprechen, denn nur diese Formen spielen zunächst in der Spontansprache des Lerners eine Rolle. Der Verfasser schließt sich der Meinung Latzels an, daß Lernprobleme generell auf der kognitiven Oberfläche beruhen. Die Frage, wie erschließen sich die Vergangenheitstempora des Deutschen dem Lerner, findet eine Beantwortung mit der Beschreibung der "Kieler Fallstudie", die den Deutscherwerb einer chinesischen Lernerin nachzeichnet. Das Perfekt ist das erste vergangenheitsreferentielle Tempus; dies zeigen die Testdaten. Nicht grammatische, sondern lexikale Schwierigkeiten und Wortschatzprobleme gibt es hierbei vor allem. Weitere didaktische Schritte führen zum Präteritum und als letztes zum Plusquamperfekt. Das Ergebnis der Untersuchungen führt zu der Erkenntnis, daß der Lehrer mehr zum Abbau der Barrieren gegenüber der Zielsprache tun und für viel interessanten Input sorgen sollte.

Den in der Theorie der Semantik angelagerten feldtheoretischen Ansatz fortführend, entwickelt der Verfasser unter Hinweis auf linguolandeskundliche Vorgänger einen umfassenden Feldbegriff (linguokulturologisches Feld - LKP), der sich gegenüber früheren Modellvorstellungen dadurch auszeichnet, daß er von einer ausnahmslosen Gesamtheit der Dinge und Erscheinungen und ihrer sprachlichen Widerspiegelung als Einheit von Bezeichnung und Verwendung ausgeht. Damit werden Erscheinungen der Vergangenheit überwunden, politisch motivierte Prinzipien von Wirklichkeitsbeschreibung in das theoretische Konzept einzubeziehen. Wie im semantischen Feld werden im LKP Kern und Peripherie unterschieden. Als Einheit des LKP wird das Linguokulturem konstituiert, das sich in seinem sprachlichen und außersprachlichen Inhalt auf die Dimension von Semantik, Syntax und Pragmatik bezieht. Exemplifiziert an konfrontativer Interpretation russischer und französischer Linguokultureme wird auf die Notwendigkeit und Sinnhaftigkeit eines vermittelnden Systems zwischen Linguokulturemen verschiedener Sprachen hingewiesen.

Der Artikel stellt die Einführung einer zusätzlichen Fremdsprache im Rahmen bereits unterrichteter ähnlicher Sprachen vor. Textbeispiele und methodische Vorschläge illustrieren die Möglichkeit, Grundkenntnisse der portugiesischen Sprache im Spanischunterricht zu vermitteln. Anhand von Hör- und Leseverstehensübungen werden zunächst Kontrastierungen und Parallelisierungen der beiden Sprachen herausgearbeitet; dazu können andere sprachliche Vorkenntnisse der Schüler, sei es Französisch, Latein oder weitere herangezogen werden. Schüler und Lehrer bestimmen den Verlauf dieses Sprachkurses, der mit der Erschließung unbekannter Wörter und mit Übersetzungsübungen vertieft werden kann.

Alternativ zum üblicherweise durchgeführten Englischunterricht stellt die Autorin eine Unterrichtseinheit zur erlebten Landeskunde vor. Mit dem Thema Werbung sollen die Schüler sowohl Einblicke in die Lebensbereiche des Zielsprachenlandes erhalten als auch Kreativität und Phantasie entwickeln. Im Mittelpunkt des Unterrichtsgeschehens stehen daher Aufgaben, bei denen sich die Schüler in der Zielsprache frei ausdrücken müssen, z.B. eine eigene Werbeanzeige entwerfen, Dialoge schreiben, Werbespots und Szenen improvisieren etc. (einige Schülerbeiträge sind abgedruckt). Die frei entstandene Kommunikation sollte nicht durch sprachliche Korrekturen gehemmt werden. Außerdem empfiehlt die Autorin, den Unterricht öfter mit kommunikativ orientierten Elementen aufzulockern, was sich nicht nur positiv auf den Spracherwerbsprozeß auswirkt, sondern ebenfalls die Motivation steigert.

Der Beitrag geht der Frage nach, ob die so oft behauptete Gleichung "Deutsche Sprache = schwere Sprache" richtig ist oder auf einem Vorurteil beruht. Testergebnisse zeigen, daß japanische Studenten zwar einzelne Pluralformen bilden können und hier auch Fortschritte machen, aber offenbar nicht über Pluralregeln verfügen. Es ist jedoch mit Hilfe einer phonologischen Regel möglich, die neun Pluralzeichen des Deutschen auf fünf zu reduzieren und ihre

Verteilung an die Stämme nach den Kriterien Genus und Markiertheit sowie den Prinzipien der Systemangemessenheit und der Ökonomie zu erklären sowie drei Haupt- und vier Nebenregeln für die Pluralbildung nachzuweisen. Es kann gezeigt werden, daß die Pluralbildung im Deutschen zwar komplex ist, aber durchaus nicht systemlos und arbiträr. Sodann wird an Entwicklungstendenzen des heutigen Deutsch gezeigt, daß derzeit zwar die Kasussuffixe weiter verfallen, daß aber umgekehrt die Pluralzeichen ausgebaut werden. Der Vorteil dieses Sprachwandels besteht darin, daß dadurch Homonymien zwischen Kasus- und Numerussuffixen abgebaut werden, das System insgesamt transparenter wird. Der Beitrag wird abgeschlossen durch Überlegungen zur didaktischen Umsetzung der Ergebnisse und zur Vermittlung der Pluralregeln und -merkmale im Deutschunterricht für Ausländer.

mf92-01-00246

**Wehling, Hans-Georg; Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg (Hrsg.): Großbritannien.**

In der Veröffentlichung wird das Großbritannien von heute in kompakter Form beschrieben, besonders der Wandel in seinen Institutionen, in den Parteien sowie die tiefgreifenden Veränderungen in seiner Wirtschaft, die sich in den letzten Jahren ergeben haben. Zwölf Autoren - vornehmlich Politik- und Wirtschaftswissenschaftler - analysieren in zehn Beiträgen, welcher tiefer Einschnitt die Regierungszeit von Margaret Thatcher vor dem Hintergrund des demokratiethoretischen Modells Großbritanniens darstellt. Das Taschenbuch bietet Lehrerinnen und Lehrern, die das moderne Großbritannien in Grund- und Leistungskursen behandeln, aktuelle Hintergrundinformationen. Direkte unterrichtspraktische Bezüge werden allerdings nicht hergestellt.

mf92-01-00247

**Weidenmann, Bernd: Bilder für Lerner. Verstehensprobleme bei didaktischen Bildern.**

Obwohl Bilder im allgemeinen leicht verständlich scheinen, ist bei didaktischen Bildern im Unterricht dennoch mit Verstehensproblemen zu rechnen. Der Verfasser stellt an Beispielen dar, wie diesem Phänomen zu begegnen ist. Bilder sind in Lehrwerken sehr beliebt, dienen sie doch als Sprechkanal, Verständnis- oder Merkhilfe. Didaktische Bilder müssen eindeutig und rasch ihre Botschaft an die Lernenden übermitteln. Verstehensprobleme können sich bei Abbildern, Analogiebildern oder logischen Bildern ergeben; dies kann von mangelnder Vertrautheit mit den Darstellungscodes herrühren oder von einem Mißverstehen der abgebildeten Vorgänge. Hier sollte zusätzlicher Text zu intensiverer Beschäftigung mit dem Bild anregen. Analogiebilder wollen Unanschauliches sinnfällig machen. Logische Bilder und Diagramme sind in einer bestimmten Richtung zu "lesen", was durch gemeinsame Erörterungen mit den Lernern zu klären ist. Sprache kann das Verstehen von Bild oder Bilderreihen fördern. Hier liegt eine Übungsmöglichkeit für den Unterricht. Lehrwerkautoren sollten ihre Bücher "bildbewußt" konzipieren.

mf92-01-00248

**Weisser-Schreitmüller, Angelika: Die Arbeit mit Lehrbuchtexten als Hinführung zur Freien Arbeit.**

Der Aufsatz beschreibt ausführlich die unterschiedlichen Möglichkeiten der Bearbeitung von Lehrbuchtexten im Englischunterricht. Anhand verschiedener Übungsformen aus dem kommunikativ orientierten Sprachunterricht - inhaltliche Vorbereitung auf den Text; Hörverstehensübung; Lückentext; Kreieren eines neuen Dialoges, welcher später gespielt werden soll; Übersetzungen etc. - sollen sich die Schüler langsam daran gewöhnen, in unterschiedlichen Sozialformen zusammenzuarbeiten. Ziel der mit Beispielen versehenen Übungsvorschläge ist jedoch vor allem die Hinführung zu selbständigen freien Arbeitsformen als Alternative zum Frontalunterricht.

Der Westdeutsche Rundfunk strahlte im 1. Halbjahr 1991/92 im Fachbereich Englisch fünf Sendungen aus, die sich hauptsächlich an Schüler der Sekundarstufe I wenden und einen landeskundlichen Schwerpunkt haben. "This Week" (24 Sendungen à fünfzehn Minuten ab 10. Schuljahr), "ZOOM - Your English Magazin" (vier Magazinsendungen à dreißig Minuten ab 8. Schuljahr), "Reports in English" (zwei fünfzehnminütige Sendungen ab Klasse 8), "Youth Wave Radio" (vier Folgen à fünfzehn Minuten ab Klasse 7), "U'K Today" (eine fünfzehnminütige Sendung ab Klasse 8). Der "Shakespeare Workshop" ist ein Film (dreißig Minuten), der für Schüler ab Klasse 10 die Proben einer Aufführung von "A Midsummer Night's Dream" dokumentiert. Für den frühen Fremdsprachenunterricht in Englisch (2. - 4. Schuljahr) gibt es eine Sendereihe in vier Folgen à fünfzehn Minuten, die Lieder, Spiele, Reime und einfache Sketche vermitteln. Im Fachbereich Französisch wurden 24 fünfzehnminütige Sendungen produziert, die aktuelle Nachrichten in französischer Sprache Schülern ab 10. Schuljahr präsentieren ("Actualités"). "La France en 2 CV" ist eine landeskundliche Sendung in vier Folgen von je dreißig Minuten, in denen ein junger Franzose aus Paris auf Entdeckungsreise geht. Das Programmheft gibt eine knappe Inhaltsangabe der Sendungen sowie Hinweise auf weitere Lehrerinformationen und kopierfähige Schülermaterialien.

Für das erste Halbjahr 1991/92 bot der Westdeutsche Rundfunk mehrere fünfzehnminütige Sendungen für den Englischunterricht (1. - 2. Lernjahr) an, so z.B. "Clatterbox", ein englisches Hörfunkmagazin mit dem Disc Jockey Barry Stevens, zwei Geschichten aus der Reihe "Robby the Friendly Robot" ("Robby Robot and the Tea Party", "Robby Robot and the Reporter"), die eine humorvolle Mischung aus Science Fiction und englischem Alltagsleben darstellen, und die Story "Floppy Leaves Home" aus der Reihe "A Dog Called Floppy". Des weiteren gibt es Sendungen zu den Songs "Old MacDonald Has a Farm" und "Yellow Submarine", in denen die englischen Lieder spielerische Umschreibungen finden. Das Begleitheft gibt Informationen über Inhalt, Wortschatzhilfen, methodisch-didaktische Hinweise und Fragestellungen. Zu einzelnen Sendungen können Arbeitsbogen in Klassenstärke angefordert werden.

Das Begleitheft zu Schulfunksendungen des Westdeutschen Rundfunks liefert Hintergrundinformationen, Textmaterial sowie methodisch-didaktische Hinweise zu zwei Sendereihen: 1. "Englisch for Juniors" (für das zweite bis vierte Lernjahr) und 2. "A Song for You", (Sendungen mit deutscher Hinführung zum Sprachverständnis für Hörerinnen und Hörer - auch außerhalb der Schule -, deren Englischkenntnisse für einsprachige Erklärungen nicht ausreichen). Die Sendereihe "English for Juniors" (S. 2 - 33) beinhaltet Hörspiele sowie ein Quiz. In "A Song for You" (S. 34 - 45) werden vorgestellt: "H.M.S. Pinafore (1878). Operetta by Gilbert and Sullivan", "In the Year 2525" (Zager & Evans), "North Country Maid" (Traditional), "Anchorage" (Michelle Shocked) sowie zwei Songs aus der Hitliste und eine Sendung zu Weihnachten in Irland ("An Irish Christmas").

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Piltz, Stephan(Red.); Krebber, Günter(Red.); Verderber, Heide-Rose(Red.):** *Schulfunk. English for seniors. Schuljahr 1991-92, 1.*

Der Westdeutsche Rundfunk sendete im 1. Halbjahr 1991/92 in der Reihe "Englisch for Seniors" (ab Klasse 10) fünfzehnminütige Beiträge, die nur sehr geringfügig didaktisiert sind und durch den Einsatz von native speakers sowie durch Originaltonaufzeichnungen an Ort und Stelle ein hohes Maß an Authentizität erreichen. Landeskundliche Schwerpunkte sind Northern Ireland ("A History of Ancient Troubles: The Seeds of the Conflict"; "Growing Up With Hatred: Day-to-Day Life in Belfast"; "One-Sided-Songs: Down the River/The Men Behind the Wire") und San Francisco - City of Dreams ("The Sunny Side That Tourists See"; "Chop Suey and Cable Cars: Chinatown"; "People Without Papers: Illegal Immigrants"; "Melting Pot Under Pressure: Mission High School"). Literatur wird in den Kurzformen Short Story (A Fairy Tale in Modern Dress: Jerome Weidmann, "Slipping Beauty"), Dichtung (Mathew Sweeney) und Hörspiel (Eugene O'Neill, "Before Breakfast") angeboten. Zwei Radio Plays wurden für den Schulfunk geschrieben: "Computer Christmas" (Elektronikbegeisterung von US-Jugendlichen, Trennung von Kirche und Staat) und "Funny Things Happen in Science Fiction". Eine weitere thematische Einheit bilden "Varieties of Spoken English" ("The Bible in Everyday Language", "Shakespeare - Putting Words in Everyone's Mouth").

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Piltz, Stephan(Red.); Krebber, Günter(Red.):** *Schulfunk. Parlons français. Aimez-vous la chanson? Schuljahr 1991/92, 1.*

Die im ersten Teil des Heftes zusammengefaßte Reihe "Parlons français" (S. 4 - 49) richtet sich an Schüler des Leistungskurses, und zwar mit Ausschnitten aus der Hörspielfassung von "L'Amante Anglaise" (Marguerite Duras) und einem Beitrag zur "civilisation quotidienne", einem Studiogespräch französischer Journalisten zum Thema "Les Français et la classe politique". Schüler des Grundkurses sind die Adressaten der Sendungen "Religion de France: La Bretagne" (Interviews, bretonische Musik, im Beiheft dazu Transkriptionen) und "Chansons d'Alain Souchon" ("Comédie"/"Quand je serai k.o."). Kurzformen (Sketch und Hörspiel) können ab dem zweiten bzw. ab Ende des dritten Lernjahres eingesetzt werden. Zu einzelnen Sendungen ("Le rock qui tue"; "Visite guidée"; "Lettres à un condamné"; "Le retour de Madame l'Inspecteur"; "Le pouvoir des nombres") können Arbeitsmaterialien beim WDR bezogen werden. Das Beiheft gibt dem Lehrer zu allen Sendungen eine kurze Inhaltsangabe und didaktisch-methodische Hinweise. Der zweite Teil des Heftes besteht aus der Reihe "Aimez-vous la chanson" (S. 49 - 58) und stellt ein didaktisches Konzept vor (Abweichen von strenger Einzelsprachigkeit), das es dem Fremdsprachenlehrer ermöglicht, "chansons pop", aber auch traditionelle "chansons" schon ab dem zweiten bzw. dritten Lernjahr einzusetzen.

**Westhoff, Gerard J.:** *"Kommunikative" Strukturübungen - Kriterien und Beispiele.*

Auch in einem kommunikativen Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht hat die Grammatik ihren Stellenwert. Kommunikative Strukturübungen sollten allerdings aus lerntheoretischen und methodisch-didaktischen Gründen folgenden Anforderungen genügen: Interaktivität, Integrierter Sprechkanal, Inhaltsbezug, Möglichkeit zur Selbstäußerung, Integrierte Rückkopplung. Diese Kriterien werden anhand von Unterrichtsbeispielen verdeutlicht.

**Zapp, Franz J.:** *Fremdsprachenunterricht: Höhen und Tiefen als Folge der deutschen Einigung.*

Der 1. Vorsitzende des Fachverbands Moderne Fremdsprachen (FMF) beleuchtet die aus der deutschen Einigung resultierenden Veränderungen innerhalb des Bildungssystems der ehemaligen DDR - speziell des Fremdsprachenunterrichts. Eine zu schnelle Angleichung - warnt der Autor - könnte sich negativ auf bereits bestehende und bewährte Regelungen auswirken. Der FMF hält daher folgende Maßnahmen zur Gestaltung eines modernen Fremdsprachenunterrichts im vereinigten Deutschland für erstrebenswert: Spracherwerb in kleinen Lerngruppen - in der ehemaligen DDR wurde dies bereits praktiziert; Ausweitung des Sprachangebots auf alle europäischen Sprachen, bevorzugt auf Nachbarsprachen (Dänisch, Niederländisch, Polnisch etc.); Vermeidung unnötiger Wartezeiten für Lehrer aus den neuen Bundesländern. Es liegt nun im Gestaltungsbereich der Bildungspolitik sowie der Fremdsprachenlehrer, einen möglichst hoch qualifizierten Fremdsprachenunterricht in allen Bundesländern zu realisieren.

**Zhu, Jinyang; Best, Karl-Heinz:** *Zur Strukturanalyse adnominaler attributiver Konstruktionen.*

Die Zunahme des Nominalstils gilt als eine der wichtigsten Entwicklungstendenzen der deutschen Gegenwartssprache, die wachsende Zahl der Attribute ist dabei auffällig. Die Frage, welche Strukturtypen attributiver Konstruktionen es im Deutschen gibt, ist umstritten. Die Verfasser setzten sich mit den Ergebnissen der einschlägigen Literatur auseinander. Einige Strukturtypen attributiver Konstruktionen sind mit Satzbeispielen in graphischer Darstellung wiedergegeben. Die Beschreibungen weisen das Attribut durch seine verschiedenen Stellungsmöglichkeiten und die komplizierten Abhängigkeitsbeziehungen als eine der schwierigsten Erscheinungen der deutschen Gegenwartssprache aus. In einem effektiven Fremdsprachenunterricht müssen auch diese Konstruktionen angemessene Beachtung finden.

**Zimmermann, Günther:** *Strategien und Strategiefizite beim Lernen mit Instruktionstexten.*

Es wird über die Analyse von Strategien einer Schülerin beim Lernen grammatikalischer Instruktionstexte berichtet. Das Ergebnis der Untersuchung läßt Rückschlüsse zu auf den Anteil an Selbststeuerungskompetenz sowie auf die Gestaltung von Instruktionstexten für den Fremdsprachenunterricht. Grundlage der Untersuchung war ein Denkprotokoll mit weiteren Dokumenten lauten Denkens aus dem Englisch- und Französischunterricht. Aufschlüsse über die Verständlichkeit von Instruktionstexten werden erwartet. Die Untersuchungsbefunde werden im einzelnen zur Diskussion gestellt. Ein Prozeßmodell des Lesens erscheint in einer graphischen Darstellung. Das Denkprotokoll - hier am Beispiel des englischen Futurs mit "will", das sich die Schülerin erarbeitet hat - erfährt eine Reihe von Interpretationen. Das Problemlösungsverhalten der Schülerin ist schrittweise wiedergegeben. Es ergibt sich, daß es an prozeßbezogenen Lernhilfen für den Grammatikunterricht fehlt, so etwa an der Anwendung bestimmter Trainingstypen. Eine Optimierung der Textgestaltung könnte zur Verbesserung der Lernerkompetenz führen. Die Begriffe in den Regelformulierungen der Lehrwerke sollten äußerst präzise sein, um dem Lerner ein besseres Verstehen zu ermöglichen.

# Schlagwortregister

<b>Abzählvers</b> .....	003	<b>Australien</b> ..	024, 033, 053, 057, 058, 086, 172, 226
<b>Adjektiv</b> .....	025, 040	<b>Auswendiglernen</b> .....	204
<b>Adressatengruppe</b> .....	033, 153	<b>Außerschulische Aktivität</b> .....	028, 096, 139, 196, 206, 233
<b>Affektives Lernen</b> .....	070	<b>Authentisches Lehrmaterial</b> ...	004, 022, 047, 058, 062, 155, 181, 196, 238, 249, 252, 253
<b>Akkusativ</b> .....	064	<b>Authentizität</b> .....	058, 063, 188
<b>Aktionsart</b> .....	229	<b>Autonomes Lernen</b> ..	062, 120, 154, 160, 163, 205, 208, 231
<b>Algerien</b> .....	071, 072	<b>Autorenprogramm</b> .....	038, 174
<b>Allgemeinbildende</b>		<b>BASIC</b> .....	087
<b>Schule</b> .....	036, 078, 103, 142	<b>Bastelanleitung</b> .....	001
<b>Alternative Methode</b> .....	013, 117	<b>Baukasten</b> .....	008, 049, 101
<b>Alternative Schule</b> .....	126	<b>Bedarfsanalyse</b> .....	078, 195
<b>Altersstufe</b> .....	082	<b>Bedeutung</b> .....	046, 170, 179
<b>Altfranzösisch</b> .....	045	<b>Bedeutungswandel</b> .....	046
<b>Altgriechisch</b> .....	177	<b>Bedienungsanleitung</b> .....	021
<b>Amerikanisch</b> .....	111	<b>Begabtenförderung</b> .....	009
<b>Amerikanisch FU</b> .....	091	<b>Begegnung</b> .....	068, 167, 215, 233
<b>Analogiebildung</b> .....	043, 243	<b>Behalten</b> .....	083, 116, 176
<b>Analyse</b> .....	020, 040, 127, 130, 144	<b>Behaviorismus</b> .....	013
<b>Anfangsunterricht</b> ...	027, 059, 076, 091, 117, 130, 140, 158, 166, 169, 190, 206, 208, 236, 250	<b>Belgien</b> .....	126, 167
<b>Angewandte Linguistik</b> .....	026, 259	<b>Bericht</b> .....	230
<b>Anglizismus</b> .....	011, 056	<b>Berufsausbildung</b> .....	036, 194
<b>Anthologie</b> .....	035, 185	<b>Berufsbildende Schule</b> .....	036, 078
<b>Anthropologie</b> .....	177	<b>Berufspraxis</b> .....	062
<b>Antwort</b> .....	179	<b>Betonung</b> .....	191
<b>Arabisch</b> .....	072, 177	<b>Betriebsinterner Fremdsprachen-</b>	
<b>Arabisch FU</b> .....	024, 036	<b>unterricht</b> .....	036, 078, 193, 194, 195
<b>Arbeitsblatt</b> .....	021, 073, 085, 086, 130, 132, 196, 234	<b>Bewertung</b> .....	121, 134, 164
<b>Arbeitsbuch</b> .....	047, 062, 109, 163, 222	<b>Bibliographie</b> .....	036, 074, 078, 192
<b>Arbeitslosigkeit</b> .....	147, 148	<b>Bild</b> ....	001, 002, 027, 083, 100, 118, 169, 212, 224, 225, 247
<b>Arbeitsmarkt</b> .....	033, 147, 148, 226	<b>Bildbeschreibung</b> ....	051, 070, 107, 118, 149
<b>Architektur</b> .....	146	<b>Bildende Kunst</b> .....	107, 108
<b>Argot</b> .....	011	<b>Bildgeschichte</b> ..	037, 059, 070, 104, 219
<b>Argumentieren</b> .....	238	<b>Bildplatte</b> .....	239
<b>Asien</b> .....	086	<b>Bildungspolitik</b> ..	015, 024, 033, 036, 044, 053, 071, 077, 079, 093, 096, 172, 223, 255, 258
<b>Aspekt</b> .....	090	<b>Bildungswesen</b> .....	094, 133
<b>Assoziation</b> .....	030, 070, 116	<b>Bilinguale Schule</b> .....	029, 036
<b>Attribut</b> .....	025, 090	<b>Bilingualismus</b> .....	015, 035, 223
<b>Attributsatz</b> .....	259	<b>Binnendifferenzierung</b> .....	030
<b>Audiolinguale Methode</b> .....	013	<b>Biographie</b> .....	120, 187
<b>Audiovisuelle Methode</b> .....	013	<b>Brasilien</b> .....	049, 156, 166, 177
<b>Auditives Unterrichtsmittel</b> .....	206	<b>Bretagne</b> .....	253
<b>Aufgabenstellung</b> ....	021, 131, 140, 142, 156, 196, 238	<b>Brief</b> .....	062, 241
<b>Aufgeklärte Einsprachigkeit</b> .....	013	<b>C-Test</b> .....	164
<b>Ausland</b> .....	241	<b>Cartoon</b> .....	002, 131
<b>Ausländer</b> .....	052, 079, 139, 206, 222	<b>Chanson</b> .....	022, 027, 253
<b>Ausländerfeindlichkeit</b> .....	210	<b>Chicago</b> .....	116
<b>Ausländerkind</b> ..	015, 079, 146, 157, 218, 223, 255	<b>Chinesisch FU</b> .....	024, 036, 091
<b>Ausländerunterricht</b> ..	015, 079, 206, 225, 245	<b>Cloze-Test</b> .....	140
<b>Ausländischer Arbeitnehmer</b> ..	015, 079, 101, 146, 147	<b>Comics</b> .....	037, 241
<b>Auslandsstudium</b> .....	222	<b>Community Language Learning</b> .....	013
<b>Ausspracheschulung</b> .....	038, 085, 114, 205		

<b>Computer</b> .. 021, 056, 148, 154, 177, 234, 239	<b>Dolmetscherausbildung</b> ..... 047, 090
<b>Computergestütztes</b>	<b>Dossier</b> ..... 086, 146, 147, 148
<b>Lernen</b> ..... 183, 216, 234	<b>Drama</b> ..... 088, 089
<b>Computerunterstützter</b>	<b>Dramatechnik</b> ..... 013
<b>Unterricht</b> .... 021, 038, 087, 103, 142, 174, 203, 213, 234, 239	<b>Drehbuch</b> ..... 219
<b>Confluent Education</b> ..... 013	<b>Effizienz</b> ..... 033, 215
<b>Curriculum</b> . 013, 024, 033, 049, 192, 206	<b>Eingeborenensprache</b> ..... 016
<b>D-Bremen</b> ..... 223	<b>Einsprachiges Wörterbuch</b> ..... 127
<b>D-Hamburg</b> ..... 036	<b>Einsprachigkeit</b> ..... 141
<b>D-Mecklenburg-Vorpommern</b> ..... 029	<b>Einzelarbeit</b> ..... 231
<b>D-Saarland</b> ..... 082	<b>Ellipse</b> ..... 179
<b>Dänemark</b> ..... 126, 198	<b>Emanzipation</b> ..... 135
<b>Dänisch FU</b> ..... 029, 258	<b>Empirische Forschung</b> ... 015, 084, 107, 164
<b>Definition</b> ..... 081	<b>England</b> ..... 089, 126, 204
<b>Deklination</b> ..... 025, 040	<b>Englisch</b> .... 005, 007, 054, 056, 086, 104, 105, 108, 111, 127, 128, 163, 177, 197, 204, 252
<b>Demonstrativpronomen</b> ..... 064	<b>Englisch als Zweitsprache</b> ..... 033, 099
<b>Denkprozeß</b> ..... 200, 260	<b>Englisch,Deutsch</b> ..... 130
<b>Deskriptive Grammatik</b> ..... 153	<b>Englisch FU</b> ..... 001, 002, 003, 006, 007, 019, 021, 029, 033, 036, 039, 048, 053, 055, 061, 076, 081, 084, 085, 086, 088, 089, 091, 094, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 116, 121, 122, 123, 124, 130, 131, 132, 135, 136, 141, 142, 158, 162, 163, 164, 167, 168, 173, 174, 176, 180, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 202, 204, 213, 221, 227, 234, 235, 241, 244, 246, 248, 249, 250, 251, 252, 260
<b>Deutsch</b> .... 025, 026, 041, 052, 054, 079, 095, 102, 111, 137, 144, 191, 207, 217, 245, 259	<b>Entspannung</b> ..... 117
<b>Deutsch als Zweitsprache</b> ..... 206, 218	<b>Entwurf</b> ..... 116
<b>Deutsch FU</b> ..... 008, 012, 014, 024, 025, 026, 028, 037, 038, 040, 041, 043, 051, 059, 065, 067, 070, 071, 073, 078, 080, 083, 091, 092, 097, 100, 101, 102, 106, 114, 118, 138, 139, 145, 153, 157, 169, 175, 184, 189, 198, 200, 207, 208, 209, 210, 212, 217, 219, 222, 223, 224, 225, 228, 233, 240, 245, 247, 254, 259	<b>Erfahrungsbericht</b> ... 019, 057, 079, 151, 154, 162, 173
<b>Deutsch MU</b> ..... 078, 139, 157	<b>Erfolgs erlebnis</b> ..... 042, 057, 094, 104
<b>Deutsch,Italienisch</b> ..... 047, 153	<b>Erkennen</b> ..... 030
<b>Deutsch,Russisch</b> ..... 090	<b>Erwachsenenbildung</b> ..... 008, 036, 082, 103, 142, 188, 248
<b>Deutsch,Serbokroatisch</b> ..... 015	<b>Erwachsener</b> ..... 053, 091, 236, 237
<b>Deutsch,Türkisch</b> ..... 015	<b>Erwartungshaltung</b> ..... 079
<b>Deutschland</b> .... 014, 094, 101, 139, 157, 167, 173, 222	<b>Erzählen</b> ..... 004
<b>Deutschland,Bundesrepublik</b> 015, 036, 052, 074, 110, 125, 126, 152, 182, 258	<b>Erzähltechnik</b> ..... 032
<b>Deutschland,DDR</b> ..... 074, 141, 258	<b>Erziehungswissenschaft</b> 015, 133, 183, 223, 232
<b>Deutschlandbild</b> ..... 111, 118	<b>Essay</b> ..... 257
<b>Dialekt</b> ..... 085, 161	<b>Ethik</b> ..... 148
<b>Dialog</b> . 006, 014, 139, 140, 171, 179, 233	<b>Etymologie</b> ..... 045, 046, 235
<b>Didaktik</b> .... 013, 018, 042, 051, 066, 071, 074, 078, 085, 089, 092, 102, 106, 107, 117, 126, 133, 141, 155, 188, 192, 215, 235, 237, 240, 247	<b>Europa</b> 056, 091, 096, 113, 126, 188, 257
<b>Didaktische Grammatik</b> ..... 106, 128	<b>Europäische Gemeinschaft</b> ... 036, 044, 093, 136, 188, 197, 215
<b>Didaktisiertes Material</b> .... 022, 066, 073, 247, 249, 250, 251, 252, 253	<b>Europäische Schule</b> ..... 093
<b>Diminutiv</b> ..... 211	<b>Europarat-Projekt</b> ..... 008, 049
<b>Direkte Methode</b> ..... 013	<b>Exilliteratur</b> ..... 186, 189
<b>Diskurs</b> ..... 103	<b>Existenzphilosophie</b> ..... 150
<b>Diskursanalyse</b> ..... 179	<b>Experiment</b> ..... 099, 107, 154
<b>Diversifikation</b> ..... 029, 036, 044, 258	<b>Extensives Lesen</b> ..... 099
	<b>Fachdidaktik</b> ..... 103, 142
	<b>Fächerübergreifender Unterricht</b> ... 107

- Fachschule** ..... 061
- Fachsprache** .... 014, 054, 062, 078, 081,  
105, 115, 137, 157, 162, 172, 184,  
189, 193, 194, 195, 207, 231, 241
- Falsche Freunde** ..... 170
- Farce** ..... 089
- Faschismus** ..... 150, 210
- Fehler** ..... 017, 085, 158, 240
- Fehleranalyse** ..... 005, 085, 158
- Fernsehen** ..... 091, 097
- Fernsehkurs** ..... 190
- Fernunterricht** ..... 154
- Festigung** ..... 234
- Festtag** ..... 001
- Film** ..... 006, 103, 155, 192, 202
- Flexion** ..... 245
- Flußdiagramm** ..... 105
- Folie** ..... 131, 221
- Forschungsbericht** ..... 005, 216
- Forschungsdiesiderat** ..... 033, 058
- Fortgeschrittenenunterricht** .. 006, 027,  
062, 090, 091, 121, 131, 163, 169,  
181, 196, 197, 222, 238, 244
- Fossilisation** ..... 033
- Frage** ..... 179, 200
- Fragebogen** ..... 014, 048, 084, 176
- Frankophonie** ..... 016, 056
- Frankreich** 014, 018, 051, 056, 093, 113,  
125, 126, 146, 147, 208, 214, 220,  
249
- Französisch** .... 011, 017, 045, 046, 056,  
062, 072, 098, 125, 156, 191, 242
- Französisch,Deutsch** ..... 119, 158
- Französisch FU** 004, 010, 014, 016, 017,  
018, 022, 024, 027, 029, 032, 044,  
050, 057, 062, 077, 091, 119, 120,  
142, 146, 147, 148, 149, 151, 155,  
158, 159, 165, 167, 181, 185, 186,  
187, 199, 205, 214, 220, 230, 231,  
235, 236, 237, 238, 249, 253, 260
- Frau** ..... 135, 235
- Freinet-Pädagogik** ..... 126, 138, 208
- Freizeit** ..... 196
- Fremdheit** ..... 092, 139, 225
- Fremdsprache** ..... 085, 236
- Fremdsprachenlehrer** .... 023, 029, 034,  
035, 090, 142, 201, 258
- Fremdsprachenunterricht** ..... 006, 013,  
021, 024, 029, 035, 036, 042, 044,  
058, 060, 066, 067, 068, 069, 074,  
075, 082, 087, 097, 103, 106, 107,  
108, 109, 110, 126, 134, 138, 142,  
167, 178, 188, 201, 206, 215, 234,  
239, 243, 258
- Fremdsprachiger**  
**Spracherwerb** .... 035, 043, 068, 099,  
117, 142, 143, 176, 200, 206, 237
- Fremdwort** ..... 090
- Frequenzanalyse** ..... 007, 184
- Frühbeginn** ..... 001, 002, 003, 024, 029,  
036, 044, 055, 068, 091, 143, 167,  
192, 230, 249
- Funktional-notionaler Ansatz** 008, 049,  
141, 142
- Funktionale Grammatik** ..... 128
- Ganztext** ..... 066
- Gedächtnis** ..... 030, 116, 176, 209
- Gedicht** .... 051, 108, 123, 204, 205, 213,  
226, 241, 252
- Gegenwartsliteratur** ..... 031, 089, 135
- Gegenwartssprache** . 011, 098, 179, 259
- Genus** ..... 158, 229
- Genus verbi** ..... 090
- Germanistik** ..... 182
- Geschichte** 032, 072, 112, 139, 177, 211,  
214, 226
- Geschlechtsspezifische**  
**Unterschiede** ..... 009
- Geschriebene Sprache** ..... 177
- Gesetz** ..... 152
- Gespräch** ..... 028, 139, 171, 179, 233
- Gesprochene Sprache** .... 105, 177, 205,  
230, 252
- Gewerkschaft** ..... 147
- Glossar** ..... 074, 170
- Graffiti** ..... 241
- Grammatik** 007, 017, 025, 040, 041, 049,  
083, 086, 092, 095, 102, 106, 119,  
145, 159, 161, 163, 173, 209, 217,  
228, 240, 243, 245, 254, 260
- Grammatik-Übersetzungsmethode** 013
- Grammatikminimum** ..... 008
- Grammatikübung** ..... 017, 206
- Grammatikunterricht** ..... 040, 043, 103,  
128, 134
- Grammatische Kategorie** ..... 041
- Grammatische Kompetenz** ..... 050
- Grammatische Terminologie** ..... 040
- Griechenland** ..... 177
- Großbritannien** . 001, 002, 086, 089, 099,  
112, 113, 136, 152, 246
- Grundkurs** ..... 151, 253
- Grundschule** .... 068, 157, 167, 188, 192
- Grundwortschatz** ..... 235
- Gruppenarbeit** .. 039, 073, 088, 132, 141,  
181, 202
- Gymnasium** ..... 085, 110, 136, 185, 202
- Handbuch** . 008, 013, 078, 087, 090, 126,  
133, 163
- Handelssprache** ..... 062, 207, 241
- Handlungsbezogenes Lernen** 019, 138,  
141, 202 206, 208, 234
- Handreichung** ..... 192
- Hardware** ..... 087
- Hauptschule** ..... 109, 110, 234
- Hausarbeit** ..... 073

Hintergrundinformation .....	246	Italienisch FU ...	024, 036, 091, 129, 150, 170, 256
Historische Erziehungs- wissenschaft .....	013, 015, 235	Japan .....	193
Hochschule .....	020, 047, 048, 061, 071, 078, 090, 103, 162, 180, 198, 222	Japanisch .....	245
Hören .....	073, 199, 250	Japanisch FU .....	024, 036, 172
Hörfähigkeit .....	188	Jugendaustausch .....	093, 125
Hörkassette .....	055, 062, 109, 222, 238, 248	Jugendlicher ....	019, 050, 118, 206, 236, 237
Hörspiel .....	073, 251, 252, 253	Jugendsprache .....	011, 197
Hörtest .....	199	Jugoslawien .....	015
Hörtext .....	199	Kanada .....	135, 162
Hörverstehen ....	016, 022, 039, 059, 091, 142, 188, 197, 199, 220, 227, 241, 248, 250, 251, 252, 253	Kassettenrecorder .....	028
Hörverstehensübung .....	022, 059, 197, 199, 238, 243	Kasus .....	064, 245
Humor .....	166	Kasusgrammatik .....	064
Hypothesenbildung .....	169	Katalanisch .....	191
Identitätsfindung .....	096, 147, 218	Kind .....	003, 068, 091, 167
Idiomatik .....	090, 141, 211, 229, 235	Kindergarten .....	230
Illokution .....	179	Kinderreim .....	003, 055, 204, 249
Illustration .....	100, 224, 247	Kindersprache .....	176
Immersion .....	057, 143	Kirche .....	177
Immigrant .....	079, 093, 255	Klassenarbeit .....	158
Imperfekt .....	027	Klassenbibliothek .....	175
Indien .....	256	Klassenkorrespondenz .....	126, 216
Individualisierung .....	213	Klassenunterricht ....	004, 033, 058, 163
Indonesisch FU .....	024, 091	Kochrezept .....	001, 166
Induktive Grammatik .....	209	Kollokation .....	242
Informationstechnologie .....	148	Kolonialismus .....	112
Inhaltszusammenfassung .....	181	Kolumbien .....	175
Inner Speech .....	176	Kommentar .....	134
Input .....	099, 176	Kommunikation .....	006, 008, 069, 092, 132, 216, 244
Integration .....	096, 152, 218, 223, 255	Kommunikationsmodell .....	141
Intensivkurs .....	162	Kommunikationssituation .....	063, 140, 230
Interaktion .....	049, 058, 063, 132	Kommunikationsstrategie .....	049, 065, 104
Interdependenzhypothese .....	015	Kommunikationswissenschaft .....	049, 142, 171, 229
Interdisziplinarität .....	107	Kommunikative Kompetenz ..	008, 058, 065, 069, 142, 194, 215, 238, 242
Interferenz .....	085, 158, 159	Kommunikativer Ansatz .	092, 106, 141, 244, 254
Interimssprache .....	141	Komödie .....	089
Interjektion .....	179, 229	Komposition .....	020
Interkulturelle Kommu- nikation	002, 014, 015, 033, 067, 079, 092, 093, 096, 097, 106, 139, 142, 167, 188, 189, 193, 206, 255	Konferenzmaterial ....	036, 093, 103, 142
Interkultureller Vergleich .....	206, 225	Kongreßbericht .....	154, 182, 189
Internationalismus .....	090	Konnotation .....	045, 242
Interpretation ....	020, 031, 054, 070, 129, 135, 168, 202, 213, 235, 256	Kontaktschwelle .....	008, 049
Interview ...	022, 028, 031, 048, 057, 199, 233	Kontext .....	137, 231
Intonation .....	114, 179	Kontextualisierung .....	181
Irland .....	019	Kontrastierung .	090, 102, 153, 191, 197, 236, 243
Island .....	126	Kontrastive Linguistik .....	078, 242
Italien .....	004, 084, 093, 126, 153, 154	Konversation .....	039, 241
Italienisch .....	031, 129	Kopiervorlage .....	130
Italienisch,Deutsch .....	170	Korrektur .....	084, 094, 158, 244
		Kreativität .	004, 019, 030, 076, 103, 107, 108, 149, 244

<b>Kreuzwörtertsel</b> .....	236	<b>Lerngrammatik</b> .....	209
<b>Kritik</b> .....	057, 183	<b>Lernhilfe</b> .....	083
<b>Küche</b> .....	148, 160	<b>Lernkarte</b> .....	018
<b>Kultur</b> .. 001, 002, 022, 054, 177, 182, 242		<b>Lernklima</b> .....	029, 151
<b>Kulturkunde</b> .....	067, 193, 242	<b>Lernprozeß</b> .....	151, 200, 209, 224
<b>Kunst</b> .....	051, 100, 108	<b>Lernpsychologie</b> .....	013, 033, 116, 151, 178
<b>Kurzgeschichte</b> .....	168	<b>Lernschwäche</b> .....	009, 053
<b>Landeskunde</b> ... 001, 002, 010, 016, 018, 019, 022, 067, 086, 097, 103, 109, 111, 112, 113, 118, 135, 139, 146, 147, 148, 188, 202, 214, 220, 226, 227, 238, 242, 244, 246, 249, 250, 251, 252, 253		<b>Lernschwierigkeit</b> .....	240
<b>Landschule</b> .....	126	<b>Lernspiel</b> .....	199, 234, 241
<b>Latein</b> .....	161, 243	<b>Lernstil</b> .....	154
<b>Latein FU</b> .....	091	<b>Lernstrategie</b> .....	033, 116, 142, 260
<b>Lautes Lesen</b> .....	205	<b>Lernstufe</b> .....	053
<b>Lautfolge</b> .....	005	<b>Lernverhalten</b> .....	033
<b>Lautverbindung</b> .....	005	<b>Lernwörterbuch</b> .....	160
<b>Lehnwort</b> .....	056, 090, 130	<b>Lernziel</b> .....	068, 101, 159, 198, 232
<b>Lehrbuch</b> .....	040, 062, 166, 190, 238	<b>Lernzielanalyse</b> .....	008
<b>Lehrbuchtext</b> .....	248	<b>Lesen</b> .. 020, 066, 086, 099, 176, 177, 260	
<b>Lehrbuchunabhängigkeit</b> .....	156	<b>Leseübung</b> .....	205, 243
<b>Lehrer</b> .....	004, 033, 151, 246	<b>Leseverhalten</b> .....	066
<b>Lehrerausbildung</b> .... 024, 034, 035, 036, 071, 097, 103, 133, 141, 157		<b>Leseverstehen</b> .. 020, 156, 174, 175, 213, 241, 243	
<b>Lehrerfortbildung</b> .... 023, 024, 034, 071, 087, 152, 180		<b>Lexik</b> .. 011, 012, 032, 045, 050, 056, 064, 080, 081, 137, 157	
<b>Lehrerhandbuch</b> .....	086, 192	<b>Lexikographie</b> .....	127, 144
<b>Lehrerrolle</b> .. 006, 066, 151, 197, 201, 204		<b>Libanon</b> .....	077
<b>Lehrersprache</b> .....	033, 094	<b>Liberia</b> .....	177
<b>Lehrerverhalten</b> 023, 033, 034, 063, 094, 178		<b>Lied</b> .... 055, 122, 124, 166, 192, 196, 249	
<b>Lehrmaterial</b> .... 002, 003, 038, 071, 086, 163, 192, 232		<b>Limerick</b> .....	204
<b>Lehrmaterialauswahl</b> .....	078	<b>Lingua Franca</b> .....	105
<b>Lehrmaterialentwicklung</b> 049, 061, 153, 215, 247		<b>Linguistik</b> .. 012, 026, 041, 048, 054, 060, 067, 080, 102, 106, 115, 161, 179, 200, 217, 228, 240, 259	
<b>Lehrmaterialgestaltung</b> .....	221	<b>Linguistische Grammatik</b> .....	106
<b>Lehrplan</b> .....	044, 079	<b>Literarische Gattung</b> .....	020
<b>Lehrplanentwurf</b> .....	103	<b>Literarisches Motiv</b> .....	020, 032
<b>Lehrprogramm</b> .....	007	<b>Literatur</b> .... 020, 031, 032, 035, 036, 051, 052, 088, 120, 129, 147, 150, 168, 173, 177, 185, 186, 187, 210, 219, 235, 253, 256, 257	
<b>Lehrwerk</b> .. 109, 153, 159, 209, 222, 230, 243, 247, 260		<b>Literaturdidaktik</b> .....	020, 035, 066, 089, 103, 108, 142, 149, 165, 168, 189, 202, 219
<b>Lehrwerkanalyse</b> .... 078, 079, 100, 142		<b>Literaturgeschichte</b> .....	182
<b>Leistungsbeurteilung</b> .... 053, 094, 101, 104		<b>Literatursoziologie</b> .....	177, 211
<b>Leistungsdifferenzierung</b> .....	053	<b>Literaturverständnis</b> .....	020, 165
<b>Leistungskurs</b> .....	019, 135, 202, 253	<b>Literaturwissenschaft</b> .....	020
<b>Leistungsmessung</b> .. 053, 075, 087, 134		<b>LOGO</b> .....	087
<b>Lektion</b> .....	062	<b>Lokativ</b> .....	090
<b>Lektüre</b> .... 002, 032, 066, 099, 109, 149, 185, 202, 231		<b>London</b> .....	002, 109
<b>Lernen</b> .....	097, 151, 209, 247, 260	<b>Lückentext</b> 021, 050, 131, 196, 197, 234, 238, 241, 248	
<b>Lerner</b> .....	033, 065, 183, 200	<b>Luxemburg</b> .....	167
<b>Lernerfolgskontrolle</b> .....	109, 241	<b>Lyrik</b> .....	120, 123, 185, 187
<b>Lernerorientierung</b> .. 008, 151, 167, 177, 192, 202, 208, 244		<b>Mailbox</b> .....	216
<b>Lernersprache</b> .....	033, 065, 114	<b>Malen</b> .....	230
		<b>Märchen</b> .....	004, 037, 149
		<b>Materialsammlung</b> ... 001, 003, 035, 055, 122, 123, 124, 146, 147, 148	

Medien .....	109, 183, 239	Onomastik .....	090, 211, 259
Mediendidaktik .....	097, 142	Onomatopöie .....	229
Medienverbund .....	109, 239	Österreich .....	103, 126, 218
Menschenrechte .....	201	Overheadprojektor .....	131, 221
Methode .....	006, 178	Ozeanien .....	016, 086
Methodenkritik .....	151, 178	Pädagogische Grammatik .....	128
Methodik ... 013, 017, 023, 034, 042, 068, 071, 074, 078, 103, 109, 118, 151, 192, 215, 242		Pakistan .....	099
Methodologie .....	060	Paradigma .....	229, 242
Migrant .....	015, 111, 157, 223	Paraphrase .....	065, 248
Minderheitensprache .....	009, 093	Parsing .....	203
Mittelalter .....	235	Parteiensystem .....	147, 246
Mittelstufe .....	117, 123, 124	Partikel .....	179
Mode .....	148	Partnerarbeit .... 030, 132, 138, 202, 248	
Modellschule .....	255	Partnerschaft .....	030
Modellversuch .....	033, 255	PASCAL .....	087
Modus .....	090, 179	Passé Composé .....	027
Monolingualismus .....	093	Passiv .....	119, 128
Monolog .....	104, 142, 171	Pattern Drill .....	254
Montessori-Pädagogik .....	126	Perfekt .....	240
Morphologie .....	040, 217	Persönlichkeit .....	034, 211
Motivation . 006, 018, 019, 028, 066, 068, 071, 100, 107, 109, 151, 199, 211, 234, 244, 252, 253		Pflichtunterricht .....	258
Multikulturelle Erziehung 009, 036, 096, 152, 206, 218		Phonetik .....	038, 085, 114, 191, 211
Multilingualismus ... 029, 035, 036, 056, 072, 093, 167, 188		Phonologie .....	005, 245
Multiple Choice-Test .....	140	Photo 027, 028, 050, 070, 083, 100, 169, 206	
Mündliche Übung .....	105	Photroman .....	219
Mündliches		Plot .....	076
Ausdrucksvermögen ... 062, 155, 238		Plural .....	158, 245
Musik .....	022, 176, 178, 185, 205, 227	Plusquamperfekt .....	240
Muttersprache .....	085, 236	Poesie .....	235
Muttersprachlicher Unterricht .....	015	Polen .....	015
Nachbarsprache .....	029, 167, 258	Politik 010, 015, 093, 120, 125, 135, 146, 172, 214, 246, 253	
Nachrichten .....	249	Polnisch .....	102
Nationalsozialismus .....	139, 210	Polnisch FU .....	029
Native Speaker .....	197, 250, 252	Pop Song .....	196
Naturwissenschaft .....	105, 172	Portugal .....	049
Neologismus .....	011, 081, 098	Portugiesisch .....	243
Neugriechisch FU .....	024, 091	Portugiesisch FU .... 036, 049, 091, 166, 243	
Neurolinguistik .....	193	Prädikat .....	090
Neurolinguistisches		Präfix .....	217
Programmieren .....	193	Präpositiv .....	064
Niederlande .....	028, 093, 126, 233	Präteritum .....	240
Niederländisch FU .....	091, 258	Pragmalinguistik .....	039, 242
Nomen .....	090, 229, 245	Pragmatik .....	229, 242
Nominalisierung .....	229	Primarschule .....	024, 044, 143
Nonverbale Kommunikation .....	004	Problemlösungsstrategie ..... 065, 104, 142, 260	
Nordamerika .....	111, 143	Produktive Fertigkeit .....	099, 202
Nordirland .....	252	Programm .....	213
Norwegen .....	126	Programmierung .....	087
Novelle .....	165	Progression .....	070
Numerus .....	090, 245	Projektarbeit .... 019, 028, 048, 086, 139, 141, 198, 206, 210, 219, 233	
Oberstufe .....	051, 123, 124, 149	Projektunterricht ..... 004, 076, 138, 175	
Objekt .....	090	Prosodie .....	114
Objektivität .....	075	Prüfungsvorbereitung .....	062
		Psycholinguistik .....	036, 142, 171

**Psychologie** ..... 118, 133, 140, 150  
**Qualifikation** ..... 180  
**Québec** ..... 232  
**Rahmenrichtlinien** ..... 071  
**Rassendiskriminierung** ..... 146, 152  
**Ratespiel** ..... 108, 132, 234  
**Realismus** ..... 129  
**Realschule** ..... 110  
**Rechtschreibung** ..... 056, 158, 161, 220  
**Redemittel** ..... 179  
**Referat** ..... 121  
**Referenzgrammatik** ..... 040  
**Reflexives Verb** ..... 017, 041  
**Reformpädagogik** ..... 013, 126, 138  
**Regel** ..... 083, 106, 238, 245, 260  
**Reim** ..... 166, 192, 205  
**Reisebericht** ..... 256  
**Reliabilität** ..... 075  
**Religion** ..... 009, 135  
**Rezeption** ..... 020, 052, 178, 202, 213  
**Rezeptive Fertigkeit** ..... 099, 142, 188  
**Rhythmus** ..... 211  
**Rockmusik** ..... 086  
**Rollenspiel** 039, 062, 088, 149, 212, 241  
**Roman** ..... 032, 066, 135, 186, 202  
**Romanische Sprachen** ..... 161, 243  
**Rundfunk** ..... 016, 022, 091  
**Rundfunksendung** ..... 220, 227  
**Russisch** ..... 102, 179, 211, 242  
**Russisch,Deutsch** ..... 090, 229  
**Russisch FU** ..... 020, 029, 030, 064, 090,  
 091, 140, 142, 160, 179, 190, 203,  
 211  
**Sachinformation** ..... 082, 120, 125, 127,  
 135, 185, 186, 187, 214  
**Satzanalyse** ..... 203  
**Satzgefüge** ..... 105  
**Satzteil** ..... 228  
**Satzverbindung** ..... 104  
**Saudi-Arabien** ..... 061  
**Schlüsselwort** ..... 116, 181  
**Schottland** ..... 126  
**Schreibanlaß** ..... 198  
**Schreiben** . 004, 028, 059, 076, 086, 107,  
 142, 149, 177, 198, 212, 241  
**Schriftliche Prüfung** ..... 241  
**Schriftliche Überprüfung** ..... 017, 241  
**Schriftlicher Test** ..... 241  
**Schriftliches**  
     **Ausdrucksvermögen** . 062, 076, 104,  
     155, 238, 241  
**Schriftsprache** ..... 241  
**Schule** ..... 004, 014, 050, 066, 079, 096,  
 108, 109, 117, 152, 155, 157, 165,  
 175, 204, 206, 210, 218, 223, 232,  
 248, 258  
**Schüler** ..... 091, 094, 104, 151, 173, 175,  
 204, 210  
**Schüler-Lehrer-Relation** ..... 033, 258

**Schüleraustausch** ..... 014, 079, 096  
**Schülerrolle** ..... 151, 244  
**Schülerverhalten** ..... 063, 104, 151, 210  
**Schülerwettbewerb** ..... 139, 165  
**Schulfernsehen** ..... 249  
**Schulfunk** . 016, 022, 199, 220, 227, 250,  
 251, 252, 253  
**Schulpolitik** ..... 029, 044, 141, 223, 258  
**Schulreform** ..... 009, 015, 044  
**Schulsystem** ..... 258  
**Schwedisch FU** ..... 029, 091  
**Schweiz** ..... 088, 120, 126, 185, 186, 187  
**Science-Fiction** ..... 002, 168, 250, 252  
**Sekundarbereich** ..... 188  
**Sekundarschule** ..... 044, 216  
**Sekundarstufe I** 016, 022, 085, 091, 104,  
 117, 185, 196, 199, 220, 227, 249,  
 250, 251, 253  
**Sekundarstufe II** ..... 016, 017, 019, 088,  
 089, 091, 135, 136, 148, 151, 220,  
 227, 249, 253  
**Selbsteinschätzung** ..... 034, 057  
**Selbstlernkurs** ..... 087, 160, 166, 190  
**Selbsttätigkeit** .. 019, 028, 076, 083, 138,  
 139, 149, 151, 197, 208, 210, 219,  
 231, 244  
**Selten unterrichtete**  
     **Sprache** ..... 029, 167, 258  
**Semantik** ... 012, 026, 032, 041, 046, 080,  
 144, 217, 242  
**Semantisierung** ..... 213, 224, 231, 248  
**Semiotik** ..... 171, 242  
**Short Story** ..... 066, 252  
**Silbenrätsel** ..... 030  
**Silent Way** ..... 013  
**Simulation** ..... 138  
**Singen** ..... 003, 055, 122, 124  
**Sitten und Gebräuche** ..... 001  
**Situationsbericht** ..... 071, 093, 173  
**Situatives Lernen** ..... 049, 062, 141, 159,  
 188, 192, 215, 230, 233  
**Sketch** ..... 253  
**Slavistik** ..... 102  
**Slovenisch FU** ..... 103  
**Software** ..... 038, 056, 087, 234  
**Softwareanalyse** ..... 087, 203  
**Sonderschule** ..... 255  
**Sonett** ..... 123  
**Song** ..... 124, 176, 250, 251  
**Soziale Herkunft** ..... 147, 255  
**Soziales Lernen** ..... 030, 094, 096, 255  
**Sozialform** ..... 196, 248  
**Soziolinguistik** ..... 039, 050, 171, 177  
**Soziologie** . 009, 054, 093, 133, 147, 201,  
 255, 257  
**Spanien** ..... 044, 093, 112  
**Spanisch** ..... 235, 243  
**Spanisch FU** ..... 024, 091, 243  
**Speisekarte** ..... 111

<b>Spiel</b> ... 001, 003, 030, 055, 138, 167, 169, 192, 230, 234, 249	<b>Technisches</b>
<b>Spielfilm</b> ..... 097	<b>Unterrichtsmittel</b> ..... 021, 183, 239
<b>Sprachbetrachtung</b> ..... 035, 161	<b>Telefon</b> ..... 148, 194
<b>Sprache</b> ..... 035, 176, 247	<b>Telekommunikation</b> ..... 081, 148
<b>Sprachenfolge</b> ..... 077	<b>Telex</b> ..... 148
<b>Sprachenpolitik</b> 029, 036, 044, 056, 093, 110, 223	<b>Temporalsatz</b> ..... 064
<b>Sprachenwahl</b> ..... 044, 167	<b>Tempus</b> ..... 064, 163, 240
<b>Spracherwerb</b> ..... 035	<b>Terminologie</b> ..... 074, 078, 080, 260
<b>Spracherwerbsforschung</b> 005, 042, 060	<b>Test</b> ..... 099, 101, 140
<b>Spracherwerbsprozeß</b> ..... 229	<b>Testauswahl</b> ..... 140
<b>Sprachfunktion</b> ..... 157	<b>Testauswertung</b> ..... 140
<b>Sprachgebrauch</b> ..... 114, 119, 201	<b>Testeinsatz</b> ..... 075, 162
<b>Sprachgeschichte</b> ... 072, 161, 182, 197	<b>Testentwicklung</b> ..... 075
<b>Sprachgruppe</b> ..... 197	<b>Testkriterium</b> ..... 140
<b>Sprachhandlung</b> ..... 030, 142, 179	<b>Testkritik</b> ..... 075, 140
<b>Sprachkompetenz</b> ... 014, 023, 030, 099, 173, 200, 231	<b>Text</b> ..... 020, 085, 118, 135, 222, 224
<b>Sprachkurs</b> ..... 023, 078, 091, 195, 222	<b>Textanalyse</b> 020, 095, 171, 181, 184, 238
<b>Sprachlabor</b> ..... 159, 239	<b>Textarbeit</b> . 032, 116, 136, 146, 147, 148, 156, 196, 198, 202, 208, 219, 231, 238, 248
<b>Sprachliche Fertigkeit</b> ..... 018, 068	<b>Textaufgabe</b> ..... 020
<b>Sprachliche Korrektheit</b> ..... 244	<b>Textauswahl</b> ..... 118
<b>Sprachregister</b> ..... 119	<b>Textbearbeitung</b> ..... 021, 248
<b>Sprachspiel</b> ..... 018, 030, 108	<b>Textgliederung</b> ..... 020, 202
<b>Sprachstruktur</b> ..... 228	<b>Textgrammatik</b> ..... 095, 104
<b>Sprachwandel</b> ..... 161, 245	<b>Textkohärenz</b> ..... 104
<b>Sprachwissenschaft</b> ..... 063, 161, 182	<b>Textkritik</b> ..... 020
<b>Sprechabsicht</b> ..... 141	<b>Textlinguistik</b> ..... 054, 137, 228
<b>Sprechakt</b> ..... 008, 049, 063, 179	<b>Textproduktion</b> 004, 059, 070, 076, 084, 149, 165, 181, 198
<b>Sprechanlaß</b> .... 070, 097, 107, 132, 141, 169, 212, 224, 247	<b>Textrekonstruktion</b> ..... 021
<b>Sprechen</b> .. 013, 014, 018, 065, 070, 086, 092, 107, 114, 139, 149, 169, 212, 233, 250	<b>Textsorte</b> ..... 049, 051, 115, 159
<b>Sprechfertigkeit</b> ..... 114, 140	<b>Textverarbeitung</b> ..... 056
<b>Sprichwort</b> ..... 211	<b>Theater</b> ..... 199, 210
<b>Stadt</b> ..... 146	<b>Themenauswahl</b> ..... 188
<b>Standardisierter Test</b> ..... 075	<b>Tonbandmaterial</b> ..... 206
<b>Statistische Auswertung</b> . 057, 085, 099, 172	<b>Total Physical Response</b> ..... 013
<b>Stil</b> ..... 020	<b>Tourismus</b> ..... 160
<b>Stilistik</b> ..... 137	<b>Transformationsgrammatik</b> ..... 043
<b>Stilmittel</b> ..... 020	<b>Türkisch FU</b> ..... 091
<b>Strukturalismus</b> ..... 013, 203	<b>Übersetzerausbildung</b> ..... 090
<b>Strukturanalyse</b> ..... 242	<b>Übersetzung</b> ..... 078
<b>Studienfahrt</b> ..... 019	<b>Übersetzungsübung</b> ..... 047
<b>Studentafel</b> ..... 029, 044, 110	<b>Übersicht</b> ..... 013, 075, 126, 239
<b>Subjekt</b> ..... 090	<b>Übung</b> 030, 065, 083, 086, 105, 128, 131, 160, 181, 224, 238, 254
<b>Substitutionsübung</b> ..... 131	<b>Übungsform</b> .... 021, 087, 130, 159, 239, 248, 254
<b>Suffix</b> ..... 229, 245	<b>Übungsinhalt</b> ..... 030, 156, 254
<b>Suggestopädie</b> ..... 013, 117, 178, 241	<b>Übungsphase</b> ..... 076
<b>Synonymie</b> ..... 144	<b>Übungsprozeß</b> ..... 142
<b>Syntagmatik</b> ..... 229, 242	<b>Übungssystem</b> ..... 105
<b>Syntax</b> 007, 017, 043, 105, 128, 179, 184, 203, 228, 259	<b>Umgangssprache</b> .... 011, 045, 166, 179
<b>Tabelle</b> ..... 110	<b>Umwelt</b> ..... 081
<b>Tandem-Methode</b> ..... 014, 138	<b>Unterricht</b> . 028, 062, 063, 133, 141, 165, 177
<b>Technik</b> ..... 061, 113, 148, 172, 195	<b>Unterrichtseinheit</b> .... 006, 017, 018, 050, 066, 073, 109, 136, 155, 156, 181, 196, 197, 204, 205, 237, 241, 244

<b>Unterrichtsmitschau</b> .....	063	<b>Zeichnung</b> .....	083, 132
<b>Unterrichtsmittel</b> .....	028, 037, 059, 107, 141, 155, 156, 208, 212, 232	<b>Zeitenfolge</b> .....	064, 142, 163
<b>Unterrichtsorganisation</b> .....	208	<b>Zeitschrift</b> .....	156, 169, 198
<b>Unterrichtsphase</b> .....	004, 073, 117, 202	<b>Zeitung</b> .....	148, 204
<b>Unterrichtspianung</b> .....	076, 136, 138, 162, 168, 202, 233	<b>Zertifikat</b> .....	082
<b>Unterrichtssprache</b> .....	033, 058, 094	<b>Zitat</b> .....	035, 252
<b>Unterrichtsstunde</b> .....	212	<b>Zweitsprache</b> .....	015
<b>Unterstufe</b> .....	076, 117	<b>Zweitsprachenerwerb</b> .....	033, 053
<b>USA</b> ...	009, 094, 103, 111, 135, 168, 202, 252	<b>Zweitsprachenerwerbsforschung</b> ..	240
<b>Valenz</b> .....	012, 127, 242		
<b>Validität</b> .....	075		
<b>Varietät</b> .....	056, 252		
<b>Venezuela</b> .....	121		
<b>Verb</b> ...	007, 026, 127, 144, 163, 217, 229		
<b>Vergleichende Analyse</b> .....	197		
<b>Vergleichende</b>			
<b>Literaturwissenschaft</b> .....	256		
<b>Verkehrsmittel</b> .....	113, 148		
<b>Verstehen</b> .....	020, 145, 231, 247, 260		
<b>VHS-Zertifikat</b> .....	101, 241		
<b>Video</b> .....	013, 109, 195, 239		
<b>Videorecorder</b> .....	028		
<b>Visualisierung</b> ..	083, 097, 100, 116, 224, 247		
<b>Visuelles Unterrichtsmittel</b> .....	006, 017, 083, 131, 206, 221		
<b>Vokabellernen</b> .....	030, 237		
<b>Volkshochschule</b> .....	036, 082, 101, 241		
<b>Vorschule</b> .....	143		
<b>Waldorf-Pädagogik</b> ..	122, 123, 124, 126		
<b>Weihnachten</b> .....	001, 055, 122, 253		
<b>Weiterbildung</b> .....	078		
<b>Weltsprache</b> .....	056, 086		
<b>Werbung</b> .....	244		
<b>Wiederholung</b> .....	030, 234		
<b>Wirtschaft</b> ..	081, 103, 136, 147, 148, 162, 172, 184, 194, 207, 241, 246		
<b>Wissenschaftssprache</b> ...	054, 105, 137		
<b>Wohnen</b> .....	147		
<b>Wort</b> .....	030		
<b>Wortakzent</b> .....	158, 191		
<b>Wortbildung</b> .....	008, 030, 090, 098, 130, 217, 229		
<b>Wörterbuch</b> .....	056, 127, 130, 234		
<b>Wortfamilie</b> .....	229		
<b>Wortfeld</b> .....	237		
<b>Wortfolge</b> .....	090		
<b>Wortschatz</b> ..	008, 030, 081, 086, 130, 144, 236, 241		
<b>Wortschatzarbeit</b> .....	049, 050, 169, 178, 206, 229, 234		
<b>Wortschatzerwerb</b> .....	234		
<b>Wortschatztest</b> .....	234		
<b>Wortschatzübung</b> .....	234		
<b>Wortspiel</b> .....	108, 234		
<b>Wortstellung</b> .....	017		

## **Autoren- bzw. Sachtitelregister**

Aldag, Martina .....	146	Clark, John .....	001, 002, 003
Arnaud, France .....	016	Clyne, Michael .....	054
Arnsdorf, Dieter .....	091	Collins, William .....	055
Ashworth, Julie .....	001, 002, 003	Corbeil, Jean-Claude .....	056
Augé, Bernard .....	004	Courcy, Michèle de .....	057
Autorenkollektiv .....	090	Crawford, Jane .....	058
Azzaro, Gabriele .....	005	Cros, Rotraud .....	051
Baddock, Barry .....	006	D'Addio Colosimo, Wanda .....	060
Bald, Wolf-Dietrich .....	007	da Luz Videira Murta, Maria .....	059
Baldegger, Markus .....	008	Da Silvia Magelhães, Heliacy .....	156
Banks, James A. ....	009	Dahnin, Omar .....	061
Barbosa de Barros, Maria S. ....	156	Daniilo, Michel .....	062
Barrera-Vidal, Albert .....	010, 011	De Nuchèze, Violaine .....	063
Baskevic, Valentina .....	012	Den' Buin .....	064
Batz, Richard .....	013	Desmarets, Peter .....	028
Baumgartner, Hanspeter .....	014	Desselmann, Günther .....	065
Baur, Rupprecht S. ....	015	Didaktilus .....	066
Bayerischer Rundfunk, Schulfunk .....	016, 022, 199, 220, 227	Donec, Pavel .....	067
Beck-Busse, Gabriele .....	017	Doyé, Peter .....	068
Begioni, Louis .....	018	Drallny, Inés .....	069
Beilmann, Andreas .....	019	Drauschke, Barbara . 120, 185, 186, 187	
Bej, L.B. ....	020	Dupont, Ute .....	051
Berlinghof, Peter .....	021	Eichheim, Hubert .....	070
Bernard, Sylvie .....	022	Elkorso, Kamal .....	071, 072
Berry, Roger .....	023	Engel, Klaus .....	073
Berthold, Michael .....	024	Erdmenger, Manfred .....	074
Bertrand, Yves .....	025	Esser, Ulrich .....	075
Best, Karl-Heinz .....	259	Fähnrich, Beate .....	076
Bicker, Niek .....	233	Fédération Internationale des Pro- fesseurs de Français, FIPF .....	077
Bitter, Ramona .....	026	Fluck, Hans-Rüdiger .....	078
Boiron, Michel .....	027	Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg .....	079
Borgers, Chris .....	028	Fraas, Claudia .....	080
Borgwardt, Ulf .....	029, 030	Freckmann, Claus .....	081
Borsari, Andrea .....	031	Freudenstein, Reinhold .....	082
Boyer-Weinmann, Martine .....	032	Funk, Hermann .....	083
Brindley, Geoff .....	033	Futrell, Mynga K. ....	087
Brohée, Jean-Michel .....	146	Gardner, Claire .....	084
Brown, Raymond W. ....	034	Gast, Angela .....	085
Brumfit, Christopher .....	035	Geddes, Marion .....	086
Brusch, Wilfried .....	036	Geisert, Paul G. ....	087
Bufe, Waltraud .....	013	Gerber, Ulrich .....	088
Bühler, Helga .....	037	Glaap, Albert-Reiner .....	089
Burger, Günter .....	082	Gladrow, Wolfgang .....	090
Burke, Vanessa .....	039	Goethe-Institut München .....	091
Bürkle, Michael .....	038	Gogolin, Ingrid .....	093
Buscha, Joachim .....	040, 041	Götze, Lutz .....	092
Butzkamm, Wolfgang .....	042, 043	Green, Jens-Peter .....	094
Cabezas, Manuel I. ....	044	Greule, Albrecht .....	095
Calvet, Louis-Jean .....	045, 046	Grunder, Hans-Ulrich .....	096
Camalich, Barbara .....	047	Guého, Robert .....	098
Campagna, Anna M. ....	048	Gügold, Barbara .....	097
Casteleiro, Joac M. ....	049	Hafiz, F.M. ....	099
Chabert, Marie-Paule .....	139	Hafner, Uta .....	091
Chantelauve, Odile .....	050	Handt, Gerhard von der .....	101
Charpentier, Marc .....	051	Hartenstein, Klaus .....	102
Chiellino, Gino .....	052		
Chou Allender, Susan .....	053		
Christ, Herbert .....	082		

Häussermann, Ulrich	100	Lucena V. Santos, Ana Maria	156
Havranek, Gertraud	103	Luchtenberg, Sigrid	157
Hecht, Karlheinz	104	Lüdtke, Helmut	161
Heise, Johann	105	M'Caw, Gisela	139
Helbig, Gerhard	106	Macaire, Dominique	118
Hellwig, Karlheinz	107, 108	Maier, Magda	123, 124
Hermes, Liesel	109	Marcou, Carmen	051
Herold, Dieter	110	Margelin, Marga	162
Herreras, José C.	044	Matern, Norbert	016, 022, 220, 227
Heuer, Helmut	111, 112, 113	Maule, David	163
Hildebrandt, Dörthe	146	Maule, Didier	032
Hirschfeld, Ursula	114	McBeath, Neil	164
Hoffmann, Lothar	115	McGee Banks, Cherry A.	009
Holtwisch, Herbert	116, 117	Meder, Gregor	015
Hosch, Wolfram	118	Meignié-Huber, Nelly	165
Huber, Herbert	119	Meira, América	049
Huber-Staffelbach, Margrit	120	Menk, Antje-Katrin	223
Humburg, Lothar	249	Metzger, Claus	166
Iribarren, I. Carolina	121	Meyer, Edeltraud	167
Jaffke, Christoph	122, 123, 124	Meyer, Helmut	168
Jenger, Albert	125	Meyer, Irmgard	169
Kahl, Peter W.	036	Milan, Carlo	170
Kasten, Antje	147	Mininni, Giuseppe	171
Kern, Peter	079	Mitchell, Anita	172
Klaßen, Theodor F.	126	Mitchell, Michael	173
Klein, Eberhard	127, 128	Motteram, Gary J.	174
Kleiner, Barbara	129	Mühlmann, Horst	136
Klippel, Friederike	130, 131, 132	Müller, Martin	008
Köck, Peter	133	Müller-Harter, Manfred	175
Koenig, Michael	083	Murphey, Tim	176
Kohlenberger, Frieder	134	Murray, Denise E.	177
Korte, Barbara	135	Mussenbrock, Kirsten	178
Krämer, Manfred	136	Ni, Juan'	179
Krebber, Günter	250, 251, 252, 253	Nicholls, Mike	180
Kretzenbacher, Heinz L.	137	Noé, Alfred	181
Kroon, Sjaak	093	Nyholm, Kurt	182
Krüger-Potratz, Marianne	093	Nyns, Roland R.	183
Krumm, Hans-Jürgen	138, 139	Ohnacker, Klaus	184
Kukueva, N.N.	140	Olbert, Jürgen	120, 185, 186, 187
Lademann, Norbert	141, 142	Oliviéri, Claude	188
Lafayette, Robert C.	143	Oppermann, Detlef	082
Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg	246	Ott, Hans	133
Laporte, Danielle	032	Pakkala, Tuija	189
Latzel, Sigbert	144, 145	Parkins, David(III.)	003
Le Vasistas e.V.	146, 147, 148	Pascoal, José	049
Leblanc, Bärbel	037	Patow-Kamenski, Ulrike	190
Leeker, Joachim	150	Petit, Jean	191
Lefebvre, Jean	149	Piepho, Hans-Eberhard	192
Leitzgen, Günter	151	Pilbeam, Adrian	193, 194, 195
Lentze, Georg	152	Piltz, Stephan	252, 253
Levickij, Viktor	012	Plitsch, Axel	196, 197
Lieber, Maria	153	Poborčaja, I.P.	020
Listl, Verena	153	Pogner, Karl-Heinz	198
Lombardo, Linda	154	Poletti, Geneviève	004
López Escudeiro, Maria J.	155	Prat, Natalie	165, 199
Lörcher, Gustav A.	079	Previsic, Vlatko	015
Lübke, Dieter	158	Raabe, Horst	200
Lübke, Diethard	159, 160	Raasch, Albert	201
		Ramm, Hans-Christoph	202

Randow, Elise von .....	127	Vorob'ev, V.V. ....	242
Renard, Karen .....	203	Wächter, Bernd .....	126
Roland, Sylvie .....	139	Walter, Heribert .....	243
Roth, Silke .....	148	Wedemann-Beth, Ellen .....	244
Roth, Wolfgang .....	079	Wegener, Heide .....	245
Ruppenthal, Konrad .....	204	Wehling, Hans-Georg .....	246
Saint-Louis, Monique .....	205	Weidenmann, Bernd .....	247
Salzenberg, Manuel .....	206	Weisser-Schreitmüller, Angelika ...	248
Sampson, Pippa (Ill.) .....	002	Wendt, Gabriele .....	142
Schaarschuh, Fritz-Jürgen .....	207	Westdeutscher Rundfunk, Abteilung Öffentlichkeitsarbeit ..	249
Schäfer, Christa .....	022	Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle .....	250, 251, 252, 253
Scheumann, Irene .....	036	Westhoff, Gerard J. ....	254
Schiemann, Endrik .....	014	Wiater, Werner .....	255
Schlemminger, Gerald .....	208	Wielandt, Ulf .....	120, 185, 186, 187
Schmidt, Reiner .....	209	Wolff, Jürgen .....	014
Schmidt-Walther, Peter .....	210	Wolfzettel, Friedrich .....	256
Schneider, Günther .....	008	Wuthenow, Ralph-Rainer .....	257
Schreiner, Lana .....	211	Zapp, Franz J. ....	258
Schuckall, Hans F. ....	212	Zhu, Jinyang .....	259
Schulz, Reinhard .....	213	Zimmermann, Günther .....	260
Schwartz, Helmut .....	214	Zimmermann, Petra .....	014
Scott-Barrett, Fiona .....	193, 194, 195		
Segermann, Krista .....	215		
Sikanen, Timo .....	216		
Simecková, Alena .....	217		
Simic, Zorica .....	218		
Simon, Wolfgang .....	219		
Singer, Francine .....	220		
Skiera, Ehrenhard .....	126		
Skrzypczynska, Janina .....	221		
Souillat, Jean A. ....	077		
Stalb, Heinrich .....	222		
Stefan, Ferdinand .....	103		
Stölting-Richert, Wilfried .....	223		
Sturm, Dietrich .....	224, 225		
Sudhölter, Jürgen .....	226		
Sünkel, Rudolf .....	170		
Swerts, Chris .....	139		
Tauzin, Béatrice .....	062		
Taylor, Carl .....	227		
Tella, Seppo .....	216		
Temperini, Maria C. ....	047		
Thurmair, Maria .....	228		
Tischer, Valentina .....	229		
Tomazkiewicz, Tereza .....	230		
Touitou, Colette-Judith .....	231		
Tudor, I. ....	099		
Ueberschlag, Roger .....	232		
van Eunen, Kees .....	233		
Vatter, Jochen .....	234		
Verband der österreichischen Neuphilologen .....	235		
Verderber, Heide-Rose ...	250, 251, 252		
Vever, Daniel .....	236, 237		
Vigner, Gérard .....	238		
Vita, Luciana .....	239		
Vogel, Thomas .....	240		
Volkshochschulverband Baden-Württemberg .....	241		

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,  
Lehrwerke u.ä.**

Ajtmатов, Č.	020	The Handmaid's Tale	135
L'Amante Anglaise	253	Hebel, J.P.	219
Anchorage	251	Hillebrand, Karl	257
Andersch, Alfred	073	Hirveia, Alan	183
Atwood, Margaret	135	Histoire du Soldat	185
Auszug des verlorenen Sohnes	051	Les hommes qui passent	253
Ayckbourn, Alan	089	In the Year 2525	251
Baudelaire, Charles	235	Jaccottet, Philippe	187
Baur, Rupprecht S.	178	Jouez avec nous	230
Beatles	250	Kaas, Patricia	022, 253
La Belle et la Bête	149	Kannitverstan - Kapitän Nagot	219
Bénin, Môrice	253	Keller, Gottfried	095
Bons baisers de Fort de France	253	Klapp	178
Bontempelli, Massimo	129	Kleist, Heinrich von	095
Borgeaud, Georges	186	Knibbeler, Wil	178
Bradbury, Ray	168	Krag, Werner	178
Brel, Jacques	016	Latzel, Sigbert	240
Die Bremer Stadtmusikanten	037	Lawson, Henry	226
Butzkamm, Wolfgang	178	Learning English. Green Line	076, 116
Cabrel, Francis	253	Lernen durch Lehren	151
Canterbury Tales	235	Lettre à des amis perdus	253
Cent ans	027	Levi, Carlo	150
Chain, Mark	189	The Living Years	196
Les Champs d'Honneur	032	Longman Dictionary of Contem- porary English(CLOD)	127
Chaucer, Geoffrey	235	Lozanov, Georgi	178
Collins Cobuild English Language Dictionary(ELD)	127	Lukas 15	051
Comédie	253	Mademoiselle chante le blues	022
La Compagnie Créole	253	Man of the Moment	089
computerSIEBS	038	Martin, Jean Pol	151
Crisinel, Edmond-Henri	185	Mary's Lamb	204
Cuttat, Jean	120	McFerrin, Bobby	196
Cuttat, Paul A.	120	Mercanton, Jacques	186
D'Allemagne	022	Micheloud, Pierrette	187
Da Vinci, Leonardo	168	Microtext	174
Deutsch aktiv Neu	209	A Midsummer Night's Dream	249
Dieterich	178	Mike & The Mechanics	196
Don't worry be happy	196	Mon mec à moi	022
Dufresne, Diane	253	Mona Lisa	168
Duras, Marguerite	253	Monnier, Jean-Pierre	186
Dürer, Albrecht	051	Moratel, Jacques-Louis	185
Elise ou la vraie vie	147	Mutterliebe	095
Elle voulait jouer cabaret	022	Né en 17 à Leidenstadt	253
ERASMUS	198	Noble aspect	185
Ernaux, Annie	147	North Country Maid	251
Eso Es, Bd. 1 + 2	243	O'Neill, Eugene	252
Etcherelli, Claire	147	Okapi	156
Fahrerflucht	073	Old MacDonald Has a Farm	250
Une Femme	147	On Line	213
Les Fleurs du Mal	235	Ostrander	178
Ford, John	202	Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English(CALD)	127
Fredericks/Goldman/Jones	253	Oxygène	253
Freinet, Célestin	138, 208	Petite	253
Gaulle, Charles de	214	Quand je serais K.O.	253
La goutte d'or	147	Ramuz, Charles-Ferdinand	185
Gozzano, Guido	256	Rasputin, Valentin	020
The Grapes of Wrath	202	Red Line	213
H.M.S. Pinaforce	251		
Ha'e, Sarah Josepha	204		

Renaud .....	027, 253
Rilke, Rainer M. ....	051
Rouaud, Jean .....	032
Roud, Gustave .....	187
Saïd et Mohamed .....	253
Schiffler, Ludger .....	178
Der Schmöker .....	059
Schroeder .....	178
Die schwierige	
Deutsche Sprache .....	189
Shakespeare, William .....	123, 249, 252
Shocked, Michelle .....	251
The Smile .....	168
Solier, Tristan .....	120
Souchon, Alain .....	253
Steinbeck, John .....	202
Stevick, Earl W. ....	178
Strawinski, Igor .....	185
Sweeney, Mathew .....	252
Tabucchi, Antonio .....	031
TANDEM .....	014, 138
Tesnière, Lucien .....	203
Tolstoj, Lev N. ....	020
Tournier, Michel .....	147
Truffaut, François .....	155
Vater hat geholfen .....	059
Vater und Sohn .....	059
Der verlorene Sohn .....	051
Vivement dimanche .....	155
Voisard, Alexandre .....	120
Wasp Poem .....	213
Weidmann, Jerome .....	252
The Wife of Bath .....	235
Yellow Submarine .....	250
Zager & Evans .....	251
Zimn'aja, I.A. ....	020

Una'nhängig von Lehrwerken zu verwenden

### Vocabulary Games

Ein PC-Programm zu Wortschatz und Grammatik

von Peter Watcyn-Jones



hueber software

3 Disketten 3,5"

DM 98,- Δ

ISBN 3-19-002403-0

3 Disketten 5,25"

DM 98,- Δ

ISBN 3-19-012403-5

Spielerisch aufbereitete Übungen zu 5000 Wörtern in ihrem Kontext zu

- Wortschatz (z. B. "Collective nouns", "Adjektives to describe people")
- Idiomatik (z. B. "English proverbs and sayings")
- und Grammatik (z. B. "Prepositions", "Phrasal Verbs")

Damit's nicht langweilig wird: Vielfältige Übungsformen wie

- Multiple-choice-tests
- Zuordnungsübungen
- Einsetzübungen/Lückentexte
- Übersetzungsübungen

Geeignet für Selbstlerner, als auch als Begleitmaterial im Unterricht für fortgeschrittene Englischlerner, besonders für solche, die sich auf einschlägige Prüfungen auf dem Niveau des Cambridge First Certificate vorbereiten. Geübt werden kann allein oder zu zweit!

Witere Sprachen sind für Herbst '93 in Vorbereitung.

Begleitend zu unseren Lehrwerken erscheinen

### zu Channels

dem neuen Englischlehrwerk für Erwachsene von Hans G. Hoffmann

PC-Programm zum Workbook 1

2 Disketten 3,5"

DM 68,- Δ

ISBN 3-19-102391-7

4 Disketten 5,25"

DM 68,- Δ

ISBN 3-19-112391-1

Ausgewählte Übungen aus dem Workbook computerspezifisch aufbereitet.

### zu Intercom

Communication et correspondance commerciales en français von Olivier Barlet und Gudrun Penndorf

Übungsdisketten für den PC

Diskette 3,5"

ca. DM 54,- Δ

ISBN 3-19-063223-5

Diskette 5,25"

ca. DM 54,- Δ

ISBN 3-19-073223-X

Ausgewählte Übungen aus dem Arbeitsbuch computerspezifisch aufbereitet.

### zu Grundkurs Italienisch

Eine systematische Einführung in die italienische Sprache von Iolanda DaForno und Chiara de Manzini

Übungsdisketten für den PC

Disketten 3,5"

ca. DM 68,- Δ

ISBN 3-19-035159-7

Disketten 5,25"

ca. DM 68,- Δ

ISBN 3-19-045159-1

Die Übungen basieren auf dem Übungsapparat des Lehrbuchs. Sie sind durch einen Vokabeltrainer erweitert.

Bereits lieferbar

### zu Zertifikatstraining Deutsch - Wortschatz

von Ulrich Remanofsky

PC-Programm

Diskette 3,5"

DM 68,- Δ

ISBN 3-19-011489-7

Diskette 5,25"

DM 68,- Δ

ISBN 3-19-021489-1

Ein Übungsprogramm, in dem der Lerner den gesamten Wortschatz des Buches in computerspezifischen Übungsformen erarbeiten kann.

### zu in italiano

dem Italienischkurs für Anfänger und Fortgeschrittene von Angelo Chiuchiù, Fausto Minciarelli und Marcello Silvestrini

in italiano 1

Übungsdisketten für den PC

(Unità 1-12)

2 Disketten 3,5"

ISBN 3-19-075162-5

4 Disketten 5,25"

ISBN 3-19-085162-X

je DM 78,- Δ

in italiano 2

Übungsdisketten für den PC

(Unità 13-24)

2 Disketten 3,5"

ISBN 3-19-075163-3

5 Disketten 5,25"

ISBN 3-19-085163-8

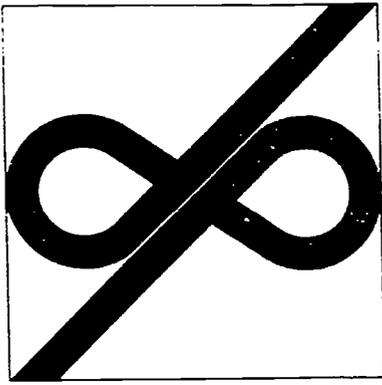
je DM 78,- Δ

Zusätzliche Übungen zum Lehrbuch.

Die Computerprogramme sind für alle IBM und -kompatiblen Rechner mit Betriebssystem MS-DOS 2.1 aufwärts geeignet.

Preis für Mehrplatzlizenz auf Anfrage.

Max Hueber Verlag  
Max-Hueber-Straße 4  
D-8045 Ismaning/München



Das IFS ist  
Mitglied des  
Dokumentationsrings  
Pädagogik

*Isprachen der welt*  
**hueber**

Bibliographie  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**23(1992) Nr. 2**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

**IFS**

Bibliographie  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**23(1992) Nr. 2**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

**Max Hueber Verlag**

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg**,  
Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (0 64 21) 28 21 41,  
Telefax (0 64 21) 28 57 10

Leitung: Reinhold Freudenstein

Mitarbeiter: Renate Grebing; Ulrike Kramp-Irnich; Judith Sechtling; Silke Weimar-Ekdur

Dokumentation: Renate Krist; Beatrix Payer

Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Sigbert Latzel, Goethe-Institut, Informations- und Dokumentations-  
stelle, München

Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF),  
Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Redaktion **Russisch**: Eckhard Paul, Leipzig

Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und  
Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden.

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)

Bestellung und Auslieferung: Max Hueber Verlag, Max-Hueber-Straße 4, 85737 Ismaning,  
Telefon (089) 96 02-331/332

Einzelheft: Bezugspreis DM 23,80 zuzüglich Porto

Jahresabonnement: Bezugspreis DM 80,- zuzüglich Porto

(Preise freibleibend; Stand 1.1. 1993)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach  
Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

© 1993 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg

Verlag: Max Hueber Verlag, D-85737 Ismaning

Druck: U. Novotny, D-83319 Starnberg

Printed in Germany

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII
Alphabetischer Katalog	1
Knapptexte	41
Schlagwortregister	99
Autoren- bzw. Sachtitelregister	109
Verzeichnis der in den Aufsätzen und Büchern erwähnten Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.	115

## Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationssystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Buchveröffentlichungen deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen. Die Anschriften aller Verlage und Institutionen, deren Veröffentlichungen in dieser Bibliographie ausgewertet wurden, sind in Liste D aufgeführt.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen. Bei den von **ERIC** übernommenen Beiträgen sind die Knapptexte durch die IFS-Redaktion überarbeitet worden. Die jeweiligen Originalarbeiten sind in diesen Fällen zu beziehen durch: **ERIC Document Reproduction Service, P.O. Box 90, Arlington, Virginia 22210, USA**. Hierzu ist die Angabe der **ERIC Document Number (ED)** erforderlich.

Sonstige Originalliteratur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Mz.burg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern erwähnten **Schriftstellern, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf76-02-0243
<i>Autor</i>	White, Ronald V.;
<i>Aufsatztitel</i>	The language, the learner and the syllabus.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.
<i>Beigaben</i>	Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	engl.;
<i>Sekundärquelle</i>	ERIC Journal Article Resume FL 508 033;
<i>Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapp- text</i>	FS-za-dg (FM)/o.K.
<i>Schlagwörter</i>	Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan; Lerner;

<i>Laufende Titelnnummer</i>	mf85-04-0150
<i>Autor</i>	Laurell Brodin, Brita;
<i>Aufsatztitel</i>	Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.
<i>Beigaben</i>	Bibl.; Gph.; Tab.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	span.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-za-dg X-682
<i>Deutsche Übersetzung des Sachtitels</i>	Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.
<i>Schlagwörter</i>	Interpretation; Literatur; Spanisch FU;
<i>Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.</i>	Cortázar, Julio;

<i>Laufende Titelnnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorsatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	Forum Sprache
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>Beigaben</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	dt.; ex.; engl.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-mo-dg Do-1384-8
<i>Schlagwörter</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Bewußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertigkeit;
<i>Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.</i>	Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1987.

## A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika

**Bulletin CILA** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Hastings-on-Hudson, N.Y.: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teacher. Múinteoir Teanga** (Dublin: The Linguistics Institute of Ireland)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Muttersprache** (Wiesbaden: Gesellschaft für Deutsche Sprache)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Nouveaux Cahiers d'Allemand** (Nancy: Centre Régional de Pédagogique)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Russkij jazyk za rubežom** (Moskau: Izdatel'stvo Russkij Jazyk)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Russisch** (Ismaning: Hueber)

## B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Anglistik und Englischunterricht** (Heidelberg: C. Winter, Universitätsverlag)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**English Teaching Newsletter** (Santiago: Centro de Perfeccionamiento)

**Estudios de Lingüística Aplicada** (México: Universidad Nacional)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Freiburg: Universität, Sprachlabor; Göttingen: Universität, Sprachlabor) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Glottodidactica** (Poznan: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**Hispanorama** (Nürnberg: Anton Bemmerlein)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt: Diesterweg)

**Journal of Multilingual and Multicultural Development** (Clevedon, Avon: Multilingual Matters Ltd.)

**Kielikeskustelua** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language International** (Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Levende Talen** (AC Amsterdam: Bureau Levende Talen)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Per Linguam** (Stellenbosch: University of Stellenbosch)

**Practical English Teaching** (London: Mary Glasgow Publications, MGP Ltd., Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Praktika** (Köln: "Puschkin" Buchhandelsges. mbH)

**Racsegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Special Language. Fachsprache** (Wien: W. Braumüller, Universitäts-Verlagsbuchhandlung)

**Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht** (Paderborn: Schöningh) (früher: Linguistik und Didaktik)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

- Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)
- Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)
- Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)
- gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)
- Hauptschulmagazin** (München: Ehrenwirth)
- Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)
- Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)
- Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)
- Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)
- die realschule** (Hannover: Schroedel; Stuttgart: Klett)
- Sehen - Hören - Bilden** (Wien: SHB Medienzentrum)

### **Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet:**

- Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI** (Konstanz: Sprachlehrinstitut der Universität Konstanz)
- Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch** (Mainz: Sprachverband - Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V.)
- Finlance** (Jyväskylä: University of Jyväskylä)
- Informationen. Bildung, Wissenschaft** (Bonn: Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft)
- Moderne Sprachen** (Wien: Verband der österreichischen Neuphilologen)
- Praxis Deutsch** (Seelze: Erhard Friedrich Verlag)
- Rundbrief** (Zürich: Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz)
- Sachunterricht und Mathematik in der Primarstufe** (Köln: Aulis Verlag Deubner & CO KG)
- Schulfunk** (Köln: Westdeutscher Rundfunk)
- Schulfunk** (München: Bayerischer Rundfunk)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**AKS-Verlag**, Universitätsstraße 150, 44801 Bochum

**ars edition**, Friedrichstraße 9, 80801 München

**Roland Asanger Verlag**, Rohrbacher Straße 18, 69115 Heidelberg

**Aschendorff Verlag**, Soester Straße 13, 48155 Münster

**Julius Beltz Verlag**, Postfach 10 01 54, 69469 Weinheim

**Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer**, Postfach 10 04 28, Bochum

**Centre for Information on Language Teaching and Research, CILT**, 20, Bedfordbury, Covent Garden, GB-London WC2N 4LB

**Collins ELT**, 77 - 85 Fulham Palace Road, GB-London W6 8JB

**Cornelsen Verlag**, Mecklenburgische Straße 53, 14197 Berlin

**Cornelsen Verlag Hirschgraben**, Fürstenbergerstraße 223, 60323 Frankfurt/M.

**Cornelsen Verlag Scriptor**, Grüneburgweg 95, 60323 Frankfurt/M.

**Verlag Moritz Diesterweg**, Wächtersbacher Straße 89, 60386 Frankfurt/M.

**Verlag Enzyklopädie**, Gerichtsweg 26, 04103 Leipzig

**Verlag Barbara Franzbecker**, Mozartstraße 3, 31162 Bad Salzdetfurth

**Hachette**, 79, bd Saint-Germain, F-75288 Paris Cédex 06

**Max Hueber Verlag**, Max-Hueber-Straße 4, 85737 Ismaning

**ILT-Verlag für Fremdsprachenmaterialien**, Salzborn 9, 44879 Bochum

**Institut für Pädagogik der Naturwissenschaften**, Olshausenstraße 62, 24118 Kiel

**iudicium verlag**, Waldfriedhofstraße 60, 81377 München

**Ernst Klett Verlag**, Rotebühlstraße 77, 70178 Stuttgart

**Landesinstitut für Schule und Weiterbildung**, Paradieser Weg 64, 59494 Soest

**Verlag Peter Lang**, Jupiterstraße 15, CH-3015 Bern

**Langenscheidt**, Neusser Straße 3, 80807 München

**Laurence Erlbaum Associates Ltd**, 27, Church Road, GB-Hove, East Sussex BN3 2FA

**Lexika Verlag**, Hofangerstraße 27a, 81735 München

**Macmillan ELT**, Houndsmills, GB-Basingstoke, Hampshire RG21 2XS

**Mentor Verlag**, Neusser Straße 3, 80807 München

**J. B. Metzler Verlag**, Kernerstraße 43, 70182 Stuttgart

**Minerva Publikation**, Pöffenbacherstraße 2b, 81479 München

**Gunter Narr Verlag**, Dischinger Weg 5, 72070 Tübingen

**PLS Verlag**, An der Weide 27 - 28, 28195 Bremen

**Puschkin Buchhandelsgesellschaft mbH**, Bonner Straße 20, 50677 Köln

**Rowohlt Taschenbuch Verlag**, Hamburger Straße 17, 21465 Reinbek

**tuduv-Verlagsgesellschaft mbH**, Gabelsbergerstraße 15, 80333 München

**Universität des Saarlandes**, 66123 Saarbrücken

**Universität-Gesamthochschule Siegen**, Hölderlinstraße 3, 57076 Siegen

**Verlag für Deutsch**, Max-Hueber-Straße 8, 85737 Ismaning

**Waxmann Verlag**, Steinfurter Straße 555, 48159 Münster

## Alphabetischer Katalog

mf92-02-0001 X-972

**Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz(Hrsg.); Amsler, Ronnie; Portmann, Paul; Tuggener, Rita;**

Rundbrief. 7. 1992, 18.

Zürich: Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz /1992/. 46 S.

Abb.; Anh.; Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-972

**Schlagwörter:** Bibliographie; Deutsch FU; Fremdsprache; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Kontext; Leistungsbeurteilung; Muttersprache; Übungsform;

mf92-02-0002 X-776

**Arend-Schwarz, Elisabeth;**

Faschismus und Sexualität in Paolo Volponi // *Lanciatore di giavellotto*.

Italienisch, 14 /1992/ 1 (27), S. 39 - 56.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

Il Lanciatore di giavellotto; Volponi, Paolo;

**Schlagwörter:** Faschismus; Gegenwartsliteratur; Interpretation; Italienisch; Italienisch FU; Kunst; Literatur; Literaturkritik; Roman; Sexualität;

mf92-02-0003 K-1278

**Arend-Schwarz, Elisabeth; Lieber, Maria; Meo, Anna de(Mitarb.);**

Übersetzung Italienisch-Deutsch.

Ismaning: Hueber /1991/. 216 S.

ISBN 3-19-006611-6

Bibl.;

dt., ital.;

FS-mo-um K-1278

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Authentisches Lehrmaterial; Dolmetscherausbildung; Hochschule; Italienisch,Deutsch; Übersetzungsübung;

mf92-02-0004 K-1315-1

**Ashworth, Julie; Clark, John;**

Pets.

London: Collins ELT /1992/. 16 S.

Footsteps.

ISBN 0-00-370786-5

Abb.;

engl.;

FS-mo-um K-1315-1

**Schlagwörter:** Basteln; Bild; Englisch FU; Frühbeginn; Malen; Materialsammlung; Photo; Sachinformation; Wortschatz;

mf92-02-0005 K-1315-4

**Ashworth, Julie; Clark, John;**

Supersnake in going fishing.

London: Collins ELT /1992/. o.P.

Footsteps.

ISBN 0-00-370789-X

Abb.;

engl.;

FS-mo-um K-1315-4

**Schlagwörter:** Bild; Cartoon; Englisch FU; Frühbeginn; Lehrmaterial; Lektüre;

mf92-02-0006 K-1315-2

**Ashworth, Julie; Clark, John;**

Where's my baby?

London: Collins ELT /1992/. o.P.

Footsteps.

ISBN 0-00-370787-3

Abb.;

engl.;

FS-mo-um K-1315-2

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bildgeschichte; Cartoon; Englisch FU; Erzählen; Frühbeginn; Lehrmaterial; Lektüre; Reim;

mf92-02-0007

**Athias, Jacques;**

Les fluctuations entre le datif et l'accusatif.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 1, S. 46 - 56.

franz.; ex.: dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Akkusativ; Dativ; Deutsch; Grammatik; Kasus; Syntax; Verb;

mf92-02-0008 X-776

**Avanti, Pete; Reeg, Ulrike;**

Zur Situation der Fremdsprachenlektoren an den italienischen Universitäten.

Italienisch, 14 /1992/ 1 (27), S. 112 - 115.

dt.;

FS-za-dg X-776/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenlektor; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Italien; Situationsbericht;

mf92-02-0009 X-769

**Balboni, Paolo E.;**

Seconda lingua straniera nella scuola media: Problema glottodidattico, non di salvaguardia di posti di lavoro.

Scuola e lingue moderne, 27 /1989/ 9, S. 282 - 283.

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Die zweite Fremdsprache in der Mittelschule: ein sprachdidaktisches Problem, keine Arbeitsbeschaffungsmaßnahme

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Italien; Realschule; Sprachenfolge;

mf92-02-0010 X-688

**Barkowski, Hans;**

"Setz dich zu mir, mein Kamel" - Interkulturelles Lernen und Lehren und der Erwerb des Deutschen als Zweitsprache.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 2, S. 144 - 166.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht;

Deutsch als Zweitsprache; Deutsch FU; Dialog; Didaktik; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Lernen; Muttersprache; Projektarbeit;

mf92-02-0011 X-769

**Barnaba, Enzo;**

Informatica e insegnamento del francese. A che punto siamo?

Scuola e lingue moderne, 27 /1989/ 9, S. 300 - 302.

Anm.;

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Informatik und Französischunterricht. An welchem Punkt sind wir?

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Französisch FU; Informatik; Software;

mf92-02-0012 X-626

**Barrera-Vidal, Albert;**

L'instant. L'hebdo des années nonante.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 1, S. 34 - 35.

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Analyse; Frankreich; Französisch; Landeskunde; Zeitschrift;

mf92-02-0013 X-626

**Barrera-Vidal, Albert;**

Mieux vaut tard que jamais: L'apprentissage par les adultes de la prononciation française.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 1, S. 16 - 20.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Erwachsenenbildung; Französisch FU; Intonation; Konsonant; Voka.;

mf92-02-0014 X-683

**Bastian-Erll, Maria;**

Meinen Namen kann ich malen. Bericht über einen Alphabetisierungskurs.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ Sondernr., S. 34 - 40.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Alphabetisierung; Deutsch FU; Deutschland; Erwachsener; Kognitives Lernen; Lehrmaterial; Lesen; Schreiben; Sowjetunion; Spätaussiedler; Sprachgebrauch; Sprachkurs;

mf92-02-0015 Do-725-35

**Bausch, Karl-Richard(Hrsg.); Christ, Herbert(Hrsg.); Krumm, Hans-Jürgen(Hrsg.); Barthel, Helga; Blei, Dagmar; Börner, Wolfgang; Bredella, Lothar; Edmondson, Willis J.; Freudenstein, Reinhold; Henrici, Gert; Heuer, Helmut; Königs, Frank G.; Kramer, Jürgen; Lauerbach, Gerda; Quetz, Jürgen; Raabe, Horst; Rück, Heribert; Schiffler, Ludger; Solmecke, Gert; Zydati, Wolfgang;**

Texte im Fremdsprachenunterricht als Forschungsgegenstand. Arbeitspapiere der 11. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts. Bochum: Brockmeyer /1991/. 162 S.

Manuskripte zur Sprachlehrforschung. 35. ISBN 3-88339-952-3

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-725-35

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Anfangsunterricht; Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht; Hörtext; Konferenzmaterial; Kontext; Lehrerfortbildung; Lehrwerk; Lernprozeß; Literaturdidaktik; Methode; Sprachlehrforschung; Text; Textarbeit; Textproduktion; Textsorte;

mf92-02-0016 X-742

**Béchaz, Jean-Pierre;**

Theater im Fremdsprachenunterricht.

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1992/ 23, S. 33 - 46.

Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-742

L'âne et le chien; La Fontaine;

**Schlagwörter:** Dramatechnik; Fabel; Fremdsprachenunterricht; Körpersprache; Spiel; Theater;

mf92-02-0017 X-776

**Becker, Norbert;**

Kritische Bemerkungen zu Lehrwerken für den Italienischunterricht (I).  
Italienisch, 13 /1991/ 2 (26), S. 72 - 82.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-776

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Grammatik; Hochschule; Italienisch FU; Landeskunde; Lehrbuchaufbau; Lehrwerkanalyse; Sprachkurs; Übungsinhalt; Volkshochschule;

mf92-02-0018 X-776

**Becker, Norbert;**

Kritische Bemerkungen zu Lehrwerken für den Italienischunterricht (II).  
Italienisch, 14 /1992/ 1 (27), S. 78 - 85.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-776

**Schlagwörter:** Interferenz; Italienisch FU; Konjunktiv; Lehrwerkanalyse; Relativpronomen; Vergleichende Analyse;

mf92-02-0019

**Belova, L.A.;**

Lermontov: zagadka ličnosti.

Russkij jazyk za rubežom, 26 /1992/ 1, S. 29 - 35.

Abb.; Anm.;

russ.;

FS-za-dg (FM)

Lermontov: Rätsel einer Persönlichkeit.

Lermontov, Michail Ju.;

**Schlagwörter:** Biographie; Dichtung; Literatur; Literaturdidaktik; Literaturwissenschaft; Persönlichkeit; Poetik; Russisch FU;

mf92-02-0020 X-128

**Benasse, Petra; Strauß, Wolfgang H.;**

Methodische Auffassungen im Französischunterricht als Fremdsprache in Deutschland im 16. und 17. Jahrhundert.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 1, S. 30 - 32.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Methodengeschichte; Methodik;

mf92-02-0021 X-128

**Bernath, Peter;**

Le son du Québec - Chansons aus der Belle Province.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 4, S. 237 - 242.

Bibl.; Liedtext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-128

Les Ailes d'un Ange; Arsenault, Angele; Charlebois, Robert; De temps en temps; Dufresne, Diane; Frédéric; Jolie Louise; Lanois, Daniel; Leclerc, Felix; Mon Pays; Leveillee, Claude; Oxygène; Le Tour de l'Isle; Vigneault, Gilles;

**Schlagwörter:** Bibliographie; Chanson; Fortgeschrittenenunterricht; Frankophonie; Französisch; Französisch FU; Hörkassette; Kanada; Landeskunde; Lied; Minderheitensprache; Québec; Schallplatte; Unterrichtseinheit;

mf92-02-0022 X-503

**Bertocchini, Paola; Costanzo, Edvige;**

Le jardin d'épiculture.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 243, S. I - II.

Abb.; Arbeitsbl.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Didaktik; Erwachsener; Französisch FU; Jugendlicher; Kreativität; Umgangssprache;

mf92-02-0023 X-503

**Bertrand, Denis; Ploquin, Françoise;**

Littérature: Esthétique et pédagogie.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 242, S. 43 - 47.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Kreativität; Kultur; Lesen; Literaturdidaktik; Literaturerziehung; Schreiben; Schule; Textbearbeitung; Textproduktion;

mf92-02-0024

**Bertrand, Yves;**

Confessions d'un amoureux des langues.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 1, S. 35 - 46.

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Erfahrungsbericht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Schule; Selbsttätigkeit; Sprachkompetenz;

mf92-02-0025 X-55

**Besse, Henri;**

Authenticité et grammaire.

Die Neueren Sprachen, 83 /1984/ 6, S. 647 - 668.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-55/o.K.

**Schlagwörter:** Fachdidaktik; Französisch FU; Grammatikunterricht; Idiomatik; Sprachkompetenz;

mf92-02-0026 X-683

**Bettermann, Rainer;**

Landeskunde im Aussiedlerunterricht

- Na klar, aber wie?

Ein Konzept wird vorgestellt.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ Sondernr., S. 28 - 33.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland; Integration; Kultur; Landeskunde; Lehrmaterial; Lehrplan; Projektarbeit; Soziologie; Spätaussiedler;

mf92-02-0027 Do-1249-25

**Blumenthal, Viktor von;**

Bildungspolitik in der Schweiz. Vergleichende Daten und Analysen zur Entwicklung in den 80er Jahren.

München: Minerva /1991/. XXV, 358 S.

Marburger Beiträge zur Vergleichenden Erziehungswissenschaft und Bildungsforschung. 25.

ISBN 3-597-10696-X

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1249-25

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Berufsbildende Schule; Bildungspolitik; Bildungswesen; Deutschland, Bundesrepublik; Erwachsenenbildung; Hochschule; Lehrerbildung; Multilingualismus; Schweiz; Sonderschule; Statistische Auswertung; Übersicht; Vergleichende Analyse; Vorschule;

mf92-02-0028 Do-1435-25

**Bömmel, Heiner van(Hrsg.); Christ, Herbert(Hrsg.); Wendt, Michael(Hrsg.);**

Lernen und Lehren fremder Sprachen. 25 Jahre Institut für Didaktik der französischen Sprache und Literatur an der Justus-Liebig-Universität Gießen.

Tübingen: Narr /1992/. 227 S.

Giessener Beiträge zur Fremdsprachendidaktik.

ISBN 3-8233-4358-0

Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.; ex.: franz.;

FS-mo-dg Do-1435-25

Hôtel des Quatre Vents; Hueber Selbstlernkurs; Intensiv französisch; Prenez la parole; Sprachfit;

**Schlagwörter:** Analyse; Autonomes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Empirische Forschung; Erfahrungsbericht; Europa; Fachdidaktik; Fallstudie; Französisch FU; Fremdheit; Hörverstehen; Intensivkurs; Kommunikative Kompetenz; Landeskunde; Lehrerbildung; Lehrmaterialaufbau; Lernstrategie; Literaturdidaktik; Rezension; Schulfunk; Selbstlernkurs; Suggestopädie; Textproduktion; Volkshochschule; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf92-02-0029 X-688

**Bommes, Michael;**

Einwanderung in die Bundesrepublik und ihre diskursive Bearbeitung: Eine multikulturelle Praxis?

Deutsch lernen, 17 /1992/ 2, S. 117 - 124.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland, Bundesrepublik; Kommunikative Kompetenz; Migrant; Multikulturelle Erziehung;

mf92-02-0030 X-769

**Bondi, Alfredo(Red.);**

Scuola e lingue moderne. 27. 1989, 8.

Modena: A.N.I.L.S. /1989/. S. 251 - 280.

Bibl.;

engl., ital.;

FS-zs-dg X-769

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bilinguale Schule; Erfahrungsbericht; Europäische Gemeinschaft; Fachverband; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Italien; Lektüre; Literaturdidaktik; Menschenrechte; Primarschule; Sprachenpolitik; Zeitschrift;

mf92-02-0031 Do-1788

**Bosenius, Petra;**

Fremdsprachenstudium und Fremdsprachenberuf. Ein Beitrag zur Analyse von Lehr-Lern-Prozessen in Institutionen tertiärer Bildung.

Münster, New York: Waxmann /1992/. 528 S.

Internationale Hochschulschriften.

ISBN 3-89325-094-8

ISSN 0932-4763

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-mo-dg Do-1788

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Inhaltsanalyse; Lernzielanalyse; Tertiärer Bereich;

mf92-02-0032 X-742  
**Bowers, Christopher;**  
Comparison of forms of address between  
England and Germany.  
Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung  
aus dem Konstanzer SLI, /1992/ 23,  
S. 57 - 62.  
Bibl.;  
dt., engl.;  
FS-za-dg X-742  
**Schlagwörter:** Anredeform; Deutschland;  
England; Englisch,Deutsch; Englisch FU;  
Kontrastierung;

mf92-02-0033  
**Braun, Peter;**  
Personenbezeichnungen - mehr oder we-  
niger tierisch ernst.  
Muttersprache, 102 /1992/ 2, S. 143 - 152.  
dt.;  
FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lexik; Per-  
sönlichkeit; Semantik; Stilmittel; Um-  
gangssprache;

mf92-02-0034 K-1346  
**Bruchet, Janine;**  
Objectif: Entreprise. Le français des affai-  
res.  
Berlin: Cornelsen /1992/. 248 S.  
ISBN 3-464-00560-7  
Abb.; Abkürzungsverz.; Vokabular;  
franz.; MT: dt.; TL: franz.;  
FS-mo-um K-1346  
**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Authentisches  
Lehrmaterial; Berufsbildende Schule; Dia-  
log; Frankreich; Französisch FU; Handels-  
sprache; Hörkassette; Landeskunde; Leh-  
rerhandbuch; Lehrwerk; Rollenspiel; Wirt-  
schaft;

mf92-02-0035 X-509  
**Brücher, Karl H.;**  
Autorenprogramme im computergestütz-  
ten Fremdsprachenunterricht.  
Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 3,  
S. 175 - 180.  
dt.;  
FS-za-dg X-509  
CHOICEMASTER; GAPMASTER; MATCH-  
MASTER; PINPOINT; STORYBOARD;  
TESTMASTER; WORDSTORE;  
**Schlagwörter:** Antwort; Autorenpro-  
gramm; Computerunterstützter Unterricht;  
Frage; Fremdsprachenunterricht; Lehrer;  
Lerner; Leseübung; Lückentext; Übung;

mf92-02-0036 Do-1784  
**Brumfit, Christopher(Hrsg.); Moon,  
Jayne(Hrsg.); Tongue, Ray(Hrsg.);**  
Teaching English to children. From prac-  
tice to principle.  
London: Collins ELT /1991/. VIII, 309 S.  
ISBN 0-00-370288-X  
Abb.; Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-mo-dg Do-1784  
**Schlagwörter:** Bilingualismus; Curriculum;  
Dramatechnik; Englisch FU; Erfahrungsbe-  
richt; Frühbeginn; Kind; Literaturdidaktik;  
Methodik; Primarschule; Sammelwerk;  
Spiel; Tagebuch;

mf92-02-0037 X-742  
**Büchle, Karin;**  
Sprachveränderungsprozesse im Deut-  
schen nach der Wende.  
Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung  
aus dem Konstanzer SLI, /1992/ 23,  
S. 47 - 56.  
Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-742/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutsch; Deutschland, Bun-  
desrepublik; Deutschland,DDR; Lexik;  
Sprachgebrauch; Sprachwandel;

mf92-02-0038 X-654  
**Der Bundesminister für Bildung und  
Wissenschaft(Hrsg.);**  
Auf dem Weg zu einem europäischen Bil-  
dungsraum.  
Informationen - Bildung, Wissenschaft,  
/1992/ 2, S. 9 - 11.  
Abb.;  
dt.;  
FS-za-dg X-654  
COMETT; ERASMUS; FORCE; LINGUA;  
PETRA;  
**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Europäi-  
sche Gemeinschaft; Fremdsprache; Wirt-  
schaft;

mf92-02-0039 X-776  
**Buovolo, Marisa;**  
Roma nel cinema italiano degli anni ses-  
santa.  
Ital:enisch, 14 /1992/ 1 (27), S. 86 - 96.  
Abb.; Anm.; Bibl.;  
ital.;  
FS-za-dg X-776  
Rom im italienischen Kino der sechziger  
Jahre.  
Antonioni, Michelangelo; Fellini, Federico;  
Pasolini, Paolo;  
**Schlagwörter:** Film; Großstadt; Interpreta-  
tion; Italien; Italienisch FU; Rom;

mf92-02-0040 K-1258-23

**Burford Mason, Roger;**

Colourful Canada.

Berlin: Cornelsen /1992/. 40 S.

English Library.

ISBN 3-464-5337-7

Abb.; Vokabular;

engl.;

FS-mo-um K-1258-23

Atwood, Margaret; Brant, Joseph; Carr, Emily; lang. k.d.; Trudeau, Pierre;

**Schlagwörter:** Dossier; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Frankophonie; Geographie; Geschichte; Großstadt; Jugendlicher; Kanada; Landeskunde; Lehrmaterial; Politik;

mf92-02-0041 X-128

**Burger, Günter;**

Was das Fernsehen für das Fremdsprachenlernen tun könnte...

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 1, S. 35 - 37.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Fernsehen; Fremdsprachiger Spracherwerb; Multilingualismus; Satellitenfernsehen; Videotext;

mf92-02-0042

**Busse, Dietrich;**

Partikeln im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Semantische und didaktische Probleme der Synsemantika.

Muttersprache, 102 /1992/ 1, S. 37 - 59.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Partikel; Semantik; Wortschatz;

mf92-02-0043 Do-725-38

**Butzke-Rudzynski, Martina;**

Soziokulturelle und sprachenpolitische Aspekte der Francophonie am Beispiel Marokko.

Bochum: Brockmeyer /1992/. 150 S.

Manuskripte zur Sprachlehrforschung. 38.

ISBN 3-8196-0027-2

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: franz.;

FS-mo-dg Do-725-38

**Schlagwörter:** Arabisch; Bildungspolitik; Bildungswesen; Frankophonie; Französisch; Geolinguistik; Kolonialismus; Magisterarbeit; Marokko; Politik; Soziologie; Sprachenpolitik; Sprachfunktion; Unterricht;

mf92-02-0044 X-769

**Cacco, Alberto;**

TP e LS2: La scuola media innova e si rinnova.

Scuola e lingue moderne, 28 /1990/ 3, S. 79 - 83.

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Verlängerte Lernzeit und die zweite Fremdsprache: Die Mittelschule führt Neuerungen ein und erneuert sich.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bildungswesen; Fremdsprachenunterricht; Italien; Mittelstufe; Rechtswesen; Sprachenfolge; 2. Fremdsprache;

mf92-02-0045 X-503

**Calvet, Louis-Jean;**

Français non conventionnel.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 243, S. 38 - 39.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

Cellard, Jacques; Dictionnaire du français non-conventionnel; Rey, Alain;

**Schlagwörter:** Argot; Französisch; Neologismus; Rezension; Umgangssprache; Wörterbuch;

mf92-02-0046 X-650

**Cameron, Lynne J.;**

Staying within the script: personality and self-directed learning.

System, 18 /1990/ 1, S. 65 - 75.

Abb.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650/o.K.

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Fallstudie; Fragebogen; Großbritannien; Hochschule; Lehrerrolle; Lehrerverhalten; Lerngewohnheit; Lernstrategie; Lernverhalten; Persönlichkeit; Schülerrolle; Schülerverhalten; Selbsttätigkeit;

mf92-02-0047 X-626

**Candelier, Michel;**

Langues et droits de l'homme. Pour une démarche unitaire.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 1, S. 31 - 32.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Fachverband; Fremdsprachenunterricht; Menschenrechte; Sprache;

mf92-02-0048 X-503

**Canto, Hélène;**

Utiliser la presse écrite pour construire son cours.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 243, S. 62 - 65.

Abb.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Grammatikübung; Lesen; Mündliches Ausdrucksvermögen; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Stil; Textanalyse; Textarbeit; Textlinguistik; Textsorte; Übung; Werbetext; Zeitung;

mf92-02-0049 K-1258-26

**Carlson-Kreibohm, Karen;**

California Dreams.

Berlin: Cornelsen /1992/. 48 S.

English Library.

ISBN 3-464-05151-X

Abb.; Vokabular;

engl.;

FS-mo-um K-1258-26

**Schlagwörter:** Dossier; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Frau; Geographie; Geschichte; Großstadt; Kalifornien; Landeskunde; Lehrmaterial; USA; Wirtschaft;

mf92-02-0050 X-140

**Cespedes, Charles;**

Éléments pour une méthodologie de la comparaison dans le cadre d'une approche interculturelle des civilisations.

Moderna Språk, 86 /1992/ 1, S. 48 - 58.

Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-140/o.K.

**Schlagwörter:** Analyse; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Methodik; Vergleichende Analyse;

mf92-02-0051 X-56

**Charles, Maggie;**

Responding to problems in written English using a student self-monitoring technique.

ELT Journal, 44 /1990/ 4, S. 286 - 293.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Feedback; Korrektur; Lehrer; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Schüler; Selbstkontrolle; Textproduktion;

mf92-02-0052 Do-1804

**Chaudhuri, Ursula; Düwell, Henning; Interdisziplinäre Arbeitsgruppe Lehr-, Lernschwierigkeiten; u.a.;**

Lernschwierigkeiten in der Mittelstufe des Gymnasiums in den Fächern Deutsch, Französisch und Mathematik.

Bad Salzdetfurth: Franzbecker /1992/. X, 347 S.

Texte zur pädagogischen Forschung und Lehre. 2.

ISBN 3-88120-213-7

Anh.; Anm.; Bibl.; Reg.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1804

**Schlagwörter:** Einstellung; Empirische Forschung; Französisch FU; Fremdsprachenlehrer; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Gymnasium; Interdisziplinarität; Lernschwierigkeit; Mittelstufe;

mf92-02-0053 K-1190-1-2

**Chiuchiù, Angelo; Minciarelli, Fausto; Silvestrini, Marcello;**

In italiano. Corso multimediale di lingua e civiltà a livello elementare e avanzato. Band 1 und 2.

Ismaning: Hueber /1990/. Getr. Pag.

ISBN 3-19-005162-3; 3-19-005163-1

Abb.; Anh.; Beiheft;

ital.;

FS-mo-um K-1190-1-2

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Erwachsenenbildung; Europarat-Projekt; Fortgeschrittenenunterricht; Glossar; Hochschule; Hörkassette; Hörverstehen; Italienisch, Deutsch; Italienisch FU; Kontaktschwelle; Lehrwerk; Software; Sprachlaborprogramm; Sprechen; Video;

mf92-02-0054 Do-1797

**Christ, Herbert; Kersebaum, Anja; Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft(Hrsg.);**

Fremdsprachen in der Weiterbildung in den neuen Bundesländern. Eine explorative Studie.

Gießen: Universität /1992/. 63 S.

Anh.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1797

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; D-Neue Bundesländer; Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Situationsbericht; Sprachbedarfsplanung; Sprachenschule; Volkshochschule; Weiterbildung; Wirtschaft;

mf92-02-0055 X-503

**Cicurel, Francine;**

Compréhension des textes: Une démarche interactive.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 243, S. 40 - 46.

Abb.; Anm.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Hypothesenbildung; Interaktion; Lesekurs; Leseverhalten; Leseverstehen; Weltwissen;

mf92-02-0056 X-543

**Claesen, Harald; Vainikka, Anne; Young-Scholten, Martha;**

Lernbarkeitstheorie und Lexikalisches Lernen.

Eine kurze Darstellung des LEXLERN-Projekts.

Linguistische Berichte, /1990/ 130, S. 466 - 477.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch MU; Empirische Forschung; Erwachsener; Experiment; Grammatik; Input; Kind; Lexikalische Einheit; Morphologie; Muttersprachiger Spracherwerb; Spracherwerb; Spracherwerbsforschung; Syntax; Verb; Vokabeln lernen; Zweitspracherwerb;

mf92-02-0057 K-1307

**Clarke, David; Preedy, Ingrid;**

Die Fundgrube für den Englischunterricht. Das Nachschlagewerk für jeden Tag.

Frankfurt: Cornelsen-Scriptor /1990/. 328 S.

ISBN 3-589-20899-6

Abb.; Abkürzungsverz.; Adressenverz.;

dt., engl.;

FS-mo-um K-1307

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Brief; Englisch; Englisch FU; Grammatik; Großbritannien; Handbuch; Humor; Klassenaustausch; Kochrezept; Korrespondenz; Landeskunde; Lehrer; Lehreraustausch; Materialsammlung; Nachschlagewerk; Poesie; Ratespiel; Schüleraustausch; Sprachbetrachtung; Sprachspiel; Sprichwort; Textaufgabe; Übung; Unterrichtssprache; Vertretungsstunde; Weihnachten; Wortschatz; Wortspiel;

mf92-02-0058

**Confais, Jean P.;**

Modalité par ci, modalisation par là: Pour une approche asystématique des verbes de modalité allemands.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 1, S. 69 - 102.

Bibl.;

franz.; ex.: dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik; Modalverb;

mf92-02-0059

**Confais, Jean P.;**

Négation globale et négation partielle pour alimenter le débat.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 1, S. 57 - 68.

Bibl.;

franz.; ex.: dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik; Negation;

mf92-02-0060 X-939

**Crasemann, Johan(Red.); Beelen, Hans(Red.); Eickmans, Heinz(Red.); Jaegers, Paul W.(Red.);**

Fremdsprachen am Arbeitsplatz.

nachbarsprache niederländisch, 6 /1991/ 2, S. 120 - 122.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-939

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Berufspraxis; Empirische Forschung; Englisch; Englisch FU; Forschungsbericht; Fremdsprache; Wirtschaft;

mf92-02-0061 X-56

**Crewe, W.J.;**

The illogic of logical connectives.

ELT Journal, 44 /1990/ 4, S. 316 - 325.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Essay Writing; Konjunktion; Logik; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Stil; Textproduktion;

mf92-02-0062 K-1194-2

**De Florio-Hansen, Inez; Liguori, Rosa M.(Mitarb.);**

Va bene. Band 2. Der kommunikative Italienischkurs.

Ismaning: Hueber /1986/. 264 S.

ISBN 3-19-005137-2

Abb.; Bibl.; Vokabular;

ital.; MT: dt.; TL: ital.;

FS-mo-um K-1194-2

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Authentisches Lehrmaterial; Italienisch FU; Kommunikativer Ansatz; Lehrwerk; Partnerarbeit; Sprechabsicht;

mf92-02-0063 K-1125  
**Debyser, Francis; Yaiche, Francis(Mitarb.);**  
L'immeuble.  
Paris: Hachette /1986/. 95 S.  
créer, animer, raconter.  
ISBN 2-01-008728-3  
Abb.; Bibl.;  
franz.;  
FS-mo-um K-1125  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Gruppenarbeit; Interdisziplinarität; Materialsammlung; Partnerarbeit; Rollenspiel; Simulation; Spiel;

mf92-02-0064  
**Déjean Le Féal, Karla;**  
Comment un interprète de conférences perfectionne-t-il ses langues passives et actives.  
Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 1, S. 7 - 19.  
franz.;  
FS-za-dg (FM)  
**Schlagwörter:** Dolmetschen; Dolmetscherausbildung; Fremdsprachiger Spracherwerb;

mf92-02-0065 X-128  
**Déjean Le Féal, Karla;**  
Der große Sprachraum Europas.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 1, S. 7 - 10.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Bildungspolitik; Diversifikation; Englisch FU; Europa; Fremdsprachenunterricht; Kommunikationsstrategie; Lingua Franca; Muttersprache; Rezeptive Fertigkeit; Sprachpolitik;

mf92-02-0066 K-1292  
**Descayrac, Catherine;**  
Une année en France.  
Paris, Stuttgart: CLE International, Klett /1990/. 95 S.  
ISBN 2-19-033200-2; 3-12-52916  
Abb.; Originaltext;  
franz.;  
FS-mo-um K-1292  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Authentisches Lehrmaterial; Autonomes Lernen; Fortgeschrittenenunterricht; Frankreich; Französisch; Französisch FU; Gedicht; Grammatik; Kultur; Landeskunde; Lesen; Mündliches Ausdrucksvermögen; Photo; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Syntax; Unterricht; Wortschatz;

mf92-02-0067 X-135  
**Deslandres, Marielle(Red.); Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public, A.P.L.V.(Hrsg.);**  
Les langues modernes. 85. 1991, 1. Le corps, vecteur d'apprentissage des langues.  
Paris: A.P.L.V. /1991/ 126 S.  
ISSN 0023-8376  
Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;  
franz.; ex.: engl.;  
FS-zs-dg X-135  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Englisch; Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Gestik; Kinesik; Körpersprache; Korrektur; Lehrerverhalten; Mimik; Nonverbale Kommunikation; Psycholinguistik; Schülerverhalten; Videotext;

mf92-02-0068 X-135  
**Deslandres, Marielle(Red.); Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public, A.P.L.V.(Hrsg.);**  
Les langues modernes. 85. 1991, 2. La civilisation en pratique.  
Paris: A.P.L.V. /1991/. 135 S.  
ISSN 0023-8376  
Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;  
franz.;  
FS-zs-dg X-135  
**Schlagwörter:** Arabisch FU; Authentisches Lehrmaterial; Bibliographie; Chinesisch FU; Deutsch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Geschichte; Hispanoamerikaner; Interkultureller Vergleich; Kultur; Landeskunde; Medienverbund; Minderheitensprache; Portugiesisch FU; Religion; Russisch FU; Satellitenfernsehen; Spanisch FU; Stereotyp; USA; Video;

mf92-02-0069 X-128  
**Didaktilus;**  
Über lautes Lesen im Englischunterricht.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 4, S. 246 - 247.  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lautes Lesen; Lehrerrolle; Lesen; Leseverhalten; Leseverstehen; Rezeptive Fertigkeit; Sprachhandlung;

mf92-02-0070 X-128

**Didaktikus;**

Wider den Zeitgeist: Literaturbehandlung im Englischunterricht.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 1, S. 33 - 34.  
dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Englisch FU; Literatur; Literaturdidaktik; Methodenkritik; Rezeption; Rezeptionsforschung; Textarbeit;

mf92-02-0071 X-535

**Döbrich, Peter;**

Interkulturelles Lernen - Europa im Wandel. Veränderungen in den europäischen Schulen.

Der deutsche Lehrer im Ausland, 39 /1992/ 1, S. 49 - 52.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-535

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutsch FU; Europa; Fremdsprachenunterricht; Interkulturelle Kommunikation; Lernen; Schule;

mf92-02-0072 X-626

**Dohler, Johannes; Niepenberg, Werner;**  
Ein unerläßlicher Beitrag für Europa: Kommunale Fremdsprachenpolitik.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 2, S. 66 - 72.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutsch FU; Diversifikation; Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachenunterricht; Intensivkurs; Stadt;

mf92-02-0073 X-542

**Drosdowski, Günther;**

Deutsch - Sprache in einem geteilten Land. Beobachtungen zum Sprachgebrauch in Ost und West in der Zeit von 1945 - 1990.

Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht, 22 /1991/ 1, S. 21 - 35.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-542

**Schlagwörter:** Aussprache; Deutsch; Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Gegenwartssprache; Ideologie; Kontrastierung; Kontrastive Linguistik; Politik; Regionalsprache; Sexismus; Soziolinguistik; Sprachenpolitik; Sprachgebrauch;

Sprachgruppe; Sprachinhaltsforschung; Sprachkontakt; Sprachkritik; Sprachliche Dominanz; Sprachliche Korrektheit; Sprachnorm; .

mf92-02-0074 Do-1748-1

**East, Patricia;**

Deklaratives und prozedurales Wissen im Fremdsprachenerwerb. Eine empirische Untersuchung des Grammatikwissens von deutschen Lernern mit Englisch als Fremdsprache.

München: tuduv /1992/. 240 S.

tuduv-Studien; Reihe Sprach- und Literaturwissenschaften. 35.

ISBN 3-88073-438-0

Anh.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-mo-dg Do-1748-1

**Schlagwörter:** Altersstufe; Eignung; Empirische Forschung; Englisch, Deutsch; Englisch FU; Fehleranalyse; Fremdsprachenunterricht; Grammatiktest; Interimssprache; Kontrastierung; Lerner Sprache; Motivation; Spracherwerbsforschung; Testeinsetzung; Testpopulation;

mf92-02-0075 X-913

**Eckert, Rudolf;**

Wir korrespondieren mit einer europäischen Partnerklasse. Ein Unterrichtsprojekt für einen 3./4. Jahrgang.

Sachunterricht und Mathematik in der Primarstufe, 20 /1992/ 2, S. 86 - 89.

dt.;

FS-za-dg X-913

**Schlagwörter:** Europa; Finnland; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Interkulturelle Kommunikation; Klassenkorrespondenz; Multilingualismus; Muttersprachlicher Unterricht; Projektarbeit; Schulpartnerschaft; Skandinavien; Unterrichtseinheit;

mf92-02-0076 Do-1783

**Edelmann, Walter;**

Suggestopädie/Superlearning. Ganzheitliches Lernen - das Lernen der Zukunft?

Heidelberg: Asanger /1988/. 139 S.

ISBN 3-89334-142-0

Abb.; Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1783

**Schlagwörter:** Biologie; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Holistischer Ansatz; Lernpsychologie; Methodenkritik; Neurologie; Suggestopädie;

mf92-02-0077 X-504

**Ehrmann, Wilfried;**

Vom Belehrer zum Lernförderer - Gedanken zur Rolle des Lehrers im Sinne des personenzentrierten Ansatzes von Carl R. Rogers.

Erziehung und Unterricht, 141 /1991/ 9, S. 707 - 713.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504/o.K.

Rogers, Carl R.;

**Schlagwörter:** Identitätsfindung; Kommunikation; Lehrer; Lehrerrolle; Lehrerverhalten; Lernen; Lernerorientierung; Lernklima; Lernziel; Methodik; Persönlichkeit; Schüler-Lehrer-Relation; Schülerrolle; Schule; Unterricht;

mf92-02-0078 Do-1781

**Fauser, Peter(Hrsg.); Fintelmann, Klaus J.(Hrsg.); Flitner, Andreas(Hrsg.);**

Lernen mit Kopf und Hand. Berichte und Anstöße zum praktischen Lernen in der Schule.

Weinheim, Basel: Beltz /1991/. 186 S.

Forum Bildungsreform.

ISBN 3-407-34057-5

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1781

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Außerschulische Aktivität; Bildungspolitik; Bildungswesen; Curriculum; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Lernerorientierung; Lerntheorie; Projektunterricht;

mf92-02-0079 X-914

**Faust, Günther;**

Kreuzworträtsel im Sprachunterricht.

Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1992/ 1, S. 56 - 57.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-914/o.K.

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Computer; Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht; Kreuzworträtsel; Programmierung;

mf92-02-0080 X-776

**Felten, Hans; Felten, Uta;**

"Traumspiel" mit Texten.

Zu Antonio Tabucchis Erzählung "Il gioco del rovescio".

Italienisch, 14 /1992/ 1 (27), S. 58 - 69.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-776/o.K.

Il gioco del rovescio; Las Meninas; Tabucchi, Antonio; Velázquez, Diego;

**Schlagwörter:** Erzählung; Gegenwartsliteratur; Interpretation; Italien; Italienisch FU; Literaturdidaktik;

mf92-02-0081 K-1348

**Fischer, Wolfgang; Renaud, Guy; Le Plouhinec, Anne-Marie(Mitarb.);**

Grundwissen Landeskunde - La France.

Stuttgart u.a.: Klett /1992/. 153 S.

ISBN 3-12-532540-4

Abb.; Kt.; Vokabular;

franz.;

FS-mo um K-1348

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Frankreich; Französisch; Französisch FU; Geographie; Geschichte; Kultur; Landeskunde; Nachschlagewerk; Oberstufe; Philosophie; Politik; Religion; Sprache; Übersicht; Wirtschaft;

mf92-02-0082 K-1349

**Fischer, Wolfgang; Durchholz, Manfred; Durchholz-Bernard, Sylvie; Le Plouhinec, Anne-Marie(Mitarb.);**

Vocabulaire thématique - Oberstufenwortschatz Französisch.

Stuttgart u.a.: Klett /1992/. 112 S.

ISBN 3-12-502782-9

Abb.; Vokabular;

franz.;

FS-mo-um K-1349

**Schlagwörter:** Aufbauwortschatz; Französisch FU; Geographie; Geschichte; Kultur; Medien; Oberstufe; Philosophie; Politik; Religion; Sprache; Textbearbeitung; Wirtschaft; Wortschatz; Wortschatzarbeit;

mf92-02-0083 X-78

**Földes, Csaba;**

Zur gegenwärtigen Situation des Deutschen als Fremdsprache in Ungarn - dargestellt im osteuropäischen Kontext.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 1, S. 30 - 40.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Motivation; Situationsbericht; Sprachenwahl; Ungarn;

mf92-02-0084 X-626

**Forner, Werner; Vetter, Wilhelm;**

Steilkurs Fachfranzösisch.

Ein Modellversuch für Ingenieurstudenten ohne Vorkenntnisse. Für eine studienbegleitende, verwendungsrelevante, sequentielle Sprachausbildung an der Hochschule.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 2, S. 73 - 81.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Didaktik; Experiment; Fachsprache; Französisch FU; Hochschule; Methodik; Modellversuch; Naturwissenschaft; Steilheitsgrad; Technik;

mf92-02-0085 X-929

**Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg; Kern, Peter(Red.); Lörcher, Gustav A.(Red.); Roth, Wolfgang(Red.);**

Interkulturell. 1991, 1. Flucht und Asyl I. Freiburg: Pädagogische Hochschule /1991/. 146 S.

ISSN 0935-0993

Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Originaltext; Tab.; dt.;

FS-zs-dg X-929

**Schlagwörter:** Asylant; Ausländer; Ausländerfeindlichkeit; Deutschland; Dritte Welt; Flüchtlingshilfe; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Karikatur; Kind; Philippinen; Politik; Türkei;

mf92-02-0086 K-974-84

**Freese, Holger;**

Vorsicht Fehler! 200 typische Englisch-Fehler erkennen und vermeiden. Mit ausführlichem Lösungsteil.

München: Mentor /1992/. 224 S.

Mentor Lernhilfe. 84. Englisch.

ISBN 3-580-64840-3

Abb.; Bibl.;

engl., dt.; TL: engl.; MT: dt.;

FS-mo-um K-974-84

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Englisch FU; Fehler; Fehleranalyse; Grammatik; Grammatiktest; Lexik; Wiederholungskurs;

mf92-02-0087 X-78

**Frein-Plischke, Marie-Luise;**

Funktionsverbgefüge in Theorie und Praxis des Deutschunterrichts mit Ausländern.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 1, S. 2 - 11.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Deutsch FU; Grammatik; Grammatikunterricht; Lehrmaterial; Lehrwerk; Übungsform; Verb;

mf92-02-0088 X-78

**Frey, Evelyn;**

Die Aussprache des "-ie"-Suffixes in der deutschen Standardsprache.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 1, S. 12 - 13.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Aussprache; Aussprache-regel; Betonung; Deutsch; Phonetik; Standardsprache; Suffix; Vokal;

mf92-02-0089 X-736

**Fries, Norbert;**

Ausgewählte Probleme der kontrastiven Analyse Deutsch-Neugriechisch.

Info DaF, 19 /1992/ 1, S. 22 - 35.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutsch,Griechisch; Grammatik; Kontrastierung; Linguistik; Semantik;

mf92-02-0090 X-757

**Gagnon, Jean Claude;**

La F.I.P.F.: un réseau mondial d'action éducative en français.

Gymnasium Helveticum, 46 /1992/ 1, S. 10 - 14.

franz.; res.: dt.;

FS-za-dg X-757

F.I.P.F.;

**Schlagwörter:** Fachverband; Frankophonie; Französisch FU; Französisch MU; Fremdsprachenlehrer;

mf92-02-0091 X-613

**Gál, Róza;**

Az idegennyelv-oktatás fejlesztésének néhány kérdése.

Idegen nyelvek tanítása, /1990/ 1, S. 1 -12.

Anm.; Tab.;

ungar.;

FS-za-dg X-613/o.K.

Einige Fragen der Weiterentwicklung des Fremdsprachenunterrichts.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Fremdsprachenunterricht; Ungarn;

mf92-02-0092 X-769

**Galloni, Fausta;**

Per un'analisi dei manuali di lingua tedesca.

Scuola e lingue moderne, 27 /1989/ 9, S. 287 - 293.

Anm.;

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Eine Analyse von Lehrbüchern für den Deutschunterricht.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Italien; Lehrwerkanalyse;

mf92-02-0093 Y-60-R-D.Z

**Gandel'man, Vladimir A.;**

Kleines russisch-deutsches Wörterbuch der Zeitungslexik. Kratkij russko-nemeckij slovar' gazetnoj leksiki. 2., unveränderte Auflage.

Ismaning: Hueber /1990/. 335 S.

ISBN 3-19-006354-0

russ., dt.;

FS-mo-hb Y-60-R-D.Z

**Schlagwörter:** Fachsprache; Kontext; Russisch, Deutsch; Russisch FU; Zeitung; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf92-02-0094 X-769

**Gandi, Luigi M.;**

Il programma "Lingua" della commissione delle Comunità Europee: cambiamenti e prospettive immediate.

Scuola e lingue moderne, 27 /1989/ 7, S. 224 - 226.

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Das "Lingua"-Programm der Kommission der Europäischen Gemeinschaft: Änderungen und Perspektiven.

Lingua;

**Schlagwörter:** Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Übersicht;

mf92-02-0095 X-769

**Garrisi, Ornella; De Judicibus, M. Gabriella;**

Compresenze e laboratorio nell'area linguistico-espressiva.

Scuola e lingue moderne, 28 /1990/ 3, S. 89 - 95.

Abb.;

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Team-Teaching und Technik im Bereich der Ausdrucksschulung.

**Schlagwörter:** Forschungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Interdisziplinarität; Kontrastierung; Mündliches Ausdrucksvermögen; Muttersprache;

mf92-02-0096 X-736

**Gehrmann, Siegfried;**

Authentische Fremderfahrung als Unterrichtsprojekt. Anmerkungen zum "Stadtbuch Zagreb. Ein alternativer Führer".

Info DaF, 19 /1992/ 1, S. 72 - 81.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Großstadt; Projektarbeit; Text; Textproduktion; Tourismus; Unterrichtsplanung;

mf92-02-0097 X-626

**Geiger-Jaillet, Anemone; Jaillet, Alain;**

La formation d'adultes en France.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 2, S. 89 - 91.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bildungswesen; Erwachsenenbildung; Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Übersicht; Volkshochschule; Weiterbildung;

mf92-02-0098

**Ginestíe, Maître;**

Le choix des langues dans les relations contractuelles internationales. Le plurilinguisme à l'Assemblée Nationale.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 1, S. 1 - 6.

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Englisch; Fachsprache; Rechtswissenschaft; Rede; Übersetzung; Vortrag; Weltsprache;

mf92-02-0099 X-776

**Giuliani, Valentina;**

Recenti vicende della ricezione di Rilke in Italia.

Italienisch, 13 /1991/ 1 (25), S. 36 - 45.

Anm.; Bibl.;

ital.;

FS-za-dg X-776

Neuere Entwicklungen der Rilke-Rezeption in Italien.

Rilke, Rainer M.;

**Schlagwörter:** Deutsch; Italien; Italienisch; Literatur; Rezeption; Vergleichende Literaturwissenschaft;

mf92-02-0100 X-55

**Glaap, Albert-Reiner; Müller, Klaus P.;**

Brian Clark - Verfasser und Kritiker zeitgenössischer englischer Dramen. Zum Besuch des Autors in der Bundesrepublik.

Die Neueren Sprachen, 83 /1984/ 6, S. 697 - 704.

dt.;

FS-za-dg X-55/o.K.

Clark, Brian;

**Schlagwörter:** Drama; Englisch FU; Gegenwartsliteratur; Großbritannien; Literaturdidaktik; Literaturkritik; Sachinformation;

mf92-02-0101 X-78

**Görner, Beate;**

Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht: Das Partizip 2 in attributiver Verwendung.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 1, S. 14 - 16.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Attribut; Deutsch FU; Grammatik; Grammatikunterricht; Partizip; Perfekt;

mf92-02-0102 X-688

**Gogolin, Ingrid;**

Interkulturelles sprachliches Lernen. Überlegungen zu einer Neuorientierung der allgemeinen sprachlichen Bildung.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 2, S. 183 - 197.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** D-Hamburg; D-Nordrhein-Westfalen; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Ganztagschule; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerfortbildung; Lernen; Schule; Sprachliche Fertigkeit; Türkisch;

mf92-02-0103

**Gogulina, N.A.; Kalečič, E.P.;**

Minimizacija morfološkog materiala na zanjatijach po praktičskoj grammatike. Russkij jazyk za rubežom, 25 /1991/ 6, S. 92 - 97.

Anm.; Bibl.;

russ.;

FS-za-dg (FM)

Minimierung des morphologischen Materials in Übungen zur praktischen Grammatik.

**Schlagwörter:** Adjektiv; Algorithmus; Bedeutung; Beschreibung; Grammatik; Kasusgrammatik; Russisch FU; Semantik; Textbearbeitung; Textgrammatik; Textsorte; Übung; Übungsform; Übungsinhalt; Wortart; Wortbildung;

mf92-02-0104 Do-1801

**Gompf, Gundi(Hrsg.);**

Fremdsprachenbeginn ab Klasse 3: Lernen für Europa.

Berlin: Cornelsen /1992/. 108 S.

ISBN 3-464-00647-6

Bibl.;

dt.; ex.: engl., franz.;

FS-mo-dg Do-1801

Here we go;

**Schlagwörter:** Begegnung; Bildungspolitik; Deutschland, Bundesrepublik; D-Hessen; D-Niedersachsen; D-Rheinland-Pfalz; D-Saarland; D-Sachsen; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erzählen; Europa; Fran-

zösisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Lehrwerkanalyse; Lernpsychologie; Methodik; Modellversuch; Nachbarsprache; Russisch FU; Schulreform; Spiel;

mf92-02-0105 X-769

**Gozzer, Vittorio;**

Linguistic competence and initiation to literature through drama.

Scuola e lingue moderne, 27 /1989/ 9, S. 284 - 286.

engl.;

FS-za-dg X-769/o.K.

**Schlagwörter:** Dialog; Drama; Englisch FU; Initiation; Literaturdidaktik; Sprachkompetenz;

mf92-02-0106 Do-1704-1

**Gräber, Wolfgang(Hrsg.);**

Das Instrument MEDA. Ein Verfahren zur Beschreibung, Analyse und Bewertung von Lernprogrammen.

Kiel: Institut für die Pädagogik der Naturwissenschaften (IPN) /1990/. 252 S.

IPN-Materialien.

ISBN 3-89088-049-5

Abb.; Analysebogen; Anh.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1704-1

**Schlagwörter:** Erwachsenenbildung; Evaluation; Fragebogen; Lehrprogramm; Softwareanalyse; Weiterbildung;

mf92-02-0107 X-56

**Gray, Katie;**

Syllabus design for the general class: What happens to theory when you apply it. ELT Journal, 44 /1990/ 4, S. 261 - 271.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Auslandsstudium; Curriculum; Englisch FU; Großbritannien; Hochschule; Lehrerausbildung; Sprachkurs;

mf92-02-0108 X-543

**Grießhaber, Wilhelm;**

Transfer, diskursanalytisch betrachtet.

Linguistische Berichte, /1990/ 129, S. 386 - 414.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Analyse; Bibliographie; Deutsch; Diskurs; Diskursanalyse; Empirische Forschung; Interkulturelle Kommunikation; Kontrastierung; Methode; Morphologie; Sprachliche Fertigkeit; Syntax; Transfer; Türkisch, Deutsch; Türkisch MU; Zweitsprache; Zweitspracherwerb;

mf92-02-0109 X-503

**Grigoriou, Marianthi; Vigner, Sandrine;**

Jeu des prénoms.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
243, S. VII - VIII.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Adverbialpronomen; Anfangsunterricht; Fragesatz; Französisch FU; Gruppenarbeit; Kartenspiel; Kind; Kommunikation; Personalpronomen;

mf92-02-0110 K-1058-1

**Grimm, Jürgen(Hrsg.); Biermann, Karlheinz(Mitarb.); Coenen-Mennecke, Brigitta(Mitarb.); u.a.;**

Französische Literaturgeschichte.

Stuttgart: Metzler /1989/. X, 398 S.

ISBN 3-476-00669-7

Abb.; Bibl.; Reg.;

dt.; ex.: franz.;

FS-mo-um K-1058-1

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch FU; Handbuch; Interpretation; Literatur; Literaturgeschichte; Soziologie;

mf92-02-0111 X-128

**Grindhammer, Lucille;**

*The wonderful wizard of Oz. An American fairy tale in the English language classroom.*

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 4, S. 211 - 217.

Abb.; Anh.; Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-128

Baum, Lyman Frank; *The Wonderful Wizard of Oz*;

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Englisch FU; Film; Ganztext; Hörkassette; Jugendliteratur; Kinderliteratur; Literaturdidaktik; Märchen; Methodik; Motivation; Schule; Technisches Unterrichtsmittel; Unterrichtseinheit;

mf92-02-0112 X-776

**Guagnini, Elvio;**

L'insegnamento dell'italianistica nelle università italiane.

Italienisch, 14 /1992/ 1 (27), S. 106 - 111.

Anm.;

ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

Der Italianistikunterricht in den italienischen Universitäten

**Schlagwörter:** Hochschule; Italianistik; Italien; Literaturwissenschaft; Sprachwissenschaft; Unterricht;

mf92-02-0113 X-626

**Guého, Robert;**

Chronique des nouveautés (7).

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 2, S. 95.

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Französisch; Gegenwartsprache; Neologismus; Wortbildung;

mf92-02-0114 X-543

**Günther, Udo;**

Lesen im Experiment.

Linguistische Berichte, /1989/ 122, S. 283 - 320.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Darbietung; Empirische Forschung; Experiment; Information; Lesegeschwindigkeit; Lesen; Leseverhalten; Leseverstehen; Methode; Psycholinguistik; Rezeption; Test; Text; Textverarbeitung;

mf92-02-0115 X-147

**Haensch, Günther(Hrsg.); Krollmann, Friedrich(Hrsg.);**

Lebende Sprachen. 36. 1991, 4.

Berlin: Langenscheidt /1991/. 194 S.

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Vokabular;

dt.; ex.: polygl.;

FS-zs-dg X-147

Ligeia; Poe, Edgar A.;

**Schlagwörter:** Computer; Englisch; Europäische Gemeinschaft; Fachsprache; Französisch; Glossar; Jugendsprache; Literatur; Medizin; Rhythmus; Russisch; Spanisch; Stilmittel; Superlativ; Übersetzung; Übersetzungswissenschaft; Wirtschaft; Wortfeld;

mf92-02-0116 X-147

**Haensch, Günther(Hrsg.); Krollmann, Friedrich(Hrsg.);**

Lebende Sprachen. 37. 1992, 1.

Berlin: Langenscheidt /1992/. 48 S.

Anm.; Bibl.; Glossar; Gph.; Tab.;

dt.; ex.: polygl.; franz.; span.;

FS-za-dg X-147

**Schlagwörter:** Adverb; Computer; Deutsch; Englisch; Fachsprache; Französisch; Geschichte; Glossar; Küche; Lexik; Luxemburg; Multilingualismus; Oper; Presse; Puerto Rico; Rechtswesen; Rechtswissenschaft; Spanisch; Stilmittel; Technik; Tempus; Übersetzungswissenschaft; Wirtschaft; Wortfeld;

mf92-02-0117 X-78

**Häussermann, Ulrich;**

Die Adjektivdeklination - Diskussion eines höchst empfindlichen Lernproblems.

Zielsprache Deutsch, 22 /1991/ 4, S. 198 - 205.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Adjektiv; Deklination; Deutsch FU; Grammatik; Grammatikunterricht;

mf92-02-0118 X-793

**Hegedüs, Etelka;**

Sind russische Paronyme für Ausländer schwer?

Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 2, S. 41 - 45.

Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-793

**Schlagwörter:** Adjektiv; Artikulation; Bedeutung; Falsche Freunde; Graphem; Internationalismus; Kontext; Nomen; Phonemanalyse; Präfix; Russisch FU; Schreiben; Schwierigkeitsgrad; Suffix; Übung; Übungsinhalt; Übungsprozeß; Übungssystem; Wortart; Wortbildung; Wortschatzarbeit; Wortschatzübung;

mf92-02-0119 K-1309

**Halm, Wolfgang; Ortiz Blasco, Carolina;** Paso a paso. Ein systematischer Einstieg in die spanische Sprache. Lehrbuch.

Ismaning: Hueber /1991/. 280 S.

ISBN 3-19-004039-7

Abb.; Anh.; Lehrerhandbuch; Vokabular;

dt., span.;

FS-mo-um K-1309

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Authentizität; Erwachsenenbildung; Hochschule; Hörkassette; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Sekundarstufe II; Spanisch FU; Test;

mf92-02-0120 X-939

**Hantke, Hans;**

Erster deutsch-niederländischer Studiengang International Business mit Doppeldiplomierung zwischen Dortmund und Amsterdam.

nachbarsprache niederländisch, 6 /1991/ 2, S. 122 - 126.

dt.;

FS-za-dg X-939/o.K.

ERASMUS;

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Deutsch FU; Deutsch, Niederländisch; Englisch FU; Hochschule; Niederländisch FU; Niederlande; Studiengang; Wirtschaft;

mf92-02-0121 K-1041-1

**Helbig, Gerhard; Buscha, Joachim;**

Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht.

Leipzig, Berlin, München: Enzyklopädie, Langenscheidt /1991/. 736 S.

ISBN 3-324-00118-8

Bibl.; Reg.;

dt.;

FS-mo-um K-1041-1

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatikbuch; Handbuch; Interpunktion; Nachschlagewerk; Syntax; Wortart;

mf92-02-0122

**Henrici, Gert(Hrsg.); Seidel, Kurt O.(Hrsg.); Zöfgen, Ekkehard(Hrsg.);**

Fremdsprachen lehren und lernen (FLuL). 1990, 19. Fachsprachen und ihre Vermittlung.

Bad Honnef: Keimer /1990/. 244 S.

ISSN 0932-6936

Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt.; ex.: engl.; ex.: franz.; engl.;

FS-zs-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Erwachsenenbildung; Europa; Fachsprache; Fernstudium; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handelssprache; Hochschule; Kommunikative Kompetenz; Kontrastierung; Lateinamerika; Medizin; Methodik; Mündliches Ausdrucksvermögen; Praxisbezug; Rechtswissenschaft; Soziales Lernen; Textlinguistik; Vergleichende Analyse; Wirtschaft;

mf92-02-0123 Do-1799-35

**Hepsöyler, Ender; Liebe-Harkort, Klaus;** Muttersprache und Zweitsprache. Türkische Schulanfängerinnen und Schulanfänger in der Migration. Ein Vergleich.

Frankfurt u.a.: Lang /1991/. 181 S.

Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache. 35.

ISBN 3-631-44197-5

ISSN 0721-4278

Anh.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: türk.;

FS-mo-dg Do-1799-35

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Bilingualismus; Deutsch als Zweitsprache; Deutschland; Empirische Forschung; Grundschule; Migrant; Muttersprache; Schulpolitik; Sprachstandsforschung; Türkisch MU; Zweitsprache;

mf92-02-0124 X-683

**Hilberoth-Jäger, Bettina;**

Von der Materialschlacht zum Baukastensystem oder: Wie übersteht man eine Woche Vollzeitunterricht.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ Sondernr., S. 41 - 46.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

Deutsch - unsere Sprache; Mit uns leben; Neuer Start;

**Schlagwörter:** Basteln; Baukasten; Deutsch FU; Deutschland; Fachsprache; Grammatik; Intensivkurs; Lehrmaterial; Lehrmaterialaufbau; Lehrmaterialgestaltung; Lehrwerk; Lernspiel; Spätaussiedler; Suffix; Unterrichtseinheit; Unterrichtsmittel;

mf92-02-0125 K-1232

**Hill-Loock, Jewell(Bearb.); House, Christine(Ed.);**

Baustein Korrespondenz. Basic Office Communication.

Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1990/. 49 S.

Baustein Korrespondenz.

ISBN 3-8109-3776-2

Abb.; Glossar; Schlüssel; Vokabular;

dt., engl.;

FS-mo-um K-1232

Keep Going; Works with English;

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Baukasten; Englisch FU; Fachsprache; Handelssprache; Klassenunterricht; Korrespondenz; Lehrbuch; Telefon; Wirtschaft;

mf92-02-0126 X-736

**Hofmann, Gerlinde;**

Als Deutschlektor an einer japanischen Universität.

Info DaF, 19 /1992/ 1, S. 56 - 67.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenlektor; Hochschule; Japan; Unterrichtsorganisation; Unterrichtsplanung; Unterrichtsstunde;

mf92-02-0127 X-776

**Holtus, Günter;**

Sprachliche Varietäten und Grammatikographie im Italienischen.

Italienisch, 12 /1990/ 2 (24), S. 30 - 52.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776

**Schlagwörter:** Analyse; Bibliographie; Grammatikbuch; Italienisch FU; Konjunktiv; Personalpronomen; Syntax; Wortstellung;

mf92-02-0128 Do-1587-8

**Holtwisch, Herbert;**

Fremdsprachenlernen alternativ! Untersuchungen zur Wirksamkeit der suggestopädischen Methode im schulischen Englischunterricht.

Bochum: AKS-Verlag /1990/. 171 S.

Fremdsprachen in Lehre und Forschung. 8.

ISBN 3-925453-08-3

Anh.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1587-8

**Schlagwörter:** C-Test; Effizienz; Empirische Forschung; Englisch FU; Evaluation; Fragebogen; Leistungsmessung; Pilotstudie; Schule; Suggestopädie; Test;

mf92-02-0129 X-128

**Holtwisch, Herbert;**

Grammatik mit Filzstift und Papier.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 4, S. 255 - 257.

Anm.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Adverb; Anfangsunterricht; Englisch; Englisch FU; Grammatik; Grammatikübung; Lehrmaterial; Lernerorientierung; Lernklima; Lernspiel; Lernstrategie; Lernziel; Methodik; Regel; Sozialform; Syntax; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung;

mf92-02-0130 X-140

**Homan, Roger;**

Education Reform in Great Britain.

Moderna Språk, 86 /1992/ 1, S. 18 - 24.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-140/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Eltern; Erziehung; Gesetz; Großbritannien; Landeskunde; Schule; Schulreform;

mf92-02-0131 X-613

**Horváth, Anna;**

Élő nyelv oktatása élőben (Tobábbképzés Amerikában).

Idegen nyelvek tanítása, /1990/ 1, S. 12 - 18.

ungar.;

FS-za-dg X-613/o.K.

Lebende Sprachen lebendig unterrichtet (Fortbildung in Amerika).

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lehrerfortbildung; Methodik; Ungarn; USA;

mf92-02-0132 X-516

**Horvay Barnes, Linda;**

Focus on German art and music: The interactive oral presentation in the second-year class.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 1, S. 64 - 65.

engl.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Dia; Kulturkunde; Lied; Musik;

mf92-02-0133 X-504

**Hruda, Hans; Kammerer, Ingrid;**

Bildungssysteme in der EG.

Erziehung und Unterricht, 141 /1991/ 10, S. 867 - 877.

Abb.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-504/o.K.

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Belgien; Berufsausbildung; Bildungspolitik; Bildungswesen; Bulgarien; Dänemark; Deutschland; Europa; Europäische Gemeinschaft; Frankreich; Graphische Darstellung; Griechenland; Großbritannien; Irland; Italien; Luxemburg; Niederlande; Österreich; Portugal; Schulsystem; Spanien; Tschechoslowakei; Übersicht;

mf92-02-0134 X-727

**Huhta, Ari;**

Seminar/workshop on the evaluation of oral proficiency.

Kielikeskusuutisia, /1991/ 4, S. 14 - 15.

engl.;

FS-za-dg X-727/o.K.

ACTFL (American Council on the Teaching of Foreign Languages); Finnish Foreign Language Diploma for Professional Purposes (Työelämän kielidiplomi, TKD); FSI (Foreign Service Institute) oral proficiency interviews; Großes Deutsches Sprachdiplom; Kleines Deutsches Sprachdiplom; Prüfung Wirtschaftsdeutsch; Zentrale Mittelstufenprüfung; Zertifikat Deutsch als Fremdsprache;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Evaluation; Finnland; Kongreßbericht; Mündliches Ausdrucksvermögen; Testeinsatz;

mf92-02-0135 X-56

**Hyland, Ken;**

Providing productive feedback.

ELT Journal, 44 /1990/ 4, S. 279 - 285.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Feedback; Korrektur; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Textproduktion;

mf92-02-0136 X-128

**Imsieke, Hildegard;**

To invest or not invest - Zum Englischunterricht in der Berufsschule.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 1, S. 44 - 45.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Berufsbildende Schule; Englisch FU; Unterrichtseinheit; Wirtschaft;

mf92-02-0137 Do-1754

**Informationsbüro für Deutsch-Amerikanischen Austausch(Hrsg.); Sielke, Sabine(Red.);**

Als Au-Pair in die USA. Zwischen Abenteuer, "American Way of Life" und Babysitting. Programme, Erfahrungen, Informationen.

München: Lexika /1991/. 166 S.

ISBN 3-89293-147-X

Abb.; Adressen; Anh.; Anm.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-mo-dg Do-1754

**Schlagwörter:** au pair; Auslandsaufenthalt; Erfahrungsbericht; Handbuch; USA;

mf92-02-0138 Do-1739-1

**Jackson, Jenny;**

Italian/Italiano.

London: CILT /1990/. 64 S.

Resource Guides for Teachers.

ISBN 0-948003-63-4

Abb.; Abkürzungsverz.; Adressenverz.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1739-1

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Handreichung; Italienisch FU; Landeskunde; Leistungsmessung; Lernerorientierung; Mailbox; Materialsammlung; Schüleraustausch; Test;

mf92-02-0139 K-1146

**Kaminski, Diethelm;**

Lernideen mit Bildern.

Ismaning: Verlag für Deutsch /1990/. 112 S.

ISBN 3-88532-711-2

Abb.;

dt.;

FS-mo-um K-1146

**Schlagwörter:** Bild; Cartoon; Deutsch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Freizeit; Grammatikübung; Kreativität; Mode; Photo; Poster; Schreibübung; Spiel; Sprechübung; Übungsform; Visualisierung; Werbung; Wetterbericht;

mf92-02-0140 X-510

**Karpf, Annemarie;**

Altersspezifische Faktoren des Fremdsprachenerwerbs.

Moderne Sprachen, 36 /1992/ 2, S. 22 - 38.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-510

**Schlagwörter:** Altersstufe; Biologie; Erwachsener; Forschungsbericht; Forschungsprojekt; Fremdsprachenunterricht; Jugendlicher; Kind; Lehrmaterial; Lernen; Lerner; Linguistik; Methode; Neurolinguistik; Neurologie; Sprachkompetenz; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf92-02-0141 K-1200

**Katerinov, Katerin; Boriosi Katerinov, Maria C.; u.a.;**

Si, parlo italiano! Corso di italiano moderno. 6. Aufl.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1990/. XIII, 158 S.

ISBN 3-468-49350-9

Abb.; Arbeitsbuch; Lehrerheft;

ital.;

FS-mo-um K-1200

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Autonomes Lernen; Erwachsenenbildung; Glossar; Hörkassette; Italienisch FU; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Situatives Lernen;

mf92-02-0142 X-56

**Keh, Claudia L.;**

Feedback in the writing process: A model and methods for implementation.

ELT Journal, 44 /1990/ 4, S. 294 - 304.

Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Evaluation; Feedback; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Korrektur; Lehrer; Lernerorientierung; Peer Group; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Schüler; Selbstkontrolle; Selbsttätigkeit; Textproduktion;

mf92-02-0143 X-820

**Kehoe, David; Bayerischer Rundfunk, Schulfunk(Hrsg.);**

Hollywood: Dream and Reality.

Schulfunk, /1992/ 526, S. 779.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-820

**Schlagwörter:** Englisch FU; Film; Hörverstehen; Landeskunde; Rundfunk; Schulfunk; USA;

mf92-02-0144 X-543

**Keller, Jörg;**

Konnektionismus - ein neues Paradigma zur Wissensrepräsentation?

Linguistische Berichte, /1990/ 128, S. 298 - 331.

Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Denkprozeß, Forschungsprojekt; Künstliche Intelligenz; Lernprozeß; Lerntheorie; Paradigma; Spracherwerb; Sprachproduktion; Syntax;

mf92-02-0145 K-1155

**Kelly, Natalie; Hinkelmann, Klaus G.;**

Follow that clown, please. Einführungskurs Englisch. PLS-Superlearning.

Bremen: PLS Verlag Hinkelmann /1990/. 124 S.

ISBN 3-924937-16-8

Abb.; Anh.; Kassetten; Vokabular;

engl., dt.;

FS-mo-um K-1155

Follow that clown, please;

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Autonomes Lernen; Dialog; Englisch FU; Entspannung; Hören; Hörkassette; Lehrbuch; Lesen; London; Musik; Redemittel; Selbstlernkurs; Sprachkurs; Suggestopädie; Tourismus; Übersetzung; Wortschatz; Zweisprachigkeit;

mf92-02-0146 X-128

**Kempen, Josef;**

Niederländisch - Sprache mit tragischem Schicksal.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 1, S. 25 - 29.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Begegnung; Bildungspolitik; Diversifikation; D-Niedersachsen; D-Nordrhein-Westfalen; Geschichte; Nachbarsprache; Niederländisch FU; Politik; Sprachenpolitik;

mf92-02-0147 X-776

**Kielhöfer, Bernd;**

Nuove grammatiche italiane a confronto. Esperienze di un utente.

Italienisch, 13 /1991/ 2 (26), S. 58 - 70.

Anm.;

ital.;

FS-za-dg X-776

Neue italienische Grammatikbücher im Vergleich. Erfahrungen eines Benutzers.

**Schlagwörter:** Erklärung; Grammatikbuch; Italienisch FU; Metasprache; Regel; Vergleichende Analyse;

mf92-02-0148 X-140

**Kirkman, John;**

Which English should we teach for scientific and technical communication?

Moderna Språk, 86 /1992/ 1, S. 25 - 30.

engl.;

FS-za-dg X-140/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Methodik; Naturwissenschaft; Technik; Unterrichtsplanung;

mf92-02-0149 X-626

**Klein, Jean;**

La traduction orale. Une compétence au service des citoyens de l'Europe 93.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 1, S. 9 - 14.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Mündliches Ausdrucksvermögen; Sprachliche Fertigkeit; Transfer; Übersetzung;

mf92-02-0150 K-1227-1

**Kleinschroth, Robert;**

Sprachen lernen. Der Schlüssel zur richtigen Technik.

Reinbek: Rowohlt /1992/. 250 S.

rororo sprachen.

ISBN 3-499-19140-7

Abb.; Anh.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl., franz.;

FS-mo-um K-1227-1

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Altersstufe; Auslandssprachkurs; Auswendiglernen; Autonomes Lernen; Behalten; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprache; Fremdsprachenlehrer; Gedächtnis; Gespräch; Gesprächsanlaß; Handlungsbezogenes Lernen; Humor; Idiomatik; Lerner; Lerngewohnheit; Lerngrammatik; Lernhilfe; Lernkarte; Lernstil; Lernstrategie; Lerntheorie; Paar-Assoziations-Lernen; Pattern Drill; Schüler; Sprachkurs; Sprachliche Fertigkeit; Überlernen; Übungsform; Vokabellernen; Wiederholung;

mf92-02-0151 X-776

**Köhler, Hartmut;**

Benedetto Croce und das Problem der "Gesinnungsästhetik".

Italienisch, 13 /1991/ 2 (26), S. 26 - 39.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-776/o.K.

Croce, Benedetto;

**Schlagwörter:** Ästhetik; Denkprozeß; Interpretation; Italienisch FU; Literatur; Literaturkritik;

mf92-02-0152 K-1308

**Köttgen, Alina;**

Spotkania. Ein Polnischlehrwerk für Erwachsene.

München: Hueber /1990/. 180 S.

ISBN 3-19-005149-6

Abb.; Anh.; Arbeitsbuch, Lehrerhandbuch;

poln.; TL: poln.; MT: dt.;

FS-mo-um K-1308

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Erwachsenenbildung; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Polnisch FU; Ratespiel; Situatives Lernen; Sprechabsicht; Wortspiel;

mf92-02-0153 Do-1544.AE

**Kohl, Margaret(Bearb.);**

Dear John... Dear Sir... Englische Privatbriefe mit deutscher Übersetzung.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1991/. 96 S.

Langenscheidts Musterbriefe.

ISBN 3-468-41921-X

engl., dt.;

FS-mo-dg Do-1544.AE

**Schlagwörter:** Brief; Englisch FU; Interpunktion; Materialsammlung; Nachschlagewerk; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Silbentrennung; Telegramm;

mf92-02-0154 X-128

**Korte, Barbara;**

Introduction to Anglo-Canadian poetry.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 4, S. 217 - 226.

Anm.; Originaltext;

engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bibliographie; Englisch; Englisch FU; Kanada; Literaturdidaktik; Lyrik; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit;

mf92-02-0155 X-503

**Kozłowska, Monika;**

Quand la grammaire voit "rouge"...

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 243, S. V - VI.

Abb.; Originaltext;

franz.;

FS-za-dg X-503

Rouge; Sardou, Michel;

**Schlagwörter:** Chanson; Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Gedicht; Grammatik; Hörverstehen; Kreativität; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Syntax; Textarbeit; Textproduktion; Textrekonstruktion; Unterrichtsstunde; Wortfeld;

mf92-02-0156 X-736

**Lachachi, Djamel E.;**

Halbaffigierung: eine Entwicklungstendenz in der deutschen Wortbildung?

Info DaF, 19 /1992/ 1, S. 36 - 43.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Affigierung; Bedeutung, Deutsch; Wörterbuch; Wortbildung; Wortgruppe;

mf92-02-0157 Do-1736

**Landesinstitut für Schule und Weiterbildung(Hrsg.); Heyse, Eberhard(Bearb.); Thürmann, Eike(Bearb.);**

Fremdsprachen und Computer.

Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung /1988/. 67 S.

ISBN 3-8165-2109-6

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt., engl.;

FS-mo-dg Do-1736

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Konferenzmaterial; Lehrplan; Sammelwerk; Softwareanalyse;

mf92-02-0158 Do-1737

**Landesinstitut für Schule und Weiterbildung(Hrsg.); Frischkopf, Arthur(Bearb.); Schneider-Wohlfart, Ursula(Bearb.);**

Von der Utopie der multikulturellen Gesellschaft und den Schwierigkeiten ihrer Verwirklichung - am Beispiel der Bundesrepublik -.

Soest: Landesinstitut für Schule und Weiterbildung /1990/. 94 S.

ISBN 3-8165-2343-9

Abb.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1737

**Schlagwörter:** Ausländer; Deutschland, Bundesrepublik; Fremdheit; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Gesetz; Interkulturelle Kommunikation; Multikulturelle -ziehung; Politik; Rassendiskriminierung; Soziologie; Weiterbildung;

mf92-02-0159 X-543

**Lange, Klaus-Peter;**

Kantische Semantik und bedeutungsverändernde Satzkonversen im Deutschen.

Linguistische Berichte, /1990/ 128, S. 277 - 297.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Analyse; Bedeutungswandel; Begriff; Deutsch; Grammatik; Linguistik; Paraphrase; Satzanalyse; Semantik; Stilistik; Syntax;

mf92-02-0160

**Lasorsa-S'edina, K.;**

Aforizmy v prepodavanii russkogo jazyka.

Russkij jazyk za rubežom, 26 /1992/ 1, S. 90 - 93.

Anm.; Bibl.;

russ.;

FS-za-dg (FM)

Aphorismen bei der Vermittlung der russischen Sprache.

**Schlagwörter:** Grammatik; Idiomatik; Kultur; Kunst; Lexikalische Einheit; Morphologie; Russisch FU; Semantik; Sprachbetrachtung; Sprachkurs; Sprichwort;

mf92-02-0161 X-650

**Legenhausen, Lienhard; Wolff, Dieter;**

CALL in use - use of CALL: evaluating CALL software.

System, 18 /1990/ 1, S. 1 - 13.

Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.; ex.: dt., franz.;

FS-za-dg X-650/o.K.

Granville; Storyboard;

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Evaluation; Kognitionspsychologie; Simulation; Softwareanalyse; Textrekonstruktion;

mf92-02-0162

**Leirbukt, Oddleif;**

Potentialität und Irrealität im zukunftsbezogenen Bedingungsgefüge als Problem der DaF-Grammatik.

Fremdsprachen lehren und lernen, /1991/ 20, S. 120 - 131.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Fortgeschrittenenunterricht; Grammatik; Konditionalsatz; Konjunktiv; Linguistik;

mf92-02-0163 X-769

**Lenarduzzi, René;**

iHola! e Ciao! Il contributo della pragmatica contrastiva all'insegnamento delle lingue.

Scuola e lingue moderne, 27 /1989/ 7, S. 238 - 242.

Anm.; Tab.;

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

iHola! und Ciao! Der Beitrag der kontrastiven Pragmatik zum Sprachunterricht.

**Schlagwörter:** Begrüßung; Fremdsprachenunterricht; Italienisch FU; Kontrastierung; Pragmatik; Spanisch FU;

mf92-02-0164 X-776

**Ley, Klaus;**

Textsyntaktische Überlegungen zur Übersetzung von Verbformen: "Gerundio" und Partizipialkonstruktionen in Boccaccios *Decameron*.

Italienisch, 13 /1991/ 1 (25), S. 22 - 35.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

Boccaccio, Giovanni; Decameron;

**Schlagwörter:** Gerundium; Grammatik; Italienisch FU; Literatur; Partizip; Syntax; Textlinguistik; Übersetzungsproblem; Verbform;

mf92-02-0165 X-688

**Liebe-Harkort, Klaus;**

Muttersprachen und Regelunterricht.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 2, S. 167 - 182.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Bilingualismus; Deutsch, Arabisch; Deutsch MU; Deutsch, Polnisch; Deutsch, Russisch; Deutsch, Türkisch; Interkulturelle Kommunikation; Kontrastierung; Multilingualismus; Muttersprache; Muttersprachlicher Unterricht; Projektarbeit; Schule; Singen;

mf92-02-0166 X-776

**Lieber, Maria;**

Futuro nel passato.

Italienisch, 12 /1990/ 2 (24), S. 64 - 68.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776

Futur in der Vergangenheit.

**Schlagwörter:** Futur; Gegenwartssprache; Grammatikunterricht; Indirekte Rede; Italienisch FU; Konditional; Präteritum;

mf92-02-0167 X-727

**Lindeberg, Nanette; Lönnfors, Pearl; Nordlund, Joan;**

A year in Edinburgh: Assessing language needs.

Kielikeskusuutisia, /1992/ 1, S. 9 - 23.

Anh.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-727/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Finnland; Schottland; Selbsteinschätzung; Sprachbedarfsplanung; Studentenaustausch;

mf92-02-0168 Do-1762-5

**Lippke, Wolfgang(Hrsg.);**

Euroteacher.

Siegen: Universität-Gesamthochschule /1991/. 229 S.

Unterricht - Studium - Fortbildung. 5.

ISSN 0935-9303

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt., engl.;

FS-mo-dg Do-1762-5

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutschland, Bundesrepublik; Europäische Gemeinschaft; Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Lehrer; Lehrerbildung; Lehrerfortbildung; Spanien; Übersicht;

mf92-02-0169 X-140

**Lorentzen, Lise;**

Les interrogatives dans les manuels de français.

Moderna Språk, 85 /1991/ 2, S. 149 - 158.

Anm.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-140

**Schlagwörter:** Analyse; Fragesatz; Französisch FU; Gesprochene Sprache; Grammatik; Intonation; Inversion; Lehrbuch; Lehrwerkanalyse;

mf92-02-0170 K-1003

**Lubbers, Klaus(Hrsg.); Glaap, Albert-Reiner(Hrsg.);**

Modern Irish short stories.

Frankfurt: Hirschgraben /1985/. 63 S.

Literarische Texte für den Englischunterricht auf der Sekundarstufe II.

ISBN 3-454-66690-2

Lehrerheft; Vokabular;

engl.;

FS-mo-um K-1003

Among the Ruins; The Boarding House; Friel, Brian; Home Sickness; Joyce, James; Korea; McGahern, John; McLaverty, Michael; Moore, George; O'Connor, Frank; O'Faolain, Sean; Peasants; Pigeons; Unholy Living and Half Dying;

**Schlagwörter:** Anthologie; Englisch FU; Interpretation; Irland; Landeskunde; Lehrerhandbuch; Literatur; Literaturdidaktik; Materialsammlung; Sekundarstufe II; Short Story;

mf92-02-0171 K-1185-1

**Lübke, Diethard;**

Portugiesisch schnell und leicht.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1990/. 95 S.

Langenscheidts Reise-Sprachkurs.

ISBN 3-468-21427-8

Abb.; Kasette; Vokabular;

dt., portugies.;

FS-mo-um K-1185-1

**Schlagwörter:** Hörkassette; Portugiesisch FU; Selbstlernkurs; Tourismus;

mf92-02-0172 X-55

**Lutz, Bruno von;**

*Night and Day*: der politische Tom Stoppard.

Die Neueren Sprachen, 83 /1984/ 6, S. 685 - 696.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-55/o.K.

Milne, Jake; Stoppard, Tom; Wagner, Dick;

**Schlagwörter:** Drama; Einstellung; Englisch FU; Gegenwartsliteratur; Großbritannien; Literaturdidaktik; Politik; Psychologie; Rezension; Sachinformation;

mf92-02-0173 X-769

**Macchitella, Alessandra;**

Didattica della letteratura secondo i metodologici britannici: C.J. Brumfit.

Scuola e lingue moderne, 27 /1989/ 7, S. 235 - 237.

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Literaturdidaktik, wie sie die britischen Methodologen fordern: C. J. Brumfit.

Brumfit, Christopher J.;

**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Literaturdidaktik; Methodologie; Übersicht;

mf92-02-0174 X-769

**Macchitella, Alessandra;**

Didattica della letteratura secondo i metodologici britannici: M. Cummings e R. Simmons.

Scuola e lingue moderne, 27 /1989/ 9, S. 294 - 299.

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Literaturdidaktik, wie sie die britischen Methodologen fordern: M. Cummings und R. Simmons.

Cummings, M.; Simmons, R.;

**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Literaturdidaktik; Methodologie; Übersicht;

mf92-02-0175 K-1320

**Macfarlane, Michael;**

Focus on listening. Hörverständnisübungen.

Berlin: Cornelsen & Oxford University Press /1991/. 47 S.

ISBN 3-8109-3773-8

Abb.; Kasette; Text- und Lösungsheft;

engl.;

FS-mo-um K-1320

Focus on Success;

**Schlagwörter:** Arbeitslosigkeit; Arbeitsmarkt; Bildungswesen; Englisch FU; Er-

wachsener; Europa; Fortgeschrittenenunterricht; Frau; Freizeit; Großbritannien; Hörtext; Hörverstehen; Landeskunde; Materialsammlung; Politik; Soziologie; Sport; Umwelt; Werbung; Wirtschaft;

mf92-02-0176 K-1194-1

**Manzini, Chiara de; Meusel, Johanna;**

Va bene. Band 1. Der kommunikative Italienischkurs.

Ismaning: Hueber /1990/. 175 S.

ISBN 3-19-005136-4

Abb.; Vokabular;

ital.; MT: dt.; TL: ital.;

FS-mo-um K-1194-1

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Hörkassette; Italienisch FU; Kommunikativer Ansatz; Lehrwerk; Partnerarbeit; Situatives Lernen; Sprechabsicht;

mf92-02-0177 K-1272-1

**Martin, Stella;**

Tropical rainforests.

London: Macmillan /1991/. VI, 64 S.

Macmillan Bookshelf.

ISBN 0-333-54663-6

Abb.; Glossar;

engl.;

FS-mo-um K-1272-1

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Geographie; Lesen; Materialsammlung; Textarbeit; Umwelt;

mf92-02-0178 X-509

**Marx, Werner;**

Warum Regionalkunde? Das Beispiel Sachsen.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 2, S. 117 - 121.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** D-Sachsen; Deutsch FU; Landeskunde;

mf92-02-0179 K-1121

**Masoliver, Joaquín; Håkanson, Ulla; Sandström, Gunilla;**

Eso sí! 1. Spanisch für Anfänger.

Stuttgart: Klett /1990/. 189 S.

Abb.; Vokabular;

span.; MT: dt.; TL: span.;

FS-mo-um K-1121

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsbuch; Diagnostischer Test; Erwachsenenbildung; Hörkassette; Interview; Lehrhandbuch; Lehrwerk; Lied; Spanisch FU; Sprichwort; Textsorte; Übungsform; VHS-Zertifikat;

mf92-02-0180 X-727

**Mason, Deborah;**

Developing a new test - is it worth the effort?

Kielikeskusuutisia, /1992/ 3, S. 1 - 12.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-727/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache; Finnland; Fragebogen; Interview; Reliabilität; Situationsbericht; Testeinsatz; Testentwicklung;

mf92-02-0181 X-865

**Matthies, Jürgen; Böger, Joachim;**

Fächerübergreifende finnisch-deutsche Fachsprachenkurse an der Universität Jyväskylä.

Finlance, /1991/ 10, S. 55 - 65.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-865

**Schlagwörter:** Deutsch, Finnisch; Deutsch FU; Didaktik; Fachsprache; Hochschule; Interdisziplinarität; Methodik; Sprachkurs; Unterrichtsorganisation;

mf92-02-0182 K-1295

**Mauchamp, Nelly;**

La France de toujours. Civilisation.

Paris, Stuttgart: CLE International, Klett /1987/. 185 S.

ISBN 2-19-033195-1; 3-12-52598

Abb.; Anh.; Glossar; Lehrerheft;

franz.;

FS-mo-um K-1295

**Schlagwörter:** Festtag; Frankreich; Französisch FU; Geographie; Geschichte; Küche; Kunst; Landeskunde; Lehrbuch; Lehrerhandbuch; Literatur; Musik; Nachschlagewerk; Sprache;

mf92-02-0183 X-865

**May, Eva;**

Research methods and academic writing: A teamteaching experiment.

Finlance, /1991/ 10, S. 43 - 54.

Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-865

**Schlagwörter:** Englisch FU; Experiment; Finnland; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interdisziplinarität; Team-Teaching;

mf92-02-0184 X-504

**Mayrhofer, Erich;**

Zu selbständigem Lernen im Unterricht befähigen.

Erziehung und Unterricht, 141 /1991/ 9, S. 713 - 716.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-504/o.K.

**Schlagwörter:** Fächerübergreifender Unterricht; Gruppenarbeit; Lehrerrolle; Lernen; Lernerorientierung; Lernziel; Methodik; Schüler-Lehrer-Relation; Selbsttätigkeit; Soziales Lernen; Sozialform; Unterricht; Unterrichtsplanung;

mf92-02-0185 X-543

**Meibauer, Jörg;**

Sentence mood, lexical categorial filling, and non-propositional *nicht* in German.

Linguistische Berichte, /1990/ 130, S. 441 - 465.

Bibl.;

engl.; ex.: dt., franz.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Affirmation; Aussagesatz; Bedeutung; Deutsch; Fragesatz; Grammatik; Negation; Partikel; Satzanalyse; Satzbauplan; Sprachgebrauch; Syntax;

mf92-02-0186 X-820

**Meignié-Huber, Nelly; Matern, Norbert (Red.); Bayerischer Rundfunk, Schulfunk (Hrsg.);**

Coucou, les petits! (1) Französisch? Kann ich auch!

Schulfunk, /1992/ 524, S. 701 - 702.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-820

**Schlagwörter:** Abzählvers; Auditives Unterrichtsmittel; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Hörverstehen; Lied; Rundfunk; Schulfunk; Sketch;

mf92-02-0187

**Mel'nikova, T.I.;**

Prazdnik v Tarchanach. Tarchany v žižni Lermontova.

Russkij jazyk za rubežom, 26 /1992/ 1, S. 10 - 12.

Abb.;

russ.;

FS-za-dg (FM)

Festtag in Tarchany. Tarchany im Leben Lermontovs.

Lermontov, Michail Ju.;

**Schlagwörter:** Biographie; Dichtung; Literatur; Literaturdidaktik; Literaturwissenschaft; Persönlichkeit; Poetik; Russisch FU;

mf92-02-0188 X-688

**Menk, Antje-Katrin;**

Sprachenpolitik hier und anderswo.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 1, S. 3 - 8.

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Ausländerunterricht; Bildungspolitik; D-Bremen; Deutsch als Zweitsprache; Deutschland; Immigrant; Multikulturelle Erziehung; Multilingualismus; Muttersprache; Muttersprachlicher Unterricht; Schweden; Sprachenpolitik; USA;

mf92-02-0189

**Menon, R.;**

Atributivnye prilagatel'nye charakteristiki vnešnosti čeloveka.

Russkij jazyk za rubežom, 25 /1991/ 6, S. 84 - 88.

Anm.; Bibl.;

russ.;

FS-za-dg (FM)

Attributiv gebrauchte Adjektive zur Charakterisierung des Äußeren eines Menschen.

**Schlagwörter:** Ableitung; Adjektiv; Attribut; Bedeutung; Bedeutungswandel; Diminutiv; Distribution; Kollokation; Morphologie; Präfix; Russisch FU; Stil; Stilmittel; Suffix; Synonymie; Umgangssprache; Wortart; Wortbildung;

mf92-02-0190 X-688

**Mergner, Gottfried;**

Interkulturelle Erziehung: Ängstliche Neugierde - Vermischungsbereit? Lernen zwischen den Kulturen.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 2, S. 99 - 116.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

Benjamin, Walter; Borrelli, Michele; Interkulturelle Pädagogik;

**Schlagwörter:** Ausländerfeindlichkeit; Didaktik; Erziehungswissenschaft; Fremdheit; Interkulturelle Kommunikation; Lernen; Schule;

mf92-02-0191

**Mets, N.A.;**

Predloženiya vydelitel'noj semantiki v naučnom tekste.

Russkij jazyk za rubežom, 25 /1991/ 6, S. 80 - 83.

Bibl.;

russ.;

FS-za-dg (FM)

Satzvorkommen mit Heraushebungsfunktion im wissenschaftlichen Text.

**Schlagwörter:** Adjektiv; Beschreibung; Deixis; Grammatik; Inversion; Kasus; Kopula; Lexik; Russisch FU; Satz; Satzbauplan; Satztyp; Stil; Strukturanalyse; Syntax; Terminologie; Textkohärenz; Textsorte; Verb; Verbalkategorie; Wortart; Wissenschaftssprache;

mf92-02-0192 K-1335

**Michaud, Guy; Kimmel, Alain;**

Le nouveau guide France.

Paris: Hachette /1990/. 345 S.

ISBN 2-01-015387-1

Abb.; Gph.; Kt.; Tab.;

franz.;

FS-mo-um K-1335

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch FU; Geographie; Geschichte; Handbuch; Kultur; Kunst; Landeskunde; Literatur; Musik; Paris; Politik; Soziologie; Übersicht; Wirtschaft;

mf92-02-0193 X-776

**Milan, Carlo; Sünkel, Rudolf;**

Falsche Freunde nach dem Alphabet (D/E). Formgleichheit und Bedeutungsverschiedenheit bei deutsch-italienischen Wortpaaren.

Italienisch, 13 /1991/ 1 (25), S. 70 - 74.

Anm.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

**Schlagwörter:** Bedeutung; Falsche Freunde; Glossar; Italienisch, Deutsch; Italienisch FU; Kontrastierung;

mf92-02-0194 X-776

**Milan, Carlo; Sünkel, Rudolf;**

Falsche Freunde nach dem Alphabet (F). Formgleichheit und Bedeutungsverschiedenheit bei deutsch-italienischen Wortpaaren.

Italienisch, 13 /1991/ 2 (26), S. 86 - 92.

Anm.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

**Schlagwörter:** Bedeutung; Falsche Freunde; Glossar; Italienisch, Deutsch; Italienisch FU; Kontrastierung; Wortbildung;

mf92-02-0195 X-769

**Minardi, Giovanni;**

I meccanismi della variazione linguistica.

Scuola e lingue moderne, 27 /1989/ 7, S. 227 - 234.

Anm.; Tab.;

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Die Mechanismen der sprachlichen Varietät.

**Schlagwörter:** Dialekt; Soziolinguistik; Soziologie; Standardsprache; Varietät;

mf92-02-0196 X-769

**Minardi, Giovanni;**

Le nuove opportunità educative nell'area linguistica.

Scuola e lingue moderne, 28 /1990/ 3, S. 70 - 78.

Abb.;

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Die neuen Bildungsmöglichkeiten im Sprachenbereich.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Fremdsprachenunterricht; Italien; Realschule; Sprachenpolitik;

mf92-02-0197

**Mindt, Dieter; Tesch, Felicitas;**

Computergestützte Forschungen zu einer didaktischen Grammatik des Englischen.

Fremdsprachen lehren und lernen, /1991/ 20, S. 39 - 51.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Computerlinguistik; Deutsch FU; Didaktische Grammatik; Englisch; Gegenwartssprache; Korpus; Sprachgebrauch; Sprachstatistik; Sprachwissenschaft; Text;

mf92-02-0198 X-736

**Mitschian, Haymo;**

Traditionen im DaF-Unterricht der VR China. Chinatypisches Lernen nach deutscher Methodik?

Info DaF, 19 /1992/ 1, S. 3 - 21.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

Herbart;

**Schlagwörter:** Bildungswesen; China; Deutschland; Deutsch FU; Lehrwerk; Lernen; Lernverhalten; Methodik; Unterricht;

mf92-02-0199 X-769

**Morgado, Amparo G.;**

I falsi amici.

Scuola e lingue moderne, 27 /1989/ 6, S. 198 - 199.

Anm.;

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Die falschen Freunde

**Schlagwörter:** Falsche Freunde; Glossar; Kontrastierung; Spanisch FU; Spanisch, Italienisch;

mf92-02-0200 X-939

**Müller, Achim;**

Niederländisch in der Grundschule.

nachbarsprache niederländisch, 6 /1991/ 2, S. 126 - 128.

dt.;

FS-za-dg X-939/o.K.

**Schlagwörter:** Begegnung; Bildungspolitik; D-Nordrhein-Westfalen; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Nachbarsprache; Niederländisch FU;

mf92-02-0201 Do-1760

**Müller, Bernd-Dietrich(Hrsg.);**

Interkulturelle Wirtschaftskommunikation.

München: iudicium /1991/. 507 S.

Studium Deutsch als Fremdsprache - Sprachdidaktik. 9.

ISBN 3-89129-109-4

Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl., franz.;

FS-mo-dg Do-1760

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Dolmetschen; Fachsprache; Gespräch; Handelssprache; Hörverstehen; Inhaltszusammenfassung; Interkulturelle Kommunikation; Korrespondenz; Lehrmaterial; Leseverstehen; Mündliches Ausdrucksvermögen; Rechtswesen; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Tandem-Methode; Tourismus; Übersetzerausbildung; Übersetzung; Übungsform; Video; Wirtschaft;

mf92-02-0202 K-1310

**Müller, Heidrun; Schmidt, Karl-Heinz(Mitarb.); Koch, Gabriele(Mitarb.);**

Touristenkurs Französisch.

Ismaning: Hueber /1992/. 109 S.

ISBN 3-19-003217-3

Abb.;

dt., franz.;

FS-mo-um K-1310

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Französisch FU; Hörkassette; Intensivkurs; Kompaktkurs; Lehrbuch; Selbstlernkurs; Tourismus; Video;

mf92-02-0203 X-78

**Müller-Verweyen, Michael;**

Toleranzgrenzen! - Ungereimtheiten in der Sprachkursarbeit mit Aussiedlern.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 1, S. 26 - 29.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Soziologie; Spätaussiedler; Sprachkurs;

mf92-02-0204 Do-835-11-422

**Murphey, Tim;**

Song and music in language learning. An analysis of pop song lyrics and the use of song and music in teaching English to speakers of other languages.

Bern u.a.: Lang /1990/. XIII, 374 S.

Europäische Hochschulschriften. Reihe 11. Pädagogik. 422.

ISBN 3-261-04203-6

Anh.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-mo-dg Do-835-11-422

**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Didaktik; Diskursanalyse; Englisch FU; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Jugendlicher; Lehrmaterial; Lernpsychologie; Methodik; Musik; Pop Song; Sprache; Text;

mf92-02-0205 X-688

**Naumann, Klaus;**

Wieviel Einheit braucht die Vielfalt, wieviel Vielfalt verträgt die Einheit? Zugänge zur pädagogischen Problematik der "multikulturellen Gesellschaft".

Deutsch lernen, 17 /1992/ 2, S. 125 - 134.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

Habermas, Jürgen;

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Deutsch FU; Erziehungswissenschaft; Kultur; Lehrplan; Lernziel; Multikulturelle Erziehung; Politik; Soziologie;

mf92-02-0206 Y-565.D

**Neuhaus, Karsta; Haltern, Margret;**

Euro-Business-German.

Bochum: ILT-Verlag /1991/. 320 S.

ISBN 3-927899-01-1

Abb.;

engl., dt.;

FS-mo-hb Y-565.D

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch, Englisch; Deutsch FU; Europäische Gemeinschaft; Fachsprache; Glossar; Handbuch; Handelssprache; Idiomatik; Situatives Lernen; Sprachführer; Wirtschaft;

mf92-02-0207 Y-565.E

**Neuhaus, Karsta; Haltern, Margret;**

Euro-Business-Sprachführer Englisch.

Bochum: ILT-Verlag /1991/. 287 S.

ISBN 3-927899-00-3

Anh.;

dt., engl.;

FS-mo-hb Y-565.E

**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Europäische Gemeinschaft; Fachsprache; Glossar; Handelssprache; Idiomatik; Sprachführer; Wirtschaft;

mf92-02-0208 X-128

**Neumeister, Hermann;**

Lernen und Lehren lebender Fremdsprachen für Kommunikation - zu den Arbeiten des Europarates.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 1, S. 19 - 25.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Bibliographie; Bilingualer Unterricht; Diversifikation; Erwachsenenbildung; Europa; Europarat-Projekt; Fremdsprachenunterricht; Kommunikation; Kontaktschwelle; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Medien; Medienverbund; Migrant; Schülerwettbewerb; Sekundarstufe II;

mf92-02-0209 X-683

**Neuner, Gerhard;**

Apotheke - apteka. Wortschatzarbeit im Deutschunterricht mit Aussiedlern.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ Sondernr., S. 14 - 20.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Behalten; Deutsch FU; Deutschland; Deutsch, Polnisch; Deutsch, Russisch; Kommunikative Kompetenz; Kontextualisierung; Muttersprache; Spätaussiedler; Übung; Wortschatzarbeit;

mf92-02-0210 X-736

**Ni, Jenfu;**

Aufgabentypologie und Übungsformen im Sprachkurs Deutsch als Fach- und Gemeinsprache.

Info DaF, 19 /1992/ 1, S. 44 - 55.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Deutsch FU; Fachsprache; Lehrwerk; Lernziel; Lesen; Leseverstehen; Übung; Übungsform;

mf92-02-0211 K-1296

**Nicolas, Gerd; Sprenger, Margarete; Weermann, Wolfgang;**

Wirtschaft - auf deutsch.

München: Klett Edition Deutsch /1991/. 326 S.

ISBN 3-12-675215-2

Abb.; Reg.;

dt.;

FS-mo-um K-1296

**Schlagwörter:** Abschlußprüfung; Datenverarbeitung; Deutsch FU; Handelssprache; Lehrwerk; Sprachliche Fertigkeit; Telefon; Telekommunikation; Tourismus; Wirtschaft;

mf92-02-0212 X-914

**Niehardt, Petra;**

School calls schools.

Arbeitsgemeinschaft Auslandskorrespondenz.

Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1992/ 1, S. 50 - 53.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-914/o.K.

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Gruppenarbeit; Interkulturelle Kommunikation; Klassenkorrespondenz; Multikulturelle Erziehung; Projektunterricht; Schüleraustausch; Schule;

mf92-02-0213 X-128

**Nünning, Ansgar;**

"What is the point of view of the story?" - Literaturdidaktische Hinweise für die Praxis der Erzählanalyse.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 1, S. 38 - 44.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erzähltechnik; Kurzgeschichte; Literaturdidaktik; Roman; Sekundarstufe II; Terminologie; Textanalyse; Textarbeit;

mf92-02-0214 X-78

**Obendieck, Edzard;**

Eine introspektive Erkenntnisquelle für Fremdsprachenlehrer: Türkischlernen. Zielsprache Deutsch, 22 /1991/ 4, S. 231 - 236.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachiger Spracherwerb; Introspektion; Lehrerausbildung; Lernprozeß; Methodik; Türkisch FU;

mf92-02-0215 Y-565.PB

**O'Flanagan, Rory; Irle, Ruth;**

Wörterbuch Personal- und Bildungswesen. Dictionary of Personnel and Educational Terms. Deutsch-Englisch, English-German.

Berlin, München: Siemens-Aktiengesellschaft /1991/. 263 S.

ISBN 3-8009-1574-X

Anh.;

dt., engl.;

FS-mo-hb Y-565.PB

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Berufsausbildung; Berufsbildende Schule; Bildungswesen; Deutschland, Bundesrepublik; Englisch, Deutsch; Englisch FU; Fachsprache; Großbritannien; Lehrmaterial; USA; Wirtschaft; Zweisprachiges Wörterbuch;

mf92-02-0216 X-633

**Olbert, Jürgen(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Ed.);**

La cité et ses poètes: Genève.

Französisch heute, 21 /1990/ 3, S. 264 - 289.

Abb.; Anm.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-633

Bouvier, Nicolas; Haldas, Georges; Rivaz, Alice; Vuilleumier, Jean;

**Schlagwörter:** Französisch; Interpretation; Interview; Literatur; Literaturwissenschaft; Sachinformation; Schweiz; Textarbeit; Übersetzung;

mf92-02-0217 X-633

**Olbert, Jürgen(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Ed.);**

Le jeune écrivain romand face au monde actuel.

Französisch heute, 21 /1990/ 3, S. 297 - 317.

Anm.; Bibl.;

franz., dt.;

FS-za-dg X-633

Barillier, Etienne; Chessex, Jacques; Cuneo, Anne; Debluë, François; Pasquali, Adrien;

**Schlagwörter:** Essay; Französisch; Literatur; Literaturkritik; Literaturwissenschaft; Roman; Sachinformation; Schweiz;

mf92-02-0218 X-633

**Olbert, Jürgen(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Ed.);**

Le Valais, pays en métamorphose.

Französisch heute, 21 /1990/ 3, S. 245 - 263.

Abb.; Bibl.;

franz., dt.;

FS-za-dg X-633

Bille, Corinna; Chappaz, Maurice; Clavien, Germain;

**Schlagwörter:** Biographie; Französisch; Gymnasium; Interpretation; Literatur; Literaturwissenschaft; Lyrik; Novelle; Sachinformation; Schweiz; Sekundarstufe I;

mf92-02-0219 X-626

**Oppermann, Detlef;**

Erwachsenenbildung in Luxemburg: Weiterbildungsgesetz im Großherzogtum Luxemburg verabschiedet.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 2, S. 86 - 88.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bildungswesen; Erwachsenenbildung; Luxemburg; Rechtswesen; Übersicht; Weiterbildung;

mf92-02-0220 X-683

**Ossege, Manfred;**

Klassenreise: Münster-Villejuif/Villejuif-Münster. Sprachlernprogramm für den Schüleraustausch.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ 4, S. 38 - 40.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutschland; Deutsch FU; Dialog; Frankreich; Gymnasium; Lehrprogramm; Schüleraustausch; Schulpartnerschaft; Sprechen; Textsorte;

mf92-02-0221 X-683

**Ost, Günter;**

Warum Rocko baden geht. Lernerfahrungen von Aussiedlern - Konsequenzen für den Deutschunterricht.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ Sondernr., S. 7 - 13.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland; Fremdheit; Lehrerrolle; Lehrwerk; Lernen; Lerngewohnheit; Lernverhalten; Methode; Polen; Sowjetunion; Soziologie; Spätaussiedler;

mf92-02-0222 X-776

**Pabst, Walter;**

Kleiner Beitrag zur Michelangelo-Rezeption in Deutsch: Zwei Dante-Sonette (1545) in August Kopischs Übertragung (1842).

Italienisch, 14 /1992/ 1 (27), S. 70 - 77.

Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

Alighieri, Dante; Michelangelo;

**Schlagwörter:** Deutschland; Italien; Literatur; Rezeption; Sonett; Übersetzung;

mf92-02-0223 X-914

**Paleit, Dagmar;**

"Wir schreiben über Deutschland". Lerner-eigene Texte für ein adressatenspezifisches Lehrwerk.

Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1992/ 1, S. 48 - 49.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-914/o.K.

**Schlagwörter:** Adressatengruppe; Ausländischer Arbeitnehmer; Deutsch FU; Deutschland; Deutschlandbild; Lehrwerk; Schreiben; Selbsttätigkeit; Textsorte;

mf92-02-0224 X-503

**Pêcheur, Jacques;**

Japon: Le français en sursis.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 243, S. 27 - 29.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch FU; Fremdsprache; Grammatik-Übersetzungsmethode; Hochschule; Japan; Jugendaustausch; Kongreßbericht; Methodik; Sprachenfolge; Sprachliche Fertigkeit; Stereotyp;

mf92-02-0225 X-742

**Petit, Jean;**

Der L1- und L2-Erwerb der Lexik.

Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI, /1992/ 23, S. 63 - 140.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-742

**Schlagwörter:** Bibliographie; Bilingualismus; Fremdsprachiger Spracherwerb; Muttersprachiger Spracherwerb; Semantik; Spracherwerbsforschung; Übersicht; Wortschatzerwerb;

mf92-02-0226 X-688

**Phillipson, Robert;**

Linguizismus: Strukturen und Ideologien im Sprach-Imperialismus.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 1, S. 21 - 37.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Dritte Welt; Englisch; Ideologie; Imperialismus; Kolonialismus; Minderheitensprache; Muttersprache; Sprachenpolitik; Sprachliche Dominanz; Weltsprache;

mf92-02-0227 X-128

**Pibarot, Annie;**

François Maspero.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 4, S. 242 - 246.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-128

Le Figuier; Maspero, François; Les passagers du Roissy-Express; Le sourire du chat;

**Schlagwörter:** Algerien; Autobiographie; Französisch; Gegenwartsliteratur; Historischer Roman; Kolonialismus; Krieg; Literatur; Paris; Prosa; Reisebericht; Reportage; Roman;

mf92-02-0228 X-914

**Piontek, Regina;**

(Un)heimliches Lernziel: Rassismus.

Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1992/ 1, S. 13 - 22.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-914/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländer; Ausländerfeindlichkeit; Ausländerkind; Deutsch als Zweitsprache; Einsprachigkeit; Integration; Interaktion; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerverhalten; Lehrmaterial; Lehrplan; Lehrwerk; Lernziel; Migrant; Multikulturelle Erziehung; Muttersprachlicher Unterricht; Photo; Schule; Sprachenpolitik; Unterrichtssprache;

mf92-02-0229 Y-535-GLT

**Porter, Neil; Naumann-Schütze, Annelore; Woppert, Allan;**

Student's glossary of literary terms.

Berlin: Cornelsen /1992/. 88 S.

ISBN 3-464-02239-0

Abb.;

engl.;

FS-mo-hb Y-535-GLT

**Schlagwörter:** Cartoon; Englisch FU; Glossar; Hochschule; Literatur; Literaturdidaktik; Sekundarstufe II;

mf92-02-0230 X-626

**Poulet, Claude;**

Les études françaises et le monde économique.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 2, S. 99 - 102, 121.

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Lernerorientierung; Lernzielanalyse; Methodik; Sprachkurs; Wirtschaft;

mf92-02-0231 X-820

**Prat, Nathalie; Bayerischer Rundfunk, Schulfunk(Hrsg.);**

Jeux de mots, jeux d'OuLiPo - Quéneau, Perec et les autres.

Schulfunk, /1992/ 526, S. 780.

franz.;

FS-za-dg X-820

Le Clezio; Le Lionnais, François; OuLiPo; Perec; Quéneau, Raymond; La vie mode d'emploi;

**Schlagwörter:** Bedeutung; Experiment; Französisch FU; Kreativität; Lexik; Rundfunk; Schulfunk; Sekundarstufe II; Sprachspiel; Wörterbuch; Wortschatzarbeit; Wortspiel;

mf92-02-0232 X-626

**Quetz, Jürgen;**

Le point de vue des participants. Du bist o.k., ich bin doof. Zur Selbsteinschätzung von Kursteilnehmern in Fremdsprachenkursen für Anfänger.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 1, S. 2 - 8.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Empirische Forschung; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Lerner; Lernschwierigkeit; Selbsteinschätzung; Sprachbegabung; Sprachkurs; Umfrage;

mf92-02-0233 X-776

**Quintus, Vera;**

Rimini - eine italienische Traumstadt? Didaktische Überlegungen zu einer Unterrichtsreihe.

Italienisch, 12 /1990/ 2 (24), S. 54 - 63.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776

Amarcord; André, Fabrizio de; Arioso, Enrico; Cederna, Camilla; Fellini, Federico; Rimini; Tondelli, Pier V.; Viaggi nei mistei d'Haliao;

**Schlagwörter:** Canzone; Film; Italienisch FU; Literatur; Materialsammlung; Rimini; Stadt; Textauswahl; Unterrichtseinheit;

mf92-02-0234 X-776

**Quintus, Vera;**

Das Thema der Ausgeschlossenheit in den Werken Giorgio Bassanis.

Überlegungen zur didaktischen Umsetzung.

Italienisch, 13 /1991/ 1 (25), S. 56 - 64.

Anh.; Anm.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776

Bassani, Giorgio;

**Schlagwörter:** Erzählung; Interpretation; Italienisch FU; Leistungskurs; Literaturdidaktik; Roman;

mf92-02-0235 X-128

**Raasch, Albert; Tidick, Marianne; Landesverband Schleswig-Holstein;**

Fremdsprachen in Schleswig-Holstein - ein Modell.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 1, S. 11 - 18.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Bildungspolitik; Bilingualer Unterricht; Dänisch FU; D-Schleswig-Holstein; Englisch FU; Europäische Gemeinschaft; Fachverband; Fremdsprachenunterricht; Italienisch FU; Kommentar; Russisch FU; Spanisch FU; Sprachenpolitik;

mf92-02-0236 X-626

**Raasch, Albert;**

Zur Diskussion um den Bildungsurlaub: Sind Fremdsprachenkenntnisse "Bildung"? Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 1, S. 47 - 49.

dt.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Arbeitsmarkt; Bildungspolitik; Bildungswesen; Europäische Gemeinschaft; Freizeit; Sprachkompetenz; Sprachkurs; Tourismus; Weiterbildung;

mf92-02-0237 Do-1618-10

**Raasch, Albert(Hrsg.); Altpeter, Heike(Hrsg.); Kaiser, Barbara(Hrsg.); Magar, Christof(Hrsg.);**

Fremdsprachenunterricht in der Schule. Erwartungen, Konzepte und Perspektiven. Saarbrücken: Universität /1992/. 204 S. Saarbrücker Schriften zur Angewandten Linguistik und Sprachlehrforschung. 10. ISSN 0935-8544

Anm.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1618-10

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Bildungspolitik; D-Saarland; Europäische Gemeinschaft; Fachverband; Fremdsprachenunterricht; Sprachplanung; Wirtschaft;

mf92-02-0238 K-1323-1

**Rabiey, Stephen;**

Pacific world.

Basingstoke: Macmillan /1991/. 32 S.

Macmillan Dossier.

ISBN 0-333-53663-0

Abb.; Tab.;

engl.;

FS-mo-um K-1323-1

**Schlagwörter:** Australien; Dossier; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Geographie; Hongkong; Japan; Korea; Kultur; Landeskunde; Politik; Projektarbeit; Singapur; Soziologie; Taiwan; Wirtschaft;

mf92-02-0239 X-776

**Radtke, Edgar;**

Kommunikationstechnische Neologismen in der Sprechsprache.

Italienisch, 14 /1992/ 1 (27), S. 97 - 98.

dt.;

FS-za-dg X-776

**Schlagwörter:** Allgemeinsprache; Fachsprache; Gegenwartssprache; Gesprochene Sprache; Italienisch; Kommunikation; Neologismus; Technik;

mf92-02-0240 X-776

**Radtke, Edgar;**

Der psychologische Fachwortschatz in der Gemeinsprache.

Italienisch, 13 /1991/ 1 (25), S. 56 - 69.

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776

**Schlagwörter:** Allgemeinsprache; Fachsprache; Gegenwartssprache; Italienisch; Italienisch FU; Psychologie; Sprachwandel;

mf92-02-0241 X-776

**Radtke, Edgar;**

Das Suffix -aro im Gegenwartsitalienischen.

Italienisch, 13 /1991/ 2 (26), S. 84 - 85.

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

**Schlagwörter:** Gegenwartssprache; Italienisch; Italienisch FU; Suffix;

mf92-02-0242 X-736

**Räkel, Hans-Herbert S.(Hrsg.); Steinfeld, Thomas(Hrsg.); Desjardins, Lise(Mitarb.); Martin, Bernhard(Mitarb.);**

Info DaF. 19. 1992, 2. Dokumentation zum computergestützten Unterricht in Deutsch als Fremdsprache.

München: iudicium /1992/. 312 S.

dt.;

FS-zs-dg X-736

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Dokumentation; Programm; Software;

mf92-02-0243 X-128  
**Ramm, Hans-Christoph;**  
Unterrichtserfahrungen mit Shakespeares  
*Hamlet* im Englischleistungskurs.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 44 /1991/ 4,  
S. 227 - 233.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-128  
Hamlet; Shakespeare, William;  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Biblio-  
graphie; Drama; Englisch FU; Film; Ganz-  
text; Leistungskurs; Lernerorientierung;  
Literaturdidaktik; Methodik; Sekundarstufe  
II; Unterrichtsplanung;

mf92-02-0244 X-765  
**Rauen, Judith; Thierbach, Andrea;**  
"He was talked about". Das Passiv im Eng-  
lischen und Deutschen.  
Praxis Deutsch, 19 /1992/ 112, S. 43 - 46.  
Arbeitsbl.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-765  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Aufgabenstel-  
lung; Deutsch MU; Englisch, Deutsch; Eng-  
lisch FU; Kontrastierung; Passiv; Sekun-  
darstufe I; Unterrichtseinheit; Unterrichts-  
planung;

mf92-02-0245 Do-1818-153.154  
**Rautenhaus, Heike(Hrsg.); Universität  
Oldenburg(Hrsg.);**  
Alice vom Wunderland ins Klassenzimmer.  
Band 1 und 2. Bericht aus einem Seminar  
der anglistischen Fachdidaktik.  
Oldenburg: Universität /1991/. Getr. Pag.  
Oldenburger Vor-Drucke. 153, 154.  
ISSN 0932-7584  
Abb.; Anh.; Bibl.; Originaltext;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-mo-dg Do-1818-153.154  
Alice in Wonderland; Carroll, Lewis;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fächerüber-  
greifender Unterricht; Gymnasium; Haupt-  
schule; Kinderliteratur; Kunst; Realschule;  
Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit;

mf92-02-0246 X-688  
**Reich, Hans H.;**  
Grundsatzüberlegungen zum Mutter-  
sprachlichen Unterricht.  
Deutsch lernen, 17 /1992/ 1, S. 77 - 84.  
dt.;  
FS-za-dg X-688  
**Schlagwörter:** Ausländerkind; Bildungs-  
politik; Bilinguale Schule; Bilingualismus;  
Deutsch als Zweitsprache; Deutschland;

Fremdsprachenunterricht; Migrant; Mut-  
tersprache; Muttersprachlicher Unterricht;  
Schulpolitik;

mf92-02-0247 X-650  
**Richardson, Ian M.;**  
E.S.T. and the oracle.  
System, 18 /1990/ 1, S. 43 - 52.  
Abb.; Bibl.; Tab.;  
engl.;  
FS-za-dg X-650/o.K.  
**Schlagwörter:** Diskursanalyse; Empi-  
rische Forschung; Englisch FU; Fach-  
sprache; Leseverstehen; Rhetorik; Sach-  
text; Schriftliches Ausdrucksvermögen;  
Semantik; Technik; Wissenschaftssprache;

mf92-02-0248 X-683  
**Rippien, Susanne;**  
Wo betten die Leute im Bett? Ausspra-  
cheunterricht mit Aussiedlern.  
Fremdsprache Deutsch, /1991/ Son-  
dernr., S. 21 - 25.  
Bibl.; Gph.;  
dt.;  
FS-za-dg X-683  
**Schlagwörter:** Artikulation;  
Ausspracheschulung; Ausspracheschwie-  
rigkeit; Deutsch FU; Deutsch, Polnisch;  
Deutsch, Russisch; Diktat; Diskrimination;  
Hören; Partnerarbeit; Phonetik; Phonolo-  
gie; Spätaussiedler; Vokal;

mf92-02-0249 X-509  
**Röhr, Gerhard;**  
Bedeutungerschißung aus dem Kontext  
- Lehren, Lernen und Trainieren.  
Deutsch als Fremdsprache, 28 /1991/ 4,  
S. 226 - 232.  
Abb.; Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Kontext; Ler-  
nen; Lernpsychologie; Psycholinguistik;  
Semantisierung; Textarbeit;

mf92-02-0250 X-769  
**Rollo, M. Rosaria;**  
Esperienze di lingua inglese nel tempo  
prolungato.  
Scuola e lingue moderne, 28 /1990/ 3,  
S. 84 - 88.  
ital.;  
FS-za-dg X-769/o.K.  
Erfahrungen mit ausgweitetem Englisch-  
unterricht.  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Erfahrungs-  
bericht; Intensivkurs; Italien; Team-Teach-  
ing;

mf92-02-0251 X-793

**Runge, Petra;**

Möglichkeiten zur Entwicklung der Fähigkeit dialogischen (Russisch-)Sprechens bei jugendlichen Schülern.

Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 2, S. 51 - 54.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-793

Kontakty;

**Schlagwörter:** Antwort; Dialog; Festigung; Frage; Gespräch; Gesprächsanlaß; Kommunikationsmodell; Kommunikationssituation; Kommunikationsstrategie; Methode; Monolog; Russisch FU; Übungsprozeß; Übungssystem;

mf92-02-0252 Do-1798

**Schaefer, Klaus;**

So schaffen Sie den Englischunterricht. Menüs für Fremdsprachenlehrer.

Münster: Aschendorff /1992/. VIII, 314 S.

ISBN 3-402-04331-9

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-mo-dg Do-1798

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Außerschulische Aktivität; Authentizität; Bildgeschichte; Cartoon; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gedicht; Grammatikunterricht; Handbuch; Hausaufgabe; Hörkassette; Korrektur; Lehrerfortbildung; Leistungsbeurteilung; Lektüre; Lernstrategie; Lernzielanalyse; Medien; Methodik; Motivation; Song; Sozialform; Sprachlaborarbeit; Tafelbild; Unterrichtssprache; Video; Vokabellernen; Zweisprachigkeit;

mf92-02-0253 K-1336

**Scherling, Theo; Schuckall, Hans-Friedrich;**

Mit Bildern lernen. Handbuch für den Fremdsprachenunterricht.

Berlin u.a.: Langenscheidt /1992/. 191 S.

ISBN 2-468-49995-7

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-um K-1336

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Bild; Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Handbuch; Kopiervorlage; Lehrerfortbildung; Photo; Tafelbild; Übungsform; Visualisierung; Visuelles Unterrichtsmittel; Zeichnung;

mf92-02-0254 X-683

**Schnitzler, Marion;**

MEHR als nur Vokabeln und Grammatik. Ein Fotoprojekt.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ Sondernr., S. 26 - 27.

Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Bild; Deutsch FU; Deutschland; Gespräch; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Photo; Polen; Projektarbeit; Selbsttätigkeit; Spätausiedler; Sprechsanlaß;

mf92-02-0255 X-914

**Schweckendiek, Jürgen;**

Arbeit mit Bildergeschichten. Zu "Bildergeschichten, Aufgaben und Übungen" von Diethelm Kaminski.

Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1992/ 1, S. 58 - 62.

Arbeitsbl.;

dt.;

FS-za-dg X-914/o.K.

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Bildgeschichte; Dialog; Folie; Fremdsprachenunterricht; Kommunikation; Kreativität; Lehrwerk; Methodik; Mündliche Übung; Overheadprojektor; Schriftliche Übung; Selbsttätigkeit; Spracherwerb; Unterrichtsplanung;

mf92-02-0256 X-128

**Seifert, Egbert;**

Anmerkungen zur "Koblenzer Erklärung" aus der Sicht der Schule.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 4, S. 209 - 210.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Intensivkurs; Kompaktkurs; Lernziel; Methodik; Schule; Sprachenpolitik; Sprachkurs;

mf92-02-0257 X-776

**Senardi, Fulvio;**

Nuovi percorsi della critica dannunziana.

Italienisch, 12 /1990/ 2 (24), S. 20 - 29.

Anz.; Bibl.;

ital.;

FS-za-dg X-776

Neue Entwicklungen der D'Annunzio-Kritik.

D'Annunzio, G.;

**Schlagwörter:** Interpretation; Italienisch FU; Kultur; Literatur; Literaturkritik; Soziologie;

mf92-02-0258 X-589

**Serova, T.S.;**

Puti realizacii problemnosti obučenija jazykam mežnacional'nogo obščeniija.

Russkij jazyk za rubežom, 25 /1991/ 5, S. 87 - 91.

Bibl.;

russ.;

FS-za-dg X-589

Wege zur Verwirklichung der Problemorientierung bei der Vermittlung von Sprachen des internationalen Verkehrs.

**Schlagwörter:** Analyse; Aufgabenanalyse; Aufgabenstellung; Denkprozeß; Lesen; Leseverhalten; Leseverstehen; Objekt; Problemlösungsstrategie; Russisch FU; Subjekt; Übung; Übungsinhalt; Übungsprozeß; Zeichen;

mf92-02-0259 X-542

**Siebert-Ott, Gesa;**

Wortbildung und sprachliche Kreativität. Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht, 22 /1991/ 1, S. 83 - 99.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-542/o.K.

**Schlagwörter:** Adjektiv; Deutsch; Komposition; Kreativität; Muttersprache; Nomen; Rechtschreibung; Sprachnorm; Syntax; Verb; Wortbildung;

mf92-02-0260 X-504

**Simbruner, Berthold;**

Interkulturelle Erziehung mit Apple Global Education.

Erziehung und Unterricht, 141 /1991/ 10, S. 848 - 855.

Abb.; Anh.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-504

**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Computer; Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Informationstechnologie; Interkulturelle Kommunikation; Klassenkorrespondenz; Musik; Österreich; Projektarbeit; Schulpartnerschaft; Telefon; Telekommunikation;

mf92-02-0261 X-820

**Singer, Francine; Matern, Norbert(Red.); Bayerischer Rundfunk, Schulfunk(Hrsg.);**

Les Français, des sportifs du dimanche?

Schulfunk, /1992/ 24, S. 702 - 704.

Abb.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-820

**Schlagwörter:** Auditives Unterrichtsmittel; Frankreich; Französisch FU; Hörverstehen; Landeskunde; Rundfunk; Schulfunk; Sekundarstufe I; Sport;

mf92-02-0262 X-688

**Skutnabb-Kangas, Tove;**

Mehrsprachigkeit und die Erziehung von Minderheitenkindern.

Deutsch lernen, 17 /1992/ 1, S. 38 - 67.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-688

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Bildungspolitik; Bilingualismus; Kind; Minderheitensprache; Multilingualismus; Muttersprache; Muttersprachlicher Unterricht; Sprachliche Dominanz; Zweitsprache;

mf92-02-0263 X-78

**Sölch, Hans;**

"Ihr und Wir" - Ein regionales Lehrwerk für Afrika.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 1, S. 17 - 25.

Abb.; Kt.;

dt.;

FS-za-dg X-78

Ihr und Wir;

**Schlagwörter:** Afrika; Deutsch FU; Lehrbuch; Lehrbuchaufbau; Lehrmaterialentwicklung; Regionales Lehrwerk;

mf92-02-0264 X-736

**Solmecke, Gert;**

Zusammenbringen, was zusammengehört. Hören und Lesen.

Info DaF, 19 /1992/ 1, S. 82 - 89.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Hören; Hörverstehen; Lesen; Leseverstehen; Rezeptive Fertigkeit; Text;

mf92-02-0265 K-1333

**Somerville, Louisa; Rios, Béatrice(Mitarb.); Pataut, Camille(Mitarb.);**

Land und Leute kennenlernen: Frankreich für Kinder.

München: ars edition /1990/. 32 S.

ISBN 3-7607-4537-7

Abb.;

dt.; ex.: franz.;

FS-mo-um K-1333

**Schlagwörter:** Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Landeskunde; Lehrmaterial; Übersicht;

mf92-02-0266 Do-1794

**Steinberg, Esther R.;**

Teaching computers to teach. Second edition.

Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum /1991/. XIII, 228 S.

ISBN 0-8058-0778-0

Abb.; Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1794

**Schlagwörter:** Bildplatte; Computerunterstützter Unterricht; Feedback; Handbuch; Programmierung; Softwareanalyse; Übungsform;

mf92-02-0267 K-1264  
**Stepanova, E.M.; Ilevleva, Z.N.; Trušina, L.B.;**  
Russkij jazyk dlja vsech.  
Moskva, Köln: Russkij Jazyk, Puschkin Verlag /1991/. Getr. Pag.  
ISBN 5-200-00401-2; 3-89451-103-6  
Abb.; Anh.; Gesprächs- und Lesebuch;  
Grammatisches Nachschlagewerk und Wörterverzeichnis;  
russ., dt.;  
FS-mo-um K-1264  
Russische Sprache für alle.  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Gespräch; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Lesen; Russisch FU;

mf92-02-0268 X-865  
**Stotesbury, Hilka;**  
The teaching of summarization.  
Finlance, /1991/ 10, S. 29 - 41.  
Anm.; Bibl.; Gph.;  
engl.;  
FS-za-dg X-865  
**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Inhaltszusammenfassung; Schreiben; Textproduktion;

mf92-02-0269 X-128  
**Sudhölter, Jürgen;**  
Vom reichen Erbe Europas an Sprachen und Kultur.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 1, S. 6 - 7.  
dt.;  
FS-za-dg X-128  
**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Bildungspolitik; Diversifikation; Europa; Fachverband; Fremdsprachenunterricht; Sprachenpolitik;

mf92-02-0270 X-776  
**Tabucchi, Antonio;**  
Italia bella.  
Italienisch, 13 /1991/ 2 (26), S. 24 - 25.  
ital.;  
FS-za-dg X-776/o.K.  
**Schlagwörter:** Italien; Italienisch FU; Landeskunde; Lektüre; Textauszug;

mf92-02-0271 X-626  
**Tentrup-Mansart, Anne-Marie;**  
Propos sur le bilinguisme.  
Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 1, S. 20 - 21.  
Anm.;  
franz.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Bilingualismus; Deutsch; Erfahrungsbericht; Französisch;

mf92-02-0272 X-793  
**Thyrolf, Annekatriin;**  
Plädoyer für das Hörspiel im Fremdsprachenunterricht.  
Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 2, S. 45 - 50.  
Bibl.;  
dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-793  
Jachontov, Andrej.; Ljubimaja, Ijubimyj;  
**Schlagwörter:** Adaptation; Authentizität; Fiktionaler Text; Hören; Hörfähigkeit; Hörschulung; Hörspiel; Hörverstehen; Interview; Kriminalgeschichte; Märchen; Motivation; Rundfunk; Russisch FU; Satire; Science-Fiction; Sprechen; Textsorte; Unterrichtsgespräch;

mf92-02-0273 K-1103  
**Venter, Joachim; Kurt, Cahit;**  
Dreißig Stunden Türkisch für Anfänger.  
Berlin u.a.: Langenscheidt /1989/. 192 S.  
Langenscheidts Kurzlehrbuch.  
ISBN 3-468-28370-9  
Schlüssel; Vokabelverz.;  
dt., türk.;  
FS-um-dg K-1103  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Grammatik; Hörkassette; Selbstlernkurs; Situativeres Lernen; Text; Tourismus; Türkisch FU; Übung; Wortschatz;

mf92-02-0274 X-814  
**Verband Deutscher Realschullehrer(Hrsg.); Wollenweber, Horst(Red.);**  
Die Realschule. 97. 1989, 4.  
Hannover, Stuttgart: Schroedel, Klett /1989/. S. 165 - 166.  
ISSN 0342-829X  
Abb.; Anm.;  
dt.;  
FS-zs-dg X-814/o.K.  
**Schlagwörter:** Religion;

mf92-02-0275 X-503  
**Vever, Daniel;**  
Information santé.  
Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 243, S. III - IV.  
Abb.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Erwachsener; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Gesundheitserziehung; Information; Jugendlischer; Passiver Wortschatz;

mf92-02-0276 X-503

**Veber, Daniel;**

Pile et face.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 243, S. 57 - 61.

Abb.; Anm.; Arbeitsbl.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Antwort; Bild; Frage; Französisch FU; Puzzle; Selbstkontrolle; Spiel; Themenauswahl; Übungssystem;

mf92-02-0277 X-626

**Vignaud, Marie-Françoise;**

Un pin's, des pin's, pins'mania.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 2, S. 92 - 93.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Realia;

mf92-02-0278 X-56

**Vincent, Susan;**

Motivating the advanced learner in developing writing skills: A project.

ELT Journal, 44 /1990/ 4, S. 272 - 278.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Aufsatz; Authentisches Lehrmaterial; Brief; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Hochschule; Korrespondenz; Lesen; Polen; Projektunterricht; Schreiben; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Textproduktion; Zeitschrift;

mf92-02-0279

**Vogel, Klaus;**

Autonomes Lernen und Fremdspracherwerb in der Hochschule.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 1, S. 21 - 33.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Fremdsprachiger Spracherwerb; Lernstrategie; Selbstkontrolle; Selbsttätigkeit;

mf92-02-0280 K-1072-2

**Vogel, Sigrid;**

La révolution française à travers la correspondance de Camille Desmoulins.

Frankfurt: Diesterweg /1989/. 138 S.

Diesterwegs Neusprachliche Themenhefte. ISBN 3-425-04422-4

Anh.; Anm.; Bibl.; Glossar;

franz.;

FS-mo-um K-1072-2

Desmoulins, Camille;

**Schlagwörter:** Brief; Französisch FU; Geschichte; Lektüre; Literatur; Materialsammlung; Originaltext; Revolution; Sekundarstufe II;

mf92-02-0281 X-128

**Voss, Bernd;**

CALL: Programme - Probleme - Perspektiven.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 44 /1991/ 4, S. 248 - 255.

Adressenverz.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bibliographie; Computer; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lehrerrolle; Schule; Software; Technisches Unterrichtsmittel; Übungsform; Übungssystem;

mf92-02-0282 X-56

**Waters, Alan; Sunderland, Jane; Bray, Terry; Allwright, Joan;**

Getting the best out of 'the language-learning experience'.

ELT Journal, 44 /1990/ 4, S. 305 - 315.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Lehrerfortbildung; Sprachlernerfahrung;

mf92-02-0283 X-626

**Wendelken, Arnika;**

Avignon - Entdeckung einer Stadt in ihrer Region.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 2, S. 96 - 98.

dt.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Avignon; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Interview; Kursleiter; Landeskunde; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialentwicklung; Rassendiskriminierung; Stadt; Volkshochschule;

mf92-02-0284 X-906

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Piltz, Stephan(Red.); Krebber, Günter(Red.); Verderber, Heide-Rose(Red.);**

Schulfunk. English for Beginners. Schuljahr 1991/92, 2.

Köln: WDR /1991-92/. 36 S.

Anh.; Arbeitsbl.; Liedtext; Schlüssel;

dt., engl.;

FS-zs-dg X-906

A Hole in the Bucket; A Pink Toothbrush; Robin Hood and His Friends; Song of Numbers; Teddy Bear's Picnic;  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Artikulation; Ausspracheschulung; England; Englisch FU; Hören; Hörspiel; Hörverstehen; Landeskunde; Motivation; Schülerwettbewerb; Schulfunk; Science-Fiction; Song; Spiel; Sprechen;

mf92-02-0285 X-906

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Piltz, Stephan(Ed.); Krebber, Günter(Ed.); Verderber, Heide-Rose(Ed.);**

Schulfunk. English for Juniors. A Song for You. Schuljahr 1991/92, 2.

Köln: WDR /1991-92/. 52 S.

Abb.; Anh.; Arbeitsbl.; Liedtext; Schlüssel; dt., engl.;

FS-zs-dg X-906

Ball, Olcott, Graff; The Battle of New Orleans; Don't Cry For Me, Argentina; Donegan, Lonnie; Handle With Care; Imagine; Lennon, John; Nothing Compares 2U; O'Connor, Sinéad; Travelling Wilburys; When Irish Eyes Are Smiling;

**Schlagwörter:** Didaktisiertes Material; England; Englisch FU; Hörspiel; Hörverstehen; Landeskunde; Native Speaker; Schottland; Schulfunk; Song;

mf92-02-0286 X-906

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Piltz, Stephan(Ed.); Krebber, Günter(Ed.); Verderber, Heide-Rose(Ed.);**

Schulfunk. English for seniors. Schuljahr 1991/92, 2.

Köln: WDR /1992/. 48 S.

Liedtext; Tab.; Vokabular;

dt., engl.;

FS-zs-dg X-906

The Big Rock Candy Mountains; Casey Jones; Frankenstein; Going Home; Homage for Isaac Babel; Jesse James; John Henry; Koch, Howard; Lessing, Doris; Linthicum, John; Shelley, Mary; Starkey, Jack; The War of the Worlds; Washbash Cannonball; Welles, Orson;

**Schlagwörter:** Arbeiterliteratur; Biographie; Diskussion; Englisch FU; Gedicht; Hörspiel; Hörverstehen; Literatur; Musik; Nachrichten; Schulfunk; Science-Fiction; Short Story; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Song; Soziologie; USA; Varietät;

mf92-02-0287 X-906

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Piltz, Stephan(Ed.); Krebber, Günter(Ed.);**

Schulfunk. Parlons français. Aimez-vous la chanson. Schuljahr 1991/92, 2.

Köln: WDR /1991-92/. 76 S.

Anh.; Arbeitsbl.; Bibl.; Liedtext;

dt., franz.;

FS-zs-dg X-906

un autre monde; L'Aziza; Le bal masqué; Balavoine, Daniel; Cocteau, Jean; Compagnie Créole; Couture, Charlié; Docteur Jekyll et Monsieur Hyde; Entre gris clair et gris foncé; Envole-moi; Ester, Pauline; Feldman, François; Gainsbourg, Serge; Goldman, Jean Jacques; L'histoire de Bernard; la Javenaise; Lafaille, Gilbert; Magic Boul'vard; Petits riens; Poulenc, Francis; Téléphone; la tour d'ivoire; Vieille canaille; La voix humaine;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Chanson; Didaktisiertes Material; Elsaß; Frankreich; Französisch FU; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Kultur; Landeskunde; Methodik; Motivation; Musik; Native Speaker; Sachinformation; Schulfunk; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Sketch; Sprachenerwerbsprozeß; Umgangssprache;

mf92-02-0288 X-776

**Wetzel, Hermann H.;**

Identität in der Fremde und die Rolle der Literatur.

Italienisch, 13 /1991/ 1 (25), S. 46 - 54.

Anm.;

dt., ital.;

FS-za-dg X-776

**Schlagwörter:** Deutsch; Exilliteratur; Fremdheit; Fremdsprache; Identitätsfindung; Italienisch; Muttersprache;

mf92-02-0289 X-683

**Wicke, Mariele; Wicke, Rainer;**

Projektorientiertes Lernen mit Aussiedlerkindern.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ Sondernr., S. 54 - 59.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Begegnung; Collage; D-Hessen; Deutsch FU; Interkulturelle Kommunikation; Kind; Kochrezept; Kreativität; Landeskunde; Projektarbeit; Schreiben; Sowjetunion; Spätaussiedler; Weihnachten; Zeichnung;

mf92-02-0290 X-683

**Wicke, Rainer E.;**

Hallo Deutschland... Hier ist Kanada!  
Fremdsprache Deutsch, /1991/ 4,  
S. 28 - 30.

Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutschland; Deutsch FU;  
Dialog; Diskussion; Kanada; Klassenkorre-  
spondenz; Lehrmaterial; Rundfunk; Ton-  
bandmaterial;

mf92-02-0191 X-683

**Will, Gisela;**

Deutschunterricht mit Aussiedlerkindern.  
Theoretisches und ein Würfel.

Fremdsprache Deutsch, /1991/ Son-  
dernr., S. 47 - 51.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-683

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland;  
Didaktik; Grammatik; Handlungsbezoge-  
nes Lernen; Kind; Lernen; Lernhilfe; Lern-  
spiel; Lied; Pronomen; Spätaussiedler;  
Tanz; Übung; Visualisierung;

mf92-02-0292 K-1372

**Williams, Raymond;**

Cornelsen basic grammar. Englische  
Grundstrukturen im Überblick.

Berlin: Cornelsen /1989/. 80 S.

ISBN 3-464-04499-8

Abb.; Anh.; Reg.;

dt., engl.; MT: dt.; TL: engl.;

FS-mo-um K-1372

Englisch H;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatik;  
Grammatikbuch; Hauptschule; Kurzgram-  
matik; Lerngrammatik; Mindestgrammatik;  
Situatives Lernen;

mf92-02-0293 Do-1249-26

**Willmann, Bodo;**

Bildungspolitik in Österreich. Verglei-  
chende Daten und Analysen zur Entwick-  
lung in den 80er Jahren.

München: Minerva /1991/. XXIII, 431 S.

Marburger Beiträge zur Vergleichenden  
Erziehungswissenschaft und Bildungsfors-  
chung. 26.

ISBN 3-597-10697-8

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1249-26

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule;  
Arbeitslosigkeit; Berufsbildende Schule;  
Bildungswesen; Deutschland, Bundesrepu-  
blik; Erziehungswissenschaft; Hochschule;

Lehrerausbildung; Minderheitensprache;  
Österreich; Soziologie; Statistische Aus-  
wertung; Vergleichende Analyse;

mf92-02-0294 X-736

**Witte, Barthold C.;**

Die Stellung der deutschen Sprache in der  
Welt.

Info DaF, 18 /1991/ 4, S. 359 - 367.

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Eu-  
ropäische Gemeinschaft; Sprachenpolitik;

mf92-02-0295 X-776

**Wolfzettel, Friedrich;**

"Il canto fu breve". Dino Campana im eu-  
ropäischen Kontext.

Italienisch, 14 /1992/ 1 (27), S. 18 - 37.

Anh.; Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

Campana, Dino; Canti orfici;

**Schlagwörter:** Europa; Futurismus; Ge-  
genwartsliteratur; Interpretation; Italien;  
Italienisch; Literatur; Lyrik; Poesie;

mf92-02-0296 X-128

**Wullen, Traugott-Lothar;**

Hugh Whitmore's Drama *Pack of Lies* im  
Rahmen einer Sequenz zur Thematik "The  
Caring State".

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 44 /1991/ 4,  
S. 234 - 237.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

*Pack of Lies*; Whitmore, Hugh;

**Schlagwörter:** Drama; Englisch FU; Fami-  
lie; Film; Fortgeschrittenenunterricht;  
Ganztext; Gegenwartsliteratur; Inhaltszu-  
sammenfassung; Interkultureller Vergleich;  
Konflikt; Kulturkunde; Motivation; Politik;  
Sekundarstufe II; Soziologie; Unter-  
richtseinheit;

mf92-02-0297 X-776

**Wuthenow, Ralph-Rainer;**

Süden als Metapher: Zu Nietzsches Italien-  
Bild.

Italienisch, 14 /1992/ 1 (27), S. 2 - 17.

Anm.; Originaltext;

dt.;

FS-za-dg X-776/o.K.

Nietzsche, Friedrich;

**Schlagwörter:** Interpretation; Italien; Kul-  
tur; Literatur; Stilmittel;

mf92-02-0298 X-865

**Ylönen, Sabine;**

Zur Erstellung von Unterrichtsmaterialien für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht aus textlinguistischer Sicht.

Finlance, /1991/ 10, S. 67 - 99.

Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-865

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache; Finnland; Hochschule; Lehrmaterialentwicklung; Medizin; Textsorte;

mf92-02-0299 X-128

**Zapp, Franz J.;**

1972 - 1992: [Neunzehnhundertzweiundsiebzig bis neunzehnhundertzweiundneunzig] Zwanzig Jahre Fachverband Moderne Fremdsprachen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 1, S. 4 - 6.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Diversifikation; Fachverband; Fremdsprachenunterricht; Lehrerrolle; Lerninhalt; Sprachenpolitik; Übersicht;

mf92-02-0300 K-1070-1-LB

**Zeller, Heiner;**

Kontakty. Band 2. Ein Russischlehrwerk für die Schule.

Ismaning: Hueber /1990/. 263 S.

ISBN 3-19-004459-7

Abb.; Anh.; Vokabular;

dt., russ.; MT: dt.; TL: russ.;

FS-mo-um K-1070-1-LB

**Schlagwörter:** Additum; Anfangsunterricht; Fundamentum; Jugendlicher; Lehrerhandbuch; Lehrwerk; Originaltext; Russisch FU; Situatives Lernen;

## **Knapptexte**

mf92-02-00001

**Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz(Hrsg.); Amsler, Ronnie; Portmann, Paul; Tuggener, Rita: Rundbrief. 7. 1992, 18.**

Der Rundbrief ist dem Thema Hörverstehen gewidmet, das in sieben Rubriken abgehandelt wird: Zunächst wird geklärt, was unter dem Begriff zu verstehen ist, worin sich Hörverstehen in der Muttersprache und der Fremdsprache unterscheiden und welche Prinzipien bei der Schulung dieser Fertigkeit zu berücksichtigen sind. Kapitel 2 widmet sich den möglichen Lernzielen in diesem Zusammenhang und deren Überprüfbarkeit. Einen Ansatz zu einer generativen Übungstypologie liefert Kapitel 3. Es folgen Beispiele für den Hörverstehensunterricht und Hinweise, wie diese in einen thematischen Kontext eingebunden werden können. Ehe eine Auswahlliste mit Literaturhinweisen das Themenheft beendet, bietet eine Redakteurin im Stil einer "Briefkastentante" Rat und Antworten auf häufig gestellte Fragen zum Thema Hörverstehensschulung.

mf92-02-00003

**Arend-Schwarz, Elisabeth; Lieber, Maria; Meo, Anna de(Mitarb.): Übersetzung Italienisch-Deutsch.**

Das Arbeitsbuch wendet sich an Studierende an Hoch-, Sprachen- und Dolmetscherschulen und will ihnen die Möglichkeit bieten, sich besser auf die Übersetzungsprüfung vorzubereiten. Auf der Grundlage eines kontrastiven Ansatzes sollen Konvergenzen und Divergenzen des Italienischen und Deutschen herausgearbeitet werden. Die zu den italienischen Ausgangstexten - alle aus dem sprachwissenschaftlichen, literarischen oder journalistischen Bereich stammend - und der Musterübersetzung gegebenen Hinweise beinhalten sowohl Übersetzungsstrategien als auch akzeptable Varianten sowie grammatische und landeskundliche Hintergrundinformationen, Wortfelder, typische Fehlerquellen, textspezifische Besonderheiten und Anmerkungen zu Autor und Zeit. Ein am Ende jedes Kapitels explizit formulierter Übersetzungsauftrag an die Benutzer macht deutlich, daß es sich beim Übersetzen um einen dynamischen und kreativen Prozeß handelt.

mf92-02-00004

**Ashworth, Julie; Clark, John: Pets.**

Der Bild- und Fotoband - bunt, lebendig und kindgerecht aufgemacht - behandelt das Thema "Haustiere" und ist für den Einsatz im frühen Englischunterricht gedacht. Er vermittelt in erster Linie Wortschatz und Sachinformationen zum Aussehen und Verhalten von "pets", zu deren Pflege, Ernährung, Unterbringung usw. Ein Kapitel widmet sich auch etwas außergewöhnlichen Haustieren wie "frogs", "snails", "snakes". Zu jeder thematischen Einheit finden sich in der Zielsprache formulierte Bastel- und Malanweisungen.

mf92-02-00005

**Ashworth, Julie; Clark, John: Supersnake in going fishing.**

Die Lektüre für den Frühbeginn Englisch, als Cartoon aufgemacht, erzählt anhand von ansprechendem, lebendigem Bildmaterial und kurzen Textpassagen die Geschichte eines kleinen Wurms, der im Netz eines Fischers gefangen und schließlich von einer Schlange und einem Haifisch befreit wird. Das Heft ist dem sprachlichen Schwierigkeitsgrad 2 der Serie FOOTSTEPS (Lesematerialien für den Elementarunterricht) zugeordnet, die drei verschiedene "levels" unterscheidet.

mf92-02-00006

**Ashworth, Julie; Clark, John:** *Where's my baby?*

Die Lektüre, für den früh einsetzenden Englischunterricht konzipiert und als Cartoon aufgemacht, erzählt, in kindgerechter, gereimter Sprache, die Geschichte von Mrs Monster, einer "Monster-Mutter", die auf einer Polizeistation ihr vermißtes Baby sucht, das sich, so das überraschende Ende, nicht als "Monster-Baby", sondern als menschliches Wesen entpuppt. Die Lese- und Bildgeschichte, in der Reihe FOOTSTEPS erschienen, ist der Sprach- und Inhaltsstufe 1 zugeordnet - man unterscheidet insgesamt zwischen drei "levels" - und für den Anfangsunterricht bestimmt.

mf92-02-00007

**Athias, Jacques:** *Les fluctuations entre le datif et l'accusatif.*

Der Autor befaßt sich mit Konstruktionen, in denen ein Verb (meist mit Präposition) sowohl den Akkusativ als auch den Dativ nach sich ziehen kann (z.B. ein Haus *à*m/an den Waldrand bauen oder - Dativ regional - jemandem/jemanden rufen). Er untersucht Beispiele mit Verben der C-Veränderung (im Wald/in den Wald gehen), Verben der "Ruhe" (etw. vor den/die Augen halten), Aktionsverben (ein Loch in der/in die Ecke graben) etc. und interpretiert die Unterschiede. Er versucht als allgemeine Regel zu formulieren, daß man den Akkusativ wählt, wenn man den mit dem Verb genannten "Prozeß" in eine kontinuierliche Beziehung zu dem meist präpositional genannten Bezugspunkt setzt, und daß der Dativ steht, wenn man den "Prozeß" in keiner kontinuierlichen Beziehung zu dem Bezugspunkt sieht, wobei er zur Verdeutlichung die beiden Verben "jdm.(?) lügen" und "jdn. belügen" anführt.

mf92-02-00010

**Barkowski, Hans:** *"Setz dich zu mir, mein Kamel" - Interkulturelles Lernen und Lehren und der Erwerb des Deutschen als Zweitsprache.*

Der Beitrag versucht, das Konzept interkultureller Erziehung in seiner Bedeutung für die Vermittlung des Deutschen als Zweitsprache zu reflektieren und zu entwickeln. Dieses Konzept ist zunächst oppositionell zu "Ausländerpädagogik" zu verstehen. Interkulturelles Lernen im außerpädagogischen Bereich ist ein Prozeß, der kaum kontrollier- und steuerbar ist. Einige wiedergegebene Axiome sollen die Basis für eine interkulturelle Pädagogik abgeben. Eine Einebnung der Minderheitenkulturen - Assimilation - ist genausowenig akzeptabel wie das Ausgrenzungs-(Segrations-)konzept; es geht vielmehr um eine Emanzipation, was bedeutet, daß alle Kulturen der Migranten als gleichwertig anzusehen sind. Daraus ergeben sich Konsequenzen für eine Didaktik im interkulturellen Lernen. Der Verfasser bringt neben Unterrichtsbeispielen zur Dialogförderung weitere Anregungen, um interkulturelle Gruppenprozesse in Gang zu setzen, zentrale Bereiche des Lebens oder der Erfahrungen sowie Traditionen und Wertesystem zu vergleichen. Ein Projekt "Wo ich wohne, wie ich lebe" wird vorgestellt, wobei es um Integration interkulturellen Lernens und Lehrens mit Grundschulern deutscher und nichtdeutscher Muttersprache geht. Hierbei agieren die Kinder in verschiedenen Muttersprachen, sie besuchen sich gegenseitig zu Hause und verarbeiten auf verschiedene Weise (Fotos, Zeichnungen, Beschreibungen) ihre Erlebnisse und Erfahrungen.

mf92-02-00013

**Barrera-Vidal, Albert:** *Mieux vaut tard que jamais: L'apprentissage par les adultes de la prononciation française.*

Nach einer Darstellung der Bedeutung der Aussprache für die Sprachkompetenz wird ein Zusammenspiel von Verfahrensweisen vorgeschlagen, um konkrete Ausspracheprobleme von erwachsenen Französischlernern zu bewältigen.

Die Zahl der Schreib- und Leseunkundigen unter den - meist aus der UdSSR/GUS kommenden - Aussiedlern wächst. Die Verfasserin stellt ein sprachkursbegleitendes Alphabetisierungsprogramm vor, das sie im Hinblick auf die spezifischen Probleme und Lernbedingungen ihrer Teilnehmer entwickelt hat. Schreibenlernen heißt für diese Menschen eine neue Sprache erwerben, ein Zielerreichungsgrad kann jedoch nicht angestrebt werden; er ist für jeden Teilnehmer individuell zu setzen. Der zusätzliche Unterricht läuft für fünf Monate in Absprache mit dem Klassenlehrer. Es wird versucht, Wörter, Sätze und Texte aus dem eigenen Erfahrungsbereich der Teilnehmer zur Grundlage des Schriftspracherwerbs zu machen. Zunächst sind die oft fehlenden elementaren Fähigkeiten wie akustische und optische Unterscheidung sowie Konzentration herauszubilden. Es ist notwendig, "das Lernen zu lernen", u.a. in Gesprächen über die Lernvorgänge. Drei Beispiele, die aufzeigen, wie Kursteilnehmer das Schreiben lernen, demonstrieren den recht mühsamen Weg der Alphabetisierung Erwachsener. Materialempfehlungen bilden den Abschluß des Beitrages.

mf92-02-00015

**Bausch, Karl-Richard(Hrsg.); Christ, Herbert(Hrsg.); Krumm, Hans-Jürgen(Hrsg.); Barthel, Helga; Blei, Dagmar; Börner, Wolfgang; Bredella, Lothar; Edmondson, Willis J.; Freudenstein, Reinhold; Henrici, Gert; Heuer, Helmut; Königs, Frank G.; Kramer, Jürgen; Lauerbach, Gerda; Quetz, Jürgen; Raabe, Horst; Rück, Heribert; Schiffler, Ludger; Solmecke, Gert; Zydatiñ, Wolfgang:** *Texte im Fremdsprachenunterricht als Forschungsgegenstand. Arbeitspapiere der 11. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts.*

Da sich der Einsatz von unterschiedlichen Texten im Fremdsprachenunterricht als zentraler Schnittpunktbereich darstellt, in dem Literaturdidaktik, Fremdsprachendidaktik und Sprachlehrforschung zusammentreffen, stand ihre Funktion im Mittelpunkt der 20 Beiträge, die anlässlich der Frühjahrskonferenz 1991 in Rauschholzhausen konzipiert wurden. Die Fachdidaktiker orientieren sich an vier Leitfragen: 1. Welche Textarten halten Sie nach Ihrer Erfahrung bzw. nach Ihrem Erkenntnisstand für besonders geeignet für den fremdsprachlichen Lehr-/Lernprozeß? 2. Nach welchen Kriterien können fremdsprachliche Texte für den Unterricht ausgewählt und eventuell bearbeitet werden? 3. Wie läßt sich die Eignung und die Verständlichkeit von Texten für Lerner feststellen? 4. Welche Möglichkeiten gibt es, die Wirkung von Texten im Lehr-/Lernprozeß festzustellen. Im einzelnen handelt es sich um folgende Autoren und Titel: Helga Barthel, "Die Funktion von Texten beim Lehren und Lernen von Fremdsprachen", S. 7 - 14; K.-Richard Bausch, "Vier allgemeine Thesen zum Textbegriff im fremdsprachlichen Lern- und Lehrprozeß", S. 15 - 19; Dagmar Blei, "Zur Funktion von Textsorten in der Lehrerfortbildung", S. 21 - 27; Wolfgang Börner, "Die Rolle von Texten in der Textproduktion", S. 29 - 36; Lothar Bredella: "'Ästhetisches Lesen' als Lernziel des Fremdsprachenunterrichts?", S. 37 - 44; Herbert Christ, "Der Streit um Textsorten im Fremdsprachenunterricht", S. 45 - 51; Willis J. Edmondson, "Sind literarische Texte für den fremdsprachlichen Lehr-/Lernprozeß besonders geeignet?", S. 53 - 60; Reinhold Freudenstein, "Texte in neuen Kontexten", S. 61 - 66; Gert Henrici: "Texte: Vorlieben beim Backen und Verzehr des täglichen Brots im Fremdsprachenunterricht", S. 67 - 71; Helmut Heuer, "Texte zwischen Alltag und Imagination", S. 73 - 77; Frank G. Königs, "'Ein Text über Texte': Zur Mehrdimensionalität von Texten im und für den Fremdsprachenunterricht", S. 79 - 89; Jürgen Kramer, "Literarische Texte im Fremdsprachenunterricht?", S. 91 - 96; Hans-Jürgen Krumm: "Die Funktion von Texten beim Lernen und Lehren von Fremdsprachen", S. 97 - 103; Gerda Lauerbach, "Text - Supertext - Hypertext. Zur Funktion von Texten beim Lernen und Lehren von Fremdsprachen", S. 105 - 110; Jürgen Quetz, "Texte in Englischlehrwerken für Erwachsene", S. 111 - 115; Horst Raabe, "Text als Methode", S. 117 - 128; Heribert Rück, "Text, Textart und das Lehren und Lernen von Sprachen", S. 129 - 134; Ludger Schiffler, "Welche Texte für den Anfangsunterricht? - Authentische, absurde oder inaktive!", S. 135 - 144; Gert Solmecke, "Hörverstehenstexte", S. 145 - 149; Wolfgang Zydatiñ, "Textarbeit und Lebensweltbezug im fortgeschrittenen Englischunterricht", S. 151 - 158.

Da das Theaterspiel als geschützter und privilegierter Ort des Experimentierens den künstlichen Raum des Fremdsprachenunterrichts sprengen und eine Synthese zwischen Konkretem und Abstraktem herstellen kann, gilt sein Einsatz als äußerst nützlich. Dennoch scheuen viele Lehrer den Aufwand, der mit der richtigen Inszenierung eines ganzen Stückes, mit dem Ziel einer öffentlichen Aufführung verbunden ist. In dem Artikel wird deshalb gezeigt, wie durch eine Reihe von bescheideneren Theaterübungen und Techniken ein Ausweg gefunden werden kann, der die Freude am Fremdsprachenunterricht durch die Vermittlung von Körper-Erfahrung erhöht und gleichzeitig Sprechfertigkeit sowie Hörverstehen fördert. Eine verhältnismäßig einfach umzusetzende Aktivität beruht auf der Fabel "L'âne et le chien" von La Fontaine, anspruchsvolleren Improvisationen wird das Buch "Theater der Unterdrückten" von A. Boal zugrunde gelegt.

Da Lehrbuchbewertungen in starkem Maße von der Lern- und Zielgruppe abhängig sind, beschränkt sich der Autor auf die Darstellung der in verschiedenen Lehrbüchern ("Italienisch für Sie", "Ciao", "Parlate con noi", "Einführungskurs Italienisch", "Va bene", "Buongiorno", "Lingua e Civiltà", "Romeo e Giulia", "Made in Italy" und "In Italiano") zur Verfügung stehenden grammatischen Strukturen, auf die Strukturierung der Übungen, auf die Auswahl und Präsentation landeskundlicher Themen sowie auf den Aufbau des Lernstoffes. Fachlehrer oder Kursleiter können jedoch daraus mühelos ihre Schlüsse ziehen und das für ihren Kurs geeignete Lehrwerk aussuchen.

Der zweite Teil des Beitrags setzt die vergleichende Lehrwerkuntersuchung auf den Gebieten der Darstellung des Konjunktivs und der Relativpronomina fort. Dabei wird festgestellt, daß bei fast allen Lehrwerken, die auf dem deutschen Markt erhältlich sind, auf die Interferenzquellen zu wenig Rücksicht genommen wird.

Wesentlich für eine adäquate Behandlung von Literatur im Russischunterricht erscheint der Autorin die Erhellung der Persönlichkeit ihrer Repräsentanten. Lermontov wird vorgestellt als geheimnisvoller Mensch, den zwei wesentliche Charakterzüge von anderen Genies der russischen Literatur unterscheiden: Tragik des Weltverstehens und Dynamik seiner Strebungen. Dabei wird die Freiheit seines Willens stets begleitet von der Allgegenwart des Dämonischen. Seine Leidenschaft nach Unabhängigkeit, nach gesellschaftlichen Veränderungen gehen einher mit Todessehnsucht und Weltschmerz. Zahlreiche literarische und biographische Details verdeutlichen die Skizzierung von Werk und Persönlichkeit.

Methodengeschichtlich interessierte Leser können in dem Beitrag die ersten systematischen Bemühungen zur Fremdsprachenvermittlung nachlesen, die versuchten, der aufgrund der politischen Gegebenheiten (Frankreich als führende Feudalmacht in Europa) wachsenden Bedeutung des Faches Französisch gerecht zu werden.

mf92-02-00021

**Bernath, Peter:** *Le son du Québec - Chansons aus der Belle Province.*

Der Aufsatz befaßt sich allgemein mit Chansons aus dem französischsprachigen Teil Kanadas. Einführend wird die Geschichte der Provinz und der Stadt Québec geschildert, gefolgt von der Präsentation einiger Chansonsänger und deren im Lied verarbeiteten Themen sowie einer kurzen Erläuterung des Québec-Französisch, welches nach Artikulation und Wortwahl dem Französisch vor der Revolution ähnelt. Der Autor unterstreicht, daß sich dieses eher ausgefallene Thema gut zu einer Unterrichtseinheit umwandeln läßt und liefert sowohl vollständige Chansontexte mit einer kurzen Anmerkung zu Verfasser und Inhalt als auch bibliographische Angaben zu Primär- und Sekundärliteratur sowie Schallplatten und Kassetten.

mf92-02-00022

**Bertocchini, Paola; Costanzo, Edvige:** *Le jardin d'épiculture.*

Mit Hilfe von zwei Listen, die einander zugeordnet werden sollen, einer mit Namen von verschiedenen Pariser Geschäften, Cafés und Restaurants und einer zweiten, auf der die Art des Geschäftes und dessen Standort in Paris angegeben sind, sollen jugendliche und erwachsene Lerner mittleren Niveaus für die verschiedenen Möglichkeiten des Gebrauchs der französischen Sprache im täglichen Leben sensibilisiert werden und Kreativität unter Berücksichtigung bestimmter Vorgaben entwickeln.

mf92-02-00023

**Bertrand, Denis; Ploquin, Françoise:** *Littérature: Esthétique et pédagogie.*

Die Autoren stellen die These auf, daß in der Didaktik des Literaturunterrichts kaum noch Werte vermittelt werden, obwohl sich Literatur geradezu dazu anbietet, durch ihre Plastizität und ihre figurativen Vorstellungen Werte, Sensibilität und Ideale zu fördern. Über den Literaturunterricht als reinen Lese- und Schreibunterricht hinsichtlich der eigenen Textproduktion hinaus, sollte die ästhetische und kulturelle Seite der Literatur mehr in didaktische und auch pädagogische Überlegungen mit einbezogen werden. Auch sollte Literaturunterricht der Förderung der Kreativität dienen. Dazu schlagen die Autoren zwölf Übungen vor: Diktat und Abschrift; lautes Lesen vor Publikum; Lesen mit verschiedenen Stimmen; Entwerfen eines Bucheinbandes; Auswählen von signifikanten Textstellen eines Buches; Gegenüberstellen verschiedener Texte zum gleichen Thema; Verbinden von Text und zufällig ausgewählten Bildern; Fiktives Interview mit dem Autor; Hinzufügen eines weiteren Kapitels oder einer weiteren Szene zum Text; Umschreiben zu einem Theaterstück; Simulation eines Prozesses (z.B. bei Camus' "Etranger"); Herstellen eines Drehbuchs und Videofilms.

mf92-02-00024

**Bertrand, Yves:** *Confessions d'un amoureux des langues.*

In dem autobiographischen Bericht beschreibt der Autor die Schwierigkeiten, aber auch die Freuden, die er beim Erlernen der Sprachen Latein, Englisch, Deutsch, Italienisch, Spanisch, Russisch und Niederländisch erfahren hat. Mit Gefühl und Humor kritisiert er die Schwächen des französischen Schulsystems, huldigt seinen Lehrern und analysiert die spezifischen Merkmale des autonomen Lernens. In einer Art "Vergleichstabelle" werden die eher schlechten Noten, die ihm zugedacht wurden, den Anstrengungen, die er unternommen hat, gegenübergestellt. Trotzdem legt er Wert auf die Freude am Lernen und hofft, daß er nie aufhören wird, Sprachen gerne zu mögen.

mf92-02-00026

**Bettermann, Rainer:** *Landeskunde im Aussiedlerunterricht - Na klar, aber wie? Ein Konzept wird vorgestellt.*

Das Konzept "Erarbeitung landeskundlicher Materialien als thematische Sammlung durch Lehrer und Kursteilnehmer gemeinsam" orientiert sich an Thesen und Gliederung des "ABCD-Projektes". In diesem Projekt werden für Deutschland, Österreich und die Schweiz neun Themenbereiche mit landeskundll-

chem Material erarbeitet. Landeskunde hat im Aussiedlerunterricht einen hohen Stellenwert, nämlich als Integrationshilfe; die Vielfalt und Konkretheit der neuen Umgebung gilt es stärker zu berücksichtigen. Strategien und Fertigkeiten zum Umgang mit fremden Kulturen sind zu entwickeln. Dies alles fordert zusätzliches Material für den Unterricht. Eine Aufstellung ermöglicht einen Überblick über landeskundliche sowie allgemeine Themenkreise und die zugehörigen methodischen Anregungen. Zum Thema "Wir und die anderen", das mit den Kursteilnehmern selbst erarbeitet werden soll, ist ein Beispiel abgedruckt. Projekte sind notwendig, die zur Orientierung in der Wahlheimat beitragen; sie müssen an die Lehrprogramme angebunden sein. Projekte mit pragmatischem Ziel erhöhen die Motivation der Lernenden; beim Einüben neuer Regeln für das Zusammenleben können sie sehr hilfreich sein.

mf92-02-00027

**Blumenthal, Viktor von:** *Bildungspolitik in der Schweiz. Vergleichende Daten und Analysen zur Entwicklung in den 80er Jahren.*

Der Weg, den die Schweiz im Bildungswesen einschlägt, wird maßgeblich von der Viersprachigkeit des Landes geprägt. Die vergleichende Untersuchung basiert auf amtlichen Statistiken zur dortigen Bildungspolitik, die sie in Bezug zu entsprechenden Daten aus der Bundesrepublik Deutschland setzt, wie sie vor der Wiedervereinigung gültig waren.

mf92-02-00028

**Bömmel, Heiner van(Hrsg.); Christ, Herbert(Hrsg.); Wendt, Michael(Hrsg.):** *Lernen und Lehren fremder Sprachen. 25 Jahre Institut für Didaktik der französischen Sprache und Literatur an der Justus-Liebig-Universität Gießen.*

Der Sammelband, der aus Anlaß des 25jährigen Bestehens des Gießener Universitätsinstituts herausgegeben wurde, vereinigt Beiträge von derzeitigen und ehemaligen Mitarbeitern sowie Absolventen der Einrichtung. Im ersten Kapitel mit dem Titel "Fremdsprachendidaktik gestern und heute" äußern sich Herbert Christ ("Die Kategorie 'Fremdheit' in der Fremdsprachendidaktik", S. 11 - 30) und Heiner van Bömmel ("Lehrerausbildung im Wandel: Anmerkungen zu den am Institut für Didaktik der Französischen Sprache und Literatur angefertigten Wissenschaftlichen Hausarbeiten im Rahmen der Ausbildung von Grund-, Haupt- und Realschullehrern", S. 31 - 38). "Strategien des Fremdsprachenlernens und -lehrens" behandeln Henning Düwell ("Strategien des Lernens und Strategien des Lehrens für den Fremdsprachenunterricht", S. 39 - 61), Hans-Joachim Rang ("Die Suche nach Äquivalenten in zweisprachigen Wörterbüchern zur Textproduktion in der Fremdsprache", S. 62 - 81) und Michael Wendt ("Probieren gehört zum Studieren: Zur Erforschung des Hörverstehens durch teilnehmende Beobachtung", S. 82 - 95). Da das Institut sich der Praxis verpflichtet fühlt, ist das umfangreichste Kapitel mit "Fremdsprachen lernen und lehren in der Schule" überschrieben. Darunter fallen Beiträge von Eberhard Kleinschmidt ("Zur Beschreibung des kommunikativen Minimums in Richtlinien der Sekundarstufe I", S. 96 - 111), Armin Volkmar Wernsing ("Computer und fremdsprachliche Textproduktion", S. 112 - 129), Jean-Pol Martin ("Literatur und Selbstreflexion auf der Oberstufe", S. 130 - 146), Jürgen Sander ("Ein vergessenes Kapitel Landeskunde: Beiträge deutscher Emigranten in der *Dépêche de Toulouse* (1933 - 1940) - Schüleraustausch mit Toulouse als eine Reise in die Vergangenheit", S. 147 - 154), Gabriele Sommer ("Französische Schulfunksendungen im Hörfunk der Bundesrepublik Deutschland seit 1945", S. 155 - 165) und Jürgen Krauskopf ("Die Darstellung der DDR im französischen Deutschbuch von 1950 - 1990", S. 166 - 173). Das Abschlußkapitel beschäftigt sich mit dem Lernen und Lehren von Fremdsprachen in der Weiterbildung. Christine Jäger-Jensen stellt die Frage "Europakompetenz - ein neues Leitziel fremdsprachlicher Weiterbildung an der Volkshochschule?" (S. 174 - 185). Einen Überblick mit anschließender Fallstudie vermittelt Maïke Hansen zu "Fremdsprachenunterricht in Intensivkursen" (S. 186 - 201), während Elke Wißner-Kurzawa in "Sanftes Lernen im Fremdsprachenunterricht für Erwachsene" (S. 202 - 214) über Erfahrungen mit der Integration suggestopädischer Lehr- und Lernelemente im Französischunterricht an der Volkshochschule berichtet. Den Abschluß des Buches bildet auf den Seiten 215 - 227 der Aufsatz "Analyse und Bewertung von Selbstlernmaterialien für Anfänger" von Ute S. Lahaie.

mf92-02-00029

**Bommes, Michael:** *Einwanderung in die Bundesrepublik und ihre diskursive Bearbeitung: Eine multikulturelle Praxis?*

Die Frage nach der sprachlichen Verarbeitung von Zuwanderung in die Bundesrepublik diskutiert der Verfasser am Begriff der multikulturellen Gesellschaft, den er als absurd hinstellt. Das Verstehen des Fremden, das in den inter- und multikulturellen Fortbildungsveranstaltungen zur Förderung von Toleranz und Akzeptanz des "Fremden" eine wichtige Rolle spielt, interpretiert der Verfasser als "Verstehen ohne Anlaß". Er stellt weiterhin fest, daß die von den Migranten dargestellte ethnische Selbstpräsentation erst hervorgerufen wird durch das Verhalten der Umwelt. Vor allem die Jugendlichen stilisieren ihre Herkunftsländer und Gewohnheiten in Form einer "praktizierten Selbstethnisierung". Der Verfasser ist der Meinung, daß nicht die Anwesenheit von "Verstehen", sondern dessen Abwesenheit zum Ziel der Integration führt. Er sieht im Hinblick auf die Migranten keine Notwendigkeit darin, von außen kommende Differenzen als ethnische zu beschreiben.

mf92-02-00030

**Bondi, Alfredo (Red.):** *Scuola e lingue moderne. 27. 1989, 8.*

Bildungs- und sprachpolitische Aspekte werden in drei Artikeln angesprochen: Zum einen geht es - mit Verweisen auf Gesetzesentwürfe - um die zweite Fremdsprache in den Mittelschulen Italiens (Alfredo Bondi: *La seconda lingua nella scuola media*, S. 250), zum anderen erklärt Laura Jottini die Vorzüge der Fremdsprachenprogramme der Europäischen Gemeinschaft in ihrem Beitrag "Towards Excellence in European Higher Education in the 90's (Erasmus, Comett, Lingua)", S. 251 - 253, und schließlich wird der Resolutionsentwurf des internationalen Fachverbandes FIPLV (Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes) zum Thema Sprachen und Menschenrechte ("Le lingue e i diritti umani", S. 261 - 263) abgedruckt. Fachdidaktische Fragen in Zusammenhang mit der Klassenlektüre stehen im Mittelpunkt der Aufsätze von David Lloyd Gibbon ("The use of the TIME Magazine in Teaching English as a Foreign Language", S. 255 - 257) und Alessandra Macchitella ("Didattica della letteratura secondo metodologici britannici: R. Walker", S. 258 - 260). Den Abschluß des Heftes bilden Beiträge zum Primarschulbereich von Gianfranco Porcelli ("L'esame di lingua straniera", S. 266 - 268), Joan Ress Franginetti ("Tre anni di una Scuola elementare bilingue", S. 269 - 272) und Daniela De Fazio ("La lingua straniera nella scuola primaria", S. 273 - 274).

mf92-02-00031

**Bosenius, Petra:** *Fremdsprachenstudium und Fremdsprachenberuf. Ein Beitrag zur Analyse von Lehr-Lern-Prozessen in Institutionen tertiärer Bildung.*

Da im Tertiärbereich das Sprachenlernen durch die spezifischen, von dem zukünftigen Beruf vorgegebenen Inhalte geprägt ist, liegt das Hauptgewicht der Untersuchung auf der oft sehr persönlich gehaltenen Auseinandersetzung der Absolventen mit diesen Inhalten. Unter Verwendung quantitativer und qualitativer Forschungsmethoden und deutlicher Unterscheidung zwischen wissenschaftsorientierten Ausbildungsgängen (Lehramts- oder Magisterstudium der Neueren Fremdsprachen) und solchen mit beruflich ausgerichtetem Schwerpunkt (Europasekretärin, Fremdsprachliche Direktionsassistentin) werden die Lehr- sowie Lerninhalte und ihr Bezug zu Wissenschaft und Praxis analysiert. Die Ergebnisse sollen dazu beitragen, lange Ausbildungszeiten durch eine an der Realität orientierte Reduktion bzw. Modifizierung der Stoffülle zu verkürzen.

mf92-02-00032

**Bowers, Christopher:** *Comparison of forms of address between England and Germany.*

Die vergleichende Untersuchung der Konventionen im Bereich der Anredeformen geht zwar im Titel ausdrücklich von England und Deutschland aus, gilt aber in großen Teilen auch für die übrigen englischsprachigen Länder. Der Schwerpunkt liegt auf den Anredeformen von Arbeitgebern und Arbeitnehmern, Eltern bzw. Verwandten und Kindern sowie auf dem Gebrauch von Titeln.

Personenbezeichnungen, in denen Eigenschaften und Verhaltensweisen der Menschen mit tierischen Merkmalen verglichen werden, sind in der Umgangssprache weithin im Gebrauch, es gibt über 200 solcher Lexeme. Der Verfasser hat sie in verschiedenen Tabellen zusammengetragen, nach Gruppen gegliedert und einige unter den Aspekten von Morphologie, Herkunft, Gebrauchs- und Stilwert behandelt. Mehr als 60 Tiere, meist einheimischer Art, kommen hier als Simplicia vor. Durch häufigen Gebrauch sind aus Tiermetaphern feste personale Bedeutungen geworden, neue Sememe entstanden. Hierher gehören auch die Schimpfwörter. Die Reihe der mit Tiernamen zusammengesetzten Personenbezeichnungen wie Galgenvogel, Schmierfink ist ebenfalls groß. Die Herkunft scheint aus der Volksliteratur ableitbar. Die meisten dieser Lexeme sind scherzhafter, salopper oder negativer Art, sie bezeichnen Stellungnahme, Bewertung oder ablehnende Kritik. Mit Hilfe von Schimpfwörtern sucht sich der Sprecher zu entlasten; als bekanntestes Beispiel hierfür gilt der sich über einen anderen ärgende Autofahrer. Weitere Orte für solche oft recht originell auftretenden Bezeichnungen sind Schulhof, Kneipen oder Sportplätze.

Zielgruppen des Fachsprachenlehrbuchs für den Bereich des Handels sind Jugendliche und Erwachsene, die in allgemeinbildenden Schulen ca. zwei bis drei Jahre Französischunterricht hatten bzw. in Erwachsenenbildungseinrichtungen 180 Unterrichtsstunden gefolgt sind. Auf diesen Kenntnissen in der Allgemeinsprache aufbauend, verknüpft es in fünf unabhängig voneinander zu behandelnden Dossiers den Erwerb sprachlicher Kompetenz für die Geschäftssprache (z.B. Stellenanzeigen verstehen und sich darauf bewerben; das eigene Unternehmen vorstellen und die eigene Stelle beschreiben; Termine vereinbaren und Geschäftsreisen vorbereiten; Geschäftspartner empfangen; Marktstudien und Werbekampagnen planen und durchführen; Geschäftsergebnisse besprechen; Verträge aushandeln; Bestellungen und Lieferungen erledigen; Verhandlungen als Kunde oder Lieferant führen) mit der Vermittlung einschlägigen Wissens über die französische Wirtschaft, französische Geschäftsgepflogenheiten und neuere wirtschaftliche Entwicklungstendenzen. Jedes Dossier ist in drei "Modules" unterteilt, denen eine interne Progression zugrunde liegt. Abgeschlossen wird es jeweils durch authentische Zusatzmaterialien, die teilweise auch die Basis für die auf Vielfalt und die Schulung aller vier sprachlichen Fertigkeiten ausgerichteten Übungen, Rollenspiele und Dialoge bilden. Als Begleitmaterial stellt der Verlag eine Hörkassette, ein Arbeits- und ein Lehrerhandbuch zur Verfügung.

Als technologische Hilfsmittel werden Micro- oder Personal-Computer bereits häufig eingesetzt. Sogenannte Autorenprogramme ermöglichen die Integration von Praktiker-Erfahrung und leicht erwerbbarer Programmierfertigkeiten, so daß der Lehrer im Rahmen des Programms eigene Übungen für seinen Unterricht erstellen kann. Autorenprogramme von Eurocentres/Wida oder ähnliche sind vielfach im Gebrauch. Diesen widmet sich der Verfasser in einer Mischform von Rezension und Praxisbericht. Die Möglichkeiten, die das jeweilige Programm bietet, werden besonders kritisch betrachtet. Alle Programme bestehen aus dem Lerner- sowie dem Lehrermodul; zu beiden Modulen zeigt der Verfasser jeweils die Gemeinsamkeiten mit den Modulen anderer Programme auf - unter Beachtung ihrer Vor- und Nachteile. Zur Beurteilung kommen: Lesetraining, Zuordnungen: ein Paar muß zusammengebracht werden; Lückentest und Varianten als kontextbezogenes Frage- und Antwortspiel. Es ergibt sich als selbstverständlich, daß die eigentliche Hauptarbeit vor der Erstellung eines Programms auf herkömmliche Weise durch Kopf- und Handarbeit, nämlich Aufschreiben, zu leisten ist. Neben den aufgeführten Kritikpunkten, Fehler und Inkorrektheiten des Autorenprogramms Eurocentres/Wida betreffend wünscht sich der Autor, daß die einzelnen Programme künftig untereinander vernetzbar sind.

mf92-02-00036

**Brumfit, Christopher(Hrsg.); Moon, Jayne(Hrsg.); Tongue, Ray(Hrsg.):** *Teaching English to children. From practice to principle.*

Der Sammelband vereinigt Beiträge von Experten im Bereich des frühbeginnenden Primarschulenglischunterrichts aus aller Welt. Teil 1 ("Things to do and why") enthält 14 praxisorientierte Aufsätze, die als Ideenlieferanten dienen können und auch unkonventionelle Verfahren, beispielsweise Dramatechnik oder Literaturunterricht einbeziehen: Jean Brewster, "What is good primary practice?", S. 1 - 17; Jackie Holderness, "Activity-based teaching: approaches to topic-centred work", S. 18 - 32; Shelagh Rixon: "The role of fun and games activities in teaching young learners", S. 33 - 48; Anne Slaven; Gordon Slaven: "'Ali, are you a boy or a monster?' Drama as an English teaching aid", S. 49 - 66; Ludmila Machura: "Using literature in language teaching", S. 67 - 80; Michel Trégret; Vincent Raymond-Barker: "The Golden Diary Project", S. 81 - 108; Ray Tongue: "English as a foreign language at primary level: the search for content", S. 109 - 114; Edie Garvie: "An integrative approach with young learners", S. 115 - 126; Merial Bloor: "The role of informal interaction in teaching English to young learners", S. 127 - 141; Julia Khan: "Using games in teaching English to young learners", S. 142 - 157; Jean Brewster: "Listening and the young learner", S. 158 - 177; Richard Parker; Rona Parker: "Real reading needs real books", S. 178 - 190; Gail Ellis: "Learning to learn", S. 191 - 200. Der weniger umfangreiche Teil 2 behandelt den theoretischen Hintergrund und bezieht dabei auch den Bereich der Curriculumentwicklung ein: Marion Williams, "A framework for teaching English to young learners", S. 203 - 212; Joan Tough: "Young children learning languages", S. 213 - 227; Roger Beard: "International perspectives on children's developing literacy", S. 228 - 243; Nigel Hall: "Literacy as social experience", S. 244 - 259; Diane Shorrocks: "The development of children's thinking and understanding", S. 260 - 274; Philip Riley: "What's your background? The culture and identity of the bilingual child", S. 275 - 288; A.P.R. Howatt: "Teaching languages to young learners: patterns of history", S. 289 - 301; Luisa Pantaleoni: "L2 syllabusing at primary level: the Italian perspective", S. 302 - 308.

mf92-02-00038

**Der Bundesminister für Bildung und Wissenschaft(Hrsg.):** *Auf dem Weg zu einem europäischen Bildungsraum.*

Die Artikel 126, 127 und 130f in dem Vertrag über die Europäische Union, der am 7.2.1992 in Maastricht unterzeichnet wurde, werden vorgestellt und kommentiert als ein Schritt auf dem Weg zum Bildungsraum Europa, da erstmals Grundsätze zur allgemeinen und beruflichen Bildung in ein europäisches Vertragswerk aufgenommen wurden.

mf92-02-00039

**Buovolo, Marisa:** *Roma nel cinema italiano degli anni sessanta.*

Die Beispiele aus der populären Filmgattung "commedia all'italiana" und aus dem Autorenkino der Regisseure Pier Paolo Pasolini, Michelangelo Antonioni und Federico Fellini stellen unterschiedliche Interpretationsmodelle der Stadt Rom als Erlebnisraum dar.

mf92-02-00040

**Bürford Mason, Roger:** *Colourful Canada.*

In dem landeskundlichen Dossier beschreibt der kanadische Autor sein Land. In einem ersten Teil stellen sich mehrere Jugendliche aus verschiedenen Landesteilen vor. Es folgen thematische Einheiten zur Geschichte des Landes, zu seinen Ureinwohnern und Besiedlern, zur Entstehung der kanadischen Nation sowie zu politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Aspekten des modernen Kanada. Ein dritter Themenschwerpunkt liegt auf der Geographie des Landes und seiner landschaftlichen Schönheit:

Die verschiedenen Regionen ("The Atlantic region", "The Quebec-Ontario corridor", "The Prairies", "The West", "The frozen north") sowie die größten und bekanntesten Städte (Toronto, Montreal, Vancouver, Ottawa) werden vorgestellt. Teil 4 ist berühmten Kanadiern gewidmet: Pierre Trudeau, Margaret Atwood, Joseph Brant (historischer Indianerführer), Emily Carr (Künstlerin) und k.d. lang (Musikerin). Im fünften Kapitel steht das frankophone Kanada und die "unity debate" im Vordergrund. Die abschließende sechste Themeneinheit gibt Aufschluß über Kultur, Freizeit und Sport. Im Anhang finden sich englisch-deutsche Vokabellisten und ein Namensverzeichnis. Die Lesetexte werden durch buntes Bildmaterial (Fotos, Landkarten) veranschaulicht. Das Dossier ist für Englischler ab dem fünften Lernjahr konzipiert.

mf92-02-00041

**Burger, Günter:** *Was das Fernsehen für das Fremdsprachenlernen tun könnte...*

Auf die Kritik an den als fremdsprachenfeindlich angesehenen deutschen Fernsehprogrammen folgen fünf Vorschläge (1. deutsche Untertitel statt Synchronisation; 2. regelmäßige Sendetermine für fremdsprachige Originalbeiträge ausländischer Programmanbieter; 3. Erhöhung der Zahl der Sendungen, die mit Zweikanalton ausgestrahlt werden; 4. fremdsprachige Texttafeln im Videotextsystem; 5. Videotextuntertitel bei ausländischen Satellitenprogrammen), die zeigen, daß die in- und ausländischen Fernsehanstalten einen wesentlichen Beitrag zur Entwicklung von Mehrsprachigkeit in Europa leisten könnten.

mf92-02-00042

**Busse, Dietrich:** *Partikeln im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Semantische und didaktische Probleme der Synsemantika.*

Die Probleme, die die Synsemantika, hier besonders die Partikeln für die Didaktik bei der Wortschatzvermittlung, bringen, sind auch Auswirkungen der unzureichenden bedeutungstheoretischen Erklärungen. Der Verfasser untersucht den Tatbestand, daß Partikel als Funktionswörter keine wortsemantische Bedeutung haben, allenfalls durch Gebrauchsregeln erfaßbar sind. Sie geben dem gesprochenen Satz eine bestimmte Abtönung (Modalpartikel). Eine partikellose Sprache ist im Deutschen eindeutig schroff oder apodiktisch markiert, das ist dem Deutschlerner bewußt zu machen. Durch das Weglassen wieder anderer Partikeln (doch) kann ein wichtiger semantischer Gehalt verloren gehen, denn diese vermitteln die subjektive Einstellung des Sprechers, etwa als bejahend oder zweifelnd. Es ergeben sich damit für die Kommunikation Zusatzinformationen, die die Satzsemantik beeinflussen. Aus alledem ergeben sich Konsequenzen für Erwerb und Bedeutungsvermittlung der Partikeln im Unterricht. Diese können jedoch nicht wie Vokabeln, sondern eher wie idiomatische Wendungen oder an Situationsbeispielen gelernt werden. Eine Reihe von Aspekten, die bei der Vermittlung dieser Wortschatzeinheiten eine Rolle spielen, stellt der Verfasser erläuternd zusammen.

mf92-02-00043

**Butzke-Rudzynski, Martina:** *Soziokulturelle und sprachpolitische Aspekte der Francophonie am Beispiel Marokko.*

Die aus einer Magisterarbeit hervorgegangene Monographie unternimmt den Versuch, die sprachlichen Verhältnisse in Marokko - Funktion, Status und quantitative Verwendung - sowie die diese Fakten begründenden historischen und sozialen Entwicklungen zu analysieren. Sie beginnt mit einer Darstellung des Zusammenhangs von Politik und Sprache, wendet sich dann dem Wesen und Wirken der Francophonie zu und schildert schließlich die marokkanische Gesellschaft in der vorkolonialen Phase des 19. Jahrhunderts, während des Protektorats sowie in der Zeit nach Erlangung der Unabhängigkeit. Die Schlußkapitel fassen den gegenwärtigen Stand der Sprachverhältnisse zusammen und gewähren einen Ausblick auf die Perspektiven des Landes.

Der Autor widmet seinen Artikel der Kritik der Neuauflage des 1980 zum ersten Mal erschienenen *Dictionnaire du français non-conventionnel* von Jacques Cellard und Alain Rey. Er kritisiert, daß die darin enthaltenen ca. 100 Neueinträge nicht von Wörtern gebildet werden, die innerhalb der letzten zehn Jahre Eingang in die Sprache gefunden haben, sondern vielmehr Unvollständigkeiten des alten Wörterbuchs beheben. Der Grund für das Fehlen neuer "unkonventioneller" Wörter liegt wohl darin, daß die Autoren alle aufgenommenen Wörter durch literarische Zitate belegen, diese Wörter aber ja zunächst nur in der gesprochenen Sprache zu finden sind. Der Artikel schließt mit Hinweisen auf weitere Wörterbücher, die die französische Sprache unter verschiedenen anderen Gesichtspunkten, wie Norm, Idiomatizität oder regionale Einflüsse, betrachten.

Die Autorin macht Vorschläge für die Verwendung von Zeitungstexten im fremdsprachlichen Französischunterricht zur Förderung verschiedener Kenntnisse und Fertigkeiten. Im Bereich der Grammatikvermittlung können die Texte sowohl zur Illustration bereits behandelter grammatischer Phänomene als auch zur Erarbeitung dieser Phänomene herangezogen werden. Je nachdem, welcher Grammatikpunkt geübt werden soll, eignen sich jeweils bestimmte Texttypen als Übungsmaterial. Die Untersuchung linguistischer und stilistischer Textmerkmale, wie z.B. der Argumentation eines Textes, läßt sich besonders gut an Buch- bzw. Filmkritiken, Reiseberichten oder Artikeln aus der Rubrik "faits de société" durchführen. Die Förderung des schriftlichen Ausdrucksvermögens erfolgt mit Hilfe von Textsorten, die die Lerner zu einer Reaktion - Antwortbrief, Stellungnahme, Textproduktion anhand bestimmter vorgegebener Inhaltselemente - herausfordern. Das Üben des mündlichen Ausdrucks reicht von Zusammenfassungen von "faits divers" über die beschreibende Auswertung von Diagrammen oder Umfragen bis hin zur Reaktion auf Werbeanzeigen. Die Autorin schließt ihren Artikel mit dem Hinweis darauf, daß die Arbeit mit Zeitungstexten, die so vielfältige Möglichkeiten bietet, für den Lehrer mit einem großen Arbeitsaufwand und der Notwendigkeit einer hohen Bereitschaft zur Flexibilität verbunden ist.

Das landeskundliche Dossier stellt den amerikanischen Bundesstaat Kalifornien vor. Die Autorin, die selbst aus Kalifornien stammt, nimmt ihre Heimat kritisch unter die Lupe und rekapituliert, wie der Bundesstaat zu den Beinamen "Golden State" oder "Land of Superlatives" gekommen ist. Es finden sich historisch ausgerichtete Kapitel zu den indianischen Ureinwohnern, zur spanischen Kolonialzeit, zum Goldrausch und zur Besiedlung der Westküste durch die "Yankees". Was das Kalifornien von heute betrifft, so werden neben den Aspekten des "California Dream" (Sport, Mode, Strand, Sonne, Freizeit, Reichtum, Hollywood etc.) auch die des "California Nightmare" (Smog, Bewässerungsprobleme, Waldbrände, Erdbeben, Drogen, Übertourismus, Verkehrsprobleme etc.) behandelt. Des Weiteren finden sich thematische Einheiten zu Handel, Wirtschaft und Landwirtschaft, Klima und Vegetation, Touristenattraktionen (Disneyland etc.) und zu den größten und bekanntesten Städten des Bundesstaates (Los Angeles, San Francisco, San Diego, Sacramento). Den Abschluß bilden die Biographien einiger ungewöhnlicher Kalifornierinnen (Charlotte Parkhurst, Sarah Winchester, Aimee Semper McPherson, Barbie Roberts u.a.). Die Textsammlung, für Lernende ab dem sechsten Lernjahr konzipiert, ist reich illustriert (durch Photos) und bietet im Anhang englisch-deutsche Vokabellisten sowie ein Namensverzeichnis.

mf92-02-00052

**Chaudhuri, Ursula; Düwell, Henning; Interdisziplinäre Arbeitsgruppe Lehr-, Lernschwierigkeiten; u.a.: Lernschwierigkeiten in der Mittelstufe des Gymnasiums in den Fächern Deutsch, Französisch und Mathematik.**

Bei der vergleichenden empirischen Studie haben fachdidaktische Spezialisten mehrerer Unterrichtsfächer zusammengearbeitet, um allgemeine Grundlagen des Schülerlernverhaltens in einer als schwierig geltenden Altersstufe von fächerimmanenten Besonderheiten abzugrenzen. Der Analyse im Fach Französisch lag die Befragung von 218 Gymnasiallehrern zugrunde. Ihre Auswertung orientiert sich zunächst an demographischen Angaben, um dann die Inhaltsbereiche von Lernschwierigkeiten und ihre Ursachen - auch unter Berücksichtigung geschlechtsspezifischer Unterschiede - zu nennen.

mf92-02-00053

**Chiuchiù, Angelo; Minciarelli, Fausto; Silvestrini, Marcello: In italiano. Corso multimediale di lingua e civiltà a livello elementare e avanzato. Band 1 und 2.**

Das multimedial ausgerichtete, für den Bereich der Erwachsenenbildung und der Hochschule konzipierte Lehrwerk orientiert sich an den von Experten des Europarats erarbeiteten Richtlinien zum "Livello Soglia". In jedem der zwei Lehrbuchbände sind zwölf Lektionen vereinigt, die als vorrangige Lernziele die Schulung der Hörverstehens- und Sprechfertigkeit in - nicht auf den touristischen Bereich beschränkten - Alltagssituationen verfolgen. Als weitere Materialien stehen zur Verfügung: zwei Kassetten zu jedem Band mit den Aufnahmen aller Dialoge, Diktate und Lieder; jeweils ein zweisprachiges Glossar mit dem Lektionswortschatz, Erklärungen zur Grammatik, den Lösungen zu den Tests und einem alphabetischen Wörterverzeichnis; drei Videokassetten; zwei Übungsdisketten für den Personalcomputer; ein Sprachlabor-Übungsprogramm mit Kassetten und Buch.

mf92-02-00054

**Christ, Herbert; Kersebaum, Anja; Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft(Hrsg.): Fremdsprachen in der Weiterbildung in den neuen Bundesländern. Eine explorative Studie.**

Die Studie entstand im Auftrag des Bundesministeriums für Bildung und Wissenschaft und kann, da sie auf der Basis von nur 43 Interviews mit Vertretern von Weiterbildungseinrichtungen entstanden ist, nicht als repräsentativ gelten. Trotzdem gewährt sie Einblicke in die Tatsache, daß der Fremdsprachenbedarf und die Lernbedürfnisse der Bevölkerung - vor allem, was die Fremdsprache Englisch angeht - in den neuen Bundesländern hoch einzuschätzen ist.

mf92-02-00055

**Cicurel, Francine: Compréhension des textes: Une démarche interactive.**

Die Autorin postuliert, daß sich die Leseverstehenskompetenz aus einer linguistischen, einer textuellen und einer kulturellen oder enzyklopädischen Kompetenz zusammensetzt, und beschreibt in ihrem Artikel Möglichkeiten zur Förderung der letzteren bei der Lektüre fremdsprachiger Texte, da die Erfahrung lehrt, daß Leser diese - in der Muttersprache in der Regel automatisch eingesetzte Kompetenz - kaum auf die fremdsprachliche Lektüre übertragen. Die in dem Artikel ebenfalls dargestellten Grundprinzipien der interaktiven Lektüre werden in vier Unterrichtsetappen umgesetzt: In der ersten, vor der Verteilung der Texte stattfindenden Phase werden die Vorkenntnisse der Lerner im bezug auf das Textthema aktiviert. In einer zweiten Etappe sollen die Lerner in dem Text Hinweise typographischer, räumlicher und lexikalischer Art ausmachen, die sie zu einer ersten Interpretation und zur Bildung von Hypothesen über den Textinhalt ermutigen können. In der dritten Phase wird das zielorientierte Lesen geübt; die Lerner suchen dabei in einem Text bestimmte Informationen, die Antworten auf Fragen des Lehrers enthalten, oder sie werden angeleitet, sich der Organisation des Textes, seiner "Superstruktur" bewußt zu werden. In der letzten Etappe schließlich sollen die Lerner auf den gelesenen Text reagieren, d.h. sie sollen zu dem Text Stellung nehmen, etwas erzählen, das im Zusammenhang mit dem Textinhalt steht etc. Ziel des beschriebenen Unterrichtsverfahrens ist die Vorbereitung der Fremdsprachenlerner auf die für die Lektüre eines jeden Textes erforderliche "Mitarbeit" des Lesers bei der Konstitution der Textbedeutung.

mf92-02-00057

**Clarke, David; Preedy, Ingrid:** *Die Fundgrube für den Englischunterricht. Das Nachschlagewerk für jeden T&G.*

Das Buch - eine umfangreiche Materialsammlung, Inspirations- und Informationsquelle, als Nachschlagewerk und Freizeitlektüre für Englischlehrerinnen und -lehrer aller Schulstufen konzipiert - ist ganz auf die tägliche Unterrichtspraxis zugeschnitten und vorrangig "lehrerentlastend" und "ready to use" gestaltet. Es bietet Arbeitshilfen zur Belegung des Unterrichts und ermöglicht dem Lehrer einen schnellen Zugriff auf Quellen, Fakten, Anregungen, Arbeitsblätter und Übungen. Die "Fundgrube" ist in zwölf Kapitel unterteilt: Angeboten werden 1. englische Witze und Rätsel (nach Thema und Schwierigkeitsgrad geordnet), 2. mündliche Sprachspiele mit Hilfe der Tafel ("games") und schriftliche Wortspiele ("puzzles"), 3. Kochrezepte aus englischsprachigen Ländern, 4. landeskundliche Materialien sowie Geschichten, Gedichte usw. zu "Christmas" im angelsächsischen Raum, 5. Verse, Sinnsprüche und sprichwörtliche Redensarten für das Poesiealbum, 6. Informationen zu Großbritannien und zur englischen Sprache (auf englisch), 7. ein Katalog mit Ausdrücken und Wendungen der Unterrichtssprache (unterteilt in die Rubriken "operational instructions", "exams and tests", "achievement: praising and criticizing"), 8. Übungsbausteine für das 1./2., 3./4. und 5./6. Lernjahr (Bereiche: Grammatik, Wortschatz, Textaufgaben), 9. englischsprachige Musterbriefe für den Lehrer (z.B. in Zusammenhang mit Schüleraustausch), 10. Informationen und Tips für Klassenfahrten und Studienreisen nach Großbritannien, 11. nützliche Adressen und 12. ein Verzeichnis englischer Abkürzungen. Die der direkten Unterrichtspraxis gewidmeten Kapitel enthalten konkrete Hinweise darüber, wie das entsprechende Material im Unterricht eingesetzt werden kann.

mf92-02-00058

**Confais, Jean P.:** *Modalité par ci, modalisation par là: Pour une approche asystématique des verbes de modalité allemands.*

Der erste Teil des Aufsatzes beinhaltet eine kritische Betrachtung der traditionellen Annäherung an die Modalverben, d.h. 1) die verschränkte Opposition zwischen "objektiver" (oder "deontischer") und "subjektiver" (oder "epistemischer") Modalität; 2) die dreifach verschränkte Opposition, die man innerhalb des ersten Systems findet ("Möglichkeit", "Notwendigkeit", "Wollen"), die selbst wiederum von der zweifach verschränkten Opposition gestützt wird. Der zweite Teil beinhaltet den Versuch, die deutschen Modalverben "zirkulär" zu beschreiben. Modalität wird dabei weniger als eine festgelegt geometrische und logische Struktur, sondern eher als ein flexibles System von Korrespondenzen und Wechselbeziehungen betrachtet.

mf92-02-00059

**Confais, Jean P.:** *Négation globale et négation partielle pour alimenter le débat.*

Der Artikel untersucht den Gegensatz zwischen ganzer und teilweiser Verneinung im Deutschen. Außerdem stützt der Autor die These des verschränkten Negationsbereiches, wenn auch nur innerhalb eines kommunikativen Rahmens.

mf92-02-00062

**De Florio-Hansen, Inez; Liguori, Rosa M. (Mitarb.):** *Va bene. Band 2. Der kommunikative Italienischkurs.*

Aufbauend auf den in Band 1 vermittelten Grundkenntnissen, ermöglicht die Bearbeitung des 2. Bandes es dem Lerner, auch komplexere mündliche oder schriftliche Äußerungen italienischer Muttersprachler zu verstehen und in der jeweiligen Situation sprachlich angemessen zu reagieren. Der neue Lernstoff wird anhand einer Vielzahl authentischer Materialien (Texte aus Zeitungen, Zeitschriften und Informationsbroschüren, Anzeigen, Auszüge aus Sachbüchern und literarischen Werken, Werbetexte, Gebrauchsanweisungen, Comics, Vignetten, Witze, Rätsel etc.) vermittelt, die gleichzeitig über landeskundliche Gegebenheiten informieren. Neben zusammenfassenden Partnerübungen am Ende jedes Lernabschnitts wird in einem getrennten Arbeitsbuch weiteres Material zur Verfügung gestellt.

mf92-02-00063

**Debysier, Francis; Yaiche, Francis (Mitarb.):** *L'immeuble.*

Das Buch stellt authentisches Material für eine umfangreiche Simulation bereit, die in Gruppen- und Partnerarbeit, aber auch individuell durchgeführt werden kann. Den Schülern wird ein Mehrfamilienhaus präsentiert, das sie mit Leben füllen sollen. Sie können für die Wohnungsgrundrisse Bewohner erfinden, ihnen - unter Zuhilfenahme einer Telefonseite und eines Kalenders - Namen geben und diese dann eine "comédie humaine" spielen lassen, bei der sie sowohl Regisseure als auch Akteure sind.

mf92-02-00064

**Déjean Le Féal, Karla:** *Comment un interprète de conférences perfectionne-t-il ses langues passives et actives.*

Die Autorin beschreibt, wie Konferenz-Übersetzer vorgehen, um das hohe Niveau der Sprachfertigkeit zu erlangen, das ihr Beruf erfordert. Da auf diesem Niveau Sprache nicht mehr gelehrt werden kann, hat die beschriebene Methode zum Ziel, sich selbst zu verbessern ohne sich gleichzeitig schlechte Gewohnheiten anzueignen. Auf ein kurzes Kapitel, das sich mit der relativ einfachen Aufgabe der Verbesserung des Verständnisses der gesprochenen Sprache befaßt, folgt ein ausführlicher Bericht über die wesentlich komplexere Aufgabe der Verbesserung des Ausdruckes. Diese bedeutet eine radikale Veränderung der Lese- und Hörgewohnheiten, ebenso wie eine systematische Steigerung der Reflexe mit dem Ziel, dadurch das chronische Fehlen eines intuitiven Gefühls für die fremde Sprache so gut als möglich auszugleichen.

mf92-02-00065

**Déjean Le Féal, Karla:** *Der große Sprachraum Europas.*

Um der drohenden Gefahr der Monopolstellung des Englischen im künftigen Europa zu begegnen, schlägt die Verfasserin die Förderung brauchbarer passiver Kenntnisse in mehreren europäischen Sprachen im Schulunterricht vor. Eine solche rezeptive europäische Mehrsprachigkeit würde gewährleisten, daß jeder Kommunikationsteilnehmer sich auf gehobenem sprachlich-inhaltlichen Niveau in seiner Muttersprache ausdrücken könnte.

mf92-02-00066

**Descayrac, Catherine:** *Une année en France.*

Das Lehrwerk richtet sich an fortgeschrittene Französischlerner, die ihre sprachlichen, landeskundlichen und kulturellen Kenntnisse erweitern wollen. In Form eines Kalenders werden die wichtigsten für Frankreich spezifischen Ereignisse eines Jahres vorgestellt, angefangen mit der traditionellen Sylvesterparty über den Valentinstag, das weltbekannte Tennisturnier in Paris, den Nationalfeiertag am 14. Juli, die Weinernte etc., um nur einiges zu nennen. Die Lerner werden so mit authentischen Materialien - Photos, Zeitungsartikeln, Cartoons und Gedichten - in das französische Leben eingeführt. Das einsprachige Französischlehrbuch eignet sich aufgrund seiner Struktur sowohl zum Gruppenunterricht mit Lehrperson als auch zum Selbststudium. Auf zehn bis zwölf Seiten wird jeweils über die Charakteristika zweier Monate berichtet, dazu beinhaltet jede Doppelseite drei bis sechs kurze Texte aus verschiedenen Lebensbereichen, zu denen fünf Arbeitsschritte gehören. Zuerst werden einige allgemeine Fragen zu Textsorte und Inhalt gestellt sowie zur Schulung des analytischen Leseverständnisses. Darauf folgen zwei Aufgaben, die die eigene Produktion des Lerners erfordern; dieser erhält abschließend noch allgemeine Informationen zum alltäglichen Leben in Frankreich. Am Ende des Buches befinden sich Antworten auf alle Fragen, eine alphabetisch geordnete Themenliste sowie ein lexikalischer Anhang. Mit dem Lehrwerk werden folgende Fähigkeiten geschult: Lesefertigkeit, mündliches und schriftliches Ausdrucksvermögen, Grammatik, Syntax, Wortschatz sowie das Verständnis von Wortspielen, idiomatischen Wendungen und Spezifika der französischen Sprache.

**Deslandres, Marielle (Red.); Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public, A.P.L.V. (Hrsg.):** *Les langues modernes. 85. 1991, 1. Le corps, vecteur d'apprentissage des langues.*

Die Aufsätze zum Schwerpunktthema des Hefts widmen sich physiologischen, kinästhetischen, psychologischen und didaktischen Aspekten der Einbeziehung des Körpers beim Fremdsprachenlernen und -lehren: Daniel Decotterd: "Introduction" (S. 37 - 38), Nicole Tartéra: "Le corps dans la classe de langue" (S. 41 - 44), Claudine Martina: "Éléments d'une méthode corrective en classe d'anglais. La gestuelle" (S. 45 - 49), Béatrice Weyl: "Le corps comme vecteur de l'apprentissage des langues" (S. 51 - 57). Die Zeitschriftennummer enthält des weiteren einen Aufsatz zur Psycholinguistik (Annick Comblain, Jean A. Rondal: "L'apprentissage des langues étrangères: aspects psycholinguistiques", S. 10 - 21), Kurzbeiträge zum Frühbeginn und bibliographische Angaben zu Lehr- und Lernmaterialien für die Primarschule (Albane Cain, Christiane Luc: "Du rôle des finalités dans l'apprentissage des langues à l'école primaire" (S. 22 - 25), Francis Wallet: "L'an II de l'EPLV (Académie de Lille)" (S. 28 - 30), "Éléments bibliographiques" (S. 32 - 35)) sowie jeweils eine Arbeit zu den Möglichkeiten des Videotexts im Fremdsprachenunterricht (Odile Challe: "Les spécificités d'un média moderne: la télématique", S. 59 - 67) und zur Phonetik des Englischen (François Chevillet: "Regards sur la phonétique anglaise", S. 71 - 76).

**Deslandres, Marielle (Red.); Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public, A.P.L.V. (Hrsg.); u.a.:** *Les langues modernes. 85. 1991, 2. La civilisation en pratique.*

Das Heft umfaßt mehrere Artikel zu dem Thema Kultur und Gesellschaft im Fremdsprachenunterricht, von denen ein großer Teil bereits auf einer mit diesem Schwerpunkt ausgerichteten Tagung im November 1990 erarbeitet sowie vorgestellt wurde. Beleuchtet wird sowohl die konkrete Vermittlung von landeskundlichen und kulturellen Kenntnissen des jeweiligen Zielsprachenlandes mit seinen Charakteristika und möglichen Problemen als auch die Behandlung aktueller und historischer Ereignisse, alltäglicher Situationen, Stereotypen sowie literarischer und linguistischer Besonderheiten. Das Spektrum der aufgeführten fremdsprachlichen Unterrichtseinheiten bleibt nicht auf den europäischen Raum beschränkt, sondern umfaßt zusätzlich chinesische, russische, arabische sowie außereuropäische englische und spanische Sprachgebiete. Die Unterrichtsentwürfe weisen neben Texten ebenso authentische Materialien wie Photos, Cartoons, Filme, geographische Karten und Zeitungsartikel auf. Folgende Aufsätze informieren über ein spezielles Thema: Jacqueline Chabbi: "Langue et représentation de l'autre", S. 9 - 29; F. Marchessou: "Satellites, vidéo et enseignement autonome multimédia des Langues Étrangères", S. 32; Vincent Bénét: "Le russe: de la difficulté d'enseigner la civilisation", S. 33 - 34; Alain Hermon; Jacques Français: "L'histoire en images aux cours d'allemand et de russe: la seconde Guerre mondiale", S. 35 - 41; Jane Rothmund: "L'actualité en cours de langues. Risques et nécessité", S. 42 - 47; Agnès Braz; Française Kéchichian: "Le portugais: la culture au service de la langue", S. 48 - 51; Marie Lorenzin: "L'arabe: une culture à structurer de l'intérieur", S. 52 - 54; Ghabib Al-Hakkak: "Textarab: publication pédagogique pour arabisant", S. 54 - 55; Pascale Le Mouel; Joël Bellassen: "Le chinois: sinogrammes et découvertes culturelles", S. 56 - 58; Martine Baruch: "Les minorités hispaniques aux Etas-Unis", S. 59 - 66; Pierre Moreau: "Les minorités hispaniques aux Etats-Unis, vues par un angliciste", S. 67 - 70; Marion Perrefort: "Le thème du boire et du manger dans la communication interculturelle: l'exemple franco-allemand", S. 73 - 82; Olivier Dobrynine: "Les mots 'porteurs de civilisation' dans les manuels de russe pour débutants", S. 84 - 88; Argyro Proscollì: "La lecture des graphiques et des tableaux au cours de langue", S. 89 - 97.

**Didaktilus: Über lautes Lesen im Englischunterricht.**

Didaktilus betrachtet kritisch das immer noch einen beachtlich großen Raum einnehmende laute Lesen im Englischunterricht, da diese Tätigkeit weder Inhalt des Fremdsprachenunterrichts sein sollte noch der Informationsentnahme oder dem Textverständnis dient. Das eigentliche Lesetraining vollzieht sich daher zu Hause, und erst "Stilles Lesen" ist eine komplexe Form sprachlichen Handelns, denn nur dabei kann der Leser rezeptive Fähigkeiten entwickeln sowie aktiv die Textaussagen aufnehmen und verarbeiten. Lesen eines fremdsprachigen Textes ist weitaus mehr als lautes Artikulieren der Zielsprache.

Der anonyme Mahner des FMF warnt vor dem sich abzeichnenden Trend, die Literaturdidaktik im schulischen Fremdsprachenunterricht nicht mehr an sprachlichen Einzelanalysen der Textoberfläche, der textuellen Struktur und den Gattungszuordnungen zu orientieren, sondern neuere literaturwissenschaftliche Ansätze zu bevorzugen, die Rezeptionsästhetische und kognitionspsychologische Auseinandersetzungen mit dem Text in den Mittelpunkt stellen.

"Europa" ist zu einem entscheidenden Faktor geworden, nicht zuletzt auch durch die Wiedervereinigung. Es handelt sich bei der europäischen Zusammenarbeit um einen dynamischen Prozeß, der auch Veränderungen für die Schulen innerhalb der EG bringt. Die Empfehlung der Kultusministerkonferenz von 1990 zielt auf eine europäische Dimension für den Unterricht in den Schulen sowie insgesamt eine Bewußtmachung europäischer Zusammengehörigkeit. Im Hinblick auf diese Empfehlung, die in einzelnen Zitaten wiedergegeben ist, sieht sich der Verfasser der Frage gegenüber, ob die EG-Staaten mit ihrem Fremdsprachenangebot auf die veränderte Lage auch genügend vorbereitet sind. Die deutsche Debatte über eine Verkürzung der Schulzeit erscheint in diesem Zusammenhang unverständlich, zumal einige Länder Tendenzen zur Verlängerung zeigen. Die Lage des Fremdsprachenunterrichts in Europa wird z.Zt. in einem international vergleichenden Projekt untersucht. Interkulturelles Lernen gewinnt durch die zahlreichen Austauschaktivitäten immer mehr an praktischer Bedeutung.

Ausgehend von einem Horrorszenario eines überbürokratisierten, gigantischen Europas, plädieren die Autoren für ein Europa der Bürger, das ohne eine massive Ausdehnung des Fremdsprachenunterrichts nicht zu realisieren sei. Man dürfe allerdings das Erlernen von Fremdsprachen nicht einem freien Markt überlassen, sondern müsse es als öffentliche Aufgabe anerkennen. In diesem Rahmen wird den Städten und Gemeinden eine besonders wichtige Rolle zugeschrieben.

Der Artikel beleuchtet Variationen der deutschen Sprache, hervorgerufen durch die ehemalige Teilung des Landes und seine politisch konträren Systeme. Hierbei müssen jedoch Regionalismen von politisch bewußt gelenkten Sprachveränderungen unterschieden werden. Letztere wurden von der sozialistischen DDR stark - aber ohne einschlägigen Erfolg - forciert; selbst Wörterbücher und Lexika mußten sich den offiziellen Sprachregelungen unterwerfen. Daß Sprache nicht mehr nur Mittel zur Kommunikation, sondern vielmehr Mittel zur politischen Strategie wurde, wird anhand typischer Ausdrucksweisen deutlich. Mit Äußerungen zur feministischen Sprachkritik schließt der Autor den Vergleich verschiedener Sprachgewohnheiten ab.

mf92-02-00074

**East, Patricia:** *Deklaratives und prozedurales Wissen im Fremdsprachenerwerb. Eine empirische Untersuchung des Grammatikwissens von deutschen Lernern mit Englisch als Fremdsprache.*

Jeder Fremdsprachenlehrer erlebt ständig, daß Lerner immer wieder Fehler bei Strukturen machen, die im Unterricht schon häufig behandelt wurden. Um die Gründe für dieses Phänomen zumindest teilweise auszumachen, stehen im Mittelpunkt dieser Studie Faktoren, die den Prozeß des Fremdsprachenerwerbs beeinflussen. Nach einem geschichtlichen Überblick über die entsprechende Forschung in den letzten vierzig Jahren werden die wichtigsten wissenschaftlichen Theorien zu den verschiedenen Formen der interlanguage und deren Verhältnis zueinander dargestellt. Der empirische Teil der Arbeit - mit "Explicit/Implicit Grammar Test" überschrieben - beruht auf dem Forschungsprojekt "Lernersprache", das an der Universität München durchgeführt wurde. Um die Beziehung zu erkennen, die zwischen der Fähigkeit, eine L2-Struktur zu erkennen und die relevante Grammatikregel zu formulieren, und der Fähigkeit besteht, diese Struktur richtig anzuwenden, mußten die Testpersonen - Haupt-, Real-, Gymnasial- und Hochschul- sowie 14- bis 15jährige englische Schüler - grammatisch falsche Sätze verbessern und die zugrundeliegenden Regeln erklären. Die Ergebnisse werden aus der Analyse der Tests gewonnen und in neun Punkten am Ende des Bandes stichwortartig zusammengefaßt.

mf92-02-00076

**Edelmann, Walter:** *Suggestopädie/Superlearning. Ganzheitliches Lernen - das Lernen der Zukunft?*

Der Autor stellt die wesentlichen Elemente des suggestopädischen Ansatzes vor. Er spannt hierbei einen Bogen von den Ursprüngen der Methode (Lozanov) über ihre Rezeption bis hin zu weiteren Entwicklungen und Adaptationen. Er liefert eine fundierte Methodenkritik, weist hierbei auf zahlreiche fragwürdige Behauptungen und empirische Ergebnisse bezüglich der Effektivität der Methode hin, betont und belegt jedoch immer wieder, daß im suggestopädischen Verfahren eine Reihe zentraler Lernprinzipien Anwendung finden, die in den Theorien des kognitiven Lernens bzw. in der Unterrichts- und Schulrealität nicht ausreichend Berücksichtigung finden. Im Vordergrund der Betrachtungen steht die Suggestopädie als ganzheitliches Lehr- und Lernprinzip, was auf der psychischen Ebene Lernen in zwei verschiedenen Bewußtseinszuständen bedeutet (rational-analytisch und intuitiv-rezeptiv) und auf der physischen Ebene zusätzliche oder verstärkte Aktivierung der rechten Hemisphäre der Großhirnrinde. Um dem Leser die Ganzheitlichkeit der Methode nahezubringen, liefert der Autor ausführliche Sachinformationen zu den hirnbioologischen Aspekten von Lernen und Gedächtnis sowie zur menschlichen Informationsverarbeitung.

mf92-02-00078

**Fausser, Peter(Hrsg.); Fintelmann, Klaus J.(Hrsg.); Flitner, Andreas(Hrsg.):** *Lernen mit Kopf und Hand. Berichte und Anstöße zum praktischen Lernen in der Schule.*

In dem Buch sind Erfahrungsberichte und theoretische Begründungen für praktisches Lernen in der Schule sowie die Darstellung der damit verbundenen institutionellen Rahmenbedingungen vereinigt. Obwohl der Fremdsprachenunterricht in diesem Zusammenhang nur am Rande erwähnt wird, können die vorgestellten Projekte dazu anregen, auch dieses Fachgebiet stärker aus dem Lebenszusammenhang der Schüler entwickeln zu lassen und dadurch in größerem Maße auch außerschulische Bereiche einzubeziehen.

mf92-02-00081

**Fischer, Wolfgang; Renaud, Guy; Le Plouhinec, Anne-Marie(Mitarb.):** *Grundwissen Landeskunde - La France.*

Der Band informiert in Form eines Nachschlage- und Wiederholungswerkes über wesentliche Gebiete der französischen Landeskunde. In sieben Kapiteln wird ein ausführlicher Überblick über Geographie, Geschichte, Politik, Gesellschaft, Wirtschaft, Kultur, Religion, Sprache, Philosophie und die Stellung

Frankreichs im weltpolitischen Geschehen vermittelt. Ein am Schluß aufgeführter Sachindex trägt zu effektiver Arbeit mit den genannten Themen bei. Sprachlich orientiert sich das mit Bildern und Karten ansprechend gestaltete Werk am Niveau der Oberstufe; es eignet sich daher ebensogut zur Erwachsenenbildung sowie zum Studium.

mf92-02-00082

**Fischer, Wolfgang; Durchholz, Manfred; Durchholz-Bernard, Sylvie; Le Plouhinec, Anne-Marie(Mitarb.):** *Vocabulaire thématique - Oberstufenwortschatz Französisch.*

Der Band liefert einen nach Themen geordneten Aufbauwortschatz für den Oberstufenunterricht Französisch, in dem folgende Fachgebiete mit ihrem speziellen Vokabular - Verben, Substantive, idiomatische Wendungen sowie deutsche Übersetzung - vorgestellt werden: Geographie, Politik, Geschichte, Gesellschaft, Wirtschaft, Frankreichbild im Ausland, Kultur, Medien, Religion, Philosophie, Sprache und Bearbeitung von literarischen Texten. Ein alphabetisch geordneter Index am Schluß erleichtert das Arbeiten mit dem durch Cartoons aufgelockerten Werk.

mf92-02-00083

**Földes, Csaba:** *Zur gegenwärtigen Situation des Deutschen als Fremdsprache in Ungarn - dargestellt im osteuropäischen Kontext.*

Der Beitrag beschäftigt sich mit der aktuellen Lage des Deutschen als Fremdsprache in Ungarn, wobei die Belange des Deutschen als Mutter- bzw. Nationalitätensprache ausgeklammert werden. Im osteuropäischen Kontext wird aufgezeigt, daß die gesellschaftlichen Umwälzungen der jüngsten Zeit in diesen Ländern zu einem gesteigerten Interesse an der deutschen Sprache geführt haben. So macht die Analyse der statistischen Angaben deutlich, daß z.B. an den allgemeinbildenden Schulen Ungarns der Anteil des Deutschen den des Englischen um mehr als 50% übersteigt. Darüber hinaus geht aus den Betrachtungen hervor, daß Deutsch besonders in den ländlichen Gegenden und in kleineren Städten sowie in den unteren Schulstufen dominiert. Ferner wird auf einige Faktoren der Motivation sowie auf organisatorische Aspekte des Deutschlernens eingegangen.

mf92-02-00084

**Förner, Werner; Vetter, Wilhelm:** *Steilkurs Fachfranzösisch. Ein Modellversuch für Ingenieurstudenten ohne Vorkenntnisse. Für eine studienbegleitende, verwendungsrelevante, sequentielle Sprachausbildung an der Hochschule.*

Aus den Ergebnissen des Experiments zur Erlangung fremdsprachlicher Zusatzqualifikationen lassen sich generelle Forderungen für die Gestaltung der Kurse für Hörer aller Fachbereiche an Universitäten sowie einige Thesen zur Schulsprachensituation ableiten.

mf92-02-00085

**Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg; Kern, Peter(Red.); Lörcher, Gustav A.(Red.); Roth, Wolfgang(Red.):** *Interkulturell. 1991, 1. Flucht und Asyl I.*

Das Themenheft zu Flucht und Asyl enthält die folgenden Beiträge: Hermann Uihlein: "Ausländische Flüchtlinge in der Bundesrepublik Deutschland", S. 6 - 33; Karl-Heinz Meier-Braun: "Auf dem Weg zu einer anderen Ausländer- und Asylpolitik?", S. 34 - 66; Stiftung "Umverteilen": "Arbeitsgruppe dritte welt - Hier!", S. 67 - 69; Lilia-Patricia Scholz-Gatchalian: "Philippinas in Deutschland", S. 70 - 81; Claudia Haarmann-Paasche: "Kindheit im Exil", S. 82 - 92; Sargut Sölcün: "Karikatur statt Demokratie", S. 93 - 102; Ingrid Haller: "Ansätze therapeutisch-pädagogischer Arbeit mit Kindern politischer Flüchtlinge in kommunalen Kindertagesstätten", S. 103 - 118. Die Thematik Flucht und Asyl wird in der Folge Nummer (Heft 2, 1991) nochmals aufgegriffen und weiterentwickelt.

mf92-02-00086

**Freese, Holger:** *Vorsicht Fehler! 200 typische Englisch-Fehler erkennen und vermeiden. Mit ausführlichem Lösungsteil.*

Aus Tausenden von Tests, Hausaufgaben, Klassen- und Schülerarbeiten wurden Fehler herausgesucht, die immer wieder vorkommen. Auf dieser Basis entstand eine Lernhilfe, die auf verschiedene Weise eingesetzt werden kann: als Wiederholungskurs, etwa um vor einer Klassenarbeit schwerpunktmäßig oder systematisch den richtigen Gebrauch der Grammatik und des Wortschatzes zu festigen, als unterrichtsbegleitendes Übungsbuch oder als Nachschlagewerk in Zweifelsfällen. Anhand kleiner Tests, zu denen ein Lösungsschlüssel mitgeliefert wird, kann jeweils überprüft werden, ob der dargebotene Stoff verstanden wurde.

mf92-02-00087

**Frein-Plischke, Marie-Luise:** *Funktionsverbgefüge in Theorie und Praxis des Deutschunterrichts mit Ausländern.*

Der Aufsatz geht in erster Linie der Frage nach, inwieweit Funktionsverbgefüge im Deutschunterricht für Ausländer vorgestellt und entsprechend eingeübt werden können. Nach einem kurzen Abriß über die entsprechende Forschungsliteratur und der systematischen Listung der in den einschlägigen Grammatiken für den fremdsprachlichen Deutschunterricht sowie einer Ausgabe des *Handelsblattes* zu findenden Funktionsverbgefüge liegt der Schwerpunkt des Aufsatzes in der Sichtung, Systematisierung und Beurteilung der in Lehrbüchern vorgestellten Übungen. Ziel ist es, den Kollegen und Kolleginnen im Bereich "Deutsch als Fremdsprache" ein Spektrum möglicher Übungsformen an die Hand zu geben, aus dem sie nach den Bedürfnissen ihrer Lernenden auswählen können.

mf92-02-00088

**Frey, Evelyn:** *Die Aussprache des "-ie"-Suffixes in der deutschen Standardsprache.*

Im Aufsatz soll eine Erklärstruktur für die unterschiedliche Aussprache des "-ie"-Suffixes in Wörtern wie *Demokratie, Akademie* ("-ie" repräsentiert [i]) usw. gegenüber *Komödie, Tragödie* ("-ie" repräsentiert [jə]) usw. angeboten werden, die auf Beobachtungen zu Akzentstrukturen und Vokalquantitäten im einschlägigen Wortmaterial beruht. Es wird nachgewiesen, daß nur bei einem dem "-ie"-Suffix vorangehenden (unakzentuierten) Kurzvokal die Endung betont und als [i] ausgesprochen wird, während nach akzentuiertem Langvokal unbetontes [jə] erscheint.

mf92-02-00089

**Fries, Norbert:** *Ausgewählte Probleme der kontrastiven Analyse Deutsch-Neugriechisch.*

Erörtert werden einige grundlegende Probleme der kontrastiven Analyse des Deutschen und des Neugriechischen. Berücksichtigt werden hierbei vor allem solche Aspekte der Phonologie, der Morphologie, der Syntax und der Semantik beider Sprachsysteme, die in der bisherigen kontrastiven Erforschung des Deutschen und des Neugriechischen eine untergeordnete Rolle gespielt haben und nun eine Detailforschung benötigen.

mf92-02-00090

**Gagnon, Jean Claude:** *La F.I.P.F.: un réseau mondial d'action éducative en français.*

Der Autor stellt die Geschichte sowie die gegenwärtigen Aktivitäten und Publikationen des internationalen Französischlehrerverbands F.I.P.F. vor und zeichnet Entwicklungen im Französischunterricht der letzten zwei Jahrzehnte nach. Er geht abschließend auf die Herausforderungen ein, denen sich die Französischvermittlung am Ende dieses Jahrtausends sowohl in den französischsprachigen Stammländern wie in Afrika und Osteuropa zu stellen hat.

mf92-02-00093

**Gandel'man, Vladimir A.:** *Kleines russisch-deutsches Wörterbuch der Zeitungsllexik. Kratkij russko-nemeckij slovar' gazetnoj leksiki. 2., unveränderte Auflage.*

Das 1100 Stichwörter umfassende Wörterbuch eignet sich als Nachschlagewerk für alle, die sich beruflich oder privat mit der sowjetischen Presse beschäftigen. Zu jedem Eintrag werden die wichtigsten Wortverbindungen angegeben.

mf92-02-00096

**Gehrmann, Siegfried:** *Authentische Fremderfahrung als Unterrichtsprojekt. Anmerkungen zum "Stadtbuch Zagreb. Ein alternativer Führer".*

Der Artikel dokumentiert die zweijährige Arbeit an der Herstellung des Stadtbuchs Zagreb. Das Projekt wurde in den Sprach- und Konversationsübungen des DAAD-Lektorates in Zagreb durchgeführt. Ziel des Projektes war es, einen Stadtführer aus dem Bewußtsein und den Haltungen der Studenten zu entwickeln, der das Alltagsleben der Einwohner und den Erfahrungshorizont der Studentengruppe beschreibt. Dargestellt wird die Infrastruktur der Stadt und die soziale Beziehung zwischen Angebot und Publikum. Hierzu wurden ca. 150 Stichwörter bearbeitet. Die wichtigsten Daten sollten notiert und anschließend aus der Sicht der Studenten ironisch-kritisch bewertet werden. Drei- bis fünfseitige Essays über wichtige Lebensbereiche der Stadt fragen nach den Einstellungen und Bedürfnissen der Studenten. Gleichzeitig dokumentiert der Artikel gruppensdynamische Auseinandersetzungen und für die Arbeit am Projekt wesentliche Problemstellungen. Im Mittelpunkt stehen psychologische Findungsprozesse, die die Position des Lektors und die Eigenwahrnehmung der Studenten berühren, sowie arbeitstechnische Fragen (Recherche, Lead-Stil, Essay). Hinweise für Nachfolgeprojekte werden gegeben. Zentral für die Projektdurchführung war, daß der Unterricht zunehmend von der Universität auf Straßen, Plätze und in Wohnungen verlagert wurde und die Gruppe während des gesamten Zeitraumes zusammengehalten werden konnte. Dies stellt besondere Anforderungen an den Lektor. Unterrichts- und Projektsprache war Deutsch.

mf92-02-00098

**Ginestié, Maître:** *Le choix des langues dans les relations contractuelles internationales. Le plurilinguisme à l'Assemblée Nationale.*

Der Verfasser befaßt sich mit dem Phänomen, daß Verträge im internationalen Geschäftsbereich immer häufiger in englischer Sprache abgefaßt werden. Nach seiner Auffassung ist das "internationale" Englisch ein "Esperanglisch" und als solches nicht identisch mit dem englischen, amerikanischen, kanadischen und australischen Englisch. Er sieht in den englischen/esperanglischen Abfassungen von Verträgen eine große Gefahr. Nur Muttersprachler oder Zweisprachige können juristisch eindeutig formulieren, mangelnde Sprachbeherrschung führt auch oft zu Fehlinterpretationen. Verträge sollten daher (samt dem zugrundeliegenden Recht) immer in der Landessprache abgefaßt und von hochspezialisierten Übersetzern übertragen werden. Dies sollte man für Gesamteuropa bindend festlegen.

mf92-02-00099

**Giuliani, Valentina:** *Recenti vicende della ricezione di Rilke in Italia.*

Nachdem Rilke nach 1945 in Italien nahezu völlig in Vergessenheit geraten war, wurde er in den letzten Jahren mit erneutem Enthusiasmus wiederentdeckt. Sein Werk fand besonders bei den jüngeren Dichtern großen Nachhall. Wie die im Anhang zu dem Beitrag abgedruckten Ergebnisse einer Umfrage bei den größten italienischen Verlagshäusern über Veröffentlichungen und Neuauflagen der Werke Rilkes dokumentieren, erfaßte das Interesse an Rilke aber auch breite Leserschichten.

Die Verfasserin geht auf das Lernproblem "Partizip 2 als Attribut" im DaF-Unterricht ein. Auf der Grundlage einer korrekten Beherrschung des Passivs wird ein didaktisches Verfahren zur Erarbeitung des Stoffes angewandt, das nicht präsentieren will, sondern die Lernenden durch Bewußtmachung der grammatischen Zusammenhänge dazu bringt, selbst die wichtigsten Regeln für eine normgerechte Verwendung des attributiven Partizips 2 zu erkennen und zu formulieren.

Der Beitrag befaßt sich mit der Frage, welche Bedingungen schulischer Arbeit notwendig sind, um interkulturelles Lernen in der Praxis zu ermöglichen. Der Verfasser beschreibt eine Hamburger Ganztagschule, die mit ihrem hohen Anteil ausländischer, meist türkischer Kinder als exemplarisch angesehen werden kann. Gespräche mit den Lehrern dieser Schule bekunden die Schwierigkeiten, denen sie - für diese Situation nicht genügend ausgebildet bzw. auch alleingelassen - ausgesetzt sind. Die Tatsache, daß Monolingualität erst durch die Bildung der Nationalstaaten im 19. Jahrhundert zur Norm wurde, sollte eine Neubestimmung der sprachlichen Bildung in der Schule erleichtern; dazu kommen die Erfordernisse durch die "europäische Öffnung". Wenn von der Vielsprachigkeit der Schüler ausgegangen wird, so sind die hergebrachten Didaktiken für den Unterricht ungeeignet. Zunächst jedoch gilt es, die Sensibilität für Sprachverschiedenheit zu wecken: Mehrsprachigkeit als Element des täglichen Sprachunterrichts, und zwar prinzipiell unabhängig vom Alter der Lernenden. Das Projekt des Landes Nordrhein-Westfalen "Begegnung mit Sprache in der Grundschule" kann als richtungweisend gelten, auch was die Lehrerfortbildung betrifft. Das reiche Potential an Spracherfahrungen, das durch die verschiedenen sprachigen Schüler in die Schulen gelangt, sollte mehr genutzt werden.

In dem Bestreben, die Nutzung des Sprachsystems konkret erfahrbar werden zu lassen und dabei in vertretbarem Umfang dessen Bestände funktional gebunden einzusetzen, wird der Versuch unternommen, vorrangig am Beispiel des Adjektivs entsprechende Zugangsweisen zum Texttyp der Beschreibung zu demonstrieren. Dabei wird eine Zuordnung der Adjektive zu verschiedenen Subklassifizierungen an verschiedene Sorten des beschreibenden Texttyps gebunden. Einen spezifischen didaktisch-methodischen Ansatz sehen die Autoren im Verfahren der Algorithmierung zur Erzeugung von Einheiten der Wortbildung, deren Kommentierung und deren Motivierung in verschiedenen Anwendungssituationen. Ergänzt werden die Empfehlungen durch Hinweise auf Lernhandlungen zum Einsatz von Kurz- und Langform des Adjektivs sowie die Prüfung adjektivischer Substantivierungen.

Mit der Publikation des Sammelbands möchte der Verein "Kinder lernen europäische Sprachen" der Öffentlichkeit den jüngsten Entwicklungs- und Erkenntnisstand in der Bundesrepublik Deutschland für den Bereich "Fremdsprachenlernen ab Klasse 3 der Grundschule" zugänglich machen. Bei der Auswahl wurde auf ein möglichst breites Spektrum geachtet, sowohl was die Sprachenwahl als auch was die Aufgaben und Ziele der einzelnen Modelle betrifft. Im einzelnen sind folgende Autoren und Beiträge vertreten: Falko Alig, "Kommunikative Progression als Leitprinzip für Sprachenlernen an Grundschulen - Erste Erfahrungen mit dem Unterrichtswerk 'Here we go'" (S. 7 - 10); Gudrun Bahls, "Vergangenheit und Gegenwart des Fremdsprachenunterrichts ab Klasse 3 in den neuen Bundesländern" (S. 11 - 16); Reinhold Freudenstein, "Früher Fremdsprachenbeginn: Leistungsdruck oder Bildungschance?" (S. 17 - 25); Ludwig von Friedeburg, "Die Bedeutung von Fremdsprachenlernen im Kindesalter" (S. 26 - 28); Gundi Gompf, "Das 'Jugenheimer Protokoll' - Ergebnisprotokoll eines länderübergreifenden

Weiterbildungsseminars (Hessen, Rheinland-Pfalz, Niedersachsen) des Fördervereins 'Kinder lernen europäische Sprachen e.V.'" (S. 29 - 31); Heinz Helfrich, "Englisch im 3. Schuljahr: Modellversuch in Rheinland-Pfalz" (S. 32 - 37); Karlheinz Hellwig, "Fremdsprachen in der Grundschule zwischen Spielen und Lernen" (S. 38 - 50); Ursula Karbe: "Grundpositionen der Rahmenrichtlinien für Fremdsprachenlernen in den Klassen 3 und 4 der Grundschule im Bundesland Sachsen" (S. 51 - 61); Edeltraud Meyer, "Es muß nicht immer Englisch sein: Ein Plädoyer für Französisch in der Grundschule" (S. 62 - 68); Franz Mörsdorf, "Französisch an den Grundschulen des Saarlandes" (S. 69 - 74); Ilse-Maria Oppermann, "Fremdsprachenlernen - Schulreform für Europa" (S. 75 - 77); Manfred Pelz, "Französisch in der Grundschule - Begründung eines 'Begegnungssprachenkonzeptes'" (S. 78 - 85); Hans-Eberhard Piepho, "Story telling for English Language Learners in Primary Schools" (S. 86 - 93); Helmut Reisener, "Grundprinzipien des Fremdsprachenunterrichts an Grundschulen" (S. 94 - 98); Heribert Rück, "Französisch in der Grundschule - Ein wissenschaftlich begleiteter Schulversuch in Rheinland-Pfalz" (S. 99 - 108).

mf92-02-00106

**Gräber, Wolfgang (Hrsg.):** *Das Instrument MEDA. Ein Verfahren zur Beschreibung, Analyse und Bewertung von Lernprogrammen.*

Das von der Kommission der Europäischen Gemeinschaft initiierte und finanziell unterstützte Projekt MEDA (Méthodologie d'Evaluation de Didacticiels pour Adultes) verfolgt das Ziel, Anwender bei der Beschreibung, Analyse und Bewertung didaktischer Software in der betrieblichen Aus- und Weiterbildung zu unterstützen. Mit einem Katalog, der 300 Fragen umfaßt, die an das zu bewertende Produkt zu richten und mit "ja" oder "nein" zu beantworten sind, stellt MEDA ein Instrument zur Verfügung, um die in drei Stufen durchzuführende Evaluation (Sammeln von Informationen, ihre In-Beziehung-Setzung und die Entscheidungsfindung) nachvollziehbar zu erreichen.

mf92-02-00109

**Grigoriou, Marianthi; Vigner, Sandrine:** *Jeu des prénoms.*

Kindern spielerisch französische Vornamen näherzubringen, ist das Ziel einer Methode, die die Autorinnen beschreiben. Anhand eines Kartenspiels sollen im Anfangsunterricht einzelne Vornamen geschlechtsspezifisch vorgestellt werden. Durch anschließende Fragen nach dem Muster "comment s'appellent-ils?" bzw. "...-elles?" wird zudem das Verb *appeler* im Indikativ Präsens beleuchtet; es werden gezielt Personalpronomen sowie das Frageadverb *comment* eingeübt. Mit gegenseitigen Fragen nach dem Typ "comment vous appelez-vous?" soll ferner der sozial-kommunikative Aspekt in den Vordergrund rücken.

mf92-02-00110

**Grimm, Jürgen (Hrsg.); Biermann, Karlheinz (Mitarb.); Coenen-Mennemeier, Brigitta (Mitarb.); u.a.:** *Französische Literaturgeschichte.*

Die Gesamtdarstellung der Literatur Frankreichs orientiert sich am Epochenmodell. Jedem der neun Kapitel wird eine sozialgeschichtliche Einleitung vorangestellt, der eine nach Gattungen gegliederte und durch zahlreiche Bilder illustrierte Beschreibung der wichtigsten literarischen Zeugnisse folgt. Um den sich wandelnden institutionellen Rahmen, in dem die vielfältigen Formen entstanden sind, besser hervorzuheben, wird in den Kapitelüberschriften auf die Nennung der großen Autoren verzichtet; diese sind jedoch leicht über das Autoren- und Werkregister zu finden. Die im Anhang abgedruckte Auswahlbibliographie berücksichtigt in erster Linie neuere deutschsprachige Sekundärliteratur.

mf92-02-00111

**Grindhammer, Lucille:** *The wonderful wizard of Oz. An American fairy tale in the English-language classroom.*

Der Aufsatz beleuchtet praxisbezogen, wie eine Ganzschrift im Englischunterricht behandelt werden kann, wobei das Werk sowohl sprachlich als auch inhaltlich auf das Niveau der Lerngruppe abgestimmt sein muß. Die Autorin empfiehlt, die Schüler mit Kinder- bzw. Jugendliteratur für eine solche Unterrichtseinheit zu motivieren, und schlägt konkret das klassische amerikanische Märchen "The Wizard of Oz" vor. Der Text aus der phantastischen Abenteuerliteratur eignet sich besonders gut, da zusätzlich eine Hörkassette und ein Film zur ansprechenden Gestaltung des Unterrichts eingesetzt werden können. Frage- und Aufgabenstellungen zur praktischen Realisierung des Unterrichtsverlaufes werden ausführlich vorgestellt sowie ein Anhang mit weiteren Literaturvorschlägen, z.B. Mark Twain's *Adventures of Huckleberry Finn*; Jack London's *Call of the Wild*; Robert O'Brian's *Mrs. Brisby and the Rats of Nimb* etc.

mf92-02-00115

**Haensch, Günther(Hrsg.); Krollmann, Friedrich(Hrsg.):** *Lebende Sprachen. 36. 1991, 4.*

In der fachwissenschaftlichen Diskussion zur Übersetzungswissenschaft werden folgende Themen vorgestellt: L. Cerny, "Die abbildende Übersetzung" (S. 145 - 151); Karl L. Richter, "Zur Auswirkung aktueller Prozesse auf die Sprache" (S. 152 - 153); Hinrich Sasse, "Theorie vs. Praxis - ein Dauerbrenner?" (S. 154 - 155); Wolf Friedrich, "Was bedeutet 'single' bei Superlativen und wie ist es zu übersetzen?" (S. 155 - 156); Otto Vollnhals, "Computerviren (D-E)" (S. 156 - 159); J. Bartsch, "Getreide- und Mehlverarbeitung (E-D)" (S. 159 - 161); Ulrike Stömmel, "Glossar zur Glaskörperpathologie (D-F)" (S. 161 - 169); Alejandro Fajardo, "La jerga juvenil española" (S. 169 - 177); Helmut Heil, "Deutsche Produzentenhaftung im Spiegel der neuen EG-Richtlinie (D-E-F)" (S. 177 - 178).

mf92-02-00116

**Haensch, Günther(Hrsg.); Krollmann, Friedrich(Hrsg.):** *Lebende Sprachen. 37. 1992, 1.*

In der Zeitschrift, die zugleich Fachblatt des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer ist, entwickelt Andreas Koch am Beispiel einer Fallstudie, dem ersten Nürnberger Kriegsverbrecherprozeß, die Problematik der Mehrsprachigkeit in internationalen Gerichtsverfahren (S. 1 - 8). Jan Laridsbergen kommt in seinem Aufsatz "Können Computer übersetzen" (S. 7 - 11) zu der Schlußfolgerung, daß Computer es dem Menschen ermöglichen können, sich auf verständliche Weise in der Fremdsprache auszudrücken. Weitere Themen zu Fragen der Übersetzungswissenschaft werden behandelt in den Beiträgen von Wolf Friederich: "Das Adverb 'recently' und sein Tempus: Past oder Present Perfect?" (S. 11 - 12); Norbert Kiefer: "Glossar der Geldpolitik der Zentralbanken (D-E)" (S. 12 - 16); Hans-Joachim Kann: "Neue Zusammensetzungen mit (Ham)burger im Englischen und im Deutschen" (S. 16 - 19); Dominique Soulas de Russel: "Le statut légal du français, du luxembourgeois et de l'allemand au Grand-Duché de Luxembourg" (S. 19 - 20); Sabine Eiserloh-Kaiser: "Glossar zur Gebäudeleittechnik - GLT (D-F)" (S. 20 - 26); Rudolf Dietz: "Deutsche Operntitel im Französischen" (S. 26 - 29); Heidi Hennet und Alberto Gil: "Kreative und konventionelle Metaphern in der spanischen Wirtschaftssprache der Tagespresse" (S. 30 - 32).

mf92-02-00117

**Häussermann, Ulrich:** *Die Adjektivdeklination - Diskussion eines höchst empfindlichen Lernproblems.*

Über das richtige Zeigen und Üben der Adjektivdeklination nachzudenken, muß nicht Pedanterie sein. Grammatische Genauigkeit kann sich für Deutschlernende als notwendige Hilfe herausstellen für den Kontakt, die Integration mit Deutschsprechenden. Fehler in der Adjektivdeklination gehören auch am Ende der Mittelstufe noch zur Tagesordnung. Sie sind nur selten die Folgen von (Schüler-)Faulheit, sondern lassen sich durch einen nicht genügend geplanten Unterricht erklären. Das sekundäre Ziel besteht darin, die Häufigkeit der Fehler zu senken, als wichtigstes Ziel wird erachtet, den oft unendlich kurven:eichen, irrationalen Lernweg abzukürzen

Ausgehend von der Beobachtung, daß für Russischlernende der Umgang mit Paronymen Schwierigkeiten bereitet, beschreibt die Autorin ihr Verständnis von Paronymie, indem sie u.a. auf die Merkmale der gleichen Wortart, der Ähnlichkeit von Laut- und Schreibform, der (im Regelfalle) gleichen Wortwurzel und der unterschiedlichen Bedeutung verweist. Grade methodischer Schwierigkeiten werden im Hinblick auf ihre Überwindung aus den zugrundeliegenden Wortbildungsmodellen und -mitteln abgeleitet, aus der Semantik, aus den vorzufindenden grammatischen Merkmalen. Substantivische Paronymie wird als weniger anfällig erkannt denn adjektivische; ähnliche Wortbedeutungen auf Grund ähnlicher präfixialer/suffixialer Bildungen führen stärker zu Verwechslungen als entsprechende Bildungen mit abweichender Bedeutung. Ein differenziertes Übungsangebot, darunter Übungen zu kontextueller Einbettung, ermöglicht Anregungen zum Erfassen, Einprägen, Einüben und Anwenden russischer Paronyme.

Der in sich abgeschlossene einbändige Grundkurs der spanischen Sprache wendet sich an Spanischlernende in der gymnasialen Oberstufe sowie an Studierende an Hoch- und Sprachschulen oder Erwachsenenbildungseinrichtungen. Die 30 Lektionseinheiten werden jeweils durch einen zusammenhängenden, meistens von spanischen oder lateinamerikanischen Autoren stammenden literarischen Text eingeleitet, der einen Einblick in landeskundliche Gegebenheiten gewährleistet. Außerdem sind die Texte so ausgewählt, daß ihr Wortschatz leicht auf Alltagssituationen übertragbar ist. Die grammatischen Strukturen, die dem Lektionstext gegenüberstehend erläutert werden, folgen einer strikt linearen Progression. In den umfangreichen Übungsteil sind variantenreiche Formen zur Aneignung, Festigung und freien Anwendung des Sprachmaterials eingearbeitet. Sieben Testblöcke erlauben nicht nur die Überprüfung grammatischer Strukturen, sondern auch die des Textverständnisses und der Beherrschung des Wortschatzes. Die dazugehörigen Kassetten enthalten alle Lektionstexte, die Beispielsätze aus dem Übungsteil, Dialogbeispiele als Ausgangspunkt für Rollenspiele sowie Hörverständnistexte mit authentischen Gesprächen und Äußerungen. Auch bei den nicht-authentischen Hörteilen wurde darauf geachtet, daß Sprecher aus verschiedenen Ländern des spanischen Sprachraums zu Wort kommen. Das Lehrerhandbuch enthält neben zusätzlichen Erläuterungen auch die Lösungen der Tests.

Die Neuauflage des Standardwerkes ist auf die politischen Veränderungen zurückzuführen, die in den Beispielsätzen ihren Niederschlag gefunden haben. Es eignet sich sowohl als Grundlage für den DaF-Unterricht als auch als Nachschlagewerk, da es durch ein detailliertes Inhaltsverzeichnis und ein umfangreiches Wort- und Sachregister erschlossen ist. Die Gliederung orientiert sich an den Wortklassen, um dann - in einer verständlichen Beschreibungssprache und durch zahlreiche Beispiele erläutert - den deutschen Satzbau und die Interpunktionsregeln zu behandeln.

Themenschwerpunkt der Aufsatzsammlung bildet die Vermittlung der Fachsprachen Jura, Medizin und Wirtschaft in Hochschule und Erwachsenenbildung, wobei Englisch, Französisch und Deutsch immer noch favorisiert werden. Ziel dieses Fremdsprachenunterrichts darf es jedoch nicht sein, lediglich Fachwortschatz sowie morphosyntaktische und lexikalische Besonderheiten auswendig zu lernen; ihm liegt vielmehr die pragmatische Funktion der kommunikativen Anwendung des speziellen Vokabulars zugrunde. Das Heft beinhaltet sowohl forschungsorientierte Arbeiten als auch methodisch-didaktische Überlegungen sowie Erfahrungsberichte von Lehrenden. Zu Beginn beleuchten Claus Gnutzmann und

Hermann Oldenburg (Hannover) die Entwicklung der Fachsprachenlinguistik zur Analyse schriftlicher Fachtexte: "Deutsche und englische Fachtexte im Vergleich. Textlinguistische Grundlagen für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht" (S. 7 - 27). Klaus Munsberg (Bielefeld) wendet sich in seinem Beitrag "Fachsprachenforschung und Diskursanalyse - Wie paßt das methodisch zusammen?" (S. 28 - 36) der gesprochenen Fachsprache zu. Die folgenden vier Aufsätze berichten über Fachkommunikation im Bereich der Wirtschaftswissenschaften. Andreas Cyffka (Augsburg) beschreibt "Linguistische Untersuchungen zur 'Fachsprache Wirtschaft' im Englischen" (S. 37 - 45); Rosemarie Buhlmann (Madrid) veranschaulicht ihren Artikel: "'Wirtschaftsdeutsch' - didaktisch relevante Merkmale" (S. 46 - 63) mit zahlreichen Textbeispielen; Bernd Spillner befaßt sich mit dem im Vergleich zu Englisch noch wenig erforschten wirtschaftlichen Französisch: "Prolegomena zur Beschreibung und Vermittlung der französischen Wirtschaftssprache" (S. 64 - 81) und Werner Forner (Siegen) spricht das Leseverständnis wirtschaftswissenschaftlicher Fachtexte an: "Vom Sinn zum Text. Vermittlung fachsprachlicher Vertextungsstrategien" (S. 82 - 96). Die Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache beleuchtet Hartwig Kalverkämper (Hagen): "Kultur- und Wissenschaftssprache Deutsch. Deutsch als Fremdsprache für das Fernstudium in Lateinamerika" (S. 97 - 125). Die zweite Gruppe beschreibt unterrichtspraktische Aspekte zum Französisch-Angebot der Wirtschaftswissenschaften: "Wolfgang Börner und Anne Hagemann-Morissonaud (Hamburg), "Französisch für Wirtschaftswissenschaftler. Ein Kursbericht" (S. 126 - 136) sowie zum Bielefelder Fremdsprachenzertifikat für Juristen: Ruth Fleischmann (Bielefeld), "Introduction to English Law. A two-year additional qualification for law students" (S. 137 - 152). Die letzten drei der praxisorientierten Beiträge widmen sich ausschließlich der medizinischen Fachsprache: Susan Daniels und Joan Schwartz (Hamburg): "English for Unrestricted Purposes. A University Course in English for Medical Students" (S. 153 - 173); Rosemary Zahn (Erlangen): "General English for Medical Students. A Communicative Test Based on Learners Profiles" (S. 174 - 188); Ulrike Stömmmer (Erlangen): "Inter- und intrainduale Kontrastivität im Kurs 'Französisch für Mediziner'" (S. 189 - 201).

mf92-02-00123

**Hepsöyler, Ender; Liebe-Harkort, Klaus:** *Muttersprache und Zweitsprache. Türkische Schulanfängerinnen und Schulanfänger in der Migration. Ein Vergleich.*

Die dringende Notwendigkeit einer schulischen Förderung der Muttersprachen von Migrantenkindern wird in den letzten Jahren im deutschen Bildungsbereich immer stärker wahrgenommen. Die Autoren möchten diese Entwicklung durch die Vorstellung ihrer Untersuchungsergebnisse unterstützen, die sie im Rahmen eines Projekts zur Ermittlung des Sprachentwicklungsstandes türkischer Schulanfänger gewonnen haben. Es geht hierbei darum, den Stand in beiden Sprachen - der Muttersprache (Türkisch) und der Zweitsprache (Deutsch) - zu vergleichen und dem deutscher Kinder gegenüberzustellen. Die Ergebnisse der Sprachstandsbewertung verdeutlichen die Dringlichkeit einer angemessenen schulischen Einbettung von Migrantenmuttersprachen. Muttersprachenunterricht sowie die Integration der Muttersprache in den sonstigen Unterricht könnten, so betonen die Autoren, Defizitentwicklungen im Deutschen, und damit auch im Fachunterricht abhelfen. Besondere Aufgaben kommen hierbei der Grundschule zu, da spätere Schulstufen nicht mehr bzw. der Kindergarten noch nicht in der Lage sind, Zweisprachigkeit systematisch aufzubauen.

mf92-02-00124

**Hilberoth-Jäger, Bettina:** *Von der Materialschlacht zum Baukastensystem oder: Wie übersteht man eine Woche Vollzeitunterricht.*

Die Darstellungen beziehen sich auf die achtmonatigen Intensivkurse für Aussiedler. Die Verfasserin stellt dazu drei auf diesen Vollzeitunterricht abgestimmte Lehrwerke vor, die geeignet sind, 40 bis 60 Prozent des Unterrichts zu tragen. Zusatzmaterial ist offener einzusetzen und deshalb unverzichtbar. Es ist zu unterscheiden zwischen bereits didaktisiertem und authentischem Material, hinzu sollte selbsterstelltes kommen. Ein Beispiel, das eine Unterrichtsreihe zum Wohnort (hier Iserlohn) beinhaltet, ist ausführlich wiedergegeben. Dabei geht es um Informationen zu dieser Stadt, um die Beantwortung von Fragen und um Textproduktion. Auch Gruppenarbeit ist möglich. Die Verfasserin demonstriert als gemeinsame Bastelarbeit das Herstellen eines "Suffix-Würfels" und von Memory-Kärtchen, die zur Vorbereitung eines Fachtextes - hier: "Der wertvolle Rohstoff Holz" - dienlich sind. Eine solche Materialsamm-

lung entwickelt sich schließlich zu einem Baukastensystem, das möglichst vielen Kursleitern zugänglich gemacht werden sollte.

mf92-02-00125

**Hill-Loock, Jewell(Bearb.); House, Christine(Red.):** *Baustein Korrespondenz. Basic Office Communication.*

Das kleine Lehrbuch bietet in acht Kapiteln (An introduction to business letters; Enquiries; Offers; Orders and acknowledgements of orders; Complaints and dealing with complaints; Invoices and payments; Making arrangements and looking after visitors; On the phone and taking messages) eine einfache, elementare Einführung in die Handelskorrespondenz und die Geschäftskommunikation. Es setzt den Wortschatz aus "Works with English" bis einschließlich Unit 8 voraus, ist auch im übrigen diesem Lehrwerk sowie dem Lehrwerk "Keep Going" angepaßt, kann aber auch lehrwerkunabhängig eingesetzt werden. Neu eingeführtes Vokabular ist nicht nur am Ende jeder Einheit zweisprachig zusammengestellt, sondern auch am Ende des Buches alphabetisch aufgelistet. Der beigegebene Lösungsschlüssel läßt den Baustein auch für das Selbststudium geeignet erscheinen.

mf92-02-00126

**Hofmann, Gerlinde:** *Als Deutschlektor an einer japanischen Universität.*

Die einjährige Arbeit als Deutschlektor vermittelte einen Einblick in den Arbeits- und Studienablauf an einer japanischen Privatuniversität. Sie veranlaßte nicht nur zum Überdenken und Ändern eigener Lehr-erfahrungen, sondern auch zum Erfassen, Vergleichen und Adaptieren der eigenen Lebenshaltung. Der Artikel berichtet über all das Neue, das einem Deutschlektor im Umgang mit Kollegen, Studenten und Bekannten bei der täglichen Arbeit und im täglichen Leben entgegentritt.

mf92-02-00127

**Holtus, Günter:** *Sprachliche Varietäten und Grammatikographie im Italienischen.*

Erörtert werden die Beziehungen zwischen der linguistischen Analyse des grammatischen Systems der italienischen Sprache sowie der wissenschaftlichen Beschreibung seines Funktionierens einerseits und die Darstellung der Regularitäten und Tendenzen einzelner sprachlicher Bereiche in verschiedenen Grammatikbüchern und Lehrwerken des Italienischen andererseits. Nach einer terminologischen Abgrenzung und der Präsentation der methodischen Voraussetzungen werden exemplarisch einige Probleme der italienischen Grammatik analysiert, so der "Acordo", der Konjunktiv, die Personalpronomina und die Wortstellung. Weitere Untersuchungsgegenstände sind Hervorhebung, Negation und Abkürzungen in italienischen Grammatiken. Das Ergebnis der Analyse wird unter der Überschrift "Norm und Varietät in der italienischen Grammatikographie" festgehalten.

mf92-02-00128

**Holtwisch, Herbert:** *Fremdsprachenlernen alternativ! Untersuchungen zur Wirksamkeit der suggestopädischen Methode im schulischen Englischunterricht.*

Der Autor hat es sich zur Aufgabe gemacht, Möglichkeiten suggestopädischen Lehrens und Lernens empirisch zu prüfen, und zwar unter schulischen Bedingungen. Gerade im Bereich der Regelschule bestehen bezüglich des Suggestopädie-Unterrichts deutliche Forschungsdefizite; bisherige Forschungsergebnisse zur Effektivität dieser alternativen Vermittlungsform stammen vorwiegend aus dem Intensivunterricht mit Erwachsenen. Einem empirischen Teil stellt der Autor entwicklungs- und rezeptionsgeschichtliche Aspekte der Suggestopädie voran, liefert u.a. einen klärenden Beitrag zur Begrifflichkeit von "Suggestopädie" und "Superlearning" und befaßt sich umfassend mit Lozanovs Theorie der Suggestologie und dessen Suggestopädie-Konzept. Ferner werden die verbreitetsten Suggestopädie-Adaptationen mit ihren kennzeichnenden Merkmalen charakterisiert und erläutert (Inner Track Learning, Superlearning, SALT). Kurze Ausführungen, den Stand der Forschung zum suggestopädischen Sprachunterricht in der Regelschule betreffend, leiten zum empirischen Teil der Arbeit über, der Untersuchungen eines ganzen Schuljahres (1987/88) in einer suggestopädisch und in einer herkömmlich unterrichteten

Klasse 7 eines Gymnasiums umfaßt, die zur Klärung beitragen sollen, ob Englischunterricht auch unter schulischen Bedingungen jene Effektivität besitzt, die in außerschulischen Bereichen bisher dokumentiert werden konnte, und inwieweit suggestopädischer Unterricht die ihn begleitenden kognitiven und emotional-affektiven Prozesse über einen längeren Zeitraum auch in der Schule verändert. Diese Arbeitshypothesen wurden mit Hilfe zweier Meßinstrumentarien (1. Lernzieltests bzw. C-Tests und 2. Fragebogen) überprüft und konnten beide verifiziert werden. Ein abschließendes Kapitel beschäftigt sich mit den Adaptationen, die notwendig sind, um den suggestopädischen Ansatz im schulischen Englischunterricht zu verwirklichen, und zeigt auf, welche unterrichtlichen und methodenspezifischen Probleme sich dabei ergeben.

mf92-02-00129

**Holtwisch, Herbert:** *Grammatik mit Filzstift und Papier.*

Der Autor liefert ein konkretes Konzept für Lehrer zur Durchführung einer Grammatikeinheit im Englisch-Anfangsunterricht, der sowohl schüleraktiv orientiert ist als auch verschiedene Sozialformen beinhaltet. Dazu werden alle Übungsschritte zur Einführung der "adverbials of time and adverbs of frequency" - bereits schülergerecht formuliert und chronologisch geordnet - vorgestellt. In einer aufgelockerten Atmosphäre erwerben die Schüler so spielerisch Grammatikregeln und festigen ihr Gespür für Satzbaupläne in der Fremdsprache.

mf92-02-00132

**Horvay Barnes, Linda:** *Focus on German art and music: The interactive oral presentation in the second-year class.*

Der Artikel beschreibt, wie man den Reichtum an Werken deutscher Komponisten und Maler Deutschstudenten im zweiten Studienjahr nahebringen kann, indem man innerhalb eines interaktiven, auf das Sprechen ausgerichteten Unterrichts Kassetten, Bildreproduktionen und Dias verwendet. Diese Unterrichtsart hat sich als ein bemerkenswertes Beispiel einer stets bedeutungshaltigen Kommunikation zwischen Darstellenden, Schülern und dem Lehrer erwiesen, wobei galt, daß dieser in den Hintergrund trat, während die Schüler auf eine lebendige Art und Weise ihr kulturelles Wissen erweiterten.

mf92-02-00136

**Imsieke, Hildegard:** *To invest or not invest - Zum Englischunterricht in der Berufsschule.*

Die vorgestellte Unterrichtsskizze für Berufsschüler (Auszubildende des Kreditgewerbes) zur Lehreinheit "Investment and Finance" orientiert sich deutlich an der Praxis und hat das stärkere Zusammenwachsen Europas im Blick.

mf92-02-00137

**Informationsbüro für Deutsch-Amerikanischen Austausch(Hrsg.); Sielke, Sabine(Ed.):** *Als Au-Pair in die USA. Zwischen Abenteuer, "American Way of Life" und Babysitting. Programme, Erfahrungen, Informationen.*

Jungen Leuten, die an einem au-pair-Programm in den Vereinigten Staaten teilnehmen wollen, bietet das Buch Planungs- und Entscheidungshilfen. Eingehend wird über existierende Austauschprogramme, die jeweiligen Leistungen, Bedingungen, Bewerbungsmodalitäten und die dahinter stehenden Organisationen informiert. Um den Bewerbern einerseits Enttäuschungen und Schwierigkeiten zu ersparen und sie andererseits auf besondere Möglichkeiten aufmerksam zu machen, sind im zweiten Teil Erfahrungsberichte ehemaliger au-pairs abgedruckt. Die wichtigsten Informationen über Formalitäten, nützliche Adressen und ausgewählte Literatur sind im Anhang zusammengefaßt.

mf92-02-00138

**Jackson, Jenny:** *Italian/Italiano.*

Obwohl das Buch - vor allem im bildungspolitischen Teil - gezielt den Italienischunterricht in Großbritannien im Auge hat, können auch Lehrer aus anderen Ländern von den dort präsentierten Hinweisen und Ideen profitieren. Dies gilt vor allem für die Teile, in denen gezeigt wird, wie man die Lernerbedürfnisse identifiziert und auf diese Bedürfnisse zugeschnittene Materialien selbst herstellt, wie man den Lernprozeß steuert, wie man im Landeskundeunterricht Italien ins Klassenzimmer bringt, wie Besuche und Austauschprogramme organisiert werden können und auf welche Art der Leistungszuwachs zu messen ist.

mf92-02-00139

**Kaminski, Diethelm:** *Lernideen mit Bildern.*

Die in dem Buch zusammengestellten Ideen setzen Lerner mit guten Grundkenntnissen oder fortgeschrittenen Lerner voraus. In neun Einheiten zu Themen wie "Wohnen", "Beruf", "Freizeit", "Öffentliche Institutionen" oder "Wetter" werden 77 Bildvorlagen geboten (Cartoons, Poster, Bildersets, Spiele, Zeichnungen, Werbephotos etc.), die spielerisch angelegten Übungsformen als Grundlage dienen. Ihr Einsatz kann lehrwerkunabhängig den Unterricht ergänzen.

mf92-02-00140

**Karpf, Annemarie:** *Altersspezifische Faktoren des Fremdspracherwerbs.*

Altersspezifische Faktoren beeinflussen quantitativ und qualitativ den Erwerb und das System einer Fremdsprache. Dies ist das übersichtlich zusammengefaßte Ergebnis der Erforschung biologischer und linguistischer Faktoren, das in einem weiteren Forschungsprojekt auf seine praktische Verwertbarkeit überprüft werden soll, mit dem Ziel, Lehrmaterialien und Lehrprogramme den altersspezifischen Bedingungen der Lernenden anzupassen.

mf92-02-00141

**Katerinov, Katerin; Boriosi Katerinov, Maria C.; u.a.:** *Sì, parlo italiano! Corso di italiano moderno. 6. Aufl.*

Das für den Einsatz in der Erwachsenenbildung konzipierte Lehrwerk eignet sich in Verbindung mit dem Arbeitsbuch (Inhalt: Lösungsschlüssel für alle Übungen; Hinweise zur Aussprache und Schreibweise des Italienischen; ein nach Lektionen geordnetes italienisch-deutsches Wörterverzeichnis; ein einsprachiges alphabetisches Glossar zu allen Lehrbuchtexten; ein Sachregister zur Grammatik) und der Textkassette auch für das autonome Lernen. Mit seiner Hilfe können rasch praktisch verwertbare Mindestkenntnisse erworben werden, um in touristischen oder Alltagssituationen in Italien sprachlich zu bestehen. Fast alle Lehrbuchtexte der 20 Lektionen sind in Dialogform geschrieben und reichhaltig illustriert. Die dazu lieferbaren Lehrerhandreichungen enthalten detaillierte Anweisungen und Vorschläge für jede Lektion. Darüber hinaus sind im Anhang kommunikative Grundmuster und Sprechintentionen abgedruckt, die im Unterrichtsdialog eingesetzt werden können.

mf92-02-00143

**Kehoe, David; Bayerischer Rundfunk, Schulfunk(Hrsg.):** *Hollywood: Dream and Reality.*

Die fünfzehnminütige Sendung, die sich an Lerner ab 3. Lernjahr wendet, berichtet über Entstehen, Entwicklung und Perspektiven der Traumfabrik Hollywood.

mf92-02-00145

**Kelly, Natalie; Hinkelmann, Klaus G.:** *Follow that clown, please. Einführungskurs Englisch. PLS-Superlearning.*

Der Englisch-Sprachkurs für Anfänger, aus einem Lehr- und Arbeitsbuch sowie zwei Hörkassetten bestehend, macht den Lerner mit der Superlearning-Methode bekannt, führt ihn zusammen mit dem Clown Amadeus auf eine Phantasiereise nach London und vermittelt dabei Vokabeln, Wendungen und Strukturen, mit denen die wichtigsten Urlaubssituationen zu meistern sind: Begrüßungen, Einkaufen, Restaurant-Besuche, Benutzung von öffentlichen Verkehrsmitteln, Fragen nach der Uhrzeit, dem Weg etc. Die Geschichte des Clowns Amadeus wird als mit Illustrationen versehener Lesetext (im Buch) dargeboten, wobei sich deutschsprachige Erzählpassagen und englischsprachige Dialoge (mit deutscher Übersetzung abgedruckt) abwechseln, und ist ebenfalls über die Hörkassetten, die den Text vor dem Hintergrund ruhiger, entspannungsfördernder Musik präsentieren, zu erschließen. Der Kassettenkurs ist für das Selbststudium konzipiert und bietet dem Lerner die Möglichkeit, den Lernstoff in mehreren aufeinanderfolgenden Schritten aufzunehmen: 1. Entspannungstraining, 2. Lesen, 3. Lesen und Hören, 4. Entspannen und Hören, 5. Gymnastik, 6. Wiederholen, 7. Übungen. Das Lehr- und Arbeitsbuch enthält neben dem Text, der in drei Abschnitte geteilt ist, und dazugehörigen Übungen ein Kapitel mit Erläuterungen zu Grammatik und Aussprache sowie ein "Kleines Wörterbuch für die Reise", das nach Themengebieten geordnet ist.

mf92-02-00146

**Kempen, Josef:** *Niederländisch - Sprache mit tragischem Schicksal.*

Ausführungen zur historischen und politischen Bedeutung des Niederländischen führen hin zur Darstellung des Stellenwerts dieser Sprache im heutigen Europa, dem die Studententafeln in den allgemeinbildenden Schulen - vor allem auch in den angrenzenden Bundesländern Nordrhein-Westfalen und Niedersachsen - noch nicht gerecht werden.

mf92-02-00147

**Kielhöfer, Bernd:** *Nuove grammatiche italiane a confronto. Esperienze di un utente.*

Um sechs neuere, in Italien oder Deutschland verlegte Grammatikbücher zu testen, sucht der Autor in folgenden Publikationen Antworten auf konkrete grammatische Probleme: Dardano, M./Trifone, P., *La lingua italiana* (ab 1989: *Grammatica italiana*); Sensini, M., *La grammatica della lingua italiana*; Serianni, L., *Grammatica italiana*; Renzi, L., *Grande grammatica italiana di consultazione*; Schwarze, Ch., *Grammatik der italienischen Sprache*; Reumuth, W./Winkelmann, O., *Praktische Grammatik der italienischen Sprache*. Obgleich sich die perfekte Lösung nicht darunter befindet, sind Klarheit der Regeln und Verständlichkeit der grammatischen Metasprache insgesamt als positiv anzusehen.

mf92-02-00149

**Klein, Jean:** *La traduction orale. Une compétence au service des citoyens de l'Europe 93.*

Die politischen Entwicklungen in Europa machen es nach Meinung des Autors erforderlich, stärker die Kompetenz im mündlichen Übersetzen zu schulen. Er analysiert die einzelnen dazu notwendigen Schritte, die vom Zuhören über das Verstehen, das Behalten, die Transferleistung bis hin zur Wiedergabe in der Zielsprache reichen.

mf92-02-00150

**Kleinschroth, Robert:** *Sprachen lernen. Der Schlüssel zur richtigen Technik.*

Das Buch wendet sich an eine Vielzahl von Adressaten - Selbstlerner und Sprachkursteilnehmer, frustrierte Schüler, Sprachstudenten, Lehrer, kontaktfreudige Urlauber und Reisende oder verzagte Lerner, die glauben, in ihr Gedächtnis ließe sich das nötige Wissen nicht mehr einprägen -, um ihnen Mut zu machen, mit den richtigen, individuell angepaßten Verfahrenstechniken verschüttete Kenntnisse frei-

zulegen oder eine Sprache neu zu erwerben. Nach einer ausführlichen Beschreibung der Funktionsweise des menschlichen Gehirns werden - darauf aufbauend und unter Heranziehung von bildhaften, vor allem aus dem Computerbereich stammenden Vergleichen - Tips und Tricks aus Wissenschaft und Praxis sowie kreative Techniken beim Wortschatz- und Grammatikerwerb erläutert, die sich bei Lernern jeden Alters bewährt haben. Breiten Raum nehmen auch Hinweise zur Schulung der sprachlichen Fertigkeiten Hören, Lesen, Verstehen und Sprechen ein, wobei im Bereich der Gesprächsstrategien und des sprachlichen Anbandelns auch zahlreiche englische und französische Redemittel zusammengetragen werden.

mf92-02-00152

**Köttgen, Alina:** *Spotkania. Ein Polnischlehrwerk für Erwachsene.*

Das Lehrwerk wendet sich an erwachsene Lerner, die sich auf Begegnungen - daher der Titel Spotkania - mit Polen vorbereiten möchten. Deshalb stehen die Sprechabsichten im Mittelpunkt. Sie sind eingebettet in viele kleine Dialoge, wie sie in Alltagssituationen auftreten können. Neue grammatische Erscheinungen werden aus dem Sprachgebrauch heraus systematisch erarbeitet und geübt. Da von Anfang an auch das Hörverstehen geschult werden soll, machen die Begleikkassetten in natürlichem Sprechtempo mit der polnischen Sprache vertraut, während die Förderung der Schreibfertigkeit auf die wichtigsten in der Praxis vorkommenden Textsorten (Notizen, Briefe, Formulare) beschränkt ist. Als weiteres Begleitmaterial wird ein Lehrerhandbuch sowie ein sowohl zu Hause als auch im Unterricht verwendbares Arbeitsbuch mit Rätseln, Wortspielen und Denksportaufgaben angeboten.

mf92-02-00153

**Kohl, Margaret (Bearb.):** *Dear John... Dear Sir... Englische Privatbriefe mit deutscher Übersetzung.*

Nach einleitenden Hinweisen zur formalen Gestaltung englischer Briefe, zu Interpunktion und Silbentrennung sowie einem Verzeichnis mit wichtigen Abkürzungen präsentiert der Band 100 englische Musterbriefe mit deutscher Übersetzung. Die meisten sind privaten Inhalts, doch finden sich auch Beispiele für den Briefwechsel mit Hotels, Verkehrsbüros, Institutionen und Behörden. Vorschläge für Postkartengrüße, Telegramme, Einladungen und Familienanzeigen sind ebenfalls vertreten.

mf92-02-00154

**Korte, Barbara:** *Introduction to Anglo-Canadian poetry.*

Die Autorin liefert einen Überblick zur anglo-kanadischen Lyrik und schlägt vor, sie in die Gestaltung des Englischunterrichts der Sekundarstufe II zu integrieren. Zusätzlich zur obligatorisch behandelten englischen und amerikanischen Literatur bietet die kanadische interessante und neue Aspekte, wie z.B. Mensch und Natur, ethnische Minderheiten, Suche nach nationaler Identität sowie die kanadisch-amerikanische Beziehung; jedes Thema wird in dem Aufsatz kurz vorgestellt und mit Textbeispielen illustriert. Zur praktischen Realisierung der Unterrichtseinheit stehen ebenfalls Literaturangaben zur Verfügung.

mf92-02-00155

**Kozłowska, Monika:** *Quand la grammaire voit "rouge"...*

Der Artikel enthält Vorschläge zur Erarbeitung eines Chansontextes mit fortgeschrittenen Französischlernern. Zur Förderung des Hörverstehens wird zunächst das Chanson (Michel Sardou: "Rouge") vorgespielt. Anschließend sollen die Lerner ihre dabei erfahrenen Eindrücke äußern und versuchen, den Text zeilenweise zu rekonstruieren. Zur Erarbeitung der Lexik werden die Lerner angehalten, die Wörter zusammenzustellen, die zu einem bestimmten Wortfeld gehören - wie beispielsweise zu "Géographie" (Méditerranée, Bordeaux, le désert de Judée etc.) oder "Nature" (le soleil, la mer etc.). Eine weitere Möglichkeit, den Text zu bearbeiten, ist die Analyse von redundanten grammatikalischen Strukturen (Gebrauch des bestimmten und unbestimmten Artikels). Als Übung des schriftlichen Ausdrucksvermögens schlägt die Autorin vor, die Lerner eigene Gedichte à la Sardou schreiben zu lassen.

Durch die Beschäftigung mit den Entwicklungstendenzen der deutschen Sprache hat die Wortbildungslehre stärkeres Interesse gefunden und nimmt die Stellung einer "selbständigen linguistischen Teildisziplin" (Stepanova/Fleischer) ein. In den Wortbildungsverfahren ist dabei die Halbaffigierung weniger beachtet worden, da ihr Charakter als Übergangsphänomen eine Einordnung erschwert. Der Beitrag zeigt auf, daß die Halbaffixe ein relativ selbständiges Subsystem im System der Wortbildung darstellen.

Um zu ermitteln, welche Rolle der Computer bei der Weiterentwicklung der Lehrpläne für den Fremdsprachenunterricht spielen könnte, hat das nordrhein-westfälische Landesinstitut für Schule und Weiterbildung gemeinsam mit dem Adolf-Grimme-Institut des Deutschen Volkshochschul-Verbandes 1986 eine Fachtagung veranstaltet. Die Ergebnisse sind in dem Sammelband dokumentiert. Die einzelnen Autoren kommen überwiegend zu dem Schluß, daß Inhalt und Handhabung der verfügbaren Software noch zu wünschen übriglassen.

Die Herausgeber der als Reader konzipierten Veröffentlichung verstehen unter dem Begriff der "multikulturellen Gesellschaft" eine gesellschaftliche Utopie, in der Menschen verschiedenartiger kultureller und ethnischer Herkunft chancengleich zusammenleben, in der sie Konflikte ohne Gewaltanwendung und gegenseitige Ausgrenzung lösen und in der sie Verschiedenheit nicht als bedrohende Fremdheit, sondern als Bereicherung im persönlichen und gesellschaftlichen Bereich sehen. Die einzelnen Beiträge beleuchten unter dieser Prämisse das Thema aus unterschiedlichen Perspektiven. Ausgehend von Daten und Fakten, wird im ersten Teil des Bandes die Ausgangslage der ausländischen Bevölkerung in der Bundesrepublik beschrieben. Zwei weitere Beiträge sind unter der Überschrift "Rechtsextreme Ideologien als Ausdruck und Verarbeitungsform gesellschaftlicher Konflikte" zusammengefaßt. Der dritte Teil enthält drei Aufsätze, die vom Umgang mit Fremdheit und Fremden handeln und dabei sowohl rechtliche Grundlagen als auch geschlechtsspezifische Unterschiede einbeziehen.

Begründet in der engen Verflochtenheit der russischen mit der europäischen Kultur mißt die Verfasserin der Bewußtmachung von Aphorismen der russischen Sprache, die eine europäische Herkunft belegen, eine besondere Rolle bei der sittlich-geistigen Erziehung der Lernenden zu. Wurzeln jener Aphorismen werden im griechisch-römischen Kulturkreis sowie in der Bibel als originären und unerschöpflichen Quellen erkannt. Mit dem Ziel, diesen Reichtum bei der Aneignung der russischen Sprache zu nutzen, werden zwei Zugänge didaktisch-methodischen Herangehens mit zahlreichen Belegen demonstriert: Zum einen die Einbeziehung entsprechender Beispiele in einen sprachpraktischen Kurs, wobei dieser lexikalisch-morphologische Zugang zur Erörterung grammatischer Probleme genutzt werden kann, zum anderen wird ein spezieller Kurs zur russischen Aphoristik favorisiert, mit Hilfe dessen zugleich die Entwicklung der russischen Sprache, der russischen Literatur und Kultur nachzuvollziehen möglich wird.

mf92-02-00162

**Leirbukt, Oddleif:** *Potentialität und Irrealität im zukunftsbezogenen Bedingungsgefüge als Problem der DaF-Grammatik.*

Deutsche Bedingungsgefüge weisen hinsichtlich ihrer Modusformen eine Variation auf, die erhebliche didaktische Probleme mit sich bringt. Schwerpunktmäßig geht es in dem Artikel um konjunktivische Bedingungsgefüge mit Zukunftsbezug. Die Problematik behandelt der Verfasser am Beispiel des Unterrichts für norwegische Studierende. Statt des in der Fachliteratur üblichen Terminus "irreales Bedingungsgefüge/Konditionalsatz" wählt der Verfasser die Bezeichnung "hypothetisches Bedingungsgefüge" (HBG). Aufgezeigt werden Beispiele für die zukunftsbezogene "sollte"-Fügung sowie den Typus der Fügung mit "hätte". Die Verwendung der "würde"-Fügung des Konjunktiv Präteritum als Ausdruck zukünftiger Irrealität ist so häufig, daß sie in den Mittelpunkt des Unterrichts gestellt werden sollte. Die dargestellten Änderungsvorschläge, das zukunftsbezogene HBG in der unterrichtlichen Behandlung betreffend, legen eine Modifizierung bisheriger Regeln der DaF-Grammatik nahe.

mf92-02-00165

**Liebe-Harkort, Klaus:** *Muttersprachen und Regelunterricht.*

Das Fach "Muttersprache" für Ausländerkinder ist an deutschen Schulen noch immer vernachlässigt, die Notwendigkeit pädagogischer und sprachlicher Kooperation kann sich bisher nicht recht durchsetzen. Die Aufgabe, interkulturelle Konzepte zu verwirklichen, können deutsche Lehrer wahrscheinlich nur mit Unterstützung von Lehrern aus den Kreisen von Migranten leisten. Vieles auf diesem Gebiet bleibt dem Theoretischen verhaftet, wenn von der Gleichberechtigung der Kulturen die Rede ist. Zum Thema der Erfordernis von Mehrsprachigkeit nennt der Verfasser Zahlen, die darauf hindeuten, daß durchschnittlich auf jedes Land der Erde elf Sprachen kommen. Er unterstellt, daß es für jede Altersstufe zu leisten ist, zwei Sprachen zu lernen; dies ist vor allem in Europa notwendig. Vorschläge und praktische Beispiele verdeutlichen, wie in den deutschsprachigen Unterricht Muttersprache einbezogen werden kann, so etwa über Begrüßungsformeln, Wünsche, Redewendungen oder Wortbildungsvergleiche. Die Kontrastierung von Symbolen, Gesten, Schimpfwörtern kann für die Schüler sehr spannend und aufschlußreich sein. An einem Projekttag, der die genannten Möglichkeiten aufzeigt, wird auch gesungen - in zwei Sprachen.

mf92-02-00166

**Lieber, Maria:** *Futuro nel passato.*

Die Sprachecke Italienisch greift mit der Darstellung des "futuro nel passato", das in der indirekten Rede häufig vorkommt, ein in herkömmlichen Grammatiken eher stiefmütterlich behandeltes Thema auf.

mf92-02-00168

**Lippke, Wolfgang (Hrsg.):** *Euroteacher.*

Der Herausgeber sieht eigentlich im Videofilm das richtige Medium, um europaweit Informationen über die nationalen Systeme der Lehrerbildung zugänglich zu machen. Mangelnde Kooperation und fehlende finanzielle Mittel begrenzten jedoch die Ausdehnung dieses Videoprojekts ebenso wie die auf ihm aufbauende Publikation, die einen Anstoß geben möchte, die Lehrerbildung als einen bedeutenden Baustein in der europäischen Kulturpolitik zu begreifen, auf vier Länder (Großbritannien, Frankreich, Spanien und die Bundesrepublik Deutschland). Alle Beiträge sind auf englisch und auf deutsch abgedruckt, um eine möglichst breite Öffentlichkeit zu erreichen.

Die Autorin untersucht mehrere Französischlehrwerke, um festzustellen, welcher der drei Fragetypen des Französischen am häufigsten verwandt wird. Die geläufigste Form ist die Intonation, gefolgt von der Inversion; die formale Frage "Est-ce que" ist dagegen am seltensten zu finden. An Lehrbüchern und Grammatiken wird generell kritisiert, daß Regeln meist zu unpräzise formuliert sind und die gesprochene Sprache gar nicht - oder nur sehr selten - berücksichtigt wird.

Die Anthologie, für den Einsatz im Englischunterricht der Sekundarstufe II zusammengestellt, enthält sieben moderne irische Kurzgeschichten, die exemplarisch für die Bandbreite der "Irish short fiction" des 20. Jahrhunderts stehen. Bei der Textauswahl wurde darauf geachtet, daß drei verschiedene Generationen von Autoren Berücksichtigung finden [1. George Moore ("Home Sickness") / James Joyce ("The Boarding House"), 2. Sean O'Faolain ("Unholy Living and Half Dying") / Frank O'Connor ("Peasants") und 3. John Mc Gahern ("Korea")] und daß auch Vertreter der nordirischen Short Story einbezogen werden [Michael McLaverty ("Pigeons") und Brian Friel ("Among the Ruins")]. Die Sammlung, als Schülerheft konzipiert, enthält außer den Texten einsprachige Worterklärungen, Anmerkungen und Arbeitshilfen sowie kurze Hintergrundinformationen zur Entstehungsgeschichte der modernen irischen Short Story und zur Biographie der Autoren. Das Lehrerheft bietet Vorschläge zur unterrichtlichen Behandlung der Texte bzw. Interpretationshilfen zu Bereichen wie "genesis", "structure and plot", "point of view", "setting", "characters", "style", "motifs and themes". Auch Möglichkeiten des Textvergleichs werden aufgezeigt. Im Anhang finden sich bibliographische Angaben zu weiteren Anthologien, kritischer Literatur, historischen Nachschlagewerken, Veröffentlichungen zur Theorie der Short Story und literaturwissenschaftlichen Handbüchern.

Der Selbstlernkurs ist so konzipiert, daß er in sechs Wochen erarbeitet werden kann. In 20 Kapiteln (Allerweltswörter; Grenze, Zoll, Papiere; Autofahren; Orientierung; Verkehrsmittel; Unterkunft; Zahlen, Mengen; Uhrzeit, Datum; Geld, Kaufen; Mahlzeiten; Gaststätten; Vorspeisen, Fleisch, Fisch; Gemüse, Obst, Süßigkeiten; Trinken, Rauchen; Sehenswürdigkeiten; Landschaft, Hobby; Wetter; Post, Telefon; Kleidung, Körperpflege; Für den Notfall) wird sprachliches und landeskundliches Basiswissen vermittelt. Die dazugehörige Kassette enthält die Lehrbuchtexte und Übungen.

Es handelt sich um eine Sammlung in sich abgeschlossener Hörverständnistexte und -übungen für den Englischunterricht mit Erwachsenen auf mittlerer bis fortgeschrittener Lernstufe. Inhaltlich gruppieren sich die Texte um gesellschaftliche, politische, wirtschaftliche, bildungs- und berufsrelevante sowie alltagsbezogene Themen. Landeskundliche Schwerpunkte liegen hierbei auf Großbritannien. Es finden sich die folgenden "topics": Communications, Advertising, Transport, Energy and Environment, Leisure Activities, Modern Industry, Unemployment, Workers and Employers, Recreation and Sport, Crime and Punishment, Women in Society, Education, The Welfare State, Politics and Government, Europe, Currency and Trade, Banking and Business, Economic Regions of Britain, The Transport Network und The Retail Industry. Das Arbeitsbuch, in 22 Units unterteilt, enthält kurze Erläuterungen zu den Themenbereichen und ihrer spezifischen Lexik, Hörverstehensaufgaben und -übungen zu den einzelnen Texten, die in der Regel schriftlich im Arbeitsbuch zu erledigen sind, sowie Anregungen für die weiterführende

Diskussion. Die einzelnen Lektionen sind illustriert durch Bilder, Fotos, Zeichnungen, Tabellen, Landkarten usw. (In schwarzweiß). Im Begleitheft zur Audiokassette, für die Lehrerhand konzipiert, finden sich die Hörtexte sowie Lösungsvorschläge zu den "listening tasks" abgedruckt. Die Sammlung kann sowohl in Verbindung mit den verschiedenen Ausgaben des Lehrwerkes *Focus on Success* als auch lehrwerkunabhängig eingesetzt werden.

mf92-02-00176

**Manzini, Chiara de; Meusel, Johanna:** *Va bene. Band 1. Der kommunikative Italienischkurs.*

Band 1 des dem kommunikativen Ansatz verpflichteten Lehrwerks wendet sich an Anfänger ohne Vorkenntnisse. Die zehn Einheiten sind jeweils in ganz kleine, übersichtliche Texte und Lernschritte gegliedert, wobei die Textsorte "Dialog" überwiegt. "Häppchenweise" aus dem Sprachgebrauch heraus und in übersichtlicher Form wird die Grammatik dargeboten. Auch zusammenfassende Partnerübungen finden sich nicht am Schluß der Lektion, sondern werden nach jedem Lernschritt vorgeschlagen. Eine Auswahl weiterer Übungen ist in einem getrennten Arbeitsbuch zusammengestellt worden und erlaubt es dem Lerner, seinem Lerntempo entsprechend individuell zu arbeiten und seine Lösungen mit einem Schlüssel zu vergleichen. Zu den Hörverständnisübungen im Arbeitsbuch und zu den Dialogen des Lehrbuchs können darüber hinaus auch Tonkassetten geliefert werden.

mf92-02-00177

**Martin, Stella:** *Tropical rainforests.*

Der Reader, für fortgeschrittene Englischlerner (Upper Intermediate Level) konzipiert, enthält Lesetexte zum Thema Tropischer Regenwald (Behandlung finden dessen Fauna, Flora, Bewohner, ökologischer Nutzen, Bedrohung durch Abholzung), die durch Schwarzweißbilder und -zeichnungen illustriert und mit einsprachigen Vokabelerläuterungen sowie einem kurzen Fragenkatalog zu den einzelnen Kapiteln (im Anhang) versehen sind. Der Band ist in sechs Chapters untergliedert, die wie folgt überschrieben sind: "Chains and Webs", "Feeding the Forest", "Storeys of the Rainforest", "People of the Forests", "Abuses of the Forests", "How Can We Save the Forests?".

mf92-02-00178

**Marx, Werner:** *Warum Regionalkunde? Das Beispiel Sachsen.*

Der Verfasser begründet die Notwendigkeit, regionalkundlichen Aspekten im Fach Deutsch als Fremdsprache (Aus-, Fort- und Weiterbildung) einen breiteren Raum zu geben. Am Beispiel des Bundeslandes Sachsen zeigt er konkrete Möglichkeiten für die inhaltliche Ausgestaltung einer Regionalkunde auf, wobei er historische, politische, kulturelle und auch sprachliche Spezifika in den Mittelpunkt stellt.

mf92-02-00179

**Masoliver, Joaquín; Håkanson, Ulla; Sandström, Gunilla:** *Eso sí! 1. Spanisch für Anfänger.*

Das Anfängerlehrwerk führt in zwei Bänden zum Zertifikat "Spanisch" des Deutschen Volkshochschulverbandes. Es folgt dem situativen, themengebundenen Ansatz, gibt aber im Inhaltsverzeichnis auch einen Überblick über die behandelten zentralen grammatischen Strukturen. Im landeskundlichen Bereich werden Spanien und Lateinamerika gleichberechtigt behandelt. Sowohl bei der Auswahl der Texte als auch der Übungen wurde auf Variantenreichtum geachtet. So werden neben Einzel-, Partner- oder Gruppenarbeit auch Spiele vorgeschlagen, und die Hörverstehensübungen enthalten spontane Interviews und Lieder. Den 40 Lektionen wird im Anhang ein übersichtlicher Grammatikteil zugeordnet. Dort sind auch Sprichwörter, nach Sprechintentionen geordnete "Nützliche Wendungen" und eine alphabetisch geordnete Liste des Vokabulars abgedruckt. Als Zusatzmaterial sind Testaufgaben, ein Arbeitsbuch nebst Lösungsheft, ein Lehrerband sowie zwei Kassetten erhältlich.

mf92-02-00181

**Matthies, Jürgen; Böger, Joachim:** *Fächerübergreifende finnisch-deutsche Fachsprachenkurse an der Universität Jyväskylä.*

Um in Anbetracht der zunehmenden kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Integration Europas der Forderung nach fachbezogenen Fremdsprachenkenntnissen nachzukommen, wurden an der finnischen Universität Jyväskylä fächerübergreifende finnisch-deutsche Fachsprachenkurse eingerichtet. Nach einer umfangreichen Definition dieses Ansatzes werden die Rahmenbedingungen und Schwierigkeiten bei der Durchführung der Kurse sowie deren methodisch-didaktische Gestaltung dargestellt.

mf92-02-00182

**Mauchamp, Nelly:** *La France de toujours. Civilisation.*

Das mit zahlreichen Photos und Zeichnungen illustrierte Landeskundebuch informiert in einfacher Sprache über die wichtigsten geschichtlichen Fakten, die geographischen Gegebenheiten, das kulturelle Erbe - von der Sprache über die Literatur, die Wissenschaft, die Musik, die Kunst, die Gastronomie bis hin zu den Festtagsgebräuchen - sowie die Besonderheiten der einzelnen Regionen in Frankreich. Ein einsprachiges Vokabelregister erklärt die Lexik, die nicht unbedingt als bekannt vorausgesetzt werden kann. Das Buch eignet sich sowohl als anregende "Ganztextlektüre" und Grundlage für den Landeskundeunterricht als auch als Nachschlagewerk, da es durch ein ausführliches Stichwortregister erschlossen ist. Das dazu gehörige Lehrerhandbuch liefert Zusatzinformationen und vermittelt Anregungen für Aktivitäten, die sich im Anschluß an die Bearbeitung der einzelnen Dokumente ergeben können.

mf92-02-00183

**May, Eva:** *Research methods and academic writing: A teamteaching experiment.*

Ziel des beschriebenen Experiments ist es, Fach- und Sprachlehrer an Hochschulen zu interdisziplinärem Unterricht zusammenzuführen.

mf92-02-00186

**Meignié-Huber, Nelly; Matern, Norbert(Ed.); Bayerischer Rundfunk, Schulfunk(Hrsg.):** *Coucou, les petits! (1) Französisch? Kann ich auch!*

Das Heft bietet u.a. Materialien zu zwei fünfzehnminütigen Sendungen, die sich an Grundschüler wenden. Mit kleinen Sketchen, Abzählversen und Liedern soll den Kindern der Einstieg ins Französische ermöglicht werden.

mf92-02-00187

**Mel'nikova, T.I.:** *Prazdnik v Tarchanach. Tarchany v žizni Lermontova.*

Die Intention, auf Quellen des Herausragenden im Leben des Michail Ju. Lermontov zu verweisen, steht im Vordergrund, wenn die Autorin über die Bedeutung der Jahre in Tarchanny für Leben und Schaffen des Poeten spricht. Tarchanny, das tiefstes Rußland vorstellt, eine diesen Ort umgebende einzigartige Natur, die von Lermontov als Quelle innerer Bereicherung und des seelischen Gleichgewichts verstanden wird, die Erzählungen der Kriegsteilnehmer von 1812/13, das Leben der Bauern und der Trennungsschmerz vom Vater, das sind Eindrücke, die die junge Seele prägen. So entsteht ein Refugium, das für Lermontov von zentraler Bedeutung ist, wohin er immer wieder seine Schritte lenkt und das ihm Ort der ewigen Ruhe wird.

mf92-02-00188

**Menk, Antje-Katrin:** *Sprachenpolitik hier und anderswo.*

Die Autorin gibt eine Einführung in die Artikel der Zeitschriftennummer, die sich mit der Sprachenpolitik im Hinblick auf "Einwanderer" in den Ländern Schweden, Anglo-Amerika und Deutschland befassen. Sie

nimmt Stellung zu dem Projekt "Schulsprachenpolitische Konzeption für ausländische Schüler in Bremen 1970 - 1980" (im vorangegangenen Heft, *Deutsch lernen*, 4/91, vorgestellt), bringt einzelne Artikel des neuen Heftes in Zusammenhang mit den Grundgedanken des Projektes und stellt kritische Untersuchungen an. "Glaubenssätze", wie etwa "Deutsch wird am besten einsprachig unterrichtet", werden hinterfragt. Einem Mehr-Unterricht für Ausländerkinder sind jedoch Finanzierungsgrenzen gesetzt. Wenn die Bildungspolitik der meisten deutschen Bundesländer auch heute noch dazu führt, daß Kinder einer Muttersprache "dominant deutschsprachig" und in der dritten Generation einsprachig deutsch sind, dann bedeutet das einen Verlust an Vielfalt.

mf92-02-00189

**Menon, R.:** *Atributivnye prilagatel'nye charakteristiki vnešnosti čeloveka.*

Attributiv gebrauchte Adjektive zur Charakterisierung des Äußeren eines Menschen sind im Sprachgebrauch des Russischen häufig anzutreffen. Da diese stilistisch markiert sind (Literatursprache/niedere Umgangssprache), bedarf es im Hinblick auf ihre Nutzung entsprechender Kenntnisse, z.B. zu morphologischer Erscheinungsweise und Verknüpfbarkeit. Ausgehend von der generellen Differenzierung in eine semantische Gruppe zur Bezeichnung allgemeiner Eigenschaften des menschlichen Körpers und eine andere, die auf spezifische Körperpartien bezogen ist (Augen, Nase, Lippen, Wangen...), werden vom Autor Kriterien zur semantischen Differenzierung wie Farbe, Form, Größe, Vorhandensein oder Fehlen von Merkmalen eingeführt. Unter den Bildungsregularitäten heben sich suffixiale und präfixiale Bildungen sowie der Typ Merkmal + unselbständiges Morphem + adjektivische Endung heraus. Einhergehende Bedeutungsdifferenzierungen müssen vor dem Hintergrund synonymischer Reihen betrachtet werden.

mf92-02-00190

**Mergner, Gottfried:** *Interkulturelle Erziehung: Ängstliche Neugierde - Vermischungsbereit? Lernen zwischen den Kulturen.*

Die "interkulturelle Erziehung" versteht sich aus dem schönen Bild heraus: Das Fremde verstehen, das Fremde achten. Die Realität sieht anders aus. Der Verfasser deckt die widersprüchlichen Einstellungen des Europäers zum Fremden auf, sie sind gekennzeichnet durch eine Reihe bestimmter Vorurteile sowie durch Formen und Rituale der Abwehr des Unbekannten - auch im Hinblick auf Existenzängste. Der Verfasser versucht nachzuweisen, wie die Fremdenfeindlichkeit in den Industriegesellschaften - in denen noch immer die bürgerlichen Herrschaftsideologien geistern - durch die Erziehung hervorgerufen wurde und wird. Die Bereitschaft zur Unterdrückung erfährt das Kind bereits im Elternhaus, dann in der Schule. Die Betrachtungen des Verfassers stützen sich auf Thesen Borellis in "Interkulturelle Pädagogik" von 1986. Im folgenden entwickelt der Verfasser einige analytische Schwerpunkte für ein didaktisches Programm, wobei W. Benjamins Begriffe der geschichtlichen Theorie von Marx eine gewichtige Rolle spielen. Danach half und hilft die "bürgerliche Erziehung, Individuen für die herrschenden Systeme funktionstüchtig zu machen". Es geht aber heute um einen Dialog, der die Ambivalenzen und Vielfältigkeiten des Menschen aufdeckt. Hieraus ist ein Lernbegriff zu entwickeln, der durch die Vielfalt menschlicher Möglichkeiten neue Handlungsperspektiven gewinnt.

mf92-02-00191

**Mets, N.A.:** *Predloženiya vydelitel'noj semantiki v naučnom tekste.*

Anliegen der Untersuchung ist, zur Beantwortung der Frage nach den Möglichkeiten der russischen Sprache in wissenschaftlichen Texten Informationen präzise darzustellen sowie Eindeutigkeit und Konkretheit zu erzielen, beizutragen. Verwiesen wird dabei sowohl auf bekannte sprachliche Mittel der morphologischen Ebene (Partikel, Modalwörter, Adverbien etc.) als auch auf Muster der syntaktischen Ebene, deren Struktur mit der Funktion der Hervorhebung verknüpft ist. Innerhalb der unterschiedenen drei Gruppen von Sätzen mit Hervorhebungsfunktion - der Gruppe der im eigentlichen Sinne hervorhebenden Sätze, der Gruppe der hervorhebend-charakterisierenden und der Gruppe der hervorhebend-qualifizierenden Sätze - spielen Satzstrukturen eine wesentliche Rolle, die sowohl von fester Wortfolge und festen verbalen Fügungen geprägt sind, aber auch solche, für die eine Inversionsstruktur charakteristisch ist. Den theoretischen Darlegungen ist eine umfassende Exemplifizierung beigegeben.

Das Handbuch, das den Anspruch erhebt, möglichst viel landeskundliche Information mit möglichst wenig Worten weiterzugeben, enthält sechs große Bereiche: *Visages de la France* (Behandlung geographischer Fragen mit einem Schwerpunkt Paris); *Les Témoins du Passé* (von der Vorgeschichte bis zur Gegenwart); *La Vie Culturelle* (geistige Wurzeln, Erziehungssystem, Kunst, Wissenschaft und Kultur); *La Vie Politique*; *La Vie Économique*; *La Vie Sociale*. Es ist durch Zeichnungen, Landkarten und Photos reich illustriert und kann im Landeskundeunterricht als Basislektüre dienen. Nicht nur wegen der übersichtlichen Gliederung, sondern auch wegen der Erschließung durch ein alphabetisches Stichwortregister ist es auch leicht als Nachschlagewerk zu benutzen.

Bei der Aufstellung der Hauptmerkmale der heute vorliegenden grammatischen Beschreibungen des Englischen zeigen sich gewisse Defizite dieser Grammatiken, die der Verfasser analysiert. Es fällt auf, daß die vorliegenden Beschreibungen in vielen Einzelpunkten nicht mit dem tatsächlichen englischen Sprachgebrauch übereinstimmen. Den zugrundeliegenden Untersuchungen fehlten bislang die notwendigen großen Datenmengen. Computergestützte Verfahren - derzeit ein Forschungsauftrag an der Freien Universität Berlin, aus dem der Verfasser berichtet - eröffnen neue Möglichkeiten in Form maschinenlesbarer Sprachcorpora. Vier solcher Textcorpora, die bis zu einer Million Wörter umfassen, werden vorgestellt und die Methoden zur Bearbeitung erläutert. Der Sprachcorpus als Basis ist nach fremdsprachendidaktischen Kriterien ausgerichtet und den Bedürfnissen des Unterrichts angepaßt. Mit den skizzierten neuen Methoden wird es möglich sein, Grammatiken zu erstellen, die das authentische Gegenwartsendgisch adäquat beschreiben. Damit wird die Sprachanalyse auf eine völlig neue Grundlage gestellt. Dieser Paradigmenwechsel signalisiert eine faszinierende Neuorientierung der Sprachwissenschaften.

Im Zuge der Modernisierung des chinesischen Erziehungswesens kam die auf Herbart zurückgehende Formalstufenlehre des Unterrichts über Japan und die Sowjetunion nach China. Im Aufbau von chinesischen Lehrwerken für den DaF-Unterricht sowie im Unterricht chinesischer Deutschlehrer lassen sich auch heute noch Grundelemente der Formalstufenlehre nachweisen. Lernverhalten chinesischer Studenten, das auf Einflüsse der Unterrichtsmethodik zurückführbar ist, kann deshalb nicht als chinatypisch bezeichnet und mit Verweisen auf inländische Lehrtraditionen erklärt werden.

Die meisten der in dem Sammelband zusammengetragenen Beiträge entstammen einem Symposium zum Thema "Interkulturelle Wirtschaftskommunikation", das 1989 an der Universität Bayreuth mit dem Ziel stattfand, sinnvolle Formen für die Gestaltung von Weiterbildungsveranstaltungen zu finden, in denen geschäftliche Verhandlungen in der Fremdsprache Deutsch vorbereitet werden sollen. Die in den Kapiteln "Kulturbezogene Perspektiven des Lernziels Wirtschaftskommunikation", "Mündlicher Ausdruck, Hörverstehen, Dolmetschen, Mitteln", "Interkulturelle Aspekte von Texten: Leseverstehen, schriftlicher Ausdruck, Übersetzen" und "Unterrichtsmaterial, Didaktisierungen: Berichte, Dokumentationen"

versuchten Antworten gründen auf der Überzeugung, daß auch in die berufsbedingte Kommunikation kulturell geprägte Normen, Verhaltens- und Denkweisen einfließen, die sich negativ auswirken können, wenn die Partner nur über fremdsprachliche, nicht aber über interkulturelle Kompetenzen verfügen.

mf92-02-00202

**Müller, Heidrun; Schmidt, Karl-Heinz(Mitarb.); Koch, Gabriele(Mitarb.):** *Touristenkurs Französisch.*

Das Lehrbuch wendet sich an Lernende ohne Vorkenntnisse und an in der Anwendung der Alltagskommunikation ungeübte fortgeschrittene Reisende, die aus beruflichen oder privaten Gründen nach Frankreich fahren und sich innerhalb kürzester Zeit sprachlich vorbereiten wollen. Es bietet nur ein Minimum an Strukturen und Wortschatz, aber ausführliche landeskundliche Informationen und eignet sich deshalb sowohl für Kompakt- oder Intensivkurse als auch für den Selbstlerner, der ergänzend auf eine Video- oder Tonkassette zurückgreifen kann. Das dazugehörige Lehrerheft ist in Vorbereitung.

mf92-02-00203

**Müller-Verweyen, Michael:** *Toleranzgrenzen! - Ungereimtheiten in der Sprachkursarbeit mit Aussiedlern.*

Die Situation des Unterrichts mit Aussiedlern wird als Kulturkontaktsituation analysiert. Die im Auftrag der Arbeitsverwaltung durchgeführten Sprachkurse zielen auf eine Fusion zweier "Zeiten", nämlich auf eine Synchronisation der Zeit der Bundesrepublik Deutschland mit der, deren Reflex die lebensweltlich erworbene Identität des Aussiedlers ist. Diesen Aspekt als Problem zu explizieren, ist Aufgabe des Aufsatzes.

mf92-02-00204

**Murphey, Tim:** *Song and music in language learning. An analysis of pop song lyrics and the use of song and music in teaching English to speakers of other languages.*

Hauptanliegen des Autors ist es herauszuarbeiten, inwiefern der Einsatz von Pop Songs der Sprachvermittlung im Englischunterricht zuträglich sein kann und welche methodischen Vorgehensweisen sich im besonderen eignen, Liedgut als Lehrmaterial auszuschöpfen. Seine Ausführungen sind vorrangig auf die Zielgruppe jugendlicher Fremdsprachenlerner ausgerichtet, lassen sich jedoch mit gewissen Einschränkungen auf andere Lernergruppen übertragen. Die Arbeit unterliegt einer Dreigliederung: Der erste Teil umfaßt eine grobe Gattungsbestimmung des Pop Songs als Textsorte (die Musik- und Darbietungsebene kann hierbei zwar nicht außer acht gelassen werden, bleibt jedoch zweitrangig) anhand von Diskursanalysen, angestellt an 50 ausgewählten Song-Texten aus dem englischsprachigen Raum, die den Charts des Jahres 1987 entnommen sind. Die Diskursstrukturen und der Ideengehalt der Lieder werden auf ihre Verwendbarkeit im Englischunterricht mit Heranwachsenden hin untersucht. Im Anschluß daran folgt ein kurzer interdisziplinär angelegter Exkurs als Versuch, den Einfluß von Liedern und Musik auf Mensch und Gesellschaft im allgemeinen zu ergründen sowie dem Verhältnis von Sprache und Musik näherzukommen. Die Schwerpunkte des zweiten Kapitels liegen auf der kritischen Diskussion fachdidaktischer Literatur zum Einsatz von Liedern im Englischunterricht sowie auf der Präsentation von konkreten Lehrmaterialien (Textsammlungen mit authentischem oder didaktisiertem Liedgut, Hörkassetten, Videos usw.). In einem abschließenden Teil werden die Beziehungen zwischen den einzelnen Kapiteln und Themenbereichen noch einmal zusammenfassend herausgestellt, Schlußfolgerungen gezogen und Anregungen für weitere Forschungsarbeiten gegeben. Das Buch bietet eine ausführliche Bibliographie, die, wenn auch nur in geringem Maße, zusätzlich Angaben zu Sekundärliteratur und Lehrmaterialien für den Unterricht in anderen Sprachen als Englisch (Deutsch, Französisch, Spanisch, Italienisch) macht. Im Anhang finden sich die Texte und das Auswertungsmaterial des analysierten Liedtext-Korpus sowie Fragebögen zum Musikverhalten von Schülern.

mf92-02-00205

**Naumann, Klaus:** *Wieviel Einheit braucht die Vielfalt, wieviel Vielfalt verträgt die Einheit? Zugänge zur pädagogischen Problematik der "multikulturellen Gesellschaft".*

Der Begriff der "multikulturellen Gesellschaft" ist zum abgenutzten Allerweltsbegriff geworden, doch ist eine eindeutige Klärung der damit zusammenhängenden pädagogischen Aspekte notwendig. Multikulturalität in Deutschland birgt eigentümliche Erschwernisse, die nur vor dem historischen Hintergrund einsichtig werden. Diesen skizziert der Verfasser. Weitere Betrachtungen zur heutigen bundesdeutschen Gesellschaft befassen sich näher mit dem soziologischen, dem kulturellen und dem politischen Aspekt unter dem Blickwinkel der Pädagogik. Die Pädagogik der Multikulturalität erweist sich als ein Balanceakt zwischen den beschriebenen vier Annäherungen; hieraus ergibt sich die Forderung, den Kulturbegriff selbst zu erweitern, zu präzisieren sowie zu differenzieren. Abschließend zeigt der Verfasser einige verwendbare Lösungsrichtungen im Anschluß an entsprechende Entwürfe von J. Habermas auf. Eine Revision der Lehrpläne, Lehrinhalte und Lehrziele wäre im Hinblick auf die multikulturelle Problematik notwendig.

mf92-02-00206

**Neuhaus, Karsta; Haltern, Margret:** *Euro-Business-German.*

Die handliche Einführung in die Handels- und Wirtschaftssprache des Deutschen vereinigt - nach Sachgruppen gegliedert - wichtige Termini und Sätze für die Konversation mit deutschen Kollegen. Dabei werden nicht nur die typischen Geschäftsbereiche (Ausstellungen, Konferenzen, Kauf und Verkauf, Werbung, Personal, Joint Ventures, im- und Export) angesprochen, sondern auch Situationen in Hotels, Restaurants, in der Post, im Transportwesen oder bei Freizeitvergnügungen. Als willkommene Zugabe sind Hintergrundinformationen über Deutschland und seine Gebräuche sowie mehr als 150 nützliche Adressen für Geschäftsreisende - darunter auch solche aus den neuen Bundesländern - anzusehen. Ein englisch-deutsches und deutsch-englisches Glossar am Ende des Bandes erleichtert das Auffinden der gewünschten Informationen.

mf92-02-00207

**Neuhaus, Karsta; Haltern, Margret:** *Euro-Business-Sprachführer Englisch.*

Der speziell für Handel, Handwerk und Dienstleistungsbetriebe konzipierte Sprachführer enthält zweisprachig (deutsch-englisch) aufbereitete fachspezifische Abkürzungen, Begriffe und Formulierungshilfen (u.a. aus den Bereichen Messe, Verkauf, Ex- und Import, Werbung, Marktforschung, EDV und Personal), die in einem alphabetisch geordneten Wortschatzregister auch mit phonetischer Umschrift dargestellt werden. Der zweite Teil des Büchleins faßt nützliche Redewendungen für typische Gesprächssituationen während einer Geschäftsreise zusammen. Im dritten Teil sind nicht nur nützliche Adressen, Nachschlagewerke und Kurzinformationen zum Europäischen Binnenmarkt aufgeführt, sondern auch Muster für Briefe und Bilanzen. Außerdem wird auf typische Grammatikfehler von Deutschen in englischsprachigen Verhandlungen aufmerksam gemacht. Ein für alle Teile gemeinsames Stichwortregister erschließt das Lern- und Nachschlagewerk.

mf92-02-00208

**Neumeister, Hermann:** *Lernen und Lehren lebender Fremdsprachen für Kommunikation - zu den Arbeiten des Europarates.*

Der Artikel vermittelt einen Überblick über Sachstand und publizierte Ergebnisse der vom Europarat geförderten Projekte "Lebende Fremdsprachen" und "Lernen und Lehren lebender Fremdsprachen für Kommunikation". Außerdem stellt er das geplante Programm "Lebende Fremdsprachen und der europäische Bürger" vor.

Faktoren, die Aussiedlern das Einprägen neuer Wörter erschweren, sind zusammengestellt, um daraus Konsequenzen für den Unterricht abzuleiten. Zu den Prinzipien der Wortschatzauswahl und -vermittlung gehören: die Brauchbarkeit des Wortschatzes und Anknüpfungsmöglichkeiten an Eigenwissen; der Wortschatz muß erweiterbar sein. Beispiele aus dem Erfahrungsbereich Gesundheit - Krankheit zeigen, daß für den Aussiedler mehr Wortwissen nötig ist als etwa für den Touristen im Ausland. Der Verfasser zeigt an Beispielen, wie viele Anknüpfungsmöglichkeiten an den Wortschatz der Herkunftssprache Russisch und Polnisch es gibt. Eine thematische Gruppierung dieser Wörter führt zu leichterem Verstehen, zum Erkennen von Zusammenhängen. Wörter, die "sinnfällig" gemacht werden können, sind besser verständlich, hilfreich sind auch oft "Eselsbrücken" in Form von Gleichklang oder ähnlichem. Dort, wo es Kontexte - schon bekannt aus der Muttersprache - gibt, sollten sie im Deutschen mitgelernt werden. Verstehenswortschatz ist bei der Textarbeit vorrangig zu entwickeln, der eigene Mitteilungswortschatz wird immer geringer sein. Eine Reihe von Übungsvorschlägen zielt darauf ab, die schriftlich-mündliche Äußerung sowie das Textverständnis vorzubereiten.

Die Aufgabe als didaktisch-methodisch begründetes Phänomen steht in Relation zur jeweiligen fremdsprachenunterrichtlichen Konzeption und zum Zielgefüge innerhalb dieser. Dies erklärt, warum die Aufgabentypologie als allgemeingültige, in sich abgeschlossene Beschreibung nicht leistbar ist. Der Verfasser stellt mit Blick auf ein in der Entwicklung befindliches Lehrwerk für chinesische Agrarwissenschaftler ein auf den kommunikativen und handlungsorientierten Fremdsprachenunterricht ausgerichtete didaktisches Paket mit systematischen Arbeitsaufträgen und daraus abgeleiteten Übungsanregungen vor, das für die Gestaltung des Leseunterrichts vier Phasen (Einleitung, Lesen und Verstehen, Analysieren und Üben, Anwenden) vorsieht.

Das Lehrwerk für Wirtschaftsdeutsch setzt Kenntnisse auf dem Niveau des "Zertifikats Deutsch als Fremdsprache" voraus und kann den Lerner auf die "Prüfung Wirtschaftsdeutsch International" oder vergleichbare Abschlüsse vorbereiten. Es informiert umfassend über das deutsche Wirtschaftssystem und fördert systematisch die sprachlichen Fertigkeiten. In elf Kapiteln werden - überwiegend auf der Basis authentischer Materialien - die Themen "Werbung, Messen, Ausstellungen", "Handel", "Import, Export", "Banken", "Post, Telekommunikation", "Datenverarbeitung", "Transport und Verkehr", "Tourismus", "Landwirtschaft", "Energie, Industrie, Arbeitswelt" sowie "Konjunktur, Währung, Börse, Haushalt, Steuern" behandelt, die durch phantasievolle, in der Praxis erprobte Aufgabenstellungen zu bearbeiten sind.

Da die erzählerische Vermittlung das konstitutive Gattungsmerkmal narrativer Texte ist, bietet die Untersuchung des "point of view" einen geeigneten Ansatzpunkt für die Analyse einer Kurzgeschichte oder eines Romans. Im Unterricht stößt dieser Ansatz jedoch immer wieder auf Schwierigkeiten, weil den Schülern die Terminologie unklar ist. Deshalb stellt der Autor die begrifflichen Mittel zur Bestimmung des "point of view" aus erzähltheoretischer Sicht bereit und gibt didaktische Hinweise, die sich an den Leitfragen "Who speaks?" und "Who sees?" orientieren.

**Obendieck, Edzard:** *Eine introspektive Erkenntnisquelle für Fremdsprachenlehrer: Türkischlernen.*

Weil die Selbstbeobachtung von Lernenden einer Fremdsprache noch zu wenig als Erkenntnisquelle für Lernprozesse und Methodenentscheidungen genutzt wird, hat eine Gruppe künftiger Fremdsprachenlehrer einige Grundelemente der türkischen Sprache gelernt und den Vorgang minutiös protokolliert. Die gewonnenen Einsichten betreffen die spontane Strukturierung des Sprachmaterials, die affektiven Reaktionen auf das Material und die Lernsituation, die motivierende Kraft der eigenen linguistischen Entdeckung, die positive Wirkung mitgeteilter Fantasie (z.B. bei Eselsbrücken) und eine Curriculumgestaltung, die ausgehandelt und erlebt wird.

**O'Flanagan, Rory; Irle, Ruth:** *Wörterbuch Personal- und Bildungswesen. Dictionary of Personnel and Educational Terms. Deutsch-Englisch, English-German.*

Das 5000 Einträge in beiden Sprachen umfassende Spezialwörterbuch wendet sich an Personalführungs- und Personalfachkräfte sowie an Mitarbeiter in der Aus- und Weiterbildung. Es enthält nicht nur Begriffe zum Personal- und Bildungswesen, sondern erfaßt auch den Bereich der Sozialgesetzgebung und der Betriebsverfassung. Viele Einträge werden inhaltlich erklärt und durch eine Klassifizierung nach Fachgebieten benutzerfreundlich dargeboten. Die graphische Gegenüberstellung der Schul- und Bildungssysteme der USA, Großbritanniens und der Bundesrepublik Deutschland erleichtert ebenfalls den Umgang mit dem Wörterbuch, das auch an allgemeinbildenden Schulen im Rahmen einer Einführung in das Bildungswesen der Zielsprachenländer als Arbeitsgrundlage dienen kann.

**Olbert, Jürgen(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Red.):** *La cité et ses poètes: Genève.*

Abschnitt V der Sondernummer zur französischsprachigen Schweiz ist dem literarischen Leben in und um Genf gewidmet. Als erstes wird der Romancier Jean Vuilleumier im Gespräch mit Josef Zemp ("Entretien avec Jean Vuilleumier") vorgestellt. Es folgt eine Arbeit von Jean-Luc Seylaz unter dem Titel "Les premières chroniques de Georges Haldas". Demselben Autor ist der Bericht von Elisabeth Dütsch gewidmet, die sich zu dem Thema "Comment je suis arrivée à traduire 'Boulevard des Philosophes' en allemand" äußert. Henri Corbat schließt sich mit einem Kurzbericht an: "Initiation des étudiants alémaniques aux lettres romandes: Alice Rivaz". In dem Aufsatz von Marguerite Nicod-Saraiva ("Nicolas Bouvier: à travers la loupe d'une brève analyse") werden vier Zeilen aus Bouviers "Poisson scorpion" einer genauen Interpretation unterzogen - in der Annahme, daß der Leser dadurch den "élan créateur" nachvollziehen könne.

**Olbert, Jürgen(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Red.):** *Le jeune écrivain romand face au monde actuel.*

Die jungen Schriftsteller der Romandie sind in unterschiedlicher Gewichtung innerhalb der Übersicht vertreten. Den meisten Platz hat man Etienne Barilier zugestanden, dessen mehr als 14 Romane und Essays von Marianne Chirelli einer ausführlichen Würdigung unterzogen werden: "Etienne Barilier oder der unversöhnliche Widerspruch". Anne-Lise Delacrétaç setzt sich auf drei Seiten mit Jacques Chessex auseinander: "Pairs et Saints-Pères: Jacques Chessex et la littérature romande". "'Station Victoria' von Anne Cuneo" beschreibt Rolf Winiker; Josef Zemp berichtet über "Adrien Pasquali ou le discours dérobé" und "François Debluë - un conteur poétique de l'insolite".

**Olbert, Jürgen(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Ed.):** *Le Valais, pays en métamorphose.*

Den ersten Platz unter den Schriftstellern des Wallis hat man in der Übersicht der 1912 geborenen Corinna Bille eingeräumt. Ihr Novellenband "La Demoiselle sauvage" steht im Zentrum des Bemühens von Margrit Huber-Staffelbach, die unter Hinzuziehung weiterer Arbeiten ein Portrait der Autorin zeichnet: "La Demoiselle sauvage - Eros als Schicksal bei Corinna Bille". Das zweite Dichterportrait ist Maurice Chappaz gewidmet. Jacques Darbellays Aufsatz "Maurice Chappaz: Le lieu natal" ist ein Wiederabdruck aus der Zeitschrift "Ecriture". Der Erfahrungsbericht von Paul Herzog, "Maurice Chappaz und das Wallis" trägt den Untertitel "Erinnerungen an eine Studienwoche in Sierre (VS) mit einer 6. Gymnasialklasse". Den Abschluß bildet Josef Zemp mit dem Aufsatz "Germain Clavien ou l'envol de Sion, son terroir, à la recherche de l'homme vrai", in dem der Dichter und Romancier kurz vorgestellt wird.

**Ossege, Manfred:** *Klassenreise: Münster-Villejuif/Villejuif-Münster. Sprachlernprogramm für den Schüleraustausch.*

Verschiedene Klassenaustauschprogramme ergaben sich aus der Partnerschaft zweier Gymnasien in Münster und Villejuif. Um den französischen Schülern über die Kommunikationsschwierigkeiten während der relativ kurzen Aufenthaltsdauer hinwegzuhelfen, wurde für sie ein unabhängiges Lernprogramm von Lehrern und Schülern gemeinsam entwickelt, und zwar abgestimmt auf die gegenwärtige Situation der Jugendlichen als Gäste in einer Familie in Deutschland. Das Sprachlernprogramm ist konkret auf Münster bezogen und enthält eine Fülle unterschiedlicher Textsorten sowie Übungen zu Wortschatz und dialogischem Sprechen. Deutsche und französische Lehrkräfte unterrichteten abwechselnd. Das Lernprogramm, im Eigenverlag erschienen, sollte auf jeden Austausch neu abgestimmt, d.h. überarbeitet und aktualisiert werden.

**Ost, Günter:** *Warum Rocko baden geht. Lernerfahrungen von Aussiedlern - Konsequenzen für den Deutschunterricht.*

Die schulische Sozialisation der Aussiedler in ihren Herkunftsländern bringt Konsequenzen für eine zielgruppenadäquate Gestaltung des Deutschunterrichts. Der Verfasser geht zunächst auf die Wirkung der lustigen Gestalten "Kobold" oder "keine Hexe" ein, die die Deutschlehrbücher auflockern sollen. Die Aussiedler können mit diesen Figuren jedoch kaum etwas anfangen; sie sind durchweg lehrerzentriertes Lernen in einem autoritären Schulsystem gewöhnt. Eine tabellarische Gegenüberstellung erläutert dies. Die Untersuchung über schulische Aktionsformen hier und jetzt sowie die Reaktionen der Aussiedler-Lernergruppen zeigen große Unterschiede gegenüber den Lernern in multinationalen Gruppen. Die Arbeit des Lehrers mit den - hier näher befragten - Aussiedlern aus Polen und Rußland gestaltet sich schwierig; sie sind verunsichert durch die andere Sozialstruktur und das für sie neue westliche Wertesystem. Eine Gesprächsbereitschaft ist erst langsam aufzubauen. Der Autor stellt weitere Überlegungen zu methodischen Varianten für den Aussiedlerunterricht an. Es geht darum, die Teilnehmer behutsam in das neue Lernen einzuführen. Der Lehrer spielt hierbei eine ganz entscheidende Rolle.

**Pêcheur, Jacques:** *Japon: Le français en sursis.*

Ausgehend von einem Kongreß in Tokio analysiert der Autor Situation und Perspektive des Französischunterrichtes an japanischen Hochschulen. Er konstatiert ein stereotypes Frankreichbild und kritisiert die mangelnde Berücksichtigung kultureller Elemente in der universitären Ausbildung. Der Französischunterricht an den Universitäten basiere hauptsächlich auf der Grammatik-Übersetzungsmethode. Projekte an verschiedenen Hochschulen wollen hier Abhilfe schaffen und die Schwerpunkte zur Schu-

lung mündlicher Sprachfertigkeit und zum Literaturunterricht hin regulieren. Die generell rückschrittliche Tendenz auf dem Gebiet des Fremdsprachenerwerbs in Japan sei gegenläufig zur zunehmenden Vielsprachigkeit in Kontinentalstaaten; der Autor sucht die Schuld u.a. in der Insellage Japans. Eine Abteilung der französischen Botschaft drängt in Zusammenarbeit mit mehreren Verbänden auf eine Reform des universitären Französischunterrichts: stärkere Betonung der Didaktik, Veränderung des Klischees der Sprache, interdisziplinäre Forschung, Einführung von DELF und DALF, Jugendaustausch und stärkerer Medieneinsatz zählen zu den Hauptforderungen.

mf92-02-00225

**Petit, Jean:** *Der L1- und L2-Erwerb der Lexik.*

Es handelt sich um die ins Deutsch übertragene und erweiterte Fassung des Aufsatzes "L'acquisition lexicale en L1 et L2", der 1990 in Heft 8 der Zeitschrift "Nouveaux Cahiers d'Allemand" veröffentlicht wurde. Die Version enthält einen umfangreichen bibliographischen Anhang zum Thema.

mf92-02-00226

**Phillipson, Robert:** *Linguizismus: Strukturen und Ideologien im Sprach-Imperialismus.*

Das für die angestellte Analyse als Mittelpunktsgriff eingesetzte Konstrukt "Linguizismus" wird dem Rassismus u.ä. gleichgestellt. Der Autor bezieht sich insbesondere auf das Englische; er sagt dem Linguizismus, der in der - englischen - Kolonialzeit begann, für die postkolonialistische Zeit den Kampf an. Er stützt sich damit auf eine Reihe von Veröffentlichungen, die die Hegemonie des Englischen in der Welt als Sprachimperialismus, der sich mit den ökonomischen, militärischen, politischen Formen der Herrschaft verbindet, aufdecken. Minderheitensprachen werden unterdrückt - dieser Vorgang ist nicht nur in der englischsprachigen Welt sichtbar -, und damit die Identität von Minderheiten zum Erlöschen gebracht. Als Erbe der Kolonialzeit ist die - westliche - "Entwicklungshilfe" mit der entsprechenden Kulturpolitik zu sehen. Der Etablierung des Englischen als Weltsprache folgt die Eindämmung anderer Sprachen, letztlich zur Stützung kapitalistischer Interessen. Das Englische gilt als Tor zur besseren Kommunikation und Bildung, als Garant eines höheren Lebensstandards. Die Strategien von "English Language Teaching" (ELT), einem in Großbritannien und den USA geschaffenen Expertentum für das Lehren des Englischen und seiner weltweiten Verbreitung, arbeiten klar darauf hin. Diese Entwicklung geht auf Kosten anderer Völker; sie kann nur als schädlich für das Bildungswesen in der Dritten Welt gesehen werden. Ähnliche strukturelle und ideologische Kräfte wirken im Medienimperialismus. Im Anschluß an die Analyse des Linguizismus ist die Formulierung antilinguizistischer Strategien nötig, um mehr Gerechtigkeit für unterdrückte Sprachen zu erreichen.

mf92-02-00227

**Pibarot, Annie:** *François Maspero.*

In dem Aufsatz werden die drei Romane des 1932 geborenen zeitgenössischen französischen Autors François Maspero vorgestellt. Sein erstes Werk, "Le sourire du chat", erschien 1984 und beschreibt mit autobiographischen Zügen die Scheinheiligkeit der Bourgeoisie gegen Ende des zweiten Weltkrieges sowie die Lebensbedingungen der Bevölkerung zu der damaligen Zeit. Der zweite Roman, "Le Figuier" (1988), befaßt sich ebenfalls mit Themen der jüngeren Geschichte; beleuchtet wird der Zeitraum der sechziger Jahre sowie der Algerienkrieg. Die dritte Publikation von 1990, "Les passagers du Roissy-Express", unterscheidet sich stark von den beiden vorherigen; in Form einer Reise-Reportage versucht der Autor, die Menschen mit ihren Lebensweisen in den Vororten von Paris darzustellen.

mf92-02-00229

**Porter, Neil; Naumann-Schütze, Annelore; Woppert, Allan:** *Student's glossary of literary terms.*

Zielgruppen des einsprachigen, 400 Einträge enthaltenden Glossars für den Umgang mit literarischen Texten sind Schüler der gymnasialen Oberstufe sowie Hochschüler in den Anfangssemestern. In den

Text sind zahlreiche Cartoons eingestreut, die als Merkhilfe dienen können. An den Hauptteil, der die Wortdefinitionen enthält, sind im Anhang ein nach Gattungen gegliedertes Stichwortverzeichnis sowie ein deutsch-englischer Index angefügt.

mf92-02-00230

**Poulet, Claude:** *Les études françaises et le monde économique.*

Da die Adressaten des Fremdsprachenunterrichts häufig sehr konkrete Zielvorstellungen haben, ist es unerlässlich, dessen Inhalte diesen oft beruflich begründeten Vorgaben anzupassen. Der Artikel erläutert, wie dies aus linguistischer und methodischer Sicht geschehen kann.

mf92-02-00231

**Prat, Nathalie; Bayerischer Rundfunk, Schulfunk(Hrsg.):** *Jeux de mots, jeux d'OuLiPo - Quéneau, Perec et les autres.*

OuLiPo (die Abkürzung für "Ouvroir de Littérature Potentielle", der Name einer Gruppe, die 1960 von R. Quéneau und F. Le Lionnais gegründet wurde) steht für Experimente mit Sprache, die obwohl wissenschaftlich durchgeführt und analysiert, Schriftstellern neue Möglichkeiten kreativen Sprachschaffens eröffnen sollen. Die fünfzehnminütige Sendung (für Lerner ab 4. Lernjahr) stellt verschiedene Verfahren vor, wie z.B. "le lipogramme" oder "le tautogramme". Für die Nacharbeit werden gute Wörterbücher dringend empfohlen.

mf92-02-00232

**Quetz, Jürgen:** *Le point de vue des participants. Du bist o.k., ich bin doof. Zur Selbsteinschätzung von Kursteilnehmern in Fremdsprachenkursen für Anfänger.*

Die Untersuchung wurde im Rahmen eines Projekts über die Lernschwierigkeiten Erwachsener in Englischkursen für Anfänger durchgeführt, ihre Ergebnisse sind jedoch auch auf andere Fremdsprachenkurse übertragbar. Befragt wurden insgesamt 49 Teilnehmer, wie sie ihre Kursleiter und wie sie sich selbst sehen. Im einzelnen werden Begabung, Auffassungsgabe, Gedächtnis und Lernschwierigkeiten eruiert. Als Konsequenz wird erkannt, daß man den Kursteilnehmern zu einer adäquateren Selbsteinschätzung verhelfen muß.

mf92-02-00233

**Quintus, Vera:** *Rimini - eine italienische Traumstadt? Didaktische Überlegungen zu einer Unterrichtsreihe.*

Thematische und motivationale Vorgaben sowie Vorüberlegungen zur Textauswahl bei einer Unterrichtsreihe zu der italienischen Stadt Rimini leiten eine Zusammenstellung des dafür geeigneten Textkorpus ein, der *Casa Nostra. Viaggi nei mistei d'Italiao* von Camilla Cederna, *Rimini* von Pier Vittorio Tondelli, den Film *Amarcord* von Fellini, einige Zeitschriftenartikel sowie das Lied *Rimini* von Fabrizio de André enthält. Die Textauszüge sind - mit Annotationen und Vorschlägen für Unterrichtsgespräche versehen - im Anhang abgedruckt.

mf92-02-00234

**Quintus, Vera:** *Das Thema der Ausgeschlossenheit in den Werken Giorgio Bassanis. Überlegungen zur didaktischen Umsetzung.*

Anhand von Textauszügen aus Werken des Autors verschiedener Romane und Erzählungen sollen Schüler in einem Leistungskurs der Klasse 12 oder 13 Giorgio Bassani kennenlernen. Drei Auszüge zu dem vorgeschlagenen Schwerpunktthema "Ausgeschlossenheit und Isolation" sind im Anhang mit Wortschatzerklärungen und möglichen Fragestellungen abgedruckt.

mf92-02-00235

**Raasch, Albert; Tidick, Marianne; Landesverband Schleswig-Holstein:** *Fremdsprachen in Schleswig-Holstein - ein Modell.*

Auf der Grundlage der "Koblenzer Erklärung des FMF" hat Schleswig-Holstein als erstes Bundesland eine fremdsprachenpolitische Grundsatzerklärung abgegeben. Nach einleitenden Erklärungen von Albert Raasch sind unter dem Titel "Zum Stellenwert der modernen Fremdsprachen an den allgemeinbildenden Schulen Schleswig-Holsteins" die Ausführungen der Kultusministerin Marianne Tidick abgedruckt, die durch eine "Stellungnahme des Landesverbandes Schleswig-Holstein zu den Fremdsprachen Dänisch, Russisch, Spanisch und Italienisch an den allgemeinbildenden Schulen des Landes" ergänzt werden.

mf92-02-00237

**Raasch, Albert(Hrsg.); Altpeter, Heike(Hrsg.); Kaiser, Barbara(Hrsg.); Magar, Christof(Hrsg.):** *Fremdsprachenunterricht in der Schule. Erwartungen, Konzepte und Perspektiven.*

Die Frage nach der Entwicklung des Fremdsprachenunterrichts im allgemeinbildenden Schulwesen des Saarlandes steht im Mittelpunkt der Dokumentation einer Gesprächsreihe. In Anbetracht der politischen, sozialen und wirtschaftlichen Veränderungen wird versucht, eine Grundlage für weitergehende Bestandsaufnahmen und Planungen zu schaffen. Es äußern sich Vertreter der Arbeits-, der Handwerks-, der Industrie- und Handelskammer des Saarlandes, des Landesarbeitsamtes Rheinland-Pfalz/Saar, der Kommission der Europäischen Gemeinschaften, des Saarlandbüros Brüssel, des Landesinstituts für Pädagogik und Medien (LPM), des Ministeriums für Bildung und Sport, der Gesamtlandeselternvertretung Saar, des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen (FMF) sowie der Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW).

mf92-02-00238

**Rabley, Stephen:** *Pacific world.*

Das landeskundliche Dossier, für Englischlerner mittleren Stadiums konzipiert, bietet Materialien zur Pazifik-Region, die sich von China bis Kalifornien und von der Arktis bis zur Antarktis erstreckt. Deutliche Schwerpunkte werden hierbei auf Australien und Ostasien gelegt, die als aufstrebende Wirtschaftsmächte gelten. Es finden sich Kapitel zu Australien, Japan, Hong Kong, Korea, Singapur und Taiwan. Geographische, politische, wirtschaftliche, kulturelle und gesellschaftliche Informationen werden über knappes, übersichtlich angeordnetes Textmaterial sowie bunte Fotografien und Zeichnungen vermittelt. Schwierige Vokabeln finden sich in einer "VOCAB BOX" am Rand einer jeden Doppelseite einsprachig erklärt. Der Anhang umfaßt Vorschläge und Anregungen zur Projektarbeit sowie einige "useful addresses" (auf Tourismus bezogen) in der Region.

mf92-02-00239

**Radtke, Edgar:** *Kommunikationstechnische Neologismen in der Sprechsprache.*

An verschiedenen Beispielen (*fax/faxare; microfono*) wird nachgewiesen, daß die Fachsprachen im Gegenwartsitalienischen die Bildung von Neologismen in der Allgemeinsprache oft vorbereiten.

mf92-02-00240

**Radtke, Edgar:** *Der psychologische Fachwortschatz in der Gemeinsprache.*

Die Sprachecke ist dem im Gegenwartsitalienischen immer mehr zu beobachtenden Phänomen gewidmet, daß fachsprachliche Elemente zunehmend in die Gemeinsprache eindringen.

mf92-02-00242

**Räkel, Hans-Herbert S.(Hrsg.); Steinfeld, Thomas(Hrsg.); Desjardins, Lise(Mitarb.); Martin, Bernhard(Mitarb.):** *Info DaF. 19. 1992, 2. Dokumentation zum computergestützten Unterricht in Deutsch als Fremdsprache.*

Das Themenheft enthält einen Überblicksartikel zum "Computereinsatz im Unterricht Deutsch als Fremdsprache" (S. 146 - 167) sowie eine breit angelegte "Dokumentation zu Computerprogrammen für Deutsch als Fremdsprache" (S. 168 - 301). Im Anhang finden sich "Erklärungen zu einigen technischen Begriffen" (S. 302 - 311).

mf92-02-00243

**Ramm, Hans-Christoph:** *Unterrichtserfahrungen mit Shakespeares Hamlet im Englischleistungskurs.*

Im Mittelpunkt des Aufsatzes steht die Präsentation der Unterrichtseinheit "Hamlet" in einem Englischleistungskurs, inklusive Vorschläge zur praktischen Gestaltung. Mit dem detailliert vorgestellten literaturdidaktischen Ansatz sollen Widerstände gegen die Pflichtlektüre gebrochen sowie gleichzeitig die Schüler motiviert und aktiviert werden. Shakespeares Drama eignet sich nach Meinung des Autors aufgrund seiner polyperspektivischen Struktur besonders gut, da in den einzelnen Personen eigene Vorstellungen und Erfahrungen wiedergefunden werden können. Der Anhang enthält Informationen zu der Literaturverfilmung sowie ein ausführliches Verzeichnis der Sekundärliteratur.

mf92-02-00245

**Rautenhaus, Heike(Hrsg.); Universität Oldenburg(Hrsg.):** *Alice vom Wunderland ins Klassenzimmer. Band 1 und 2. Bericht aus einem Seminar d'er anglistischen Fachdidaktik.*

Die beiden Bände dokumentieren ein interdisziplinäres Universitätsseminar (Englisch und Kunst), in dem der Frage nachgegangen wurde, ob - und wenn ja: welchen - Platz *Alice in Wonderland* (1865) in der Schule heute haben könnte. In Einzelreferaten der Seminarteilnehmer werden (in Band 1) der Autor und seine Zeit vorgestellt. Inhaltsanalysen befassen sich mit Alice und anderen Figuren des viktorianischen Kinderbuchs. In Band 2 wird auf Übersetzungen und Interpretationen - auch in Film und Bild - eingegangen. Auf der Grundlage dieser umfassenden Sachanalyse wird dann schließlich ausführlich berichtet, wie der Stoff in einer Hauptschulklasse (7), in der Realschule (Klasse 10) und auf der gymnasialen Oberstufe (Klasse 11) unterrichtlich umgesetzt wurde. Es stellte sich heraus, daß *Alice in Wonderland* eine höchst vielfältig einsetzbare Vorlage für den Fremdsprachenunterricht darstellt, und zwar besonders kreativ im fächerübergreifenden Unterricht.

mf92-02-00246

**Reich, Hans H.:** *Grundsatzüberlegungen zum Muttersprachlichen Unterricht.*

An der gegenwärtigen Situation und Funktion des Muttersprachlichen Unterrichts ist erkennbar, daß es an repräsentativen Untersuchungen fehlt, die gesicherte Aussagen zum Gebrauch der Herkunftssprachen von Migranten in Deutschland ermöglichen. Der Verfasser - Leiter des Studiengangs "Lehrer für Kinder mit fremder Muttersprache" an der Universität Landau - entwickelt vier Thesen zur gegenwärtigen Situation. Alle sprachlichen Fähigkeiten des Kindes sind für den Gesamtprozeß seines Lernens einzusetzen. Die bildungspolitischen Grundlagen für den Muttersprachlichen Unterricht bedürfen der Revision; die Gefahr, eine zweite "Muttersprachliche Schule" neben die erste zu setzen, darf nicht aufkommen. Es ist eine Fehleinschätzung, die Schule für den Erhalt von Sprachen und Kulturen verantwortlich zu machen. In Frankreich - wie meist auch in Deutschland - stützt man sich auf die bilateralen Verträge mit den Auswanderungsstaaten, im Gegensatz dazu stehen die Verhältnisse in Skandinavien. Der Verfasser führt Beispiele fortgeschrittener Praxis an. An Lehrmaterialien bzw. Lehrbüchern, die Migrantenkindern gerecht werden, fehlt es nicht. Ein Vorbild könnte das Elitemodell der Europaschulen abgeben mit seinen bilingualen Zweigen und der Einbeziehung der Herkunftssprache in das reguläre Fremdsprachenangebot. Der Rechtsanspruch auf Muttersprachlichen Unterricht sollte garantiert werden.

Die Unterschiede in den Vokalsystemen des Polnischen, Russischen und Deutschen sind groß; Deutschlerner mit russischer oder polnischer Muttersprache müssen ihr Vokalinventar erweitern: Nur sechs russische bzw. acht polnische stehen fünfzehn deutschen Vokalphonemen mit ihren Umlauten und Diphtongen gegenüber. Als Beispiel zeigt die Verfasserin die Erarbeitung der richtigen Aussprache des Vokals "a" im Anfangsunterricht auf; es geht dabei um Dehnung und Schärfung. Eine Bewußtmachung erfolgt über die Darstellung der Bewegung der Sprechwerkzeuge und über Hörübungen. Der nächste Schritt ist das Nachsprechen einzelner Wörter; dies ist besonders wichtig, wenn es sich um heterogene Lernergruppen handelt. Kurze "a" bilden einen weiteren Übungsschritt. Eine effektvolle Übung für die Aussprache und Schreibung stellen Partnerdiktate dar.

Das kontextuelle Erschließen im Fremdsprachenunterricht ist bisher kaum systematisch vermittelt und geübt worden. Der Verfasser beschreibt die Methode des bewußten, logisch-diskursiven Durchdringens des sprachlichen Kontextes; seine Erschließung ist ein sehr komplexer Prozeß, der den Übergang zur ganzheitlichen Textbearbeitung bildet. Das Lehren, Lernen und Trainieren des kontextuellen Erschließens soll auf der Grundlage der Angewandten Fremdsprachenpsychologie erfolgen. Die im Aufsatz vorgestellte Prämissen-Konzeption befähigt den Lerner, die vielfältigen Möglichkeiten sprachlicher Prämissen (= "helfender Wörter") bei der Satzerschließung zu erkennen und entsprechend zu nutzen. Beispiele erläutern die unterschiedlichen Qualitäten der Prämissen als lernerleichternden Merkmalen gegenüber dem für den Lerner noch unbekanntem Stammwort eines Satzes. Das vorgeschlagene Trainingsprogramm der bewußten Prämissensuche fördert das kontextuelle Erschließen; es ist gleichberechtigt neben anderen Semantisierungsverfahren einzusetzen.

Nach eingehender Charakterisierung des Dialogs mit Hilfe sprachlicher und nichtsprachlicher Merkmale wendet sich die Autorin der Entwicklung des dialogischen Sprechens aus fachdidaktischer Sicht zu. Über die Stufen der variationslosen, der gelenkt-variierten und der frei-variierten Sprachausübung wird Bezug genommen auf ein Vorgehen, in dessen Mittelpunkt die Dialogisierung eines monologischen Ausgangstextes steht. Einstimmung, Zielorientierung, Motivierung, Reaktivierung sprachlicher Kenntnisse und Erschließung der Textgrundlage stellen einleitende Verfahrensstufen der Dialogbefähigung dar. Am Beispiel eines Lehrbuchtextes aus "Kontakty" wird das Vorgehen exemplarisch verdeutlicht.

Nicht die angeblich einzig richtige Methode wird vorgestellt, sondern eine Sammlung von Verfahren, die sich unabhängig von aktuellen Trends im Fremdsprachenunterricht bewährt haben. In Anlehnung an den Untertitel des Buches vereinigt das Kapitel "Vorspeisen" Allgemeines und Übergreifendes (Ziel einer Unterrichtsstunde; Motivationsfragen; Reduzierung der Lehrersprechzeit; Einsatz der Muttersprache; effiziente Nutzung der Unterrichtszeit), während unter den "Hauptgerichten" Einzelheiten der praktischen Unterrichtsarbeit zu finden sind, die vom Medieneinsatz über Sozialformen bis hin zu Überprüfungs-möglichkeiten reichen. Als "Nachspeise" werden Möglichkeiten außerunterrichtlicher Kontakte der Schüler mit der Fremdsprache, Studienreisen oder Möglichkeiten der Lehrerfortbildung gereicht. Obwohl die Speisefolge auf den Englischunterricht zugeschnitten ist, lassen sich die Appetithäppchen auch in anderen Sprachen zubereiten.

mf92-02-00253

**Scherling, Theo; Schuckall, Hans-Friedrich:** *Mit Bildern lernen. Handbuch für den Fremdsprachenunterricht.*

Bild und Sprache sind verschiedene Medien, die sich gegenseitig ergänzen können. Die vielfältigen Nutzungsmöglichkeiten, die der Einsatz von Bildern im Fremdsprachenunterricht eröffnet, können in der Praxis nur genutzt werden, wenn den Lehrern die unterschiedliche Wirkungsweise von Photos, Zeichnungen und ähnlichem Material bekannt ist. Neben einer Einführung in die Funktion des Bildes bietet das Handbuch jedoch auch eine Seh- und Zeichenschule als Anleitung zu Kreativität im Herstellen eigener visueller Materialien sowie eine Sammlung von bildgesteuerten Übungen, die unmittelbar im Unterricht verwertbar sind.

mf92-02-00254

**Schnitzler, Marion:** *MEHR als nur Vokabeln und Grammatik. Ein Fotoprojekt.*

Eine Projektarbeit versuchte, über festgehaltene Eindrücke mit dem Fotoapparat Anlässe zu interaktivem Sprachunterricht zu bieten. Die Kursteilnehmer, Aussiedler aus Polen, machten die Fotos selbst. "Was fällt mir hier in meiner Stadt als besonders positiv oder negativ auf", so lautete die Aufgabenstellung. Es wurde in Kleingruppen gearbeitet. Der Aussagewert der Fotos - eine Reihe ist abgebildet - war für alle wichtig und führte dazu, über Eindrücke und Beobachtungen ungezwungen zu sprechen. Mit Hilfe der Bilder war es einfacher zu erklären, was in Deutschland anders ist als in den Herkunftsländern.

mf92-02-00256

**Seifert, Egbert:** *Anmerkungen zur "Koblenzer Erklärung" aus der Sicht der Schule.*

Die "Koblenzer Erklärung" bietet Anlaß, über die zukünftige Gestaltung des Fremdsprachenunterrichts nachzudenken. Grundsätzlich muß für den Erwerb mehrerer Sprachen genug Zeit zur Verfügung stehen. Diskutiert wird die Frage, ob Kompaktkurse den traditionellen Langzeitlehrgang ablösen und wie erworbene Kenntnisse in weitere Unterrichtsformen integriert werden können. Der Schwerpunkt sollte hierbei auf Methodik und Zielsetzung liegen, um Stagnation und Desinteresse vorzubeugen. Als problematisch erwiesen sich weiterhin die unterschiedlichen Lernervoraussetzungen sowie die von außen durch Lehrwerke und Rahmenrichtlinien einwirkenden Zwänge.

mf92-02-00257

**Senardi, Fulvio:** *Nuovi percorsi della critica dannunziana.*

Die Darstellung der Grundideen und der wichtigsten Etappen der Entwicklung der D'Annunzio-Kritik zeigt, welche Bedeutung dieser Autor für das Verständnis von Literatur, Kultur und Gesellschaft vor und nach dem ersten Weltkrieg hatte.

mf92-02-00258

**Serova, T.S.:** *Puti realizacii problemnosti obučenija jazykam mežnacional'nogo obšččenija.*

Unter Nutzung von Erkenntnissen fremdsprachenmethodischer Provenienz (Passov, Dobraev) zu Problemen des Verstehens von Aufgabenstellungen bei der Entwicklung fremdsprachlichen Könnens in den vier kommunikativen Grundtätigkeiten unterbreitet der Autor einen Zugang für Lernende bei der Intensivierung sprachlich-geistiger Prozesse, der sich zentral an einem problemorientierten Fremdsprachenunterricht orientiert. Dabei geht es nach Klärung von Konstituenten des Phänomens "Problem" um die Beschreibung von drei Typen problemhafter Anforderungsstrukturen an die Lernenden: Problemaufgaben, Problemfragen, Problemsituationen. Am Beispiel des Lesens berufsorientierter Texte werden in Abhängigkeit von der vorliegenden Informationen vier Bedingungstypen herausgearbeitet, die den didaktischen Charakter von Leseinstruktionen bestimmen. Die Ausführungen werden beschlossen mit einer Darlegung der Problemlösungsstruktur sowie der Binnendifferenzierung dieser Konstituenten.

Vorgestellt wird ein an österreichischen Schulen durchgeführtes Projekt zum interkulturellen Austausch, im Rahmen dessen durch die Einrichtung eines internationalen Netzwerkes unter Benutzung von Apple-Macintosh-Computern und Telefonleitungen Schulen Kommunikationsmöglichkeiten zur Verfügung gestellt werden, über die Lehrer und Schüler weltweit Kontakte aufnehmen und Informationen, Ideen, Daten, Briefe und sogar Musik austauschen können. Die Initiative fördert in hohem Maße fächerübergreifendes und projektorientiertes Lernen sowie interkulturelle Zusammenarbeit und führt zu gesteigerter Motivation bei der Beschäftigung mit Sachthemen und beim Gebrauch von Fremdsprachen (hier insbesondere Englisch).

Das Thema Sport kann eine besondere Faszination ausstrahlen, die die Autorin der fünfzehnminütigen Sendung, die sich an Schüler ab dem 3. Lernjahr wendet, nutzen will zu einer Diskussion über die Verbreitung des Sports in Frankreich. In dem Begleitheft gibt sie detaillierte Vorschläge, wie die Sendung didaktisch-methodisch vorbereitet und nachbereitet werden kann.

Das Thema der Untersuchung ist ein gesellschaftlich wichtiges und kontroverses, es berührt Fragen der Ethik und Politik. Die Verfasserin definiert zunächst die Begriffe Muttersprache und Bilingualismus bzw. Multilingualismus. Dem Linguizismus als einer Bedrohung ist eine Deklaration sprachlicher Menschenrechte entgegenzusetzen. Bildungsziel für Kinder von Minderheiten muß die Zweisprachigkeit sein. Die Verfasserin stellt einige Typen von mehr oder weniger erfolgreichen Unterrichtsprogrammen aus europäischen Ländern vor. Mehrheiten denken, daß Monolingualismus in der Mehrheitsprache das Wünschenswerte sei, Minderheiten sehen Multilingualismus als das Normale an. Die Verfasserin beschreibt die Identitätskonflikte Jugendlicher von Minderheiten, die infolge von sprachlichen Schwierigkeiten nicht den gleichen Zugang zu den angebotenen Bildungsmöglichkeiten haben. Tabellarische Aufzeichnungen von Bildungsprogrammen im Hinblick auf das Ziel Bilingualismus lassen Widersprüche zwischen den Zielen und den Mitteln in der Bildung bzw. Ausbildung von Minderheiten erkennen. Ist es die eigene Muttersprache, die die Kinder von den Bildungsmöglichkeiten abtrennt, dann operiert das System linguizistisch. Als Beispiel für den Erhalt von Minderheitensprachen führt die Verfasserin finnischsprachige Klassen in Schweden an; diese Lösung ist insgesamt jedoch äußerst selten anzutreffen. Die Autorin betont, daß Bilingualismus bzw. Bikulturalismus nicht nur Minderheitenkindern, sondern allen Kindern zugute kommt.

Unterschiedliche Lehrwerke werden im Deutschunterricht im Ausland (Deutsch als Fremdsprache) benutzt. Der Autor berichtet über die Entwicklung eines "regionalen Lehrwerks" für die afrikanische Region frankophoner Länder südlich der Sahara. Dabei werden folgende Gesichtspunkte hervorgehoben: Bedingungen des Deutschunterrichts in der Region, Konzeption des neuen Regionallehrwerks *Ihr und Wir*, Probleme der Zusammenarbeit bei der Erstellung, Inhalte und Strukturen der einzelnen Bände, Grundsätze eines "regionalen Lehrwerks", *Ihr und Wir* als Beispiel eines "regionalen Lehrwerks".

Der Forderung, die Schulung des Hörverstehens im Fremdsprachenunterricht zu intensivieren, begegnen Lehrerinnen und Lehrer mit dem Argument, dies sei aus Zeitmangel nicht möglich. Hiermit verbindet sich die - auch durch die vorwiegend getrennte Behandlung des Hör- und Leseverstehens in der Fachliteratur unterstützte - Vorstellung, daß die verstärkte Förderung einer "vernachlässigten" Fertigkeit nur auf Kosten der anderen Fertigkeiten durchgeführt werden kann. Demgegenüber wird die These vertreten, daß bei integrativer Betrachtung und Behandlung der rezeptiven Fertigkeiten angesichts der weitgehenden Übereinstimmung der beim Hör- und Leseverstehen ablaufenden Prozesse eine Intensivierung der Schulung dieser Fertigkeiten möglich ist, ohne daß dafür insgesamt mehr Zeit beansprucht wird.

Das reich bebilderte Landeskundebuch gibt in kindgerechter Form einen Überblick über Geschichte, Geographie, Gebräuche, berühmte Persönlichkeiten, Sehenswürdigkeiten und die Küche Frankreichs. Es ist in deutscher Sprache geschrieben und eignet sich sowohl als Einführung in den früh beginnenden Französischunterricht als auch als Zusatzmaterial, um Interesse und Motivation der Grundschüler zu fördern.

Das Buch stellt Verfahren und Prinzipien vor, die bei der Programmierung von Unterrichtssoftware beachtet werden müssen, damit ein sinnvoller Einsatz möglich ist. Es bezieht dabei zahlreiche Übungsformen - z.B. Lernspiele, Drills und Simulationen - ein und macht auch darauf aufmerksam, welche Besonderheiten beim interaktiven Verbund mit der Bildplatte zu beachten sind.

Das konsequent einsprachige Anfängerlehrbuch gliedert sich in 32 Kapitel, in denen jeweils Texte, Dialoge, phonetische und grammatische Anmerkungen sowie unterschiedliche Übungsformen vereinigt sind. Im Anhang sind Grammatiktabellen, ein Index zum Auffinden der behandelten Strukturen und ein Wörterverzeichnis abgedruckt. Als Zusatzmaterial ist ein "Grammatisches Nachschlagewerk" mit russisch-deutschem Wörterverzeichnis sowie ein recht umfangreiches Gesprächs- und Lesebuch erhältlich.

Unterstützt durch zahlreiche Graphiken, bietet der Artikel eine Einführung in die Vermittlung der Textsorte "Knapptext", deren souveräne Handhabung im akademischen Alltag ständig gefordert wird.

Der Autor begründet die Forderung seines Verbandes nach einer größeren Diversifikation des schulischen Fremdsprachenangebots.

Anhand der Erfahrungen, die aus deutsch-französischen Familien mitgeteilt wurden, wird eine Antwort auf die Frage versucht, wann eine bilinguale Erziehung als gelungen anzusehen ist.

Begründet in der Erkenntnis, daß Hörverstehen kein Nebenprodukt der Sprechentwicklung ist, wendet sich die Autorin der Hörtextsorte "Hörspiel" zu. Differenziert nach Hörspielen im engeren Sinne (literarische Hörspiele) und solchen in einem weiteren Sinne ("fiktives Geschehen im Spiel mehrerer Personen unter Verwendung von Dialogen") wird auf deren große Themenvielfalt aufmerksam gemacht. Für den Fremdsprachenunterricht erscheint diese Hörtextsorte u.a. infolge des Gebrauchs verschiedener Funktionalstile als geeignet. Spannung, Anregung der Phantasie und Überschaubarkeit der Sprecheranzahl begründen die didaktisch-methodischen Vorzüge. Für die Aufbereitung von Hörspielen wird eine selektierende Adaption empfohlen, die Authentizität wahrt. Vorgestellt wird im Wortlaut und durch Aufgabenstellungen "Ljubimaja, ljubimyj" von A. Jachontov.

Der Selbstlernkurs richtet sich an Anfänger, die die Türkei als Reiseland erkunden und entsprechende Sprachkenntnisse erwerben wollen. Er gliedert sich in 30 Lektionen, die lebendige Texte enthalten, die alltägliche Gesprächssituationen nachstellen und Einblick in die kulturspezifischen Lebensgewohnheiten geben. Hinweise zur Formenlehre und Grammatik sowie Vokabellisten ergänzen die Kapitel. Zu jeder Lektion gibt es Übungsaufgaben; ein im Anhang abgedruckter Lösungsschlüssel bietet die Möglichkeit der Selbstkontrolle. Wegen der Schwierigkeit vieler türkischer Konstruktionen wurden die bereits recht anspruchsvollen Texte der letzten zehn Lektionen in deutscher Übersetzung in den Anhang aufgenommen. Als Zusatzmaterial ist eine Hörkassette mit den Lesetexten erhältlich.

Anhand einer authentischen französischen Broschüre über Aids erhalten Jugendliche und Erwachsene mittleren Lernerniveaus generelle Informationen über die aktuelle Realität und Aids. Soweit möglich, sollen die erworbenen Kenntnisse in der Muttersprache und der passive Wortschatz gefestigt werden.

Der Artikel beschäftigt sich mit einem Ende der siebziger Jahre an der Universität von Queensland/Australien für den Französischunterricht ausgearbeiteten Konzept, das einer ganzen Übungsreihe zugrundeliegt, bei deren Durchführung die Schüler die Möglichkeit haben, ihre eigenen Ergebnisse zu überprüfen und zu berichtigen. Hierbei steht es dem Lehrenden offen, eigene Übungen zu entwickeln und in den Unterricht einzubringen, oder die Schüler an ihrer Entstehung teilhaben zu lassen, was sich, motivationspsychologisch gesehen, sicherlich positiv auf deren Einstellung und Arbeitsverhalten auswirkt. Die Übungen basieren auf dem Prinzip des Puzzlespiels: Ein Blatt oder ein Stück Karton wird mit einem Stift in zehn Rechtecke unterteilt, wobei in jedem Rechteck jeweils eine Frage stehen soll. Die Gesamtheit der Fragen konzentriert sich um einen bestimmten Themenbereich herum, der je nach Niveau und Alter der Schüler variieren kann von Vokabel- oder Grammatikfragen über Rechenaufgaben bis hin zu den verschiedensten Bereichen des Allgemeinwissens. Auf zehn Kärtchen, die entsprechend

der Größe der Fragerechtecke zurechtgeschnitten wurden, stehen die Antworten. Vor dem Zuschneiden der Antwortkarten wurde auf die Rückseite des Papiers oder Kartons ein Bild geklebt. Wenn die Schüler jeder Frage eine Antwortkarte zugeordnet haben, werden die Antwortkärtchen herumgedreht, und es erscheint das zusammengesetzte Bild, das sich je nachdem als richtig oder korrekturbedürftig erweist. Die Berichtigung erfolgt mittels eines erneuten Antwortversuchs, den der Schüler alleine oder mit Hilfe des Lehrers unternehmen kann. Wichtig ist, daß dieselbe Antwort nicht auf mehrere Fragen zutrifft und daß das Bild auf der Rückseite der Antwortkarten keine allzu großen gleichartigen Oberflächen aufweist, die sich bei einer Selbstkorrektur als möglicherweise irritierend für die Schüler herausstellen könnten.

mf92-02-00279

**Vogel, Klaus:** *Autonomes Lernen und Fremdsprachenerwerb in der Hochschule.*

Autonomes Lernen wird als planhafte zielorientierte mentale Tätigkeit dargestellt, die auf aufgabenbezogenen analytischen und lernbegleitenden selbstdiagnostischen Fähigkeiten beruht. Erfolgreiche Selbststeuerung des Fremdsprachenlernens wird als Voraussetzung für lebenslanges Lernen als strategisch gekennzeichnet, insofern als dafür lernprozessorientierte metakognitive und sprachaufgabenbezogene kognitive Strategien typisch sind. Die bekannten lehrmethodischen Probleme des Fremdsprachenunterrichts wandeln sich dabei in lernmethodische Probleme, die der Lerner lösen muß. Die dafür erforderlichen Voraussetzungen auf seiten des Lerners und Lehrers werden ebenso beschrieben wie die metakognitiven Lernbereiche der Planung, Steuerung, Kontrolle und Evaluation der Selbststeuerung und die kognitiven fertigkeitsspezifischen Sprachlernstrategien auf der Basis eines Spracherwerbs, der als ein geistig aktiver Aneignungs- und Gebrauchsprozeß interpretiert wird.

mf92-02-00280

**Vogel, Sigrid:** *La révolution française à travers la correspondance de Camille Desmoulins.*

In der Textsammlung für die Sekundarstufe II sind ausgewählte Briefe des Revolutionärs Camille Desmoulins vereinigt, der zeitweilig als Dantons Sekretär gearbeitet hat. Anhand dieser Dokumente läßt sich die Eskalation der Ereignisse während der Französischen Revolution nachvollziehen. Zum näheren Verständnis tragen nicht nur die in Fußnoten angegebenen Vokabel- und Sacherklärungen, sondern auch Zeittafeln und ergänzende Texte aus dieser turbulenten Zeit bei.

mf92-02-00281

**Voss, Bernd:** *CALL: Programme - Probleme - Perspektiven.*

Im Mittelpunkt des Aufsatzes steht die Vorstellung, Charakterisierung sowie Beurteilung des Einsatzes von Computern im Fremdsprachenunterricht. Zur Verdeutlichung werden einige aktuelle Computermaterialien, die zu Übungszwecken genutzt werden können, wie z.B. Vokabel-, Frage-, Antwort- und Textmanipulationsprogramme etc., aufgezeigt. Der Autor betont jedoch die spezifischen Schwierigkeiten, die sich gegenwärtig noch bei der Nutzung von Computern im schulischen Fremdsprachenunterricht ergeben.

mf92-02-00283

**Wendelken, Arnika:** *Avignon - Entdeckung einer Stadt in ihrer Region.*

Im Rahmen einer Fortbildungsveranstaltung versuchten ost- und westdeutsche Französischkursleiter eine landeskundliche Annäherung an eine Stadt und Region, die eine touristische Sichtweise außer Betracht ließ. Im Rahmen vielfältiger Kontakte mit Gesellschaften, Verbänden und Privatpersonen, unterstützt durch Interviewtechniken, mit der sie bekannt gemacht wurden, nahmen sie aktuelle Themen auf. Die Erfahrungen, die teilweise in dem Artikel wiedergegeben werden, zeigen, daß bei dieser Art der Weiterbildung interkulturelles Lernen im weitesten Sinne stattfindet und gleichzeitig durch die selbsterlebte Alltagswirklichkeit ein Frankreichbild vermittelt wird, wie es kein Lehrbuch bieten kann. Auf dieser Basis wurden von den Teilnehmern auch Materialien für den Einsatz in der Volkshochschule entwickelt.

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Piltz, Stephan(Red.); Krebber, Günter(Red.); Verderber, Heide-Rose(Red.):** *Schulfunk. English for beginners. Schuljahr 1991/92, 2.*

Die Sendereihe "English for Beginners", die sich an Schüler im ersten und zweiten Unterrichtsjahr wendet, wird begleitet von einem Beiheft mit methodisch-didaktischen Hinweisen und einer Zusammenfassung des Inhalts der Sendungen, die die Schüler das moderne umgangssprachliche Englisch in authentischen landeskundlichen Kontexten erfahren lassen. Zwei Hörspiele, "Robby Robot and the Punk" und "Floppy Visits Grandad" (eine Hundegeschichte), sollen ebenso dazu beitragen, die Lautrichtigkeit zu schulen wie die fünf Sendungen, in deren Mittelpunkt ein Lied steht: "A Whole in the Bucket" und "Teddy Bear's Picnic"; "A Pink Toothbrush"; "Robin Hood and His Friends" und "Sing a Song of Numbers" (Ten Little Indian Boys/Ten in the Bed/Sixpence). Zu den Sendungen "Floppy Visits Grandad" und "Teddy Bear's Picnic" gibt es kostenlos Schülerarbeitsbogen, die in Klassenstärke angefordert werden können. Zu der Sendung "Competition" können Schüler einzeln oder klassenweise Lösungen einschicken.

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Piltz, Stephan(Red.); Krebber, Günter(Red.); Verderber, Heide-Rose(Red.):** *Schulfunk. English for juniors. A song for you. Schuljahr 1991/92, 2.*

Die fünfzehnminütigen Sendungen der Sendereihe "English for Juniors", die aus Hörspielen besteht, wenden sich an Schüler des 2. - 4. Lernjahrs. Zwei Sendungen haben als landeskundlichen Hintergrund Schottland: "Rob Roy of Loch Lomond" (schottische Geschichte um 1700) und "Hello Glen Coe" (ein deutscher und ein englischer Junge auf Schottlandfahrt). Vier weitere Sendungen leben vor allem von der Spannung, vermitteln aber indirekt auch landeskundliche Informationen, wie z.B. besonders die zweiteilige Sendung "Sergeant 'Babyface' and the Truant" und "Sergeant 'Babyface' and the Bully Boys"; "The Pop Fan" und "Mrs Markham and the Rose Killer". Die Fundamente eines elisabethanischen Theaters werden entdeckt in "Professor Thompson and the Old Shakespeare Theatre". In der Reihe "A Song for You" werden die folgenden Lieder vorgestellt und besprochen: "The Battle of New Orleans" (Lonnie Donegan), "When Irish Eyes are Smiling" (Ball/Olcott/Graft), "Handle With Care" (Travelling Wilburys), "Don't Cry For Me, Argentina" (aus "Evita"), "Nothing Compares 2U" (Sinéad O'Connor), "Imagine" (John Lennon).

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Piltz, Stephan(Red.); Krebber, Günter(Red.); Verderber, Heide-Rose(Red.):** *Schulfunk. English for seniors. Schuljahr 1991/92, 2.*

Die Sendereihe "English for Seniors" ab Klasse 10 bietet neben den drei Ausgaben der Journalistendiskussion "News and Views" fünf weitere inhaltliche Schwerpunkte. Zwei Sendungen sind Doris Lessing gewidmet: "The Author's Childhood Room"; "Homage for Isaac Babel". In zwei Sendungen wird das Baus der Eisenbahn in den USA gedacht: Railroad Songs and Legends. Die Titel der beiden Sendungen sind: "Working Men and Heroes" und "Hoboes - Knights of the Rail". Zu dem Thema "Helping the Helpless" werden in zwei Sendungen Menschen und Organisationen vorgestellt, die helfen: "Animal Lib. The Hunt Saboteurs Association in Britain" und "Soup, Soap, Salvation. The Salvation Army". Mit den beiden Sendungen zu "Dust" - San Francisco's Poetic Busdriver ("A Life of Ups and Downs", "Perhaps There Is a Lesson Here", "Poems by Welvin 'Dust' Stroud") wird die Thematik San Francisco aus dem vergangenen Halbjahr weitergeführt. "Tierische" Ausdrücke in der Alltagssprache werden vorgestellt in "It's a Dog's life. Everyday Bestial Expressions". Zu dem Themengebiet "Horrorgeschichten" gibt es vier Sendungen: "The Myth of Frankenstein"; das Hörspiel "The War of the Worlds"; zwei Kurzgeschichten ("Conversation with a Bug" von John Starkey und "The Chinese Tigerpainter" von John Linthicum). Das Begleitheft zu den Sendungen bietet zum Teil ausführliche, vertiefende Informationen, weiterführende Literatur und gibt methodische und didaktische Empfehlungen.

In der Sendereihe "Parlons français" bietet der WDR Schulfunk im zweiten Halbjahr 1991/92 vier 15minütige Sendungen für die Spracherwerbsstufe (2. Lernjahr) "Contrôlez votre compréhension: De surprise en surprise" mit Fragebogen, die in Klassenstärke angefordert werden können, und "Sketches pour débutants: Les petits boulots, Bon appétit, Vacances impossibles". Jede Sendung stellt drei kurze, in sich abgeschlossene Sketche von drei bis fünf Minuten Spieldauer vor, die untereinander in thematischem Zusammenhang stehen. In dem Begleitheft, das methodische und didaktische Anregungen sowie Inhaltsangaben zu den einzelnen Sendungen bietet, sind für die Sendungen "Bon appétit" und "Vacances impossibles" Arbeitsbögen enthalten, die Hörverstehen überprüfen und die Schüler zur Sprachproduktion anregen sollen. An Schüler des 3./4. Lernjahres wenden sich die Sendungen: "Les maux des mots" (mit Arbeitsbogen), "Le chaperon rouge de Chastel-Nouvel", "La bille dans la boîte" und "Fumée". Für die Sekundarstufe II (Grundkurs) werden drei zweiteilige Sendungen angeboten. In der Reihe Région de France wird vorgestellt: L'Alsace "Une Belle au bois dormant" (wirtschaftlich-politische Aspekte der Region), "Le droit à la différence" (kulturelle Aspekte). Die Transkription der Interviews findet sich ebenfalls im Begleitheft. Serge Gainsbourg, sein Leben und seine Chansons stehen im Mittelpunkt der Sendungen "La Javanaise ou les vertiges de l'amour" und "Docteur Jekyll et Monsieur Hyde". Ein weiterer Sänger wird vorgestellt: Jean Jacques Goldman mit "Envole-moi" und "Entre gris et gris foncé"; in dem Begleitheft zu den beiden Sendungen befindet sich ein ausführlicher Kommentar, der auch die Rezeption des Sängers reflektiert. An Schüler des Leistungskurses wendet sich die zweiteilige Sendung zu Jean Cocteau/Francis Poulenc: "La voix humaine" mit "Extrait I: Allô, tu m'entends" und "Extrait II: Dépêche-toi, vas-y, coupe!". In der Reihe "Aimez-vous la chanson?" werden folgende Chansons vorgestellt: Compagnie Créole: "Le bal masqué"; Gilbert Lafaille: "La tour d'ivoire"; Serge Gainsbourg: "Vieille canaille"; Téléphone: "Un autre monde"; Charlélie Couture: "L'histoire de Bernard"; Pauline Ester: "Petits riens"; François Feldman: "Magic Boul'vard"; Daniel Balavoine: "L'Aziza".

Auf einem im Herbst 1989 in Passau veranstalteten Kolloquium "Italienische Schriftsteller in Deutschland" diskutierten C. Abate, F. Biondi, G. Chiellino, L.M. Eichinger, H.-W. Eroms, G. Giambusso, F. Piccolo, P. Roselli, S.A. Sanna, A. Stefanelli und H.H. Wetzel über das im Titel genannte Thema, das sich an das Buch "Literatur und Identität in der Fremde" von Gino Chiellino anlehnt. Es stellte sich heraus, daß die Fremde von den meisten "Gastarbeiter"-Schriftstellern zunächst als erzwungene Trennung von der die Identität formenden und stützenden Umgebung empfunden wird. Alle bringen bei ihrer schriftstellerischen Tätigkeit soziales Engagement mit ein in der Hoffnung, damit etwas bewirken zu können. Als weitere wichtige Aufgaben nennen die Diskussionsteilnehmer den Kampf gegen die Klischees und die Suche nach den "Ursprüngen". Bei den Anstrengungen, sich mit der "gastgebenden" Gesellschaft zu identifizieren, werden die deutschen Ausländergesetze als Sperre empfunden.

Der Bericht schildert ein Unterrichtsprojekt, das mit Aussiedlerkindern in Fördergruppen durchgeführt wurde, und zwar an einer Gesamtschule in Hessen. Die Verfasser schildern Planung und Entstehung des Projekts mit dem Thema "Begegnungen". Die Vorweihnachtszeit bot sich dazu an, die Kinder anzuregen, über Weihnachtsbrauchtümer in ihrem Herkunftsland nachzudenken, darüber zu reden sowie schriftliche und zeichnerische Arbeiten zu der Thematik anzufertigen. Schließlich entstand ein ganzes Heft "Weihnachten in Rußland" mit Beschreibungen von Gebräuchen, mit Koch- und Backrezepten sowie selbstgeschriebenen Gedichten. Die Schüler fertigten Collagen, also Poster, als ein Mittel der kreativen Selbstdarstellung mit Informationen über ihr Herkunftsland an.

Die Überlegungen des eine Zeitlang in Kanada tätigen Verfassers, wie man Kontakte von Kanada nach Deutschland schülerbezogen gestalten kann, ließen sich über die Deutsche Welle in Köln schließlich verwirklichen. Nach langen, vielfältigen Vorbereitungen kam die Funkbrücke Köln-Edmonton zustande. Zwei Schüler aus jedem der beiden Länder wurden für die halbstündige Diskussion ausgewählt. Ein Begleitpaket zur Rundfunksendung sollte auch andere Lernergruppen von diesem Unternehmen profitieren lassen. Ein kleiner Teil des Dialogs unter den vier Schülern, der zur einen Hälfte in englischer, zur anderen in deutscher Sprache ablief, ist wiedergegeben. Die geographischen Verhältnisse, ihr Land, ihre Stadt betreffend, sollten für die Beteiligten unbedingt vorher abgeklärt werden. Dies gilt auch für die Mitschüler der Diskutanten; allen muß die Möglichkeit zu einer weiteren Beschäftigung mit den angeschnittenen Themen - Vergleiche von Schule und Freizeitleben - gegeben werden. Durch das bereitgestellte Begleitmaterial werden die Schüler zu aktiven Mitarbeitern im Unterricht. Weiterführend sind von Land zu Land geschickte Tonbandbriefe mit thematischer Bindung.

Die Autorin gibt einleitend eine zusammenfassende Darstellung der psychologischen und didaktischen Grundlagen des Fremdsprachenunterrichts mit (Aussiedler-)Kindern. Aus einem kurzen theoretischen Exkurs entwickelt sie die methodisch-didaktischen Konsequenzen und Prinzipien. Eine starke Visualisierung ist wichtig, denn Bild und Farbe bilden optische Verständigungshilfen. Der "handelnde" Umgang mit Sprache ist wörtlich zu nehmen; es geht um Lernmaterial, das man in die Hand nehmen kann: Memory-Kärtchen, Leseleisten, Dominospiele. Über das Spielen als eine besondere Form kindgemäßen Lernens durch Handlung lassen sich Elemente, Strukturen und Sinngehalt der Sprache leichter erschließen. Lernspiele eignen sich besonders gut zu Übungen und Wiederholungen. In Lied und Tanz sind ebenfalls Mittel zur Sprachförderung zu sehen. Abschließend berichtet die Autorin über die Herstellung von Pronomenkärtchen und -würfeln und beschreibt einen möglichen Spielverlauf.

Es handelt sich um eine zusammenfassende Grammatik, die ab Klasse 7 der Hauptschule herangezogen werden kann - sowohl im Unterricht als auch bei der Arbeit zu Hause. Sie ist auf das Lehrwerk Englisch H abgestimmt. Bei der Auswahl und Darbietung des grammatischen Stoffes wurden die entsprechenden Richtlinien und Lehrpläne berücksichtigt. Mit Hilfe der Grammatik kann sowohl Bekanntes wiederholt als auch neuer Grammatikstoff gefestigt werden. Sie ist übersichtlich gestaltet, bietet leicht verständliche, auf deutsch abgefaßte Erläuterungen und eine Fülle von englischen Beispielsätzen in unterschiedlichen situativen Kontexten. Grammatische Phänomene, die deutschen Schülern erfahrungsgemäß besondere Schwierigkeiten bereiten, werden durch Merkkästchen hervorgehoben. Im gesamten Werk tragen bunte Zeichnungen zur Verdeutlichung bei.

Die durch zahlreiche Statistiken abgesicherte Studie gibt einen Überblick über die Rahmenbedingungen der Bildungspolitik Österreichs (Bildungsverwaltung, Bildungsplanung, demographische Entwicklung, Bildungsstand der Bevölkerung, Entwicklung der Arbeitsmarktstruktur, Bildungsausgaben, Personal im Bildungswesen und Lehrerbildung) sowie über strukturelle und quantitative Entwicklungen im Bildungswesen des Landes unter Einbeziehung der allgemeinbildenden, der berufsbildenden Schulen und des Hochschulwesens. Soweit Vergleiche mit deutschen Verhältnissen angestellt werden, bezieht sich das Zahlenmaterial noch auf die Bundesrepublik in den Grenzen vor dem 3. Oktober 1990.

**Witte, Barthold C.:** *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt.*

Der Autor legt sprachpolitische Gründe für eine weltweite Förderung des Deutschen dar, analysiert die heutige Lage der deutschen Sprache in der Welt und stellt dabei vier Faktoren in den Vordergrund: 1. die nahe Perspektive des europäischen Binnenmarktes, der Anfang 1993 vollendet sein wird; 2. die Demokratisierung und Öffnung der Länder Mittel- und Osteuropas; 3. die wiedergewonnene deutsche Einheit; 4. die vermehrten Anstrengungen für eine aktive Sprachpolitik, die sowohl die politisch Verantwortlichen als auch die mit der Durchführung der auswärtigen Kulturpolitik Beauftragten unternommen haben.

mf92-02-00296

**Wullen, Traugott-Lothar:** *Hugh Whitmore's Drama Pack of Lies im Rahmen einer Sequenz zur Thematik "The Caring State".*

Der Autor plädiert in seinem Aufsatz dafür, Schülern gesellschaftliche und kulturelle Situationen des Zielsprachenlandes in Form von Dramentexten näherzubringen. Er stellt dazu ein spezielles Drama mit Inhaltszusammenfassung, Seitenangabe - 95 Seiten sind für Schüler durchaus zumutbar -, Themenbereichen sowie methodisch-didaktischen Unterrichtsentwürfen vor. Das Drama befaßt sich erfahrungsgemäß mit schüleransprechenden Themen; in "Pack of Lies" geht es um die Macht einer Institution bzw. um das daraus resultierende Ohnmachtsgefühl und einen Familienkonflikt.

mf92-02-00298

**Ylönen, Sabine:** *Zur Erstellung von Unterrichtsmaterialien für den fachbezogenen Fremdsprachenunterricht aus textlinguistischer Sicht.*

Mit wachsender Bedeutung des fachsprachlichen Unterrichts rückt auch die Erstellung geeigneter Materialien ins Blickfeld. Dabei genügt es nicht, mit willkürlich ausgewählten Fachtexten zu arbeiten und auf ihrer Grundlage linguistische Phänomene zu exerzieren. Die Autorin betrachtet deshalb Klassifizierungen der Texte als Voraussetzung für kognitive Tätigkeiten und zeigt am Beispiel des Fachsprachenunterrichts "Deutsch für Mediziner", wie die Textsortenorientierung in das Unterrichtsmaterial und in eine Gesamtkonzeption eingebracht werden kann.

mf92-02-00299

**Zapp, Franz J.:** 1972 - 1992: *[Neunzehnhundertweiundsiebzig bis neunzehnhundertzweiundneunzig] Zwanzig Jahre Fachverband Moderne Fremdsprachen.*

Der ehemalige Vorsitzende des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen (FMF) zeichnet die bundesdeutsche Entwicklung des Fremdsprachenunterrichts in den letzten beiden Jahrzehnten nach, wobei er die Rolle, die sein Verband gespielt hat, besonders hervorhebt. Schwerpunkte seiner Ausführungen bilden die Themen "Absicherung eines vielfältigen Fremdsprachenunterrichts", "inhaltliche Gestaltung eines zeitgemäßen Fremdsprachenunterrichts" und "Rolle des Fremdsprachenlehrers".

mf92-02-00300

**Zeller, Heiner:** *Kontakty. Band 2. Ein Russischlehrwerk für die Schule.*

Band 2 des Lehrbuchs stellt in zehn Lektionen, die jeweils in Fundamentum und Additum unterteilt sind, wichtige Grundsituationen und landeskundliche Themen vor. Es wird darauf Wert gelegt, die Transferleistung der jugendlichen Schüler systematisch zu schulen und wichtige grammatische Strukturen kontinuierlich zu wiederholen. Außerdem erfolgt anhand zahlreicher Originaltexte eine gezielte Hinführung zur Lektüre authentischer Materialien. Im Anhang ist - neben einer Grammatikübersicht - der vollständige Wortschatz des Lehrwerks abgedruckt. Durch eine detaillierte Beschreibung der dem Lehrwerk zugrundeliegenden didaktischen und methodischen Konzeption, einen Schlüssel zu den Lehrbuchübungen, Vorschläge für Klassenarbeiten, den Abdruck der Tonbandmanuskripte sowie eine Folie mit Illustrationen erleichtert das Lehrerhandbuch die Unterrichtsvorbereitung.

## Schlagwortregister

<b>Ableitung</b> .....	189	<b>Aussagesatz</b> .....	185
<b>Abschlussprüfung</b> .....	211	<b>Außerschulische Aktivität</b> 078, 252, 260	
<b>Abzählvers</b> .....	186	<b>Aussprache</b> .....	073, 088
<b>Adaptation</b> .....	272	<b>Ausspracheregeln</b> .....	088
<b>Additum</b> .....	300	<b>Ausspracheschulung</b> .....	248, 284
<b>Adjektiv</b> .....	103, 117, 118, 189, 191, 259	<b>Ausspracheschwierigkeit</b> .....	248
<b>Adressatengruppe</b> .....	223	<b>Australien</b> .....	238
<b>Adverb</b> .....	116, 129	<b>Auswendiglernen</b> .....	150
<b>Adverbialpronomen</b> .....	109	<b>Authentisches Lehrmaterial</b> ... 003, 015, 034, 062, 063, 066, 068, 138, 275, 278	
<b>Ästhetik</b> .....	151	<b>Authentizität</b> .....	119, 252, 272
<b>Affektives Lernen</b> .....	150, 204	<b>Autobiographie</b> .....	227
<b>Affigierung</b> .....	156	<b>Autonomes Lernen</b> .. 024, 028, 046, 066, 125, 141, 145, 150, 202, 279	
<b>Affirmation</b> .....	185	<b>Autorenprogramm</b> .....	035
<b>Afrika</b> .....	263	<b>Avignon</b> .....	283
<b>Akkusativ</b> .....	007	<b>Basteln</b> .....	004, 124
<b>Algerien</b> .....	227	<b>Baukasten</b> .....	124, 125
<b>Algorithmus</b> .....	103	<b>Bedarfsanalyse</b> .....	054, 060
<b>Allgemeinbildende Schule</b> .....	015, 017, 027, 065, 078, 133, 146, 208, 215, 235, 237, 269, 293	<b>Bedeutung</b> 103, 118, 156, 185, 189, 193, 194, 231	
<b>Allgemeinsprache</b> .....	239, 240	<b>Bedeutungswandel</b> .....	159, 189
<b>Alphabetisierung</b> .....	014	<b>Begegnung</b> .....	104, 146, 200, 289
<b>Altersstufe</b> .....	074, 140, 150	<b>Begriff</b> .....	159
<b>Analyse</b> .....	012, 028, 050, 108, 127, 159, 169, 258	<b>Begrüßung</b> .....	163
<b>Anfangsunterricht</b> ... 006, 015, 053, 079, 109, 119, 126, 129, 141, 145, 176, 179, 232, 267, 273, 284, 300		<b>Behalten</b> .....	150, 209
<b>Anredeform</b> .....	032	<b>Belgien</b> .....	133
<b>Anthologie</b> .....	170	<b>Berufsausbildung</b> .....	031, 133, 215
<b>Antwort</b> .....	035, 251, 276	<b>Berufsbildende Schule</b> ... 027, 034, 136, 215, 293	
<b>Arabisch</b> .....	043	<b>Berufspraxis</b> .....	060
<b>Arabisch FU</b> .....	068	<b>Beschreibung</b> .....	103, 191
<b>Arbeiterliteratur</b> .....	286	<b>Betonung</b> .....	088
<b>Arbeitsblatt</b> .....	057, 244, 253, 287	<b>Betriebsinterner</b>	
<b>Arbeitsbuch</b> .....	003, 034, 062, 086, 141, 152, 176, 179	<b>Fremdsprachenunterricht</b> .....	054
<b>Arbeitslosigkeit</b> .....	175, 293	<b>Bibliographie</b> ... 001, 021, 067, 068, 108, 127, 154, 208, 225, 243, 281	
<b>Arbeitsmarkt</b> .....	175, 236	<b>Bild</b> .....	004, 005, 139, 253, 254, 276
<b>Argot</b> .....	045	<b>Bildgeschichte</b> .....	006, 252, 255
<b>Artikulation</b> .....	118, 248, 284	<b>Bildplatte</b> .....	266
<b>Asylant</b> .....	085	<b>Bildungspolitik</b> . 008, 009, 027, 030, 038, 043, 044, 065, 071, 072, 078, 091, 097, 104, 130, 133, 146, 168, 188, 196, 200, 219, 235, 236, 237, 246, 262, 269, 299	
<b>Attribut</b> .....	101, 189	<b>Bildungswesen</b> 027, 043, 044, 078, 097, 133, 175, 198, 215, 219, 236, 293	
<b>au pair</b> .....	137	<b>Bilinguale Schule</b> .....	030, 246
<b>Auditives Unterrichtsmittel</b> .....	186, 261	<b>Bilingualer Unterricht</b> .....	208, 235
<b>Aufbauwortschatz</b> .....	082	<b>Bilingualismus</b> . 036, 123, 165, 225, 226, 246, 262, 271	
<b>Aufgabenanalyse</b> .....	258	<b>Biographie</b> .....	019, 187, 218, 286
<b>Aufgabenstellung</b> .... 066, 111, 210, 243, 244, 255, 258		<b>Biologie</b> .....	076, 140
<b>Aufsatz</b> .....	278	<b>Brief</b> .....	057, 153, 278, 280
<b>Ausländer</b> .....	085, 158, 228	<b>Bulgarien</b> .....	133
<b>Ausländerfeindlichkeit</b> ... 085, 190, 228		<b>Canzone</b> .....	233
<b>Ausländerkind</b> . 123, 165, 188, 228, 246, 262		<b>Cartoon</b> .....	005, 006, 139, 229, 252
<b>Ausländerunterricht</b> .....	010, 087, 188	<b>Chanson</b> .....	021, 155, 287
<b>Ausländischer Arbeitnehmer</b> .....	223		
<b>Auslandsaufenthalt</b> .....	137, 212, 252		
<b>Auslandssprachkurs</b> .....	150		
<b>Auslandsstudium</b> .....	107		

<b>China</b> .....	198	<b>Didaktik</b> ....	010, 022, 042, 084, 122, 155, 162, 181, 190, 204, 224, 268, 275, 291
<b>Chinesisch FU</b> .....	068	<b>Didaktische Grammatik</b> .....	197
<b>Collage</b> .....	289	<b>Didaktisiertes Material</b> .....	285, 287
<b>Computer</b> .....	079, 115, 116, 260, 281	<b>Diktat</b> .....	248
<b>Computergestütztes Lernen</b> .....	281	<b>Diminutiv</b> .....	189
<b>Computerlinguistik</b> .....	197	<b>Diskrimination</b> .....	248
<b>Computerunterstützter Unterricht</b> .	011, 028, 035, 157, 161, 242, 252, 266, 281	<b>Diskurs</b> .....	108
<b>C-Test</b> .....	128	<b>Diskursanalyse</b> .....	108, 204, 247
<b>Curriculum</b> .....	036, 078, 107	<b>Diskussion</b> .....	286, 290
<b>Dänemark</b> .....	133	<b>Distribution</b> .....	189
<b>Dänisch FU</b> .....	235	<b>Diversifikation</b> ..	065, 072, 146, 208, 269, 299
<b>Darbietung</b> .....	114	<b>D-Neue Bundesländer</b> .....	054
<b>Datenverarbeitung</b> .....	211	<b>D-Niedersachsen</b> .....	104, 146
<b>Dativ</b> .....	007	<b>D-Nordrhein-Westfalen</b> ....	102, 146, 200
<b>D-Bremen</b> .....	188	<b>Dokumentation</b> .....	242
<b>Deixis</b> .....	191	<b>Dolmetschen</b> .....	064, 201
<b>Deklination</b> .....	117	<b>Dolmetscherausbildung</b> .....	003, 064
<b>Denkprozeß</b> .....	144, 151, 258	<b>Dossier</b> .....	040, 049, 238
<b>Deutsch</b> ....	007, 037, 073, 088, 099, 108, 116, 156, 159, 185, 206, 259, 271, 288, 294	<b>Drama</b> .....	100, 105, 172, 243, 296
<b>Deutsch als Zweitsprache</b> .....	010, 123, 188, 228, 246	<b>Dramatechnik</b> .....	016, 036
<b>Deutsch FU</b> .....	001, 010, 014, 026, 029, 033, 042, 058, 059, 068, 071, 072, 083, 087, 089, 092, 096, 101, 102, 117, 120, 121, 122, 124, 126, 132, 134, 139, 162, 178, 181, 197, 198, 201, 203, 205, 206, 209, 210, 211, 220, 221, 223, 242, 248, 249, 253, 254, 263, 264, 289, 290, 291, 294, 298	<b>D-Rheinland-Pfalz</b> .....	104
<b>Deutsch MU</b> .....	056, 165, 244	<b>Dritte Welt</b> .....	085, 226
<b>Deutsch, Arabisch</b> .....	165	<b>D-Saarland</b> .....	104, 237
<b>Deutsch, Englisch</b> .....	206	<b>D-Sachsen</b> .....	104, 178
<b>Deutsch, Finnisch</b> .....	181	<b>D-Schleswig-Holstein</b> .....	235
<b>Deutsch, Griechisch</b> .....	089	<b>Effizienz</b> .....	128
<b>Deutsch, Niederländisch</b> .....	120	<b>Eignung</b> .....	074
<b>Deutsch, Polnisch</b> .....	165, 209, 248	<b>Einsprachigkeit</b> .....	228
<b>Deutsch, Russisch</b> .....	165, 209, 248	<b>Einstellung</b> .....	052, 172
<b>Deutsch, Türkisch</b> .....	165	<b>Elsaß</b> .....	287
<b>Deutschland</b> ....	014, 026, 032, 085, 123, 124, 133, 188, 198, 203, 209, 220, 221, 222, 223, 246, 254, 290, 291	<b>Eltern</b> .....	130
<b>Deutschland, Bundesrepublik</b>	027, 028, 029, 037, 073, 104, 120, 158, 168, 205, 215, 293	<b>Empirische Forschung</b> ...	028, 031, 052, 054, 056, 060, 074, 108, 114, 123, 128, 232, 247
<b>Deutschland, DDR</b> .....	028, 037, 073	<b>England</b> .....	032, 284, 285
<b>Deutschlandbild</b> .....	223	<b>Englisch</b> ....	057, 060, 067, 098, 115, 116, 129, 148, 154, 197, 207, 226
<b>D-Hamburg</b> .....	102	<b>Englisch als Zweitsprache</b> .....	046, 061
<b>D-Hessen</b> .....	104, 289	<b>Englisch FU</b> .....	004, 005, 006, 009, 015, 032, 036, 040, 046, 049, 051, 057, 060, 061, 065, 069, 070, 074, 086, 100, 104, 105, 107, 111, 120, 122, 125, 128, 129, 135, 136, 142, 143, 145, 148, 150, 153, 154, 161, 167, 170, 172, 175, 177, 180, 183, 204, 207, 213, 215, 229, 232, 235, 238, 243, 244, 245, 247, 250, 252, 260, 278, 281, 282, 284, 285, 286, 292, 296
<b>Dia</b> .....	132	<b>Englisch, Deutsch</b> ....	032, 074, 215, 244
<b>Diagnostischer Test</b> .....	179	<b>Entspannung</b> .....	145
<b>Dialekt</b> .....	195	<b>Erfahrungsbericht</b> ...	008, 024, 028, 030, 036, 078, 104, 122, 126, 137, 250, 271
<b>Dialog</b>	010, 034, 105, 145, 220, 251, 255, 290	<b>Erklärung</b> .....	147
<b>Dichtung</b> .....	019, 187		

<b>Erwachsenenbildung</b> .....	015, 027, 053, 081, 097, 106, 119, 122, 141, 152, 179, 208, 219, 232	<b>Frankreich</b> 012, 034, 066, 067, 081, 097, 110, 133, 168, 182, 192, 220, 261, 277, 287
<b>Erwachsener</b> ....	014, 022, 056, 140, 175, 275	<b>Französisch</b> .....
<b>Erzählen</b> .....	006, 104	012, 021, 043, 045, 066, 068, 081, 113, 115, 116, 216, 217, 218, 227, 271
<b>Erzähltechnik</b> .....	213	<b>Französisch FU</b> 011, 020, 021, 022, 023, 025, 028, 034, 048, 050, 052, 055, 063, 066, 081, 082, 084, 090, 104, 109, 110, 122, 150, 155, 169, 182, 186, 192, 202, 224, 231, 261, 265, 275, 276, 277, 280, 283, 287
<b>Erzählung</b> .....	080, 234	<b>Französisch MU</b> .....
<b>Erziehung</b> .....	130	090
<b>Erziehungswissenschaft</b>	173, 174, 190, 205, 293	<b>Frau</b> .....
<b>Essay</b> .....	217	049, 175
<b>Essay Writing</b> .....	061	<b>Freizeit</b> .....
<b>Europa</b> .....	028, 065, 071, 075, 104, 122, 133, 175, 208, 269, 295	139, 175, 236
<b>Europäische Gemeinschaft</b> ...	030, 038, 072, 094, 115, 133, 149, 168, 206, 207, 235, 236, 237, 294	<b>Fremdheit</b> .....
<b>Europarat-Projekt</b> .....	053, 208	028, 158, 190, 221, 288
<b>Evaluation</b> .....	106, 128, 134, 142, 161	<b>Fremdsprache</b> ..
<b>Exilliteratur</b> .....	288	001, 038, 060, 150, 224, 288
<b>Experiment</b> .....	056, 084, 114, 183, 231	<b>Fremdsprachenlehrer</b> .....
<b>Fabel</b> .....	016	052, 090, 150, 214, 282
<b>Fachdidaktik</b> .....	025, 028	<b>Fremdsprachenlektor</b> .....
<b>Fachsprache</b> ....	084, 093, 098, 115, 116, 122, 124, 125, 148, 180, 181, 201, 206, 207, 210, 215, 230, 239, 240, 247, 298	008, 126
<b>Fachverband</b> ....	030, 047, 090, 235, 237, 269, 299	<b>Fremdsprachenunterricht</b> .....
<b>Fächerübergreifender Unterricht</b> ..	184, 245, 260	008, 009, 015, 016, 020, 030, 031, 035, 044, 047, 054, 065, 067, 068, 069, 071, 072, 074, 075, 076, 078, 079, 091, 094, 095, 097, 102, 104, 122, 131, 140, 142, 149, 157, 163, 168, 173, 174, 183, 196, 200, 204, 208, 230, 232, 235, 237, 246, 252, 253, 255, 256, 260, 268, 269, 281, 282, 299
<b>Fallstudie</b> .....	028, 046	<b>Fremdsprachiger Spracherwerb</b> ....
<b>Falsche Freunde</b> .....	118, 193, 194, 199	024, 041, 064, 214, 225, 256, 279
<b>Familie</b> .....	296	<b>Frühbeginn</b> .....
<b>Faschismus</b> .....	002	004, 005, 006, 030, 036, 067, 104, 186, 200, 265
<b>Feedback</b> .....	051, 135, 142, 266	<b>Fundamentum</b> .....
<b>Fehler</b> .....	086	300
<b>Fehleranalyse</b> .....	074, 086	<b>Futur</b> .....
<b>Fernsehen</b> .....	041	166
<b>Fernstudium</b> .....	122	<b>Futurismus</b> .....
<b>Festigung</b> .....	251	295
<b>Festtag</b> .....	182	<b>Ganztagsschule</b> .....
<b>Fiktionaler Text</b> .....	272	102
<b>Film</b> .....	039, 111, 143, 233, 243, 296	<b>Ganztext</b> .....
<b>Finnland</b> ....	075, 134, 167, 180, 183, 298	111, 243, 296
<b>Flüchtlingshilfe</b> .....	085	<b>Gedächtnis</b> .....
<b>Folie</b> .....	255	076, 149, 150, 232
<b>Forschungsbericht</b> .....	060, 095, 140	<b>Gedicht</b> .....
<b>Forschungsprojekt</b> .....	140, 144	066, 155, 252, 286
<b>Fortgeschrittenenunterricht</b> ..	015, 021, 040, 049, 053, 066, 068, 079, 139, 148, 155, 162, 175, 177, 238, 275, 278, 296	<b>Gegenwartsliteratur</b> .
<b>Frage</b> .....	035, 251, 276	002, 080, 100, 172, 227, 295, 296
<b>Fragebogen</b> .....	046, 106, 128, 180, 204	<b>Gegenwartssprache</b>
<b>Fragesatz</b> .....	109, 169, 185	073, 113, 166, 197, 239, 240, 241
<b>Frankophonie</b> .....	021, 040, 043, 090	<b>Geographie</b> .....
		040, 049, 081, 082, 177, 182, 192, 238
		<b>Geolinguistik</b> .....
		043
		<b>Geschichte</b> 040, 049, 068, 081, 082, 116, 146, 182, 192, 280
		<b>Geschlechtsspezifische Unterschiede</b>
		052, 158
		<b>Gesetz</b> .....
		130, 158
		<b>Gespräch</b> .....
		150, 201, 251, 254, 267
		<b>Gesprächsanlaß</b> .....
		150, 251
		<b>Gesprochene Sprache</b> .....
		169, 239
		<b>Gestik</b> .....
		067
		<b>Gesundheitserziehung</b> .....
		275

<b>Glossar</b> .....	053, 115, 116, 141, 193, 194, 199, 206, 207, 229	<b>Indirekte Rede</b> .....	166
<b>Grammatik</b> 007, 017, 056, 057, 058, 059, 066, 086, 087, 089, 101, 103, 117, 124, 129, 155, 159, 160, 162, 164, 169, 185, 191, 273, 291, 292		<b>Informatik</b> .....	011
<b>Grammatikbuch</b> .....	121, 127, 147, 292	<b>Information</b> .....	114, 275
<b>Grammatiktest</b> .....	074, 086	<b>Informationstechnologie</b> .....	260
<b>Grammatik-Übersetzungsmethode</b>	224	<b>Inhaltsanalyse</b> .....	031
<b>Grammatikübung</b> .....	048, 129, 139	<b>Inhaltszusammenfassung</b> .....	201, 268, 296
<b>Grammatikunterricht</b> .....	025, 087, 101, 117, 166, 252	<b>Initiation</b> .....	105
<b>Graphem</b> .....	118	<b>Input</b> .....	056
<b>Graphische Darstellung</b> .....	133	<b>Integration</b> .....	026, 085, 203, 228
<b>Griechenland</b> .....	133	<b>Intensivkurs</b> .....	028, 072, 124, 202, 250, 256
<b>Großbritannien</b> .	046, 057, 100, 107, 130, 133, 168, 172, 173, 174, 175, 215, 282	<b>Interaktion</b> .....	055, 228
<b>Großstadt</b> .....	039, 040, 049, 096	<b>Interdisziplinarität</b> ...	052, 063, 095, 181, 183
<b>Grundschule</b> .....	010, 075, 104, 123, 186, 200, 265	<b>Interferenz</b> .....	018
<b>Gruppenarbeit</b> ...	063, 109, 142, 184, 212	<b>Interimssprache</b> .....	074
<b>Gymnasium</b> .....	052, 218, 220, 245	<b>Interkulturelle Kommunikation</b> .....	010, 050, 071, 075, 085, 102, 108, 158, 165, 190, 201, 203, 212, 228, 260, 283, 289
<b>Handbuch</b> .	057, 110, 121, 137, 192, 206, 252, 253, 266	<b>Interkultureller Vergleich</b>	050, 068, 254, 296
<b>Handelssprache</b> .....	034, 122, 125, 201, 206, 207, 211	<b>Internationalismus</b> .....	118
<b>Handlungsbezogenes Lernen</b>	078, 150, 291	<b>Interpretation</b> ...	002, 039, 080, 110, 151, 170, 216, 218, 234, 257, 295, 297
<b>Handreichung</b> .....	138	<b>Interpunktion</b> .....	121, 153
<b>Hauptschule</b> .....	245, 292	<b>Interview</b> .....	179, 180, 216, 272, 283
<b>Hausaufgabe</b> .....	252	<b>Intonation</b> .....	169
<b>Hispanoamerikaner</b> .....	068	<b>Introspektion</b> .....	214
<b>Historischer Roman</b> .....	227	<b>Inversion</b> .....	169, 191
<b>Hochschule</b> .....	003, 008, 017, 027, 031, 046, 053, 084, 107, 112, 119, 120, 122, 126, 181, 183, 224, 229, 278, 293, 298	<b>Irland</b> .....	133, 170
<b>Hören</b> .....	145, 248, 264, 272, 284	<b>Italianistik</b> .....	112
<b>Hörfähigkeit</b> .....	272	<b>Italien</b>	008, 009, 030, 039, 044, 080, 092, 099, 112, 133, 196, 222, 250, 270, 295, 297
<b>Hörkassette</b> .....	021, 034, 053, 111, 119, 141, 145, 171, 176, 179, 202, 252, 273	<b>Italienisch</b> .	002, 099, 239, 240, 241, 288, 295
<b>Hörschulung</b> .....	272	<b>Italienisch FU</b> ...	002, 017, 018, 039, 053, 062, 080, 127, 138, 141, 147, 151, 163, 164, 166, 176, 193, 194, 233, 234, 235, 240, 241, 257, 270
<b>Hörspiel</b> .....	272, 284, 285, 286	<b>Italienisch,Deutsch</b> ..	003, 053, 193, 194
<b>Hörtext</b> .....	015, 175	<b>Japan</b> .....	126, 224, 238
<b>Hörverstehen</b> ....	001, 028, 053, 143, 155, 175, 186, 201, 261, 264, 272, 284, 285, 286, 287	<b>Jugendaustausch</b> .....	224
<b>Hörverstehensübung</b> .....	001, 006	<b>Jugendlicher</b> ....	022, 040, 140, 204, 275, 300
<b>Holistischer Ansatz</b> .....	006	<b>Jugendliteratur</b> .....	111
<b>Hongkong</b> .....	238	<b>Jugendsprache</b> .....	115
<b>Humor</b> .....	057, 150	<b>Kalifornien</b> .....	049
<b>Hypothesenbildung</b> .....	055	<b>Kanada</b> .....	021, 040, 154, 290
<b>Identitätsfindung</b> .....	077, 288	<b>Karikatur</b> .....	085
<b>Ideologie</b> .....	073, 226	<b>Kartenspiel</b> .....	109
<b>Idiomatik</b> .....	025, 150, 160, 206, 207	<b>Kasus</b> .....	007, 191
<b>Immigrant</b> .....	188	<b>Kasusgrammatik</b> .....	103
<b>Imperialismus</b> .....	226	<b>Kind</b> ...	036, 056, 085, 109, 140, 262, 289, 291
		<b>Kinderliteratur</b> .....	111, 245
		<b>Kinesik</b> .....	067

<b>Klassenausflug</b> .....	057	<b>Lateinamerika</b> .....	122
<b>Klassenkorrespondenz</b> ..	075, 212, 260, 290	<b>Lautes Lesen</b> .....	069
<b>Klassenunterricht</b> .....	125	<b>Lehrbuch</b> ...	125, 145, 169, 182, 202, 263
<b>Kochrezept</b> .....	057, 289	<b>Lehrbuchaufbau</b> .....	017, 263
<b>Körpersprache</b> .....	016, 067	<b>Lehrer</b> .....	035, 051, 057, 077, 142, 168
<b>Kognitionspsychologie</b> .....	161	<b>Lehrerausbildung</b> ...	027, 028, 094, 107, 168, 208, 214, 293
<b>Kognitives Lernen</b> .....	014	<b>Lehreraustausch</b> .....	057
<b>Kollokation</b> .....	189	<b>Lehrerfortbildung</b> .....	015, 102, 131, 168, 208, 252, 253, 282, 283
<b>Kolonialismus</b> .....	043, 226, 227	<b>Lehrerhandbuch</b> .....	034, 119, 141, 152, 170, 179, 182, 267, 300
<b>Kommentar</b> .....	235	<b>Lehrerrolle</b> .....	046, 069, 077, 184, 221, 281, 299
<b>Kommunikation</b> .....	077, 109, 208, 239, 255	<b>Lehrerverhalten</b> .....	046, 067, 077, 228
<b>Kommunikationsmodell</b> .....	251	<b>Lehrmaterial</b> .....	005, 006, 014, 026, 040, 049, 087, 124, 129, 140, 201, 204, 215, 228, 265, 290
<b>Kommunikationssituation</b> .....	251	<b>Lehrmaterialaufbau</b> .....	028, 124
<b>Kommunikationsstrategie</b> .....	065, 251	<b>Lehrmaterialentwicklung</b> ..	263, 283, 298
<b>Kommunikative Kompetenz</b> ..	028, 029, 122, 148, 209	<b>Lehrmaterialgestaltung</b> .....	124
<b>Kommunikativer Ansatz</b> .....	062, 176	<b>Lehrplan</b> .....	026, 157, 205, 228
<b>Kompaktkurs</b> .....	202, 256	<b>Lehrprogramm</b> .....	106, 220
<b>Komposition</b> .....	259	<b>Lehrwerk</b> ...	015, 034, 053, 062, 087, 119, 124, 141, 152, 176, 179, 198, 210, 211, 221, 223, 228, 255, 267, 300
<b>Konditional</b> .....	166	<b>Lehrwerkanalyse</b> .....	017, 018, 092, 104, 169
<b>Konditionalsatz</b> .....	162	<b>Leistungsbeurteilung</b> .....	001, 252
<b>Konferenzmaterial</b> .....	015, 157	<b>Leistungskurs</b> .....	234, 243
<b>Konflikt</b> .....	296	<b>Leistungsmessung</b> .....	128, 138
<b>Kongreßbericht</b> .....	134, 224	<b>Lektüre</b> .....	005, 006, 030, 252, 270, 280
<b>Konjunktion</b> .....	061	<b>Lernen</b> .....	010, 071, 077, 102, 140, 184, 190, 198, 221, 249, 291
<b>Konjunktiv</b> .....	018, 127, 162	<b>Lerner</b> .....	035, 140, 150, 232
<b>Kontaktschwelle</b> .....	053, 208	<b>Lernerorientierung</b> ..	077, 078, 129, 138, 142, 184, 230, 243
<b>Kontext</b> .....	001, 015, 093, 118, 249	<b>Lernersprache</b> .....	074
<b>Kontextualisierung</b> .....	209	<b>Lerngewohnheit</b> .....	046, 150, 221
<b>Kontrastierung</b> .....	032, 073, 074, 089, 095, 108, 122, 163, 165, 193, 194, 199, 244	<b>Lerngrammatik</b> .....	150, 292
<b>Kontrastive Linguistik</b> .....	073	<b>Lernhilfe</b> .....	150, 291
<b>Kopiervorlage</b> .....	253	<b>Lerninhalt</b> .....	299
<b>Kopula</b> .....	191	<b>Lernkarte</b> .....	150
<b>Korea</b> .....	238	<b>Lernklima</b> .....	077, 129
<b>Korpus</b> .....	197	<b>Lernprozeß</b> .....	015, 144, 214
<b>Korrektur</b> .....	051, 067, 135, 142, 252	<b>Lernpsychologie</b> .....	076, 104, 204, 249
<b>Korrespondenz</b> .....	057, 125, 201, 278	<b>Lernschwierigkeit</b> .....	052, 232
<b>Kreativität</b> ..	022, 023, 139, 155, 231, 255, 259, 289	<b>Lernspiel</b> .....	124, 129, 291
<b>Kreuzwörterrätsel</b> .....	079	<b>Lernstil</b> .....	150
<b>Krieg</b> .....	227	<b>Lernstrategie</b> ...	028, 046, 129, 150, 252, 279
<b>Kriminalgeschichte</b> .....	272	<b>Lerntheorie</b> .....	078, 144, 150
<b>Küche</b> .....	116, 182	<b>Lernverhalten</b> .....	046, 198, 221
<b>Künstliche Intelligenz</b> .....	144	<b>Lernziel</b> .....	077, 129, 184, 205, 210, 228, 256
<b>Kultur</b> ..	023, 026, 066, 068, 081, 082, 160, 192, 205, 238, 257, 287, 297	<b>Lernzielanalyse</b> .....	031, 230, 252
<b>Kulturkunde</b> .....	132, 296	<b>Lesegeschwindigkeit</b> .....	114
<b>Kunst</b> .....	002, 160, 182, 192, 245	<b>Lesekurs</b> .....	055
<b>Kursleiter</b> .....	283		
<b>Kurzgeschichte</b> .....	213		
<b>Kurzgrammatik</b> .....	292		
<b>Landeskunde</b> ...	012, 017, 021, 026, 028, 034, 040, 049, 050, 057, 066, 068, 081, 130, 138, 143, 170, 175, 178, 182, 192, 238, 254, 261, 265, 270, 277, 283, 284, 285, 287, 289		

<b>Lesen</b> . 014, 023, 048, 066, 069, 114, 145, 177, 210, 258, 264, 267, 278	<b>Morphologie</b> ..... 056, 108, 160, 189
<b>Leseübung</b> ..... 035	<b>Motivation</b> 074, 083, 111, 252, 272, 284, 287, 296
<b>Leseverhalten</b> ..... 055, 069, 114, 258	<b>Mündliche Übung</b> ..... 255
<b>Leseverstehen</b> .. 055, 069, 114, 201, 210, 247, 258, 264	<b>Mündliches Ausdrucksvermögen</b> . 048, 066, 095, 122, 134, 149, 201
<b>Lexik</b> ..... 033, 037, 086, 116, 191, 231	<b>Multikulturelle Erziehung</b> 029, 158, 188, 205, 212, 228
<b>Lexikalische Einheit</b> ..... 056, 160	<b>Multilingualismus</b> .... 027, 041, 075, 116, 165, 188, 262
<b>Lied</b> ..... 021, 132, 179, 186, 291	<b>Musik</b> 132, 145, 182, 192, 204, 260, 286, 287
<b>Lingua Franca</b> ..... 065	<b>Muttersprache</b> . 001, 010, 065, 095, 123, 165, 188, 209, 226, 246, 259, 262, 288
<b>Linguistik</b> ..... 089, 140, 159, 162	<b>Muttersprachiger Spracherwerb</b> ... 056, 225
<b>Literatur</b> .... 002, 019, 070, 099, 110, 115, 151, 164, 170, 182, 187, 192, 216, 217, 218, 222, 227, 229, 233, 257, 280, 286, 295, 297	<b>Muttersprachlicher Unterricht</b> 075, 165, 188, 228, 246, 262
<b>Literaturdidaktik</b> ..... 015, 019, 023, 028, 030, 036, 070, 080, 100, 105, 111, 154, 170, 172, 173, 174, 187, 213, 229, 234, 243	<b>Nachbarsprache</b> ..... 104, 146, 200
<b>Literaturerziehung</b> ..... 023	<b>Nachrichten</b> ..... 286
<b>Literaturgeschichte</b> ..... 110	<b>Nachschlagewerk</b> .... 057, 081, 121, 153, 182
<b>Literaturkritik</b> .... 002, 100, 151, 217, 257	<b>Native Speaker</b> ..... 285, 287
<b>Literaturwissenschaft</b> ..... 019, 112, 187, 216, 217, 218	<b>Naturwissenschaft</b> ..... 084, 148
<b>Logik</b> ..... 061	<b>Negation</b> ..... 059, 185
<b>London</b> ..... 145	<b>Neologismus</b> ..... 045, 113, 239
<b>Lückentext</b> ..... 035	<b>Neurolinguistik</b> ..... 140
<b>Luxemburg</b> ..... 116, 133, 219	<b>Neurologie</b> ..... 076, 140
<b>Lyrik</b> ..... 154, 218, 295	<b>Niederländisch FU</b> ..... 120, 146, 200
<b>Märchen</b> ..... 111, 272	<b>Niederlande</b> ..... 120, 133
<b>Magisterarbeit</b> ..... 043	<b>Nomen</b> ..... 118, 259
<b>Mailbox</b> ..... 138	<b>Nonverbale Kommunikation</b> ..... 067
<b>Malen</b> ..... 004	<b>Novelle</b> ..... 218
<b>Marokko</b> ..... 043	<b>Oberstufe</b> ..... 081, 082
<b>Materialsammlung</b> ... 004, 057, 063, 138, 153, 170, 175, 177, 233, 280	<b>Objekt</b> ..... 258
<b>Medien</b> ..... 082, 208, 252	<b>Österreich</b> ..... 133, 260, 293
<b>Medienverbund</b> ..... 068, 208	<b>Oper</b> ..... 116
<b>Medizin</b> ..... 115, 122, 298	<b>Originaltext</b> ..... 280, 300
<b>Menschenrechte</b> ..... 030, 047	<b>Overheadprojektor</b> ..... 255
<b>Metasprache</b> ..... 147	<b>Paar-Assoziations-Lernen</b> ..... 150
<b>Methode</b> .... 015, 108, 114, 140, 221, 251	<b>Paradigma</b> ..... 144
<b>Methodengeschichte</b> ..... 020	<b>Paraphrase</b> ..... 159
<b>Methodenkritik</b> ..... 070, 076	<b>Paris</b> ..... 192, 227
<b>Methodik</b> ... 020, 036, 050, 077, 084, 104, 111, 122, 129, 131, 148, 181, 184, 198, 204, 214, 224, 230, 243, 252, 255, 256, 287	<b>Partikel</b> ..... 042, 185
<b>Methodologie</b> ..... 173, 174	<b>Partnerarbeit</b> ..... 062, 063, 176, 248
<b>Migrant</b> ..... 029, 123, 208, 228, 246	<b>Passiv</b> ..... 244
<b>Mimik</b> ..... 067	<b>Passiver Wortschatz</b> ..... 275
<b>Minderheitensprache</b> ..... 021, 068, 226, 262, 293	<b>Pattern Drill</b> ..... 150
<b>Mindestgrammatik</b> ..... 292	<b>Peer Group</b> ..... 142
<b>Mittelstufe</b> ..... 044, 052	<b>Perfekt</b> ..... 101
<b>Modalverb</b> ..... 058	<b>Persönlichkeit</b> ... 019, 033, 046, 077, 187
<b>Mode</b> ..... 139	<b>Personalpronomen</b> ..... 109, 127
<b>Modellversuch</b> ..... 084, 104	<b>Philippinen</b> ..... 085
<b>Monolog</b> ..... 251	<b>Philosophie</b> ..... 081, 082
	<b>Phonemanalyse</b> ..... 118
	<b>Phonetik</b> ..... 088, 248
	<b>Phonologie</b> ..... 248
	<b>Photo</b> ..... 004, 066, 139, 228, 253, 254

<b>Pilotstudie</b> .....	128
<b>Poesie</b> .....	057, 295
<b>Poetik</b> .....	019, 187
<b>Polen</b> .....	221, 254, 278
<b>Politik</b> 040, 043, 073, 081, 082, 085, 146, 158, 172, 175, 192, 205, 238, 296	
<b>Poinisch FU</b> .....	152
<b>Pop Song</b> .....	204
<b>Portugal</b> .....	133
<b>Portugiesisch FU</b> .....	068, 171
<b>Poster</b> .....	139
<b>Präfix</b> .....	118, 189
<b>Präteritum</b> .....	166
<b>Pragmatik</b> .....	163
<b>Praxisbezug</b> .....	122
<b>Presse</b> .....	116
<b>Primarschule</b> .....	030, 036
<b>Problemlösungsstrategie</b> .....	258
<b>Programm</b> .....	242
<b>Programmierung</b> .....	079, 266
<b>Projektarbeit</b> .... 010, 026, 075, 096, 165, 238, 254, 260, 289	
<b>Projektunterricht</b> .....	078, 212, 278
<b>Pronomen</b> .....	291
<b>Prosa</b> .....	227
<b>Psycholinguistik</b> .....	067, 114, 249
<b>Psychologie</b> .....	172, 240
<b>Puerto Rico</b> .....	116
<b>Puzzle</b> .....	276
<b>Québec</b> .....	021
<b>Rassendiskriminierung</b> .....	158, 283
<b>Ratespiel</b> .....	057, 152
<b>Realia</b> .....	277
<b>Realschule</b> .....	009, 196, 245
<b>Rechtschreibung</b> .....	259
<b>Rechtswesen</b> .....	044, 116, 201, 219
<b>Rechtswissenschaft</b> .....	098, 116, 122
<b>Rede</b> .....	098
<b>Redemittel</b> .....	145
<b>Regel</b> .....	129, 147
<b>Regionales Lehrwerk</b> .....	263
<b>Regionalsprache</b> .....	073
<b>Reim</b> .....	006
<b>Reisebericht</b> .....	227
<b>Relativpronomen</b> .....	018
<b>Reliabilität</b> .....	180
<b>Religion</b> .....	068, 081, 082, 274
<b>Reportage</b> .....	227
<b>Revolution</b> .....	280
<b>Rezension</b> .....	028, 045, 172
<b>Rezeption</b> .....	070, 099, 114, 222
<b>Rezeptionsforschung</b> .....	070
<b>Rezeptive Fertigkeit</b> .....	065, 069, 264
<b>Rhetorik</b> .....	247
<b>Rhythmus</b> .....	115
<b>Rimini</b> .....	233
<b>Rollenspiel</b> .....	034, 063
<b>Rom</b> .....	039
<b>Roman</b> .....	002, 213, 217, 227, 234
<b>Rundfunk</b> ...	143, 186, 231, 261, 272, 290
<b>Russisch</b> .....	115
<b>Russisch FU</b> ....	019, 068, 093, 103, 104, 118, 160, 187, 189, 191, 235, 251, 258, 267, 272, 300
<b>Russisch,Deutsch</b> .....	093
<b>Sachinformation</b> .....	004, 100, 172, 216, 217, 218, 287
<b>Sachtext</b> .....	247
<b>Sammelwerk</b> .....	036, 157
<b>Satellitenfernsehen</b> .....	041, 068
<b>Satire</b> .....	272
<b>Satz</b> .....	191
<b>Satzanalyse</b> .....	159, 185
<b>Satzbauplan</b> .....	185, 191
<b>Satztyp</b> .....	191
<b>Schallplatte</b> .....	021
<b>Schottland</b> .....	167, 285
<b>Schreiben</b> .	014, 023, 051, 118, 135, 142, 155, 223, 268, 278, 289
<b>Schreibübung</b> .....	139
<b>Schriftliche Übung</b> .....	255
<b>Schriftliches Ausdrucksvermögen</b> 048, 051, 061, 066, 135, 142, 153, 155, 201, 247, 278	
<b>Schüler</b> .....	051, 142, 150
<b>Schüleraustausch</b> ....	057, 138, 212, 220
<b>Schüler-Lehrer-Relation</b> .....	077, 184
<b>Schülerrolle</b> .....	046, 077
<b>Schülerverhalten</b> .....	046, 067
<b>Schülerwettbewerb</b> .....	208, 284
<b>Schule</b> .....	023, 024, 071, 077, 102, 111, 128, 130, 165, 190, 212, 228, 256, 281
<b>Schulfunk</b> .	028, 143, 186, 231, 261, 284, 285, 286, 287
<b>Schulpartnerschaft</b> .....	075, 220, 260
<b>Schulpolitik</b> .....	123, 246
<b>Schulreform</b> .....	104, 130
<b>Schulsystem</b> .....	133
<b>Schweden</b> .....	188
<b>Schweiz</b> .....	027, 216, 217, 218
<b>Schwierigkeitsgrad</b> .....	118
<b>Science-Fiction</b> .....	272, 284, 286
<b>Sekundarstufe I</b> .	218, 244, 261, 286, 287
<b>Sekundarstufe II</b> ....	119, 154, 170, 208, 213, 229, 231, 243, 245, 280, 286, 287, 296
<b>Selbsteinschätzung</b> .....	167, 232
<b>Selbstkontrolle</b> .....	051, 142, 276, 279
<b>Selbstlernkurs</b> ...	028, 145, 171, 202, 273
<b>Selbsttätigkeit</b> ..	024, 046, 142, 184, 223, 254, 255, 279
<b>Semantik</b> ...	033, 042, 089, 103, 159, 160, 225, 247
<b>Semantisierung</b> .....	249
<b>Sexismus</b> .....	073
<b>Sexualität</b> .....	002
<b>Short Story</b> .....	170, 286

<b>Silbentrennung</b> .....	153	<b>Sprachlehrforschung</b> .....	015
<b>Simulation</b> .....	063, 161	<b>Sprachlernerfahrung</b> .....	282
<b>Singapur</b> .....	238	<b>Sprachliche Dominanz</b> ....	073, 226, 262
<b>Singen</b> .....	165	<b>Sprachliche Fertigkeit</b> ....	102, 108, 149, 150, 211, 224
<b>Situationsbericht</b> .....	008, 054, 083, 180	<b>Sprachliche Korrektheit</b> .....	073
<b>Situatives Lernen</b> ....	141, 152, 176, 206, 273, 292, 300	<b>Sprachnorm</b> .....	073, 259
<b>Skandinavien</b> .....	075	<b>Sprachplanung</b> .....	237
<b>Sketch</b> .....	186, 287	<b>Sprachproduktion</b> .....	144
<b>Software</b> .....	011, 053, 242, 281	<b>Sprachspiel</b> .....	057, 231
<b>Softwareanalyse</b> .....	106, 157, 161, 266	<b>Sprachstandsforschung</b> .....	123
<b>Sonderschule</b> .....	027	<b>Sprachstatistik</b> .....	197
<b>Sonett</b> .....	222	<b>Sprachwandel</b> .....	037, 240
<b>Song</b> .....	252, 284, 285, 286	<b>Sprachwissenschaft</b> .....	112, 197
<b>Sowjetunion</b> .....	014, 221, 289	<b>Sprechabsicht</b> .....	062, 152, 176
<b>Soziales Lernen</b> .....	122, 184	<b>Sprechanaß</b> .....	254
<b>Sozialform</b> .....	129, 184, 252	<b>Sprechen</b> .....	053, 220, 272, 284
<b>Soziolinguistik</b> .....	073, 195	<b>Sprechübung</b> .....	139
<b>Soziologie</b> .	026, 043, 110, 158, 175, 192, 195, 203, 205, 221, 238, 257, 286, 293, 296	<b>Sprichwort</b> .....	057, 160, 179
<b>Spätaussiedler</b> .	014, 026, 124, 203, 209, 221, 248, 254, 289, 291	<b>Stadt</b> .....	072, 233, 283
<b>Spanien</b> .....	133, 168	<b>Standardsprache</b> .....	088, 195
<b>Spanisch</b> .....	115, 116	<b>Statistische Auswertung</b> .....	027, 293
<b>Spanisch FU</b> ....	068, 119, 163, 179, 199, 235	<b>Steilheitsgrad</b> .....	084
<b>Spanisch, Italienisch</b> .....	199	<b>Stereotyp</b> .....	068, 224
<b>Spiel</b> ....	016, 036, 063, 104, 139, 276, 284	<b>Stil</b> .....	048, 061, 189, 191
<b>Sport</b> .....	175, 261	<b>Stilistik</b> .....	159
<b>Sprachbedarfsplanung</b> .....	054, 167	<b>Stilmittel</b> .....	033, 115, 116, 189, 297
<b>Sprachbegabung</b> .....	232	<b>Strukturanalyse</b> .....	191
<b>Sprachbetrachtung</b> .....	057, 160	<b>Studentenaustausch</b> .....	167
<b>Sprache</b> .....	047, 081, 082, 182, 204	<b>Studiengang</b> .....	120
<b>Sprachenfolge</b> .....	009, 224	<b>Subjekt</b> .....	258
<b>Sprachenfolge: 2. Fremdsprache</b> ...	044	<b>Suffix</b> .....	088, 118, 124, 189, 241
<b>Sprachenpolitik</b> 030, 043, 065, 073, 146, 188, 196, 226, 228, 235, 256, 269, 294, 299		<b>Suggestopädie</b> .....	028, 076, 128, 145
<b>Sprachenschule</b> .....	054	<b>Superlativ</b> .....	115
<b>Sprachenwahl</b> .....	083	<b>Synonymie</b> .....	189
<b>Spracherwerb</b> .....	056, 144, 255	<b>Syntax</b> 007, 056, 066, 108, 121, 127, 129, 144, 155, 159, 164, 185, 191, 259	
<b>Spracherwerbsforschung</b> 056, 074, 225		<b>Tafelbild</b> .....	252, 253
<b>Spracherwerbsprozeß</b> .....	287	<b>Tagebuch</b> .....	036
<b>Sprachführer</b> .....	206, 207	<b>Taiwan</b> .....	238
<b>Sprachfunktion</b> .....	043	<b>Tandem-Methode</b> .....	201
<b>Sprachgebrauch</b> ....	014, 037, 073, 185, 197	<b>Tanz</b> .....	291
<b>Sprachgruppe</b> .....	073	<b>Team-Teaching</b> .....	183, 250
<b>Sprachhandlung</b> .....	069	<b>Technik</b> .....	084, 116, 148, 239, 247
<b>Sprachinhaltsforschung</b> .....	073	<b>Technisches Unterrichtsmittel</b> 111, 281	
<b>Sprachkompetenz</b> ...	024, 025, 105, 140, 236	<b>Telefon</b> .....	125, 211, 260
<b>Sprachkontakt</b> .....	073	<b>Telegramm</b> .....	153
<b>Sprachkritik</b> .....	073	<b>Telekommunikation</b> .....	211, 260
<b>Sprachkurs</b> .....	014, 017, 107, 145, 150, 160, 181, 203, 230, 232, 236, 256	<b>Tempus</b> .....	116
<b>Sprachlaborarbeit</b> .....	252	<b>Terminologie</b> .....	191, 213
<b>Sprachlaborprogramm</b> .....	053	<b>Tertiärer Bereich</b> .....	031
		<b>Test</b> .....	114, 119, 128, 138
		<b>Testeinsatz</b> .....	074, 134, 180
		<b>Testentwicklung</b> .....	180
		<b>Testpopulation</b> .....	074
		<b>Text</b> ....	015, 096, 114, 197, 204, 264, 273
		<b>Textanalyse</b> .....	048, 213
		<b>Textarbeit</b> .	015, 048, 070, 155, 177, 213, 216, 249

<b>Textaufgabe</b> .....	057	<b>Varietät</b> .....	195, 286
<b>Textauswahl</b> .....	233	<b>Verb</b> .....	007, 056, 087, 191, 259
<b>Textauszug</b> .....	270	<b>Verbalkategorie</b> .....	191
<b>Textbearbeitung</b> .....	023, 082, 103	<b>Verbform</b> .....	164
<b>Textgrammatik</b> .....	103	<b>Vergleichende Analyse</b> ...	018, 027, 050, 122, 147, 293
<b>Textkohärenz</b> .....	191	<b>Vergleichende</b>	
<b>Textlinguistik</b> .....	048, 122, 164	<b>Literaturwissenschaft</b> .....	099
<b>Textproduktion</b> 015, 023, 028, 051, 061, 096, 135, 142, 155, 268, 278		<b>Vertretungsstunde</b> .....	057
<b>Textrekonstruktion</b> .....	155, 161	<b>VHS-Zertifikat</b> .....	179
<b>Textsorte</b> .. 015, 048, 103, 179, 191, 220, 223, 272, 298		<b>Video</b> .....	053, 068, 201, 202, 252
<b>Textverarbeitung</b> .....	114	<b>Videotext</b> .....	041, 067
<b>Theater</b> .....	016	<b>Visualisierung</b> .....	139, 253, 291
<b>Themenauswahl</b> .....	276	<b>Visuelles Unterrichtsmittel</b> .....	253
<b>Tonbandmaterial</b> .....	290	<b>Vokabellernen</b> .....	056, 150, 252
<b>Tourismus</b> 096, 145, 171, 201, 202, 211, 236, 273		<b>Vokal</b> .....	088, 248
<b>Transfer</b> .....	108, 149	<b>Volkshochschule</b> .....	017, 028, 054, 097, 283
<b>Tschechoslowakei</b> .....	133	<b>Vorschule</b> .....	027
<b>Türkei</b> .....	085	<b>Vortrag</b> .....	098
<b>Türkisch</b> .....	102	<b>Weihnachten</b> .....	057, 289
<b>Türkisch FU</b> .....	214, 273	<b>Weiterbildung</b> ...	054, 097, 106, 158, 219, 236
<b>Türkisch MU</b> .....	108, 123	<b>Weltsprache</b> .....	098, 226
<b>Türkisch, Deutsch</b> .....	108	<b>Weltwissen</b> .....	055
<b>Überlernen</b> .....	150	<b>Werbetext</b> .....	048
<b>Übersetzerausbildung</b> .....	201	<b>Werbung</b> .....	139, 175
<b>Übersetzung</b> .... 098, 115, 145, 149, 201, 216, 222		<b>Wetterbericht</b> .....	139
<b>Übersetzungsproblem</b> .....	164	<b>Wiederholung</b> .....	150
<b>Übersetzungsübung</b> .....	003	<b>Wiederholungskurs</b> .....	086
<b>Übersetzungswissenschaft</b> ....	115, 116	<b>Wirtschaft</b> . 034, 038, 049, 054, 060, 081, 082, 115, 116, 120, 122, 125, 136, 175, 192, 201, 206, 207, 211, 215, 230, 237, 238	
<b>Übersicht</b> .. 027, 081, 094, 097, 133, 168, 173, 174, 192, 219, 225, 265, 299		<b>Wissenschaftssprache</b> .....	191, 247
<b>Übung</b> 035, 048, 057, 103, 118, 209, 210, 258, 273, 291		<b>Wörterbuch</b> .....	045, 156, 231
<b>Übungsform</b> .....	001, 087, 103, 139, 150, 179, 201, 210, 253, 266, 281	<b>Wortart</b> .....	103, 118, 121, 189, 191
<b>Übungsinhalt</b> .....	017, 103, 118, 258	<b>Wortbildung</b> .....	103, 113, 118, 156, 189, 194, 259
<b>Übungsprozeß</b> .....	118, 251, 258	<b>Wortfeld</b> .....	115, 116, 155
<b>Übungssystem</b> .....	118, 251, 276, 281	<b>Wortgruppe</b> .....	156
<b>Umfrage</b> .....	232	<b>Wortschatz</b> 004, 042, 057, 066, 082, 145, 273	
<b>Umgangssprache</b> ....	022, 033, 045, 189, 287	<b>Wortschatzarbeit</b> .....	082, 118, 209, 231
<b>Umwelt</b> .....	175, 177	<b>Wortschatzerwerb</b> .....	225
<b>Ungarn</b> .....	083, 091, 131	<b>Wortschatzübung</b> .....	118
<b>Unterricht</b> .. 043, 066, 077, 112, 184, 198		<b>Wortspiel</b> .....	057, 152, 231
<b>Unterrichtseinheit</b> ...	021, 075, 111, 124, 129, 136, 154, 233, 244, 245, 296	<b>Wortstellung</b> .....	127
<b>Unterrichtsgespräch</b> .....	272	<b>Zeichen</b> .....	258
<b>Unterrichtsmittel</b> .....	124	<b>Zeichnung</b> .....	253, 289
<b>Unterrichtsorganisation</b> .....	126, 181	<b>Zeitschrift</b> .....	012, 030, 278
<b>Unterrichtsplanung</b> . 096, 126, 129, 148, 184, 243, 244, 255		<b>Zeitung</b> .....	048, 093
<b>Unterrichtssprache</b> .....	057, 228, 252	<b>Zweisprachiges Wörterbuch</b> ..	028, 093, 215
<b>Unterrichtsstunde</b> .....	126, 155	<b>Zweisprachigkeit</b> .....	145, 252
<b>USA</b> ... 049, 066, 131, 137, 143, 188, 215, 286		<b>Zweitsprache</b> .....	108, 123, 262
		<b>Zweitsprachenerwerb</b> .....	056, 108
		<b>Zweitsprachenerwerbsforschung</b> ..	140

## **Autoren- bzw. Sachtitelregister**

Allwright, Joan .....	282	Butzke-Rudzynski, Martina .....	043
Altpeter, Heike .....	237	Cacco, Alberto .....	044
Amsler, Ronnie .....	001	Calvet, Louis-Jean .....	045
Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz .....	001	Cameron, Lynne J. ....	046
Arend-Schwarz, Elisabeth .....	002, 003	Candelier, Michel .....	047
Ashworth, Julie .....	004, 005, 006	Canto, Hélène .....	048
Association des Professeurs de Lan- gues Vivantes de l'Enseigne- ment Public, A.P.L.V.....	067, 068	Carlson-Kreibohm, Karen .....	049
Athias, Jacques .....	007	Cespedes, Charles .....	050
Avanti, Peter .....	008	Charles, Maggie .....	051
Balboni, Paolo E. ....	009	Chaudhuri, Ursula .....	052
Barkowski, Hans .....	010	Chiuchi��, Angelo .....	053
Barnaba, Enzo .....	011	Christ, Herbert .....	015, 028, 054
Barrera-Vidal, Albert .....	012, 013	Cicurel, Francine .....	055
Barthel, Helga .....	015	Clahsen, Harald .....	056
Bastian-Erll, Maria .....	014	Clark, John .....	004, 005, 006
Bausch, Karl-Richard .....	015	Clarke, David .....	057
Bayerischer Rundfunk, Schulfunk .....	143, 186, 231, 261	Coenen-Mennemeier, Brigitta .....	110
B��chaz, Jean-Pierre .....	016	Confais, Jean P. ....	058, 059
Becker, Norbert .....	017, 018	Costanzo, Edvige .....	022
Beelen, Hans .....	060	Crasemann, Johan .....	060
Belova, L.A. ....	019	Crewe, W.J. ....	061
Benasse, Petra .....	020	De Florio-Hansen, Inez .....	062
Bernath, Peter .....	021	De Judicibus, M. Gabriella .....	095
Bertocchini, Paola .....	022	Debyser, Francis .....	063
Bertrand, Denis .....	023	Déjean Le F��al, Karla .....	064, 065
Bertrand, Yves .....	024	Descayrac, Catherine .....	066
Besse, Henri .....	025	Desjardins, Lise .....	242
Bettermann, Rainer .....	026	Deslandres, Marielle .....	067, 068
Biermann, Karlheinrich .....	110	Didaktilus .....	069, 070
Blei, Dagmar .....	015	Döbrich, Peter .....	071
Blumenthal, Viktor von .....	027	Dohler, Johannes .....	072
Böger, Joachim .....	181	Drauschke, Barbara .....	216, 217, 218
Bömmel, Heiner van .....	028	Drosdowski, Günther .....	073
Bommes, Michael .....	029	Durchholz, Manfred .....	082
Bondi, Alfredo .....	030	Durchholz-Bernard, Sylvie .....	082
Boriosi Katerinov, Maria C. ....	141	Düwell, Henning .....	052
Börner, Wolfgang .....	015	East, Patricia .....	074
Bosenius, Petra .....	031	Eckert, Rudolf .....	075
Bowers, Christopher .....	032	Edelmann, Walter .....	076
Braun, Peter .....	033	Edmondson, Willis J. ....	015
Bray, Terry .....	282	Ehrmann, Wilfried .....	077
Bredella, Lothar .....	015	Eickmans, Heinz .....	060
Brücher, Karl H. ....	035	Fauser, Peter .....	078
Bruchet, Janine .....	034	Faust, Günther .....	079
Brumfit, Christopher .....	036	Felten, Hans .....	080
B��chle, Karin .....	037	Felten, Uta .....	080
Der Bundesminister für Bildung und Wissenschaft .....	038	Fintelmann, Klaus J. ....	078
Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft .....	054	Fischer, Wolfgang .....	081, 082
Buovolo, Marisa .....	039	Flitner, Andreas .....	078
Burford Mason, Roger .....	040	Földes, Csaba .....	083
Burger, Günther .....	041	Fornier, Werner .....	084
Buscha, Joachim .....	121	Forschungsstelle Migration und Integration an der P��dago- gischen Hochschule Freiburg .....	085
Busse, Dietrich .....	042	Freese, Holger .....	086
		Frein-Plischke, Marie-Luise .....	087
		Freudenstein, Reinhold .....	015
		Frey, Evelyn .....	088
		Fries, Norbert .....	089

Frischkopf, Arthur	158	Jaegers, Paul W.	060
Gagnon, Jean Claude	090	Jaillet, Alain	097
Gál, Róza	091	Kaiser, Barbara	237
Galloni, Fausta	092	Kalečic, E.P.	103
Gandel'man, Vladimir A.	093	Kaminski, Diethelm	139
Gandi, Luigi M.	094	Kammerer, Ingrid	133
Garrisi, Ornella	095	Karpf, Annemarie	140
Gehrmann, Siegfried	096	Katerinov, Katerin	141
Geiger-Jaillet, Anemone	097	Keh, Claudia L.	142
Ginestié, Maître	098	Kehoe, David	143
Giuliani, Valentina	099	Keller, Jörg	144
Glaap, Albert-Reiner	100, 170	Kelly, Natalie	145
Gogolin, Ingrid	102	Kempen, Josef	146
Gogulina, N.A.	103	Kern, Peter	085
Gompf, Gundi	104	Kersebaum, Anja	054
Görner, Beate	101	Kielhöfer, Bernd	147
Gozzer, Vittorio	105	Kimmel, Alain	192
Gräber, Wolfgang	106	Kirkman, John	148
Gray, Katie	107	Klein, Jean	149
Grießhaber, Wilhelm	108	Kleinschroth, Robert	150
Grigoriou, Marianthi	109	Koch, Gabriele	202
Grimm, Jürgen	110	Kohl, Margaret	153
Grindhammer, Lucille	111	Köhler, Hartmut	151
Guagnini, Elvio	112	Königs, Frank G.	015
Guého, Robert	113	Korte, Barbara	154
Günther, Udo	114	Köttgen, Alina	152
Haensch, Günther	115, 116	Kozłowska, Monika	155
Håkanson, Ulla	179	Kramer, Jürgen	015
Halm, Wolfgang	119	Krebber, Günter	284, 285, 286, 287
Haltern, Margret	206, 207	Krollmann, Friedrich	115, 116
Hantke, Hans	120	Krumm, Hans-Jürgen	015
Häussermann, Ulrich	117	Kurt, Cahit	273
Hegedüs, Etelka	118	Lachachi, Djamel E.	156
Helbig, Gerhard	121	Landesinstitut für Schule und Weiterbildung	157, 158
Henrici, Gert	015, 122	Landesverband Schleswig-Holstein	235
Hepsöyler, Ender	123	Lange, Klaus-Peter	159
Heuer, Helmut	015	Lasorsa-S"edina, K.	160
Heyse, Eberhard	157	Lauerbach, Gerda	015
Hilberoth-Jäger, Bettina	124	Le Plouhinec, Anne-Marie	081, 082
Hill-Loock, Jewell	125	Legenhausen, Lienhard	161
Hinkelmann, Klaus G.	145	Leirbukt, Oddleif	162
Hofmann, Gerlinde	126	Lenarduzzi, René	163
Hofus, Günter	127	Ley, Klaus	164
Holtwisch, Herbert	128, 129	Liebe-Harkort, Klaus	123, 165
Homan, Roger	130	Lieber, Maria	003, 166
Horváth, Anna	131	Liguori, Rosa M.	062
Horvay Barnes, Linda	132	Lindeberg, Nanette	167
House, Christine	125	Lippke, Wolfgang	168
Hruda, Hans	133	Lönnfors, Pearl	167
Huhta, Ari	134	Lörcher, Gustav A.	085
Hyland, Ken	135	Lorentzen, Lise	169
Ievleva, Z.N.	267	Lubbers, Klaus	170
Imsieke, Hildegard	136	Lübke, Diethard	171
Informationsbüro für Deutsch- Amerikanischen Austausch	137	Lutz, Bruno von	172
Interdisziplinäre Arbeitsgruppe Lehr-, Lernschwierigkeiten	052	Macchitella, Alessandra	173, 174
Irlé, Ruth	215	Macfarlane, Michael	175
Jackson, Jenny	138	Magar, Christof	237

Manzini, Chiara de .....	176	Piltz, Stephan .....	284, 285, 286, 287
Martin, Bernhard .....	242	Piontek, Regina .....	228
Martin, Stella .....	177	Ploquin, Françoise .....	023
Marx, Werner .....	178	Porter, Neil .....	229
Masoliver, Joaquín .....	179	Portmann, Paul .....	001
Mason, Deborah .....	180	Poulet, Claude .....	230
Matern, Norbert .....	186, 261	Prat, Nathalie .....	231
Matthies, Jürgen .....	181	Preedy, Ingrid .....	057
Mauchamp, Nelly .....	182	Quetz, Jürgen .....	015, 232
May, Eva .....	183	Quintus, Vera .....	233, 234
Mayrhofer, Erich .....	184	Raabe, Horst .....	015
Meibauer, Jörg .....	185	Raasch, Albert .....	235, 236, 237
Meignié-Huber, Nelly .....	186	Rabley, Stephen .....	238
Mel'nikova, T.I. ....	187	Radtke, Edgar .....	239, 240, 241
Menk, Antje-Katrin .....	188	Räkel, Hans-Herbert S. ....	242
Ménon, R.N. ....	189	Ramm, Hans-Christoph .....	243
Meo, Anna de .....	003	Rauen, Judith .....	244
Mergner, Gottfried .....	190	Rautenhaus, Heike .....	245
Mets, N.A. ....	191	Reeg, Ulrike .....	008
Meusel, Johanna .....	176	Reich, Hans H. ....	246
Michaud, Guy .....	192	Renaud, Guy .....	081
Milan, Carlo .....	193, 194	Richardson, Ian M. ....	247
Minardi, Giovanni .....	195, 196	Rios, Béatrice .....	265
Minciarelli, Fausto .....	053	Rippien, Susanne .....	248
Mindt, Dieter .....	197	Röhr, Gerhard .....	249
Mitschian, Haymo .....	198	Rollo, M. Rosaria .....	250
Moon, Jayne .....	036	Roth, Wolfgang .....	085
Morgado, Amparo G. ....	199	Rück, Heribert .....	015
Müller, Achim .....	200	Runge, Petra .....	251
Müller, Bernd-Dietrich .....	201	Sandström, Gunilla .....	179
Müller, Heidrun .....	202	Schaefer, Klaus .....	252
Müller, Klaus P. ....	100	Scherling, Theo .....	253
Müller-Verweyen, Michael .....	203	Schiffler, Ludger .....	015
Murphey, Tim .....	204	Schmidt, Karl-Heinz .....	202
Naumann, Klaus .....	205	Schneider-Wohlfart, Ursula .....	158
Naumann-Schütze, Annelore .....	229	Schnitzler, Marion .....	254
Neuhaus, Karsta .....	206, 207	Schuckall, Hans-Friedrich .....	253
Neumeister, Hermann .....	208	Schweckendiek, Jürgen .....	255
Neuner, Gerhard .....	209	Seidel, Kurt O. ....	122
Ni, Jenfu .....	210	Seifert, Egbert .....	256
Nicolas, Gerd .....	211	Senardi, Fulvio .....	257
Niehardt, Petra .....	212	Serova, T.S. ....	258
Niepenberg, Werner .....	072	Siebert-Ott, Gesa .....	259
Nordlund, Joan .....	167	Sielke, Sabine .....	137
Nünning, Ansgar .....	213	Silvestrini, Marcello .....	053
O'Flanagan, Rory .....	215	Simbruner, Berthold .....	260
Obendieck, Edzard .....	214	Singer, Francine .....	261
Olbert, Jürgen .....	216, 217, 218	Skutnabb-Kangas, Tove .....	262
Oppermann, Detlef .....	219	Sölch, Hans .....	263
Ortiz Blasco, Carolina .....	119	Solmecke, Gert .....	015, 264
Ossege, Manfred .....	220	Somerville, Louisa .....	265
Ost, Günter .....	221	Sprenger, Margarete .....	211
Pabst, Walter .....	222	Steinberg, Esther R. ....	266
Paleit, Dagmar .....	223	Steinfeld, Thomas .....	242
Pataut, Camille .....	265	Stepanova, E.M. ....	267
Pécheur, Jacques .....	224	Stotesbury, Hilka .....	268
Petit, Jean .....	225	Strauß, Wolfgang H. ....	020
Phillipson, Robert .....	226	Sudhölter, Jürgen .....	269
Pibarot, Annie .....	227	Sunderland, Jane .....	282

Sünkel, Rudolf .....	193, 194
Tabucchi, Antonio .....	270
Tentrup-Mansart, Anne-Marie .....	271
Tesch, Felicitas .....	197
Thierbach, Andrea .....	244
Thürmann, Eike .....	157
Thyrolf, Annekatriin .....	272
Tidick, Marianne .....	235
Tongue, Ray .....	036
Trušina, L.B. ....	267
Tuggener, Rita .....	001
u.a. ....	052, 068, 110, 141
Universität Oldenburg .....	245
Vainikka, Anne .....	056
Venter, Joachim .....	273
<b>Verband Deutscher</b>	
Realschullehrer .....	274
Verderber, Heide-Rose ....	284, 285, 286
Vetter, Wilhelm .....	084
Vever, Daniel .....	275, 276
Vignaud, Marie-Françoise .....	277
Vigner, Sandrine .....	109
Vincent, Susan .....	278
Vogel, Klaus .....	279
Vogel, Sigrid .....	280
Voss, Bernd .....	281
Waters, Alan .....	282
Weermann, Wolfgang .....	211
Wendelken, Arnika .....	283
Wendt, Michael .....	028
<b>Westdeutscher Rundfunk,</b>	
Pressestelle .....	284, 285, 286, 287
Wetzel, Hermann H. ....	288
Wicke, Mariele .....	289
Wicke, Rainer E. ....	289, 290
Wielandt, Ulf .....	216, 217, 218
Will, Gisela .....	291
Williams, Raymond .....	292
Willmann, Bodo .....	293
Witte, Barthold C. ....	294
Wolff, Dieter .....	161
Wolfzettel, Friedrich .....	295
Wollenweber, Horst .....	274
Woppert, Allan .....	229
Wullen, Traugott-Lothar .....	296
Wuthenow, Ralph-Rainer .....	297
Yaiche, Francis .....	063
Ylönen, Sabine .....	298
Young-Scholten, Martha .....	056
Zapp, Franz J. ....	299
Zeller, Heiner .....	300
Zöfgen, Ekkehard .....	122
Zydatisß, Wolfgang .....	015

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,  
Lehrwerke u.ä.**

<b>ACTFL</b>	
(American Council on the Teaching of Foreign Languages)	134
Les Ailes d'un Ange	021
Alice in Wonderland	245
Alighieri, Dante	222
Amarcord	233
Among the Ruins	170
André, Fabrizio de	233
L'âne et le chien	016
Antonioni, Michelangelo	039
Arioso, Enrico	233
Arsenault, Angele	021
Atwood, Margaret	040
Un autre monde	287
L'Aziza	287
Le bal masqué	287
Balavoine, Daniel	287
Ball, Olcott, Graff	285
Barilier, Etienne	217
Bassani, Giorgio	234
The Battle of New Orleans	285
Baum, Lyman Frank	111
Benjamin, Walter	190
The Big Rock Candy Mountains	286
Bille, Corinna	218
The Boarding House	170
Boccaccio, Giovanni	164
Borrelli, Michele	190
Bouvier, Nicolas	216
Brant, Joseph	040
Brumfit, Christopher J.	173
Campana, Dino	295
Canti orfici	295
Carr, Emily	040
Carroll, Lewis	245
Casey Jone	286
Cederna, Camilla	233
Cellard, Jacques	045
Chappaz, Maurice	218
Charlebois, Robert	021
Chessex, Jacques	217
CHOICEMASTER	035
Clark, Brian	100
Clavien, Germain	218
Cocteau, Jean	287
COMETT	038
Compagnie Créole	287
Couture, Charlélie	287
Croce, Benedetto	151
Cummings, M.	174
Cuneo, Anne	217
D'Annunzio, G.	257
De temps en temps	021
Debluë, François	217
Decameron	164
Desmoulins, Camille	280
Deutsch - unsere Sprache	124

<b>Dictionnaire du français</b>	
non-conventionnel	045
Docteur Jekyll et Monsieur Hyde	287
Don't Cry For Me, Argentina	285
Donegan, Lonnie	285
Dufresne, Diane	021
Englisch H	292
Entre gris clair et gris foncé	287
Envole-moi	287
ERASMUS	038, 120
Ester, Pauline	287
F.I.P.F.	090
Feldman, François	287
Fellini, Federico	039, 233
<b>Finnish Foreign Language Diploma</b>	
for Professional Purposes	
(Työelämän kielidiplomi, TKD)	134
Focus on Success	175
Follow that clown, please	145
FORCE	038
Frankenstein	286
Frédéric	021
Friel, Brian	170
<b>FSI</b>	
(Foreign Service Institute)	
oral proficiency interviews	134
Gainsbourg, Serge	287
GAPMASTER	035
Il gioco del rovescio	080
Going Home	286
Goldman, Jean Jacques	287
Granville	161
Großes Deutsches Sprachdiplom	134
Habermas, Jürgen	205
Haldas, Georges	216
Hamlet	243
Handle With Care	285
Herbart	198
Here we go	104
L'histoire de Bernard	287
A Hole in the Bucket	284
Homage for Isaac Babel	286
Home Sickness	170
Hôtel des Quatre Vents	028
Hueber Selbstlernkurs	028
Ihr und Wir	263
Imagine	285
Intensiv französisch	028
Interkulturelle Pädagogik	190
Jachontov, Andrej.	272
la Javenaise	287
Jesse James	286
John Henry	286
Jolie Louise	021
Joyce, James	170
Keep Going	125
Kleines Deutsches Sprachdiplom	134
Koch, Howard	286

Kontakty .....	251	Robin Hood and His Friends .....	284
Korea .....	170	Rogers, Carl R. ....	077
La Fontaine .....	016	Rouge .....	155
Lafaille, Gilbert .....	287	Sardou, Michel .....	155
Il Lanciatore di giavelotto .....	002	Shakespeare, William .....	243
lang, k.d. ....	040	Shelley, Mary .....	286
Lanois, Daniel .....	021	Simmons, R. ....	174
Le Clezio .....	231	Song of Numbers .....	284
Le Figuier .....	227	'Le sourire du chat .....	227
Le Lionnais, François .....	231	Sprachfit .....	028
Leclerc, Felix .....	021	Starkey, Jack .....	286
Lennon, John .....	285	Stoppard, Tom .....	172
Lermontov, Michail Ju. ....	019, 187	STORYBOARD .....	035, 161
Lessing, Doris .....	286	Tabucchi, Antonio .....	080
Leveillee, Claude .....	021	Teddy Bear's Picnic .....	284
Ligeia .....	115	Téléphone .....	287
LINGUA .....	038, 094	TESTMASTER .....	035
Linthicum, John .....	286	The War of the Worlds .....	286
Ljubimaja, Ijubimyj .....	272	The Wonderful Wizard of Oz .....	111
Magic Boul'vard .....	287	Tondelli, Pier V. ....	233
Maspero, François .....	227	Le Tour de l'Isle .....	021
MATCHMASTER .....	035	la tour d'ivoire .....	287
McGahern, John .....	170	Travelling Wilburys .....	285
McLaverty, Michael .....	170	Trudeau, Pierre .....	040
Las Meninas .....	080	Unholy Living and Half Dying .....	170
Michelangelo .....	222	Velázquez, Diego .....	080
Milne, Jake .....	172	Viaggi nei mistei d'Haliao .....	233
Mit uns leben .....	124	La vie mode d'emploi .....	231
Mon Pays .....	021	Vieille canaille .....	287
Moore, George .....	170	Vigneault, Gilles .....	021
Neuer Start .....	124	La voix humaine .....	287
Nietzsche, Friedrich .....	297	Volponi, Paolo .....	002
Nothing Compares 2U .....	285	Vuilleumier, Jean .....	216
O'Connor, Frank .....	170	Wagner, Dick .....	172
O'Connor, Sinéad .....	285	The War of the Worlds .....	286
O'Faolain, Sean .....	170	Washbash Cannonball .....	286
OuLiPo .....	231	Welles, Orson .....	286
Oxygène .....	021	When Irish Eyes Are Smiling .....	285
Pack of Lies .....	296	Whitemore, Hugh .....	296
Pasolini, Paolo .....	039	The Wonderful Wizard of Oz .....	111
Pasquali, Adrien .....	217	WORDSTORE .....	035
Les passagers du Roissy-Express ..	227	Works with English .....	125
Peasants .....	170	Zentrale Mittelstufenprüfung .....	134
Perec .....	231	Zertifikat	
Petits riens .....	287	Deutsch als Fremdsprache .....	134
PETRA .....	038		
Pigeons .....	170		
A Pink Toothbrush .....	284		
PINPOINT .....	035		
Poe, Edgar A. ....	115		
Poulenc, Francis .....	287		
Prenez la parole .....	028		
Prüfung Wirtschaftsdeutsch .....	134		
Quéneau, Raymond .....	231		
Rey, Alain .....	045		
Rilke, Rainer M. ....	099		
Rimini .....	233		
Rivaz, Alice .....	216		

Unabhängig von Lehrwerken zu verwenden

### Vocabulary Games

Ein PC-Programm zu Wortschatz und Grammatik

von Peter Watcyn-Jones



hueber software

3 Disketten 3,5"  
DM 98,- Δ  
ISBN 3-19-002403-0

3 Disketten 5,25"  
DM 98,- Δ  
ISBN 3-19-012403-5

Spielerisch aufbereitete Übungen zu 5000 Wörtern in ihrem Kontext zu

- Wortschatz (z. B. "Collective nouns", "Adjectives to describe people")
- Idiomatik (z. B. "English proverbs and sayings")
- und Grammatik (z. B. "Prepositions", "Phrasal Verbs")

Damit's nicht langweilig wird: Vielfältige Übungsformen wie

- Multiple-choice-tests
- Zuordnungsübungen
- Einsetzübungen/Lückentexte
- Übersetzungsübungen

Geeignet für Selbstlerner, als auch als Begleitmaterial im Unterricht für fortgeschrittene Englischler, besonders für solche, die sich auf einschlägige Prüfungen auf dem Niveau des Cambridge First Certificate vorbereiten. Geübt werden kann allein oder zu zweit!

Weitere Sprachen sind für Herbst '93 in Vorbereitung.

Begleitend zu unseren Lehrwerken erscheinen

### zu Channels

dem neuen Englischlehrwerk für Erwachsene von Hans G. Hoffmann

PC-Programm zum Workbook 1  
2 Disketten 3,5"  
DM 68,- Δ  
ISBN 3-19-102391-7

4 Disketten 5,25"  
DM 68,- Δ  
ISBN 3-19-112391-1

Ausgewählte Übungen aus dem Workbook computerspezifisch aufbereitet.

### zu Intercom

Communication et correspondance commerciales en français von Olivier Barlet und Gudrun Penndorf

Übungsdisketten für den PC  
Diskette 3,5"  
ca. DM 54,- Δ  
ISBN 3-19-063223-5

Diskette 5,25"  
ca. DM 54,- Δ  
ISBN 3-19-073223-X

Ausgewählte Übungen aus dem Arbeitsbuch computerspezifisch aufbereitet.

### zu Grundkurs Italienisch

Eine systematische Einführung in die italienische Sprache von Iolanda DaForno und Chiara de Manzini

Übungsdisketten für den PC  
Disketten 3,5"  
ca. DM 68,- Δ  
ISBN 3-19-035159-7

Disketten 5,25"  
ca. DM 68,- Δ  
ISBN 3-19-045159-1

Die Übungen basieren auf dem Übungsapparat des Lehrbuchs. Sie sind durch einen Vokabeltrainer erweitert.

Bereits lieferbar

### zu Zertifikatstraining Deutsch - Wortschatz

von Ulrich Remanofsky

PC-Programm  
Diskette 3,5"  
DM 68,- Δ  
ISBN 3-19-011489-7

Diskette 5,25"  
DM 68,- Δ  
ISBN 3-19-021489-1

Ein Übungsprogramm, in dem der Lerner den gesamten Wortschatz des Buches in computerspezifischen Übungsformen erarbeiten kann.

### zu in italiano

dem Italienischkurs für Anfänger und Fortgeschrittene von Angelo Chiuchù, Fausto Minciarelli und Marcello Silvestrini

in italiano 1

Übungsdisketten für den PC  
(Unità 1-12)  
2 Disketten 3,5" ISBN 3-19-075162-5  
4 Disketten 5,25" ISBN 3-19-085162-X  
je DM 78,- Δ

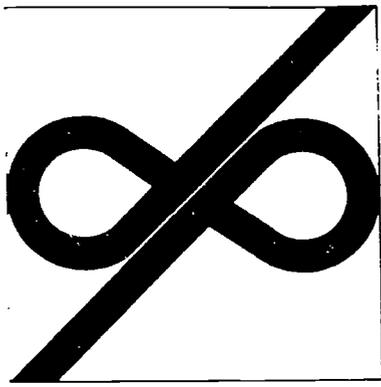
in italiano 2

Übungsdisketten für den PC  
(Unità 13-24)  
2 Disketten 3,5" ISBN 3-19-075163-3  
5 Disketten 5,25" ISBN 3-19-085163-8  
je DM 78,- Δ  
Zusätzliche Übungen zum Lehrbuch.

Die Computerprogramme sind für alle IBM und -kompatiblen Rechner mit Betriebssystem MS-DOS 2.1 aufwärts geeignet.

Preis für Mehrplatzlizenz auf Anfrage.

Max Hueber Verlag  
Postfach 1142  
D-85729 Ismaning



Das IFS ist  
Mitglied des  
Dokumentationsrings  
Pädagogik

*sprachen der welt*  
**hueber**

Bibliographie  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**23(1992) Nr. 3**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

**IFS**

Bibliographie  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**23(1992) Nr. 3**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

**Max Hueber Verlag**

263

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg**,  
Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (0 64 21) 28 21 41,  
Telefax (0 64 21) 28 57 10

Leitung: Reinhold Freudenstein

Mitarbeiter: Renate Grebing; Ulrike Kramp-Irnich; Judith Sechtling; Silke Weimar-Ekdur

Dokumentation: Renate Krist; Beatrix Payer

Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Sigbert Latzel, Goethe-Institut, Informations- und Dokumentations-  
stelle, München

Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF),  
Universität des Saarlandes, Saarbrücken

Redaktion **Russisch**: Eckhard Paul, Leipzig

Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und  
Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden.

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)

Bestellung und Auslieferung: Max Hueber Verlag, Max-Hueber-Straße 4, 85737 Ismaning,

Telefon (089) 96 02-331/332

Einzelheft: Bezugspreis DM 23,80 zuzüglich Porto

Jahresabonnement: Bezugspreis DM 80,- zuzüglich Porto

(Preise freibleibend; Stand 1.1. 1993)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach  
Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

ISSN 0342-5576

© 1993 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg

Verlag: Max Hueber Verlag, D-85737 Ismaning

Druck: U. Novotny, D-83319 Starnberg

Printed in Germany

## Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII
Alphabetischer Katalog	1
Knapptexte	39
Schlagwortregister	93
Autoren- bzw. Sachtitelregister	103
Verzeichnis der in den Aufsätzen und Büchern erwähnten Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.	108

## Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationssystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Buchveröffentlichungen deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen. Die Anschriften aller Verlage und Institutionen, deren Veröffentlichungen in dieser Bibliographie ausgewertet wurden, sind in Liste D aufgeführt.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen. Bei den von **ERIC** übernommenen Beiträgen sind die Knapptexte durch die IFS-Redaktion überarbeitet worden. Die jeweiligen Originalarbeiten sind in diesen Fällen zu beziehen durch: **ERIC Document Reproduction Service, P.O. Box 90, Arlington, Virginia 22210, USA**. Hierzu ist die Angabe der **ERIC Document Number (ED)** erforderlich.

Sonstige Originalliteratur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern erwähnten **Schriftstellern, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf76-02-0243
<i>Autor</i>	White, Ronald V.;
<i>Aufsatztitel</i>	The language, the learner and the syllabus.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.
<i>Beigaben</i>	Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	engl.;
<i>Sekundärquelle</i>	ERIC Journal Article Resume FL 508 033;
<i>Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapp- text</i>	FS-za-dg (FM)/o.K.
<i>Schlagwörter</i>	Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan; Lerner;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf85-04-0150
<i>Autor</i>	Laurell Brodin, Brita;
<i>Aufsatztitel</i>	Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Hefnummer, Seitenzahl</i>	Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.
<i>Beigaben</i>	Bibl.; Gph.; Tab.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	span.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-za-dg X-682
<i>Deutsche Übersetzung des Sachtitels</i>	Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.
<i>Schlagwörter</i>	Interpretation; Literatur; Spanisch FU;
<i>Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.</i>	Cortázar, Julio;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorersatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	Forum Sprache
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>Beigaben</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	dt.; ex.; engl.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-mo-dg Do-1384-8
<i>Schlagwörter</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Bewußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertigkeit;
<i>Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.</i>	Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1987.

## A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika

**Bulletin CILA** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Hastings-on-Hudson, N.Y.: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teacher. Múinteoir Teanga** (Dublin: The Linguistics Institute of Ireland)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Muttersprache** (Wiesbaden: Gesellschaft für Deutsche Sprache)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Nouveaux Cahiers d'Allemand** (Nancy: Centre Régional de Pédagogique)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Russkij jazyk za rubežom** (Moskau: Izdatel'stvo Russkij Jazyk)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Russisch** (Ismaning: Hueber)

## B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Anglistik und Englischunterricht** (Heidelberg: C. Winter, Universitätsverlag)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**English Teaching Newsletter** (Santiago: Centro de Perfeccionamiento)

**Estudios de Lingüística Aplicada** (México: Universidad Nacional)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung, BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Freiburg: Universität, Sprachlabor; Göttingen: Universität, Sprachlabor) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Glottodidactica** (Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**Hispanorama** (Nürnberg: Anton Bemmelerlein)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt: Diesterweg)

**Journal of Multilingual and Multicultural Development** (Clevedon, Avon: Multilingual Matters Ltd.)

**Kielikeskustelua** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language International** (Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Levende Talen** (AC Amsterdam: Bureau Levende Talen)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

**Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)

**Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)

**Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)

**nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)

**Per Linguam** (Stellenbosch: University of Stellenbosch)

**Practical English Teaching** (London: Mary Glasgow Publications, MGP Ltd., Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Praktika** (Köln: "Puschkin" Buchhandelsges. mbH)

**Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)

**Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)

**Special Language. Fachsprache** (Wien: W. Braumüller, Universitäts-Verlagsbuchhandlung)

**Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht** (Paderborn: Schöningh) (früher: Linguistik und Didaktik)

**Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)

**System** (Oxford: Pergamon Press)

**Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

**Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)

**Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)

**Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)

**gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)

**Hauptschulmagazin** (München: Ehrenwirth)

**Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)

**Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)

**Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)

**Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**die realschule** (Hannover: Schroedel; Stuttgart: Klett)

**Sehen - Hören - Bilden** (Wien: SHB Medienzentrum)

## **Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet:**

**Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung aus dem Konstanzer SLI** (Konstanz: Sprachlehrinstitut der Universität Konstanz)

**Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch** (Mainz: Sprachverband - Deutsch für ausländische Arbeitnehmer e.V.)

**Diskussion Deutsch** (Frankfurt: Diesterweg)

**Rundbrief** (Zürich: Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache in der Schweiz)

**Sachunterricht und Mathematik in der Primarstufe** (Köln: Aulis Verlag Deubner & CO KG)

**Unser Weg** (Graz: Leykam)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

Lawrence Erlbaum, 27 Palmeira Mansions, Church Road, GB-Hove, East Sussex BN3 2FA

Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, UNITECH-CENTER MC, Postfach 10 04 28, Bochum

## Alphabetischer Katalog

mf92-03-0001 X-831

**Aipolo, 'Anahina; Holmes, Janet;**

The use of Tongan in New Zealand: Prospects for language maintenance.

Journal of Multilingual and Multicultural Development, 11 /1990/ 6, S. 501 - 521.

Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831/o.K.

**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; Bilingualismus; Englisch MU; Immigrant; Information; Minderheitensprache; Neuseeland; Selten unterrichtete Sprache; Zweitsprachenerwerb

mf92-03-0002 X-509

**Albrecht, Helga; Zoch, Irene;**

Differenziertes Lernen bei der systematischen Wiederholung.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 1, S. 19 - 23.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Differenzierung; Finalsatz; Grammatikunterricht; Wiederholung;

mf92-03-0003 X-180

**Alfes, Leonhard;**

Lehrmittel - Leitlinien - Langeweile im Sprachunterricht. Ein Plädoyer für den Storyteller.

Englisch, 26 /1991/ 4, S. 133 - 140.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erzählen; Lehrbuchunabhängigkeit; Lehrer; Lehrerrolle; Lehrwerk; Motivation; Wortschatzarbeit;

mf92-03-0004

**Ammon, Ulrich;**

Zur Stellung der deutschen Sprache in Japan.

Muttersprache, 102 /1992/ 3, S. 204 - 217.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Japan; Situationsbericht; Sprachenwahl;

mf92-03-0005 X-128

**Anti-Didaktikus;**

Pendelschläge.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 3, S. 169 - 171.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lektüre; Literaturdidaktik; Rezeption; Textarbeit;

mf92-03-0006 X-128

**Arendt, Manfred;**

Abkehr von der Klagemauer.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 2, S. 75 - 81.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Didaktik; Effizienz; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Hörverstehen; Interesse; Leseverstehen; Methodik; Motivation; Rechtschreibung; Schreiben; Schule; Sekundarstufe I; Sprachkompetenz; Sprechfertigkeit; Sprechhemmung; Wortschatz;

mf92-03-0007 X-180

**Arendt, Manfred;**

Einzeltechniken für die Sprechfertigkeit.

Englisch, 27 /1992/ 3, S. 81 - 87.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Antwort; Aufgabenstellung; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Folie; Gespräch; Gesprächsanlaß; Kommunikation; Korrektur; Kreativität; Lehrerrolle; Methodik; Motivation; Mündliche Übung; Sprechfertigkeit;

mf92-03-0008 X-788

**Baakes, Klaus;**

A communicative approach to teaching terminology in ESP.

Fachsprache, 14 /1992/ 1 - 2, S. 23 - 41.

Abb.; Bibl.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Deutschland; Englisch FU; Fachsprache; Hochschule; Kommunikativer Ansatz; Lernprozeß; Lexik; Methodik; Spracherwerbsprozeß; Technik; Terminologie; Wortschatz; Wortschatzanalyse; Wortschatzarbeit;

mf92-03-0009 X-180

**Baddock, Barry;**

"Rule, Britannia!": A musical excursion in the language class.

Englisch, 26 /1991/ 4, S. 140 - 142.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Diskussion; Englisch FU; Großbritannien; Hören; Kultur; Landeskunde; Lesen; Musik; Nationalcharakter; Rundfunk; Sprechsanlaß;

mf92-03-0010 X-128

**Bahns, Jens; Sibilis, Ulrich;**

Kollokationslernen durch Lektüre.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 3, S. 158 - 163.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Kollokation; Lektüre; Literaturdidaktik; Roman; Wortschatzarbeit;

mf92-03-0011 X-769

**Balboni, Paolo E.;**

Differentiating objectives and contents at high school level.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 5, S. 158 - 164.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-769/o.K.

**Schlagwörter:** Differenzierung; Fremdsprachenunterricht; Funktional-notionaler Ansatz; Lerninhalt; Lernziel; Sekundarschule;

mf92-03-0012 X-516

**Bammer, Angelika;**

Critical Performances.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 1, S. 1 - 9.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lehrer; Lehrerrolle;

mf92-03-0013 X-504

**Bannert, Eva M.;**

Interkulturelle Feste und Projekte. Individuell-personal zustande gebrachte Identitätsfindung im Schulalltag.

Erziehung und Unterricht, 142 /1992/ 4, S. 186 - 188.

dt.;

FS-za-dg X-504/o.K.

**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Begegnung; Festtag; Fremdsprache; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Musik; Österreich; Spiel; Theater; Projektarbeit;

mf92-03-0014 X-128

**Barrera-Vidal, Albert;**

La communauté française de Belgique, une réalité à exploiter dans l'enseignement du FLE.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 2 S. 91 - 94.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Belgien; Frankophonie; Französisch FU; Glossar; Landeskunde; Landkarte; Literaturdidaktik; Wallonien;

mf92-03-0015 X-626

**Barrera-Vidal, Albert;**

L'enseignement des langues aux adultes en Belgique francophone.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 2, S. 82 - 85.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626/o.K.

**Schlagwörter:** Belgien; Bildungspolitik; Bildungswesen; Erwachsenenbildung; Frankophonie; Fremdsprachenunterricht; Lehrerausbildung; Übersicht; Wallonien;

mf92-03-0016

**Baudot, Daniel;**

La mise en position initiale de la base verbale passive: enchaînement phrastique et mise en relief d'une unité dynamique.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 2, S. 207 - 214.

Bibl.;

franz.; ex.: dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik; Partizip; Passiv; Wortstellung;

mf92-03-0017 X-128

**Bebermeier, Hans;**

Projekte im weiterführenden Englischunterricht der Sekundarstufe I.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 3, S. 144 - 150.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lehrplan; Projektunterricht; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit;

mf92-03-0018 X-55

**Beck-Busse, Gabriele;**

Das Tandem als perpetuum mobile?

Die Neueren Sprachen, 91 /1992/ 3, S. 234 - 237.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl., franz.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Diversifikation; Europa; Fremdsprachenunterricht; Italienisch FU; Rezeptive Fertigkeit; Romanische Sprachen; S. 234 - 237; Sprachfolge; Sprachenpolitik;

mf92-03-0019 X-55

**Beck-Busse, Gabriele;**

"Wie hält Du's mit der Verbsyntax?" Fragen an acht grammatische Übungsbücher des Französischen (Sammelbesprechung).

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 1, S. 79 - 97.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

Französische Wiederholungsgrammatik; Praxis der französischen Grammatik; Pratique du français moderne; Training Französische Grammatik; Übungen zur französischen Grammatik; Übungen zur Morphosyntax des Französischen;

**Schlagwörter:** Analyse; Französisch FU; Grammatikbuch; Grammatikübung; Grammatikunterricht; Lehrbuch; Rezension; Sachinformation; Syntax; Übungsform; Verb;

mf92-03-0020 X-128

**Becker, Norbert;**

Soll man Texte der Frankophonie im Unterricht behandeln?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 2, S. 88 - 90.  
dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Frankophonie; Französisch FU; Landeskunde; Literatur;

mf92-03-0021 X-633

**Becker, Norbert;**

1. Ein Textvorschlag: Afrikanische Märchen.

2. Zur Darstellung afrikanischer Märchen.

Französisch heute, 22 /1991/ 2, S. 91 - 103.

Bibl.; Glossar;

dt., franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Afrika; Analyse; Aufgabenstellung; Frankophonie; Französisch FU; Literatur; Märchen; Sekundarstufe I; Text; Unterrichtsplanung;

mf92-03-0022 X-503

**Bertocchini, Paola; Costanzo, Edwige;**

Du texte au texte. Où l'on dit ce qu'il faut faire.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 245, S. 47 - 52.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Kommunikativer Ansatz; Leseverstehen; Textproduktion; Textsorte; Übung;

mf92-03-0023

**Bertrand, Yves;**

Fonctions ou utilisations du langage?

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 2, S. 197 - 206.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Sprache; Sprachfunktion; Sprachgebrauch;

mf92-03-0024 X-923

**Biederbick, Claus S.A.;**

Dom i kvartira: Eine bildgestützte UE zum Thema "Wohn- und Lebensverhältnisse" im kontrastiven Vergleich.

Praktika, 5 /1990/ 1, S. 7 - 11.

Anh.; Anm.;

dt., russ.;

FS-za-dg X-923

Haus und Wohnung.

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bild; Interkultureller Vergleich; Landeskunde; Russisch FU; Sprechen; Unterrichtseinheit; Wohnen;

mf92-03-0025 X-923

**Biederbick, Claus S.A.;**

Modell für eine Textanalyse (Teil 1).

Praktika, 5 /1990/ 2, S. 15 - 19.

Anh.; Anm.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** D-Nordrhein-Westfalen; Reifeprüfung; Russisch FU; Schriftliche Prüfung; Textanalyse; Textarbeit;

mf92-03-0026 X-923

**Biederbick, Claus S.A.;**

Putešestvie v Moskvu - Sprachliche Aufbereitung einer Studienreise.

Praktika, 5 /1990/ 3, S. 16 - 19.

Anm.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

Reise nach Moskau.

**Schlagwörter:** Projektarbeit; Russisch FU; Schüleraustausch; Studienfahrt; Textarbeit;

mf92-03-0027 X-509

**Bitter, Ramona;**

Eine semantisch-syntaktische Beschreibung deutscher *Kaufen*-Verben.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 3, S. 162 - 167.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Semantik; Synonymie; Verb; Wortfeld;

mf92-03-0028 X-736

**Blei, Dagmar;**

Deutsch versus "DDRsch"?

Stand und Perspektiven einer national-sprachlichen Variante.

Info DaF, 19 /1992/ 3, S. 326 - 334.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Bibliographie; Deutsch; Deutschland; Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Situationsbericht; Sprachgebrauch; Sprachnorm; Umgangssprache; Varietät;

mf92-03-0029 X-509

**Blei, Dagmar;**

Neue Offenheit - neue Herzlichkeit? Beobachtungen zum Sprachgebrauch der Ostdeutschen.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 1, S. 49 - 52.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutschland; Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Kontrastierung; Sprachbewußtsein; Sprachgebrauch;

mf92-03-0030 X-515

**Blombach, Joachim;**

Lerntechniken zur Förderung des Hörverstehens. Erfahrungen in einer 9. Realschulklasse.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 2, S. 20 - 24, 31 - 33.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Gedächtnis; Handreichung; Hörverstehen; Internationalismus; Lerngewohnheit; Lernstrategie; Methodik; Mitschreiben; Realschule; Schüler; Schuljahr 9; Sekundarstufe I; Text; Verstehen; Wortbildung;

mf92-03-0031 X-923

**Böhme, Günter;**

Russischunterricht in der DDR - Wie weiter?

Praktika, 5 /1990/ 2, S. 12 - 14.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Curriculum; D-Neue Bundesländer; Lehrplan; Lernziel; Russisch FU;

mf92-03-0032 X-516

**Bording, Mathieu G.;**

The photomontages of John Heartfield: A provocative teaching tool for Landeskunde.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 1, S. 49 - 63.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-516

Heartfield, John;

**Schlagwörter:** Bild; Deutsch FU; Landeskunde; Photo; Unterrichtsmittel;

mf92-03-0033 X-515.2

**Borgwardt, Ulf;**

Mit Spiel und Spaß: Wortschatzarbeit.

Der fremdsprachliche Unterricht - Russisch, 1 /1991/ 1, S. 12 - 13.

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-515.2

**Schlagwörter:** Lernspiel; Ratespiel; Russisch FU; Sozialform; Sprachspiel; Übungsform; Wortschatzarbeit;

mf92-03-0034 X-503

**Bourdet, Jean-François;**

Des articles d'autrefois aux déterminants d'aujourd'hui.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 245, S. VII - VIII.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Artikel; Demonstrativpronomen; Französisch FU; Literatur; Unterrichtseinheit; Werbetext; Zeitschriftenaufsatz;

mf92-03-0035 X-626

**Brücher, Karl H.;**

Autorenprogramm im computerunterstützten Fremdsprachenunterricht. Ein Praxisbericht und eine Rezension der Eurocentres/Wida-Autorenprogramme.

Zielsprache Französisch, 24 /1992/ 1, S. 22 - 29.

dt.;

FS-za-dg X-626

A DEMI-MOT; A JUSTE TITRE; AUTREMENT DIT; A VOTRE AVIS; CHOICEMASTER; EN TOUS SENS; GAPMASTER; MATCHMASTER; MOT POUR MOT; PINPOINT; STORYBOARD; TERME A TERME; TESTMASTER; WORDSTORE;

**Schlagwörter:** Autorenprogramm; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Forschungsdesiderat; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Rezension; Softwareanalyse;

mf92-03-0036 X-42

**Burghardt, Martin;**

Pferdewetten in Frankreich. Anregungen und Materialien für eine Kurzsequenz in der Sekundarstufe II.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 38 /1992/ 2, S. 176 - 188.

Abb.; Anm.;

dt., franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Landeskunde; Methodik; Pferdewette; Sekundarstufe II; Sport; Unterrichtseinheit;

mf92-03-0037 X-516

**Burke, Jer..ifer K.; Legutke, Michael K.;**

"Kleinstadtgespräche": A project on intercultural learning and understanding through GAPP exchange.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 1, S. 71 - 78.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland; Interkulturelle Kommunikation; Partnerschaft; Projektunterricht; Rollenspiel; Schüleraustausch; USA;

mf92-03-0038 X-720

**Butzkamm, Wolfgang;**

Zum Prinzip der Schülerelbsttätigkeit: Ein Vorschlag für den Englischunterricht.

Hauptschulmagazin, 5 /1990/ 1, S. 55 - 56.

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-720

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Dialog; Englisch FU; Hauptschule; Methodik; Zweisprachigkeit;

mf92-03-0039 X-831

**Caldwell, John A.W.;**

Analysis of the theoretical and experiential support for Carl Dodson's Bilingual Method.

Journal of Multilingual and Multicultural Development, 11 /1990/ 6, S. 459 - 479.

Bibl.; Gph.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831/o.K.

Dodson, Carl;

**Schlagwörter:** Analyse; Bilingualismus; Fremdsprachiger Spracherwerb; Imitation; Interaktion; Interpretation; Kommunikative Kompetenz; Kreativität; Methodik; Spontanes Sprechen; Zweisprachigkeit;

mf92-03-0040 X-503

**Calvet, Louis-Jean;**

Du côté de la langue québécoise.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 246, S. 38.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Etymologie; Französisch; Französisch FU; Lexik; Québec; Sprachwandel; Wörterbuch; Zeitung;

mf92-03-0041 X-503

**Calvet, Louis-Jean;**

J'ai plus de bugs, j'ai des virus.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 245, S. 40 - 41.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Anglizismus; Computer; Fachsprache; Französisch; Neologismus; Sprachgebrauch; Sprachenpolitik;

mf92-03-0042 X-769

**Candelier, Michel;**

Une approche d'ensemble de la carrière des apprenants. Synthèse des ateliers.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 5, S. 165 - 167.

Anm. 1;

franz.;

FS-za-dg X-769/o.K.

**Schlagwörter:** Adressatengruppe; Fremdsprachenunterricht; Lernzielanalyse; Sprachenwahl;

mf92-03-0043 X-769

**Candelier, Michel;**

Qu'est-ce que bien enseigner les langues? Réflexions subjectives de fin de colloque.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 5, S. 175 - 178.

Anm. 2;

franz.;

FS-za-dg X-769/o.K.

**Schlagwörter:** Diversifikation; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht; Lernerorientierung; Lernzielanalyse; Linguistik;

mf92-03-0044 X-180

**Cass, Graham;**

Language in classroom interaction.

Englisch, 26 /1991/ 4, S. 131 - 133.

engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Interaktion; Lehrer; Lehrerfortbildung; Schüler; Unterrichtssprache; Wortfeld; Wortschatz;

mf92-03-0045 X-873

**Centro de enseñanza de lenguas extranjeras(Hrsg.);**

Estudios de lingüística aplicada. 7. 1989, 10.

México: Universidad /1989/. 155 S.

ISSN 0175-2647

Abb.; Anm.; Bibl.;

span., engl.;

FS-zs-dg X-873

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Deutsch FU; Diagramm; Englisch FU; Lektüre; Leseverstehen; Literatur; Photo; Rezeption; Tabelle; Unterrichtsplanung; Zeichnung;

mf92-03-0046 X-904

**Cevo, Carla;**

Results of a research conducted on the language used by children aged 8-10.

Rassegna italiana di linguistica applicata, 24 /1992/ 3, S. 133 - 153.

Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-904

**Schlagwörter:** Forschungsprojekt; Fragebogen; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Kind; Lernerorientierung; Sprachgebrauch;

mf92-03-0047 X-503

**Chaix, Paul;**

Traduire en classe. Pour quoi? Pour qui? Et pourquoi?

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 245, S. 36.

franz.;

FS-za-dg X-503

TRIANGLE;

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Übersetzung; Übersetzungswissenschaft;

mf92-03-0048 X-503

**Chantelauve, Odile;**

Comment aborder l'économie d'une façon économique.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 245, S. V - VI.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Fachsprache; Fortgeschrittenenunterricht; Frankreich; Französisch FU; Gesprochene Sprache; Handelssprache; Tabelle; Textbearbeitung; Thema-Rhema-Gliederung; Unterrichtseinheit; Wirtschaft;

mf92-03-0049

**Chevillard, Yves;**

L'enseignement modulaire en classe de Seconde.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 3, S. 315 - 319.

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Differenzierung; Frankreich; Gymnasium; Heterogenität; Lernerorientierung; Unterrichtsorganisation; Unterrichtsplanung;

mf92-03-0050 X-42

**Christ, Herbert;**

Das Lebensalter der Fremdsprachenlerner - ein übersehener Faktor?

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 38 /1992/ 2, S. 115 - 120.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Altersstufe; Artikulation; Behalten; Bildungsforschung; Denkprozeß; Diskrimination; Effizienz; Empirische Forschung; Erwachsener; Forschungsdesiderat; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Jugendlicher; Kind; Kleinkind; Methodik; Sprachlehrforschung; Unterrichtsforschung;

mf92-03-0051 X-904

**Christie, Katrien; Lantolf, James P.;**

The ontological status of learner grammaticality judgments in UG approaches to L2 acquisition.

Rassegna italiana di linguistica applicata, 24 /1992/ 3, S. 31 - 57.

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-904

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Fremdsprachenunterricht; Interimssprache; Introspektion; Methodik; Sprachkompetenz; Universalgrammatik;

mf92-03-0052 X-503

**Cichon, Maria;**

Francophonie: Invité permanent ou hôte encombrant?

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 245, S. 29 - 31.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Frankophonie; Französisch FU; Geschichte; Kulturkunde; Landeskunde; Lehrwerk; Literatur;

mf92-03-0053

**Clyne, Michael;**

Zur Gegenwart und Zukunft der deutschen Sprache in Australien.

Muttersprache, 102 /1992/ 3, S. 193 - 203.

Bibl.; Gph.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Australien; Deutsch;

Deutsch FU; Rundfunk; Situationsbericht;

Sprachenpolitik; Sprachliche Korrektheit;

Statistische Auswertung;

mf92-03-0054 X-904

**Colson, J.P.;**

The acquisition of Dutch as a foreign language: natural order, interference and monitoring.

Rassegna italiana di linguistica applicata, 24 /1992/ 3, S. 115 - 132.

Anm.; Bibl.;

engl.; ex.: niederl.;

FS-za-dg X-904/o.K.

Krashen, Stephen;

**Schlagwörter:** Empirische Forschung;

Forschungsprojekt; Interferenz; Monitoring;

Niederländisch FU; Sprachenwerbsforschung;

mf92-03-0055 X-516

**Conlon, Kristine M.;**

Swap-shop: Teaching the imperative: A proficiency-based game.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 1, S. 66 - 67.

engl.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Anredeform; Deutsch,Eng-

lisch; Deutsch FU; Grammatik; Imperativ;

Spiel; Übung;

mf92-03-0056 X-543

**Corver, Norbert;**

The internal syntax and movement behavior of the Dutch "wat voor"-construction.

Linguistische Berichte, /1991/ 133, S. 190 - 228.

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.;

engl.; ex.: niederländ., engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Analyse; Fragesatz; Fra-

getechnik; Grammatik; Interrogativpronomen;

Niederländisch; Niederländisch FU;

Nominalsatz; Strukturanalyse; Syntax;

mf92-03-0057 X-54

**Cumming, Alister;**

Writing expertise and second-language proficiency.

Language learning, 39 /1989/ 1, S. 81 - 141.

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-54/o.K.

**Schlagwörter:** Aufsatz; Experiment;

Fremdsprachenunterricht; Problemlö-

sungsstrategie; Schreiben; Schriftliches

Ausdrucksvermögen; Sprachkompetenz;

Zweitsprache;

mf92-03-0058 X-509

**Dalmas, Martine;**

Bewertung durch Partikeln.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 2, S. 90 - 95.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Analyse; Argumentieren;

Deutsch; Deutsch FU; Partikel; Pragmalin-

guistik; Sprachhandlung;

mf92-03-0059 X-736

**Dannerer, Monika;**

Wirtschaftsdeutsch. Eine empirische Studie über Bedarf und Probleme.

Info DaF, 19 /1992/ 3, S. 335 - 349.

Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Empirische

Forschung; Fachsprache; Situationsbe-

richt; Sprachbedarfsplanung; Sprachliche

Fertigkeit; Umfrage; Ungarn; Wirtschaft;

mf92-03-0060

**Déjean Le Féal, Karla;**

L'Europe sera-t-elle le fossoyeur de notre culture?

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 2, S. 191 - 196.

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Europäi-

sche Gemeinschaft; Fremdsprache; Kom-

munikative Kompetenz; Multilingualismus;

Muttersprache; Rezeptive Fertigkeit; Spra-

chenpolitik;

mf92-03-0061 X-503

**Déjean Le Féal, Karla;**

Pour une Europe multilingue... Mais laquelle?

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 245, S. 25 - 27.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Europäische Gemein-

schaft; Fremdsprache; Fremdsprachiger

Spracherwerb; Hörverstehen; Multilingua-

lismus; Muttersprache; Produktive Fertig-

keit; Rezeptive Fertigkeit; Sprachenpolitik;

mf92-03-0062 X-503

**Delhey-Kollmann, Renate;**

Avancer avec les enseignants.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
245, S. 42 - 46.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Belgien; Fremdsprachen-  
unterricht; Frühbeginn; Handlungsbezo-  
genes Lernen; Lehrerausbildung; Lehrer-  
fortbildung; Lehrmaterialentwicklung; Lehr-  
plan; Lernziel; Methodologie;

mf92-03-0063 X-128

**Didaktilus;**

Was ist bloß mit den Lehrern los?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 45 /1992/ 2, S. 84 - 86 .  
dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Didaktik; Fremdsprachen-  
unterricht; Kritik; Lehrer; Lehrerfortbildung;  
Methodik; Situationsbericht;

mf92-03-0064 X-929

**Diop, Elhadj Ibrahim;**

Didaktische Prinzipien des Deutschunter-  
richts in einem afrikanischen Land: Bei-  
spiel Senegal.

Interkulturell, /1991/ 2, S. 61 - 70.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-929

Yao lernt Deutsch;

**Schiagwörter:** Bildungspolitik; Deutsch-  
landbild; Deutschland, Bundesrepublik;  
Deutsch FU; Dritte Welt; Interkulturelle  
Kommunikation; Lehrwerkanalyse; Lern-  
ziel; Senegal;

mf92-03-0065 X-543

**Dittmar, Norbert;**

Berliner Längsschnittstudie zum Deutsch-  
erwerb von polnischen Migranten.

Linguistische Berichte, /1991/  
131, S. 37 - 44.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Berlin; Deutsch FU; Empiri-  
sche Forschung; Forschungsprojekt;  
Grammatik; Interaktion; Lexikalische Ein-  
heit; Methode; Migrant; Polen; Wortschatz;  
Zweitsprachenerwerb;

mf92-03-0066 X-515

**Docwra, Alan;**

Theatre Feedback. "Death of a Salesman"  
am Fritz-Reuter-Gymnasium, Dannenberg.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Eng-  
lisch, 25 /1991/ 2, S. 41 - 43.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-515

Death of a Salesman; Miller, Arthur;

**Schlagwörter:** Drama; Englisch FU; Erfah-  
rungsbericht; Gymnasium; Leistungskurs;  
Sachinformation; Sekundarstufe II; Thea-  
ter; USA;

mf92-03-0067 X-509

**Dominiczak, Henryk;**

Ist das Deutsche eine Sprache von Welt-  
geltung? - Zur Motivation, Deutsch als  
Fremdsprache zu erlernen.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 1,  
S. 46 - 47.

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Mo-  
tivation; Sprachenwahl; Weltsprache;

mf92-03-0068 X-503

**Dragounova, Rima;**

Comment peut-on être Français.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
245, S. 66 - 67.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt; Erfah-  
rungsbericht; Frankreich; Französisch FU;  
GUS; Interkultureller Vergleich; Kultur;  
Lehrerfortbildung; Mimik; Sprachge-  
brauch;

mf92-03-0069 X-503

**Dufeu, Bernard;**

Pour une pédagogie ouverte.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
246, S. 39 - 45.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Lehrerrolle; Lernerorientierung; Methodik;  
Offener Unterricht; Unterrichtsplanung;

mf92-03-0070 X-535

**Egenhoff, Manfred;**

Wenn alle machen wollen, was sie wollen,  
dann geschieht, daß niemand das machen  
kann, was er will. Vom kreativen Umgang  
mit nicht allzu empfindlichen Gedichten.

Der deutsche Lehrer im Ausland, 39  
/1992/ 2, S. 119 - 123.

Bibl.; Originaltext;

dt.;

FS-za-dg X-535

**Schlagwörter:** Argentinien; Deutsch FU;  
Didaktik; Hochschule; Kreativität; Lyrik;

mf92-03-0071 X-509

**Egr, rt, Sylvia;**

Wortschatz ordnen durch Systematisierung und Differenzierung.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 1, S. 14 - 19.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Wortschatzarbeit; Wortschatzauswahl;

mf92-03-0072 X-78

**Ehlich, Konrad;**

Kommunikationsbrüche - Vom Nachteil und Nutzen des Sprachkontakts.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 2, S. 64 - 74.

Anm. ; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Europa; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikationswissenschaft; Kommunikative Kompetenz; Multikulturelle Erziehung; Sprachkontakt;

mf92-03-0073 X-78

**Eppert, Franz;**

Wie brauchbar ist "Ge-" als Artikelindikator?

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 3, S. 148 - 152.

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Artikel; Deutsch FU; Genus; Grammatik; Regel; Wörterbuch; Wortbildung;

mf92-03-0074 X-128

**Fachverband Moderne Fremdsprachen, FMF;**

Freiburger Erklärung des FMF 1992.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 3, S. 171.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Allgemeinsprache; Bildungspolitik; Bildungswesen; D-Alte Bundesländer; D-Neue Bundesländer; Diversifikation; Europäische Gemeinschaft; Fachdidaktik; Fachsprache; Fachverband; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Lehrerbildung; Sprachenpolitik; Sprachlehrforschung;

mf92-03-0075 X-904

**Farago Leonardi, Magda;**

Una "comunità" poco nota della comunicazione non verbale: come comunicano il direttore e l'orchestra.

Rassegna italiana di linguistica applicata, 24 /1992/ 3, S. 59 - 78.

Anm. ; Bibl.;

ital. ; res. : engl.;

FS-za-dg X-904/o.K.

Eine "Gemeinschaft" mit nonverbaler Kommunikation, die wenig bekannt ist: wie Dirigent und Orchester kommunizieren.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Gestik; Linguistik; Mimik; Musik; Nonverbale Kommunikation;

mf92-03-0076 X-904

**Fasoli, Paolo;**

Sull'applicazione di paradigmi della linguistica alla teoria dei testi letterari.

Rassegna italiana di linguistica applicata, 24 /1992/ 3, S. 1 - 6.

Bibl.;

ital.;

FS-za-dg X-904/o.K.

Die Anwendung linguistischer Paradigmata auf die literaturwissenschaftliche Theorie.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Linguistik; Literaturwissenschaft; Paradigma;

mf92-03-0077 X-797

**Favrot, Brigitte(Hrsg.); Nehm, Ulrich(Hrsg.); Nübold, Peter(Hrsg.); Ständige Kommission des Arbeitskreises Sprachenzentren; Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute (AKS)(Hrsg.);**

Fremdsprachen und Hochschule. 1992, 35. Fachbezogener Fremdsprachenunterricht an Hochschulen in Europa.

Bochum: Clearingstelle des AKS /1992/. 166 S.

Anh. ; Anm. ; Bibl. ; Tab.;

dt., engl. ; ex. : franz.;

FS-zs-dg X-797

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Bildungspolitik; Deutsch FU; Didaktik; Europa; Fachsprache; Frankreich; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handelssprache; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Konferenzmaterial; Medizin; Methodik; Polen; Tertiärer Bereich; Test; Wirtschaft; Wortschatzauswahl; Zertifikat;

mf92-03-0078 X-515.2

**Fels, Stephanie;**

Sprachliches Kreistraining - eine Form des offenen Russischunterrichts.

Der fremdsprachliche Unterricht - Russisch, 1 /1991/ 1, S. 29.

Anm.;

dt. ; ex. : russ.;

FS-za-dg X-515.2

**Schlagwörter:** Dialog; Grammatik; Lexik; Methodik; Offener Unterricht; Russisch FU; Übungsform; Wortschatz;

mf92-03-0079 X-509

**Filiceva, Ninel;**

Zur semantischen Isofunktionalität von Wortverbindung und Kompositum im Deutschen.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 2, S. 84 - 90.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Kompositum; Semantik; Syntax; Wort; Wortbildung; Wortverbindung;

mf92-03-0080 X-934

**Fingerhut, Karlheinz;**

Erfahrungen mit Literatur vor Ort: Schubart und der junge Schiller. Ein Unterrichtsprojekt in achten und neunten Klassen zur regionalen Verankerung von Literatur.

Diskussion Deutsch, 22 /1991/ 120, S. 369 - 405.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-934/o.K.

Auf dem Aussichtsturm des Hohen Aspergs; Die Fürstengruft; Der Gefangene; Kaplied; Schiller, Friedrich; Schubart, Christian Friedrich Daniel;

**Schlagwörter:** Biographie; Deutsch MU; Dichtung; Erziehung; Geschichte; Lernen; Literatur; Projektunterricht;

mf92-03-0081 X-923

**Fitz, Svetlana;**

Radioglasnost' dlja molodych: Azbuka seksa.

Praktika, 5 /1990/ 2, S. 20 - 21.

russ.;

FS-za-dg X-923

Glasnost' im Radio für junge Leute: Alphabet des Sex.

**Schlagwörter:** Hörkassette; Hörverstehen; Landeskunde; Rundfunk; Russisch FU;

mf92-03-0082 X-923

**Fitz, Svetlana;**

Radioglasnost' dlja molodych: Novye temy (Teil II).

Praktika, 5 /1990/ 3, S. 20 - 23.

russ.;

FS-za-dg X-923

Glasnost' im Radio für junge Leute: Neue Themen.

**Schlagwörter:** Hörverstehen; Landeskunde; Rundfunk; Russisch FU; Wortschatzarbeit;

mf92-03-0083 X-516

**Folsom, Marvin H.;**

A no nonsense approach to masculine N-stem nouns.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 1, S. 41 - 45.

Anm.; Tab.;

engl.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Grammatik; Morphologie; Nomen;

mf92-03-0084 X-929

**Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg(Hrsg.); Kern, Peter(Red.); Lörcher, Gustav A.(Red.); Roth, Wolfgang(Red.);**

Interkulturell. 1989, 2 - 3. Beratung.

Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration /1989/. 302 S.

ISSN 0935-0993

Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-zs-dg X-929

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Beratungslehrer; Berufsbildende Schule; Bilingualismus; Erfahrungsbericht; Familie; Fastnacht; Frau; Fremdheit; Interkulturelle Kommunikation; Jugendlicher; Kind; Migrant; Soziale Herkunft; Stereotyp;

mf92-03-0085 X-42

**Franke, Ludwig;**

Die Entwicklung der themenbezogenen Gesprächsfähigkeit. Vorschläge für ein vernachlässigtes Gebiet im Französischunterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 38 /1992/ 2, S. 199 - 203.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Diskussion; Einzelne Themenbereiche; Französisch FU; Gespräch; Inhaltsbezogenes Lernen; Kl; senarbeit; Methodik;

mf92-03-0086 X-509

**Freytag, Sigrid;**

Veränderungen der Wortfolge innerhalb komplexer Nominalgruppen.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 3, S. 156 - 162.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

Chomsky, Noam;

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Linguistik; Syntax; Verb; Wortstellung;

mf92-03-0087 X-934  
**Frisch, Max;**  
Heimat - Ein Fragebogen.  
Diskussion Deutsch, 22 /1991/ 120,  
S. 335 - 336.  
dt.;  
FS-za-dg X-934/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutsch MU; Fragebogen;  
Fremdheit; Fremdsprachenunterricht; In-  
terview;

mf92-03-0088 X-793  
**Fröhlich, Ilse;**  
Zu Fragen der Textadaptation im Fremd-  
sprachenunterricht.  
Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 3,  
S. 73 - 76.  
Bibl.;  
dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-793  
Rostovskie čudesá;  
**Schlagwörter:** Adaptation; Authentizität;  
Belletristik; Hörverstehen; Hyperonymie;  
Hyponymie; Kontext; Leseverstehen; Pro-  
gression; Russisch FU; Semantik; Stil;  
Syntax; Text; Transformation;

mf92-03-0089 X-788  
**Fugger, Bernd;**  
Sprachwissenschaftliche und didaktische  
Überlegungen zur Vermittlung einer Be-  
rufsfachsprache, dargestellt am Beispiel  
der Kältetechnik.  
Fachsprache, 14 /1992/ 1 - 2, S. 14 - 23.  
Anm.; Tab.;  
dt.; ex.: franz.; res.: dt., engl.;  
FS-za-dg X-788  
**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Dolmet-  
schen; Dolmetscherausbildung; Fachdi-  
daktik; Fachsprache; Fremdsprachenun-  
terricht; Sprachliche Korrektheit; Sprach-  
norm; Sprachwissenschaft; Technik; Ter-  
minologie; Übersetzer Ausbildung; Über-  
setzung;

mf92-03-0090 X-509  
**Gallmann, Peter; Sitta, Horst;**  
Zu den Bemühungen um eine Reform der  
deutschen Rechtschreibung.  
Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 2,  
S. 72 - 84.  
dt.;  
FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU;  
Deutsch MU; Rechtschreibreform; Recht-  
schreibung;

mf92-03-0091 Z-74  
**Gardner, R.C.; MacIntyre, P.D.;**  
A student's contributions to second lan-  
guage learning. Part I: cognitive variables.

Language Teaching, 25 /1992/ 4,  
S. 211 - 220.  
Bibl.; Gph. 1;  
engl.;  
FS-za-dg Z-74  
**Schlagwörter:** Denkprozeß; Fremdspra-  
chenunterricht; Lernprozeß; Lernpsycho-  
logie; Lernstrategie; Persönlichkeit;  
Sprachlernerfahrung; Zweitsprachener-  
werbsforschung;

mf92-03-0092 X-515.2  
**Geisler, Marina; Fiedler, Gudrun;**  
Poezdka v SSSR, v Kiev. Projektunterricht  
als eine offene Unterrichtsform.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Rus-  
sisch, 1 /1991/ 1, S. 40 - 43.  
Anh.; Anm.;  
dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-515.2  
Eine Reise in die UdSSR, nach Kiev.  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Gram-  
matik; Hausaufgabe; Lehrmaterialent-  
wicklung; Lexik; Projektarbeit; Projektun-  
terricht; Russisch FU; Wortschatz;

mf92-03-0093 X-515.2  
**Geisler, Marina;**  
Eine Vertretungsstunde als Herausforde-  
rung für den Lehrer.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Rus-  
sisch, 1 /1991/ 1, S. 44 - 45.  
Abb.;  
dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-515.2  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Einzelarbeit;  
Grammatik; Lexik; Russisch FU; Überset-  
zung; Vertretungsstunde; Wortschatz;

mf92-03-0094 X-633  
**Gemba, Uwe;**  
Computer im Grammatikunterricht.  
Französisch heute, 22 /1991/ 2,  
S. 127 - 139.  
Abb.; Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-633  
**Schlagwörter:** BASIC; Computerunter-  
stützter Unterricht; Erfahrungsbericht;  
Französisch FU; Grammatikunterricht; Lei-  
stungskurs; Morphologie; Nomen; Plural;  
Programmiersprache; Sekundarstufe II;  
Unterrichtsplanung;

mf92-03-0095 X-515.2  
**Gerber, Monika;**  
Lieder von Wladimir Wyssozki im Unter-  
richt.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Rus-  
sisch, 1 /1991/ 1, S. 24 - 28.  
Abb.; Anm.; Liedtext;

dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-515.2  
Wysozki, Wladimir;

**Schlagwörter:** Lexik; Lied; Methodik; Russisch FU; Studiengang; Übersetzung; Wortschatz;

mf92-03-0096 X-633

**Gerber, Regina;**

Französische Perspektiven im Osten Deutschlands.

Französisch heute, 22 /1991/ 2, S. 155 - 157.

dt.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** D-Neue Bundesländer; Deutschland,DDR; Französisch FU; Hochschule; Lehrerausbildung; Situationsbericht; Sprachenwahl;

mf92-03-0097 X-509

**Gerisch, Peter;**

Fachsprachliche "Grundkurse" im studienbegleitenden Deutschunterricht.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 2, S. 112 - 114.

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Deutsch FU; Deutschland; Fachsprache; Hochschule; Lehrplan; Naturwissenschaft; Technik;

mf92-03-0098 X-814

**Glaap, Albert-Reiner;**

Die Ausbildung von Fremdsprachenlehrern als Spezies der Lehrerbildung.

Die Realschule, 100 /1992/ 9, S. 403 - 406.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-814

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Englisch FU; Europa; Fächerübergreifender Unterricht; Geographie; Geschichte; Interkulturelle Kommunikation; Lehrerausbildung; Lehrmaterial; Lehrerverhalten; Realschule;

mf92-03-0099 X-515

**Glaap, Albert-Reiner;**

Einblicke in die Maori-Kultur. Ein neuseeländisches Kurzdrama für den Englischunterricht in der Sekundarstufe II.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 3, S. 36 - 39.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl., maori;

FS-za-dg X-515

Broughton, John; Te Hokinga Mai;

**Schlagwörter:** Didaktik; Drama; Englisch FU; Kultur; Kurzdrama; Landeskunde; Lite-

ratur; Maori; Minderheitensprache; Neuseeland; Sekundarstufe II; Ureinwohner;

mf92-03-0100 X-913

**Glumpler, Edith;**

Mehrsprachigkeit und Kulturenvielfalt in der deutschen Grundschule. Teil 1: Probleme des sprachlichen Anfangsunterrichts.

Sachunterricht und Mathematik in der Primarstufe, 20 /1992/ 3, S. 129 - 134.

dt.;

FS-za-dg X-913

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Ausländerkind; Bildungspolitik; Deutschland; Didaktik; Erziehungswissenschaft; Grundschule; Lehrmaterialauswahl; Methodik; Minorität; Multilingualismus; Muttersprache; Schulreform; Sprachenpolitik; Zweitsprache;

mf92-03-0101 X-793

**Glybowskaja, Christine;**

Überlegungen zur Vermittlung phraseologischer Kenntnisse des Russischen.

Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 3, S. 77 - 81.

Anm.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-793

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Fehler; Idiomatik; Konnotation; Kontrastive Linguistik; Pragmatik; Produktive Fertigkeit; Rezeption; Russisch FU; Übung;

mf92-03-0102 X-509

**Götze, Lutz;**

Interkulturelles Lernen und "Interkulturelle Germanistik" - Konzepte und Probleme.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 1, S. 3 - 9.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Curriculum; Deutsch FU; Didaktik; Germanistik; Interkulturelle Kommunikation; Lernen; Methodik;

mf92-03-0103 X-929

**Gretschel, Hans-Volker;**

Interkulturelles Lernen an den Beziehungen Namibia - Deutschland.

Interkulturell, /1991/ 2, S. 48 - 61.

Anm.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-929/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutschland, Bundesrepublik; Deutsch FU; Dritte Welt; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikation; Kultur; Namibia; Schulsystem;

mf92-03-0104 X-509  
**Grimm, Hans-Jürgen;**  
Wie neu ist der neue Duden?  
Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 3,  
S. 135 - 142.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Le-  
xikographie; Rechtschreibung; Wort-  
schatz;

mf92-03-0105 X-742  
**Großmaas, Ute;**  
Tommaso Landolfis *Dialogo dei massimi  
sistemi*. Einführung, Übersetzung, Gedan-  
ken zur Interpretation.  
Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung  
aus dem Konstanzer SLI, /1992/ 23.  
S. 3 - 32.  
Anm.; Bibl.; Originaltext;  
dt.;  
FS-za-dg X-742/o.K.  
Il dialogo dei massimi sistemi; Landolfi,  
Tommaso;  
**Schlagwörter:** Biographie; Interpretation;  
Italienisch FU; Literatur; Übersetzung;

mf92-03-0106 X-503  
**Groux, Dominique;**  
Curriculum de français. Elaboration, expé-  
rimentation et évaluation.  
Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
245, S. 68 - 72.  
Abb.;  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Ägypten; Curriculum; Ex-  
periment; Französisch FU; Gesprächene  
Sprache; Lehrerausbildung; Projektarbeit;

mf92-03-0107 X-509  
**Gruševaâ, Irina;**  
Zur kommunikativen Leistung zusammen-  
gesetzter Partizipien.  
Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 1,  
S. 29 - 32.  
Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik;  
Partizip; Textlinguistik; Thema-Rhema-  
Gliederung;

mf92-03-0108 X-543  
**Günthner, Susanne;**  
Sprache und Geschlecht: Ist Kommunika-  
tion zwischen Frauen und Männern inter-  
kulturelle Kommunikation?  
Linguistische Berichte, /1992/ 138,  
S. 123 - 143.

Anm.; Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-543/o.K.  
**Schlagwörter:** Frau; Geschlechtsspezifi-  
sche Unterschiede; Interkulturelle Kom-  
munikation; Kommunikationsstrategie;  
Mann; Soziolinguistik;

mf92-03-0109 X-42  
**Hager, Michael;**  
Timeline and other elements of neuro-lin-  
guistic programming in the language  
classroom.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 38  
/1992/ 2, S. 138 - 139.  
Anm.;  
engl.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Gestik; Lehrerverhalten; Neurolinguisti-  
sches Programmieren; Tempus;

mf92-03-0110 X-727  
**Hahn, Martin;**  
Authentische Videos für Wirtschafts-  
deutsch.  
Kielikeskusuutisia, /1991/ 6, S. 13.  
dt.;  
FS-za-dg X-727/o.K.  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Deutsch FU; Finnland; Handelsspra-  
che; Video; Wirtschaft;

mf92-03-0111 X-509  
**Hahnke, Marion;**  
Korrekturen beim Sprechen in der Fremd-  
sprache - ein Weg mit Video.  
Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 2,  
S. 108 - 111.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Korrektur; Lehrerverhalten; Selbstkon-  
trolle; Sprechen; Video;

mf92-03-0112 X-720  
**Hamm, Wolfgang;**  
A few days in Stratford-upon-Avon. Brief-  
verkehr mit einem englischen Hotel.  
Hauptschulmagazin, 4 /1989/ 10,  
S. 29 - 32.  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-720  
**Schlagwörter:** Brief; Englisch FU; Haupt-  
schule; Korrespondenz; Lernzielanalyse;  
Tourismus; Unterrichtseinheit; Wort-  
schatzarbeit;

mf92-03-0113 X-56

**Harbord, John;**

The use of the mother tongue in the classroom.

ELT Journal, 46 /1992/ 4, S. 350 - 355.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Fremdsprachenunterricht; Muttersprache; Unterrichtssprache; Zweisprachigkeit;

mf92-03-0114 X-515.2

**Hartig, Petra;**

Wie ich versuche, durch möglichst große Offenheit des Unterrichts die Sprechschüer der Schüler zu überwinden.

Der fremdsprachliche Unterricht - Russisch, 1 /1991/ 1, S. 22 - 23.

Anm.; Tab.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-515.2

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Gestik; Kommunikation; Korrektur; Lehrerrolle; Lehrerverhalten; Mimik; Motivation; Russisch FU; Sprachverhalten; Sprechabsicht; Sprechen; Sprechfertigkeit; Sprechhemmung; Sprechübung;

mf92-03-0115 Z-74

**Hartmann, R.R.K.;**

Lexicography, with particular reference to English learners' dictionaries.

Language Teaching, 25 /1992/ 3, S. 151 - 159.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg Z-74/o.K.

**Schlagwörter:** Einsprachiges Wörterbuch; Englisch; Lernwörterbuch; Lexikographie; Übersicht;

mf92-03-0116 X-128

**Havran, Heidrun; Raasch, Albert; Schmitt, Brigitte; Schulz, Ursula;**

Verstehen, ohne lernen zu müssen? Internationale Wörter im Fremdsprachenunterricht für Erwachsene.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 2, S. 102 - 108.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Erwachsenenbildung; Erwachsener; Experiment; Falsche Freunde; Französisch FU; Französisch, Deutsch; Internationalismus; Kontrastierung; Lernprozeß; Lexik, Verstehen; Volkshochschule; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb;

mf92-03-0117 X-42

**Hecht, Karlheinz; Green, Peter S.;**

Grammatikwissen unserer Schüler: gefühls- oder regelgeleitet?

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 38 /1992/ 2, S. 151 - 162.

Anm.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Englisch FU; Grammatiktest; Grammatikunterricht; Korrektur; Regel; Sprachgefühl; Testergebnis;

mf92-03-0118 X-78

**Hecht, Susanne;**

Warum eine didaktisch angepaßte Videoserie für den Anfängerunterricht Deutsch als Fremdsprache mit erwachsenen Lernenden von 16 - 100?

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 2, S. 90 - 94.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Deutsch FU; Erwachsenenbildung; Unterrichtsfilm; Video;

mf92-03-0119 X-515.1

**Heising, Harald;**

La France et la Réunification aliemande. Bilingualer Unterricht in der Praxis.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 3, S. 38 - 43.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Clos, Max; Delors, Jacques;

**Schlagwörter:** Bild; Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Deutschland; Deutschlandbild; Frankreich; Französisch FU; Interkulturelle Kommunikation; Karikatur; Leistungskurs; Sachtext; Sachunterricht; Schuljahr 11; Sekundarstufe II; Sozialkunde; Stereotyp; Text; Textanalyse; Unterrichtseinheit; Vorurteil; Wiedervereinigung; Zeitung; Zweisprachigkeit;

mf92-03-0120 X-509

**Helbig, Gerhard;**

Was sind Appositionen?

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 1, S. 23 - 29.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Apposition; Deutsch; Deutsch FU; Grammatik;

mf92-03-0121 X-509

**Helbig, Gerhard;**

Wieviel Grammatik braucht der Mensch?  
Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 3,  
S. 150 - 155.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fremdspra-  
chenunterricht; Grammatik; Kommunika-  
tion; Sprache;

mf92-03-0122 X-509

**Henrici, Gerd;**

Die Kontur des Fachs Deutsch als Fremd-  
sprache. Ein Vorschlag.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 2,  
S. 67 - 71.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Curriculum; Deutsch FU;  
Didaktik; Lehrerausbildung; Studiengang;

mf92-03-0123

**Henrici, Gert(Hrsg.); Seidel, Kurt  
O.(Hrsg.); Zöfgen, Ekkehard(Hrsg.);**

Fremdsprachen lehren und lernen (FLuL).  
20. 1991.

Grammatik und Grammatiklernen.

Bad Honnef: Keimer /1991/. 238 S.

ISSN 0932-6936

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.; ex.: engl.;

FS-zs-dg (FM)

Deutsch aktiv;

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Aus-  
länderunterricht; Deutsch FU; Deutsch,Ita-  
lienisch; Deutsch,Polnisch; Deutsch,Rus-  
sisch; Didaktische Grammatik; Englisch  
FU; Fachdidaktik; Forschungsbericht;  
Französisch FU; Grammatik; Grammatik-  
buch; Kommunikation; Konditionalsatz;  
Kontrastierung; Lerngrammatik; Lernpro-  
zeß; Lernstrategie; Perfekt; Potentialis;  
Präteritum; Übungsform; Verstehen;

mf92-03-0124 X-736

**Hess, Hans W.;**

Studienbegleitender Deutschunterricht an  
technischen Hochschulen. Didaktische  
Überlegungen zu einem chinesischen  
Fallbeispiel.

Info DaF, 19 /1992/ 3, S. 350 - 370.

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** China; Deutsch FU; Didak-  
tik; Fachsprache; Hochschule; Lehreraus-  
bildung; Lernziel; Technik;

mf92-03-0125 X-727

**Heuberger, U.;**

Wirtschaftsdeutsch - Lernort Betrieb.  
Kielikeskusuutisia, /1991/ 6, S. 10 - 12.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-727/o.K.

**Schlagwörter:** Auslandsaufenthalt;  
Deutsch; Deutsch FU; Deutschland; Fach-  
sprache; Finnland; Handelssprache; Wirt-  
schaft;

mf92-03-0126 X-180

**Heuer, Helmut;**

Francis Drake aus Devonshire: Ein Monu-  
ment und seine transnationale Bedeutung.  
Englisch, 26 /1991/ 4, S. 152 - 158.

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Bild; Englisch FU; Ge-  
schichte; Großbritannien; Kunst; Landes-  
kunde; Photo;

mf92-03-0127 X-180

**Heuer, Helmut;**

Sedona, Arizona: Die Geschichte lebt.

Englisch, 27 /1992/ 3, S. 114 - 118.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

Schnebly, Carl; Schnebly, Sedona;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Geschichte;  
Landeskunde; Lehrwerk; Photo; Reisebe-  
richt; USA;

mf92-03-0128 X-515.2

**Heyer, Gudrun;**

Sprechaufgaben differenziert anbieten.

Der fremdsprachliche Unterricht - Rus-  
sisch, 1 /1991/ 1, S. 20 - 21.

Anm.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-515.2

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Dialog;  
Differenzierung; Gespräch; Methodik; Mo-  
nolog; Russisch FU; Sprechübung; Unter-  
richtsorganisation;

mf92-03-0129 X-929

**Hinsch, Malgorzata;**

Wenn Kinder mit der Erstsprache Polnisch  
oder Russisch Deutsch lernen.

Interkulturell, /1991/ 2, S. 71 - 92.

dt.; ex.: russ., poln.;

FS-za-dg X-929

**Schlagwörter:** Alphabet; Deutsch FU;  
Deutsch, Polnisch; Deutsch, Russisch;  
Fremdsprachiger Spracherwerb; Interfe-  
renz; Kasus; Kontrastierung; Semantik;  
Sprache; Syntax; Tempus;

mf92-03-0130 X-42

**Hinz, Klaus;**

Binnendifferenzierung im Englischunterricht der Sekundarstufe I.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 38 /1992/ 2, S. 140 - 149.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Binnendifferenzierung; Englisch FU; Leistungsdifferenzierung; Lernschwäche; Methodik; Sekundarstufe I;

mf92-03-0131 X-815

**Hladnig, Roswitha;**

Die Lerntechnik des "Total Physical Response" - Eine Möglichkeit der Erweiterung des unterrichtspraktischen Handlungsrepertoires.

Unser Weg, 44 /1989/ 5, S. 183 - 187.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-815

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Total Physical Response; Unterrichtseinheit;

mf92-03-0132 X-128

**Hofmann, Fritz;**

Der schulische Niederländischunterricht.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 3, S. 142 - 144.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Bildungspolitik; Diversifikation; D-Bremen; D-Niedersachsen; D-Nordrhein-Westfalen; Nachbarsprache; Niederländisch FU; Übersicht;

mf92-03-0133 X-504

**Holzmann, Christian;**

A chance for change. Über ein Fortbildungsprojekt für Wiener Englischlehrer/innen.

Erziehung und Unterricht, 142 /1992/ 4, S. 194 - 195.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-504/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lehrerfortbildung; Österreich;

mf92-03-0134 X-78

**Honnef-Becker, Irmgard; Shehada, Gisela;**

Die deutsche Vereinigung - Unterrichtsmaterialien zur aktuellen deutschen Landeskunde für Deutschlernende im In- und Ausland mit abgeschlossenen Grundkenntnissen.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 3, S. 132 - 137.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Deutsch FU; Deutschland; Landeskunde; Lehrmaterial; Lesen; Textarbeit; Unterrichtsmittel; Wiedervereinigung;

mf92-03-0135 X-515

**Hoppe, Elke;**

Midnight Oil. Themenrelevante Integration authentischer Songs im Englischunterricht der Sek. II.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 3, S. 40 - 41.

Liedtext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

Beds are Burning; The Dead Heart; Midnight Oil;

**Schlagwörter:** Authentizität; Australien; Bevölkerungsgruppe; Englisch FU; Gesellschaftskritik; Hörkassette; Hörverstehen; Hörverstehensübung; Landeskunde; Lied; Minderheitensprache; Musik; Pop Song; Sekundarstufe II; Soziale Herkunft; Soziologie; Text; Unterrichtsplanung;

mf92-03-0136 X-515

**Hoppe, Elke;**

Outback schools. An educational provision in Central Australia.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 3, S. 48 - 49.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Schlagwörter:** Australien; Bildungswesen; Englisch FU; Landeskunde; Schule; Schulorganisation;

mf92-03-0137 X-503

**Horvat, Sara;**

Nouveau départ pour l'enseignement précoce.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 246, S. 32 - 33.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Sprachenwahl; Ungarn;

mf92-03-0138 X-42

**Huber, Herbert;**

Le passif: exercices pratiques utilisables en classe.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 38 /1992/ 2, S. 173 - 175.

Anm.;

franz.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Aspekt; Französisch FU;  
Grammatiktest; Hausaufgabe; Passiv; Stil;  
Übungssystem;

mf92-03-0139 X-515.2

**Hüls, Ludger;**

Was tauschen Schüler aus? Bemerkungen  
zu einer deutsch-russischen Schulpartner-  
schaft.

Der fremdsprachliche Unterricht - Rus-  
sisch, 1 /1991/ 1, S. 50 - 52.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-515.2

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepu-  
blik; Erfahrungsbericht; Schüleraustausch;  
Schulpartnerschaft; Sowjetunion;

mf92-03-0140 X-633

**Hunnius, Klaus;**

Welchen Nutzen hat eine grammaire pho-  
nique für den Fremdsprachenunterricht?

Französisch heute, 22 /1991/ 2,  
S. 140 - 150.

Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Adjektiv; Analyse; Fran-  
zösisch FU; Gesprochene Sprache;  
Grammatikbuch; Morphologie; Phonolo-  
gie; Rechtschreibung; Sachinformation;  
Schriftsprache; Spracherwerb;

mf92-03-0141 X-914

**Jäger-Ost, Alice;**

Ausbildungsbegleitender Fachsprachen-  
unterricht in der Nachqualifizierung junger  
arbeitsloser Italiener zum Elektromechaniker.

Bildungsarbeit in der Zweitsprache  
Deutsch, /1992/ 2, S. 107.

dt.;

FS-za-dg X-914/o.K.

**Schlagwörter:** Arbeitslosigkeit; Ausländer-  
unterricht; Deutsch FU; Deutsch, Ita-  
lienisch; Fachsprache; Technik; Umschu-  
lung;

mf92-03-0142 X-736

**Jahr, Silke;**

Didaktische Orientierungen zur Arbeit mit  
Fachtexten im fachsprachlichen Fremd-  
sprachenunterricht unter Zugrundelegung  
einer semantischen Beschreibung der  
Fachtexte.

Info DaF, 19 /1992/ 3, S. 371 - 383.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-736

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik;  
Fachsprache; Semantik; Text;

mf92-03-0143 X-788

**Jahr, Silke;**

Die Verknüpfung des prototypischen mit  
dem merkmalsemantischen Ansatz bei der  
Bedeutungsbeschreibung von Fachter-  
mini.

Fachsprache, 14 /1992/ 1 - 2, S. 41 - 45.

Bibl.;

dt.; res.: dt., engl.;

FS-za-dg X-788/o.K.

**Schlagwörter:** Bedeutung; Begriff; Fach-  
sprache; Fremdsprachenunterricht; Se-  
mantik; Terminologie;

mf92-03-0144 X-509

**Jahr, Silke;**

Zur Vagheitsproblematik und Prototypen-  
theorie.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 3,  
S. 167 - 172.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Linguistik; Psycholinguistik; Semantik;

mf92-03-0145 X-769

**Janitza, Jean;**

Aspects curriculaires de l'enseigne-  
ment/apprentissage des langues étran-  
gères.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 5,  
S. 133 - 141.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-769/o.K.

**Schlagwörter:** Altersstufe; Curriculum; Di-  
daktik; Fremdsprachenunterricht; Gymna-  
sium; Kindergarten; Kommunikativer An-  
satz; Lernerorientierung; Lerntheorie;  
Lernziel; Methodik; Primarschule; Sekun-  
darschule;

mf92-03-0146 X-515

**Jansen, Uwe;**

Strukturmerkmale der australischen Stadt:  
Sydney und Canberra als Beispiele.

Der fremdsprachliche Unterricht - Eng-  
lisch, 25 /1991/ 3, S. 44 - 47.

Abb.; Bibl.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Schlagwörter:** Australien; Canberra; Eng-  
lisch FU; Großstadt; Landeskunde; Land-  
karte; Sekundarbereich; Stadt; Sydney;  
Text; Unterrichtsplanung;

mf92-03-0147 Z-74

**Johnstone, Richard;**

Research on language learning and teaching: 1991.

Language Teaching, 25 /1992/ 3, S. 139 - 150.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg Z-74/o.K.

**Schlagwörter:** Angst; Forschungsbericht; Hören; Interkulturelle Kommunikation; Kind; Leistungsmessung; Lernstrategie; Lesen; Motivation; Schreiben; Spracherwerb; Sprachlehrforschung; Übersicht; Zweitsprache;

mf92-03-0148 Z-74

**Kachru, Braj B.;**

World Englishes: approaches, issues and resources.

Language Teaching, 25 /1992/ 1, S. 1 - 14.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg Z-74/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Englisch; Englisch FU; Lehrmaterialauswahl; Soziolinguistik; Sprachenpolitik; Sprachgebrauch; Varietät; Weltsprache;

mf92-03-0149 X-515

**Karl, Wolfgang;**

Lernen mit Karteien im fortgeschrittenen Englischunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 2, S. 14 - 19.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Adjektiv; Adverb; Arbeitsblatt; Aufgeklärte Einsprachigkeit; Didaktik; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Gedächtnis; Grammatik; Hörkassette; Kollokation; Lernkarte; Psychologie; Sekundarbereich; Semantik; Stilistik; Unterrichtsmittel; Wortschatz;

mf92-03-0150 X-727

**Kempas, Ilpo;**

Why is spoken Danish so difficult to understand?

Kielikeskusuutisia, /1991/ 8, S. 1 - 5.

Bibl.;

engl.; ex.: dän.;

FS-za-dg X-727/o.K.

**Schlagwörter:** Dänisch; Dänisch FU; Finnland; Gesprochene Sprache; Hörverstehen;

mf92-03-0151 X-128

**Kerndter, Fritz;**

Französisch in den neuen Bundesländern. Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 3, S. 164 - 166.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Bildungspolitik; Bildungswesen; D-Neue Bundesländer; Französisch FU; Frühbeginn; Volkshochschule;

mf92-03-0152 X-516

**Kessler, Peggy; James, Charles J.;**

Swap-shop: "Fantasia-Land".

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 1, S. 68 - 70.

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** D-Neue Bundesländer; Deutsch FU; Hochschule; Textarbeit; Textproduktion; USA;

mf92-03-0153 X-128

**Klein, Friedrich;**

Thematische Vielfalt in Sue Townsends The Secret Diary of Adrian Mole.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 3, S. 176 - 182.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

The secret diary of Adrian Mole; Townsend, Sue;

**Schlagwörter:** Einzelne Themenbereiche; Englisch FU; Familie; Interkulturelle Kommunikation; Lektüre; Liebe; Literaturdidaktik; Roman; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II;

mf92-03-0154 X-543

**Klein, Wolfgang;**

Raumausdrücke.

Linguistische Berichte, /1991/ 132, S. 77 - 114.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Adverb; Bedeutung; Deutsch; Deutsch FU; Grammatik; Kontext; Präposition; Präpositionalphrase; Semantik;

mf92-03-0155 X-180

**Klippel, Friederike;**

At the market (Zu unserer Folienbeilage).

Englisch, 27 /1992/ 3, S. 88 - 89.

Folie;  
engl.;  
FS-za-dg X-180  
Schofield, Roy;  
**Schlagwörter:** Antwort; Aufgabenstellung;  
Dialog; Englisch FU; Folie; Frage; Kreati-  
vität; Methodik; Overheadprojektor; Part-  
nerarbeit; Present Continuous; Ratespiel;  
Technisches Unterrichtsmittel; Unter-  
richtsplanung;

mf92-03-0156 X-180

**Klippel, Friederike;**

The [Five] 5-day notebook.  
Englisch, 26 /1991/ 4, S. 129 - 131.

Arbeitsbl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU;  
Fernsehen; Gruppenarbeit; Interesse; Ko-  
piervorlage; Lernerorientierung; Mode;  
Persönlichkeit;

mf92-03-0157 X-904

**Knaflic, Vladislava;**

The future teachers' frequency vocabulary.  
Rassegna italiana di linguistica applicata,  
24 /1992/ 3, S. 155 - 160.

Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-904/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenlehrer; Fre-  
quenzanalyse; Wortschatz;

mf92-03-0158 X-515.1

**Knauth, K. Alfons;**

Carte postale poétique. Kreative Korre-  
spondenz im Französischunterricht (Sek.  
II).

Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 25 /1991/ 3, S. 33 - 37.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Bois gravé; Icare; Matisse, Henri; Miró,  
Joan; La nonne; Picasso, Pablo;

**Schlagwörter:** Bild; Bildbeschreibung;  
Brief; Fächerübergreifender Unterricht;  
Französisch FU; Grundkurs; Kommunika-  
tion; Konkrete Poesie; Korrespondenz;  
Kreativität; Kunst; Lehrbuchübung; Lei-  
stungskurs; Poesie; Postkarte; Schreiben;  
Schuljahr 12; Sekundarstufe II; Text;  
Textsorte; Unterrichtseinheit; Visualisie-  
rung; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf92-03-0159 X-515

**Koldau, Linda M.;**

Carson McCullers and human loneliness.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Eng-  
lisch, 25 /1991/ 2, S. 44 - 46.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-515

The Ballad of the Sad Cafe; The Heart is a  
Lonely Hunter; McCullers, Carson;

**Schlagwörter:** Ballade; Bedeutung; Bio-  
graphie; Einsamkeit; Englisch FU; Film;  
Interpretation; Leistungskurs; Literarisches  
Motiv; Literaturdidaktik; Musik; Roman;  
Sachinformation; Schuljahr 13; Sekundar-  
stufe II; USA; Vergleichende Analyse;

mf92-03-0160 X-180

**Koll-Stobbe, Amei;**

What's in a word? Seeing through situative  
word-play in public texts.

Englisch, 26 /1991/ 4, S. 126 - 129.

Abb.;

engl.;

FS-za-dg X-180/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lexik; Verste-  
hen; Visualisierung; Werbung; Wortspiel;

mf92-03-0161 X-543

**Kotthoff, Helga;**

Lernersprachliche und interkulturelle Ursach-  
en für kommunikative Irritationen.

Linguistische Berichte, /1991/ 135,  
S. 375 - 397.

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543

**Schlagwörter:** Deutsch, Englisch; Ge-  
spräch; Interkulturelle Kommunikation;  
Lernersprache;

mf92-03-0162 X-54

**Kraemer, Roberta; Zisenwine, David;**

Changes in attitude toward learning He-  
brew in a South African setting.

Language learning, 39 /1989/ 1, S. 1 - 14.

Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-54/o.K.

**Schlagwörter:** Einstellung; Empirische  
Forschung; Fremdsprachenunterricht; He-  
bräisch FU; Südafrika;

mf92-03-0163 X-515.2

**Kratky, Barbara;**

Rußlanddeutsche - Sowjetdeutsche. Mög-  
lichkeiten der Vergangenheits- und Ge-  
genwartsbewältigung durch Öffnung des  
Russischunterrichts für eine Minderheit.

Der fremdsprachliche Unterricht - Rus-  
sisch, 1 /1991/ 1, S. 37 - 39.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-515.2

**Schlagwörter:** Deutsch, Russisch; Fächer-  
übergreifender Unterricht; Geschichte;  
Russisch FU;

mf92-03-0164 X-727

**Kurki-Suonio, Liisa;**

Team teaching experiment: history in English.

Kielikeskusuutisia, /1990/ 1, S. 14 - 16.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-727

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Englisch FU; Evaluation; Fachsprache; Finnland; Geschichte; Hochschule; Team-Teaching; Unterrichtsplanung;

mf92-03-0165 X-78

**Kutassina, Eugenia; Solowjowa, Alla;**

Veränderungen der Motivstruktur bei Deutschlernenden und deren Einfluß auf die Erstellung von Lehrwerken - Beispiel Lettland.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 3, S. 153 - 156.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Lehrmaterialentwicklung; Lehrwerk; Lernen; Lernziel; Lettland; Motivation;

mf92-03-0166 X-509

**Langner, Michael;**

Die Sicht der Schweiz auf die ABCD-Thesen - zugleich ein landeskundlicher Beitrag.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 1, S. 9 - 14.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Kulturkunde; Landeskunde; Schweiz;

mf92-03-0167 X-515.2

**Laschet, Rolf;**

"Uvajaemye uchitelja horosho chto vy ...". Wie entziffert und verfaßt man russische Telegramme?

Der fremdsprachliche Unterricht - Russisch, 1 /1991/ 1, S. 53.

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-515.2

**Schlagwörter:** Russisch FU; Telegramm; Transkription;

mf92-03-0168

**Legaleri, Robert;**

L'accès aléatoire. Application aux programmes de tests en turbo-pascal.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 3, S. 321 - 332.

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Computerunterstützter

Unterricht; Deutsch FU; Selbstkontrolle;

Test; Testanwendung; Testentwicklung;

TURBO PASCAL;

mf92-03-0169 X-535

**Leisen, Josef;**

"Ich glaube, daß zwei Meter sind ...". Sprachprobleme im deutschsprachigen Physikunterricht.

Der deutsche Lehrer im Ausland, 39 /1992/ 2, S. 130 - 134.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-535

**Schlagwörter:** Ausländer; Ausländerunterricht; Deutsch FU; Didaktik; Fachsprache; Hochschule; Physik; Schule; Unterricht;

mf92-03-0170 X-55

**Leitner, Gerhard;**

"Have I your permission to leave, Sir?" Die Herausforderung der neuen Formen des Englisch für die Anglistik.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 1, S. 23 - 38.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Anglistik; Dritte Welt; Englisch; Englisch FU; Indien; Lingua Franca; Pakistan; Sachinformation; Varietät;

mf92-03-0171 X-543

**Lerner, Jean-Yves;**

Quantorenanhebung bei Komparativkonstruktionen.

Linguistische Berichte, /1992/ 140, S. 223 - 245.

Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Interpretation; Komparation; Komplementarität; Semantik; Syntax; Textlinguistik;

mf92-03-0172 X-509

**Lipczuk, Ryszard; Pötschke, Hansjürgen;**

Internationalismen im deutschen und polnischen Sportwortschatz.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 2, S. 104 - 108.

Anm.;

dt.; ex.: polygl.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutsch, Polnisch; Internationalismus; Sport; Wortschatz;

mf92-03-0173 X-923

**Löscher, Lutz;**

Unterrichtsidee: Werbetexte zum Schuljahresbeginn.

Praktika, 5 /1990/ 3, S. 24 - 25.

Abb.;

russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Landeskunde; Russisch  
FU; Textsorte; Werbetext;

mf92-03-0174 X-55

**Luchtenberg, Sigrid;** \*

Zur Einbeziehung ungesteuerten Sprachlernens in den Deutschunterricht mit ausländischen Schülern und Schülerinnen.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 1, S. 66 - 79.

Anm.; Bibl.;

dt.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Deutsch als Zweitsprache; Didaktik; Gesprochene Sprache; Lerninhalt; Schriftsprache; Soziolinguistik; Spracherwerb; Umgangssprache; Varietät;

mf92-03-0175 X-516

**Lutcavage, Charles;**

Authentic video in intermediate German.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 1, S. 33 - 40.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Deutsch FU; Hörverstehen; Landeskunde; Nachrichten; Unterrichtsmittel; Video; Werbung; Wetterbericht;

mf92-03-0176 X-904

**Macchitella, Alessandra;**

Didattica della letteratura secondo i metodologi britannici.

Rassegna italiana di linguistica applicata, 24 /1992/ 3, S. 7 - 29.

Bibl.;

ital.;

FS-za-dg X-904/o.K.

Literaturdidaktik, wie sie britische Didaktiker fordern.

**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Literaturdidaktik; Methodik; Übersicht;

mf92-03-0177 X-769

**Macchitella, Alessandra;**

Didattica della letteratura secondo i metodologici britannici: R. Carter e M.N. Long.

Scuola e lingue moderne, 28 /1990/ 5, S. 144 - 146.

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Literaturdidaktik, wie sie die britischen Methodologen fordern: R. Carter und M.N. Long.

Carter, R.; Long, M.N.;

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Literaturdidaktik; Methodologie; Übersicht;

mf92-03-0178 X-769

**Macchitella, Alessandra;**

Didattica della letteratura secondo i metodologici britannici: R. Fowler.

Scuola e lingue moderne, 27 /1989/ 6, S. 190 - 192.

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Literaturdidaktik, wie sie die britischen Methodologen fordern: R. Fowler.

Fowler, R.;

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Literaturdidaktik; Methodologie; Übersicht;

mf92-03-0179 X-503

**Mairesse, Paul;**

Pratique de l'autodictionnaire. Pour un apprentissage autonome.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 246, S. 59 - 64.

Bibl.;

franz.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-503

Autodictionnaire;

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; Fremdsprachiger Spracherwerb; Kontext; Softwareanalyse; Vokabellernen; Wortschatzarbeit;

mf92-03-0180 X-727

**Mason, Deborah;**

A short guide to British university qualifications.

Kielikeskusuutisia, /1992/ 4, S. 3 - 7.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-727/o.K.

**Schlagwörter:** Großbritannien; Hochschulabschluß; Hochschule; Übersicht;

mf92-03-0181 X-934

**Mecklenburg, Norbert;**

Verfremdete Nähe - Aspekte des Problemfeldes "Literatur und Region".

Diskussion Deutsch, 22 /1991/ 120, S. 337 - 347.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-934/o.K.

**Schlagwörter:** Kultur; Literatur; Verfremdung;

mf92-03-0182 X-515.2

**Meyer, Dieter;**

Auch Russischunterricht läßt sich problemhaft gestalten. Anregungen zu Gestaltung und Einsatz von Arbeitsblättern. Der fremdsprachliche Unterricht - Russisch, 1 /1991/ 1, S. 16 - 19.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-515.2

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Methodik; Problemlösungsstrategie; Russisch FU; Unterrichtsmittel; Wortschatz;

mf92-03-0183 X-776

**Milan, Carlo; Sünkel, Rudolf;**

Falsche Freunde nach dem Alphabet (G). Formgleichheit und Bedeutungsverschiedenheit bei deutsch-italienischen Wortpaaren.

Italienisch, 14 /1992/ 1 (27), S. 100 - 105.

Anm.;

dt.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-776/o.K.

**Schlagwörter:** Bedeutung; Falsche Freunde; Glossar; Italienisch,Deutsch; Italienisch FU; Kontrastierung;

mf92-03-0184 X-769

**Minardi, Giovanni;**

Il cambiamento nella scuola media: a che punto siamo.

Scuola e lingue moderne, 28 /1990/ 6, S. 68 - 69.

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Der Wandel in der Mittelschule: an welchem Punkt sind wir.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bildungswesen; Italien; Realschule; Rechtswesen;

mf92-03-0185 X-515.1

**Minuth, Christian;**

Freie Texte im Anfangsunterricht Französisch.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 3, S. 18 - 23.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Aufsatz; Französisch FU; Freinet-Pädagogik; Gymnasium; Handreichung; Kreativität; Motivation; Schreiben; Schuljahr 8; Sekundarstufe I; Textproduktion;

mf92-03-0186 X-140

**Modern Language Teachers' Association of Sweden(Hrsg.); Ohr, Claus(Red.);**

Moderna språk. 84. 1990, 1.

Visingsö: C. Ohr /1990/. 104 S.

Anm.; Bibl.;

polygl.;

FS-zs-dg X-140

Cela, Camilo José; A New Reference Grammar of Modern Spanish; Gary, Romain; Roa Bastos, Augusto; Spansk grammatik;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland,DDR; Englisch FU; Französisch FU; Gegenwartsliteratur; Grammatikbuch; Interpretation; Interview; Literatur; Literaturgeschichte; Nachschlagewerk; Phonetik; Schweden; Spanisch FU; Übersicht; Vergleichende Analyse;

mf92-03-0187 X-128

**Mörsdorf, Franz;**

"VASISDASS" oder "KÄSSKESÄ"? Überlegungen zum Lesen und Schreiben im Anfangsunterricht Französisch.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 3, S. 172 - 176.

Tab.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Französisch FU; Frühbeginn; Grundschule; Hörverstehen; Phonetik; Sprechen; Transkription;

mf92-03-0188 X-769

**Monnanteuil, François;**

Les objectifs de l'enseignement secondaire supérieur.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 5, S. 170 - 171.

franz.;

FS-za-dg X-769/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lernziel; Sekundarschule;

mf92-03-0189 X-55

**Mühlmann, Horst; Otten, Edgar;**

Bilinguale deutsch-englische Bildungsgänge an Gymnasien - Diskussion didaktisch-methodischer Probleme.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 1, S. 2 - 23.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; D-Nordrhein-Westfalen; Deutschland; Englisch; Englisch, Deutsch; Französisch,Deutsch; Fremdsprache; Gymnasium; Interaktion; Sachinformation; Sachunterricht; Schulpolitik; Sekundarbereich; Studentafel; Zweisprachigkeit;

mf92-03-0190 X-972  
**Müller, Bernd-Dietrich; Arbeitskreis DaF in der Schweiz(Hrsg.);**  
Interkulturelle Didaktik.  
Rundbrief, /1992/ Sondernr., S. 2 - 5.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-972  
Sichtwechsel; Sprachbrücke;  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Interkulturelle Kommunikation; Kultur; Lernziel;

mf92-03-0191 X-515.1  
**Mummert, Ingrid;**  
Kreatives Schreiben im Fremdsprachenunterricht.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 3, S. 4 - 11.  
Anm.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-515.1  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gedicht; Handreichung; Korrektur; Kreativität; Literaturdidaktik; Schreiben; Sekundarbereich; Selbsttätigkeit; Textproduktion;

mf92-03-0192 X-515.1  
**Mummert, Ingrid;**  
Die Unsterblichkeit der Grille und der Ameise oder "Enfin un amour qui passera l'hiver". Freies Schreiben mit Fabeln (Sek. I).  
Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 3, S. 28 - 32.  
Abb.; Anm.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-515.1  
La Cigale et la Fourmi; Doré, Gustave;  
**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Erzählen; Fabel; Französisch FU; Grammatikunterricht; Imperfekt; Kreativität; Literatur; Literaturdidaktik; Motivation; Nacherzählung; Passé Composé; Schreiben; Schuljahr 8; Sekundarstufe I; Tafelbild; Text; Unterrichtseinheit;

mf92-03-0193 X-515.2  
**Mundil, Ursula;**  
Darstellen und Gestalten im Russisch-Anfängerunterricht der 11. Klasse.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Russisch, 1 /1991/ 1, S. 10 - 11.  
Abb.;  
dt.;  
FS-za-dg X-515.2  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Kommunikation; Konversation; Landeskunde; Lernen; Methodik; Motivation; Russisch FU; Textproduktion; Unterrichtsgespräch; Wortschatz;

mf92-03-0194 X-515.2  
**Mundil, Ursula;**  
Der ganz andere (?) Russischunterricht - Ein Traum.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Russisch, 1 /1991/ 1, S. 46 - 47.  
Abb.;  
dt.;  
FS-za-dg X-515.2  
**Schlagwörter:** Alternative Methode; Außerschulische Aktivität; Deutsch, Russisch; Interview; Jugendlischer; Projektarbeit; Russisch FU; Studienfahrt;

mf92-03-0195 X-55  
**Nardi, Antonella;**  
Werbespots im Italienischunterricht: Ein Beispiel zur Anregung Kreativen Schreibens.  
Die Neueren Sprachen, 91 /1992/ 3, S. 238 - 253.  
Anh.; Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: ital.;  
FS-za-dg X-55  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Fernsehsendung; Hochschule; Italienisch FU; Kreativität; Musik; Propädeutik; Schreiben; Textproduktion; Unterrichtseinheit; Werbung;

mf92-03-0196 X-543  
**Nieragden, Göran;**  
Anmerkungen zur Disambiguierung polyreferentieller anaphorischer Pronomina: sprachliche Struktur und außersprachliches Wissen.  
Linguistische Berichte, /1991/ 133, S. 229 - 234.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-543/o.K.  
**Schlagwörter:** Ambiguität; Bedeutung; Disambiguierung; Diskurs; Englisch; Linguistik; Personalpronomen; Pronomen; Strukturanalyse; Syntax; Textlinguistik;

mf92-03-0197 X-42  
**Nissen, Peter;**  
Wege zum "offenen Unterricht" im Fach Englisch in der Sekundarstufe II.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts. 38 /1992/ 2, S. 191 - 198.  
Anm.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Lernerorientierung; Methodik; Offener Unterricht; Reformpädagogik; Sekundarstufe II; Unterrichtseinheit; Unterrichtsorganisation;

mf92-03-0198 X-128

**Nitschke, Wolfhard; Strunck-Lange, Antje;**

Schottische Literatur in Wissenschaft und Unterricht, dargestellt am Werk von Iain Crichton Smith.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 2, S. 95 - 102.  
Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-128

Smith, Iain Crichton;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachoberschule; Landeskunde; Literatur; Literaturdidaktik; Schottland; Short Story;

mf92-03-0199 X-515

**Nold, Günter; Stegmaier, Edmund; Schröder, Peter; Hüttermann, Armin;**

1. "The wide brownland" and "A long bright cloud". 2. Australiens Aborigines - Australiens Vergangenheit? 3. Neuseelands Maori - Neuseelands polynesische Zukunft? 4. Die englische Sprache "Down under". Australien und Neuseeland im Englischunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 3, S. 4 - 26.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Australien; Bevölkerungsgruppe; Bibliographie; Bild; Englisch FU; Graphische Darstellung; Identitätsfindung; Kultur; Landeskunde; Landkarte; Maori; Materialsammlung; Migrant; Minderheitensprache; Neuseeland; Sekundarbereich; Sprachgebrauch; Text; Ureinwohner; Varietät;

mf92-03-0200 X-515

**Ohly, Ursula;**

Englischunterricht mit dem Wochenplan. Ein Erfahrungsbericht aus der Hauptschule.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 2, S. 10 - 15.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515/o.K.

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Handreichung; Hauptschule; Sekundarstufe I; Unterrichtsorganisation; Unterrichtsplanung;

mf92-03-0201 X-633

**Olbert, Jürgen(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Ed.);**

La vie littéraire en Romandie.

Französisch heute, 21 /1990/ 3, S. 318 - 328.

Abb.; Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Französisch FU; Literatur; Literatursoziologie; Sachinformation; Schweiz; Zeitschrift;

mf92-03-0202 X-516

**Partenheimer, Maren;**

Zeitgeschehen und Zeitkritik im DaF-Unterricht.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 1, S. 29 - 32.

dt.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Landeskunde; Lehrmaterial; Lehrmaterialentwicklung; Unterrichtsplanung;

mf92-03-0203 X-128

**Paul, Ingrid;**

Sind Lehrbücher in einer modernen Sprachausbildung für zukünftige Russischlehrer noch zeitgemäß? - Was haben wir falsch gemacht?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 2, S. 108 - 114.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepublik; Deutschland, DDR; Lehrbuch; Lehrerausbildung; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Russisch FU;

mf92-03-0204 X-503

**Pécheur, Jacques(Ed.); Ploquin, Françoise(Ed.);**

Discuter sport, politique, dopage ...

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 246, S. XV - XVI.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Diskussion, Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Kritik; Politik; Sport; Sprechfertigkeit;

mf92-03-0205 X-503

**Pécheur, Jacques(Ed.); Ploquin, Françoise(Ed.);**

Interviewer les skieuses.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 246, S. XI - XII.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Französisch FU; Interview; Leseverstehen; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Sprechfertigkeit; Textarbeit;

mf92-03-0206 X-503

**Pécheur, Jacques(RED.); Ploquin, Françoise(RED.);**

Se repérer: Les générations de stations.  
Le Français dans le Monde, 31 /1991/  
246, S. XIII - XIV.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Geographie; Landkarte; Sport;

mf92-03-0207 X-128

**Pelz, Manfred; Doyé, Peter;**

FMF-Forum: Fremdsprachenunterricht auf der Primarstufe. Zu Peter Doyé: "Systematischer Fremdsprachenunterricht vs. Begegnung mit Fremdsprachen". Zu Manfred Pelz' Ausführungen in diesem Heft.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 3, S. 167 - 169.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Begegnung; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Methodik; Spiel;

mf92-03-0208

**Petit, Jean;**

Les évolutions du concept de période critique dans l'acquisition des langues vivantes. Le paradigme de la perception catégorielle et continue.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 2, S. 121 - 178.

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Fremdsprachiger Spracherwerb; Kind; Kritische Periodenhypothese; Lernen; Lernprozeß; Lernpsychologie; Lernstufe; Spracherwerb;

mf92-03-0209

**Petit, Jean;**

Sauvetage ou sabotage? La France et l'enseignement précoce des langues vivantes.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 3, S. 241 - 308.

Anh.;

franz.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Frühbeginn; Kind; Lernprozeß; Lernpsychologie; Primar-schule; Rahmenrichtlinien;

mf92-03-0210 X-904

**Piccioli, Maria T.;**

Learning to interact: A case study of a child's bilingual development in Italian and English.

Rassegna italiana di linguistica applicata, 24 /1992/ 3, S. 101 - 113.

Bibl.;

engl.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-904

**Schlagwörter:** Australien; Bilingualismus; Englisch; Fallstudie; Forschungsprojekt; Italienisch; Kind; Literaturbericht; Spracherwerbsforschung;

mf92-03-0211 X-904

**Piccioli, Maria T.;**

The relevance of the systematic functional model of grammar for the description of bilingual child language development.

Rassegna italiana di linguistica applicata, 24 /1992/ 3, S. 79 - 99.

Bibl.;

engl.; ex.: ital.;

FS-za-dg X-904/o.K.

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Empirische Forschung; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatik; Kind; Muttersprachiger Spracherwerb; Spracherwerbsforschung;

mf92-03-0212 X-516

**Platt, Bernard P.; Reed, Kenneth W.; Walsh, Charles R.;**

The Virginia governor's German academy: A model for extended summer immersion programs.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 1, S. 79 - 85.

Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Einsprachigkeit; Immersion; Programmgestaltung; USA; Wiederholungskurs;

mf92-03-0213 X-180

**Plitsch, Axel;**

Conflicts - Drei Unterrichtsbeispiele.

Englisch, 27 /1992/ 3, S. 89 - 94.

Abb.; Anm.; Arbeitsbl.; Liedtext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-180

Behind the wall; Chapman, Tracy;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Aufgabenstellung; Diskussion; Englisch FU; Folie; Kommunikative Kompetenz; Konflikt; Mündliche Übung; Pop Song; Rollenspiel; Schriftliche Übung; Schule; Song; Sozialform; Sprechanklaß; Unterrichtseinheit; Unterrichtsplanung;

mf92-03-0214 X-509

**Pohl, Inge;**

Bewegung im ostdeutschen Wortschatz.  
Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 3,  
S. 173 - 176.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** D-Neue Bundesländer;  
Deutsch; Lexik; Neologismus; Wortschatz;

mf92-03-0215 X-54

**Poullisse, Nanda; Schils, Erik;**

The influence of task- and proficiency-re-  
lated factors on the use of compensatory  
strategies: A quantitative analysis.

Language learning, 39 /1989/ 1,  
S. 15 - 48.

Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-54/o.K.

**Schlagwörter:** Analyse; Aufgabenstellung;  
Empirische Forschung; Englisch, Nieder-  
ländisch; Kontrastierung; Lernstrategie;  
Sprachkompetenz;

mf92-03-0216 X-769

**Powell, Bob;**

Language learning in secondary educa-  
tion: Workshop report.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 5,  
S. 172 - 174.

engl.;

FS-za-dg X-769/o.K.

**Schlagwörter:** Curriculum; Fremdspra-  
chenunterricht; Kongreßbericht; Lernziel-  
analyse; Methodik; Sekundarschule;

mf92-03-0217 X-543

**Prinz, Michael; Wiese, Richard;**

Die Affrikaten des Deutschen und ihre Ver-  
schriftung.

Linguistische Berichte, /1991/ 133,  
S. 165 - 189.

Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Analyse; Artikulation;  
Deutsch; Diskrimination; Graphem; Laut-  
folge; Lautverbindung; Linguistik; Phonem;  
Phonetik; Phonologie; Schreiben; Schrift;

mf92-03-0218 X-543

**Pütz, Martin;**

"Südwesterdeutsch" in Namibia: Sprach-  
politik, Sprachplanung und Spracherhalt.

Linguistische Berichte, /1991/ 136,  
S. 455 - 476.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

**Schlagwörter:** Afrikaans; Afrikanische  
Sprachen; Deutsch; Englisch; Konversa-  
tion; Medien; Namibia; Niederländisch;  
Sprache; Sprachenpolitik; Sprachkompe-  
tenz; Sprachplanung; Südafrika;

mf92-03-0219 X-128

**Raasch, Albert;**

Vom Bericht zum Diskurs oder: Kombi-  
zeugnisse als Kompromiß?

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissen-  
schaft und Praxis, 45 /1992/ 2,  
S. 72 - 74.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; D-  
Schleswig-Holstein; Fremdsprachenlehrer;  
Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn;  
Grundschule; Leistungsbeurteilung; Lei-  
stungsmessung; Notengebung; Schulpoli-  
tik; Sekundarschule; Zeugnis;

mf92-03-0220 X-535

**Ramcke, Rainer;**

Beliebtheit von Landeskundethemen. Eine  
Umfrage bei DaF-Schülern in fünf Anden-  
ländern.

Der deutsche Lehrer im Ausland, 39  
/1992/ 2, S. 123 - 129.

Anm.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-535

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland;  
Interesse; Landeskunde; Lateinamerika;  
Situationsbericht; Themenauswahl; Um-  
frage; Unterricht;

mf92-03-0221 X-515

**Rampillon, Ute;**

Fremdsprachen lernen - gewußt wie.  
Überlegungen zum Verständnis und zur  
Vermittlung von Lernstrategien und Lern-  
techniken.

Der fremdsprachliche Unterricht - Eng-  
lisch, 25 /1991/ 2, S. 2 - 9.

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Didak-  
tik; Fremdsprachenunterricht; Kommuni-  
kation; Lernen; Lerngewohnheit; Lernstra-  
terie; Lerntheorie; Methodik; Schüler; So-  
zialform; Unterrichtsplanung;

mf92-03-0222 X-535

**Reichartz, Peter;**

Schüler schreiben Bücher. Für einen pro-  
duktionsorientierten Umgang mit Literatur.

Der deutsche Lehrer im Ausland, 39  
/1992/ 3, S. 203 - 208.

Abb.;  
dt.;  
FS-za-dg X-535  
Mann, Thomas; Der Tod in Venedig;  
**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Deutsch FU; Italien; Kreativität; Literaturdidaktik; Novelle; Projektarbeit; Schreiben; Textanalyse; Textproduktion;

mf92-03-0223

**Reiter, Cornelia;**

Wiedervereinigung Deutschlands: Einsatz politischer, zeitgeschichtlich relevanter Karikaturen im Deutschunterricht.  
Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 3, S. 333 - 348.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutschland, Bundesrepublik; Frankreich; Hochschule; Karikatur; Landeskunde; Methodik; Spontanes Sprechen; Sprechen; Sprechübung; Visuelles Unterrichtsmittel; Wiedervereinigung;

mf92-03-0224 X-503

**Rey, Aurea; Perez, Manuel;**

Journal à plusieurs mains.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 245, S. III - IV.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Fernsehen; Französisch FU; Gruppenarbeit; Krieg; Medien; Projektarbeit; Rundfunkgerät; Tagebuch; Textproduktion; Zeitung;

mf92-03-0225 X-128

**Riesz, János;**

Zehn Thesen zur Notwendigkeit, "frankophone" Aspekte in einem zeitgemäßen Französisch-Unterricht zu berücksichtigen.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 2, S. 86 - 87.

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Frankophonie; Frankreich; Französisch FU; Geschichte; Kultur; Landeskunde; Literatur;

mf92-03-0226 X-516

**Rings, Lana;**

Cultural meaning in German verbal and nonverbal behavior and the teaching of German: A progress report.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 1, S. 15 - 21.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Deutsch; Deutsch FU; Interview; Kulturkunde; Nonverbale Kommunikation; Pragmalinguistik;

mf92-03-0227 Z-74

**Rixon, Shelagh;**

English and other languages for younger children: practice and theory in a rapidly changing world.

Language Teaching, 25 /1992/ 2, S. 73 - 93.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg Z-74/o.K.

**Schlagwörter:** Altersstufe; Computergestütztes Lernen; Curriculum; Elementarbereich; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Hörkassette; Kanada; Kind; Landeskunde; Lehrbuch; Lehrerbildung; Lehrmaterialauswahl; Leistungsmessung; Lerntheorie; Methodik; Motivation; Native Speaker; Primarschule; Psycholinguistik; Reim; Schottland; Song; Soziolinguistik; Spiel; Spracherwerbsforschung; Sprechfertigkeit; Testauswahl; Übersicht; Unterrichtsinhalt; Video; Wörterbuch;

mf92-03-0228 X-516

**Roche, Jörg;**

Fachsprachen, Lesekurse und Computer. Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 1, S. 22 - 28.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Fachsprache; Lesekurs; Lesen; Leseverstehen; Nordamerika;

mf92-03-0229 X-55

**Roehlich, Christiane; Weller, Franz-Rudolf;**

Lektüre-Neuerscheinungen für den französischen Literaturunterricht (Berichtszeitraum 1987 - 1991).

Die Neueren Sprachen, 91 /1992/ 3, S. 254 - 283.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Chanson; Comics; Fabel; Französisch FU; Gedicht; Glossar; Kriminalroman; Lektüre; Literatur; Literaturdidaktik; Materialsammlung; Roman; Sekundarstufe I; Sekundarstufe II; Übersicht;

mf92-03-0230 X-516

**Rollings-Carter, Faye;**

Job interviews in German: An innovative project.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 1, S. 46 - 48.

Anh.;

engl.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Deutsch FU; Projektarbeit; Sprachanwendung; Sprechhemmung; USA; Wirtschaft;

mf92-03-0231 X-515.2

**Roscher, Ursula;**

Wie Schüler mitbestimmen können.

Der fremdsprachliche Unterricht - Russisch, 1 /1991/ 1, S. 14 - 15.

Bibl.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-515.2

**Schlagwörter:** Lehrerverhalten; Lehrplan; Lernerorientierung; Russisch FU; Themenauswahl; Unterrichtsinhalt;

mf92-03-0232 X-923

**Rotsel, William;**

Plädoyer für den Einsatz literarischer Texte im Russischunterricht.

Praktika, 5 /1990/ 2, S. 4 - 14.

Anm.; Bibl.; Originaltext; Vokabular;

dt., russ.;

FS-za-dg X-923

Zoščenko, Michail;

**Schlagwörter:** Lehrbuch; Literatur; Literaturdidaktik; Russisch FU; Textarbeit; Textauswahl;

mf92-03-0233 X-793

**Sal'nikov, N.M.;**

Novoe v leksike sovremennogo russkogo jazyka.

Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 3, S. 95 - 97.

Bibl.;

russ.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-793

Neues in der Lexik der russischen Sprache der Gegenwart.

**Schlagwörter:** Gegenwartssprache; Jugendsprache; Konnotation; Lehnbildung; Lehnwort; Neologismus; Russisch; Russisch FU; Stil; Wortbildung; Wortschatz;

mf92-03-0234 X-769

**Salvi, Rita;**

Strategie didattiche e applicazioni tecnologiche. Prospettive nell'apprendimento e nell'autovalutazione.

Scuola e lingue moderne, 28 /1990/ 5, S. 134 - 143.

Anm.; Bibl.;

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Didaktische Strategien und technische Anwendungen im Sprachunterricht. Perspektiven beim Lernen und bei der Selbsteinschätzung.

**Schlagwörter:** Computergestütztes Lernen; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Selbsteinschätzung; Software;

mf92-03-0235 X-535

**Schäfer, Hans-Wilhelm;**

Einfach: Gesprochenes Deutsch. Zur Neuorientierung des Fremdsprachenunterrichts.

Der deutsche Lehrer im Ausland, 39 /1992/ 2, S. 134 - 137.

dt.;

FS-za-dg X-535

**Schlagwörter:** Akkusativ; Auslandsschule; Dativ; Deutsch FU; Didaktik; Genitiv; Gesprochene Sprache; Kommunikative Kompetenz; Konjunktiv; Lernziel; Sprechen; Umgangssprache; Varietät;

mf92-03-0236 X-128

**Scherer, Hans S.;**

Heinrich Schliemanns Sprachlernmethode und Möglichkeiten ihrer Nutzung in der modernen Sprachdidaktik.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 3, S. 151 - 158.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

Schliemann, Heinrich;

**Schlagwörter:** Analyse; Fremdsprachenunterricht; Gedächtnis; Holistischer Ansatz; Lernerorientierung; Literatur; Methode; Motivation; Sprachliche Fertigkeit;

mf92-03-0237 X-633

**Schewe, Gerhard;**

Bericht über die Ausbildung von Französischlehrern an der Humboldt-Universität und die gegenwärtigen Probleme.

Französisch heute, 22 /1991/ 2, S. 104 - 107.

dt.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschland,DDR; Französisch FU; Hochschule; Lehrerausbildung; Sachinformation;

mf92-03-0238 X-42

**Schilder, Hanno;**

Grammatik üben und Sprache gebrauchen.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 38 /1992/ 2, S. 162 - 169.

Abb.; Anm.;  
dt.; ex.: engl., franz.;  
FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Kommunikation; Kommunikationssituation; Kreativität; Lernerorientierung; Pattern Drill; Pragmalinguistik; Strukturalismus; Übungsform;

mf92-03-0239 X-923

**Schneider, Klaus P.;**

"Vam ponadobitsja...": Kochrezepte im Unterricht (Kulinarische Linguistik II).  
Praktika, 5 /1990/ 3, S. 3 - 6.

Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-923  
"Man nehme ..."

**Schlagwörter:** Kochrezept; Landeskunde; Lexik; Linguistik; Russisch FU; Textsorte;

mf92-03-0240 X-923

**Schneider, Martin;**

Aspekte Deutsch-Russischer Literaturbeziehungen. 3. Verwandlung statt Prozeß: Kafka in der UdSSR.  
Praktika, 5 /1990/ 1, S. 3 - 8.

Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-923

Kafka, Franz;  
**Schlagwörter:** Deutschland; Kulturkunde; Landeskunde; Literatur; Rezeption; Russische Föderation;

mf92-03-0241 X-55

**Schneider, Martin;**

Deutsch-russische Bildungsgänge am Gymnasium. Konzepte und Probleme eines neuen Typs bilingualer Züge in Nordrhein-Westfalen.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 1, S. 39 - 46.

Bibl.;  
dt.; res.: engl., dt.;  
FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; D-Nordrhein-Westfalen; Gymnasium; Jugendaustausch; Lehrbuch; Lehrerfortbildung; Lehrmaterial; Russisch, Deutsch; Russisch FU; Sachinformation; Sachunterricht; Schulorganisation; Sekundarbereich; Zweisprachigkeit;

mf92-03-0242 X-128

**Schröder, Konrad;**

Der FMF - Ein Fachverband für alle, die fremde Sprachen vermitteln.  
Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 3, S. 140 - 141.

dt.;  
FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Fachverband; Fremdsprachenlehrer; Fremdsprachenunterricht;

mf92-03-0243 X-515.2

**Schulz, Wolfgang;**

Offenere Formen des Unterrichts.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Russisch, 1 /1991/ 1, S. 6 - 9.

Abb.; Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-515.2

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lehrprogramm; Lernen; Lernklima; Lernprozeß; Methodik; Offener Unterricht; Schule; Unterricht;

mf92-03-0244 X-914

**Schweckendiek, Jürgen(Vorr.); Brandi, Marie-Luise; Dommel, Hermann; Helmling, Brigitte;**

Unterrichtsvorschlag aus: "Bild als Sprechanaß - Sprechende Fotos" von Marie-Luise Brandi, Hermann Dommel und Brigitte Helmling, Goethe-Institut 1988.  
Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1992/ 2, S. 110 - 112.

Arbeitsbl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-914

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Bild; Deutsch FU; Interpretation; Kommunikativer Ansatz; Methodik; Photo; Sprechanaß; Unterrichtsplanung;

mf92-03-0245 X-788

**Seewald, Uta;**

Besonderheiten der Wortbildung im französischen Wortschatz der Datenverarbeitung.

Fachsprache, 14 /1992/ 1 - 2, S. 2 - 13.

Anm.; Bibl.;  
dt.; res.: dt., engl.;  
FS-za-dg X-788

**Schlagwörter:** Ableitung; Anglizismus; Computer; Datenverarbeitung; Entlehnung; Fachsprache; Französisch; Französisch, Englisch; Kontrastierung; Neologismus; Programm; Suffix; Wortbildung;

mf92-03-0246 X-504

**Simic, Zorica;**

Interkulturelles Lernen auch für ausländische Lehrer.

Erziehung und Unterricht, 142 /1992/ 4, S. 188 - 189.

dt.;

FS-za-dg X-504/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländer; Ausländerkind; Interkulturelle Kommunikation; Lehrer; Lehrerfortbildung; Muttersprachlicher Unterricht; Österreich; Schule;

mf92-03-0247 X-914

**Springer-Geldmacher, Monika;**

Theaterspiel, um die eigene Realität aufzuarbeiten.

Bildungsarbeit in der Zweitsprache Deutsch, /1992/ 2, S. 79 - 83.

dt.;

FS-za-dg X-914

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Identitätsfindung; Interkulturelle Kommunikation; Kunst; Rollenspiel; Theater; Verhalten;

mf92-03-0248 X-180

**Stäblein, Johanna;**

Freies Arbeiten im Englischunterricht einer 7. Klasse der Realschule.

Englisch, 27 /1992/ 3, S. 95 - 96.

dt.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Authentisches Lehrmaterial; Differenzierung; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Grammatikübung; Lehrbuchunabhängigkeit; Materialsammlung; Motivation; Realschule; Schule; Selbsttätigkeit; Zeitschrift;

mf92-03-0249 X-78

**Stalb, Heinrich;**

Allgemeinsprache, allgemeine Wissenschaftssprache oder Fachsprache(n) als Lernziel?

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 2, S. 83 - 89.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Deutsch FU; Deutschland; Fachsprache; Hochschule; Lernziel; Wissenschaftssprache;

mf92-03-0250 X-78

**Stalb, Heinrich;**

Wie gewinnt und wie beschreibt man das Ausgangsmaterial für fachsprachliche Übungen?

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 3, S. 138 - 147.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache; Lehrmaterial; Sachunterricht; Textarbeit;

mf92-03-0251 X-509

**Starke, Günter;**

"Sich regen bringt Segen" - Zum Gebrauch des Reflexivpronomens ohne expliziten Subjektbezug.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 1, S. 33 - 38.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Grammatik; Reflexivpronomen; Syntax;

mf92-03-0252

**Starke, Günter;**

"Was sich neckt, das liebt sich". Eine Studie zur Reziprozität im heutigen Deutsch.

Muttersprache, 102 /1992/ 3, S. 230 - 237.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik; Grammatische Terminologie; Reflexivpronomen;

mf92-03-0253 Do-1793

**Steinberg, Esther R.;**

Computer-assisted instruction. A synthesis of theory, practice, and technology.

Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum /1991/. XI, 225 S.

ISBN 0-89859-830-3

Abb.; Bibl.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1793

**Schlagwörter:** Autorenprogramm; Computergestütztes Lernen; Interaktion; Künstliche Intelligenz; Lehrprogrammentwicklung; PLATO; Programmgestaltung; Software;

mf92-03-0254 X-633

**Steinmeyer, Georg;**

Möglichkeiten eines effizienten Lesetrainings im Französischunterricht für Erwachsene.

Französisch heute, 22 /1991/ 2, S. 114 - 126.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Didaktik; Erwachsenenbildung; Französisch FU; Lehrprogramm; Lesen; Leseverstehen; Übung;

mf92-03-0255 Do-725-36

**Stemmer, Brigitte;**

What's on a C-test taker's mind? Mental processes in C-test taking.

Bochum: Brockmeyer /1991/. 414 S.

Manuskripte zur Sprachlehrforschung. 36.

ISBN 3-88339-980-9

Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.; ex.: franz.;

FS-mo-dg Do-725-36

**Schlagwörter:** Analyse; C-Test; Denkprozeß; Methodik; Testanwendung; Testeinsetzung;

mf92-03-0256 X-509

**Sternkopf, Jochen;**

Bedeutungsschichten in phraseologischen Einheiten.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 2, S. 95 - 99.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Bedeutung; Deutsch; Gegenwartssprache; Idiomatik;

mf92-03-0257 X-769

**Stoks, Gé;**

Foreign language teaching at primary level. Report of the discussions.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 5, S. 168 - 170.

engl.;

FS-za-dg X-769/o.K.

**Schlagwörter:** Altersstufe; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Lehrbuch; Lernzielanalyse; Methodik; Primarschule; Sprachenwahl; Übersicht; Unterrichtssprache;

mf92-03-0258 X-128

**Strauß, Wolfgang H.;**

Der Friedensbegriff im Sprachgebrauch.

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 2, S. 81 - 83.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-128

**Schlagwörter:** Deutsch; Etymologie; Fremdsprachenunterricht; Friedenserziehung; Krieg; Semantik; Sprachgebrauch; Sprachgeschichte; Sprachwissenschaft; Wortbildung;

mf92-03-0259 X-769

**Strecht-Ribeiro, José O.;**

Early foreign language learning.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 5, S. 148 - 152.

engl.;

FS-za-dg X-769/o.K.

**Schlagwörter:** Curriculum; Forschungsdesiderat; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Primarschule; Übersicht;

mf92-03-0260 X-515.1

**Strümpfler, Annemarie;**

Donnez-nous des nouvelles!

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 3, S. 24 - 27.

Anm.; Originaltext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Französisch FU; Gruppenarbeit; Kreativität; Kurzgeschichte; Motivation; Schreiben; Schülerwettbewerb; Schuljahr 9; Sekundarstufe I; Textproduktion; Unterrichtsplanung;

mf92-03-0261 X-934

**Stückrath, Jörn;**

Die ehemalige DDR - literarisch "Kein Ort. Nirgends"?

Diskussion Deutsch, 22 /1991/ 120, S. 406 - 409.

dt.;

FS-za-dg X-934/o.K.

**Schlagwörter:** Deutschland, DDR; Geschichte; Handbuch; Literatur; Literaturkritik; Politik; Rezension; Tourismus;

mf92-03-0262 X-515

**Sudhölter, Jürgen;**

Australiens heimliche Nationalhymne.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 3, S. 42 - 43.

Abb.; Anm.; Liedtext; Vokabular;

dt.;

FS-za-dg X-515

Advance Australia Fair; McCormik, P.D.; Paterson, A.P.; Waltzing Matilda;

**Schlagwörter:** Australien; Ballade; Englisch FU; Landeskunde; Lied; Nationalhymne; Sekundarbereich; Unterrichtsplanung;

mf92-03-0263 X-831

**Tarnis, A.M.;**

Language change, language maintenance and ethnic identity: The case of Greek in Australia.

Journal of Multilingual and Multicultural Development, 11 /1990/ 6, S. 481 - 500.

Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831/o.K.

**Schlagwörter:** Australien; Bilingualismus; Dialekt; Englisch FU; Ethnolinguistik; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatik; Kreolisierung; Linguistik; Monolingualismus; Neugriechisch MU; Religion; Sprachwandel;

mf92-03-0264 X-180

**Teichmann, Virginia;**

An aspect of inner-European area studies:  
A comparison of the vocational education  
systems in Germany and Great Britain.

Englisch, 27 /1992/ 3, S. 96 - 102.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Berufsbildende Schule; Bildungspolitik; Bildungswesen; Deutschland; Europa; Fremdsprachenunterricht; Großbritannien; Landeskunde; Schulsystem; Vergleichende Analyse; Zertifikat; Zeugnis;

mf92-03-0265 X-180

**Teichmann, Virginia;**

Interkulturelles Lernen im Englischunterricht. Projekt "Internationale Schülerkontakte durch moderne Kommunikationsmittel".

Englisch, 26 /1991/ 4, S. 142 - 146.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Computer; Deutschland; Informationstechnologie; Interkulturelle Kommunikation; Klassenkorrespondenz; Landeskunde; Projektunterricht; Realschule; Satellitenfernsehen; Schulpartnerschaft; Technisches Unterrichtsmittel; Telefon; Telekommunikation; Umwelt; USA; Video;

mf92-03-0266 X-633

**Thiériot, Gérard;**

" Sous l'étoile de Judée". Über Möglichkeiten der Verbalisierung tabubelegter Themen. Am Beispiel der Wahlkampagne der französischen Rechtsradikalen 1988.

Französisch heute, 22 /1991/ 2, S. 108 - 113.

Anh.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Ausländerfeindlichkeit; Frankreich; Französisch FU; Karikatur; Politik; Sachtext; Sprachgebrauch; Text; Textanalyse; Zeitung;

mf92-03-0267 X-923

**Timina, Svetlana J.;**

Razgovornaja reč' i chudožestvennaja literatura: sojuzniki ili antagonisty?

Praktika, 5 /1990/ 3, S. 7 - 9.

russ.;

FS-za-dg X-923

Umgangssprache und Belletristik: Verbündete und Gegner.

**Schlagwörter:** Belletristik; Literatur; Russisch FU; Stil; Umgangssprache;

mf92-03-0268 X-55

**Timm, Johannes-Peter;**

Englischunterricht zwischen Handlungsorientierung und didaktischer Steuerung.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 1, S. 46 - 65.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Didaktik; Englisch FU; Fehler; Grammatikunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Korrektur; Regel; Sekundarstufe I; Signalgrammatik; Sprachhandlung;

mf92-03-0269 X-793

**Tischer, Valentina;**

Tierbezeichnungen im Russischunterricht und russische Wortbildung.

Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 3, S. 82 - 86.

Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-793

**Schlagwörter:** Kompositum; Russisch FU; Suffix; Verb; Wortbildung; Wortfeld; Wortschatz; Wortschatzarbeit; Wortschatzerwerb; Wortschatzübung;

mf92-03-0270 X-516

**Tschirner, Erwin;**

Oral proficiency base lines for first- and second-year college German.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 1, S. 10 - 14.

Anm.; Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Hochschule; Mündlicher Test; Mündliches Ausdrucksvermögen; Test; Testentwicklung; USA;

mf92-03-0271 X-769

**Tschoumy, Jacques-André;**

Perspectives euro-didactiques.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 5, S. 153 - 157.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-769/o.K.

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; Didaktik; Europa; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn;

mf92-03-0272 X-503

**Tstisa, Mania;**

Les langues de spécialité ont-elles un avenir à l'université?

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 245, S. 34 - 35.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Griechenland; Hochschule; Sprachkompetenz; Sprachkurs;

mf92-03-0273 X-831

**Tung, Peter C.S.;**

Why changing the medium of instruction in Hong Kong could be difficult.

Journal of Multilingual and Multicultural Development, 11 /1990/ 6, S. 523 - 534.

Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-831/o.K.

**Schlagwörter:** Analyse; Chinesisch FU; Englisch MU; Hongkong; Lehrerurteil; Native Speaker; Schule; Sprachenpolitik; Sprachstandsforschung; Unterrichtssprache;

mf92-03-0274 X-769

**Van Ek, Jan A.;**

Objectives for foreign language teaching.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 5, S. 142 - 147.

engl.;

FS-za-dg X-769/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Diskurs; Europarat-Projekt; Fremdsprachenunterricht; Kontaktschwelle; Landeskunde; Lernerorientierung; Lernzielanalyse;

mf92-03-0275 X-78

**van Megen, Jan;**

Zur Pluralbildung der Substantive.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 3, S. 120 - 131.

Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Deklination; Deutsch FU; Grammatik; Nomen; Plural; Wortschatz;

mf92-03-0276 X-633

**Vaslet, Daniel;**

Der Dictionnaire de français.

Französisch heute, 22 /1991/ 2, S. 151 - 154.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-633

Larousse dictionnaire de français; Larousse dictionnaire du français au collège;

**Schlagwörter:** Einsprachiges Wörterbuch; Französisch; Französisch FU; Lexikologie; Lexikon; Sachinformation;

mf92-03-0277 X-503

**Vever, Daniel;**

Le circuit de l'herbe.

Le Français dans le Monde, 31 /1991/ 245, S. I - II.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Bild; Fremdsprachenunterricht; Textbearbeitung; Unterrichtseinheit; Verstehen;

mf92-03-0278 X-78

**Vögeding, Joachim;**

Deutschsprachiger Fachunterricht für fremdsprachige Schüler an Deutschen Auslandsschulen - ein Prüfstein für die Glaubwürdigkeit auswärtiger Kulturpolitik.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 2, S. 75 - 82.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Auslandsschule; Bilinguale Schule; Deutsch FU; Fachsprache; Naturwissenschaft; Schule; Schulpolitik;

mf92-03-0279

**Vogel, Klaus;**

Überlegungen zu einem dynamischen Modell des Erwerbs und Gebrauchs einer Fremdsprache.

Nouveaux Cahiers d'Allemand, /1992/ 2, S. 179 - 190.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg (FM)

Krashen, Stephen D.;

**Schlagwörter:** Fremdsprache; Fremdsprachiger Spracherwerb; Lernen; Lernprozeß; Muttersprache; Spracherwerb; Sprachkompetenz; Sprachstandsforschung;

mf92-03-0280 X-78

**Vogel, Thomas;**

"Englisch und Deutsch gibt es immer Krieg" - Sprachverarbeitungsprozesse beim Erwerb des Deutschen als Drittsprache.

Zielsprache Deutsch, 23 /1992/ 2, S. 95 - 99.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-78

**Schlagwörter:** Chinesisch MU; Deutsch FU; Englisch als Zweitsprache; Fremdsprachiger Spracherwerb; Interferenz; Lexik; Sprachenfolge; 3. Fremdsprache; Sprachkompetenz; Syntax; Tertiärsprache;

mf92-03-0281 X-509

**Voigt, Burghard;**

Präfigierung und Abwandlung (Modifikation).

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 2, S. 100 - 104.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Bedeutung; Deutsch; Präfix; Verb; Wortbildung;

mf92-03-0282 X-128

**Walter-Gropius-Schule;**

Frühbeginn Englisch - wieder aktuell !!!

Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis, 45 /1992/ 2, S. 114 - 116.

dt.;

FS-za-dg X-128/o.K.

**Schlagwörter:** D-Berlin; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Frühbeginn; Leistungsbeurteilung;

mf92-03-0283 X-515.2

**Weißflog, Stefan;**

Reise in die UdSSR - Ein Schüler berichtet. Der fremdsprachliche Unterricht - Russisch, 1 /1991/ 1, S. 48 - 49.

Vokabular;

dt.;

FS-za-dg X-515.2

**Schlagwörter:** Reisebericht; Russisch FU; Schüler; Sowjetunion;

mf92-03-0284 X-55

**Weller, Franz-Rudolf;**

"Exercices de style": 'Stilübungen' für den Französischunterricht? Anmerkungen zu Raymond Queneau als Sprachdidaktiker.

Die Neueren Sprachen, 91 /1992/ 3, S. 283 - 321.

Abb.; Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-55

Courir les rues; Cyrano de Bergerac; Exercices de style; Queneau, Raymond; Rostand, Edmond;

**Schlagwörter:** Didaktik; Französisch FU; Literatur; Stil; Übungsform; Übungssystem; Unterrichtseinheit;

mf92-03-0285 X-788

**Wend, Petra;**

Combining engineering studies with foreign languages.

Fachsprache, 14 /1992/ 1 - 2, S. 46 - 47.

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-788/o.K.

**Schlagwörter:** Berufsausbildung; Fachsprache; Fremdsprachenunterricht; Physik; Technik;

mf92-03-0286 X-543

**Werner, Heinz;**

Wie komplex ist das Französische?

Linguistische Berichte, /1991/ 132, S. 133 - 156.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

Gross, Maurice;

**Schlagwörter:** Deskriptive Linguistik; Französisch; Grammatik; Linguistik; Methode; Morphem; Satzgefüge; Sprachstruktur; Synchronische Sprachbetrachtung; Syntax; Verb;

mf92-03-0287 X-906

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Humburg, Lothar(Red.); Beyer, Ellen(Red.); u.a.;**

Schulfernsehen. Januar bis Juli 1992.

Köln; WDR /1992/. 100 S.

Tab.;

dt.;

FS-zs-dg X-906

**Schlagwörter:** Afrika; Authentisches Lehrmaterial; Bretagne; Côte d'Azur; Didaktisiertes Material; Englisch FU; Frankreich; Französisch FU; Großbritannien; Hörverstehen; Landeskunde; London; Lothringen; Motivation; Normandie; Paris; Provence; Schottland; Schulfernsehen; Verstehen;

mf92-03-0288 X-509

**Wiese, Richard;**

Über die Bedeutung der Phonologie für die Morphologie.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 3, S. 131 - 135.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Grammatikunterricht; Linguistik; Morphologie; Phonologie; Prosodie;

mf92-03-0289 X-543

**Wilder, Christopher;**

Tough movement constructions.

Linguistische Berichte, /1991/ 132, S. 115 - 132.

Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543/o.K.

Chomsky, Noam;

**Schlagwörter:** Analyse; Englisch; Infinitiv; Linguistik; Satzbauplan; Strukturanalyse; Subjekt; Syntax;

mf92-03-0290 X-509

**Wilss, Wolfram;**

Fertigkeit. Versuch einer Begriffsbestimmung.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 3, S. 143 - 149.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Kreativität; Lernen; Lexik; Semantik; Sprachkompetenz; Sprachliche Fertigkeit;

mf92-03-0291 X-535

**Witte, Barthold C.;**

Deutsche auswärtige Kulturpolitik - woher und wohin? Vortrag am 12. Dezember 1991, *Inter Nationes* Bonn.

Der deutsche Lehrer im Ausland, 39 /1992/ 3, S. 163 - 171.

dt.;

FS-za-dg X-535

**Schlagwörter:** Ausland; Bildungspolitik; Deutsch FU; Deutschland; Kultur; Lernen; Unterricht;

mf92-03-0292 X-720

**Wölfel, Wilhelm;**

Elvis Presley.

Hauptschulmagazin, 4 /1989/ 10,

S. 25 - 28.

Abb.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-720/o.K.

Presley, Elvis;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU; Hauptschule; Rockmusik; Sekundarstufe I; Song; Unterrichtseinheit;

mf92-03-0293 X-515

**Wolff, Dieter;**

Lerntechniken und die Förderung der zweitsprachlichen Schreibfähigkeit.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 2, S. 34 - 39.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Aufsatz; Didaktik; Englisch FU; Lernen; Lerngewohnheit; Lernpsychologie; Lernstrategie; Psycholinguistik; Schreiben; Sprachliche Fertigkeit; Text; Textbearbeitung; Textproduktion;

mf92-03-0294 X-814

**Wollenweber, Horst; Glaap, Albert-Reiner;**

Schulversuch bilingualer Unterricht in der Realschule.

Die Realschule, 100 /1992/ 6, S. 223 - 225.

dt.;

FS-za-dg X-814

**Schlagwörter:** Bilingualer Unterricht; D-Nordrhein-Westfalen; D-Rheinland-Pfalz; Europäische Gemeinschaft; Interview; Modellversuch; Realschule; Schulversuch;

mf92-03-0295 X-720

**Wunsch, Christian;**

Authentische fiktionale Texte im Englischunterricht. Möglichkeiten und Grenzen des Einsatzes.

Hauptschulmagazin, 5 /1990/ 1, S. 57 - 62.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-720

Boy, Dahl, Roald; The First Four Years; Ingalls Wilder, Laura;

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Fiktionaler Text; Hauptschule; Literaturdidaktik; Methodik; Motivation; Unterrichtseinheit;

mf92-03-0296 X-727

**Ylönen, Sabine;**

Mündliches Geschäftsdeutsch. Bericht über das Fachsprachenseminar für DeutschlehrerInnen in Tampere vom 15.-16.5.1992.

Kielikeskusutisia, /1992/ 6, S. 9 - 12.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-727/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Finnland; Handelssprache; Kongreßbericht; Lehrmaterialentwicklung; Mündliches Ausdrucksvermögen;

mf92-03-0297 X-515.2

**Zaremba, V.V.;**

Urok ... bez učitelja. Novoe v obučenii v sovetskoj škole.

Der fremdsprachliche Unterricht - Russisch, 1 /1991/ 1, S. 54.

russ.;

FS-za-dg X-515.2

Unterrichtsstunde ... ohne den Lehrer.

**Schlagwörter:** Alternative Methode; Autonomes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Lehrerrolle; Lernen; Lernverhalten; Methodik; Schüler; Schülerrolle; Selbsttätigkeit; Sowjetunion; Unterrichtsstunde;

mf92-03-0298 X-509

**Zierer, Ernesto;**

Die Partikeln *sowieso*, *ohnehin*, *ohnedies* und *eh*.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 1, S. 48 - 49.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Analyse; Deutsch; Grammatik; Partikel; Pragmatik; Semantik; Stil; Syntax;

mf92-03-0299 X-54

**Zobl, Helmut;**

Modularity in adult L2 acquisition.

Language learning, 39 /1989/ 1, S. 49 - 79.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-54/o.K.

**Schlagwörter:** Diskursanalyse; Englisch, Japanisch; Erwachsener; Fremdsprachenunterricht; Interimssprache; Thema-Rhema-Gliederung; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf92-03-0300 X-42

**Zydatiñ, Wolfgang;**

Science-fiction als "literature of ideas". William F. Nolans Kurzgeschichte "And Miles to Go Before I Sleep" in der Einführungsphase der Oberstufe.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 38 /1992/ 2, S. 129 - 137.

Anh.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

And Miles to Go Before I Sleep; Nolan, William S.;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Kurzgeschichte; Literaturdidaktik; Naturwissenschaft; Science-Fiction; Sekundarstufe II; Technik; Unterrichtseinheit;

## **Knapptexte**

mf92-03-0002 X-509

**Albrecht, Helga; Zoch, Irene:** *Differenziertes Lernen bei der systematischen Wiederholung.*

Fremdsprachenlehrer wissen zwar um die Notwendigkeit des differenzierten Lernens, scheuen aber häufig den beträchtlichen Aufwand, den die Berücksichtigung individueller Lernbesonderheiten mit sich bringt. In dem Aufsatz werden am Beispiel der Wiederholung des Finalsatzes Angebote unterbreitet, die dem Lehrenden das differenzierte Vorgehen im Unterricht erleichtern könnten.

mf92-03-0004

**Ammon, Ulrich:** *Zur Stellung der deutschen Sprache in Japan.*

Der kurze geschichtliche Rückblick zeigt, daß Japan gegen Ende des vorigen Jahrhunderts Deutschland vornehmlich seiner wissenschaftlichen Erfolge wegen, aber auch als Modell zur Orientierung für die japanischen Modernisierungsbestrebungen entdeckte; Delegationen reisten an. Nach dem Zweiten Weltkrieg wandte sich die Orientierung den USA zu, das Schulwesen sowie die Wahl der ersten Fremdsprache wurden davon beeinflusst. Die eingehenden Untersuchungen des Verfassers zur derzeitigen Präsenz der deutschen Sprache in Japan belegen deren äußerst schweren Stand, zumal auch die international renommierten Wissenschaftler - Rechtswissenschaft und Medizin waren früher hochveranschlagt - in englischer Sprache veröffentlichen. Eine weitere Motivation für das Deutschlernen fällt durch das Aufgeben der 2. Wahlpflichtsprache an den japanischen Universitäten weg. Die Zahl der Deutschdozenten geht zurück, die Berufsaussichten für Deutschlerner sind gering; der Faktor Wirtschaft ist ohnehin vom Englischen bestimmt. Zugunsten von Deutsch sprechen eventuell noch die längeren Traditionen als Wissenschafts- und Bildungssprache. Die weitere Entwicklung bleibt im Hinblick auf die Stellung der deutschen Sprache im künftigen Europa abzuwarten. Wenn Deutsch in einem wirtschaftlich integrierten Europa künftig als eine wichtige Sprache erkannt und anerkannt wird, kann es auch für Japan wieder an Attraktivität gewinnen.

mf92-03-0005 X-128

**Anti-Didaktikus:** *Pendelschläge.*

Im Rahmen der Frage, wie Literaturunterricht in der Fremdsprache gestaltet werden soll, wird die literaturdidaktische Wende von der Text- zur Leserorientierung unter die Lupe genommen.

mf92-03-0006 X-128

**Arendt, Manfred:** *Abkehr von der Klagemauer.*

Mit einem engagierten, Kontroversen herausfordernden Beitrag unternimmt der Autor eine Gegendarstellung zur häufig beschriebenen mangelnden Attraktivität und Effektivität des schulischen Fremdsprachenunterrichts, indem er dessen Positiva herausstreicht und motivationsfördernde methodisch-didaktische Verbesserungsvorschläge für die Fertigkeiten Hörverstehen, Sprechen, Lesen, Schreiben und die Vermittlungsbereiche Wortschatz, Grammatik und Rechtschreibung macht.

mf92-03-0007 X-180

**Arendt, Manfred:** *Einzeltechniken für die Sprechfertigkeit.*

Der Artikel enthält Vorschläge, die vorhandene Gesprächsbereitschaft jugendlicher Fremdsprachenlerner auszuschöpfen, ihre sprachlichen Fertigkeiten auszubilden und zu fördern.

Dazu sind sowohl Aktivitäten von seiten des Lehrers, die Wahl ansprechender Themen als auch die Integration verschiedener Techniken in den Unterrichtsverlauf notwendig. Um nicht nur Ein-Satz-Antworten sondern lebhaftes Gespräch aufkommen zu lassen, eignen sich die folgenden Aufgabenstellungen besonders: Anfertigung von Listen, Aufzählung von Beispielen, Fragen nach Konsequenzen, Beschreibung eigener Meinung und Erfahrungen, Imaginationsübungen (Was wäre, wenn...). Die einzelnen Techniken sollten wiederholt im Unterricht angewandt werden, um den Schülern immer neue Kommunikationsanlässe zu bieten. In diesen Phasen sollte der Lehrer niemals geschwätzhemmend korrigieren, sondern die freie Rede angemessen loben. Außerdem sollte jeder Schüler immer genügend Zeit bekommen, die Antwort im Stillen vorzubereiten. Eine Folie verdeutlicht das im Text angeführte Beispiel.

mf92-03-0008 X-788

**Baakes, Klaus:** *A communicative approach to teaching terminology in ESP.*

Der Autor geht auf die aktuelle Vermittlung von Englisch als Fachsprache ein und beschreibt methodisch-didaktische Vorgehensweisen. Priorität räumt er den fachbezogenen Terminologiestudien ein, denn bereichsspezifische Wortanalysen und lexikalische Textuntersuchungen können das Sprachniveau erheblich steigern. Ein gewisses "Sprachgeschick" ist dabei immer von Vorteil. In einem zweiten Teil finden einzelne Unterrichtsphasen eines Kurses "Englisch für Maschinenbauer" Vorstellung.

mf92-03-0010 X-128

**Bahns, Jens; Sibilis, Ulrich:** *Kollokationslernen durch Lektüre.*

Die empirische Studie untersucht anhand von Tests den Zusammenhang zwischen der Lektüre eines Romans im Englischunterricht und der Verbesserung der Kenntnisse der Schüler im Bereich des Wortschatzes, wobei Wortschatzlernen als Kollokationslernen herausgestellt wird. Aus den Beobachtungen wird eine Anleitung zu "Kollokations-Entdecken" abgeleitet, die ohne größeren zusätzlichen Aufwand im Literaturunterricht durchführbar ist.

mf92-03-0012 X-516

**Bammer, Angelika:** *Critical Performances.*

Die Verfasserin ist der Auffassung, daß man als Lehrer des Deutschen und der damit verbundenen Inhalte in einer zweifachen Beziehung zum Lehrinhalt steht: Man ist einerseits Vermittler, steht aber auch als Repräsentant des Deutschen vor der Klasse. Im Nach-Holocaust-Kontext ist die letztere Position problematisch: Die Verfasserin sieht die "Repräsentanten"-Rolle des Lehrenden in großer Nähe zur Rolle des Darstellers in der "performance art". Man muß zu dem, was man repräsentiert, ständig in selbst-reflektiver, kritischer Distanz stehen.

mf92-03-0014 X-128

**Barrera-Vidal, Albert:** *La communauté française en Belgique, une réalité à exploiter dans l'enseignement du FLE.*

Nach einer kurzen allgemeinen Einführung in die Frankophonie geht der Autor auf die Situation der im wallonischen Teil Belgiens lebenden französischen Sprachgemeinschaft ein. Er möchte den deutschen Französischlehrer daran erinnern, daß das frankophone Belgien im Literatur- und Landeskundeunterricht gebührende Berücksichtigung finden sollte, und stellt ein Minilexikon sowie Sprachkartenmaterial zur unterrichtlichen Verwendung bereit.

mf92-03-0016

**Baudot, Daniel:** *La mise en position initiale de la base verbale passive: enchaînement phrasique et mise en relief d'une unité dynamique.*

Der Verfasser beschäftigt sich mit Passivsätzen der Art "Gegessen wurde nichts". Er wirft zunächst einen Blick auf andere Sätze mit einem herausgestellten Verbalelement ("Bezahlen tut der nie!", "Bezahlt hat er nicht!", "Fragen wird man wohl dürfen.") und analysiert dann anhand eines größeren Belegcorpus die Funktion der Herausstellung des Partizips bei Passivsätzen.

mf92-03-0017 X-128

**Bebermeier, Hans:** *Projekte im weiterführenden Englischunterricht der Sekundarstufe I.*

Ausgehend von einer klaren Definition des Begriffes Projektarbeit, zeigt der Artikel durch Beispielskizzen ("A foreigner in our town", "Your life in our country", "My future job", "Let's produce signs games", "Off to GB", "Werbung und Wahrheit"), welche Möglichkeiten der konkreten Arbeit im Englischunterricht gegeben sind. Wichtig ist, daß die Schüler bei der Auswahl des Themenbereiches einbezogen werden und sich damit identifizieren können. Auf bereits ausgearbeitete projekt- und produktorientierte Einheiten wird am Ende des Artikels aufmerksam gemacht.

mf92-03-0018 X-55

**Beck-Busse, Gabriele:** *Das Tandem als perpetuum mobile?*

Die kritische Auseinandersetzung mit dem Beitrag von Volker Scherf "Ein Sprachentandem 'Italienisch plus Spanisch' als 2. oder 3. Fremdsprache" (in: Neusprachliche Mitteilungen 1990/1, S. 7 - 10) macht vor allen Dingen auf Schwierigkeiten aufmerksam, die bei Schülern wegen der feinstufigen Skala von Ähnlichkeit bzw. Unähnlichkeit sowohl im Bereich der Graphie wie auch der Phonie auftreten können, wenn die beiden romanischen Sprachen Italienisch und Spanisch gleichzeitig erlernt werden sollen. Die Autorin setzt sich deshalb eher dafür ein, im Hinblick auf die neuen Erfordernisse in Europa die passive Sprachkompetenz in möglichst vielen Sprachen so zu fördern, daß sich jeder Sprecher in seiner Muttersprache ausdrücken kann, aber in der Lage ist, seinen Gesprächspartner, der die eigene Muttersprache spricht, zu verstehen.

mf92-03-0019 X-55

**Beck-Busse, Gabriele:** *"Wie hältst Du's mit der Verbsyntax?" Fragen an acht grammatische Übungsbücher des Französischen (Sammelbesprechung).*

Acht grammatische Übungsbücher des Französischen (Reinecke: *Französische Wiederholungsgrammatik*; Sattler & Ilgenfritz: *Übungen zur französischen Grammatik*; Kleineidam & Monfils: *Übungen zur Morphosyntax des Französischen*; Kleineidam & Vincent: *Praxis der französischen Grammatik*; *Pratique du français moderne*; Kramer-Litwin: *Training Französische Grammatik*) werden inhaltlich miteinander verglichen, wobei alle Bereiche außer der Verbsyntax ausgeklammert bleiben. Der Konjunktiv und der Anschluß des Infinitivs finden sich überall dargestellt, auch die pronominalen Verben und die Objektergänzungen sind übereinstimmend behandelt, danach aber treten Divergenzen auf. Die Übungstypen der Bücher werden ebenfalls untersucht. Die rezensierten Materialien weichen hier kaum voneinander ab: Einsetz- und Übersetzungsübungen dominieren. Der Bestandsaufnahme folgen Desiderata, auch was die formale Gestaltung der Bücher angeht.

mf92-03-0020 X-128

**Becker, Norbert:** *Soll man Texte der Frankophonie im Unterricht behandeln?*

Der Autor zeigt auf, daß in einem auf die Vermittlung eines authentischen Bildes der Zielkultur ausgerichteten Französischunterricht die Frankophonie weder aus der Literatur noch aus der Landeskunde ausgeklammert werden kann.

mf92-03-0021 X-633

**Becker, Norbert:** *1. Ein Textvorschlag: Afrikanische Märchen. 2. Zur Darstellung afrikanischer Märchen.*

Im ersten Teil des Beitrages werden zwei afrikanische Märchen mit Arbeitsaufgaben abgedruckt, der zweite Teil enthält Informationen zu der in Afrika weit verbreiteten Literaturgattung Märchen.

mf92-03-0022 X-503

**Bertocchini, Paola; Costanzo, Edwige:** *Du texte au texte. Où l'on dit ce qu'il faut faire.*

Ziel der vorgestellten Übungen ist es, Lerner mit einem relativ geringen Sprachniveau im Französischen zum Umgang mit verschiedenen authentischen Textsorten zu befähigen, wobei es den Autoren sowohl auf die kommunikative Einordnung der Texte als auf deren sprachliches Material ankommt. Am Beispiel von fünf verschiedenen Texttypen werden jeweils zunächst Übungen zum Verstehen der Texte und zum Erkennen des darin verwendeten, typischen Sprachmaterials vorgestellt. In weiteren Übungen soll das im ersten Schritt erarbeitete sprachliche Material jeweils produktiv in Form der Erstellung eines Textes gleichen Typs oder einer - je nach Textart unterschiedlichen - schriftlichen Reaktion auf das Gelesene umgesetzt werden.

mf92-03-0023

**Bertrand, Yves:** *Fonctions ou utilisations du langage?*

Der Verfasser stellt fest, daß der Sprache seit Bühlers Organonmodell mit drei Funktionen immer mehr Funktionen zugeschrieben werden und man inzwischen bei über zehn angelangt ist. Er führt dies darauf zurück, daß man nicht klar zwischen Funktion und Verwendung unterscheidet. Nach seiner Sicht der Dinge gibt es (I. Primäre Funktionen): 1. Ausdruck der Gedanken, 2. Kommunikative Funktion [a) sich ausdrücken, b) auf den anderen wirken, c) die Welt abbilden]; (II. Abgeleitete Funktionen): 3. Parakommunikative Funktion (Spielen), 4. Antikommunikative Funktion (Stören). Er begründet diese Auffassung.

mf92-03-0024 X-923

**Biederbick, Claus S.A.:** *Dom i kvartira: Eine bildgestützte UE zum Thema "Wohn- und Lebensverhältnisse" im kontrastiven Vergleich.*

Gerade der Bereich Wohnen bietet eine reiche Palette an landeskundlichen Besonderheiten, die im kontrastiven Vergleich zwischen den beiden Kulturen auch sprachpraktisch umgesetzt werden wollen. Der Autor liefert einen detaillierten Vorschlag, wie bereits im ersten Lernjahr dieses komplexe Thema methodisch umgesetzt werden kann.

**THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

Der Autor verweist darauf, daß die Fähigkeit zur Textanalyse zu den Anforderungsbereichen des schriftlichen Abiturs in NRW gehört und daher diesem Aufgabentyp im Russischunterricht ein besonderes Gewicht zukommt. Das vorgestellte Modell will helfen, die in der Praxis oft beobachteten Mängel (terminologische Sprachunmündigkeit) zu überwinden und zu einer textangemessenen Analyse zu gelangen.

Die erst Ende der achtziger Jahre auch für die Mehrzahl der Russischschüler eröffnete Möglichkeit der Studienreise bzw. des Schüleraustausches in der Folge der Gorbatschow-Aktivitäten im Kulturaustausch schlägt sich auch in der Unterrichtsarbeit nieder. Der Autor zeigt exemplarisch auf, wie eine solche Reise im regulären Unterricht sprachlich aufbereitet werden kann.

Der Beitrag stellt die Einordnung von *Kaufen*-Verben in die Gruppe der Verfügungs- bzw. Besitzwechselverben sowie deren semantische Feindifferenzierung vor. Ausgegangen wird von einer semantischen Analyse und syntaktischen Beschreibung des Verbs *kaufen*. Vor allem ausländische Deutschlehrer sollen damit eine Handreichung für die Erklärung von Bedeutungsunterschieden insbesondere der präfigierten *Kaufen*-Verben erhalten.

Die Diskussion um die Existenz und den weiteren Fortbestand der nationalsprachlichen Variante "Deutsch in der (ehemaligen) DDR" wird anhand von Beispielen auf der Wort-, Satz- und Textebene fortgeführt und mit Argumenten gestützt, die deutlich machen, daß DDR-spezifische Wörter, Bedeutungen und Wendungen der Alltags- und Umgangssprache weder zu tabuisieren noch in ihrer perspektivischen Gültigkeit zu reglementieren sind. Ein Literaturverzeichnis zu aktuellen Publikationen über die "Sprache der Wende" ergänzt den Beitrag.

Auf der Grundlage beschreibend-kommentierender Äußerungen von Ostdeutschen wird situationsadäquates Sprachverhalten - vor allem auf Satz- und Textebene - aufgezeigt. Die Verfasserin will damit verfestigten Klischees bei der Einschätzung des Sprach- und Wertbewußtseins von Ostdeutschen versus Westdeutschen entgegenwirken.

Es wird eine Unterscheidung getroffen zwischen Lerntechniken, die das Gedächtnis unterstützen, und solchen, die die Bedeutungserschließung von Hörtexten erleichtern. Zur ersten

Gruppe zählen das "Advanced Organizing", die Vorbereitung der Schüler auf das Hörerlebnis durch Vorüberlegungen zum Text, Assoziogramme oder Fragestellungen zum Text ebenso wie das Segmentieren von Wortgruppen und das Herausfinden wichtiger Wörter als Vorbereitung auf das "Note-Taking". Bei der zweiten Gruppe kommt es darauf an, auf Sprechersignale zu achten, seien sie visuell oder auditiv. Außerdem muß die (bei Kollokationen sich geradezu anbietende) Technik des Voraussagens und Kombinierens geübt werden. Beim "Intelligent Guessing" schließlich kann sich der Schüler auf die Muttersprache, auf andere Fremdsprachen, Internationalismen, den Kontext oder seine Kenntnisse der Wortbildungsprinzipien stützen. Zahlreiche Beispiele illustrieren das Gesagte. Den Ausführungen beigelegt ist ein kopierbares "Merkblatt für SchülerInnen zum Hörverstehen".

mf92-03-0031 X-923

**Böhme, Günter:** *Russischunterricht in der DDR - Wie weiter?*

Die Gründe für die kurz nach der "Wende" stark zunehmende Ablehnung jeglichen Russischunterrichts durch Schüler und Lehrer sowie mögliche Perspektiven für einen Neuanfang untersucht der Autor und geht dabei sowohl auf die "Zwänge der Geschichte" als auch die Möglichkeiten durch die bevorstehende Europäische Einheit ein.

mf92-03-0032 X-516

**Bording, Mathieu G.:** *The photomontages of John Heartfield: A provocative teaching tool for Landeskunde.*

Der Artikel stellt die politisch provokativen Fotomontagen von John Heartfield, auch bekannt als Helmut Herzfeld, und ihren möglichen Einsatz im Deutschunterricht vor. Das Wechselspiel von Sprache, Kunst, Kultur und Geschichte in Heartfields Werken macht diese als landeskundliche Unterrichtsgegenstände besonders attraktiv. Eingeschlossen ist ein Modell für den Fotomontagengebrauch mit einer chronologischen Tabelle relevanter Daten und Ereignisse und einer Reproduktion von neun Werken Heartfields.

mf92-03-0033 X-515.2

**Borgwardt, Ulf:** *Mit Spiel und Spaß: Wortschatzarbeit.*

Der Autor stellt eine Reihe von Sprachlernspielen vor, die es dem Schüler ermöglichen sollen, spielend zu lernen. Die Spielarten sind unterschiedlich, häufig treten jedoch solche Übungsformen hervor, die Spiel-, Rate- oder Wettbewerbscharakter haben.

mf92-03-0034 X-503

**Bourdet, Jean-François:** *Des articles d'autrefois aux déterminants d'aujourd'hui.*

Der Autor stellt eine Unterrichtseinheit vor, deren Ziel es ist, die Sensibilität einer fortgeschrittenen Lernergruppe des Fremdsprachenunterrichts Französisch im Hinblick auf den Gebrauch von Artikeln, Demonstrativpronomen und dergleichen zu wecken bzw. zu schärfen. Das der Arbeit zugrundeliegende Textmaterial besteht aus Zeitungsartikeln, Werbe- und literarischen Texten, wobei in Anbetracht der Auswahl des Textkorpus die Dauer der Unterrichtseinheit variieren kann. Bei der Untersuchung des Zeitungsartikels wird nicht nur der Text als solcher berücksichtigt, sondern auch eventuelle Bildunterschriften und die Textüberschrift. Im Vergleich mit dem Werbetext einerseits und dem literarischen Auszug andererseits treten Unterschiede im Gebrauch von Artikeln und Demonstrativpronomen auf. Dieses Phänomen gilt es zu erklären und zu deuten, vor allem im Hinblick auf die Wirkungsabsicht des jeweiligen Textes.

mf92-03-0035 X-626

**Brücher, Karl H.:** *Autorenprogramm im computerunterstützten Fremdsprachenunterricht. Ein Praxisbericht und eine Rezension der Eurocentres/Wida-Autorenprogramme.*

Wiedergegeben werden die Erfahrungen mit der technischen und softwaremäßigen Leistungsfähigkeit von sieben Autorenprogrammen, die unter verschiedenen Namen - jeweils für den Französisch- und den Englischunterricht - zum Einsatz auf IBM-kompatiblen PCs von den Eurocentres Zürich zusammen mit Wida Software Ltd. London vertrieben werden (A DEMI-MOT; A JUSTE TITRE; AUTREMENT DIT; A VOTRE AVIS; CHOICEMASTER; EN TOUS SENS; GAPMASTER; MATCHMASTER; MOT POUR MOT; PINPOINT; STORYBOARD; TERME A TERME; TESTMASTER; WORDSTORE). Alle Programme bestehen aus dem Lehrermodul, mit dessen Hilfe Übungsdateien erstellt werden können, und dem Lernermodul, dessen Benutzeroberfläche leider nicht in allen Programmen völlig identisch ist. Auch wenn die Einzelanalysen der Autorensysteme insgesamt positiv ausfallen, so folgen doch kurzgefaßt die Desiderata an eine zweite Version, die nicht nur alle Fehler und Inkorrektheiten ausmerzen, sondern auch ein Programm zum lernenden Texterfassen berücksichtigen sollte, das die Fähigkeiten von STORYBOARD, GAPMASTER und WORDSTORE in sich vereinigt.

mf92-03-0036 X-42

**Burghardt, Martin:** *Pferdewetten in Frankreich. Anregungen und Materialien für eine Kurzsequenz in der Sekundarstufe II.*

Zum landeskundlich wichtigen Thema der Pferdewetten in Frankreich stellt der Beitrag Materialien und methodische Anregungen für die unterrichtliche Behandlung zur Verfügung, die sich im Fortgeschrittenenunterricht auch auf andere Themen übertragen lassen.

mf92-03-0037 X-516

**Burke, Jennifer K.; Legutke, Michael K.:** *"Kleinstadtgespräche": A project on intercultural learning and understanding through GAPP exchange.*

Der Artikel beschäftigt sich mit den Problemen des interkulturellen Verstehens, welche in Austauschprogrammen, wie z.B. dem "German American Partnership Programm" (GAPP), auftreten. "Kleinstadtgespräche" ist ein "Drei-Phasen-Projekt", das systematisch den GAPP-Austausch in den schulischen Deutschunterricht integriert.

mf92-03-0038 X-720

**Butzkamm, Wolfgang:** *Zum Prinzip der Schülerelbsttätigkeit: Ein Vorschlag für den Englischunterricht.*

Statt in üblicher Weise von einem fertigen Text auszugehen, dessen Bedeutung in kleinen Schritten erarbeitet wird, schlägt der Autor vor, einen Text als Szenario zunächst in der Muttersprache von der Klasse selbst fertigen zu lassen, um zu klären, was die Schüler überhaupt sagen wollen, und daran anschließend seitens des Lehrers die dafür nützlichen und notwendigen Wörter und Ausdrücke zu liefern. Die in diesem Zusammenhang notwendige Arbeitstechnik, "strategic interaction" genannt, wird vorgestellt und theoretisch begründet. Außerdem liefern zahlreiche Themenvorschläge Ideen für eine Umsetzung dieses Ansatzes in die Praxis.

mf92-03-0040 X-503

**Calvet, Louis-Jean:** *Du côté de la langue québécoise.*

Der Autor zitiert zunächst zwei Ausschnitte aus einer Tageszeitung aus Québec, in der eine große Zahl von lexikalischen Elementen aus dem Französisch Québécois vorkommen. Die anschließende Betrachtung über Herkunft und Bedeutung dieser Wörter zeigt, daß sie häufig

aus dem Englischen bzw. Amerikanischen stammen oder eine Mischung aus englischen und französischen Einflüssen bilden. Der Artikel schließt mit einem Hinweis auf die Geschwindigkeit des im Französischen des Québec stattfindenden Sprachwandels, der sich darin zeigt, daß die existierenden Wörterbücher hierfür mehr oder weniger lückenhaft sind.

mf92-03-0041 X-503

**Calvet, Louis-Jean:** *J'ai plus de bugs, j'ai des virus.*

Der Autor betrachtet in dem Artikel zunächst die im Französischen verwendete Terminologie in der Informatik, einem Bereich, in den sehr viele englische Formen Eingang gefunden oder in dem semantische Übertragungen vom Englischen auf das Französische stattgefunden haben. Dennoch haben sich für einige, häufig verwendete Wörter die französischen Formen durchgesetzt. Nach der Auffassung des Autors war dies nicht allein durch die entsprechenden Beschlüsse der Académie Française möglich, sondern auch durch die Tatsache, daß sich die französischen Forscher die Informatik und ihre Sprache zu eigen gemacht haben. Er kommt daher zu dem Schluß, daß eine Sprachplanung "in vitro" nur dann erfolgreich sein kann, wenn sie den Sprachgebrauch "in vivo", also die spontane Sprache der Sprecher, mitberücksichtigt.

mf92-03-0045 X-873

**Centro de enseñanza de lenguas extranjeras(Hrsg.):** *Estudios de lingüística aplicada. 7. 1989, 10.*

Der Leitartikel (Silvia de Gutiérrez, "The function of Nonverbal Elements in Scientific Discourse", S. 11 - 42) belegt an zahlreichen Beispielen, daß es sinnvoll ist, schwer zu erklärende wissenschaftliche Sachverhalte durch visuelle Hilfen (Diagramme, Photographien, Zeichnungen) dem Leser schneller verständlich zu machen. Der Schwerpunkt der übrigen Beiträge liegt ebenfalls im Bereich des Leseverstehens: Ulrike Tallowitz, "Curso de comprensión de lectura de textos alemanes de lingüística aplicada", S. 43 - 69; Fernando Castaños und Elin Emilsson, "Flexibilidad y control: Reflexiones sobre el diseño de cursos de lectura en torno a las experiencias del C.E.L.E. en el área de inglés", S. 70 - 110; Dietrich Rall, "El lector y el texto literario", S. 111 - 126.

mf92-03-0046 X-904

**Cevo, Carla;** *Results of a research conducted on the language used by children aged 8-10.*

Die Autorin hat sich in ihrem Forschungsprojekt zum Ziel gesetzt, das Sprachmaterial, das sie Kindern im früh beginnenden Fremdsprachenunterricht anbietet, auf deren Sprachbedürfnisse und deren Art, miteinander umzugehen, abzustimmen. Die in diesem Zusammenhang entwickelten Fragebögen sind in dem Bericht mit abgedruckt.

mf92-03-0047 X-503

**Chaix, Paul:** *Traduire en classe. Pour quoi? Pour qui? Et pourquoi?*

Ausgehend von der Überzeugung, daß Übersetzungsübungen einen Beitrag zum Fremdsprachenlernen leisten können, bemüht sich die alljährlich durchgeführte englisch-französisch-deutsche Didaktikertagung TRIANGLE in Band 10 ihrer Publikationsreihe um Verbesserungsvorschläge: Das oft intuitive Übersetzen sollte ersetzt werden durch ein theoretisch fundiertes Vorgehen. In diesem Sinne werden Untersuchungsgegenstände skizziert und mögliche Vorgehensweisen vorgestellt, wie beispielsweise die kontrastive Betrachtung des Sinngehaltes und seiner Transpositionen aus dem Blickwinkel eines Muttersprachlers und eines Fremdsprachenlernalters oder die Förderung einer interpretativen Übersetzungsstrategie durch Deverbalisierung und die Wiedergabe des Inhaltes mit anderen Worten.

**Chantelauve, Odile:** *Comment aborder l'économie d'une façon économique.*

Auf der Grundlage einer tabellarischen Zusammenfassung mit dem Titel "La France en chiffres" beschreibt die Autorin eine ca. zweistündige Unterrichtseinheit, durchgeführt mit fortgeschrittenen Lernern des Fremdsprachenunterrichts Französisch, die auf diese Art und Weise einen ersten Kontakt nicht nur mit der französischen Wirtschaftssprache, sondern auch mit der Wirtschaft Frankreichs haben sollten. Eine selbständige und aktive Textlektüre sollte der Lernergruppe zu ersten themenspezifischen Informationen verhelfen, die dazu befähigen, auch zwischen den Zeilen zu lesen und den Text gegebenenfalls umzustellen. Einen ersten Zugriff bei der Bearbeitung des Dokuments bot die Frage nach dem allgemeinen Eindruck, z.B. im Hinblick auf Globalverständnisfragen, äußeren Aufbau usw. Die erste Lektüre warf Thema-Rhema-Fragen relativ oberflächlicher Art auf, während man beim zweiten aktiveren Lesen in die inhaltlichen Tiefen des Textes einstieg. In der dritten Phase wurden die Lerner aufgefordert, in Zweiergruppen die Aussagen, die die Tabelle macht, zusammenzufassen. Hier wurde großer Wert gelegt auf das Üben der gesprochenen Sprache, wodurch vor allem eine gewisse Vertrautheit mit dem neuen Fachvokabular entstehen sollte. Weitere Möglichkeiten, um die Übung zu erweitern, bieten sich durch die Anleitung zu einer Recherche nach Zusatzinformationen oder durch sprachliche Vertiefungen.

**Chevillard, Yves:** *L'enseignement modulaire en classe de Seconde.*

Im Zuge der Bemühungen, die Lernerheterogenität in einer Klasse zu berücksichtigen, wird in französischen Gymnasien von September 1992 an zusätzlich zum normalen "Klassen"-Sprachunterricht eine Art Vertiefungsunterricht in kleineren Gruppen eingeführt. Der Verfasser macht Vorschläge, was sinnvollerweise in diesem auf bestimmte Lernerbedürfnisse zugeschnittenen Zusatzunterricht gemacht werden könnte.

**Christ, Herbert:** *Das Lebensalter der Fremdsprachenlerner - ein übersehener Faktor?*

Da sich in den letzten Jahren die Altersstruktur der Fremdsprachenlerner stark ausgeweitet hat, liegt es nahe, den Einfluß des Faktors "Lebensalter" auf den Lernkontext und die Lerneffizienz zu untersuchen. Der Autor mußte jedoch feststellen, daß zu diesem Gegenstand kaum Sekundärliteratur existiert, und ermutigt deshalb die Fremdsprachenlehrer, ihren "Erfahrungsschatz" auszutauschen, zu diskutieren sowie systematisch zu reflektieren, um so das angesammelte Wissen nutzbar zu machen. Er bietet dazu einige Leitlinien an und verdeutlicht durch zwei beispielhafte Ansätze aus dem Sekundarbereich, welchen Erkenntnisstand Erfahrungen und theoriegeleitetes Wissen zum Faktor "Lebensalter" vermitteln können.

**Christie, Katrien; Lantolf, James P.:** *The ontological status of learner grammaticality judgments in UG approaches to L2 acquisition.*

Bei der Beantwortung der Frage, ob Forschung, die sich an der Universalgrammatik orientiert, unkritisch methodische Ansätze der theoretischen Linguistik übernehmen kann, ohne zunächst ihre Relevanz für eine "Interlanguage-Grammatik" zu beachten, kommen die Autoren nach der Auswertung zahlreicher introspektiver Daten zu dem Schluß, daß dieses Verfahren nur vorsichtig und in Abhängigkeit von der Testpopulation zum Einsatz kommen sollte. Fortgeschrittene Lerner mit einer bereits gefestigten Sprachkompetenz liefern dabei zuverlässigere Daten als Anfänger.

Im Laufe der vergangenen 20 Jahre hat sich immer stärker herauskristallisiert, daß sich die Methoden der Vermittlung der französischen Sprache als Fremdsprachenunterricht, wie sie sich in den entsprechenden Lehrmaterialien niederschlagen, nicht mehr nur an der französischen Republik selbst orientieren. Es hat eine Öffnung gegenüber anderen frankophonen (vor allem außereuropäischen) Ländern stattgefunden, die sich besonders in der Behandlung landeskundlicher Stoffe, geschichtlicher und aktueller soziokultureller Probleme niederschlägt. Auf sprachlicher Ebene sollen nationale Unterschiede zum Teil auf spielerische Weise deutlich gemacht werden, und somit zu einer Erhöhung der Sensibilität der Lerner beitragen hinsichtlich kultureller Merkmale und Eigenheiten der jeweiligen Nation. Durch mehr oder weniger detailliertes Kartenmaterial soll gezeigt werden, wo überall auf der Welt Französisch gesprochen wird. Politische und soziokulturelle Gegebenheiten werden am ehesten in Form von Erfahrungsberichten vermittelt, wie z.B. die Beschreibung einer Geschäftsreise oder des Alltags eines Franzosen/einer Französin im französischsprachigen Ausland. Bei der Auswahl literarischer Texte greifen die Lehrmaterialien allerdings insgesamt nach wie vor weitgehend auf rein französische Quellen zurück. Die Tendenz zu einer Öffnung gegenüber anderen französischsprachigen Ländern setzt sich derzeit noch nicht in allen Lehrwerken durch, sollte aber nach Meinung der Autorin im Sinne der sozialen und kulturellen Unterschiede innerhalb der verschiedenen französischsprachigen Völker unbedingt gefördert werden.

Australien hat jetzt eine weltweit für vorbildlich gehaltene Sprachenpolitik, dennoch ist die Frage nach den "Überlebenschancen" der deutschen Sprache zu stellen. Der Verfasser zeichnet zunächst die Demographie der deutschen Sprachgemeinschaft in Australien nach. Das Deutsche fiel inzwischen unter ca. 16 Prioritätssprachen auf den sechsten Platz zurück. Die Entwicklung der Sprachumstellung der Einwanderer aus aller Welt auf das Englische innerhalb der letzten Generationen - unter Berücksichtigung der Altersgruppen - ist an den beigegebenen Tabellen abzulesen. Die deutsche Sprache ist noch am besten in Südaustralien und Victoria erhalten. Zu den Einsichtigen, die den Erhalt der deutschen Sprache fördern, gehören die deutschen Samstagsschulen, eingerichtet von den christlichen Kirchen und Clubs. Derzeit sind 32 Sprachen als Abiturfächer anerkannt, Fernsehen und Radio präsentieren sich mehrsprachig - ein Wandel, der mit der Abwendung von der britischen Vergangenheit zusammenhängt. Das National Languages Institut of Australia begründete fünf Sprachforschungszentren, an lediglich zweien davon sind bestimmte Projekte auf das Deutsche orientiert. Ein wesentlicher Teil der australischen Bevölkerung stammt aus deutschen Gebieten. Deutsch wird durchaus als Weltsprache wahrgenommen, doch: die Deutschen sprechen "zu gut" englisch. Es ist die Sprache der jüngeren Generation, auch der deutschstämmigen. Die günstige allgemeine Sprachenpolitik wird für den Erhalt des Deutschen nur einen eingeschränkten Nutzen haben, die Medien unterstützen diesen Trend zum Englischen.

Muttersprachler des Englischen haben häufig Schwierigkeiten mit der Entscheidung, welche Form der direkten Anrede im Deutschen angemessen ist. Auch sollten die Schüler lernen, sich gegenseitig Befehle zu erteilen. Der Artikel beschreibt ein leicht nachvollziehbares Übungsvorgehen, das diese beiden Gesichtspunkte berücksichtigt und für die Schüler sowohl Unterhaltungs- als auch Lernwert hat.

mf92-03-0058 X-509

**Dalmas, Martine:** *Bewertung durch Partikeln.*

Der Beitrag beschreibt die evaluierende Funktion der partikelähnlichen Elemente *immerhin* und *wenigstens*. Während *immerhin* eine Aufwertung des Sachverhalts bewirkt, wird mit *wenigstens* nur positiv bewertet. Beide Elemente dienen dem Ausdruck von Einstellungen und gehören in die Analyse der argumentativen Handlungen.

mf92-03-0059 X-736

**Dannerer, Monika:** *Wirtschaftsdeutsch. Eine empirische Studie über Bedarf und Probleme.*

Der Aufsatz ist eine Zusammenfassung der Ergebnisse einer Umfrage bei ungarischen Firmen und Joint Ventures in Ungarn, die zwischen Dezember 1990 und Mai 1991 mittels Fragebogen und Interviews durchgeführt wurde. Der Umfang der Kontakte ungarischer Firmen zum deutschsprachigen Ausland ist stark zunehmend, das Deutsche übernimmt auch teilweise die Rolle einer lingua franca. Der Bedarf an sprachlich gut ausgebildeten Mitarbeitern auf allen Ebenen ist nicht gedeckt. Der Schwerpunkt in Kursen sollte auf sprachlichen Fertigkeiten, vor allem Verkaufsgespräch, Telefonat und Schriftverkehr, liegen. Auch bestehende Unterschiede in Kultur und Mentalität wären zu thematisieren.

mf92-03-0060

**Déjean Le Féal, Karla:** *L'Europe sera-t-elle le fossoyeur de notre culture?*

Die Verfasserin setzt sich mit der Sprachsituation in einem vereinigten Europa auseinander. Sie diskutiert zunächst die Vor- und Nachteile für den Fall, daß man Englisch als einzige Verkehrssprache wählt. Sie hält dies für problematisch und tritt für ein multilinguales Verfahren ein. Jeder soll seine muttersprachliche Kompetenz optimal entwickeln und in der Lage sein, wenigstens zwei oder drei Fremdsprachen der Europäischen Gemeinschaft zu verstehen.

mf92-03-0061 X-503

**Déjean Le Féal, Karla:** *Pour une Europe multilingue... Mais laquelle?*

Angesichts des sich konkretisierenden europäischen Binnenmarktes 1993 beklagt die Autorin das Fehlen einer linguistischen Politik, deren Ziel die Förderung der Fähigkeit aller EG-Bürger zur Kommunikation untereinander sein müsse. Dem bisher nicht überwundenen Dilemma, nämlich dem offenbaren Widerspruch zwischen der Forderung, einerseits die bestehende sprachliche und kulturelle Vielfalt Europas zu bewahren, andererseits eine alle EG-Staaten umfassende Basis sprachlicher Verständigung zu schaffen, könne abgeholfen werden durch die Konzentration des Fremdsprachenerwerbs auf das Verstehen von (zwei oder drei) fremden Sprachen. Kommunizieren durch (aktives) Sprechen in der Muttersprache und (passives) Verstehen in der Fremdsprache biete sowohl auf der Ebene des ökonomischen, anwendungsorientierten Fremdsprachenunterrichts als auch auf der soziokulturellen Ebene der Sprechsituation unübersehbare Vorteile. So ließe sich durch die Abkehr der Unterwerfung unter eine Verkehrssprache die Integration zur egalitären Gemeinschaft auch sprachlich bewerkstelligen.

mf92-03-0062 X-503

**Delhey-Kollmann, Renate:** *Avancer avec les enseignants.*

Ausgehend von der aktuellen Fremdsprachenpolitik in Belgien - Französischvermittlung in dem deutschsprachigen Teil Belgiens - und im Hinblick auf das gemeinsame Europa 1993, weist die Autorin auf die Notwendigkeit hin, die Aus- und Fortbildung der Lehrerinnen und Lehrer für den frühen Fremdsprachenunterricht (also für Kinder ab 5 Jahren) zu verbessern sowie ein umfassendes Lehrprogramm einschließlich Lehr- und Lernmaterialien zu erstellen.

Erstrebt wird eine alle Sinne der Lernenden ansprechende und möglichst kindgerechte, Erfahrungswelten berücksichtigende Lernzielkonzeption und Methodologie mit einem hohen Grad an Handlungsorientierung.

mf92-03-0063 X-128

**Didaktilus:** *Was ist bloß mit den Lehrern los?*

Der unter Pseudonym schreibende Verfasser bedient sich sprachlicher und inhaltlicher Provokationen, um eine über leistungsunwillige Schüler und inkompetente Kollegen klagende Lehrerschaft wachzurütteln und sie dazu aufzufordern, ihr eigenes Tun zu reflektieren sowie für ihre eigenen Belange und die ihrer Schüler einzutreten. Eine breite Palette "neuralgischer" Punkte wird hierbei angesprochen, so z.B. der geringe Prozentsatz an fortbildungswilligen Lehrern, mangelnder Erfahrungs- und Kenntnisaustausch (z.B. in Form gegenseitiger Hospitationen), das Entgleisen von Fachkonferenzen, die sich vorrangig mit Klausurterminen, Lektionsstreichungen und Fehlerquotienten befassen und kaum noch Anlaß für fachdidaktische und fachmethodische Diskussionen sind, der Widerspruch zwischen massiver Kritik an fachdidaktischen Theorien und Ideen einerseits und der Mangel an Bereitschaft, an der Fachdiskussion teilzunehmen (z.B. über die Lektüre von Fachliteratur und Fachzeitschriften), andererseits.

mf92-03-0064 X-929

**Diop, Elhadj Ibrahim:** *Didaktische Prinzipien des Deutschunterrichts in einem afrikanischen Land: Beispiel Senegal.*

Deutsch ist im Senegal als erste Fremdsprache wählbar, wobei für 5000 Schüler etwa 50 Lehrer zur Verfügung stehen. Der Deutschunterricht soll zur Kommunikation mit Deutschsprechenden befähigen und die Beschreibung des persönlichen Umfeldes ermöglichen. In diesem Zusammenhang sollen Native Speakers als Vorbild dienen und die Lehrbücher so konzipiert sein, daß sie dem Ziel, eine neue Artikulationsbasis zu schaffen, gerecht werden. Durch Einführung des Lehrwerks "Yao lernt Deutsch" in den siebziger Jahren wurde das im frankophonen Afrika bestehende Deutschlandbild, welches vorher durch französische Lehrbücher und Lehrer gefiltert wurde, wieder ein wenig in Richtung Realität verschoben. Kritik am Lehrwerk "Yao" ist trotzdem angebracht. So wird Deutschland beispielsweise als reine Industrienation gezeigt, die in großzügiger Weise Entwicklungshilfe zu leisten hat. Das Verhältnis Familie/Individuum/Gesellschaft/Bürger/Staat wird in seinem realen bundesdeutschen Bezug ungenügend verdeutlicht, und Interkulturalität scheint vordergründig im Dienste der Entwicklungspolitik zu stehen.

mf92-03-0066 X-515

**Docwra, Alan:** *Theatre Feedback. "Death of a Salesman" am Fritz-Reuter-Gymnasium, Danenberg.*

Berichtet wird über die Einstudierung des Stücks "Death of a Salesman".

mf92-03-0067 X-509

**Dominczak, Henryk:** *Ist das Deutsche eine Sprache von Weltgeltung? - Zur Motivation, Deutsch als Fremdsprache zu erlernen.*

Der Verfasser äußert seine Meinung zur Rolle der deutschen Sprache als Weltkultursprache. Faktoren, die der Motivation zum Erlernen dieser Sprache dienen, werden verdeutlicht, wobei die östlichen Länder im Blickfeld stehen. Angesichts der gesellschaftlichen Entwicklung in Deutschland wird eine Zunahme der Popularität der deutschen Sprache in Ost wie in West prognostiziert.

**Dragounova, Rima:** *Comment peut-on être Français.*

Die Autorin, eine russische Französischlehrerin, die mit einer Gruppe von Kollegen an einem Fortbildungsaufenthalt in Frankreich teilgenommen hat, beschreibt die Schwierigkeiten sprachlicher, besonders aber auch kultureller Art, auf die sie bei ihrem ersten Kontakt mit Frankreich gestoßen ist. Die angesprochenen Themen reichen von interkulturellen Unterschieden bei Gegenständen und Gewohnheiten des Alltags über Verschiedenheiten in der Art der Begrüßung und der Mimik bis hin zur Art der französischen Hinweisschilder, der Verwendung von Abkürzungen und dem Sprachgebrauch im Zusammenhang mit neuen Technologien.

**Dufeu, Bernard:** *Pour une pédagogie ouverte.*

Die Vorteile des offenen Unterrichts mit dem kommunikativ ausgerichteten Fremdsprachenunterricht zu kombinieren, ist das Anliegen des Autors, demzufolge nicht nur das individuelle, aktive Lernerverhalten gefördert, sondern der Lerngegenstand Fremdsprache direkt als Kommunikations- und Beziehungsverhalten in der Interaktion mit anderen Lernern benutzt und erlebt wird. Darüber hinaus ändert der Lehrende sowohl seine Funktion, da er nicht mehr als Wissensvermittler im Vordergrund, sondern als Berater im Hintergrund der die Inhalte selbst festlegenden Lernenden steht, als auch sein Verhalten und seine Einstellung zu dieser Form kreativen, dynamischen Fremdsprachenunterrichts mit vorherrschender Lernerorientierung überhaupt. Vorteilhaft für den Lernenden erweist sich die im Gegensatz zur bisher praktizierten Transferleistung herkömmlicher Lehrmethoden unmittelbare Erlernung und gleichzeitige Verwendung der Fremdsprache, da Lerngegenstand und Lernmedium weitgehend zusammenfallen und der interaktive Fremdsprachegebrauch statt eines vom Lehrenden vorgeprojizierten Lernziels im Vordergrund steht.

**Egenhoff, Manfred:** *Wenn alle machen wollen, was sie wollen, dann geschieht, daß niemand das machen kann, was er will. Vom kreativen Umgang mit nicht allzu empfindlichen Gedichten.*

Ein Versuch mit "nicht allzu empfindlichen Gedichten", nämlich mit knappen politischen, kreativ umzugehen, führte zu einem guten Erfolg. Der Verfasser beschreibt die Arbeit mit Studentinnen aus dem Lehrerseminar Buenos Aires. Als "Rohmaterial" dienten die wiedergegebenen Kurzgedichte - "Demokratie", "Kurzer Frieden", "Anpassung" -, die durch sich wiederholende Satzstrukturen gekennzeichnet sind. Die Aufgabe war, diese einfachen Strukturprinzipien genau zu erfassen und unter Vorgabe des wichtigsten Wortmaterials das jeweilige Gedicht zu variieren oder, dem Prinzip der Wiederholungen folgend, ähnliches zu gestalten. Es besteht auch die Möglichkeit, bei der "Nachdichtung" die Auseinandersetzung mit der eigenen Situation einfließen zu lassen. Ähnliches ließe sich, so meint der Verfasser, auch mit jüngeren Schülern in der Klasse erarbeiten.

**Eggert, Sylvia:** *Wortschatz ordnen durch Systematisierung und Differenzierung.*

Die Verfasserin geht aus von einer Darstellung der Potenzen der Systematisierung und Differenzierung für die Wortschatzarbeit. Sie verweist auf die in Theorie und Praxis des Fremdsprachenunterrichts existierenden Defizite und Fragestellungen bezüglich der beiden Handlungen. Von daher unterbreitet sie theoretisch untermauerte, praktisch orientierte Vorschläge zur Verbesserung der Systematisierungs- und Differenzierungsfähigkeiten der Lerner.

Die Bedeutung von Sprachkontakt und Multikulturalität in Europa wächst. Gegenüber einer verbreiteten Euphorie werden - auf dem Hintergrund einer Typologie des Sprachkontakts - Probleme dieser Konstellation dargestellt und linguistisch-pragmatisch untersucht. Perspektiven zur Problemlösung ergeben sich durch eine reflexive Bearbeitung. Sie kann dazu beitragen, nationalistische und nativistische Regression zu überwinden.

Pädagogische Faustregeln mit ihren unvermeidbaren Ausnahmen gehören zum praktischen Repertoire eines jeden Lehrers. Den Lernenden bieten sie wohlthuende, wenn auch relative Sicherheit in der irritierenden Überfülle des sprachlichen Materials, das der kognitiven und pragmatischen Aneignung bedarf. Der Verfasser überprüft in seinem Beitrag die Brauchbarkeit der in fast allen Grammatiken zu findenden Regel, Neutra seien Kollektiva mit Ge-. Sein begründeter Befund nach Durchsicht mehrerer Wörterbücher und Wortlisten läßt ihn einschränkend sagen, daß Substantive mit Ge- in der Regel Neutra sind. Im weiteren Verlauf macht der Verfasser einen Vorschlag, wie die Aussagen über die Kollektiva mit Ge- und über "abwertende Bezeichnungen für Gesamtvorgänge" verbessert werden können.

Der Fachverband nimmt in seiner Erklärung Stellung zu grundsätzlichen Fragen des Fremdsprachenunterrichts in Schulen und Hochschulen. Vor allem die Fachdidaktik im Hochschulbereich müßte danach im Hinblick auf das geeinte Europa wesentlich verbessert werden.

In einem auf das Schwerpunktthema bezogenen Teil stellt das Heft Arbeiten zur fachsprachlich orientierten Fremdsprachenausbildung an Hochschulen vor. Es setzt hiermit eine Diskussion fort, die bereits in Heft 32/1991 begonnen wurde. Bei den Beiträgen handelt es sich um Vorträge, die auf der 17. Arbeitstagung des AKS (Arbeitskreis der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute) in Osnabrück gehalten wurden, die mit dem Thema "Mobilität-Integration-Qualifikation: Studien- und berufsbezogene Sprachausbildung an Hochschulen" die europäische Dimension der Thematik in den Vordergrund stellte: Peter Nübold: "Fachsprachlicher Unterricht in einer Zeit des Wandels" (S. 5 - 8), Alan Cornell: "German for Business - but not for Pleasure?" (S. 11 - 22), Zarjan Fabjancic: "Languages for Special Purposes at the University of Ljubljana" (S. 23 - 35), Witold Hornung: "Fachsprachliche Ausbildung an der Wirtschaftsuniversität in Poznan: Erfahrungen und Probleme" (S. 36 - 43), Hans Gründler: "Minima einer fachsprachlichen Ausbildung und pragmatische Methode ihrer Realisierung" (S. 44 - 49), Dietmar Treichel: "Interkulturelles Management und Sprachausbildung" (S. 50 - 63), Ulrike Stömmel: "Fachliche und sprachliche Minima im Französischkurs für Mediziner - Wege zu ihrer Definition und Vermittlung" (S. 64 - 73), Gerd Sieper: "Zur Wortschatzauswahl im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht" (S. 74 - 89). Unter der Rubrik "Informationen" findet sich ein Beitrag von Sandra Pratt von der Task Force Human Resources der Kommission der Europäischen Gemeinschaft ("The Role of Higher Education", S. 93 - 99); des weiteren sind offizielle Dokumente zur Frage der Fremdsprachenzertifikate abgedruckt: die von der GEMEINSAMEN KOMMISSION von Kultusministerkonferenz und Hochschulrektorenkonferenz erstellten "Richtlinien für den Erwerb eines Zertifikats 'Fachsprache'" (S. 11

- 103) und die von Christine Klein-Braley und Bernd Voss für den AKS verfaßte "Rahmenordnung für ein institutsübergreifendes Hochschul-Fremdsprachenzertifikat (UNICERT)" (S. 104 - 107). Im Mitteilungsteil des Hefts sind von der französischen Botschaft in Bonn herausgegebene Bestimmungen zum Zugang zu den französischen Hochschulen (S. 111 - 125) sowie Ankündigungen zur International Conference on Tests with Children and Youth, die im Juni 1993 am St. Hugh's College, Oxford University, in England stattfinden wird, zu finden.

mf92-03-0078 X-515.2

**Fels, Stephanie:** *Sprachliches Kreistraining - eine Form des offenen Russischunterrichts.*

Die Autorin stellt das sprachliche Zirkeltraining als eine ergänzende Organisationsform des Übens vor, bei der zu Beginn einer Unterrichtsstunde - in Anlehnung an eine Trainingseinheit im Sportunterricht - vier bis sechs Lernstationen eingerichtet werden. In den Stationen sind vorbereitete Aufgabenblätter ausgelegt, auf deren Grundlage situatives, grammatisches und lexikalisches Kreistraining durchzuführen ist. Während es beim situativen Kreistraining auf das dialogische Sprechen ankommt, spielt beim grammatischen Kreistraining die Einübung von grammatischen Formen und Strukturen die Hauptrolle. Das lexikalische Kreistraining umfaßt Wortschatzarbeit in Form von Gruppenwettbewerben.

mf92-03-0079 X-509

**Filiceva, Ninel:** *Zur semantischen Isofunktionalität von Wortverbindung und Kompositum im Deutschen.*

Der Beitrag zeigt Gemeinsamkeiten und Unterschiede von Wortverbindung (WV) und Kompositum (K) auf. Gemeinsamkeiten sind Isomorphie, Iosemantismus und Isofunktionalität. Unterschiede ergeben sich daraus, daß die freie WV als Einheit der syntaktischen Ebene und das K als Einheit der Wortbildungsebene klar charakterisiert werden.

mf92-03-0081 X-923

**Fitz, Svetlana:** *Radioglasnost' dlja molodych: Azbuka seksa.*

Die durch die Perestrojka ermöglichte Liberalisierung auch im Moskauer Rundfunk ist Gegenstand dieses landeskundlich orientierten Beitrages. Die Verfasserin erläutert in einem kurzen Abriß die neuen Sendungen der Stationen "Junost'" und "Smena" und gibt detaillierte Hinweise für den Einsatz der Materialien im Unterricht. Die Mitschnitte sind über den Kassettenservice der Zeitschrift für Abonnenten erhältlich.

mf92-03-0082 X-923

**Fitz, Svetlana:** *Radioglasnost' dlja molodych: Nowye temy (Teil II).*

Die durch die Perestrojka ermöglichte Liberalisierung auch im Moskauer Rundfunk und die entsprechend "neuen" Themen sind Gegenstand des zweiten Beitrages dieser Serie. Die Verfasserin legt diesmal den Schwerpunkt auf die lexikalische Arbeit und erläutert Möglichkeiten anhand zahlreicher Beispiele.

mf92-03-0083 X-516

**Folsom, Marvin H.:** *A no nonsense approach to masculine N-stem nouns.*

Der Artikel behandelt die Vermischung in Übungsbüchern zwischen "schwachen" und "n-Stamm"-Substantiven und spricht Empfehlungen für die Terminologie, Präsentation und Schreibweise von "n-Stamm"-Substantiven aus. Zusätzlich wird empfohlen, Schüler dahin zu bringen, daß sie die morphologischen Angaben in Glossaren und Wörterbüchern immer wieder "rekonstruieren", um sich zu vergegenwärtigen, was an Morphologie zu einem Wort gehört.

**Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg (Hrsg.); Kern, Peter (Red.); Lörcher, Gustav A. (Red.); Roth, Wolfgang (Red.): Interkulturell. 1989, 2 - 3. Beratung.**

Im Bereich von Migration und Integration wächst der Beratungsbedarf ausländischer Familien. In dem Heft nehmen zahlreiche Autoren zu vielfältigen Aspekten dieses Themenbereichs Stellung: Norbert Kunze ("Fremdheit als Barriere und als Möglichkeit in der Beratung", S. 15 - 28), Agostino Portera ("Ausländische Familien in deutschen Erziehungsberatungsstellen", S. 29 - 42), Brigitte Brand, Savita Dhawan ("Überlegungen zur therapeutischen Vorgehensweise nach Extremtraumatisierungen", S. 43 - 47), Marianne Carstensen ("Beratung von und mit ausländischen Frauen und Mädchen", S. 48 - 55), Bernd Sorge ("Schuldnerberatung in der Sozialarbeit mit Ausländern", S. 56 - 69), Winfried Bauer ("Beratungslehrer in der Schule - ratlos?", S. 70 - 87), Edith Giimpler ("LehrerInnenurteil mit Schulkarriere", S. 88 - 110), Ursula Boos-Nünning ("Berufsberatung für türkische Jugendliche", S. 111 - 138), Uwe Gündisch ("Hilda und Georg Mesch und deren Nachfolger", S. 139 - 157), Lierka Melich ("Nicht fremd und doch nicht daheim", S. 158 - 167), Hanna Kiper ("Bilder und Gegenbilder, Facetten der Selbst- und Fremdwahrnehmung", S. 168 - 190), Zuhdi Al-Dahoodi ("Zur Geschichte und Kultur der Kurden", S. 191 - 207). Aus der pädagogischen Praxis berichten Sigrid Luchtenberg ("Zweisprachigkeit und interkultureller Unterricht", S. 208 - 226), Edgar Bohn ("Fastnacht in einer Vorbereitungsklasse", S. 227 - 232), Willi Scherhag ("Eine Schule verändert sich in kleinen Schritten", S. 233 - 241), Agnes Thorbecke ("Kiebitz - der Versuch des Ausbruchs aus dem sozialen Ghetto in eine kreative Utopie", S. 242 - 248) und Ursula Busch ("Der liebe, liebe Sonne", S. 249 - 255).

**Franke, Ludwig:** *Die Entwicklung der themenbezogenen Gesprächsfähigkeit. Vorschläge für ein vernachlässigtes Gebiet im Französischunterricht.*

Während der Bereich des situativ bestimmten Sprechens im Unterricht häufig geübt wird, findet ein Meinungsaustausch zu bestimmten Sachverhalten und Themen seltener statt. Dies wird in dem Artikel u.a. darauf zurückgeführt, daß methodische Möglichkeiten zur Förderung des Sprechens in diesem Zusammenhang nur selten beschrieben wurden. Zumindest für den Französischunterricht soll diese Lücke hier mit konkreten Vorschlägen geschlossen werden, die zur Entwicklung der themenbezogenen Gesprächsführung beitragen wollen und sogar Hinweise für eine entsprechend relevante Klassenarbeit geben.

**Freytag, Sigrid:** *Veränderungen der Wortfolge innerhalb komplexer Nominalgruppen.*

Der Beitrag behandelt das Problem substantivischer Sachverhaltsbezeichnungen, deren Kern ein Verbalabstraktum ist. Es wird erläutert, wie Ergänzungen des Verbs bei einer Nominalisierung an der Oberfläche realisiert werden und in welcher Reihenfolge sie stehen müssen. Ausgangspunkt ist der theoretische Rahmen der X-Theorie Chomskys.

**Fröhlich, Ilse:** *Zu Fragen der Textadaptation im Fremdsprachenunterricht.*

Ausgehend von der Forderung nach früher Einbeziehung authentischer Texte in den Fremdsprachenunterricht macht die Verfasserin auf die Problematik normativer, aber vereinfachter und stilistisch neutraler Texte aufmerksam. Hierbei werden - gestützt auf Adaptationsverfahren wie Eliminierung und Substitution - die Nutzung syntaktischer Synonymie, der Einsatz kontextueller Varianten, die Verwendung von Hyperonymie und Hyponymie aufgezeigt. An einem Textbeispiel - "Rostovskie cudesas" - wird das theoretisch Erläuterte konkretisiert, wobei der Einsatz von Textvarianten differenziert nach Entwicklung von Lese- oder Hörverstehen vorgehen ist.

mf92-03-0089 X-788

**Fugger, Bernd:** *Sprachwissenschaftliche und didaktische Überlegungen zur Vermittlung einer Berufsfachsprache, dargestellt am Beispiel der Kältetechnik.*

Gerichtet ist der Beitrag vor allem an Lehrer von Berufsfachsprachen sowie an Studierende der Übersetzungswissenschaft. Als Voraussetzung für die Behandlung eines Fachtextes nennt der Verfasser die Abklärung der geltenden DIN-Normen für das jeweilige Fachgebiet und die entsprechende Fachsprache. Als publizierte Grundlage gilt hierbei das Verständnis der Terme und ihrer Zuordnung. Um sprachwissenschaftlichen und didaktischen Mängeln (z.B. bei der Ausarbeitung von Kongreßtexten) entgegenzuwirken, wird aus didaktischer Sicht empfohlen, zuerst das Fachgebiet zu umschreiben und dann die Kommunikationsfakten festzuhalten. Wichtig hierbei ist erstens das Erfassen des Sachgebietes, zweitens die sachlich und fachlich genaue Definition des Textes bzw. des Übersetzungsgegenstandes und drittens die Analyse der im nun eingegrenzten Sachgebiet vorhandenen (sprach-)wissenschaftlichen Arbeits- und Hilfsmittel für den Übersetzer. Veranschaulicht wird das Problem am Beispiel der Wärme- und Kältetechnik.

mf92-03-0090 X-509

**Gallmann, Peter; Sitta, Horst:** *Zu den Bemühungen um eine Reform der deutschen Rechtschreibung.*

Die Verfasser erläutern Vorschläge zur Neuregelung der deutschen Rechtschreibung, die von Expertengruppen aus den deutschsprachigen Ländern an die Regierungen übergeben wurden. Veränderungen soll es in folgenden Bereichen geben: Laut-Buchstaben-Zuordnungen, Getrennt- und Zusammenschreibung, Zeichensetzung und Worttrennung am Zeilenende.

mf92-03-0091 Z-74

**Gardner, R.C.; MacIntyre, P.D.:** *A student's contributions to second language learning. Part I: cognitive variables.*

Um festzustellen, inwieweit die Lernerpersönlichkeit das Erlernen einer Zweitsprache beeinflusst, widmet sich der erste Teil des Beitrags einer grundlegenden theoretischen Übersicht über den Sprachlernprozeß sowie einer Beschreibung der in diesem Kontext wirksam werdenden kognitiven Variablen.

mf92-03-0092 X-515.2

**Geisler, Marina; Fiedler, Gudrun:** *Poezdka v SSSR, v Kiev. Projektunterricht als eine offene Unterrichtsform.*

Die Autorinnen stellen ein Projekt für den Russischunterricht vor. Es entstand vor allem deshalb, weil in den neuen Bundesländern noch keine neuen Lehrbücher für den Unterricht vorhanden waren. So orientierten sich die Lehrerinnen am alten DDR-Lehrbuch und entnahmen ihm inhaltlich wichtige Themen. Daraus wurde gemeinsam mit den Schülern das Projekt "Eine Reise in die UdSSR, nach Kiew" erstellt. Die in diesem Projekt nachgestalteten realistischen Situationen fördern das Einüben und Wiederholen von Grammatik und Wortschatz. Außerdem wird die Sprechfähigkeit aktiviert. Abschließend geben die Autorinnen noch einige Tips zur Hausaufgabengestaltung.

mf92-03-0093 X-515.2

**Geisler, Marina:** *Eine Vertretungsstunde als Herausforderung für den Lehrer.*

Die Autorin beschreibt Inhalt und Verlauf einer Vertretungsstunde und verdeutlicht ihr Konzept anhand der verwendeten Arbeitsblätter. Sie zeigt, daß eine Vertretungsstunde effektiv und mit viel Spaß sowohl seitens des Lehrers als auch seitens der Schüler verlaufen kann.

mf92-03-0094 X-633

**Gemba, Uwe:** *Computer im Grammatikunterricht.*

In fünf Unterrichtsstunden erarbeiteten sich Schüler eines Leistungskurses Grundkenntnisse in BASIC, um ein Programm zu erstellen, das französischen Nomen einen korrekten Plural zuzuordnen sollte, nachdem eine Fehlerstatistik dieses grammatische Phänomen als besonders anfällig ausgewiesen hatte. Der Fachlehrer schildert die Phasen des Unterrichtsversuchs, bei dem die Klasse in Programmierer und Kontrolleure aufgeteilt wurde. Nach Erstellung einzelner Programmversionen arbeiteten diese Schülerpaare zusammen und versuchten, den Computer bzw. die Leistungsfähigkeit des Programms auszutesten. Die Schüler erhielten so nicht nur korrekte Pluralformen, sondern wurden gleichzeitig in Sprachbeschreibungstechniken eingewiesen. Das fertige Programm ist gelistet.

mf92-03-0095 X-515.2

**Gerber, Monika:** *Lieder von Wladimir Wyssozki im Unterricht.*

Möglichkeiten, das Leben und Schaffen des Liedermachers Wladimir Wyssozki im Russischunterricht zu behandeln, werden von der Autorin vorgestellt. Sie schildert eigene Erfahrungen, die sie als Leiterin eines fakultativen Kurses im ersten Studienjahr mit der Themenstellung: "Wladimir Wyssozki - dieser Name war schon zu Lebzeiten eine Legende" machte.

mf92-03-0097 X-509

**Gerisch, Peter:** *Fachsprachliche "Grundkurse" im studienbegleitenden Deutschunterricht.*

Es wird das Projekt "Fachsprachliche Grundkurse" für an deutschen Hochschulen studierende Ausländer vorgestellt und begründet. Der Verfasser schlägt vor, die (fach-)sprachliche Kompetenz (sprachliche Mittel) deutscher Abiturienten zu untersuchen und einem zu erstellenden Lehrmaterial "Grundkurs für Naturwissenschaftler und Techniker" zugrunde zu legen.

mf92-03-0098 X-814

**Glaap, Albert-Reiner:** *Die Ausbildung von Fremdsprachenlehrern als Spezies der Lehrerbildung.*

Gerichtet ist der Aufsatz an Fremdsprachenlehrer sowie an alle, die diesen Beruf einmal ausüben wollen, und nicht zuletzt auch an die Ausbilder der Fremdsprachenlehrer. Die Öffnung des Europäischen Binnenmarktes bringt vor allem für die Fremdsprachenlehrer neue Probleme mit sich. Wichtig sind nicht nur Fach- und Sachkompetenz, sondern auch erzieherische Kompetenz. Das interkulturelle Lernen rückt immer weiter in den Vordergrund, die Forderungen nach einem handlungsorientierten Englischunterricht werden immer stärker. Um diesen neuen Entwicklungen Rechnung zu tragen, bedarf es auch neuer Unterrichtsmethoden. Ein Weg, die fremdsprachliche Kompetenz der Realschüler zu fördern, besteht darin, den Sachunterricht auf englisch durchzuführen. Um den neuen Anforderungen eines bilingualen Unterrichts gerecht zu werden, muß eine Umstrukturierung der Fremdsprachenlehrausbildung erfolgen.

mf92-03-0099 X-515

**Glaap, Albert-Reiner:** *Einblicke in die Maori-Kultur. Ein neuseeländisches Kurzdrama für den Englischunterricht in der Sekundarstufe II.*

In einer relativ kurzen Unterrichtseinheit ermöglicht das Drama "Te Hokinga Mai" (1988) von John Broughton Einblicke in die Kultur der neuseeländischen Maori und ihr Verhältnis zu den Pakeha. Es handelt von der Freundschaft eines Maori und eines weißen (Pakeha-)Soldaten, die sich während eines Einsatzes im Vietnamkrieg näherkommen und dadurch die jeweilige kulturelle Herkunft des anderen besser verstehen und achten lernen. Durch den Gebrauch

einzelner Maori-Wörter erhält das Stück Authentizität und vermittelt für das Verständnis der Sitten und Bräuche notwendiges Vokabular. Die Biographie des Autors verkörpert den im Kurzdrama zum Ausdruck kommenden Bikulturalismus Neuseelands. Die Behandlung des Stückes im Unterricht sollte sich auf einzelne Szenen beschränken; es ermöglicht dennoch eine vorurteilsfreie Begegnung mit einer fremden Kultur und verdeutlicht die spezifischen Probleme einer Minderheitengruppe.

mf92-03-0100 X-913

**Glumpler, Edith:** *Mehrsprachigkeit und Kulturreichhaltigkeit in der deutschen Grundschule. Teil 1: Probleme des sprachlichen Anfangsunterrichts.*

Mit einem in der Weimarer Zeit beginnenden und zur multikulturellen sowie mehrsprachigen Grundschule führenden Abriss der Geschichte dieser Bildungseinrichtung zeigt die Autorin, daß sich in der Gegenwart - trotz der unübersehbaren Präsenz von Kindern aus anderen Ländern und Kulturen - nicht viel an pädagogischen und didaktischen Leitlinien geändert hat. Sie plädiert deshalb für eine Konzept- und Materialentwicklung für den sprachlichen Anfangsunterricht mit "besonderen Ausländergruppen" und zeigt konsequente Umsetzungsmöglichkeiten des vertretenen Prinzips auf.

mf92-03-0101 X-793

**Glybowskaja, Christine:** *Überlegungen zur Vermittlung phraseologischer Kenntnisse des Russischen.*

Eine Bestandsaufnahme der Phraseologie der russischen Sprache in Russistikausbildung und Russischunterricht veranlaßt die Autorin, deren stabilen Platz im lexikalisch-phraseologischen System hervorzuheben und ihre Unverzichtbarkeit anzumahnen. Gestützt auf eine "weite" Phraseologieauffassung wird das Konzept von "Zentrum" (Phraseme, Phraseotexteme) und "Peripherie" appliziert. Anhand von Textbeispielen erscheinen typische Fehler im produktiven und rezeptiven Umgang mit Phraseologismen. Eine sowohl pragmatisch orientierte Einflechtung in nachvollziehbare Situationen als auch Übungen, die den Systemaspekt berücksichtigen, stellen das fremdsprachendidaktische Postulat dar.

mf92-03-0102 X-509

**Götze, Lutz:** *Interkulturelles Lernen und "Interkulturelle Germanistik" - Konzepte und Probleme.*

Die rasche Entwicklung des Faches "Deutsch als Fremdsprache" von der bloßen Sprachvermittlung hin zu einer wissenschaftlichen Disziplin hat zu einer Auseinandersetzung über Gegenstandsbereich, Methoden der Forschung und Lehre sowie Schwerpunktsetzung geführt. Der Verfasser greift diese auf, erkennt Annäherungsprozesse bilingualer und interkultureller Lernkonzepte und setzt sich mit dem Konzept einer "Interkulturellen Germanistik" auseinander.

mf92-03-0104 X-509

**Grimm, Hans-Jürgen:** *Wie neu ist der neue Duden?*

Der Verfasser nimmt das Erscheinen der Neubearbeitung der Duden-Rechtschreibung zum Anlaß für vergleichende Analysen mit den vorangegangenen Ausgaben (Leipzig 1985, Mannheim 1986). Er fragt nach der Auswahl der Stichwörter, den Angaben zur Wortbedeutung sowie der Aufnahme und Darstellung von Wörtern aus der ehemaligen DDR. Die vielen Beispiele zeigen vor allem dem ausländischen Leser, was der Duden 1991 an Bewährtem weiterführt und welche Neuerungen er bietet.

Bei einer Untersuchung, die im September 1987 an 51 ägyptischen Sprachschulen durchgeführt worden ist, hat sich herausgestellt, daß den benutzten Lehrbüchern die notwendige einheitliche Linie und damit eine Art Lehrprogramm weitgehend fehlt. Aus dem Bewußtsein dieses Mankos heraus wurde seitens des Bureau d'Action Linguistique (BAL) die Idee formuliert, ein Curriculum für den Französischunterricht auszuarbeiten, das sich über die gesamte dreizehnjährige Schulzeit erstreckt. Durch die Organisation von Lehrgängen für die am Projekt beteiligten Lehrer und Offiziellen schaffte man die Voraussetzung für ein dynamisches Arbeiten im Sinne einer fruchtbaren Kooperation in Kleingruppen und im Plenum. Nach einer zweijährigen Arbeitsphase wurde das Curriculum im September 1989 in mehreren ägyptischen Schulen erstmals erprobt. Die "Pilotarbeit" des Ausschusses, der für das ursprüngliche Curriculum verantwortlich zeichnet, wird ständig neu überdacht und den sich ändernden Bedürfnissen angepaßt, sowohl aufgrund der Erfahrungen, die der Lehrende macht, als auch nach Rückmeldungen von Schülerseite. Wichtig war dem Ausschuß immer die Vermittlung der aktuellen französischen Sprache mit all ihren Ausprägungen unter besonderer Berücksichtigung der gesprochenen Sprache. Des weiteren erhofft man sich von der Erprobung des Curriculums, das im Hinblick auf Grammatik, Textauswahl und das pädagogische Credo bestimmte Charakteristika aufweist, daß auf diese Art und Weise auch Möglichkeiten zu einer verbesserten Lehrerausbildung geschaffen werden können.

Die Verfasserin zeigt einerseits die funktional-semantische Synonymie zusammengesetzter Partizipien mit anderen Konstruktionen auf und arbeitet andererseits deren spezielle kommunikative Funktionen (gegenüber ihren semantischen Äquivalenten) heraus, die sich z.B. aus der Thema-Rhema-Struktur, aber auch aus unterschiedlichen Textsorten ergeben.

Da die meisten Lerner die Vergangenheit auf dem Zeitstrahl links ansiedeln, sollte der Lehrer darauf achten, daß er seine Gestik so einrichtet, daß aus der spiegelverkehrten Sicht der Klasse dieser Vorstellung Rechnung getragen wird.

Funktion und Struktur von Korrekturen werden umrissen, Aussagen zum gegenwärtigen Korrekturverhalten von Lehrern und Lernern im Fremdsprachenunterricht getroffen. Anschließend wird ein praktikabler Weg mit Video zur Änderung dieser Korrekturgewohnheiten, zur Entwicklung von Selbstkorrekturen der Lernenden beim Sprechen vorgestellt.

Zwei Musterbriefe - eine Anfrage an ein Hotel in England und dessen Antwort - bilden den situativen Rahmen der detailliert gegliederten Unterrichtseinheit, die neben der Kenntnis des einschlägigen Korrespondenzwortschatzes den Hauptschülern im achten oder neunten

Schuljahr auch die Fähigkeit vermitteln will, Briefe inhaltlich zu verstehen, phonetisch korrekt vorzulesen, einzelne Textpassagen in die Muttersprache zu übersetzen und Zuordnungsaufgaben als Verständnisüberprüfung zu diesen Briefen zu lösen.

mf92-03-0113 X-56

**Harbord, John:** *The use of the mother tongue in the classroom.*

Zu dem nach wie vor umstrittenen Thema des Gebrauchs der Muttersprache im Fremdsprachenunterricht liefert der Beitrag eine Übersicht über die Argumente, die dafür oder dagegen ins Feld geführt werden. Der Autor selbst kommt zu dem Schluß, daß der Gebrauch der Muttersprache keineswegs dazu beiträgt, Zeit für nützlichere Aktivitäten zu sparen oder den Lehrern und Schülern das Leben leichter zu machen. Ihr Einsatz sollte nur die Diskussion anstoßen, die Entwicklung von Klarheit und Flexibilität im Denken fördern und die Lerner auf die unvermeidbare Interaktion zwischen Mutter- und Zielsprache aufmerksam machen.

mf92-03-0114 X-515.2

**Hartig, Petra:** *Wie ich versuche, durch möglichst große Offenheit des Unterrichts die Sprechscheu der Schüler zu überwinden.*

Die in dem Aufsatz geschilderten Erfahrungen verdeutlichen die immer wieder bei Schülern anzutreffende Sprechscheu. Die Gründe dafür sind sehr unterschiedlich. Um einen effektiven Russischunterricht zu gewährleisten, ist der Abbau der vorhandenen Sprechhemmungen bei den Schülern eine wichtige Voraussetzung. Eine bedeutende Rolle spielt hierbei auch das Lehrerverhalten. Denn es ist nicht immer fördernd, wenn der Lehrer in jede Sprechhandlung "hineinkorrigiert". Um eine hohe Motivation seitens der Schüler zu erzeugen, ist eine die Schüler interessierende Themenstellung zu empfehlen.

mf92-03-0116 X-128

**Havran, Heidrun; Raasch, Albert; Schmitt, Brigitte; Schulz, Ursula:** *Verstehen, ohne lernen zu müssen? Internationale Wörter im Fremdsprachenunterricht für Erwachsene.*

Nach allgemein gehaltenen Ausführungen zur Wortschatzarbeit mit Internationalismen im fremdsprachlichen Anfangsunterricht, die sich mit Definitionsproblemen sowie mit der Frage beschäftigen, welche Rolle Internationalismen im Lehr- und Lernprozeß spielen (deutliche Schwerpunkte liegen hier auf erwachsenenspezifischem Lernen), stellen die Autoren einen Versuch vor, der in Französischkursen der Volkshochschulen Saarbrücken und Dudweiler durchgeführt wurde. Es ging darum zu ermitteln, inwieweit Internationalismen (bzw. "Binationalismen") vom Lerner tatsächlich erkannt werden. Die Ergebnisse zeigen, daß die Wiedererkennungsrate und Nutzung von Internationalismen erheblich davon abhängt, inwieweit die Lerner für deren Existenz und Auftreten sensibilisiert sind. Will man Internationalismen (und damit eventuell auch "faux-amis") gewinnbringend im Unterricht einsetzen, müssen diese sprachlichen Besonderheiten im Vorfeld vorgestellt und Strategien des Erkennens bzw. Erschließens vermittelt werden.

mf92-03-0117 X-42

**Hecht, Karlheinz; Green, Peter S.:** *Grammatikwissen unserer Schüler: gefühls- oder regelgeleitet?*

Der Beitrag aus der empirischen Forschung - an einem "Explicit/Implicit Grammar Test", in dem vorgegebene Fehler zu korrigieren waren, nahmen 65 englische und 280 deutsche Probanden teil - versucht zu klären, ob Grammatik- und Regelwissen beim Spracherwerb unbedingt notwendig oder überflüssig ist. Da bei richtig erkannter Regel durch die Testpersonen fast immer die richtige Korrektur geliefert wurde, während nur knapp die Hälfte aller richtigen Korrekturen auf "feel for language" zurückgeführt werden konnte, kommen die Autoren zu dem Schluß, daß es sinnvoll ist, im Unterricht überall dort, wo eine Regel hilfreich sein kann,

diese anzubieten, aber in Bereichen mit komplexem sprachlichem Umfeld (beispielsweise Aspekt oder Perfekt) auf die Entwicklung einer "grammar sensitivity" zu vertrauen.

mf92-03-0118 X-78

**Hecht, Susanne:** *Warum eine didaktisch angepaßte Videoserie für den Anfängerunterricht Deutsch als Fremdsprache mit erwachsenen Lernenden von 16 - 100?*

Der Beitrag ergänzt die didaktisch orientierten Diskussionen über Video im Fremdsprachenunterricht um ästhetische und ideologiekritische Überlegungen. Die Autorin entwickelt erste Kriterien für eine Theorie des Sprachlehrfilms, der sinnvoll als solcher nur im Anfängerunterricht ist. Vorgestellt wird ein dramaturgisch und inhaltlich optimiertes didaktisches Konzept, das sämtliche Möglichkeiten, die der Sprachlehrfilm bieten kann, in sich vereint.

mf92-03-0119 X-515.1

**Heising, Harald:** *La France et la Réunification allemande. Bilingualer Unterricht in der Praxis.*

Als das "eigentliche Thema" der Unterrichtssequenz sieht der Autor neben gewissen Ängsten und auch Ablehnung auf französischer Seite längst überwunden geglaubte Klischees und Vorurteile gegenüber Deutschland. Er belegt dies mit zahlreichen (im Text wiedergegebenen) Karikaturen und zwei Texten, einem Interview mit Jacques Delors, welches dieser am 12. November 1989 im Fernsehen gab, und einem Aufsatz von Max Clos im "Figaro" vom 10. November 1989. Letzterem sind Leitfragen beigegeben, damit die Schüler in die Lage versetzt werden, die tendenziöse Berichterstattung zu entlarven. Denn Ziel der Unterrichtssequenz ist die Völkerverständigung im weitesten Sinne und die Fähigkeit zur Selbstreflexion, weil nur so die Würdigung der Ansichten anderer möglich wird. Zur Neutralisation des Aufsatzes von Clos kommt ein (im Text nicht abgedruckter) Aufsatz von Robert Minder in Vorschlag. Der Lehrer erhält Hinweise, wie die Materialien am besten zu sequenzieren und zu verarbeiten wären.

mf92-03-0120 X-509

**Helbig, Gerhard:** *Was sind Appositionen?*

Ausgehend von unterschiedlichen Auffassungen zu Status und Merkmalen der Apposition, diskutiert der Verfasser Versuche, die enge Apposition auszuschließen und gleichzeitig den Kreis "appositionsverdächtiger" Erscheinungen zu erweitern. Erörtert werden die Beziehungen zwischen enger vs. lockerer, vorangestellter vs. nachgestellter und kongruenter vs. inkongruenter Apposition sowie die Abhängigkeitsverhältnisse bei der engen Apposition.

mf92-03-0121 X-509

**Helbig, Gerhard:** *Wieviel Grammatik braucht der Mensch?*

Zur Beantwortung der Titelfrage setzt sich der Autor mit dem Begriff "Grammatik" auseinander, kritisiert die zu enge und die zu weite Auffassung und legt seine eigene Position dar. Er begründet seine differenzierte Sicht auf grammatische Quantität und Qualität - in Abhängigkeit vom Menschen in bestimmten Rollen und Situationen (z.B. im Fremdsprachenunterricht: Mensch als Lehrbuchautor, Lehrer oder Lerner - im je spezifischen fremdsprachenunterrichtlichen Bedingungsgefüge).

mf92-03-0122 X-509

**Henrici, Gerd:** *Die Kontur des Fachs Deutsch als Fremdsprache. Ein Vorschlag.*

Der Verfasser entwickelt ein umfassendes Strukturogramm, mit dem er die internen und externen Beziehungen von Deutsch als Fremdsprache darstellt und kommentiert. Als Kern des Fachs, dem die anderen Bereiche funktional zugeordnet sind, sieht er die "Theorie und Praxis des Lehrens und Lernens von Deutsch als Fremdsprache".

Während der Grammatikunterricht in der Schulpraxis nach wie vor von ausschlaggebender Bedeutung ist, trat er im Gefolge der "Kommunikativen Kompetenz" als generellem Lernziel lange Zeit in der Fachliteratur nur als Randgebiet in Erscheinung. Diese Situation scheint sich nun zu ändern, und das Themenheft zu "Grammatik und Grammatiklernen" versucht dem Rechnung zu tragen. Nach einer Einführung in den Themenkomplex von Ekkehard Zöfgen (S. 3 - 6) versucht Gerhard Helbig eine Verbindung zwischen den beiden bisher als Gegensätze angesehenen Bereichen zu ziehen ("Grammatik und kommunikativer Fremdsprachenunterricht", S. 7 - 24). Kritische Überlegungen zu den grammatikographischen Ansätzen der "Mitteilungs- und Verstehensgrammatik" stellt Sigbert Latzel auf den Seiten 25 - 38 an. Seiner Meinung nach können beide nicht halten, was sie versprechen. "Computergestützte Forschungen zu einer didaktischen Grammatik des Englischen" stellen Dieter Mindt und Felicitas Tesch auf den Seiten 39 - 51 vor. Das Konzept einer "Lern(er)-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache" (S. 52 - 71) sollte nach Auffassung von Reiner Schmidt sieben wesentliche Merkmale umfassen. Ihre praktische Realisierung im Lehrwerk wird am Beispiel von *Deutsch aktiv* verdeutlicht, der sich detaillierte linguistische und lernpsychologische Überlegungen anschließen. Konkrete grammatikographische Projekte werden in den Beiträgen "Eine optimale Grammatik für Italiener? Zur Adressatenspezifität im Ausländerunterricht oder: Grammatik zwischen DVG und Tradition" von Maria Lieber und Verena Listl (S. 72 - 83) sowie "Textlinguistik und Grammatikvermittlung" von Maria Thurmair (S. 84 - 103) präsentiert. Dem kontrastiven Sprachvergleich widmen sich die Aufsätze von Klaus Hartenstein ("Ausgewählte Bereiche der konfrontativen Grammatik des Russischen, Polnischen und Deutschen", S. 104 - 119) und Oddleif Leirbukt ("Potentialität und Irrealität im zukunftsbezogenen Bedingungsgefüge der DaF-Grammatik", S. 120 - 131), der ein für norwegische Lerner besonders fehlerträchtiges Grammatikproblem in den Mittelpunkt seiner Ausführungen stellt. Englisch ist die Objektsprache der Überlegungen von Wolf-Dietrich Baal ("Haupt- und Nebenfunktion der englischen Grammatik", S. 132 - 143) und René Dirven ("Grammar as the scaffolding of a community's conceptual world", S. 144 - 160). Kognitionspsychologische und prozessuale Gesichtspunkte des Grammatiklernens bilden einen weiteren Themenschwerpunkt, mit dem sich die Beiträge von Horst Raabe ("Lernende als Linguisten? Zum prozeduralen Wissen Lernender", S. 161 - 173), Thomas Vogel ("Die Vergangenheitstempora des Deutschen. Überlegungen zur Didaktik aus spracherwerblicher Sicht", S. 174 - 194) und Günter Zimmermann ("Strategien und Strategiefizite beim Lernen mit Instruktionstexten", S. 195 - 210) befassen. Der abschließende Themenblock wendet sich Problemen des schulischen Grammatiklernens zu: Diethard Lübke ("Grammatische Übungen (mit Beispielen aus dem Französischunterricht", S. 211 - 223) zeigt Möglichkeiten auf, grammatisches Wissen mit Hilfe von Übungen zu überprüfen, während Ute Rampillon auf den Seiten 224 - 230 sich "Zur Gestaltung von Selbstlerngrammatiken und ihrer Bedeutung für das Fremdsprachenlernen in der Sekundarstufe I" äußert.

mf92-03-0124 X-736

**Hess, Hans W.: Studienbegleitender Deutschunterricht an technischen Hochschulen. Didaktische Überlegungen zu einem chinesischen Fallbeispiel.**

Studienbegleitender Deutschunterricht an außereuropäischen Hochschulen ist bislang ein Stiefkind der DaF-Didaktik und -Publizistik. Hier wird ein neues industriebezogenes Kursprogramm skizziert, das auf regionalspezifischen, bildungsökonomischen Überlegungen beruht. Dabei wird die These aufgestellt, daß sowohl auslandsgermanistische Orientierung als auch herkömmliche "einheimische Lehrtraditionen" zu wachsender Dysfunktionalität von DaF beitragen und durch eine stärkere Orientierung an berufspraktischen und kommunikativen Lernzielen ersetzt werden müßten.

mf92-03-0127 X-180

**Heuer, Helmut:** *Sedona, Arizona: Die Geschichte lebt.*

Der landeskundliche Artikel - illustriert durch das Titelfoto der Zeitschrift - beschreibt die Geschichte einer Kleinstadt im Süden Arizonas. Sedona trägt seit 1902 den Namen ihrer Gründerin und hat sich im Laufe der Zeit zu einem wahren Touristenzentrum im Südwesten der USA entwickelt: gekennzeichnet durch Highways, Greyhound-Stationen, Motel sowie Drugstores.

mf92-03-0128 X-515.2

**Heyer, Gudrun:** *Sprechaufgaben differenziert anbieten.*

Die geschilderten Aufgaben und Aufgabenstellungen machen deutlich, daß offener Unterricht auch mit Hilfe von differenzierten Sprechaufgaben gestaltet werden kann. An den Beispielen des monologischen und dialogischen Sprechens werden mögliche differenzierte Sprechaufgaben vorgestellt und durch Beispiele untermauert.

mf92-03-0129 X-929

**Hinsch, Malgorzata:** *Wenn Kinder mit der Erstsprache Polnisch oder Russisch Deutsch lernen.*

Da Polnisch, Russisch und Deutsch innerhalb der indogermanischen Sprachfamilie zwei verschiedenen Gruppen angehören, ist die Gefahr der sprachlichen Interferenz bei den Lernenden sehr groß. Die Autorin weist zunächst auf die Unterschiede des Alphabets im Polnischen und Deutschen hin, um dann orthographische Probleme in den Blickpunkt zu rücken, denn im Slawischen werden alle Substantive klein geschrieben. Noch größere Schwierigkeiten treten beim Lautsystem auf. Wie im Deutschen gibt es im Russischen fünf Vokale, die aber - im Gegensatz zum Deutschen - durch zehn Buchstaben bezeichnet werden. Als weitere Problemfelder, die es kontrastiv zu erarbeiten gilt, werden Kasus- und Tempussystem, Satzbau und Semantik der Wortarten genannt.

mf92-03-0130 X-42

**Hinz, Klaus:** *Binnendifferenzierung im Englischunterricht der Sekundarstufe I.*

Nach einer theoretischen Darstellung der Möglichkeiten innerer Differenzierung unter methodischem und didaktischem Aspekt sowie unter dem Aspekt der zeitlichen Stufung (punktuelle, flexible, kurzfristige, geplante Binnendifferenzierung, latente Differenzierung, längerfristige Binnendifferenzierung) zeigen Beispiele aus dem Englischunterricht des zweiten und dritten Lernjahres, wie diese Organisationsform dazu beitragen kann, sowohl den leistungsstarken wie auch den leistungsschwachen Schülern besser gerecht zu werden.

mf92-03-0131 X-815

**Hladnig, Roswitha:** *Die Lerntechnik des "Total Physical Response" - Eine Möglichkeit der Erweiterung des unterrichtspraktischen Handlungsrepertoires.*

Der Beitrag stellt nicht nur kurz den theoretischen Hintergrund der vor allem für den Anfangsunterricht geeigneten Lerntechnik "Total Physical Response" vor, sondern illustriert durch zwei Unterrichtseinheiten zum Themenkreis "Animals" und "Uhr" ihre praktische Anwendung.

Die Übersicht über Entwicklungsgeschichte und Stellung des Niederländischunterrichts an allgemeinbildenden Schulen dokumentiert das intensive Bemühen der Bundesländer Nordrhein-Westfalen, Niedersachsen und Bremen, ein diversifiziertes Sprachenangebot zur Verfügung zu stellen und in diesem Rahmen dem Niederländischen als Nachbarsprache im Rahmen des Euregio-Konzeptes einen gebührenden Platz einzuräumen.

Die Auseinandersetzung mit der jüngsten deutschen Geschichte muß im landeskundlichen Deutschunterricht berücksichtigt werden, denn sie bietet unverzichtbares Kontextwissen zum Verstehen der gegenwärtigen Gesellschaft, und liefert somit einen wesentlichen Beitrag zum Kulturverstehen. Die vorgestellten Unterrichtsmaterialien zur deutschen Vereinigung wenden sich an Lernende im In- und Ausland, die über abgeschlossene Grundkenntnisse der deutschen Sprache verfügen. Bei der Auswahl des Materials wurden sowohl inhaltliche als auch Kriterien der Sprachvermittlung berücksichtigt. Das authentische Material, das zur kritischen Auseinandersetzung anregt, enthält Texte verschiedener Textsorten, mit denen vor allem die Fertigkeiten Lesen und Sprechen geschult werden sollen.

Zwei aktuelle Songs der australischen Rockgruppe "Midnight Oil" eignen sich, um im Englischunterricht die Probleme der Aborigines zu thematisieren. Sie handeln von der gesellschaftlichen Stellung dieser Minderheitengruppe und vom Leben im australischen "Outback". Die Verbindung gesellschaftskritischer Inhalte mit populärer Musik führte die Gruppe zum Erfolg. Sie zählt derzeit zu den bekanntesten Bands in Australien. Neben der Schulung des Hörverstehens bieten die Texte zahlreiche Diskussionsmöglichkeiten. Anhand detaillierter Frage- und Aufgabenstellungen wird der Zugang zum Inhalt erleichtert.

Ungarn kennt seit zwei Jahren einen auffälligen Umschwung hinsichtlich des Fremdsprachenunterrichts: Als an Primar- und Sekundarstufen ungarischer Schulen besonders häufig gewählte Fremdsprache wurde das nun nicht mehr obligatorische Russisch abgelöst durch Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch. Bei der forcierten Aus- und Fortbildung der Lehrenden dieser Sprachen hat sich der Französischunterricht durch die Durchführung von Ausbildungsprogrammen zu Didaktik und Methodologie (inklusive Praktikumsangeboten in Frankreich) sehr gut bewährt.

Da die meisten Französischlehrbücher nicht genügend Übungsmaterial zur Verfügung stellen, um die vielfältigen Ersatzkonstruktionen für das französische Passiv den Schülern vertraut werden zu lassen, wird in dem Beitrag Material angeboten, das sowohl während der Unterrichtsstunde als auch als Hausaufgabe oder Teil eines Tests Verwendung finden kann.

mf92-03-0139 X-515.2

**Hüls, Ludger:** *Was tauschen Schüler aus? Bemerkungen zu einer deutsch-russischen Schulpartnerschaft.*

Der Artikel berichtet von den Problemen beim Aufbau einer deutsch-russischen Schulpartnerschaft, von gegenseitigen Besuchen und von den Erfahrungen, die die Schüler beider Länder bei diesen Besuchen machten.

mf92-03-0140 X-633

**Hunnius, Klaus:** *Welchen Nutzen hat eine grammaire phonique für den Fremdsprachenunterricht?*

Der Vorrang gesprochener vor geschriebener Sprache wird bis zu den Junggrammatikern als Stichwortgeber für Ferdinand Saussure zurückverfolgt; danach zeigt der Autor an Beispielen deutscher wie französischer Grammatiken, zu welchen Konsequenzen dies geführt hat. Die Genusmarkierung des französischen Adjektivs dient als Beleg für das Ausgreifen der Ideologie auf die Didaktik. Dagegen läßt sich einwenden, daß es einfacher ist, Französisch aus der graphophonischen als aus der phonographischen Perspektive zu erlernen, weil die Orthographie die Morphologie konstant hält. Die Plausibilität dieses Arguments gilt als Hauptgrund, weshalb es der Reformbewegung nicht gelungen ist, eine "grammaire phonique" zu etablieren. Da in Frankreich Anzeichen für eine Abkehr vom strikt lautsprachlichen Ansatz erkennbar sind, wird vorausgesagt, daß deutsche Schulgrammatiken bald folgen müssen.

mf92-03-0142 X-736

**Jahr, Silke:** *Didaktische Orientierungen zur Arbeit mit Fachtexten im fachsprachlichen Fremdsprachenunterricht unter Zugrundelegung einer semantischen Beschreibung der Fachtexte.*

Fachtexten liegt normalerweise eine sachlogische Strukturierung zugrunde, die Ausdruck einer entsprechenden Wissensstruktur ist. Die semantische Analyse von Bedeutungsstrukturen solcher Fachtexte ist Ausgangspunkt von Überlegungen zur Arbeit mit Fachtexten im fachsprachlichen Unterricht, in dem sich der Spracherwerb mit dem Wissenserwerb verknüpft. In dem Beitrag werden didaktische Orientierungen gegeben, die sich neben linguistischen Untersuchungen auch auf eine langjährige Unterrichtspraxis stützen.

mf92-03-0144 X-509

**Jahr, Silke:** *Zur Vagheitsproblematik und Prototypentheorie.*

In dem Beitrag wird der aktuelle Forschungsstand zur Vagheitsproblematik sowie zur Prototypen- bzw. Stereotypentheorie dargestellt. Prototypentheorie und Merkmalsemantik werden kritisch gegenübergestellt. Insbesondere wird die Anwendbarkeit des Prototypenkonzepts in verschiedenen Bereichen linguistischer Forschung aufgezeigt.

mf92-03-0149 X-515

**Karl, Wolfgang:** *Lernen mit Karteien im fortgeschrittenen Englischunterricht.*

Der Autor hat eine aus sechs (Audio)Kassetten bestehende Lernkartei von 60 bis 70 Kärtchen entwickelt, die überall eingesetzt und für die Mittelstufe, besonders aber die gymnasiale Oberstufe als Instrument zu Revision und Innovation benutzt werden kann, wobei individuelle und kollektive Einsatzformen oder gar der Gebrauch in der Klasse denkbar sind. Werbepsychologische und gedächtnispsychologische Aspekte sind in die Gestaltung der Lernkarteiblätter eingegangen: Graphik, Farbe, Anzahl der Elemente pro Blatt. Dem "tabellarischen Selbstzweckdenken" bisheriger Karteien wurde abgeschworen und an Stelle der Einsprachigkeit die aufgeklärte Einsprachigkeit bevorzugt. Wann immer möglich, wurden synästhetische

Momente zum besseren Behalten des Lehrstoffs herangezogen. Dieser ist folgendermaßen verteilt: Zwei Kassetten widmen sich dem Zeitwort, zwei dem Hauptwort, und die beiden letzten Kassetten beschäftigen sich mit Adjektiv und Adverb einerseits und grammatischen, stilistischen und interpretatorischen Aspekten andererseits.

mf92-03-0151 X-128

**Kerndter, Fritz:** *Französisch in den neuen Bundesländern.*

In dem Interview schildert eine Französischlehrerin aufgrund persönlicher Erfahrungen die bisherige Situation und die Perspektiven des Faches Französisch in den neuen Bundesländern.

mf92-03-0152 X-516

**Kessler, Peggy; James, Charles J.:** *Swap-shop: "Fantasia-Land".*

"Fantasia-Land" ist ein Text, der von einer jungen Frau in einer Oberschule in Dresden verfaßt wurde. Die erzählte Geschichte ist exemplarisch für viele im östlichen Teil Deutschlands Lebende, welche über die Veränderungen in ihrem Leben innerhalb der letzten zwei Jahre berichten. Dem Text, der wenig modifiziert wurde, schließen sich zwei Aufsätze an, die als Antwort auf "Fantasia-Land" von Studenten der Deutschklasse der Universität Wisconsin/Madison geschrieben wurden.

mf92-03-0153 X-128

**Klein, Friedrich:** *Thematische Vielfalt in Sue Townsends The Secret Diary of Adrian Mole.*

Der als Bestseller im Fremdsprachenunterricht eingestufte Roman bietet eine Fülle von Möglichkeiten, unterschiedliche Bereiche interkulturellen Lernens zu thematisieren und im Englischunterricht der Sekundarstufe I und II zu diskutieren. So lassen sich u.a. die Bereiche "Eltern und Familie", "Liebe und Freundschaft", "Kindlichkeit und Reife" sowie "Schule und Beruf" ausmachen.

mf92-03-0155 X-180

**Klippel, Friederike:** *At the market (Zu unserer Folienbeilage).*

Die Autorin vermittelt Anregungen, wie die der Zeitschrift beiliegende Folie mit Hilfe des Overheadprojektors in verschiedenen Lerngruppen eingesetzt werden kann. Die "eingefrorenen" Marktszenen eignen sich besonders zur Einübung der "present continuous"-Formen, sei es in ganzen Sätzen oder zunächst einmal in Wortlisten. Zusätzlich bietet sich die Möglichkeit, Fragen mit "How many?" zu stellen, die im Team, z.B. in Form eines Quizes, beantwortet werden sollen. Kreativ tätig werden können die Schüler bei der Aufgabenstellung, Dialoge der einzelnen Personen untereinander zu erfinden.

mf92-03-0156 X-180

**Klippel, Friederike:** *The [Five] 5-day notebook.*

Das vorgestellte Arbeitsblatt - es soll dem Lehrer als Kopiervorlage dienen - enthält fünf Blätter eines Notizbuchs, die die Schüler nach und nach innerhalb einer Schulwoche ausfüllen sollen. Auf jedem Blatt findet sich Sprachmaterial (drei bis vier Sätze, in denen Lücken auszufüllen sind), mit Hilfe dessen die Schüler persönliche Ansichten und Präferenzen bezüglich sie unmittelbar involvierender Themen wie Mode, Fernsehen usw. ausdrücken können. Die Lerner arbeiten schließlich in Kleingruppen zusammen, um zu jedem einzelnen Thema ein Meinungsbild der Klasse zu erstellen.

mf92-03-0158 X-515.1

**Knauth, K. Alfons:** *Carte postale poétique. Kreative Korrespondenz im Französischunterricht (Sek. II).*

Bereits vom ersten Lernjahr ab läßt sich die kreative (poetische) Postkarte als Mittel der Umsetzung kommunikativer Zielsetzungen im Fremdsprachenunterricht einsetzen. Als Basis können Lehrbuchtexte dienen (hier: *Etudes françaises, Cours intensif 2 - Lektion 2C5*), die - verstümmelt - als quasi-poetische Vorlage für eine Schreibaufgabe in "postpoetischer" Situation herangezogen werden. Weniger unkonventionell ist die Benutzung von Bildern bekannter Maler (hier: Miro, Matisse, Picasso), deren Vorlagen zur literarischen Vertextung einladen. Hier bietet sich auch eine Verbindung mit dem Kunstunterricht an, sie ist aber nicht Voraussetzung. Schließlich können autonome verbvisuelle Kreationen im Sinne konkreter Poesie erstellt werden. Neben einigen Bildvorlagen druckt die Zeitschrift auch fertige, von Schülern und Lehrern gefertigte Produkte als Beleg dafür, wie die Kreativität der Beteiligten durch dieses Verfahren herausgefordert wird.

mf92-03-0159 X-515

**Koldau, Linda M.:** *Carson McCullers and human loneliness.*

Die Zeitschrift druckt die Arbeit einer Schülerin der 13. Klasse ab, die im Anschluß an die Lektüre von Carson McCullers "The Ballad of the Sad Cafe" im Leistungskurs einen Vergleich mit der Filmversion des Erstlingsromans "The heart is a lonely hunter" in der Fremdsprache Englisch durchgeführt hat. Gerechtfertigt wird der Vergleich durch thematische Verwandtschaft: die Einsamkeit der Protagonisten, welche auch in der Biographie der Schriftstellerin ein Motiv findet. Ausführlich geht die Autorin auf die Bedeutung der Musik (Mozarts Jupitersymphonie) in Film und "Ballad" ein. Musik - und auch hierfür wird ein biographisches Motiv gefunden - durchzieht die Prosa McCullers nicht minder als das Thema der Einsamkeit.

mf92-03-0161 X-543

**Kotthoff, Helga:** *Lernersprachliche und interkulturelle Ursachen für kommunikative Irritationen.*

Der Aufsatz stellt eine Studie vor, in der die Autorin versucht hat, qualitative Analysen intra- und interkultureller argumentativer Gespräche mit quantitativen zu verbinden. Sie deckt außerdem Ursachen und Hintergründe für Zugeständnisse und Dissens in deutschen und anglo-amerikanischen Gesprächen auf.

mf92-03-0163 X-515.2

**Kratky, Barbara:** *Rußlanddeutsche - Sowjetdeutsche. Möglichkeiten der Vergangenheits- und Gegenwartsbewältigung durch Öffnung des Russischunterrichts für eine Minderheit.*

Die Monographie befaßt sich mit der Frage, inwieweit die Problematik der Rußlanddeutschen im Russischunterricht und im fächerübergreifenden Unterricht aufgearbeitet werden kann. Die Autorin unterstreicht die Bedeutung des wachsenden Verständnisses für diese Minderheit, empfiehlt Lektüre zu diesem Thema und führt historische Daten in einer Übersichtstafel auf.

mf92-03-0164 X-727

**Kurki-Suonio, Liisa:** *Team teaching experiment: history in English.*

An finnischen Universitäten wurden zahlreiche Fachsprachenkurse für die Sprachen Englisch, Deutsch und Schwedisch eingerichtet. Am Beispiel eines in englischer Sprache durchgeführten Kurses zur amerikanischen Politikgeschichte im 20. Jahrhundert werden Kursplanung, Aufgabenstellung und Kursevaluation vorgestellt.

mf92-03-0165 X-78

**Kutassina, Eugenia; Solowjowa, Alla:** *Veränderungen der Motivstruktur bei Deutschlernenden und deren Einfluß auf die Erstellung von Lehrwerken - Beispiel Lettland.*

Der Artikel ist dem Problem der Erstellung von kommunikativ orientierten Sprachkursen in Lettland gewidmet. Die Verfasserinnen weisen auf die veränderte politische und interkulturelle Situation hin, die positiv die Motivation beim Erlernen von Fremdsprachen beeinflusst. Dies hat zur Entwicklung einer neuen Generation von Lehr- und Lernmitteln geführt. Im Artikel wird das von den Verfasserinnen erstellte kommunikativ orientierte Lehrwerk für die Grundstufe ausführlich analysiert. Es werden die methodisch-didaktischen Prinzipien des Lehrbuchs vorgestellt und an einigen Beispielen veranschaulicht. Zum Schluß werden die Aspekte genannt, die bei der Erstellung des Lehrbuchs für die Verfasserinnen wichtig waren.

mf92-03-0166 X-509

**Langner, Michael:** *Die Sicht der Schweiz auf die ABCD-Thesen - zugleich ein landeskundlicher Beitrag.*

Der Beitrag ist der Versuch, die Sicht der Schweiz, die als einziges mehrsprachiges Land in der Arbeitsgruppe der deutschsprachigen Länder eine Sonderstellung einnimmt, auf die "ABCD-Thesen zur Rolle der Landeskunde im Deutschunterricht" deutlich zu machen. Es werden die immer noch bestehenden Defizite in der Darstellung der kleinen deutschsprachigen Länder aufgezeigt und ansatzweise Richtpunkte für deren Behebung vorgeschlagen.

mf92-03-0167 X-515.2

**Laschet, Rolf:** *"Uvajaemye uchitelja horosho chto vy ...". Wie entziffert und verfaßt man russische Telegramme?*

Der Autor weist auf Unterschiede der Transkription von Telegrammen sowie der von einfachen (normalen) Texten hin und verdeutlicht dies an einigen Beispielen.

mf92-03-0168

**Legaleri, Robert:** *L'accès aléatoire. Application aux programmes de tests en turbo-pascal.*

Der Verfasser stellt Möglichkeiten vor, wie ein Schüler per Computer testen kann, ob er sich einen bestimmten Lernstoff angeeignet hat. Er äußert sich zunächst zu einigen allgemeinen Prinzipien des Testens per Computer und befaßt sich danach mit drei Test-Arten, die auf den drei Datentypen ARRAY, TEXT und FILE OF beruhen.

mf92-03-0169 X-535

**Leisen, Josef:** *"Ich glaube, daß zwei Meter sind ...". Sprachprobleme im deutschsprachigen Physikunterricht.*

Es gibt für ausländische Schüler in deutschsprachigen Klassen Fachsprachenprobleme, die zunächst nicht lösbar sind. Diese Probleme stellt der Verfasser an zwei praktischen Beispielen aus dem Physikunterricht dar. Es geht hierbei um kleine physikalische Vorgänge, die die deutschen Schüler mit ihrer Alltagsprache verdeutlichen können, doch gerade hier setzen die Schwierigkeiten der fremdsprachigen Schüler ein, wie die Unterrichtsbeispiele verdeutlichen. Diese kognitionspsychologischen Sprachprobleme resultieren aus dem Vorsprung des Denkens vor dem Sprechen. Eine abgebildete Versuchsanordnung mit sich daraus entwickelnden Gesprächen der Schüler dient der Erläuterung. Der Lehrer wird in diesem Falle sprachliche "Leitern" zur Verfügung stellen, weitere Beispiele zeigen dies. Für Fachsprachenunterricht an deutschen Hochschulen stehen Methoden und ein großes Angebot an Übungen für ausländische Studenten zur Verfügung. Für die Lösung der erörterten fachsprachlichen Probleme muß der Lehrer, etwa durch Fortbildungskurse, ausgebildet sein.

mf92-03-0170 X-55

**Leitner, Gerhard:** *"Have I your permission to leave, Sir?" Die Herausforderung der neuen Formen des Englisch für die Anglistik.*

Von den an zahlreichen Stellen der Welt stattfindenden Nativierungsprozessen des Englischen greift der Autor den des Englischen in Südasien - Indien und Pakistan - heraus. In diesen Ländern wird bereits Literatur auf englisch und südasiatischem englisch geschrieben. Er erläutert den Siegeszug des Englischen zur lingua franca in dieser Weltregion, der im Jahre 1600 mit der East India Company beginnt und bis heute drei bis vier Prozent der Bevölkerung Englisch sprechen läßt. Die Qualität des südasiatischen Englisch ist derart, daß Englisch nicht länger unter mono- oder bizenrischen Aspekten betrachtet werden kann. Einzig eine plurizentrische Sichtweise wird den neuen Gegebenheiten gerecht. Auch wenn sich die Anglistik in der Bundesrepublik und anderen europäischen Ländern noch zurückhält, hat man in vielen Ländern der neuen Situation bereits Rechnung getragen. Ein internationales Corpus des Englischen wird zusammengetragen. Allein ein solches Corpus vermag den Englischunterricht für das Jahr 2001 zu stützen.

mf92-03-0172 X-509

**Lipczuk, Ryszard; Pötschke, Hansjürgen:** *Internationalismen im deutschen und polnischen Sportwortschatz.*

Die Verfasser vergleichen den Gebrauch von Internationalismen des Sportwortschatzes im Deutschen und Polnischen, decken Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Bedeutung, der Herkunft und in der Frequenz ihres Auftretens auf. Neben deskriptiven Aspekten spielen auch interkulturelle Bezüge eine Rolle.

mf92-03-0173 X-923

**Löscher, Lutz:** *Unterrichtsidee: Werbetexte zum Schuljahresbeginn.*

Gerade die Textsorte Werbung unterscheidet sich in den beiden Kulturen beträchtlich - Grund genug auch im Russischunterricht immer wieder einfache, plakative Texte einzusetzen. Das in dem Beitrag vorgestellte Beispiel erinnert an die in Deutschland üblichen Kampagnen der Verkehrswacht und eignet sich daher gut zum Schuljahresbeginn. Zum methodischen Grundkonzept verweist der Autor auf einen Beitrag in Praktika 4/1989.

mf92-03-0174 X-55

**Luchtenberg, Sigrid:** *Zur Eirbeziehung ungesteuerten Sprachlernens in den Deutschunterricht mit ausländischen Schülern und Schülerinnen.*

Ausländische Kinder werden außerhalb der Schule mit sprachlichen Phänomenen konfrontiert, die gemeinhin nicht im Mittelpunkt des Zweitsprachenunterrichts stehen und deshalb auch ohne Gliederungs- und Einordnungshilfen seitens der Sprachlehrer auskommen müssen. Als Beispiel werden hier sprachliche Varietäten (Sprechsprache versus Schriftsprache etc.), Abtönungspartikel und soziokulturell "geladene" Sprachinhalte (Schule ist nicht gleich Schule für Angehörige unterschiedlicher Altersgruppen) herausgegriffen. Es wird die Frage diskutiert, inwieweit und mit welchen Mitteln der natürliche Spracherwerb in den Zweitsprachenunterricht einbezogen werden kann. Es gibt eine Reihe von Gründen, die dafür sprechen: 1. Es wird so verhindert, daß zwei Codes unverbunden nebeneinander her existieren; 2. Durch Sprachreflexion kann das Sprachlernen ökonomischer gestaltet werden; 3. Verständnisprobleme lassen sich besser auffangen; 4. Die Motivation wird gesteigert durch Anknüpfen an den Wissens- und Erfahrungsstand der Schüler; 5. Der Unterricht erfährt eine zielgruppengerechtere Planung.

In dem Artikel werden verschiedene Techniken der Einführung authentisch deutscher Videos für den Sprachlehrplan der Mittelstufe beschrieben. Werbefernsehsendungen, Wettervorhersagen und Nachrichtensendungen werden im Hinblick darauf untersucht, inwieweit sie in ihrer Funktion die Verständnisleistung erhöhen und das kulturelle Bewußtsein des Schülers vergrößern. Außerdem werden verschiedene Arten von Vorbereitungs-Arbeiten, Schulaufgaben (sprachlich und deskriptiv) sowie Nacherzählungen beleuchtet.

Das "Autodictionnaire" ist ein Vokabellernprogramm für den autonomen Lerner. Die Vokabeln werden, samt Definitionen, morpho-syntaktischen Informationen (Geschlecht des Substantivs, unregelmäßige Verbformen etc.) und der Einbindung in entsprechende Kontexte, vom Lerner selbst eingegeben. Bei der anschließenden Vokabelabfrage erhält er auf dem Bildschirm die Definitionen und muß nun das dazugehörige Wort bzw. den Ausdruck finden. Dabei kann er zusätzliche Informationen heranziehen, so zum Beispiel den Kontext oder die Anfangsbuchstaben des gesuchten Begriffs. Die morpho-syntaktischen Elemente wie Flexionsformen, Numerus und Pluralform des Substantivs werden (zumindest im Deutsch-Lernprogramm) in Form von Multiple-Choice-Fragen, Lückentexten oder offenen Fragen abgeprüft. Nach welchen Kriterien er die Vokabeln wiederholen möchte (nach dem Zufallsprinzip, in alphabetischer Reihenfolge, von den alten Wörtern bis zu den neuen oder umgekehrt), bleibt dem Lerner überlassen. Schließlich besteht die Möglichkeit, sich - beispielsweise zur Verdeutlichung von kontextabhängigen Bedeutungsunterschieden eines Wortes - alle Einträge zu einem bestimmten Wort auflisten zu lassen. Das Programm bietet aufgrund seiner großen Speicherkapazität, der Zusammenstellung von innerhalb eines großen Zeitraumes eingegebenen Informationen zu einem bestimmten Ausdruck, der verschiedenen Abfragemöglichkeiten und der individuellen Vokabeldatei gegenüber den traditionellen Lernpraktiken (Vokabelheft, -karten etc.) enorme Vorteile. Die aktive, eigenverantwortliche Arbeitsweise und das kontextbezogene Lernen fördern darüber hinaus das Globalverstehen; zudem potenziert der für die Eintragungen notwendige Gebrauch eines einsprachigen Wörterbuchs den Wortschatz des Lerners. Da das "Autodictionnaire" noch viel zu selten genutzt wird, ruft der Autor die Lehrer dazu auf, den Schülern durch Anregungen im Unterricht Zugang zu diesem Lernsystem zu verschaffen.

Um dem stereotypen Abfragen entgegenzuwirken, sollen Problemstellungen und Problemsituationen in den Unterricht eingebracht werden. Vorgehensweisen werden vom Autor vorgestellt und durch themenbezogene Arbeitsblätter verdeutlicht.

Der Autor berichtet über erste Produkte aus der Feder von Schülern, denen nach einem Jahr Französischunterricht Hefte ausgeteilt worden waren mit der Aufforderung, nach Bedarf und Laune freie Texte hinzuschreiben, die nicht benotet werden würden. Zum besseren Verständnis der (abgedruckten) Schülerarbeiten sowie der Lehrermotivation werden eingangs die fünf Grundlagen für eine Praxis des freien Textes nach Freinet erläutert, dann aber schnell die zwischen literarischer Qualität und Banalität oszillierenden Schülertexte näher untersucht, wobei den Schülern ein Recht auf Banalität zugestanden wird. Überhaupt gelten Vertrauen in die Mitschüler und Vertrauen in den Lehrer als wichtigste Triebfeder schriftlicher Produktion, die

beim einzelnen beginnt und in Gruppenprozesse überführt werden kann. Thematische Impulse ("L'ecole") provozieren laut Ausweis der mitgedruckten Schülerarbeiten eine Fülle von Arbeiten. Der Prozeßdimension des Schreibens ist der Autor nicht nachgegangen, wohl aber den Möglichkeiten, Schüler Produkte erstellen zu lassen, die nicht um der Schreibübung willen, sondern der persönlichen Mitteilung wegen gefertigt wurden.

mf92-03-0186 X-140

**Modern Language Teachers' Association of Sweden(Hrsg.); Ohrt, Claus(Ed.):** *Moderna språk. 84. 1990, 1.*

Das Heft enthält einerseits Beiträge zur Phonetik (J. C. Wells: "A Phonetic Update on RP", S. 3 - 9) und zur Grammatik (Johan Falk: "Algunos casos de norma controvertida en el español", S. 54 - 63), in denen Referenzbücher analysiert und verglichen werden, andererseits Abhandlungen zur Literatur. In diesem Bereich sind folgende Autoren zu nennen: A. Davies ("British Writing in the 1980s", S. 10 - 14), der einen Überblick über die moderne britische Literatur vermittelt; P. Bouquet ("La place du Nord dans la vie culturelle française des années 80", S. 24 - 30); M. Nøjgaard ("La mort d'un artiste", S. 31 - 37), der Leben und Werk des Goncourt-Preisträgers Romain Gary nachzeichnet; S. Infante ("Yo el Supremo, entre la falsedad y el mito", S. 38 - 44), ein Titel, der sich mit dem südamerikanischen Romanschriftsteller Augusto Roa Bastos beschäftigt, und R. Bernhardt ("Literatur des Verdrängten und Unangepaßten. Bemerkungen zur Literatur der DDR in den achtziger Jahren", S. 64 - 74). Außerdem interviewen der Literaturprofessor Lars Fant sowie der Literaturkritiker und Publizist Juan Antonio Masoliver den Nobelpreisträger für Literatur Camilo José Cela zu dessen Gesamtwerk, zu einzelnen Büchern und zu autobiographischen Elementen (S. 44 - 53).

mf92-03-0187 X-128

**Mörzdorf, Franz:** *"VASISDASS" oder "KÄSSKESÄ"? Überlegungen zum Lesen und Schreiben im Anfangsunterricht Französisch.*

Ausgehend von auf dem Markt befindlichen Bildwörterbüchern mit französischer Benennung, die sich an bereits des Lesens kundige Kinder wenden, untersucht der Beitrag, ob der dort geübte Verzicht auf eine phonetische Transkription sinnvoll ist, wenn stattdessen die Aussprache mit Hilfe graphischer Zeichen in der Muttersprache vermittelt wird. Das Ergebnis ist negativ. Es wird deshalb empfohlen, die Schrift im Französischunterricht der Grundschule erst im zweiten Lernjahr einzuführen, da dann wichtige Laute und Lautverbindungen beim Hörverstehen und Sprechen auch von lernschwächeren Schülern beherrscht werden.

mf92-03-0189 X-55

**Mühlmann, Horst; Otten, Edgar:** *Bilinguale deutsch-englische Bildungsgänge an Gymnasien - Diskussion didaktisch-methodischer Probleme.*

Deutsch-englische bilinguale Züge haben ein Schattendasein an deutschen Gymnasien geführt, während deutsch-französische Züge im Gefolge des deutsch-französischen Freundschaftsvertrages prosperierten. Unter Beschränkung auf die Situation in Nordrhein-Westfalen werfen die Autoren nach eigenem Zeugnis mehr Fragen auf, als sie beantworten können, bestehen jedoch auch darauf, daß sich Lösungsmöglichkeiten abzeichnen. Sie ordnen ihre "Diskussion didaktisch-methodischer Probleme" unter acht Thesen: 1. Deutsch-englische Bildungsgänge sind erst im Entstehen begriffen; 2. "Bilingualität" ist intensivierter, auf Sachfächer erweiterter Fremdsprachenunterricht; 3. das deutsch-französische Modell kann nicht einfach imitiert werden; 4. die Schlüsselkomponente des bilingualen Unterrichts ist der Fremdsprachenunterricht; 5. die Kluft zwischen Sprach- und Sachunterricht muß methodisch-didaktisch geschlossen werden; 6. Fach- und Sachunterricht sind interdependent; 7. bilinguale Arbeit ist bis dato theorielos vorgegangen: ein überfachliches Modell muß kreiert werden; 8. authentischen Texten muß mit flexiblen Strategien begegnet werden. Eine neunte These mahnt, interaktive Unterrichtsformen in einem schülerorientierten Unterricht besser zu nutzen.

Ein immer noch neuer Terminus, die "Interkulturelle Didaktik" wird als systematischer Einbezug von Fremdsprachenperspektiven in die Vermittlung von Sprache und Kultur definiert. Er sollte sich nach Ansicht des Autors in der Bestimmung von Lernzielen und in der Auswahl der Lerninhalte sowie im Lernverfahren und in der Lernkontrolle widerspiegeln. Als Grundlage für die Arbeit im Fach Deutsch für Ausländer werden die Lehrwerke "Sprachbrücke" und "Sichtwechsel" näher beschrieben.

Durch Schreiben wird die Kommunikation zunächst einmal von ihrer einseitigen Festlegung auf die mündliche befreit; durch freies, auf die persönliche Mitteilung ausgerichtetes Schreiben sodann aus der Bevormundung durch gelenkte Tätigkeit entlassen. Schüler können sogar Gedichte in der Fremdsprache verfassen. Motiviert werden sie von der Aussicht, ein - und sei es auch noch so kleines - Werk zu verfassen, das auch von anderen zur Kenntnis genommen wird. An im Text wiedergegebenen und von der Lehrerin kommentierten Schülergedichten läßt sich zeigen, daß freies Schreiben an literarische Vorlagen anknüpfen und bereits im Anfangsunterricht einsetzen kann. Antworten auf Fragen (Wie kommt es zu solchen Gedichten? Wie korrigiere ich sie? Soll man vortragen lassen? Wie diskutiert man das?) bilden den Abschluß der Ausführungen.

Zwei Wochen vor Ferienbeginn und angesichts der Notwendigkeit, mit einem ungeliebten Lehrbuch den Unterschied zwischen "imparfait" und "passé composé" darstellen und üben zu müssen, entschloß sich die Autorin des Erfahrungsberichts, das Grammatikkapitel mit einer Fabel einzuüben. Anknüpfend an ein deutsches Märchen und unter Verwendung von Zeichnungen machten sich die Schüler daran, die Situation von Ameise und Grille im Sommer und Winter zu beschreiben. Was im Tafelbild festgehalten werden konnte, kam der LaFontaine-schen Fabel sehr nahe, so daß ein paar Schüler bereits eine Moral zu formulieren begannen. Einige lehrerkommentierte Texte der Schüler sind im Aufsatz mit abgedruckt. Die sprachliche Bewältigung der Aufgabe gilt als befriedigend, die Motivation als spürbar. Für die Lehrerin lautet das Fazit: "... Schüler können im zweiten Lernjahr mit dem literarischen Erzählen beginnen ...".

Russisch-Anfängerunterricht in der Klasse 11 birgt folgendes Problem in sich: Der geistige Entwicklungsstand der Schüler in der Jahrgangsstufe 11 überschreitet doch erheblich die Ausdrucksmittel, die ihnen in der Fremdsprache zugänglich sind. Mit Phantasie und unterschiedlichen Arbeitsweisen sollen sie deshalb durch den Lehrer motiviert werden. Das angestrebte Ziel besteht in eigenen kleinen Textproduktionen. Durch die Verarbeitung von landeskundlichen Informationen und ausreichendem Anschauungsmaterial ist oft schon eine gute Basis für kleinere Unterrichtsgespräche in der Fremdsprache gegeben.

mf92-03-0194 X-515.2

**Mundil, Ursula:** *Der ganz andere (?) Russischunterricht - Ein Traum.*

Die Autorin stellt einen ganz anderen Russischunterricht, außerhalb der Schule, vor. Eine Gruppe deutscher und russischer Schüler fährt gemeinsam von Moskau nach Novosibirsk, um dort unter der Themenstellung "Russische Jugendliche heute" Gleichaltrige zu interviewen und die Ergebnisse dann in einem Sammelband zusammenzufassen.

mf92-03-0195 X-55

**Nardi, Antonella:** *Werbespots im Italienischunterricht: Ein Beispiel zur Anregung Kreativen Schreibens.*

Die Anregungen zum kreativen Schreiben, die für eine achtstündige Unterrichtseinheit zusammengefaßt werden, gründen sich auf Erfahrungen, die mit Studenten des Italienischen nach abgeschlossenem Propädeutikstudium gesammelt wurden. Als Arbeitsgrundlage diente authentisches Fernsehmaterial. Die Werbespots wurden entweder ohne Bild oder ohne Ton vorgeführt, so daß die einzelnen Arbeitsgruppen anhand eines Arbeitsblattes die Situation rekonstruieren bzw. die fehlenden Elemente einfügen mußten. Der Grad der Selbständigkeit wurde sukzessive erhöht bis hin zu einem Entwurf, bei dem nur noch die Musik einen Anhaltspunkt bot. Exemplarisch sind einige Arbeitsergebnisse am Ende des Artikels dargestellt.

mf92-03-0197 X-42

**Nissen, Peter:** *Wege zum "offenen Unterricht" im Fach Englisch in der Sekundarstufe II.*

Der Autor möchte auch Skeptiker davon überzeugen, daß gerade in der Sekundarstufe II der Unterricht offen, schülergerecht und dennoch sachangemessen oberstufenorientiert konzipiert und durchgeführt werden kann. Auf die Beschreibung der Theorie des auf der Reformpädagogik basierenden Konzepts läßt er deshalb mehrere Beispiele aus der Unterrichtspraxis folgen, die verschiedenen Kursphasen entnommen sind.

mf92-03-0198 X-128

**Nitschke, Wolfhard; Strunck-Lange, Antje:** *Schottische Literatur in Wissenschaft und Unterricht, dargestellt am Werk von Iain Crichton Smith.*

Ausgangspunkt für die Autoren ist die wachsende Bedeutung regionaler Literatur in Wissenschaft und Unterricht. Ihr Beitrag widmet sich dem Beispiel Schottland. In einer Zusammenchau werden literarische Entwicklungen sowie Probleme der ethnischen und kulturellen Identität der Schotten vorgestellt und anschließend an einer Kurzgeschichte des zeitgenössischen schottischen Schriftstellers Iain Crichton Smith ("The Wedding") exemplifiziert. Die Behandlung der Kurzgeschichte im Englischunterricht einer Fachoberschulklasse wird kurz aufgezeigt.

mf92-03-0199 X-515

**Nold, Günter; Stegmaier, Edmund; Schröder, Peter; Hüttermann, Armin:** 1. *"The wide brownland" and "A long bright cloud"*. 2. *Australiens Aborigines - Australiens Vergangenheit?* 3. *Neuseelands Maori - Neuseelands polynesische Zukunft?* 4. *Die englische Sprache "Down under". Australien und Neuseeland im Englischunterricht.*

Der Materialsammlung über Australien und Neuseeland werden Informationen und Analysen über die Stellung dieser Länder im Englischunterricht und über verschiedene Aspekte ihrer Gesellschaft, Sprache und Kultur vorangestellt. Die zunehmende wirtschaftliche Bedeutung

Australiens und in etwas geringerem Umfang auch Neuseelands im pazifischen Raum, Formen des multikulturellen Zusammenlebens, Vergleich mit anderen englischsprachigen Ländern, die Faszination, die beide Staaten ausüben, sind einige der Ansatzpunkte, die mehr Beachtung im Englischunterricht finden sollten. Die Einwanderungsproblematik, die Situation der Ureinwohner Australiens und Neuseelands, die zwischen Assimilation und Rückbesinnung auf Traditionen ihren Standort suchen, und ausgewählte Literatur und Filme als Ausdruck nationaler Identität sollen die Schüler dazu anregen, sich über einen fernen Kontinent mit dem Leben im eigenen Land auseinanderzusetzen. Weitere Textvorschläge zu den einzelnen Bereiche werden in einer Auswahlbibliographie genannt.

mf92-03-0201 X-633

**Olbert, Jürgen(Hrsg.); Wielandt, Ulf(Hrsg.); Drauschke, Barbara(Ed.):** *La vie littéraire en Romandie.*

Im Jahr 1990 feierte das "Centre de recherches sur les lettres romandes" seinen 25. Geburtstag. Seinem Wirken gilt der erste Artikel in der Serie von Arbeiten über "La vie littéraire en Romandie". Doris Jakubec hat ihn geschrieben. Der Beitrag von Françoise Fornerod und Sylviane Roche ist zwar "Ecriture: un quart de siècle d'aventure" überschrieben, er referiert aber nicht allein die 25jährige Geschichte der Zeitschrift, sondern geht auch auf eine Reihe anderer, relativ kurzlebiger Zeitschriften ein, die nach dem Krieg gegründet wurden. Bevor Henri Corbat mit seinem Beitrag "Pour les 10 ans de la collection Cristal" und der Schilderung einer Reihe von Dichterbiographien den achten Abschnitt des Themenheftes beschließt, erzählt Michel Moret aus seinem Leben und betont dabei besonders, wie er vom Buchhändler zum Herausgeber avancierte. Sein Beitrag trägt den Titel "Une aire de liberté: sur le travail d'éditeur".

mf92-03-0202 X-516

**Partenheimer, Maren:** *Zeitgeschehen und Zeitkritik im DaF-Unterricht.*

Deutsch-als-Fremdsprache-Lehrwerke an US-amerikanischen Universitäten behandeln Sprache, Kultur und Konversation zwangsläufig in Bezug auf Ereignisse aus der Vergangenheit. Doch gerade die jüngste Vergangenheit hat wieder einmal gezeigt, daß ein gedrucktes Lehrwerk mit der Gegenwart unmöglich Schritt halten kann. Beispiele aus der DaF-Praxis veranschaulichen, wie Zeitgeschehen und Zeitkritik vom ersten bis vierten DaF-Semester mit nahezu jedem Lehrwerk und jeglicher Lehrphilosophie speziell auf den studentischen Interessenhorizont abgestimmt werden können.

mf92-03-0204 X-503

**Pécheur, Jacques(Ed.); Ploquin, Françoise(Ed.):** *Discuter sport, politique, dopage ...*

Anhand von Zeitungsartikeln, Stellungnahmen berühmter Persönlichkeiten und ausgewählten Informationen über die politische und geschichtliche Entwicklung der Olympischen Spiele der Neuzeit sollen Lerner fortgeschrittenen Niveaus zu einer kritischen Diskussion über dieses sportliche Ereignis, über Doping, Politik usw. angeregt werden.

mf92-03-0205 X-503

**Pécheur, Jacques(Ed.); Ploquin, Françoise(Ed.):** *Interviewer les skieuses.*

Ausgehend von drei beigefügten authentischen Interviews mit Skifahrerinnen und weiteren Interviews aus der Presse, sollen Lerner mittleren Niveaus verschiedene Fähigkeiten einüben: Leseverstehen und Textanalyse, indem sie die Texte analysieren, Sprechfertigkeit, indem sie in Rollenspielen die Interviews nachspielen und schließlich das schriftliche Ausdrucksvermögen, indem das Interview in eine Reportage umgeformt wird, den Interviews Titel gegeben und Fragen zu bekannten Persönlichkeiten formuliert werden.

mf92-03-0206 X-503

**Pécheur, Jacques (Red.); Ploquin, Françoise (Red.):** *Se repérer: Les générations de stations.*

Anhand von beiliegendem Kartenmaterial soll Lernern mittleren Niveaus ein Bild von verschiedenen Arten von Wintersportstationen sowie den diversen Wintersportmöglichkeiten in Frankreich und deren geographischer Lage gegeben werden. Bei einem potentiellen Skiurlaub sollen diese Informationen dem Lerner erlauben, den Wintersportort zu wählen, der für ihn am geeignetsten ist. Gleichzeitig übt der Lerner auch das Kartenlesen und die Verwertung von Informationen ein.

mf92-03-0207 X-128

**Pelz, Manfred; Doyé, Peter:** *FMF-Forum: Fremdsprachenunterricht auf der Primarstufe. Zu Peter Doyé: 'Systematischer Fremdsprachenunterricht vs. Begegnung mit Fremdsprachen'. Zu Manfred Pelz' Ausführungen in diesem Heft.*

Nachdem sich beide Autoren bereits in früheren FMF-Foren zu grundsätzlichen Fragen des Frühbeginns geäußert haben, fassen sie hier noch einmal engagiert ihre zum Teil konträren Standpunkte zusammen.

mf92-03-0208

**Petit, Jean:** *Les évolutions du concept de période critique dans l'acquisition des langues vivantes. Le paradigme de la perception catégorielle et continue.*

Der Beitrag beschäftigt sich mit dem menschlichen Spracherwerb und speziell mit der Frage, ob es in der Entwicklung des Menschen einen "kritischen" Punkt gibt, an dem und von dem ab sich "natürliche" Spracherwerbsfähigkeit reduziert. Der Verfasser gibt einen breit angelegten Forschungsüberblick, bei dem er besonders ausführlich auf die Untersuchungen zum kindlichen Spracherwerb eingeht.

mf92-03-0209

**Petit, Jean:** *Sauvetage ou sabotage? La France et l'enseignement précoce des langues vivantes.*

Der Verfasser plädiert für den Fremdsprachenunterricht im Primarschulbereich, stützt sein Plädoyer durch Erkenntnisse der Lernpsychologie, macht Vorschläge für den Unterricht auf dieser Stufe und setzt sich mit den ministeriellen Richtlinien auseinander.

mf92-03-0210 X-904

**Piccioli, Maria T.:** *Learning to interact: A case study of a child's bilingual development in Italian and English.*

Die Fallstudie, die in Zusammenhang mit einem Forschungsprojekt zum Bilingualismus durchgeführt wurde, beschreibt die zweisprachige (italienisch-englische) Entwicklung eines in Australien aufgewachsenen Kindes. Mit einbezogen sind ein Literaturbericht sowie die Darstellung des Forschungsansatzes und der Forschungsmethode.

mf92-03-0212 X-516

**Platt, Bernard P.; Reed, Kenneth W.; Walsh, Charles R.:** *The Virginia governor's German academy: A model for extended summer immersion programs.*

Der Artikel liefert eine Übersicht über einen äußerst erfolgreichen Sommer-Vertiefungs-Kurs von Deutschschülern einer amerikanischen High School. Der Bericht richtet sein Augenmerk

auf die Entwicklung, "Philosophie" und Struktur der Akademie. Diskutiert werden die Auswahl von Schülern und Personal, die Gruppierung von Teilnehmern, der Kursverlauf, die Planung der Aktivitäten am Nachmittag und am Abend, Geschicklichkeitsübungen und die Betonung der Grundregel, nur deutsch zu sprechen. Der Bericht liefert theoretische und praktische Informationen für alle, die daran interessiert sind, ein derartiges Programm zu entwickeln.

mf92-03-0213 X-180

**Plitsch, Axel:** *Conflicts - Drei Unterrichtsbeispiele.*

Der Autor stellt eine Unterrichtseinheit vor, die ergänzend zur Lehrbucharbeit in den Englischunterricht mit aufgenommen werden soll. Dafür bietet sich besonders die Unterrichtsreihe "Conflicts" an, da erstens das Thema Gewalt gerade in letzter Zeit wieder stark an Aktualität gewonnen hat, und man zweitens davon ausgehen kann, daß bereits alle Schüler schon einmal mit diesem Problem konfrontiert wurden - sei es persönlich oder als Außenstehende. Drei Unterrichtsbeispiele beschreiben detailliert und praxisorientiert den Unterrichtsverlauf sowie die angestrebten Lernziele, die sich hauptsächlich aus der Ausbildung fremdsprachlicher Fertigkeiten und kommunikativer Kompetenz zusammensetzen. Neben sprachpraktischen Übungen, durchgeführt anhand von Songs, Arbeitsblättern, Folien und themenübergreifenden Fragestellungen - mehrere Beispiele liegen abgedruckt vor -, sollen vor allem Lösungsvorschläge erarbeitet werden. Die variabel gestalteten Übungen sind weder vom Leistungsstand abhängig, noch erfordern sie zeitliche Vorgaben; das Thema eignet sich daher hervorragend, um in jeder Klassenstufe lebhaft Diskussionen zu initiieren.

mf92-03-0214 X-509

**Pohl, Inge:** *Bewegung im ostdeutschen Wortschatz.*

Der Beitrag zeigt Probleme auf, denen man sich als Zeitzeuge bei der wissenschaftlichen Einordnung von Wortschatzentwicklungen seit der "Wende" in Deutschland gegenüber sieht. Die Autorin versucht erste Reflexionen über lexikalische Ausgleichs- und Archaisierungprozesse sowie die Bildung von Neologismen, die durch zahlreiche Beispiele belegt werden.

mf92-03-0219 X-128

**Raasch, Albert:** *Vom Bericht zum Diskurs oder: Kombi-Zeugnisse als Kompromiß?*

Der Autor nimmt die gegenwärtig anhaltende bildungs- und schulpolitische Diskussion über Vor- und Nachteile von "Berichtzeugnissen" und "Ziffern- oder Notenzeugnissen" im Primarschulbereich zum Anlaß, die Situation des Fremdsprachenlehrers zu beleuchten, der von neueren Entwicklungen bei Zeugnisbeurteilungen nicht unberührt bleibt, da er beim frühbeginnenden Fremdsprachenunterricht in der Grundschule direkt betroffen und als Sekundarschullehrer "Rezipient" der Berichtzeugnisse ist. Der Autor betont des Weiteren, daß das Konzept des Berichtzeugnisses - in Verbindung mit Notenzeugnissen - auch auf die weiterführenden Schulen ausgedehnt werden sollte.

mf92-03-0220 X-535

**Ramcke, Rainer:** *Beliebtheit von Landeskundethemen. Eine Umfrage bei DaF-Schülern in fünf Andenländern.*

Eine Umfrage zu deutschlandkundlichen Themen wurde in den Oberstufen von acht deutschen Schulen in Südamerika durchgeführt. Der Fragebogen zu dem Thema "Was würdest du gern über Deutschland wissen?" ist abgedruckt. Die Gesamtauswertung zeigt, daß die angegebenen Sprachdiplomthemen auf stärkeres Interesse stoßen; das Diplom bietet somit Motivationsansätze. Auch finden Themen, die den Schülern Identifikationsmöglichkeiten einräumen - etwa "Jugend und Zukunft", "Jugend und Wochenende" - starkes Interesse, so geht es

aus der wiedergegebenen Themenrangliste hervor; Politik scheint bei den Schülern ein eher negativ besetztes Thema zu sein. Die Ergebnisse wurden mit entsprechenden Umfrageergebnissen in Nordamerika und in europäischen Ländern verglichen, wobei generell festzustellen war, daß die Schüler in Mittelmeerländern sich durch ein deutlich höheres Interesse auszeichnen. Die erhaltenen Ergebnisse können für die Planung des DaF-Unterrichts hilfreich sein und didaktischen Entscheidungen eine Grundlage geben.

mf92-03-0221 X-515

**Rampillon, Ute:** *Fremdsprachen lernen - gewußt wie. Überlegungen zum Verständnis und zur Vermittlung von Lernstrategien und Lerntechniken.*

Umfragen bei Schülern haben ergeben, daß sie ihr Strategiewissen für das Erlernen von Fremdsprachen erst in zweiter und dritter Linie von ihren Lehrern beziehen, obwohl man die Meinung vertreten kann, daß Lernstrategien und -techniken gleichrangig neben Sach- und Sprachwissen stehen müssen. Eine terminologische Klärung der Begriffe "lernen" und "arbeiten", "Lernstrategie" und "Lerntechnik", "Lerngewohnheit" und "Kommunikationsstrategie" hilft den Boden bereiten für eine Erörterung von Lernstrategien (und daraus abgeleitet) Lerntechniken im Fremdsprachenunterricht, die jedoch auch in Rechnung stellt, daß die Schüler bereits über ein Repertoire an Techniken verfügen, wenn sie ihre erste Fremdsprache lernen. Ein Lehrer, der diesen Ansatz zu autonomem Lernen ausbauen will, wird zum Moderator für seine Schüler. Er thematisiert den Gegenstand und zeigt Lösungswege auf (unterschiedliche Sozialformen, Arbeitsplatzgestaltung, Einbezug der Hausaufgaben, Zeiteinsatz, kooperative Unterrichtsplanung). In zehn Tips an die Adresse des Lehrers faßt die Autorin ihre Überlegungen zusammen.

mf92-03-0222 X-535

**Reichartz, Peter:** *Schüler schreiben Bücher. Für einen produktionsorientierten Umgang mit Literatur.*

Die Textanalyse im Umgang mit Literatur ist nicht mehr unumstritten. Dem rezeptionsorientierten analytischen ist ein kreativer Umgang mit Literatur als Ergänzung und Erweiterung beigelegt. Der Verfasser berichtet aus seinen Erfahrungen mit produktiven, kreativen Schreibverfahren in einem Literaturprojekt in der Oberstufe sowie auch in den Klassen 5 und 6 an der deutschen Schule in Rom. Das Thema lautete: "Spurensuche: Thomas Mann in Italien", wobei zunächst die Novelle "Der Tod in Venedig" zu erarbeiten war. Sie gab die Motivation, den Spuren von Thomas Manns Aufenthalt in Italien nachzugehen. "Literarische Ortsbesichtigungen" mit den Schülern waren notwendig, so Bibliotheksbesuche in Rom, Besuch des Th. Mann-Archivs in Zürich, Briefkontakte mit Fachleuten, Journalisten. Die Ergebnisse dieser Schülerarbeiten sollten in einem Buch zusammengefaßt werden. Der Fund eines Originalbriefes des Dichters an den Großvater einer der Schülerinnen wurde zum Glücksfall für das gemeinsame Unternehmen. Zwei weitere Überraschungen stellten sich ein. Schließlich konnte das Buch mit Berichten der Schüler, Bildern und Erinnerungen in Druck gehen; die oftmals intellektuelle Ferne des Deutsch- und Literaturunterrichts war plötzlich überbrückt und als Erleben nahe herangerückt.

mf92-03-0223

**Reiter, Cornelia:** *Wiedervereinigung Deutschlands: Einsatz politischer, zeitgeschichtlich relevanter Karikaturen im Deutschunterricht.*

Die Verfasserin stellt Karikaturen zur Wiedervereinigung Deutschlands vor, die sie (primär) zur Entwicklung der Sprechfähigkeit und (sekundär) zur Vermittlung von Landeskundekenntnissen in Deutschkursen an der Universität Nancy II verwendet hat. Sie gibt eingangs methodische Hinweise zum Einsatz der Karikaturen und danach zu jeder Karikatur eine mögliche Beschreibung und "Fragen zur Verständnisschließung".

Die Autoren beschreiben Vorgehensweise und Erfahrungen aus einem Projekt mit jugendlichen und erwachsenen Französischlernern, Niveaustufe 2, zu dem der Golfkrieg Anlaß war bzw. die Idee lieferte. Man hatte sich vorgenommen, eine Art Zeitung mit Texten im Tagebuchstil zu erstellen, in der jede/r einzelne die Möglichkeit erhalten sollte, persönliche Eindrücke mitzuteilen. In einer Vorbereitungsphase wurden sowohl verschiedene lokale sowie französische Tages- und Wochenzeitungen und die Informationen aus Radio und Fernsehen studiert als auch das persönliche Wissen z.B. im Hinblick auf kulturelle Probleme erweitert. Darüber hinaus machten sich die Teilnehmer anhand entsprechender Literatur mit der Technik des Tagebuchschreibens vertraut. Daran schloß sich dann die eigentliche Arbeit in Kleingruppen an. Zu Beginn mußten sich die Redakteure über die zu wählende Textsorte äußern und verständigen. Danach erhielt jedes Mitglied die Möglichkeit, persönliche Eindrücke und Emotionen zu artikulieren, zum Teil unter bestimmten Gesichtspunkten, die dann mit den Meinungen anderer und der Rezeption des Golfkrieges in den Medien verglichen wurden. In einem innerhalb der jeweiligen Gruppe gemeinsam zu entwerfenden Text sollten dann abschließend möglichst alle Standpunkte verarbeitet werden. Eine derartige Behandlung aktueller Ereignisse im Unterricht erwies sich als sehr förderlich für die Motivation der Lernenden.

**Riesz, János:** *Zehn Thesen zur Notwendigkeit, "frankophone" Aspekte in einem zeitgemäßen Französisch-Unterricht zu berücksichtigen.*

In zehn Thesen umreißt der Verfasser das Problemfeld "Frankophonie". Er merkt an, daß es ihm dabei nicht um eine Wiederholung hinreichend bekannter Argumente für die unterrichtliche Einbeziehung frankophoner Aspekte geht, sondern daß seine Schwerpunkte darauf liegen herauszustellen, weshalb ein adäquates Verständnis Frankreichs selbst (seiner Geschichte, Kultur und Literatur) ohne die Berücksichtigung der Frankophonie nicht möglich ist.

**Rings, Lana:** *Cultural meaning in German verbal and nonverbal behavior and the teaching of German: A progress report.*

Schüler und Lehrer erkennen zunehmend, daß Sprache aus mehr besteht als aus der bloßen Addition gelernter morphologischer, syntaktischer und lexikalischer Begriffe. Aber bisher wurde noch nichts unternommen, andere Gebiete, wie z.B. den pragmatischen Aspekt der Sprache (d.h. ihre konkrete Anwendung), zu erforschen und zu lehren. In dem Aufsatz werden die pragmatischen Implikationen sprachlicher Äußerungen beschrieben. Die Grundlage dafür bilden wissenschaftlich angewendete Interviews mit Muttersprachlern, die einerseits amerikanisches Englisch und andererseits Standarddeutsch sprechen.

**Roche, Jörg:** *Fachsprachen, Lesekurse und Computer.*

Die Beschäftigung mit Fachsprachen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache wird seit einigen Jahren stark vorangetrieben. Auch im nordamerikanischen DaF-Unterricht gibt es mittlerweile Ansätze für eine stärkere Aufnahme. In dem Beitrag wird dargestellt, wie Fachsprachen strukturiert und wie sie verbreitet sind und inwiefern sie den Deutschunterricht (mit erwachsenen Lernern) bereichern können. Es wird dann auf die Möglichkeiten und Grenzen der Entwicklung entsprechender Lehrmaterialien und -programme eingegangen. Abschließend wird ein Projekt vorgestellt, das sich die Entwicklung computergestützter Fachsprachenkurse zur Vermittlung von Lesekenntnissen vorgenommen hat.

mf92-03-0229 X-55

**Roehlich, Christiane; Weller, Franz-Rudolf:** *Lektüre-Neuerscheinungen für den französischen Literaturunterricht (Berichtszeitraum 1987 - 1991).*

Vorgestellt werden die von renommierten Schulbuchverlagen in dem Zeitraum von 1987 bis 1991 für den Französischunterricht produzierten Schullektüretexte sowie wichtige, zu diesen Literaturausgaben erschienene fachdidaktische Publikationen.

mf92-03-0230 X-516

**Rollings-Carter, Faye:** *Job interviews in German: An innovative project.*

Fremdsprachenschüler sollten Erfahrung (und Erfolg) ihrer Sprachkenntnisse außerhalb des Klassenzimmers, aber innerhalb der USA sammeln. Oft fühlen sie sich wohl beim Sprechen mit ihren Lehrern, lassen jedoch eine gewisse Selbstsicherheit bei dessen Ausübung im Alltag vermissen. Der Aufsatz zeigt die Möglichkeit für Schüler auf, Deutsch in der Geschäftswelt zu sprechen, und hilft dabei zu erkennen, wie wichtig Deutsch in der amerikanischen Geschäftswelt ist.

mf92-03-0231 X-515.2

**Roscher, Ursula:** *Wie Schüler mitbestimmen können.*

Um die Schüler zum Russischunterricht zu motivieren, bedarf es einer angemessenen Thementauswahl. Die von den Lehrern gewählten Themen entsprechen nicht immer den Interessen der Schüler. Um dem entgegenzuwirken, schlägt die Autorin einige Möglichkeiten zur Mitbestimmung der Schüler im Unterricht vor und untermauert diese mit Hilfe von Beispielen.

mf92-03-0232 X-923

**Rotsel, William:** *Plädoyer für den Einsatz literarischer Texte im Russischunterricht.*

Ausgehend von der These, daß die im Studium erworbene literaturwissenschaftliche Kompetenz im Lehreralltag oftmals brachliege, plädiert der Autor für einen Einsatz von literarischen Texten schon während der Lehrbuchphase. Er skizziert dabei die Grundzüge einer Literaturdidaktik und zeigt an verschiedenen Texten auf, mit welchen analytischen Mitteln die Lerner für die Textverarbeitung ausgestattet werden müssen. Ebenso liefert er Kriterien für die Textauswahl und -verwendung. Der Beitrag enthält zahlreiche Mustertexte zum Ausprobieren.

mf92-03-0233 X-793

**Sal'nikov, N.M.:** *Novoe v leksike sovremennogo russkogo jazyka.*

Unter Verweis auf tiefgreifende Veränderungen im gesellschaftlichen und politischen Leben der ehemaligen Sowjetunion wird vom Verfasser auf das Anwachsen des Lexikbestandes der russischen Sprache hingewiesen. Tendenzen, die die qualitative und quantitative Seite des Wortschatzes betreffen, werden in folgendem erkannt und an Beispielen vorgestellt: Auftreten neuen Wortgutes, Bedeutungsveränderung alten Wortschatzes, Wiederverwendung "vergessener" bzw. ehemals mit ideologischen Konnotationen behafteter Wörter, Eindringen von Wortmaterial der niederen Umgangssprache, der Gaunersprache und der Jugendsprache in die Literatursprache, häufigerer Gebrauch von Wortschatz des sittlich-ethischen und religiösen Bereichs sowie von Bibelziten. Hervorgehoben wird der Umstand, daß Wortbildungsprozesse vorliegenden Wortbildmustern folgen.

**Schäfer, Hans-Wilhelm:** *Einfach: Gesprochenes Deutsch. Zur Neuorientierung des Fremdsprachenunterrichts.*

Das Verhältnis von Aufwand im Deutschunterricht und den Ergebnissen ist an deutschen Schulen im Ausland bisher unbefriedigend geblieben. Der Verfasser erörtert das Problem zunächst an einigen grammatischen Schwierigkeiten in der Sprache. Dazu gehören die Unterscheidung von Dativ und Akkusativ, die Benutzung des Genitivs, des Konjunktivs - alles sprachliche Formen, die in der Umgangssprache häufig umgangen werden. Es werden vereinfachte Formen gebildet, denn: die deutsche Hochsprache ist auch den meisten Deutschen zu schwer. Auf dieser Tatsache sollte eine Neuorientierung im DaF-Unterricht aufbauen und das Lernziel, zumindest anfangs und in Teilen, verändern. Das "Ruhrgebietsdeutsch" wird als eine vereinfachte Variante in Beispielen angeführt. So ist auch die Vernachlässigung der Beugungsformen im Hinblick auf die Umgangssprache denkbar. Die Fixierung auf das Formale in der Sprache ist abzubauen zugunsten einer größeren Sprachleistung des Schülers. Die einfachen Strukturen der Umgangssprache sind im kommunikativen Ansatz der Fremdsprachendidaktik zu bevorzugen.

**Scherer, Hans S.:** *Heinrich Schliemanns Sprachlernmethode und Möglichkeiten ihrer Nutzung in der modernen Sprachdidaktik.*

Heinrich Schliemann hat bekanntermaßen 19 Sprachen so gelernt, daß man von einer echten Sprachkompetenz ausgehen kann. Die Analyse der ihm eigenen Methode ergibt, daß sie die Synthese einer Reihe von Einzelverfahren darstellt, die zum Teil als ausgesprochen modern gelten (Ganzheitsprinzip, Intuition, Fertigungsorientierung). Sie erhalten allerdings erst durch die ausgeprägten motivationalen Komponenten sowie die autonome Stellung des Lernalters ihr besonderes Gepräge. Der Autor des Artikels verfällt nicht dem Fehler, die Schliemann-Methode als Wunderwaffe beim Sprachenlernen anzusehen, glaubt aber, daß einige Ansätze in den heutigen Sprachunterricht mit gutem Erfolg übertragen werden könnten.

**Schilder, Hanno:** *Grammatik üben und Sprache gebrauchen.*

In zahlreichen Lehrbüchern stehen stark gelenkte und freie, kommunikationsorientierte Übungen nebeneinander. Der Autor macht deshalb an einer Synopse von Lehrbuchübungen deutlich, daß die den Begriffen "Substitution" und "Kommunikation" zuzuordnenden didaktisch-methodischen Unterbegriffe in Wechselwirkung und in Beziehung zueinander stehen, und stellt die Forderung, daß Übungsformen schüler- und handlungsorientiert sein sollten, um sprachliche Selbständigkeit und Kreativität stärker zu unterstützen.

**Schneider, Klaus P.:** *"Vam ponadobitsja...": Kochrezepte im Unterricht (Kulinarische Linguistik II).*

Der Autor plädiert dafür, Kochrezepte gerade wegen ihrer reduzierten Komplexität als authentische Textsorte von Anbeginn an im Russischunterricht einzusetzen, und zeigt auf, daß Kochanleitungen anders behandelt werden müssen als die sonst üblichen Texte im Fremdsprachenunterricht. Darüber hinaus analysiert er den Aufbau und die Sprache russischer Rezepte und bietet konkrete Übungsbeispiele. In einem weiteren Artikel sollen spezielle Lexiklisten mit typischem Wortschatz folgen.

mf92-03-0240 X-923

**Schneider, Martin:** *Aspekte Deutsch-Russischer Literaturbeziehungen. 3. Verwandlung statt Prozeß: Kafka in der UdSSR.*

Vor dem Hintergrund der seit Hunderten von Jahren bestehenden Beziehungen zwischen Deutschland und Rußland beleuchtet der Autor in dem Beitrag den besonderen Bereich der Literaturbeziehungen und konzentriert sich dabei auf die verschiedenen Rezeptionsepochen Kafkas in Rußland. Reichhaltige Hinweise auf Primär- und Sekundärliteratur zum Thema sind angefügt.

mf92-03-0241 X-55

**Schneider, Martin:** *Deutsch-russische Bildungsgänge am Gymnasium. Konzepte und Problem eines neuen Typs bilingualer Züge in Nordrhein-Westfalen.*

Aus der steigenden Zahl von Gymnasien in Nordrhein-Westfalen, die nach dem Vorbild der Schulen mit einem deutsch-französischen Zweig seit Beginn der siebziger Jahre bilingualen Unterricht anbieten, greift der Autor die deutsch-russischen Bildungsgänge heraus. Er schildert den bildungspolitischen Hintergrund und die Organisation an den zwei seit dem Schuljahr 1990/91 eingerichteten deutsch-russischen Zweigen (Informationsveranstaltungen; Sprachenfolge; die in Russisch unterrichteten Sachfächer; Lernziele). Das Augenmerk gilt auch dem Schüler- und Lehreraustausch sowie der Lehrerfortbildung. Als größtes Problem gelten die fehlenden Lehrwerke, weshalb auf ein sowjetrussisches Produkt zurückgegriffen wurde. Diese Probleme werden sich fortsetzen, wenn der Sachunterricht in der Fremdsprache einsetzt.

mf92-03-0242 X-128

**Schröder, Konrad:** *Der FMF - Ein Fachverband für alle, die fremde Sprachen vermitteln.*

Der neugewählte Vorsitzende umreißt die Perspektiven und Aufgaben des Fachverbandes.

mf92-03-0243 X-515.2

**Schulz, Wolfgang:** *Offenere Formen des Unterrichts.*

Um von einem immer noch vorherrschenden realitätsfremden Unterricht, der nach Meinung des Autors Entmündigung und Unbehagen erzeugt, Abstand zu nehmen, verweist er auf die offeneren Formen des Unterrichts. Diese sollen bei dem Lernenden wieder mehr Freude und Interesse hervorrufen. Exkursionen und Projekte fördern hierbei auch im Fremdsprachenunterricht einen stärkeren Bezug zur Realität. Abschließend geht der Autor noch auf die Grenzen offener Unterrichtsformen ein.

mf92-03-0244 X-914

**Schweckendiek, Jürgen(Vorr.); Brandi, Marie-Luise; Dommel, Hermann; Helmling, Brigitte:** *Unterrichtsvorschlag aus: "Bild als Sprechlaß - Sprechende Fotos" von Marie-Luise Brandi, Hermann Dommel und Brigitte Helmling, Goethe-Institut 1988.*

Sprechende Fotos, von Fotografen festgehaltene Momente der Wirklichkeit, geben viele Möglichkeiten zur Diskussion oder Interpretation. Die Autoren betonen, daß eine Interpretation nicht vom Lehrer suggeriert werden darf, sondern alleine von den Schülern kommen soll. Der präsentierte Unterrichtsvorschlag zum Foto "Punkerin und ältere Dame" zeigt unterschiedliche Herangehensweisen an dieses Thema auf.

**Seewald, Uta:** *Besonderheiten der Wortbildung im französischen Wortschatz der Datenverarbeitung.*

Im Französischen wird, bedingt durch neue Technologien, ein neuer Fachwortschatz gebildet. Im Gegensatz zur Situation in Deutschland gibt es in Frankreich massive sprachpolitische Bemühungen seitens der Terminologiekommissionen, englische Termini durch französische Äquivalente zu ersetzen. Die Wortbildung im französischen Wortschatz der Datenverarbeitung wird deshalb bestimmt durch Determinationskomposita und Kopulationskomposita. Außerdem kommt es zu Bedeutungsübertragungen angloamerikanischer Termini auf im Französischen bereits außerhalb des Fachwortschatzes gebrauchte Wörter. Häufig anzutreffen sind auch aus dem Angloamerikanischen abgeleitete Mischbildungen, bei denen ein fremdsprachiger Wortstamm Basis für genuin französische Ableitungen ist, oder Hybridbildungen, bei denen ein Kompositionselement aus dem Angloamerikanischen übernommen wird, wohingegen das andere ins Französische übersetzt auftritt. Als weitere auftretende Arten der Wortbildung sind noch die Suffigierungen und Abkürzungen zu nennen. Trotz einiger Entlehnungen aus dem Angloamerikanischen überwiegen die spracheigenen Mittel zur Bildung von Neologismen im Fachwortschatz der Datenverarbeitung.

mf92-03-0247 X-914

**Springer-Geldmacher, Monika:** *Theaterspiel, um die eigene Realität aufzuarbeiten.*

Die Autorin, Mitarbeiterin der RAA (Regionale Arbeitsstelle zur Förderung ausländischer Kinder und Jugendlicher) leitete während einer Projektwoche Schüler an, ohne vorgegebene Texte Theater zu spielen. Die Gruppe begann mit Gesprächen, Reminiszenzen und Rekapitulationen. Dieses Theaterspielen dient vorrangig dazu, das eigene Ich zu finden. Die Identitätssuche und die individuellen Interpretationen des Erlebten spielen eine große Rolle bei der Auswahl der Themen und machen das Theaterspiel zu einer Form des interkulturellen Lernens, das sich auch als Instrument gegen rassistisches Denken einsetzen läßt.

mf92-03-0248 X-180

**Stäblein, Johanna:** *Freies Arbeiten im Englischunterricht einer 7. Klasse der Realschule.*

Eine Englischlehrerin beschreibt anhand persönlicher Erfahrungen mit einer siebten Realschulklasse und ausgewählter Unterrichtsmaterialien, wie das unterschiedliche Arbeitstempo innerhalb einer Klasse ausgeglichen werden kann. Um die Schüler, die Klassenarbeiten oder Übungsaufgaben früher fertigstellen, weiterhin sinnvoll zu beschäftigen, sammelt die Lehrerin sowohl authentische Materialien - englische Zeitschriftenartikel, Kurzgeschichten, Cartoons, Lektüren etc. - als auch Kreuzworträtsel, Wortspiele und Grammatikübungen. Diese stehen - in Ordnern zusammengestellt - den Schülern jederzeit zur Verfügung - jedoch keinesfalls mit dem Anspruch einer Leistungsüberprüfung. Die freie Zeit soll dazu genutzt werden, mit ansprechenden Themen und Erfolgserlebnissen, z.B. einen englischen Artikel über einen Pop Star zu verstehen, Spaß sowie Motivation an der Fremdsprache zu vermitteln.

mf92-03-0249 X-78

**Stalb, Heinrich:** *Allgemeinsprache, allgemeine Wissenschaftssprache oder Fachsprache(n) als Lernziel?*

Für Ausländer, die ein Studium in der Bundesrepublik Deutschland absolvieren wollen, sind solide allgemeinsprachliche Kenntnisse unverzichtbar. Studenten der Vorstudienphase brauchen darüber hinaus Übungen zur allgemeinen Wissenschaftssprache. Kurstragender Fachsprachenunterricht ist für diese Gruppe kaum durchführbar, weil er bis zu vier Fachsprachen umfassen müßte. Er wäre auch wenig sinnvoll, weil das Studienfach der Studenten nicht festliegt. Effizient erscheinen additive Fachsprachenprogramme, begrenzt auf wichtige Erschei-

nungen, deren Beherrschung in der real gegebenen Fachsituation verlangt wird. In einem Unterrichtsversuch sollen solche Programme entwickelt werden. Überlegungen zu den drei Phasen des Versuchs- und Ergebnisse eines Vorversuchs werden dargestellt.

mf92-03-0250 X-78

**Stalb, Heinrich:** *Wie gewinnt und wie beschreibt man das Ausgangsmaterial für fachsprachliche Übungen?*

In einigen Lernsituationen wird eine Fremdsprache gelehrt und zugleich mindestens ein weiteres Fach (z.B. Physik) in dieser Sprache unterrichtet. Fachsprachliches Lernmaterial für ein solches Fach sollte primär auf der Grundlage des Materials erstellt werden, das die Lernenden im jeweiligen Fachunterricht tatsächlich (und nicht vielleicht irgendwann einmal) zu bewältigen haben. Die Beschreibung des Fachmaterials unter sprachlichen Gesichtspunkten muß durch Fach- und Fremdsprachenlehrer gemeinsam erfolgen. Kriterienkataloge für die Beschreibung liegen vor, müssen allerdings modifiziert werden. An einem Beispiel werden auszuweise eine Beschreibungsmöglichkeit und einige Analyseergebnisse dargestellt.

mf92-03-0251 X-509

**Starke, Günter:** *"Sich regen bringt Segen" - Zum Gebrauch des Reflexivpronomens ohne expliziten Subjektbezug.*

Der Verfasser versucht eine Systematisierung von Typen syntaktischer Konstruktionen, in denen der explizite Subjektbezug des Reflexivpronomens vermißt wird - entweder weil das Subjekt sprachlich nicht repräsentiert ist oder weil das Reflexivpronomen auf ein Konstruktionselement (Objekt, Attribut) bezogen wird, das auf ein "logisches" bzw. latentes Subjekt der zugrundeliegenden Struktur zurückgeführt werden kann.

mf92-03-0252

**Starke, Günter:** *"Was sich neckt, das liebt sich". Eine Studie zur Reziprozität im heutigen Deutsch.*

Eine Durchsicht der Grammatikbeschreibungen ergibt, daß der Begriff "reziprok" nicht wirklich eindeutig ist, meist wird er auf das Reflexivpronomen sich oder auch auf bestimmte reziprok gebrauchte Verben, die eine wechselseitige Beziehung ausdrücken, bezogen. Die Untersuchung strebt eine exemplarische Darstellung an. Der Verfasser plädiert dafür, bei der Beschreibung auf die Aussonderung reziproker Verben zu verzichten, und statt dessen von Mustern reziproker Konstruktionen auszugehen, und zwar unter Einbeziehung reziprok gebrauchter Phraseolexeme von Funktionsverbgefügen und Adjektiven. Sprachlich erweist sich Reziprozität als Ausdruck wechselseitiger Beziehungen zwischen zwei oder mehr Elementen. Alle syntaktischen Konstruktionen mit: *einander, sich, gegen-* oder *wechselseitig* signalisieren ein Wechselverhältnis. Mehr als bisher sollte zwischen reflexiven und reziproken Konstruktionen unterschieden werden.

mf92-03-0253 Do-1793

**Steinberg, Esther R.:** *Computer-assisted instruction. A synthesis of theory, practice, and technology.*

Das Buch wendet sich an Entwickler von computerunterstützten Lernprogrammen und an Informatikstudenten, die in diesem Bereich arbeiten wollen. Es behandelt Fragen der Unterscheidung anderer Methodiken von denen, die beim Computereinsatz relevant werden, weist auf die Einbeziehung menschlicher Faktoren bei der Interaktion mit der Technik hin und bezieht auch die Möglichkeiten ein, die sich bei der Erstellung von Tutorensystemen durch die künstliche Intelligenz ergeben.

**Stemmer, Brigitte:** *What's on a C-test taker's mind? Mental processes in C-test taking.*

Um festzustellen, welche Denkprozesse beim Lerner ablaufen, wenn er sich einem C-Test unterzieht, sind drei Schritte zu vollziehen, die in dem Buch beschrieben sind: 1. Es muß ein methodischer Zugang gefunden werden; 2. Ein Analysemodell ist zu entwickeln, um die auf diese Weise gesammelten Daten auszuwerten; 3. Das Analysemodell ist auf die Daten anzuwenden.

**Sternkopf, Jochen:** *Bedeutungsschichten in phraseologischen Einheiten.*

Der Verfasser stellt einen einheitlichen Beschreibungsansatz für den phraseologischen Bestand der deutschen Gegenwartssprache vor. Als obligatorisches und konstitutives Indiz für Phraseologismen werden die Bedeutungsschichten angesehen. Es wird zwischen a) phraseologisch gebundener, b) signalisierter und c) wörtlicher Bedeutung unterschieden, wobei die phraseologische Gesamtbedeutung komplex ist.

**Strauß, Wolfgang H.:** *Der Friedensbegriff im Sprachgebrauch.*

Unter Einbeziehung etymologischer Entwicklungen untersucht der Autor Bedeutung und Stellenwert der Wörter "Frieden" und "Krieg" (mit ihren verschiedenen Bildungen und Ableitungen) im heutigen Sprachgebrauch und streicht heraus, daß, was die Häufigkeit der Verwendung betrifft, in der deutschen Alltagssprache (und Mediensprache) die Bildungen und Wendungen mit "Frieden" denen mit "Krieg" noch deutlich unterliegen. Er betont die Verantwortung der Sprachwissenschaft und Sprachvermittlung, die in der Sensibilisierung für bewußte Wortwahl und für das Erkennen bestehender Disproportionen in unseren Redegepflogenheiten liegt. Nur so kann eine allmähliche Änderung automatisierter "kriegerischer", einem Friedensbewußtsein entgegenwirkender Äußerungstrends erreicht werden.

**Strümpfler, Annemarie:** *Donnez-nous des nouvelles!*

Einem Aufruf des Institut Français folgend, erstellte eine neunte Klasse zwei Kurzgeschichten im Französischunterricht als Beiträge zu dem Wettbewerb "Donnez-nous des nouvelles". Die einzige Vorgabe bestand darin, daß der Kurzgeschichtentext die Sätze "Apprendre à lire, gro-gna le vieux, c'est bien le moment. De toute façon, je n'ai pas de livre" enthalten müsse. Die Lehrerin schildert den Unterrichtsgang, der sich über sieben Phasen erstreckte und für einen Zeitraum von vier bis sechs Wochen geplant war. Die erste der beiden (im Text abgedruckten) Kurzgeschichten wurde nicht nur mit dem Bremer, sondern auch mit dem bundesdeutschen Preis ausgezeichnet. Die Klasse durfte fünf Tage nach Paris fahren.

**Sudhölter, Jürgen:** *Australiens heimliche Nationalhymne.*

A.P. Patersons Lied "Waltzing Matilda" (1895) gilt in Australien als inoffizielle Nationalhymne. Die Ballade schildert das tragische Schicksal eines Wanderarbeiters. Auch die 1984 für offizielle Anlässe eingeführte Nationalhymne "Advance Australia Fair" konnte ihre Popularität nicht schmälern. "God save the Queen" wird heute nur noch bei Anwesenheit eines Mitglieds der englischen Königsfamilie gespielt. Die Texte der offiziellen und der heimlichen Hymne sind mit Vokabelhilfen abgedruckt.

mf92-03-0264 X-180

**Teichmann, Virginia:** *An aspect of inner-European area studies: A comparison of the vocational education systems in Germany and Great Britain.*

Bildungs- sowie Berufsausbildungssysteme verschiedener Länder sollten - besonders im Hinblick auf Europa - einen festen Platz im fremdsprachlichen Landeskundeunterricht einnehmen. In dem Artikel wird ein ausführlicher Vergleich des englischen und deutschen Berufsausbildungssystems vorgestellt, inklusive Vorteile, Nachteile, Besonderheiten und prozentuale Angaben zur Verteilung auf die einzelnen Bildungswege. Einen zentralen Platz nimmt dabei sowohl der Erwerb als auch die Anerkennung von Zertifikaten und Zeugnissen ein.

mf92-03-0265 X-180

**Teichmann, Virginia:** *Interkulturelles Lernen im Englischunterricht. Projekt "Internationale Schülerkontakte durch moderne Kommunikationsmittel".*

Vorstellung findet ein Unterrichtsprojekt, das in den Schuljahren 1988/89, 1989/90 und 1990/91 im Rahmen der Regionalpartnerschaft zwischen dem Bundesland Baden-Württemberg und dem US-Staat Massachusetts durchgeführt wurde. Auf deutscher Seite wurden Realschüler der Klassen 8 und 9 gewählt; die amerikanischen Partner waren Schüler verschiedener High Schools (teilweise ohne Deutschkenntnisse, teilweise im vierten oder fünften Lernjahr Deutsch). Zunächst erfolgte ein Austausch von "Informationsgegenständen" (selbsterstellte Collagen, Videos etc.), die in Paketen per Luftpost verschickt wurden. Kommentare, Bemerkungen und Fragen zu den Materialien konnten durch elektronisches Mailing und Videokonferenzen ausgetauscht werden. Der technische Höhepunkt der ersten Projektphase war eine satellitenübertragene Telekonferenz, während der die deutschen und amerikanischen Schüler ihre Gedanken über Umweltschutz und Energiegewinnung mitteilen konnten. Die Autorin betont den in partnerschaftlicher Projektarbeit ermöglichten landeskundlichen und interkulturellen Erfahrungstransfer, der das Faktenwissen der Schüler über das Leben im Zielsprachenland ergänzte und Klischeevorstellungen korrigierte.

mf92-03-0267 X-923

**Timina, Svetlana J.:** *Razgovornaja reč' i chudožestvennaja literatura: sojuzniki ili antagony?*

Die Autorin verweist darauf, daß gerade in der Belletristik entscheidende Neuerungen und Veränderungen der russischen Sprache nachzuweisen seien. Als besonders fruchtbar erweisen sich dabei die Ausprägungen der Umgangssprache, die die Autorin an einigen Beispielen erläutert.

mf92-03-0268 X-55

**Timm, Johannes-Peter:** *Englischunterricht zwischen Handlungsorientierung und didaktischer Steuerung.*

Handlungsorientierter Englischunterricht verlangt vom Lehrer eine Gratwanderung zwischen expliziter Vokabel- und Grammatikarbeit sowie systematischem Üben und Verbessern von Fehlern einerseits und der Darbietung von Gelegenheiten zu einem engagierten, kontextuell angemessenen sowie partner- und zielorientierten Gebrauch der Fremdsprache andererseits. In diesem Kontext wird der Begriff einer "genetischen Fremdsprachendidaktik" geprägt, die "kognitive Lerngegenstände zu Gegenständen eines entdeckenden Lernens" macht. Kognitionen und Kognitivierungen werden am Beispiel einiger aus der Fachliteratur referierter Beispiele zum Grammatikunterricht erläutert, bevor der Begriff der "operationalen Regel" eingeführt wird. Operationale Regeln sind "Strukturierungshilfen in Form visueller Schemata, deren Aussage von den Schülern direkt (bewußt oder auch intuitiv-unbewußt) erfaßt werden kann". Die Wirkmechanismen von operationalen Regeln werden an Beispielen erläutert.

Am Beispiel des thematischen Bereichs "Tiere" demonstriert die Verfasserin morphologische Wortbildungsverfahren und begründet diese Hinwendung zum einen mit der großen Beliebtheit des Sachgrundes, zum anderen mit der Bedeutsamkeit des linguistischen Gegenstandes. Aufgeführt und nach Wortbildungsregularitäten diversifiziert werden Tierkinder, Tierbehausungen, Bezeichnungen für weibliche Tiere, von Tierbezeichnungen abgeleitete Verben. Differenziert nach Zootieren und Tieren heimatlicher Gefilde wird ein umfangreiches Wortfeldmaterial geboten, das der Erweiterung sowohl des individuell-produktiven als auch des individuell-rezeptiven Wortschatzes dient.

Der Beitrag setzt sich zum Ziel, vorläufige Richtlinien im Bereich der Sprechkompetenz (oral proficiency) für das erste und zweite Lernjahr Deutsch an US-Universitäten festzulegen. Dabei wird der Anzahl der Unterrichtsstunden und den verwendeten Lehrverfahren Rechnung getragen. Am Ende des Frühjahrssemesters 1990 wurde das *ACTFL Oral Proficiency Interview* (OPI) als mündliche Schlußprüfung mit allen Studenten durchgeführt, die im ersten, zweiten, dritten und vierten Semester DaF an der Universität von Michigan studierten. Nach einem Semester konnten fast 60% der Lerner als am Anfang der Mittelstufe stehend (*Intermediate Mid* nach den *ACTFL Proficiency Guidelines*) eingestuft werden. Nach drei Semestern hatten sich kaum nennenswerte Veränderungen ergeben. Nach vier Semestern konnten etwa 40% als am Ende der Mittelstufe oder besser gelten (*Intermediate High or better* nach den *ACTFL Proficiency Guidelines*).

Von ihrer eigenen Erfahrung als Professorin an der Universität von Thessaloniki ausgehend, beschreibt die Autorin die momentane Situation im Hinblick auf die Vermittlung fachsprachlicher Kompetenz an griechischen Universitäten. Seit gut 30 Jahren werden in Griechenland während der Hochschulausbildung Fachsprachen gelehrt, wobei Französisch bei den Studenten in der Beliebtheitsskala hinter Englisch an zweiter Stelle liegt. Ziel der fachsprachlichen Ausbildung ist vor allem das Verständnis der jeweiligen Fremdsprache in ihrem schriftlichen sowie mündlichen Gebrauch und die Vorbereitung auf eine mögliche Tätigkeit im Ausland. Die Konzeption der entsprechenden Kurse muß sowohl der fremdsprachlichen Vorkenntnisse der Studenten, ihren Studienfächern und der sich daraus ergebenden Heterogenität der Lernergruppen Rechnung tragen. In diesem Zusammenhang beklagt die Autorin die unzureichenden Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten des Lehrpersonals. Der Erwerb fachsprachlicher Kompetenz hat einen unterschiedlichen Stellenwert im Rahmen der jeweiligen Studiengänge und basiert insgesamt auf der freiwilligen Bereitschaft seitens der Studentenschaft, an einem solchen Kurs teilzunehmen.

Der Beitrag befaßt sich mit der Pluralbildung der deutschen Substantive als Teil der Substantivdeklinations. Die Substantive werden in vier Deklinationsklassen mit elf Subklassen eingeteilt. Die Untersuchung konzentriert sich auf die Frage der Zuordnung der Substantive zu einer der unterschiedlichen Klassen bzw. Subklassen. Aufgrund von drei Haupt- und sechs Zusatzregeln können die Plurale der Substantive des Grundwortschatzes und des Wortschatzes in Texten zu fast 90 % erklärt werden. Der Gültigkeitsgrad der einzelnen Regeln unterscheidet sich aber für die Maskulina, Neutra und Feminina erheblich.

**Vaslet, Daniel:** *Der Dictionnaire de français.*

Der *Larousse dictionnaire de français* (DDF) ist die deutsche Ausgabe des *Larousse dictionnaire du français au collège* (DFAC). Der Autor arbeitet die wesentlichen Unterschiede zwischen den beiden Wörterbüchern heraus.

**Veber, Daniel:** *Le circuit de l'herbe.*

Die in dem Artikel vorgestellte Unterrichtseinheit richtet sich an Fremdsprachenlerner im mittleren oder fortgeschrittenen Stadium. Ohne das wörtliche Verständnis eines bestimmten Textkorpus anzustreben oder zu verlangen, soll das Globalverständnis eines geschriebenen Textes erleichtert werden, indem man zur Unterstützung seiner inhaltlichen Erfassung ein möglichst ausdrucksstarkes Bild verwendet. Dazu werden den Lernenden zum einen eine Serie von in sich ungeordneten Kurzparagrafen vorgelegt und zum anderen eine Art Schema, dessen weiße Felder mit den jeweils entsprechenden Paragrafen gefüllt werden müssen. Das im Text angeführte Beispiel beinhaltet Kurzparagrafen zum Nahrungsaufnahmeverhalten der Kuh sowie das Bild einer Kuh mit ihren Eingeweiden und Pfeilen zur Veranschaulichung des Nahrungsweges. Wörterbücher dürfen benutzt werden.

**Vögeding, Joachim:** *Deutschsprachiger Fachunterricht für fremdsprachige Schüler an Deutschen Auslandsschulen - ein Prüfstein für die Glaubwürdigkeit auswärtiger Kulturpolitik.*

Der Artikel versucht, auf sprachliche und psychologische Probleme fremdsprachiger Schüler an Deutschen Auslandsschulen aufmerksam zu machen. Vor dem Hintergrund wissenschaftlicher Erkenntnisse zur bilingualen Erziehung erweist sich der dort häufig verfolgte Ansatz, den Schülern Zugang zum naturwissenschaftlichen Verständnis ausschließlich über die Fremdsprache zu verschaffen, als bedenklich. Dies führt zur Kritik an einem Grundpfeiler der auswärtigen Kulturpolitik, die hier zudem ihren eigenen Ansprüchen nicht genügt.

**Vogel, Klaus:** *Überlegungen zu einem dynamischen Modell des Erwerbs und Gebrauchs einer Fremdsprache.*

Der Autor befaßt sich zunächst mit der Entwicklung des lernersprachlichen Wissens in seiner Abhängigkeit von der Muttersprache und unterscheidet hier zwei Hauptfälle. Er diskutiert dann "eindimensionale Modelle des lernersprachlichen Wissens", zu denen er z.B. das von Krashen zählt, und skizziert danach sein "dynamisches zweidimensionales Modell des lernersprachlichen Wissens", bei dem sich aus den Stellen auf den zwei Dimensionskoordinaten "Automatisierung" und "Systematizität" der Wert für den Stand des Lernersprachwissens "errechnen" läßt.

**Vogel, Thomas:** *"Englisch und Deutsch gibt es immer Krieg" - Sprachverarbeitungsprozesse beim Erwerb des Deutschen als Drittsprache.*

Anhand einer Fallstudie zum Erwerb des Deutschen als Drittsprache durch eine Chinesin mit Englisch als Zweitsprache soll gezeigt werden, wie eine zweite Sprache Sprachverarbeitungsprozesse in der dritten Sprache beeinflußt. Der Einfluß macht sich vor allen Dingen auf der lexikalischen Ebene bemerkbar. So wird in diesem Fall Englisch zum einen strategisch zur Füllung lexikalischer Lücken eingesetzt, zum anderen scheint das Lexikon der Zweitsprache

manchmal den Zugang zum Lexikon der Drittsprache zu blockieren. Beide Fälle führen zu Kodewechseln. Der Syntaxerwerb vollzieht sich weitgehend unbeeinflusst von der Zweitsprache.

mf92-03-0281 X-509

**Voigt, Burghard:** *Präfigierung und Abwandlung (Modifikation).*

Der Verfasser beschreibt und erläutert die semantischen, grammatischen und stilistisch-pragmatischen Abwandlungen, die bei der Präfigierung von Verben eintreten. Er zeigt diese Modifikationen ausführlich an *er-* Verben auf und diskutiert sie besonders am Beispiel *schießen - erschießen*.

mf92-03-0283 X-515.2

**Weißflog, Stefan:** *Reise in die UdSSR - Ein Schüler berichtet.*

In dem Reisebericht schildert ein Schüler aus dem Russischkurs seine Gefühle und seine neuen Erkenntnisse, die er in Rußland über persönliche Kontakte und politische Diskussionen gewonnen hat.

mf92-03-0284 X-55

**Weller, Franz-Rudolf:** *'Exercices de style': 'Stilübungen' für den Französischunterricht? Anmerkungen zu Raymond Queneau als Sprachdidaktiker.*

Im Hinblick auf eine anschließende didaktische Analyse werden Genese sowie Editions- und Wirkungsgeschichte des populären, 1947 erschienenen Werkes "Exercices de style" des französischen Schriftstellers Raymond Queneau (1903 - 1976) dargestellt. Breiten Raum nehmen die Überlegungen zur Planung einer Unterrichtsreihe auf der Grundlage dieser Stilübungen ein, die sich nicht an der Textchronologie orientieren kann, sondern die speziell im Fremdsprachenunterricht entstehenden Probleme einbeziehen muß. Ausführliche bibliographische Hinweise zum Werk des Schriftstellers und zur Sekundärliteratur ergänzen den Beitrag.

mf92-03-0287 X-906

**Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle(Hrsg.); Humburg, Lothar(Red.); Beyer, Ellen(Red.); u.a.:** *Schulfernsehen. Januar bis Juli 1992.*

Für die Klassen 8 und 9 bietet das Schulfernsehen des WDR im Bereich Englisch fünf Sendereihen an: "ZOOM" (vier Magazinsendungen zu je 30 Minuten, mit Beiträgen zu verschiedenen Aspekten des Lebens in englischsprachigen Ländern); "The Guildford Gang" (in drei Fortsetzungen wird eine spannende Kriminalgeschichte erzählt, die an Originalschauplätzen mit englischen Darstellern gedreht wurde); "The Jericho Conspiracy" (zwei Sendungen zu je 30 Minuten, die jeweils in vier Episoden unterteilt sind); das Leben in einer kleinen College-Stadt, lokalpolitische Machenschaften, studentischer Protest, mutiger Journalismus sind Aspekte der spannenden Geschichte); "Reports in English" (vier Folgen à 15 Minuten: 1. "Music City (Newcastle)", 2. "Save the Mountains (Lake District)", 3. "News from The Arran Banner (Insel Arran)", 4. UK Today); die fünfte Sendereihe, "College Road", (fünf Folgen à 15 Minuten) spielt in einem Einfamilienhaus in einem Londoner Vorort. An Schüler der Klasse 10 wenden sich die Nachrichtensendung "This Week" (20 Sendungen à 15 Minuten) und "Streetlife", eine Sendereihe mit fünf Folgen à 15 Minuten, die sich besonders eignet zur Vor- und Nachbereitung von

**Reisen nach London.** Für die Fremdsprache Französisch gibt es für Schüler ab viertem Lernjahr drei Sendereihen: "Actualités" ist eine Nachrichtensendung von 20 Folgen zu je 15 Minuten; in "Quand les arbres meurent, la terre est fatiguée" wird mit vier Folgen zu je 30 Minuten am Beispiel des Sahel gezeigt, wie eine Wüste entsteht. "La France en 2 CV" ist eine landeskundliche 30minütige Sendereihe mit fünf Folgen: Paris, Normandie, Bretagne, Lorraine, Provence-Alpes-Côte d'Azur. "La vie quotidienne" ist das Thema einer vierteiligen Sendereihe. Die 15minütigen Sendungen "Une visite de Nancy", "A l'hôtel", "Au bistro", "Au magasin" sind jeweils in drei Teile gegliedert, um so die Lernanfänger schrittweise an authentisches Französisch heranzuführen. Zu den Sendungen erscheinen Lehrerinformationen, z.T. mit kopierfähigen Schülerarbeitsblättern in der Zeitschrift "Praxis Schulfernsehen" (zu beziehen bei: vgs verlagsgesellschaft, Postfach 18 02 69, 5000 Köln 1).

mf92-03-0288 X-509

**Wiese, Richard:** *Über die Bedeutung der Phonologie für die Morphologie.*

An drei zentralen Phänomenen aus der Morphologie wird gezeigt, daß diese nicht unabhängig von der Phonologie konzipiert werden kann. Für das Präfix *ge-* vor allem beim Partizip II, für die Verteilung von *-heit/-keit* und für die Pluralmarkierung wird demonstriert, wie eine sinnvolle Beschreibung der morphologischen Regeln auf prosodische Faktoren Bezug nehmen muß. Der Grammatikunterricht sollte daher auf die explizite Einführung phonologischer Begriffe nicht verzichten.

mf92-03-0290 X-509

**Wilss, Wolfram;** *Fertigkeit. Versuch einer Begriffsbestimmung.*

Der Verfasser versucht, sich dem Fertigkeitbegriff aus lexikalisch-lexikologisch-semantischer, psychologischer und didaktischer Sicht zu nähern. Insbesondere wird Fertigkeit mit Kreativität, Fähigkeit und Kognition in Verbindung gebracht. Wesenszüge und Perspektiven der Fertigkeitsforschung werden verdeutlicht.

mf92-03-0291 X-535

**Witte, Barthold C.:** *Deutsche auswärtige Kulturpolitik - woher und wohin? Vortrag am 12. Dezember 1991, Inter Nationes Bonn.*

Der Verfasser gibt in der (Abschieds-)Rede als Leiter der Kulturabteilung des Auswärtigen Amtes zunächst einen kurzen Überblick über die Entwicklung der bundesdeutschen Kulturpolitik ab der fünfziger Jahre. Er widerlegt den häufig gebrauchten Satz, daß an der Kultur zu allererst gespart werde, mit entsprechenden Zahlen. Die Ausgaben des Kulturhaushaltes entsprechen demnach dem Wachstum der Bundesausgaben. Auch im internationalen Vergleich sehen die Zahlen günstig aus. Das ist wichtig, denn Deutschland braucht eine weltweit operierende auswärtige Kulturpolitik; seine geographische Lage zeigt, daß eine grenzüberschreitende Vernetzung notwendig ist. Die deutsche Sprache ist wieder gefragt, die Nachfrage nach Lernmöglichkeiten ist nicht immer zu befriedigen. Auswärtige Kulturpolitik ist somit Teil der Außenpolitik; die übliche Rangreihenfolge von Politik, Wirtschaft und Kultur stimmt nicht mehr, Kulturpolitik gehört an den Anfang. Ist diese erfolgreich, gibt sie der wirtschaftlichen Außenpolitik erst die Basis. Nationale Aufgaben erweitern sich zu Dialog, Austausch und Zusammenarbeit in Europa. Die Förderung pluralistischer, nationaler sowie regionaler Vielfalt ist geboten. Die Kulturabteilung legt eine Reihe von Thesen mit politischen Zielen vor. Innerhalb der gegenwärtigen Neuordnung Europas ist auch eine Neubestimmung der deutschen Lage in Europa und der Welt nötig. Grundlage dafür kann nur die historische Dimension sein.

Da Schreiben im Englischunterricht traditionell produktorientiert ist, will der Aufsatz ein Plädoyer für eine stärkere Prozeßorientierung sein. Schüler sollen Arbeitstechniken lernen, die aus Strategien und Prozessen abgeleitet wurden, wie sie an kompetenten Schreibern beobachtbar sind. Es wird eine Unterscheidung in Lern- und Arbeitstechniken eingeführt, obwohl beide als didaktische Aufbereitungen psychologischer Strategien und Prozesse interpretiert werden können. Die Unterscheidung spiegelt die Trennung zwischen deklarativem und prozeduralem Wissen wider: Lerntechniken leiten sich aus allgemeinspsychologischen, Arbeitstechniken aus sprachspezifischen psychologischen Erkenntnissen ab. Nach Darlegung des Schreibmodells von Hayes & Flowers, der Erläuterung der Ontogenese des Schreibens sowie eines Vergleichs zwischen Schreiben in Erst- und Zweitsprache kommt der Autor auf prozeßorientierte Arbeitstechniken zur Förderung des Schreibens zu sprechen. Sie stehen unter dem Grundprinzip der "procedural facilitation" (Zerlegen in einfache Prozesse, Ausblenden von Teilprozessen, Gruppenarbeit, Anleitungen zur Bewältigung von Teilprozessen). Im einzelnen werden Techniken zur Bereitstellung von Inhalten, zur Förderung des Planungsverhaltens, zur Einbeziehung des Lesers, zur Förderung des Formulierungsverhaltens und des Überarbeitungsverhaltens erläutert.

Interviewt wird der wissenschaftliche Begleiter eines Schulversuchs "Bilingualer Unterricht in der Realschule des Landes Nordrhein-Westfalen", zu Zielsetzung und Konzeption eines Modells, das etwa zeitgleich und in ähnlicher Form auch an einigen Schulen in Rheinland-Pfalz gestartet wurde. Er unterstreicht dabei vor allem die Notwendigkeit, daß auch Realschüler in Anbetracht der bevorstehenden Öffnung des Europäischen Binnenmarkts lernen müssen, in einer Fremdsprache über Sachverhalte zu reden, die nicht automatisch Gegenstand des Englischunterrichts sind.

Nach einer Definition der Begriffe "authentische Texte" als solche, die von Angehörigen einer Sprachengemeinschaft für Angehörige dieser Sprachengemeinschaft verfaßt wurden, und "fiktionale Texte" als solche, die eine Realität erst während des Leseaktes erzeugen, gibt der Autor dem Hauptschullehrer Kriterien für die Auswahl von Texten an die Hand. Seiner Ansicht nach hat die Arbeit mit literarischen Texten Auswirkungen auf den Gesamtlernprozeß, vor allem die Lernmotivation werde gesteigert. Neben der darauf folgenden Auflistung von Zielsetzungen, möglichen Arbeitsformen und methodischen Grundmustern bietet er noch zwei kurze Unterrichtseinheiten (Roald Dahl: "Boy" und Laura Ingalls Wilder: "The First Four Years"), in denen der Unterrichtsbezug konkret wird.

mf92-03-0297 X-515.2

**Zaremba, V.V.:** *Urok ... bez učitelja. Novoe v obučenii v sovetskoj škole.*

Seit einigen Jahren wird erneut in einer Reihe von Städten der ehemaligen Sowjetunion die von A.G. Rivin erarbeitete Methodik des "kollektiven Systems" im Unterricht angewendet. Pädagogen, die damit bereits arbeiteten, stellten fest, daß dieses Verfahren nicht nur die Schülertätigkeit aktiviert und Kenntnisse vertieft, sondern auch die Schüler zu selbständigem Denken und Arbeiten veranlaßt (das System verändert gleichzeitig die Psyche des Schülers, es macht ihn offener). Charakteristisch ist das autonome Lernen, wobei der Unterricht eher einem geschäftlichen Gespräch gleicht, bei dem alle jeden unterrichten, jeder alle unterrichtet. Es wird empfohlen, diese Methode bereits in den unteren Klassen anzuwenden.

mf92-03-0298 X-509

**Zierer, Ernesto:** *Die Partikeln sowieso, ohnehin, ohnedies und eh.*

Im Beitrag werden textsemantische, -syntaktische und -pragmatische sowie stilistische Merkmale der Partikeln *sowieso, ohnehin, ohnedies* und *eh* beschrieben, wodurch ihre Spezifik Verdeutlichung findet. Der Verfasser plädiert dafür, diese vier Partikeln als eigene Gruppe innerhalb der Klasse der unflektierbaren Wörter des Deutschen zu betrachten.

mf92-03-0300 X-42

**Zydatiñ, Wolfgang:** *Science-fiction als "literature of ideas". William F. Nolans Kurzgeschichte "And Miles to Go Before I Sleep" in der Einführungsphase der Oberstufe.*

Da viele Schüler nach dem Abitur nicht mit philologischer englischer Sprache konfrontiert werden, sondern eher mit technischer und naturwissenschaftlicher Literatur, bietet es sich an, diese Anwendung durch die Auseinandersetzung mit seriöser Science-fiction-Literatur vorzubereiten. Am Beispiel der Behandlung einer Kurzgeschichte von William F. Nolan im Unterricht, deren Auswahl begründet wird, zeigt es sich, daß diese Literatur kognitive Modelle antizipierter Zukunftswelten in imaginativer Sprache zur Verfügung stellt, um von daher die Zukunftsbewältigung in den Blick zu nehmen. Die am Ende des Beitrags abgedruckten Schülerarbeiten können als Beleg für diese These gelten.

## Schlagwortregister

Adaptation.....	088
Adjektiv.....	140, 149
Adressatengruppe.....	042
Adverb.....	149, 154
Ägypten.....	106
Afrika.....	021, 287
Afrikaans.....	218
Afrikanische Sprachen.....	218
Akkusativ.....	235
Allgemeinbildende Schule.....	074, 132, 151
Allgemeinsprache.....	074
Alphabet.....	129
Alternative Methode.....	038, 194, 297
Altersstufe.....	050, 145, 227, 257
Ambiguität.....	196
Amerikanisch.....	226
Analyse.....	019, 021, 039, 056, 058, 140, 215, 217, 236, 255, 273, 289, 298
Anfangsunterricht.....	024, 100, 118, 131, 185, 191, 193
Angewandte Linguistik.....	045, 170
Anglistik.....	170
Anglizismus.....	041, 245
Angst.....	147
Anredeform.....	055
Antwort.....	007, 155
Apposition.....	120
Arbeitsblatt.....	030, 093, 149, 156, 182, 185, 200, 213, 292
Arbeitslosigkeit.....	141
Argentinien.....	070
Argumentieren.....	058
Artikel.....	034, 073
Artikulation.....	050, 217
Aspekt.....	138
Aufgabenstellung.....	007, 021, 092, 101, 128, 155, 164, 213, 215, 248
Aufgeklärte Einsprachigkeit.....	149
Aufsatz.....	057, 185, 293
Ausländer.....	169, 246
Ausländerfeindlichkeit.....	266
Ausländerkind.....	100, 174, 246, 247
Ausländerunterricht.....	084, 097, 123, 141, 169, 244, 249
Ausland.....	291
Auslandsaufenthalt.....	068, 125
Auslandsschule.....	235, 278
Außerschulische	
Aktivität.....	013, 194, 222, 230
Ausspracheschulung.....	187
Australien.....	053, 135, 136, 146, 199, 210, 262, 263
Authentisches	
Lehrmaterial.....	022, 110, 134, 175, 195, 204, 205, 248, 287, 295
Authentizität.....	088, 135
Autonomes Lernen.....	123, 179, 221, 297
Autorenprogramm.....	035, 253
Ballade.....	159, 262
BASIC.....	094
Bedarfsanalyse.....	008
Bedeutung.....	143, 154, 159, 183, 196, 256, 281
Begegnung.....	013, 207
Begriff.....	143
Behalten.....	050
Belgien.....	014, 015, 062
Belletristik.....	088, 267
Beratungslehrer.....	084
Berlin.....	065
Berufsausbildung.....	077, 089, 264, 285
Berufsbildende Schule.....	084, 264
Bevölkerungsgruppe.....	135, 199
Bibliographie.....	028, 199
Bild.....	024, 032, 119, 126, 158, 199, 244, 277
Bildbeschreibung.....	158
Bildungsforschung.....	050
Bildungspolitik.....	015, 018, 060, 064, 074, 077, 100, 103, 132, 148, 151, 184, 209, 219, 264, 291
Bildungswesen.....	015, 074, 136, 151, 184, 264
Bilinguale Schule.....	001, 119, 278
Bilingualer	
Unterricht.....	098, 119, 189, 241, 271, 294
Bilingualismus.....	001, 039, 084, 210, 211, 263
Binnendifferenzierung.....	130
Biographie.....	080, 105, 159
Bretagne.....	287
Brief.....	112, 158
Canberra.....	146
Chanson.....	229
China.....	124
Chinesisch FU.....	273
Chinesisch MU.....	280
Comics.....	229
Computer.....	041, 245, 265
Computergestütztes	
Lernen.....	179, 227, 234, 253
Computerunterstützter	
Unterricht.....	035, 094, 168, 228, 254
Côte d'Azur.....	287
C-Test.....	255
Curriculum.....	031, 102, 106, 122, 145, 216, 227, 259
Dänisch.....	150
Dänisch FU.....	150
D-Alte Bundesländer.....	074
Datenverarbeitung.....	245
Dativ.....	235
D-Berlin.....	282
D-Bremen.....	132
Deklination.....	275
Demonstrativpronomen.....	034
Denkprozeß.....	050, 091, 113, 255, 268, 290

<b>Deskriptive Linguistik</b> .....	286	<b>Effizienz</b> .....	006, 050
<b>Deutsch</b> .....	004, 027, 028, 029, 053, 058, 067, 079, 083, 086, 090, 104, 120, 125, 154, 214, 217, 218, 226, 251, 256, 258, 281, 288, 298	<b>Einsamkeit</b> .....	159
<b>Deutsch als Zweitsprache</b> .....	174	<b>Einsprachiges Wörterbuch</b> .....	115, 276
<b>Deutsch FU</b> .....	002, 004, 012, 016, 027, 032, 037, 045, 049, 053, 055, 058, 059, 064, 065, 067, 070, 071, 073, 077, 079, 083, 086, 090, 097, 102, 103, 104, 107, 110, 118, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 129, 134, 141, 142, 152, 154, 165, 166, 168, 169, 172, 175, 186, 190, 202, 212, 220, 222, 223, 226, 228, 230, 235, 244, 249, 250, 252, 270, 275, 278, 280, 288, 291, 296	<b>Einsprachigkeit</b> .....	212
<b>Deutsch MU</b> .....	080, 087, 090	<b>Einstellung</b> .....	162
<b>Deutsch, Englisch</b> .....	055, 161	<b>Einzelarbeit</b> .....	093
<b>Deutsch, Italienisch</b> .....	123, 141	<b>Einzelne Themenbereiche</b> .....	085, 153
<b>Deutsch, Polnisch</b> .....	123, 129, 172	<b>Elementarbereich</b> .....	227
<b>Deutsch, Russisch</b> .....	123, 129, 163, 194	<b>Empirische Forschung</b> .....	010, 050, 051, 054, 059, 065, 116, 117, 162, 211, 215
<b>Deutschland</b> .....	008, 028, 029, 037, 097, 100, 119, 125, 134, 189, 220, 240, 249, 264, 265, 291	<b>Englisch</b> .....	115, 148, 170, 189, 196, 210, 218, 289
<b>Deutschland, Bundesrepublik</b> .....	028, 029, 064, 103, 139, 203, 223	<b>Englisch als Zweitsprache</b> .....	280
<b>Deutschland, DDR</b> .....	028, 029, 096, 186, 203, 237, 261	<b>Englisch FU</b> .....	003, 007, 008, 009, 010, 017, 030, 035, 038, 044, 045, 066, 098, 099, 112, 117, 123, 126, 127, 130, 131, 133, 135, 136, 146, 148, 149, 153, 155, 156, 159, 160, 164, 170, 186, 191, 197, 198, 199, 200, 213, 227, 238, 248, 262, 263, 268, 282, 287, 292, 293, 295, 300
<b>Deutschlandbild</b> .....	064, 119	<b>Englisch MU</b> .....	001, 273
<b>Diagramm</b> .....	045	<b>Englisch, Deutsch</b> .....	189
<b>Dialekt</b> .....	263	<b>Englisch, Japanisch</b> .....	299
<b>Dialog</b> .....	038, 078, 128, 155	<b>Englisch, Niederländisch</b> .....	215
<b>Dichtung</b> .....	080	<b>Erfahrungsbericht</b> .....	007, 030, 066, 068, 084, 094, 114, 139, 192, 200, 248, 260, 282
<b>Didaktik</b> .....	006, 063, 070, 077, 099, 100, 102, 122, 124, 142, 145, 149, 169, 174, 190, 221, 234, 235, 254, 268, 271, 274, 284, 293	<b>Erwachsenenbildung</b> .....	015, 116, 118, 254
<b>Didaktische Grammatik</b> .....	123	<b>Erwachsener</b> .....	050, 116, 299
<b>Didaktisiertes Material</b> .....	287	<b>Erzählen</b> .....	003, 192
<b>Differenzierung</b> .....	002, 011, 049, 128, 248	<b>Erziehung</b> .....	080
<b>Disambiguierung</b> .....	196	<b>Erziehungswissenschaft</b> .....	100, 176
<b>Diskrimination</b> .....	050, 217	<b>Ethnolinguistik</b> .....	263
<b>Diskurs</b> .....	196, 274	<b>Europa</b> .....	018, 072, 077, 098, 264, 271
<b>Diskursanalyse</b> .....	299	<b>Europäische</b>	
<b>Diskussion</b> .....	009, 085, 204, 213	<b>Gemeinschaft</b> .....	060, 061, 074, 294
<b>Diversifikation</b> .....	018, 043, 074, 132	<b>Europarat-Projekt</b> .....	274
<b>D-Neue Bundesländer</b> .....	031, 074, 096, 151, 152, 214	<b>Evaluation</b> .....	164
<b>D-Niedersachsen</b> .....	132	<b>Experiment</b> .....	057, 106, 116
<b>D-Nordrhein-Westfalen</b> .....	025, 132, 189, 241, 294	<b>Fabel</b> .....	192, 229
<b>Dolmetschen</b> .....	089	<b>Fachdidaktik</b> .....	074, 089, 123
<b>Dolmetscherausbildung</b> .....	089	<b>Fachoberschule</b> .....	198
<b>Drama</b> .....	066, 099	<b>Fachsprache</b> .....	008, 041, 048, 059, 074, 077, 089, 097, 124, 125, 141, 142, 143, 164, 169, 228, 245, 249, 250, 272, 278, 285
<b>D-Rheinland-Pfalz</b> .....	294	<b>Fachverband</b> .....	074, 242
<b>Dritte Welt</b> .....	064, 103, 170	<b>Fächerübergreifender</b>	
<b>D-Schleswig-Holstein</b> .....	219	<b>Unterricht</b> .....	098, 158, 163
		<b>Fallstudie</b> .....	210
		<b>Falsche Freunde</b> .....	116, 183
		<b>Familie</b> .....	084, 153
		<b>Fastnacht</b> .....	084
		<b>Fehler</b> .....	101, 268
		<b>Fernsehen</b> .....	156, 224
		<b>Fernsehsendung</b> .....	195
		<b>Festtag</b> .....	013

<b>Fiktionaler Text</b> .....	295	<b>Geschichte</b> ...052, 080, 098, 126, 127, 163, 164, 225, 261
<b>Film</b> .....	159	<b>Geschlechtsspezifische</b>
<b>Finalsatz</b> .....	002	<b>Unterschiede</b> .....
<b>Finnland</b> .....	110, 125, 150, 164, 296	108
<b>Folie</b> .....	007, 155, 213	<b>Geschriebene Sprache</b> .....
<b>Forschungsbericht</b> .....	123, 147	272
<b>Forschungsdesiderat</b> .....	035, 050, 259	<b>Gesellschaftskritik</b> .....
<b>Forschungsprojekt</b> .....	046, 054, 065, 210	135
<b>Fortgeschrittenenunterricht</b> .....	036, 048, 149, 204	<b>Gespräch</b> .....
<b>Frage</b> .....	155	007, 085, 128, 161
<b>Fragebogen</b> .....	046, 087	<b>Gesprächsanlaß</b> .....
<b>Fragesatz</b> .....	056	007
<b>Fragetechnik</b> .....	056	<b>Gesprochene Sprache</b> .....
<b>Frankophonie</b> .....	014, 015, 020, 021, 052, 225	048, 106, 140, 150, 174, 235, 272
<b>Frankreich</b> .....	048, 049, 068, 077, 119, 209, 223, 225, 266, 287	<b>Gestik</b> .....
<b>Französisch</b> .....	040, 041, 245, 276, 286	075, 109, 114
<b>Französisch FU</b> ... 014, 019, 020, 021, 022, 034, 035, 036, 040, 048, 052, 068, 077, 085, 094, 096, 106, 116, 119, 123, 137, 138, 140, 151, 158, 185, 186, 187, 191, 192, 201, 204, 205, 206, 224, 225, 229, 237, 238, 254, 260, 266, 276, 284, 287		<b>Glossar</b> .....
<b>Französisch,Deutsch</b> .....	116, 189	014, 183, 229
<b>Französisch,Englisch</b> .....	245	<b>Grammatik</b> ...006, 016, 055, 056, 065, 073, 078, 083, 092, 093, 107, 120, 121, 123, 149, 154, 211, 251, 252, 263, 275, 286, 298
<b>Frau</b> .....	084, 108	<b>Grammatikbuch</b> .....
<b>Freinet-Pädagogik</b> .....	185	019, 123, 140, 186
<b>Fremdheit</b> .....	084, 087	<b>Grammatiktest</b> .....
<b>Fremdsprache</b> .....	013, 060, 061, 189, 279	117, 138
<b>Fremdsprachenlehrer</b> ..	043, 157, 219, 242	<b>Grammatikübung</b> .....
<b>Fremdsprachenunterricht</b> ..	005, 006, 010, 011, 015, 018, 023, 035, 042, 043, 046, 047, 050, 051, 057, 062, 063, 069, 074, 075, 076, 077, 087, 089, 091, 109, 111, 113, 121, 137, 143, 144, 145, 162, 176, 177, 178, 188, 191, 207, 209, 216, 219, 221, 227, 234, 236, 238, 242, 243, 257, 258, 259, 264, 271, 272, 274, 277, 285, 297, 299	019, 248
<b>Fremdsprachiger Spracherwerb</b> .....	039, 047, 061, 129, 179, 208, 209, 211, 263, 279, 280	<b>Grammatikunterricht</b> ...002, 019, 094, 117, 192, 238, 268, 288
<b>Frequenzanalyse</b> .....	157	<b>Graphem</b> .....
<b>Friedenserziehung</b> .....	258	217
<b>Frühbeginn</b> ..	046, 062, 137, 151, 187, 207, 209, 219, 227, 257, 259, 271, 282	<b>Graphische Darstellung</b> .....
<b>Funktional-notionaler Ansatz</b> .....	011	199
<b>Gedächtnis</b> .....	030, 050, 149, 234, 236	<b>Griechenland</b> .....
<b>Gedicht</b> .....	191, 229	272
<b>Gegenwartsliteratur</b> .....	186	<b>Großbritannien</b> .....
<b>Gegenwartssprache</b> .....	233, 256	009, 126, 176, 177, 178, 180, 264, 287
<b>Genitiv</b> .....	235	<b>Großstadt</b> .....
<b>Genus</b> .....	073	146
<b>Geographie</b> .....	098, 206	<b>Grundkurs</b> .....
<b>Germanistik</b> .....	102	158
		<b>Grundschule</b> .....
		100, 187, 207, 219
		<b>Gruppenarbeit</b> .....
		156, 224, 260
		<b>GUS</b> .....
		068
		<b>Gymnasium</b> ...049, 066, 145, 185, 189, 241
		<b>Handbuch</b> .....
		261
		<b>Handelssprache</b> ...048, 077, 110, 125, 296
		<b>Handlungsbezogenes</b>
		<b>Lernen</b> .....
		062, 238, 268
		<b>Handreichung</b> .....
		030, 185, 191, 200
		<b>Hauptschule</b> .....
		038, 112, 200, 292, 295
		<b>Hausaufgabe</b> .....
		092, 138
		<b>Hebräisch FU</b> .....
		162
		<b>Heterogenität</b> .....
		049
		<b>Hochschulabschluß</b> .....
		180
		<b>Hochschule</b> ..008, 070, 074, 077, 096, 097, 124, 152, 164, 169, 180, 195, 223, 237, 249, 270, 272
		<b>Hören</b> .....
		009, 147
		<b>Hörkassette</b> .....
		081, 135, 149, 227
		<b>Hörverstehen</b> .....
		006, 030, 061, 081, 082, 088, 135, 150, 175, 187, 287
		<b>Hörverstehensübung</b> .....
		135
		<b>Holistischer Ansatz</b> .....
		256
		<b>Hongkong</b> .....
		273
		<b>Hyperonymie</b> .....
		088
		<b>Hyponymie</b> .....
		088
		<b>Identitätsfindung</b> .....
		013, 199, 247
		<b>Idiomatik</b> .....
		101, 256
		<b>Imitation</b> .....
		039
		<b>Immersion</b> .....
		212

Immigrant .....	001	Kontext .....	088, 154, 179
Imperativ .....	055	Kontrastierung.....	029, 116, 123, 129, 183, 215, 245
Imperfekt .....	192	Kontrastive Linguistik.....	101
Indien .....	170	Konversation .....	193, 218
Infinitiv .....	289	Kopiervorlage .....	156
Information .....	001	Korrektur .....	007, 111, 114, 117, 191, 268
Informationstechnologie .....	265	Korrespondenz.....	112, 158
Inhaltsbezogenes Lernen.....	085	Kreativität .....	007, 039, 070, 155, 158, 185, 191, 192, 195, 222, 238, 260, 290
Interaktion .....	039, 044, 065, 189, 253	Kreolisierung .....	263
Interesse .....	006, 156, 220	Krieg.....	224, 258
Interferenz .....	054, 129, 280	Kriminalroman.....	229
Interimssprache.....	051, 299	Kritik.....	063, 204
Interkulturelle Kommunikation..	013, 037, 064, 072, 077, 084, 098, 102, 103, 108, 119, 147, 153, 161, 190, 246, 247, 265	Kritische Periodenhypothese.....	208
Interkultureller Vergleich.....	024, 068	Künstliche Intelligenz.....	253
Interpretation.....	039, 105, 159, 171, 186, 244	Kultur .....	009, 068, 099, 103, 181, 190, 199, 225, 291
Interrogativpronomen .....	056	Kulturkunde .....	052, 166, 226, 240
Interview .....	087, 186, 194, 205, 226, 294	Kunst.....	126, 158, 247
Introspektion .....	051	Kurzdrama.....	099
Italien.....	184, 222	Kurzgeschichte .....	260, 300
Italienisch .....	210	Landeskunde.....	009, 014, 020, 024, 032, 036, 052, 081, 082, 099, 126, 127, 134, 135, 136, 146, 166, 173, 175, 193, 198, 199, 202, 220, 223, 225, 227, 239, 240, 262, 264, 265, 274, 287
Italienisch FU .....	018, 105, 183, 195	Landkarte .....	014, 146, 199, 206
Italienisch,Deutsch.....	183	Lateinamerika .....	220
Japan.....	004	Lautfolge .....	217
Jugendaustausch.....	241	Lautverbindung .....	217
Jugendlicher .....	050, 084, 194	Lehrbuch.....	019, 203, 227, 232, 241, 257
Jugendsprache .....	233	Lehrbuchübung.....	158
Kanada .....	227	Lehrbuchunabhängigkeit.....	003, 248
Karikatur .....	119, 223, 266	Lehrer.....	003, 012, 044, 063, 246
Kasus .....	129	Lehrerbildung .....	015, 062, 074, 096, 098, 106, 122, 124, 203, 227, 237
Kind .....	046, 050, 084, 147, 208, 209, 210, 211, 227	Lehrerfortbildung .....	044, 062, 063, 068, 133, 241, 246
Kindergarten .....	145	Lehrerrolle.....	003, 007, 012, 069, 114, 297
Klassenarbeit .....	085	Lehrerurteil.....	273
Klassenkorrespondenz.....	265	Lehrerverhalten .....	098, 109, 111, 114, 231
Kleinkind.....	050	Lehrmaterial.....	098, 134, 202, 241, 250
Kochrezept .....	239	Lehrmaterialauswahl .....	100, 148, 227
Kollokation .....	010, 149	Lehrmaterialentwicklung .....	062, 092, 165, 202, 296
Kommunikation .....	007, 103, 114, 121, 123, 158, 193, 221, 238	Lehrplan .....	017, 031, 062, 097, 231
Kommunikationssituation .....	238	Lehrprogramm.....	243, 254
Kommunikationsstrategie .....	108	Lehrprogrammentwicklung .....	253
Kommunikationswissenschaft .....	072	Lehrwerk.....	003, 052, 127, 165, 203
Kommunikative Kompetenz.....	039, 060, 072, 213, 235	Lehrwerkanalyse .....	064, 203
Kommunikativer		Leistungsbeurteilung.....	219, 282
Ansatz .....	008, 022, 145, 244	Leistungsdifferenzierung .....	130
Komparation.....	171	Leistungskurs.....	066, 094, 119, 158, 159
Komplementarität .....	171	Leistungsmessung .....	147, 219, 227
Konditionalsatz.....	123	Lektüre.....	005, 010, 045, 153, 229
Konferenzmaterial .....	077	Lernen.....	080, 102, 165, 193, 208, 221, 243, 279, 290, 291, 293, 297
Konflikt.....	213		
Kongreßbericht.....	216, 296		
Konjunktiv .....	235		
Konkrete Poesie .....	158		
Konnotation.....	101, 233		
Kontaktschwelle .....	274		

<b>Lernerorientierung</b> ..... 043, 046, 049, 069, 145, 156, 197, 231, 236, 238, 274	<b>Methodik</b> .....006, 007, 008, 030, 036, 038, 039, 050, 051, 063, 069, 077, 078, 085, 095, 100, 102, 128, 130, 145, 155, 176, 182, 193, 197, 207, 216, 221, 223, 227, 243, 244, 255, 257, 295, 297
<b>Lernersprache</b> ..... 161	<b>Methodologie</b> .....062, 177, 178
<b>Lerngewohnheit</b> ..... 030, 221, 293	<b>Migrant</b> .....065, 084, 199
<b>Lerngrammatik</b> ..... 123	<b>Mimik</b> .....068, 075, 114
<b>Lerninhalt</b> ..... 011, 174	<b>Minderheitensprache</b> ...001, 099, 135, 199
<b>Lernkarte</b> ..... 149	<b>Minorität</b> .....100
<b>Lernklima</b> ..... 243	<b>Mitschreiben</b> .....030
<b>Lernprozeß</b> ... 008, 091, 116, 123, 208, 209, 243, 279	<b>Mode</b> .....156
<b>Lernpsychologie</b> ..... 091, 208, 209, 293	<b>Modellversuch</b> .....294
<b>Lernschwäche</b> ..... 130	<b>Monitoring</b> .....054
<b>Lernspiel</b> .....033	<b>Monolingualismus</b> .....263
<b>Lernstrategie</b> ..... 030, 091, 123, 147, 215, 221, 293	<b>Monolog</b> .....128
<b>Lernstufe</b> ..... 208	<b>Morphologie</b> .....083, 094, 140, 288
<b>Lerntheorie</b> ..... 145, 221, 227	<b>Motivation</b> .....003, 006, 007, 067, 114, 147, 165, 185, 192, 193, 227, 236, 248, 260, 287, 295
<b>Lernverhalten</b> ..... 297	<b>Mündliche Übung</b> .....007, 213
<b>Lernwörterbuch</b> ..... 115	<b>Mündlicher Test</b> .....270
<b>Lernziel</b> ..... 011, 031, 062, 064, 124, 145, 165, 188, 190, 235, 249	<b>Mündliches</b>
<b>Lernzielanalyse</b> ..... 042, 043, 112, 216, 257, 274	<b>Ausdrucksvermögen</b> ..... 270, 296
<b>Lesekurs</b> ..... 228	<b>Multikulturelle Erziehung</b> .....072
<b>Lesen</b> ..... 009, 134, 147, 228, 254	<b>Multilingualismus</b> .....060, 061, 100
<b>Leseverstehen</b> ..... 006, 022, 045, 088, 205, 228, 254	<b>Musik</b> .....009, 013, 075, 135, 159, 195
<b>Lexik</b> ..... 008, 040, 078, 092, 093, 095, 116, 160, 214, 239, 280, 290	<b>Muttersprache</b> .....060, 061, 100, 113, 279
<b>Lexikologie</b> ..... 270	<b>Muttersprachiger Spracherwerb</b> .....211
<b>Lexikon</b> ..... 276	<b>Muttersprachlicher Unterricht</b> .....246
<b>Liebe</b> ..... 153	<b>Nachbarsprache</b> ..... 132
<b>Lied</b> ..... 095, 135, 262	<b>Nacherzählung</b> ..... 192
<b>Lingua Franca</b> ..... 170	<b>Nachrichten</b> ..... 175
<b>Linguistik</b> ..... 043, 075, 076, 086, 144, 196, 217, 239, 263, 286, 288, 289	<b>Nachschlagewerk</b> ..... 186
<b>Literarisches Motiv</b> ..... 159	<b>Namibia</b> .....103, 218
<b>Literatur</b> 020, 021, 034, 045, 052, 080, 099, 105, 181, 186, 192, 198, 201, 225, 229, 232, 236, 240, 261, 267, 284	<b>Nationalcharakter</b> .....009
<b>Literaturbericht</b> ..... 210	<b>Nationalhymne</b> .....262
<b>Literaturdidaktik</b> .. 005, 010, 014, 153, 159, 176, 177, 178, 191, 192, 198, 222, 229, 232, 295, 300	<b>Native Speaker</b> .....227, 273
<b>Literaturgeschichte</b> ..... 186	<b>Naturwissenschaft</b> .....097, 278, 300
<b>Literaturkritik</b> ..... 261	<b>Neugriechisch MU</b> .....263
<b>Literatursoziologie</b> ..... 201	<b>Neurolinguistisches Programmieren</b> . 109
<b>Literaturwissenschaft</b> ..... 076	<b>Neuseeland</b> .....001, 099, 199
<b>London</b> ..... 287	<b>Niederländisch</b> .....056, 218
<b>Lothringen</b> ..... 287	<b>Niederländisch FU</b> .....054, 056, 132
<b>Lyrik</b> ..... 070	<b>Nomen</b> .....083, 094, 275
<b>Märchen</b> ..... 021	<b>Nominalsatz</b> .....056
<b>Mann</b> ..... 108	<b>Nonverbale Kommunikation</b> ..... 075, 226
<b>Maori</b> ..... 099, 199	<b>Nordamerika</b> .....228
<b>Materialsammlung</b> ..... 199, 229, 248	<b>Normandie</b> .....287
<b>Medien</b> ..... 218, 224	<b>Notengebung</b> ..... 219
<b>Medizin</b> ..... 077	<b>Novelle</b> ..... 222
<b>Methode</b> ..... 065, 236, 286	<b>Österreich</b> ..... 013, 133, 246
	<b>Offener Unterricht</b> .....069, 078, 197, 243
	<b>Overheadprojektor</b> ..... 155
	<b>Pakistan</b> ..... 170
	<b>Paradigma</b> ..... 076
	<b>Paris</b> ..... 287

Partikel.....	058, 298	Reisebericht.....	127, 283
Partizip.....	016, 107	Religion.....	263
Partnerarbeit.....	155	Rezension.....	019, 035, 261
Partnerschaft.....	037	Rezeption.....	005, 045, 101, 240
Passé Composé.....	192	Rezeptive Fertigkeit.....	018, 060, 061
Passiv.....	016, 138	Rockmusik.....	292
Pattern Drill.....	238	Rollenspiel.....	037, 213, 247
Perfekt.....	123	Roman.....	010, 153, 159, 229
Persönlichkeit.....	091, 156	Romanische Sprachen.....	018
Personalpronomen.....	196	Rundfunk.....	009, 053, 081, 082
Pferdewette.....	036	Rundfunkgerät.....	224
Phonem.....	217	Russisch.....	233
Phonetik.....	186, 187, 217	Russisch FU.....	024, 025, 026, 031, 033, 078, 081, 082, 088, 092, 093, 095, 101, 114, 128, 163, 167, 173, 182, 193, 194, 203, 231, 232, 233, 239, 241, 267, 269, 283
Phonologie.....	140, 217, 288	Russisch,Deutsch.....	241
Photo.....	032, 045, 126, 127, 244	Russische Föderation.....	240
Physik.....	169, 285	Sachinformation.....	019, 066, 140, 159, 170, 189, 201, 237, 241, 276
PLATO.....	253	Sachtext.....	119, 266
Plural.....	094, 275	Sachunterricht.....	119, 189, 241, 250
Poesie.....	158	Satellitenfernsehen.....	265
Polen.....	065, 077	Satzbauplan.....	289
Politik.....	204, 261, 266	Satzgefüge.....	286
Pop Song.....	135, 213	Schottland.....	198, 227, 287
Postkarte.....	158	Schreiben.....	006, 057, 147, 158, 185, 191, 192, 195, 217, 222, 260, 293
Potentialis.....	123	Schrift.....	217
Präposition.....	154	Schriftliche Prüfung.....	025
Präpositionalphrase.....	154	Schriftliche Übung.....	213
Präteritum.....	123	Schriftliches	
Pragmalinguistik.....	058, 226, 238	Ausdrucksvermögen.....	057, 205
Pragmatik.....	101, 298	Schriftsprache.....	140, 174
Present Continuous.....	155	Schüler.....	030, 044, 221, 283, 297
Primarschule.....	145, 209, 227, 257, 258	Schüleraustausch.....	026, 037, 139
Problemlösungsstrategie.....	057, 182	Schülerrolle.....	297
Produktive Fertigkeit.....	061, 101	Schülerwettbewerb.....	260
Programm.....	245	Schule.....	006, 136, 169, 213, 243, 246, 248, 273, 278
Programmgestaltung.....	212, 253	Schulfernsehen.....	287
Programmiersprache.....	094	Schuljahr 8.....	185, 192
Progression.....	088	Schuljahr 9.....	030, 260
Projektarbeit.....	013, 026, 092, 106, 194, 222, 224, 230	Schuljahr 11.....	119
Projektunterricht.....	017, 037, 080, 092, 265	Schuljahr 12.....	158
Pronomen.....	196	Schuljahr 13.....	159
Propädeutik.....	195	Schulorganisation.....	136, 241
Prosodie.....	288	Schulpartnerschaft.....	139, 265
Provence.....	287	Schulpolitik.....	189, 219, 278
Psycholinguistik.....	144, 227, 293	Schulreform.....	100
Psychologie.....	149	Schulsystem.....	103, 264
Québec.....	040	Schulversuch.....	294
Rahmenrichtlinien.....	209	Schweden.....	186
Ratespiel.....	033, 155	Schweiz.....	166, 201
Realschule.....	030, 098, 184, 248, 265, 294	Science-Fiction.....	300
Rechtschreibreform.....	090	Sekundarbereich.....	146, 149, 189, 191, 199, 241, 262
Rechtschreibung.....	006, 090, 104, 140		
Rechtswesen.....	184		
Reflexivpronomen.....	251, 252		
Reformpädagogik.....	197		
Regel.....	073, 117, 268		
Reifeprüfung.....	025		
Reim.....	227		

<b>Sekundarschule</b> ...	011, 145, 188, 216, 219	<b>Sprachplanung</b> .....	218
<b>Sekundarstufe I</b> ...	006, 017, 021, 030, 130, 153, 185, 192, 200, 229, 260, 268, 292	<b>Sprachspiel</b> .....	033
<b>Sekundarstufe II</b> ...	036, 066, 094, 099, 119, 135, 153, 158, 159, 197, 229, 300	<b>Sprachstandsforschung</b> .....	273, 279
<b>Selbsteinschätzung</b> .....	234	<b>Sprachstruktur</b> .....	286
<b>Selbstkontrolle</b> .....	111, 168	<b>Sprachverhalten</b> .....	114
<b>Selbsttätigkeit</b> .....	191, 248, 297	<b>Sprachwandel</b> .....	040, 263
<b>Selten unterrichtete Sprache</b> .....	001	<b>Sprachwissenschaft</b> .....	089, 258
<b>Semantik</b> .....	027, 079, 088, 129, 142, 143, 144, 149, 154, 171, 258, 290, 298	<b>Sprechabsicht</b> .....	114
<b>Senegal</b> .....	064	<b>Sprechanlaß</b> .....	009, 213, 244
<b>Short Story</b> .....	198	<b>Sprechen</b> .....	024, 111, 114, 187, 223, 235
<b>Signalgrammatik</b> .....	268	<b>Sprechfertigkeit</b> .....	006, 007, 114, 204, 205, 227
<b>Situationsbericht</b> .....	004, 028, 053, 059, 063, 096, 220	<b>Sprechhemmung</b> .....	006, 114, 230
<b>Software</b> .....	234, 253	<b>Sprechübung</b> .....	114, 128, 223
<b>Softwareanalyse</b> .....	035, 179	<b>Stadt</b> .....	146
<b>Song</b> .....	213, 227, 292	<b>Statistische Auswertung</b> .....	053
<b>Sowjetunion</b> .....	139, 283, 297	<b>Stereotyp</b> .....	084, 119
<b>Soziale Herkunft</b> .....	084, 135	<b>Stil</b> .....	088, 138, 233, 267, 284, 298
<b>Sozialform</b> .....	033, 213, 221	<b>Stilistik</b> .....	149
<b>Sozialkunde</b> .....	119	<b>Strukturalismus</b> .....	238
<b>Soziolinguistik</b> .....	108, 148, 174, 227	<b>Strukturanalyse</b> .....	056, 196, 289
<b>Soziologie</b> .....	135	<b>Studienfahrt</b> .....	026, 194
<b>Spanisch FU</b> .....	018, 186	<b>Studiengang</b> .....	095, 122
<b>Spiel</b> .....	013, 055, 207, 227	<b>Studentafel</b> .....	189
<b>Spontanes Sprechen</b> .....	039, 223	<b>Subjekt</b> .....	289
<b>Sport</b> .....	036, 172, 204, 206	<b>Südafrika</b> .....	162, 218
<b>Sprachanwendung</b> .....	230	<b>Sydney</b> .....	146
<b>Sprachbedarfsplanung</b> .....	059	<b>Synchronische Sprachbetrachtung</b> ..	286
<b>Sprachbewußtsein</b> .....	029	<b>Synonymie</b> .....	027
<b>Sprache</b> .....	023, 121, 129, 218	<b>Syntax</b> .....	019, 056, 079, 086, 088, 129, 171, 196, 251, 280, 286, 289, 298
<b>Sprachenfolge</b> .....	018	<b>Tabelle</b> .....	045, 048
<b>Sprachenfolge: 3. Fremdsprache</b> .....	280	<b>Tafelbild</b> .....	192
<b>Sprachenpolitik</b> .....	018, 041, 053, 060, 061, 074, 100, 148, 218, 273	<b>Tagebuch</b> .....	224
<b>Sprachenwahl</b> .....	004, 042, 067, 096, 137, 257	<b>Team-Teaching</b> .....	164
<b>Spracherwerb</b> .....	140, 147, 174, 208, 279	<b>Technik</b> .....	008, 089, 097, 124, 141, 285, 300
<b>Spracherwerbsforschung</b> .....	054, 210, 211, 227	<b>Technisches Unterrichtsmittel</b> .....	155, 265
<b>Spracherwerbsprozeß</b> .....	008	<b>Telefon</b> .....	265
<b>Sprachfunktion</b> .....	023	<b>Telegramm</b> .....	167
<b>Sprachgebrauch</b> .....	023, 028, 029, 041, 046, 068, 148, 199, 258, 266	<b>Telekommunikation</b> .....	265
<b>Sprachgefühl</b> .....	117	<b>Tempus</b> .....	109, 129
<b>Sprachgeschichte</b> .....	258	<b>Tertiärer Bereich</b> .....	077
<b>Sprachhandlung</b> .....	058, 268	<b>Tertiärsprache</b> .....	280
<b>Sprachkompetenz</b> .....	006, 051, 057, 215, 218, 272, 279, 280, 290	<b>Test</b> .....	077, 168, 270
<b>Sprachkontakt</b> .....	072	<b>Testanwendung</b> .....	168, 255
<b>Sprachkurs</b> .....	272	<b>Testauswahl</b> .....	227
<b>Sprachlehrforschung</b> .....	050, 074, 147	<b>Testeinsatz</b> .....	255
<b>Sprachlernerfahrung</b> .....	091	<b>Testentwicklung</b> .....	168, 270
<b>Sprachliche Fertigkeit</b> .....	059, 236, 290, 293	<b>Testergebnis</b> .....	117
<b>Sprachliche Korrektheit</b> .....	053, 089	<b>Text</b> .....	021, 030, 088, 119, 135, 142, 146, 158, 192, 199, 266, 293
<b>Sprachnorm</b> .....	028, 089	<b>Textanalyse</b> .....	025, 119, 222, 266
		<b>Textarbeit</b> .....	005, 025, 026, 134, 152, 205, 232, 250
		<b>Textauswahl</b> .....	232
		<b>Textbearbeitung</b> .....	048, 277, 293
		<b>Textlinguistik</b> .....	107, 171, 196
		<b>Textproduktion</b> .....	022, 152, 185, 191, 193, 195, 222, 224, 260, 293

Textsorte .....	022, 158, 173, 239
Theater .....	013, 066, 247
Thema-Rhema-Gliederung .....	048, 107, 299
Themenauswahl .....	220, 231
Total Physical Response .....	131
Tourismus .....	112, 261
Transformation .....	088
Transkription .....	167, 187
TURBO PASCAL .....	168
Übersetzerausbildung .....	089
Übersetzung .....	047, 089, 093, 095, 105
Übersetzungswissenschaft .....	047
Übersicht .....	015, 115, 132, 147, 176, 177, 178, 180, 186, 227, 229, 257, 259
Übung .....	022, 055, 101, 254
Übungsform .....	019, 033, 078, 123, 238, 284
Übungssystem .....	138, 284
Umfrage .....	059, 220
Umgangssprache .....	028, 174, 235, 267
Umschulung .....	141
Umwelt .....	265
Ungarn .....	059, 137
Universalgrammatik .....	051
Unterricht .....	169, 220, 243, 291
Unterrichtseinheit .....	017, 024, 034, 036, 048, 112, 119, 131, 158, 192, 195, 197, 213, 277, 284, 292, 295, 300
Unterrichtsfilm .....	118
Unterrichtsforschung .....	050
Unterrichtsgespräch .....	193
Unterrichtsinhalt .....	227, 231
Unterrichtsmittel .....	032, 134, 149, 175, 182
Unterrichtsorganisation .....	049, 128, 197, 200
Unterrichtsplanung .....	021, 045, 049, 069, 094, 135, 146, 155, 164, 200, 202, 213, 221, 244, 260, 262
Unterrichtssprache .....	044, 113, 257, 273
Unterrichtsstunde .....	297
Ureinwohner .....	099, 199
USA .....	037, 066, 127, 152, 159, 212, 230, 265, 270
Varietät .....	028, 148, 170, 174, 199, 235
Verb .....	019, 027, 086, 269, 281, 286
Verfremdung .....	181
Vergleichende Analyse .....	159, 186, 264
Verhalten .....	247
Verstehen .....	030, 116, 123, 160, 277, 287
Vertretungsstunde .....	093
Video .....	110, 111, 118, 175, 227, 265
Visualisierung .....	158, 160
Visuelles Unterrichtsmittel .....	158, 223
Vokabellernen .....	179
Volkshochschule .....	116, 151
Vorurteil .....	119
Wallonien .....	014, 015
Weltsprache .....	067, 148
Werbetext .....	034, 173
Werbung .....	160, 175, 195
Wetterbericht .....	175
Wiederholung .....	002
Wiederholungskurs .....	212
Wiedervereinigung .....	119, 134, 223
Wirtschaft .....	048, 059, 077, 110, 125, 230
Wissenschaftssprache .....	249
Wörterbuch .....	040, 073, 227
Wohnen .....	024
Wortschatz .....	006, 008, 044, 065, 078, 092, 093, 095, 104, 149, 157, 172, 182, 193, 214, 233, 269, 275
Wortschatzanalyse .....	008
Wortschatzarbeit .....	003, 008, 010, 033, 071, 082, 112, 116, 179, 269
Wortschatzübung .....	269
Wortspiel .....	160
Wortstellung .....	016, 086
Wortverbindung .....	079
Zeichnung .....	045
Zeitschrift .....	201, 248
Zeitschriftenaufsatz .....	034
Zeitung .....	040, 119, 224, 266
Zertifikat .....	077, 264
Zeugnis .....	219, 264
Zweisprachigkeit .....	038, 039, 113, 119, 189, 241
Zweitsprache .....	057, 100, 147
Zweitsprachenerwerb .....	001, 065
Zweitsprachen- erwerbsforschung .....	091, 299

## **Autoren- bzw. Sachtitelregister**

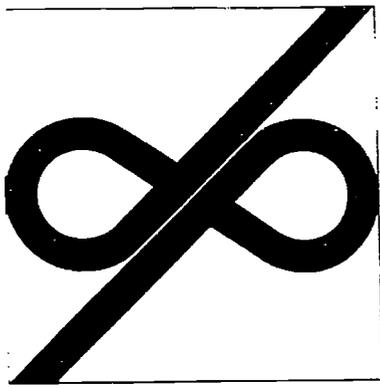
Aipolo, 'Anahina .....	001	Dittmar, Norbert .....	065
Albrecht, Helga .....	002	Docwra, Alan .....	066
Alfes, Leonhard .....	003	Dominczak, Henryk .....	067
Ammon, Ulrich .....	004	Dommel, Hermann .....	244
Anti-Didaktilus .....	005	Doyé, Peter .....	207
Arbeitskreis DaF in der Schweiz ...	190	Dragounova, Rima .....	068
Arendt, Manfred .....	006, 007	Drauschke, Barbara .....	201
Baakes, Klaus .....	008	Dufeu, Bernard .....	069
Baddock, Barry .....	009	Egenhoff, Manfred .....	070
Bahns, Jens .....	010	Eggert, Sylvia .....	071
Balboni, Paolo E. ....	011	Ehlich, Konrad .....	072
Bammer, Angelika .....	012	Eppert, Franz .....	073
Bannert, Eva M. ....	013	Fachverband Moderne	
Barrera-Vidal, Albert .....	014, 015	Fremdsprachen, FMF .....	074
Baudou, Daniel .....	016	Farago Leonardi, Magda .....	075
Bebermeier, Hans .....	017	Fasoli, Paolo .....	076
Beck-Busse, Gabriele .....	018, 019	Favrot, Brigitte .....	077
Becker, Norbert .....	020, 021	Fels, Stephanie .....	078
Bertocchini, Paola .....	022	Fiedler, Gudrun .....	092
Bertrand, Yves .....	023	Filiceva, Ninel .....	079
Beyer, Ellen .....	287	Fingerhut, Karlheinz .....	080
Biederbick, Claus S.A. ...	024, 025, 026	Fitz, Svetlana .....	081, 082
Bitter, Ramona .....	027	Folsom, Marvin H. ....	083
Blei, Dagmar .....	028, 029	Forschungsstelle Migration und	
Blombach, Joachim .....	030	Integration an der Pädagogi-	
Böhme, Günter .....	031	schen Hochschule Freiburg .....	084
Bording, Mathieu G. ....	032	Franke, Ludwig .....	085
Borgwardt, Ulf .....	033	Freytag, Sigrid .....	086
Bourdet, Jean-François .....	034	Frisch, Max .....	087
Brandi, Marie-Luise .....	244	Fröhlich, Ilse .....	088
Brücher, Karl H. ....	035	Fugger, Bernd .....	089
Burghardt, Martin .....	036	Callmann, Peter .....	090
Burke, Jennifer K. ....	037	Gardner, R.C. ....	091
Butzkamm, Wolfgang .....	038	Geisler, Marina .....	092, 093
Caldwell, John A.W. ....	039	Gemba, Uwe .....	094
Calvet, Louis-Jean .....	040, 041	Gerber, Monika .....	095
Candelier, Michel .....	042, 043	Gerber, Regina .....	096
Cass, Graham .....	044	Gerisch, Peter .....	097
Centro de enseñanza de		Glaap, Albert-Reiner .....	098, 099, 294
lenguas extranjeras .....	045	Glumpler, Edith .....	100
Cevo, Carla .....	046	Glybowskaja, Christine .....	101
Chaix, Paul .....	047	Götze, Lutz .....	102
Chantelauve, Odile .....	048	Green, Peter S. ....	117
Chevillard, Yves .....	049	Gretschel, Hans-Volker .....	103
Christ, Herbert .....	050	Grimm, Hans-Jürgen .....	104
Christie, Katrien .....	051	Großmaas, Ute .....	105
Cichon, Maria .....	052	Groux, Dominique .....	106
Clyne, Michael .....	053	Gruševaâ, Irina .....	107
Colson, J.P. ....	054	Günthner, Susanne .....	108
Conlon, Kristine M. ....	055	Hager, Michael .....	109
Corver, Norbert .....	056	Hahn, Martin .....	110
Costanzo, Edwige .....	022	Hahnke, Marion .....	111
Cumming, Alister .....	057	Hamm, Wolfgang .....	112
Dalmas, Martine .....	058	Harbord, John .....	113
Dannerer, Monika .....	059	Hartig, Petra .....	114
Déjean Le Féal, Karla .....	060, 061	Hartmann, R.R.K. ....	115
Delhey-Kollmann, Renate .....	062	Havran, Heldrun .....	116
Didaktilus .....	063	Hecht, Karlheinz .....	117
Diop, Elhadj Ibrahim .....	064	Hecht, Susanne .....	118

Heising, Harald .....	119	Macchitella, Alessandra ..	176, 177, 178
Helbig, Gerhard .....	120, 121	MacIntyre, P.D. ....	091
Helmling, Brigitte .....	244	Mairesse, Paul .....	179
Henrici, Gerd .....	122	Mason, Deborah .....	180
Henrici, Gert .....	123	Mecklenburg, Norbert .....	181
Hess, Hans W. ....	124	Meyer, Dieter .....	182
Heuberger, U. ....	125	Milan, Carlo .....	183
Heuer, Helmut .....	126, 127	Minardi, Giovanni .....	184
Heyer, Gudrun .....	128	Minuth, Christian .....	185
Hinsch, Malgorzata .....	129	Modern Language Teachers'	
Hinz, Klaus .....	130	Association of Sweden .....	186
Hladnig, Roswitha .....	131	Monnanteuil, François .....	188
Hofmann, Fritz .....	132	Mörsdorf, Franz .....	187
Holzmann, Christian .....	133	Mühlmann, Horst .....	189
Honnef-Becker, Irmgard .....	134	Müller, Bernd-Dietrich .....	190
Hoppe, Elke .....	135, 136	Mummert, Ingrid .....	191, 192
Horvat, Sara .....	137	Mundil, Ursula .....	193, 194
Huber, Herbert .....	138	Nardi, Antonella .....	195
Hüls, Ludger .....	139	Nehm, Ulrich .....	077
Humburg, Lothar .....	287	Nieragden, Göran .....	196
Hunnius, Klaus .....	140	Nissen, Peter .....	197
Hüttermann, Armin .....	199	Nitschke, Wolfhard .....	198
Jäger-Ost, Alice .....	141	Nold, Günter .....	199
Jahr, Silke .....	142, 143, 144	Nübold, Peter .....	077
James, Charles J. ....	152	Ohly, Ursula .....	200
Janitza, Jean .....	145	Ohrt, Claus .....	186
Jansen, Uwe .....	146	Olbert, Jürgen .....	201
Johnstone, Richard .....	147	Otten, Edgar .....	189
Kachru, Braj B. ....	148	Partenheimer, Maren .....	202
Karl, Wolfgang .....	149	Paul, Ingrid .....	203
Kempas, Ilpo .....	150	Pêcheur, Jacques .....	204, 205, 206
Kern, Peter .....	084	Pelz, Manfred .....	207
Kerndter, Fritz .....	151	Perez, Manuel .....	224
Kessler, Peggy .....	152	Petit, Jean .....	208, 209
Klein, Friedrich .....	153	Piccioli, Maria T. ....	210, 211
Klein, Wolfgang .....	154	Platt, Bernard P. ....	212
Klippel, Friederike .....	155, 156	Plitsch, Axel .....	213
Knaflic, Vladislava .....	157	Ploquin, Françoise .....	204, 205, 206
Knauth, K. Alfons .....	158	Pohi, Inge .....	214
Koldau, Linda M. ....	159	Pötschke, Hansjürgen .....	172
Koll-Stobbe, Anei .....	160	Poullisse, Nanda .....	215
Kotthoff, Helga .....	161	Powell, Bob .....	216
Kraemer, Roberta .....	162	Prinz, Michael .....	217
Kratky, Barbara .....	163	Pütz, Martin .....	218
Kurki-Suonio, Liisa .....	164	Raasch, Albert .....	116, 219
Kutassina, Eugenia .....	165	Ramcke, Rainer .....	220
Langner, Michael .....	166	Rampillon, Ute .....	221
Lantolf, James P. ....	051	Reed, Kenneth W. ....	212
Laschet, Rolf .....	167	Reichartz, Peter .....	222
Legaleri, Robert .....	168	Reiter, Cornelia .....	223
Legutke, Michael K. ....	037	Rey, Aurea .....	224
Leisen, Josef .....	169	Riesz, János .....	225
Leitner, Gerhard .....	170	Rings, Lana .....	226
Lerner, Jean-Yves .....	171	Rixon, Shelagh .....	227
Lipczuk, Ryszard .....	172	Roche, Jörg .....	228
Lörcher, Gustav A. ....	084	Roehlich, Christiane .....	229
Löscher, Lutz .....	173	Rollings-Carter, Faye .....	230
Luchtenberg, Sigrid .....	174	Roscher, Ursula .....	231
Lutcavage, Charles .....	175	Roth, Wolfgang .....	084

Rotsel, William .....	232	Vogel, Klaus .....	279
Sal'nikov, N.M. ....	233	Vogel, Thomas .....	280
Salvi, Rita .....	234	Voigt, Burghard .....	281
Schäfer, Hans-Wilhelm .....	235	Walsh, Charles R. ....	212
Scherer, Hans S. ....	236	Walter-Gropius-Schule .....	282
Schewe, Gerhard .....	237	Weißflog, Stefan .....	283
Schilder, Hanno .....	238	Weller, Franz-Rudolf .....	229, 284
Schils, Erik .....	215	Wend, Petra .....	285
Schmitt, Brigitte .....	116	Werner, Heinz .....	286
Schneider, Klaus P. ....	239	Westdeutscher Rundfunk, Pressestelle .....	287
Schneider, Martin .....	240, 241	Wielandt, Ulf .....	201
Schröder, Konrad .....	242	Wiese, Richard .....	217, 288
Schröder, Peter .....	199	Wilder, Christopher .....	289
Schulz, Ursula .....	116	Wilss, Wolfram .....	290
Schulz, Wolfgang .....	243	Witte, Barthold C. ....	291
Schweckendiek, Jürgen(Vorr.) .....	244	Wölfel, Wilhelm .....	292
Seewald, Uta .....	245	Wolff, Dieter .....	293
Seidel, Kurt O. ....	123	Wollenweber, Horst .....	294
Shehada, Gisela .....	134	Wunsch, Christian .....	295
Sibilis, Ulrich .....	010	Ylönen, Sabine .....	296
Simic, Zorica .....	246	Zaremba, V.V. ....	297
Sitta, Horst .....	090	Zierer, Ernesto .....	298
Solowjowa, Alla .....	165	Zisenwine, David .....	162
Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute(AKS) ....	077	Zobl, Helmut .....	299
Springer-Geldmacher, Monika .....	247	Zoch, Irene .....	002
Stäblein, Johanna .....	248	Zöfgen, Ekkehard .....	123
Stalb, Heinrich .....	249, 250	Zydatiñ, Wolfgang .....	300
Ständige Kommission des Arbeitskreises Sprachenzentren .	077		
Starke, Günter .....	251, 252		
Stegmaier, Edmund .....	199		
Steinberg, Esther R. ....	253		
Steinmeyer, Georg .....	254		
Stemmer, Brigitte .....	255		
Sternkopf, Jochen .....	256		
Stoks, Gé .....	257		
Strauß, Wolfgang H. ....	258		
Strecht-Ribeiro, José O. ....	259		
Strümpfler, Annemarie .....	260		
Strunck-Lange, Antje .....	198		
Stückrath, Jörn .....	261		
Sudhölter, Jürgen .....	262		
Sünkel, Rudolf .....	183		
Tamis, A.M. ....	263		
Teichmann, Virginia .....	264, 265		
Thiériot, Gérard .....	266		
Timina, Svetlana J. ....	267		
Timm, Johannes-Peter .....	268		
Tischer, Valentina .....	269		
Tschirner, Erwin .....	270		
Tschoumy, Jacques-André .....	271		
Tstisa, Mania .....	272		
Tung, Peter C.S. ....	273		
Van Ek, Jan A. ....	274		
van Megen, Jan .....	275		
Vaslet, Daniel .....	276		
Vever, Daniel .....	277		
Vögeding, Joachim .....	278		

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,  
Lehrwerke u.ä.**

Advance Australia Fair .....	262	Midnight Oil .....	135
And Miles to Go Before I Sleep .....	300	Miller, Arthur .....	066
Auf dem Aussichtsturm des Hohen Aspergs .....	080	Miró, Joan .....	158
Autodictionnaire .....	179	MOT POUR MOT .....	035
AUTREMENT DIT .....	035	A New Reference Grammar of Modern Spanish .....	186
The Ballad of the Sad Cafe .....	159	Nolan, William S. ....	300
Beds are Burning .....	135	La nonne .....	158
Behind the wall .....	213	Paterson, A.P. ....	262
Bois gravé .....	158	Picasso, Pablo .....	158
Boy .....	295	PINPOINT .....	035
Broughton, John .....	099	Pratique du français moderne .....	019
Carter, R. ....	177	Praxis der französischen Grammatik .....	019
Cela, Camilo José .....	186	Presley, Elvis .....	292
Chapman, Tracy .....	213	Queneau, Raymond .....	284
CHOICEMASTER .....	035	Roa Bastos, Augusto .....	186
Chomsky, Noam .....	086, 289	Rostand, Edmond .....	284
La Cigale et la Fourmi .....	192	Rostovskie čudesá .....	088
Clos, Max .....	119	Schiller, Friedrich .....	080
Courir les rues .....	284	Schliemann, Heinrich .....	236
Cyrano de Bergerac .....	284	Schnebly, Carl .....	127
Dahl, Roald .....	295	Schnebly, Sedona .....	127
The Dead Heart .....	135	Schofield, Roy .....	155
Death of a Salesman .....	066	Schubart, Christian Friedrich Daniel .....	080
Delors, Jacques .....	119	The secret diary of Adrian Mole .....	153
A DEMI-MOT .....	035	Sichtwechsel .....	190
Deutsch aktiv .....	123	Smith, Iain Crichton .....	198
Il dialogo dei massimi sistemi .....	105	Spansk grammatik .....	186
Dodson, Carl .....	039	Sprachbrücke .....	190
Doré, Gustave .....	192	STORYBOARD .....	035
EN TOUS SENS .....	035	Te Hokinga Mai .....	099
Exercices de style .....	284	TERME A TERME .....	035
The First Four Years .....	295	TESTMASTER .....	035
Fowler, R. ....	178	Der Tod in Venedig .....	222
Französische Wiederholungsgrammatik ....	019	Townsend, Sue .....	153
Die Fürstengruft .....	080	Training Französische Grammatik .	019
GAPMASTER .....	035	TRIANGLE .....	047
Gary, Romain .....	186	Übungen zur französischen Grammatik .....	019
Der Gefangene .....	080	Übungen zur Morphosyntax des Französischen .....	019
Gross, Maurice .....	286	A VOTRE AVIS .....	035
The Heart is a Lonely Hunter .....	159	Waltzing Matilda .....	262
Heartfield, John .....	032	WORDSTORE .....	035
Icare .....	158	Wysozki, Wladimir .....	095
Ingalls Wilder, Laura .....	295	Yao lernt Deutsch .....	064
A JUSTE TITRE .....	035	Zoščenko, Michail .....	232
Kafka, Franz .....	240		
Kaplied .....	080		
Krashen, Stephen D. ....	054, 279		
Landolfi, Tommaso .....	105		
Larousse dictionnaire de français	276		
Larousse dictionnaire du français au collègue .....	276		
Long, M.N. ....	177		
Mann, Thomas .....	222		
MATCHMASTER .....	035		
Matisse, Henri .....	158		
McCormik, P.D. ....	262		
McCullers, Carson .....	159		



Das IFS ist  
Mitglied des  
Dokumentationsrings  
Pädagogik

*sprachen der welt*  
**hueber**

**Bibliographie  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht**

**23(1992) Nr. 4**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

**IFS**

Bibliographie  
Moderner  
Fremdsprachenunterricht

**23(1992) Nr. 4**

Herausgegeben vom  
Informationszentrum für  
Fremdsprachenforschung  
Dokumentation  
Moderner Fremdsprachenunterricht

**Max Hueber Verlag**

Herausgeber: **Informationszentrum für Fremdsprachenforschung der Philipps-Universität Marburg**,  
Lahnberge, Hans-Meerwein-Straße, 35032 Marburg/Lahn, Telefon (0 64 21) 28 21 41,  
Telefax (0 64 21) 28 57 10  
Leitung: Reinhold Freudenstein  
Mitarbeiter: Wanda Eilenberger; Renate Grebing; Astrid Müller; Judith Sechtling; Silke Weimar-Ekdur  
Dokumentation: Renate Krist; Beatrix Payer  
Redaktion **Deutsch als Fremdsprache**: Wolf Dieter Ortmann, Goethe-Institut, Informations- und  
Dokumentationsstelle, München  
Redaktion **Französisch**: Albert Raasch, Arbeitsgruppe Angewandte Linguistik Französisch (AALF),  
Universität des Saarlandes, Saarbrücken  
Redaktion **Russisch**: Eckhard Paul, Leipzig  
Die Bibliographie wird erstellt in Zusammenarbeit mit dem Hessischen Institut für Bildungsplanung und  
Schulentwicklung (HIBS), Wiesbaden.

Erscheinungsweise: vierteljährlich (März, Juni, September, Dezember)  
Bestellung und Auslieferung: Max Hueber Verlag, Max-Hueber-Straße 4, 85737 Ismaning,  
Telefon (089) 96 02-331/332  
Einzelheft: Bezugspreis DM 23,80 zuzüglich Porto  
Jahresabonnement: Bezugspreis DM 80,- zuzüglich Porto  
(Preise freibleibend; Stand 1.1. 1993)

Nachdruck, Vervielfältigung sowie Speicherung und Wiedergabe dieser Bibliographie sind nur nach  
Absprache mit dem Herausgeber gestattet.

#### **Mitteilung an die Abonnenten**

Dies ist die letzte im **Max Hueber Verlag** erscheinende Ausgabe der **Bibliographie Moderner  
Fremdsprachenunterricht**.

Ab Heft 1/1993 hat der **VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung** in Berlin die verlegerische  
Betreuung sowie die Auslieferung übernommen.

Diese Ausgabe befindet sich bereits im Druck, die anderen Hefte des Jahrgangs 1993 sind in  
Bearbeitung und werden rasch folgen. Damit ist gewährleistet, daß Sie auch weiterhin den Überblick  
über die erschienene Fachliteratur behalten. Als ergänzender Service wird gleichzeitig mit dem  
Verlagswechsel eine gesonderte Rubrik geboten, die neue Lehrwerke und Lehrmaterialien anzeigt.

Außerdem möchten wir Sie in diesem Zusammenhang darauf aufmerksam machen, daß Sie als  
Abonnenten die Möglichkeit haben, unsere mehr als 25.000 Dokumente umfassende Datenbank für  
Recherchen – in vertretbarem Umfang – kostenlos zu nutzen.

Mit freundlichen Grüßen

Informationszentrum für Fremdsprachenforschung

ISSN 0342-5576

© 1994 Informationszentrum für Fremdsprachenforschung, Marburg  
Verlag: Max Hueber Verlag, D-85737 Ismaning  
Druck: U. Novotny, D-83319 Starnberg  
Printed in Germany

# Inhaltsverzeichnis

Vorbemerkung	IV
Hinweise zur Benutzung der Bibliographie	V
Listen der Periodika, Verlage und Institutionen	VII
Alphabetischer Katalog:	1
Knapptexte:	39
Schlagwortregister	91
Autoren- bzw. Sachtitelregister	101
Verzeichnis der in den Aufsätzen und Büchern erwähnten Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.	105

## Vorbemerkung

Für die **Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht** werden ausgewertet:

1. alle Beiträge aus Zeitschriften, die regelmäßig Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste A);
2. fremdsprachendidaktische Beiträge aus Zeitschriften, die nicht ausschließlich Arbeiten zum modernen Fremdsprachenunterricht veröffentlichen (vgl. Liste B);
3. Beiträge aus pädagogischen Zeitschriften, die gelegentlich relevante Arbeiten zum Fremdsprachenunterricht enthalten, und Beiträge, die in Kooperation mit anderen Dokumentationssystemen erfaßt werden (vgl. Liste C);
4. Monographien deutscher und ausländischer Verlage und Institutionen, deren Anschriften in Liste D aufgeführt sind;
5. Lehrwerke und sonstige Lehrmaterialien.

Die IFS-Dokumentation ist dem **Fachinformationssystem (FIS) Bildung** angeschlossen. Sie arbeitet über das **Clearinghouse on Languages and Linguistics (CLL)** mit der amerikanischen Dokumentationszentrale **ERIC (Educational Resources Information Center)** zusammen.

Die ausgewertete Literatur ist über den Buchhandel oder den Bibliotheksleihverkehr zu erhalten. Die **Dokumentation Moderner Fremdsprachenunterricht** in Marburg ist diesem Leihverkehr nicht angeschlossen und kann deshalb keine Originale oder Kopien der angeführten Arbeiten zur Verfügung stellen.

# Hinweise zur Benutzung der Bibliographie

Bei der Arbeit mit dieser Bibliographie sind folgende Suchvorgänge möglich:

1. nach dem Namen eines Autors (bzw. dem Sachtitel, wenn kein Autor genannt ist) im **Autorenregister**;
2. nach einem thematischen Aspekt im **Schlagwortregister**;
3. nach den in den Aufsätzen und Büchern erwähnten **Schriftstellern, literarischen Werken, Tests, Lehrwerken u.ä.** in einem weiteren Register.

In den Registern wird jeweils auf die laufende Titelnummer im **Alphabetischen Katalog** verwiesen.

Weitere Informationen können entnommen werden:

- a. dem Teil **Knapptexte** - hier finden sich unter derselben Titelnummer wie im **Alphabetischen Katalog** Knapptexte zu den meisten Titeln.
- b. den **Listen A bis D** - hier sind alle ausgewerteten Periodika angezeigt und die Anschriften der Verlage, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden.

Für die Titelaufnahme wird folgendes Schema benutzt:

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf86-01-0004
<i>Autor bzw. Autorensatz</i>	Aliusque Idem;
<i>Titel</i>	Mister Knickerbocker und die Grammatik - oder warum der Sprachunterricht nicht umkehrt. München: Hueber /1986/. 71 S.
<i>Verlagsort: Verlag /Jahr/. Seitenzahl</i>	Forum Sprache
<i>Sammelwerk/Serientitel</i>	ISBN 3-19-006989-1
<i>ISBN bzw. ISSN</i>	Anh.; Anm.; Bibl.;
<i>Beigaben</i>	dt.; ex.; engl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	FS-mo-dg Do-1384-8
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	Alphabet; Altgriechisch; Anfangsunterricht; Be-
<i>Schlagwörter</i>	wußtmachung; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Gymnasium; Intensivkurs; Latein; Lehrplan; Literatur; Methode; Native Speaker; Pattern Drill; Psychologie; Sprachliche Fertig-
<i>Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.</i>	keit; Chomsky, Noam; Viëtor, Wilhelm;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf85-04-0150
<i>Autor</i>	Laurell Brodin, Brita;
<i>Aufsatztitel</i>	Criaturas ficticias y su mundo, en "Rayuela" de Cortázar.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, 16/1984/ 31, S. 7 - 27.
<i>Beigaben</i>	Bibl.; Gph.; Tab.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	span.;
<i>Institutskennzeichen Standortsignatur</i>	FS-za-dg X-682
<i>Deutsche Übersetzung des Sachtitels</i>	Fiktive Wesen und ihre Welt in "Rayuela" von Cortázar.
<i>Schlagwörter</i>	Interpretation; Literatur; Spanisch FU;
<i>Erwähnte Schriftsteller, Lehrwerke u.ä.</i>	Cortázar, Julio;

<i>Laufende Titelnummer</i>	mf76-02-02 43
<i>Autor</i>	White, Ronald V.;
<i>Aufsatztitel</i>	The language, the learner and the syllabus.
<i>Zeitschrift, Jahrgang/Jahr/Heftnummer, Seitenzahl</i>	RELC Journal, 6 /1975/1, S. 31 - 52.
<i>Beigaben</i>	Bibl.;
<i>Sprache der Veröffentlichung</i>	engl.;
<i>Sekundärquelle</i>	ERIC Journal Article Resume FL 508 033;
<i>Institutskennzeichen (Fremdmaterial)/ohne Knapp- text</i>	FS-za-dg (FM)/o.K.
<i>Schlagwörter</i>	Bewußtmachung; Lehrmaterial; Lehrplan; Lerner;

Grundlage für die Titelaufnahme ist das Regelwerk *Maschinengerechte Titelaufnahme für Dokumentationsprojekte im Dokumentationsring Pädagogik (DOPAED)*, Teil 1: Literatur. München: DOPAED-Leitstelle im Deutschen Jugendinstitut, 1980.

Die zur Auswertung verwendeten Schlagwörter entstammen dem gegenüber der Fassung von 1974 wesentlich erweiterten *Thesaurus Moderner Fremdsprachenunterricht*, Marburg: Informationszentrum für Fremdsprachenforschung (IFS), 1993.

## A. Liste der regelmäßig und vollständig ausgewerteten Periodika

**Bulletin CILA** (Neuchâtel: Université, Institut de Linguistique)

**Deutsch als Fremdsprache** (Leipzig: Universität Leipzig, Herder-Institut, Auslieferung: Langenscheidt KG, Postfach 40 11 20, 80711 München)

**Deutsch lernen** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)

**ELT Journal** (Oxford: Oxford University Press, Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)

**Englisch** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**English Teaching Forum** (Washington, D.C.: United States Information Agency)

**Foreign Language Annals** (Hastings-on-Hudson, N.Y.: American Council on the Teaching of Foreign Languages)

**Le Français dans le Monde** (Paris: Librairie Hachette)

**französisch heute** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Fremdsprache Deutsch** (Stuttgart: Klett)

**Der fremdsprachliche Unterricht** (Stuttgart: Klett)

**Language Teacher. Múinteoir Teanga** (Dublin: The Linguistics Institute of Ireland)

**Language Teaching** (Cambridge: Cambridge University Press)

**Le vasistas** (Göttingen: Le Vasistas e.V.)

**Muttersprache** (Wiesbaden: Gesellschaft für Deutsche Sprache)

**Die Neueren Sprachen** (Frankfurt am Main: Diesterweg)

**Neusprachliche Mitteilungen** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Nouveaux Cahiers d'Allemand** (Nancy: Centre Régional de Pédagogique)

**Praxis des neusprachlichen Unterrichts** (Berlin: Cornelsen Verlag)

**Russkij jazyk za rubezom** (Moskau: Izdatel'stvo Russkij Jazyk)

**Zeitschrift für Fremdsprachenforschung** (Bochum: Brockmeyer)

**Zielsprache Deutsch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Englisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Französisch** (Ismaning: Hueber)

**Zielsprache Russisch** (Ismaning: Hueber)

## B. Liste der regelmäßig selektiv ausgewerteten Periodika

**AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik** (Tübingen: Narr)

**Anglistik und Englischunterricht** (Heidelberg: C. Winter, Universitätsverlag)

**Der deutsche Lehrer im Ausland** (Hannover: Schroedel)

**écoute** (Gräfelfing/München: Spotlight-Verlag)

**English Teaching Newsletter** (Santiago: Centro de Perfeccionamiento)

**Estudios de Lingüística Aplicada** (México: Universidad Nacional)

**Fremdsprachen Lehren und Lernen, FLuL** (Tübingen: Narr) (früher: Bielefelder Beiträge zur Sprachlehrforschung; BBS)

**Fremdsprachen und Hochschule** (Freiburg: Universität, Sprachlabor; Göttingen: Universität, Sprachlabor) (früher: AKS Rundbrief)

**Fremdsprachenunterricht** (Berlin: Pädagogischer Zeitschriftenverlag)

**The German Quarterly** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

**Glottodidactica** (Poznan: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

**Hispanorama** (Nürnberg: Anton Bemmmerlein)

**Info DaF. Informationen Deutsch als Fremdsprache** (München: iudicium Verlag)

**Interkulturell** (Freiburg: Forschungsstelle Migration und Integration an der Pädagogischen Hochschule Freiburg)

**IRAL** (Heidelberg: Groos)

**Italienisch** (Frankfurt: Diesterweg)

**Journal of Multilingual and Multicultural Development** (Clevedon, Avon: Multilingual Matters Ltd.)

**Kielikeskustelua** (Jyväskylä: University, Language Centre)

**Language International** (Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.)

**Language Learning** (Ann Arbor, Mich.: University of Michigan)

**les langues modernes** (Paris: Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public)

**Lebende Sprachen** (Berlin: Langenscheidt)

**Levende Talen** (AC Amsterdam: Bureau Levende Talen)

**Lingua** (Linköping: Sverker Bengtsson)

- Linguistische Berichte** (Wiesbaden: Westdeutscher Verlag)
- Modern Language Journal, MLJ** (Madison, Wisc.: University of Wisconsin Press)
- Moderna Språk** (Nacka: Modern Language Teachers' Association of Sweden)
- nachbarsprache niederländisch** (Münster: Redaktion nachbarsprache niederländisch)
- Per Linguam** (Stellenbosch: University of Stellenbosch)
- Practical English Teaching** (London: Mary Glasgow Publications, MGP Ltd., Auslieferung: Cornelsen Verlagskontor, Kammerratsheide 66, 33609 Bielefeld)
- Praktika** (Köln: "Puschkin" Buchhandelsges. mbH)
- Rassegna Italiana di Linguistica Applicata** (Rom: Bulzoni Editore)
- Scuola e Lingue Moderne** (Modena: Associazione nazionale insegnanti lingue straniere)
- Special Language. Fachsprache** (Wien: W. Braumüller, Universitäts-Verlagsbuchhandlung)
- Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht** (Paderborn: Schöningh) (früher: Linguistik und Didaktik)
- Språk og Språkundervisning** (Oslo: Landslaget Moderne Språk)
- System** (Oxford: Pergamon Press)
- Die Unterrichtspraxis / Teaching of German** (Cherry Hill, N.J.: American Association of Teachers of German)

## **C. Liste der regelmäßig auf fremdsprachendidaktische Literatur hin ausgewerteten Periodika**

- Anregung** (München: Bayerischer Schulbuch-Verlag)
- Erziehung und Unterricht** (Wien: Österreichischer Bundesverlag)
- Grundschulmagazin** (München: Ehrenwirth)
- gymnasium helveticum** (Aarau: Sauerländer)
- Hauptschulmagazin** (München: Ehrenwirth)
- Journal of Literary Semantics** (Heidelberg: Groos)
- Language Training** (Bath, Avon: Language Training Services)
- Lehren und Lernen** (Villingen: Neckar-Verlag)
- Lernen in Deutschland** (Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren)
- die realschule** (Hannover: Schroedel; Stuttgart: Klett)
- Sehen - Hören - Bilden** (Wien: SHB Medienzentrum)

### **Zusätzlich für diese Bibliographie wurden ausgewertet:**

- Dialogues et cultures** (Québec: Université Laval)
- English Teachers' Journal (Israel)** (Jerusalem: Ministry of Education and Culture)
- Finlance** (Jyväskylä: University of Jyväskylä)
- Fragezeichen** (Varese: Silvia Serena)

## **D. Liste der Verlage und Institutionen, aus deren Programm in dieser Bibliographie Veröffentlichungen angezeigt werden**

**CILT**, 20, Bedfordbury, Covent Garden, GB-London WC2N 4LB

**Gruner + Jahr**, Postfach 30 20 40, Hamburg

**Hatier International**, 117, rue de Rennes, F-75278 Paris Cédex 06

**Max Hueber Verlag**, Max-Hueber-Straße 4, 85737 Ismaning

**Ernst Klett Verlag**, Rotebühlstraße 77, 70178 Stuttgart

**Langenscheidt KG**, Neusser Straße 3, 80807 München

**Macmillan ELT**, Houndsmills, GB-Basingstoke, Hampshire RG21 2XS

**Gunter Narr Verlag**, Dischingerweg 5, 72070 Tübingen

**Oxford University Press**, Walton Street, GB-Oxford OX2 6DP

**PLS Verlag**, An der Weide 27-28, 28195 Bremen

**Stern-Verlag Janssen**, Friedrichstraße 26, 40217 Düsseldorf

**Carl Winter Universitätsverlag**, Lutherstraße 59, 69120 Heidelberg

## **Alphabetischer Katalog**

mf92-04-0001 X-927  
**Achauer, Heinz (Red.); Serena, Silvia (Red.);**  
Fragezeichen. 1. 1985, 2.  
Varese: Silvia Serena /1985/. 64 S.  
Anh.; Bibl.; Tab.;  
dt., ital.;  
FS-zs-dg X-927  
Themen;  
**Schlagwörter:** Curriculum; Deutsch FU;  
Didaktik; Italien; Lehrerfortbildung; Lehrmaterial; Lehrwerkanalyse; Realschule; Rezension; Übersicht;

mf92-04-0002 Do-910-18  
**Adolphs, Dieter W.;**  
Neue Wege des Deutschstudiums in den USA. Zur Beteiligung interkultureller Germanistik an einem fachübergreifenden Modell zum Studium fremdsprachlicher Literatur.  
Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18, München: iudicium /1992/, S. 108 - 119.  
Anm.;  
dt.;  
FS-ma-dg Do-910-18  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Film; Germanistik; Interkultureller Vergleich; Lehrmaterial; Literatur; Multikulturelle Erziehung; Textarbeit; USA;

mf92-04-0003 X-609  
**Aitken, Rosemary;**  
Questions on grammar (1).  
Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 4, S. 23 - 24.  
engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Futur; Grammatikunterricht; Methodik;

mf92-04-0004 X-509  
**Albrecht, Helga; Zoch, Irene;**  
Was hat rechtshemisphärisches Lernen mit dem Reaktivieren der Wortfolge-Regeln zu tun?  
Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 4, S. 201 - 207.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Empirische Forschung; Gedächtnis; Grammatik; Hemisphärendominanz; Lernen; Lernpsychologie; Sprechintention; Wortstellung;

mf92-04-0005 X-55  
**Alexander, Richard J.; Plein, Ursula;**  
Pairing Up: Didactic and contrastive considerations of irreversible binomials in German and English.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 5, S. 467 - 481.  
Anh.; Bibl.;  
engl.; ex.: engl., dt.; res.: engl., dt.;  
FS-za-dg X-55  
**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Englisch; Idiomatik; Kontrastive Linguistik; Linguistik; Paar-Assoziations-Lernen; Sachinformation; Semantik; Wörterbuch; Wortschatz;

mf92-04-0006 X-515  
**Alix, Christian; Kodron, Christoph;**  
Europa zweiundneunzig: Kooperation über die Grenze.  
Der fremdsprachliche Unterricht, 23 /1990/ 100, S. 21 - 23.  
Abb.; Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-515  
**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Dialog; Französisch; Handreichung; Interkulturelle Kommunikation; Lehrmaterial; Medienverbund; Methodik; Öffentliche Schule; Offener Unterricht; Schüleraustausch; Schule; Sekundarbereich; Soziales Lernen;

mf92-04-0007 Do-910-18  
**Allhoff, Dieter-W.;**  
Rhetorik als Gesprächspädagogik.  
Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18, München: iudicium /1992/, S. 308 - 328.  
Bibl.;  
dt.;  
FS-ma-dg Do-910-18  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Neurolinguistisches Programmieren; Rhetorik; Sprachliche Fertigkeit; Sprachverhalten; Sprechen; Transaktionsanalyse; TZI;

mf92-04-0008 X-873  
**Alpizar Castillo, Rodolfo;**  
El lenguaje y su importancia para la ciencia.  
Estudios de lingüística aplicada, 8 /1990/ 11, S. 86 - 102.  
Anm.;  
span.; res.: span., engl.;  
FS-za-dg X-873  
Die Sprache und ihre Bedeutung für die Wissenschaft.  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Fremdwort; Interpunktion; Medizin; Rechtschreibung; Stil; Wissenschaftssprache;

mf92-04-0009 X-769  
**Amato, Francesco;**  
L'école de la rue par Anatole France (1844-1924).  
Scuola e lingue moderne, 28 /1990/ 8, S. 241 - 245.

franz;  
FS-za-dg X-769  
France, Anatole; Le livre de mon ami;  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Lektüre;  
Leseverstehen; Literaturdidaktik; Motiva-  
tion; Roman; Sekundarstufe II; Textana-  
lyse; Unterrichtseinheit;

mf92-04-0010 X-633  
**Andriane, René;**  
Récit écrit, récit filmé: l'explication littéraire  
par le film.  
Französisch heute, 22 /1991/ 3,  
S. 229 - 233.  
Bibl.;  
franz.;  
FS-za-dg X-633/o.K.  
**Schlagwörter:** Didaktik; Film; Franzö-  
sisch; Literatur; Literaturdidaktik;

mf92-04-0011 X-56  
**Appel, Joachim;**  
Humanistic approaches in the secondary  
school: how far can we go?  
ELT Journal, 43 /1989/ 4, S. 261 - 267.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-56/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutschland, Bundesrepu-  
blik; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Hu-  
manistic Approach; Lerner; Lernerorientie-  
rung; Persönlichkeit; Schule; Sekundar-  
schule;

mf92-04-0012 X-515  
**Appel, Joachim;**  
Leselust im Unterricht und Unterricht in  
Leselust.  
Der fremdsprachliche Unterricht, 23  
/1990/ 100, S. 39 - 42.  
Abb.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-515  
Hines, Barry; Looks and Smiles;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Extensives  
Lesen; Gegenwartsliteratur; Großbritan-  
nien; Gruppenarbeit; Hausarbeit; Humor;  
Interpretation; Klassenarbeit; Kreativität;  
Lektüre; Lesen; Motivation; Roman;  
Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Textarbeit;  
Textauswahl; Unterrichtsplanung;

mf92-04-0013 X-56  
**Atkinson, David;**  
"Humanistic" approaches in the adult  
classroom: an affective reaction.  
ELT Journal, 43 /1989/ 4, S. 268 - 273.  
Anm.; Bibl.;  
engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.  
**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Englisch  
FU; Erwachsenenbildung; Erwachsener;  
Humanistic Approach; Kritik; Lehrerrolle;

mf92-04-0014 X-609  
**Baddock, Barry;**  
Language teaching and the VCR.  
Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 4,  
S. 25 - 26.  
Gph. 1;  
engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Bedienungsanleitung;  
Fremdsprachenunterricht; Technik; Video-  
recorder;

mf92-04-0015 X-42  
**Baddock, Barry;**  
Scene but not heard. A use for the video  
cassette recorder in language training.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39  
/1992/ 3, S. 262 - 266.  
engl.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Bildbeschreibung; Dialog;  
Englisch FU; Film; Methodik; Sprechlaß;  
Video; Videorecorder; Visualisierung;

mf92-04-0016 X-664  
**Bahns, Jens;**  
How to use the words you need. Wort-  
schatzarbeit in der Lehrerausbildung  
- Kurskonzept und Erfolgskontrolle.  
Fremdsprachen Lehren und Lernen,  
/1992/ 21, S. 219 - 240.  
Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;  
dt.; ex.: engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-664/o.K.  
**Schlagwörter:** Empirische Forschung;  
Englisch FU; Hochschule; Lehrerausbil-  
dung; Lernerfolgskontrolle; Wortschatz;  
Wortschatzarbeit;

mf92-04-0017 X-769  
**Balboni, Paolo;**  
Unità didattica di letteratura:  
un'esemplificazione in lingua italiana.  
Scuola e lingue moderne, 28 /1990/ 8,  
S. 235 - 240.  
Anh.; Originaltext;  
ital.;  
FS-za-dg X-769  
Didaktische Einheit für den Literaturunter-  
richt: eine Erläuterung an Beispielen in ita-  
lienischer Sprache.  
**Schlagwörter:** Fragebogen; Fremdspra-  
chenunterricht; Italien; Literaturdidaktik;

mf92-04-0018 X-664

**Bárdosi, Vilmos;**

Problèmes posés par le traitement lexicographique des figés dans les dictionnaires français.

Fremdsprachen Lehren und Lernen, /1992/ 21, S. 104 - 116.

Anm.; Bibl.;

franz.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664/o.K.

**Schlagwörter:** Französisch; Französisch FU; Idiomatik; Lexikologie; Sprachgebrauch; Wörterbuch;

mf92-04-0019 X-626

**Barrera-Vidal, Aibert;**

L'enseignement aux adultes - Existe-t-il une méthode d'apprentissage spécifiquement réservée aux adultes?

Zielsprache Französisch, 22 /1990/ 4, S. 206 - 215.

Anm.;

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Adressatengruppe; Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Ausländischer Arbeitnehmer; Erwachsenenbildung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Immigrant; Lehrmaterial; Lehrmaterialauswahl; Lernerorientierung; Lernziel; Methodik;

mf92-04-0020 X-42

**Barrera-Vidal, Albert;**

Est-ce correct? De la difficulté des expressions dites idiomatiques.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 4, S. 417 - 419.

franz.;

FS-za-dg X-42/o.K.

**Schlagwörter:** Französisch FU; Idiomatik; Lernschwierigkeit;

mf92-04-0021 Do-910-18

**Bassola, Peter;**

Wortstellung (deutsch-ungarisch). Ein Vergleich.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18, München: iudicium /1992/, S. 134 - 156.

Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.; ex.: ungar.;

FS-ma-dg Do-910-18

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutsch, Ungarisch; Kontrastive Linguistik; Satztyp; Syntax; Verb; Wortstellung;

mf92-04-0022 X-42

**Bauer, Hannspeter;**

Statistische Untersuchung zur Praxis der Shakespeare-Lektüre. Plädoyer für eine Neuorientierung.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 3, S. 250 - 259.

Anm.; Gph.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

Shakespeare, William;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fragebogen; Hochschule; Leistungskurs; Lektüre; Literaturdidaktik; Schule; Sekundarstufe II; Statistische Auswertung; Textauswahl;

mf92-04-0023 X-769

**Bausch, K.R.; Kleppin, K.;**

Zu den Besonderheiten des Lehrens und Lernens von Deutsch als zweiter Fremdsprache. Thesen und Empfehlungen eines Expertenkolloquiums des Goethe-Instituts. Scuola e lingue moderne, 28 /1990/ 4, S. 109 - 113.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-769/o.K.

**Schlagwörter:** Altersstufe; Deutsch als Zweitsprache; Fachverband; Fächerübergreifender Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Konferenzmaterial; Lehrmaterialentwicklung; Lerntheorie; Lernzielanalyse; Methodik; Multilingualismus; Sprachenpolitik;

mf92-04-0024 X-180

**Bebermeier, Hans;**

Fremdsprachliche Lerngelegenheiten in der Grundschule: Begegnung mit Sprache.

Englisch, 27 /1992/ 4, S. 122 - 128.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Begegnung; D-Nordrhein-Westfalen; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Methodik; Nachbarsprache;

mf92-04-0025 X-516

**Becker, Gerhard;**

German loanwords in English.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 2, S. 198 - 207.

engl.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Deutsch, Englisch; Deutsch FU; Etymologie; Kontrastive Linguistik; Lehnwort;

mf92-04-0026 X-652

**Bellos, Susan;**

Not a sacred text, or educational journalism.

English Teachers' Journal (Israel), /1992/ 45, S. 91 - 95.

engl.;  
FS-za-dg X-652/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Israel; Leseverstehen; Sprechanlaß; Themenauswahl; Zeitschrift; Zeitung;

mf92-04-0027 X-637  
**Bennett, T. John A.;**  
Recent developments in CALL (Computer-Assisted Language Learning).  
Bulletin CILA, /1989/ 49, S. 21 - 28.  
engl.;  
FS-za-dg X-637/o.K.  
**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Hardware; Software;

mf92-04-0028 X-652  
**Bensoussan, Marsha; Avinor, Elzhanor; Kreindler, Isabelle; Purisman, Arkady;**  
A tri-lingual situation - Russian immigrants at universities.  
English Teachers' Journal (Israel), /1992/ 45, S. 68 - 74.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-652/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch; Hebräisch; Hochschule; Immigrant; Israel; Multilingualismus; Russisch; Situationsbericht;

mf92-04-0029 X-609  
**Bergmann, Brigitte;**  
Hörspielarbeit im Unterricht - warum?  
Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 4, S. 27 - 29.  
dt.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Hörspiel; Hörtext; Hörverstehensübung; Kreativität; Lehrerrolle; Textproduktion; Übungsform;

mf92-04-0030 X-501  
**Bergstrom, Stanford E.;**  
Medieval pictorial art and medieval Spanish literature: a case in point for the use of the visual arts in the literature class.  
Foreign Language Annals, 24 /1991/ 6, S. 497 - 505.  
Abb.; Anm.; Bibl.;  
engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-501/o.K.  
**Schlagwörter:** Bild; Kunst; Literatur; Literaturdidaktik; Mittelalter; Spanisch FU; Visualisierung;

mf92-04-0031 X-515.1  
**Bertrand, Denis;**  
Ironie et Humour. Le Laboratoire du Langage.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 4, S. 4 - 7.  
Abb.; Anm.;  
franz.;  
FS-za-dg X-515.1/o.K.  
**Schlagwörter:** Begriff; Definition; Französisch; Humor; Ironie; Sachinformation; Semantik; Semiotik;

mf92-04-0032 X-535  
**Bialké, Harald;**  
Die Ballade im DaF-Unterricht.  
Der deutsche Lehrer im Ausland, 39 /1992/ 4, S. 279 - 284.  
Anh.; Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-535  
Erkönig; Goethe, Johann Wolfgang von; Schiller, Friedrich von; Zauberlehrling;  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Ballade; Deutsch FU; Klassenarbeit; Literatur; Literaturdidaktik; Oberstufe; Sekundarstufe II; Szenisches Spiel; Unterrichtsstunde;

mf92-04-0033 X-535  
**Bialké, Harald; Metz, Alfred; Neubert, Erhard;**  
Computereinsatz im DaF-Unterricht: Informationstechnische Grundbildung und Medium des Spracherwerbs.  
Der deutsche Lehrer im Ausland, 39 /1992/ 4, S. 272 - 277.  
dt.;  
FS-za-dg X-535  
classmate; story corner;  
**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Lehrer; Softwareanalyse; Unterrichtseinheit; Unterrichtsphase;

mf92-04-0034 Do-910-18  
**Bickes, Gerhard;**  
Zur Kulturspezifik interkultureller Kommunikation.  
Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18, München: iudicium /1992/, S. 157 - 169.  
Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-ma-dg Do-910-18  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Finnland; Grammatik; Interkulturelle Kommunikation; Kontext; Korea; Lernen; Sprachverhalten;

mf92-04-0035 X-923  
**Biederbick, Claus S.A.;**  
Putesestvie v Moskvu - Sprachliche Aufbereitung einer Studienreise (Teil 2).  
Praktika, 5 /1990/ 4, S. 12 - 23.  
Abb.;  
russ.;  
FS-za-dg X-923  
Reise nach Moskau.

**Schlagwörter:** Kopiervorlage; Projektarbeit; Russisch FU; Schüleraustausch; Textarbeit; Wortschatzarbeit;

mf92-04-0036 X-515

**Biederstädt, Wolfgang;**

Vom Videofilm zur Wandzeitung. Ein Unterrichtsprjekt für das 6. Schuljahr.

Der fremdsprachliche Unterricht, 23 /1990/ 100, S. 25 - 29.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

Reporters;

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Englisch FU; Handlungsbezogenes Lernen; Hörverstehen; Integration; Interview; Kreativität; Realschule; Schriftliche Übung; Schulfernsehen; Schuljahr 6; Sekundarstufe I; Sprachliche Fertigkeit; Video; Wandzeitung; Zeitung;

mf92-04-0037 Do-910-18

**Bleicher, Thomas;**

Über literarisches Reden. Ein Essay.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18, München: iudicium /1992/, S. 203 - 217.

Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-910-18

Alafendisch, Salim; Nadolny, Sten;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Literatur; Schreiben; Sprechen;

mf92-04-0038 X-664

**Blell, Gabriele;**

Zur Arbeit mit dem literarischen Text im universitären Fremdsprachenunterricht. Motivationsfördernde Wirkungen durch eine fachübergreifende Übungsgestaltung. Fremdsprachen Lehren und Lernen, 21 /1992/, S. 241 - 249.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Interdisziplinarität; Kommunikative Kompetenz; Literatur; Literaturdidaktik; Literaturwissenschaft; Lyrik; Sprachwissenschaft; Textarbeit;

mf92-04-0039 X-650

**Block, David;**

Seeking new bases for SLA research: looking to cognitive science.

System, 18 /1990/ 2, S. 167 - 176.

Anm.; Bibl.; Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Denkprozeß; Fremdsprachenunterricht; Idiomatik; Kognitionspsychologie; Kontraktion; Lernverhalten; Semantik; Spracherwerbsforschung; Zweitsprachenerwerb;

mf92-04-0040 X-515.1

**Böckmann, Ralf;**

Französische Lieder für die Weihnachtszeit.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 4, S. 39 - 41.

Bibl.; Diskographie; Liedtext;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

**Schlagwörter:** Didaktik; Frankreich; Französisch FU; Landeskunde; Lied; Text; Weihnachten;

mf92-04-0041 X-515

**Börner, Otfried;**

Auch der Fremdsprachenunterricht läßt sich öffnen.

Der fremdsprachliche Unterricht, 23 /1990/ 100, S. 14 - 20.

Abb.; Anm.; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Brief; Englisch FU; Freinet-Pädagogik; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Handlungsbezogenes Lernen; Klassenkorrespondenz; Lernen; Lernspiel; Mailbox; Offener Unterricht; Sekundarbereich; Unterrichtsplanung; Wortschatz;

mf92-04-0042 X-633

**Bohleber-Pieroth, Christel;**

Siebzeinhundertneunundachtzig - heute. Ein Wettbewerbsbeitrag.

Französisch heute, 22 /1991/ 3, S. 252 - 260.

Abb.; Anh.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Binnendifferenzierung; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Gesamtschule; Gruppenarbeit; Kreativität; Leistungskurs; Motivation; Puppenspiel; Revolution; Schüler; Schülerwettbewerb; Sekundarstufe II; Text; Theater; Videorecorder;

mf92-04-0043 Do-910-18

**Bolten, Jürgen;**

Interkulturelles Verhandlungstraining.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18, München: iudicium /1992/, S. 269 - 287.

Anm.; Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-ma-dg Do-910-18

**Schlagwörter:** Analyse; Deutsch FU; Didaktik; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikationsstrategie; Konversation; Lehrmaterial; Lernziel; Methodik; Sprechen; Wirtschaft;

mf92-04-0044 X-769

**Bondi, Alfredo;**

La riforma delle superiori. E le lingue stanno a guardare.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 6, S. 183 - 184.

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Die Reform der Sekundarschulen: und die Sprachen sehen zu.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Fremdsprachenunterricht; Italien; Schulreform; Sekundarschule; Sprachenpolitik;

mf92-04-0045 X-769

**Bondi, Alfredo(Ed.);**

Scuola e lingue moderne. 28. 1990, 6. Materiali interdisciplinari italiano - francese - inglese.

Modena: A.N.I.L.S. /1990/. S. 162 - 195.

Originaltext;

ital.; ex.: engl., franz.;

FS-zs-dg X-769

Fächerübergreifende Materialien: Italienisch - Französisch - Englisch.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fächerübergreifender Unterricht; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gedicht; Grundschule; Italienisch FU; Kongreßbericht; Kontrastierung; Latein FU; Materialsammlung; Theater;

mf92-04-0046 X-769

**Bondi, Alfredo(Ed.);**

Scuola e lingue moderne. 29. 1991, 2. L'educazione linguistica dei bambini immigranti: una prospettiva psicolinguistica.

Modena: A.N.I.L.S. /1991/. S. 36 - 64.

Bibl.; Tab.;

ital.; ex.: engl.;

FS-zs-dg X-769/o.K.

Die Spracherziehung von eingewanderten Kindern: eine psycholinguistische Darstellung.

**Schlagwörter:** Bildungsforschung; Bilingualismus; Empirische Forschung; Identitätsfindung; Immigrant; Jugendlicher; Kanada; Kind; Lehrerausbildung; Muttersprache; Zweitsprache;

mf92-04-0047 X-172

**Bourke, James M.;**

The grammar gap.

English Teaching Forum, 27 /1989/ 3, S. 20 - 23.

Bibl.; Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Grammatik; Grammatikunterricht; Interimssprache; Kognitives Lernen; Pädagogische Grammatik; Problemlösungsstrategie;

mf92-04-0048 X-56

**Brown, Adam;**

Giving your students /I/.

ELT Journal, 43 /1989/ 4, S. 294 - 301.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Allophon; Aussprache; Ausspracheschulung; Englisch FU; Konsonant; Phonem; Sprachnorm;

mf92-04-0049 Do-1742

**Brumfit, Christopher(Hrsg.); Carter, Ronald(Hrsg.);**

Literature and language teaching.

Oxford: Oxford University Press /1986/.

XI, 289 S.

ISBN 0-19-437082-8

Anm.; Bibl.; Gph.;

engl.;

FS-mo-dg Do-1742

**Schlagwörter:** Afrika; Curriculum; Englisch FU; Englisch MU; Leseverstehen; Linguistik; Literatur; Literaturdidaktik; Rezeption; Sprache; Stil; Tansania; Textauswahl;

mf92-04-0050 X-503

**Calvet, Louis-Jean;**

Du côté de la langue québécoise.

Le Français dans le Monde, 31 /1992/ 246, S. 38.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Etymologie; Französisch; Lexik; Québec; Sprachwandel; Wörterbuch; Zeitung;

mf92-04-0051 X-609

**Caprio, Mark;**

Content learning: extending the global awareness of language students.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 4, S. 16 - 22.

Abb.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Englisch FU; Hochschule; Holistischer Ansatz; Inhaltsbezogenes Lernen; Japan; Lernerorientierung; Lerninhalt; Lernpsychologie; Sprachliche Fertigkeit;

mf92-04-0052 Do-1766-6  
**Centre for Information on Language Teaching and Research, CILT(Hrsg.);**  
Danish.  
London: CILT /1984/. 54 S.  
Languages & Culture Guide. 6.  
ISBN 0-903466-84-8

engl.;  
FS-mo-dg Do-1766-6/o.K.  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Dänisch FU;  
Großbritannien; Lehrmaterial; Selten unter-  
richtete Sprache; Sprachkurs; Übersicht;

mf92-04-0053 Do-1766-7  
**Centre for Information on Language Teaching and Research, CILT(Hrsg.);**  
Dutch and Afrikaans.  
London: CILT /1986/. 85 S.  
Language & Culture Guide. 7.  
ISBN 0-948003-01-4

engl.;  
FS-mo-dg Do-1766-7/o.K.  
**Schlagwörter:** Afrikaans; Bibliographie;  
Fremdsprachenunterricht; Großbritannien;  
Lehrmaterial; Niederländisch; Selten unter-  
richtete Sprache; Übersicht;

mf92-04-0054 Do-1766-17  
**Centre for Information on Language Teaching and Research, CILT(Hrsg.);**  
Norwegian.  
London: CILT /1987/. 56 S.  
Language & Culture Guide. 17.  
ISBN 0-948003-55-3

engl.;  
FS-mo-dg Do-1766-17/o.K.  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Fremdspra-  
chenunterricht; Großbritannien; Lehrmate-  
rial; Norwegisch; Selten unterrichtete  
Sprache; Übersicht;

mf92-04-0055 Do-1766-25  
**Centre for Information on Language Teaching and Research, CILT(Hrsg.);**  
Swedish.  
London: CILT /1984/. 54 S.  
Language & Culture Guide. 25.  
ISBN 0-903466-83-X

engl.;  
FS-mo-dg Do-1766-25/o.K.  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Großbritan-  
nien; Lehrmaterial; Schwedisch FU; Selten  
unterrichtete Sprache; Übersicht;

mf92-04-0056 X-172  
**Cervantes, Emerita P.;**  
Designing a reading and listening test for a  
specific purpose.  
English Teaching Forum, 27 /1989/ 1,  
S. 10 - 14.  
Arbeitsbl.; Bibl.;

engl.;  
FS-za-dg X-172/o.K.  
**Schlagwörter:** Agrikultur; Englisch FU;  
Hörverstehen; Leseverstehen; Philippinen;  
Technik; Test; Testentwicklung;

mf92-04-0057 X-172  
**Champeau de López, Cheryl L.;**  
The role of the teacher in today's language  
classroom.  
English Teaching Forum, 27 /1989/ 3,  
S. 2 - 5, 16.  
Bibl.; Glossar; Gph.;  
engl.;  
FS-za-dg X-172/o.K.  
**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft;  
Fremdsprachenunterricht; Lehrerrolle;  
Lehrerverhalten; Lernerorientierung; Lern-  
psychologie; Methodik; Psychologie;

mf92-04-0058 X-923  
**Christ-Fiala, Agnes;**  
Der kommunikative Ansatz im Lehrbuch  
"VSTRECI" - Was will er, was leistet er, wie  
kann es weitergehen?  
Praktika, 5 /1990/ 4, S. 43 - 45.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-923  
Vstreci;  
**Schlagwörter:** Kommunikativer Ansatz;  
Lehrwerkanalyse; Progression; Russisch  
FU; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache;

mf92-04-0059 X-515.1  
**Christophel, Cai;**  
"Achille Talon - cerveau-choc". Ein Comic-  
Held im unterrichtlichen Einsatz: Wort-  
schatzarbeit und Sprachschulung auf ver-  
schiedenen Lernstufen.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Franzö-  
sisch, 25 /1991/ 4, S. 9 - 13.  
Abb.; Anm.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-515.1  
Achille Talon;  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Bildge-  
schichte; Comics; Fortgeschrittenenunter-  
richt; Französisch FU; Handreichung;  
Kreativität; Motivation; Sekundarstufe I;  
Übung; Wortschatzarbeit;

mf92-04-0060 X-637  
**Cicurel, Francine;**  
La mise en scène du discours didactique  
dans l'enseignement des langues étran-  
gères.  
Bulletin CILA, /1989/ 49, S. 7 - 20.  
Anm.; Bibl.;  
franz.;  
FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Diskurs; Fremdsprachenunterricht; Kommunikation; Lehrersprache; Schülersprache; Unterrichtssprache;

mf92-04-0061 X-55

**Coenen, Werner;**

Kurzdramen im Italienischunterricht.  
Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 4,  
S. 405 - 425.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: ital.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

Fo, Dario; Johannes 11, 1-45; Resurrezione di Lazzaro;

**Schlagwörter:** Adaptation; Drama; Grundkurs; Gruppenarbeit; Italien; Italienisch FU; Kurzdrama; Literatur; Literaturdidaktik; Prosa; Religion; Schuljahr 13; Sekundarstufe II; Text; Unterrichtsplanung; Zeitung;

mf92-04-0062 X-172

**Covell Newton, Anne(Hrsg.);**

Stories to listen to.

English Teaching Forum, 27 /1989/ 1,  
S. 19 - 28.

Anm.; Originaltext;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

Carle, Eric; Silverstein, Shel; Slobodkina, Esphyr; Wahl, Jan;

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Bild; Englisch FU; Gedicht; Geschichte; Hörverstehen; Kind; Kinderliteratur; Materialsammlung; Schallplatte;

mf92-04-0063 X-923

**Danders, Hannelore;**

Texte und kommunikative Aufgabenstellungen zur Entwicklung des Hörverstehens.

Praktika, 5 /1990/ 4, S. 7 - 10.

dt.; ex.: russ.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Hörverstehen; Komponentenübung; Russisch FU; Textarbeit; Übung; Übungsform;

mf92-04-0064 X-135

**Deslandres, Marielle(Red.);**

Les langues modernes. 85. 1991, 3. Enseigner le groupe nominal.

Paris: A.P.L.V. /1991/. 125 S.

ISSN 0023-8376

Bibl.;

franz.; ex.: engl.;

FS-zs-dg X-135

**Schlagwörter:** Collège; Deutsch FU; Englisch FU; Fachsprache; Frankreich; Genitiv; Grammatikunterricht; Italienisch FU; Morphologie; Nominalphrase; Passiv; Syntax;

mf92-04-0065 X-172

**Dhaif, Husain A.;**

Can computers teach languages?

English Teaching Forum, 27 /1989/ 3,  
S. 17 - 19, 23.

Anh.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Künstliche Intelligenz; Technisches Unterrichtsmittel;

mf92-04-0066 Do-1699

**Dhority, Lynn;**

Moderne Suggestopädie. Der ACT-Ansatz ganzheitlichen Lehrens und Lernens.

Bremen: PLS Verlag /1986/. 203 S.

ISBN 3-924937-34-6

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: engl.;

FS-mo-dg Do-1699

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Gedächtnis; Hemisphärendominanz; Hochschule; Holistischer Ansatz; Kreativität; Sprachlehrforschung; Suggestopädie; USA; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf92-04-0067 Do-916-46-47

**Diller, Hans-Jürgen(Hrsg.); Kohl, Stephan(Hrsg.); Kornelius, Joachim(Hrsg.); u.a.;**

Englishness.

Heidelberg: Winter /1992/. 364 S.

Anglistik & Englischunterricht. 46/47.

ISBN 3-533-04536-6

ISSN 0344-8266

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt., engl.;

FS-mo-dg Do-916-46-47

Coasting; Drabble, Margaret; Gog; Orwell, George; Raban, Jonathan; Sinclair, Andrew;

**Schlagwörter:** Anglistik; England; Englisch; Englisch FU; Frau; Geschichte; Hochschule; Imperialismus; Indien; Kriminalroman; Kultur; Landeskunde; Literatur; Literaturdidaktik; Politik; Roman; Schule; Sitten und Gebräuche; Soziologie; Sprachbetrachtung; Sprachnorm; Stereotyp;

mf92-04-0068 Z-74

**Dirven, René;**

Pedagogical grammar.

Language Teaching, 23 /1990/ 1,  
S. 1 - 18.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg Z-74

**Schlagwörter:** Audiolinguale Methode; Definition; Fremdsprachenunterricht; Funktional-notionaler Ansatz; Grammatik-Übersetzungsmethode; Grammatikunterricht; Kommunikativer Ansatz; Lernzielanalyse; Methodik; Pädagogische Grammatik; Pattern Drill; Pragmatik; Strukturalismus; Transformationsgrammatik; Übersicht;

mf92-04-0069 X-515

**Donath, Reinhard;**

Pancake and Pommes. Electronic-Mail-Projekte Ostfriesland - USA.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 4, S. 30 - 32.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Gymnasium; Kommunikation; Mailbox; Modem; Native Speaker; Schüler; Sekundarstufe I; Spracherwerb; Telekommunikation; USA;

mf92-04-0070 X-56

**Dubin, Fraida;**

The odd couple: reading and vocabulary.

ELT Journal, 43 /1989/ 4, S. 283 - 287.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Didaktisiertes Material; Englisch FU; Lesen; Leseverstehen; Wortschatz; Wortschatzarbeit;

mf92-04-0071 X-633

**Düwell, Henning;**

Où trouver? Kontakte zu Frankreich für Romanisten (5. Fortsetzung).

Französisch heute, 22 /1991/ 4, S. 399 - 405.

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Fachdidaktik; Frankophonie; Frankreich; Französisch FU; Fremdsprachenlehrer; Information; Romanistik; Sachinformation; Sprachkurs; Unterricht;

mf92-04-0072 X-503

**Dufeu, Bernard;**

Pour une pédagogie ouverte.

Le Français dans le Monde, 31 /1992/ 246, S. 39 - 45.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Kreativität; Lernerorientierung; Offener Unterricht; Unterrichtsplanung;

mf92-04-0073 X-42

**Einhoff, Jürgen;**

Fehlertherapie.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 4, S. 420 - 423.

Anh.; Gph.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fehlerkunde; Fremdsprachenunterricht; Korrektur; Leistungskurs; Methodik; Sekundarstufe II;

mf92-04-0074 X-652

**Elmaliach, Jennifer;**

"Extensive reading" in the intermediate school: "readers" for grades 7-9.

English Teachers' Journal (Israel), /1992/ 45, S. 75 - 77.

engl.;

FS-za-dg X-652/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Englisch FU; Extensives Lesen; Israel; Lehrmaterial; Lektüre;

mf92-04-0075 X-515

**Erdmenger, Manfred;**

Simulationen im landeskundlichen Fremdsprachenunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 4, S. 20 - 23.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Didaktik; Dritte Welt; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Immigrant; Landeskunde; Lernziel; Leseverstehen; Sekundarbereich; Simulation; Software; Spracherwerb; Sprechanklaß;

mf92-04-0076 X-42

**Ernst, Manfred;**

Authentische englische Unterrichtssprache. Eine aktuelle Sammlung.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 4, S. 392 - 395.

dt., engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Authentizität; Bilingualer Unterricht; Englisch FU; Fremdsprachenlehrer; Glossar; Unterrichtssprache;

mf92-04-0077 X-42

**Ernst, Manfred;**

Bilingualer Unterricht in Sachfächern. Wie sich Unterrichtende darauf vorbereiten können.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 3, S. 236 - 243.

Anm.;

dt.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Bilinguale Schule; Bilingualer Unterricht; Deutschland; Englisch FU; Europa; Großbritannien; Lehrerfortbildung; Lehrmaterialentwicklung; Sachunterricht; Unterrichtsmitschau;

mf92-04-0078 X-793

**Es'kova, N.A.;**  
O russkom udarenii.  
Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 4,  
S. 105 - 107.  
russ.;  
FS-za-dg X-793  
Über die Betonung im Russischen.  
**Schlagwörter:** Adjektiv; Betonung; Nomen; Regel; Russisch; Russisch FU; Schriftsprache; Silbe; Verb; Wortakzent; Wörterbuch;

mf92-04-0079 X-793

**Es'kova, N.A.;**  
Samye trudnye slova - ob udarenii v formach suscestvitel'nych.  
Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 4,  
S. 107 - 111.  
russ.;  
FS-za-dg X-793  
Die schwierigsten Wörter - über die Betonung in Formen der Substantive.  
**Schlagwörter:** Adjektiv; Analogiebildung; Betonung; Diachronische Sprachbetrachtung; Kasus; Kategorialgrammatik; Nomen; Plural; Regel; Russisch; Russisch FU; Silbe; Singular; Stil; Synchronische Sprachbetrachtung; Wortakzent; Wortart; Wortbildung;

mf92-04-0080 Do-910-18

**Esselborn, Hans;**  
Science Fiction als Lehr- und Forschungsgegenstand interkultureller Deutschstudien.  
Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18,  
München: iudicium /1992/, S. 87 - 107.  
Anm.;  
dt.;  
FS-ma-dg Do-910-18  
Laßwitz, Wells, Herbert George;  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Didaktik; Interkultureller Vergleich; Literaturdidaktik; Science-Fiction;

mf92-04-0081 Do-1094-122

**Esser, Jürgen;**  
Englische Prosodie. Eine Einführung.  
Tübingen: Narr /1992/. 111 S.  
Tübinger Beiträge zur Linguistik. 122.

ISBN 3-87808-122-7

Anm.; Bibl.; Glossar;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-mo-dg Do-1094-122  
**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Gesprochene Sprache; Handbuch; Hochschule; Intonation; Kommunikative Kompetenz; Phonetik; Phonologie; Prosodie; Suprasegmentale Merkmale;

mf92-04-0082 X-664

**Ettinger, Stefan;**  
Französische Idiomatiksammlungen - Einige Anmerkungen zu ausgewählten Neuerscheinungen.  
Fremdsprachen Lehren und Lernen, 21 /1992/ S. 202 - 218.  
Bibl.;  
dt.; ex.: franz.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-664/o.K.  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Französisch FU; Idiomatik; Lehrmaterial; Materialsammlung; Nachschlagewerk;

mf92-04-0083 X-515.1

**Fayard, Jean;**  
La peur des clous.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 4, S. 42.  
franz.;  
FS-za-dg X-515.1/o.K.  
**Schlagwörter:** Dialog; Französisch; Rollenspiel; Text; Unterrichtsplanung;

mf92-04-0084 X-714

**Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)(Hrsg.); Gagnon, Jean-Claude(Red.); Beland, Jean-Pierre(Red.); u.a.;**  
Dialogues et cultures. 1991, 35. Les programmes d'enseignement du français dans le monde. Les objectifs.  
Québec, Canada: Université Laval /1991/. 150 S.  
ISSN 0226-6881  
Anh.; Anm.; Bibl.; Tab.;  
franz.;  
FS-zs-dg X-714  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Belgien; Bilingualismus; Didaktik; Erziehungswissenschaft; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Französisch MU; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Frühbeginn; Grammatik; Kommunikation; Kulturkunde; Landeskunde; Lehrer; Lehrmaterial; Lehrplan; Lernziel; Literatur; Methodik; Québec; Rechtschreibung; Unterrichtsforschung; Unterrichtsplanung; Unterstufe; Wortschatz;

mf92-04-0085 X-873  
**Fina, Anna de;**  
Language and subjectivity.  
Estudios de lingüística aplicada, 6 /1988/  
8, S. 5 - 67.  
Anm.; Bibl.;  
engl.; ex.: ital.;  
FS-za-dg X-873/o.K.  
**Schlagwörter:** Adverb; Angewandte Linguistik; Intonation; Italienisch FU; Syntax;

mf92-04-0086 X-42  
**Franke, Ludwig;**  
Die Anwendung grammatischer Kenntnisse bei der Textproduktion im Französischunterricht.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 4, S. 405 - 410.  
Anm.;  
dt., franz.;  
FS-za-dg X-42  
Prisunic;  
**Schlagwörter:** Aufgabenstellung; Französisch FU; Grammatikunterricht; Klassenarbeit; Lektüre; Methodik; Sekundarstufe II; Textproduktion; Unterrichtseinheit;

mf92-04-0087 X-42  
**Freckmann, Claus;**  
Modern lexical items.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 3, S. 259 - 261.  
engl.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Amerikanisch; Computer; Definition; Englisch; Englisch FU; Lexik; Neologismus; Semantik; Sprachwandel; Technik; Umwelt;

mf92-04-0088 X-42  
**Freudenstein, Reinhold;**  
Friedenserziehung als pädagogischer Auftrag beim Lehren und Lernen fremder Sprachen. Ein neues Lernziel auf dem Weg zum Unterrichtsprinzip.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 3, S. 227 - 235.  
Anm.;  
dt.; ex.: engl., franz.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Friedenserziehung; Lernziel; Unterrichtsinhalt;

mf92-04-0089 X-652  
**Friedland, Paula;**  
Working with new teachers.  
English Teachers' Journal (Israel), /1992/  
45, S. 61 - 63.  
engl.;  
FS-za-dg X-652/o.K.

**Schlagwörter:** Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Israel; Lehrerausbildung;

mf92-04-0090 Do-1695  
**Galisson, Robert; Coïaniz, Alain; Dannequin, Claudine; u.a.;**  
D'autres voies pour la didactique des langues étrangères.  
Paris: Hatier /1982/. 159 S.  
Langues et apprentissage des langues.  
ISBN 2-218-06034-5  
ISSN 0292-7101  
Anm.; Bibl.; Gph.;  
franz.; ex.: engl.;  
FS-mo-dg Do-1695  
Barthes, Roland;  
**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Didaktik; Dokumentation; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Interdisziplinariät; Kinesik; Körpersprache; Muttersprachiger Spracherwerb; Semantik; Sprachverhalten; Strukturanalyse; Text;

mf92-04-0091 X-757  
**Gallmann, Peter; Sitta, Horst;**  
Die neuen Regeln für die deutsche Rechtschreibung.  
Gymnasium helveticum, 46 /1992/ 6, S. 375 - 379.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-757  
**Schlagwörter:** Deutsch; Großschreibung; Interpunktion; Kleinschreibung; Rechtschreibreform; Rechtschreibung;

mf92-04-0092 X-501  
**García, Carmen;**  
Using authentic reading texts to discover underlying sociocultural information.  
Foreign Language Annals, 24 /1991/ 6, S. 515 - 526.  
Anm.; Bibl.;  
engl.; ex.: span.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-501/o.K.  
**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Hochschule; Kontext; Kultur; Lesen; Soziologie; Spanisch FU; Textarbeit; USA; Zeitung;

mf92-04-0093 X-652  
**Gefen, Raphael;**  
A welcome plenitude: English textbooks in Israeli schools.  
English Teachers' Journal (Israel), /1992/  
45, S. 45 - 55.  
engl.;  
FS-za-dg X-652/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Israel; Lehrwerk; Schulpolitik;

mf92-04-0094 Do-910-18

**Geißner, Hellmut;**

Deutsch als Fremd-Kommunikation am Beispiel mündlicher rhetorischer Kommunikation.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18, München: iudicium /1992/, S. 242 - 268.

Bibl.; Gph.;

dt.;

FS-ma-dg Do-910-18

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Gespräch; Immigrant; Kommunikation; Lernziel; Lesen; Sprechen;

mf92-04-0095 X-172

**Gibbons, John;**

Instructional cycles.

English Teaching Forum, 27 /1989/ 3, S. 6 - 11.

Bibl.; Glossar; Gph.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Lehrplan; Unterrichtsforschung; Unterrichtsplanung;

mf92-04-0096 X-515.1

**Ginsbourger, Bernard;**

Une imagination contagieuse: Yak Rivais ou des histoires à lire, à écrire et à inventer (Sek. I).

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 4, S. 14 - 16.

Abb.; Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-515.1

Contes du Mirroir; Enfantastiques; Rivais, Yak;

**Schlagwörter:** Bearbeitungshinweise; Didaktik; Erzählung; Frankreich; Französisch FU; Kind; Kreativität; Sekundarstufe I; Sprachspiel; Text;

mf92-04-0097 X-55

**Glaap, Albert-Reiner; Weller, Franz-Rudolf; Athof, Rolf(Mitarb.);**

Auswahlbibliographie zum Kurzdrama im Fremdsprachenunterricht. Berichtszeitraum 1960 - 1991.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 4, S. 451 - 461.

Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-55/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Drama; Fremdsprachenunterricht; Kurzdrama; Sachinformation;

mf92-04-0098 X-55

**Glaap, Albert-Reiner;**

Short Plays im Englischunterricht. Plädoyer für ein immer noch vernachlässigtes Genre.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 4, S. 368 - 388.

Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

All Friends Together; Black and Silver; Frayn, Michael; Shield, Tim;

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Fragebogen; Gegenwartsliteratur; Großbritannien; Gymnasium; Kurzdrama; Lautes Lesen; Lehrer; Literarische Gattung; Literatur; Sekundarbereich; Theater;

mf92-04-0099 X-664

**Gläser, Rosemarie;**

Phraseologismen im amerikanischen Englisch.

Fremdsprachen Lehren und Lernen, 21 /1992/, S. 88 - 103.

Bibl.;

dt.; ex.: engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664/o.K.

**Schlagwörter:** Amerikanisch; Englisch; Englisch FU; Idiomatik; Kontrastive Linguistik; Wörterbuch; Wortverbindung;

mf92-04-0100 X-42

**Göller, Alfred; Kohlenberger, Frieder;**

Zur Leistungsbewertung im Grammatikunterricht.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 3, S. 308 - 311.

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Grammatikunterricht; Kritik; Leistungsmessung; Regel; Spracherwerb; Sprachgebrauch;

mf92-04-0101 X-515

**Graef, Roland;**

Lernen durch lehren. Anfangsunterricht im Fach Französisch.

Der fremdsprachliche Unterricht, 23 /1990/ 100, S. 10 - 13.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeitsblatt; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Grammatikübung; Gruppenarbeit; Lehrerrolle; Notengebung; Schülerrolle; Sekundarstufe I; Text; Übung; Unterrichtsplanung;

mf92-04-0102 X-664  
**Gréciano, Gertrud;**  
Leitbegriffe und Leitbilder in der deutschen  
Phraseologie.  
Fremdsprachen Lehren und Lernen, 21  
/1992/, S. 33 - 45.  
Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-664/o.K.  
**Schlagwörter:** Assoziation; Begriff; Bild;  
Deutsch; Deutsch FU; Idiomatic; Lexiko-  
graphie; Semantik;

mf92-04-0103 X-633  
**Greive, Artur;**  
Fehler als Hyperkorrektismus.  
Französisch heute, 22 /1991/ 4,  
S. 341 - 351.  
Anm.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-633/o.K.  
**Schlagwörter:** Fehler; Französisch FU;  
Grammatik; Hyperkorrektheit; Linguistik;  
Sachinformation;

mf92-04-0104 X-516  
**Grimm, Reinhold;**  
Two African saints in medieval Germany.  
Die Unterrichtspraxis/Teaching German,  
25 /1992/ 2, S. 127 - 133.  
Abb.;  
engl.;  
FS-za-dg X-516  
**Schlagwörter:** Bild; Deutsch FU;  
Deutschland; Kunst; Mittelalter;

mf92-04-0105 K-1015-1.C  
**Gruneberg, Anne; Anice, Walter;**  
Walter Anice chante.  
Paris, Ismaning: CLE, Hueber /1986/.  
40 S.  
ISBN 2-19-032047-X  
Kassette; Liedtexte;  
franz.;  
FS-mo-um K-1015-1.C  
Anice, Walter; Sans Frontières 1;  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Arbeits-  
buch; Chanson; Didaktisiertes Material;  
Französisch FU; Grammatik; Hörkassette;  
Lehrmaterial; Lehrwerk; Lied; Redemittel;  
Wortschatz;

mf92-04-0106 X-664  
**Gülich, Elisabeth; Krafft, Ulrich;**  
"Ich mag es besser". Konversationelle Be-  
arbeitung vorgeformter Ausdrücke in Ge-  
sprächen zwischen deutschen und franzö-  
sischen Sprechern.  
Fremdsprachen Lehren und Lernen, 21  
/1992/, S. 65 - 87.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: franz.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664/o.K.  
**Schlagwörter:** Analyse; Begegnung;  
Deutsch, Französisch; Empirische For-  
schung; Französisch, Deutsch; Fremd-  
sprache; Fremdsprachenunterricht; Ge-  
spräch; Idiomatic; Korpus; Muttersprache;  
Native Speaker; Schüler;

mf92-04-0107 Do-910-18  
**Gutenberg, Norbert;**  
Interkulturelle Kommunikation in Organi-  
sationen.  
Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18,  
München: iudicium /1992/, S. 288 - 307.  
Bibl.; Tab.;  
dt.;  
FS-ma-dg Do-910-18  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Interkulturelle  
Kommunikation; Rhetorik; Sprachliche  
Fertigkeit; Sprachverhalten; Sprechen;

mf92-04-0108 X-509  
**Hackl, Wolfgang;**  
Regionale Landeskunde als Herausforde-  
rung.  
Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 4,  
S. 208 - 214.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Landeskunde;  
Lied; Österreich; Regionalsprache; Um-  
gangssprache;

mf92-04-0109 X-664  
**Häcki Buhofer, Annelies; Burger,  
Harald;**  
Gehören Redewendungen zum heutigen  
Deutsch?  
Fremdsprachen Lehren und Lernen, 21  
/1992/, S. 11 - 32.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-664/o.K.  
**Schlagwörter:** Deutsch; Deutsch FU; Di-  
daktik; Empirische Forschung; Gegen-  
wartssprache; Idiomatic; Methodik; Sozio-  
linguistik; Sprachgebrauch;

mf92-04-0110 X-42  
**Hager, Michael;**  
Reading in the foreign language class-  
room.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39  
/1992/ 4, S. 390 - 392.  
Anm.;  
engl.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Affektives Lernen; Alterna-  
tive Methode; Behalten; Fremdsprachen-  
unterricht; Gedächtnis; Hemisphären-  
dominanz; Kinesik; Lautes Lesen;

mf92-04-0111 Do-1735  
**Hali, Edward T.; Reed Hall, Mildred;**  
Hidden differences. Studies in international communication. How to communicate with the Germans.  
Hamburg: Gruner + Jahr /1983/. 97 S.  
Anh.; Tab.;  
engl.;  
FS-mo-dg Do-1735  
**Schlagwörter:** Deutschland; Einstellung; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikation; Nonverbale Kommunikation; Persönlichkeit; USA; Wirtschaft;

mf92-04-0112 Do-1734  
**Hall, Edward T.; Reed Hall, Mildred; Fehlberg, Wolfgang(Übers.); Ulloa-Fehlberg, Monica(Übers.); Neffe, Lothar(Bearb.);**  
Verborgene Signale. Studien zur internationalen Kommunikation. Über den Umgang mit Amerikanern.  
Hamburg: Gruner + Jahr /1983/. 116 S.  
Anh.; Gph.; Tab.;  
dt.;  
FS-mo-dg Do-1734

**Schlagwörter:** Deutschland; Einstellung; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikation; Nonverbale Kommunikation; Persönlichkeit; USA; Wirtschaft;

mf92-04-0113 X-543  
**Hausendorf, Heiko; Quasthoff, Uta;**  
Kinder erzählen, Erwachsene hören zu: Zur entwicklungstheoretischen Integration interaktiver, semantisch-pragmatischer und formaler Beschreibungsaspekte.  
Linguistische Berichte, /1991/ 134, S. 253 - 275.

Anm.; Bibl.; Gph. 1;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-543

**Schlagwörter:** Diskursanalyse; Erzählung; Gespräch; Interaktion; Kind; Kommunikationsmodell; Linguistische Theorie;

mf92-04-0114 X-56

**Heltai, Pál;**

Teaching vocabulary by oral translation.

ELT Journal, 43 /1989/ 4, S. 288 - 293.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Hinübersetzen; Kommunikative Kompetenz; Mündliche Übung; Übersetzung; Wortschatzarbeit;

mf92-04-0115 X-516

**Henderson, Ingeborg;**

Preparing for diversity: From administrative planning to TA training.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 2, S. 107 - 115.

Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Curriculum; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Multikulturelle Erziehung;

mf92-04-0116 Do-910-18

**Herbig, Albert F.;**

Argumentieren. Zur Theorie und Didaktik argumentativen Handelns.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18, München: iudicium /1992/, S. 329 - 341.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-910-18

**Schlagwörter:** Argumentieren; Deutsch FU; Didaktik; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikationsstrategie; Kommunikative Kompetenz; Sprachverhalten; Unterricht;

mf92-04-0117 X-501

**Herron, Carol A.; Seay, Irene;**

The effect of authentic oral texts on student listening comprehension in the foreign language classroom.

Foreign Language Annals, 24 /1991/ 6, S. 487 - 495.

Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501/o.K.

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Effizienz; Experiment; Französisch FU; Hörtext; Hörverstehen; Rundfunksendung; Test; USA;

mf92-04-0118 X-664

**Hessky, Regina;**

Aspekte der Verwendung von Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache.

Fremdsprachen Lehren und Lernen, 21 /1992/, S. 159 - 168.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Idiomatik; Lehrmaterial; Sprachanwendung; Sprachgebrauch; Übungsform;

mf92-04-0119 Do-910-18

**Hess-Lüttich, Ernest W.B.;**

Zur Rhetorik des Dialogs. Eine multidisziplinäre Forschungsübersicht in sechs Perspektiven.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18, München: iudicium /1992/, S. 218 - 241.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-910-18

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Dialog; Forschungsbericht; Interdisziplinarität; Rhetorik; Sprechen;

mf92-04-0120 X-509

**Hieber, Wolfgang;**

Grammatikfenster und Gedächtnisbilder - Zum Konzept einer Lernerzugriffsgrammatik.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 4, S. 195 - 200.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Gedächtnis; Grammatik; Grammatikstoff; Grammatikunterricht;

mf92-04-0121 Do-1692

**Hinkelmann, Gunhild; Hinkelmann, Klaus G.; Ferreboeuf, Martine;**

Leichter lehren. Leitfaden für den Unterricht mit Superlearning und Suggestopädie.

Bremen: PLS Verlag /1989/. 205 S.

ISBN 3-924937-45-1

Abb.; Bibl.;

dt.; ex.: engl., franz., span.;

FS-mo-dg Do-1692

Breakfast in Canterbury; Decisions in London; Sueños Españoles; Suivons le clown; Vamos con el clown;

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Handbuch; Lehrer; Lehrmaterial; Lernen; Lerner; Lernpsychologie; Spiel; Suggestopädie; Übung; Unterrichtsmittel;

mf92-04-0122 Do-1691

**Hinkelmann, Klaus G. (Hrsg.);**

Superlearning und Suggestopädie. Ausgewählte Aufsätze.

Bremen: PLS Verlag /1986/. 154 S.

ISBN 3-924937-35-4

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-mo-dg Do-1691

**Schlagwörter:** Bulgarien; Effizienz; Erwachsenenbildung; Fremdsprachenunterricht; Hochschule; Holistischer Ansatz; Humanistic Approach; Intensivkurs; Lernpsychologie; Psychologie; Spanisch FU; Suggestopädie;

mf92-04-0123 X-42

**Hinz, Klaus;**

Hörspiele in der leistungsschwachen Englischklasse.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 4, S. 372 - 378.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

The Lift;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Hörspiel; Hörverstehen; Lehrmaterialauswahl; Lernschwäche; Methodik; Sekundarstufe I; Unterrichtseinheit; Unterrichtsphase;

mf92-04-0124 Do-910-18

**Hirschfeld, Ursula;**

Phonetische Normabweichungen als Problem der Rhetorik.

Jahrbuch, Deutsch als Fremdsprache, 18,

München: iudicium /1992/, S. 363 - 372.

Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-910-18

**Schlagwörter:** Ausspracheschulung; Deutsch FU; Lernziel; Phonetik; Prosodie; Übung; Unterricht;

mf92-04-0125 X-516

**Hodges, Carolyn R.; Welch, Olga M.;**

Academic achievement of college-bound minority students and the foreign language imperative: A strategy for change.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 2, S. 158 - 163.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** College; Fremdsprachenunterricht; Multikulturelle Erziehung; USA;

mf92-04-0126 X-509

**Höffmann, Christine;**

Eine Lanze für die Literatur.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 4, S. 215 - 220.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Literatur; Textarbeit;

mf92-04-0127 Z-74

**Haines, Janet;**

Language and gender.

Language Teaching, 24 /1991/ 4, S. 207 - 220.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg Z-74/o.K.

**Schlagwörter:** Dialekt; Einstellung; Erwachsener; Frau; Fremdsprachenunterricht; Geschlechtsspezifische Unterschiede; Höflichkeit; Interaktion; Interkultureller Vergleich; Kind; Mann; Sexismus; Soziolinguistik; Sprachgebrauch;

mf92-04-0128 X-516  
**Hopkins, Leroy T. Jr.;**  
Expanding the canon: Afro-German studies.  
Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 2, S. 121 - 126.  
engl.;  
FS-za-dg X-516  
**Schlagwörter:** Afrika; Deutsch FU; Deutschland; Farbiger; Multikulturelle Erziehung; USA;

mf92-04-0129 X-503  
**Horvath, Sara;**  
Hongrie: Nouveau départ pour l'enseignement précoce.  
Le Français dans le Monde, 31 /1992/ 246, S. 32 - 33.  
franz.;  
FS-za-dg X-503  
**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Bildungspolitik; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Ungarn;

mf92-04-0130 Do-1743  
**Howatt, A.P.R.;**  
A history of English language teaching.  
Oxford: Oxford University Press /1984/, XIV, 394 S.  
ISBN 0-19-437075-5  
Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-mo-dg Do-1743  
Viotor, Wilhelm; Language teaching must start afresh!; Der Sprachunterricht muß umkehren!;  
**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Englisch als Zweitsprache; Englisch FU; Europa; Fachdidaktik; Grammatik-Übersetzungsmethode; Historiographie; Kommunikativer Ansatz; Lehrmaterial; Methodengeschichte; Natürliche Methode; Reform-Methode;

mf92-04-0131 X-650  
**Hult, Sven; Kalaja, Marja; Lassila, Ora; Lehtisalo, Tuuli;**  
HyperReader - an interactive course in reading comprehension.  
System, 18 /1990/ 2, S. 189 - 198.  
Abb.; Anh.; Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-650  
HyperReader;  
**Schlagwörter:** Altgriechisch; Autorenprogramm; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Etymologie; Fachsprache; Glossar; Latein; Software; Technik; Textverarbeitungsprogramm; Übersetzung; Wortschatz;

mf92-04-0132 X-516  
**Hummel, Cindy; Carter, Hannelore;**  
Grüß dich, Bücherwurm!  
Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 2, S. 195 - 197.  
Anh.;  
engl.;  
FS-za-dg X-516  
**Schlagwörter:** Außerschulische Aktivität; Deutsch FU; Lesen; Literatur; USA;

mf92-04-0133 X-535  
**Hundertmark, Renate;**  
Freude und Begeisterung für eine fremde Sprache wecken. DaF im Kindergarten.  
Der deutsche Lehrer im Ausland, 39 /1992/ 4, S. 277 - 278.  
dt.;  
FS-za-dg X-535  
**Schlagwörter:** Auslandsschule; Brasilien; Deutsch FU; Frühbeginn; Kindergarten; Lehrerfortbildung; Lehrmaterial; Lernen; Lernspiel;

mf92-04-0134 X-501  
**landoli, Louis J.;**  
Improving oral communication in an interactive introduction to literature course.  
Foreign Language Annals, 24 /1991/ 6, S. 479 - 486.  
Anm.; Bibl.;  
engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-501/o.K.  
**Schlagwörter:** Fortgeschrittenenunterricht; Fremdsprachenunterricht; Interaktion; Interpretation; Literatur; Literaturdidaktik; Mündliches Ausdrucksvermögen; Sprechen; Textarbeit; Textauswahl;

mf92-04-0135 X-172  
**Iola, Lisa M.; Matsumoto Power, Kikuyo; Jacobs, George;**  
Structuring student interaction to promote learning.  
English Teaching Forum, 27 /1989/ 3, S. 12 - 16.  
Bibl.; Glossar;  
engl.;  
FS-za-dg X-172/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gruppenarbeit; Interaktion; Lerner; Peer Group; Schülerrolle; Sozialform; Soziales Lernen;

mf92-04-0136 X-637  
**In der Smitten, Theo;**  
Die Bedeutung von Don Knieschützer alias Quijote für literarische Übersetzung in Theorie und Praxis.  
Bulletin CILA, /1989/ 49, S. 76 - 85.  
Anm.;

dt.;  
FS-za-dg X-637/o.K.  
Don Quijote;  
**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht;  
Literatur; Übersetzung; Übersetzungswissenschaft;

mf92-04-0137 X-779

**James, Allan R.;**  
Second language phonological acquisition  
in a European perspective.  
AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, 15 /1990/ 1, S. 3 - 12.  
Anm.; Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-779/o.K.  
**Schlagwörter:** Europa; Fremdsprachiger  
Spracherwerb; Phonologie; USA; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf92-04-0138 Z-74

**James, Carl;**  
Learner language.  
Language Teaching, 23 /1990/ 4,  
S. 205 - 213.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg Z-74/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU;  
Fehleranalyse; Fortgeschrittenenunterricht; Korrektur; Lernaltersprache; Lernstrategie; Transfer; Vergleichende Analyse; Weltsprache;

mf92-04-0139 X-769

**Jamieson, Vivienne;**  
Tests of the spoken language - an overview.  
Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 1,  
S. 12 - 18.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-769/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Gesprochene  
Sprache; Lautes Lesen; Mündlicher Test;  
Test; Testauswahl; Testkritik; Übersicht;

mf92-04-0140 X-626

**Jannot, Michel;**  
Pour une didactique informatique.  
Zielsprache Französisch, 22 /1990/ 4,  
S. 220 - 226.  
Anh.;  
franz.;  
FS-za-dg X-626  
Multiscénario; Non Mais Dites Donc;  
**Schlagwörter:** Computer; Computergestütztes Lernen; Computerunterstützter Unterricht; Didaktik; Frankreich; Fremdsprachenunterricht; Interdisziplinarität; Kommunikation; Kreativität; Methodik; Technisches Unterrichtsmittel;

mf92-04-0141 X-172

**Josephson, M.I.;**  
"Marking" EFL compositions: a new  
method.  
English Teaching Forum, 27 /1989/ 3,  
S. 28 - 32.  
Glossar; Tab.;  
engl.;  
FS-za-dg X-172/o.K.  
**Schlagwörter:** Bewertung; Englisch FU;  
Essay Writing; Korrektur; Schriftliches  
Ausdrucksvermögen;

mf92-04-0142 X-515

**Jung, Udo O.H.;**  
Phasengerechter Medieneinsatz im Englischunterricht.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 4, S. 4 - 11.  
Anm.; Bibl.; Glossar;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Auditives Unterrichtsmittel; Computerunterstützter Unterricht; Didaktik; Englisch FU; Fernsehen; Fremdsprachenunterricht; Kassettenrecorder; Mediendidaktik; Rundfunk; Softwareanalyse; Sprachkompetenz; Sprechen; Technisches Unterrichtsmittel; Telekommunikation; Unterrichtsmittel; Unterrichtsphase; Video; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf92-04-0143 K-1374

**Kästner, Helmut; Waldmann, Albert;**  
Aussprache und Schrift des Arabischen.  
Leipzig u.a.: Langenscheidt, Verlag Enzyklopädie /1992/. 128 S.  
ISBN 3-324-00238-9  
Abb.; Anh.; Glossar; Kasette;  
dt., arab.;  
FS-mo-um K-1374  
**Schlagwörter:** Alphabet; Arabisch FU;  
Aussprache; Intonation; Lehrbuch; Schreiben; Selbstlernkurs; Sprechen;

mf92-04-0144 X-650

**Kelly, P.;**  
Guessing: no substitute for systematic learning of lexis.  
System, 18 /1990/ 2, S. 199 - 207.  
Anm.; Bibl.;  
engl.; ex.: franz., ital.;  
FS-za-dg X-650  
Nation, Paul; Teaching and Learning Vocabulary;  
**Schlagwörter:** Fehler; Fremdsprachenunterricht; Kontext; Ratespiel; Vokabellernen; Wortschatzerwerb;

mf92-04-0145 X-516  
**Kennedy, Zita; Cohu, Eva;**  
Mainstreaming hard-of-hearing students into a foreign language class.  
Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 2, S. 164 - 165.  
engl.;  
FS-za-dg X-516  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Hörgeschädigter; USA;

mf92-04-0146 Z-74  
**Kenning, Marie-Madeleine;**  
Computer-assisted language learning.  
Language Teaching, 23 /1990/ 2, S. 67 - 76.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg Z-74/o.K.  
**Schlagwörter:** Autorenprogramm; Bildplatte; Computer; Computergestütztes Lernen; Fremdsprachenunterricht; Künstliche Intelligenz; Lernspiel; Medienverbund; Methodik; Softwareanalyse; Textverarbeitungsprogramm; Video;

mf92-04-0147 X-779  
**Kettemann, Bernhard;**  
At the phonology/morphology interface.  
AAA. Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, 15 /1990/ 2, S. 99 - 108.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-za-dg X-779/o.K.  
**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Lexik; Linguistik; Morphologie; Phonologie;

mf92-04-0148 X-626  
**Kienreich-Bracot, G.; Bracot, A.M.;**  
Effet de l'étonnement dans l'apprentissage du F.L.E. Une expérience auprès des apprentis-maçons de la BASF AG.  
Zielsprache Französisch, 22 /1990/ 4, S. 216 - 219.  
Anm.; Tab.;  
franz.;  
FS-za-dg X-626  
**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Auslandsaufenthalt; Auszubildender; Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Erwachsenenbildung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Lehrerrolle; Lehrmaterial; Lerner; Methodik; Motivation; Partnerschaft; Spiel; Unterrichtsplanung;

mf92-04-0149 X-42  
**Klein, Claudia; Nowicki, Daniela;**  
Ein Ehedrama als Schullektüre? Wie Simone de Beauvoirs *La Femme Rompue* für Oberstufenschüler interessant wurde.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 4, S. 410 - 417.  
Anm.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-42  
Beauvoir, Simone de; *La femme rompue*;  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Frau; Kreativität; Lektüre; Lernpsychologie; Literaturdidaktik; Methodik; Motivation; Sekundarstufe II; Tagebuch; Unterrichtseinheit;

mf92-04-0150 X-55  
**Klein, Friedrich;**  
Janni Howkers "The Nature of the Beast" - ein Jugendroman im Englischunterricht am Ende der Sekundarstufe I.  
Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 5, S. 524 - 539.  
Bibl.;  
dt.; ex.: engl.; res.: engl., dt.;  
FS-za-dg X-55  
Howker, Janni; *The Nature of the Beast*;  
**Schlagwörter:** Arbeitslosigkeit; Authentisches Lehrmaterial; Didaktik; Englisch FU; Extensives Lesen; Ganztext; Interpretation; Lektüre; Literatur; Literaturdidaktik; Literarisches Motiv; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Text;

mf92-04-0151 X-180  
**Klippel, Friederike;**  
Fremdsprachen lernen in der Grundschule. Überlegungen zu zwei Neuerscheinungen.  
Englisch, 27 /1992/ 4, S. 131 - 135.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Rezension;

mf92-04-0152 X-180  
**Klippel, Friederike;**  
Helmut Heuer zum 60. Geburtstag.  
Englisch, 27 /1992/ 4, S. 121 - 122.  
dt.;  
FS-za-dg X-180/o.K.  
Heuer, Helmut;  
**Schlagwörter:** Fachdidaktik; Fremdsprachenunterricht; Hochschullehrer; Rezension;

mf92-04-0153 X-180  
**Klippel, Friederike;**  
Übungen mit Kopiervorlage: Das wachsende Bild'  
Englisch, 27 /1992/ 4, S. 135 - 137.  
Abb.;

dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-180  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Bildgeschichte; Englisch FU; Kopiervorlage; Kreativität; Übungsform; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf92-04-0154 X-633

**Königs, Frank G.;**  
Wie sagen wir's unseren Kindern? Möglichkeiten und Grenzen für die Weiterentwicklung der Französischdidaktik.  
Französisch heute, 22 /1991/ 3, S. 211 - 223.

Bibl.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Didaktik; Diversifikation; Erkennen; Erwachsenenbildung; Fachdidaktik; Französisch FU; Frühbeginn; Grammatikunterricht; Imitationslernen; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Methodik; Situationsbericht;

mf92-04-0155 X-637

**Koller, Werner;**  
Zur Reichweite linguistischer Ansätze in der Übersetzungswissenschaft.  
Bulletin CILA, /1989/ 49, S. 31 - 37.

dt.; ex.: polygl.;  
FS-za-dg X-637/o.K.  
**Schlagwörter:** Linguistik; Literatur; Übersetzungswissenschaft;

mf92-04-0156 X-42

**Kramer, Peter;**  
Wohnort des Elends und der Hoffnung: La Goutte d'Or.

Eine literarische Unterrichtsreihe zum Wandel eines Pariser Bezirks.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 3, S. 281 - 287.

Anm.;  
dt., franz.;  
FS-za-dg X-42  
L'Assommoir; Gary, Romain; La Goutte d'Or; Jelloun, Ben; Tournier, Michel; La Vie Devant Soi; Les Yeux Baissés; Zola, Emile;  
**Schlagwörter:** Ausländerfeindlichkeit; Französisch FU; Grundkurs; Landeskunde; Literatur; Literaturdidaktik; Multikulturelle Erziehung; Paris; Roman; Sekundarstufe II; Soziologie; Sprachenfolge: 1. Fremdsprache; Unterrichtseinheit;

mf92-04-0157 X-504

**Kremnitz, Georg;**  
Probleme der Reform der Lehrerausbildung an der Universität am Beispiel des Französischen.  
Erziehung und Unterricht, 142 /1992/ 5, S. 246 - 251.

Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-504/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Curriculum; Französisch FU; Hochschule; Lehrerausbildung; Österreich; Romanistik; Sprachkompetenz;

mf92-04-0158 X-509

**Kresta, Ronald;**  
Interpersonale Sprachmittel in Fachtexten der Linguistik.  
Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 4, S. 239 - 244.

Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Fachsprache; Linguistik; Sprache; Textlinguistik; Textsorte;

mf92-04-0159 Do-910-18

**Kretzenbacher, Heinz L.;**  
Der "erweiterte Kulturbegriff" in der außenkulturpolitischen Diskussion der Bundesrepublik Deutschland. Ein Vergleich mit der öffentlichen/innenkulturpolitischen und kulturwissenschaftlichen Begriffsentwicklung von den sechziger bis zu den achtziger Jahren.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18, München: iudicium /1992/, S. 170 - 196.  
Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-910-18  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Kulturkunde; Landeskunde; Situationsbericht;

mf92-04-0160 X-609

**Kretzer, Birgit E.;**  
Die Definition in einsprachigen englischen Wörterbüchern.  
Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 4, S. 8 - 12.

Anm.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-609  
**Schlagwörter:** Definition; Einsprachiges Wörterbuch; Etymologie; Lexikographie; Semantisierung;

mf92-04-0161 X-55

**Kubanek-German, Angelika;**  
Außergewöhnliche Schüler - Englischunterricht mit körperbehinderten Jugendlichen in der Sekundarstufe I.  
Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 5, S. 481 - 496.

Anm.; Bibl.;  
dt.; res.: engl., dt.;  
FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Angst; Binnendifferenzierung; D-Bayern; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Körperbehinderter; Leistungsmessung; Lernen; Lernschwäche; Lernstrategie; Schüler; Schule; Sonderschule; Sprachstörung; Statistische Auswertung;

mf92-04-0162 X-664

**Kühn, Peter;**

Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht DaF.

Fremdsprachen Lehren und Lernen, 21 /1992/, S. 169 - 189.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664/o.K.

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Deutsch MU; Didaktik; Idiomatik;

mf92-04-0163 X-42

**Kurtz, Jürgen;**

Binnendifferenzierung im englischen Anfangsunterricht. Ein Erfahrungsbericht aus einer Klasse 5 einer Gesamtschule.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 4, S. 381 - 389.

Abb.; Anm.; Originaltext;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Binnendifferenzierung; Englisch FU; Frage; Gesamtschule; Lernerorientierung; Methodik; Unterrichtsgespräch;

mf92-04-0164 X-637

**Kussmaul, Paul;**

Linguistische Analyse und Übersetzungskritik von Wolfgang Borcherts "An diesem Dienstag".

Bulletin CILA, /1989/ 49, S. 38 - 50.

Anh.; Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-637/o.K.

An diesem Dienstag; Borchert, Wolfgang;

**Schlagwörter:** Kritik; Linguistik; Literatur; Textanalyse; Übersetzung;

mf92-04-0165 Do-910-18

**Kutsuwada, Osamu;**

Zur Geschichte der japanischen Wissenschaft von deutscher Kultur in ihrem Zusammenhang mit der sozialen Entwicklung Japans.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18, München: iudicium /1992/, S. 120 - 133.

Anm.;

dt.;

FS-ma-dg Do-910-18

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Germanistik; Japan; Literatur; Situationsbericht;

mf92-04-0166 X-865

**Latomaa, Sirkku; Newcomb, Sarah F.;**

"I'm going to the pesula". Socio- and psycholinguistic aspects of the Finnish-English language contact situation in Finland.

Finlance, /1991/ 9, S. 33 - 45.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-865/o.K.

**Schlagwörter:** Bilingualismus; Englisch; Finnisch; Finnland; Psycholinguistik; Soziolinguistik; Sprachkontakt;

mf92-04-0167 X-42

**Lee, William R.;**

New words and phrases in English.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 4, S. 379 - 381.

engl.;

FS-za-dg X-42/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch; Englisch FU; Gegenwartssprache; Glossar; Wortbildung;

mf92-04-0168 X-515.1

**Lefebvre, Jean;**

Critique scolaire et humour. La pédagogie littéraire du "Naïf" de Paul Guth.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 4, S. 30 - 33.

Originaltext;

franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

Guth, Paul;

**Schlagwörter:** Autobiographie; Didaktik; Erziehung; Erziehungswissenschaft; Frankreich; Französisch; Humor; Literatur; Literaturdidaktik; Roman;

mf92-04-0169 X-515

**Legenhausen, Lienhard; Wolff, Dieter;**

Zur Arbeit mit Konkordanzen im Englischunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 4, S. 24 - 29.

Abb.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Didaktik; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Grammatikunterricht; Interpretation; Konkordanz; Literaturdidaktik; Sekundarbereich; Software; Spracherwerb; Textanalyse; Textverarbeitung;

mf92-04-0170 X-637

**Lenschen, Walter;**

Ist literarisches Übersetzen lernbar?

Bulletin CILA, /1989/ 49, S. 94 - 101.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Literatur; Übersetzerausbildung; Übersetzung;

mf92-04-0171 X-42

**Leupold, Eynar;**

Zur pädagogischen Neuorientierung des Fremdsprachenunterrichts. Überlegungen aus der Praxis des Französischunterrichts. Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 4, S. 341 - 349.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Differenzierung; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Kritik; Lehrwerkanalyse; Leistungsmessung; Lernerorientierung; Lernzielanalyse; Methodenkritik; Methodik; Non-verbale Kommunikation; Projektarbeit; Simulation; Unterrichtsinhalt;

mf92-04-0172 X-650

**Levy, Mike;**

Concordances and their integration into a word-processing environment for language learners.

System, 18 /1990/ 2, S. 177 - 188.

Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Grammatik; Kollokation; Konkordanz; Korpus; Linguistik; Rechtschreibung; Textanalyse; Textverarbeitungsprogramm; Wortschatzerwerb;

mf92-04-0173 Do-910-18

**Liang, Yong;**

Höflichkeit als interkulturelles Verständigungsproblem. Eine kontrastive Analyse Deutsch/Chinesisch zum kommunikativen Verhalten in Alltag und Wissenschaftsbetrieb.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18, München: iudicium /1992/, S. 65 - 86.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: chines.;

FS-ma-dg Do-910-18

**Schlagwörter:** Deutsch, Chinesisch; Deutsch FU; Höflichkeit; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikative Kompetenz; Kontrastive Linguistik; Lehrwerk; Sprachverhalten;

mf92-04-0174 X-172

**Lipp, Ellen;**

Picture books: a content-rich resource for teaching adults (and children).

English Teaching Forum, 27 /1989/ 1, S. 2 - 5, 51.

Arbeitsbl.; Bibl.; Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Bibliographie; Bilderbuch; Englisch FU; Erwachsener; Kind; Übersicht;

mf92-04-0175 X-633

**Literski, Klaus-Michael;**

Deutsch-französische Wortbeziehungen - nutzbar gemacht für den Französischunterricht.

Französisch heute, 12 /1991/ 4, S. 352 - 375.

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Adjektiv; Analyse; Didaktik; Französisch, Deutsch; Französisch FU; Idiomatic; Kontrastive Linguistik; Korpus; Lehnwort; Nomen; Sekundarbereich; Statistische Auswertung; Verb;

mf92-04-0176 X-515.1

**Lukas, Reinhold;**

Schüleraustausch der Klasse 5 (Konz-Sedan). Beispiel und Möglichkeiten lebendiger Sprachanwendung.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 4, S. 43 - 44.

Abb.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1/o.K.

**Schlagwörter:** Anfangsunterricht; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Sachinformation; Schüleraustausch; Schuljahr 5; Sekundarstufe I;

mf92-04-0177 X-503

**Mairesse, Paul;**

Pratique de l'autodictionnaire. Pour un apprentissage autonome.

Le Français dans le Monde, 31 /1992/ 246, S. 59 - 64.

Bibl.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Computergestütztes Lernen; Fremdsprachiger Spracherwerb; Kontext; Software; Vokabellernen; Wortschatzarbeit;

mf92-04-0178 X-626

**Marneffe, Monique Mahieu;**

L'utilisation de documents authentiques vidéo. Quelques réflexions méthodologiques.

Zielsprache Französisch, 22 /1990/ 4, S. 227 - 232.

Anm.; Bibl.; Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-626

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Erwartungshaltung; Fernsehen; Fernsehsendung; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Hörverstehen; Lehrerrolle; Lernziel; Methodik; Technisches Unterrichtsmittel; Unterrichtsplanung; Video;

mf92-04-0179 X-873

**Martínez de Graue, Sara;**

Enseñanza del español como lengua extranjera y transmisión de la cultura.

Estudios de lingüística aplicada, 6 /1988/ 8, S. 103 - 110.

span.;

FS-za-dg X-873/o.K.

Spanisch-als-Fremdsprache-Unterricht und die Übermittlung der Kultur.

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Kultur; Landeskunde; Spanisch FU;

mf92-04-0180 X-633

**Marx, Diemo;**

Europa - Schmelztiegel oder Mosaik? Von den Schwierigkeiten bei der Erweiterung des Fremdsprachenangebots in Klasse 5 (am Beispiel des Französischen in Nordrhein-Westfalen).

Französisch heute, 22 /1991/ 4, S. 376 - 387.

Anh.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bilingualismus; D-Nordrhein-Westfalen; Diversifikation; Europa; Französisch FU; Frühbeginn; Sachinformation; Schule; Sprachenfolge; Sprachenfolge: 1. Fremdsprache; Sprachenpolitik; Statistische Auswertung; Unterricht;

mf92-04-0181 X-42

**Matzen, Werner;**

Die neuen Einheitlichen Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung - Englisch der Kultusministerkonferenz.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 4, S. 367 - 372.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42

Einheitliche Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung - Englisch;

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Deutschland, Bundesrepublik; Englisch FU; Inhaltsanalyse; Reifeprüfung;

mf92-04-0182 X-56

**Medgyes, Péter;**

Native or non-native: who's worth more?

ELT Journal, 46 /1992/ 4, S. 340 - 349.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Fremdsprachenlehrer; Native Speaker; Übersicht;

mf92-04-0183 X-535

**Medo, Max-Moritz;**

"Man sollte öfter teilnehmen, aber ..." Schulinterne Lehrerfortbildung am DSV-Valparaiso (Schilf). Ein Modell für die Zukunft.

Der deutsche Lehrer im Ausland, 39 /1992/ 4, S. 286 - 289.

dt.;

FS-za-dg X-535

**Schlagwörter:** Auslandsschule; Chile; Deutsch FU; Lehrerfortbildung; Methode; Situationsbericht; Unterricht;

mf92-04-0184 X-633

**Meißner, Franz-Joseph;**

Fundamentalsprachen und romanische Transfergrammatik: Eine linguistische Bestandsaufnahme im sprachpolitischen Kontext.

Französisch heute, 22 /1991/ 4, S. 321 - 340.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: polygl.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Didaktik; Französisch FU; Grammatik; Kontrastive Linguistik; Multilingualismus; Romanische Sprachen; Sprachenfolge; Sprachenpolitik; Transfer;

mf92-04-0185 X-633

**Meißner, Franz-Joseph;**

Lehrwerkanalyse zur Interlexis: *English G* versus *Echanges* oder: Was leistet die erste für die zweite Fremdsprache?

Französisch heute, 22 /1991/ 3, S. 191 - 210.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-633

Englisch G; Etudes Françaises-Echanges; **Schlagwörter:** Datenbank; Empirische Forschung; Englisch FU; Französisch FU; Lehrwerkanalyse; Sachinformation; Sekundarstufe I; Sprachenfolge: 1. Fremdsprache; Sprachenfolge: 2. Fremdsprache; Statistische Auswertung; Transfer; Vergleichende Analyse; Wortschatz;

mf92-04-0186 X-504

**Messner, Christa;**

Die Grundschulreform in Italien.

Erziehung und Unterricht, 142 /1992/ 10, S. 602 - 605.

Abb.;

dt.;

FS-za-dg X-504/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungswesen; Fremdsprachenunterricht; Grundschule; Italien; Lehrplan; Schulreform; Team-Teaching; Übersicht; Unterrichtsplanung;

mf92-04-0187 X-793

**Minakova, E.E.;**

Ucebno-metodiceskie aspekty sopostavitel'nogo analiza nemeckich i russkich poli-semantov.

Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 4, S. 112 - 115.

Anm.; Bibl.;

russ.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-793

Lehr- und lernmethodische Aspekte konfrontativer Analyse deutscher und russischer Polysemantere.

**Schlagwörter:** Bedeutung; Idiomatik; Interferenz; Konnotation; Lexikographie; Lexikologie; Lexikon; Methodik; Polysemie; Russisch FU; Stil; Stilmittel; Transfer; Wörterbuch;

mf92-04-0188 Z-74

**Mitchell, Rosamond; Brumfit, Christopher;**

Research in applied linguistics relevant to language teaching: 1990.

Language Teaching, 24 /1991/ 3, S. 137 - 142.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg Z-74/o.K.

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Curriculum; Forschungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Lehrplan; Lesen; Muttersprache; Native Speaker; Übersicht; Zweitsprache; Zweitsprachenerwerbsforschung;

mf92-04-0189 X-42

**Montua, Marie-Claude;**

"Le déserteur" de Boris Vian: argumentation et niveaux de langue.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 3, S. 293 - 299.

Anm.; Liedtext;

franz.;

FS-za-dg X-42

Le déserteur; Vian, Boris;

**Schlagwörter:** Argumentieren; Brief; Chanson; Französisch FU; Friedenserziehung; Geschriebene Sprache; Gesprochene Sprache; Kommunikationsstrategie; Kommunikative Kompetenz; Redemittel; Textarbeit;

mf92-04-0190 X-172

**Murdoch, George, S.;**

A pragmatic basis for course design.

English Teaching Forum, 27 /1989/ 1, S. 15 - 18.

Bibl.; Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Interesse; Kuwait; Lernerorientierung; Methodik; Methodologie; Pragmatik; Unterrichtsplanung;

mf92-04-0191 X-769

**Nalesso Diana, Marilena;**

La traduzione: ruolo e collocazione nell'approccio comunicativo.

Scuola e lingue moderne, 28 /1990/ 8, S. 246 - 255.

Bibl.;

ital.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Die Übersetzung: Rolle und Stellung beim kommunikativen Ansatz.

**Schlagwörter:** Fremdsprachenunterricht; Kommunikativer Ansatz; Übersetzung;

mf92-04-0192 X-54

**Nayak, Nandini; Hansen, Nina; Krueger, Nancy; McLaughlin, Barry;**

Language-learning strategies in monolingual and multilingual adults.

Language learning, 40 /1990/ 2, S. 221 - 244.

Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-54

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Erwachsener; Lernstrategie; Multilingualismus; Sprachbegabung;

mf92-04-0193 K-994

**Neuner, Gerd; Vahle, Fredrik;**

Paule Puhmanns Paddelboot. Zehn Lieder zum Singen, Spielen und Lernen für den Deutschunterricht.

Berlin: Langenscheidt /1985/. 71 S.

ISBN 3-468-49845-4

Abb.; Bibl.; Gph.; Liedtext; Noten; Tab.;

dt.;

FS-mo-um K-994

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Deutsch FU; Deutsch MU; Grammatik; Grundschule; Handlungsbezogenes Lernen; Interkulturelle Kommunikation; Kind; Kindergarten; Kinesik; Kreativität; Lied; Materialsammlung; Native Speaker; Redemittel; Spiel; Unterstufe; Vorschule; Wortschatz;

mf92-04-0194 X-791

**Oertel, Lutz; Aeberli, Christian;**  
Gesamtschule in der BRD. Reformruine  
oder pädagogische Chance?  
Bildungsforschung und Bildungspraxis  
- Education et recherche, 11 /1989/ 1,  
S. 39 - 60.

Bibl.;

dt.; res.: engl., franz.;

FS-za-dg X-791/o.K.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik;  
Deutschland, Bundesrepublik; Gesamt-  
schule; Übersicht;

mf92-04-0195 X-516

**O'Mahony, Patrick J.;**  
Promoting German among students of  
color: A report on the student task force  
on diversity at VC Davis.  
Die Unterrichtspraxis/Teaching German,  
25 /1992/ 2, S. 116 - 120.

Anh.; Anm.;

engl.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Farbiger; Mul-  
tikulturelle Erziehung; USA;

mf92-04-0196 X-516

**Otto, Karl F. Jr.;**  
Minorities and materials.  
Die Unterrichtspraxis/Teaching German,  
25 /1992/ 2, S. 153 - 157.

Anm.;

engl.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Farbiger;  
Frau; Lehrbuch; Lehrwerkanalyse;

mf92-04-0197 X-503

**Pécheur, Jacques(Red.); Ploquin, Fran-  
çoise(Red.);**  
Discuter sport, politique, dopage...  
Le Français dans le Monde, 31 /1992/  
246, S. XV - XVI.

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Diskussion; Französisch FU; Kritik;  
Politik; Sport; Sprechfertigkeit;

mf92-04-0198 X-503

**Pécheur, Jacques(Red.); Ploquin, Fran-  
çoise(Red.);**  
Interviewer les skieuses.  
Le Français dans le Monde, 31 /1992/  
246, S. XI - XII.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Französisch FU; Interview; Lesever-  
stehen; Schriftliches Ausdrucksvermögen;  
Sprechfertigkeit;

mf92-04-0199 X-503

**Pécheur, Jacques(Red.); Ploquin, Fran-  
çoise(Red.);**  
Pour accroître ses connaissances.  
Le Français dans le Monde, 31 /1992/  
246, S. IX - X.

Tab.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Lesever-  
stehen; Ratespiel; Spiel; Sport; Übung;

mf92-04-0200 X-503

**Pécheur, Jacques(Red.); Ploquin, Fran-  
çoise(Red.);**  
Se repérer: Les générations de stations.  
Le Français dans le Monde, 31 /1992/  
246, S. XIII - XIV.

Abb.;

franz.;

FS-za-dg X-503

**Schlagwörter:** Französisch FU; Geogra-  
phie; Landkarte; Sport;

mf92-04-0201 X-609

**Perrey, Gudrun; Piepho, Hans-Eber-  
hard; Pye, Bruce;**  
Praxisnaher Einsatz der Grammatik. Wie?  
Wann? Warum? Teil 3.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 4, S. 1 - 7.  
Abb.;

dt., engl.;

FS-za-dg X-609

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmate-  
rial; Didaktik; Fremdsprachenunterricht;  
Grammatikunterricht; Lehrmaterialaufbau;  
Lernerorientierung; Lerngrammatik; Me-  
thodik; Spontanes Sprechen;

mf92-04-0202 X-42

**Picht, Robert; Freudenstein, Rein-  
hold(Hrsg.); Hinz, Klaus(Hrsg.);**  
Das Interview. Robert Picht im Gespräch  
mit der Praxis des neusprachlichen Unter-  
richts zum Thema "Sprachliche Bildung  
und interkulturelle Begegnung".  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39  
/1992/ 4, S. 349 - 358.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-42/o.K.

**Schlagwörter:** Begegnung; Bildungspoli-  
tik; Englisch; Europa; Fremdsprachenun-  
terricht; Interkulturelle Kommunikation;  
Interview; Kritik; Lingua Franca; Soziolo-  
gie;

mf92-04-0203 X-845  
**Pilbeam, Adrian(Hrsg.); Scott-Barrett, Fiona(Hrsg.);**  
Language Training. 10. 1989/90, 4. Developing skills.  
Bath, Avon: Language Training Services /1990/. 4 gez. Bl.  
Bibl.;  
engl.;  
FS-zs-dg X-845  
**Schlagwörter:** Betriebsinterner Fremdsprachenunterricht; Englisch FU; Englisch MU; Interkulturelle Kommunikation; Mündliches Ausdrucksvermögen; Native Speaker; Schriftliches Ausdrucksvermögen; Vortrag;

mf92-04-0204 X-515.1  
**Pohl, Reinhard;**  
Schwarzer Humor bei Henri Michaux.  
Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 4, S. 24 - 29.  
Abb.; Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-515.1  
Un homme paisible; Mes occupations; Michaux, Henri;  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Humor; Interpretation; Ironie; Literaturdidaktik; Prosa; Sekundarstufe II; Surrealismus; Textarbeit; Unterrichtsplanung;

mf92-04-0205 X-769  
**Porcelli, Gianfranco;**  
Lingue e scuola elementare: avanti (forse) ma molto adagio.  
Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 6, S. 185 - 187.  
ital.;  
FS-za-dg X-769/o.K.  
Sprachen und Elementarschule: (vielleicht) vorwärts, aber sehr langsam.  
**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Elementarbereich; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Italien; Lehrerausbildung;

mf92-04-0206 X-650  
**Pürschel, Heiner;**  
"Natural Japanese" with the "Language Repeater".  
System, 18 /1990/ 2, S. 235 - 237.  
engl.;  
FS-za-dg X-650  
Language Repeater; Sony;  
**Schlagwörter:** Audiovisuelles Unterrichtsmittel; Behaviorismus; Fremdsprachenunterricht; Japan; Japanisch FU; Kassettenrecorder; Programm; Sprachkarte;

mf92-04-0207 K-1323-3  
**Rabley, Stephen;**  
Youth culture.  
Basingstoke: Macmillan /1989/. 32 S.  
Macmillan Dossier.  
ISBN 0-333-47244-6  
Abb.; Glossar;  
engl.;  
FS-mo-um K-1323-3  
**Schlagwörter:** Dossier; Dritte Welt; Englisch FU; Fernsehen; Gesundheitserziehung; Jugendlicher; Jugendliteratur; Jugendsprache; Medien; Mode; Pop Song; Projektarbeit; Rundfunk; Sowjetunion; Umwelt; Video; Werbung;

mf92-04-0208 X-509  
**Rak, Zofia;**  
Fachsprachliche Wortbildung - ihre Lehr- und Lernbarkeit.  
Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 4, S. 234 - 239.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fachsprache; Kompositum; Semantik; Wortbildung;

mf92-04-0209 X-54  
**Ramage, Katherine;**  
Motivational factors and persistence in foreign language study.  
Language learning, 40 /1990/ 2, S. 189 - 219.  
Anm.; Bibl.; Tab.;  
engl.;  
FS-za-dg X-54/o.K.  
**Schlagwörter:** Einstellung; Empirische Forschung; Französisch FU; Motivation; Spanisch FU; USA;

mf92-04-0210 X-55  
**Rattunde, Eckhard(Hrsg.); Schröder, Konrad(Hrsg.); Wolff, Dieter(Hrsg.); Weller, Franz-Rudolf(Hrsg.);**  
Die Neueren Sprachen. 90. 1991, 6. Fehler im Fremdsprachenunterricht.  
Frankfurt, M.: Diesterweg /1991/. S. 581 - 735.  
ISSN 0342-3816  
Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;  
dt.; ex.: engl., franz.; res.: engl., dt.;  
FS-zs-dg X-55  
**Schlagwörter:** Bibliographie; Empirische Forschung; Englisch FU; Fachdidaktik; Fehler; Fehlerbewertung; Fehlerkunde; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gymnasium; Integration; Klassenarbeit; Korrektur; Modellversuch; Oberstufe; Reifeprüfung; Schriftliche Überprüfung; Schülerrolle; Sekundarbereich; Sprachliche Fertigkeit; Textaufgabe;

mf92-04-0211 X-652

**Ravich, Lenny;**

Teaching through meeting: a dialogical attitude.

English Teachers' Journal (Israel), /1992/ 45, S. 78 - 82.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-652/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Interaktion; Israel; Lehrerfortbildung; Lehrerrolle; Lernerorientierung; Schüler-Lehrer-Relation; Soziales Lernen;

mf92-04-0212 X-515

**Reisener, Helmut;**

Friedenserziehung durch Fremdsprachenunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht, 23 /1990/ 100, S. 30 - 35.

Abb.; Anm.; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Authentisches Lehrmaterial; Bild; Comics; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Friedenserziehung; Grammatikübung; Interkulturelle Kommunikation; Konditional; Konflikt; Passiv; Sekundarstufe I; Text;

mf92-04-0213 X-515

**Reisener, Helmut;**

Same procedure as every year?

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 4, S. 46.

Abb.; Originaltext;

dt., engl.;

FS-za-dg X-515

Dinner for One;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fernsehsendung; Komik; Sekundarbereich; Sketch; Text; Vertretungsstunde;

mf92-04-0214 X-633

**Restle, Manfred;**

Bericht über eine "Soirée lyrique" am Gymnasium.

Französisch heute, 22 /1991/ 3, S. 234 - 251.

Abb.; Anh.;

dt., franz.;

FS-za-dg X-633

**Schlagwörter:** Bild; Elternarbeit; Erfahrungsbericht; Französisch FU; Gymnasium; Lautes Lesen; Literaturdidaktik; Lyrik; Musik; Sekundarstufe II; Sprachenfolge; Tafelbild; Text;

mf92-04-0215 X-637

**Rey, Micheline(Hrsg.);**

Bulletin CILA. 1988, 47. Des enfants de migrants dans la communauté scolaire et

sociale: questions (socio)linguistiques et perspectives pédagogiques.

Neuchâtel: Université /1988/. 164 S.

ISSN 0251-7256

Abb.; Anm.; Bibl.; Tab.;

dt., franz.;

FS-zs-dg X-637

**Schlagwörter:** Ausländerkind; Ausländischer Arbeitnehmer; Bildungspolitik; Erziehungswissenschaft; Fremdsprachenunterricht; Immigrant; Integration; Interkulturelle Kommunikation; Konferenzmaterial; Migrant; Muttersprache; Schule; Schweiz; Soziolinguistik; Zweitsprache;

mf92-04-0216 X-55

**Richart, J. Rodríguez;**

Einakter in der spanischen Literatur.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 4, S. 425 - 435.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: span.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Drama; Einakter; Kurzdrama; Literaturgeschichte; Spanien; Spanisch FU;

mf92-04-0217 X-56

**Robinson, Peter J.;**

A rich view of lexical competence.

ELT Journal, 43 /1989/ 4, S. 274 - 282.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56/o.K.

**Schlagwörter:** Bedeutung; Englisch FU; Fachsprache; Kommunikative Kompetenz; Lexik; Semantik; Sprachkompetenz; Wortschatz;

mf92-04-0218 X-516

**Rollmann, Marcella;**

Die schwarze Zaubertasche: Magical cure for the adjective-ending woes.

Die Unterrichtspraxis/Teaching German, 25 /1992/ 2, S. 188 - 190.

Anm.;

engl.; ex.: dt.;

FS-za-dg X-516

**Schlagwörter:** Adjektiv; Deutsch FU; Grammatik; Unterricht;

mf92-04-0219 X-923

**Roloff, Gisela;**

Russischunterricht in der ehemaligen DDR - Wie weiter? (Teil II).

Praktika, 5 /1990/ 4, S. 3 - 4.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-923

**Schlagwörter:** Curriculum; Lehrplan; Lernziel; Russisch FU;

mf92-04-0220 X-515.1

**Ronge, Peter;**

Karikaturen im Französischunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Französisch, 25 /1991/ 4, S. 17 - 23.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515.1

Gaulle, Charles de; Marianne;

**Schlagwörter:** Bild; Didaktik; Frankreich; Französisch FU; Karikatur; Politik; Unterrichtseinheit;

mf92-04-0221 X-664

**Roos, Eckhard;**

Lehrmaterialien zur englischen Idiomatik. Eine kritische Analyse.

Fremdsprachen Lehren und Lernen, 21 /1992/ S. 190 - 201.

Bibl.;

dt.; res.: engl.;

FS-za-dg X-664/o.K.

**Schlagwörter:** Analyse; Didaktik; Englisch FU; Idiomatik; Lehrmaterial; Linguistik;

mf92-04-0222 X-791

**Rotering-Steinberg, Sigrid; Innerhofer, Paul;**

Mediatorenkonzept in der akademischen Lehre. Studenten-Tutoren als Mediatoren. Bildungsforschung und Bildungspraxis - Education et recherche, 11 /1989/ 2, S. 95 - 104.

Bibl.; Tab.;

dt.; res.: engl., franz.;

FS-za-dg X-791

**Schlagwörter:** Didaktik; Empirische Forschung; Gruppenarbeit; Hochschule; Lerntheorie; Mediator; Tutor an der Hochschule; Unterrichtsorganisation;

mf92-04-0223 X-56

**Rowell, Lorna V.;**

Adults dropping out? Try repgrid!

ELT Journal, 46 /1992/ 4, S. 362 - 372.

Abb.; Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Englisch FU; Erwachsenenbildung; Hörschwund; Methodik; Multikulturelle Erziehung;

mf92-04-0224 X-504

**Ruhs, Christian;**

Ein europäischer Arbeitsmarkt - Herausforderungen für Österreichs Lehrer.

Erziehung und Unterricht, 142 /1992/ 6, S. 312 - 322.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-504/o.K.

**Schlagwörter:** Arbeitsmarkt; Auslandsaufenthalt; Europäische Gemeinschaft; Fremdsprachenlehrer; Lehrer; Lehreraustausch; Lehrerrolle; Öffentliche Schule; Österreich; Privatschule; Rechtswesen; Sprachkompetenz;

mf92-04-0225 X-769

**Russo, Francesco; Tambini, Donatella;**

La creazione di materiale video. 1. Progetto di un corso video di Italiano come LS.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 6, S. 188 - 196.

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Die Erstellung von Videomaterial. 1) Entwurf eines Videokurses für Italienisch als Fremdsprache.

**Schlagwörter:** Italienisch FU; Lehrmaterialentwicklung; Video;

mf92-04-0226 X-652

**Safiri, Shosh;**

Teaching weak learners.

English Teachers' Journal (Israel), /1992/ 45, S. 56 - 60.

engl.;

FS-za-dg X-652/o.K.

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Israel; Lernschwäche; Methodik; Schüler;

mf92-04-0227 X-873

**Sallaberry de Chávez, Brigitte;**

La fonction sujet dans le discours sociologique.

Estudios de lingüística aplicada, 6 /1988/ 8, S. 69 - 102.

Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;

franz.; res.: span., engl., franz., dt.;

FS-za-dg X-873/o.K.

**Schlagwörter:** Angewandte Linguistik; Diskursanalyse; Französisch FU; Soziologie; Textanalyse; Textauswahl;

mf92-04-0228 X-180

**Sauer, Heimit;**

"Begegnung mit Sprachen in der Grundschule". Kritische Anmerkungen zum nordrhein-westfälischen Begegnungssprachen-Konzept.

Englisch, 27 /1992/ 4, S. 128 - 131.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Begegnung; Bildungspolitik; D-Nordrhein-Westfalen; Fremdsprachenunterricht; Frühbeginn; Grundschule; Kritik; Schulversuch; Sprachenwahl;

mf92-04-0229 X-515

**Scherfer, Peter;**

Zwei Anregungen für kreatives Wortschatzlehren und -lernen.

Der fremdsprachliche Unterricht, 23 /1990/ 100, S. 43 - 45.

Abb.; Anm.; Arbeitsbl.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Behalten; Erkennen; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Handreichung; Holistischer Ansatz; Kontext; Kreativität; Lernen; Lernstrategie; Methodik; Wortschatz; Wortschatzarbeit;

mf92-04-0230 X-42

**Schiffler, Ludger;**

Eine Lektionseinführung Französisch mit Hilfe der "interaktiven Suggestopädie". Ergebnisse einer Untersuchung in sechs Klassen.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 3, S. 300 - 308.

Anm.; Tab.;

dt.; ex.: franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Effizienz; Empirische Forschung; Französisch FU; Interaktion; Kinesik; Lehrbuchtext; Lernerfolgskontrolle; Partnerarbeit; Schule; Sekundarstufe I; Semantisierung; Suggestopädie; Wortschatzarbeit;

mf92-04-0231 X-515

**Schmid-Schönbein, Gisela;**

Computer ante portas. Einsatzmöglichkeiten des PC im Fremdsprachenunterricht der Sekundarstufe I.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 4, S. 12 - 15.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Autorenprogramm; Bildplatte; Binnendifferenzierung; Computer; Computerunterstützter Unterricht; Didaktik; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lehrprogramm; Programm; Sekundarstufe I; Simulation; Software; Sprachkompetenz; Telekommunikation; Textrekonstruktion; Übung;

mf92-04-0232 X-609

**Schrand, Heinrich;**

International business English. Eine neue Sprachprüfung für Erwachsene.

Zielsprache Englisch, 22 /1992/ 4, S. 38 - 39.

Abb.; Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-609

OIBEC;

**Schlagwörter:** Abschlußprüfung; Englisch FU; Erwachsener; Großbritannien; Handelssprache; Hörverstehen; Lesen; Schreiben; Sprechen; Wirtschaft; Zertifikat;

mf92-04-0233 X-55

**Schriek, Wolfgang;**

Das russische Kurzdrama am Beispiel von Anton Cechovs "O vrede tabaka", Ljudmila Petrusovskajas "Ljubov" und Viktor Slavkins "Orkestr".

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 4, S. 435 - 450.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-55

Cechov, Anton; Ljubov'; Orkestr; O vrede tabaka; Petrusovskaja, Ljudmila; Slavkin, Viktor;

**Schlagwörter:** Didaktik; Drama; Gegenwartsliteratur; Interpretation; Kurzdrama; Literaturdidaktik; Menschenrechte; Russisch FU; Russische Föderation; Satire; Sekundarstufe II; Sowjetunion;

mf92-04-0234 X-814

**Schultze, Wilfried A.;**

Die europäische Dimension in Unterricht und Erziehung - Umsetzung in der Lehrerfortbildung.

Die Realschule, 100 /1992/ 10, S. 453 - 454.

dt.;

FS-za-dg X-814

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bildungswesen; Bilingualer Unterricht; Erziehung; Europäische Gemeinschaft; Kongreßbericht; Lehrerausbildung; Lehrerfortbildung; Lehrplan; Unterricht; Zweisprachigkeit;

mf92-04-0235 X-515

**Schulz, Reinhard;**

Punktuelle und komplexe Computerlernprogramme.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 4, S. 16 - 19.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

DIARY; REPORTED SPEECH;

**Schlagwörter:** Computer; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Fremdsprachenunterricht; Lehrprogramm; Sachinformation; Sekundarbereich; Softwareanalyse;

mf92-04-0236 X-515

**Schulz, Wolfgang;**

Offene Formen des Unterrichts.

Der fremdsprachliche Unterricht, 23 /1990/ 100, S. 4 - 9.

Abb.; Anm.;

dt.;  
FS-za-dg X-515  
Edelhoff, Christoph; Liebau, Eckart; Über die Grenze;  
**Schlagwörter:** Begriff; Didaktik; Fremdsprachenunterricht; Handlungsbezogenes Lernen; Offener Unterricht; Sekundarbereich;

mf92-04-0237 X-543  
**Schumacher, Magdalene; Skiba, Romuald;**  
Prädikative und modale Ausdrucksmittel in den Lernvarietäten einer polnischen Migrantin. Eine Longitudinalstudie. Teil I. Linguistische Berichte, /1992/ 141, S. 371 - 400.  
Anm.; Bibl.; Tab.;

dt.;  
FS-za-dg X-543  
**Schlagwörter:** Analyse; Deutsch; Deutsch FU; Empirische Forschung; Lernprozeß; Lernstrategie; Lernverhalten; Methodik; Migrant; Polnisch MU; Prädikat; Semantik; Spracherwerbsforschung; Verb; Zweitspracherwerbsforschung;

mf92-04-0238 X-769  
**Schumann, Johannes; Goethe-Institut;**  
Information zur Datenbank Deutsch als Fremdsprache.  
Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 6, S. 184.  
dt.;

FS-za-dg X-769  
**Schlagwörter:** Datenbank; Deutsch FU;

mf92-04-0239 Z-74  
**Sheerin, Susan;**  
Self-access.  
Language Teaching, 24 /1991/ 3, S. 143 - 157.  
Bibl.;

engl.;

FS-za-dg Z-74  
**Schlagwörter:** Autonomes Lernen; Bedarfsanalyse; Fremdsprachenunterricht; Lehrmaterialauswahl; Multimedialer Raum; Selbsteinschätzung; Selbstkontrolle; Selbstlernzentrum;

mf92-04-0240 X-54  
**Si-Qing, Chen;**  
A study of communication strategies in interlanguage production by Chinese EFL learners.  
Language learning, 40 /1990/ 2, S. 155 - 187.  
Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-54/o.K.

**Schlagwörter:** Empirische Forschung; Englisch, Chinesisch; Englisch FU; Interimssprache; Kommunikationsstrategie;

mf92-04-0241 X-814  
**Skaumal, Ulrike;**  
Gesundheitserziehung in der Realschule - Neue Wege und ihre Umsetzungsmöglichkeiten durch fach- und fächerverbindenden Unterricht.  
Die Realschule, 100 /1992/ 8, S. 342 - 351.  
Bibl.; Tab.;

dt.;

FS-za-dg X-814/o.K.

**Schlagwörter:** Biologie; Deutsch; Erziehung; Fächerübergreifender Unterricht; Fremdsprachenunterricht; Geographie; Geschichte; Gesundheitserziehung; Kunst; Lehrplan; Medizin; Musik; Naturwissenschaft; Religion; Schule; Soziologie; Sport;

mf92-04-0242 Do-910-18  
**Slembek, Edith;**  
Argumentieren lernen. Ein Kapitel handlungsorientierten Unterrichts mit ausländischen Studierenden.  
Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18, München: iudicium /1992/, S. 342 - 362.  
Bibl.;

dt.;

FS-ma-dg Do-910-18

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Erfahrungsbericht; Handlungsbezogenes Lernen; Hochschule; Sprechen; Übung;

mf92-04-0243 X-637  
**Snell-Hornby, Mary;**  
Zur sprachlichen Norm in der literarischen Übersetzung.  
Bulletin CILA, /1989/ 49, S. 51 - 60.  
Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Literatur; Sprachnorm; Übersetzung;

mf92-04-0244 X-172  
**Souillard, Alain;**  
Visuals for practising oral and aural skills with science and technology students.  
English Teaching Forum, 27 /1989/ 3, S. 24 - 27.

Anh.;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Fachsprache; Graphische Darstellung; Gruppenarbeit; Hörverstehen; Lehrer; Lerner; Mündliches Ausdrucksvermögen; Naturwissenschaft; Partnerarbeit; Selbsttätigkeit; Technik; Übung; Visualisierung;

mf92-04-0245 X-42  
**Speight, Stephen;**  
Conversation in the English language classroom.  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 3, S. 268 - 278.  
Anh.; Anm.;  
engl.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Dialog; Englisch FU; Fortgeschrittenenunterricht; Kommunikative Kompetenz; Konversation;

mf92-04-0246 X-543  
**Spranz-Fogasy, Thomas; Hofer, Manfred; Pikowsky, Birgit;**  
Mannheimer Argumentationskategorien System (MAKS). Ein Kategoriensystem zur Auswertung von Argumentationen in Konfliktgesprächen.  
Linguistische Berichte, /1992/ 141, S. 350 - 370.  
Anh.; Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-za-dg X-543  
**Schlagwörter:** Analyse; Argumentieren; Enkodierung; Eltern; Familie; Frage; Gespräch; Jugendlicher; Kommunikation; Konflikt; Konversation; Psycholinguistik; Sprachhandlung; Sprechanaß;

mf92-04-0247 X-793  
**Stadler, Wolfgang;**  
"Rumnata, kajf, tusovka": Integrierter Landeskundeunterricht am Beispiel "Molodeznaja kul'tura v Rossii".  
Zielsprache Russisch, 13 /1992/ 4, S. 115 - 125.  
Anm.; Bibl.;  
dt.; ex.: russ.;  
FS-za-dg X-793  
**Schlagwörter:** Brief; Gymnasium; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Jugendlicher; Jugendsprache; Kommunikative Kompetenz; Landeskunde; Mode; Rede; Redemittel; Russisch FU; Soziolekt; Soziologie; Sprache; Sprachgebrauch; Sprachmodell; Stilmittel; Strukturanalyse; Text; Textsorte;

mf92-04-0248 X-180  
**Stäblein, Johanna; Teichmann, Virginia;**  
Bemerkungen zur Lektüre *Teenage Detectives* und Begegnung von Autorin und Schülern.  
Englisch, 27 /1992/ 4, S. 141 - 143.  
Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-180  
*Teenage Detectives*; Teichmann, Sarah; Teichmann, Virginia;  
**Schlagwörter:** Bildungswesen; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Interview; Landes-

kunde; Lektüre; Realschule; Schulsystem; USA;

mf92-04-0249 X-797  
**Ständige Kommission des Arbeitskreises Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute (AKS)(Hrsg.); Fuckerieder, Josef(Red.); Vogel, Klaus(Red.);**  
Fremdsprachen und Hochschule. 1989/90, 27 - 28. Die Übersetzung als Kontroll- und Spracherwerbsmittel.  
Bochum: Clearingstelle des AKS /1990/. 253 S.  
ISSN 0178-0336  
Anh.; Anm.; Bibl.; Originaltext;  
dt.; ex.: polygl.;  
FS-zs-dg X-797  
**Schlagwörter:** Curriculum; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fehleranalyse; Fortgeschrittenenunterricht; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Fremdsprachiger Spracherwerb; Herübersetzen; Hinübersetzen; Hochschule; Landeskunde; Lehrmaterial; Lernerfolgskontrolle; Lexik; Problemlösungsstrategie; Romanistik; Textauswahl; Übersetzung; Übersetzungswissenschaft; Übung; Wörterbuch; Wortschatz;

mf92-04-0250 X-797  
**Ständige Kommission des Arbeitskreises Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute (AKS)(Hrsg.); Fuckerieder, Josef(Red.); Vogel, Klaus(Red.);**  
Fremdsprachen und Hochschule. 1990, 30. Interkulturelle Kommunikation.  
Bochum: Clearingstelle des AKS /1990/. 225 S.  
ISSN 0178-0336  
Anh.; Anm.; Bibl.; Gph.;  
dt.;  
FS-zs-dg X-797  
**Schlagwörter:** Begegnung; Deutsch FU; Deutschland; Deutschland,DDR; Diskursanalyse; D-Saarland; Englisch FU; Erwachsenenbildung; Fachsprache; Film; Frankreich; Französisch FU; Fremdheit; Fremdsprachenunterricht; Germanistik; Hochschule; Interkulturelle Kommunikation; Italien; Landeskunde; Lehrerausbildung; Lernerorientierung; Linguistik; Literatur; Literaturdidaktik; Motivation; Textauswahl;

mf92-04-0251 X-509  
**Starke Günther;**  
Zum sprachlichen Ausdruck reziproker Verhältnisse.  
Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 4, S. 225 - 229.  
Anm.;

dt.;  
FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Adjektiv; Deutsch; Grammatik; Reflexivpronomen;

mf92-04-0252 X-637  
**Stegeman, Jelle;**  
Die Leser der literarischen Übersetzung beim Wort genommen.  
Bulletin CILA, /1989/ 49, S. 86 - 93.  
Anm.; Originaltext;  
dt.;  
FS-za-dg X-637/o.K.  
**Schlagwörter:** Literatur; Rezeption; Übersetzung; Übersetzungswissenschaft;

mf92-04-0253 X-664  
**Stein, Barbara;**  
"Avoir les locutions sur le bout de la langue?" Idiome in Lehrwerken des Französischen.  
Fremdsprachen Lehren und Lernen, 21 /1992/, S. 140 - 158.  
Anm.; Bibl.; Tab.;  
dt.; ex.: franz.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-664/o.K.  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Frequenzanalyse; Idiomatik; Lehrwerk; Lehrwerkanalyse; Zeitschrift; Zeitung;

mf92-04-0254 X-652  
**Steiner, Judy;**  
Classroom research - the teacher as a researcher.  
English Teachers' Journal (Israel), /1992/ 45, S. 40 - 44.  
engl.;  
FS-za-dg X-652/o.K.  
**Schlagwörter:** Interaktion; Lehrer; Lehrerrolle; Selbsteinschätzung; Selbsttätigkeit; Unterrichtsforschung; Unterrichtsmit-schau;

mf92-04-0255 K-1311  
**Stenzel, Brigitte(Red.);**  
Chansons de France. Die 30 bekanntesten Volkslieder.  
Ismaning: Hueber /1991/. 51 S.  
ISBN 3-19-003113-4  
Abb.; Glossar; Kassette; Liedtext; Noten;  
franz.;  
FS-mo-dg Do-1311  
**Schlagwörter:** Chanson; Folklore; Französisch FU; Hörkassette; Lied; Material-sammlung; Singen;

mf92-04-0256 X-515  
**Stenzel, Klaus;**  
Eselbrücken als Lernhilfen im Englisch-unterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Eng-  
lisch, 25 /1991/ 4, S. 45.  
Anm.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-515/o.K.  
**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU;  
Lernhilfe; Lernpsychologie;

mf92-04-0257 X-509  
**Sternkopf, Jochen;**  
Valenz in der Phraseologie? Ein Diskussi-  
onsbeitrag.  
Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 4,  
S. 221 - 224.  
Anm.;  
dt.;  
FS-za-dg X-509  
**Schlagwörter:** Deutsch; Idiomatik; Valenz;  
Wortschatz;

mf92-04-0258 Do-910-18  
**Stetter, Christian;**  
Philosophie der Grammatik. Zum Verhält-  
nis von Fremdsprache und Muttersprache.  
Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18,  
München: iudicium /1992/, S. 30 - 64.  
Anm.; Bibl.;  
dt.;  
FS-ma-dg Do-910-18  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Fremdspra-  
che; Grammatik; Grammatikbuch; Gram-  
matische Kategorie; Muttersprache;  
Sprachgebrauch; Sprachverhalten; Spre-  
chen;

mf92-04-0259 X-637  
**Stolze, Radegundis;**  
Die literarische Übersetzung als nachge-  
staltete Erfahrung.  
Bulletin CILA, /1989/ 49, S. 61 - 75.  
Anh.; Bibl.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-637/o.K.  
**Schlagwörter:** Literatur; Übersetzung;  
Übersetzungswissenschaft;

mf92-04-0260 X-56  
**Swan, Michael;**  
Language conundrums.  
ELT Journal, 46 /1992/ 4, S. 373 - 377.  
engl.;  
FS-za-dg X-56  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Sprachliche  
Korrektheit; Sprachnorm;

mf92-04-0261 X-650  
**Szymczak, M. Krzysztof;**  
An analysis of selected classroom spatial  
arrangements.  
System, 18 /1990/ 2, S. 245 - 256.

Abb.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Interaktion; Lehrerverhalten; Schülerverhalten; Soziales Lernen; Sozialform;

mf92-04-0262 X-56

**Taylor, Roy;**

The production of training packs in in-service teacher training.

ELT Journal, 46 /1992/ 4, S. 356 - 361.

Anm.; Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Englisch FU; Lehrerfortbildung; Lernerorientierung; Südafrika; Übersicht;

mf92-04-0263 X-180

**Teichmann, Sarah; Teichmann, Virginia;**

Reading for enjoyment.

Englisch, 27 /1992/ 4, S. 137 - 140.

Vokabular;

dt., engl.;

FS-za-dg X-180

**Schlagwörter:** Didaktisiertes Material; Englisch FU; Landeskunde; Lektüre; Motivation;

mf92-04-0264 X-55

**Timm, Johannes-Peter;**

Englischunterricht zwischen Handlungsorientierung und didaktischer Steuerung (Ein Nachtrag).

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 5, S. 559 - 563.

Abb.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Englisch FU; Grammatik; Handlungsbezogenes Lernen; Handreichung; Mündliche Überprüfung; Signalgrammatik; Tafelbild; Visuelles Unterrichtsmittel;

mf92-04-0265 X-769

**Titone, Renzo;**

Le lingue straniere nella prospettiva di una scuola pluriculturale dell'infanzia.

Scuola e lingue moderne, 28 /1990/ 4, S. 99 - 108.

Bibl.;

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Die Fremdsprachen in der Perspektive einer multikulturellen Schule, die von früher Kindheit an angeboten wird.

**Schlagwörter:** Allgemeinbildende Schule; Fremdsprachenunterricht; Multikulturelle Erziehung; Sprachenpolitik;

mf92-04-0266 X-769

**Titone, Renzo;**

Notazioni sul problema della seconda lingua straniera nella scuola media.

Scuola e lingue moderne, 29 /1991/ 1, S. 8 - 11.

Bibl.;

ital.;

FS-za-dg X-769/o.K.

Bemerkungen zum Problem der zweiten Fremdsprache in der Mittelschule.

**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Italien; Realschule; Sprachenfolge; 2. Fremdsprache; Sprachenpolitik;

mf92-04-0267 X-172

**Tollefson, James W.;**

A system for improving teachers' questions.

English Teaching Forum, 27 /1989/ 1, S. 6 - 9, 51.

Bibl.; Glossar;

engl.;

FS-za-dg X-172/o.K.

**Schlagwörter:** Frage; Interaktion; Kommunikation; Lehrer; Lehrersprache; Unterrichtssprache;

mf92-04-0268 X-637

**Toury, Gideon;**

Well, what about a linguistic theory of literary translation?

Bulletin CILA, /1989/ 49, S. 102 - 105.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-637/o.K.

**Schlagwörter:** Linguistik; Literatur; Übersetzung; Übersetzungswissenschaft;

mf92-04-0269 X-650

**Tripp, Steven D.;**

The idea of a lexical meta-syllabus.

System, 18 /1990/ 2, S. 209 - 220.

Anm.; Bibl.; Tab.;

engl.;

FS-za-dg X-650

Dahl, H.; Word frequencies in spoken American English;

**Schlagwörter:** Authentizität; Fremdsprachenunterricht; Grammatik; Frequenzanalyse; Kollokation; Kommunikation; Lexik; Software; Sprachgebrauch; Unterrichtsplanung;

mf92-04-0270 X-501

**Tucker Mitchell, Jane; Redmond, Mary L.;**

The FLES methods course: key to K-12 certification.

Foreign Language Annals, 24 /1991/ 6, S. 507 - 510.

Bibl. 2;  
engl.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-501/o.K.  
**Schlagwörter:** Dramatechnik; Erzählen;  
Evaluation; Fremdsprachenunterricht;  
Frühbeginn; Lehrerausbildung; Lehrerfort-  
bildung; Lehrprogramm; Methodik; Total  
Physical Response; USA;

mf92-04-0271 X-56  
**Underhill, Adrian;**  
Process in humanistic education.  
ELT Journal, 43 /1989/ 4, S. 250 - 260.  
Bibl.;

engl.;  
FS-za-dg X-56/o.K.  
Maslow, Abraham; Rogers, Carl;  
**Schlagwörter:** Englisch FU; Erziehungs-  
wissenschaft; Fachdidaktik; Humanistic  
Approach; Lernen; Lernerorientierung;  
Persönlichkeit; Psychologie;

mf92-04-0272 X-633  
**Urban, Matthias;**  
Probleme einer thematischen Anordnung  
von Redensarten. Einige Anmerkungen zu  
einem Buch von Vilmos Bárdosi.  
Französisch heute, 22 /1991/ 3,  
S. 273 - 278.

Anm.;  
dt.; ex.: franz.;  
FS-za-dg X-633/o.K.  
Bárdosi, Vilmos;  
**Schlagwörter:** Französisch FU; Idiomatik;  
Rezension; Sachinformation; Wörterbuch;

mf92-04-0273 X-650  
**Vanderplank, Robert;**  
Paying attention to the words: practical  
and theoretical problems in watching tele-  
vision programmes with uni-lingual  
(CEEFAQ) sub-titles.  
System, 18 /1990/ 2, S. 221 - 234.  
Anh.; Bibl.; Gph.;  
engl.;

FS-za-dg X-650  
**Schlagwörter:** Ausländerunterricht; Empi-  
rische Forschung; Englisch FU; Fernseh-  
sendung; Hörgeschädigter; Modellver-  
such; Untertitel; Versuchsperson;

mf92-04-0274 X-516  
**Veteto-Conrad, Marilya;**  
Turks in the Federal Republic of Germany  
and their German-language literature as  
the basis for a fourth-semester German  
course.  
Die Unterrichtspraxis/Teaching German,  
25 /1992/ 2, S. 144 - 152.  
Anh.; Anm.; Bibl.;

engl.;  
FS-za-dg X-516  
**Schlagwörter:** Ausländer; Deutsch FU;  
Hochschule; Landeskunde; Literatur; Mi-  
grant; Türkei; Türkisch; USA;

mf92-04-0275 X-42  
**Vignaud, Marie-Françoise;**  
Vivre en français, toujours... (mit Praxis-  
Arbeitsblatt).  
Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39  
/1992/ 4, S. 399 - 404.  
Abb.; Anh.;  
franz.;  
FS-za-dg X-42  
**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Frankophonie;  
Französisch FU; Frau; Kanada; Landes-  
kunde; Photo; Québec;

mf92-04-0276 X-516  
**Vitzthum, Thomas;**  
An effective word-card activity for the  
classroom.  
Die Unterrichtspraxis/Teaching German,  
25 /1992/ 2, S. 193 - 194.  
Anm.;  
engl.;  
FS-za-dg X-516  
**Schlagwörter:** Deutsch FU; Grammatik;  
Grammatikunterricht; Wortschatzarbeit;

mf92-04-0277 X-55  
**Vogel, Klaus;**  
Lernen Kinder eine Fremdsprache anders  
als Erwachsene? Zur Frage des Einflusses  
des Alters auf den Zweitspracherwerb.  
Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 5,  
S. 539 - 550.  
Bibl.;  
dt.; res.: engl., dt.;  
FS-za-dg X-55/o.K.  
**Schlagwörter:** Altersstufe; Erwachsener;  
Fremdsprache; Fremdsprachenunterricht;  
Kind; Psycholinguistik; Sachinformation;  
Spracherwerb; Zweitspracherwerb;

mf92-04-0278 X-757  
**Vogt-Baumann, Frieda;**  
Als Europäerin zu Besuch in japanischen  
Schulen.  
Gymnasium helveticum, 46 /1992/ 6,  
S. 341 - 351.  
Abb.; Anm.; Bibl.; Gph.; Tab.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-757  
**Schlagwörter:** Bildungspolitik; Bildungs-  
wesen; Erfahrungsbericht; Erziehung; Ge-  
sellschaftskritik; Japan; Kultur; Schule;  
Schulorganisation; Studienfahrt;

mf92-04-0279 Do-1815

**Vossen, Carl;**

Mutter Latein und ihre Töchter. Europas Sprachen und ihre Herkunft.  
Düsseldorf: Stern-Verlag Janssen /1992/. 223 S.

ISBN 3-87784-029-9

Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: polygl.;

FS-mo-dg Do-1815

**Schlagwörter:** Alphabet; Anekdote; Englisch; Etymologie; Europa; Geschichte; Humor; Latein; Literaturgeschichte; Medizin; Naturwissenschaft; Politik; Romantische Sprachen; Sprachgeschichte; Sprachspiel; Weltsprache; Werbung; Wirtschaft; Wortschatz;

mf92-04-0280 X-42

**Walter, Henriette;**

Nouveaux mots et nouvelles tournures en français.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 3, S. 290 - 292.

Glossar;

franz.;

FS-za-dg X-42

**Schlagwörter:** Fachsprache; Französisch; Französisch FU; Glossar; Lexik; Medien; Neologismus; Presse; Sprachregister; Wortschatz;

mf92-04-0281 X-55

**Watts, Catherine; Pickering, Angela;**

Using interactive video to stimulate discussion.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 5, S. 550 - 559.

Abb.; Bibl.;

engl.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Bildplatte; Computerunterstützter Unterricht; Empirische Forschung; Englisch; Erwachsenenbildung; Gruppenarbeit; Interaktion; Lehrmaterial; Medienverbund; Sachinformation; Video;

mf92-04-0282 X-515

**Weiand, Hermann J.;**

Schulfernsehen Englisch heute.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 4, S. 33 - 37.

Abb.; Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Didaktik; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Handreichung; Methodik; Projektunterricht; Schulfernsehen; Spracherwerb; Video;

mf92-04-0283 X-633

**Weinrich, Harald;**

Ökonomie und Ökologie in der Sprache.

Französisch heute, 22 /1991/ 4, S. 310 - 320.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Europa; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Linguistik; Sachinformation; Sprachenfolge; Sprachenpolitik; Sprachgeschichte; Sprachwissenschaft;

mf92-04-0284 X-55

**Weiler, Franz-Rudolf;**

Dramatische Kurzformen in fremdsprachendidaktischer Sicht. Versuch eines einleitenden Überblicks zum Themenheft "Kurzdramen im Fremdsprachenunterricht".

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 4, S. 350 - 367.

Anm.; Bibl.;

dt.;

FS-za-dg X-55

**Schlagwörter:** Absurdes Theater; Didaktik; Einakter; Fremdsprachenunterricht; Kurzdrama; Literarische Gattung; Literaturbericht; Literaturdidaktik;

mf92-04-0285 X-55

**Weller, Franz-Rudolf;**

Vom Elend schulischer Übersetzungslehre. Anmerkungen zur Rolle der Übersetzung in neuen Lehrwerken für den Französischunterricht.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 5, S. 497 - 524.

Anm.; Bibl.; Originaltext;

dt.; ex.: franz.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

Etapes; Etudes Françaises - Echanges;

**Schlagwörter:** Analyse; Didaktik; Einsprachigkeit; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Gymnasium; Herübersetzen; Lehrbuch; Literaturbericht; Muttersprache; Rezension; Sachinformation; Sekundarbereich; Übersetzung; Übersetzungswissenschaft;

mf92-04-0286 X-664

**Weller, Franz-Rudolf;**

Wie "authentisch" ist "idiomatisches" Französisch? Anmerkungen zu zwei unklaren Begriffen der Fremdsprachendidaktik.

Fremdsprachen Lehren und Lernen, 21 /1992/, S. 117 - 139.

Anm.; Bibl.;

dt.; ex.: franz.; res.: engl.;  
FS-za-dg X-664/o.K.

**Schlagwörter:** Authentisches Lehrmaterial; Authentizität; Definition; Fachdidaktik; Französisch; Französisch FU; Fremdsprachenunterricht; Idiomatik; Kinesik; Non-verbale Kommunikation; Prosodie;

mf92-04-0287 X-42

**Werner, Klaus;**

Englische und amerikanische Horrorliteratur auf der Oberstufe. Zeitgenössische Geschichten in einem Leistungskurs der Jahrgangsstufe 11.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 4, S. 359 - 366.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

Bentfleet, Charles F.; By Appointment Only; The Devil Doll; Harry; Highsmith, Patricia; King, Stephen; The Man Who Hated Flies; Matheson, Richard; Strawberry Spring; The Terrapin; Timperley, Rosemary; Walton, Bryce;

**Schlagwörter:** Englisch FU; Horrorliteratur; Leistungskurs; Literaturdidaktik; Short Story; Unterrichtseinheit;

mf92-04-0288 X-42

**Werner, Klaus;**

Die Literatur des Horror im Englischunterricht der Sekundarstufe II.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts, 39 /1992/ 3, S. 244 - 249.

Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-42

Campbell, Ramsey; Herbert James; King, Stephen; Straub, Peter;

**Schlagwörter:** Bibliographie; Englisch FU; Horrorliteratur; Interesse; Lektüre; Lernerorientierung; Literaturdidaktik; Motivation; Sekundarstufe II; Trivalliteratur;

mf92-04-0289 X-650

**White, Cynthia J.;**

Integrated sequences in language learning.

System, 18 /1990/ 2, S. 239 - 244.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-650

**Schlagwörter:** Englisch FU; Gruppenarbeit; Interaktion; Interview; Kommunikative Kompetenz; Neuseeland; Partnerarbeit; Sprechfertigkeit; Übungsform; Übungssystem; Unterrichtsforschung;

mf92-04-0290 X-515

**Wicke, Rainer E.;**

Conference Call. Interkulturelles Lernen durch Rundfunkkontakte.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 4, S. 38 - 41.

Abb.; Anm.;

dt.; ex.: engl.;

FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Arbeitsblatt; Auditives Unterrichtsmittel; Englisch FU; Handreichung; Interkulturelle Kommunikation; Kommunikationsmodell; Rundfunk; Sekundarbereich; Unterrichtsmittel;

mf92-04-0291 X-56

**Widdowson, H.G.;**

ELT and EL teachers: matters arising.

ELT Journal, 46 /1992/ 4, S. 333 - 339.

engl.;

FS-za-dg X-56

**Schlagwörter:** Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Erziehungswissenschaft; Grammatikunterricht; Kommunikation; Lehrer; Lehrerbildung; Lehrerrolle; Methodik; Native Speaker; Unterrichtsorganisation;

mf92-04-0292 X-873

**Widdowson, H.G.;**

The significance of poetry.

Estudios de lingüística aplicada, 6 /1988/ 8, S. 111 - 122.

Bibl.;

engl.;

FS-za-dg X-873/o.K.

**Schlagwörter:** Englisch FU; Interpretation; Lyrik; Prosodie; Semantik; Syntax; Vers;

mf92-04-0293 X-633

**Wiecha, Edouard;**

Kleine Geschichte der französischen Eßkultur.

Französisch heute, 22 /1991/ 4, S. 388 - 398.

Anm.; Glossar;

dt., franz.;

FS-za-dg X-633/o.K.

**Schlagwörter:** Frankreich; Französisch; Geschichte; Küche; Kultur; Sachinformation;

mf92-04-0294 X-515

**Wiegand, Volker;**

"Wo ist Carmen Sandiego?" Computer-Simulationen im Fremdsprachenunterricht.

Der fremdsprachliche Unterricht - Englisch, 25 /1991/ 4, S. 42 - 44.

Abb.; Anm.;  
dt.; ex.: engl.;  
FS-za-dg X-515

**Schlagwörter:** Computer; Computerunterstützter Unterricht; Englisch FU; Erfahrungsbericht; Fremdsprachenunterricht; Gymnasium; Hypothesenbildung; Indirekte Rede; Lernspiel; Mitschreiben; Schuljahr 8; Schuljahr 9; Schuljahr 10; Sekundarstufe I; Simulation; Spracherwerb; Sprachhandlung; Unterrichtseinheit;

mf92-04-0295 K-1269

**Wiehl, Bernhard (Red.); Haar, Eberhard (Red.); Schenk, Sylvie (Mitarb.);**

Chansons d'aujourd'hui.  
Stuttgart: Klett /1986/. 96 S.  
ISBN 3-12-597080-6

Abb.; Bibl.; Glossar; Kassette; Lehrerheft; Liedtext; Noten;  
franz.;

FS-mio-um K-1269

Barbara; Barrière, Alain; Belle, Marie-Paule; Béranger, François; Brassens, Georges; Brel, Jacques; Bühler, Michel; Danel, Pascal; Dassin, Joe; Dumont, Charles; Duteil, Yves; Dutronc, Jacques; Ferrat, Jean; Humenry, Jean; Le Forestier, Maxime; Luley, Jean-Yves; Mey, Frédéric; Montand, Yves; Moustaki, Georges; Sardou, Michel; Sylvestre, Anne; Vivier, Jean-Marie;

**Schlagwörter:** Arbeitsbuch; Chanson; Französisch FU; Friedenserziehung; Hörkassette; Jugendlicher; Krieg; Lehrhandbuch; Liebe; Materialsammlung; Sekundarstufe II; Soziologie;

mf92-04-0296 Do-910-18

**Wierlacher, Alois;**

Toleranzforschung. Zur Forschungsplanung interkultureller Germanistik. Ein Plädoyer.

Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. 18, München: iudicium /1992/, S. 13 - 29.

Anm.;  
dt.;

FS-ma-dg Do-910-18

Weizsäcker, Carl Friedrich von;

**Schlagwörter:** Deutsch FU; Forschungsbericht; Germanistik; Interkulturelle Kommunikation;

mf92-04-0297 X-509

**Wißs, Wolfram;**

Schematheorie und Wortbildung.

Deutsch als Fremdsprache, 29 /1992/ 4, S. 230 - 234.

Anm.;

dt.;

FS-za-dg X-509

**Schlagwörter:** Deutsch; Schematheorie; Wortbildung;

mf92-04-0298 X-501

**Wolf, W.C., Jr.; Riordan, Kathleen M.;**

Foreign language teachers' demographic characteristics, in-service training needs, and attitudes toward teaching.

Foreign Language Annals, 24 /1991/ 6, S. 471 - 478.

Bibl. 1;

engl.; res.: engl.;

FS-za-dg X-501/o.K.

**Schlagwörter:** Bedarfsanalyse; Bildungspolitik; Fremdsprachenlehrer; Lehrerfortbildung; Umfrage; USA;

mf92-04-0299 X-55

**Wolff, Michèle;**

Pièces modernes en un acte: "L'Enfant mort sur le Trottoir" et "Le Motif" de Guy Foissy - un exemple de lecture.

Die Neueren Sprachen, 90 /1991/ 4, S. 389 - 404.

Bibl.;

franz.; res.: engl., dt.;

FS-za-dg X-55

L'Enfant mort sur le Trottoir; Foissy, Guy; Le Motif;

**Schlagwörter:** Absurdes Theater; Drama; Einakter; Erfahrungsbericht; Frankreich; Französisch; Gegenwartsliteratur; Kurzdrama; Leistungskurs; Literatur; Literaturdidaktik; Schuljahr 12; Sekundarstufe II; Semantik; Tafelbild; Unterrichtsplanung;

mf92-04-0300 X-637

**Wyler, Siegfried (Hrsg.);**

Bulletin CILA. 1988, 48. Linguistik und literarischer Text - Linguistique et texte littéraire.

Neuchâtel: Université /1988/. 114 S.

ISSN 0251-7256

Anm.; Bibl.; Tab.;

dt., engl., franz.;

FS-zs-dg X-637

**Schlagwörter:** Ausländer; Deutsch; Deutsch FU; Dialog; Englisch; Fehler; Fiktionaler Text; Französisch; Fremdsprachenunterricht; Interdisziplinarität; Interpretation; Kommunikationsstrategie; Konferenzmaterial; Kontext; Linguistik; Literatur; Literaturwissenschaft; Lyrik; Sprechakt; Stil; Textanalyse; Textgrammatik; Textlinguistik; Textsorte; Zitat;

## Knapptexte

In der Rubrik "Allgemeine Probleme des Deutschunterrichts in Italien" erläutert Giovanna Padovani curriculare Überlegungen zum Deutschunterricht an der Mittelschule. Die Informationen über Neuerscheinungen auf dem Lehrmittelmarkt enthalten eine Übersicht zu den DIFF-Fernstudieneinheiten zur Fortbildung von Deutsch-als-Fremdsprache-Lehrern sowie eine Rezension des Lehrwerks "Themen", die Hans-Jürgen Krumm angefertigt hat.

**Adolphs, Dieter W.:** *Neue Wege des Deutschstudiums in den USA. Zur Beteiligung interkultureller Germanistik an einem fachübergreifenden Modell zum Studium fremdsprachlicher Literatur.*

An interkulturelle Modelle in den USA ergeht eine doppelte Herausforderung: Sprachstudium kann nicht nur zweckorientiert sein, es hat zur weiteren Ausbildung eines multikulturellen Verständnisses beizutragen. Das Modell der germanistischen Nationalphilologie weicht inzwischen einem genuin amerikanischen, dabei greift man eher auf französische als auf deutsche Forschungsansätze zurück. Wünschenswert ist nicht nur eine Zusammenarbeit der einzelnen Fremdsprachenprogramme an der Universität, sondern auch der anderen Disziplinen. Der Verfasser wendet sich einzelnen Schwierigkeiten an "seiner" Universität Houghton, Michigan, zu, die sich bei der Verfolgung des Zieles, ein fachübergreifendes Modell für das Fremdsprachenprogramm zu entwickeln, entgegenstellen. Er beschreibt den Versuch, Seminare für deutsch/französisch/spanischsprachige Studenten als übergreifendes Modell durchzuführen, bei denen die Studenten teils in Kleingruppen, teils gemeinsam arbeiten. Als Arbeitsmaterial dienen literarische Texte und Filme in allen drei Sprachen. Übersetzen wird zum integralen Bestandteil interkulturellen Lernens. Die multiperspektivische Struktur dieser Seminare möchte der Verfasser auch auf andere Fachbereiche übertragen sehen, dazu sind jedoch administrativer Rückhalt innerhalb der Universität sowie Unterstützung von außen notwendig.

**Aitken, Rosemary:** *Questions on grammar (1).*

Anhand von Beispielen erläutert die Autorin, wie der Englischlehrer den Unterschied zwischen "I'm going to London tomorrow" und "I will go to London tomorrow" deutlich machen kann.

**Albrecht, Helga; Zoch, Irene:** *Was hat rechtshemisphärisches Lernen mit dem Reaktivieren der Wortfolge-Regeln zu tun?*

Die Regeln der Wortfolge im deutschen Aussagesatz werden im DaF-Unterricht nur selten und unzureichend als Mittel zur Präzisierung einer Sprecherintention genutzt. Auf der Grundlage von Erkenntnissen über mehrkanaliges und rechtshemisphärisches Lernen führten die Autorinnen Unterrichtsversuche durch, deren Verlauf und Ergebnisse dargelegt werden.

**Alexander, Richard J.; Plein, Ursula:** *Pairing Up: Didactic and contrastive considerations of irreversible binomials in German and English.*

Bei den "irreversible binomials" handelt es sich um feste Verbindungen vom Typ "Kind und Kegel". Sie sind in der lexikographischen Praxis weitgehend vernachlässigt worden. Eine Gegenüberstellung deutscher und englischer Entsprechungen ergibt, daß in nur 21% völlige

Übereinstimmung, in 25% teilweise Übereinstimmung und in 54% keinerlei Übereinstimmung festgestellt werden kann. Entsprechend gering waren die Kenntnisse von Anglistikstudenten (N=70), denen der erste Teil der stehenden Redewendung vorgegeben wurde mit der Bitte, den zweiten Teil zu ergänzen. Andererseits sind "irreversible binomials" in den Texttypen Bericht und Anzeige von Tages- und Wochenzeitungen häufig anzutreffen. Daraus wird der Schluß gezogen, daß die gängigen Lexika dem Phänomen besondere Aufmerksamkeit schenken müssen. Als Organisationsprinzip wird u.a. das Archilexem vorgeschlagen - Körperteile, Essen und Trinken -, unter denen die entsprechenden Ausdrücke angeordnet werden sollen.

mf92-04-0006 X-515

**Alix, Christian; Kodron, Christoph:** *Europa zweiundneunzig: Kooperation über die Grenze.*

Als "dialogischen Ansatz" bezeichnen die Autoren eine interinstitutionell angelegte interkulturelle Arbeitsweise, die die Lernintimität des Klassenraums zugunsten hergestellter Lernöffentlichkeit aufgibt und die Perspektive des Partners systematisch mit einbezieht. Das Konzept umfaßt die folgenden sechs Schritte: 1. Einrichtung einer kooperativen Lernsituation mit einem zielsprachlichen Partner auf schulisch-institutioneller Basis; 2. Gegenseitige Vorstellung unter möglicher Nutzung medialer Ausdrucksformen; 3. Bearbeitung eines gemeinsam vereinbarten Themas sowie Erstellung von Materialien für den Partner; 4. Materialienaustausch zwecks Erzielung eines Perspektivenwechsels; 5. Zusammenarbeit in gemischten Gruppen bei Begegnungen oder Schüleraustausch; 6. Darstellung des Weges (eventuell als Zeitung) und der erarbeiteten Materialien für Dritte.

mf92-04-0007 Do-910-18

**Allhoff, Dieter-W.:** *Rhetorik als Gesprächspädagogik.*

Rhetorik als Gesprächspädagogik zielt immer auf die Verbesserung zwischenmenschlicher Kommunikation; der einzelne soll befähigt werden, sagen zu können, was er meint. Eine Vielfalt von Methoden aus sprecherzieherischen, psychologischen und pädagogischen Schulen stehen zur Verfügung. Der Verfasser bezieht sich auf bestimmte übergreifende methodische Ansätze, die er im folgenden zur Diskussion stellt. Für viele Methoden geht es darum, die soziale bzw. die persönliche Hemmschwelle zur Kommunikation abzubauen, damit Sicherheit vermittelt wird. Der Verfasser stellt drei Methoden vor: Die Themenzentrierte Interaktionelle Methode, ausgehend von der Initiatorin Ruth Cohn und deren konkreten Kommunikationsregeln; die Transaktionsanalyse zur Interpretation und Steuerung des Gesprächsverhaltens in Gruppen; die Methode des Neuro-Linguistischen Programmierens, bei der die intensive Einstellung auf den Gesprächspartner im Dialog ausschlaggebend ist. Letztere findet sich im Fortbildungsprogramm vieler Firmen und Institutionen. Zu entscheiden, welche Veränderung im kommunikativen Verhalten des einzelnen oder der Gruppe möglich ist, setzt eine hohe sprecherzieherische Kompetenz der Gesprächspädagogen voraus.

mf92-04-0008 X-873

**Alpizar Castillo, Rodolfo:** *El lenguaje y su importancia para la ciencia.*

Unterstrichen wird die Notwendigkeit, in wissenschaftlichen Publikationen auf formale und sprachliche Aspekte zu achten, damit keine Verständnisschwierigkeiten und Mißverständnisse auftauchen. Neben Selbstverständlichkeiten - wie korrekte Rechtschreibung und Interpunktion - werden in einem Katalog folgende Punkte als besonders wichtig herausgestellt: 1) Gebrauch unpersönlicher Verben; 2) kurze Absätze; 3) neutraler, nicht bewertender Stil; 4) Verwendung der Fachterminologie; 5) Ausschluß überflüssiger Fremdwörter. Die Vorgaben sind an einem medizinischen Text exemplifiziert.

mf92-04-0009 X-769

**Amato, Francesco:** *L'école de la rue par Anatole France (1844-1924).*

Der detailliert gegliederten Unterrichtseinheit liegt ein - abgedruckter - Auszug aus dem Roman "Le livre de mon ami" zugrunde, in dem Anatole France Kindheitserinnerungen zurückruft. Sie ist in Oberstufenklassen einsetzbar.

mf92-04-0012 X-515

**Appel, Joachim:** *Leselust im Unterricht und Unterricht in Leselust.*

In einem Unterrichtsprojekt mit einer 10. Klasse wurde der Versuch unternommen, Barry Hines' 200 Seiten starken Roman "Looks and Smiles" unter Bedingungen zu erarbeiten, die denen der gewöhnlich lustvollen außerschulischen Lektüre möglichst nahekommen. Dazu gehörte, daß die Arbeitsformen der Oberstufe nicht einfach kopiert wurden; Konkretisierung trat an die Stelle von Interpretation; den Schülern wurde Gelegenheit gegeben, die vom Autor im Text belassenen Leerstellen zu besetzen, zu konkretisieren. Dies geschah u.a. durch die Dramatisierung und Aufführung von Passagen. Vorausgegangen war eine Vorentlastung des Wortschatzes, die bereits fünf Wochen vor der eigentlichen Lektüre einsetzte und den Lesevorgang auch weiterhin begleitete. Den Schülern war bei der Auswahl der Lektüre ein Mitspracherecht eingeräumt worden, und auch die Art der Klassenarbeit (sie wurde in eine Hausarbeit umgewandelt) trug dazu bei, den Arbeitseifer zu steigern.

mf92-04-0014 X-609

**Baddock, Barry:** *Language teaching and the VCR.*

Geboten wird eine Anleitung zur Ausschöpfung der technischen Möglichkeiten des Videorecorders.

mf92-04-0015 X-42

**Baddock, Barry:** *Scene but not heard. A use for the video cassette recorder in language training.*

Der Beitrag übermittelt Vorschläge zum Videoeinsatz im Englischunterricht und stellt hierbei eine Technik vor, die darin besteht, kurze Szenen aus einem Film herauszugreifen und diese den Schülern ohne Ton zu präsentieren. Es ergeben sich so die verschiedensten Sprechansätze (Beschreibung, Diskussion, Hypothesenbildung in bezug auf Situation und Dialog). Anhand von konkreten Beispielen stellt der Autor verschiedene methodische Darbietungs- und Behandlungsschritte vor.

mf92-04-0017 X-769

**Balboni, Paolo:** *Unità didattica di letteratura: un'esemplificazione in lingua italiana.*

Um allen Fremdsprachenlehrern in Italien die Diskussion über den richtigen Ansatz bei der Analyse von literarischen Texten zu ermöglichen, bietet der Autor nach dem Abdruck eines kurzen Textes in italienischer Sprache fünf Checklisten zum Ankreuzen, die mit "attività di prelettura", "lettura estensiva", "lettura intensiva", "apprezzamento ed appropriazione" und "scheda di lettura del testo" überschrieben sind.

**Barrera-Vidal, Albert:** *L'enseignement aux adultes - Existe-t-il une méthode d'apprentissage spécifiquement réservée aux adultes?*

Fremdsprachenunterricht im Bereich der Erwachsenenbildung erfordert eine spezielle Methodik und Didaktik, da sowohl die einzelnen Teilnehmer als auch vorherigen Lernerfahrungen meist stark differieren. Effektiver Spracherwerb ist nur dann gewährleistet, wenn Bedürfnisse und Motivation der Lerngruppe den Unterrichtsverlauf sowie die Auswahl der Lehrmittel bestimmen. Der Autor greift in seinem Artikel Schwierigkeiten, Besonderheiten und Lernziele des Fremdsprachenunterrichts für ausländische Arbeitnehmer, Arbeitssuchende, Studenten und Schulabgänger sowie Freizeitlerner auf.

**Bassola, Peter:** *Wortstellung (deutsch-ungarisch). Ein Vergleich.*

Die deutsche Wortstellung wird in der einschlägigen Literatur als relativ frei, die ungarische als frei bezeichnet. Die Untersuchung befaßt sich vergleichend mit den deutschen und ungarischen Wortstellungssystemen. Das Charakteristikum der Elementenfolge im deutschen Satz ist die Satzklammer, ein von den meisten Sprachen, so auch dem Ungarischen, abweichendes Phänomen. Eine Reihe von Satzbildungen im Deutschen und Ungarischen charakterisiert die grundlegenden Unterschiede und somit auch Schwierigkeiten für die Deutsch lernenden Ungarn. Die deutschen verbalen Elemente haben im Satzbau ihre festen Plätze, während sie im Ungarischen frei beweglich sind. Der deutsche Verbalkomplex muß vom Lernenden daher als Einheit erkannt und eingeübt werden. Der Verfasser gibt Hinweise, um die Schwierigkeiten im Unterricht anzugehen und aufgrund von Satzmustern und Satzbauplänen die Stellungen und Ergänzungen in Grundformen einzuüben.

**Bauer, Hannspeter:** *Statistische Untersuchung zur Praxis der Shakespeare-Lektüre. Plädoyer für eine Neuorientierung.*

Ausgangspunkt für die vorgestellten Erhebungen war die Frage, welchen Stellenwert die Shakespeare-Lektüre heute noch im Unterricht hat. Obwohl Shakespeare nach den Richtlinien der meisten Bundesländer zum festen und obligatorischen Bestandteil des Literaturkanons der Oberstufe gehört, setzen sich inzwischen immer mehr Lehrer (fast 20 Prozent) über diese Bestimmung hinweg. Mit dem Ziel, die Krise von "Shakespeare im Unterricht" näher zu beleuchten und Möglichkeiten einer Neuorientierung der Shakespeare-Behandlung aufzuzeigen, wurden am Englischen Seminar der Universität Köln Fragebögen an Studenten ausgegeben, über die ermittelt werden konnte, welche Eindrücke von der Bearbeitung des Themas "Shakespeare" die Studenten von der Schule mitbringen, welchen Stellenwert das Studium von Shakespeares Werk auf der Hochschule, auch im Hinblick auf die spätere Lehrtätigkeit, einnimmt und welchen quantitativen Stellenwert (Theaterbesuch, Lektüre etc.) Shakespeare für die Studenten hat.

**Bebermeier, Hans:** *Fremdsprachliche Lerngelegenheiten in der Grundschule: Begegnung mit Sprache.*

"Begegnung" als methodisches Prinzip in der Grundschule bedeutet das Abrücken von einem vorverlegten Lehrgangsunterricht, von einer engen Lehrgangsteuerung und schulorganisatorischen Zwängen. Statt dessen ist sie offen für außerschulische Lernorte, für die Aufnahme aktueller Inhalte aus dem Unterricht, dem Schulleben und dem Alltag; sie bezieht die Vielfalt von Sprachhandlungsformen oder sprachlichen Umgangsweisen mit ein und erleichtert auch einem Schüler, der neu in die Klasse kommt, den Einstieg.

Der Artikel veranschaulicht den starken Einfluß des Deutschen auf die englische Sprache, indem er allein einhundert Lehnwörter aus dem Deutschen auflistet, die sich mit Essen und Trinken beschäftigen. Die Begriffe werden in ihrem kulturellen, historischen und etymologischen Kontext beschrieben.

Die Autorin begründet die Arbeit mit Hörspieltexten damit, daß diese helfe, eine aus dem Alltag gewohnte, überwiegend passive Rezeptionshaltung beim Hören durch eigenes kreatives Gestalten abzubauen. Wie der Lehrer, dessen Rolle allmählich auf die eines Beraters reduziert wird, Übungsformen bereitstellen kann, die zur Hörspielarbeit hinführen, wird ausführlich dargestellt.

Die Ballade mit ihren lyrischen, epischen und dramatischen Elementen eignet sich gut für den Unterricht, auch wenn die Schüler über geringere Deutschkenntnisse verfügen. Der Verfasser skizziert eine Unterrichtsreihe mit zwei Balladen Goethes, dem "Zauberlehrling" und dem "Erkönig", mit dem Schwerpunkt auf der sprachlichen Erarbeitung. Der Einstieg erfolgt über die Klärung der zum Verständnis notwendigen zentralen Vokabeln. Auf die Phase der sprachlichen Erarbeitung könnte die Darstellung der Ballade als kleines Theaterstück folgen. Für die Arbeit mit Fortgeschrittenen schlägt der Verfasser verschiedene Balladen von Schiller vor. Die Hauptschritte der Erarbeitung der Ballade als literarischer Form sind in einigen Punkten festgehalten. Drei bis vier Unterrichtsstunden sind pro Ballade in den jüngeren Klassen zu veranschlagen. Ein Textblatt zur Definition der Ballade sowie Aufgabenstellungen für Klassenarbeiten zum Thema der Ballade in der Oberstufe sind abgedruckt.

Der Computereinsatz als eine "Grundbildung informationstechnischer Art" führt die Deutschlerner zum Arbeiten mit zwei hier beschriebenen Programmen, ohne jedoch eine Programmiersprache erlernen zu müssen. Das Programm "classmate" wird vor allem bei der Vokabel- und Grammatikarbeit eingesetzt, das Programm "story corner" ist zur Arbeit an Texten geeignet. Beide Programme dienen dem Lehrer als Raster, das er mit eigenem Material füllen muß. Einige Unterrichtsbeispiele erläutern den Umgang mit diesen Programmen in einem DaF-Grundkurs in der 9. Klasse, etwa die Arbeit mit den Dateien zu den unregelmäßigen Verben oder mit den Vokabeldateien zu bestimmten Texten. Die vorgestellte Unterrichtseinheit dient der Vor- und Nachbereitung einer Lektüre. Das Resultat des Computereinsatzes in der Klasse war zufriedenstellend. Abschließend stellt der Verfasser noch einmal die verschiedenen Vorteile des Computereinsatzes im Unterricht zusammen, er verhehlt aber nicht, daß hier auch Grenzen gesetzt sind. Dieses Medium könne nur wohl dosiert in den Unterricht eingebracht werden.

Der Beitrag zielt auf eine grundsätzliche theoretische Standortbestimmung der Kulturspezifität interkultureller Kommunikation. Zunächst gilt es, "Kultur" entsprechend einzugrenzen, und

zwar auf die Zeichenhaftigkeit innerhalb der Kommunikationssphäre. Der Verfasser erläutert vier Faktoren als Voraussetzungen interkulturellen (Sprach-)Lernens und bestimmt die Rolle von Semiose und Hermeneutik im Kontext interkultureller Kommunikation. Er hebt hervor, daß die vielen Abweichungen innerhalb der deutschen (Alltags-)Kultur als Folge langer föderativer Tradition für den Fremden ein sehr uneinheitliches Bild von "deutscher Kultur" abgeben. Die Frage nach der Trennbarkeit kulturspezifischer und nicht kulturspezifisch bedingter Kommunikationsfaktoren findet eine Beantwortung am Beispiel zweier interkultureller Kommunikationsprobleme mit ihren sprachlichen Ausdrucksformen. Es stehen zum Vergleich deutsche, koreanische, finnische vermeintliche "Kulturspezifika" in ihrem Text und Kontext. Dabei erweist sich, daß diese Beispiele tatsächlich aus grammatisch beschreibbaren Regularitäten bestehen. Der Verfasser warnt daher vor voreilig gezogenen Schlüssen, die "interkulturelle Beschreibung" solcher Phänomene betreffend.

mf92-04-0035 X-923

**Biederbick, Claus S.A.:** *Putesestvie v Moskvu - Sprachliche Aufbereitung einer Studienreise (Teil 2).*

Der zweite Teil des Beitrages enthält die praktische Umsetzung des zuvor skizzierten Projektes in Form von DIN A 4-Arbeitsblättern zum direkten Einsatz im Unterricht (Kopiervorlagen).

mf92-04-0036 X-515

**Biederstädt, Wolfgang:** *Vom Videofilm zur Wandzeitung. Ein Unterrichtsprojekt für das 6. Schuljahr.*

Im Rahmen einer Projektwoche bot sich die Möglichkeit, den stark lehrwerkzentrierten Englischunterricht durch handlungsorientierte Elemente ganzheitlichen Unterrichts zu ergänzen. Zunächst wurde mit den Schülern die schwedische Fernsehserie "Reporters" erarbeitet, deren nur zehn Minuten lange Episoden thematisch auf den folgenden Teil (= Erstellung einer Wandzeitung) vorbereiteten. Vom Grob- zum Detailverstehen führte der Lehrer die Schüler aus der durch Konsumhaltung entstandenen "Sprachlosigkeit" heraus, ließ sie Vermutungen über den Handlungsverlauf anstellen und die richtige Reihenfolge vermengter Szenenfotos wiederherstellen. Nach der Themenbestimmung führten die Schüler dann Tonbandinterviews mit Lehrkräften und Mitschülern durch, die anschließend verschriftet und in einen Zeitungsbericht umformuliert werden mußten. Die Erfahrung, daß ihre Englischkenntnisse ausreichen, um in gemeinschaftlicher Arbeit ein Produkt zu erstellen, das Realitätswert hat, motivierte die Schüler zur Fortführung der Arbeit an Wandzeitungen.

mf92-04-0037 Do-910-18

**Bleicher, Thomas:** *Über literarisches Reden. Ein Essay.*

Der Verfasser stellt die Frage: Ist der Mensch orientalischer Länder der geborene Geschichtenerzähler, der europäisch Gebildete eher der Diskussionsredner? Ausgangspunkt dieser Überlegungen ist der Roman von Sten Nadolny über "die Gabe der Rede"; darin wird gefolgert: "Reden ist lebenswichtig", das gilt für die gesamte Menschheit. Am Beispiel des in deutscher Sprache schreibenden Palästinensers Salim Alafenisch wird deutlich, daß diese aufgeschriebene Literatur genau betrachtet eine erzählte ist; sie stellt sich dar als Einheit aus Rede, Erzählen und Schreiben. Hier am Beispiel einer kabyliischen Schriftstellerin noch einmal verdeutlicht: trotz ihrer französischen Ausbildung steht sie noch fest in der Tradition mündlicher Dichtung. Eine interkulturelle Literatur hat diesen Phänomenen Rechnung zu tragen. Auffassungen von verschiedenartiger Literatur, dort die orale Literaturtradition und hier der europäische Literaturtypus, sind als grundsätzlich gleichwertig einzuordnen. Der Verfasser spricht von einer künftigen Literatursynthese aus post-orale und post-rhetorischen Erzählelementen. Gerade das Fach Deutsch als Fremdsprache sollte die Forderung nach einer "Gesprächskultur" aufgreifen und zu einem überkulturellen Grunddiskurs weiterentwickeln.

Drei gängige Definitionen der Zweitsprachenerwerbsforschung (SLA = Second Language Acquisition) dienen dem Autor dazu, die Grundannahmen dieser Richtung herauszustellen. Als erstes nennt er dabei die Annahme, daß sich Zweitsprachenerwerb auf den Erwerb einiger sprachlicher Untersysteme reduzieren ließe, so daß Phonologie und Lexik keine Rolle spielen. Eine weitere Annahme sei das Festhalten an der Existenz des bis heute nicht nachweisbaren LAD (language acquisition device = Spracherwerbsmechanismus), der vom Rest der menschlichen Kognition abgetrennt sei. An diese theoretische Erläuterung schließt der Autor drei Fallbeispiele aus seiner eigenen Unterrichtserfahrung als Englischlehrer an, mit denen er zeigen möchte, daß die Kognitionswissenschaft plausible Erklärungen für das Lernverhalten beim Zweitsprachenerwerb liefern kann. Als erstes Beispiel analysiert er den syntaktischen Fehler eines Schülers in einer For-/Since-Konstruktion gemäß Tulvings Definition vom episodischen und semantischen Gedächtnis. Im zweiten Beispiel interpretiert er den Widerwillen eines Schülers, Kontraktionsformen zu akzeptieren, mit Hilfe D'Andrades "folk models". Das dritte Beispiel erläutert mit Lakoffs Theorien die vermeintliche Willkür idiomatischer Ausdrücke, die so vielen Schülern Schwierigkeiten bereiten. Der Artikel schließt mit der Forderung, daß Kognitionswissenschaft und Zweitsprachenerwerbsforschung (SLA) endlich enger zusammenarbeiten müssen. Auch für den alltäglichen Fremdsprachenunterricht sei es von größter Bedeutung, die Ergebnisse der Kognitionswissenschaft mit einzubeziehen, um Lehren und Lernen zu optimieren.

mf92-04-0040 X-515.1

**Böckmann, Ralf:** *Französische Lieder für die Weihnachtszeit.*

Sechs französische Weihnachtslieder unterschiedlicher regionaler Provenienz, vom 17. Jahrhundert bis heute, sind im Text abgedruckt, in einem Fall werden Noten beigegeben. Der Autor kommentiert die Stücke und erläutert Bezüge zum Kunstlied. Die Spanne reicht vom "im positiven Sinne" naiven Volkslied aus der Provence bis zum gesellschaftskritischen Protestlied vom Père Noël, der seine Gaben mißbraucht, um Menschen zu vereinnahmen.

mf92-04-0041 X-515

**Börner, Otfried:** *Auch der Fremdsprachenunterricht läßt sich öffnen.*

Die Ausführungen verstehen sich als Anregung, den "verkopften" und "verbuchten" Fremdsprachenunterricht im Sinne der Handlungsorientierung zu öffnen und dabei auch die Mauern des Klassenzimmers gleichsam zu sprengen. Freies Arbeiten gilt als guter Einstieg in die offene Unterrichtsarbeit. Materialien für Einzel-, Partner- und Gruppenarbeit - einige Beispiele sind im Text abgedruckt - müssen beschafft oder erstellt werden: z.B. lehrwerkunabhängige Übungskarteien und Spiele, aber auch Lektüren und Zeitungen. Als weitere Möglichkeit werden die Freinet-Druckerei und die Klassenkorrespondenz (in der neuesten Variante als E-Mail) genannt.

mf92-04-0042 X-633

**Bohleber-Pieroth, Christel:** *Siebzehnhundertneunundachtzig - heute. Ein Wettbewerbsbeitrag.*

Aus Anlaß der 200-Jahrfeier der Französischen Revolution hatte die Bonner Botschaft einen Wettbewerb für Schulen ausgeschrieben. Die Lehrerin der Bundessieger beschreibt hier, wie sie mit einem jahrgangsübergreifenden Leistungskurs zunächst die Idee zum Wettbewerbsbeitrag (eine Marionettentheateraufführung, in der Gestalten der Revolution und solche des 20. Jahrhunderts aufeinandertreffen) entwickelte und anschließend in die Tat umsetzte (Dialoge zu den vier Szenen erfinden und in die Zielsprache übersetzen, Kostüme, Bühnenbild entwerfen, Aufführung realisieren und auf Video festhalten). Im Anhang sind die Aufführungstexte abgedruckt. Es werden drei Gründe für die erfolgreiche Durchführung dieses Projekts

genannt: 1. die Aussicht, den 1. Preis (eine Fahrt nach Paris) zu gewinnen; 2. die Arbeit in Kleingruppen und 3. die Möglichkeit, unterschiedlichen Leistungsprofilen Rechnung zu tragen. Insgesamt nahm das Projekt sechs Doppelstunden und einen Studientag in Anspruch.

mf92-04-0043 Do-910-18

**Bolten, Jürgen:** *Interkulturelles Verhandlungstraining.*

Durch die Erfordernisse innerhalb des Wirtschaftslebens ist in den Kommunikationskursen eine Wende eingetreten, statt Rhetorik bietet man "interkulturelles Verhandlungstraining" an. "Sprich die Sprache deines Kunden" gilt als Maxime für die Konzeption wirtschaftsspezifischer Kommunikationsschulung. Der Zweck ist eine Verbesserung der Fähigkeit zum Gespräch mit Angehörigen beliebiger anderer Kulturen, um Mißverständnisse zu vermeiden. Der Verfasser erörtert diese Thematik anhand einer Reihe von Veröffentlichungen, die mit einem konversationsanalytischen Ansatz und entsprechenden Unterrichtsmethoden sich dieser Problematik annehmen. Er legt die konzeptionellen Grundlagen eines interkulturellen Verhandlungstrainings dar und formuliert das erweiterte Lernziel. Dieses beinhaltet geschäftliche Handlungs- und Durchsetzungsfähigkeit im interkulturellen Terrain. Dazu gehört eine Didaktik, die interkulturell und interaktiv konzipiert ist, also eine Arbeit mit Videoaufzeichnungen und Fallstudien ermöglicht. Dies alles ist nur über die Grundlage einer guten Kenntnis der Zielsprache zu erreichen.

mf92-04-0045 X-769

**Bondi, Alfredo (Red.):** *Scuola e lingue moderne.* 28. 1990, 6. *Materiali interdisciplinari italiano - francese - inglese.*

Neben Verbandsnachrichten und Kongreßberichten, die verhältnismäßig viel Raum einnehmen, ist eine Materialzusammenstellung von zehn Basistexten hervorzuheben, die von Auszügen aus den Carmina Burana bis hin zu Szenenausschnitten aus Theaterstücken reichen. Sie werden auf den Seiten 166 bis 173 jeweils in zwei Sprachen abgedruckt (beispielsweise Lateinisch und Italienisch, Französisch und Italienisch oder Englisch und Italienisch), so daß man sie sprachvergleichend einsetzen kann. Die Rubrik "Elementarbereich" wird durch einen Beitrag von F. Calvetti zum Thema "I linguaggi comunicativi della Scuola di base" (S. 174 - 177) gefüllt.

mf92-04-0049 Do-1742

**Brumfit, Christopher (Hrsg.); Carter, Ronald (Hrsg.):** *Literature and language teaching.*

Die Sammlung vereint Beiträge, die sich mit der Beziehung von Sprach- bzw. Fremdsprachenunterricht (es geht hierbei vorrangig um das Englische) und Literaturvermittlung beschäftigen. Sie sind vier Großkapiteln zugeordnet: 1. Introduction, 2. Literature and Language, 3. Literature in Education und 4. Fluent Reading Versus Accurate Reading. Die Titel der Einleitungsbeiträge lauten "English Literature and English Language" (S. 2 - 21) und "Literature and Education" (S. 22 - 34). Teil 2 enthält Arbeiten, die sich mit der Interaktion von Sprache und Literatur und den daraus entstehenden Implikationen für den Unterricht auseinandersetzen: Michael N. Long: "A Feeling for Language: The Multiple Values of Teaching Literature" (S. 42 - 59); Graham Trengove: "What is Robert Graves Playing at?" (S. 60 - 69); Walter Nash: "The Possibilities of Paraphrase in the Teaching of Literary Idiom" (S. 70 - 88); Michael H. Short; Christopher N. Candlin: "Teaching Study Skills for English Literature" (S. 89 - 109); Ronald Carter: "Linguistic Models, Language, and Literariness: Strategies in the Teaching of Literature to Foreign Students" (S. 110 - 132); H.G. Widdowson: "The Untrodden Ways" (S. 133 - 139); Braj B. Kachru: "Non-native Literatures in English as a Resource for Language Teaching" (S. 140 - 149); Guy Cook: "Tests, Extracts, and Stylistic Texture" (S. 150 - 166). Ein dritter Schwerpunkt liegt auf curricularen Fragen der Literaturdidaktik (S.J. Burke; C.J. Brumfit: "Is Literature Language? Or Is Language Literature?" (S. 171 - 176); William T. Littlewood: "Literature in the School Foreign-Language Course" (S. 177 - 183); C.J. Brumfit: "Reading Skills and the Study of Literature in a Foreign Language" (S. 184 - 190); Sandra McKay: "Literature in the ESL

Classroom" (S. 191 - 198); J.P. Boyle: "Testing Language with Students of Literature in ESL Situations" (S. 199 - 207); Monica Vincent; Ronald Carter: "Simple Text and Reading Text" (S. 208 - 222); Ngugi wa Thiong'o: "Literature in Schools" (S. 223 - 229). Im vierten, abschließenden Teil geht es um Leseverhalten und fremdsprachliche Literaturrezeption (C.J. Brumfit: "Literature Teaching in Tanzania", S. 236 - 243; R.D. Pettit: "Literature in East Africa: Reform of the Advanced Level Syllabus", S. 244 - 252; C.J. Brumfit; G.D. Killam: "Proposed Examination Paper", S. 253 - 255; C.J. Brumfit: "Wider Reading for Better Reading: An Alternative Approach to Teaching Literature", S. 256 - 261; G.D. Pickett: "Reading Speed and Literature Teaching", S. 262 - 280). Die Beiträge sind in erster Linie im Hinblick auf den Fremdsprachenunterricht konzipiert. Das Buch ist jedoch auch für den englischen Muttersprachenunterricht von Relevanz.

mf92-04-0050 X-503

**Calvet, Louis-Jean:** *Du côté de la langue québécoise.*

Der Autor zitiert zunächst zwei Ausschnitte aus einer Tageszeitung aus Québec, in der eine große Zahl von lexikalischen Elementen aus dem Französischen Québécois vorkommen. Die sich anschließende Betrachtung über Herkunft und Bedeutung dieser Wörter zeigt, daß sie häufig aus dem Englischen bzw. Amerikanischen stammen oder eine Mischung aus englischen und französischen Einflüssen bilden. Der Artikel schließt mit einem Hinweis auf die Geschwindigkeit des im Französischen des Québec stattfindenden Sprachwandels, der sich darin zeigt, daß die existierenden Wörterbücher hierfür mehr oder weniger lückenhaft sind.

mf92-04-0051 X-609

**Caprio, Mark:** *Content learning: extending the global awareness of language students.*

Beim "content learning" ist - anders als beim "content teaching" - nicht der Lehrer, sondern der Schüler verantwortlich für die Wahl des Lerninhalts. Der Fremdsprachenlehrer unterstützt ihn lediglich bei der Verfolgung dieser Ziele. Dabei wird auf die Ausbildung aller sprachlichen Fertigkeiten, ganzheitliches Lernen, die Berücksichtigung psychologischer Faktoren sowie die Auswahl authentischer Materialien besonderer Wert gelegt. Der Beitrag beschreibt einen entsprechend konzipierten Englischkurs an einer japanischen Universität.

mf92-04-0058 X-923

**Christ-Fiala, Agnes:** *Der kommunikative Ansatz im Lehrbuch "VSTRECI" - Was will er, was leistet er, wie kann es weitergehen?*

Die Problematik der Realisierung eines kommunikativen Ansatzes im Russischunterricht als 2. Fremdsprache in Klasse 7 zeigt die Autorin anhand des Lehrbuches "VSTRECI" auf und analysiert dessen Aufbau sowie grammatische und kommunikative Progression. Zu den analysierten Mängeln zeigt sie alternative Lösungen auf.

mf92-04-0059 X-515.1

**Christophel, Cai:** *"Achille Talon - cerveau-choc". Ein Comic-Held im unterrichtlichen Einsatz: Wortschatzarbeit und Sprachschulung auf verschiedenen Lernstufen.*

Der in Deutschland weniger bekannte Achille Talon ist eine in Frankreich und Belgien beliebte Comic-Figur, deren stark gefüllte Sprechblasen vom großen Anteil Zeugnis ablegen, den die verbale Komponente in dieser Bande Dessinée (B.D.) hat. Sie läßt sich sowohl lehrwerkbegleitend als auch lehrwerkunabhängig einsetzen, wie zwei Beispiele belegen. Da die meisten Lehrbücher das Thema "Krankheit/Arzt/Krankenhaus" nicht aussparen, bietet es sich an, Wortschatzarbeit und Texteführung am Beispiel eines (mit abgedruckten) Talon-B.D. aus diesem Themenkreis zu betreiben (Vorbereitung - Vokabeleinführung - Wiederholung/Sicherung - Schülermitwirkung/Kreativität). Die Vorteile überwiegen, wenn auch die Nachteile (hoher Arbeitsaufwand bei der Zusammenstellung geeigneter Bildfolgen) nicht ver-

schwiegen werden. Für den lehrwerkunabhängigen Einsatz wird ebenfalls ein Beispiel-B.D. abgedruckt, dessen Verwendung auf verschiedenen Stufen demonstriert, wie freie Sprachproduktion, Kreativität und gezielte Wortschatzvermittlung gefördert werden können.

mf92-04-0061 X-55

**Coenen, Werner:** *Kurzdramen im Italienischunterricht.*

Zwar hat es bereits im "dramma sacro" und in der "commedia dell'arte" sogenannte "atti unici" und "scenette" gegeben, aber das Kurzdrama ist in Italien eine Erscheinung hauptsächlich des 20. Jahrhunderts. Dario Fos im Anhang abgedruckte "Resurrezione di Lazzaro" kann von jedem durchschnittlichen Grundkurs der Jahrgangsstufe 13 bewältigt werden. Wenn eine Doppelstunde zur Verfügung steht, ist sicherzustellen, daß die Bibelstelle, auf die Bezug genommen wird (Johannes 11, 1-45) in italienischer Sprache gelesen worden ist. Fo geht es um die Entmystifizierung der Wundergeschichte und eine Kritik an der Gesellschaft. Neben der Erfassung des inhaltlichen Ablaufs ist die Erkennung dieser Intention eines der drei Lernziele. Die Schüler sollten zusätzlich lernen, die gattungsspezifischen Eigenheiten des Kurzdramas herauszuarbeiten und/oder es in seinen landeskundlichen Bezug (l'Italia - un paese cattolico?) zu setzen. Eine andere Form der Auseinandersetzung mit dem Kurzdrama ist die Adaption eines Zeitungsartikels zu einer Spielvorlage - hier demonstriert und abgedruckt. Nicht außer acht gelassen werden sollten auch die Möglichkeiten der Aufführung vor Publikum, über die abschließend berichtet wird.

mf92-04-0063 X-923

**Danders, Hannelore:** *Texte und kommunikative Aufgabenstellungen zur Entwicklung des Hörverstehens.*

Die Autorin bemängelt das Fehlen zielgerichteter Übungen zur Entwicklung des Hörverstehens im Russischunterricht und verweist auf die Defizite in diesem Fertigungsbereich. Als Lösung stellt sie sogenannte Komponentenübungen zum Erreichen von Teilfertigkeiten sowie komplexe Übungsformen vor. Der Beitrag enthält zahlreiche praktische Beispiele.

mf92-04-0064 X-135

**Deslandres, Marielle(Ed.):** *Les langues modernes. 85. 1991, 3. Enseigner le groupe nominal.*

Das Themenheft liefert aus der Unterrichtspraxis hervorgegangene Beiträge zur Grammatikvermittlung, die ihren Schwerpunkt auf die Behandlung der Nominalphrase legen. Die Arbeiten nehmen direkt Bezug auf den Fremdsprachenunterricht (Deutsch, Englisch, Italienisch) an französischen Schulen (vornehmlich an Collèges). Die folgenden Autoren bzw. Titel sind zu finden: Michel Arrouays: "Introduction" (S. 7 - 10); Jacqueline Brunet: "Un itinéraire grammatical" (S. 11 - 16); Jean Barrère: "Le nomino" (S. 17 - 20); Jean Rovea: "Un parcours d'obstacles, mais pas un champ de mines: le groupe nominal allemand" (S. 21 - 35); Jacques Coulardeau: "Le génitif en anglais de spécialité" (S. 37 - 46); Jean-Claude Souesme: "La voix passive et le choix du groupe nominal sujet de l'énoncé" (S. 49 - 63).

mf92-04-0066 Do-1699

**Dhority, Lynn:** *Moderne Suggestopädie. Der ACT-Ansatz ganzheitlichen Lehrens und Lernens.*

Der Autor, der direkt vom Begründer der Suggestopädie, Georgi Lozanov, ausgebildet wurde, prägte die amerikanischen Adaptationen der alternativen Lehr- und Lernmethode maßgeblich mit. Vorstellung findet der von ihm entwickelte ACT-Ansatz (ACT steht für "Acquisition through Creative Teaching"), in dessen Rahmen der Autor, ohne Lozanovs Lehre als Dogma zu interpretieren, eine Synthese aus den wichtigsten Grundideen der Suggestopädie und den neuesten Erkenntnissen aus dem Bereich der Sprachlehrforschung, der Gedächtnisforschung und

der Psychotherapie bildet. Neben theoretischen Grundlagen bietet das Buch eine Vielzahl praktischer Anregungen und Anleitungen für eine kreative Unterrichtsgestaltung, die auf Erfahrungen des Autors zurückgehen, der den ACT-Ansatz in Deutschkursen an der Universität von Massachusetts, Boston, erprobte.

mf92-04-0067 Do-916-46-47

**Diller, Hans-Jürgen(Hrsg.); Kohl, Stephan(Hrsg.); Kornelius, Joachim(Hrsg.); u.a.: Englishness.**

Die in dem Sammelband vereinten Aufsätze widmen sich der Ergründung und Beschreibung des nur schwer erfäßbaren Phänomens der "Englishness" als einer spezifischen englischen Art. Die Existenz und Wirksamkeit dieses "outillage mental" wird in den verschiedensten Bereichen nachgewiesen und kritisch beleuchtet. Hierzu gehören u.a.: Geschichte, Politik; Gesellschaft, Ideologie, Imperialismus, Kultur, Kulturgeographie, Infrastruktur, Mode, Sprache und Literatur. Es finden sich die folgenden Einzelbeiträge: Detlef von Ziegesar: "The Myth of England's 'Sovereignty of the Crown-in-Parliament'" (S. 11 - 29); Hans-Dieter Gelfert: "Picturesque England, or, The Part and the Whole" (S. 31 - 48); Bernd-Peter Lange: "The English Garden and the Patriotic Discourse" (S. 49 - 69); Doris Schmied: "The Countryside - Ideal and Reality" (S. 71 - 82); Richard Stinshoff: "History oder Heritage - Überlegungen zur kulturellen Bedeutung der englischen Kanäle damals und heute" (S. 83 - 105); Christopher Harvie: "The English Railway Enthusiast" (S. 107 - 122); Jens P. Becker: "Tweedjackett und 'country look': Ein Streifzug durch die englische Herrenmode" (S. 123 - 136); Josef Schmied: "Proper English: Myths and Realities" (S. 137 - 154); Thomas Kühn: "Exploding the Myth of English University Life: Observations on Some Contemporary English University Novels" (S. 155 - 178); Hans-Joachim Possin: "Englishness in the Public School Novel" (S. 179 - 197); Jens-Ulrich Davids: "The Construction of Imperial Englishness: The Case of India" (S. 199 - 239); Gerd Dose: "'England Your England': George Orwell on Socialism, Gentleness, and the English Mission" (S. 241 - 262); Ansgar Nünning: "Exploring Everyman's Search for his National Past: Andrew Sinclair's *Gog* as an Echo-chamber of England's Cultural History and a Selfconscious Reflection upon Englishness" (S. 263 - 288); Susanne Fendler: "Margaret Drabble: Die englische Gesellschaft aus weiblicher Perspektive" (S. 289 - 303); Diana M. Hudson-Ettle: "Approaching 'Englishness' - Jonathan Raban's *Coasting*" (S. 305 - 318); Helmut Schütz: "Idylls of Mischief: Reconstruction *Mayhem Parva* in the Thatcher Decade" (S. 319 - 340).

mf92-04-0068 Z-74

**Dirven, René: Pedagogical grammar.**

Ausgehend von einer Definition des Terminus "Grammatik" und einiger grammatischer Kategorien, zeichnet der Autor die Diskussion über den Sinn und Unsinn des Grammatikunterrichts nach. Sodann bietet er eine kurze Einführung in verschiedene Methoden (Grammatik-Übersetzungsmethode, Strukturalismus, Audiolinguale Methode, Transformationsgrammatik, pragmatischer, funktional-notionaler und kommunikativer Ansatz), um die "Pädagogische Grammatik" darin einzuordnen und ihre Komponenten im einzelnen vorzustellen.

mf92-04-0069 X-515

**Donath, Reinhard: Pancake and Pommies. Electronic-Mail-Projekte Ostfriesland - USA.**

Electronic-Mail-Projekte eröffnen den Schülern neue Möglichkeiten, direkte Kontakte in der Zielsprache aufzunehmen. Im Computerraum der Schule, zusätzlich mit einem Modem und Telefon ausgestattet, werden mit dem "Campus-2000" System englische Texte verfaßt und an die am Projekt beteiligte Schule gesendet. Der Erfahrungsbericht über ein derartiges Projekt zwischen dem Ulricianum Aurich und einer Schule in der Bronx zieht eine positive Bilanz: Die hohe Motivation der Schüler führte zu deutlichen Verbesserungen des Wortschatzes und der Fähigkeit zur Textproduktion. Landeskundliche Informationen wurden direkt aus den USA erhalten, und nebenbei wurde die Handhabung des Computers und der Programme erlernt.

**Dufeu, Bernard:** *Pour une pédagogie ouverte.*

Die Vorteile des offenen Unterrichts mit dem kommunikativ ausgerichteten Fremdsprachenunterricht zu kombinieren, ist das Anliegen des Autors, demzufolge nicht nur das individuelle, aktive Lernverhalten gefördert, sondern der Lerngegenstand Fremdsprache direkt als Kommunikations- und Beziehungsverhalten in der Interaktion mit anderen Lernern benutzt und erlebt wird. Darüber hinaus ändert der Lehrende sowohl seine Funktion, da er nicht mehr als Wissensvermittler im Vordergrund, sondern als Berater im Hintergrund der die Inhalte selbst festlegenden Lernenden steht, als auch sein Verhalten und seine Einstellung zu dieser Form kreativen, dynamischen Fremdsprachenunterrichts mit vorherrschender Lernerorientierung überhaupt. Vorteilhaft für den Lernenden erweist sich die im Gegensatz zur bisher praktizierten Transferleistung herkömmlicher Lehrmethoden unmittelbare Erlernung und gleichzeitige Verwendung der Fremdsprache, da Lerngegenstand und Lernmedium weitgehend zusammenfallen und der interaktive Fremdsprachengebrauch anstelle eines vom Lehrenden vorprojizierten Lernziels im Vordergrund steht.

mf92-04-0073 X-42

**Einhoff, Jürgen:** *Fehlertherapie.*

Dem beschriebenen, recht aufwendigen Verfahren zur Fehlerkorrektur liegt idealtypisch ein kybernetisches Modell, das Input-Output-Modell zugrunde. Dabei stellen Klausuren, Tests und Hausaufgaben den Output dar, während Besprechungen der sich bei den einzelnen Schülern ergebenden Fehler und Fehlerlisten zum Input gehören. Sobald zwei Listen erstellt sind, soll ihre Überprüfung in Form eines Tests erfolgen, der aus zehn deutschen, ins Englische zu übersetzenden Sätzen besteht. Hier enthält jeder Satz drei Items, so daß pro Test 30 Items überprüft werden. Der Autor praktiziert dieses Verfahren erfolgreich seit zwanzig Jahren in Leistungskursen.

mf92-04-0075 X-515

**Erdmenger, Manfred:** *Simulationen im landeskundlichen Fremdsprachenunterricht.*

Zielsetzung des landeskundlichen Fremdsprachenunterrichts ist der Abbau von Vorurteilen, die Vermittlung von Kenntnissen über die Länder der Zielsprache und die Anleitung der Schüler zu sprachlicher Aktivität. Angesichts der gefüllten Lehrpläne kommen viele Lernziele jedoch zu kurz. Anhand von Computersimulationen können Schüler bestimmte plausible Situationen in der Fremdsprache durchspielen, ohne daß längere Zeit zur Vorbereitung nötig wäre. Handelsübliche Varianten sind in erster Linie Reise- und Wirtschaftssimulationen, die am Ende einer Unterrichtseinheit zur Verwendung des Erlernten stehen, jedoch kaum neue Erkenntnisse vermitteln. Die vom Autor entwickelten Simulationen zu den Themen Dick Wittington (Biographie eines Lord Mayors), Entwicklungsländer und Immigration trainieren das Leseverständnis und vermitteln landeskundliche Informationen. Die Schüler bestimmen durch Auswahl verschiedener Optionen den Verlauf der Simulation und machen Erfahrungen über die Auswirkungen ihrer Entscheidungen. Die Sprache wird handlungsorientiert angewendet und bietet Diskussions- und Kommunikationsanlässe.

mf92-04-0076 X-42

**Ernst, Manfred:** *Authentische englische Unterrichtssprache. Eine aktuelle Sammlung.*

Das abgedruckte Glossar zur authentischen Unterrichtssprache wurde während einer Hospitationsphase an vier englischen Schulen gesammelt, die dem Ziel diente, Anregungen für den bilingualen Erdkundeunterricht zu sammeln. Die Grobgliederung in "Teachers' Comment", "Teachers' Instructions" und "Teachers' Questions" wird durch weitere Unterteilungen aufgeschlüsselt.

**Ernst, Manfred:** *Bilingualer Unterricht in Sachfächern. Wie sich Unterrichtende darauf vorbereiten können.*

Die erhöhten Anforderungen an die fremdsprachliche Kompetenz junger Menschen (Mehrsprachigkeit, interkulturelle Sensibilität, "Europakompetenz") tragen zu einer wachsenden Bedeutung des bilingualen Unterrichts bei. Die Einrichtung vornehmlich deutsch-englischer Zweisprachenzüge an Sekundarschulen hat sich inzwischen besonders in den Bundesländern Nordrhein-Westfalen, Niedersachsen und Rheinland-Pfalz verstärkt durchgesetzt. Die zunehmende Verbreitung bilingualer Schulen in Deutschland steht jedoch in deutlichem Mißverhältnis zu der Anzahl der zur Verfügung stehenden Lehrer, die an diesen Schulen kompetent unterrichten können. Lehrkräfte, die ein bilinguales Sachfach unterrichten, sind in der Regel für diese Tätigkeit nicht ausgebildet. Erschwerend kommt hinzu, daß sie meist keine Muttersprachler sind und keine Doppelfakultas (sowohl für Englisch als auch für das Sachfach) besitzen. Fort- bzw. Ausbildungsbedarf besteht hinsichtlich organisatorischer und methodisch-didaktischer Fragen des bilingualen Sachfachunterrichts, der fachspezifischen Unterrichtssprache und der Auswahl bzw. der Erstellung geeigneter Lehr- und Lernmaterialien. Der Autor zeigt anzustrebende und zum Teil bereits realisierte unterstützende Maßnahmen zur Qualifizierung bilingual unterrichtender Lehrer auf. Hierbei unterscheidet er zwischen Modellen, die in Deutschland im Zuge der Lehrerfortbildung denkbar und durchsetzbar sind, und solchen, die durch Hospitationen im Sachunterricht englischsprachiger Schulen (aus Kostengründen vornehmlich in Großbritannien) realisierbar sind.

mf92-04-0078 X-793

**Es'kova, N.A.:** *O russkom udarenii.*

In ihrer Einführung in eine Serie von Beiträgen zur Betonung im Russischen macht die Verfasserin auf die Schwierigkeit des Gegenstandes aufmerksam und verweist auf die Nichtexistenz absolut gültiger Regeln, wohl aber auf die Existenz von Gesetzmäßigkeiten. Ausgehend vom Charakter der Betonung des russischen Wortes als eines seiner Identitätsmerkmale, wird auf Vorkommen mit *e i n e r* und solcher mit Haupt- und Nebenbetonung verwiesen und die Betonung im Russischen als eine Betonung mit nichtfester Position charakterisiert. Beispiele belegen die Bedeutsamkeit des Akzents im System der sprachlichen Mittel des Russischen u.a. auf semantischer (Identität) und grammatischer (Numerus-, Tempusdifferenzierung) Ebene.

mf92-04-0079 X-793

**Es'kova, N.A.:** *Samye trudnye slova - ob udarenii v formach suscestvitel'nych.*

Mit dem Hinweis auf die Bedeutung der Wortlänge im System der russischen Betonung eröffnet die Verfasserin die Diskussion zu Fällen wechselnder Betonung bei Substantiven. Einem Hierarchisierungsprinzip folgend, werden Typen von Akzentverhältnissen vorgestellt, die als einfach gelten (*délo - delá*), schwierigere, bei denen sich der Betonungswechsel entweder innerhalb des Singulars oder des Plurals vollzieht, wie auch solche mit Akzentwechsel sowohl im Singular oder im Plural. Aufmerksamkeit wird schließlich dem schwankenden Akzent gewidmet, der u.a. eine stilistische Komponente repräsentiert, auf Bildungsmechanismen verweist (Analogie) und in etlichen Fällen diachrone Entwicklungen nachvollzieht.

mf92-04-0080 Do-910-18

**Esselborn, Hans:** *Science Fiction als Lehr- und Forschungsgegenstand interkultureller Deutschstudien.*

*Science Fiction* findet und fand - aus einer Tradition heraus - immer ein universelles Interesse; sie steht auch für die Beschäftigung mit Sozial- und Kulturkonflikten. Der Beitrag begründet, warum Technik und Industrialisierung neben dem Kolonialismus als Phänomen in dem Genre

*Science Fiction* eine der Voraussetzungen des Romans oder der Erzählung bilden. Der Verfasser erkennt hier ein neues Feld, wo in literarischer Darstellung Kulturkontraste aufzudecken und kulturelle Vergleiche fortzuführen sind. Die Domänen dieser meist der Trivialliteratur zugeordneten Werke sind, neben den utopischen Ideen, die Kontakte und Kollisionen zwischen weit voneinander entfernten Welten und Kulturen. Daraus läßt sich Lesespannung gewinnen. Mit der interkulturellen Interpretation der Marsromane, die von Laßwitz und Wells Ende des vorigen Jahrhunderts geschrieben wurden, befaßt sich der Autor näher. Entscheidend in den Romanen der beiden Schriftsteller ist die Differenz zwischen der eigenen und der fremden Kultur. So wird *Science Fiction* auch als ein Spiegelbild der Nationalkulturen erkennbar. Unter den fünf kurz zusammengefaßten Leitideen zur Didaktik einer interkulturellen Interpretation des Genres wird die Möglichkeit betont, die eigene Kultur im Kontrast zum Fremden wahrzunehmen und die Verfremdung kultureller Normen und Wahrnehmungsweisen zu erleben.

mf92-04-0081 Do-1094-122

**Esser, Jürgen:** *Englische Prosodie. Eine Einführung.*

Die prosodischen Eigenschaften des gesprochenen Englisch werden auf funktionaler Grundlage, d.h. in ihrer distinktiv-phonologischen Relevanz dargestellt und beschrieben. Aufgrund ihres ausschließlich funktionalen Ansatzes, der das Ziel verfolgt, ein vereinfachtes Modell der englischen Intonation zu liefern, das funktional nicht genutzte, detaillierte phonetische Angaben ausspart, versteht sich die Arbeit als Beitrag zur Beschreibung der kommunikativen Kompetenz im gesprochenen Englisch. Konzipiert wurde das Buch im Hinblick auf die Verwendung in universitären Phonetikkursen und sprachwissenschaftlichen Seminaren. Auch Lehrern bzw. Didaktikern kann es als Informationsquelle und Orientierungshilfe dienen.

mf92-04-0084 X-714

**Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)(Hrsg.); Gagnon, Jean-Claude(Red.); Beland, Jean-Pierre(Red.); u.a.:** *Dialogues et cultures. 1991, 35. Les programmes d'enseignement du français dans le monde. Les objectifs.*

Die FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français) faßt in ihrer Publikation das internationale Lehrangebot für Französisch als Fremd- oder Muttersprache einiger europäischer sowie außereuropäischer Länder zusammen. Vertreten sind dabei Frankreich, Griechenland, Tschechoslowakei, Italien, Kuba, Japan, Madagaskar, Zentralafrikanische Republik, Senegal, Tunesien, Algerien, Marokko, Mauretanien und Kanada. Die einzelnen Staaten stellen ihre landeseigenen Konzeptionen sowie Lernziele für den Französischunterricht aller Altersstufen dar, unter Berücksichtigung sprachpraktischer, literarischer und landeskundlicher Ausführungen. Die Auffassung, daß der Erwerb einer Fremdsprache unbedingt sowohl landeskundliche als auch soziokulturelle Aspekte enthalten muß, liegt den Äußerungen aller Autoren zugrunde. Folgende Beiträge sind aufgeführt: A. Viala: "Les programmes de français", S. 13 - 18; Maria Papaioannou: "Les programmes de français langue étrangère", S. 19 - 26; Association des professeurs licenciés de français: "Objectifs et contenu du français langue étrangère dans les classes du lycée", S. 27 - 30; Shin-ichi Ichikawa: "Le programme de français du secondaire", S. 31 - 35; Mathilde Nivoarisoa Rakotozafy: "Le programme de français des classes primaires", S. 36 - 42; Ernestine Zoungbapo: "Les objectifs de l'enseignement du français en R.C.A.", S. 43 - 46; Ousmane Sow Fall: "Présentation succincte et critique des programmes de français dans l'enseignement moyen général", S. 47 - 61; Marie Pravdova: "Le programme de français", S. 62 - 67; Narjees Messaadi; Marie-Anne Zouaghi-Keime: "Les objectifs des programmes de français", S. 68 - 79; Monique Legrun: "Les programmes de français et leurs objectifs socioculturels", S. 80 - 90; Alain Braun: "Les objectifs méthodologiques dans quelques programmes de français langue étrangère", S. 91 - 94; Giuliana Bertoni Del Guercio: "Analyse des objectifs de quelques programmes de français et de langues vivantes", S. 95 - 107; My Ahmed Taïa Alaoui: "Les programmes de français dans trois pays du Maghreb: Algérie, Maroc, Mauritanie", S. 108 - 116; Gilles Gagné; Édouard Dallaire; Babacar Ndiaye: "Élaboration et mise à l'essai d'une grille d'analyse des programmes d'études de français langue maternelle", S. 117 - 140.

**Franke, Ludwig:** *Die Anwendung grammatischer Kenntnisse bei der Textproduktion im Französischunterricht.*

Obwohl Schüler oftmals punktuell über ein gutes Grammatikwissen verfügen, versagen sie, wenn es darum geht, es in selbständig verfaßten, zusammenhängenden schriftlichen Äußerungen anzuwenden: Der in dem Artikel vorgeschlagene Lösungsansatz besteht darin, mehrere bekannte Sprachstrukturen bewußt in einem gegenüber dem Lehrbuch neuen Zusammenhang anzuwenden. Das Verfahren wird am Beispiel einer Unterrichtseinheit zu der Lektüre "Prisunic" (Yves Deluc und Heribert Rück, *Prisunic. Histoires d'aujourd'hui*. Stuttgart: Klett, 1985) beschrieben. Sie kann bei Französisch als zweiter Fremdsprache in der zweiten Hälfte der Klasse 10 oder in der ersten Hälfte der Klasse 11 durchgeführt werden. Sechs abgedruckte Schülerarbeiten sowie Aufgabenstellung und Lösungen in einer abschließenden Klassenarbeit zu dem Komplex illustrieren den Ansatz.

**Freckmann, Claus:** *Modern lexical items.*

Die vorgestellten Neologismen, vornehmlich aus dem "American English", beziehen sich auf gesellschaftlich besonders relevante Probleme wie Umwelt, Computer, Technologie, Medien und Verkehr. Sie werden einsprachig erklärt, teilweise ins Deutsche übersetzt, in Beispielsätzen kontextualisiert und mit Zitaten aus der Presse belegt.

**Freudenstein, Reinhold:** *Friedenserziehung als pädagogischer Auftrag beim Lehren und Lernen fremder Sprachen. Ein neues Lernziel auf dem Weg zum Unterrichtsprinzip.*

Friedenserziehung im Fremdsprachenunterricht sollte, nach Auffassung des Autors, nicht nur explizites Lernziel sein, sondern zum Unterrichtsprinzip erweitert werden. Er unternimmt eine Rückschau auf die bisher angestellte fachdidaktische Diskussion um die Problematik, beleuchtet kritisch, inwieweit sich Erziehung zum Frieden in Lehrplänen, Rahmenrichtlinien und Lehrwerken widerspiegelt, und zeigt praktische Beispiele zur Verwirklichung des postulierten Unterrichtsprinzips auf.

**Galisson, Robert; Coïaniz, Alain; Dannequin, Claudine; u.a.:** *D'autres voies pour la didactique des langues étrangères.*

Das Buch unterliegt einer Dreigliederung: In einem einführenden Teil, "Des voies à... 'rouvrir'", wird die Fremdsprachendidaktik in ihren gegenwärtigen sowie historischen Ausprägungen betrachtet; der Einflußnahme allgemeinpädagogischer Erkenntnisse und Strömungen auf die Fachdidaktik des Fremdsprachenunterrichts wird hierbei besondere Berücksichtigung zuteil. Im zweiten Kapitel, "Des voies... à 'élargir'", werden neue und ausbaufähige Sprachlehrforschungs- und Vermittlungsansätze vorgestellt; Schwerpunkte liegen auf Fremdsprachendidaktik und Muttersprachenerwerb, Körpersprache, Sprachverhalten und computergestütztem Lernen. Das abschließende Kapitel, "Des voies à... 'ouvrir'", öffnet mit den Beiträgen "Langages documentaires et D.L.E." und "Barthes et la D.L.E." Wege zu transdisziplinären Bereichen.

**Gallmann, Peter; Sitta, Horst:** *Die neuen Regeln für die deutsche Rechtschreibung.*

Anlaß des Artikels ist die im Gunter Narr Verlag, Tübingen, erschienene "Deutsche Rechtschreibung" des Internationalen Arbeitskreises für Orthographie. Sie enthält Vorschläge zu deren Neuregelung, die von international arbeitenden Expertengruppen erarbeitet und abge-

stimmt wurden. Im Artikel werden die wichtigsten Veränderungen, wie die Laut-Buchstaben-Zuordnung, Getrennt- und Zusammenschreibung, Groß- und Kleinschreibung, Zeichensetzung und Worttrennung am Zeilenende, vorgestellt und erörtert.

mf92-04-0094 Do-910-18

**Geißner, Hellmut:** *Deutsch als Fremd-Kommunikation am Beispiel mündlicher rhetorischer Kommunikation.*

Der Aufsatz problematisiert den Unterschied von Fremd-Sprache und Fremd-Kommunikation. Der Autor befaßt sich zunächst mit dem weltweiten Analphabetismus und stellt zur Diskussion, ob denn wirklich alle Kinder "literarisiert" werden müssen. Die Vermittlung von Sprache, die man lesen und schreiben kann, genügt nicht; wichtig ist für alle Lernenden die Gesprächsfähigkeit. Der Verfasser sieht in einem "nichts als Sprache" einen Zielkonflikt in der Lehre und legt den Unterschied zwischen Fremd-Sprache und Fremd-Kommunikation dar. Wer mündliche Kommunikation lehren will, muß Gespräch lehren. Im Verfolg einer Theorie der mündlichen Kommunikation spricht der Verfasser von einem Kulturbruch, worunter er ein Auseinanderstreben von Gesprächs- und literarischer Kultur versteht. Erst 1968/69 wurde der Begriff der "rhetorischen Kommunikation" eingeführt, in Verbindung damit steht der Begriff der "kritischen Mündigkeit" als Gesprächs-, Kritik-, Verantwortungsfähigkeit. So kann es im Unterricht nicht nur um Sprachlernen gehen, sondern um den Versuch, kritische Mündigkeit zu entwickeln. Für die Migranten sollte es sich daher weniger um "Deutsch als Fremdsprache" handeln, sondern vielmehr um "Deutsch als Fremd-Kommunikation".

mf92-04-0096 X-515.1

**Ginsbourger, Bernard:** *Une imagination contagieuse: Yak Rivais ou des histoires à lire, à écrire et à inventer (Sek. I).*

Der 52jährige Yak Rivais, Schüler von Raymond Queneau und Max Ernst, ist mit 35 Veröffentlichungen ein fruchtbarer Schriftsteller, dessen Hauptaugenmerk einem kindlichen Publikum (24 seiner Werke) gilt. Sein sprachspielerischer Umgang mit bekannten Werken der Literatur/Folklore beweist sich in den "Contes du Mirroir". Aus diesem Buch werden eingangs zahlreiche Belege erbracht. Im zweiten Teil stehen Beispiele seiner "Enfantastiques" im Mittelpunkt: Ein Junge, der Bücher verschlingt, und ein Mädchen, das unsicher wird. Sowohl traditionelle Kommentierungsübungen als auch kreative Umschreibungsformen sind daran anschließbar. Vielleicht, so der Autor, lassen sich auch Dramatisierungen veranstalten oder Videofilme herstellen?!

mf92-04-0098 X-55

**Glaap, Albert-Reiner:** *Short Plays im Englischunterricht. Plädoyer für ein immer noch vernachlässigtes Genre.*

Um die derzeitige Unterrichtspraxis zur Richtschnur einer gezielten Lehrerfortbildung auf dem Gebiet der weitgehend vernachlässigten "Short Plays" machen zu können, verschickte der Autor 80 Fragebögen an praktizierende Lehrer. Es wurde gefragt nach behandelten Titeln, nach deren Einbindung in Unterrichtssequenzen, nach einer Skalierung (gut, weniger gut geeignet), nach vorhandenen bzw. benötigten Hintergrundinformationen und offenen Wünschen an Verlage. Auf der Basis von 17 Rückläufen werden Schlußfolgerungen gezogen und Desiderate aufgedeckt, die den Rahmen für die weiteren Ausführungen bilden. Sie beziehen sich auf 1. die Abgrenzung des "short play" vom "full-length play", 2. Empfehlungen zur Integration des "short play" in die Unterrichtsarbeit der gymnasialen Oberstufe, 3. Ziele und Verwendungsmöglichkeiten von Kurzdramen im Unterricht, 4. Behandlung des Kurzdramas als Partitur für Aufführung und Gesprächsanlaß (Michael Frayns "Black and Silver" und Tim Shields "All Friends Together" sind die Beispiele) sowie 5. Hinweise auf besonders gut geeignete "short plays". Dem Kurzdrama wird attestiert, daß es zur Einführung in die "Eigenart der dramatischen Szene", nicht jedoch in "die Gattung 'Drama'" geeignet sei.

Der Beitrag, unter der Rubrik "Zur Diskussion gestellt" erschienen, bietet zwei kontroverse Stellungnahmen zu dem Problembereich "Grammatik und Leistungsbewertung". Anstoß hierfür gab ein in der PRAXIS 1/1992 erschienener Artikel des Autoren Kohlenberger, der bezweifelt hatte, daß die Kenntnis und Anwendung von Grammatikregeln einen "richtigen" Sprachgebrauch garantiere.

Um die Lehrerzentriertheit des herkömmlichen Unterrichts ein wenig abzubauen, sollen Schüler in die Rolle des Lehrers schlüpfen und ihn von Unterrichtsaufgaben entbinden. Für den Lehrer bedeutet dies aber anfänglich Mehrarbeit, denn er muß seinen Unterricht portionieren, um ihn auf Schülergruppen verteilen zu können. Den Schülern müssen die "Regieanweisungen" auf kleine Kärtchen (Beispiele im Text) geschrieben werden. Es wird am Beispiel der Einführung eines neuen Lektionstextes und der Vorstellung eines neuen Grammatikkapitels gezeigt, in welchen Etappen ein von den Schülern weitgehend selbst gestalteter Unterricht abläuft (Aufteilung des Stoffes auf Arbeitsgruppen; Vorbereitung in Gruppen; Präsentation im Plenum). Auch Hinweise zur Benotung werden gegeben und darauf, wie man eine Klasse auf dieses neue Ereignis vorbereitet, indem man zunächst einmal die Schüleranteile im konventionellen Bereich anhebt.

Der Artikel beschreibt den Ursprung und die Entwicklung von zwei afrikanischen Heiligen in Deutschland im Mittelalter. Der heilige Moritz, in Deutschland von Otto I. eingeführt, wurde der Schutzheilige des östlichen Weltreiches. Er wird in zwei herrlichen Beispielen deutscher Kunst verkörpert, einer spätromanischen Statue in der Magdeburger Kathedrale und in einem Gemälde von Matthias Grünewald aus dem 16. Jahrhundert, einem Beispiel deutscher Gotik und früher Renaissance. Kaspar, der jüngste der Heiligen Drei Könige, wurde in Deutschland während des Mittelalters in einen schwarzen Heiligen verwandelt und erscheint in vielen wichtigen Kunstwerken, so auch in Dürers "Anbetung der Heiligen".

Musikkassette und Begleitheft enthalten acht Chansons, die speziell für das Lehrwerk *Sans Frontières 1* konzipiert wurden. Die Liedtexte sind in bezug auf Grammatik, Redemittel und Wortschatz direkt auf das Lehrbuch abgestimmt und können lehrwerksbegleitend sowohl zur Lektionseinführung als auch zur Stoffnachbereitung eingesetzt werden. Das Begleitheft enthält neben den Liedtexten Übungsvorschläge (zum Hörverstehen, zu mündlicher wie auch schriftlicher Arbeit) und Lösungen. Die Materialien sind auch lehrwerkunabhängig einsetzbar.

Das Lehr-Lernziel von interkultureller Sprecherziehung - mit dieser Disziplin setzt sich der Verfasser einleitend auseinander - ist interkulturelle Gesprächsfähigkeit für Sprecher fremder Muttersprache; diese Fähigkeit ist beim Lehrer vorauszusetzen. Eine Übersicht unter dem Stichwort "sektorale Rhetorik" umfaßt Theorie und Didaktik rhetorischer Kommunikation innerhalb von und zwischen Organisationen, wie Unternehmen, Verbände, Verwaltungen. Kulturdifferenzen können nicht immer auf Sprachdefizite zurückgeführt werden. Der Verfasser

stellt am Beispiel eines deutsch-amerikanischen Unternehmens dar, daß eine solche Organisation von tiefgreifenden kulturspezifischen Differenzen geprägt sein kann, besonders dann, wenn deutscher und amerikanischer (Führungs-)Stil aufeinandertreffen. Hier liegen die Anlässe zu Konflikten. Der Verfasser spricht von einer Kulturgrenze, die in diesem Fall über Gesprächsbarrieren zu einer Hierarchiegrenze wurde. Eine tabellarische Gegenüberstellung soll die Verhaltensunterschiede - hier deutsch, dort amerikanisch - bei Besprechungen und Konferenzen verdeutlichen. Gesprächspädagogische Seminare bestätigten den Eindruck von Kommunikationsbarrieren. Hieraus ergeben sich pädagogische Konsequenzen für die Annäherung an das Ziel interkultureller Gesprächsfähigkeit auch im Bereich von Organisationen.

mf92-04-0108 X-509

**Hackl, Wolfgang:** *Regionale Landeskunde als Herausforderung.*

Der Verfasser reflektiert Konsequenzen der Sprach- und Sprechvielfalt des Deutschen für Landeskunde im DaF-Unterricht. Die Kenntnis von regionalen Standards, Umgangssprache und Merkmalen der Dialekte sollte den Lehrzielkatalog ergänzen. An einem bekannten Lied werden die Überlegungen als Verknüpfung von Sprachunterricht und Landeskunde Österreichs konkretisiert sowie didaktisch-methodische Möglichkeiten ihrer Umsetzung präsentiert.

mf92-04-0110 X-42

**Hager, Michael:** *Reading in the foreign language classroom.*

Die beschriebene Form des "affective reading" bezieht Bewegung und Körperkontakt mit den anderen Lernern in das Lesen ein, um so auch die rechte Gehirnhälfte an dem Lernprozeß zu beteiligen.

mf92-04-0111 Do-1735

**Hall, Edward T.; Reed Hall, Mildred:** *Hidden differences. Studies in international communication. How to communicate with the Germans.*

Der Ratgeber für amerikanische Geschäftsleute, die mit Deutschen Handel treiben, ist ebenso aufgebaut wie das von denselben Autoren verfaßte Buch für Deutsche (siehe Titel 112). Er soll helfen, kulturelle Barrieren abzubauen, die den Umgang miteinander erschweren können.

mf92-04-0112 Do-1734

**Hall, Edward T.; Reed Hall, Mildred; Fehlberg, Wolfgang(Übers.); Ulloa-Fehiberg, Monica(Übers.); Neffe, Lothar(Bearb.):** *Verborgene Signale. Studien zur internationalen Kommunikation. Über den Umgang mit Amerikanern.*

Das Buch versteht sich als Ratgeber für deutsche Geschäftsleute, die mit Amerikanern zusammenarbeiten. Der Autor, ein Anthropologe, zeigt im ersten Teil modellhaft Grundmuster von amerikanischen Verhaltensweisen, während er im zweiten Teil die wichtigsten Unterschiede zwischen deutschen und amerikanischen Verhaltensweisen verdeutlicht. In einem kleinen dritten Abschnitt faßt er den Inhalt der vorangegangenen Ausführungen in knappen Ratschlägen zusammen.

mf92-04-0113 X-543

**Hausendorf, Heiko; Quasthoff, Uta:** *Kinder erzählen, Erwachsene hören zu: Zur entwicklungstheoretischen Integration interaktiver, semantisch-pragmatischer und formaler Beschreibungaspekte.*

Das beschriebene Modell zu Generierung von Diskurseinheiten innerhalb von Mustern der Erwachsenen-Kind-Interaktion geht auf die Grundannahme zurück, daß sich das Erzählen in Gesprächen als die schrittweise Erfüllung erzählspezifischer Bedingungen beschreiben läßt.

Die sich ständig wandelnde gemischte Bevölkerungsstruktur der amerikanischen Gesellschaft hat einen großen Einfluß auf die Hochschulbildung im allgemeinen und auf die Fremdsprachen im besonderen. Deutsch-Abteilungen im ganzen Land sind im Begriff, Pläne für die Anforderungen des "Multikulturalismus" zu entwerfen. Für die gesamte akademische Welt einen administrativen Rahmen für Adressatenvielfalt voraussetzend, beschreibt der Artikel die notwendigen Überlegungen wie auch konkrete Schritte der Abteilungen, einzelner Fakultätsmitglieder und "TA-Trainer", die in den sich strukturierenden Prozeß aufgenommen werden sollten.

Der Verfasser zeigt zunächst den Stellenwert von Argumentation im Rahmen rhetorischer Kommunikation auf und verweist auf die interkulturelle Verschiedenheit argumentativen Handelns. Eine Reihe von Aspekten verdeutlicht die Bestimmung von Argumentieren und deren Zielstellung. Argumentation will strittige Sachverhalte aufklären, so etwa durch Begründen, Rechtfertigen. Es handelt sich dabei um einen mehrstufigen Prozeß. Aus kultureller Sicht betrachtet zeigt sich, daß Angehörige verschiedener Kulturen auch unterschiedliche Argumentationsstile und -kompetenzen haben, beispielsweise durch jeweils spezifische Norm- und Wertmaßstäbe bedingt. Der Verfasser skizziert die Konsequenzen für eine Argumentationsdidaktik in einem kommunikationsorientierten Fremdsprachenunterricht Deutsch. Dazu hält er es für wichtig, Lernkontexte zu schaffen, in denen tatsächlich Veranlassungen zu argumentativem Handeln bestehen. Die Wissens- und Fähigkeitsvermittlung sollte sich unbedingt auf eine generelle interkulturelle Kommunikation beziehen.

Das Nachdenken über den Dialog als Grundform menschlichen Miteinanders besteht seit der Antike. Der Dialog ist seit der Ausprägung der Disputationstechnik im 12. Jahrhundert in der christlich-abendländischen Theologie ein zentrales Thema. Der Verfasser vermittelt eine Übersicht über einige wichtige Aspekte einer Rhetorik des Dialogs in historisch-philosophischer, literaturgeschichtlicher, linguistischer, systematischer und angewandter Perspektive. Aus der Vielfalt angewandter Dialogforschung wird ein der Rhetorik besonders nahestehendes Beispiel skizziert: das Gesprächstraining. Es gehört dem praktischen Gebrauch rhetorischer Mittel zu bestimmten Zwecken an. Der Bedarf auf diesem Gebiet ist groß und das Angebot weit gefächert, so zum Beispiel als Training unter dem Aspekt wirkungsvoller Menschenführung. Das gezielte Gesprächstraining erstreckt sich auf alle Sparten der Kommunikation, sei es Wirtschaft, Bildung, Justiz, Medizin, Seelsorge. Um das Auseinanderfallen der Rhetorik in eine Pluralität von Fachrhetoriken zu vermeiden, sollte die systematische Einübung von Gesprächstechniken durch interdisziplinär ausgebildete Experten schon möglichst früh während des Studiums einsetzen mit dem Ziel, zum Gelingen des "rhetorischen Ethos" im klassischen Sinne beizutragen.

Zur Diskussion steht ein Grammatikunterricht, der beim Lerner klar geordnete und leicht reproduzierbare Erinnerungsbilder aufbaut. Die Anordnung des Stoffs, die Tabellengestaltung, die Präsentation von Beispielketten und die graphische Veranschaulichung hätten dabei die

zentrale mnemotechnische Aufgabe, Anhaltspunkte für wieder abrufbare "Gedächtnisbilder" zu liefern. Auf diese ließen sich feste Übungsmuster anwenden.

mf92-04-0121 Do-1692

**Hinkelmann, Gunhild; Hinkelmann, Klaus G.; Ferreboeuf, Martine:** *Leichter lehren. Leitfa-*  
*den für den Unterricht mit Superlearning und Suggestopädie.*

Das Buch zur Suggestopädie wurde im Hinblick auf die konkrete Unterrichtspraxis konzipiert. Es bietet eine Fülle von Anregungen zu den Gestaltungsmöglichkeiten eines suggestopädischen Fremdsprachenunterrichts. Theoretische Prinzipien und die lernpsychologischen Grundlagen bleiben nicht ausgespart und werden ebenfalls in ausführlicher Form erläutert. Nach einem Vorwort, das die Geschichte der Suggestopädie resümiert, werden die Grundprinzipien des suggestopädischen Unterrichts vorgestellt (suggestive Präsentation, vergrößerter Input, Emotionalität, Dynamik von Spannung und Entspannung, Desuggestion und Lernbarrieren u.a.). Im Anschluß an Hinweise zur Lernumgebung sowie Lehrer- und Lernervorbereitung finden die einzelnen Unterrichtsphasen Vorstellung (Aktives Lernkonzert, Passives Lernkonzert, Aktivierungsphase). Übungs- und Spielvorschläge für Aktivierungsphasen bilden einen weiteren Schwerpunkt. Abschließend geben die Autoren detaillierte Hinweise zur Arbeit mit suggestopädischen Unterrichtsmaterialien, die vom PLS-Verlag erstellt wurden.

mf92-04-0122 Do-1691

**Hinkelmann, Klaus G.(Hrsg.):** *Superlearning und Suggestopädie. Ausgewählte Aufsätze.*

Die Aufsatzsammlung soll es dem Leser ermöglichen, fundierte und zugleich verständliche Informationen zu der alternativen und ganzheitlichen Lehr- und Lernmethode "Suggestopädie", die auch unter dem Begriff "Superlearning" bekannt wurde, zu erhalten. Die Arbeiten spannen einen Bogen von den Anfängen der Suggestopädie in Bulgarien (eine Rede von Georgi Lozanov, die er 1977 vor amerikanischen Wissenschaftlern hielt, findet sich abgedruckt), über die amerikanischen Adaptationen der Suggestopädie (hier wird insbesondere die Arbeit von Lynn Dhority vorgestellt) bis hin zur Entwicklung der alternativen Methode in der Bundesrepublik Deutschland und zu aktuellen Fragestellungen. Vorgestellt und erörtert werden u.a. praktische Anwendungsmöglichkeiten der Suggestopädie, Aspekte der Lernbeschleunigung und Unterrichtseffektivität sowie Anbindungsmöglichkeiten an traditionelle Lernmodelle. Ein abschließender Aufsatz widmet sich möglichen Gefahren einer suggestionspsychologischen Lehrmethode. Die Sammlung vereint die folgenden Arbeiten: Georgii Lozanov: "Erfahrungen mit der Suggestologie und Suggestopädie in Bulgarien"; Lynn Dhority: "Die Suggestopädie als humanistische Pädagogik"; Gesine Hinkelmann: "Unterricht mit Kopf und Bauch"; Marion P. Stammann-Füssel: "Suggestopädie: Argumente für ein 'anderes' Lernen"; Gunhild Hinkelmann: "Suggestopädischer Spanischunterricht am Beispiel eines Intensivkurses in der öffentlichen Erwachsenenbildung"; Erich Dröber: "'Superlearning' an der Hochschule - eine Pilotstudie"; Klaus G. Hinkelmann: "Der Abbau von Lernbarrieren mit Methoden der Psychotherapie" und Natalie Bolhoefer: "Zur Begründung einer suggestopädischen Berufsethik".

mf92-04-0123 X-42

**Hinz, Klaus:** *Hörspiele in der leistungsschwachen Englischklasse.*

Praxisbezogen erläutert der Beitrag, warum Hörspiele auch in leistungsschwachen Englischklassen geeignet sind, die Aufmerksamkeit der Schüler zu fesseln, und wie die einzelnen Unterrichtsphasen (Hinführungsphase; erste und zweite Hörphase mit Verständnissicherung) zu gestalten sind. Voraussetzung ist allerdings, daß bei der Auswahl die kurze und fluktuierende Konzentration, die schwache Merkfähigkeit, das ungenügend ausgebildete Denk- und Abstraktionsvermögen, die geringe Wortschatzkenntnis sowie die schwach ausgeprägte Motivation berücksichtigt werden. Am Beispiel des Hörspiels "The Lift" (aus: Tessa Hearn, "A Real Turner and other Radio Plays". Stuttgart: Klett, 1987), das bereits in Klasse 7 oder 8 eingesetzt werden kann, werden die einzelnen Schritte nachvollzogen.

Phonetische Normabweichungen können über Mißverständnisse, die dadurch ausgelöst werden, den Sprecher in schwierige Situationen bringen, wie hier am Beispiel eines Japaners dargestellt wird. Die Notwendigkeit einer Ausspracheschulung, auch Melodie- und Akzentuierungsstrukturen betreffend, ist noch nicht genügend erkannt. Am Beispiel einer Sprachfeststellung mit ausländischen Studenten und deren statistischer Auswertung zeigt sich die Vorrangigkeit der Aussprachegenauigkeit bei Vokalen als Akzentträger. Im Ergebnis der Untersuchung ist der Beweis erbracht, daß Ausspracheabweichungen bei den Hörern Informationsverluste bedeuten. Eine Lernzieldifferenzierung je nach der Ausbildungsrichtung der Lerner ist anzustreben. Bei den hohen Anforderungen an die Deutschlerner hinsichtlich der Aussprache sind keine Abstriche zu machen, wie aus den Untersuchungen hervorgeht. Phonetische Verständlichkeit muß ein bereits frühzeitig anzustrebendes Teilziel des Unterrichts sein. Die Verfasserin gibt dazu einige Übungshinweise.

mf92-04-0125 X-516

**Hodges, Carolyn R.; Welch, Olga M.:** *Academic achievement of college-bound minority students and the foreign language imperative: A strategy for change.*

Übergangsprogramme vor dem College für Studenten aus Minderheitengruppen beschäftigen sich selten damit, Fremdsprachenkenntnisse dahingehend zu vertiefen, daß sie als Mittel zur Verbesserung der studentischen Chancen im College dienen können. Der Artikel stellt ein Forschungsprojekt dar, welches Fremdsprachenlernen in ein Übungsprogramm einbindet, das akademische Leistung verbessern und College-Erfahrungen "entmystifizieren" soll. Die unmittelbaren Ziele des Fremdsprachenlernens als auch seine weitere Bedeutung für Leistungen von Studenten, die Minderheiten angehören, werden diskutiert.

mf92-04-0128 X-516

**Hopkins, Leroy T. Jr.:** *Expanding the canon: Afro-German studies.*

Um ein Bewußtsein für Multikulturalität im Deutschunterricht der USA aufzubauen, ist es nötig, Informationen zu haben, welche die intellektuelle Neugier eines afro-amerikanischen Studenten bzw. eines Studenten anderer Hautfarbe wecken, der, angezogen vom Deutschen, dessen Bedeutung für seine Situation nicht einsehen kann. Der Artikel enthält sowohl einen Überblick über afrikanisch-deutsche Beziehungen in Deutschland zwischen 1500 und 1992 als auch eine kurze Bibliographie des Quellenmaterials für weitere Studien.

mf92-04-0129 X-503

**Horvath, Sara:** *Hongrie: Nouveau départ pour l'enseignement précoce.*

Ungarn kennt seit zwei Jahren einen auffälligen Umschwung hinsichtlich des Fremdsprachenunterrichts: Als an Primar- und Sekundarstufen ungarischer Schulen besonders nachgefragte Fremdsprache wurde das nun nicht mehr obligatorische Russisch abgelöst durch Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch. Bei der forcierten Aus- und Fortbildung der Lehrenden dieser Sprachen hat sich der Französischunterricht durch die Durchführung von Ausbildungsprogrammen zu Didaktik und Methodologie (inklusive Praktikumsangeboten in Frankreich) sehr gut bewährt.

Von der Renaissance bis zur Gegenwart wird die Geschichte des Englischunterrichts rekonstruiert. Einzelne Etappen und Themenschwerpunkte bilden hierbei u.a. die Englischvermittlung an hugenottische Flüchtlinge im elisabethanischen London, die Lehrmaterialentwicklung im 17. und 18. Jahrhundert, die europäische Verbreitung des "English Language Teaching" nach 1700, die Grammatik-Übersetzungs-Methode, "natürliche" bzw. "direkte" Vermittlungsansätze, die Reformbewegung und schließlich die Etablierung einer autonomen "ELT (ESL)-profession" in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Abschließend wird der Einfluß der Angewandten Linguistik auf die Englischdidaktik in Großbritannien und den USA diskutiert und die Entwicklungsgeschichte des kommunikativen Ansatzes dargestellt. Im Anhang findet sich eine englische Übersetzung von Wilhelm Viëtors Streitschrift "Der Sprachunterricht muß umkehren!" ("Language teaching must start afresh!").

Die Autoren stellen ihr Computerprogramm "HyperReader" vor, das konzipiert und getestet wurde, um den Unterricht in Fachenglisch für angehende Ingenieure zu ergänzen bzw. ganz zu ersetzen. Das Programm basiert auf "Hypermedia", d.h. auf einer Software, die eine vom Benutzer selbständig gesteuerte Lese- und Textarbeit ermöglicht und zudem über Graphik und Soundmöglichkeiten verfügt. Die Anforderungen an die Hardware sowie die genaue Funktionsweise des Programms werden u.a. anhand graphischer Darstellungen verschiedener Bildschirmhalte erläutert. "HyperReader" verfügt über zwei verschiedene Modi: Zum einen erlaubt es dem Benutzer, den zu lesenden bzw. zu bearbeitenden Text nach seinen persönlichen Wünschen und Bedürfnissen zu bearbeiten, zum anderen hat der Lehrer die Möglichkeit, Texte selbst zu schreiben bzw. zu verändern. Das eigentliche Programm besteht aus verschiedenen Komponenten: Dem Hauptprogramm, das die Texte und ihr Vokabular enthält, und mehreren Unterprogrammen, wie z.B. "moments", das eine allgemeine Einführung in das Programm und kleine Informationen zu den Texten gibt, "Greek and Latin", das eine Liste aller im Text vorkommenden Wörter lateinischen bzw. griechischen Ursprungs nebst Ethymologie und Übersetzung beinhaltet, "Translation" enthält übersetzte Sätze aus verschiedenen Texten und "Summary" Musterzusammenfassungen aller Texte, die dem Benutzer bei der Erstellung einer eigenen Zusammenfassung helfen sollen. Darüber hinaus wird die Lesearbeit durch ein umfangreiches Glossar erleichtert, das durch Anklicken eines Wortes mit der Maus aktiviert wird und vom Benutzer auch eigenständig ergänzt werden kann. Ein Unterprogramm zur Lernkontrolle gibt dem Benutzer verschiedene Möglichkeiten, neue Wörter, als Synonym oder in Übersetzung, oder neue Sätze und Redewendungen gezielt einzuüben und zu reproduzieren. Zusammenfassend unterstreichen die Autoren nochmals die wesentlichen Vorzüge des "HyperReader": Er ermöglicht eine individuelle, den persönlichen Bedürfnissen angepaßte, selbständige Arbeit. Die Benutzer können ungeniert dem Programm die Fragen stellen, die sie einem Lehrer aus falscher Scham vielleicht nicht zu stellen wagen. Von diesem speziellen Fall abgesehen, ist das Fehlen menschlicher Kontakte natürlich ein Mangel. Aus diesem Grund nutzen die Autoren "HyperReader" nur als Ergänzung zum "klassischen" Englischunterricht.

Der Artikel diskutiert, warum es wichtig ist, beim Deutschlernen Literatur auf englisch und auf deutsch zu lesen, schlägt Bücher für die Schüler vor und erklärt, wie es möglich ist, das Lesen außerhalb des Klassenzimmers in das Curriculum mit einzubeziehen. Die beschriebenen Materialien können vom Zentralbüro des AATG gegen Kostenerstattung bezogen werden.

**Hundertmark, Renate:** *Freude und Begeisterung für eine fremde Sprache wecken. DaF im Kindergarten.*

Die unterschiedlichen Strukturen der Kindergärten an deutschen Auslandsschulen und das Fehlen von Fachleuten für DaF-Unterricht erschweren das frühe Deutschlernen der Kinder. Durch das Institut für Lehreraus- und -fortbildung in Sao Paulo ist es möglich geworden, in Seminaren Erzieherinnen, Lehrer und Lehrerinnen entsprechend zu schulen. Grundkurse vermitteln den kindgemäßen Umgang mit den bereitgestellten Materialien: den Unterrichtsbüchern für die Vier- und Fünfjährigen, Foliensätzen, Kassetten. Die Kinder werden zum Lernen im Spiel, vorsichtig aber auch zum Leistungsbewußtsein hingeführt, so daß ihnen das Deutsche Spaß macht. Die auf diese Weise geförderten LehrerInnen und ErzieherInnen erfahren diese Fortbildungen als einen Glücksfall, der ihnen letztlich mehr Sicherheit gibt.

**Jannot, Michel:** *Pour une didactique informatique.*

Der Autor zieht Bilanz nach einem Seminar zur Integration von Computern sowie den dazu angebotenen Lernprogrammen in den Fremdsprachenunterricht. Grundsätzlich kann es nur von Vorteil sein, den Fremdsprachenerwerb durch diese Novität zu unterstützen; vorgestellt werden dazu die Lernprogramme: *Non Mais Dites Donc* und *Multiscénario*. Doch in Frankreich ist es bis jetzt lediglich ein sehr kleiner Kreis, der dieses Vorhaben forciert. Die meisten Lehrerkollegen halten noch aus Angst vor der Technik inne, und es fehlt zusätzlich an finanziellen Mitteln sowie kompetentem Personal. Für die Zukunft ist eine Zusammenarbeit mit Informatikern jedoch unumgänglich.

**Jung, Udo O.H.:** *Phasengerechter Medieneinsatz im Englischunterricht.*

Der Einsatz technischer Medien im Unterricht ist angesichts der zunehmenden Verbreitung der Informationstechnologie im Alltagsleben angebracht. Für den Fremdsprachenerwerb bieten sich dabei besondere Möglichkeiten, die anhand praktischer Beispiele aus dem Englischunterricht verdeutlicht werden. Fernsehen und Radio setzen als Prozeßmedien hohe sprachliche Kompetenz voraus. Sie sollten daher nach dem Einsatz der didaktisch aufbereiteten Produktmedien Video und Kassette erfolgen. Die Beteiligung an Phone-In-Sendungen mit Schülern aus dem englischsprachigen Ausland wird empfohlen. Die Einsatzmöglichkeiten des Computers im Fremdsprachenunterricht mit Programmen zur Textkonstruktion und -verarbeitung, Simulation und Konkordanz werden vorgestellt. Um die Diskrepanz zwischen Schule und Alltag zu überwinden, bietet sich ferner die Telekommunikation an, die eher als die anderen technischen Medien die sprechsprachliche Kompetenz fördert. Ein Glossar sowie eine Auswahlbibliographie zum computergestützten Fremdsprachenunterricht liegen bei.

**Kästner, Helmut; Waldmann, Albert:** *Aussprache und Schrift des Arabischen.*

Der Kurs führt in elf Lektionen in Aussprache und Schrift des Arabischen ein. Die Vermittlung erfolgt in Dialogform. Für die Schreibübungen des Benutzers ist innerhalb des Buches ausreichend Raum vorgesehen. Da in der Einleitung ausführliche und gut verständliche Hinweise zum Erarbeiten des Stoffes gegeben werden, eignet sich das Lehrbuch nicht nur für den Unterricht, sondern auch zum Selbststudium.

Der Autor widerspricht in diesem Artikel der Auffassung Nations, daß kontextbezogenes Raten eine sichere und zeitökonomische Methode zur Wortschatzerweiterung sei (vgl. Nation, Paul: "Teaching and Learning Vocabulary", Wellington, New Zealand 1987). Er nimmt zunächst eine Binnendifferenzierung des kontextbezogenen Ratens vor, indem er zwischen formalem Raten und kontextbezogenem Raten unterscheidet. Formales Raten orientiert sich an (formalen) Ähnlichkeiten: Ist z.B. eine Form eines Wortes bekannt, so kann eine weitere ohne große morphologische Kenntnisse erschlossen werden. Das Gleiche gilt für Ähnlichkeiten zwischen verschiedenen Sprachen, Lautmalereien oder dem Trennen eines zusammengesetzten Wortes in seine Bestandteile zur Erschließung der Gesamtbedeutung. Im Gegensatz dazu orientiert sich das kontextbezogene Raten nur am bekannten Bedeutungszusammenhang, aus dem die Bedeutung eines unbekanntes Wortes erschlossen werden soll. An verschiedenen Beispielen zeigt der Autor, daß letztere Methode nur bei einem extrem enggefaßten Kontext zu einem befriedigenden Erfolg führt, in den meisten Fällen die Fehlerquote jedoch sehr hoch ist - wesentlich höher als beim formalen Raten. Keine Technik, auch nicht die Nations, die hier referiert wird, kann Fehler ausschließen. Der Autor setzt dieses Ergebnis in Relation zum hohen Zeitaufwand der Methode - denn der Lesevorgang muß zum Raten immer wieder unterbrochen werden, wobei sich der erste Einfall meist als falsch erweist - und kommt so zu dem Schluß, daß kontextbezogenes Raten kein Ersatz für systematisches Vokabeltraining ist, zumal er es für höchst unsicher hält, ob die (überdies unsicheren) Ergebnisse so verarbeitet werden, daß sie den aktiven Wortschatz erweitern. Abschließend weist der Autor nochmals darauf hin, daß auch das formale Raten keinen Ersatz für ein systematisches Lernen der Vokabeln bieten kann. Beide Ratemethoden mögen beim Lesen oder Hören eines Textes gewisse Vorzüge haben, seien aber ungeeignet zur Erweiterung des aktiven Wortschatzes.

Es wird allgemein angenommen, daß Fremdsprachenlernen für hörgeschädigte Lernende eine schwierige, wenn nicht gar unmögliche Aufgabe darstellt. In dem Artikel beschreibt der Autor ein Pilotprogramm, in welchem fünf hörgeschädigte Studenten in eine Deutschklasse der High School aufgenommen wurden. Während ihre Sprache in englisch meist unverständlich war und ihr Gehörschaden hier schwer zum Tragen kam, konnten sie mit ihren hörenden Mitschülern beim Lesen, Schreiben und Hören (Lippen lesen) erfolgreich mithalten; sie waren in der Lage, ebenso verständlich auf Deutsch wie auf englisch zu sprechen.

Der Artikel beschreibt Unterrichtserfahrungen eines Anfängersprachkurses für Auszubildende des Chemieunternehmens BASF AG. Seit einiger Zeit ist der Konzern an einem Austauschprogramm mit Frankreich beteiligt; um dieses nun auch sinnvoll zu nutzen und weiterzuführen, werden die Mitarbeiter sprachlich geschult. Nach Berichten der Lehrkraft waren die 18- bis 20jährigen Schüler jedoch eher unmotiviert und zeigten eine große Scheu vor der fremden Sprache. Durch einen aktiven, spielerisch orientierten und auf die Lerngruppe abgestimmten Unterrichtsbeginn, gelang es, den meisten Schülern die Angst zu nehmen, vor einem unlösba- ren Problem zu stehen. Gerade die ersten Kontakte und Erfahrungen mit einer fremden Sprache sind entscheidend für Motivation, Freude und Lernverhalten im zukünftigen Unterricht.

mf92-04-0149 X-42

**Klein, Claudia; Nowicki, Daniela:** *Ein Ehedrama als Schullektüre? Wie Simone de Beauvoirs La Femme Rompue für Oberstufenschüler interessant wurde.*

Nach einer theoretischen Begründung von "produktiven Zugängen" (Wortschatzarbeit zu Themenschwerpunkten, Phantasieeise, Vorgabe von Formelementen, Aufsuchen von Schlüsselwörtern und Leitmotiven, Angabe der Vorgeschichte bis zum Beginn der Originalhandlung, Vorgabe von Personenverzeichnissen oder Personenkonstellationen) im fremdsprachlichen Literaturunterricht zeigen die Autorinnen an einer Unterrichtsreihe zu der als Tagebuch konzipierten Lektüre "La femme rompue" von Simone de Beauvoir exemplarisch, daß dieser Ansatz eine sinnvolle Alternative für die Einstiegsphase bei der Arbeit mit literarischen Texten darstellen kann.

mf92-04-0150 X-55

**Klein, Friedrich:** *Janni Howkers "The Nature of the Beast" - ein Jugendroman im Englischunterricht am Ende der Sekundarstufe I.*

Der in der Ich-Form geschriebene und 1985 erschienene Jugendroman von Janni Howkers erzählt aus der Perspektive des Schülers Bill Coward, wie seine Familie von der Arbeitslosigkeit bedroht und erfaßt wird, sowie in einem zweiten Strang, wie ein aus einem Wanderzirkus ausgebrochener Panther Tiere und Menschen der Umgebung tötet. Diese beiden Romanstränge können mit Schülern am Ende der Sekundarstufe I herausgearbeitet werden. Das weitere Interpretationsinteresse gilt der Funktion der Erzählperspektive und einer Charakterisierung des Erzählers. Methodische Hinweise und Anregungen beziehen sich auch auf die sprachliche Gestaltung des Textes, von dem insgesamt gesagt werden kann, daß die Abweichungen von der Standardsprache so gering sind, daß die Schüler kaum Schwierigkeiten zu bewältigen haben. Bei den Übungstechniken ist auf die Vermeidung von Eintönigkeit zu achten (zur Sicherung der Ergebnisse bei extensivem Lesen werden "reading diaries" angefertigt; Aufgaben aus einer anderen Erzählperspektive bieten sich an; die bildliche Ausgestaltung einzelner Szenen ist denkbar; der Klassenraum kann mit Postern landeskundlicher Art ausgestattet werden).

mf92-04-0151 X-180

**Klippel, Friederike:** *Fremdsprachen lernen in der Grundschule. Überlegungen zu zwei Neuerscheinungen.*

Der Aufsatz beschreibt den Inhalt des von Gundi Gompf herausgegebenen Sammelbandes "Fremdsprachenbeginn ab Klasse 3: Lernen für Europa" (Berlin: Cornelsen, 1992) und der Monographie von Wolfgang Maier, der sich als Lehrbeauftragter für Grundschulfranzösisch an der Universität Augsburg und Verfasser eines Französischlehrbuchs in "Fremdsprachen in der Grundschule. Eine Einführung in ihre Didaktik und Methodik" (Berlin, München: Langenscheidt, 1991) heftig gegen eine "Leitsprache Englisch" ausspricht.

mf92-04-0153 X-180

**Klippel, Friederike:** *Übungen mit Kopiervorlage: Das wachsende Bild.*

Übungen, in denen die Fähigkeit, kommende Situationen vorauszuahnen, geschult wird, bieten sich auch im Fremdsprachenunterricht als sinnvoll an. Die in dem Beitrag abgedruckte Kopiervorlage, die mehrere Einsatzformen ermöglicht, verlangt von den Lernern das fortschreitende Analysieren einer durch zusätzliche Informationen immer klarer werdenden Situation.

mf92-04-0154 X-633

**Königs, Frank G.:** *Wie sagen wir's unseren Kindern? Möglichkeiten und Grenzen für die Weiterentwicklung der Französischdidaktik.*

Mit den im Titel apostrophierten Kindern sind sowohl die Grundschüler gemeint, die in immer stärkerem Maße und unter dem Eindruck der europäischen Grenzöffnung schon frühzeitig mit Französisch als Fremdsprache konfrontiert werden, wie auch die Lehrerstudenten, deren Ausbildungsprofil so eingerichtet werden muß, daß sie der zu erwartenden Diversifikation gewachsen sind. Kernpunkt der Ausführungen ist die methodisch-didaktische Entwicklung der Französischdidaktik, die in Abhängigkeit von der politischen Entwicklung gesehen wird: Die Stellung der Zielsprache in der Welt ist nicht ohne Einfluß auf ihre Didaktik. Neben dem Französischunterricht für Erwachsene und der Lehreraus- und Lehrerfortbildung befaßt sich der Aufsatz mit dem Frühbeginn des Französischunterrichts: Lernen Kinder imitativ, und wenn nein, welches sind die Stichwörter im lerntheoretischen Bereich? Da nicht umstritten ist, daß es Grammatikunterricht geben sollte, sondern nur, wie er erteilt werden sollte (endgültiger Klärung bedürfen noch die Adjektivstellung, die indirekte Rede und die Genusproblematik), werden stichwortartig Leitlinien für einen kognitiv orientierten Unterricht in der Grundschule genannt: keine Überfrachtung; altersgemäße methodische Aufbereitung, Muttersprache als Lernhilfe; ganzheitliche Orientierung; fremdkulturelle Zielstellung.

mf92-04-0156 X-42

**Kramer, Peter:** *Wohnort des Elends und der Hoffnung: La Goutte d'Or. Eine literarische Unterrichtsreihe zum Wandel eines Pariser Bezirks.*

Der Autor stellt eine für einen Grundkurs mit Französisch als erster Fremdsprache konzipierte Unterrichtsreihe vor, die literarische und landeskundliche Zielsetzungen miteinander verknüpft. Anhand von Textauszügen, die im Aufsatz abgedruckt sind, gilt es herauszuarbeiten, wie die soziologische Veränderung eines Pariser Stadtbezirks (es geht hier um das Viertel der Goutte d'Or im Norden der Stadt, das traditionell von sozial Schwächeren und Benachteiligten bewohnt wird) im Roman des 19. Jahrhunderts sowie im modernen zeitgenössischen Roman Darstellung findet. Als Textgrundlage dienen Auszüge aus Zolas *L'Assommoir* (1877), Romain Garys Roman *La Vie Devant Soi* (1975), aus *La Goutte d'Or* (1986) von Michel Tournier und *Les Yeux Baissés* (1991) von Ben Jelloun. Neben Anmerkungen zur auszugswelsen Behandlung der einzelnen Werke sowie zu ihrer Verknüpfung bietet der Artikel Anregungen, wie die literarische Unterrichtsreihe in einer die Schülerwelt unmittelbar betreffenden Diskussion über multikulturelles Zusammenleben und gegenwärtig herrschende Ausländerfeindlichkeit (auch bzw. insbesondere in Deutschland) münden kann.

mf92-04-0158 X-509

**Kresta, Ronald:** *Interpersonale Sprachmittel in Fachtexten der Linguistik.*

Nach einführenden Bemerkungen zum Begriff "Interpersonalität" und einer Kennzeichnung von Faktoren, die einen Fachtext prägen, werden Aufsatz (in Fachzeitschrift/Sammelband) und Novizendarstellung als Fachtextsorten näher charakterisiert. Im Mittelpunkt stehen dabei interpersonale Sprachmittel und Parameter, die deren Wahl beeinflussen können.

mf92-04-0159 Do-910-18

**Kretzenbacher, Heinz L.:** *Der 'erweiterte Kulturbegriff' in der außenkulturpolitischen Diskussion der Bundesrepublik Deutschland. Ein Vergleich mit der öffentlichen/innenkulturpolitischen und kulturwissenschaftlichen Begriffsentwicklung von den sechziger bis zu den achtziger Jahren.*

Das Verständnis von Kultur rückte während der achtziger Jahre weltweit ins Zentrum des politischen Interesses. In der Disziplin Deutsch als Fremdsprache hatte der kulturtheoretische und

kulturvermittelnde Ansatz - zunächst als Landeskunde - von jeher eine dieses Fach prägende Bedeutung. Der traditionelle Kulturbegriff, der Hochkultur gegen Massenkultur - mit negativer Einschätzung - absetzt, wirkt noch über W. und A. v. Humboldt aus dem 19. Jahrhundert herüber, so etwa in den Kulturbegriff der Frankfurter Schule, die damit allerdings schon ein Unbehagen signalisierte. Die Ausweitung des Kulturbegriffs im 20. Jahrhundert bedeutete zunächst eine qualitative Veränderung: Kultur beinhaltet nicht mehr allein menschliche Kulturfähigkeit und Zivilisation, sondern vornehmlich Verhalten. Eine eingehende Untersuchung widmet der Verfasser dem "erweiterten Kulturbegriff" in der politischen Diskussion. Diese Prägung kommt fast nur in Texten der auswärtigen Kulturpolitik, begrenzt durch die sozial-liberale Ära von 1969 bis 1982, vor. Auch Österreich und die Schweiz werden vergleichsweise in die Erörterung einbezogen. Der Verfasser bringt hierzu eine Reihe von Belegen und entsprechende Formulierungen. Zwei Tendenzen der letzten Jahre sind zu erkennen: Der kulturelle Ansatz in Forschung und Lehre des Faches Deutsch als Fremdsprache und die intensive Auseinandersetzung mit dem Kulturbegriff sowie die Intensivierung der Sprachkulturforschung. Es entwickelt sich eine Sensibilisierung für die Bedingungen der Zielkulturen, die sich neueren Erkenntnissen zufolge in Verhaltensmustern äußern. Die Diskussion um den Kulturbegriff in Theorie und Praxis erhält starke Anregung durch die "25 Thesen", die der Beirat Deutsch als Fremdsprache des Goethe-Instituts formuliert hat.

mf92-04-0160 X-609

**Kretzer, Birgit E.:** *Die Definition in einsprachigen englischen Wörterbüchern.*

Beim einsprachigen Wörterbuch bilden Benutzererwartung, Definitionsleistung und Autorendefinition die Grundlage für den Eintrag, der schließlich in das Wörterbuch aufgenommen wird. Dabei sind vier Definitionstypen vorherrschend, die in dem Aufsatz vorgestellt und anhand von Beispielen erläutert werden: die Zeigedefinition, die Inhaltsdefinition, die Umfangsdefinition und die etymologische Definition.

mf92-04-0161 X-55

**Kubanek-German, Angelika:** *Außergewöhnliche Schüler - Englischunterricht mit körperbehinderten Jugendlichen in der Sekundarstufe I.*

Einer Schätzung aus dem Jahre 1975 zufolge lernen bis zu 15000 körperbehinderte Schüler Englisch. Der Unterschied zu normalen Schülern wird an zahlreichen Punkten (der Wunsch der Behinderten, wie normale Schüler behandelt zu werden; das Bewußtsein der Fachlehrer über die Besonderheit ihrer Schüler; andere Leistungsnormen, andere Leistungsvoraussetzungen) faßbar: Die physischen Beeinträchtigungen haben ihre Auswirkungen auf die Arbeit in der Klasse, wobei das erschwerte Sprechen im Fremdsprachenunterricht von besonderer Bedeutung ist. Lernbehinderung darf nicht mit Leistungsschwäche gleichgesetzt werden, aber die Schülerorientierung muß für den Lehrer dazu führen, daß er sich mit Themen wie Sprachenwerbsprozeß, Lerntheorien und Lernstilen noch stärker als sonst üblich auseinandersetzt, damit "Förderung der Lernfähigkeit" in den Lernzielkatalog aufgenommen werden kann. Als wichtige methodische Maßnahme bei der Förderung lernbehinderter Schüler ist die Binnendifferenzierung anzusehen, und bei der Leistungsmessung muß darauf geachtet werden, daß Angstzustände weitgehend unterbunden werden.

mf92-04-0163 X-42

**Kurtz, Jürgen:** *Binnendifferenzierung im englischen Anfangsunterricht. Ein Erfahrungsbericht aus einer Klasse 5 einer Gesamtschule.*

Obwohl die Binnendifferenzierung als allgemeines Unterrichtsprinzip unumstritten ist, gibt es kaum konkrete Hinweise für eine Umsetzung im Fremdsprachenunterricht. Der Erfahrungsbericht geht praxisbezogene Wege. Er bezieht zahlreiche Beispieldialoge mit ein und leitet daraus eine differenzierte, mediengestützte Gesprächsführung ab, die eine Beteiligung der gesamten Lernergruppe am Unterrichtsgespräch zuläßt. Wichtig ist dabei vor allem die adressatenorientierte Verwendung von lehrmethodischen Fragen, die bereits in der Unterrichtsvor-

bereitung kleinschrittig zu antizipieren ist. Erst dadurch können modellhafte Schüleräußerungen sukzessive gefördert und einbezogen werden.

mf92-04-0165 Do-910-18

**Kutsuwada, Osamu:** *Zur Geschichte der japanischen Wissenschaft von deutscher Kultur in ihrem Zusammenhang mit der sozialen Entwicklung Japans.*

Die Geschichte der japanischen Germanistik ist nur auf dem Hintergrund der allgemeinen Geschichte und sozialen Entwicklung darstellbar. Japan durchlief seine Modernisierung im westlichen Sinne durch Druck von außen. Die Hochschuldidaktik war englisch/französisch ausgerichtet, nur die deutsche Medizin brachte zunächst starke Beeinflussung. Der Überblick über die weitere Entwicklung verdeutlicht, wie sich am Ausgang des 19. Jahrhunderts Lehre und Forschung vor allem an der Tokyo-Universität am Deutschen orientierten; der imperialistische Charakter der Staatsgewalt bildete sich nach preußischem Muster. Die deutsche Literatur hielt Einzug in den Universitäten, die Texte wurden ins Japanische übertragen. Es ging vor allem um die deutsche Klassik, Goethe gehörte zur Bildungsliteratur, Interpretationstechniken waren ausgeklammert; Germanistik galt als ein "Orchideenfach". Änderung und Annäherung brachten die 30er Jahre; an der japanischen Germanistik ging der deutsche Nationalsozialismus nicht vorüber. Nach dem Krieg wurden nun auch die "modernen deutschen Klassiker" sowie die großen Interpreten der deutschen Literatur für Japan entdeckt, deren Forschungsrichtungen übernommen wurden. Der Verfasser hofft daß durch die Arbeit der neuen "Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik" ein eigenjapanischer Forschungsstandort theoretisch fundiert, und damit eine wissenschaftliche Zusammenarbeit möglich werden wird.

mf92-04-0169 X-515

**Legenhausen, Lienhard; Wolff, Dieter:** *Zur Arbeit mit Konkordanzen im Englischunterricht.*

Im computerunterstützten Fremdsprachenunterricht stellen Konkordanzprogramme, die Regelmäßigkeiten komplexer Strukturen aufdecken, keinen Widerspruch zu kommunikativen Zielsetzungen dar. Sie ermöglichen authentische und zweckgerichtete Kommunikationsanlässe und überlassen den Schülern die Initiative bei der Spracharbeit. Die Forschungs- und Experimentierfreude sowie das Sprachbewußtsein der Lernenden werden durch das Zusammenstellen von Listen bestimmter sprachlicher Strukturen gefördert und regen zur Interaktion an. Der Computer wird dabei wie im Alltag als Werkzeug und nicht als Lernmaschine eingesetzt. Verschiedene Konkordanzprogramme werden vorgestellt und auf ihre Vor- und Nachteile hin untersucht. Sie können alle Arten von elektronisch gespeicherten Texten verarbeiten, nach lexikalischen, syntaktischen und morphologischen Eigenheiten analysieren und auch bei der Arbeit mit literarischen Texten Interpretationshilfen bieten.

mf92-04-0171 X-42

**Leupold, Eynar:** *Zur pädagogischen Neuorientierung des Fremdsprachenunterrichts. Überlegungen aus der Praxis des Französischunterrichts.*

Beim Versuch einer Bestandsaufnahme der Kritik an der gegenwärtigen Situation des Fremdsprachenunterrichts kommt der Autor zu dem Schluß, daß die Schülerinnen und Schüler sich aus unterschiedlichen Gründen nicht mehr so verhalten wie frühere Generationen. Daraus ergeben sich besondere Herausforderungen an die Lehrer, die über die reine Unterweisung in der Fremdsprache hinausreichen und pädagogische Gesichtspunkte eher ins Blickfeld rücken. Bei einer Neuorientierung im Bereich der Lernziele soll über eine bessere Ausbildung zur rezeptiven Kommunikation und eine Rück- oder Herausnahme des Schriftlichen nachgedacht werden. Der Inhaltsbereich könnte durch stärkere Orientierung der Lehrbücher an den eigentlichen Interessen der Schüler sowie durch projektorientiertes Arbeiten und Simulationen verbessert werden. Eine Neuorientierung im methodischen Vorgehen beinhaltet eine Differenzierung und Individualisierung, die Aktivierung beim Lernen, die Favorisierung von bewußtem Lernen im Wechsel mit affektiven Phasen sowie die Förderung der sozialen Kompetenz. Die Revision der Leistungsmessung könnte die Schüler mehr zu erfolgreicher als zu fehlerfreier

Kommunikation hinführen, wenn nicht länger eine Sprachnorm zugrundegelegt wird, die selbst einheimischen Sprechern zunehmend Schwierigkeiten bereitet, und stattdessen landeskundliches Wissen, Offenheit gegenüber dem Land der Zielsprache und gekonnte Verwendung von nonverbalen Elementen in die Gesamtbewertung Eingang finden.

mf92-04-0172 X-650

**Levy, Mike:** *Concordances and their integration into a word-processing environment for language learners.*

Der Autor beschreibt den Nutzen einer Konkordanz als Computerprogramm schwerpunktmäßig aus der Sicht des Englischlernenden. Welche Fragen kann er an eine Konkordanz stellen, und wie muß sie beschaffen sein, um die Fragen ausreichend beantworten zu können. Die Nutzungsmöglichkeiten einer Konkordanz, die eine Sammlung aller Vorkommensmöglichkeiten eines Wortes in seiner individuellen Textumgebung mit Verweisen auf die Häufigkeit bestimmter Kombinationen darstellt, wird am Beispiel "collocation" erläutert. Mit den Ergebnissen linguistischer Untersuchungen belegt der Autor, daß Konkordanzen Schülern helfen, Kollokationsmuster zu erkennen. Es wird ein kurzer Überblick über die bekanntesten Konkordanzen und ihre Nutzungsmöglichkeiten gegeben, sei es zur Überprüfung eines Textes oder zur Erweiterung des Wortschatzes. Der Autor nennt als erstes die "Keyword in Context"-Konkordanz, die jedes "Keyword" in einem Text bzw. Textabschnitt und die es umschließenden Wörter darstellt. Des weiteren nennt er die "word-frequency"-Konkordanzen, die die Wichtigkeit eines Wortes an der Häufigkeit seines Auftretens messen, und Spezialkonkordanzen, denen ein spezieller Wortschatz zugrundeliegt (z.B. für wissenschaftliche Texte). Was die Beschaffenheit einer solchen Konkordanz als Computerprogramm angeht, so konzentriert sich der Autor auf zwei Punkte, nämlich wie die Ergebnislisten sinnvoll begrenzt werden können, um den Nutzer nicht zu verwirren, was wiederum am Beispiel der "Keyword in Context"-Konkordanz (KWIC) näher erläutert wird, und wie ein effektiver Corpus aussehen muß, der die Basis einer Konkordanz bildet. Als Abschluß erstellt der Autor ein Schema, mit dem eine Konkordanz neben Rechtschreib- und Grammatikhilfe in ein Textverarbeitungsprogramm integriert werden kann, so daß der Nutzer all diese Extras in Kombination verwenden kann. Die Vorteile eines solchen Programms liegen auf der Hand. Anstatt in einem Lexikon lediglich die Definition eines Wortes zu überprüfen, hat der Nutzer so Zugriff auf Synonyma, deren Gebrauchshäufigkeit etc. Für den Autor stellen Konkordanzen bereits im isolierten Gebrauch, ganz besonders aber als integrierter Teil eines Textverarbeitungsprogramms, eine große Hilfe dar, um den tatsächlichen Gebrauch englischer Wörter zu erlernen.

mf92-04-0173 Do-910-18

**Liang, Yong:** *Höflichkeit als interkulturelles Verständigungsproblem. Eine kontrastive Analyse Deutsch/Chinesisch zum kommunikativen Verhalten in Alltag und Wissenschaftsbetrieb.*

Für eine interkulturelle Verständigung reicht die Beherrschung der Fremdsprache allein nicht aus. Wichtig sind die Kenntnisse kulturpragmatischer Regeln, wozu besonders im Chinesischen die Riten der Höflichkeit gehören. Eine kontrastive Analyse Deutsch/Chinesisch zum kommunikativen Verhalten zeigt die kulturspezifischen Formen von Höflichkeit als Verhaltens- und Handlungsmaxime und deren sprachliche wie schriftliche Realisierung auf. Eng verknüpfen sich damit die Verstehens-/Verständigungsprobleme, wie einige Beispiele aus dem Alltag und aus dem Wissenschaftsbetrieb beweisen. So können die hier erläuterten "Vermeidungsrituale" im Chinesischen zu großen Mißverständnissen, zu einer falschen Sicht von der deutschen Seite her führen, während dem Chinesen die ungewohnte deutsche "Direktheit" grob unhöflich erscheinen muß. So kennt er auch kaum die kritische Auseinandersetzung, eine Tatsache, die der Deutsche zu Unrecht als Negativum anmerken mag. Kommunikationsstörungen sind die Folge. Im Fremdsprachenunterricht wie in Lehrwerken müssen kulturkontrastive Faktoren weitaus mehr Beachtung finden. Eine Einführung in fremdkulturelle Denkverfahren und Wertschätzungen - über die Landeskunde hinaus - ist auf dem Wege empirischer Untersuchungen erforderlich.

mf92-04-0175 X-633

**Literski, Klaus-Michael:** *Deutsch-französische Wortbeziehungen - nutzbar gemacht für den Französischunterricht.*

Nach einführenden Anmerkungen zu den Epochen, in denen der Lehnwortaustausch von Frankreich nach Deutschland hauptsächlich stattgefunden hat, sowie zu dem Entlehnungsvorgang selbst (Lehnwort, Lehnbildung, Lehnbedeutung) berichtet der Autor über ein 3850 Einträge umfassendes Korpus, das aus dem Deutschen Universalwörterbuch des Duden herausgezogen worden ist. Nach Wortarten unterteilt sieht der Bestand folgendermaßen aus: 529 Verben, 473 Adjektive, 2640 Substantive, kaum Adverbien, dafür jedoch 70 Nomen + Adjektive als feste Verbindungen und ca. 90 idiomatische Wendungen. Für Schüler der Klasse 6 wird prognostiziert, daß sie ca. 540 Substantive bereits kennen. Diese Wörter können als Nucleus angesehen werden, der weiter "ummantelt" werden kann mit lateinischen und englischen Lehnwörtern. Andererseits kann auch darauf hingewiesen werden, daß durch Rekurs auf dieses Korpus reziprok der deutsche Wortschatz gefestigt wird. Die Vorkenntnisse von Schülern der Klasse 6 oder die der Sekundarstufe II-Schüler sind auszugsweise in Tabellen wiedergegeben.

mf92-04-0177 X-503

**Mairesse, Paul:** *Pratique de l'autodictionnaire. Pour un apprentissage autonome.*

Das "Autodictionnaire" ist ein Vokabellernprogramm für den autonomen Lerner. Die Vokabeln werden, samt Definitionen, morpho-syntaktischen Informationen (Geschlecht des Substantivs, unregelmäßige Verbformen etc.) und der Einbindung in entsprechende Kontexte, vom Lerner selbst eingegeben. Bei der anschließenden Vokabelabfrage erhält er auf dem Bildschirm die Definitionen und muß nun das dazugehörige Wort bzw. den Ausdruck finden. Dabei kann er zusätzliche Informationen heranziehen, so zum Beispiel den Kontext oder die Anfangsbuchstaben des gesuchten Begriffs. Die morpho-syntaktischen Elemente wie Flexionsformen, Numerus und Pluralform des Substantivs werden (zumindest im Deutsch-Lernprogramm) in Form von Multiple-Choice-Fragen, Lückentexten oder offenen Fragen abgeprüft. Nach welchen Kriterien er die Vokabeln wiederholen möchte (nach dem Zufallsprinzip, in alphabetischer Reihenfolge, von den alten Wörtern bis zu den neuen oder umgekehrt), bleibt dem Lerner überlassen. Schließlich besteht die Möglichkeit, sich - beispielsweise zur Verdeutlichung von kontextabhängigen Bedeutungsunterschieden eines Wortes - alle Einträge zu einem bestimmten Wort auflisten zu lassen. Das Programm bietet aufgrund seiner großen Speicherkapazität, der Zusammenstellung von innerhalb eines großen Zeitraumes eingegebenen Informationen zu einem bestimmten Ausdruck, der verschiedenen Abfragemöglichkeiten und der individuellen Vokabeldatei gegenüber den traditionellen Lernpraktiken (Vokabelheft, -karten etc.) enorme Vorteile. Die aktive, eigenverantwortliche Arbeitsweise und das kontextbezogene Lernen fördern darüber hinaus das Globalverstehen; zudem potenziert der für die Eintragungen notwendige Gebrauch eines einsprachigen Wörterbuchs den Wortschatz des Lerners. Da das "Autodictionnaire" noch viel zu selten genutzt wird, ruft der Autor die Lehrer dazu auf, den Schülern durch Anregungen im Unterricht Zugang zu diesem Lernsystem zu verschaffen.

mf92-04-0178 X-626

**Marneffe, Monique Mahieu:** *L'utilisation de documents authentiques vidéo. Quelques réflexions méthodologiques.*

Der Artikel befaßt sich mit der Aufnahme authentischer Lehrmaterialien in den Fremdsprachenunterricht. Fernsehsendungen, die weder methodisch noch didaktisch aufbereitet wurden, eignen sich bei der heutigen Programmvielfalt besonders gut. Diese müssen dennoch von den einzelnen Lehrern genau vorbereitet werden, um eventuellen Frustrationen vorzubeugen. Daher müssen zur Auswahl bestimmter Sequenzen unbedingt Lernerbedürfnisse, Alter, Interessen und vor allem das Sprachniveau der Gruppe berücksichtigt werden. Vor dem Abspielen eines jeden Ausschnittes - die einzelnen Sequenzen sollten nicht zu lang sein - ist

es notwendig, Ziel und Aufgabe zu formulieren, um die Lerner in ihrer Betrachtung zu sensibilisieren. Jeder Abschnitt bzw. jede komplette Sendung kann mehrmals hinsichtlich unterschiedlicher Fragestellungen behandelt werden.

mf92-04-0180 X-633

**Marx, Diemo:** *Europa - Schmelztiegel oder Mosaik? Von den Schwierigkeiten bei der Erweiterung des Fremdsprachenangebots in Klasse 5 (am Beispiel des Französischen in Nordrhein-Westfalen).*

Ein Befürworter des Frühbeginns von Fremdsprachenunterricht und des Französischen als 1. Fremdsprache setzt sich kritisch mit der Sprach- und Schulpolitik des Landes Nordrhein-Westfalen auseinander, dessen sozialdemokratischer Regierung bloße Lippenbekenntnisse zur Diversifikation des Fremdsprachenunterrichts vorgeworfen werden. Ein statistischer Vergleich zwischen der Situation in Nordrhein-Westfalen und einigen anderen Bundesländern soll dies belegen. Anders als die Befürworter von Englisch als 1. Fremdsprache, die ihr ideologisches Rüstzeug aus dem 19. Jahrhundert beziehen und die die Bürger über die Sprache in einen europäischen Schmelztiegel stecken wollen, sehen die Befürworter von Französisch als 1. Fremdsprache Europa als Mosaik, dessen Einzelbestandteile ihre Eigenart nicht aufgeben müssen. Um dem Elternwillen Geltung zu verschaffen, wird die Gründung von Vereinen ange-regt, welche jene Informationsarbeit übernehmen sollen, die von der Landesregierung unter-bunden oder behindert wird.

mf92-04-0181 X-42

**Matzen, Werner:** *Die neuen Einheitlichen Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung - Englisch der Kultusministerkonferenz.*

Einer der Mitarbeiter an den EPAs in der Fassung von 1989 kommentiert die neuen Aspekte und fordert die Kollegen auf, die bisherige Entwicklung sowie die schulpraktischen und fach-didaktischen Bereiche der Vorlage nicht nur zur Kenntnis zu nehmen, sondern kritisch zu durchleuchten.

mf92-04-0182 X-56

**Medgyes, Péter:** *Native or non-native: who's worth more?*

Der Autor listet auf, mit welchen Vor- und Nachteilen zu rechnen ist, wenn *native speakers* bzw. *non-native speakers* Sprachen unterrichten, und liefert damit Grundlagen für die Diskus-sion des Themas. Er selbst will beide Formen nicht missen, vorausgesetzt der *native speaker* spricht die Muttersprache des Lerners gut und der *non-native speaker* verfügt über fast mut-tersprachliche Kenntnisse in der Fremdsprache.

mf92-04-0183 X-535

**Medo, Max-Moritz:** *"Man sollte öfter teilnehmen, aber ..." Schulinterne Lehrerfortbildung am DSV-Valparaiso (Schiff). Ein Modell für die Zukunft.*

Die Anzahl der aus Deutschland vermittelten Lehrer an Auslandsschulen wurde drastisch ge-senkt. In den Hauptstädten Südamerikas begegnete man dem mit der Einrichtung von Leh-rerfortbildungsinstitutionen. Der Verfasser schildert die Vorzüge einer schulinternen Lehrerfortbildung am DSV-Valparaiso/Chile als einen Weg zur Selbsthilfe. Die Zielgruppen sind ne-ben Lehrern aus Deutschland deutsch-chilenische Lehrer, die DaF unterrichten und chileni-sche Ortskräfte mit DaF-Ausbildung. Zur Organisation dieser Fortbildung gehören neben Fachtagen für bestimmte Themen, Hospitationen in Form regelmäßiger Hospitationsstunden,

auch durch den Fachleiter selbst, ferner eine monatliche Seminarveranstaltung für die Teilnehmer am "Hospitationszirkel". Diese Form der Lehrerfortbildung, in der ständig didaktische und methodische Fragen angesprochen, Lehrwerke verglichen, Beurteilungskriterien erörtert werden, hat sich als sehr effektiv erwiesen, auch was die Veränderung von Unterrichtsmethoden und gesteigertes Problembewußtsein betrifft.

mf92-04-0185 X-633

**Meißner, Franz-Joseph:** *Lehrwerkanalyse zur Interlexis: English G versus Echanges oder: Was leistet die erste für die zweite Fremdsprache?*

Als Interlexis wird hier bezeichnet, was als potentieller oder "übereinzelsprachlich rezeptiv transferabler Wortschatz" bezeichnet worden ist. Ziel der empirischen Erforschung der Wortschätze zweier Lehrbücher ist eine linguistisch wie lernökonomisch begründbare Sprachenfolge angesichts der Forderung nach europäischer Mehrsprachigkeit. Die Wortschätze der Lehrbücher wurden in die Felder einer mit dBase erstellten Datenbank übertragen. Die Zuweisungskriterien sind erläutert, die Ergebnisse sind statistisch aufgeschlüsselt. Der Autor zieht folgendes Fazit: 1. Wird Französisch als 1. Fremdsprache gewählt, so bietet dies eine solide Basis für den raschen Erwerb von Englisch; 2. Wegen seiner relativ anspruchslosen Morphologie und der großen Nähe zum Deutschen kann die Progression im Englischen hoch ausfallen; das Englische bietet die Voraussetzungen für einen raschen Ausbau der Interlexis; 3. Andererseits verhindert Englisch als 1. Fremdsprache, daß eine nachfolgende romanische Sprache frühzeitig die ihr innewohnenden Möglichkeiten zum Aufbau einer Mehrsprachigkeit entfaltet; 4. Der spätere Beginn des Englischunterrichts beeinträchtigt nicht die erworbene Kompetenz im Vergleich mit dem Normalbeginn; 5. Eine verfrühte Abwahl von Französisch in der Jahrgangsstufe 10 bedeutet, daß das Französische seine lexikalischen Grundlagen für einen romanischen TF (= Transfer) dem Leser noch nicht in ausreichender Breite zur Verfügung gestellt hat.

mf92-04-0187 X-793

**Minakova, E.E.:** *Ucebno-metodiceskie aspekty sopostavitel'nogo analiza nemeckich i russkich polisemantov.*

Eingebettet in den Bereich kontrastiver Studien zu lexikalisch-semantischen Kategorien fokussiert die Verfasserin auf die Erscheinung der substantivischen Polysemie und spricht dieser Bedeutsamkeit in Lexikographie und Sprachmittlung zu. Als methodisch relevant werden sowohl Fälle von Analogie als auch von abweichendem Vorgehen bei Bedeutungsübertragung an metaphorischem Sprachmaterial (Bezeichnungen aus der Tierwelt) diskutiert, wobei das Hauptinteresse der Vermeidung des negativen Transfers gilt. Gefordert wird - bei Anspruch auf sprachliche Kompetenz - bezogen auf das Feld der Polysemie die Beachtung u.a. von Situationsadäquatheit und die Existenz von Konnotationen.

mf92-04-0189 X-42

**Montua, Marie-Claude:** *"Le déserteur" de Boris Vian: argumentation et niveaux de langue.*

Die Autorin zeigt auf, wie man im Rahmen der unterrichtlichen Behandlung des weltberühmt gewordenen Antikriegs-Lieds "Le Déserteur" von Boris Vian, das in Form einer in einfacher, familiärer und dem gesprochenen Französisch nahekommender Sprache verfaßten "lettre ouverte" Sinnlosigkeit und Wahnsinn des Krieges aufzeigt und die Kriegsdienstverweigerung des Autors begründet, über die reine Texterarbeitung hinaus noch ein weiteres Ziel des kommunikationsorientierten Französischunterrichts verfolgen kann: das Einüben von argumentativen Redemitteln und -strategien für die mündliche wie auch schriftliche Kommunikation.

mf92-04-0192 X-54

**Nayak, Nandini; Hansen, Nina; Krueger, Nancy; McLaughlin, Barry:** *Language-learning strategies in monolingual and multilingual adults.*

Untersucht wurde die Hypothese, daß multilinguale Erwachsene andere Spracherwerbsstrategien zur Verfügung haben als solche, die nur eine Sprache sprechen. Zu diesem Zweck wurden 48 Versuchspersonen in einer künstlichen, eigens zu diesem Zweck entwickelten Sprache unterwiesen. Auch wenn die Vermutung sich nicht eindeutig bestätigte, daß Multilinguale generell über besser ausgebildete Lernfähigkeiten verfügen, konnte jedoch festgestellt werden, daß sie ihre Lernstrategien den gestellten Aufgaben besser anpassen.

mf92-04-0193 K-994

**Neuner, Gerd; Vahle, Fredrik:** *Paule Puhmanns Paddelboot. Zehn Lieder zum Singen, Spielen und Lernen für den Deutschunterricht.*

Die Sammlung enthält zehn Lieder für den Deutschunterricht mit ausländischen sowie auch deutschen Kindern im Alter von drei bis elf Jahren; sie ist somit im Kindergarten, in der Vorschule, der Grundschule und den ersten Klassen der Sekundarstufe I einsetzbar. Die Lieder, mit kindgerechten Zeichnungen illustriert, sollen zum Singen, Spielen und Bewegen anregen und die Spracharbeit unterstützen. Das Heft enthält vielfältige methodisch-didaktische Anregungen für den Lehrer, die nach einem einheitlichen Raster angelegt sind: Vorbereitung des Liedes; Anhören und Singen; Sprachübungen; spielerische, szenische und sprachlich-kreative Umsetzungen. Zu dem Lieder- und Arbeitsbuch ist eine Begleikkassette erhältlich.

mf92-04-0195 X-516

**O'Mahony, Patrick J.:** *Promoting German among students of color: A report on the student task force on diversity at VC Davis.*

In einem Versuch, die sprachlich-kulturelle Vielfalt der Adressaten anzusprechen, entwickelten Studenten der VC Davis im Januar 1991 ein Sonderprojekt zur Förderung der Deutschkenntnisse bei unterrepräsentierten Gruppen. Der Bericht skizziert die grundlegenden Ziele, die sich das Sonderprojekt gesetzt hat. Er soll aufzeigen, daß Studenten einen wichtigen Beitrag zu der Debatte um die Adressatenvielfalt leisten können.

mf92-04-0196 X-516

**Otto, Karl F. Jr.:** *Minorities and materials.*

Die meisten grundlegenden Deutsch-Lehrbücher scheinen für weiße männliche Lerner konzipiert zu sein. Der Artikel untersucht drei kürzlich erschienene Bücher, um zu sehen, wie Frauen und farbige Menschen darin dargestellt werden. Er enthält Vorschläge, Lehrbücher dahingehend zu verbessern, daß sie unsere pluralistische Gesellschaft besser widerspiegeln.

mf92-04-0197 X-503

**Pécheur, Jacques (Red.); Ploquin, Françoise (Red.):** *Discuter sport, politique, dopage...*

Anhand von Zeitungsartikeln, Stellungnahmen berühmter Persönlichkeiten und ausgewählten Informationen über die politische und geschichtliche Entwicklung der Olympischen Spiele der Neuzeit sollen Lerner fortgeschrittenen Niveaus zu einer kritischen Diskussion über dieses sportliche Ereignis, über Doping, Politik usw. angeregt werden.

mf92-04-0198 X-503

**Pécheur, Jacques(Red.); Ploquin, Françoise(Red.):** *Interviewer les skieuses.*

Ausgehend von drei beigefügten authentischen Interviews mit Skifahrerinnen und weiteren Interviews aus der Presse sollen Lerner mittleren Niveaus verschiedene Fähigkeiten einüben: Leseverstehen und Textanalyse, indem sie die Texte analysieren, Sprechfertigkeit, indem sie in Rollenspielen die Interviews nachspielen, und schließlich das schriftliche Ausdrucksvermögen, indem das Interview in eine Reportage umgeformt wird, den Interviews Titel gegeben und Fragen zu bekannten Persönlichkeiten formuliert werden.

mf92-04-0199 X-503

**Pécheur, Jacques(Red.); Ploquin, Françoise(Red.):** *Pour accroître ses connaissances.*

Der Lerner soll nach der Lektüre der Sonderbeilage zu den Olympischen Winterspielen in diesem Heft Fragen zu den einzelnen Disziplinen beantworten. Dabei soll das Leseverstehen geübt und überprüft werden. Die Rätsel sind für Lerner mittleren Niveaus gedacht.

mf92-04-0200 X-503

**Pécheur, Jacques(Red.); Ploquin, Françoise(Red.):** *Se repérer: Les générations de stations.*

Anhand von beiliegendem Kartenmaterial soll Lernern mittleren Niveaus ein Bild von verschiedenen Arten von Wintersportstationen mit den verschiedenen Wintersportmöglichkeiten in Frankreich und deren geographischer Lage gegeben werden. Bei einem potentiellen Skilaub sollen diese Informationen dem Lerner erlauben, den Wintersportort zu wählen, der für ihn am geeignetsten ist. Gleichzeitig übt der Lerner auch das Kartenlesen und die Verwertung der Informationen ein.

mf92-04-0201 X-609

**Perrey, Gudrun; Piepho, Hans-Eberhard; Pye, Bruce:** *Praxisnaher Einsatz der Grammatik. Wie? Wann? Warum? Teil 3.*

Unter der Rubrik ZE-Diskussion sind drei Beiträge abgedruckt, die zum Grammatikunterricht einen recht unterschiedlichen Standpunkt einnehmen. Gudrun Perry plädiert dafür, daß das Lehrbuch ein gut durchschaubares Angebot bereitstellen solle, in dem die Kursteilnehmer bei Bedarf nachschlagen können. Der Rolle des Kursleiters ist bei dieser Konzeption als die eines Helfers definiert, der dann unterstützend eingreift, wenn Grammatik zum Selbstzweck wird und das Regelwissen das spontane Sprechen verhindert. Eberhard Piepho und Bruce Pye sprechen sich dafür aus, daß Grammatik nur in Originaltexten entdeckt und zur Produktion eigener Texte benutzt wird. Statt viel Zeit bei der Vermittlung scholastischer Grammatikbegriffe und -kategorien zu verschwenden, solle eine vernünftige Lernergrammatik bzw. ein "Sprachgefühl" entwickelt werden.

mf92-04-0203 X-845

**Pilbeam, Adrian(Hrsg.); Scott-Barrett, Fiona(Hrsg.):** *Language Training. 10. 1989/90, 4. Developing skills.*

Die Zeitschriftennummer, ein Themenheft zur Vermittlung von Teilfertigkeiten im berufsbezogenen, betriebsinternen Fremdsprachenunterricht, liefert zunächst zwei Beiträge zum Training berufsrelevanter schriftlicher Fertigkeiten und mündlicher Präsentationsstrategien in Lernergruppen, die aus englischen Muttersprachlern bestehen; Möglichkeiten einer Übertragung der aufgezeigten Übungsformen und methodischen Vorgehensweisen auf den innerbetrieblichen Fremdsprachenunterricht Englisch werden hierbei besonders berücksichtigt (Keith Richards:

"Freedom and control in training environments: a caducean model"; Julie Zawadzki und Paul Saunders: "Presentation skills: learning lessons from native speakers"). Der abschließende Artikel, "Corporate language strategies for global markets" von Marianne E. Inman, gibt Aufschluß über das stetig wachsende Interesse, das der innerbetrieblichen Sprachvermittlung im letzten Jahrzehnt zugekommen ist, und betont die Wichtigkeit interkulturellen Lernens im Rahmen berufsorientierten Sprachtrainings.

mf92-04-0204 X-515:1

**Pohl, Reinhard:** *Schwarzer Humor bei Henri Michaux.*

Schwarzer Humor wird verstanden als Texte einer "literarische(n) Tradition ..., die gesellschaftliche Tabus und Geschmacksgrenzen" überschreitet. Nach Ausführungen zu Theorie und Praxis des "Humeur noir", der für André Breton im Surrealismus gipfelt, werden zwei Texte von Henri Michaux, "Mes occupations" und "Un homme paisible", die beide im Aufsatz abgedruckt sind, einer Interpretation unterzogen, wobei auch Erfahrungen mit Schülern eines 2. Vorseminesters eingearbeitet werden. Einer der Schüler hat seine Eindrücke in einer *Bande Dessinée* festgehalten, die ebenfalls abgedruckt ist. Texte wie Visualisierung gewähren einen Einblick in Michaux' aggressives Universum mit seiner Zweiteilung in Täter und Opfer, innen und außen, Herr und Sklave, hier und dort. Die beiden Texte sind an den Polen dieses Universums, aggressive Handlung und stille Duldung, angesiedelt.

mf92-04-0206 X-650

**Pürschel, Heiner:** *"Natural Japanese" with the "Language Repeater".*

Am Beispiel "Natürliches Japanisch lernen" stellt der Autor ein von Sony im Moment nur für den asiatischen Markt produziertes Sprachtrainingsgerät vor: den "Language Repeater", mit dem es möglich ist, kurze Textsequenzen von einer Magnetkarte einzuspeichern und dann beliebig oft zu wiederholen - ohne lange hin- und herspulen zu müssen, wie es bei Kassettenrekordern noch immer der Fall ist. Jede Magnetkarte hat eine Nummer, die auf eine entsprechende Lehrbuchseite verweist, wo Struktur und Register der Sequenz noch einmal genauer erläutert werden. Da das Programm mehr behavioristisch als kognitiv angelegt ist, werden grammatikalische Probleme nur oberflächlich gestreift. Auf dem japanischen Markt ist auch ein Aufnahmegerät mit Blankokarten erhältlich, das sich leicht mit Video- und Kassettenrekordern kombinieren läßt. Diese Erweiterungsmöglichkeit läßt den "Repeater" zu einem idealen Hilfsmittel für den Unterricht werden. Leider hat die Firma Sony aus Mangel an Software das Gerät noch nicht auf den europäischen Markt gebracht.

mf92-04-0207 K-1323-3

**Rabley, Stephen:** *Youth culture.*

Das Themendossier zu Entwicklungstendenzen in der gegenwärtigen Jugendkulturbewegung ist sprachlich für Lerner mittleren Niveaus angelegt. Es bietet aktuelles, attraktives, bunt gestaltetes Text- und Bildmaterial zu schillernden wie auch dunklen Seiten der "teenage culture", so z.B. Mode, Popmusik, Radio, Film und Video, Sport, Jugendbücher und -zeitschriften, Arbeitswelt, "teenage slang", Jugendliche in der (inzwischen ehemaligen) Sowjetunion, Werbung, Gesundheit, Drogen und Dritte Welt. An die Materialsammlung schließt sich eine "action section" an, in der Anregungen für weiterführende Projekte zu den einzelnen Problemfeldern gegeben werden.

mf92-04-0208 X-509

**Rak, Zofia:**

*Fachsprachliche Wortbildung - ihre Lehr- und Lernbarkeit.*

Auf der Grundlage empirischer Untersuchungen wird die Lernbarkeit der semantischen Regelmäßigkeit deutscher fachsprachlicher Komposita erörtert, wobei deren Abhängigkeit von

linguistischen und didaktischen Momenten sowie lernpsychologischen Dispositionen der Lernenden im Blickfeld steht. Die Modellierung des semantisch Regelhaften sowie die gelenkte und ungelenkte Verarbeitung der Komposita werden analysiert.

mf92-04-0210 X-55

**Rattunde, Eckhard(Hrsg.); Schröder, Konrad(Hrsg.); Wolff, Dieter(Hrsg.); Weller, Franz-Rudolf(Hrsg.):** *Die Neueren Sprachen. 90. 1991, 6. Fehler im Fremdsprachenunterricht.*

Das Themenheft bringt folgende Beiträge: Schüler machen Fehler: Überlegungen aus pädagogischer und fremdsprachendidaktischer Sicht; Schülerelbstkorrektur beim Einsatz des Englischen in mündlicher Kommunikation - eine empirische Untersuchung; Einheitliche Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung Englisch? Eine Betrachtung nach einer Vergleichskorrektur; Der Fehlerindex - ein zuverlässiger Bewertungsfaktor für fremdsprachliche Arbeiten? - Zur Korrekturpraxis im Fach Französisch; Integrative Klassenarbeitsformen und ihre Bewertungsproblematik im Englischunterricht der gymnasialen Sekundarstufe I; Empfehlungen zur Fehlerbewertung im schriftlichen Abitur Französisch; Schülerorientierte schriftliche Textarbeit: Scheitern und Gelingen. Zwei Beispiele aus dem Oberstufenunterricht Englisch; Auswahlbibliographie zur Fehlerkunde (Veröffentlichungen 1977 - 1990).

mf92-04-0212 X-515

**Reisener, Helmut:** *Friedenserziehung durch Fremdsprachenunterricht.*

Eine Untersuchung der Inhalte, die auch im Fremdsprachenunterricht mit der Sprache transportiert werden, ergibt mangelndes Problembewußtsein auf Seiten der Lehrmaterialgestalter im Hinblick auf einen möglichen Beitrag zur Friedenserziehung. Als besonders defizitär können die Bereiche der authentischen nichtsprachlichen Darstellungen (im Aufsatz durch zahlreiche Cartoons belegt) und die Übungen gelten. Es werden Anregungen gegeben, wie durch eine Problem- und Konfliktanalyse zum Abbau von Aggressionen beigetragen werden kann. Der Schlüssel zur Friedenserziehung findet sich schließlich "im dialektischen Verhältnis von Handlungsbezug, Projektarbeit und interkultureller Orientierung". In den Text sind zahlreiche positive Übungsmöglichkeiten eingebaut, die der Lehrer direkt in seinen Unterricht übernehmen kann.

mf92-04-0213 X-515

**Reisener, Helmut:** *Same procedure as every year?*

Abgedruckt und mit Interpretationshinweisen versehen ist der jedes Jahr zum Jahreswechsel im Fernsehen ausgestrahlte Sketch "Dinner for One".

mf92-04-0214 X-633

**Restle, Manfred:** *Bericht über eine "Soirée lyrique" am Gymnasium.*

Aus Wettbewerbserwägungen (Französisch vs. Latein) und um einer weiteren Öffentlichkeit die Arbeit an der Oberstufe des Gymnasiums transparent zu machen, entschlossen sich die Fachlehrer des Französischen, mit ihren Schülern eine "Soirée lyrique" zu veranstalten. Über die Vorbereitungen der fünf an diesem Projekt beteiligten Klassen wird berichtet - nicht zuletzt über die Überzeugungsarbeit, die zu leisten war, um die Schüler für diese Arbeit zu gewinnen. Aus der (abgedruckten) Programmübersicht wird die Breite der Arbeit erkennbar, aus einzelnen Vortragsauszügen die Qualität der geleisteten Arbeit. Für Lehrer, die ein ähnliches Projekt durchführen wollen, sind Klausurthemen und Tafelbilder angegeben sowie eine Reihe der behandelten Gedichte inklusive begleitender Medien (Bilder und Partituren) abgedruckt worden.

**Rey, Micheline (Hrsg.):** *Bulletin CILA. 1988, 47. Des enfants de migrants dans la communauté scolaire et sociale: questions (socio)linguistiques et perspectives pédagogiques.*

Die Sondernummer der Zeitschrift enthält Beiträge, die anlässlich des Kolloquiums "Des enfants de migrants dans la communauté scolaire et sociale: questions (socio)linguistiques et perspectives pédagogiques" (Genf, 1987) verfaßt wurden. Sie lassen sich drei verschiedenen Themenkreisen zuordnen. Die ersten Arbeiten widmen sich den Beziehungen zwischen Sprachenlernen und sozialen Interaktionen: Louise Dabène: "De quelques obstacles culturels et linguistiques à la communication interéthnique" (S. 18 - 23); Marceline Laparra: "Tentative de clarification et non de simplification de la situation des enfants de migrants en France" (S. 24 - 35); Andrée Tabouret-Keller: "Les difficultés de la notion de simplicité matière de langue et de culture" (S. 36 - 42); Rémy Porquier; Bernard André: "Processus d'acquisition et interactions sociales chez des adultes migrants en milieu naturel et chez des adolescents migrants en milieu scolaire" (S. 43 - 51); Pierre Dasen: "Cultures et processus d'apprentissage" (S. 52 - 64). Die Beiträge der zweiten thematischen Einheit legen ihren Schwerpunkt auf sprachliche, kulturelle und pädagogische Aspekte, die mit der Immigration sowie der eventuellen Rückkehr ins Herkunftsland verbunden sind (im Vordergrund steht hierbei die Situation der Schweiz): Nur Deris: "La nouvelle immigration: ceux d'en bas" (S. 66 - 72); Christine Rufer; Jean-Luc Alber: "Enseignement du français en classe d'accueil; une expérience: création et exploitation du matériel 'Vous di' comment?'" (S. 73 - 81); Arlette Olmos: "Conditionnement externe des apprentissages linguistiques. Interactions entre la L1 et la L2" (S. 82 - 90); A.F. Gotowos: "Die Sprache der zurückkehrenden Migrantenkinder: Linguistische und pädagogische Aspekte der schulischen Reintegration" (S. 91 - 110). In einem abschließenden Teil geht es um bildungs- und sprachenpolitischen Herausforderungen, die die Arbeitsmigration stellt: Giovanni Rovere: "Probleme der Entwicklung einer Zweitsprachdidaktik für Arbeitsmigranten und ihre Integration in die pädagogische Praxis" (S. 112 - 121); Otto Stern: "Vers l'intégration des pédagogies des langues" (S. 122 - 131); Fritz Wittek: "Table ronde: Pratiques linguistiques et culturelles: leur place dans la communauté scolaire et sociale: 'Enseignement interculturel et enseignement des langues étrangères dans la communauté européenne: interrogations'" (S. 132); Edo Poggia: "Incidences des choix socio-politiques généraux sur les problèmes culturels et éducatifs des enfants de migrants: le cas de la Suisse" (S. 133 - 143); Euan Reid: "Les réseaux sociolinguistiques dans les communautés sociales et scolaires" (S. 144 - 154).

**Rollmann, Marcella:** *Die schwarze Zaubertasche: Magical cure for the adjective-ending woes.*

Der Artikel beschreibt zwei kommunikative Aktivitäten, die Geläufigkeit und Genauigkeit beim Gebrauch von deutschen Adjektivendungen erreichen sollen. Für die erste Aktivität sorgt ausgiebige Übung im Aufbau eines Gesprächs. Nachdem die Schüler dies hinreichend beherrschen, gebrauchen sie die Adjektivendungen in einer "authentischen" Gesprächssituation.

**Roloff, Gisela:** *Russischunterricht in der ehemaligen DDR - Wie weiter? (Teil II).*

Zum Platz des Russischunterrichts in verschiedenen Schultypen, zu seinen Zielen und Inhalten nach der Wende in den neuen Ländern nimmt die Autorin des Beitrags Stellung. Sie plädiert für einen aktiven Russischunterricht und führt im einzelnen aus, wie dieser Anspruch erreicht werden kann.

**Ronge, Peter:** *Karikaturen im Französischunterricht.*

Nach einleitenden terminologischen Unterscheidungsversuchen kommt der Autor zu dem Schluß, daß ein undogmatisch-flexibler Gebrauch der in Frankreich üblichen konkurrierenden

Begriffe (dessin d'actualité; dessin de presse; caricature u.a.) auch im Unterricht angebracht ist. Aus einem umfangreichen "Themenkatalog zur Arbeit mit Karikaturen im Unterricht" wählt er die Beziehungen zwischen "Marianne" und Charles de Gaulle - sie sind mit 16 Karikaturen im Aufsatz vertreten - als Gegenstand für eine Unterrichtsreihe aus. Jede einzelne dieser Karikaturen ist kommentiert und in ihren historischen Kontext gesetzt, so daß der Lehrer eine Basis vorfindet, von der aus er seinen Unterricht gestalten kann.

mf92-04-0222 X-791

**Rotering-Steinberg, Sigrid; Innerhofer, Paul:** *Mediatorenkonzept in der akademischen Lehre. Studenten-Tutoren als Mediatoren.*

Die in der schulischen Praxis inzwischen durchaus anerkannte Maxime "Docendo discimus" wird in der Hochschule weder systematisch noch effizient genutzt. Die Autoren beschreiben deshalb ein handlungstheoretisch orientiertes, kooperativ organisiertes Tutoren-Mediatoren Modell, das auf die Dauer von drei Semestern angelegt ist. Erste Ergebnisse von Studentenerbefragungen nach der Pilotphase zeigen, daß die Gruppenatmosphäre, die Effizienz der Zusammenarbeit und die Möglichkeit der Ideenentwicklung positiv eingeschätzt wurden.

mf92-04-0223 X-56

**Rowsell, Lorna V.:** *Adults dropping out? Try repgrid!*

Hörerschwund ist ein Phänomen, das gehäuft in multikulturellen Klassen auftritt. Die Gründe sind dem Lehrer meist unbekannt. Mit dem neu entwickelten Instrument "repgrid", das auf einer 1955 von Kelly erdachten "Theory of Personal Constructs" basiert, ist es möglich, die unterschiedliche, auf divergierender Hintergrunderfahrung basierende Weltsicht der Teilnehmer zu erkennen und im Unterricht zu berücksichtigen.

mf92-04-0228 X-180

**Sauer, Helmut:** *"Begegnung mit Sprachen in der Grundschule". Kritische Anmerkungen zum nordrhein-westfälischen Begegnungssprachen-Konzept.*

Kritisch kommentiert der Verfasser einzelne Passagen des vom Kultusministerium des Landes Nordrhein-Westfalen herausgegebenen Erlasses "Begegnung mit Sprache in der Grundschule" vom 13.2.1992. Die Freiheit der Sprachenwahl mißfällt ihm ganz besonders, da die vorherrschende Stellung des Englischen dabei unberücksichtigt bleibe. Der allgemein-pädagogische Rahmen mit dem Ziel einer interkulturellen Erziehung erscheint ihm einerseits als zu weit gesteckt, andererseits sieht er zu große Einschränkungen, was die fremdsprachlichen Ziele einer Steigerung der Kommunikationsfähigkeit betrifft. Außerdem sind seiner Ansicht nach die bei Schulversuchen gewonnenen Erfahrungen nicht eingeflossen.

mf92-04-0229 X-515

**Scherfer, Peter:** *Zwei Anregungen für kreatives Wortschatzlehren und -lernen.*

Bei den zwei Anregungen zum kreativen Wortschatzlehren und -lernen handelt es sich einmal um das Vokabelraten und zum anderen um kognitive Verfahren der Wortschatzerweiterung. Letztere bauen darauf, daß zwischen Wörtern logische Reihenbeziehungen (Benzin, Silber und Hummer haben die gemeinsame Eigenschaft, teuer zu sein) oder Unter- und Überordnungen gestiftet werden können. Beim Raten neuer Wörter bieten die Texte eine Vielzahl von Anhaltspunkten (auf sprachlich-grammatischer, auf sprachlich-semantischer Ebene, auf der Ebene des Sprachgebrauchs, auf der Ebene des Weltwissens, auf der Ebene der Argumentation), die, wie an zahlreichen Beispielen gezeigt wird, genutzt werden können zur Ausbildung von Strategien, welche den Lernern die Möglichkeiten bieten, viel zu verstehen und in der Begegnungssituation selbständig weiterzulernen.

**Schiffler, Ludger:** *Eine Lektionseinführung Französisch mit Hilfe der "interaktiven Suggestopädie". Ergebnisse einer Untersuchung in sechs Klassen.*

Vorstellung findet eine empirische Untersuchung zur Effizienz der Lektionseinführung im Fremdsprachenunterricht mit Hilfe der "interaktiven Suggestopädie" (die Beifügung "interaktiv" impliziert, daß zwischen die klassischen suggestopädischen Lernkonzerte noch Phasen des Körperlernens und des Vokabellernens in Partnerarbeit eingeschoben werden). Die Lernleistungen der Experimentalgruppen (fünf deutsche Französischklassen und eine französische Deutschklasse der Jahrgangsstufen 9 bzw. 10), die eine "interaktive suggestopädische" Einführung erhielten, wurden mit denen der Kontrollgruppen (dieselben Schülerjahrgänge), die neues Wortmaterial über eine konventionelle einsprachige Lektionseinführung und zweisprachiges Vokabellernen in Einzelarbeit aufnahmen, verglichen. Der Lernerfolg wurde in Hinblick auf ein korrektes Übersetzen der eingeführten Lektionsvokabeln in die Muttersprache und in die Fremdsprache überprüft. Die "interaktive suggestopädische" Einführung erwies sich hierbei als signifikant überlegen.

**Schmid-Schönbein, Gisela:** *Computer ante portas. Einsatzmöglichkeiten des PC im Fremdsprachenunterricht der Sekundarstufe I.*

Der Computer im Fremdsprachenunterricht bietet mit CALL-(Computer-Assisted Language Learning) Programmen effektivere Möglichkeiten zur Automatisierung sprachlichen Wissens als das Sprachlabor. Er verbreitert mit Textrekonstruktions- und Simulationsprogrammen ferner die Übungspalette. Die Organisation der Binnendifferenzierung in den Lerngruppen wird erleichtert. Ein Nachteil dieser fremdsprachlichen Software besteht darin, daß Ablauf und Inhalt zu sehr festgelegt sind und oft nicht zum Unterricht passen. Daher sind für den Lehrer Autorenprogramme zu empfehlen, die die Erstellung eigener Übungen ermöglichen. Zukünftig werden über sogenannte "Integrated software packages" Übungsformen zu den verschiedensten Grammatik-, Syntax oder Übersetzungsproblemen abrufbar und mit zahlreichen Hilfestellungen für den Lehrer als Autor zusammenstellbar sein. Eine multimediale Weiterentwicklung des computerunterstützten Fremdsprachenunterrichts mit "audiocards", Bildplatte und Telekommunikation wird erprobt. Die jetzigen Möglichkeiten der Computertechnologie sollten jedoch im eigenen Unterricht bereits genutzt werden.

**Schrand, Heinrich:** *International business English. Eine neue Sprachprüfung für Erwachsene.*

Vorgestellt wird eine von der Universität Oxford konzipierte Sprachprüfung "OIBEC" (Oxford International Business English Certificate), die auf der ersten Stufe (*First Level*) schwerpunktmäßig informelles Gesprächs- und Diskussionsverhalten prüft, während auf der zweiten Stufe (*Executive Level*) das geschäftliche Verhandeln unter formal festgelegten Bedingungen im Vordergrund steht.

**Schriek, Wolfgang:** *Das russische Kurzdrama am Beispiel von Anton Cechovs "O vrede tabaka", Ljudmila Petrusjevskajas "Ljubov" und Viktor Slavkins "Orkestr".*

Nach Ausführungen zur Entwicklung des russischen Kurzdramas, die sich parallel zu der des russischen Theaters von der Mitte des 18. Jahrhunderts an vollzieht und nach 1920 abbricht, sowie gattungspoetischen und literaturdidaktischen Vorüberlegungen geht der Autor nacheinander auf Cechovs 1902 entstandenen Einakter "Über die Schädlichkeit des Tabaks", auf Petrusjevskajas "Liebe" aus dem Jahr 1979 und das "Orchester" von Slavkin ein, das im Jahre 1982 geschrieben wurde. Den Einzelinterpretationen sind Hinweise angegliedert, wie im Unterricht methodisch zu verfahren wäre. Gemeinsam ist den Stücken, daß deformierte Men-

schen im Mittelpunkt der Handlung stehen, die durch familiäre Gegebenheiten oder das politische System fremdbestimmt agieren. Sie können sich aus dieser Zwangslage nicht befreien, die Dramenenden sind "offen", eine Lösung zeichnet sich nicht ab.

mf92-04-0234 X-814

**Schultze, Wilfried A.:** *Die europäische Dimension in Unterricht und Erziehung - Umsetzung in der Lehrerfortbildung.*

Der Prozeß der europäischen Einigung bringt neue Anforderungen sowohl an die Lehrerausbildung und Lehrerfortbildung als auch an den Unterricht in der Schule mit sich. Die Schüler sollen zur europäischen und nationalen Loyalität, zur Dialogfähigkeit und zur Pflege guter Nachbarschaftsbeziehungen erzogen werden. Eine wichtige Rolle bei der Durchsetzung dieser Forderungen spielt der bilinguale Unterricht. Auch für die Lehrer ist dies mit Veränderungen in der Lehrerausbildung und Lehrerfortbildung verbunden. So sollen Lehrerseminare beispielsweise in der Zielsprache gehalten werden. Eine andere Möglichkeit, ein fünfmonatiges Auslandsreferendariat für alle Lehrer und Studiengänge Pflicht werden zu lassen, wurde ebenfalls auf der Tagung diskutiert.

mf92-04-0235 X-515

**Schulz, Reinhard:** *Punktuelle und komplexe Computerlernprogramme.*

Bei Computerprogrammen für den Fremdsprachenunterricht sind Lehr- und/oder Lernprogramme zu unterscheiden. Lehrprogramme unterstützen als Unterrichtsmittel das Lehren. Lernprogramme ermöglichen dagegen individuelles Lernen, indem der Lerner durch Zugriff auf den Speicher seinen eigenen Lernprozeß bestimmt. Man untergliedert sie in punktuelle und komplexe Lernprogramme sowie in Mischformen. Erstere konzentrieren sich auf ein bestimmtes sprachliches Problem, während komplexe Lernprogramme die Fremdsprache im Zusammenhang und inhaltsorientiert vermitteln. Gemischte Lernprogramme zur indirekten Rede (REPORTED SPEECH) und zur Schulung des Leseverhaltens (DIARY = ein lehrbuchbegleitendes komplexes Lernprogramm) werden exemplarisch vorgestellt und analysiert.

mf92-04-0236 X-515

**Schulz, Wolfgang:** *Offene Formen des Unterrichts.*

Der Autor plädiert für ein dynamisches Gleichgewicht zwischen offeneren und geschlosseneren Formen des Unterrichts, weil die Balance zwischen ihnen aufgegeben worden ist zugunsten der Vermittlung von Rezeptionswissen. Darin drückt sich Realitätsferne aus und eine Entfremdung vor allem des Schülers, dem der Unterricht als Abtrennung von der Lebenswirklichkeit erscheint. Das damit einhergehende Unbehagen läßt sich positiv wenden, indem die Außenwelt in den Unterricht geholt, der Unterricht handlungsorientiert gestaltet wird und Schüler mitbestimmen dürfen. Den Zweiflern wird entgegengehalten, daß offene Unterrichtsformen auch im Fremdsprachenunterricht bereits existieren. Als Beleg wird das Buch von Edelhoff und Liebau "Über die Grenze" (1988) lobend erwähnt. In den offeneren Unterrichtsformen manifestieren sich bestimmte Leitideen und Bildungsvorstellungen. Sie werden abschließend skizziert.

mf92-04-0237 X-543

**Schumacher, Magdalene; Skiba, Romuald:** *Prädikative und modale Ausdrucksmittel in den Lernervarietäten einer polnischen Migrantin. Eine Longitudinalstudie. Teil I.*

Die Autoren untersuchen den Erwerb von Deutsch als Zweitsprache am Beispiel einer nach Berlin immigrierten Polin. Charakteristisch für die erste Phase des Spracherwerbsprozesses ist der Umgang mit Schlüsselbegriffen, deren semantische Kategorisierung jedoch nicht immer eindeutig ist. Im weiteren folgt die häufige Anwendung prädikativer Ausdrücke, welche im ersten Teil ausführlich analysiert werden, z.B. Prädikation der Fortbewegung, Zustands- und

Handlungsprädikation, lokale Prädikation etc. Der zweite Teil der Studie befaßt sich eingehend mit der syntaktischen Funktion der prädikativen Ausdrücke.

mf92-04-0238 X-769

**Schumann, Johannes; Goethe-Institut:** *Information zur Datenbank Deutsch als Fremdsprache.*

Der Initiator des Shareware-Produktes informiert kurz über Hardwarevoraussetzungen, Inhalt, Kosten und Bezugsquellen der Datenbank.

mf92-04-0239 Z-74

**Sheerin, Susan:** *Self-access.*

"Self access" ist nicht synonym mit "autonomen Lernen" zu verwenden, sondern will Lernmaterialien anbieten, die derart gestaltet sind, daß die Lerner eigenverantwortlich eine Auswahl aus dem Fundus treffen und die Aufgabenstellungen selbständig bearbeiten können. Dazu gehört auch, daß sie ihre Leistung anhand der zur Verfügung gestellten Begleitmaterialien überprüfen können... Der Artikel zeigt auf, wie solche Selbstlernzentren aufgebaut werden, welche Medien zum Einsatz kommen, welche Materialien bereitzustellen sind und wie der Lerner weitere Unterstützung erfahren kann.

mf92-04-0242 Do-910-18

**Slembek, Edith:** *Argumentieren lernen. Ein Kapitel handlungsorientierten Unterrichts mit ausländischen Studierenden.*

Die Wahrnehmung für mündliche Kommunikation und ihre Abläufe ist geschärft, dennoch bleibt der Praxisbezug bis auf wenige Ansätze beschränkt. Kommunikative Fähigkeit in der Fremdsprache ist abhängig von derjenigen in der Muttersprache. Die Verfasserin berichtet über ihre Kurserfahrungen mit Germanistikstudenten zum Thema "Gespräch und Argumentation". Die Ziele dieser Gesprächsübungen, die in weiteren Schritten zu Argumentationsübungen führen, bestehen darin, Sachprobleme zu klären, in Gruppen zusammenzuarbeiten und eigene Gedanken zu formulieren. In einer Übungsdebatte erhalten die Studenten Vorinformationen zu einem ausgewählten Thema und dazu einen Fragenkatalog zur Auffindung von Argumenten. Eine Lösung für die strittigen Fragen ist gemeinsam zu erarbeiten. Die Verfasserin geht näher auf die verschiedenen Lernschritte ein, so beispielsweise im Zusammenhang mit der Streitfrage: "Tempolimit 100 auf Autobahnen". Argument steht Gegenargument gegenüber; dieser Ablauf wird an graphischen Darstellungen verdeutlicht. Die Verfasserin sieht die heutige Gesellschaft in ihrem kommunikativen Handeln deformiert; es ist auf eine Einstellungsänderung seitens dieser Gesellschaft zu hoffen, da dies sowohl für die eigene Kultur als auch für den zunehmenden Kontakt zwischen den Kulturen von entscheidender Bedeutung ist.

mf92-04-0245 X-42

**Speight, Stephen:** *Conversation in the English language classroom.*

Im englischen Anfangsunterricht wird Konversation, der Dialog zwischen Lehrer und Schülern, zunächst rege gepflegt. Den Beobachtungen des Autors gemäß tritt zwanglose, alltägliche Konversation im Fortgeschrittenenunterricht jedoch zunehmend in den Hintergrund, da das Lernen vermehrt durch andere Unterrichtsgegenstände (Grammatik, Wortschatz, Landeskunde, Literatur) und die Notwendigkeit der Abfragbarkeit von Kenntnissen gestaltet wird. Diskussionen bewegen sich hier vorrangig im Rahmen abgesteckter Sachgebiete bzw. Thematiken; des weiteren sind sie in der Regel vom Lehrer gelenkt. Anliegen des Autors ist es, Möglichkeiten der Vermittlung von Strategien für das Führen alltäglicher, zwangloser und informeller Konversation aufzuzeigen. Der fortgeschrittene Fremdsprachenunterricht, der auf

den außer- und nachschulischen Umgang mit der Fremdsprache vorbereiten soll, ist dieser Aufgabe im besonderen verpflichtet.

mf92-04-0246 X-543

**Spranz-Fogasy, Thomas; Hofer, Manfred; Pikowsky, Birgit:** *Mannheimer Argumentationskategorien System (MAKS). Ein Kategoriensystem zur Auswertung von Argumentationen in Konfliktgesprächen.*

Der Artikel präsentiert das Mannheimer Argumentationskategorien System (MAKS) als Institution zur Analyse von Argumentationsstrukturen in Konfliktgesprächen zwischen Müttern und ihren jugendlichen Töchtern. Sequenzanalysen, Auswertungen bezüglich der Häufigkeitsverteilung zwischen den Interaktionsteilnehmerinnen, Sequentierung und Kategorisierung der einzelnen Argumente auf inhaltlicher sowie formaler Ebene bilden die Aufgabengebiete. Dieses Kategorisierungssystem, welches u.a. statistisch signifikante Resultate aufweist, muß jedoch nicht auf den genannten Konfliktbereich begrenzt bleiben, sondern kann auf sämtliche Konfliktgesprächssituationen angewandt werden.

mf92-04-0247 X-793

**Stadler, Wolfgang:** *"Rumnata, kajf, tusovka": Integrierter Landeskundeunterricht am Beispiel "Molodeznaja kul'tura v Rossii".*

Ausgehend von Lehrplanforderungen an österreichischen Schulen, die Kenntnisse ausgewählter Bereiche der Landeskunde- und Kulturkunde der Sowjetunion umfassen, untersucht der Autor das Problemfeld interkultureller Kompetenz. Im Gegenstandsbereich wird auf Jugendgruppen, Kleidung sowie Sprache abgehoben und dies an zahlreichen Beispielen des Soziolektivs belegt. Auf den Einsatz entsprechender sprachlicher Vorkommen im Unterricht bezogen (Gymnasium/Hochschule), werden Texte, Redemodelle und Strukturen fachdidaktisch interpretiert, wobei die Textsorte "Leserzuschrift" sich als die dominierende erweist.

mf92-04-0248 X-180

**Stäblein, Johanna; Teichmann, Virginia:** *Bemerkungen zur Lektüre Teenage Detectives und Begegnung von Autorin und Schülern.*

Zum Thema des amerikanischen Schulsystems wurde in einer Klasse 8 der Realschule zusätzlich zum Lehrbuch die Lektüre "Teenage Detectives" von Sarah und Virginia Teichmann gelesen. Die Lehrerin nutzte den persönlichen Kontakt zu einer der Autorinnen für eine Fragestunde ihrer Schüler zum Text und schrieb hier ebenso wie die Interviewpartnerin ihre Erfahrungen mit dieser Unterrichtsstunde nieder.

mf92-04-0249 X-797

**Ständige Kommission des Arbeitskreises Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute (AKS)(Hrsg.); Fuckerieder, Josef(Red.); Vogel, Klaus(Red.):** *Fremdsprachen und Hochschule. 1989/90, 27 - 28. Die Übersetzung als Kontroll- und Spracherwerbsmittel.*

Die Zeitschriftennummer ist vordergründig themenbezogen angelegt und dokumentiert einen Workshop der AKS-Arbeitsgruppe "Übersetzen" (AKS = Ständige Kommission des Arbeitskreises Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute) zum Thema "Die Übersetzung als Kontroll- und Spracherwerbsmittel", der im März 1989 in Braunschweig stattfand. Neben Angaben zu Zielsetzung, Verlauf und Organisation des Workshops enthält der Thementeil des Hefts die folgenden in Braunschweig gehaltenen Vorträge: Peter G. Klaus: "Die Übersetzung im Curriculum Spracherwerb des Instituts für Romanische Philologie der FU Berlin" (S. 15 - 44); Augustín Seguí: "Ist die Translatologie eine Wissenschaft der 'parole'?" (S. 45 - 53); Gisela Tütken: "Übersetzung von landeskundlichen Texten (Vorstellung von Lehrmaterialien)" (S. 54 - 70); Klaus P. Schneider: "Hinübersetzen für Fortgeschrittene: Wortschatz-

kontrolle und die Entwicklung lexikalischer Strategien" (S. 71 - 94); David Heath: "Wörterbuchbenutzung und Übersetzungsübung: Ein Erfahrungsbericht" (S. 95 - 99); Miorita Ulrich: "Die Übersetzung der Sprache als Realität am Beispiel der ikastischen Funktion" (S. 100 - 122).

mf92-04-0250 X-797

**Ständige Kommission des Arbeitskreises Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute (AKS)(Hrsg.); Fuckerieder, Josef(Red.); Vogel, Klaus(Red.):** *Fremdsprachen und Hochschule. 1990, 30. Interkulturelle Kommunikation.*

Zentrales Thema der Zeitschriftennummer ist die interkulturelle Kommunikation - ein Phänomen, das angesichts seiner gegenwärtigen gesellschaftlichen Bedeutung im Fremdsprachenunterricht an den Hochschulen verstärkt Berücksichtigung finden sollte. Der Gegenstandsbe- reich wird in den folgenden Beiträgen erörtert: Ernest W.B. Lüttich: "Xenogermanistik. Für die Integration einer linguistischen Komponente in die 'interkulturelle Germanistik'" (S. 9 - 34); Karlfried Knapp: "Fachsprache, Gemeinsprache, Landeskunde und interkulturelle Kommuni- kation in der Fremdsprachenausbildung von Nicht-Philologen" (S. 35 - 51); Wolfgang Bufe: "Überlegungen zur interkulturellen Begegnung in der Erwachsenenbildung anhand eines Filmbeispiels" (S. 52 - 72); "Von grenzüberschreitenden Kontakten zur interkulturellen Begeg- nung [am Beispiel Saarland/Lothringen]" (S. 73 - 100); Michael P. Kroker: "Sprache und Lite- ratur der DDR im DaF - Erfahrungen in Italien" (S. 101 - 109); Gabriele Biell: "Zur Arbeit mit lite- rarischen Texten in der sprachpraktischen Englischausbildung von Lehrer-/Anglistikstudenten - Motivationsfördernde Wirkungen durch eine auf die Lernergruppe zugeschnittene Textaus- wahl" (S. 110 - 121).

mf92-04-0251 X-509

**Starke Günther:** *Zum sprachlichen Ausdruck reziproker Verhältnisse.*

Nach der Klärung des Begriffes "reziprok" wird beschrieben und mit Beispielen belegt: 1) unter welchen sprachlichen Bedingungen *einander* und *sich* in reziproker Bedeutung untereinander austauschbar sind oder nicht (zwischen beiden Pronomen besteht ein Überlappungsverhält- nis); 2) inwieweit auch Phraseolexeme, Funktionsverbgefüge und bivalente Adjektive wech- selseitige Beziehungen zwischen zwei oder mehr Partnern bezeichnen.

mf92-04-0255 K-1311

**Stenzel, Brigitte(Red.):** *Chansons de France. Die 30 bekanntesten Volkslieder.*

Die Sammlung enthält 30 ausgewählte französische Volkslieder (chansons populaires", "chansons historiques", "chansons de travail", "chansons enfantines", "chansons de Noël") mit hohem Bekanntheitsgrad, die mit Noten für Singstimme (auch zweistimmig) abgedruckt und mit kurzen Anmerkungen (ein- und zweisprachige Vokabelerklärungen) zu schwierigen Text- stellen versehen sind. Zu dem Textheft ist eine Begleikkassette erhältlich.

mf92-04-0257 X-509

**Sternkopf, Jochen:** *Valenz in der Phraseologie? Ein Diskussionsbeitrag.*

Es werden Ansätze zum Begriff "Valenz" vorgestellt und an Beispielen aus der deutschen Phraseologie problematisiert. Im Zentrum steht die wendungsexterne Valenz. Als Schlußfolg- erung ergibt sich u.a., daß eine Kodifizierung fester Wendungen nach dem Muster von Satz- modellen den Umgang - insbesondere von Nichtmuttersprachlern - mit Phraseologismen er- leichtern kann.

**Stetter, Christian:** *Philosophie der Grammatik. Zum Verhältnis von Fremdsprache und Muttersprache.*

Muttersprache "lernt" man anders als die Fremdsprache. Damit diese Erkenntnis an Deutlichkeit gewinnt, unternimmt es der Verfasser, die charakteristische Ambivalenz des Begriffes der Grammatik freizulegen. Hierzu erweisen sich einige Beispiele als hilfreich. Solange man Grammatik "braucht", beherrscht man die zu erlernende Sprache noch nicht. Bei den Überlegungen über das Verhältnis von Sprache und Grammatik bezieht sich der Verfasser vielfach auf Wilhelm v. Humboldts grundlegende Erkenntnisse zur Sprachforschung. Der traditionelle Grammatikbegriff erweist sich als unabhängig vom Regelbegriff im (praktischen) Sprachgebrauch. Bei der Betrachtung des Sprachverfahrens ergibt sich, daß dieses letztlich intuitiv beherrscht wird, ebenso muß Grammatik "intuitiv" erworben sein, sie kann nicht nur nach Begriffen erlernt werden. Grammatische Kategorisierung hat auf Genauigkeit der Sprache zu achten. Der Verfasser gibt den Aufriß einer Analogischen Grammatik wieder. Das hier entwickelte Sprachbild gründet sich auf geeigneten Beispielen des Sprachgebrauchs. Eine Grammatik beschreibt nichts anderes als die Analogie, die der Sprechende im Sprachgebrauch erkennt und nutzt. Der Status der Grammatik als einer Theorie ist durch das Verfahren ihrer Differenzierung zu überwinden.

mf92-04-0260 X-56

**Swan, Michael:** *Language conundrums.*

Der Verfasser stellt sehr verschiedenartige Sprachprobleme im Englischen vor. Außerdem beantwortet er Fragen aus dem Oktoberheft 1991 mit Hilfe von Zuschriften aus der Leserschaft.

mf92-04-0261 X-650

**Szymczak, M. Krzysztof:** *An analysis of selected classroom spatial arrangements.*

Der Autor berichtet über einen Versuch, der das Verhältnis zwischen Sitzordnung und sozialem Verhalten der Lerngruppe untersucht. Die Schüler können einmal zwischen verschiedenen Sitzordnungen wählen (Kreis, Halbkreis, Viereck, Hufeisen, Reihe und Block [mehrere kurze Reihen hintereinander]), zum anderen sollen sie angeben, welchen Platz sie innerhalb dieser Sitzordnung haben möchten. Diese Entscheidungen müssen einmal für einen Lehrer getroffen werden, der positive Gefühle weckt, im anderen Fall für einen Lehrer, der eher negative Gefühle hervorruft. Die unterschiedlichen Sitzordnungen werden hinsichtlich vier verschiedener Kriterien untersucht: a) Ist der Lehrer in die allgemeine Sitzordnung einbezogen? b) Gibt es zwischen Lehrer und Schülern räumliche Barrieren? c) Wohin orientieren sich die Schüler? d) Welche Art von Interaktion ist zwischen Schülern und Lehrer vorherrschend? Das Ergebnis zeigt deutlich zwei gegenläufige Tendenzen: Bei einem Lehrer, der positiv eingeschätzt wurde, werden Sitzordnungen bevorzugt, die den Lehrer mit einbeziehen, das Zwiegespräch fördern und daher nur wenige bzw. gar keine räumlichen Barrieren enthalten, die den Blickkontakt zwischen Lehrer und Schüler stören könnten, während bei einem negativ eingeschätzten Lehrer gerade diese Barrieren gesucht werden und der Lehrer aus der Sitzordnung ausgeschlossen ist. Die Interaktion besteht in diesem Fall aus dem Lehrervortrag, der sich an die ganze Gruppe richtet. Abschließend unterscheidet der Autor drei Formen der Interaktion: Die geringe Beteiligung, die angemessene Beteiligung und die übermäßige Beteiligung. Während die beiden Extreme Rückschlüsse auf Störungen im Lehrer-Schüler-Verhältnis zulassen, befriedigt die angemessene Beteiligung die sozialen Bedürfnisse der Teilnehmer. Sie ist daher die erstrebenswerte Form, deren Erreichen jedoch nicht ausschließlich von der Sitzordnung abhängig ist, sondern auch von diversen anderen Faktoren beeinflusst wird (Gruppengröße, Alter der Schüler, Gewohnheiten des Lehrers etc.).

mf92-04-0262 X-56

**Taylor, Roy:** *The production of training packs in in-service teacher training.*

Das vorgestellte Lehrerfortbildungsprogramm, das lernerorientiert auf ethnographische Gegebenheiten Rücksicht nimmt, wurde für Südafrika entwickelt, um den Standard des dortigen Englischunterrichts zu verbessern.

mf92-04-0263 X-180

**Teichmann, Sarah; Teichmann, Virginia:** *Reading for enjoyment.*

In der Rubrik "Reading for Enjoyment" sind kurze, sprachlich angepaßte und erläuterte Texte mit landeskundlichem Hintergrund abgedruckt, deren Hauptziel darin besteht, dem Lernenden Spaß am Lesen zu vermitteln.

mf92-04-0264 X-55

**Timm, Johannes-Peter:** *Englischunterricht zwischen Handlungsorientierung und didaktischer Steuerung (Ein Nachtrag).*

Der Nachtrag bezieht sich auf Teil I des gleichnamigen Beitrags in *Die Neueren Sprachen*, Heft 1991/1. Er korrigiert einige fehlerhafte Abbildungen, die für den Ansatz als "wesentlich" angesehen werden. Außerdem enthält er zusätzliche und verbesserte Visualisierungen zum Thema der "wh-Fragen". Ziel der Visualisierungen ist es wiederum, mit operationellen Regel-formulierungen eine intuitive Verknüpfung von sprachlichen und nichtsprachlichen Konzepten im Sprachzentrum zu gewährleisten.

mf92-04-0269 X-650

**Tripp, Steven D.:** *The idea of a lexical meta-syllabus.*

Der Autor stellt fest, daß sich ein Großteil der dem Fremdsprachenunterricht gewidmeten Forschungsliteratur mit Methodik beschäftigt, nicht aber mit der Auswahl des Unterrichtsstoffes und dessen Strukturierung. Er will zeigen, daß ein Rückgriff auf die neuesten Untersuchungen über das gesprochene Englisch den Unterricht stärker auf die realen alltäglichen Redesituationen hin lenken könnte. Als langfristiges Ziel stellt er sich einen lexikalischen Metaplan vor, durch den Schüler vor allem die Wörter und Strukturen lernen sollen, deren Relevanz für die alltägliche Kommunikation empirisch nachgewiesen ist. Er greift beispielhaft den Datenkorpus aus H. Dahls Untersuchung *Word Frequencies in Spoken American English* (1979) heraus, dessen Quelle freie Assoziationen im Rahmen psychoanalytischer Untersuchungen sind. Um die Daten für pädagogische Zwecke nutzbar zu machen, wurden sie mit Hilfe eines Computerprogramms in kleinere Einheiten zerlegt, nach grammatischen Kategorien geordnet und innerhalb dieser alphabetisch sortiert. Darüber hinaus wird die Häufigkeit ihres Vorkommens gezählt. Der Autor erläutert die Ergebnisse dieser Arbeit anhand von Diagrammen und gibt Beispiele, wie die Ergebnisse im Unterricht eingesetzt werden könnten, um Schülern möglichst lebendigen, authentischen Stoff zu lehren. So sind z.B. *simple present/past* Formen die am häufigsten vorkommenden Verbformen. Diesen Stellenwert sollten sie auch im Englischunterricht einnehmen, denn die Konzentration auf grammatisch komplexere (schwierigere) Formen verleihe ihnen eine Wichtigkeit, die sie im Alltag gar nicht haben. Es werden noch weitere Verbesserungsvorschläge für die Auswertung der benutzten Daten (z.B. in bezug auf Kollokation) gemacht, deren Umsetzung dank verbesserter Computertechnologie kein Problem darstellen dürfte. Zum Abschluß erläutert der Autor seine Vorstellungen zu Struktur und Anwendungsmöglichkeiten eines lexikalischen Metaplanes genauer. Ein solcher Plan sei eine Liste von Wörtern und Phrasen, geteilt durch die relative Häufigkeit ihres Vorkommens. Dieser Plan könnte die konkrete Unterrichtsplanung ebenso mitbestimmen, wie er objektives Material für die Erstellung von Tests bereitstellen würde. Er wäre keine neue Lehrmethode, sondern eine Bereicherung für Ansätze, die sich an Grammatik, Situation etc. orientieren. Der Autor ist sich im klaren, daß ein solcher allgemeiner Plan heute aus zwei Gründen nicht möglich ist: Zum einen gibt es keine verwendbaren Daten, zum anderen wäre der für die Nutzung eines

solchen Plans nötige Konsens erst nach empirischer Überprüfung möglich. Nichts hindere jedoch den einzelnen, sich neben dem "Wie" des Unterrichts auch verstärkt um das "Wo" zu kümmern.

mf92-04-0273 X-650

**Vanderplank, Robert:** *Paying attention to the words: practical and theoretical problems in watching television programmes with uni-lingual (CEEFAX) sub-titles.*

In dem Artikel wird eine Studie beschrieben, die auf Freiwilligenbasis über drei Monate hinweg an der Heriot-Watt-University in Edinburgh durchgeführt wurde. Ihr Gegenstand war, den Nutzen einsprachiger Untertitel von Fernsehprogrammen, die ursprünglich für Hörgeschädigte bestimmt waren, für Lerner der englischen Sprache zu untersuchen. Die Probanden waren Studenten unterschiedlicher Nationalität (französisch, spanisch, italienisch, deutsch, marokkanisch, arabisch, portugiesisch). Die Gruppenstärke betrug zwischen 18 und 25 Personen, wobei 15 Studenten in jeder Sitzung anwesend waren. Den Probanden wurde eine populäre Auswahl von BBC 1 und 2-Programmen vorgeführt, die alle englisch untertitelt waren. Ausschnitte daraus sind im Anhang beigefügt. Bisweilen wurden die Studenten gebeten, sich besonders ungewöhnliche, schöne oder unverständliche Wörter zu notieren oder aber mündliche bzw. schriftliche Arbeitsaufgaben zu erledigen. Der Autor problematisiert den Versuchsaufbau ebenso wie dessen Ergebnisse, die deutlich zeigten, daß Lerner von solch untertitelten Programmen für ihre aktive Sprachkompetenz stark profitieren können, wenn sie sie mit Aufmerksamkeit betrachten. Eine reine Konsumhaltung führt nicht zu den gleichen positiven Ergebnissen. Im Anschluß an die Vorstellung und Kommentierung der Ergebnisse wird ein Modell aufgestellt, wie solche Fernsehprogramme vom Lerner verarbeitet werden können, um zu einer Verbesserung der aktiven Sprachkompetenz beizutragen.

mf92-04-0274 X-516

**Veteto-Conrad, Marilya:** *Turks in the Federal Republic of Germany and their German-language literature as the basis for a fourth-semester German course.*

Der Artikel stellt Konzept und Inhalt eines viersemestrigen Deutschkurses an der Universität Texas vor, der landeskundliche und literaturdidaktische Zielsetzungen miteinander verbindet. Über die Behandlung von deutschsprachiger Literatur, die von türkischen Migranten geschaffen wurde, sollen die amerikanischen Studenten einen Einblick in die Minoritäten- und Gastarbeiterprobleme der Bundesrepublik Deutschland erhalten. Dem Aufsatz ist eine annotierte Auswahlbibliographie zur deutschen Ausländerliteratur angefügt.

mf92-04-0275 X-42

**Vignaud, Marie-Françoise:** *Vivre en français, toujours... (mit Praxis-Arbeitsblatt).*

Die erläuterten Arbeitsblätter bestehen aus einem Photo, das die französische Realität in den Straßen Québecks zeigt, und einem Text, der auf der Basis von Gesprächen mit vier Frauen aus Québec erstellt sowie durch den Abdruck ihrer Photos und eine allgemeine Information über das Leben der Frauen in diesem Teil Kanadas ergänzt wurde.

mf92-04-0276 X-516

**Vitzthum, Thomas:** *An effective word-card activity for the classroom.*

Der Artikel beschreibt eine den Schüler herausfordernde und ihn aktivierende Mitarbeit im Unterricht. Hier kombinieren Schüler, die alle eine Wortkarte bekommen, ihr eigenes Wort mit dem des vorhergehenden Schülers zu einem eigenen Satz. Die Karten enthalten Wörter aus dem Vokabular des Lehrbuches und sind daher ein geeignetes Mittel, lebhaftere und spontane Äußerungen zu stimulieren, die in den Aufbau und die logische Abfolge des Lehrbuches passen.

mf92-04-0278 X-757

**Vogt-Baumann, Frieda:** *Als Europäerin zu Besuch in japanischen Schulen.*

Die Autorin stellt in ihrem Artikel das japanische Bildungssystem vor. Sie zeigt den Stellenwert der Schule im Gesamtrahmen von Kultur und Gesellschaft auf. Grundlage ihrer Aufzeichnungen sind ihre eigenen Erfahrungen und Erlebnisse, die sie 1991 auf ihrer Studienreise sammelte.

mf92-04-0279 Do-1815

**Vossen, Carl:** *Mutter Latein und ihre Töchter. Europas Sprachen und ihre Herkunft.*

Ausgehend von einer Dokumentation der Entwicklung der lateinischen Sprache und der daran gekoppelten politischen Strukturen, führt der Autor den Nachweis, daß bedeutende Weltsprachen (neben den romanischen Sprachen auch das Englische) in starkem Maße dem lateinischen Erbe verpflichtet sind und Latein als Schlüssel zu einem globalen Wortschatz von universeller Bedeutung ist. Deshalb betrachtet er die lateinische Sprache als einen Baustein, der eine weltweite Einigung - vor allem aber eine solche im europäischen Bereich - voranbringen könnte. In diesem Zusammenhang werden terminologische Beispiele aus dem Bereich der Medizin, Pharmazie, Botanik, Zoologie sowie der Industrie und der Werbung herangezogen. Die Ausführungen sind mit einer Fülle von Anekdoten angereichert.

mf92-04-0280 X-42

**Walter, Henriette:** *Nouveaux mots et nouvelles tournures en français.*

Vorgestellt und erläutert werden typische Wörter und Wendungen der französischen Mediensprache, die die Autorin aus aktuellen Zeitungen sowie Rundfunk- und Fernsehsendungen zusammengestellt hat. Sie listet diese "formes attestées" schließlich in einem "petit lexique franco-français (pour mieux comprendre la communication médiatique)" auf und stellt ihnen ihre "équivalences en vocabulaire courant" gegenüber.

mf92-04-0281 X-55

**Watts, Catherine; Pickering, Angela:** *Using interactive video to stimulate discussion.*

Bei interaktivem Video steuert ein Computer gezielt einzelne Passagen eines Videobandes oder einer Bildplatte an, je nachdem wie der Benutzer des Systems auf Fragen oder Stimuli reagiert hat. Um herauszufinden, wie groß die sprachstimulierende Wirkung einer solchen Konfiguration ist, wurden 42 Englischlehrer gefilmt, wie sie in Dreiergruppen mit zwei fünfminütigen Programmen den Instruktionen auf dem Bildschirm folgen. Die Auswertung der Filmprotokolle ergab, daß die Lehrer zunehmend stärker miteinander sprachlich interagierten. Auf Befragen gaben sie auch an, weitere Programme nutzen zu wollen, die ihren Interessen entsprächen.

mf92-04-0282 X-515

**Weiland, Hermann J.:** *Schulfernsehen Englisch heute.*

Trotz stagnierender Nachfrage wird die Qualität des Schulfernsehens im Bereich Englisch von den Lehrern, die es einsetzen, als gut bis sehr gut bewertet. Angesichts der Möglichkeit des Aufzeichnens der Sendungen durch Video ergeben sich neue Anwendungsformen, deren Vorteil vor allem in den authentischen und altersgerechten Inhalten liegt. Anhand eines projektartigen Einsatzes des Schulfernsehens auf drei Klassenstufen konnte eine deutliche Leistungssteigerung insbesondere im mündlichen, sprachlich-produktiven Bereich festgestellt werden. Methodisch-didaktische Hinweise und ein generelles Schema für den Einsatz von Videofilmen im Unterricht zeigen, wie Schulfernsehprogramme verwendet werden können. Nach einer Übersicht über die derzeit verfügbaren Schulfernsehsendungen werden diese Hinweise anhand eines konkreten Unterrichtsbeispiels umgesetzt.

mf92-04-0284 X-55

**Weller, Franz-Rudolf:** *Dramatische Kurzformen in fremdsprachendidaktischer Sicht. Versuch eines einleitenden Überblicks zum Themenheft "Kurzdramen im Fremdsprachenunterricht".*

Unter Ausklammerung der anglophonen Literaturen gibt der Autor zunächst einen Literaturbericht zum Thema Kurzdrama. Er attestiert den "akademischen Berufsdeutern", diese neue Gattung vernachlässigt zu haben, obwohl sich der Produktionsschwerpunkt nicht zuletzt unter dem Einfluß neuer Medien zum Kurzdrama hin verlagert habe. Bevor er gezielt Anmerkungen zu den Beiträgen des Themenheftes macht, weist er in einem "Dramatische Kurzformen in literaturdidaktischer Sicht" überschriebenen Kapitel darauf hin, daß trotz der Variabilität historischer Textgruppen seit über 100 Jahren generische Invarianten beobachtet werden können, die es rechtfertigen, solche Verwandtschaften als Zeichen ihrer Zugehörigkeit zu einer Gattung zu beschreiben.

mf92-04-0285 X-55

**Weller, Franz-Rudolf:** *Vom Elend schulischer Übersetzungslehre. Anmerkungen zur Rolle der Übersetzung in neuen Lehrwerken für den Französischunterricht.*

Die "Hochkonjunktur" der Übersetzungswissenschaft wird eingangs durch einen Überblick zur Forschungslage dokumentiert, der jedoch mit der Feststellung schließt, daß der Brückenschlag zwischen Übersetzungstheorie und schulischer Übersetzungspraxis bisher ausgeblieben ist. Zwei Französischlehrwerke (*ETAPES* und *Echanges*) werden dann auf den "translatorischen Prüfstand" gelegt. Das im Aufsatztitel apostrophierte "Elend" schulischer Übersetzungslehre findet dabei eine Bestätigung: Hinweise zur Rolle des Dolmetschens und Übersetzens sucht man vergeblich, es fehlt entweder an einer übersetzungsdidaktischen Konzeption, oder es kommt zu einer "unreflektierten Perpetuierung" der Grammatik-Übersetzungsmethode. Wenn überhaupt Übersetzungen vorkommen, dienen sie zwei Zielen: der gezielten Überprüfung von grammatischer Kompetenz und der Überprüfung der Lektionstexte, die als "transparente Lösungen" der Aufgaben wieder auftreten. Für den Brückenschlag zwischen Übersetzungswissenschaft und Schule bietet sich die in letzter Zeit beobachtbare stärkere Betonung der Prozeßhaftigkeit des Übersetzens und die These von der muttersprachlich gesteuerten Textproduktion bei den Fremdsprachenschülern als Ausgangspunkt an.

mf92-04-0287 X-42

**Werner, Klaus:** *Englische und amerikanische Horrorliteratur auf der Oberstufe. Zeitgenössische Geschichten in einem Leistungskurs der Jahrgangsstufe 11.*

Der 24 Stunden umfassenden Unterrichtsreihe mit Horrorliteratur, die bei den Schülern eines Leistungskurses Englisch gut ankam und die sprachlichen Fähigkeiten verbesserte, liegen *stories* von Richard Matheson, Charles F. Brentfleet, Rosemary Timperly, Patricia Highsmith, Stephen King und Bryce Walton zugrunde. Den Abschluß der einzelnen Textanalysen bildet ein synoptischer Vergleich der erörterten Geschichten in bezug auf Themen, Inhalte und Wirkung auf den Rezipienten.

mf92-04-0288 X-42

**Werner, Klaus:** *Die Literatur des Horror im Englischunterricht der Sekundarstufe II.*

Der Autor plädiert für eine verstärkte Einbeziehung privater Lesewünsche der Schüler bei der unterrichtlichen Literaturbehandlung. Er geht hierbei insbesondere auf das Genre "Horrorliteratur" ein, da Schriftsteller wie Stephen King, James Herbert, Peter Straub, Ramsey Campbell u.a. zur Zeit außerhalb des Unterrichts begierig gelesen werden. Im Rahmen seiner Überlegungen zur Behandlung von Horrorliteratur im Englischunterricht der Sekundarstufe II versucht der Autor, das unter Lehrern verbreitete Vorurteil, Horrorliteratur sei "Schund", zu entkräften, indem er verdeutlicht, daß diese Spielart von Literatur ein breites Spektrum aufweist, das sich von Trivialität bis zu hoher künstlerischer Qualität erstreckt. Einen frappierenden Widerspruch sieht er in der Tatsache, daß Klassiker des literarischen Kanons englischer

Grund- und Leistungskurse, die seit Generationen behandelt werden und Grundmuster, Themen, Motive etc. enthalten, die als Elemente der Schreckensliteratur bezeichnet werden können (von Shakespeare-Dramen bis zu Kurzgeschichten von E.A. Poe), ohne Bedenken eingesetzt werden, während man deutliche Zurückhaltung gegenüber Kurzgeschichten von Stephen King beispielsweise zeigt. Der Autor bietet im Anschluß an seine Ausführungen eine bibliographische Auflistung, die einen Überblick über die im Angebot der Schulbuch- und englischen Taschenbuchverlage vorhandenen Ausgaben zur Horrorliteratur gibt.

mf92-04-0289 X-650

**White, Cynthia J.:** *Integrated sequences in language learning.*

Die Autorin stellt fest, daß sich der Integrationsbegriff in jüngster Zeit gewandelt hat. Verstand man früher darunter die Einbindung der vier Fertigkeiten: Hörverständnis, Sprechen, Lesen, Schreiben, wobei die einzelnen Techniken getrennt voneinander eingeübt wurden, so bezeichnet der Terminus heute die Einbeziehung der Alltagssprache im Kontext in den Fremdsprachenunterricht. Gerade dieser letzte Aspekt sei im Unterricht stets vernachlässigt worden. Dabei sei es für das Erlangen kommunikativer Kompetenz unerlässlich, Übungen in Kontext- und Sinnzusammenhänge zu stellen, die möglichst nah an der natürlichen Alltagssprache sind. Kurze, zusammenhanglose Einzelübungen könnten kein flüssiges Sprechen ermöglichen. Die Autorin betont daher die Notwendigkeit eines Netzwerkes von Übungen und Arbeitsaufgaben, das im Zentrum des Unterrichts stehen soll. Am Beispiel einer Gruppe japanischer Studenten, die in Neuseeland einen kurzen Englischkurs absolvierten, erläutert sie ihr Konzept der Mikro- und Makrointegration. Mikrointegration steht für die Vernetzung aller Einzelschritte innerhalb einer Aufgabe oder Übung, Makrointegration für die Interdependenz der einzelnen Aufgaben im Hinblick auf das Gesamtkonzept. Das Unterrichtsthema lautete "Introducing New Zealand". Die Schüler arbeiteten sich von leichten Anfangsfragen - über Informationssammlung und -auswertung, in der Partner- und Gruppendiskussion, Anhören von Interviews, Notieren von Informationen etc. eine große Rolle spielen - schließlich vor zur Erstellung und Kommentierung einer für Touristen bestimmten Besichtigungstour, die dem Plenum vorgestellt wurde. Abschließend stellt die Autorin die Wichtigkeit der Interaktion der Lerngruppe und des Lehrerverhaltens bei dieser Arbeitsform heraus, denn der Schwerpunkt liege nicht auf der korrekten Durchführung einzelner Übungen, sondern auf dem zu erreichenden Gesamtergebnis. Der Gebrauch der Fremdsprache ergebe sich nahezu beiläufig. Flüssiges Sprechen, kommunikative Kompetenz könnten sich nur als Ergebnis einer solchen Unterrichtsarbeit einstellen.

mf92-04-0290 X-515

**Wicke, Rainer E.:** *Conference Call. Interkulturelles Lernen durch Rundfunkkontakte.*

Durch direkte Kontakte mit Jugendlichen aus dem englischsprachigen Ausland können Schüler ihre Sprachkenntnisse in der Zielsprache anwenden und erweitern. An dem Projekt "Conference Call" konnten sich zwar nur wenige Schüler beteiligen, doch die Aufzeichnung der Gespräche bietet als authentisches Material weiteren Lerngruppen Anreize, die Fremdsprache als Verständigungsmittel in unserer hochtechnisierten Welt zu erlernen. Möglichkeiten zum interkulturellen Lernen sollten daher auch auf anderen Ebenen genutzt werden. So können mit ausländischen Austauschschülern oder Partnerschulen Tonaufnahmen erstellt werden. Anhand von zwei Unterrichtsvorschlägen wird gezeigt, wie mit dem Tonmaterial gearbeitet werden kann.

mf92-04-0291 X-56

**Widdowson, H.G.:** *ELT and EL teachers: matters arising.*

Der Artikel greift in knapper Form Probleme auf, mit denen der Englischlehrer täglich konfrontiert wird. Sie reichen von der Frage nach einer Definition des Englischen, das gelehrt werden soll, über die Form des Grammatikunterrichts, die Einbeziehung des Sprachunterrichts in die

allgemeine Erziehung, neue Entwicklungen in der Unterrichtstechnologie und die daraus folgenden Veränderungen in der Methodik bis hin zu Lehrerausbildungsfragen.

mf92-04-0294 X-515

**Wiegand, Volker:** *"Wo ist Carmen Sandiego?" Computer-Simulationen im Fremdsprachenunterricht.*

Noch stärker als bei den im Fremdsprachenunterricht bewährten Rollenspielen wird der Schüler bei der Computersimulation zum selbständigen Handeln motiviert und wendet die Zielsprache kreativ und zweckgerichtet an. Der Handlungsrahmen wird über Bild und Text situativ relevant präsentiert, so daß der Computer zu einem wichtigen Medium im kommunikativ orientierten Fremdsprachenunterricht wird. Exemplarisch verdeutlicht dies ein Erfahrungsbericht über den Einsatz der Simulation "Where in the World is Carmen Sandiego?", ein Computerspiel, in dem die Schüler die Rolle der Detektive bei der Gangsterjagd übernehmen. Strategische Absprachen in der Fremdsprache, Hypothesenbildung, indirekte Rede, die Technik des "note-taking" und des Berichtens gehören zu den Lernfeldern, die dabei angesprochen werden. Geeignet sind solche Simulationen für Schüler/innen des 4. - 6. Lernjahres, die auch gewisse Basiskenntnisse im Zusammenhang mit der Bedienung eines Computers haben sollten.

mf92-04-0295 K-1269

**Wiehl, Bernhard (Red.); Haar, Eberhard (Red.); Schenk, Sylvie (Mitarb.):** *Chansons d'aujourd'hui.*

Die Materialsammlung enthält 26 französische Chansons zeitgenössischer Auteurs-Compositeurs-Interprètes (Georges Moustaki, Jacques Brel, Georges Brassens, Barbara, Maxime Le Forestier, Yves Duteil, Marie-Paule Belle u.a.), die nach inhaltlichen Gesichtspunkten ausgewählt und den folgenden Themenkreisen zugeordnet sind: "Les jeunes et les vieux", "Les visages de l'amour", "La vie en ville et à la campagne", "L'individu et la société", "Les marginaux", "La guerre et la paix". Einsprachige Worterklärungen sowie Fragen zum Textverständnis (und zur musikalischen Darbietung) erleichtern den Zugang zu den Liedern, die - in Originalversion - auf einer Begleikkassette zu hören sind. Das Lehrerheft, das ebenfalls einsprachig konzipiert ist, enthält detaillierte Antworten auf die Fragenkomplexe im Schülerbuch, die in die Bereiche "compréhension", "analyse et interprétation" und "commentaire et discussion" aufgeteilt sind. Des weiteren werden im "livre du maître" Angaben zu Komplementärtexten und -liedern gegeben, die zur Vertiefung der einzelnen Themen herangezogen werden können.

mf92-04-0296 Do-910-18

**Wierlacher, Alois:** *Toleranzforschung. Zur Forschungsplanung interkultureller Germanistik. Ein Plädoyer.*

Der wiedergegebene Vortrag verfolgt die wissenschaftliche Auseinandersetzung um den vielfältig zu interpretierenden Begriff der Toleranz. Der Verfasser hält eine gründliche Neubesinnung über Toleranz als Begriff und Handlungsprinzip im Fachgebiet Interkulturelle Germanistik sowie den Aufbau einer Toleranzforschung für vordringlich. Die Toleranzfrage - heute aktueller denn je - stellt das Grundproblem der Akzeptanz weltweiten Umgangs der Menschen und Kulturen miteinander dar. Zur Festlegung der Forschungsrichtung führt der Verfasser eine toleranztheoretische These des Physikers und Philosophen C.F. v. Weizsäcker im Wortlaut an. Darin geht es um den Freiheitsraum, während das historische Lexikon von 1990 Toleranz schlicht als "aktive Anerkennung von Andersheit" definiert. Der Autor erhofft von der Neufestigung des Toleranzbegriffs auch Möglichkeiten zur Bestimmung von Toleranzgrenzen und der Qualität von Toleranz als aktiver Handlungskategorie. Die angestrebte Toleranzforschung ist als eine kritische und kreative Wissenschaft zu verstehen.

Der Verfasser erläutert Wesen und Funktion von Schemata bei der Erkenntnisgewinnung und vor allem bei der Sprachverwendung, was an einem Beispieltyp aus der Wortbildung des Deutschen (der Suffigierung mit - (*i*)sierung) illustriert wird. Daran zeigt sich ein generelles Problem der Sprachverwendung, das sich in Reihenbildungen niederschlägt - nicht nur im Deutschen, sondern auch in anderen Sprachen.

Beobachtungen des schulischen Alltags ergeben, daß zwei Gruppen von Dramen auf der Oberstufe bevorzugt behandelt werden: das klassische Drama des 17. Jahrhunderts und das absurde Theater des 20. Jahrhunderts. Dem Theater des Absurden wird bescheinigt, daß es seine Schuldigkeit getan und die Revolution der bürgerlichen Gesellschaft vorangetrieben habe. Das Studium dieser Theaterform soll den Spezialisten überlassen werden. Schüler müsse man dagegen für die Probleme der Moderne sensibilisieren. Die Stücke von Foissy seien dafür besonders geeignet, weil sie gesprochenes Französisch, moderne Szenerie und Psychologie sowie gegenwärtige Gesellschaftsprobleme thematisierten. Hinzu komme ihre Kürze und die Möglichkeit zu szenischer Umsetzung. Der 1932 in Dakar geborene Foissy wird vorgestellt (L'homme et l'oeuvre). Die Auswahl zweier seiner Stücke (über Clichés, die unser Leben bestimmen und über die Zerbrechlichkeit des Menschen) war u.a. dadurch motiviert, daß der Leistungskurs 12/1, in dem sie bearbeitet wurden, als Pilotkurs für eine Schulausgabe diene. Im Mittelpunkt der Arbeit standen semiotische Analysen zum Thema "Le Regard" (Registrierung bzw. Verweigerung der Wirklichkeit) und "La Bourgeoisie".

Die Sondernummer der Zeitschrift vereint Aufsätze, die überarbeitete Versionen von Referaten darstellen, die im Rahmen des Symposiums "Linguistik und literarischer Text" (St. Gallen, 1988) gehalten wurden: Nils Erik Enkvist: "Interpretability, Text Strategies, and Text Types" (S. 7 - 23); Andreas Fischer: "How to Create a World: Beginnings in Fiction" (S. 29 - 44); Jean-Michel Adam: "Linguistique et Littérature. Aspects de la Textualité" (S. 45 - 65); Heinrich F. Plett: "The Poetics of Quotation. Grammar and Pragmatics of an Intertextual Phenomenon" (S. 66 - 81); Irmela Kummer: "'Fehler' als poetischer Zufall? Linguistische Betrachtungen zur deutschsprachigen Ausländerliteratur" (S. 82 - 87); Werner Brönnimann: "Agonistic Elements in Dialogic Exchange" (S. 88 - 93); Andreas Lötscher: "Textgrammatische Aspekte der Interpretation von Lyrik" (S. 94 - 98); Ottmar Hertkorn: "Sprachgrenze - Interpretationsgrenze? Sprachenlernen optimieren durch Literatur" (S. 99 - 102); Alexander Schwarz: "Gibt es in der Fiktion Sprechakte?" (S. 103 - 106); Manfred Sprissler: "Linguistische Kriterien zur Stildifferenzierung" (S. 107 - 111).

# Schlagwortregister

<b>Abschlußprüfung</b> .....	232
<b>Absurdes Theater</b> .....	284, 299
<b>Adaptation</b> .....	061
<b>Adjektiv</b> .....	078, 079, 175, 218, 251
<b>Adressatengruppe</b> .....	019
<b>Adverb</b> .....	085
<b>Affektives Lernen</b> .....	013, 110
<b>Afrika</b> .....	049, 128
<b>Afrikaans</b> .....	053
<b>Agrikultur</b> .....	056
<b>Allgemeinbildende Schule</b> .....	129, 265
<b>Allophon</b> .....	048
<b>Alphabet</b> .....	143, 279
<b>Alternative Methode</b> .....	110
<b>Altersstufe</b> .....	023, 277
<b>Altgriechisch</b> .....	131
<b>Amerikanisch</b> .....	087, 099
<b>Analogiebildung</b> .....	079
<b>Analyse</b> ..	043, 106, 175, 221, 237, 246, 285
<b>Anekdote</b> .....	279
<b>Anfangsunterricht</b> .....	059, 084, 101, 105, 148, 163, 176
<b>Angewandte Linguistik</b> .....	085, 130, 179, 188, 227
<b>Anglistik</b> .....	067
<b>Angst</b> .....	161
<b>Arabisch FU</b> .....	143
<b>Arbeitsblatt</b> ..	036, 041, 101, 153, 212, 229, 275, 290
<b>Arbeitsbuch</b> .....	105, 295
<b>Arbeitslosigkeit</b> .....	150
<b>Arbeitsmarkt</b> .....	224
<b>Argumentieren</b> .....	116, 189, 246
<b>Assoziation</b> .....	102
<b>Audiolinguale Methode</b> .....	068
<b>Audiovisuelles</b> <b>Unterrichtsmittel</b> .....	019, 142, 206
<b>Auditives Unterrichtsmittel</b> .....	142, 290
<b>Aufgabenstellung</b> .....	032, 063, 086
<b>Ausländer</b> .....	274, 300
<b>Ausländerfeindlichkeit</b> .....	156
<b>Ausländerkind</b> .....	193, 215
<b>Ausländerunterricht</b> .....	273
<b>Ausländischer Arbeitnehmer</b> .....	019, 215
<b>Auslandsaufenthalt</b> .....	148, 224
<b>Auslandsschule</b> .....	133, 183
<b>Außerschulische Aktivität</b> ..	006, 024, 132
<b>Aussprache</b> .....	048, 143
<b>Ausspracheschulung</b> .....	048, 124
<b>Auszubildender</b> .....	148
<b>Authentisches Lehrmaterial</b> .....	051, 062, 070, 092, 117, 150, 178, 197, 198, 201, 212, 286
<b>Authentizität</b> .....	076, 269, 286
<b>Autobiographie</b> .....	168
<b>Autonomes Lernen</b> .....	177, 239
<b>Autorenprogramm</b> .....	131, 146, 231
<b>Ballade</b> .....	032
<b>Bearbeitungshinweise</b> .....	096
<b>Bedarfsanalyse</b> .....	239, 298
<b>Bedeutung</b> .....	187, 217
<b>Bedienungsanleitung</b> .....	014
<b>Begegnung</b> .....	024, 106, 202, 228, 250
<b>Begriff</b> .....	031, 102, 236
<b>Behalten</b> .....	110, 229
<b>Behaviorismus</b> .....	206
<b>Belgien</b> .....	084
<b>Betonung</b> .....	078, 079
<b>Betriebsinterner Fremd-     <b>sprachenunterricht</b></b> .....	148, 203
<b>Bewertung</b> .....	141
<b>Bibliographie</b> .....	052, 053, 054, 055, 074, 082, 097, 174, 210, 288
<b>Bild</b> .....	030, 062, 102, 104, 212, 214, 220
<b>Bildbeschreibung</b> .....	015
<b>Bilderbuch</b> .....	174
<b>Bildgeschichte</b> .....	059, 153
<b>Bildplatte</b> .....	146, 231, 281
<b>Bildungsforschung</b> .....	046
<b>Bildungspolitik</b> .....	044, 129, 154, 157, 180, 181, 184, 194, 202, 205, 215, 228, 234, 266, 278, 298
<b>Bildungswesen</b> .....	186, 234, 248, 278
<b>Bilinguale Schule</b> .....	077
<b>Bilingualer Unterricht</b> .....	076, 077, 234
<b>Bilingualismus</b> .....	046, 084, 166, 180
<b>Binnendifferenzierung</b> ..	042, 161, 163, 231
<b>Biologie</b> .....	241
<b>Brasilien</b> .....	133
<b>Brief</b> .....	041, 189, 247
<b>Bulgarien</b> .....	122
<b>Chanson</b> .....	105, 189, 255, 295
<b>Chile</b> .....	183
<b>Collège</b> .....	064, 125
<b>Comics</b> .....	059, 212
<b>Computer</b> .....	087, 140, 146, 231, 235, 294
<b>Computergestütztes Lernen</b> .....	140, 146, 177
<b>Computerunterstützter</b> <b>Unterricht</b> .....	027, 033, 065, 069, 075, 090, 131, 140, 142, 169, 172, 231, 235, 281, 291, 294
<b>Curriculum</b> .....	001, 049, 115, 157, 188, 219, 249
<b>Dänisch FU</b> .....	052
<b>Datenbank</b> .....	185, 238
<b>D-Bayern</b> .....	161
<b>Definition</b> .....	031, 068, 087, 160, 286
<b>Denkprozeß</b> .....	039
<b>Deutsch</b> .....	091, 102, 109, 158, 237, 241, 251, 257, 297, 300
<b>Deutsch als Zweitsprache</b> .....	023

**Deutsch FU**.....001, 002, 004, 007, 021,  
 025, 032, 033, 034, 037, 043, 064,  
 066, 080, 094, 102, 104, 107, 108,  
 109, 116, 118, 119, 120, 124, 126,  
 128, 132, 133, 145, 159, 162, 165,  
 173, 183, 193, 195, 196, 208, 218,  
 237, 238, 242, 250, 258, 274, 276,  
 296, 300  
**Deutsch MU**.....162, 193  
**Deutsch,Chinesisch**.....173  
**Deutsch,Englisch** .....025  
**Deutsch,Französisch**.....106  
**Deutsch,Ungarisch**.....021  
**Deutschland**..077, 104, 111, 112, 128, 250  
**Deutschland,**  
     **Bundesrepublik** .....011, 181, 194  
**Deutschland,DDR**.....250  
**Diachronische Sprachbetrachtung**....079  
**Dialekt**.....127  
**Dialog**.....006, 015, 083, 119, 245, 300  
**Didaktik**.....001, 010, 040, 043, 060, 075,  
 080, 084, 090, 096, 098, 109, 116,  
 140, 142, 150, 151, 154, 162, 168,  
 169, 175, 184, 201, 216, 220, 221,  
 222, 226, 231, 233, 236, 256, 282,  
 284, 285  
**Didaktisiertes Material**.....070, 105, 263  
**Differenzierung** .....171  
**Diskurs**.....060  
**Diskursanalyse** .....113, 227, 250  
**Diskussion**.....197  
**Diversifikation** .....154, 180  
**D-Nordrhein-Westfalen**.....024, 180, 228  
**Dokumentation** .....090  
**Dossier**.....207  
**Drama**.....061, 097, 216, 233, 299  
**Dramatechnik**.....270  
**Dritte Welt** .....075, 207  
**D-Saarland**.....250  
**Effizienz** .....117, 122, 230  
**Einakter**.....216, 284, 299  
**Einsprachiges Wörterbuch**.....160  
**Einsprachigkeit**.....285  
**Einstellung**.....111, 112, 127, 209  
**Elementarbereich** .....205  
**Eltern**.....246  
**Elternarbeit**.....214  
**Empirische Forschung** .....004, 005, 016,  
 046, 106, 109, 185, 192, 209, 210,  
 222, 230, 237, 240, 273, 281  
**England**.....067  
**Englisch**005, 028, 067, 081, 087, 099, 138,  
 147, 166, 167, 202, 279, 281, 300  
**Englisch als Zweitsprache** .....130

**Englisch FU**..003, 011, 012, 013, 015, 016,  
 022, 026, 036, 038, 041, 045, 048,  
 049, 051, 056, 062, 064, 067, 069,  
 070, 073, 074, 075, 076, 077, 081,  
 087, 093, 098, 099, 123, 130, 131,  
 135, 138, 139, 141, 142, 147, 150,  
 151, 153, 161, 163, 167, 169, 172,  
 174, 181, 185, 190, 203, 207, 210,  
 211, 212, 213, 217, 221, 223, 226,  
 231, 232, 235, 240, 244, 245, 248,  
 249, 250, 256, 260, 262, 263, 264,  
 271, 273, 282, 287, 288, 289, 290,  
 291, 292, 294  
**Englisch MU**.....049, 203  
**Englisch,Chinesisch**.....240  
**Enkodierung** .....246  
**Erfahrungsbericht**.....011, 033, 042, 069,  
 089, 101, 161, 176, 214, 226, 242,  
 248, 249, 278, 282, 294, 299  
**Erkennen**.....154, 229  
**Erwachsenenbildung**..013, 019, 122, 148,  
 154, 223, 250, 281  
**Erwachsener**.013, 127, 174, 192, 232, 277  
**Erwartungshaltung** .....178  
**Erzählen** .....270  
**Erzählung**.....096, 113  
**Erziehung**.....168, 234, 241, 278  
**Erziehungswissenschaft**....088, 057, 084,  
 090, 168, 171, 215, 271, 291  
**Essay Writing**.....141  
**Europa** ...077, 130, 137, 180, 202, 279, 283  
**Europäische Gemeinschaft** .....224, 234  
**Evaluation** .....270  
**Experiment**.....117  
**Extensives Lesen** .....012, 074, 150  
**Fachdidaktik** .....071, 130, 152, 154, 210,  
 271, 286  
**Fachsprache** 064, 131, 158, 208, 217, 244,  
 250, 280  
**Fachverband**.....023  
**Fächerübergreifender**  
     **Unterricht** .....023, 038, 045, 241  
**Familie** .....246  
**Farbiger** .....128, 195, 196  
**Fehler**.....103, 144, 210, 300  
**Fehleranalyse** .....138, 249  
**Fehlerbewertung** .....210  
**Fehlerkunde**.....073, 210  
**Fernsehen** .....142, 178, 207  
**Fernsehsendung** .....178, 213, 273  
**Festtag**.....214  
**Fiktionaler Text**.....300  
**Film** .....002, 010, 015, 250  
**Finnisch**.....166

<b>Finnland</b> .....	034, 166	<b>Gesamtschule</b> .....	042, 163, 194
<b>Folklore</b> .....	255	<b>Geschichte</b> .....	062, 067, 241, 279, 293
<b>Forschungsbericht</b> .....	119, 188, 296	<b>Geschlechtsspezifische</b>	
<b>Fortgeschrittenenunterricht</b> .....	059, 084, 134, 138, 245, 249	<b>Unterschiede</b> .....	127
<b>Frage</b> .....	163, 246, 267	<b>Geschriebene Sprache</b> .....	189
<b>Fragebogen</b> .....	017, 022, 098	<b>Gesellschaftskritik</b> .....	278
<b>Frankophonie</b> .....	071, 275	<b>Gespräch</b> .....	094, 106, 113, 246
<b>Frankreich</b> ....	040, 064, 071, 096, 140, 168, 220, 250, 293, 299	<b>Gesprochene Sprache</b> .....	081, 139, 189
<b>Französisch</b> .....	006, 010, 018, 031, 050, 083, 168, 280, 286, 293, 299, 300	<b>Gesundheitserziehung</b> .....	207, 241
<b>Französisch FU</b> ...	009, 018, 019, 020, 040, 042, 045, 059, 071, 082, 084, 086, 096, 101, 103, 105, 117, 148, 149, 151, 154, 156, 157, 175, 176, 178, 180, 184, 185, 189, 197, 198, 199, 200, 204, 209, 210, 214, 220, 227, 229, 230, 249, 250, 253, 255, 272, 275, 280, 283, 285, 286, 295	<b>Glossar</b> .....	076, 131, 167, 280
<b>Französisch MU</b> .....	084	<b>Grammatik</b> ....	004, 034, 047, 084, 100, 103, 105, 120, 172, 184, 193, 218, 251, 258, 264, 269, 276
<b>Französisch,Deutsch</b> .....	106, 175	<b>Grammatikbuch</b> .....	258
<b>Frau</b> .....	067, 127, 149, 196, 275	<b>Grammatikstoff</b> .....	120
<b>Freinet-Pädagogik</b> .....	041	<b>Grammatik-Übersetzungs-</b>	
<b>Fremdheit</b> .....	250	<b>methode</b> .....	068, 130
<b>Fremdsprache</b> .....	106, 258, 277	<b>Grammatikübung</b> .....	101, 212
<b>Fremdsprachenlehrer</b> .....	071, 076, 182, 224, 298	<b>Grammatikunterricht</b> .....	003, 047, 064, 068, 086, 100, 120, 154, 169, 201, 276, 291
<b>Fremdsprachenunterricht</b> ..	088, 008, 014, 017, 019, 023, 024, 027, 029, 038, 039, 041, 044, 045, 047, 053, 054, 057, 060, 065, 066, 068, 069, 072, 073, 075, 084, 089, 090, 095, 097, 100, 106, 110, 114, 115, 121, 122, 125, 127, 129, 134, 135, 136, 140, 142, 144, 146, 148, 151, 152, 169, 171, 178, 186, 188, 191, 201, 202, 205, 206, 210, 212, 215, 228, 229, 231, 235, 236, 239, 241, 249, 250, 265, 269, 270, 277, 283, 284, 285, 286, 294, 300	<b>Grammatische Kategorie</b> .....	258
<b>Fremdsprachiger Spracherwerb</b>	019, 047, 066, 084, 121, 137, 148, 177, 249	<b>Graphische Darstellung</b> .....	244
<b>Frequenzanalyse</b> .....	253, 269	<b>Großbritannien</b> ....	012, 052, 053, 054, 055, 077, 098, 232
<b>Friedenserziehung</b> .....	088, 189, 212, 295	<b>Großschreibung</b> .....	091
<b>Frühbeginn</b> ..	024, 084, 129, 133, 151, 154, 180, 205, 228, 270	<b>Grundkurs</b> .....	061, 156
<b>Funktional-notionaler Ansatz</b> .....	068	<b>Grundschule</b> ..	024, 045, 151, 186, 193, 228
<b>Futur</b> .....	003	<b>Gruppenarbeit</b> .....	012, 041, 042, 061, 101, 135, 222, 244, 281, 289
<b>Ganztext</b> .....	150	<b>Gymnasium</b> .....	069, 098, 210, 214, 247, 285, 294
<b>Gedächtnis</b> .....	004, 066, 110, 120	<b>Handbuch</b> .....	081, 121
<b>Gedicht</b> .....	045, 062	<b>Handelssprache</b> .....	232
<b>Gegenwartsliteratur</b> ....	012, 098, 233, 299	<b>Handlungsbezogenes Lernen</b> ....	024, 036, 041, 075, 116, 193, 236, 242, 264
<b>Gegenwartssprache</b> .....	109, 167	<b>Handreichung</b>	006, 059, 229, 264, 282, 290
<b>Genitiv</b> .....	064	<b>Hardware</b> .....	027
<b>Geographie</b> .....	200, 241	<b>Hausarbeit</b> .....	012
<b>Germanistik</b> .....	002, 165, 250, 296	<b>Hebräisch</b> .....	028
		<b>Hemisphärendominanz</b> .....	004, 066, 110
		<b>Herübersetzen</b> .....	249, 285
		<b>Hinübersetzen</b> .....	114, 249
		<b>Historiographie</b> .....	130
		<b>Hochschule</b> ..	016, 022, 028, 038, 051, 066, 067, 081, 092, 115, 122, 157, 222, 242, 247, 249, 250, 274
		<b>Hochschullehrer</b> .....	152
		<b>Höflichkeit</b> .....	127, 173
		<b>Hörerschwund</b> .....	223
		<b>Hörgeschädigter</b> .....	145, 273
		<b>Hörkassette</b> .....	105, 255, 295
		<b>Hörspiel</b> .....	029, 123
		<b>Hörtext</b> .....	029, 117
		<b>Hörverstehen</b>	036, 056, 062, 063, 117, 123, 178, 232, 244
		<b>Hörverstehensübung</b> .....	029

<b>Holistischer Ansatz</b> .....	051, 066, 122, 229
<b>Horrorliteratur</b> .....	287, 288
<b>Humanistic Approach</b> .....	011, 013, 122, 271
<b>Humor</b> .....	012, 031, 168, 204, 279
<b>Hyperkorrektheit</b> .....	103
<b>Hypothesenbildung</b> .....	294
<b>Identitätsfindung</b> .....	046
<b>Idiomatik</b> .....	005, 018, 020, 039, 082, 099, 102, 106, 109, 118, 162, 175, 187, 221, 253, 257, 272, 286
<b>Imitationslernen</b> .....	154
<b>Immigrant</b> .....	019, 028, 046, 075, 094, 215
<b>Imperialismus</b> .....	067
<b>Indien</b> .....	067
<b>Indirekte Rede</b> .....	294
<b>Information</b> .....	071
<b>Inhaltsanalyse</b> .....	181
<b>Inhaltsbezogenes Lernen</b> .....	051
<b>Integration</b> .....	036, 210, 215
<b>Intensivkurs</b> .....	122
<b>Interaktion</b> .....	072, 113, 127, 134, 135, 211, 230, 254, 261, 267, 281, 289
<b>Interdisziplinarität</b> .....	038, 090, 119, 140, 300
<b>Interesse</b> .....	190, 288
<b>Interferenz</b> .....	187
<b>Interimssprache</b> .....	047, 240
<b>Interkulturelle</b>	
<b>Kommunikation</b> .....	006, 034, 043, 107, 111, 112, 116, 173, 193, 202, 203, 212, 215, 247, 250, 290, 296
<b>Interkultureller Vergleich</b> .....	002, 060, 127
<b>Interpretation</b> .....	012, 134, 150, 169, 204, 233, 292, 300
<b>Interpunktion</b> .....	008, 091
<b>Interview</b> .....	036, 198, 202, 248, 289
<b>Intonation</b> .....	081, 085, 143
<b>Ironie</b> .....	031, 204
<b>Israel</b> .....	026, 028, 074, 089, 093, 211, 226
<b>Italien</b> .....	001, 017, 044, 061, 186, 205, 250, 266
<b>Italienisch FU</b> .....	045, 061, 064, 085, 225
<b>Japan</b> .....	051, 165, 206, 278
<b>Japanisch FU</b> .....	206
<b>Jugendlicher</b> .....	046, 207, 246, 247, 295
<b>Jugendliteratur</b> .....	207
<b>Jugendsprache</b> .....	207, 247
<b>Kanada</b> .....	046, 275
<b>Karikatur</b> .....	220
<b>Kassettenrecorder</b> .....	142, 206
<b>Kasus</b> .....	079
<b>Kategorialgrammatik</b> .....	079
<b>Kind</b> .....	046, 062, 096, 113, 127, 174, 193, 277
<b>Kindergarten</b> .....	133, 193
<b>Kinderliteratur</b> .....	062
<b>Kinesik</b> .....	090, 110, 193, 230, 286
<b>Klassenarbeit</b> .....	012, 032, 086, 210
<b>Klassenkorrespondenz</b> .....	041
<b>Kleinschreibung</b> .....	091
<b>Körperbehinderter</b> .....	161
<b>Körpersprache</b> .....	090
<b>Kognitionspsychologie</b> .....	039
<b>Kognitives Lernen</b> .....	047
<b>Kollokation</b> .....	172, 269
<b>Komik</b> .....	213
<b>Kommunikation</b> .....	060, 069, 084, 094, 111, 112, 140, 246, 267, 269, 291
<b>Kommunikationsmodell</b> .....	113, 290
<b>Kommunikationsstrategie</b> .....	043, 116, 189, 240, 300
<b>Kommunikative</b>	
<b>Kompetenz</b> .....	038, 081, 114, 116, 173, 189, 217, 245, 247, 289
<b>Kommunikativer</b>	
<b>Ansatz</b> .....	058, 068, 130, 191
<b>Komponentenübung</b> .....	063
<b>Konditional</b> .....	212
<b>Konferenzmaterial</b> .....	023, 215, 300
<b>Konflikt</b> .....	212, 246
<b>Kongreßbericht</b> .....	045, 234
<b>Konkordanz</b> .....	169, 172
<b>Konnotation</b> .....	187
<b>Konsonant</b> .....	048
<b>Kontext</b> .....	034, 092, 144, 177, 229, 300
<b>Kontraktion</b> .....	039
<b>Kontrastierung</b> .....	045
<b>Kontrastive Linguistik</b> .....	005, 021, 025, 099, 173, 175, 184
<b>Konversation</b> .....	043, 245, 246
<b>Kopiervorlage</b> .....	035, 153
<b>Korea</b> .....	034
<b>Korpus</b> .....	106, 172, 175
<b>Korrektur</b> .....	073, 138, 141, 210
<b>Kreativität</b> .....	012, 029, 036, 042, 059, 066, 072, 096, 140, 149, 153, 193, 229
<b>Krieg</b> .....	295
<b>Kriminalroman</b> .....	067
<b>Kritik</b> .....	013, 100, 164, 171, 197, 202, 228
<b>Küche</b> .....	293
<b>Künstliche Intelligenz</b> .....	065, 146
<b>Kultur</b> .....	067, 092, 179, 278, 293
<b>Kulturkunde</b> .....	084, 159
<b>Kunst</b> .....	030, 104, 241
<b>Kurzdrama</b> .....	061, 097, 098, 216, 233, 284, 299
<b>Kuwait</b> .....	190
<b>Landeskunde</b> .....	040, 067, 075, 084, 108, 156, 159, 179, 247, 248, 249, 250, 263, 274, 275
<b>Landkarte</b> .....	200
<b>Latein</b> .....	131, 279
<b>Latein FU</b> .....	045
<b>Lauter Lesen</b> .....	098, 110, 139, 214
<b>Lehrbuch</b> .....	143, 196, 285
<b>Lehrbuchtext</b> .....	230

Lehrer ...	033, 084, 098, 121, 224, 244, 254, 267, 291
Lehrerausbildung .....	016, 046, 089, 154, 157, 205, 234, 250, 270, 291
Lehreraustausch .....	224
Lehrerfortbildung .....	001, 077, 133, 154, 183, 211, 234, 262, 270, 298
Lehrerhandbuch.....	295
Lehrerrolle.....	013, 029, 057, 101, 148, 178, 211, 224, 254, 291
Lehrersprache .....	060, 267
Lehrerverhalten .....	057, 261
Lehrmaterial.....	001, 002, 006, 019, 043, 052, 053, 054, 055, 074, 082, 084, 105, 118, 121, 130, 133, 148, 221, 249, 281
Lehrmaterialaufbau .....	201
Lehrmaterialauswahl.....	019, 123, 239
Lehrmaterialentwicklung ....	023, 077, 225
Lehrplan	084, 095, 186, 188, 219, 234, 241
Lehrprogramm .....	231, 235, 270
Lehrwerk .....	093, 105, 173, 253
Lehrwerkanalyse.....	001, 058, 171, 185, 196, 253
Leistungskurs.....	022, 042, 073, 287, 299
Leistungsmessung .....	100, 161, 171
Lektüre	009, 012, 022, 074, 086, 149, 150, 248, 263, 288
Lernen .....	004, 034, 041, 121, 133, 161, 229, 271
Lerner .....	011, 121, 135, 148, 244
Lernerfolgskontrolle.....	016, 230, 249
Lernerorientierung.....	011, 019, 051, 057, 072, 163, 171, 190, 201, 211, 250, 262, 271, 288
Lernersprache .....	138
Lerngrammatik .....	201
Lernhilfe .....	256
Lerninhalt .....	051
Lernprozeß.....	237
Lernpsychologie	004, 051, 057, 121, 122, 149, 256
Lernschwäche .....	123, 161, 226
Lernschwierigkeit.....	020
Lernspiel .....	041, 133, 146, 294
Lernstrategie.....	138, 161, 192, 229, 237
Lerntheorie.....	023, 222
Lernverhalten .....	039, 237
Lernziel	088, 019, 043, 075, 084, 094, 124, 178, 219
Lernzielanalyse .....	023, 068, 171
Lesen.....	012, 070, 092, 094, 132, 188, 232
Leseverstehen.....	009, 026, 049, 056, 070, 075, 198, 199
Lexik .....	050, 087, 147, 217, 249, 269, 280
Lexikologie.....	018, 187
Lexikon.....	187
Liebe.....	295
Lied.....	040, 105, 108, 193, 255
Lingua Franca.....	202
Linguistik.....	005, 049, 103, 147, 155, 158, 164, 172, 221, 250, 268, 283, 300
Linguistische Theorie .....	113
Literarische Gattung .....	098, 284
Literarisches Motiv.....	150
Literatur	002, 010, 030, 032, 037, 038, 049, 061, 067, 084, 098, 126, 132, 134, 136, 150, 155, 156, 164, 165, 168, 170, 243, 250, 252, 259, 268, 274, 299, 300
Literaturbericht .....	284, 285
Literaturdidaktik...009, 010, 017, 022, 030, 032, 038, 049, 061, 067, 080, 134, 149, 150, 156, 168, 169, 204, 214, 233, 250, 284, 287, 288, 299	
Literaturgeschichte .....	216, 279
Literaturwissenschaft.....	038, 300
Lyrik.....	038, 214, 292, 300
Mailbox .....	041, 069
Mann .....	127
Materialsammlung.....	045, 062, 082, 193, 255, 295
Mediator.....	222
Medien .....	207, 280
Mediendidaktik .....	142
Medienverbund.....	006, 146, 281
Medizin .....	008, 241, 279
Menschenrechte .....	233
Methode.....	183
Methodengeschichte .....	130
Methodenkritik.....	171
Methodik.....	003, 006, 015, 019, 023, 024, 043, 057, 068, 073, 084, 086, 109, 123, 140, 146, 148, 149, 154, 163, 171, 178, 187, 190, 201, 223, 226, 229, 237, 270, 282, 291
Methodologie .....	190
Migrant.....	215, 237, 274
Mitschreiben .....	294
Mittelalter.....	030, 104
Mode .....	207, 247
Modellversuch .....	210, 273
Modem.....	069
Morphologie.....	064, 147
Motivation.....	009, 012, 042, 059, 148, 149, 209, 250, 263, 288
Mündliche Überprüfung .....	264
Mündliche Übung .....	114
Mündlicher Test.....	139
Mündliches	Ausdrucksvermögen..... 134, 203, 244
Multikulturelle Erziehung ...	002, 115, 125, 128, 156, 195, 223, 265
Multilingualismus.....	023, 028, 184, 192

Multimedialer Raum.....	239	Québec.....	050, 084, 275
Musik.....	214, 241	Ratespiel.....	144, 199
Muttersprache.....	046, 106, 188, 215, 258, 285	Realschule.....	001, 036, 248, 266
Muttersprachiger Spracherwerb.....	090	Rechtschreibreform.....	091
Nachbarsprache.....	024	Rechtschreibung.....	008, 084, 091, 172
Nachschlagewerk.....	082	Rechtswesen.....	224
Native Speaker.....	069, 106, 182, 188, 193, 203, 291	Rede.....	247
Natürliche Methode.....	130	Redemittel.....	105, 189, 193, 247
Naturwissenschaft.....	241, 244, 279	Reflexivpronomen.....	251
Neurolinguistisches Programmieren.....	007	Reform-Methode.....	130
Neuseeland.....	289	Regel.....	078, 079, 100
Niederländisch.....	053	Regionalsprache.....	108
Nomen.....	078, 079, 175	Reifeprüfung.....	181, 210
Nominalphrase.....	064	Religion.....	061, 241
Nonverbale		Revolution.....	042
Kommunikation.....	111, 112, 171, 286	Rezension.....	001, 151, 152, 272, 285
Norwegisch.....	054	Rezeption.....	049, 252
Notengebung.....	101	Rhetorik.....	007, 107, 119
Oberstufe.....	032, 210	Rollenspiel.....	083
Öffentliche Schule.....	006, 224	Roman.....	009, 012, 067, 156, 168
Österreich.....	108, 157, 224	Romanische Sprachen.....	184, 279
Offener Unterricht.....	006, 041, 072, 236	Romanistik.....	071, 157, 249
Paar-Assoziations-Lernen.....	005	Rundfunk.....	142, 207, 290
Pädagogische Grammatik.....	047, 068	Rundfunksendung.....	117
Paris.....	156	Russisch.....	028, 078, 079
Partnerarbeit.....	230, 244, 289	Russisch FU.....	035, 058, 063, 078, 079, 187, 219, 233, 247
Partnerschaft.....	148	Russische Föderation.....	233
Passiv.....	064, 212	Sachinformation.....	005, 031, 071, 097, 103, 176, 180, 185, 235, 272, 277, 281, 283, 285, 293
Pattern Drill.....	068	Sachunterricht.....	077
Peer Group.....	135	Satire.....	233
Persönlichkeit.....	011, 111, 112, 271	Satztyp.....	021
Philippinen.....	056	Schallplatte.....	062
Phonem.....	048	Schematheorie.....	297
Phonetik.....	081, 124	Schreiben.....	037, 143, 232
Phonologie.....	081, 137, 147	Schriftliche Überprüfung.....	210
Photo.....	275	Schriftliche Übung.....	036
Plural.....	079	Schriftliches	
Politik.....	067, 197, 220, 279	Ausdrucksvermögen.....	141, 198, 203
Polnisch MU.....	237	Schriftsprache.....	078
Polysemie.....	187	Schüler.....	042, 069, 106, 161, 226
Pop Song.....	207	Schüleraustausch.....	006, 035, 176
Prädikat.....	237	Schüler-Lehrer-Relation.....	211
Pragmatik.....	068, 190	Schülerrolle.....	101, 135, 210
Presse.....	280	Schülersprache.....	060
Privatschule.....	224	Schülerverhalten.....	261
Problemlösungsstrategie.....	047, 249	Schülerwettbewerb.....	042
Programm.....	206, 231	Schule.....	006, 011, 022, 067, 161, 180, 215, 230, 241, 278
Progression.....	058	Schulfernsehen.....	036, 282
Projektarbeit.....	035, 171, 207	Schuljahr 5.....	176
Projektunterricht.....	282	Schuljahr 6.....	036
Prosa.....	061, 204	Schuljahr 8.....	294
Prosodie.....	081, 124, 286, 292	Schuljahr 9.....	150, 294
Psycholinguistik.....	166, 246, 277	Schuljahr 10.....	012, 150, 294
Psychologie.....	057, 122, 271		
Puppenspiel.....	042		

Schuljahr 12.....	299	Sprachbetrachtung .....	067
Schuljahr 13.....	061	Sprache.....	049, 158, 247
Schulorganisation.....	278	Sprachenfolge.....	180, 184, 214, 283
Schulpolitik.....	093	Sprachenfolge:	
Schulreform.....	044, 186	1. Fremdsprache.....	156, 180, 185
Schulsystem.....	248	Sprachenfolge:	
Schulversuch.....	228	2. Fremdsprache.....	058, 185, 266
Schwedisch FU .....	055	Sprachenpolitik....	023, 044, 180, 184, 265, 266, 283
Schweiz.....	215	Sprachenwahl .....	228
Science-Fiction .....	080	Spracherwerb.....	069, 075, 100, 169, 277, 282, 294
Sekundarbereich. 006, 041, 075, 098, 169, 175, 210, 213, 235, 236, 285, 290		Spracherwerbsforschung.....	039, 237
Sekundarschule .....	011, 044	Sprachgebrauch..	018, 100, 109, 118, 127, 247, 258, 269
Sekundarstufe I. . 012, 036, 059, 069, 096, 101, 123, 150, 176, 185, 212, 230, 231, 294		Sprachgeschichte .....	279, 283
Sekundarstufe II.. 009, 022, 032, 042, 061, 073, 086, 149, 156, 204, 214, 233, 288, 295, 299		Sprachhandlung .....	246, 294
Selbsteinschätzung .....	239, 254	Sprachkarte .....	206
Selbstkontrolle .....	239	Sprachkompetenz	142, 157, 217, 224, 231
Selbstlernkurs .....	143	Sprachkontakt.....	166
Selbstlernzentrum.....	239	Sprachkurs .....	052, 071
Selbsttätigkeit.....	244, 254	Sprachlehrforschung .....	066
Selten unterrichtete Sprache.....	052, 053, 054, 055	Sprachliche	
Semantik.....	005, 031, 039, 087, 090, 102, 208, 217, 237, 292, 299	Fertigkeit.....	007, 036, 051, 107, 210
Semantisierung .....	160, 230	Sprachliche Korrektheit.....	260
Semiotik.....	031	Sprachmodell.....	247
Sexismus.....	127	Sprachnorm .....	048, 067, 243, 260
Short Story.....	287	Sprachregister .....	280
Signalgrammatik.....	264	Sprachspiel .....	096, 279
Silbe.....	078, 079	Sprachstörung .....	161
Simulation.....	075, 171, 231, 294	Sprachverhalten ..	007, 034, 090, 107, 116, 173, 258
Singen .....	255	Sprachwandel .....	050, 087
Singular.....	079	Sprachwissenschaft.....	038, 283
Sitten und Gebräuche .....	067	Sprechakt .....	300
Situationsbericht..	028, 154, 159, 165, 183	Sprechanlaß.....	015, 026, 075, 246
Sketch.....	213	Sprechen .....	007, 037, 043, 094, 107, 119, 134, 142, 143, 232, 242, 258
Software	027, 075, 131, 169, 177, 231, 269	Sprechfertigkeit .....	197, 198, 289
Softwareanalyse.....	033, 142, 146, 235	Sprechintention .....	004
Sonderschule .....	161	Statistische Auswertung.....	022, 161, 175, 180, 185
Sowjetunion.....	207, 233	Stereotyp .....	067
Soziales Lernen.....	006, 135, 211, 261	Stil.....	008, 049, 079, 187, 300
Sozialform.....	135, 261	Stilmittel.....	187, 247
Soziolekt .....	247	Strukturalismus .....	068
Soziolinguistik.....	109, 127, 166, 215	Strukturanalyse.....	090, 247
Soziologie ....	067, 092, 156, 202, 227, 241, 247, 295	Studienfahrt.....	278
Spanien .....	216	Südafrika .....	262
Spanisch FU .	030, 092, 122, 179, 209, 216	Suggestopädie.....	066, 121, 122, 230
Spiel.....	121, 148, 193, 199	Suprasegmentale Merkmale .....	081
Spontanes Sprechen.....	201	Surrealismus .....	204
Sport.....	197, 199, 200, 241	Synchronische Sprachbetrachtung... Syntax .....	079 021, 064, 085, 292
Sprachanwendung.....	118	Szenisches Spiel .....	032
Sprachbegabung .....	192	Tafelbild .....	214, 264, 299
		Tagebuch.....	149

<b>Tansania</b> .....	049	<b>Unterrichtsgespräch</b> .....	163
<b>Team-Teaching</b> .....	186	<b>Unterrichtsinhalt</b> .....	088, 171
<b>Technik</b> .....	014, 056, 087, 131, 244	<b>Unterrichtsmitschau</b> .....	077, 254
<b>Technisches Unterrichtsmittel</b> .....	065, 140, 142, 178	<b>Unterrichtsmittel</b> .....	121, 142, 290
<b>Telekommunikation</b> .....	069, 142, 231	<b>Unterrichtsorganisation</b> .....	222, 291
<b>Test</b> .....	056, 117, 139	<b>Unterrichtsphase</b> .....	033, 123, 142
<b>Testauswahl</b> .....	139	<b>Unterrichtsplanung</b> .....	012, 041, 061, 072, 083, 084, 095, 101, 148, 178, 186, 190, 204, 269, 299
<b>Testentwicklung</b> .....	056	<b>Unterrichtssprache</b> .....	060, 076, 267
<b>Testkritik</b> .....	139	<b>Unterrichtsstunde</b> .....	032
<b>Text</b> .....	040, 042, 061, 083, 090, 096, 101, 150, 212, 213, 214, 247	<b>Unterstufe</b> .....	084, 193
<b>Textanalyse</b> .....	009, 164, 169, 172, 227, 300	<b>Untertitel</b> .....	273
<b>Textarbeit</b> .....	002, 012, 035, 038, 063, 092, 126, 134, 189, 204	<b>USA</b> .....	002, 066, 069, 092, 111, 112, 117, 125, 128, 132, 137, 145, 195, 209, 248, 270, 274, 298
<b>Textaufgabe</b> .....	210	<b>Valenz</b> .....	257
<b>Textauswahl</b> .....	012, 022, 049, 134, 227, 249, 250	<b>Verb</b> .....	021, 078, 175, 237
<b>Textgrammatik</b> .....	300	<b>Vergleichende Analyse</b> .....	138, 185
<b>Textlinguistik</b> .....	158, 300	<b>Vers</b> .....	292
<b>Textproduktion</b> .....	029, 086	<b>Versuchsperson</b> .....	273
<b>Textrekonstruktion</b> .....	231	<b>Vertretungsstunde</b> .....	213
<b>Textsorte</b> .....	158, 247, 300	<b>Video</b> .....	015, 036, 142, 146, 178, 207, 225, 281, 282
<b>Textverarbeitung</b> .....	169	<b>Videorecorder</b> .....	014, 015, 042
<b>Textverarbeitungsprogramm</b> .....	131, 146, 172	<b>Visualisierung</b> .....	015, 030, 244
<b>Theater</b> .....	042, 045, 098	<b>Visuelles Unterrichtsmittel</b> .....	142, 153, 264
<b>Themenauswahl</b> .....	026	<b>Vokabellernen</b> .....	144, 177
<b>Total Physical Response</b> .....	270	<b>Vorschule</b> .....	193
<b>Transaktionsanalyse</b> .....	007	<b>Vortrag</b> .....	203
<b>Transfer</b> .....	138, 184, 185, 187	<b>Wandzeitung</b> .....	036
<b>Transformationsgrammatik</b> .....	068	<b>Weihnachten</b> .....	040
<b>Trivialliteratur</b> .....	288	<b>Weltsprache</b> .....	138, 279
<b>Türkei</b> .....	274	<b>Werbung</b> .....	207, 279
<b>Türkisch</b> .....	274	<b>Wirtschaft</b> .....	043, 111, 112, 232, 279
<b>Tutor an der Hochschule</b> .....	222	<b>Wissenschaftssprache</b> .....	008
<b>TZI</b> .....	007	<b>Wörterbuch</b> .....	005, 018, 050, 078, 099, 187, 249, 272
<b>Übersetzerausbildung</b> .....	170	<b>Wortakzent</b> .....	078, 079
<b>Übersetzung</b> .....	114, 131, 136, 164, 170, 191, 243, 249, 252, 259, 268, 285	<b>Wortart</b> .....	079
<b>Übersetzungswissenschaft</b> .....	136, 155, 249, 252, 259, 268, 285	<b>Wortschatz</b> .....	005, 016, 041, 070, 084, 105, 131, 185, 193, 217, 229, 249, 257, 279, 280
<b>Übersicht</b> .....	001, 052, 053, 054, 055, 068, 139, 174, 182, 186, 188, 194, 262	<b>Wortschatzarbeit</b> .....	016, 035, 059, 070, 114, 177, 229, 230, 276
<b>Übung</b> .....	059, 063, 101, 121, 124, 199, 231, 242, 244, 249	<b>Wortstellung</b> .....	004, 021
<b>Übungsform</b> .....	029, 063, 118, 153, 289	<b>Wortverbindung</b> .....	099
<b>Übungssystem</b> .....	289	<b>Zeitschrift</b> .....	026, 253
<b>Umfrage</b> .....	298	<b>Zeitung</b> .....	026, 036, 050, 061, 092, 253
<b>Umgangssprache</b> .....	108	<b>Zertifikat</b> .....	232
<b>Umwelt</b> .....	087, 207	<b>Zitat</b> .....	300
<b>Ungarn</b> .....	129	<b>Zweisprachigkeit</b> .....	234
<b>Unterricht</b> .....	071, 116, 124, 180, 183, 218, 234	<b>Zweitsprache</b> .....	046, 188, 215
<b>Unterrichtseinheit</b> .....	009, 033, 086, 123, 149, 156, 220, 287, 294	<b>Zweitsprachenerwerb</b> .....	039, 277
<b>Unterrichtsforschung</b> .....	084, 095, 254, 289	<b>Zweitsprachenerwerbsforschung</b> .....	066, 137, 188, 237

## **Autoren- bzw. Sachtitelregister**

Achauer, Heinz	001	Champeau de López, Cheryl L.	057
Adolphs, Dieter W.	002	Christ-Fiala, Agnes	058
Aeberli, Christian	194	Christophel, Cai	059
Aitken, Rosemary	003	Cicurel, Francine	060
Albrecht, Helga	004	Coenen, Werner	061
Alexander, Richard J.	005	Cohu, Eva	145
Alix, Christian	006	Coñaniz, Alain	090
Allhoff, Dieter-W.	007	Coveil Newton, Anne	062
Alpizar Castillo, Rodolfo	008	Danders, Hannelore	063
Althof, Rolf	097	Dannequin, Claudine	090
Amato, Francesco	009	Deslandres, Marielle	064
Andrienne, René	010	Dhaif, Husain A.	065
Anice, Walter	105	Dhority, Lynn	066
Appel, Joachim	011, 012	Diller, Hans-Jürgen	067
Atkinson, David	013	Dirven, René	068
Avinor, Eleanor	028	Donath, Reinhard	069
Baddock, Barry	014, 015	Dubin, Fraida	070
Bahns, Jens	016	Düwell, Henning	071
Balboni, Paolo	017	Dufeu, Bernard	072
Bárdosi, Vilmos	018	Einhoff, Jürgen	073
Barrera-Vidal, Albert	019, 020	Elmaliach, Jennifer	074
Bassola, Peter	021	Erdmenger, Manfred	075
Bauer, Hannspeter	022	Ernst, Manfred	076, 077
Bausch, K.R.	023	Es'kova, N.A.	078, 079
Bebermeier, Hans	024	Esselborn, Hans	080
Becker, Gerhard	025	Esser, Jürgen	081
Beland, Jean-Pierre	084	Ettinger, Stefan	082
Bellos, Susan	026	Fayard, Jean	083
Bennett, T. John A.	027	Fédération Internationale des Pro- fesseurs de Français(FIPF)	084
Bensoussan, Marsha	028	Fehlberg, Wolfgang(Übers.)	112
Bergmann, Brigitte	029	Ferreboeuf, Martine	121
Bergstrom, Stanford E.	030	Fina, Anna de	085
Bertrand, Denis	031	Franke, Ludwig	086
Bialké, Harald	032, 033	Freckmann, Claus	087
Bickes, Gerhard	034	Freudenstein, Reinhold	088, 202
Biederbick, Claus S.A.	035	Friedland, Paula	089
Biederstädt, Wolfgang	036	Fuckerieder, Josef	249, 250
Bleicher, Thomas	037	Gagnon, Jean-Claude	084
Blell, Gabriele	038	Galisson, Robert	090
Bloch, David	039	Gallmann, Peter	091
Böckmann, Ralf	040	García, Carmen	092
Börner, Otfried	041	Gefen, Raphael	093
Bohleber-Pieroth, Christel	042	Geißner, Hellmut	094
Bolten, Jürgen	043	Gibbons, John	095
Bondi, Alfredo	044, 045, 046	Ginsbourger, Bernard	096
Bourke, James M.	047	Glaap, Albert-Reiner	097, 098
Bracot, A.M.	148	Gläser, Rosemarie	099
Brown, Adam	048	Göller, Alfred	100
Brumfit, Christopher	049, 188	Goethe-Institut	238
Burger, Harald	109	Graef, Roland	101
Calvet, Louis-Jean	050	Gréciano, Gertrud	102
Caprio, Mark	051	Greive, Artur	103
Carter, Hannelore	132	Grimm, Reinhold	104
Carter, Ronald	049	Gruneberg, Anne	105
Centre for Information on Lan- guage Teaching and Research, CILT	052, 053, 054, 055	Güllich, Elisabeth	106
Cervantes, Emerita P.	056	Gutenberg, Norbert	107
		Haar, Eberhard	295

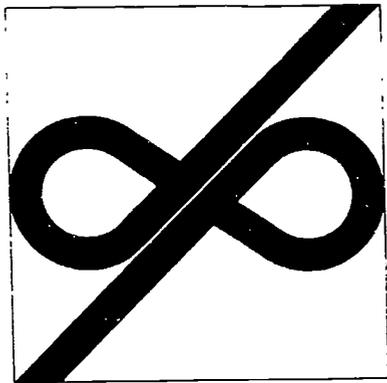
Hackl, Wolfgang	108	Kremnitz, Georg	157
Häcki Buhofer, Annelies	109	Kresta, Ronald	158
Hager, Michael	110	Kretzenbacher, Heinz L.	159
Hall, Edward T.	111, 112	Kretzer, Birgit E.	160
Hansen, Nina	192	Krueger, Nancy	192
Hausendorf, Heiko	113	Kubanek-German, Angelika	161
Heitai, Pál	114	Kühn, Peter	162
Henderson, Ingeborg	115	Kurtz, Jürgen	163
Herbig, Albert F.	116	Kussmaul, Paul	164
Herron, Carol A.	117	Kutsuwada, Osamu	165
Hess-Lüttich, Ernest W.B.	119	Lassila, Ora	131
Hessky, Regina	118	Latomaa, Sirkku	166
Hieber, Wolfgang	120	Lee, William R.	167
Hinkelmann, Gunhild	121	Lefebvre, Jean	168
Hinkelmann, Klaus G.	121, 122	Legenhausen, Lienhard	169
Hinz, Klaus	123, 202	Lehtisalo, Tuuli	131
Hirschfeld, Ursula	124	Lenschen, Walter	170
Hodges, Carolyn R.	125	Leupold, Eynar	171
Hofer, Manfred	246	Levy, Mike	172
Hoffmann, Christine	126	Liang, Yong	173
Holmes, Janet	127	Lipp, Elien	174
Hopkins, Leroy T. Jr.	128	Literski, Klaus-Michael	175
Horvath, Sara	129	Lukas, Reinhold	176
Howatt, A.P.R.	130	Mairesse, Paul	177
Hult, Sven	131	Marneffe, Monique Mahieu	178
Hummel, Cindy	132	Martínez de Graue, Sara	179
Hundertmark, Renate	133	Marx, Diemo	180
Iandoli, Louis J.	134	Matsumoto Power, Kikuyo	135
Iloa, Lisa M.	135	Matzen, Werner	181
In der Smitten, Theo	136	McLaughlin, Barry	192
Innerhofer, Paul	222	Medgyes, Péter	182
Jacobs, George	135	Medo, Max-Moritz	183
James, Allan R.	137	Meißner, Franz-Joseph	184, 185
James, Carl	138	Messner, Christa	186
Jamieson, Vivienne	139	Metz, Alfred	033
Jannot, Michel	140	Minakova, E.E.	187
Josephson, M.I.	141	Mitchell, Rosamond	188
Jung, Udo O.H.	142	Montua, Marie-Claude	189
Kalaja, Marja	131	Murdoch, George, S.	190
Kästner, Helmut	143	Nalesso Diana, Marilena	191
Kelly, P.	144	Nayak, Nandini	192
Kennedy, Zita	145	Neffe, Lothar	112
Kenning, Marie-Madeleine	146	Neubert, Erhard	033
Kettemann, Bernhard	147	Neuner, Gerd	193
Kienreich-Bracot, G.	148	Newcomb, Sarah F.	166
Klein, Claudia	149	Nowicki, Daniela	149
Klein, Friedrich	150	O'Mahony, Patrick J.	195
Kleppin, K.	023	Oertel, Lutz	194
Klippel, Friederike	151, 152, 153	Otto, Karl F. Jr.	196
Kodron, Christoph	006	Pécheur, Jacques	197, 198, 199, 200
Kohl, Stephan	067	Perrey, Gudrun	201
Kohlenberger, Frieder	100	Picht, Robert	202
Koller, Werner	155	Pickering, Angela	281
Königs, Frank G.	154	Piepho, Hans-Eberhard	201
Kornelius, Joachim	067	Pikowsky, Birgit	246
Krafft, Ulrich	106	Pilbeam, Adrian	203
Kramer, Peter	156	Plein, Ursula	005
Kreindler, Isabelle	028	Ploquin, Françoise	197, 198, 199, 200

Pohl, Reinhard .....	204	Ständige Kommission des Arbeits-	
Porcelli, Gianfranco .....	205	kreises Sprachenzentren, Sprach-	
Pürschel, Heiner .....	206	lehrinstitute und Fremdsprachen-	
Purisman, Arkady .....	028	sprachen-institute(AKS) .....	249, 250
Pye, Bruce .....	201	Starke Günther .....	251
Quasthoff, Uta .....	113	Stegeman, Jelle .....	252
Rabley, Stephen .....	207	Stein, Barbara .....	253
Rak, Zofia .....	208	Steiner, Judy .....	254
Ramage, Katherine .....	209	Stenzel, Brigitte .....	255
Rattunde, Eckhard .....	210	Stenzel, Klaus .....	256
Ravich, Lenny .....	211	Sternkopf, Jochen .....	257
Redmond, Mary L. ....	270	Stetter, Christian .....	258
Reed Hall, Mildred .....	111, 112	Stolze, Radegundis .....	259
Reisener, Helmut .....	212, 213	Swan, Michael .....	260
Restle, Manfred .....	214	Szymczak, M. Krzysztof .....	261
Rey, Micheline .....	215	Tambini, Donatella .....	225
Richart, J. Rodríguez .....	216	Taylor, Roy .....	262
Riordan, Kathleen M. ....	298	Teichmann, Sarah .....	263
Robinson, Peter J. ....	217	Teichmann, Virginia .....	248, 263
Rollmann, Marcella .....	218	Timm, Johannes-Peter .....	264
Roloff, Gisela .....	219	Titone, Renzo .....	265, 266
Ronge, Peter .....	220	Tollefson, James W. ....	267
Roos, Eckhard .....	221	Toury, Gideon .....	268
Rotering-Steinberg, Sigrid .....	222	Tripp, Steven D. ....	269
Rowell, Lorna V. ....	223	Tucker Mitchell, Jane .....	270
Ruhs, Christian .....	224	Ulloa-Fehlberg, Monica .....	112
Russo, Francesco .....	225	Underhill, Adrian .....	271
Safiri, Shosh .....	226	Urban, Matthias .....	272
Sallaberry de Chávez, Brigitte .....	227	Vahle, Fredrik .....	193
Sauer, Helmut .....	228	Vanderplank, Robert .....	273
Schenk, Sylvie .....	295	Veteto-Conrad, Marilya .....	274
Scherfer, Peter .....	229	Vignaud, Marie-Françoise .....	275
Schiffler, Ludger .....	230	Vitzthum, Thomas .....	276
Schmid-Schönbein, Gisela .....	231	Vogel, Klaus .....	249, 250, 277
Schrand, Heinrich .....	232	Vogt-Baumann, Frieda .....	278
Schriek, Wolfgang .....	233	Vossen, Carl .....	279
Schröder, Konrad .....	210	Waldmann, Albert .....	143
Schultze, Wilfried A. ....	234	Walter, Henriette .....	280
Schulz, Reinhard .....	235	Watts, Catherine .....	281
Schulz, Wolfgang .....	236	Weiland, Hermann J. ....	282
Schumacher, Magdalene .....	237	Weinrich, Harald .....	283
Schumann, Johannes .....	238	Welch, Olga M. ....	125
Scott-Barrett, Fiona .....	203	Weller, Franz-Rudolf .....	097, 284, 285, 286, 210
Seay, Irene .....	117	Werner, Klaus .....	287, 288
Serena, Silvia .....	001	White, Cynthia J. ....	289
Sheerin, Susan .....	239	Wicke, Rainer E. ....	290
Si-Qing, Chen .....	240	Widdowson, H.G. ....	291, 292
Sitta, Horst .....	091	Wiecha, Edouard .....	293
Skaumal, Ulrike .....	241	Wiegand, Volker .....	294
Skiba, Romuald .....	237	Wiehl, Bernhard .....	295
Slembek, Edith .....	242	Wierlacher, Alois .....	296
Snell-Hornby, Mary .....	243	Wilss, Wolfram .....	297
Souillard, Alain .....	244	Wolf, W.C., Jr. ....	298
Speight, Stephen .....	245	Wolff, Dieter .....	169, 210
Spranz-Fogasy, Thomas .....	246	Wolff, Michèle .....	299
Stadler, Wolfgang .....	247	Wyler, Siegfried .....	300
Stäblein, Johanna .....	248	Zoch, Irene .....	004

**Verzeichnis der besprochenen Autoren,  
Lehrwerke u.ä.**

Achille Talon .....	059	Gary, Romain .....	156
Alafendisch, Salim .....	037	Gaulle, Charles de .....	220
All Friends Together .....	098	Goethe, Johann Wolfgang von .....	032
An diesem Dienstag .....	164	Gog .....	067
Anice, Walter .....	105	La Goutte d'Or .....	156
L'Assommoir .....	156	Guth, Paul .....	168
Barbara .....	295	Harry .....	287
Bárdosi, Vilmos .....	272	Herbert James .....	288
Barrière, Alain .....	295	Heuer, Helmut .....	152
Barthes, Roland .....	090	Highsmith, Patricia .....	287
Beauvoir, Simone de .....	149	Hines, Barry .....	012
Belle, Marie-Paule .....	295	Un homme paisible .....	204
Bentfleet, Charles F. ....	287	Howker, Janni .....	150
Béranger, François .....	295	Humenry, Jean .....	295
Black and Silver .....	098	HyperReader .....	131
Borchert, Wolfgang .....	164	Jelloun, Ben .....	156
Brassens, Georges .....	295	Johannes 11, 1-45 .....	061
Breakfast in Canterbury .....	121	King, Stephen .....	287, 288
Brel, Jacques .....	295	Language Repeater .....	206
Bühler, Michel .....	295	Language teaching must start afresh! .....	130
By Appointment Only .....	287	Laßwitz .....	080
Campbell, Ramsey .....	288	Le Forestier, Maxime .....	295
Carle, Eric .....	062	Liebau, Eckart .....	236
Cechov, Anton .....	233	The Lift .....	123
classmate .....	033	Le livre de mon ami .....	009
Coasting .....	067	Ljubov' .....	233
Contes du Mirroir .....	096	Looks and Smiles .....	012
Dahl, H. ....	269	Luley, Jean-Yves .....	295
Danel, Pascal .....	295	The Man Who Hated Flies .....	287
Dassin, Joe .....	295	Marianne .....	220
Decisions in London .....	121	Maslow, Abraham .....	271
Le déserteur .....	189	Matheson, Richard .....	287
The Devil Doll .....	287	Mes occupations .....	204
DIARY .....	235	Mey, Frédéric .....	295
Dinner for One .....	213	Michaux, Henri .....	204
Don Quijote .....	136	Montand, Yves .....	295
Drabble, Margaret .....	067	Le Motif .....	299
Dumont, Charles .....	295	Moustaki, Georges .....	295
Duteil, Yves .....	295	Multiscénario .....	140
Dutronc, Jacques .....	295	Nadolny, Sten .....	037
Edelhoff, Christoph .....	236	Nation, Paul .....	144
Einheitliche Prüfungsanforderungen in der Abiturprüfung		The Nature of the Beast .....	150
- Englisch .....	181	Non Mais Dites Donc .....	140
Enfantastiques .....	096	O vrede tabaka .....	233
L'Enfant mort sur le Trottoir .....	299	OIBEC .....	232
Englisch G .....	185	Orkestr .....	233
Erlkönig .....	032	Orwell, George .....	067
Etapes .....	285	Petrusevskaja, Ljudmila .....	233
Etudes Françaises		Prisunic .....	086
- Echanges .....	185, 285	Raban, Jonathan .....	067
La femme rompue .....	149	REPORTED SPEECH .....	235
Ferrat, Jean .....	295	Reporters .....	036
Fo, Dario .....	061	Resurrezione di Lazzaro .....	061
Foissy, Guy .....	299	Rivais, Yak .....	096
France, Anatole .....	009	Rogers, Carl .....	271
Frayn, Michael .....	098	Sans Frontières 1 .....	105

Sardou, Michel .....	295
Schiller, Friedrich von .....	032
Shakespeare, William .....	022
Shield, Tim .....	098
Silverstein, Shel .....	062
Sinclair, Andrew .....	067
Slavkin, Viktor .....	233
Slobodkina, Esphyr .....	062
Sony .....	206
<b>Der Sprachunterricht muß</b>	
<b>umkehren!</b> .....	130
story corner .....	033
Straub, Peter .....	288
Strawberry Spring .....	287
Sueños Españoles .....	121
Suivons le clown .....	121
Sylvestre, Anne .....	295
<b>Teaching and Learning</b>	
<b>Vocabulary</b> .....	144
Teenage Detectives .....	248
Teichmann, Sarah .....	248
Teichmann, Virginia .....	248
The Terrapin .....	287
Themen .....	001
Timperley, Rosemary .....	287
Tournier, Michel .....	156
Über die Grenze .....	236
Vamos con el clown .....	121
Vian, Boris .....	189
La Vie Devant Soi .....	156
Vietor, Wilhelm .....	130
Vivier, Jean-Marie .....	295
Vstreci .....	058
Wahl, Jan .....	062
Walton, Bryce .....	287
Weizsäcker, Carl Friedrich von .....	296
Wells, Herbert George .....	080
<b>Word frequencies in spoken</b>	
<b>American English</b> .....	269
Les Yeux Baissés .....	156
Zauberlehrling .....	032
Zola, Emile .....	156



Das IFS ist  
Mitglied des  
Dokumentationsrings  
Pädagogik

*Isprachen der welt*  
**hueber**

# END

U.S. Dept. of Education

Office of Educational  
Research and Improvement (OERI)

# ERIC

Date Filmed  
June 9, 1994



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement (OERI)  
Educational Resources Information Center (ERIC)

FL 021651



## NOTICE

### REPRODUCTION BASIS

This document is covered by a signed "Reproduction Release (Blanket)" form (on file within the ERIC system), encompassing all or classes of documents from its source organization and, therefore, does not require a "Specific Document" Release form.

This document is Federally-funded, or carries its own permission to reproduce, or is otherwise in the public domain and, therefore, may be reproduced by ERIC without a signed Reproduction Release form (either "Specific Document" or "Blanket").